

ISSN 2435-1970

語学研究所論集

第27号

2022年

東京外国語大学
語学研究所

語学研究所論集

第27号

2022

論文

The order of acquisition of L2 English intonation by Japanese learners	…………… Hiroko Saito	1
イシュコマン・ワヒー語におけるアラインメント	…………… 吉枝聡子	9
モンゴル語の形容詞の「程度」を表す範疇	…………… 山田洋平	27
アラビア語エジプト方言の疑問詞位置	…………… 長渡陽一	51
お菓子メーカーの商品パッケージに使われるオノマトペ ーお菓子メーカー4社を対象にー	…………… 黄慧	63

研究ノート

モンゴル語文法研究ノート(3)	…………… 風間伸次郎	81
西夏語における「第3類」動詞の対について	…………… 劉少華	95

特集補遺：データ

特集補遺：まえがき	…………… 風間伸次郎	105
-----------	-------------	-----

ドイツ語

ドイツ語のヴォイスとその周辺	…………… 成田節	111
----------------	-----------	-----

スペイン語

スペイン語のモダリティ	…………… 喜多田嵩敏, 堀江舞柚	123
スペイン語の情報標示の諸要素	…………… 喜多田嵩敏, 堀江舞柚	135

バスク語

バスク語における受動表現	…………… 吉成奏慧, 風間伸次郎	145
--------------	-------------------	-----

ポーランド語

ポーランド語における所有・存在表現	……………	森田耕司	149
ポーランド語における連用修飾的複文	……………	森田耕司	161
ポーランド語における情報構造と名詞述語文	……………	森田耕司	169

ブルガリア語

ブルガリア語における受動表現	……………	菅井健太, チャラコヴァ マリア	175
ブルガリア語における所有・存在表現	……………	菅井健太, チャラコヴァ マリア	179
ブルガリア語における連用修飾的複文	……………	菅井健太, チャラコヴァ マリア	193
ブルガリア語における情報構造と名詞述語文	……………	菅井健太, チャラコヴァ マリア	201
ブルガリア語における情報標示の諸要素	……………	菅井健太, チャラコヴァ マリア	207

ジョージア語

ジョージア語(グルジア語)：特集補遺データ「受動表現」 「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」 「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報 構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容 詞と連体修飾複文」	……………	児島康宏	213
---	-------	------	-----

中国語(平江方言)

漢語平江方言について	……………	張盛開	269
漢語平江方言における受動表現	……………	張盛開	281
漢語平江方言のアスペクト	……………	張盛開	289
漢語平江方言におけるモダリティ	……………	張盛開	301
漢語平江方言におけるヴォイスとその周辺	……………	張盛開	309
漢語平江方言における所有と存在表現	……………	張盛開	319
漢語平江方言における他動性	……………	張盛開	333

漢語平江方言における連用修飾的複文	……………	張盛開	343
漢語平江方言における情報構造と名詞述語文	……………	張盛開	351
漢語平江方言における情報標示の諸要素	……………	張盛開	359
漢語平江方言における否定，形容詞と連体修飾複文	……………	張盛開	365
<u>中国語(赤壁方言)</u>			
漢語赤壁方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」 「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」	……………	張睿思	373
<u>中国語(諸暨方言)</u>			
漢語諸暨方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」 「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」 「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」 「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体」修飾複文	……………	趙天鍼	407
<u>サハ語</u>			
サハ語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」 「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」 「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」 「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」	……………	江畑冬生	471
<u>トゥバ語</u>			
トゥバ語の受動表現	……………	江畑冬生	547
<u>ウイグル語</u>			
ウイグル語：特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」 「連用修飾複文」「受動表現」「アスペクト」 「モダリティ」「情報構造と名詞述語文」「所有・存在表現」 「否定，形容詞と連体修飾複文」「情報構造の諸要素」	……………	風間伸次郎, 新田志穂	551
<u>日本語(大阪方言)</u>			
大阪方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」 「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」 「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」 「情報構造の諸要素」「否定，形容詞と連体修飾複文」	……………	福盛貴弘	615

<u>アイヌ語(沙流方言)</u>			
アイヌ語沙流方言のAspect	……………	吉川佳見	655
<u>インドネシア語</u>			
インドネシア語における否定と形容詞、連体修飾	……………	菅原宜優	667
<u>スンバワ語</u>			
スンバワ語の情報構造と名詞述語文	……………	塩原朝子	675
<u>タガログ語</u>			
受動表現：タガログ語	……………	山本恭裕, 八田美春	687
Aspect：タガログ語	……………	山本恭裕, 上山美咲	691
ヴォイスとその周辺：タガログ語	……………	山本恭裕, 河村朗之大	697
所有・存在表現：タガログ語	……………	山本恭裕, 伊原来美	703
否定, 形容詞と連体修飾複文：タガログ語	……………	山本恭裕, 山本莉緒	711
<u>カガヤヌン語</u>			
他動性：Kagayanen語	……………	山本恭裕, 竹村美宥	717
[連用修飾的] 複文：Kagayanen語	……………	竹村美宥, 山本恭裕	727
<u>ティディム・チン語</u>			
ティディム・チン語におけるヴォイスとその周辺	……………	大塚行誠, チンガイリャン	733
<u>アムド・チベット語</u>			
アムド・チベット語における受動表現	……………	海老原志穂, 拉加本	753
<u>カトマンズ・ネワール語</u>			
カトマンズ・ネワール語のAspect・モダリティ	……………	桐生和幸	759
<u>ヒンディー語</u>			
ヒンディー語の受動表現	……………	小林颯	775

ヒンディー語のアスペクト	……………	早田仁知	783
ヒンディー語のモダリティ	……………	早田仁知	795
ヒンディー語のヴォイスとその周辺	……………	早田仁知	811
<u>トラパネク(メパー)語</u>			
語学研究所論集 特集：トラパネク(メパー)語	……………	内原洋人, Oscar Cornelio Tiburcio	825
<u>チナンテク語(オスマシン方言)</u>			
チナンテク語オスマシン方言形態統語論の諸相： 語学研究所調査票に基づいて	……………	中本舜, ロベルト＝カルロス・パチェコ＝アングロ	905
<u>ベンバ語</u>			
ベンバ語の受動表現	……………	品川大輔, Subila Chilupula	985
ベンバ語のアスペクト	……………	品川大輔, Subila Chilupula	993
<u>アカン語</u>			
アカン語のアスペクト	……………	古閑恭子, ダニエル・アーチャンボン	1007
アカン語のモダリティ	……………	古閑恭子, ダニエル・アーチャンボン	1017
<u>アフリカーンス語</u>			
アフリカーンス語における受動表現	……………	山藤顕	1027

執筆者一覧

Journal of the Institute of Language Research

No. 27

2022

Articles

The order of acquisition of L2 English intonation by Japanese learners	.....	Hiroko Saito	1
On the Alignment Pattern of Ishkomam Wakhi	.....	Satoko Yoshie	9
Some “degree” expressions of Mongolian adjectives	.....	Yohei Yamada	27
Word order of Wh-questions in Egyptian Arabic	.....	Youichi Nagato	51
Onomatopoeia Used in Product Packaging by Confectionery Manufacturers -A survey of four confectionery companies-	.....	Hui Huang	63

Notes

Some notes on Mongolian grammar 3	.....	Shinjiro Kazama	81
A Study of the Third Class of Verbs in Tangut	.....	Shaohua Liu	95

Special Issue: Supplement Data

Special Issue: Foreword	Shinjiro Kazama	105
-------------------------	-------	-----------------	-----

German

Voice and related matter in German	Takashi Narita	111
------------------------------------	-------	----------------	-----

Spanish

Modality in Spanish	.....	Toshitaka Kitada, Mayu Horie	123
Markers of Information Structure in Spanish	.....	Toshitaka Kitada, Mayu Horie	135

Basque

Passive Expression in Basque	Kanae Yoshinari, Shinjiro Kazama	145
------------------------------	-------	----------------------------------	-----

Polish

Possessive and existential expressions in Polish	.....	Koji Morita	149
Clause combining in Polish	.....	Koji Morita	161
Information structure and nominal predicate sentences in Polish	.....	Koji Morita	169

Bulgarian

Passive Expressions in Bulgarian	.....	Kenta Sugai, Maria Chalukova	175
Expressions of possession and existence in Bulgarian	.....	Kenta Sugai, Maria Chalukova	179
Complex sentences of adverbial modification in Bulgarian	.....	Kenta Sugai, Maria Chalukova	193
Information structure and nominal predicate sentences in Bulgarian	.....	Kenta Sugai, Maria Chalukova	201
Markers of information structure in Bulgarian	.....	Kenta Sugai, Maria Chalukova	207

Georgian

Georgian: 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification'	Yasuhiro Kojima	213
--	-------	-----------------	-----

Chinese (Pingjiang Dialect)

Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	269
Passive Expressions in Chinese Pingjiang Dialect		Shengkai Zhang	281
Aspect in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	289
Modality in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	301
Voice and Related Expressions in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	309
Expressions of Possession and Existence in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	319
Transitivity in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	333

Complex Sentences of Adverbial Modification in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	343
Information Structure and Nominal Predicate Sentences in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	351
The Information Structure Markers in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	359
Negation, Adjectives, and Complex Sentences of Adnominal Modification in Chinese Pingjiang Dialect	.....	Shengkai Zhang	365
<u>Chinese (Chibi Dialect)</u>			
Chinese Chibi Dialect: ‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’	.....	Ruisi Zhang	373
<u>Chinese (Zhuji Dialect)</u>			
Chinese Zhuji Dialect : ‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’	.....	Zhao Tiancheng	407
<u>Sakha (Yakut)</u>			
Sakha (Yakut): ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’	.....	Fuyuki Ebata	471
<u>Tuvan</u>			
Passive expression in Tuvan	.....	Fuyuki Ebata	547
<u>Uyghur</u>			
Uyghur: ‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ and ‘Markers of information structure’	.....	Shinjiro Kazama, Shiho Nitta	551
<u>Japanese (Osaka dialect)</u>			
Japanese Osaka dialect: ‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’	.....	Takahiro Fukumori	615

<u>Ainu (Saru dialect)</u>		
Aspect in the Saru dialect of Ainu	..... Yoshimi Yoshikawa	655
<u>Indonesian</u>		
Negation and Attributeive clauses in Indonesian	..... Takamasa Sugawara	667
<u>Sumbawa</u>		
Information Structure of Sumbawa	..... Asako Shiohara	675
<u>Tagalog</u>		
Passive expressions: Tagalog	..... Kyosuke Yamamoto, Miharū Hatta	687
Aspect: Tagalog	..... Kyosuke Yamamoto, Misaki Ueyama	691
Voice and related expressions: Tagalog	..... Kyosuke Yamamoto, Onoto Kawamura	697
Expressions of possession and existence: Tagalog	..... Kyosuke Yamamoto, Kurumi Ihara	703
Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification: Tagalog	..... Kyosuke Yamamoto, Rio Yamamoto	711
<u>Kagayanen</u>		
Transitivity: Kagayanen	..... Kyosuke Yamamoto, Miyu Takemura	717
Clause Combining: Kagayanen	..... Miyu Takemura, Kyosuke Yamamoto	727
<u>Tiddim Chin</u>		
Voice and Related Expressions in Tiddim Chin	..... Kosei Otsuka, Cing Ngaih Lian	733
<u>Amdo Tibetan</u>		
Passive Expression in Amdo Tibetan	..... Shiho Ebihara, Lajiaben	753
<u>Kathmandu Newar</u>		
Aspect and Modality in Kathmandu Newar	..... Kazuyuki Kiryu	759
<u>Hindi</u>		
Passive Expression in Hindi	..... Hayato Kobayashi	775

Aspect in Hindi	.....	Nichi Soda	783
Modality in Hindi	.....	Nichi Soda	795
Voice and related expressions in Hindi	.....	Nichi Soda	811
<u>Tlapanec (Mè'pàà)</u>			
Special issues: Tlapanec (Mè'pàà) of la Ciénega del Sauce, Guerrero	.....	Hiroto Uchihara, Oscar Cornelio Tiburcio	825
<u>Chinantec (Ozumacín)</u>			
Aspects of Ozumacín Chinantec morphosyntax :Based on Institute of Language Research questionnaires	.....	Shun Nakamoto, Roberto Carlos Pacheco Angulo	905
<u>Bemba</u>			
Passive expressions in Bemba (Bantu M42)	.....	Daisuke Shinagawa, Subila Chilupula	985
Aspect in Bemba (Bantu M42)	.....	Daisuke Shinagawa, Subila Chilupula	993
<u>Akan</u>			
Aspect in Akan	.....	Kyoko Koga, Daniel Acheampong	1007
Modality in Akan	.....	Kyoko Koga, Daniel Acheampong	1017
<u>Afrikaans</u>			
Passive expressions in Afrikaans	.....	Akira Sando	1027

List of Authors

<論文>

The order of acquisition of L2 English intonation by Japanese learners¹

Hiroko Saito

Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 日本人英語学習者による英語イントネーションの録音を分析した結果、英語のイントネーションの種類には習得の順番(難易度)があり、また、習得しやすいイントネーションや習得しにくいイントネーションの構成要素が存在し、それらが相互に作用すると、あるイントネーションパターンを実現しやすく、またあるものを難しくすることが分かった。本論文では、中・上級レベルの英語学習者が、イントネーションを習得していく過程を観察し、その結果イントネーションは教授可能であるという示唆を得た。特に核配置と音調は、発話の意味に関わることであり、正しく教授することが英語のコミュニケーションを正確なものにする。

Keywords: L2 English, order of acquisition, intonation, tonicity, tone

1. Introduction

In the context of teaching English as a lingua franca, where the pronunciation of segments is essential for making one's speech intelligible, prosody, particularly intonation, is often overlooked as something that need not be taught. This is either because it is believed that the learner's L1 should already have intonation that can be used for English, or because intonation is thought to be something that cannot be taught but must be acquired implicitly outside the classroom.

However, even Jenkins (2000), an advocate of English as a lingua franca and proponent of the Lingua Franca Core, considers tonicity (i.e., nuclear stress placement) necessary for intelligibility, and misplacement of nuclear stress can cause breakdowns in communication. Therefore, Saito (2006) examined certain patterns of deviation among Japanese learners of English from native speakers' norms of nuclear-stress placement in English intonation. To determine how students' knowledge of placement rules and production of tonicity changed over time, Ueda and Saito (2010, 2012) conducted studies and observed that explicit instruction, as well as pronunciation practice, were important for L2 acquisition of intonation.

Saito (2018) compared two groups of students: one who received explicit instruction on English intonation but remained in Japan, and another who spent one academic year abroad in an English-speaking environment. It was found that even after spending up to ten months in an English-speaking environment, the study-abroad students' intonation was far from native-speaker-like and had not made much progress regarding the placement of nuclear stress in a sentence. The level of acquisition of tonicity, at least, was not very different from that of their fellow students who remained in Japan.



The copyright for this paper is held by the author(s) and is offered under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC-BY). <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>

¹ This study is supported by MEXT KAKENHI Grant Number 19K00757.

I would like to thank the two anonymous peer reviewers for the time and effort they have dedicated to reviewing this paper. Their constructive feedback and suggestions have been immensely helpful in improving the quality of my work.

Researchers such as Jenkins (2000: 154) or Mennen (2015) emphasize the difficulties of acquiring L2 English intonation, and the present author attempted to find out whether there were differences in the level of difficulty among intonation types. As a result, Saito (2020) revealed interesting tendencies that pointed to the order in which Japanese learners of English acquired intonation features of certain types of sentences. There were clear differences in acquisition rates for different types of tone or tonicity. Some tones were acquired before or after explicit guidance on English intonation, while others seemed to be difficult to acquire at all.

The present paper looks more closely not only at the order of acquisition of intonation but also at the influence exerted by the constituents of intonation, namely tonicity and tone. What makes one type of English intonation easy to acquire, and another type seemingly impossible to teach?

2. Methodology: Participants and the Recording

As was the case with Saito (2018, 2020), sound data was recorded from students who were enrolled in one of the compulsory English courses for students majoring in English (but not necessarily in phonetics or linguistics) at Tokyo University of Foreign Studies. Their English skills ranged from intermediate to advanced, CEFR levels B1, B2 to C1. A total of 38 students, aged between 19 and 21, participated in the experiment. Nineteen students (10 females and 9 males) were enrolled in the author's English phonetics course in the Spring Term (April to July), and 19 students (13 females and 6 males) in the Fall Term (October to January) of 2021. The two classes were conducted online via Zoom due to the COVID-19 pandemic, and each consisted of one 90-minute lesson per week for 13 weeks, covering areas such as connected speech, rhythm, and intonation. During the class time, there would be explicit instructions on various aspects of pronunciation and students were asked to read words and example sentences from the exercises of the textbook or reading materials prepared by the author. They were usually given feedback on their performance, and sometimes had to repeat their pronunciation until they could pronounce correctly. The course syllabus was the same for both classes, except for short reading materials distributed in class. The six-month time lag between the start of the course for the two groups meant that the fall-term students could have been learning prosodic features of English from their instructors of other classes, so the two cohorts were kept separate.

The first recordings were collected in June 2021 for the Spring-term group and in November for the Fall-term group. Students were asked to download a voice-recording app onto their smartphones and were given a list of 11 sentences to read out for the recording. They were instructed to send their sound files in .wav format by uploading them to Google Classroom or sending them to the author as an email attachment. Previous recordings (i.e., for Saito 2018 or 2020) were made in person, with students being called in one by one to speak into a microphone attached to a laptop computer, whereas the recordings during the pandemic were made by the students themselves. However, there did not seem to be any problems arising from this recording method.

The first recordings were made and submitted just before the lecture moved on to English intonation, which covered explicit instruction on types of tone and tonicity, and on different sentence types. The students were told that the recording they would be making was in preparation for the end-of-term exam and would not be assessed. This first recording was made without prior explanation or training of English intonational features. Lectures which focused specifically on intonation began after the students made their first recordings, and they were stretched over a period of five weeks, with a within-class exam at the end of the course. The second recordings were collected just after the written exams were conducted online. Again, the students recorded their readings on their smartphones and submitted the sound files to the instructor via Google Classroom or email. This time, however, they were told that it would be part of their final exams,

and their pronunciation would be assessed. The sentences they read out and recorded were the same as those used for the first recording. For both recordings, it was explained that the students could practice and re-pronounce the sentences as much as they liked.

3. The Data: Sentences

Saito (2020) suggested that learners of English acquire intonation at different levels of ease or difficulty depending on tone type and tonicity. The present study, therefore, considered the results and introduced new sentences for the recording. Eleven sentences were given to the students to read for the two recordings, but three sentences with simple intonation types were excluded from this analysis, leaving the eight sentences shown below. Here, the sentences have been grouped according to the type of intonation they require, but the sentences on the list given to the students for the recording were in random order. The nuclear syllable is shown in bold letters, and tone type (fall, rise, fall-rise) with arrows. These signs have been added by the author for this paper, and the reading material distributed to the students did not contain any of this. The sentences newly added for the 2021 recordings were (1), (2), (4), (6), (7), and (8).

Contrastive focus (1) on part of a word and (2) on the last function word (as opposed to the last lexical item):

- (1) As the number of cars on the road ↘**increases**, the number of accidents ↘**decreases**.
- (2) (Nice meeting you, Ken.)—And it was nice meeting ↘**you**.

Implicature with an early nucleus:

- (3) (With a note in Japanese to the effect of: ‘Knowing him, I was certain that he would come to the party.’)
I ↘**knew** John would come to the party!
- (4) (With a note in Japanese: ‘Looking at the pouring rain’) I ↘**thought** it would rain!

Implicature with fall-rise on (5) an early nucleus and (6) a final nucleus:

- (5) (How was the new restaurant?)—Well, the ↘**waiters** were nice....
- (6) (That guy can’t play any musical instruments!)—Oh, but he can ↘**sing**....

Special sentence types: (7) Wh-question with a rising tone to express disbelief and (8) an event sentence:

- (7) (I had beefsteak for breakfast this morning.)—What?! ↗**What** did you say you had for breakfast?
- (8) (What’s the matter? Why do you look so upset?)—My new ↘**bike** is gone!

4. Results and Discussion

Tables 1 and 2 provide a detailed breakdown of the scores for each student based on their realization of intonation, including the placement of nuclear stress and tone choice, before and after receiving explicit instruction on English intonation. The students were assigned number scores ranging from “0” (indicating incorrect intonation) to “3” (indicating correct tonicity and tone), with “1” assigned to partially correct realizations. Note that Students 1, 4, 23, and 35 did not make any progress after the lessons and, in fact, their scores showed regression. However, this is consistent with findings by Ueda and Saito (2012). On the other hand, Students 6 and 13 scored almost perfectly from the beginning, likely because they had previously lived in an English-speaking country.

Figure 1 displays the number of students who acquired each intonation type before and after instruction. The paired t-test conducted on the results revealed a significant difference between the before and after sets, indicating that explicit

instruction on nuclear stress placement and tone types in a phonetics course positively impacted students' ability to realize English intonation. Additionally, certain sentence types showed greater progress than others, leading to their classification into three categories based on the rate of acquisition.

Category 1: Dramatic progress was observed for sentences (2), (6), and (8), with a small number of correct pronunciations at the beginning but more than half of the students acquiring the intonation by the end of instruction. In sentences (2) and (6), the nucleus is placed on the final syllable, whether it be on a function word (*you*) or a lexical word (*sing*). If the speaker knows that a sentence requires contrastive stress or a certain type of tone, it is easy for Japanese learners to place the nuclear stress or tone on the last item of a sentence, which in these cases coincides with the correct words.

Category 2: The total number of students is very low, even if improvement could be observed. This applies to sentences (1) and (7). Sentence (1) requires the speaker to place the nuclear stress on a part of the word that is usually not stressed at all: *decreases*. Likewise, for sentence (7), the nuclear syllable comes at the beginning of the sentence (*what*), which usually requires a falling tone. In fact, most mispronunciations were of the type where the nucleus was placed on the last lexical item, *breakfast*, and said with falling intonation.

Category 3: No drastic change caused by the instruction is observed. This applies to sentences (3) and (4), which are both implicatures with early nucleus, and one needs to know the usage of this type of sentence. For example, "*I knew John would come to the party!*" means that John has turned up at the party, and "*I thought it would rain.*" is uttered when it has started to rain. Compare this with "*I thought it would rain*" which might be followed by "so I brought my umbrella, but it's not raining at all!" These are special types of sentences which require knowledge of usage and / or experience of having heard examples before learners of English can use the correct intonation themselves.

Sentence (8) "*My new bike is gone!*" is an event sentence that also belongs to a special type of sentence. It falls under Category 1 with dramatic improvement observed, with 50% of the students being able to pronounce the sentence with correct tonicity and tone. This accounts for more than three times the number of students who could say it correctly compared to the first round. In fact, there was explicit guidance on "Event Sentences" by the instructor and sample sentences appeared in the textbook used in class. This is evidence that intonation can indeed be taught, and if so, it would be of great benefit to learners.

Table 1. Scores obtained for sentence types by each student in the spring term before and after explicit instruction. incorrect intonation: 0, only partially correct: 1, correct tone and tonicity: 3

Student	increases/ decreases.	And it was nice meeting you.	I knew John would come to the party!	I thought it would rain!	Well, the waiters were nice ...	Oh, but he can sing...	What!? What did you say you had for	My new bike is gone!	Total Score	
									Before	After
1	0	0	0	0	3	0	0	0	3	
	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
2	0	0	3	3	1	0	0	0	7	
	0	0	0	3	1	3	0	3	10	
3	0	3	3	3	3	0	0	0	12	
	0	3	3	3	3	3	0	3	18	
4	0	3	3	0	3	3	3	0	15	
	0	3	0	0	1	3	3	3	13	
5	0	0	0	3	0	0	0	0	3	
	0	0	3	3	1	3	0	0	10	
6	3	3	3	3	3	3	3	3	24	
	3	3	0	3	3	3	3	3	21	
7	0	3	3	3	3	0	1	0	13	
	0	3	3	3	1	3	0	0	13	
8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
	0	0	0	0	1	0	3	0	4	
9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
	0	0	0	0	1	3	0	0	4	
10	0	0	0	3	3	0	0	0	6	
	0	0	0	3	3	1	1	0	8	
11	0	0	3	3	1	0	1	3	11	
	0	3	3	3	3	1	0	0	13	
12	0	3	0	0	0	0	0	0	3	
	0	0	0	0	3	0	0	0	3	
13	3	3	3	3	1	3	3	3	22	
	3	3	3	3	1	3	3	3	22	
14	0	0	0	3	0	0	0	0	3	
	3	0	0	0	3	1	0	3	10	
15	0	0	3	0	0	0	0	0	3	
	0	0	3	3	1	3	0	3	13	
16	0	3	0	0	3	0	0	0	6	
	3	3	0	0	1	3	3	0	13	
17	0	0	0	3	0	0	0	0	3	
	0	3	0	0	1	0	3	0	7	
18	0	3	3	3	3	0	0	0	12	
	0	3	3	3	1	3	0	3	16	
19	0	0	0	0	1	0	0	0	1	
	0	3	0	0	1	3	0	3	10	
Total score by sentence type	18	54	48	63	58	48	30	36		

Table 2. Scores obtained for sentence types by each student in the fall term before and after explicit instruction.
 incorrect intonation: 0, only partially correct: 1, correct tone and tonicity: 3

Student	increases/ decreases.	And it was nice meeting you.	I knew John would come to the party!	I thought it would rain!	Well, the waiters were nice ...	Oh, but he can sing...	What!? What did you say for breakfast?	My new bike is gone!	Total Score Before After
21	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	0	3	3	3	3	1	3	3	19
22	0	3	0	0	3	0	0	0	6
	0	3	0	0	1	1	0	3	8
23	0	0	0	1	0	0	0	0	1
	0	0	0	0	0	0	0	0	0
24	0	3	0	0	3	1	0	0	7
	0	3	0	3	3	3	3	3	18
25	0	3	3	3	3	3	0	0	15
	0	3	3	3	3	3	0	3	18
26	0	0	0	0	3	0	0	0	3
	0	3	1	3	1	3	3	3	17
27	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	0	0	3	0	0	3	0	0	6
28	0	0	3	3	3	3	0	0	12
	3	0	1	3	0	3	0	3	13
29	0	0	1	3	0	3	1	0	8
	0	0	0	0	3	3	0	3	9
30	0	0	0	0	3	0	0	0	3
	0	0	0	0	3	1	0	0	4
31	0	0	0	0	3	3	1	0	7
	0	3	0	1	1	3	1	0	9
32	3	3	0	0	0	0	0	0	6
	3	3	0	0	1	3	1	0	11
33	0	3	0	0	1	3	0	0	7
	0	3	0	0	3	0	1	3	10
34	0	0	0	3	3	0	0	3	9
	0	0	0	3	1	3	3	3	13
35	0	3	0	0	1	0	0	0	4
	0	0	0	0	1	0	0	0	1
36	0	3	1	3	3	3	0	0	13
	0	3	3	3	3	1	0	3	16
37	0	0	0	3	3	0	0	3	9
	0	0	0	3	1	3	0	3	10
38	0	0	0	0	3	0	0	0	3
	0	0	0	0	1	3	0	3	7
39	0	0	0	3	0	0	1	3	7
	0	3	0	3	3	3	1	3	16
Total score by sentence type	9	51	22	50	67	59	19	48	

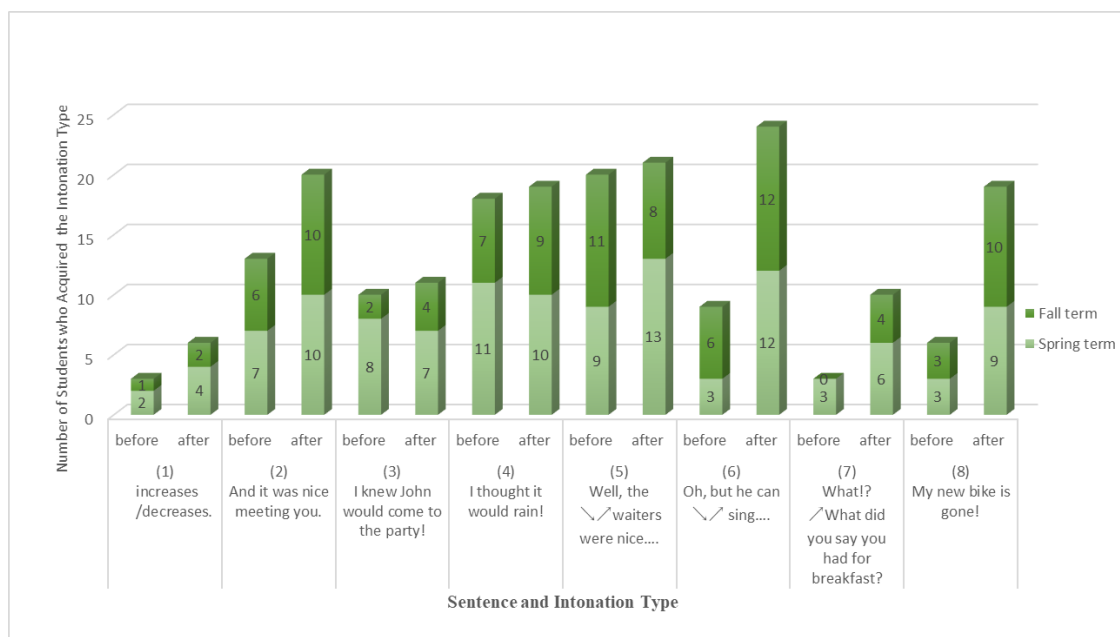


Figure 1. The number of students who acquired each intonation type, before and after lessons on intonation.

5. Conclusion

Based on our analysis of the recordings of different types of intonation produced by the students, we have observed the existence of an order of acquisition for English intonation types, as well as certain components of intonation that are easier or more difficult to acquire. These factors interact to make some intonation patterns easier and others more challenging to produce.

Default rules such as “the nuclear stress on the last lexical item” and “falling tone with a sentence beginning with an interrogative” are learned early and retained. New patterns, such as “nuclear stress on the noun for Event Sentences” or the innovative “fall-rise tone giving the meaning of implicature,” can also make a strong impression on motivated learners and eventually be acquired. However, sentences requiring an early nucleus or a specific type of tone, such as a rising tone for a wh-question, may conflict with earlier learned rules, demanding quick cognitive processing and confusing even intermediate and advanced learners.

It should be noted that “acquired” in this context refers to the ability of a student to read a sentence with appropriate tonicity and tone. Whether the same person can apply this knowledge to their spontaneous speech is a different matter.

References

- Jenkins, Jennifer. 2000. *The Phonology of English as an International Language*, Oxford: Oxford University Press.
- Mennen, Ineke. 2015. “Beyond Segments: Towards a L2 Intonation Learning Theory,” *Prosody and Language in Contact*, ed. by Elisabeth Delais-Roussarie, Mathieu Avanzi, and Sophie Herment, Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag. pp. 171-188.
- Reed, Marnie., and Christina Michaud. 2015. “Intonation in Research and Practice: The Importance or Metacognition,” *The Handbook of English Pronunciation*, ed. by Marnie Reed and John Levis, Chichester, West Sussex, UK: Wiley Blackwell. pp. 454-470
- Rogerson-Revell, Pamela. 2011. *English Phonology and Pronunciation Teaching*, London: Continuum.

- Saito, Hiroko. 2006. “Nuclear-Stress Placement by Japanese Learners of English: Transfer from Japanese,” *Prosody and Syntax*, ed. by Yuji Kawaguchi, Ivan Fonagy and Tsunekazu Moriguchi, Amsterdam: John Benjamins. pp.125-139.
- Saito, Hiroko. 2018. “A Longitudinal Study of L2 English Intonation—Does Studying Abroad Make Any Difference?” 西岡宣明・福田稔・松瀬憲司・長谷信夫・緒方隆文・橋本美喜男編『ことばを編む』開拓社. pp.27-37.
- Saito, Hiroko. 2020. “Acquisition of L2 English Intonation by Japanese Learners,” Tokyo University of Foreign Studies, *Journal of the Institute of Language Research*, No. 25, pp.41-46.
- Shibata, Yusuke., Masaki Taniguchi, and Tamikazu Date. 2015. “Teachability and Learnability of English Tonicity for Japanese Junior High School Students” *Proceedings of the Phonetics Teaching and Learning Conference 2015*. pp.83-86
- Ueda, Isao., and Hiroko Saito. 2010. “The Interface between Phonology, Pragmatics and Syntax,” *Proceedings of the 2009 Mind/Context Divide Workshop*, ed. by Michael Iverson, Ivan Ivanov, Tiffany Judy, Jason Rothman, Roumyana Slabakova, and Marta Tryzna, Somerville, MA, USA: Cascadilla Press. pp.116-122.
- Ueda, Isao., and Hiroko Saito. 2012. “Tonic Misplacement by Japanese Learners of English,” *Exploring English Phonetics*, ed. by Tatjana Paunović and Biljana Čubrović, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. pp.73-83.
- Wells, John. 2006. *English Intonation: An Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press.

執筆者連絡先: saito.hiroko@tufs.ac.jp

原稿受理: 2022年12月26日

<論文>

イシュコマン・ワヒー語におけるアラインメント¹ On the Alignment Pattern of Ishkomam Wakhi

吉枝 聡子
Satoko Yoshie

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 北部パキスタンに分布するイシュコマン・ワヒー語(東イラン語・パミール諸語)について、暫定的な格標示パターンを提示し、他のワヒー語下位方言との比較からその特徴について考察を行う。パミール諸語は、一部の言語が示す二重斜格型などの特異な格標示構造が、しばしばアラインメント研究で注目されてきた[Dixon(1994)他]。本稿は、イシュコマン・ワヒー語が、3種類の格変化パターンから成る、時制による分裂をともなう主格・対格型タイプをもつことが明らかにした。これは、同じく北部パキスタンに分布し、3項型(中期イラン語の分裂能格型からの移行によるものか)を示すゴジャール・ワヒー語や、時制分裂のない主格・対格構造(一部で能格型を残す)をとるワハン・ワヒー語とは異なるパターンである。また、これらの下位方言が示す異なった格標示パターンは、構文の移行段階にある、様々なステージを反映するものと考えられる。

Abstract: This paper presents a tentative case-marking pattern of the Ishkoman Wakhi (Pamir languages of East Iranian) spoken in northern Pakistan, and examines its characteristics through comparison with other Wakhi sub-dialects. The unique case-marking systems such as 'double oblique' type of some Pamir languages have often been focused in the alignment studies (Dixon 1994 etc.).

Ishkoman Wakhi shows a tense-split nominative-accusative system with three types of declension: case a) to mark S/A in present sentences, case b) to mark S/A in past and perfect sentences and case c) for P in all tenses (=accusative). This system can be explained to be a distinctive alignment pattern which is not compatible with any other Wakhi sub-dialects, such as Gojali Wakhi with tripartite system and Wakhan Wakhi with nominative-accusative one without splits. These different case-marking patterns observed in sub-dialects may be thought to reflect the various stages in the process of the syntactic transition which Wakhi language has undergone.

キーワード: ワヒー語, イラン語派, パミール諸語, 能格性, アラインメント

Keywords: Wakhi, Iranian Languages, Pamir Languages, Ergativity, Alignment



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ 本稿は、文部科学省科学研究費補助金(基盤研究 C)『「ペルシア語化」の諸相に関する類型論的研究—ワヒー語とクルド語の事例を中心に』(課題 No.19K00546)による言語調査の成果の一部である。

1. はじめに

ワヒー語は、タジク共和国ゴルノ・バダフシャン州、アフガニスタン・ワハン回廊、パキスタン共和国ギルギット・バルティスタン州北部、中国新疆ウイグル自治区に分布する、東イラン語・パミール諸語に属する言語である²。

イラン系言語は、その一部に、古い属格に起源をもつ斜格を用いた能格構文を持つ言語があることが知られている³ [Comrie(1981), Haig(2008) 他]。パミール諸語⁴にも同様に、時制による分裂能格を有し、中期イラン語を継承する格標示構造をもつ言語が存在する。特に、ロシャン語等の一部のパミール諸語に観察される、いわゆる二重斜格構造 [他動詞の主語(A)と目的語(P)の両方を同一の形 (=斜格) で標示する : S, A=P(=OBL)型] (Payne 1980,1989) は、アラインメント研究においても特異なパターンとして、しばしば言及されてきた。[Dixon(1994:202-3)等]

本稿は、4カ国にまたがる分布域をもつワヒー語の、主にパキスタン北部で用いられる下位方言のアラインメントを扱うものである。北部パキスタン、すなわちパキスタン共和国ギルギット・バルティスタン州には、複数の地域にワヒー集落が分散して存在する。大きくまとめると、ゴジャール (上部フンザ) 地域からその北のヴガルチ地域一帯、ゴジャール地域の北東端に位置するシムシャール地域、アフガニスタン・ワハン回廊へと繋がる国境周辺地帯のチャプルサン地域、ゴジャール地方から南西側に離れ、州都ギルギットの西方に位置するイシュコマン地域である。これに加えて、イシュコマン地域よりさらに西のヤスィーン谷、アフガニスタン国境地帯のブロギル村周辺にも小規模のワヒー集落が存在する。パキスタン側のワヒー語人口は 11,700 人とされる (Bashir2009)。

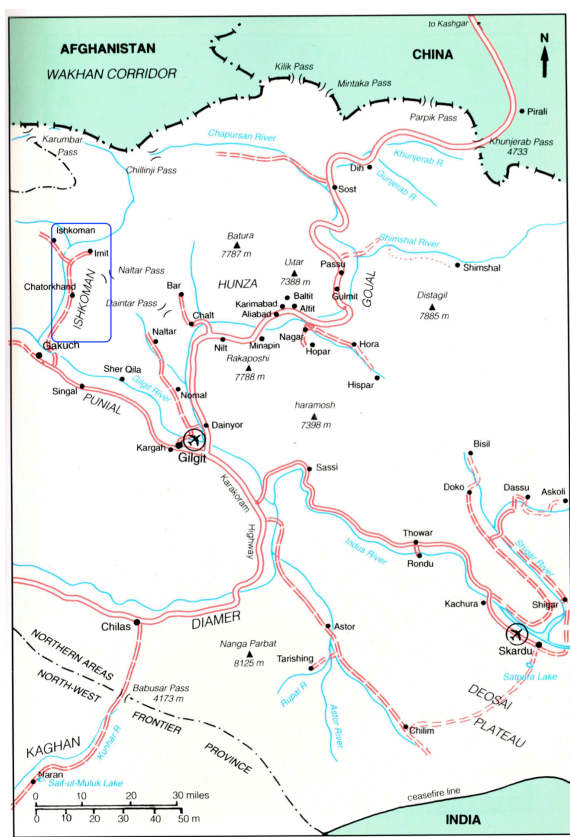
ゴジャール・ワヒー語は、北部パキスタンのワヒー語群では最大勢力を占め、最も言語人口の多いワヒー語方言である。この言語は、現在時制で主格・対格構文、過去時制で能格構文をもつ、いわゆる分裂能格をもつ。またこの言語は、一般的な能格構文で見られる S=P, A パターン [自動詞主語(S)と他動詞目的語(P)が同一の絶対格、他動詞主語(A)が別の格 (=能格) でマークされる-] でなく、自動詞主語、他動詞主語、他動詞目的語 がそれぞれ異なる格で標示される、3項型とみられるパターンを示す。この

² ワヒー語は無文字言語であり、その歴史はワヒー語話者の間では口頭伝承しか残っていないが、Morgenstierne(1938), Lorimer(1958), Backstrom(1992), なにより Kreutzmann(2015)では、当時の英領インドとロシア側の資料から、ワハン藩主国の状況と故地からの移動の経緯が詳しく述べられている。ワハン藩主国は、1880年代までは、現在のアフガニスタン・タジキスタン国境であるパンジ河流域から、その上流のパミール河およびワハン河一帯に広がり、夏営地等を求めて自由に移動し、ゆるやかな移住を繰り返していたと考えられる(Morgenstierne1938)。Mock(1998:17,22)によると、パキスタン側では、250年~400年前には上部フンザ側での最初のワヒー村落が成立していたとされるが、本格的なワハン側からの話者の移住は19世紀後半と考えられている。その後ワヒー語の分布域は、中央アジアをめぐる英国とロシアの抗争、いわゆる「グレート・ゲーム」と、それに続くデュランドラインの画定(1893年)以後は、ワハン地域はロシア(現在のタジキスタン)、アフガニスタン、英領インド(現在のパキスタン)、そして中国に分断されることとなり、現在に至っている。

³ イラン系言語は、西イラン語ではクルド語(クルマンジー方言、上部ソーラーニー方言)、バルーチ語、ダリー語(またはギャブリー語)、ラール語、タート語など、東イラン語ではパミール諸語以外にパシュト語などで、能格構造(または他動詞主語を斜格で標示するタイプ)をもつことが知られている。また、主格・対格構造に移行した言語(ex. マーザンダラーン語等)でも、古い格標示構造の痕跡を示すことがある。

⁴ パミール諸語に属する言語には、大きく Roshani-Shughni (Roshani, Batrangi, Roshori, Shughni, Sariqoli), Yazgulami, Ishkashmi (Ishkashmi, Zebaki, Sanglichi), Wakhi の4グループがあるとされる(Payne 1989)。

3 項型パターンは、能格構文をもつ言語を有するイラン系言語の中でもかなり稀な現象であり、イラン系言語のアラインメントの変遷を扱った Haig(2008:194 他)でも、ワヒー語にはしばしば例外的な位置づけがなされている。またこの3 項型は、アラインメント類型論の点から見ても特異であり、Comrie(1981), Dixon (1994) を初めとするアラインメント研究では、このように一見非効率に見える格標示タイプは、いわば構造上の過渡期段階にあるものと説明されている。吉枝(2009)では、このようなゴジャール・ワヒー語の格標示構造を概観した上で、実際の使用に認められるバリエーションを提示し、ゴジャール・ワヒー語の能格構文に起こりつつあるゆれや、変化の兆しが予測される点について考察した。



【北部パキスタン地図: (Shaw1989:527)を一部改変】

北部パキスタンに分布する下位方言、イシュコマン・ワヒー語は、ゴジャール・ワヒー語に次ぐ、パキスタン側ワヒー語のもう一つの勢力である。ゴジャール・ワヒー語と同じギルギット・バルティスタン州に属するが、州都ギルギットの西方ギゼル郡に位置し、ギルギット川上流のイシュコマン～カランバル谷に分布する(地図内青枠で表示)。

現在のイシュコマン谷には、20 世紀のフンザ藩主国時代のフンザ側からの移住によるとされるブルシャスキー村落と、ワヒー村落が併存している。ワヒー村落は、1880 年代のアフガニスタン側からの移住により開始したとする記録があり⁵、谷の中心村落は Imit である。多様な民族が居住するこの地域では、ワヒー語とブルシャスキー語のほか、パキスタンの国語であるウルドゥー語、加えてコワール語、シナ語、それにイスマイリ派の宗教儀礼言語であるペルシア語も一部通用する。

これまで、ワヒー語の文法組織については、アフガニスタン・タジキスタン側のワハン・ワヒー語に

は Morgenstierne(1938), Grünberg & Steblin-Kaminsky(以下 GSK, 1976,1988), Pakhalina(1975), Payne(1980), ゴジャール・ワヒー語については Lorimer(1957), 吉枝(2005,2009 他), Reinhold (2006)などの研究があり、ワヒー語全般については、主に GSK と Pakhalina, Payne の記述をもとにした Bashir(2009)らによって報告がなされてきた。しかしながらイシュコマン・ワヒー語については、上記 Lorimer(1957)や Kreutzmann(2015)らによる移住の経緯など、イシュコマン・ワヒー村落への言及はあるものの、その文

⁵ フンザ側のワヒー語を広く記述した Lorimer によると、ワハン回廊側からイシュコマン地域への最初の移住者は、1880 年の藩主 Ali Mardan Shah とされる。それによると、Ali Mardan Shah とその家族計 70 世帯が、当時のアフガニスタン国王 (Abdur Rahman Khan) の少数民族に対する圧力から現在のパキスタン側 Yasin へ逃れ、チトラール藩主であった Aman ul-Mulk より、イシュコマン藩主として土地を供与された(Lorimer 1958:8)。Kreutzmann(2015:221-228, 397-401)では、その背景と経緯が詳しく述べられている。イシュコマンのワヒー人口は、1900 年代から 1950 年代にかけては 500~600 人前後、1950 年代では 1000 人前後との記述がある(Kreutzmann2015:306,308)。Backstrom(1992)は 1980 年では約 2000 人と推定している。

法形態についてはほぼ未報告である。またワヒー語の他の下位方言との関係についても明らかになっていない。

筆者は、2022年夏にイシュコマン・ワヒー語における調査を行う機会を得た。ゴジャール・ワヒー村落に出稼ぎに来ていた、イシュコマン・ワヒー語話者(20歳・男性)を対象としたインフォーマント調査であり(現地調査は同年夏のパキスタン洪水で断念)、得られたデータはなお基本レベルである。しかしながら、その中でも、これまで筆者がパキスタン側で主に調査を行ってきたゴジャール・ワヒー語や、ワハン・ワヒー語とは明らかに異なる格標示構造が観察された。本稿はその中間報告ではあるものの、イシュコマン・ワヒー語について暫定的なアラインメントパターンに関するデータを提供してその特徴を報告し、他のワヒー語下位方言との比較から同言語を位置づけ、この言語に生じている格標示構造の変遷とその現状について、考察を行うものである。

まず、これまで報告例がある先行研究を中心に、ワハン・ワヒー語およびゴジャール・ワヒー語の格標示体系をまとめ、それと比較する形で、今回得られたイシュコマン・ワヒー語の格標示の特徴について述べていくことにする。

2. ワハン・ワヒー語およびゴジャール・ワヒー語における格標示

2.1. ワハン・ワヒー語

ここでは、アフガニスタン・タジキスタンに分布するワハン・ワヒー語(またはタジク・ワヒー語:アフガニスタン・ワハン回廊およびタジキスタン共和国ゴルノ・バダフシャン州)について、主にGSK(1976,1988)とPayne(1980)、またこの2点とPakhalina(1975)のデータを基にしたBashir(2009)の記述をもとに、格標示を概観する。

2.1.1. ワハン・ワヒー語における格標示構造

ワハン・ワヒー語のアラインメントに関連する格としては、以下のように主格と二つの斜格が提示されている。これ以外の格変化としては、属格、与格、奪格の別がある。

表 1.ワハン・ワヒー語の格標示

	主格	斜格 1	斜格 2 ⁶
1 人称単数形	wuz	maž/ma	mažəy
2 人称単数形	tu	taw/ta	tawəy
3 人称単数形 I ⁷	yəm	yəm	yeməy
II	yət	yət	yetəy
III	yow/yaw	yow/yaw	yawəy
1 人称複数形	sak	sak	sakəy
2 人称複数形	sa(y)iš(t)	sav	savəy
3 人称複数形 I	yəmiš(t)	yəməv	yəmənəy
II	yətiš(t)	yətəv	yətənəy
III	ya(w)iš(t)	yav	yavəy

[GSK(1988:26,29),Bashir(2009:830)より]

⁶ GSK(1975)やBashir(2009)で-əyと記述されている斜格語尾は、Payne(1980)では上部ワハン・ワヒー語では-əy、下部ワハン・ワヒー語では-iとされている。Morgenstierne(1938:487)は、これは古代期の属格語尾-ahyāに由来するものと説明している。

⁷ 人称代名詞3人称のI/II/IIIはそれぞれ、近称、中称、遠称を指す。

GSK(1976,1988) では, 対象とする(下部)ワハン・ワヒー方言が主格・対格構文をとるためか, 斜格 1, 斜格 2 を対格(語尾なし/語尾付き)として説明している。これらの二つの斜格は, 普通名詞の目的語を標示する際は用法上の区別があり, 斜格 1 (=対格 1) は不定事物, 斜格 2 (=対格 2) は定事物を表す。しかし, 代名詞では語尾-əy の付加は任意で, この二つの斜格は実際の用法で大きな違いはないとされる。また, 1 人称複数, 3 人称単数では, 主格と斜格 1 は同形となる。

2.1.1.1. 現在時制⁸

現在時制では主格・対格構造をとり, 動詞活用形は主語に一致する。

- 1) wuz rəçəm 'I am going' (Payne 1980:180)
 I.ABS go.PRS.1SG
- 2) wuz tawi winəm-əş 'I see you' (Payne 1980:180)
 I.ABS you.OBL2 see.PRS.1SG-PROG
- 3) xəc rand marək 'Give me bread' (GSK:562)
 bread.OBL1 give.IMP to me

2.1.1.2. 過去時制

過去時制の構造は, 方言により状況が少し異なる。Payne(1980)では, ワハン・ワヒー語は, 下部ワハン方言(ワハン回廊パンジ河流域に分布, Namadgut 方言など)と, 上部ワハン・ワヒー方言(パンジ河上流のワハン河とパミール河沿いに分布)では, 用法上の違いが見られることを指摘している。

①下部ワハン・ワヒー語

過去時制は現在時制と同様に主格・対格構文をとり, 自動詞・他動詞にかかわらず主語と動作主は絶対格(=主格)にたつ。他動詞の目的語は, 不定の事物は斜格 1 (=対格 1), 定の事物は斜格 2 (語尾付き, =対格 2) で示す。ただし, 他動詞の目的語が代名詞である場合は, 斜格語尾-əy の出入りが任意となるなど, 斜格 1 と 2 で混乱が見られる。

- 4) yawiš (*yav) pə kək rəŷd=əv 'They went to the spring' (Payne 180)
 they.ABS to the spring go.PST.3PL=PRON.ENCL.3PL
- 5) wuz (*maž) tawi wind=əm 'I saw you' (Payne1980:180)
 I.ABS you.OBL2 see.PST.1SG=PRON.ENCL.1SG
- 6) mauzman yawəy pə xingarən dəytəy 'Mauzman struck him with (his) sword' (GSK:581)
 he.OBL2 with sword hit.PST

②上部ワハン・ワヒー語

上部ワハン・ワヒー語については, Payne(1980)は数例の文例を提供するだけだが, 他動詞文では主語が 1, 2 人称単数形でのみ斜格 1, 目的語が斜格 2 をとることが示されている。ただし, 主語の標示に斜格系複数語尾-əv をもつ形は許容されない(この点に対するデータは不掲載)。このように, 上部ワハン方言では, 1・2 人称単数形のみ能格の痕跡である斜格が残り, 他の格では主格・対格構文が併存

⁸ 2.1 ワハン・ワヒー語については, グロス は引用元の先行研究の扱いを踏襲する。

している。また他のパミール諸語との比較から特異な点として、自動詞の主語の標示にも斜格が用いることが可能であるとする。

7) maž rəŷd(-əy) 'I left' (Payne1980:180-1)
I.OBL1 go.PST

8) maž tawəy wind(əy) 'I saw you' (Payne 1980:180)
I.OBL1 you.OBL2 see.PST

2.2. ゴジャール・ワヒー語⁹

ここでは、主に吉枝(2009 他)を中心に、ゴジャール・ワヒー語の格標示構造について述べる。

2.2.1. ゴジャール・ワヒー語における格標示構造¹⁰¹¹

ゴジャール・ワヒー語は、現在時制で主格・対格構文、過去時制で能格構造をとる、中期イラン語の分裂能格を継承するアラインメント体系をもつ。これに関わる格としては、時制共通で自動詞の主語(S)および現在時制で他動詞の動作主(A)となる主格、現在時制における他動詞の目的語(P)および過去時制で動作主(A)となる斜格 1 (無期尾形)、過去時制で他動詞の目的語(A)となる斜格 2 (語尾付き形)がある。過去時制の格標示構造は S,A,P の 3 項型 (または変形の二重斜格型?) となり、一般的な能格・絶対格構造とは異なる、特徴的なパターンをとる。

以下に、ゴジャール・ワヒー語の名詞・代名詞変化を示す。

表 2. ゴジャール・ワヒー語の格標示

代名詞	主格		斜格 1		斜格 2			
	単数	複数	単数	複数	単数	複数		
1	wuz	sak	maž	sak	maže	sake		
2	tu	sašt	tow	sav	towe	save		
3 ¹²	I	yem	yemišt	yem	yemev~yemv	yeme	yemve	
	II	yet	yetišt	yet	yetev~yetv	yete	yetve	
	III	yow	yašt	yow	yav	yowe	yave	
普通名詞			-išt	不定	-	-ev	-e ~ φ	-eve/-ve
				定	-	-ev	-e	-eve/-ve

上記の格は、以下の項を標示する。

主格：現在時制における自・他動詞の主語 (S および A) ・過去時制における自動詞の主語(S)

斜格 1：過去時制における他動詞の目的語(P)

斜格 2：現在時制における他動詞の目的語(P) ・過去時制における他動詞の主語(A)

⁹ 奇妙なことに、パミール諸語の二重斜格構文について言及している Kaufman(2017)では、ワヒー語ゴジャール方言として紹介しているデータで斜格 2 が出現せず、過去形の目的語を同一の斜格で表す、いわゆる「二重斜格構造」として分析している。ここではデータが限定されているため確認のしようがないが、ゴジャールに分布するワヒー語村落間や世代間によって、斜格 2 の省略を含むバリエーションが存在する可能性があることを付記しておく。

¹⁰ ゴジャール・ワヒー語の音韻体系については Yoshie (2005)を参照。

¹¹ 同言語では、これ以外に属格、与格、奪格の別が確認されている。

¹² 3 人称単数形 I/II/III はワハン・ワヒー語と同様に近称／中称／遠称を示す。

なお, Bashir(2009) 等の記述では, 語尾なし形を斜格 1, 語尾付き形を斜格 2 としている。吉枝(2009) 等では語尾付き形を斜格 1, 語尾なし形を斜格 2 としてきたが, 本稿では, ワヒー語下位方言間の比較を行うため, 語尾なし形を斜格 1, 語尾付き形を斜格 2 として論じることとする。

2.2.1.1. 人称接語

ゴジャール・ワヒー語では, 上にあげた独立形の人称代名詞に加えて, その代用として人称接語が頻繁に用いられる。人称接語は, 古代~中期イラン語の人称代名詞接尾辞形を継承するものと考えられ, 動詞人称語尾とは異なる¹³。人称接語は, ゴジャール・ワヒー語ではコピュラの機能をもつほか, 過去時制における他動詞文中で, 最初の主要要素に付加され, 人稱代名詞の斜格 2 (=動作主) を示す, また人稱代名詞独立形との複合形で過去時制の活用形を形成するなど, 多様な用法をもつ。

	単数	複数
1	-em	-en
2	-et	-ev
3	-i~φ	-ev / -uv

2.2.1.2. 現在時制¹⁴

ゴジャール・ワヒー語は, ワハン・ワヒー語と同様に, 現在時制では他動詞は主格・対格構文をとる。すなわち, 自動詞の主語(S)および他動詞の主語(A)はともに主格, 他動詞の目的語(P)は斜格 2 に立ち, 現在語幹+動詞人称語尾から成る現在形は, 他動詞文では A に一致する。

9) wuḍq wuz-eṣ ra sisuni rečem 「私は今日シスーニーに行く」
today I.NOM-PROG (down) to Sisuni go.PRS.1SG

10) wuḍq wuz-eṣ reime winem 「私は今日ラヒームに会う」
today I.NOM-PROG Rahim.OBL2 see.PRS.1SG

11) yow-eṣ¹⁵ draxtve diḫt 「彼は木(複数)を切っている」
he.NOM-PROG tree.PL.OBL2¹⁶ cut.PRS.3SG

2.2.1.3. 過去時制

2.2.1.3.1. 自動詞

過去時制では, 自動詞文の主語は現在時制と同一の主格を用いる。自動詞の単純過去形は, 主格+人称接語 (3 人称単数以外) と過去語幹-e の組み合わせから作る。この接辞-e の機能は不明であるが, 自動

¹³ ゴジャール・ワヒー語の動詞人称語尾は, 現在形を形成する際のみ使用する。過去時制・完了形では用いられない。

	単数	複数
1	-em	-en
2	-(φ)	-ev
3	-(i)t / -d	-en

¹⁴ ゴジャール・ワヒー語の動詞体系の詳細については, 吉枝(2008) を参照。

¹⁵ -(e)ṣ は進行 (場合によっては未完了) を示す接尾辞。

¹⁶ 不定の事物が目的語になる場合は, 斜格 2 の語尾は省略されることがある。

詞の過去形にのみ現れ、他動詞の過去形では見られない。完了形は、それぞれ主格 (S=NOM)+人称接語 (過去完了 3 人称単数以外) と過去分詞または完了語幹との組み合わせで作る。

12) wuz=em ra sisuni reŷide 「私はシスーニーに行った」
I.NOM=PRON.ENCL1SG. (down) to S go.PST

13) yašt=ev ku tan westu 「彼らは全員来ていた」
they.NOM=PRON.ENCL.3PL all come.PST.PRF

2.2.1.3.2. 他動詞

他動詞の過去時制は、現在時制とは異なり、主語(A)は斜格 2, 目的語(P)は斜格 1 で標示される。活用形は、単純過去形は過去語幹, 完了形は過去分詞または完了語幹で表すのみで、現在時制で用いる動詞人称語尾は付加せず、また自動詞の過去時制・完了形に見られる人称代名詞+人称接語の共起も起こらない。このため、中期ペルシア語等の過去時制に見られる、斜格による動作主の標示に加えて動詞人称語尾が目的語に一致する能格構文¹⁷に比べると、統語主軸が捉えにくい構造となっている。

14) yezi maže reim wind 「私は昨日ラヒームに会った」
yesterday I.OBL2 Rahim.OBL1 see.PST

15) reime maž wind 「ラヒームは私に会った」
Rahim.OBL2 I.OBL1 see.PST

16) yowe-š draxtev dišt 「彼は木を切っていた」
he.OBL2-PROG tree.PL.OBL1 cut.PST

17) žu nane mažer luqpar gošt 「私の母親は私に服を作った」
my mother.OBL2 to me cloth.SG.OBL1 make.PST

18) sake čoy pit 「私たちはお茶を飲んだ」
we.OBL2 tea.SG.OBL1 drink.PST

19) maže xalg wotsn likerck 「私は人間であることをやめた」
I.OBL2 to be human INF.OBL1 give up.PRS.PRF

他動詞主語を表す斜格 2 は省略も可能で、その場合は人称接語が文の主要要素に付加されて A を表す。実際の用法ではこの省略形の方が高頻度に用いられている。

20) čoy=en pit 「私たちはお茶を飲んだ」
tea.OBL1=PRON.ENCL.1PL drink.PST

¹⁷ 中期ペルシア語の能格構文の例：

man tō dīd hē 「私は君を見た」(ただし、2 人称単数形では直格/斜格は同形)
I.OBL you.DIR see.PST.2SG
(Āmuzgār, 山内 1997:63)

なお、ゴジャール・ワヒー語では、実際の使用上のバリエーションとして、斜格2の語尾が脱落する例や、斜格1に本来不要な語尾が付加される場合など、斜格語尾にゆれがある事例もしばしば認められ、格標示構造が不安定になっていることをうかがわせるケースも観察される。この詳細については吉枝(2009)を参照されたい。

3. イシュコマン・ワヒー語

2022年の調査では、イシュコマン・ワヒー語の名詞変化には、3.1.以下に述べるアラインメント関連の3つの格に加えて、属格、与格、奪格の別があることが明らかとなった。また名詞は、他の下位方言と同様に文法性の別はもたず、人称代名詞3人称は単複ともに近称・中称・遠称の3種があることが確認された。

3.1. イシュコマン・ワヒー語における格標示構造

自動詞主語、他動詞主語、他動詞目的語の標示については、代名詞を中心に、3つの格変化パターンが確認された。冒頭に述べたように、今回の調査は限られた数のインフォーマントから得られたデータであるためさらなる確認の必要はあるが、これらを便宜上格1, 2, 3として、変化パターンを以下に示す¹⁸。

表3. イシュコマン・ワヒー語の格標示

	格1			格2		格3	
	単数	複数		単数	複数	単数	複数
1	wuz	sak		maž	saken ¹⁹	maž	sak
2	tu	sayš		taw	sayš~ saš	taw	sav
3 (III ²⁰)	a	ayš		a/aw/ow	ayš	aw	av
普通名詞	-	-iš	不定	-	-iš	-	-ev
	-	-iš	定	-	-iš	-	-ev

イシュコマン・ワヒー語では、ゴジャール・ワヒー語やワハン・ワヒー語に認められる、語尾付き斜格に対応する格変化は確認できなかった。また普通名詞の単数形はすべて語尾なし(またはゼロ語尾)となり、格の別は認められなかった。さらに、ワハン・ワヒー語下部方言のような、目的語の定性による格の使い分けも行われていないことが分かった。

それぞれの格は、以下の標示機能を示すことが明らかとなった。

格1：現在時制における、自動詞の主語(S)と他動詞の主語(A)

¹⁸ イシュコマン・ワヒー語の音素体系はゴジャール・ワヒー語のそれとはやや相違があることは確認しているが、本稿では便宜上、筆者が使用しているゴジャール・ワヒー語に合わせて表記しておく。

¹⁹ *saken* は、ゴジャール・ワヒー語等を考慮すれば、人称代名詞 *sak*+人称接語-*en* の複合形と分析することもできる。ただし、イシュコマン・ワヒー語では、下の文例のように *saken* は人称代名詞独立形と過去語幹から形成する単純過去形等において、他の人称代名詞の独立形と同様に用いられている。これらのことから、ここでは *saken* は暫定的に単一の格変化形としておく。

*maž / saken (*sak) bimor vit* 「私は／私たちは病気になった」

I格2/we格2 *ill become.PST*

²⁰ 3人称単数形は近称/中称/遠称 *am/at/a~aw* の別があるが、格変化上は同一の振る舞いをするため、ここでは遠称のみを記しておく。

格2：過去時制における，自動詞の主語(S)と他動詞の主語(A)

格3：現在時制および過去時制における，他動詞の目的語(P)

このように，各々の格が示す標示機能から，イシュコマン・ワヒー語は，いずれの時制でも主格・対格構造をとっており，格3は時制を通じて目的語を示すことから，対格であると分析して差し支えない。しかしながら，上に提示したイシュコマン・ワヒー語のアラインメントは，3項型を示すゴジャール・ワヒー語はもちろん，ワハン・ワヒー語が示す，主格と二つの斜格からなる主格・対格型(表1)のアラインメントとも異なる様相を示している。すなわち，格1と格2はどちらも自・他動詞の主語を表すため主格とみなしてよいが，そこには時制の分裂がみられ，格1は現在時制，格2は過去時制で用いられる点である。これは，同じく主格・対格構文を有するワハン・ワヒー語には見られない点である。

以下，上記の3種類の格の標示機能について詳しく文例を見ていく。各々の格変化パターンは，便宜上「格1/2/3」としてグロス中に示す。なお，格の別がない名詞単数形では，代名詞等の格変化から適当と思われる格パターンでグロスを付すこととする。

3.1.1.1. 現在時制

現在形は，自動詞・他動詞共に現在語幹+動詞人称語尾で形成し，主語に一致する。人称代名詞が主語となる場合には，2人称単数形では格1 tu と格2 taw，3人称単数形で格1 a と格2 aw で混乱が見られることがある。

3.1.1.1.1. 自動詞

21) a broker ra ti xun reš(i)t 「彼女は明日君の家に行く」
she.格1 tomorrow (down)to your house go.3SG.PRS

22) wuz ŷa arom mešen čawem 「私は注意して歩くよ」
I.格1 very carefully walk.1SG.PRS

3.1.1.1.2. 他動詞

23) wuz-eš aw dišem 「私は彼を知っている」
I.格1 -PROG he.格3 know.1SG.PRS

24) ayš wuḍq mür dərzen 「彼らは今日リンゴを買う」
they.格1 today apple.格3 buy.3PL.PRS

25) tu čoy go 「君はお茶を淹れる」
you.SG.格1 tea.格3 make.2SG.PRS

26) reim-eš murad de(y)xt 「ラヒームはムラードを殴っている」
Rahim.格1-PROG Murad.格3 hit.3SG.PRS

27) kum kaš ts kušten varz tse, aw quw! 「一番背が高い子を呼んで！」
any boy taller than all FOC he.格3 call.IMP

3.1.1.2. 過去時制

イシュコマン・ワヒー語では、自動詞・他動詞に共通して、自・他動詞の主語には格2、他動詞の目的語には格3が用いられ、構文上はS=A, Pの主格・対格パターンをとる。1人称単数形が主語となる文では、格2 *maž* の代わりに格1 *wuz* に人称接語を伴った形 *wuzum* と入れ替わるケースがしばしば認められる。

3.1.1.2.1. 自動詞

過去時制では自動詞の主語は格2で標示される。自動詞の単純過去形および完了形は、単純過去形は動詞の過去語幹-i (ゴジャール・ワヒー語の-eに相当か)、現在完了形は過去分詞、過去完了形は完了語幹より形成する。いずれの活用形でも動詞人称語尾は付かず、ゴジャール・ワヒー語の過去形・完了形に見られるような、人称代名詞主格+人称接語の共起も行われない。ただし1人称単数形では格2の代わりに格1+人称接語(*wuzum*)が用いられることがある。

28) *maž yez wezdi* 「私は昨日やって来た」
 I.格2 yesterday come.PST

または

29) *wuz=um yez wezdi*
 I.格 I=PRON.ENCL.1SG yesterday come.PST

30) *taw gulmit čizer westu?* 「君はなぜグルミットに来たの」
 you.格2 Gulmit why come.PST.PRF

かなり使用頻度は少ないが、人称代名詞の独立形に変わり、人称接語が用いられることもある。この人称接語との交替については、さらにデータ収集を行う必要がある。

31) *wuðq=em tik vitk* 「(私は) 今日元気になった」
 today=PRON.ENCL.1SG fine become.PRS.PRF

3.1.1.2.2. 他動詞

過去時制も他動詞文は主格・対格構文をとるが、他動詞の主語は格2で表す点が現在時制と異なる。目的語は時制に共通して格3で表す。また、他動詞の単純過去形は、ゴジャール・ワヒー語では接尾辞-eを伴わない過去語幹が用いられるが、イシュコマン・ワヒー語では、自動詞過去形にみられる接尾辞-iが、他動詞の過去語幹にも付加されるケースがしばしば認められる。この接辞-iの有無は任意のようである。現在完了形と過去完了形は自動詞と同様、過去分詞と完了語幹より形成される。自動詞の場合と同様、動詞人称語尾の付加はなく、ゴジャール・ワヒー語の完了形のような人称接語との共起も見られない。ただし1人称単数形では自動詞と同様に、格2の代わりに格1+人称接語の組み合わせ(*wuzum*)が用いられることがある。

32) *saken xēč yiti* 「私たちは食事をした」
 we.格2 meal.格3 eat.PST

33) *že sati yez mar kitob rat* 「私の友人は昨日私に本をくれた」
 my friend.格2 yesterday to me book.格3 give.PST

34) *saken ar kitob ratu* 「私たちは彼に本をあげた」
 we.格2 to him book.格3 give.PST.PRF

35) šač maž yiti 「犬が私を咬んだ」
dog.格2 I.格3 bite.PST

36) maž čoy piti 「私は茶を飲んだ」
I.格2 tea.格3 drink.PST

または

37) wuz=um čoy piti
I.格1=PRON.ENCL.1SG tea drink.PST

3.2. イシュコマン・ワヒー語の格標示構造:まとめ

以上のように、今回得られたイシュコマン・ワヒー語の格標示は、ワハン・ワヒー語と同じ主格・対格構文をとることは確認されたものの、ワハン・ワヒー語、ゴジャール・ワヒー語のいずれとも一致しない構造を示すことが明らかとなった。イシュコマン・ワヒー語の格標示構造の特徴は、概ね以下のようになる。

1) 代名詞では、S（自動詞主語）、A（他動詞主語）、P（他動詞目的語）の標示に関係して、3つの格変化パターンが認められる。すなわち、①現在時制のSとA ②過去時制のSとA ③現在時制および過去時制のP、を標示する格である。

2) 1)より、格3は対格機能をもつものと分析でき、イシュコマン・ワヒー語では、ゴジャール・ワヒー語を初めとする一部のイラン系言語で認められる分裂能格ではなく、現在時制・過去時制ともに、S=A,Pの主格・対格構文をとることが明らかである。

3) ゴジャール・ワヒー語やワハン・ワヒー語にみられる、語尾つき斜格（斜格2）に対応する形は確認できなかった。

4) 自・他動詞両方の主語を標示する格1と格2は、時制によって分裂することが確認された。これは、同じく主格・対格構文をもつ下部ワハン・ワヒー語でも見られないパターンであり、イラン系言語でも極めて特異な現象といえる。

5) 普通名詞では、単数形では格1/2/3の別がなく、格3もワハン・ワヒー語の対格のような、定性による使い分けは認められない。複数形は格1・2は同形で、格3のみ異なる変化パターンを示す。

6) 過去時制では、自・他動詞の両方で、1人称単数形で、格2 maž と、本来は現在時制に用いられる wuz+人称接語との複合形（wuzum）と交替する例が認められる。

7) イシュコマン・ワヒー語では、人称接語は、コピュラの用法も含めて使用頻度が甚だ少ないようである。ゴジャール・ワヒー語に頻繁に見られる、人称代名詞の省略と人称接語の交替例もあまり認められず、他動詞文中でも、動詞の項の標示に人称代名詞の独立形を用いる例が優勢である。

なお、格標示に直接には関わることではないが、イシュコマン・ワヒー語では、動詞組織上も、以下のような、他の下位方言との相違点を確認された。

8) 過去時制で能格構文をとるゴジャール・ワヒー語では、自動詞と他動詞では異なる方法で活用形を形成する〔過去形—自動詞：S=人称代名詞主格+人称接語／過去語幹+*-e*、他動詞：A=斜格2、P=斜格1、過去語幹〕。一方で、イシュコマン・ワヒー語では、過去形が自・他動詞で形態上の区別がなくなっており、他動詞でも、本来は自動詞で見られることが予測される接尾辞*-i*を過去語幹に付加するケースが見受けられる。さらに、ゴジャール・ワヒー語の過去時制にみられる、人称代名詞+人称接語の組み合わせの共起も認められない。

3.3. ワヒー語他方言との関わり: 格標示の変遷に対する仮説

上記2.で示したように、主格・対格構文をとるワハン・ワヒー語と、なお分裂能格を保持するゴジャール・ワヒー語の間には、アラインメントの上で大きな隔りがある。この点で、今回確認されたイシュコマン・ワヒー語は、(下部?)ワハン・ワヒー語の特徴をより強く継承していることは明らかであり、これは、Lorimer(1958)等による、1880年代以降のワヒー語話者の現在のイシュコマン側パキスタンへの移住の経緯に関する記述内容とも合致する²¹。

19世紀以前のワヒー語の文法形態についての記録は、いずれの方言についても存在しない。しかしながら、ワハン・ワヒー語地域(特に下部)は、伝統的に、既に中期の能格構造と格の別を喪失したペルシア語文化圏の一部であり、地域の共通語で教養言語でもあったペルシア語の大きな影響下にあった。下部ワハン・ワヒー語がGSK(1976)やMorgenstierne(1938)による報告の時点で主格・対格構造を示していることを考えると、1880年代にワヒー語話者がワハン回廊からイシュコマン地域に移住した当時には、既にかかなりの確率で主格・対格構文への移行が進んでいたことが推測できる。またゴジャール・ワヒー語がなお能格構文を保持している理由については、現段階で考察する限り、ワヒー語が能格性をまだ保っていた段階で、移住がイシュコマン側より以前に行われたものか、あるいは、一部に能格性を残していた上部ワハン方言の話し手が移住し、その後何らかの理由(ブルシャスキー語との言語接触の影響等を考慮に入れる必要があるかもしれない)で現在のアラインメントへと変化したか、などの理由が考えられる。いずれにせよ、同じ北部パキスタンに分布してはいるものの、イシュコマン・ワヒー語とゴジャール・ワヒー語とは、かなり異なる経緯を経て、それぞれのアラインメント体系を持つに至ったことが予測できる。

しかしながら、イシュコマン・ワヒー語がワハン・ワヒー語の継承性を強く示す方言であるとしても、現在のイシュコマン・ワヒー語が示す格パターンとワハン・ワヒー語のそれとは、なお隔りがある。すなわち、1)イシュコマン・ワヒー語側では語尾つき斜格に相当する形が存在しない点、2)イシュコマン側の格2にあたるパターン(=主格・対格構文における時制による分裂)がワハン・ワヒー語側では起こらない点、である。また格標示に関わる事象以外にも、イシュコマン側とワハン・ワヒー語では、他の文法形態上で多くの相違点があることを確認している。

では、イシュコマン・ワヒー語のアラインメントは、どのような理由とプロセスによって、一見非効率にも見える、時制による分裂を伴う主格・対格型に至ったかと考えることが可能だろうか。この解明には今後さらに検証を行っていく必要があるが、現在得られているデータの分析から、以下のような仮説を提案しておく。

ワヒー語下位方言の格標示パターンを通じて共通している点の一つは、人称代名詞1人称単数形 *wuz* と、2・3人称複数形および普通名詞の複数形に見られる語尾 *-iš(t)* が、いずれの方言でも主格性を最も強く示し、複数語尾 *-ev* は斜格性を示すことである。表1で示したワハン・ワヒー語の格標示では、1人相単数形 *wuz* と2・3人称複数形の語尾 *-iš(t)/-ev* によって、形態的に主格と2つの斜格(=対格)と

²¹ 格標示以外でも、イシュコマン・ワヒー語が、ゴジャール・ワヒー語よりもワハン・ワヒー語に近い関係にあることを示す文法事象が認められている。例えば不定詞形成語尾は、ゴジャール方言で優勢な *-n* 形でなく、ワハン方言で優勢な *-k* が、イシュコマン側でも多く見られる。

	イシュコマン方言	ワハン方言	ゴジャール方言
to drink	pituk	pitak	pitn
to eat	yituk	yitak	yitn

の境界を示すことができる。ゴジャール・ワヒー語の格標示(表 2)でも同様に、wuz と -iš/-ev によって、主格と 2つの斜格とを大きく二つに分けることが可能である。この形態上の基準をイシュコマン・ワヒー語の格変化パターンに適用してみると、表 3 に示した 3つの格変化パターンは、-iš/-ev の基準では、-iš 系語尾をもつ格 1・2 と、-ev 系語尾をもつ格 3 に分けることができ、機能の面でも、いずれも主語を示す格 1・2 と、対格としての格 3 との間で、同じ境界があることが分かる。この点で考えると、イシュコマン・ワヒー語の格 1・2 は、それが示す機能の通り、主格機能をもつ格が何らかの原因で二つに分離したようにも見える。さらに、イシュコマン・ワヒー語側で認められなかった、斜格 2 (語尾付き形) に相当する格については、(下部) ワハン・ワヒー語では、人称代名詞の斜格語尾の有無は、用法上の区別には事実上関わらなくなっていることなどから、機能上の区別を失った 2つの斜格が合流し、イシュコマン・ワヒー語で格 3 という単一の格へまとまったものと見なすことが妥当のようにも見える。

しかし、イシュコマン・ワヒー語の格 2 は、1 人称単数形に、通時的に見ても明らかに斜格起源の maḏ があり、2 人称と 3 人称単数形では、格 2 と格 3 が同形をとっている。ここで、Payne(1980)が上部ワハン・ワヒー語について、1 人称単数形斜格 maḏ が、過去時制の自動詞文でも用いられるケース(文例 7)参照、本来は主格 wuz を用いるべき)を提示していることに、今一度触れておきたい。その地理的条件から、恐らく下部方言より古形を残していたと思われる上部ワハン方言が、過去時制では格によって能格性と主格・対格性の両面をもつことは 2.1.1.2. で述べた。つまり、ここで示されている、過去時制で自動詞主語の標示に斜格を用いる現象は、二つの構文が併存する状態で格機能にゆらぎが生じた際に、本来は斜格の maḏ が主格(あるいは絶対格?) 的にも捉えられるようになり、本来主格を用いるべき自動詞文に用法が及んだと分析することができる。ちなみにイラン系言語では、詳しい経緯は不明だが、古代期の属格が中期の斜格を経て単一の人称代名詞となる例は複数あり、1 人称(単数形)が形態上は最も保守的に、かつての斜格形の痕跡を示す²²。これらの点を考慮すれば、イシュコマン・ワヒー語でも、上部ワハン語と同様に、能格構文から主格・対格構文への移行と格機能の変化により、現在では格 3 にまとまっているいずれかの斜格が、単に過去の主語標示の専用格として捉えられるようになり、最後に 1 人称単数形 maḏ が本来の斜格の痕跡を残しながら、過去の主格として機能するようになった。つまり、格 2 は、格 1 とは異なり、構文上の変化にともない、本来の斜格が、主語標示機能をもつようになると同時に、そこに時制で分裂という分裂能格における斜格の構文上の側面が融合され、現在の格 2 の形成につながっていったと推測することが可能である。

また、周辺の現象ではあるが、イシュコマン・ワヒー語で顕著に使用頻度が少ないことが分かった、人称接語の用法について。人称接語は、その振る舞いから、ワヒー語をはじめとするパミール諸語を代表する、特徴的な文法現象の一つであり、いずれのパミール系言語でも高頻度に用いられることが指摘されている(Payne1980,1989)。しかし、イシュコマン・ワヒー語では、他のワヒー語下位方言に比べて、人称接語の使用が明らかに少ないように見える。これは、単に独立形を優先的に用いるイシュコマン・ワヒー語の特徴とも言えるが、見方を変えれば、本来は過去時制の能格構文中で斜格の代わりとして用いられていた人称接語が、主格・対格型への移行により斜格が格 3 (対格) へ合流したため、独立形の代用として使いにくくなった可能性も考えられる。

同様の周辺の現象として、上記 3.2.の 8) で指摘した、自動詞・他動詞の過去形に任意的に付加される語尾 -ey/-i について。この任意の語尾はイシュコマン・ワヒー語とワハン・ワヒー語で見られるが、ゴジャール・ワヒー語側では認められないものである。むしろ、ゴジャール・ワヒー語では、この語尾は、自動詞の過去形を形成する際に過去語幹に義務的に付加するもので、省略はできない。また他動詞

²²例えばペルシア語では、人称代名詞 1 人称単数形 man は、中期ペルシア語の斜格形 man を継承し、古代期の属格形 manā に起源をもつ。同様に 1 人称複数形 mā も古代期の属格 a^hmāxam を継承する。

にこの語尾を付加することはない。このことは、分裂能格を保持しており、自動詞と他動詞で構文上の別が明確なゴジャール・ワヒー語では、各々の活用形の構造がしっかりと区別されているが、既に主格・対格型に移行したワハン・ワヒー語やイシュコマン・ワヒー語では、自動詞と他動詞の動詞組織が合流しつつある状況にあるとみることも可能である。この点も、人称接語と共に検証を行っていく必要がある。

さらに、なお仮説の域を出ないものの、近年のイシュコマン・ワヒー語に生じたな変化の外的要因の一つとして、イシュコマン・ワヒー語話者のゴジャール・ワヒー語地域への出稼ぎ労働の増加と、それに伴う言語接触の可能性について触れておく。イシュコマン地域からゴジャール地域へ流入する労働者の現状については、正確な統計は得られていない。しかし、特に1978年のパキスタンと中国を結ぶカラコラム・ハイウェイ開通以降、ゴジャール地域とイシュコマン地域では、人口、経済、教育等の様々な面において、明らかな格差が存在する。教育制度がなお整っていないとは言えないイシュコマン地域では、パキスタンの国語であるウルドゥー語を流暢に話すことができない話者も多い。彼らにとってゴジャール地域は、地理的にも近く経済的に優位であり、同じワヒー語通用域で、しかも同じ宗教マイノリティであるシーア派イスマイリが人口の約100%を占める、格好の出稼ぎ場所である。このような理由で、ゴジャール地域では近年、季節労働を中心に建築工事に携わる、イシュコマンからの短・長期の出稼ぎ労働者の増加が顕著に認められる。

ワヒー語話者の話では、彼らは互いのワヒー語に違いがあることは十分認識しており、特に過去時制の他動詞文における構造上の相違は、もっとも大きな隔たりの一つと自覚しているようである。また、イシュコマンからの労働者が、便宜上、ゴジャール・ワヒー語をまねた、能格構造に類似した過去形を使う例も看取される。そもそもワヒー語は、過去形と完了形では動詞人称語尾を用いないこともあり、互いの方言に似せた表現をとることは比較的容易である。また筆者が行った調査でも、イシュコマン方言インフォーマントが、無意識にゴジャール方言形を使う場面にしばしば遭遇している。これらの現状を考慮すれば、イシュコマン方言話者が、出稼ぎ先で、彼らが優勢方言と見なすゴジャール・ワヒー語形を模して使い、それを故郷へ持ち帰る状況は想像に難くない。ゴジャール・ワヒー語との言語接触が、イシュコマン・ワヒー語特有の格パターンの形成に寄与したとまでは言えないが、このことが、(本来は不要な)時制による分裂という側面を採り入れた主格・対格パターンが定着する遠因となり、今後も何らかの影響を与えていく可能性が十分に予測できることを付言しておく。

4. おわりに

ここまで、イシュコマン・ワヒー語を中心に、ワヒー語下位方言の格標示に見られる構造上の相違とその考察を行ってきた。

一般的に、アラインメント研究では、理論的に可能な格標示パターンとして、1)S=A, P (主格-対格型) 2)S=P, A (能格-絶対格型) 3) S=A=P 型(無語尾形など), 4)3項型(S,A,Pを異なった格で標示), 5)P=A, S型(二重斜格型) それに自動詞の分裂を伴う 6)活格型, のタイプが存在すると言われる。このうち、4)と5)は極めて特異なタイプであり、このように経済的に非効率なパターンは、変化途上にあるなど何らかの理由があると指摘されてきた。これをふまえてワヒー語に関して述べるならば、2.2で示したゴジャール・ワヒー語の格標示は、吉枝(2009)等で指摘してきたように、4)S,A,P または5)に準ずるタイプではあるが、実際の使用では斜格語尾にゆれがみられることが分かっている。さらに、本稿で概観した、ワヒー語の3つの下位方言が示すアラインメント上の相違は、まさに、それぞれの下位方言が、本来の分裂能格構文から主格・対格構文へと移行する段階に置かれている、さまざまなステージを反映するものと言うことができよう。

一方で、アラインメント類型論における位置づけという点では、ワヒー語にみられる格標示変化の分

析に、その普遍規則を適用することが難しい例も認められる。Silverstein (1976)によって提唱された名詞句における階層、いわゆる Silverstein's Hierarchy では、名詞項は、人称代名詞 [1 人称 > 2 人称 > 3 人称] > 固有名詞 > 普通名詞 [人間 > 動物 > 無生物] の階層をなしており、上位 (左) にいくほど動作主、下位 (右) にいくほど動作の対象となりやすい、とされる。つまり構文上は、上位ほど対格型をとりやすく、下位ほど能格型をとりやすい。このことから、上位階層の項が能格標示をもつ場合は、その下の階層にある要素も能格標示をもち、能格性のゆれは対格構文をとりやすい上位側の階層に見られやすくなると解釈できる。一方で、ワヒー語の格標示に立ち戻ってみると、上部ワハン・ワヒー語では1・2 人称単数形が能格性の痕跡を示している。またすでに主格・対格型をとるようになったイシュコマン・ワヒー語でも、格2の形成過程において、おそらくは斜格が過去の主語標示機能をもつようになり、最後に1 人称単数形 *maž* が本来の斜格の痕跡を残しながら、現在のパターンへまとまったと考えることが可能である。このような、階層が低い名詞側から上位の人称代名詞へという能格性崩壊の方向性は、この規則で説明することが難しい興味深い現象である。またこの方向性は、イラン系言語全体の通時的変化にみられる斜格起源の人称代名詞の残存とも共通性をもつことから、ワヒー語、あるいはパミール諸語やイラン語に特有の何らかの別要因が、この名詞句階層に関わる普遍規則に優先して働いていることも想定できる。

イラン語派は、古代期から中期に主格・対格型 > 能格型、また中期から現代期に能格型 > 主格・対格型 (あるいは能格型の保持) という構文上の二大転換を経ており、このメカニズムの解明には多くのイラン語研究者が関心を寄せてきた。現在アラインメント転換の渦中にあるワヒー語についての事例研究は、イラン語派が経験した構文上の変化を、ある意味で再現的に記録し追跡していくことでもあり、この点で、イラン語研究の長年にわたる一大テーマに、新たな分析の糸口を提供することも十分に期待できる。さらに、本稿では、ワヒー語下位方言間にみられるアラインメントパターンの比較対象として、格標示に関わる代名詞の独立形を中心に扱った。しかし実際には、イシュコマン・ワヒー語に見たように、格標示パターンの転換は、その影響が格標示の中心要素にとどまらず、項標示に重要な役割を果たす人称接語や、自動詞・他動詞活用形の形態など、周辺の文法事象にまで余波が及んでいることが分かった。これらについては今後データを蓄積して検証したうえで、ワヒー語全体に認められるアラインメントの転換とその影響について、機会をあらためて包括的に論じていきたいと考えている。

【略号】

ABS	絶対格
DIR	直格
FOC	焦点
IMP	命令
INF	不定詞
NOM	主格
OBL	斜格
PST	過去
PL	複数
PRS	現在
PRF	完了
PROG	継続・進行
PRON.ENCL	人称接語

REC 直格
SG 単数

参考文献

- Backstrom, Peter C. 1992. "Wakhi" and "Appendix D Wakhi Survey Data" in Backstrom, Peter C. & Carla F. Radloff, *Sociolinguistic Survey of Northern Pakistan 2. Languages of Northern Areas*, National Institute of Pakistan Studies, Quaid-e-Azam University/Summer Institute of Linguistics, Islamabad, pp.57-74 and pp.273-92.
- Bashir, Elena 2009 "Wakhi" in G.Windfuhr (ed.) *Iranian Languages*, pp.823-62.
- Comrie, B. 1981,1989. *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*. Blackwell, 『言語普遍性と言語類型論』(松本克己・山本秀樹訳) ひつじ書房 1992 年.
- Coon, J.2013. *Aspects of Split Ergativity*, (Oxford Studies in Comparative Syntax), Oxford University Press.
- Dixon, R.M.W. 1994. *Ergativity*. Cambridge University Press. 柳沢民雄／石田修一(訳)『能格性』研究社,2018 年.
- Grünberg, A. L. & I. M. Steblin-Kamensky. 1988. *La langue Wakhi, Essai grammatical et dictionnaire wakhi-français*, édité et traduit par Dominique Indjoudjian, suivi de *Dictionnaire français-wakhi* établi par Larissa Kydyrbaiéva, Maison des Sciences de l'Homme, Paris [original Russian edition 1976]
- Haig, G.L.J. 2008a. *Alignment Change in Iranian Languages: A Construction Grammar Approach*. Mouton de Gruyter.
- 2008b. "The Emergence of Ergativity in Iranian : Reanalysis or Extension?" in S.Karimi & D.Stilo (eds) *Aspects of Iranian Linguistics*. Cambridge Scholars Publishing. pp.113-26.
- Kaufman, D, 2017 "Double oblique case and agreement across two dialects of Wakhi" (デジタル版)
- Kreutzmann, H. 2015. *Pamirian Crossroads: Kirghiz and Wakhi of High Asia*, Harrassowitz Verlag.
- Lorimer, D.L.R. 1958. *The Wakhi Language*, I. *Introduction, Phonetics, Grammar and Texts*, II. *Vocabulary and Index*, School of Oriental and African Studies, University of London. (私家版; 本書は SOAS の Nicholas Sims-Williams 教授より, 2005 年 6 月に恵与されたものである。同教授のご厚意に記して感謝する)
- Mock, J.H. 1998. *The Discursive Construction of Reality in the Wakhi Community of Northern Pakistan* (Ph.D.Thesis), University of California, Berkeley.
- Morgenstierne, Georg. 1938. "Wakhi" in Morgenstierne, Georg. *Indo-Iranian Frontier Languages*, Second Edition, *Revised and with New Material*, vol. 2 *Iranian Pamir Languages--Yidgha-Munji, Sanglechi-Ishkashmi and Wakhi*, Institute for Sammenlignende Kulturforskning, Universitetsforlaget, Oslo/Bergen/Tromsøe.
- Noda, Keigou 1983. "Ergativity in Middle Persian" *Gengo Kenkyu* 84, pp.105-25.
- Pakhalina, T.N. 1975. *Vakhanskii jazyk*, Moskva, Nauka.
- Payne, J.R. 1980. "The Decay of Ergativity in Pamir Languages" *Lingua* 51.147-86.
- 1989. "Pamir Languages", in Rüdiger Schmitt (ed.) *Compendium Linguarum Iranicarum*, Wiesbaden pp.417-44.
- Reinhold, Beate 2006. *Neue Entwicklungen in der Wakhi-Sprache von Gojal (Nordpakistan)*, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden.
- Schmidt, K.H. 1980. "Reconstructing Active and Ergative Stages of Pre Indo-European" in in F. Plank (ed.), *Ergativity: Towards a Theory of Grammatical Relations*. Academic Press, London, New York. pp.332-45.
- Shaw, I. 1989. *Pakistan Handbook*, Local Colour.
- Silverstein, M. 1976. "Hierarchy of Features and Ergativity." In Dixon, R. M. W. (ed.), *Grammatical Categories in Australian Languages*, Canberra: Australian National University.pp.112-71.
- Takahashi, N. "Sprit Ergativity in Pashto", 『名古屋大学紀要』, 35, pp.129-52.
- Trask, R.L. "On the Origin of Ergativity" in F.Plank (ed.) *Ergativity- Towards A Theory of Grammatical Relations*, 1979, Academic Press. pp.383-404.
- Wendtland, A, 2009 "The Position of the Pamir Languages within East Iranian", *Orientalia Suecana* LVIII, p.172-88.
- Yoshie, Satoko 2005. "The Sound System of Gojal Wakhi", 『東京外国語大学論集』 71, 東京外国語大学, pp.43-82.
- Āmuzgār Zh. & Tafazzoli, A, 1373/1994, *Zabān-e Pahlavi, Adabiyat va dastur-e ān. (Pahlavi Language, Literature, Grammatical Sketch)*, Tehran: Enteshārāt-e Mo'in, 山内和也訳『パフラヴィー語—その文学と文法—』, シルクロード研究所, 1997 年

- 吉枝聡子 2008. 「ゴジャール・ワヒー語の動詞体系」『東京外国語大学論集』 76, pp.35-62.
— 2009. 「ゴジャール・ワヒー語の能格構文」, 『東京外国語大学論集』 79, pp.273-88.
— ワヒー語基礎語彙ウェブサイト : http://www.coelangtufs.ac.jp/multilingual_corpus/wakhi/
吉岡乾 2014 「格配列パターンを決める動詞的要素と名詞的要素—パキスタンの言語を対照して—」『思言
東京外国語大学記述言語学論集』 10, pp.159-202

執筆者連絡先 : yoshie@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 10 日

<論文>

モンゴル語の形容詞の「程度」を表す範疇 Some “degree” expressions of Mongolian adjectives¹

山田 洋平
Yohei Yamada

東京外国語大学世界言語社会教育センター
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: モンゴル語の形容詞には当該の語が表す意味の程度を弱める「弱程度」や強める「強程度」といった形態的操作がある。本稿ではこれらの表現が形容詞の形態的特徴を決定づけるものであるか否かを明らかにするべく、コーパスによりそれぞれの語形がどれほど使用されるのかを検証した。結果として「弱程度」「強程度」といった表現は良し悪しなどの価値判断に係る語や感情を表す語などに用いられにくい一方、色彩や物理的な特性を表す語には用いられやすいなどの偏りがあることが明らかになった。こうした偏りは「弱程度」に含まれる3つの形式の間で共通する部分もあれば、共通性が見いだせない部分もある。さらに、「弱程度」と「強程度」という用語上、一見矛盾するような両表現が同時に使用される例があることを示した。この他、本稿における調査を通じて形容詞的な語のリストに追加及び修正を施した。

Abstract: Mongolian adjectives have two types of morphological operation: “strong degree” and “weak degree,” which strengthen or weaken the meaning of a word. This paper examined the frequency of each word form in corpora to clarify whether these expressions could determine the morphological characteristics of adjectives. The results showed that “degree” expressions were less likely to be used with words of “value” and “emotion” semantic types but more likely with words of “color” and “physical characteristics” semantic types. Some of these expression tendencies are shared by the three forms of “weak degree,” whereas others are not. Furthermore, we demonstrated that “weak degree” and “strong degree” can be used concurrently even when the terminology of the words seems contradictory. Besides, other additions and corrections to the list of adjectival words were made as result of the research conducted in this paper.

キーワード: モンゴル語, 形容詞, 級, 部分重複, コーパス

Keywords: Mongolian, adjective, degree, alliterative reduplication, corpus



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 和文タイトルにおける「程度」は、2.1. で述べるように形容詞の「比較の範疇」の下位範疇として用いる用語であり、引用元の漢語による用語「程度」を直訳的に日本語に置き換えたものである。英文タイトルでは引用符付きの“degree”という訳語を用いた。これは「程度」という言葉を直訳するものとして適切だと考えたからだが、典型的な「級」の範疇とは異なるものである点に注意されたい。

1. はじめに

清格尔泰 (1991: 184) によると、モンゴル語²の形容詞には、「弱程度」「強程度」といった文法範疇があるという。本稿では、こうした「弱程度」「強程度」と呼ばれる表現が、形容詞という語類を定義するような屈折範疇であるのか否かを検討する。筆者は山田 (2022) において、この弱程度に含まれる接辞 *-xAn* の使われ方についてコーパスを用いて検討し、これが付される語は意味的に偏りがあるということ論じた。本稿においても形式のみに注目して調査し、結論として弱程度や強程度が使用される語は意味的に偏りがあり、形容詞なる語類を定義する決定的な根拠とはならないことを述べる。

以下では、2. において関係する先行研究を取り上げ、モンゴル語における「弱程度」「強程度」とは如何なるものかを示し、その問題点を指摘する。3. では本稿における研究方法を示し、4. でその調査結果を提示、分析する。5. で本論をまとめ、今後の課題を述べる。

2. 先行研究

2.1. モンゴル語の比較の範疇

清格尔泰 (1991: 186) はモンゴル語の性質形容詞について、一般に比較の範疇を具有するとしている。モンゴル語の性質形容詞とは、事物の性質、数量、形体、色彩を表すものや、派生形容詞のうち「形容詞化の程度が高く、形容詞としての特徴が強いもの」を指すという (ibid. 183)。比較の範疇としては、ほかの事物と較べることに着眼する比較級と最上級、形容詞それ自体の程度の弱強を表す弱程度と強程度があり、後者についても間接的には比較の意味が含まれる、と説明される (ibid. 186)。その上で清格尔泰 (1991: 187) は次ページの表 1 を示している。

表 1 の内容について清格尔泰 (1991) は上述の説明の他は特に詳しい説明をしていない。清格尔泰 (1991) の挙げる例に付された訳語などから察するに、「弱程度」「強程度」といった用語の意図するところは当該の語で形容される程度の意味を弱める (例: 「大きい」→「少し大きい」)・意味を強める (例: 「大きい」→「とても大きい」) ことにあるのであろう。

表中の一般程度/原級とは、形容詞的な語がとくに接辞や修飾成分などを伴うことなく使用されることを示しているものと思われる。本稿ではこうした形容詞的な語そのものの語形については考察の対象としない。

比較級・最上級は形容詞の屈折範疇の典型ともいえるべき表現であるが、モンゴル語においてこれらの表現は少なくとも形容詞の形態論とは言い難いものである。比較級は形容詞そのものに形態的な操作は行わず、「比較の対象や規準を奪格 (起点となる場所や時間などを表す、「～から」) で表す」ということが示されている。最上級もやはり形容詞そのものには形態的な操作を行わず、修飾成分を加えることで表すことが示されている³。

² モンゴル語はモンゴル国や中国内モンゴル自治区などに分布する膠着型・接尾辞型の形態論を有する言語である。本稿ではコーパスの都合上モンゴル国で使用される書き言葉を対象として調査を行ったが、本稿で検討する清格尔泰 (1991) の分析は内モンゴル地域で使用されている書き言葉を対象としたものであると考えられる。ここではこれらに有意な地域差がないと仮定して議論を進める。本稿におけるモンゴル語の表記は山田 (2022) に従い、内モンゴルで使用される書き言葉についても、とくに断りの無い限り便宜上モンゴル国で使用される書き言葉に対応させて示す。

³ とくに最上級の②については同一の形容詞語幹が繰り返されていることから、一種の重複と見ることも可能である。ここでは①②いずれの表現も修飾成分が格接辞を含む (① *xamg-ijn* {普遍-GEN}, *tujl-yn* {極-GEN}) ことなどから、修飾成分は独立した語であると見做し、形容詞の語の内部の形態論的な操作であるとは考えない。

表 1. 形容詞の比較の範疇

程度と級	構成	例 (該当箇所には下線)
一般程度／原級	形容詞語幹 ⁴ 形	ulaan 「赤い」, cagaan 「白い」, sajn 「良い」, öndör 「高い」
弱程度	①形容詞語幹-wtAr ②形容詞語幹-xAn	ulaa-wtar 「比較的赤い」, cagaa-xan 「比較的白い」, ixee-xen 「比較的大きい」
強程度	①形容詞語幹の語頭 1 モーラ目の重複-w 形容詞語幹形 ②程度副詞 maš / tun 形容詞語幹形	uw ulaan 「真っ赤」, xaw xaluun 「とても熱い」, maš sajn 「とても良い」, tun muu 「たいへん悪い」
比較級	比較対象となる語-AAs (奪格) 形容詞語幹形	uuln-aas öndör {山-ABL 高い} 「山より高い」, dalaj-gaas gүн {海-ABL 深い} 「海より深い」
最上級	①程度副詞 xamgijn / tujlyn 形容詞語幹形 ②形容詞語幹-AAs (奪格) / -YN (属格) 形容詞語幹形	xamg-ijn xünd {普遍-GEN 重い} 「一番重い」, erxm-ees erxem {貴重な-ABL 貴重な} 「何よりも貴重な」, ix-ijn ix {大きい-GEN 大きい} / ix-ees ix {大きい-ABL 大きい} 「何よりも大きい」

(清格尔泰 1991: 187 をもとに山田 2022 で示した表の一部に、下線、形態素分析、グロスを付したもの)

本稿では、形容詞特有の形態的な特徴を調べることを目的とする。そこで具体的には、弱程度及びこれと関連する事項について次節 2.2. で、強程度の①について次々節 2.3. で他の文献の記載も参照していく。比較級と最上級と呼ばれる表現については形態的な操作とは言えないので、考察の対象としない。

2.2. 弱程度

表 1 の弱程度には -wtAr, -xAn が含まれている。これらの要素について塩谷 (2007: 5, 43) は派生接辞であると見做している。Janhunen (2010: 119) もこの 2 つを機能的に類似するものとした上で、生産的であるが語彙化されていて出現には制限があるとしている。

-wtAr という接辞について塩谷 (2007: 5) は「主として、1. 《色彩語》 2. 《人・物の外観・外形》等を表す形容詞に接続し、《その性質の程度を弱める》ことを意味する形容詞を形成する」としている。さらにこの -wtAr とほぼ同じ機能をもつ -dUU という派生接辞があるという (ibid. 15)。-dUU は動詞に -gAr が付されて派生した形容詞に付されることが多く、この点において -wtAr と異なるという (ibid. 16)。Kullmann & Tserenpil (2015: 218-219) も向井 (2006) も -wtAr と -dUU を同じ項目の中で扱っており、類似の要素であると見做しているようである。Kullmann & Tserenpil (ibid.) は -wtAr が (-dUU と異なり) 比較の意味を有しているとしている。向井 (2006) は接辞 -wtAr が付された語に -dUU が付され

⁴ この表における「語幹」(清格尔泰 (1991: 187) では詞干) という用語が指すところには注意を要する。例の欄に挙げられた ulaan 「赤い」と ulaa-wtar 「比較的赤い」をとってみても、その「語幹」には ulaan, ulaa という 2 つの形式の対立がある。一般に子音 /n/ で終わる語に -wtAr, -xAn などの接辞が付されると末尾の n が脱落する、と説明されるが、/n/ のない形 (cf. ulaa) こそが語幹であるとするべきか否かについては判断しがたい。ここでは清格尔泰 (1991) に従って両形式とも「語幹」としておく。

ることがあることを示している。なお、-wtAr が付されるとき語幹末尾に子音 /n/ があれば脱落するが、-dUU が付される場合には脱落しない。

-xAn という接辞がどのような語に付されうるかについて、山田 (2022) は形容詞的な意味を有する語を 219 語選出し、コーパスを用いて検証した。ここでは「大小の対になる形容詞」の「小さい意味」を表す語に-xAn が付されやすいこと、また「同じ」「穏やか」などの意味を有する語にも付されやすいことなどを示した。

2.3. 強程度

表 1 の強程度には①部分重複を伴う表現と②程度副詞を伴う表現が挙げられている。このうち、程度副詞を付加するものは屈折範疇とは言い難いと考え、本稿での分析対象としない。

部分重複を含む表現は、語幹の語頭モーラを重複させて、重複部分の末尾に子音 /w/ を付したものを語幹に先行させる形を取る (例 1, 重複部分に下線)。ここでいう語頭モーラとは、短母音 1 つと先行する語頭の子音 0~1 つから成るもので、語幹の最初に現れる母音が長母音や二重母音⁵である場合にはそれぞれに対応する短母音 (aa/aj>a, oo/oj>o, uu/uj>u, ee>e, öö>ö, üü/üj>ü, ij>i) が重複部分に現れる。

- (1) xaranxuj > xaw xaranxuj
暗い 真っ暗だ
- ulaan > uw ulaan
赤い 真っ赤だ
- xüjten > xüw xüjten
冷たい とても冷たい
- böörönxij > böw böörönxij
丸い まん丸い

こうした表現について、Janhunen (2010: 120 ‘alliterative reduplication’) は色やその他の「質」(quality) を表す語に、Kullmann & Tserenpil (2015: 219 ‘Intensifying Adword Suffix “-w”’) は色、サイズ、温度を表す語に主に用いられるとしている。

2.4. 先行研究の問題点

表 1 で示したような比較の範疇について、清格尔泰 (1991: 184) は性質形容詞の一般的な特徴として紹介している。清格尔泰 (ibid. 183) は形容詞を性質形容詞と関係形容詞に大別し、後者について他の語から派生し形容詞化の程度が低い一部の語を指すとしている。このことから、比較の範疇に含まれる「弱程度」「強程度」は形容詞的な意味の語の多くに適用されうるものであるとも読める。

他方、弱程度の -wtAr, -dUU については色や外見を表す語に、強程度については色や質、ないしはサイズや温度を表す語に使用されることが多いとの記述も他の文献には見られる。山田 (2022) では弱程度の -xAn が使われうる語に意味的な偏りがあることを示したが、その他の -wtAr や -dUU 及び強程度についても類似の偏りがあるのではないかと予測される。

どの文献においても若干の例を示すのみであり、そもそも形容詞が表す「質」などといったものについての説明もない。そこで、具体的にどの語にこれらの表現が使用されるのか検証する必要がある。

⁵ j は ü に対応するラテン文字として用いるもので、常に他の母音字の後ろに用いられ二重母音を成すことを表すものである。

3. 調査方法

本稿では山田 (2022) で $-xAn$ に対して行ったのと同様に, 弱程度の接辞 $-wtAr$, $-dUU$ がどのような語に付くのか, 強程度の表現がどのような語について使用されるのかを検証していく。

山田 (2022) では Dixon (2010) における形容詞の意味分類を参考にして, 形容詞的な意味だと考えられる語を 219 語リストアップした。その上で, それぞれの語に $-xAn$ を付した語形がライプツィヒ・コーパスから得られるのかを確認するという手法を取った。ライプツィヒ・コーパスには複数のモンゴル語コーパスが含まれるが, このうち 2011 年のウェブ上のニュース記事を収集した “*newscrawl_2011*” (Leipzig Corpora Collection: https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=mon-cyr_newscrawl_2011) がトークン数 5,241,858 で最も大きい収録トークン数を有するので, これを利用した。しかし今回の調査対象となる項目を同様に検索してみると, 得られる検索結果がとても少かったため, 補足的にジンガン・コーパス (ジンガン (2010) で使用されたコーパスをジンガン氏のご厚意で使わせていただいているもの。ウェブ上のニュース記事の他, 文学作品なども収録されている。トークン数 1,782,127。詳細は山田 (2022) を参照のこと) も用いることとした。

調査では, まず山田 (2022) で選出した形容詞 219 語に必要な追加⁶を行い, 234 語について $-wtAr$, $-dUU$ を付した形をライプツィヒ・コーパスで調べ, 検出数を記録した。ライプツィヒ・コーパス (*mon-cyr_newscrawl_2011*) では, 個々の語形については検索することができるが, 接辞など語の一部やスペースを挟む複数のトークンから成る表現について検索することはできない。 $-wtAr$ と $-dUU$ が同時に付された語形も存在し (向井 2006), さらに $-xAn$ の付された語形に $-wtAr$ が付される例や $-dUU$ が付された語形に $-xAn$ が付される例なども存在するが, いずれも頻度が低いので調査対象とせず, 調査の過程で偶然用例が得られたものについて補足として紹介するにとどめた。強程度については重複部分を検索語として, 検出された例文の中から手作業で用例数を数えた。

次いでジンガン・コーパスを用いて調べ, 上記のライプツィヒ・コーパスでの検索結果を補足した。 $-wtAr$, $-dUU$ については, これらで終わる語を出現頻度順にリストアップした。強程度については, 重複部分となる (子音字 0-1)+母音字 1つ+w という語形を含む用例を全て検出し, この重複部分とその右側の 1 語を辞書配列でソートし, 手作業で強程度の表現となるものを選出した。なお, ジンガン・コーパスの検索にあたっては, AntConc (Anthony 2019) というコンコーダンスソフトを用いた。AntConc を用いることで正規表現を用いた検索が可能となる他, 検索結果を出現頻度の高い順にリストアップするなどの機能も用いることができる。

この調査ではあくまでコーパス検索によって得られる語形のみを対象とし, その意味についてはほとんど考慮していない。検索によって得られた用例数には同音異義語を多分に含むこともあるが, 意味によって選り分けるということをしていない。このことによって問題が生じる語形については, 4. で実際にその語形を扱う際に言及することとする。

とくに強程度に関し, 本稿で扱う部分重複表現であると見做すかどうか判断に迷うものも見られた。例えば *ew eye* 「和睦」, *zaw zaj* 「暇」などは頻度の高い組み合わせであり, (形容詞に通ずるような) 抽象的な意味を有する熟語であり, かつここで扱う部分重複と見うる語形をしている。ここではそれぞれ *ew*, *zaw* といった語が独立語としても使用できること, モンゴル語において類語 (意味的に近似する語だが, しばしば語形にも類似性のある語) を組み合わせて 1 つの表現と成す熟語表現がよく用いられるという事実などから, ここで扱う部分重複表現ではないと判断した。以下, 個々の事例については当該

⁶ 調査の過程で, とくに今回の調査対象となる諸表現と共起しやすいものから追加したものもあれば, 典型的な形容詞として挙げるべきであったが山田 (2022) で検討もされなかったものも含む。いずれもあくまで意味的に形容詞らしいと筆者が判断したものである。具体的には 4. で個別に取り上げる。

の語を扱う際に判断を述べることとする。

4. 調査結果

4.1. 概要

弱程度・強程度の各形式について検索したところ、コーパスから得られた用例数は全体として大きくなかった。そこで以下では 4.2. において山田 (2022) で調査した $-xAn$ の検出数と比較しながら本調査の結果を概観する。4.3. ではジガン・コーパスの調査によって得られた、4.2. に含まれない調査結果も含めて弱程度・強程度の各形式の使用実態について分析し、考察する。

4.2. の調査結果は基本的に山田 (2022) における形容詞の分類に基づいて小節を立て、それぞれ以下の表 2 のような形式でこれを示す。ただし「物理特性タイプ」については、含まれる語が増えたため「触覚で知りうるもの」「触覚以外の感覚によるもの」に分けた。また当該形式が得られなかったタイプの一部はまとめて 4.2.12. で記すこととしたため、提示の順番も山田 (2022) と異なる箇所がある。

表 2. 調査結果サンプル

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~				
小さい	baga	3186	88	2.69	15	4				
	jijig	1146	240	17.32		4				
白い	cagaan	1583	11	0.69		1	36	15	1	
黒い	xar	2190	2	0.09		1		5	1	1

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧

表 2 の①語義は山田 (2022) より凡その形容詞的な意味を示したものである。中には多義語も含まれるが、恣意で一意に決めた。

②原形は $-xAn$, $-wtAr$, $-dUU$ といった接辞が付されない形式を示した。③はそのライブツイヒ・コーパスにおける出現数である。山田 (2022) で扱われていない語で、今回新しく加えた語については、この②のセルを黒く塗って示す。

④ $-xAn$ は、②原形で示した語に $-xAn$ を付して検索して得られた検出数である。⑤は、山田 (2022) の計算方法を改め、④の数値を③④の合計数で割って百分率で示したものである。従って山田 (2022) で示した数値と異なり、最大数は 100 ($-xAn$ がついた語形しか見られないもの) であり、数値が 50 以上ならば $-xAn$ のついた語形の方が、つかない語形よりも多い語であることを示す。こうした数値が 50 以上のものは、セルを■赤く塗った。数値が 50 未満のものうち、4 以上のものはセルを■茶色に塗った。数値が 0 であったものを除いてこのパーセンテージの中央値を算出すると 3.87 であったことから、近似の整数を基準点とした。4 未満で 0 より多い数値の場合は■黄緑、0 の場合は塗りつぶし無しとした。

⑥ $-wtAr$, ⑦ $-dUU$, ⑧ RED~ はそれぞれ弱程度・強程度に関する本調査の結果を示すものである。⑥⑦はそれぞれ左右 2 つのセルがあるが、左がライブツイヒ・コーパスからの検出数、右がジガン・コーパスからの検出数を示している。⑧は部分重複していたかつ語幹が $-xAn$ を伴う語形も得られたことから、4 つのセルに分けて示した。左から順にライブツイヒ・コーパスで $-xAn$ を伴わない語形、伴う語形、ジガン・コーパスで $-xAn$ を伴わない語形、伴う語形である。なお、⑥~⑧の結果は数値がいずれも小さいことから、0 は空欄で示し、かつ百分率は示さなかった。空欄でない、1 つ以上の例が見られたものはセルを■薄黄色で塗った。

また⑥~⑧に該当する、本調査における検出数が全て 0 である意味タイプについては①~⑤のみを簡

略に提示するのみに留める.

4.2. 形容詞の意味別に分類した調査結果

4.2.1. 規模タイプの形容詞

規模タイプの形容詞は *günzgj* 「深い」という語を新たに加えて 19 語を調査した.

表 3. 規模タイプの形容詞 19 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
大きい	<i>ix</i>	15198	762	4.77		
	<i>tom</i>	4637	24	0.51		
小さい	<i>baga</i>	3186	88	2.69	15	4
	<i>ǰǰig</i>	1146	240	17.32		4
	<i>byacxan</i>		329	100.		
	<i>öčüüxen</i>		214	100.		
広い	<i>örgön</i>	1527	0	0.		
	<i>uudam</i>	120	0	0.		
	<i>uuǰim</i>	40	1	2.44		
狭い	<i>yawcuu</i>	73	1	1.35		
	<i>dawčuu</i>	21	6	22.22		
長い	<i>urt</i>	863	3	0.35	4	2
短い	<i>bogino</i>	426	47	9.94	1	2
太い	<i>büdüün</i>	89	2	2.20	1	4
細い	<i>narijn</i>	1743	40	2.24		1
厚い	<i>zuzaan</i>	135	1	0.74	1	1
薄い	<i>nimgen</i>	80	3	3.61	1	2
深い	<i>gün</i>	508	0	0.		
	<i>günzgj</i>	103	0	0.		1

コーパスからは *-wtAr* について若干の用例が得られたが, *-dUU* 及び強程度については *günzgj* 「深い」という語にそれぞれ 1 例ずつ得られた他は検出されなかった. このことから, これらの形式が *-xAn* に比して使用頻度の低いものであることが分かるが, 一方でこの表 3 に示された結果を以て「これらの形容詞には *-dUU* や強程度がない」と断ずることはできない点に注意されたい. 表中で検出数が 0 であるものでも, *google* 検索を用いて調べてみると少量ながら使用されている用例も得られることを付言しておく. この点については以下同様であり, 今後の詳細な調査が課題となる.

山田 (2022) では, 規模タイプに見られるような「大小の対になる形容詞」において, 「小さい意味」を表す方に *-xAn* が付されやすいとした (本稿における色分けを基準にすると, 必ずしもそのような対応になっているわけではないことも分かる). *-wtAr* が *baga* 「小さい」に付く例が見られることは, *-wtAr* も *-xAn* と似た分布を見せることを伺わせるが, 「長い・短い」「太い・細い」の対ではそのような対応を成していない.

規模タイプが「外観」を表すものだとすると, *-wtAr* が現れやすいことは先行研究の記述に合っている. 他方, 「サイズ」を表すのに強程度の用例が得られなかったことは, 先行研究の記述に合わない.

4.2.2. 経時タイプの形容詞

経時タイプの形容詞は山田 (2022) と同じ 8 語を調査した。

表 4. 経時タイプの形容詞 8 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
新しい	šine	4567	184	3.87		3 1 8
古い	xuučín	852	0	0.	3 8	
若い	zaluu	2170	106	4.66	3	
年少だ	balčir	63	5	7.35		
老いた	nastaj	2079	0	0.	3 4	
	xögšín	234	0	0.		
早い	ert	465	45	8.82		
遅い	oroj	758	17	2.19		

4.2.1. 規模タイプで見たのと同様に -wtAr は -xAn に見られる傾向と異なり, -xAn が付きにくいと考えられる xuučín「古い」や nastaj「老いた」に付される例が得られた。

強程度は šine「新しい」の -xAn がついた語形 šiw šinexen という形式が, -xAn のつかない語形よりも多く見られた。この点で, -xAn を「弱程度」と呼ぶのには用語上の矛盾があるように思われる。

ert「早い」, oroj「遅い」と比べて xuučín「古い」, zaluu「若い」, nastaj「老いた」は「人・物の外観」から感知できるので -wtAr が使えるのだ, と考えると先行研究の記述に合う。

4.2.3. 価値タイプの形容詞

価値タイプの形容詞は全部で 42 語ある。以下, 「良し悪し・好き嫌い」(表 5) 25 語, 「美醜・衛生」(表 6) 10 語, その他 (表 7) 7 語に分けて示す。概して, 価値タイプに属する形容詞は弱程度・強程度の用例が少ない。

価値タイプの形容詞のうち「良し悪し・好き嫌い」については, 新たに ašgüj「良い」, čuxal「大事だ」, onc, oncgoj「特別だ」, gol「主要だ」の 5 語を加えた 25 語を調査した。

表 5. 価値タイプ「良し悪し・好き嫌い」の形容詞 25 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
良い	sajn	5768	3634	38.65		
	oligtoj	132	23	14.84		
	ašgüj	22	0	0.		
悪い	muu	1946	43	2.16		
	taaruu	156	65	29.41		
面白い	sonin	1598	11	0.68		
	sonirxoltoj	608	0	0.		
つまらない	sonirxolgtij	49	0	0.		
妥当だ	zoxistoj	166	0	0.		1 1

(妥当だ)	toxiromjtoj	75	0	0.						
不当だ	zoxisgüj	56	0	0.						
快い	ayataj	127	79	38.35						
不快だ	ayagüj	47	0	0.						
好きだ	durtaj	829	0	0.						
	taalamjtaj	57	0	0.						
嫌いだ	durgüj	347	1	0.29						
愛する	xajrtaj	372	0	0.						
すごい	gajxamšigtaj	106	0	0.						
大事だ	čuxal	2176	0	0.				1		
特別だ	onc	588	0	0.						
	oncgoj	833	0	0.				1		
主要だ	gol	4221	0	0.		250	74			
変だ	jigtej	22	111	83.46						
	xačin	274	0	0.						
無意味だ	demij	219	0	0.						1

このタイプに属する語は, -xAn が付されるものも一部に限られる (sajn, oligtoj 「良い」, taaruu 「悪い」, ayataj 「快い」, jigtej 「変だ」, ただし sajn と sajxan は別の語彙であるとして他の例と同列に扱って良いのかは検討の余地がある) が, その他の弱程度・強程度についても用例が得られたのが一部に限られ (-dUU: čuxal 「大事だ」, oncgoj 「特別だ」, gol 「主要だ」, 強程度: zoxistoj 「妥当だ」, demij 「無意味だ」), かつ -xAn とは重ならない。

価値タイプのうち「美醜・衛生」については山田 (2022) と同様に 10 語を調査した。

表 6. 価値タイプ「美醜・衛生」の形容詞 10 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
美しい	goyo	505	6	1.17		
	üzesgelentej	57	0	0.		
汚い	muuxaj	350	0	0.		
	boxir	200	0	0.		
	buzar	66	0	0.		
	zawaan	39	0	0.	1	
芸術的だ	uran	2469	0	0.		
	urlag	500	0	0.		
清潔だ	cewer	748	75	9.11		1
	ariun	368	4	1.08		

「良し悪し・好き嫌い」と同様に, 弱程度・強程度とも用例が少ない。-xAn のついた用例の多い cewer 「清潔だ」は, 強程度においても cew cewerxen という -xAn のついた語形で現れた。価値タイプのその他の形容詞についても山田 (2022) と同様に 7 語を調査した。

表 7. 価値タイプその他の形容詞 7 語

語義	原形		-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~			
安い	xyamd	394	85	17.75						
値段が高い	üneteј	872	0	0.						
役立つ	tustaj	141	0	0.						
便利だ	ašigtaj	630	0	0.						
	awsaar	48	18	27.27						
	zoximјtoj	33	0	0.						
準備できた	belen	1208	11	0.90				1		

4.2.4. 色彩タイプの形容詞

xüren「褐色だ」と il「はっきりした」を加えた 24 語を調査した。

表 8. 色彩タイプの形容詞 24 語

語義	原形		-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~			
白い	cagaan	1583	11	0.69		1		36		15 1
黒い	xar	2190	2	0.09		1		5	1	1
赤い	ulaan	1056	8	0.75		1		4	1	2
青い	xöx	284	0	0.	1					1
	cenxer	238	4	1.65		1		3	1	8
黄色い	šar	702	2	0.28	2	5	1	2		1
緑色だ	nogoon	511	2	0.39	2	4		8		6
桃色／紫だ	yagaan	109	2	1.80		5	2	3		1
茶色だ	bor	321	1	0.31		1	3	1		2
褐色だ	xüren	152	0	0.		4		1		
明るい	gegeen	254	4	1.55						
	saruul	155	7	4.32				1		3 1
	gerelteј	57	0	0.						
暗い	xaranxuj	146	0	0.				5		12
	büdeg	46	9	16.36			1			
澄んだ	tungalag	126	2	1.56				3		2
はっきりした	todorxoj	2907	0	0.				34		11
	tod	709	37	4.96				2	1	5 18
	il	993	15	1.49				3	1	8
鹿毛だ	xeer	212	0	0.						
栗毛だ	zeerd	34	0	0.						
まだらだ	alag	108	1	0.92						
	ereen	66	0	0.						
	cooxor	35	0	0.						

すでに弱程度・強程度いずれについても色彩を表す語に使われやすいとの指摘がある通り, 表中の「白い」～「褐色だ」の 10 語は程度の差こそあれ弱程度・強程度の表現との親和性があることが伺える. 強程度については「明るい」～「はっきりした」という明度を表す 9 語とも現れる. 馬の毛色を表す 2 語 *xeer* 「鹿毛だ」, *zeerd* 「栗毛だ」と模様を表す *alag, ereen, cooxor* 「まだらだ」は弱程度・強程度の用例が得られなかった.

なお, 強程度の形容詞が名詞的に用いられる例も得られた. 次の例文 (2) では *xaranxuj* 「暗い」の重複した形式 *xaw xaranxuj* に与位格が付され「真っ暗なところで」の意味を成している.

(2) *Xarin yuu č xaragdaxgüj xaw xaranxujd türüünij züüd ürgeljillee.*

xarin yuu=č xaragd-x=güj xaw~xaranxuj-D türüün-IJ züüd ürgeljil-lee.
however what=ever to.see-FUT=NEG RED~dark-DAT previous-GEN dream to.continue-PST
「それでも, 何も見えない真っ暗闇でさっきの夢の続きを見た」(ライブツイヒ・コーパス⁷)

4.2.5. 物理特性タイプの形容詞

山田 (2022) で物理特性タイプとして分類した 29 語を「触覚で知りうるもの」「触覚以外の感覚によるもの」に分けて提示する. まず表 9 では, このうち「触覚で知りうるもの」12 語に, 新たに *büleen* 「暖かい」を加えた 13 語を調査した結果を示す.

表 9. 物理特性タイプ「触覚で知りうるもの」の形容詞 13 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
固い	<i>xatuu</i>	1002	59	5.56	1	
軟らかい	<i>zöölön</i>	281	19	6.33	1	
	<i>uyan</i>	94	13	12.15		
重い	<i>xünd</i>	3643	64	1.73	25	6
軽い	<i>xöngön</i>	363	11	2.94	5	
濡れた	<i>nojton</i>	79	0	0.		1
乾いた	<i>xuuraj</i>	179	0	0.	2	3 6
暑い／熱い	<i>xaluun</i>	710	22	3.01		5
寒い／冷たい	<i>xüjten</i>	663	0	0.	1 1	2
暖かい	<i>dulaan</i>	451	69	13.27	2	1 1 1 1
	<i>urin</i>	63	3	4.55		
	<i>büleen</i>	44	4	8.33		1
涼しい	<i>serüün</i>	129	12	8.51	3 2	1

弱程度 *-wtAr* が付される用例が多く, また Kullmann & Tserenpil (2015) が述べた通り温度を表す形容詞に強程度が用いられやすいことも見て取れる.

xünd 「重い」は *-wtAr* のついた形式が多く検出されたが, これは *xündewter gemtel* 「重症 (*xünd gemtel* 重体 に及ばない傷病) 」のような表現が用いられるためであろう. なお, 山田 (2022) では看過されてい

⁷ ライブツイヒ・コーパス (*mon-cyr_newscrawl_2011*) で収集されたテキストには出典の表示があり, 全て *www.dailynews.mn* というサイトから抽出されたものであるらしいが, リンクは切れている.

るが、この xünd という語形は xün-d {人-DAT} と同形であり、ライブツィヒ・コーパスから得られた用例数にもこれが含まれてしまっている。原形の総数から xün-d {人-DAT} を排除すると、-xAn の出現数比で示された百分率のポイント数が xöngön 「軽い」を上回る可能性もある。

次に「触覚以外の感覚によるもの」となる 23 語を調査した。このうち ötgön 「濃い」、šingen 「薄い／液状だ」、celmeg 「晴天だ」、duugüj 「静かだ」、isgelen 「酸っぱい」、tüüxij 「生(なま)だ」は本調査において新たに加えたものである。duugüj 「静かだ」には duuguj, duugaj といった異綴もあり⁸、isgelen 「酸っぱい」には esgelen という異綴もあるが、いずれの形式も検索対象としている。また gašuum の語義は「苦い」と改めた。

表 10. 物理特性タイプ「触覚以外の感覚によるもの」の形容詞 23 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
空(から)だ	xooson	418	0	0.		7 5
	sul	386	28	6.76	3 3	
詰まった	düüren	582	0	0.		
	bitüü	171	21	10.94		
濃い	ötgön	71	0	0.		
薄い／液状だ	šingen	167	1	0.60	1 1	1
丸い	böörönxij	30	0	0.	4 1	2
四角い	dörwöljin	68	0	0.		2
平だ	tegš	385	12	3.02	1	2 1 1
	xawtgaj	44	0	0.		
まっすぐだ	šuluun	78	36	31.58		1 2
途切れた	tasarxaj	61	0	0.		
穴の開いた	coorxoj	53	0	0.		
晴天だ	celmeg	28	1	3.45		4
声大きい	čanga	260	10	3.70	1	
静かだ	čimeegüj	186	24	11.43		20 32
	sem	67	37	35.58		1
	duugüj	253	8	3.07		5 30 1
調和した	yaruu	804	6	0.74		
おいしい	amttaj	74	2	2.63		
苦い	gašuum	122	0	0.	3	1
酸っぱい	isgelen	7	0	0.		2
生(なま)だ	tüüxij	511	1	0.20		1

強程度が使われる例が多く見られた。希薄さに関する xooson 「空(から)だ」、šingen 「薄い／液状だ」、形状に関する böörönxij 「丸い」、dörwöljin 「四角い」、tegš 「平だ」、šuluun 「まっすぐだ」、静けさに関する čimeegüj, sem, duugüj 「静かだ」など、下位により詳細な意味分類を設けることで使用傾向が見いだせるかもしれないが、この点については今後の課題である。celmeg 「晴天だ」は cewer 「清潔だ」(4.2.3.

⁸ 他に dugaj という語形もありうるが、本調査では検出されなかった。

表 6), *tüüxij* 「生だ」は *šine* 「新しい」(4.2.2. 表 4) と意味的に関係があるかもしれない。

ここでの結果には含まれないが, *xow xoosrox* というように強程度が動詞に現れる例が得られた。これは *xooson* 「空(から)だ」の重複した *xow xooson* が動詞派生の接辞 *-r* を伴って動詞化したものであると見られる。

(3) *xülcleeṛ dūüṛen bajsan setgel n’odoo xow xoosorč*, ...

xülcleeṛ-AAR dūüṛen baj-sAn setgel=n’ odoo xow~xoosor-č

apology-INS full to.be-PERF heart=3SG now RED~to.empty-SIM

「謝罪の気持ちでいっぱいだった心が, 今は空っぽになって…」(D_batbayar_cahilj_yawaa_goroos.txt⁹)

4.2.6. ヒトの性質タイプの形容詞

ヒトの性質タイプはいずれも山田 (2022) と同じ 66 語を調査した。以下, 「性格」(表 11) 22 語, 「健康状態・能力」(表 12) 20 語, 「感情」(表 13) 12 語, その他(表 14) 12 語に分けて示す。概して, ヒトの性質タイプについても価値タイプ(4.2.3) 同様, 本調査における弱程度・強程度が使用される例は少ない。

まず「性格」に関する 22 語を見る。*šudarga* 「真面目だ」という語には *šudraga* という異綴も含めて検索し直したため, 山田 (2022) で示された数字と異なっている。

表 11. ヒトの性質タイプ「性格」の形容詞 22 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
優しい	<i>dotno</i>	239	4	1.65		
	<i>najrsag</i>	105	1	0.94		
	<i>najrtaj</i>	26	0	0.		
付き合い良い	<i>nöxörsög</i>	44	0	0.		
穏やかだ	<i>nomxon</i>		40	100.		
	<i>tomootoj</i>	34	0	0.		
	<i>namuun</i>	11	28	71.79		
	<i>dölgöön</i>	21	4	16.00		
	<i>daruu</i>	56	73	56.59		
真面目だ	<i>šudarga</i>	1370	0	0.	1	
断固とした	<i>ers</i>	710	4	0.56		
勇敢だ	<i>zorigtoj</i>	141	2	1.40		
	<i>zürxtej</i>	27	0	0.		
細心だ	<i>nyambaj</i>	33	0	0.		
がさつだ	<i>büdüüleg</i>	133	0	0.	1	
	<i>bolxi</i>	30	0	0.	3	1
怠けた	<i>zaxuu</i>	34	0	0.		
横暴だ	<i>bardam</i>	98	6	5.77		
狂暴だ/激しい	<i>dogšin</i>	57	0	0.		

⁹ ジンガン・コーパスにおけるファイル名。Д. Батбаяр. 1981. Цахилж Яваа Гөрөөс という作品が出典であることを意味する。

粗暴だ	širüün	195	32	14.10						
残酷だ	xargis	113	0	0.						
	xercgij	48	0	0.						

-xAn は「穏やか」の意味を表す語につく傾向にあるが (山田 2022), その他の弱程度・強程度にはそうした傾向が見られない. -dUU が šudarga 「真面目だ」, бүдүүлөг, болхи 「がさつだ」に付される例が見られたのみであった. なお, болхи 「がさつだ」に -dUU が付された形式にさらに -xAn が付された bolxiduuhan という語形もライプツィヒ・コーパスで3例検出した.

次に「健康状態・能力」に関する20語を見る.

表 12. ヒトの性質タイプ「健康状態・能力」の形容詞 20 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
健康だ	erüül	2288	0	0.		5 8
	sergelen	52	0	0.		
安寧だ	mend	539	0	0.		
丈夫だ	čijreg	35	0	0.		
強い	xüčtej	1030	3	0.29		
	xüčirxeg	201	0	0.		
弱い	emzeg	200	6	2.91		
	doroj	111	2	1.77		
	xüčgüj	32	0	0.		
太った	targan	77	0	0.		
痩せた	turanxaj	36	0	0.	3 2	
目が不自由だ	soxor	48	0	0.		
利口だ	uxaantaj	191	0	0.		
	mundag	165	0	0.		
	uxaalag	148	0	0.		
	cecen	78	0	0.		
愚かだ	teneg	192	1	0.52	1 1	
賢い	mergen	225	0	0.		
有能だ	čadwarlag	128	0	0.		
無能だ	čadwargüj	124	0	0.		

-xAn もあまり現れず、他の弱程度・強程度もあまり現れない. 弱程度は -wtAr が turanxaj 「痩せた」に、-dUU が teneg 「愚かだ」に、強程度は erüül 「健康だ」に用いられた例が得られた. teneg 「愚か」のみ、-xAn のついた例も -dUU のついた例も得られた.

「感情」の12語については、本調査における弱程度・強程度の用例が一切得られなかったため、-xAn のパーセンテージのみを示した. 表の配置の都合で順番を一部入れ替えてある. なお, töwögtej 「煩わしい」は tüwegtej という綴りの揺れる語形も含んだ数値になっている.

表 13. ヒトの性質タイプ「感情」の形容詞 12 語

語義	原形	-xAn	%	語義	原形	-xAn	%
幸せだ	ǰargaltaj	163	0	悲しい	gunigtaj	42	5
	aztaj	71	0		zowlontoj	30	0
嬉しい	bayartaj	409	0	寂しい	ujtgartaj	35	0
	taataj	373	0	煩わしい	tövögtej	134	0
	xögjiltej	322	1	快適だ	tuxtaj	95	8
残念だ	xaramsaltaj	262	0	tawtaj	35	0	0.

次にその他の形容詞 12 語を見る。

表 14. ヒトの性質タイプその他の形容詞 12 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
豊かだ	bayan	471	0			
貧しい	yaduu	565	14	2	1	
忙しい	ajiltaj	363	0			
	zawgüj	178	0			
	yaaruu	29	4			
せわしい	yaaraltaj	417	0			
かわいそうだ	xöörxij	228	0			
愛しい	xöörxön	176	100.			
	xongor	74	7			
	enxrij	34	1			
親しい	nyagt	135	0			
	ewtej	58	34			

ここでは -xAn が付きうる例も多いが、その他の弱程度・強程度は yaduu 「貧しい」につく -wtAr のみ得られた。

4.2.7. 同異タイプの形容詞

山田 (2022) と同じ 9 語を調査した。

表 15. 同異タイプの形容詞 9 語

語義	原形	-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~
同じだ	adil	1322	487	26.92	2	
	ijil	414	55	11.73	1	1
	tencüü	127	21	14.19		
異なる	öör	5000	0			
	busad	2835	0			

(異なる)	yalgaataj	223	0	0.							
	ondoo	142	0	0.							
	adilgüj	62	0	0.							
似ている	töstej	233	0	0.							

ここでは、-xAn の出現が「同じだ」に偏るのと並行的に、弱程度・強程度も adil, ijil 「同じだ」に偏っている。

4.2.8. 数量タイプの形容詞

山田 (2022) の 7 語に bütén 「全てだ」, xagas 「半分だ」を加えた 9 語を調査した。

表 16. 数量タイプの形容詞 9 語

語義	原形		-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~				
多い	olon	14090	0	0.							
	baaxan		472	100.							
	ilüü	3218	0	0.							
少ない	jaaxan		767	100.							
	cöön	574	340	37.20	5	6					
	dutuu	385	1	0.26		1					
珍しい	xowor	530	0	0.							
全てだ	bütén	819	0	0.				2			
半分だ	xagas	606	0	0.							

表 3 で бага 「小さい」に -wtAr が付された用例が複数見いだせたように、ここでは cöön 「少ない」という語に -wtAr の用例が見られる。両語の意味の類似を考えると、-wtAr の使用条件が語幹の意味的なもので決まる可能性を示唆するかに見える。

程度の幅を有さなそうな bütén 「全てだ」(「少し全て」「とても全て」などとは言えなさそう)にも強程度の例が現れるところが興味深い¹⁰。

4.2.9. 位置タイプの形容詞

山田 (2022) と同様の 6 例を調査した。なお、山田 (2022) でも言及されているが、nam 「低い」という語には同音異義語があるため、-xAn の出現率が実際より少なく算出されてしまっている。

表 17. 位置タイプの形容詞 6 例.

語義	原形		-xAn	%	-wtAr	-dUU	RED~				
遠い	xol	537	17	3.07							
近い	ojr	656	336	33.87							
高い	öndör	3398	0	0.							
低い	nam	3439	62	1.77		4	2	2			

¹⁰ この点について、注 12 で改めて触れる。

横だ	xöndlön	55	0	0.				1			
縦だ	bosoo	89	0	0.							

nam「低い」には弱程度の3形式 -xAn, -wtAr, -dUU のいずれも付された用例が得られる。

4.2.10. 速度, 難易, 評価, その他のタイプの形容詞

ここでは扱う語数が少なく, またいずれも弱程度・強程度の用例が一切得られなかった4つのタイプをまとめて扱う。速度タイプ, 難易タイプ, 評価タイプはそれぞれ4語ずつ, その他は3語含まれている。難易タイプ(表19)は表の配置の都合で順番を一部入れ替えてある。

表 18. 速度タイプの形容詞 4 語

語義	原形	-xAn	%	語義	原形	-xAn	%		
速い	xurdan	718	27	3.62	遅い	udaan	713	0	0.
	türgen	340	6	1.73		aajim	23	2	8.00

表 19. 難易タイプの形容詞 4 語

語義	原形	-xAn	%	語義	原形	-xAn	%		
易しい	amar	494	267	35.09	簡潔だ	towč	192	88	31.43
	xyalbar	152	41	21.24	難しい	xecüü	1065	36	3.27

表 20. 評価タイプの形容詞 4 語

語義	原形	-xAn	%	語義	原形	-xAn	%		
正しい	zöw	2177	2133	49.49	間違っている	buruu	1347	0	0.
	ünen	1798	0	0.	嘘だ	xudal	310	0	0.

表 21. その他のタイプの形容詞 3 語

語義	原形	-xAn	%	語義	原形	-xAn	%		
火がある	galt	445	0	0.	定期的だ	togtmol	238	0	0.
馬がある	mor't	24	0	0.					

評価タイプとその他のタイプでは -xAn の用例も少ないが, 難易タイプでは -xAn の用例数が多いことから -xAn と他の弱程度の出現が必ずしも連関しないことが伺える。

なお, zöw「正しい」に関しては, ライブツィヒ・コーパスでの検索によって zöw zöw という用例が得られたことを付記しておく。これは本調査で扱う強程度の重複のルールに従った部分重複の形式であると同時に, 全体重複の形もしている。この表現は会話における相槌として, 話し手の発言を肯定する「そうだ, その通りだ」という意味合いで, 話し言葉でよく用いられるものである(4)。

- (4) *Yörönxij sajd Londongoos ajj AJLČLALAA ZOGSOOLOO* “*Zöw zöw, Yörönxij sajdyn ene šijdwer tun zöw.*
yörönxij sajd London-AAs aj-ĵ ajlčlal-AA zogsoo-loo “Zöw zöw, yörönxij sajd-IJn
general minister London-ABL to.fear-SIM visit-REF to.stop-PST ??? general minister-GEN

ene šjdwer tun zōw.
this decision very right.

「総理大臣はロンドンを恐れて訪問を取りやめた。そうだそうだ、総理の決定は本当に正しい。」

(ライブツイヒ・コーパス)

ここでは、当該の表現についてもっばら間投詞的に用いられるものであることから、単なる全体重複であると見て、強程度の例とは見做さなかった。しかし綴られた語形のみからはこれを部分重複と見るべきか全体重複と見るべきか十分な根拠があるわけではない。表 5 によると zoxistoj 「妥当だ」にも強程度の例があることから、zōw 「正しい」が意味的に強程度を取る可能性はあると見ることができる。今後は、実際の発話における音調なども分析することで、明確な判断基準を検討する必要がある。

4.3. それぞれの形式についての考察

4.3.1. -wtAr

清格尔泰 (1991) は -wtAr について、-xAn と同一の「弱程度」という範疇として扱っている。Janhunen (2010: 119) も -xAn について -wtAr ととてもよく似た機能を表すものとしている。Kullmann & Tserenpil (2015: 218) も両形式を「指小辞」(diminutive) と呼んでいるが、-xAn は指小形・愛称形を成すもので語幹の意味をほとんど変化させないものであり、-wtAr は主に色、サイズについて主として用いられると記載するなど、両形式が異なる意味や機能を有することを示唆している。なお、色、サイズに使用されるという指摘は、4.2.1. 表 3. の規模タイプ、4.2.4. 表 8. の色彩タイプを見る限り部分的に正しいことが見て取れる。

-wtAr が -xAn と類似の機能を有するとすると、両形式は同じような意味の形容詞に付される可能性や、逆に相補的に分布する可能性があると思われる。しかし 4.2. の調査結果を見る限り、相補分布はしていないし、全く同じ形容詞に使われるという可能性も低い。

-wtAr と -xAn の使用条件が関係あるか否かを判断するために、-wtAr を付した語形も -xAn を付した語形もいずれも見出せる語と、いずれも見出せない語を以下の表 22. に示す。具体的には -xAn の出現数比が 4% 以上の (4.2. で ■茶色 ■赤となる) 語のうち、1 例でも -wtAr の例が見いだせるものは「-wtAr と -xAn のいずれも付された例がある」とした。この列に含まれる語には、-wtAr の出現数 (2 つのコーパスの合計) を括弧で示した。同様に -xAn の出現数が 0 である語のうち、-wtAr も 1 つも現れないものを「-wtAr と -xAn のいずれも付された例がない」として表にまとめた。

表 22. -wtAr と -xAn で共通する語

	-wtAr と -xAn のいずれも付された例が	
	ある	ない
規模タイプ	ǰǰig (4), bogino (3)	örgön, uudam, gün, gūnzgij
経時タイプ	zaluu (3)	xögšin
価値タイプ		ašgūj, sonirxoltoj, sonirxolgūj ... 計 27 語
色彩タイプ		gereltej, xaranxuj, todorxoj ... 計 8 語
物理特性タイプ	xatuu (1), zöölön (1), serüün (5), sul (6)	nojton, xooson, düüren, ötgön ... 計 11 語
ヒトの性質タイプ		najrtaj, nōxörsög, tomootoj ... 計 39 語
同異タイプ	adil (2), ijil (1)	öör, busad, yalgaataj, ondoo ... 計 6 語
数量タイプ	cöön (11)	olon, ilüü, xowor, büten, xagas

位置タイプ		öndör, xöndlön, bosoo
速度タイプ		udaan
評価タイプ		ünen, buruu, xudal
その他のタイプ		galt, mor't, togtmol

表 22 から, 規模タイプや物理特性タイプ, 同異タイプには -wtAr も-xAn も現れやすいことが伺える。いずれの形式も現れなかった語は多いが, これは調査対象としたコーパスサイズが小さいことでそもそも用例を十分に得ることができなかつただけであるとも解釈しうる。

次に, 逆のパターンとして -wtAr と -xAn の出現実態が共通しない語を表 23 にまとめる。ここでは, -xAn が 0% だが -wtAr が 1 つ以上現れたもの (左) と -xAn が 4%以上だが -wtAr が 1 つも現れないもの (右) を示す。表 22 同様, -wtAr が現れる語については括弧内に 2 コーパスからの出現数合計を示す。-xAn の出現数比率が 100%である語については括弧を付した。

表 23. -wtAr と-xAn で共通しない語

	-xAn は出ないのに -wtAr が出る	-xAn はよく出るのに -wtAr が出ない
規模タイプ		ix, (byacxan, öčüüxen,) dawčuu
経時タイプ	xuučin (11), nastaj (7)	balčir, ert
価値タイプ		sajñ, oligtoj, taaruu, ayaguj, jigtej ... 計 8 語
色彩タイプ	xöx (1), xüren (4)	saruul, büdeg, tod
物理特性タイプ	xuuraj (2), xüjten (2)	uyan, urin, büleen, bitüü, šuluun, ... 計 7 語
ヒトの性質タイプ	turanxaj (5)	nomxon, namuun, dölgöön, daruu ... 計 13 語
同異タイプ		tencüü
数量タイプ		(baaxan, jaaxan)
位置タイプ		ojr
速度タイプ		aajim
難易タイプ		amar, xyalbar, towč
評価タイプ		zöw

やはり -wtAr の出ないパターンが多く埋まったが, 表 22 と同様に検出数が少ないことが原因であろう。他方, -wtAr が出るパターンからは「-xAn の場合と異なり, -wtAr は色彩タイプの形容詞につきやすい」と言える。その他も語が少ないが, -wtAr が好む形容詞的意味を反映している可能性がある。

表 22 と表 23 から, -wtAr と -xAn の分布は全く同じとも言えないし, 全く異なるとも言えないことが見て取れる。このことは, 両接辞の意味や機能が互いに独立していることを意味するものではないだろうか。今後, より詳細な意味記述をしていく必要がある。

さらに, ジンガン・コーパスで -wtAr を伴うことの多い形容詞¹¹を調べると, 次のような語が得られる (表 24)。4.2. の調査で扱っていない形容詞については下線網掛けを付した。

¹¹ 実際には -wtAr で終わる語全てを検索しているので, dewter 「ノート」のような語を手作業で排除している。-wtAr で終わる全ての語のうち最も出現数が多い語は ajxawtar 「恐るべき」であるが, この語は aj-x という動詞の形動詞形に -wtAr が付いているような語形をしている点が興味深い。他にも動詞語幹のような語根に -wtAr が付いた例として ičgewter 「恥ずかしい」がある。また, saya 「ついさっき」のような時間副詞に -wtAr が付いた例も多数あるが, ここでは排除している。

表 24. -wtAr の付きやすい形容詞 (ジンガン・コーパス)

出現数	-wtAr が付きやすい形容詞
8	xuučin 「古い」 経時
6	xünd 「重い」 物理特性, cöön 「少ない」 数量
5	šar 「黄色い」 色彩, yagaan 「桃色／紫だ」 色彩
4	baga 「小さい」 規模, бүдүүн 「太い」 規模, nam-xan < nam 「低い」 位置, nastaj 「老いた」 経時, nogoon 「緑色だ」 色彩, <u>nyaluun 「甘ったるい」 物理特性</u> , xüren 「褐色だ」 色彩
3	gašuun 「苦い」 物理特性, jījig 「小さい」 規模, zaluu 「若い」 経時, sul 「空(から)だ」 物理特性
2	bogino 「短い」 規模, <u>gonzgoj 「楕円の」 物理特性</u> , dulaan 「暖かい」 物理特性, nimgen 「薄い」 規模, serüün 「涼しい」 物理特性, turanjaj 「痩せた」 ヒトの性質, urt 「長い」 規模, <u>šaranguj 「黄色っぽい」 色彩</u>
1	bor 「茶色い」 色彩, dutuu 「少ない」 数量, zuzaan 「厚い」 規模, ijil 「同じだ」 同異, <u>majga 「ガニ股だ」 ヒトの性質</u> , narijn 「細い」 規模, ulaan 「赤い」 色彩, xar 「黒」 色彩, xatuu 「固い」 物理特性, xūjten 「寒い／冷たい」 物理特性, cagaan 「白い」 色彩, čanga 「声大きい」 物理特性, yaduu 「貧しい」 ヒトの性質

表 24 のジンガン・コーパスにおける出現実態も含め、まとめると次のようなことが言える。

-wtAr は従来言われていたように、色彩タイプの形容詞に付されることが多いほか、規模タイプのよ
うな「人・物の外観・外形」を表す形容詞の一部にも付される。-xAn と共通して「小さい」「少ない」
という意味の語 бага, cöön や「同じ」という意味の形容詞にも付く一方で、-xAn と異なり「大小の対
を成す形容詞」の「小さい意味」を表す語に偏るわけではない。

4.3.2. -dUU

-dUU は清格尔泰 (1991) で扱われていないが, Kullmann & Tserenpil (2015) や向井 (2006) はこれらを
-wtAr と同じ項目の中で扱い, 塩谷 (2007) でも -wtAr とほぼ同じ機能を持つとしている。しかしコー
パスからの出現数だけを見ても、-wtAr よりさらに頻度の低いものであることが分かる。

次の表 25 で、-dUU の出現するものだけに注目して一覧する。他の弱程度の用例も得られたものにつ
いてはセルを塗りつぶした。

表 25. -dUU を伴いうる形容詞

タイプ	語義	原形	-xAn	-wtAr	-dUU
規模	深い	günzgj			1
価値	大事だ	čuxal			1
	特別だ	oncgoj			1
	中央だ	gol			324
	汚い	zawaan			1
色彩	青い	cenxer		4	1
	黄色い	šar		2	7
	桃色／紫だ	yagaan		2	5

	茶色だ	bor	1	1	3
	褐色だ	büdeg	9		1
物理特性	暖かい	dulaan	69	2	2
	丸い	böörönxij			5
	酸っぱい	isgelen			2
ヒトの性質	真面目だ	šudarga			1
	がさつだ	büdüüleg			1
		bolxi			4
	愚かだ	teneg	1		2
同異	同じだ	ijil	55	1	2
位置	低い	nam	62	4	4
	横だ	xöndlön			1

表 25 から見て取れる事実としては、色彩と「同じだ」については -xAn, -wtAr と -dUU も共通して共起しやすい点である。また、色彩と「同じだ」という分かりやすい語を除けば (dulaan「暖かい」, teneg「愚かだ」, nam「(背が)低い」という例外が説明しにくい), -xAn や -wtAr が現れない語に -dUU が相補分布的に現れやすそうであるところも特徴的だ。

これについてもジンガン・コーパスで検索を試みると、ランキングの上位には golduu < gol「主要だ」74 件のほか、zajduu「距離が離れている」 < zaj「距離」19 例、ayaduu「穏やかだ」 < aya「メロディー、状態」4 例、ganduu「少し早魘している」 < gan「早魘」2 例などがあるが、これらはもともなった語が (モンゴル語学習者としての筆者の知識においては) 名詞的な意味の語がもともなった派生であるように見える。それらの下には isgelandüü < isgelen「酸っぱい」という形容詞らしい例があり、maxlagduu < maxlag「肉付きの良い」, monxorduu < monxor「鉤鼻だ」, najramduu < najram「友情」, xajngaduu < xajnga「不注意だ」と続く。maxlag, monxor, xajnga といった語は 4.2. の形容詞リストには含まれていない。また塩谷 (2007) が指摘する -gAr を含む派生形容詞の用例は得られなかった。

これらから察するに、-dUU は「弱程度」(程度の意味を弱める機能) の意味合いや、色彩・同異タイプの形容詞に付されるという点においては -wtAr と通ずる部分もある。しかし典型的に -dUU が付されやすい形容詞は語彙的に決まっていて、頻度も高くない。

4.3.3. 部分重複による強程度

強程度も、これまで見てきた弱程度と同様に、使える形容詞に偏りがありそうである。一方で検索によって得られた件数が少ないことから、強程度が使えない条件については容易に判断できない。

弱程度と共通する点として、色彩と「同じ」や物理特性タイプで使用できるケースが多い。色彩に関しては弱程度と異なり、明暗や「はっきりした」という意味の形容詞とも使用できる。物理特性タイプでは、とくに温度に関する形容詞と使用される用例が得られた。

この強程度の表現は、規模(「深い」を除く)、経時(「新しい」を除く)、価値(若干の語を除く)、ヒトの特性タイプ(eruul「健康だ」を除く)、数量、位置、速度、難易、評価といったタイプの形容詞に現れる用例が得られなかった。

なお、この表現は一部典型的な形容詞と言えない語についても適用される例が得られたので提示しておく。次の例文 (5) では動詞に強程度の部分重複が起こっているように見える。

(5) *Dorj ijim muxar soxor yumyg olj sonsoj bajgaadaa gaw gajxna.*

Dorj ijim muxar soxor yum-IJg ol-j sons-j baj-AA-D-AA
PN such hornless blind thing-ACC to.get-SIM to.hear-SIM to.be-IMP-DAT-REF
gaw~gajx-nA

RED?~to.be.surprised-NPST

「ドルジはこんなに分からないことを聞いて、本当に驚いた」(D_namdag_cag_toriin_uimeen.txt)

この例は (4) で言及した *xow xoosrox* 「空っぽになる」とは異なり、もととなる形容詞的な語から派生した動詞ではない。「驚き」という感情の形容詞的な意味ゆえに強程度の表現が現れたものであろうか。ただし、4.2.6. 表 13 で見たように、感情を表す語に強程度の表現が現れた例は得られていない。

この他、*gaw gancaar* 「一人つきり」、*yaw yanzaar*, *xew xeweer* 「そのまま」といった名詞に造格を付した表現に強程度の部分重複が用いられる例も得た。*xew* は「型、様式」などの意味の語で、造格形の *xeweer* は「そのまま」という意味を表す表現である。*xew xew-eer* という綴りを見る限り全体重複であるとも判断しうが、*yaw yanzaar* という類義表現が存在することから察するに、部分重複の事例であると考えられる。

5. おわりに

本稿では山田 (2022) のモンゴル語の形容詞のリストを利用し、また補足し、清格尔泰 (1991) がモンゴル語の比較の範疇として取り上げている要素や表現についてコーパスから使用実態を調べた。

-wtAr は弱程度として -xAn と並び立つものであるが、-xAn が「大小の対になる形容詞」の「小さい意味」を好むのと較べると、使用される範囲は比較的広いように見える。-dUU も -wtAr に似た機能があるとされるが、使用されうる範囲はあまり重ならない。

弱程度も強程度も、色彩タイプ、物理特性タイプ、そして「同じ」という意味に偏って使用されるという特徴が確認された。これは塩谷 (2007) が -wtAr, -dUU について指摘する「人・物の外観・外形」という共通点からまとめあげることが可能などところもあるが、なお例外も多数ある。形容詞の程度に関与する表現であるので、意味に程度の幅がある語に使用が偏る¹²のは十分理解できることであるが、ヒトの性質タイプなど使われにくい意味タイプがある理由については現時点では十分な説明ができていない。

また弱程度の -xAn, -wtAr, -dUU, はそれぞれ 2 つ以上組み合わせて形容詞に付されることもある。さらに強程度は、語幹末尾に -xAn を付した語形とも共起しうるものである。表 1 で清格尔泰 (1991) が示したような比較の範疇は、弱程度・強程度だけを見てもパラダイムを成すものではないらしい。従って、意味や機能的にも必ずしも互いに対立するものではないものと思われる。今回の調査対象となった諸形式の具体的な機能の分析については今後の課題である。

¹² 仲本 (2014) ではこれを段階性と呼び、(おそらく英語や日本語について) 形容詞には段階性を有する段階形容詞の他に、段階性を有さない限界形容詞と極限形容詞があるとしている。本稿で扱ったモンゴル語の個々の形容詞的な語がそれぞれ段階性を有するのか否かは、やはり個々に検討を要する。仲本 (ibid.) によれば段階性を有さない語については、「ほとんど」「完全に」といった意味の近似値副詞によって修飾することが可能である。弱程度や強程度といった表現がこうした「ほとんど」「完全に」といった近似値の意味をも表すものだとして解釈できるならば、4.2.8. 表 16 で扱った *büten* 「全てだ」のように段階性を有さなような語に強程度の表現が現れてもおかしくはないということになる。こうした点でも、諸形式の意味や機能に関する分析が必要である。

略号一覧

ABL: ablative 奪格 ACC: accusative 対格 DAT: dative-locative 与位格 FUT: future 未来(形動詞接辞)
GEN: genitive 属格 IMP: imperfect 不完了(形動詞接辞) INS: instrumental 造格 NEG: negative 否定辞
NSPT: non-past 非過去 (定動詞接辞) PERF: perfect 完了(形動詞接辞) PN: proper noun 固有名詞 PST:
past 過去 (定動詞接辞) RED: reduplication 重複 REF: reflexive 再帰 SG: singular 単数 SIM:
simultaneous 同時(副動詞接辞)

参考文献

- Anthony, Laurence. 2019. *AntConc 3.5.8 (Windows)*. [Computer Software]. Tokyo: Waseda University. Available from <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/> (2023/03/06 確認)
- Dixon, R. M. W. 2010. 12. The Adjective Class. *Basic Linguistic Theory*. Volume 2 Grammatical Topics. New York: Oxford University Press. 電子版.
- Janhunen, Juha A. 2012. *Mongolian*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ジンガン. 2010. 「モンゴル語のモダリティ：コーパスに基づく記述的研究」東京外国語大学博士論文.
- Kullmann, Rita & Dandii-Yadam Tserenpil. 2015. *Mongolian Grammar*. 5th edition. Bern: Kullnom Verlag.
- 向井晋一. 2006. 「モンゴル語>文法モジュール>形容詞・副詞のさまざまな表現 解説」『東京外国語大学言語モジュール』 <http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/mn/gmod/contents/explanation/075.html> (2023/03/06 確認).
- 仲本康一郎. 2014. 「形容詞の段階性構造」『山梨大学教育人間科学学部紀要』. pp288-297.
- 清格尔泰. 1991. 『蒙古语语法』呼和浩特: 内蒙古人民出版社.
- 塩谷茂樹. 2007. 『モンゴル語ハルハ方言における派生接尾辞の研究』大阪外国語大学学術研究双書 35: 大阪外国語大学研究推進室編集部門.
- 山田洋平. 2022. 「モンゴル語の形容詞につく接辞 -xAn」東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』第26号. pp1-23.

執筆者連絡先 : yamadabayar@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年12月11日

<論文>

アラビア語エジプト方言の疑問詞位置 Word order of Wh-questions in Egyptian Arabic

長渡 陽一
Youichi Nagato

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: アラビア語エジプト方言の疑問詞位置は、元位置型(Wh-in-situ)と言われているが、文頭に疑問詞がある例もみられる。これら疑問詞の文頭移動はこれまで、強調された場合にありうるものとされてきたが、*e: da?* 「何+これ」のようなコピュラ文では文頭位置が多いので、強調とは考えにくい。

本稿では、映画のシナリオに現れた疑問文を4つの構文(動詞文、コピュラ文、分裂文、存在文)に分類し、構文ごとの疑問詞位置の類型を観察した。その結果、エジプト方言は基本的には元位置型であることを再確認し、(a)文頭に疑問詞があるのは疑問詞主語 *mi:n* と、文頭移動されたコピュラ文補語であること、(b)これ以外の疑問詞を文頭に置くには分裂文にする必要があること、ほかに(c)疑問詞の後方移動があることを明らかにした。

Abstract: Although the question word position in Egyptian Arabic is said to be Wh-in-situ, there are examples of question words at the beginning of sentences. These question word shifts to the beginning of the sentence have been considered to be possible in cases of emphasize, but in copula sentences such as *e: da?* “what + this”, the position is often at the beginning of the sentence, so it is difficult to consider it as emphasize. In this paper, we categorized the interrogative sentences that appeared in the movie scenario into four constructions (verbal, copula, cleft, and existential sentences) and observed the typology of interrogative positions for each construction. The results reaffirmed that Egyptian dialects are basically Wh-in-situ, and revealed that (a) question words are placed at the beginning of sentences only in the question word subject *mi:n* “who” and the copula complement moved to the beginning of the sentence, (b) in order to place other question words at the beginning of sentences, it is necessary to make a cleft sentence, and (c) there is a backward movement of interrogative words.

キーワード: アラビア語エジプト方言、疑問詞、元位置、後方移動、分裂文

Keywords: Egyptian Arabic, question word, Wh-in-situ, backward movement, cleft sentence

1. はじめに

アラビア語エジプト方言の疑問詞位置は、基本的には元位置型(Wh-in-situ)であると認識されている(文法書の Mitchell 1962, Ernest et. al 1979 など)。基本的な語順は、動詞文は[主語 + 動詞 + 目的語 + 副詞](SVOX)、コピュラ文は[主語 + 補語](SC)であり、それぞれの要素が疑問詞になっても、文頭に移動せず、その元位置に留まるというものである。しかし、コピュラ文の *e: (何)* が文頭移動したり(*e: da?* [何だ・それは])、また逆に疑問詞主語が後方移動するもの(*ħaṣal e:?* [起こった・何が])もある。すると、エジプト方言の疑問詞位置は、元位置型の中でも比較的自由なのか、自由ならどの程度なのか、全体的にはどうなっているのかという問題が起こる。本稿はこれに対し、コーパスでの使用例数から接近するものである。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. アラビア語エジプト方言の疑問詞位置について

言語の疑問詞位置には次の4つの型があると、角田(1990)は整理している。

- ・文頭に起こる型 (本稿では「文頭移動」と呼ぶ)
- ・文末に起こる型 (本稿では「後方移動」と呼ぶ)
- ・平叙文の場合と同じ位置に起こる型 (本稿では「元位置」と呼ぶ)
- ・特別の位置に(例えば動詞の直前に)起こる型

アラビア語エジプト方言は「元位置」型(Wh-in-situ)であることは次の引用にあるように古くから指摘されている。

「この小詞(=疑問詞：筆者註)を含む以下の各文の、強調のない典型的な語順は英語のものとは逆の語順である」(Mitchell 1962: 116, 1.3 学習書) The typical unemphatic order of the following sentences containing these particles is an inverted one in relation to English.

「疑問詞はふつう、質問となる成分が元々占めていた位置に置かれる。」(Ernest et. al 1979: 223 文法書) The question word usually occupies the slot previously occupied by the questioned constituent.

「疑問詞を文頭に置かず、文中のもとの位置にとどめる」(Versteegh 2001: 106, 1.41; 2014: 143, 1.36; 訳 2015: 217) there is no fronting of interrogative words, which remain at their structural position in the sentence,...

ところが同時に、疑問詞が文頭移動する場合があることも指摘されている。これらは強調、主題化などとして説明されている。

「疑問詞を文頭に置くと、…文をしばしば強調にする」(Mitchell 1962: 116, 1.32) The placing of the interrogative particle at the head,.. often gives an emphatic turn to the sentence.

「どんな言語でも、このような強調、際立て、主題化などの談話現象にはいろいろな選択肢が存在する。」(Versteegh 2001: 107, 1.2; Versteegh 2014: 144, 1. 10; 訳 2015: 218) Such alternatives exists in all spoken languages as discourse phenomena that have to do with emphasis, highlighting, topicalisation and so on.

また西尾(1990)は次のように、エジプト方言の場合は疑問詞が文頭にくる疑問文は、分裂文であると指摘している。引用中の「/illi/ というものが必ず入る」とは、後述の分裂文であることを指している。

「(13)は、/eh/(何)が前に出てきています。これは英語の疑問文にあたるような表現です。…関係詞と同じ形の /illi/ というものが必ず入る。(13) 'eh illi 'Aḥmad 'arā-h [Wh (=0)+ R + S + Vp] (アハマドが読んだのは何か? : 筆者訳) (西尾 1990: 8, 1.17)

西尾はさらに、エジプト方言ではフォーカスを文頭に置くために分裂文が発達し(西尾 1990: 7, 1.4)、疑問詞が文頭にくる疑問文はこの分裂文であると指摘している。

これらを踏まえて疑問詞位置の傾向を定量的に観察したのが高橋(2005)である。エジプト方言教材をコーパスとし、動詞文と非動詞文(動詞を含む文と含まない文)で分けて観察し、次の結果を得ている。

- ・動詞文：「疑問文における what, who の位置は EA(エジプトアラビア語)では平叙文の主語と目的語の位置と変わらない(ibid: 29, 1.32)。」つまり、元位置(wh-in-situ)である。またこの動詞文には、存在詞を含む文も含む。存在詞については後述。
- ・非動詞文：「e:h(何)は統計によると、前置が圧倒的に多い」が、ネイティブへのアンケートでは、後方を使う、前後の両方を使うという回答もある(ibid: 32 1.7)。

以上のように、アラビア語エジプト方言の疑問詞位置は、おおかた元位置(wh-in-situ)と言えそうであ

るが、「強調」のために文頭に出ることもあるとも言われ、またコピュラ文(非動詞文)では文頭も元位置もあり、いまだ結論に至っていないのが現状である。

そこで本稿では、アラビア語エジプト方言の疑問詞位置がどのようになっているのかを、映画シナリオコーパスから集めた疑問文を観察し、構文と疑問詞の文法成分(主語、目的語、副詞)により傾向があることを明らかにする。

3. 疑問詞位置調査

3.1. 調査資料

調査資料(コーパス)としてエジプト方言による、次の映画シナリオ 2 編から、2 語以上から成る疑問文を抽出し、疑問詞の位置を観察した。調査結果の詳細は本稿末尾の付表に示した。

『テロリズムとケバブ』 (il-ʔirha:b w il-kaba:b) 1992 年、約 110 分

『ハッサンとマルコス』 (hassan wi morʔoʃ) 2008 年、約 100 分

3.2. 構文・疑問詞の文成分

疑問文を次の 4 種の構文と、それぞれの構文内での疑問詞の文成分(副詞、主語、目的語、補語)で分類し、疑問詞位置を観察する。

1. 動詞文 (主語、目的語、副詞)
2. コピュラ文 (主語、補語)
3. 存在文 (主語)
4. 分裂文 (元の動詞文の主語、元の動詞文の目的語)

4. 観察結果

コーパスから疑問文が 298 例得られた。

4.1. 動詞文

ここで動詞文とは、主動詞のある文を呼ぶ。伝統アラビア語文法では動詞で始まる文を指し、[主語+動詞]の文は動詞文と呼ばないが、ここではそれらも動詞文とする。動詞文の語順はいくつかのバリエーションがあるが、基本的には次の例のように[主語+動詞(句)+目的語+副詞(句)]である。

sija:dt il-wazi:r ʕa:ʒiz jikallim ak ʃaxsi:jan. 「大臣はあなたと個人的に話したがついています。」
さん 大臣 ~たい 話す あなたに 個人的に
主 語 動 詞 句 目的語 副 詞

4.1.1. 動詞文の疑問詞主語

動詞文で疑問詞を主語とする例は 9 例で、そのうち mi:n(誰)が 3 例、e:(何)5 例、ka:m(いくつ)1 例であった。

mi:n(誰)3 例は次のとおりすべて動詞の前、すなわち元位置(SV)である。

- (1) ja tara mi:n ha jaʕi:f? 「(そんな先の未来に)誰が活着ているだろうか?」
だろうか 誰 (未来) 活着ている
副 詞 主 語 動 詞
- (2) mi:n fatan ʕalajja? 「誰が僕のことを通報したんだ?」
誰 通報した 私について
主 語 動 詞 副 詞

- (3) mi:n ʔa:l -ek ʔinn ehna hena:k hanku:n fi ʔama:n ? 「誰が君に、そこなら我々は安全と言ったか？」
 誰 言った-君に ~と我々 そこ だろう 安全だ
 主語 動詞 引用節

一方、e:(何)5 例と ka:m(いくつ)1 例はすべて動詞の後である。すなわち、これまで指摘されてこなかった「後方移動」(VS)が確認された。

- (4) ha jihʃal e: ? 「何が起こる(どうなる)か？」
 (未来)起きる 何
 動詞 主語

- (5) gara e: ? 「何が起こった(どうした)か？」
 起きた 何
 動詞 主語

e:(何)の3例の動詞は(4)のような haʃal / jihʃal(起こった / 起こる)が3例と、(5)のような gara(起こった)が2例である。いずれも「起こる」という動詞であることから、「存現文」である可能性も考えられる。「存現文」とは、新たな事物や事態の出現を表す文で、不定の主語が、動詞などの後に置かれる構文を呼ぶ中国語文法の用語である。後述の「存在文」でも存在する主語は、存在詞 fi:(ある)の直後にくる。しかし、「起こる」が主動詞の平叙文は、本コーパスでは(6)のように主語が動詞の前に置かれる例しかないので、存現文で主語が後方移動するという可能性は今のところ確認できない。

- (6) di miʃ ha tiʃʃal ʔabadan ? 「それは決して起こらないか？」(tiʃʃal は haʃal の現在形 3.F.SG)
 これ ない (未来)起こる 決して
 主語 動詞句 副詞

また、疑問詞主語 ka:m(いくつ)の例は1例であり、これも後方移動している。

- (7) ha jmu:t minnina: ka:m? 「我々のうち何人が死ぬだろうか？」
 死ぬだろう 我々から いくつ
 動詞 副詞句 主語

以上、動詞文主語の疑問詞は、mi:n(誰)は元位置(動詞の前)であるが、e:(何)と ka:m(いくつ)は動詞の後に後方移動していた。e:(何)が後方移動したのは、動詞が「起こる」である存現文の可能性もあるが、ka:m(いくつ)は存現文とは言えないので、たとえ haʃal の例の後方移動が存現文であるからという可能性を残したとしても、後方移動の理由は他にもあるということである。現在のところは不明とせざるを得ない。

4.1.2. 動詞文の疑問詞目的語

平叙文は[主語 + 動詞 + 目的語]である。本コーパスで、疑問詞目的語は75例すべてが動詞の後、すなわち目的語の元位置(SVO)であった。このうち72例、すなわちほとんどがe:(何)である。

- (8) enta ʔult e: bi z-zabʔ ? 「君は正確には何を言ったか？」
 君 言った 何 正確に
 主語 動詞 目的語 副詞句
- (9) huwwa d-di:n bi-jʔu:l e: fi l-mawdu:ʃ da ? 「神はそれについて何とやっているか？」
 その (定)神 (進行)言う 何 それについて
 主語 動詞 目的語 副詞句

- (10) enta toʔʂud e: ? 「君は何を意図しているか?(どういう意味か)」
 君 意図する 何
 主語 動詞 目的語

mi:n(誰)は2例であるが、そのうち1つは、midhat(人名ミドハト)と組み合わせた疑問詞句 midhat mi:n (何ミドハトか)になっている。また ka:m ʕulba(いくつの箱)も疑問詞句になっている。

- (11) ir-ra:gel da joʔʂod mi:n bi s-sufaha ? 「この男は“無礼者”で誰のことを言ってるのか？」
 (定)男 この 意図する 誰 (定)無礼者で
 主語 動詞 目的語 副詞句

- (12) ʕa:jiz midhat mi:n bi z-zabt ? 「君は正確には何(苗字)ミドハトを探しているのか？」
 欲しい ミドハト 誰 正確に
 動詞 目的語 副詞句
 ※ʕa:jiz はふつう擬似動詞とされるが、ここでは意味的に目的語を取るという統語的な理由で動詞として扱った。

- (13) ʕa:jiz ka:m ʕulba ? 「何箱欲しいのか？」
 欲しい いくつ 箱
 動詞 目的語

- (14) hajaʕmilu e: jaʕni ? 「つまり彼らが何をするというんだ？」
 彼らがする 何 つまり
 動詞 目的語 副詞

4.1.3. 動詞文の疑問副詞(句)

平叙文で副詞(句)は、文頭に置かれることもあるが、基本的には動詞や目的語の後にくる。本コーパスで、疑問副詞 fe:n(どこ)、le:(なぜ)、izza:j(どのように)、emta(いつ)などは 69 例中 68 例、ほとんどが元位置((S)VX)であった。

- (15) ha- nru:h fe:n ? 「私たちはどこに行くか?(行けばいいか)」
 (未来)行く どこ
 動詞句 副詞

- (16) enta bi-tiʕmel keda le: ? 「君はなぜこうしているのか？」
 君 (進行)する こう なぜ
 主語 動詞 副詞 副詞

- (17) astirajjah izza:j ? 「私はどうやって休めるだろうか?(この状況では休めない)」
 私が休む どう
 動詞 副詞

- (18) enta ʔa:ʕer marra etna:wilt emta ? 「君は最後、いつ聖体拝領したか?(最後にしたのはいつか)」
 君 最後の 回 取った いつ
 君 副詞句 動詞 副詞

副詞は平叙文でも文頭に置かれることもあるが、本コーパスで文頭に疑問詞がある例(XV SX)は 1 例あった。この疑問副詞 izza:j は、後方の元位置に残すこともできる。この場合は主語は動詞前に行く(SVXX)と予想されるが、他にデータがないのでここでは追究はしない。

- (19) izza:j jiskun if-fe:ʕ hasan el-ʕatta:r ʕand-o ? 「どうして薬屋ハサン翁が彼の所に住んでいるのか？」
 どう 住む (定)翁 ハサン(定)薬屋 彼の所に ※izza:jが「どういうわけで」の意味で使われている。
 副詞 動詞 主語 副詞

以上、疑問副詞は基本的には元位置、すなわち後方にあり、平叙文のように文頭移動することもあるが少ないようである。

4.2. コピュラ文

コピュラ文の平叙文の語順は [主語 + 補語] (SC) であり、補語には名詞、形容詞、前置詞句などがくる。現在時制では主語と補語を並べるのみで、コピュラを使わないが、ここでは便宜的にコピュラ文と呼ぶ。過去や未来などの時制ではコピュラ動詞 ka:n の活用形が現れる。これは動詞であるが、ここではコピュラ文として一緒に扱う。また、le: keda? [なぜ・そうだ] 「なぜそうなのか?」のような疑問副詞と副詞の文も主動詞がないのでここで扱う。本コーパスでコピュラ文の疑問文は 95 例あり、そのうち疑問詞主語は 3 例、疑問詞補語は 92 例である。

4.2.1. コピュラ文の疑問詞主語

疑問詞が主語であるコピュラ文は 3 例と少ない。いずれも mi:n(誰)であった。この 3 例はいずれも前位置、すなわち元位置(SC)である。

(20) mi:n hina:k? 「誰がそこにいるのか?」

誰 そこ
主語 補語

(21) mi:n maʃa:ja ʃala l-ɣatt. 「誰が(電話)線上で私と一緒に(どなたですか)?」

誰 私と一緒に 線の上
主語 補語 副詞句

(22) mi:n fi:ku ve:r it-ta:ni? 「君たちの内の誰が、もう 1 人でないか?(どっちがどっちだ?)」

誰 君たちの中 以外 別の者
主 語 補 語

※双子の 2 人が区別つかないという意味。

4.2.2. コピュラ文の疑問詞補語

コピュラ文の疑問詞補語は 92 例あり、このうち元位置 [主語 + 疑問詞補語] (SC) が 39 例、文頭移動 [疑問詞補語 + 主語] (CS) が 53 例である。コピュラ文の疑問詞補語は、元位置と文頭移動がどちらもあるということがコーパスから確認できる。何によって決まっているかは不明であり、談話的な要因の可能性を指摘するに留まる。

元位置(SC)の例は次のものがあつた。

(23) dija:nt-ak e:? 「君の宗教は何か?」

宗教-君の 何
主語 補語

(24) kullu-ku mi:n? 「君たち全員は誰か?」

全員-君たち 誰
主語 補語

(25) ibn-ak fe:n? 「そして君の息子はどこか?」

息子-君の どこ
主語 補語

文頭移動(CS)しているのは、次のような例があつた。

(26) e: d- dawʃa di? 「この騒ぎは何か?」

何 (定冠詞) 騒ぎ この
補語 主語

(27) e: is- ʃo:tə da? 「この音は何か?」

何 (定冠詞) 音 この
補語 主語

(28) mi:n do:l? 「これらは誰か?」

誰 これら
 補語 主語

(29) mi:n il- baʃbaʃ? 「不平屋は誰か?」

誰 (定冠詞) 不平屋
 補語 主語

(30) fe:n il- walad? 「その子はどこか?」

どこ (定冠詞) 子
 補語 主語

コピュラ文の未来や過去には時制の助動詞 ka:n(である)の活用形を使うが、この ka:n と疑問詞を合わせてて疑問詞句と捉えればコピュラ文と見ることができる。(31)では、ha-jku:n fe:n とすることで fe:n (どこ)を未来の疑問詞句となり、疑問詞補語が文頭にきていると言える。これを動詞文の疑問副詞と見るならば、主語 il-makan da(その場所)が後方移動していることを説明しなくてはならない。

(31) ha- jku:n fe:n il- makan da? 「その場所はどこになりそうか?」

(未来)である どこ (定冠詞)場所 その
 補語 主語

次のような例は、必ずしもコピュラ文とはしにくいだが、[疑問詞補語 + 主語]の構文と並行している。

(32) le: it- taʃb^e da? 「その気苦労はなぜか? (遠慮なく気楽にどうぞ)」

なぜ (定冠詞)面倒 この
 補語 主語

(33) ʃala fe:n il- ʃazm badri keda? 「こんなに(朝)早くにどちらへ?」

~へ どこ (定冠詞)意図 早く こんなに
 副詞句 主語 副詞

以上、コピュラ文の疑問詞補語は、語順の頻度が文頭と後方の割合が同じくらいであり、また同じ文を文頭、元位置(後方)のどちらも実際に使われる。例えば「これは何か?」は、ネイティブへの確認によると(35)も使われるとのことであるが、実際には(34)が最も一般的で頻繁に聞かれる普通の語順である。

(34) e: da? 「これは何ですか?」

何 これ
 補語 主語

(35) da e:? 「これは何ですか?」

これ 何
 主語 補語

4.3. 存在文の疑問詞主語

存在文とは、英語の「there (is)」や中国語の「有」に相当する存在詞 fi:(ある)などを用いた文である。(36)のように[存在詞 + 主語]の語順で、主語は不定であり、存在詞の直後に置かれる。ところで、存在文で、主語以外の成分が疑問詞(副詞)の例はコーパスにはなかった。

(36) fi: kita:b ʃala l-maktab. 「机の上に本がある」

有る 本 机の上に
 存在詞 主語 副詞句

存在文は30例あり、その疑問詞主語はすべて存在詞 fi:の後(fi:S)、すなわち元位置であった。ただし、

30 例すべてが、(37)のような fi: e:? 「何があるのか?(どうした?)」である。これは非常に多用される「どうした?」の慣用表現である。

(37) fi: e: ja mirjam? 「何があるのか?(どうした?)、ミリヤムよ」
 ある 何 ~よ ミリヤム
 存在詞 主語

4. 4. 分裂文

エジプト方言の分裂文(平叙文)は[定の名詞 + 定の節]の形式をしている。この文の成分の意味的な関係は、倒置したコピュラ文[補語 + 主語](CS)である。例えば次の分裂平叙文は、前部要素の ana (私)が補語「私だ」であり、後部の「それを1キロ150銭で買ったのは」が主語である。

ana lli farja: ha l-kilo bi 150 ?irf. 「私よ、それを1キロ150銭で買ったのは。」
 私 (節定冠詞) 買ったそれ1キロ150銭で
 補語 主 語

分裂文の補語(前部要素)を疑問詞にしたのが分裂疑問文である。つまり、西尾(2009: 16, 1.11)が指摘するように、疑問文を分裂文にすることで疑問詞を「焦点化による移動」をしているのである。したがって当然、本コーパスでも mi:n(誰)が4例、e:(何)が16例の計20例の疑問詞は全て文頭移動である。そこでこの節では、疑問詞の焦点化について次の2点を確認する。

- ・平叙文で、もともと文頭にある主語の疑問詞は、mi:n(誰)は元位置で疑問文になるが、e:(何)の場合は元位置(文頭)にすると焦点化され、分裂疑問文にする必要があること
- ・疑問詞目的語を焦点化して文頭移動するには分裂疑問文にすること

4. 4. 1. 動詞文の疑問詞主語の焦点化

動詞文主語が疑問詞である分裂疑問文は、mi:n(誰)が3例、e:(何)が14例、である。

次の例は、mi:n が fatan(不平を言った)の主語である(C[S])。

(38) mi:n illi fatan falajja? 「誰だ、私について不平を言ったのは?」
 誰 (節定冠詞) 不平を言った 私について
 補語 主 語

この例は、その直前に発せられた、分裂文でない疑問文(39)(SVX)を分裂文にした文である。両者は、見かけ上は語順が同じであるが、日本語訳から感じられるように、分裂文(38)のほうが mi:n(誰)に焦点があたっている。

(39) mi:n fatan falajja? 「誰が私について不平を言ったのか?」
 誰 不平を言った 私について
 主語 動詞 副詞句

e:(何)は14例あったが、このうち7例が動詞が haṣal / jihṣal(起こった/起こる)である。

(40) e: illi ha-jihṣal baṣde keda? 「何だ、このあと起きることは?」
 何 (節定冠詞) (進)起きる この
 補語 主 語

上で見た(4) ha jihṣil e: ?のように「起こる」の主語疑問詞は必ず後方移動するので、「起こる」の場合は主語であっても疑問詞を文頭に置くためには分裂文にしなければならないようである。

4. 4. 2. 動詞文の疑問詞目的語の焦点化

分裂疑問文のうち、疑問詞が目的語であるのは e:(何)の2例である。目的語の場合、節の中に代名詞が現れ、節内での疑問詞の役割を表す。(41)と(42)では動詞に接尾された代名詞 -u(それ:3人称単数男性)が疑問詞 e:を受けている。

(41) e: illi enta bteʕmel -u da? 「何だ、その君がしていることは？」
 何 (節定冠詞) 君 している それを その
 補語 主 語

(42) e: illi enta ʕamalt -u fi n-na:di maʕ el-wula:d lelt imba:reh?
 何 (節定冠詞) 君 した それを クラブで 子どもたちと 昨日の夕
 補語 主 語
 「何だ、昨日の夕にクラブで子どもたちとやったことは？」

分裂文でない疑問文では、このように疑問詞目的語を文頭移動した例はないので、(43)のように疑問詞目的語を焦点化するためには、単純に文頭移動することはできず、分裂文にすることが必要ということである。

(43) *e: bteʕmel? 「*何だ、君がしているのは？」
 何 している
 目的語 動 詞

5. まとめと展望

5. 1. エジプト方言の疑問詞位置

本稿では、基本的には元位置型(Wh-in-situ)であると認識されているアラビア語エジプト方言の疑問詞語順について、次のことを明らかにした。

- (a) 本コーパスの疑問文 298 例のうち 217 例が元位置であることから、エジプト方言が基本的には**元位置型**であることが改めて確認できた。
- (b) そして、従来は“強調”などで疑問詞が文頭に出るとされていたが、あらゆる疑問詞があらゆる構文で文頭に出るわけではなく、分裂疑問文を除くと、文頭にあるのは2つ、①動詞文やコピュラ文主語の mi:n「誰」(主語の元位置)と、②コピュラ文補語(文頭移動)であった。mi:n 以外の動詞文主語 e:(何)や ka:m(いくつ)は動詞前ではなく(c)の後方移動である。mi:n が文頭に残るのは有生性と関係があるかも知れないことも指摘した。またコピュラ文補語は、文頭移動と元位置の両方がある。
- (c) また新たに、疑問詞の**後方移動**があった。本コーパスでは動詞「起こる」の主語 e:(何)と ka:m(いくつ)なので存現文である可能性もあるが、平叙文では主語が動詞より先なので存現文とは確認できない。
- (d) 上の(b)や(c)の疑問詞を文頭に持って行こうとするならば、単純に移動することはできず、分裂文にする必要があることも確認した。

5. 2. 疑問詞位置の対照研究にむけて

「単一言語で普通の文脈において WH 移動と元位置 WH を両方用いることはできない。(たとえば、日本語は元位置、英語は移動のみ)」(Otsuka 2015: 1)という観察があるが、アラビア語エジプト方言では、動詞文の疑問詞主語は元位置(mi:n「誰」)と後方移動(e:「何」と ka:m「いくつ」)があり、またコピュラ文補語は文頭移動と元位置の両方があるので、その予想に反する例と言える。

疑問詞位置が構文によって異なるということは、動詞文・存在文とコピュラ文では、情報構造的に違いがある可能性を示している。マレー・インドネシア語も、疑問詞元位置型と言われるが、動詞文とコピュラ文で位置の特徴が異なるようである。また、同じく SVO 語順である中国語やタイ語は完全に元位置型であるが、これは、同じコピュラ文であっても、中国語・タイ語にはコピュラがあり、アラビア語やマレー・インドネシア語にはコピュラがないという違いが関係しているかも知れない。

参考文献

欧文

- Ernest T. Abdel-Massih, Zaki N. Abdel-Malek, El-Said M. Badawi. 2009. A Reference Grammar of Egyptian Arabic, Georgetown U.P.
- Mitchel, Terence F. 1962. Colloquial Arabic: The Living Language of Egypt, Hodder and Stoughton Ltd.
- Versteegh, Kees. 1997, 2001. The Arabic Language. Edinburgh U.P.
- Versteegh, Kees. 2014. The Arabic Language, 2nd ed. Edinburgh U.P. (『アラビア語の世界—歴史と現在』長渡陽一訳, 2015年, 三省堂)

和文

- Otsuka, Yuko. 2015. 'The Typology of WH-words: An Austronesian Perspective' 「日本語疑問文の通時的・対照言語学的研究」研究発表会ハンドアウト (http://j-int.info/wp-jint/wp-content/uploads/2016/01/9_大塚先生最終稿.pdf)
- 角田太作. 1990. 「ワルング語の疑問詞の位置」日本言語学会 第100回大会研究発表要旨
- 高橋友佳理. 2005. 『アラビア語諸方言における疑問文の語順について』学士論文, 東京外国語大学.
- 西尾哲夫. 1990. 「アラビア語エジプト方言の疑問詞の語順について —コプト語影響説の再検討—」『イスラムの都市性・研究報告(研究報告編・第94号)』 pp. 1-29.
- 西尾哲夫. 2009. 「エジプト・アラビア語の Wh 疑問文の語順と語順変化—コプト語影響説の再検討—」『国立民族学博物館研究報告』 34 (1).

本研究は、JSPS 科研費 JP16K02877 の助成を受けたものです。
また査読者の先生方からは、非常に有意義なご指摘やご意見をいただき感謝いたします。

6. 付表 [構文と疑問詞位置の調査結果]

コーパス : エジプト方言映画『テロリズムとケバブ』『ハッサンとマルコス』

下線が疑問詞、C=補語、X=副詞句、f:=存在詞、[]=節、[S]=主語である名詞節。数字下線は各欄の合計

		元位置	文頭移動	後方移動	合計
動詞文 (主語)	mi:n 「誰」	<u>SV</u> (動詞前)	3		3
	e: 「何」			<u>VS</u> 5	5
	ka:m 「いくつ」			<u>VS</u> 1	1
			<u>計 3</u>	<u>計 6</u>	<u>計 9</u>
動詞文(目的語)	e: 「何」	(S) <u>VQ</u> (動詞後)	72		72
	mi:n 「誰」	<u>VQ</u>	2		2
	ka:m 「いくつ」	<u>VQ</u>	1		1
			<u>計 75</u>		<u>計 75</u>
動詞文(副詞)	e: 「何」	<u>VX</u> (文の後方)	3		3
	前置詞+mi:n 「誰」	<u>VX</u>	1		1
	fe:n 「どこ」	<u>VX,CX,VOX</u>	14		14
	add e: 「どの位」	<u>VXX</u>	1		1
	le: 「なぜ」	<u>VOX, SCX</u>	32		32
	izza:j 「どのように」	<u>SVOX, CX...</u>	16	<u>XVS</u> 1	17
	ajj+N 「どの」	<u>VX</u>	1		1
		<u>VX</u>	1		1
			<u>計 68</u>	<u>計 1</u>	<u>計 69</u>
コピュラ文 (主語)	mi:n 「誰」	<u>SC</u> (補語の前)	3		3
			<u>計 3</u>		<u>計 3</u>
コピュラ文(補語)	e: 「何」	<u>SC</u> (主語の後)	15	<u>CS</u> 32	47
	mi:n 「誰」	<u>SC</u>	8	<u>CS</u> 5	13
	fe:n 「どこ」	<u>SC</u>	12	<u>CS</u> 14	26
	ka:m 「いくつ」	<u>SC</u>	1		1
	bika:m 「いくら」	<u>SC</u>	1		1
	emta 「いつ」		1		1
	le: 「なぜ」	<u>SC</u>	1	<u>CS</u> 2	3
			<u>計 39</u>	<u>計 53</u>	<u>計 92</u>
存在文 (主語)	e: 「何」	fi: <u>S</u> (存在詞後)	28		28
	ka:m 「いくつ」	fi: <u>S</u>	2		2
			<u>計 30</u>		<u>計 30</u>
分裂文 (補語)	e: 「何」			<u>C[S]</u> 16	16
	mi:n 「誰」			<u>C[S]</u> 4	4
				<u>計 20</u>	<u>計 20</u>
合計			217	74	6
					<u>298</u>

執筆者連絡先 : nagatoyouichi@gmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 10 日

<論文>

お菓子メーカーの商品パッケージに使われるオノマトペ —お菓子メーカー4社を対象に—

Onomatopoeia Used in Product Packaging by Confectionery Manufacturers -A survey of four confectionery companies-

黄 慧

Hui Huang

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本研究では、お菓子メーカーの商品パッケージに使われるオノマトペの使用実態を明らかにすることを目的としている。菓子業界の売上高ランキング上位のカルビー、ロッテ、森永製菓、江崎グリコの4社を調査対象とし、計903点の商品について調査を行っているが、調査結果、181点の商品に554語のオノマトペが使用されている。最も多く使用されているのは「たっぷり」で全用例の約15%を占めている。文字表記においては、平仮名が339語、片仮名が209語、文学作品ではあまり見られない混合型が6語確認できた。形態的特徴としては、23パターン確認できたが、AっBり型とABっ型が最も多く使われている。「サクサク食感」等のように名詞を修飾した形および「眠気スッキリ」等のように動詞が省略された形が多く見られる。さらに商品の性質や属性の描写に用いられるもの以外に、「ポイポイ食べちゃう」「ほっと癒される」等のように、使う人の動作や使用後の効果などを描写するオノマトペも確認できた。

Abstract: The purpose of this study is to clarify the actual usage of onomatopoeia used by confectionery manufacturers in their product packaging. The four companies with the highest sales ranking in the confectionery industry, Calbee, Lotte, Morinaga Seika, and Ezaki Glico, were the subjects of the study. A total of 903 products were surveyed. The survey results showed that 554 onomatopoeia words were used in 181 products. The most frequently used word was "tappuri" accounting for about 15% of the total. In terms of the written form, 339 words are in hiragana and 209 words are in katakana. Six mixed forms, which are rarely seen in literary works, were identified. In terms of morphological characteristics, 23 patterns were identified. Of these, the most frequently used words are the A-B and AB forms. Some of the forms modify nouns, such as "sakusaku shokkan". Then there are also many forms in which the end of the sentence is omitted, such as "nemuke sukkiri". Onomatopoeia is used to describe the properties or attributes of a product. However, there are also those such as "poipoi tabechau" and "hotto iyasareru". This is onomatopoeia that describes the behavior of the user or the effect after use.

キーワード: オノマトペ、お菓子メーカー、商品パッケージ、使用状況、使用頻度

Keywords: Onomatopoeia, Confectionery Manufacturer, product packaging, usage, frequency of use

1. はじめに

オノマトペは、文学作品のみならず、レシピや医療現場、広告など、私たちの日常生活において様々なところで使用されている。それぞれの分野で使われているオノマトペはそれぞれ特徴をもっている。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

本稿では、お菓子メーカーの商品パッケージに使われているオノマトペの使用実態を明らかにすることを目的とする¹。

2. 先行研究

本稿では、従来擬音語・擬態語と呼ばれているものの総称として「オノマトペ」という用語を用いる。オノマトペは、主に副詞として用いられるが、「する」を後接した動詞的用法、形容詞・形容動詞的用法、名詞的用法があることが、田守他(1999)、浜野(2014)など様々な研究における共通認識となっている。

坂本(2019: 23-25)では、オノマトペに見られる音象徴はマーケティング分野でも早くから注目され、研究が盛んに行われていることに言及し、効果的なブランド名を作るうえで、オノマトペ的な発想は重要であるとしている。隅田(2019)では、オノマトペ広告はインパクトを与え記憶に残らせる効果、消費者間コミュニケーションによるクチコミ内での主な情報源、商品の差別化など様々な効果を持っているとし、使用時の注意点を3点あげている。1つ目は、消費者に必要最低限の商品情報を提供することである。2つ目は商品のイメージに合ったオノマトペを使用することである。3つ目は、商品イメージに使用するオノマトペを重複させないようにすることである。

朝野,玉置,滝口(2011)では、クチコミにおけるオノマトペが食感を伝える際の効果および消費者の食感に関連する体験の有無がクチコミにおけるオノマトペ利用に与える効果について検証している。さらに、企業はクチコミを通じて消費者へ食感情報を伝えようとする場合、オノマトペを使用することが有効であるとしたうえで、その際に必要最低限の情報量を与えることで、情報をより正確に、かつ消費者の記憶にとどめる可能性が高まると述べている。またそのための手段としては、パッケージにオノマトペを記載することが有効であるとし、その理由として、実際に食べた時の感覚とパッケージに表記されたオノマトペが一致する場合はもちろんのこと、消費者が当該商品の食感を自らの適切な言葉で表現できない場合でも、オノマトペがパッケージに記載されていることにより、当該商品の食感についてクチコミを容易とすることになると述べている。今尾(2020)は、『美味しんぼ』第1巻～第111巻の中に出現するオノマトペ423種について考察を行っている。この調査では、ABAB型のオノマトペが、種類は最も多いものの、AっBり型のオノマトペの出現回数はABAB型を上回っているとの結果になっている。さらに、AっBり型のオノマトペは食感を表すオノマトペがほとんどであり、ABAB型のオノマトペは食材の味わいがどのようなものを表すときに使うという結論を導き出している。

中村(2019)では、おいしさの要因を食品サイドから考えると「風味」と「食感」があげられ、中でも食感は食品の美味しさを決定する最も重要な要因であると述べている。さらに食感を表す言葉を整理すると知覚レベルと認知レベルの二種類があるとし、現在の食品開発では、知覚レベルの食感表現ではなく、おいしさを示す感性的なオノマトペ食感表現で占められる質感の実現が求められているとしている。鈴木,野々村,田村(2015)では、グミの販売サイトの広告文や評価サイトから実際に利用されているオノマトペを集めた研究であるが、オノマトペと関連度の低いものしか存在しないオノマトペは選択されにくいとし、ユーザーの求める食感をオノマトペで表現することにより、利用者が満足できる有用なサービスを提供できる可能性が示されたとの結論に至っている。

田守(2012)では、商品名や施設名に使われているオノマトペについて考察を行っている。田守の研究によれば、商品名や店名・施設名に使われているオノマトペは、基本的にポジティブなイメージを与えるものであり、ネガティブなイメージを与えるオノマトペは使われないとしている。さらに、商品名に使われているオノマトペは、「さらさらパッド」のようにオノマトペがXの属性を表すものと、「さらさ

¹ 本研究は2022年5月18日に行われたランチョンの報告会で発表した内容のもと、先生方や参加者の方々からいただいたコメントを参考にし、修正・加筆したものである。

らたまねぎ」のように X がオノマトペを実現するための手段として機能する場合の二種類に分類できると述べている。

福留(2019)では、訪日・在留外国人の増加、「やさしい日本語」の需要拡大と共に、日本文化や食べ物情報を日本語で伝える機会が増えているとし、学習語彙を選定したうえで、コーパスから用例を収集し、分析を行っている。会話コーパスでの頻度比較では、母語話者が幅広く多くのオノマトペを使用しているのに対し、非母語話者では限定的な使用に限られていた。結果として、母語話者は非母語話者に対してオノマトペを選択的に使用すること、またオノマトペを学習者が理解できる類義語とともに提示する意識・配慮が必要だと考えられた。鈴木(2017)、福留(2019)、井上、福島(2022)などでは外国人のオノマトペの理解支援に関して述べている。オノマトペを理解することでより正確に自分が欲しいものにとどり着けることや、オノマトペの理解を助けることは、その後の日本語学習全般の意欲促進などにつながることもについても言及している。鈴木(2017)では、異文化コミュニケーション支援の一環として逐語訳的な翻訳情報だけでは異文化間の話者同士の意思疎通が難しかったり、共感を得ることが難しかったりするような状況があることについて触れている。YANGKAI 他(2018)などでも日本語のオノマトペを翻訳することの難しさについて触れている。

矢口(2012)、生駒(2012)は、オノマトペの表記形態の影響に関する研究であるが、表記形態の効果は擬態語と擬音語で異なり、擬音語においてはほとんどみられなかったとしている。商品名や商品紹介文としてオノマトペを用いる場合などに特定の情報を強くイメージ付けたいのであればそれに適した表記をもちいるという選択も可能になると述べている。

このように、広告や商品パッケージにおけるオノマトペはインパクトを与えるために、短めに使用することが求められることや、オノマトペの使用により、消費者側が商品と味を用意に結び付けることができること、簡単に外国語に翻訳しても意味をしっかりと理解してもらうことが難しいことなどが分かった。

3. 研究対象・研究方法

お菓子商品のパッケージに使われるオノマトペを調査するにあたり、まず菓子業界の売上高ランキング(2020年-2021年 <https://gyokai-search.com/4-kashi-uriage.html>)を参考にし、上位の4社である「カルビー、ロッテ、森永製菓、江崎グリコ」の公式ホームページから用例を収集した。以下表 1 に詳細を示す。

表 1 調査対象にしているお菓子メーカーおよびカテゴリー

商品カテゴリー	調査したカテゴリー	件数
カルビー	スナック (ポテトチップス、じゃがりこ、Jagabee、かつばえびせん、サッポロポテト、その他スナック)、シリアル・その他の食品	179
ロッテ	チョコレート、焼き菓子、ガム・キャンディ、ケーキ・アイス	214
森永製菓	菓子 (チョコレート、ビスケット、スナック、キャラメル、キャンディ) アイス (カップ、モナカ・サンド、バーその他、マルチパック) 健康・美容 (inゼリー、プロテインパウダー他、ヘルスクエア)	324
江崎グリコ	チョコレート、スナックビスケット、バランス栄養食、ガム・キャンディ、アイス、ヨーグルトプリン・ゼリー、飲料、百貨店・地域限定	186

(2022年4月15日～5月17日までの間に検索・収集作業を行った)

本研究では各商品メーカーの公式ホームページに載っている商品を対象に web ページからパッケージを確認していく形²でオノマトペの使用例を収集した。web ページには全方向からの表示がなく、一面からのみの画像を載せている商品もある。その場合は Google 検索エンジンを使用し、画像検索を行った。画像検索で見つけた写真に載っているパッケージともに確認し、商品パッケージに使われているオノマトペをすべて収集している。

本稿では、計 903 点の商品を調査対象としている。オノマトペを収集する段階では商品パッケージに加え、商品のホームページに載っている紹介文に使われているオノマトペも収集しているが、主にパッケージに使用されているオノマトペについて考察していく。オノマトペの判定には、オノマトペ辞書を用いて作成した「辞書オノマトペ」³のリストを使用する。以下、表 2 に、調査対象の商品数およびオノマトペが使われている商品数の詳細を示す。

表 2 調査対象の商品数およびオノマトペ使用商品数

	カルビー	ロッテ	森永製菓	江崎グリコ	総数
商品数	179	214	186	324	903
オノマトペ使用商品数	151	139	94	202	586
占める割合	84%	65%	51%	62%	65%

お菓子メーカー4社すべてにおいてオノマトペが使用されている商品は全体の約 65%を占めている。商品パッケージにオノマトペを最も多く使用しているのはカルビーで全体の 84%の商品にオノマトペが使用されている。次いでロッテと江崎グリコがそれぞれ約 65%と 62%を占めている。最も少ないのが森永製菓で約 51%を占めている。坂本(2019)は、ブランド名にオノマトペを使用することが盛んであると主張していたが、ブランド名のみならず、商品パッケージにおいてもオノマトペが多用されていることが見て取れる。

4. 考察

4.1. 商品パッケージに使われているオノマトペの使用頻度

本節では、商品パッケージに使われているオノマトペの使用頻度についてみていく。調査対象としている商品のオノマトペを集計したところ、以下の表 3 のようになっている。

表 3 使用されているオノマトペの数

	web 含む	パッケージ
オノマトペが使われている商品数	586	354
使われているオノマトペの数	1,424	554

表 3 に示しているように、586 点の商品に使用されたオノマトペは全部で 1,424 語である。商品によっては、オノマトペが 2 つ以上使われるものも多く、使われ方にはばらつきがあることも確認できた。そのうち商品パッケージに限定すると、354 点の商品に、延べ 554 語のオノマトペが使用されている。公式 web ページに掲載されている紹介文には、オノマトペが使用されているが、商品パッケージにはオ

² 補足資料を参照

³ 7 冊のオノマトペ辞書を使用し、異なり語数を抽出して作成したエクセルデータである。辞書の詳細については参考文献一覧を参照されたい。

ノマトペが使われていないものもある。例えば、以下の(1)～(4)に挙げているものは、すべて商品のホームページの紹介文にはオノマトペが使われているが、商品パッケージにはオノマトペが使われていない。

- (1) シュワシュワとしたラムネ飲料を菓子で再現した森永ラムネです。爽やかな甘さなので、おやつだけでなく仕事や勉強中のリフレッシュにもぴったりです。ラムネ瓶を模した形と色合いのボトルは持ち運び便利でワンハンドで手軽にお召し上がりいただけるようになっています。ぶどう糖90%配合。

(森永製菓：ラムネ)

- (2) チーズより旨みが2倍濃いワインに合うおつまみです。ちょっとミルクィなカマンベールチーズ独特のコクが口いっぱいに広がります。薄い生地を強火でじっくり焼き上げた、チーズのこんがり香ばしくてカリカリした食感をお楽しみください。オーブントースターで焼くと、手軽に温かい焼きチーズのおいしさが楽しめます。

(江崎グリコ：生チーズのチーザくカマンベール仕立て⁴)

- (3) LongでLarge! 「もうちょっと!」の気持ちにこたえたLサイズのじゃがりこです。じゃがりこは独自の製法で“はじめカリッとあとからサクサク”の心地よい食感が楽しめます。

(カルビー：じゃがりこ明太チーズもんじゃ味 Lサイズ)

- (4) カカオとミルクのまるやかな味わい

なめらかな口どけとミルク感の効いたコクのある味わいが特徴のガーナミルクチョコレート。食べやすいひと口サイズに個包装された26枚のガーナミルクを箱にぎっしり詰め込みました。手を汚さずに食べられ、ちょっとした休憩時間にピッタリの商品です。ご自宅や職場での据え置き菓子としてお楽しみください。"

(ロッテ：ガーナミルクエクセレント)

先行研究でも指摘しているように、食感を表すオノマトペの使用は、消費者に容易にその味や食感を想起させることができるため、商品の宣伝効果になることもある。ホームページの紹介文にはいくつかのオノマトペが使用されているにも関わらず、商品パッケージにはオノマトペが使用されていないことはどのように解釈すればいいのかまだ明確な根拠はない。世代を超えて長く親しまれている商品はわざわざ食感を想起させるためにオノマトペを使用しなくても、消費者側がすでに食感や味を把握しているためというのが一つの理由として考えられる。

一方で、少数ではあるが、以下の(5)～(8)に示しているように、ホームページに掲載されている商品の紹介文にはオノマトペが使われていないが、商品パッケージにはオノマトペが使われているものもある。

- (5) Gカプリコのエアチョコ部分だけがトレーに入った、星形のチョコレートです。ミルクとミルクチョコレートのおいしい組み合わせです。チョコレートの粒がスタートからゴールまで線でつながっていて、順番に食べすすめると、トレーの底に色々なキャラクターと出会えます。

⁴ お菓子メーカーの商品は、キャンペーンや限定商品もあり、データを収集した段階ではすべてwebページに掲載されている商品であるが、キャンペーンや販売期限が終了した商品はwebページから削除され、公式ページでは確認できない物もある。そのため、以降、用例を提示する際には、webリンクではなく、商品名を表記することにする。商品名から公式ホームページ以外のサイトにより商品パッケージを確認することができる。

パッケージ：「ふんわりチョコだけ」

(江崎グリコ：カプリコのあたまくミルクの星あつめ>)

- (6) やめられない、とまらない！おいしさのかっぱえびせんです。塩分を35%カットしたかっぱえびせんです。お客様の「塩分」に対する声を活かした商品です。塩分が気になる方や、しょっぱくて全部食べきれないというお客様への提案です。

パッケージ：あっさりとした味わいでやめられない止まらないおいしさです。

(カルビー：かっぱえびせん塩分35%カット)

- (7) 具材とチョコレートのコンビネーションが楽しめる枝の形のチョコレートです。小枝ならではのチョコレートと素材の味わいを活かした焙煎アーモンド、2種類のパフの絶妙な味わいをお楽しみください。

パッケージ：サクサクとまらない

(森永製菓：小枝<ミルク>ティータイムパック)

- (8) 3つの層（コーティングチョコ・ココアシート・クリーム）の織りなす濃厚な味わいが、日常を至福の癒し時間に変える、贅沢なチョコレートケーキです。

パッケージ：ほっと一息の贅沢時間

(森永製菓：ガトーショコラ)

4.2. 商品パッケージに使用されているオノマトペの異なり語数

本節では、商品パッケージに使われているオノマトペの種類についてみていく。商品パッケージに使われているオノマトペは図1に示しているように、554語のうち、異なり語数は93語である。このように、お菓子メーカーの商品パッケージにおいて、同じオノマトペの繰り返しが多いことが見てとれる。

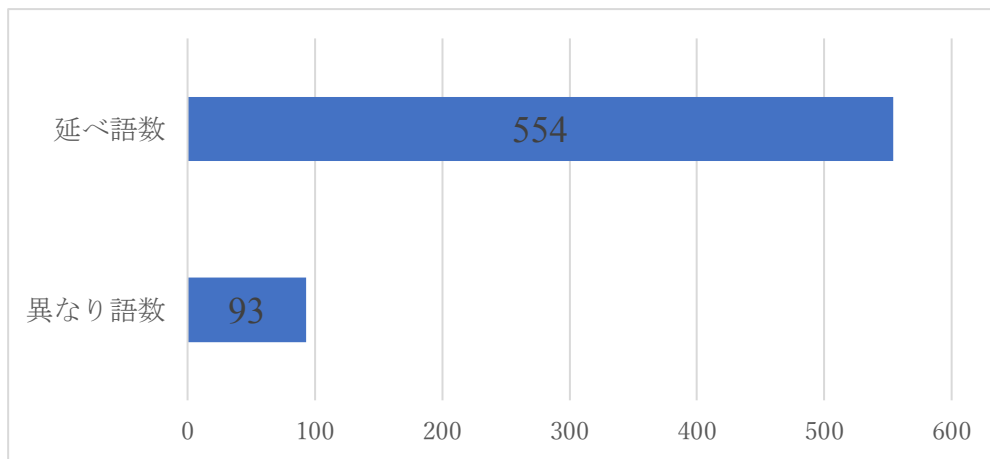


図1 商品パッケージに使われているオノマトペの延べ語数と異なり語数

隅田(2019)では、オノマトペ広告はインパクトを与えることや商品の差別化など様々な効果があり、同じ会社の商品において、イメージに使用するオノマトペは重複させないようにすることが大事であると主張していた。しかし、お菓子メーカーの商品においては、「カリカリ」「サクサク」などお菓子の食感を表すオノマトペがパッケージに使用されやすく、4社とも自社のお菓子の美味しさを直感的に伝えるためには、同じオノマトペを使用することになる。

パッケージに使われているオノマトペのうち、最も多く使用されているのは「たっぷり」で、全体の約15%を占めている。次いで多く使われているオノマトペは「サクサク」で全体の6%を占めている。

以下、上位ランキング10位までのオノマトペを表4に示す。

表4 出現率が高いオノマトペ

	オノマトペ	出現数
1	たっぷり	81
2	サクサク	34
3	カリカリ	29
4	すっきり	24
5	パリッ	22
6	ふんわり	21
7	ぎゅっ	19
8	サクッ	19
9	カリッ	18
10	カリカリッ	16

「たっぷり」は、主に(9)のように、動詞が省略された形で使われるものが多いが、(10)～(12)のような用法も見られる。「たっぷりおいしい」のように形容詞とともに使われるものは1例のみである。(13)のように、商品自体の食感や状態を描写するものだけではなく、素材がどのように栽培されたかについて描写する形で使われているものもある。

- (9) 植物由来の食物繊維たっぷり
 (江崎グリコ：ビスコ素材の恵み<全粒粉>チェダー&カマンベール)
- (10) たっぷりなめらかなチョコチップ
 (森永製菓：チョコチップクッキー)
- (11) りんごペーストたっぷりのスムージー食感
 (森永製菓：チョコチップクッキー)
- (12) たっぷりおいしい
 (江崎グリコ：フレンドベーカリー<ココア&チョコチップ>)
- (13) 青々とした葉っぱに、まるまると育った愛情たっぷり「夕張メロン」
 (江崎グリコ：ポッキー<夕張メロン>)

上位ランキング2位の「サクサク」は、(14)～(16)のように、お菓子の食感を表すものである。次いで多く使用されている「カリカリ」も(17)～(18)のように、食感を表すオノマトペである。スナック菓子は食感の表現が大事であり、その食感次第で購入するかどうか決まる場合もある。スナック菓子の場合、湿っぽい味よりは、「サクサク」や「カリカリ」のように乾燥していて、音声的にも明るいものを好むのではないかと考えられる。

- (14) サクサク食感
 (ロッテ：ゼロ シュガーフリーチョコレートクリスプ)
- (15) サクサクのお米スナック
 (江崎グリコ：コメッコ<ホタテ味>)

- (16) カリッ / サクサク
(カルビー：じゃがりこ サラダ bits)
- (17) カリカリスティック
(江崎グリコ：スモーキープリッツ<燻製チーズ味>)
- (18) カリカリとした食感を楽しむ／超カリカリ
(江崎グリコ：超カリカリプリッツ<和風だし香る ホタテ醤油味>)

上記以外にも、(19)～(22) にあげているように、「すっきり」は味を描写するものであり、「ぎゅっ」は商品がある食材でしっかり詰まっている状態を表し、食感以外を描写するオノマトペも用いられている。

- (19) 朝にびったり 甘さすっきり
(江崎グリコ：朝食りんごヨーグルト)
- (20) パリッとはじける
(カルビー：ポテトチップスクリスピーサワークリーム&オニオン味)
- (21) ふんわりプチケーキ
(ロッテ：ふんわりプチケーキ<バニラ&チョコ>)
- (22) ぎゅっとまるごと
(カルビー：フルーツスナックフルーツいちご)

93 語の異なり語数のうち、一回しか使われていないオノマトペは 29 語である。以下、表 5 に出現数が少ないオノマトペを示す。

表 5 出現率が低いオノマトペ

低頻度のオノマトペ	出現数
きゅーっん、キラキラ、ころころりん、こんがり、ザク、サッ、サック サク、ザックザク、シャリサクッ、シャリっ、しゅわ、じゅわああああ、 じわっ、じんわり、スーッ、ちゃんと、ツーン、とろっ、パリッザクッ、 びっくり、ひんやり、ぷにしゃり、ふわあっ、ポイポイ、ぼきっ、ホク ッ、ホロっ、モグ、もっちり	1 回

出現率が低いオノマトペは、(23) と (24) のように、お菓子の食感や状態を表すものではなく、「ポイポイ食べちゃう」のようにお菓子を食べる人の描写である。レシピに使われているオノマトペはこのような「パクパク食べる、ご飯がどんどん進む」のように食べる人を描写するオノマトペは比較的多く用いられているが、お菓子の商品パッケージにおいては出現頻度が非常に低く、まれであることが分かる。さらに、「キラキラシール」のように、お菓子商品およびそれを食べる人とも関わらないキャンペーンでもらえるシーツを描写したオノマトペである。

- (23) ポイポイ食べちゃうひとロサイズ！
(ロッテ：クランキービッツ)
- (24) キラキラシール入り！
(ロッテ：B チューバーマンチョコ 30 個セット)

(25) ~ (27) の「じわっと」と「ツーン」「もっちり」などは日常生活では用いられやすいオノマトペであるが、お菓子パッケージにおいては出現頻度が低いことが確認できた。特に「もっちり」に関しては、同じく食を描写する点においては、レシピサイトでは頻繁に使われているのにも関わらず、お菓子を描写する際にはほとんど用いられていないことが分かる。

- (25) じわっと 広がるにんにくと醤油のうまみ
 (カルビー：かっぱえびせん にんにく醤油味)
- (26) ツーン! と鼻を刺激する、どこまでも爽やかなわさびの香りと辛み
 (カルビー：ポテトチップスクリスプ わさびしお味)
- (27) もっちり 食感
 (森永製菓：スッパイチュウプレミアム<レモン>)

4.3. 商品パッケージに使われているオノマトペの形態的特徴

本節では、商品パッケージに使われているオノマトペの形態的特徴⁵をみていく。パッケージに用いられているオノマトペは全部で23パターンを確認することができた。そのうち、最も多く用いられているのがABっ型およびAっBり型のオノマトペであり、それぞれ約全体の20%を占めている。次に多く用いられているのがABAB型で14語、AB型が11語の順になっている。以下、表6に詳細を示す。

日本語のオノマトペはABAB型が占める割合が最も高いことから使用実態の調査においてもABAB型の出現率が最も高いことが言及されている。ABっ型およびAっBり型が多く用いられているのは、商品パッケージにおけるオノマトペの特徴であるといえる。さらに、レシピにおけるオノマトペにも使われている「カリサク、ぷにしゃり、ふわもち」のようなAB型のオノマトペの組み合わせた形のオノマトペも用いられている。

表6 収集したオノマトペの形態的特徴

	形態	使用例	異なり語数
1	ABっ ⁶	ぱりっ	18

⁵ 本稿ではオノマトペの形に注目し、今までの先行研究で指摘しているオノマトペの形態的特徴(パターン)を分類基準としている。そのため、田守・スコラップ(1999)の分類にある同類のようなものも一つのグループとしてではなく、別々の形として集計を行っている。例えば2モーラを語根としている「サク」と「サクッ、サクサクッ、サク、サクサク、サクッサクッ、サクーツ・・・」などはそれぞれ一つのパターンとして数えている。

さらに音韻的に、一つのグループにまとめられる清音と濁音も本稿では別々に扱っている。例えば「サクサク/ザクザク、はらはら/ばらばら/ばらばら・・・」なども一つのグループとして数えるのではなく、別々の項目として扱うことにしている。

⁶ 田守・スコラップ(1999)、浜野(2014)などの研究においてオノマトペの特徴の一つとして、撥音(ABん)、長音(ABー)、促音(ABっ)で終わるもの、および反復形(ABAB)などをあげている。一般語彙においては、促音で終わる語彙はほとんどない。促音で終わるオノマトペに関しても「ABっ+と(カリッと揚げる/カリッとする)」のように「と」を伴った形で使用されることが多い。しかし、引用の形で音を描写する際や、漫画や広告などのように絵と共に背景に書かれるオノマトペは独立用法として促音で終わる形で使用される場合も多々ある。

2	A っ B り	すっきり	17
3	ABAB	サクサク	14
4	AB	モグ	5
5	ABCD	ふわもち	5
6	A ん B り	ほんのり	5
7	複合語を作る形	ピリ辛	5
8	A っ	ほっと	4
9	AB り	とろり	3
10	A ー っ	ぎゅ〜っ	2
11	AB ん	ふにゃん	2
12	A っ BAB	サクサク	2
13	A ー っん	きゅーっん	1
14	A ー ん	ツーン	1
15	ABAB ッ	カリカリッ	1
16	ABAB りん	ころころりん	1
17	ABB	ピリリ	1
18	AB ー	じゅわ〜・・・	1
19	AB ー ああああ	じゅわああああ	1
20	AB ー り	とろーり	1
21	ABCD っ	シャリサクッ	1
22	AB っ CD っ	パリッザクッ	1
23	A ん	ちゃんと	1
合計			93

AB っ型のオノマトペは、全部で18種類のオノマトペが95回使われている。次の(28)～(31)に示すように、ほとんどが食感を表すオノマトペである。さらに、特徴的なのは、これらの食感を表すオノマトペはほとんどが音を描写する際に用いられていることである。

(28) カリッと濃い旨み

(江崎グリコ：クラッツ<スパイシーチキン>)

(29) サクッと食感

(カルビー：ポテトチップスギザギザ @味わいしお味)

(30) じゅわっとジューシー！

(森永製菓：スッパイチュウプレミアム<レモン>)

(31) シャリっと青りんごあじ

(ロツテ：ふ～せんの実ボトル ワクワクみっくす！)

AつBり型のオノマトペは、全部で17種類のオノマトペが確認できたが、使用回数は最も多く、183回も使われている。次の(32)と(33)のように、味や食感を表すものもあれば、商品自体を描写するオノマトペ、さらに、(34)のように商品のパッケージがどのような状態であるか表すオノマトペや、(35)のように、商品自体の成分が多いことを描写するオノマトペが使われている。

- (32) あっさりミルク
(江崎グリコ：クリームコロン<あっさりミルク>6袋)
- (33) しっとりビスケットサンド
(森永製菓：スケットサンド<パイシュークリーム味>)
- (34) サクサク感、ギッシリ
(ロツテ：クランキービスケット<オリジナル>)
- (35) ビタミンE たっぷり
(カルビー：シンポテト絶妙しお味)

ABAB型のオノマトペは、全部で14種類あるが、110回使われている。次の(36)～(39)に示しているように、素材の様子を表すオノマトペや食感を表すオノマトペのみならず、「パクパクと止まらない」のように、食べる人の様子を描写しているオノマトペも使われている。

- (36) アイスの実 大人のつぶつぶ苺
(江崎グリコ：つぶつぶいちごポッキー)
- (37) パクパクととまらない！
(森永製菓：ザ・クレープ<チョコ&バナナ>)
- (38) ザクザク食感が楽しい
(カルビー：燻じゃが)
- (39) サクサク食感
(ロツテ：ゼロ シュガーフリーチョコレートクリスプ)

漫画に使われているオノマトペを調査した際に、漫画の背景にはよくAB型のオノマトペ(「かり」「びく」など)が使われていた。しかし小説などの文学作品にはこのようなAB型のオノマトペはあまり使われない形態である。商品パッケージにおいては5語のみ確認できたが、単独で使われることは非常に少ない。「モグ」「ザク」に関しては、同一商品のパッケージに使用されているオノマトペであるが、ABCD型ではなく、AB型としてカウントすることにした。レシピなどでよく使われている「かりもち」のように本来AB型のオノマトペが二つ合わさって一つのオノマトペを形成する際には、その描写するものがABとCDの要素を兼ね備えていることが必要になる。たとえば、「中はもちもちしていて、外はかりかりしている」のように、2つの要素が同時に入っている際にはABCD型としてカウントするが、「モグ」「ザク」に関しては、「もぐもぐ食べる」と「食感がザクザクとしている」が同じパッケージに使われているため、別々に扱うことにした。

- (40) かむだけチョコサク
(ロツテ：クランキーエクセレント)

- (41) しゅわうまいチュウ (森永製菓：しゅわうまいチュウくうまソーダ)
- (42) めちやうまいレモン (森永製菓：すっパイチュウくレモン味)
- (43) モグ (森永製菓：森永チョコフレークく武骨な塊)
- (44) ザク (森永製菓：森永チョコフレークく武骨な塊)

ABCD 型のオノマトペは、

(45) ~ (47) のように、ABAB 型の一部を組み合わせて作られたものである。このような使い方はお菓子商品のパッケージには異なり語数 93 語中、5 語のみである。上述したように、二つの食感を同時に表現する際に用いられているものが一般的であるが、「カリじゅわ」に関しては、「カリカリ」とした食感の後に味わいが「じゅわと広がる」ようなイメージであり、同時に二つの食感を持ち合わせているものではない。

- (45) ふわもちマシュマロ (森永製菓：ミニエンゼルパイくバニラ)
- (46) ぷにしゃりハイチュウ (森永製菓：ぷにしゃりハイチュウ)
- (47) スーパーカリじゅわ (森永製菓：うまいチュウく青りんご味)

4.4. 商品パッケージに使われているオノマトペの文字表記

本節では、商品パッケージに使われているオノマトペの文字表記についてみていく。図 2 に示すように、商品パッケージに使われているオノマトペ 554 語のうち、平仮名表記が 339 語、片仮名表記が 209 語、平仮名と片仮名が混合しているものが 6 語である。

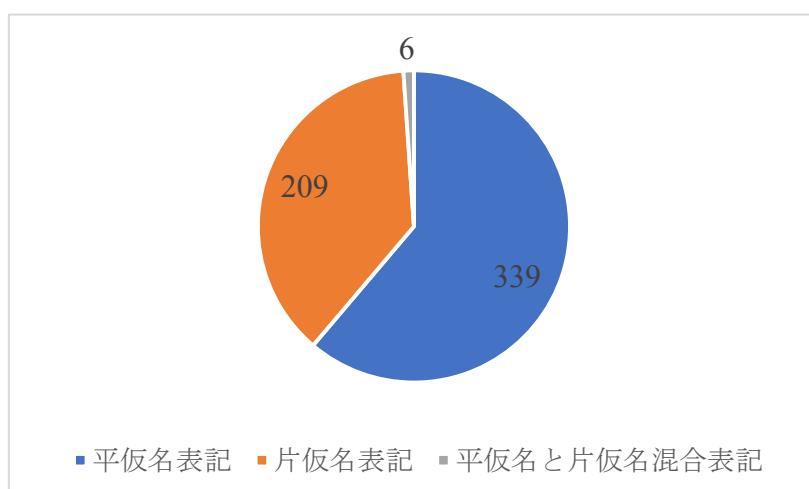


図 2 オノマトペの表記

(48) ~ (53) のように、商品パッケージにおいて、擬音語として使われている「カリカリ、サクサク、パリパリ」などは、平仮名での使用はごく稀であり、ほとんど片仮名表記で使われている。浜野 (2014: 40) で示しているように、音象徴において CVCV の C1 が「p,t,k,s」の場合は、「軽い、小さい、細かい」イメージがあり、音が鋭く、明るいものを表している。お菓子商品のパッケージに使われているオノマトペはこのような音象徴的に軽く明るいイメージをもたらすオノマトペのほうが多く使われている。

- (48) サクッと食感
(カルビー：ポテトチップスギザギザ @味わいしお味)
- (49) サクサクとまらない
(森永製菓：小枝くミルク>ティータイムパック)
- (50) カリッと濃い旨み
(江崎グリコ：クラッツ<ペッパーベーコン>6袋)
- (51) 超カリカリ食感
(江崎グリコ：超カリカリプリッツ<ハーブ香る 香味チキン味>)
- (52) パリッとふわっとかる〜い食感
(江崎グリコ：クリームコロロン<いちご>)
- (53) パリパリチョコとミルクバニラの重なるおいしさ
(森永製菓：パリパリバー<バニラ>)

一方、「あっさり、しっとり、たっぷり」などのAっBり型のオノマトペは片仮名で使われている使用例はほぼ見られない。「ふんわり」や「ふわふわ」の場合はレシピのオノマトペを調査した際には片仮名で使われている用例も確認できたが、本調査においては片仮名表記で使われた用例は確認できなかった。先行研究では、擬音語に関しては文字表記にあまり影響されないことが述べられているが、それにも関わらず、お菓子商品のパッケージには平仮名表記と片仮名表記が明確に分かれているオノマトペが存在することが分かる。

- (54) ココアクッキーがぎっしり
(江崎グリコ：スマイルプラス+ パナッパ ダブルチョコ)
- (55) さっぱりしお味
(カルビー：さやえんどう ミニ4しお味)
- (56) しっとりふんわり爽やか仕立て
(森永製菓：ムーンライトソフトケーキ)
- (57) 濃厚さっくりスイーツ
(江崎グリコ：ピッチ<抹茶ショコラ>)

(58) と (59) のように、片仮名と平仮名混合で使われている「カリじゅわ、パリふわ、ちょっぴり」のようなオノマトペは、小説や新聞などの書き言葉ではあまり見られない表記である。(60) のような一般的な程度副詞としての「ちょっぴり」以外に、以下の (61) のように、「ちょっと」と唐辛子の「ピリっと辛い」を合わせて作られた「ちょっぴり」がある。「ちょっとピリッと辛い」ことを強調するために、「ピリ」を片仮名表記にしているのではないと思われる。

- (58) スーパーカリじゅわ
(森永製菓：うまいチュウ＜青りんご味＞)
- (59) パリふわ
(江崎グリコ：クリームコロシ＜あっさりミルク＞6袋)
- (60) ちょっぴり大人なチーズビットです。
(カルビー：チーズビット 濃厚チェダーチーズ ブラックペッパー味)
- (61) ちょっぴりとうがらし
(カルビー：ポテトチップス のり塩パンチ)

このように、商品パッケージにおいては、ABAB型およびABっ型の食感を表すオノマトペは片仮名表記で用いられやすいことが分かった。そして味を表すAっBり型のオノマトペは平仮名表記で用いられやすいことも確認できた。現段階では用例数が非常に少ないため、断定することはできないが、このような傾向はABCD型の文字表記にもある程度反映されていると思われる。

4.5. 商品パッケージに使われているオノマトペの統語的特徴

本節では、商品パッケージに使われているオノマトペの文法的特徴についてみていく。オノマトペは主に副詞として使われることが多い。商品パッケージにおいては、小説などの文学作品などに比べて圧倒的に副詞的用法が少ないことが特徴的である。しかし、次にあげるように副詞として使われているオノマトペも確認できた。(62)～(64)は様態副詞として用いられている例であるが、本調査において様態副詞の用法が最も多かった。そして、用例数は少ないが、(65)のような結果副詞、(66)のような程度副詞として用いられるオノマトペもある。

- (62) カリカリッと噛むほどうまい！
(カルビー：堅あげポテト “プッチ4” うすしお味)
- (63) ゆったり楽しめる
(江崎グリコ：超カリカリプリッツ＜ハーブ香る 香味チキン味＞)
- (64) きゅーっんとすっぱい
(森永製菓：ハイチュウミニパウチ)
- (65) じゃがいもを薄くスライスしてカリカリに揚げてくれ。
(カルビー：堅あげポテト うすしお味)
- (66) ちょっと贅沢プリン
(江崎グリコ：ちょっと贅沢プリン ぐりこ・や)

商品パッケージにおいて、「オノマトペ+する」のように「する」を伴って使われているオノマトペはほとんどが(67)と(68)のように、名詞を修飾する形で用いられているものである。する動詞が文末に使われる使用例は(69)のみである。そのほかに、オノマトペから動詞に派生したもので、(70)のように、オノマトペのABの部分に「—つく」を後続させたもの、および(71)のように「—ける」を後続させた用法がある。この二つの用法とも、お菓子の商品パッケージにおいてはあまり使われない形である。田守(2012)でいうように広告におけるオノマトペはネガティブなイメージを与えるものは使われにくいことが分かっている。しかし、今回収集した「べたつく」の用例に関しては、佐藤他(2013)の研究で指摘しているように接続詞などが使われていないが、「手がべたべたになる」可能性があるため、気を付けるように注意する文面であるため、一方的にネガティブなイメージを与えるものではないと判断

できる。

- (67) あっさりとした味わいでやめられない止まらないおいしさです。
(江崎グリコ：かっぱえびせん塩分 35%カット)
- (68) カリカリとした食感を楽しむ
(カルビー：超カリカリプリッツ<和風だし香る ホタテ醤油味>)
- (69) ジャがいもの味がちゃんとする
(カルビー：Jagabee (じゃがビー うすしお味))
- (70) 乳製品をたっぷりと使用しているため、キャラメルが変形したり、ベタつくことがあります。
(江崎グリコ：ホームメイドキャラメル アーモンド)
- (71) 『とろける、ひととき』
(ロッテ：塩キャラメル<発酵バター仕立て>)

(72) では、「つぶつぶ」がガ格を伴って名詞として使われている。オノマトペ全体においても名詞的用法として用いられるものは非常に少ない。商品パッケージにおいて、オノマトペが単独で名詞として使われる用法はさらにまれであることがわかった。単独ではなく、(73) と (74) のように、オノマトペに名詞をプラスし、複合名詞を作る形で用いられるものが確認できた。

- (72) にんじんとパセリのつぶつぶがおいしそうじゃがりこの定番
(カルビー：じゃがりこサラダ)
- (73) サクサクチョコ
(森永製菓：ザ・クレープ<チョコ&バニラ>)
- (74) パリパリバー
(森永製菓：パリパリサンド)

(75) のように、「の」を伴う形で名詞を修飾している連体修飾的用法も商品パッケージにおいてはあまり使われないようである。「だ」を伴って文末に使われる形容動詞的は確認できなかった。

- (75) フルーツたっぷりのケーキバー
(森永製菓：パリパリバー<バニラ>)

4.1 や 4.2 でも述べてきているように、商品パッケージに用いられているオノマトペは、動詞を省略した形で使われるオノマトペが非常に多い。(76) では、「ぎっしりつまっている」こと、(77) では、「眠気がすっきりなくなる」のように、本来は動詞を伴うことができるものであるが、動詞を省略された形が好まれていることが分かる。お菓子の商品パッケージは限られた場所にパッケージの絵と共に、簡潔にその商品の食感あるいは味や素材、食べた後の効果を想像させるようにオノマトペを使わなければならない。このような状況で、しっかり動詞の部分まで補わなくても、容易に後ろの動詞が想像できるものは省略されやすいと考えられる。

- (76) ココアクッキーがぎっしり
(江崎グリコ：スマイルプラス+ パナッパ ダブルチョコ)
- (77) 眠気スッキリ

(森永製菓：パリパリバー<バニラ>)

オノマトペが単独で使われている独立用法は、漫画の背景などによく使われている。この特徴は商品パッケージにおいても、お菓子商品の写真とともに、食感を描写するオノマトペだけが書かれることもある。(78) や (79) のように商品パッケージに書かれている写真の補助がないかぎり単独で使われにくいものである考えられる。同じ商品であるにもかかわらず、(79) の商品は食感を表す「サクサク」と「ザクザク」両方が用いられている。

(78) カリッ (じゃがりこ)

(79) サクサク / ザクザク (うすしおポテロング)

5. おわりに

本稿では、お菓子メーカー4社の商品 903 点の商品パッケージに使われているオノマトペについて数量的調査を行った。オノマトペの表記、形態的特徴、構文的特徴、使用イメージなどについてみてきた。

田守 (2012) では、商品名に使われるオノマトペは、「オノマトペ+X」の形で用いられやすいと述べている。本稿では商品名に加え、商品パッケージすべてにおいてオノマトペがどのように使用されているのかについて調査した結果、田守 (2012) で言及されているような「サクサク食感、あっさり味、」の使用例も多く見られたが、「眠気スッキリ」「食物繊維たっぷり」などのように動詞が省略された形で使われるオノマトペも多く見られる。商品名にオノマトペが使われている商品は少ないこともわかった。

田守 (2012) では、広告におけるオノマトペはポジティブなイメージのオノマトペを好んで使用するのに対して、ネガティブなオノマトペはあまり使われないと指摘がある。これに関しては今回の調査でもポジティブなイメージのオノマトペが多用されていることが明らかになった。しかし、「ザクザク、ギザギザ、べとつく」などのネガティブイメージをもつ商品パッケージに使われていることが確認できた。さらに、商品パッケージにおけるオノマトペは、広告におけるオノマトペと同じように商品の性質や属性の描写に用いられる以外に、「朝にぴったり」「ポイポイ食べちゃう」「ほっと癒される」のような使い方も多い。さらに「紫外線などを外光に対してバリアの役割をする黒い色が、果汁のおいしさをしっかり守ります。」のように、商品とは関係なく、商品パッケージ自体の説明で用いられている使用例も確認できた。

本稿では、商品パッケージに使われているオノマトペの使用状況を調査するに留まり、オノマトペとそれに関わる動詞および名詞のコロケーションについて深く考察を行うことができなかった。さらに、売り上げ順に4社を選んだため、収集したオノマトペの種類が少なく、今後はメーカーを増やして、オノマトペのデータを収集する必要がある。

隅田 (2019) では、広告におけるオノマトペはインパクトを与え記憶に残らせる効果があり、商品の差別化などさまざまな効果あること、今後は新しい広告効果を生み出せるかが課題となると述べている。今後はお菓子商品のパッケージにも、どのようなオノマトペが作り出されるのか、そしてそれはどのような効果があるのかについても注目したい。

参考文献

朝野誠喜, 玉置怜, 滝口沙也加. 2011. 「食品口コミにおけるオノマトペの効果」『農林業問題研究』183 : 79-84.

生駒忍. 2012. 「食感を表す擬音語のおいしさ関連性は表記形態に左右されるか」『流通経済大学論集』47: 57-59.

- 井上文乃, 福島拓.2022.「ワードクラウドを用いた和菓子の味覚可視化手法の評価」『情報処理学会第84回全国大会』: 317-318.
- 今尾信之.2020.「料理と食事に関するオノマトペ グルメ漫画『美味しんぼ』の分析」『論文集/金沢大学社会学域経済学類社会言語学演習編』15: 47-62.
- 寛壽雄.2001.「変身するオノマトペ」『月刊言語—特集楽しいオノマトペの世界』8月号第30巻第9号大修館書店: 28-36.
- 北澤尚.2016.「広告キャッチコピーにおける破格の表現についての一考察」『東京学芸大学紀要人文社会科学系I』60: 35-48.
- 坂本真樹.2019.『五感を探るオノマトペ』共立出版株式会社.
- 佐藤宏亮, 内田ゆず, 米山淳.2013.「否定表現を考慮したカスタマーレビューに出現するオノマトペ」『第29回ファジィシステムシンポジウム講演論文集』758-759.
- 鈴木彰真, 野々村翔, 田村嘉利.2015.「オノマトペを用いた客観性のあるグミ推薦サービス」『情報処理学会論文誌』5: 109-118.
- 鈴木雅実.2017.「日本語オノマトペ学習支援に向けて—食感の理解に関する異文化コミュニケーション—」『人工知能学会全国大会論文集』31: 1-2.
- 隅田孝.2019.「オノマトペを用いた広告表現に関する研究」『四天王寺大学紀要』第67号: 295-314.
- 田守育啓, スコウラップ, ローレンス.1999.『オノマトペ—形態と意味—』くろしお出版.
- 田守育啓.2012.「商品名および店名・施設名に利用されているオノマトペ」『人文論集』47: 49-70.
- 丹野眞智俊.2005.『オノマトペ《擬音語・擬態語》を考える: 日本語音韻の心理学的研究』あいり出版.
- 中村卓.2019.「おいしい食感とスイーツの構造」『化学と教育』67-1: 36-37.
- 浜野祥子.2014.『日本語のオノマトペ音象徴と構造』くろしお出版.
- 福留奈美.2019.「日本語学習者においしさを伝える表現」『2019年度大会(一社)日本調理科学セッションID: 2C-10』(口頭発表, 要旨のみで予稿集なし).
- 矢口幸康.2012.「テクスチャーを表現するオノマトペの感覚関連性評定に表記形態が与える影響」『認知科学』19-2: 191-199.
- YANGKAI, 中村剛士, 加納正芳, 山田晃嗣.2018.「日本語オノマトペから中国語オノマトペへの機械翻訳の提案」『2018年度人工知能学会全国大会』32: 1-4.
- 吉永尚.2019.「オノマトペの語形パターンに関する考察」『園田学園女子大学論文集』53: 75-81.

辞書

- 浅野鶴子編, 金田一春彦解説.1978.『擬音語・擬態語辞典』角川書店
- 阿刀田稔子, 星野和子編.1995.『擬音語擬態語使い方辞典』創拓社
- 天沼寧編.1985.『擬音語・擬態語辞典』東京堂出版
- 小野正弘.2007『擬音語・擬態語 4500 日本語オノマトペ辞典』小学館
- 曹金波.2008.『標準日本語擬声語・擬態語』大連理工大学出版社
- 飛田良文, 浅田秀子編.2002.『現代擬音語・擬態語用法辞典』東京堂出版
- 山口仲美編.2003.『暮らしのことば擬音・擬態語辞典』講談社

使用した web サイト

お菓子メーカー公式サイト

江崎グリコ : <https://www.glico.com/jp/>

カルビー : <https://www.calbee.co.jp/>

森永製菓 : <https://www.morinaga.co.jp/>

ロッテ : <https://lotte-shop.jp/shop/w/w-Lotte>

【謝辞】

本稿を執筆するにあたり、研究員を受け入れてくださった指導教官、査読してくださった先生方々から、たくさん有益なコメントやアドバイスをいただいた。記して感謝申し上げる。

補足資料



資料1 カルビー：公式サイトより



ポテロングくしお味>

資料2 森永製菓：公式サイトおよび amazon サイトより

執筆者連絡先 : huanghui@hotmail.co.jp

原稿受理 : 2022年12月29日

<研究ノート>

モンゴル語文法研究ノート (3) Some notes on Mongolian grammar 3

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は3つの文法書の記述を検討する中で見出されたいくつかの問題点を主にコーパスにより調査し、その結果に対する母語話者の内省も伺うことにより、それらの問題について現時点での若干の分析を行った研究ノートである。

Abstract: This paper is a research note that examines some of the problems found in the description of the three grammars, mainly by examining the corpus and asking native speakers for their reflections on the results from the corpus, and provides some current analysis of these problems.

キーワード: ハルハ・モンゴル語, 内省, コーパス, アスペクト, 聞き出し

Keywords: Khalkha Mongolian, introspection, corpus, Aspect, elicitation

1. はじめに

本稿ではモンゴル語(ハルハ・モンゴル語であるが、以下では単にモンゴル語とする)の文法的な諸問題に関して、主に3つの文法書の記述(モンゴル国立大学モンゴル語研究室(編)(1989)および山越(2022)、中嶋(2015))で筆者が注目した点をいくつか取り上げ、それらについてのコーパス調査を行い、話者の内省も参考にしつつ帰納的にその共時的な状況を観察・記述することを目的とする。

コーパスはMongolian National Corpus(Corpus Technologiesが2007年から2009年にかけて開発したウェブコーパスで、総語数は1,160,000語)である。このコーパスでは*XやX*, *X*と入力して検索することで問題の形式Xの前後に何らかの要素のある形を検索することもできる。本稿ではこの*XやX*, *X*のような検索に用いた形式の表記も用いることにする。なお意見を伺った話者は1989年Övörxangaj県生まれの方と1989年Zavxan県生まれの方の2名である。日本語訳に関しても話者に御教示をいただいたが、本稿における誤謬は全て筆者の責に帰するものである。モンゴル語の単語の語釈はもっぱら小沢(1983)に拠った。先行研究からのもの以外の例文は基本的にコーパスにあったものである。

モンゴル語の文例等はキリル文字による正書法からローマ字に翻字して記した。その翻字は次のような方式に拠っている: a=a, б=b, в=v, г=g, д=d, e=je, ё=jo, ж=ž, з=z, и=i, й=j, к=k, л=l, м=m, н=n, о=o, ө=ö, п=p, р=r, с=s, т=t, у=u, ү=ü, ф=f, х=x, ц=c, ч=č, ш=š, ш=šč, ь="", ы=y, ь="", э=e, ю=ju, я=ja。形態素における大文字は母音調和による異形態のあることを示す。

なお今回本稿で扱った文法的な問題は場所名詞のとり格、焦点小詞の語順、否定形、アスペクト、証拠性、反語、動詞複合体における接辞の相互承接などであり、10のテーマを取り上げた。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

2. uragš, ömnö, xojš, xojno の前の名詞の格

モンゴル国立大学モンゴル語研究室 (編) (1989: 65) では「時間および場所 (空間) を表す xojš 「北へ、後ろへ (に)、あとで」 (xojno 「北、後、北に、後に、(時間的に) 後に」), uragš 「前へ、南へ、南に」 (ömnö 「～の前に、～より前に、～より先に」) の前には奪格がくる、ただし xojno, ömnö の前には属格がくる場合もある」としている (なお各形式の日本語訳は筆者が補ったものである)。

そこでコーパスで調べてみると、[(N)-GEN ömnö] (-yn/-ijn¹ ömnö) が 571 例現れたのに対し、[(N)-ABL ömnö] (-aas/-ees/-oos/-öös ömnö) は 63 例、[(N)-GEN xojno] (-yn/-ijn xojno) が 21 例現れたのに対し、[(N)-ABL xojno] (-aas/-ees/-oos/-öös xojno) は 4 例であった。さらに [(N)-ABL xojno] の 4 例を検討したところ、奪格名詞が xojno に係っていない例や、奪格名詞ではない -oos の形の例を捨てていたなどの理由から、実際の例はそのうちの 1 例のみであった (下記の(1))。したがって ömnö の前に奪格のくる例は若干はあるものの属格よりもはるかに少なく、xojno の前に奪格がくる例はほぼ皆無であることがわかる。話者によれば、この出現比率は話者の内省にも合致しているという。

- (1) Ter ödr-öös xojno jaa-g-aad č jum ezgüj jav-aad,
 (s)he day-ABL after do.what-E-CVB.PFV CUM thing absence go-CVB.PFV
 「彼はその日の後、なぜかはわからないが留守にして」

話者によれば、上記 (1) の例文では xojš を用いた方が自然に感じられるという。xojš の前には奪格がくるので、[(N)-GEN xojno] vs. [(N)-ABL xojš] のような棲み分けになっているのかもしれない。

さらに話者によれば xojno よりも xojš を使うことの方がはるかに多いという。そこで両者の出現頻度を調べてみたところ、xojš は 761 例、xojno は 474 例であった。したがって少なくともこのコーパスでは両者ともによく使われている。ただ使用したコーパスは文学作品を中心とした文語的な性格を持ったものであるため、口語における話者の感覚とは少し異なっているのかもしれない。

Övörxangaj 県出身の話者によれば、[(N)-GEN xojno] と [(N)-ABL xojš] の意味の間には重なる部分もあるが異なる部分もあるように感じられるという。Zavxan 県出身の話者によれば、[(N)-GEN xojno] は空間的な意味で、[(N)-ABL xojš] は時間的な意味で使われることが多いように感じられるという。そこで *ijn xojno で検索すると 16 例得られるが、そのうち 11 例が žil-ijn xojno (žil 「年」) であり、*aas xojš で検索すると 171 例得られるが、V-s(a)n-aas xojš が 89 例、cag-aas xojš (cag 「時」) が 30 例を占めていた。きわめて限られた調査ではあるが、この結果をみる限り、[(N)-GEN xojno] と [(N)-ABL xojš] のどちらも時間的な意味の例を多く示している。両者の違いについては今後さらに丁寧に研究する必要があると考えている。

3. ɔ と l の連続

山越 (2022: 197) は、累加を示す小詞 ɔ と限定の小詞 l について「用いられる環境が似ており、また意味も対称的であるため、両者が同時に一つの語の後ろに続くことは稀である、実際 lɔ という順序で起こることはないが、ɔl という順で「～であっても、～でさえも」という意味で用いられることはある」

(筆者要約による) としている。山越 (2022: 197) では次のような例を挙げている (グロス は筆者、訳は山越 (2022) による)。

- (2) bi č l ujl-čix-san.
 I CUM FP cry-COMPL-PTCP.PFV
 「私でさえ泣いてしまった」

¹ これ以外の異形態、すなわち -y, -ij, -n などは今回検索の対照にできなかった。

検索してみるとやはり 1č の順序での例はなく、他方 č1 という順序での例は 35 例あった。ただし、そのうちの 1 例は間違いと思われる。残る 34 例のうち、33 例は疑問代名詞に後続する例で、さらにそのうち 26 例は juu č1 gesen 「何はともあれ、とにかく」という句であった。

- (3) Juu č 1 ge-sen xojoulaa tavin xüüxed-tej
what CUM FP say-PTCP.PFV by.two fifty child-PROP
xičeele-ne dee.
give.lessons-IND.FUT SFP
「とにかく 2 人で 50 人の子供と授業をするね」

- (4) Juu č 1 ge-sen minij exner.
what CUM FP say-PTCP.PFV I.GEN wife
「(他の人が) 何と言おうと私の妻だ」(話者によれば、自分の妻をかばってという発言だという)

- (5) Za juu č 1 bol erüü-g-ee xamxi-ad
intj what CUM FP become.IMP² chin-E-REFL close-CVB.PFV
l suu-ž baj,
FP sit-CVB.IPFV be.IMP
「さあ何が起ころうと口を閉じて座っている」

juu č1 gesen 以外の他の疑問詞への後続の例は、まず juu č1 に別の語句が続くものが 2 例、jamar č1 が 4 例 (うち 2 例が jamar č1 gesen、jamar は「どんな」の意)、xen č1 が 1 例 (xen は「誰」の意) であった。

- (6) Övöö n' am'd baj-x-a-d jamar č 1
grandfather 3POSS alive be-PTCP.IPFV-E-DAT what.kind.of CUM FP
baj-san, odoo-g-ijn-x-oos-oo az žargal-taj
be-PTCP.PFV now-E-GEN-ADJLZ-ABL-REFL lucky happy-PROP
baj-sn-yg xuu sajn uxaar-č baj-v.
be-PTCP.PFV-ACC very good understand-CVB.PFV be-IND.PST

「祖父が生きていた時にはどんなであったとしても今よりもずっと幸せだったことをよくわかっていた」

- (7) Ter ajuul nüürl-e-x-e-d xen č 1 xaa
that danger encounter-E-PTCP.IPFV-E-DAT who CUM FP where
negtee-g-ees xarv-a-n ir-ž bol-o-x
one-E-ABL shoot-E-CVB.SIM come-CVB.IPFV become-E-PTCP.IPFV
gajxamšg-ijg xaruulda-n baj-x ažguu.
miracle-ACC hope-CVB.SIM be-PTCP.IPFV SFP

「その危機に直面しても、誰であろうとどこかから起り得る奇跡を期待して待っているべきだ」

² なお Zavxan 県生まれの話者によれば、juu č bolson である方が自然であるという。

疑問代名詞以外に後続していた唯一の例は次のものである。

- (8) xen neg-tej bod-son sana-sn-aa
 who one-PROP think-PTCP.PFV feel-PTCP.PFV-REFL
 delge-n suu-maar č l bod-o-gd-o-x jum.
 spread-CVB.SIM sit-PTCP.OPT CUM FP think-E-PASS-E-PTCP.IPFV thing
 「(誰でもいいが) 誰かある人に自分の思い感じたことなどを膝を突き詰めて心を開いて話したい
 とさえ思われるのだ」

このように、コーパス調査の結果によれば、č l の連続には疑問詞に後続して譲歩を示す例が多く、特に juu č l gesen という句で用いられることが多いということがわかった。

話者によれば、その際 juu č gesen と l を取り除いて意味に変わりはないが、č の方を取り除くことはできないという。jamar č l gesen に対し、jamartaj č l gesen という句もよく使われるという（この場合も l はなくともよいが、(6) の jamar č l bajsan から l を取り除くことはできないという）。コーパスでは現れなかったが、話者によれば指示代名詞や人称代名詞に č l が後続する例はよく聞かれ、特に「(他の人に対して) 私も～」という時には č とほぼ同義でより長い形式である čig を用いた bi čig l... という句がよく使われるという。なお čig を検索すると 123 例ある (č は 11,423 例)。

4. 無用形動詞 -ltgüj

中嶋 (2015: 85) は -ltgüj について、「《～するのは無用である》、《～するには及ばない》を意味する形動詞である」とし、次のような例を 3 つ示している（訳も中嶋 (2015: 85-86) による、一部省略、グロス は筆者による、-ltgüj のグロスは -LTGÜJ とした）

- (9) Sanaa zov-o-ltgüj ee xö.
 thought suffer-E-LTGÜJ SFP SFP
 「心配ご無用さ」
- (10) Tand setgel zovo-ltgüj bol-loo.
 you.DAT mind suffer-LTGÜJ become-IND.PFV
 「あなたに心配をかけることはなくなりました」
- (11) Tüünij čin' čamaar xel-üül-e-ltgüj
 (s)he.ACC 2POSS you.INS say-CAUS-E-LTGÜJ
 ax n' sajn med-e-ž baj-na.
 elder.brother 3POSS good know-E-CVB.IPFV be-IND.FUT
 「それを君に言われなくても、兄さん (=私) はよく知っています」

やや特殊な意味の接辞であり、これをとる動詞は一定の偏りを見せるのではないかと考え、この形式を検索してみることにした。例は 163 例得られた。以下に 3 例以上あった動詞を多い順に示す：tasar-「切れる、(習慣的動作が) 行われぬ、成就されない、解決される、(供給が) 止まる、とだえる」58 例、zov-例「苦しむ、悲しむ、嘆く、心配する」18 例、zogs-「(行動しているものが) 行動がなくなる、止まる」15 例、aj-「恐れる、怖がる」11 例、buc-「帰る、戻る、打ち消す、否認する、思い直す」6 例、ge-「言う」6 例、xel-「言う」4 例、xaa-「閉める、妨げる、勤め上げる」3 例、erge-「回る、回転する、訪問する、戻る、帰宅する、見舞う」3 例、öörčil-「別ものにする、変える、改める」3 例。

「途切れるには及ばず」のような表現が多く、他に感情動詞や発言の動詞があり、「悲しむに及ばず」「恐れるに及ばず」「言うに及ばず」などの表現が形成されるものと考えられる。発言の動詞を除けば、いずれも何らかの状態変化を伴う動詞であると言えそうである。

5. -v の直接証拠性

Janhunen (2012: 245) は durative (-nA) と terminative (-v) は主語の人称に関わらず用いられるとし、証拠性とは関係がないとみている。

一方、モンゴル国立大学モンゴル語研究室 (編) (1989: 49) は「動詞語幹に-IAA および -v という動詞の終止形語尾を接続して、過去時制を表す。両方とも、発話者が自ら行ったり参加したりした動作・行為、あるいは自分の目で見たりした動作・行為を表す。この点 -žee, -čee とは基本的に異なる」とし、-v も直接証拠性を示すとみている。

さらにモンゴル国立大学モンゴル語研究室 (編) (1989: 50) では「-v は疑問文でのみ口語でも文章語でも用いられ、平叙文は文章だけにしか用いられない。ただし、-v の次に bololtoj などの語がくると、平叙文でも口語で用いられることがある」としている。bololtoj は話者による外面からの観察を明示する語であるので (bololtoj の機能に関しては、風間 (2013: 91) も参照されたい)、直接証拠性の形式であることと矛盾しない。

文法書における -v の疑問文の例をみる限り、2 人称主語のものばかりである。3 人称主語の疑問文が口語でどの程度可能なかを検証する必要があるが、もし 2 人称に偏るならそのこともこの形式の証拠性的な特性を示しているものと考えたい。

そこでまず -v が bololtoj を伴っている例をコーパスで検索してみると 104 例得られた。当然ながら外からの観察であるため 1 人称主語の例は少ないと考えられるが、見いだされた例における 1 人称の行為は無意志のものであった。

(12)	Bi	č	öngör-ö-v	bololtoj.
	I	CUM	pass-E-IND.PST	seem
	「私は (これで) 終わりそうだ」			

次に -v uu/üü でコーパス検索を行った (実際には *v uu/*v uu?/*v üü/*v üü?) で検索を行った。合計で 325 例が得られたが、このうち -v uu が 240 例、-v üü が 85 例であり、-v uu の 240 例のうち 67.5% にあたる 162 例は bolov uu³ であった (-v üü には動詞の顕著な偏りは見られなかった)。

そこで上記の結果を踏まえつつ、話者に下記のような文に対する内省を伺った。

(13)	a.	Ter	xool-oo	id-e-v	üü?	
		(s)he	meal-REFL	eat-E-IND.PST	QP	
		「あの人はごはん食べた?」				
	b.	Ter	xool-oo	id-sen	bol-o-v	uu?
		(s)he	meal-refl	eat-PTCP.PFV	become-E-IND.PST	QP
		「あの人はごはん食べたのかなあ?」				

まず(13) a. の質問文は、Ter「あの人が食べたかどうかを知っていると話し手が考えている人に尋ねる文であるという。これに対し (13) b. は独り言で発話してもよく、話し手が聞き手に尋ねる際には、話し手は聞き手がその答えを知っているかどうかについて特に何の期待も持っていないという。したが

³ 岡田・向井 (2006) の〈モダリティ(7) 疑い・確認〉(〈〉内はステップ名) には、形動詞形に後続する bol uu に関して「自問: ~かな」を示すモダリティ表現であると記述されている。

って文の中核にある語彙的意味を示す動詞が直接 -v を取って文末述語となっている (13) a. の方では聞き手の直接体験を前提としているものと分析できる。

次に bololtoj に先行する述語が -v である場合と -sAn である場合に違いがあるかを聞いてみた。

- (14) a. Ter ir-e-v bololtoj.
 (s)he eat-E-IND.PST seem
 「あの人は来たみたいだ」
- b. Ter ir-sen bololtoj.
 (s)he eat-PTCP.PFV seem
 「あの人は来たみたいだ」

Zavxan 県生まれの話者の方の内省によれば、話し手は Ter 「あの人が来るべき現場にいて、実際に発話の時点のすぐ前に Ter 「あの人が来たようだ」と判断した際にこの (14) a. の文を発話するという。これに対し (14) b. では、話し手は必ずしも Ter 「あの人が来るべき現場にいる必要はなく、Ter 「あの人が来てからしばらく時間が経った状況でもこの文を発話できるという。したがってここでも -v のもつ直接体験的な性質が観察される。

-v のもつ直接体験的な証拠性については、今後さらに丁寧に検討していく必要があると考えている。

6. jav- の示すテンス・アスペクト

モンゴル国立大学モンゴル語研究室 (編) (1989: 38) には「現在および未来時制を表す動詞の終止形語尾 -nA も、現在進行時制を表すことがある」として、次のような例文をあげている。

- (15) Tend neg mašin jav-na.
 there one car go-IND.FUT
 「あそこに 1 台の車が走っています」

小沢 (1983: 605) には「jav-は「行く」という動作を始動相、過程相でとらえるのに対し -oč- は到達相に於いて捉える」として、jav- が独自の語彙的アスペクトを持っていることが窺われる。

中嶋 (2015: 83) によれば、「継続形動詞 -AA の限定修飾用法は、《～しているところの》を意味する、ただし -AA の付加だけで継続状態を表すのは baj-, suu-, jav- の 3 つだけでその他の動詞は -ž baj-gaa 《～している》などとする」とあり、やはりここからも jav- が語彙的に特殊なアスペクト的性質を持っていることが窺われる。もしこのことが正しいとすれば、ふつうは現在進行を示す補助動詞 -ž bajna がついた場合に、jav- は他の一般的な動詞とは異なったアスペクト的振る舞いを示すことが予想される。

そこで「javž bajna は習慣をはじめとする一定の時間の幅を持った行為／動作でないと示せない」、という仮説をたててコーパス検索を行った。その結果、javž bajna の例を 90 例得ることができたが、その多くは習慣の例のようである (網羅的な分析は今後の課題である)。

話者には次の(16)の文が現在の進行を示せるかを訊いた。話者によれば、上記の(15)と同じ意味で(16)も現在進行中の行為を示すことができるという。ただし世代差があり、若い人は(16)を用い、年輩の方は(15)を使っているように感じられるという。したがって、他の動詞からの類推によって、現在進行の意味では近年 javna ではなく javž bajna の使用がより一般的になって来たという可能性も考えられる。

- (16) Tend neg mašin jav-ž baj-na.
 there one car go-CVB.IPFV be-IND.FUT

7. ügüj による存在の否定

山越 (2022: 153) では「ügüj は「ない」ことをあらわし、否定文を作るだけでなく、形容詞としても用いられる」(筆者要約による) とし、次のような例を挙げている (訳も山越 (2022) による、グロスも筆者による)。

- (17) Adilxan ceceg neg č ügüj.
same flower one CUM nonexist
「同じ花は一つもない」

- (18) Činij ezgüj-d žargal ügüj.
you.GEN absence-DAT happy nonexist
「君がいなければ喜びなんてない (直訳: 君の不在に喜びはない)」

存在の否定には他に bajx=güj や alga も使われることが知られているが、ではこれらと ügüj のみによる否定との間にはどのような違いがあるのだろうか。そこで ügüj. (ドットを含む文末の ügüj) で検索してみると、162 例が得られたが、これらの例には次のような特徴が観察された。

まず 162 例のうちの 53 例で č ügüj. と č に ügüj が後続する形になっており、さらに č の前には疑問詞がくるものが 13 例、neg 「一」がくるものが 5 例ある。離れた前の位置に疑問詞があるものもさらに多くあり、これらはいずれも全部否定を示すものと考えられる。疑問詞と neg 「一」に ügüj の後続した例を 1 例ずつ挙げておく。

- (19) Či, čamaas öör xen č ügüj.
you you.ABL other who CUM nonexist
「おまえ、おまえ以外には誰もいない」

- (20) Juu juu=güj evd-e-ž exl-e-x-e-d
what what=nonexist break-E-CVB.IPFV start-E-PTCP.IPFV-E-DAT
coči-n zevüüc-ee=güj xün neg č
be.surprised-CVB.SIM be.afraid-PTCP.PRS=nonexist man one CUM
ügüj.
nonexist
「何でも壊し始めた時に驚き怖れない人は一人もいない」

単に形動詞に č ügüj. が後続している例も多かったが、これは次のような例である。

- (21) Erge-ž xar-san č ügüj.
turn-CVB.IPFV see-PTCP.PFV CUM nonexist
「振り返って見もしなかった」

他には ~č ügüj, ~č ügüj. と繰り返しになっている例が 6 例ある。

- (22) Dolgor xödöl-sön č ügüj duugar-san č ügüj.
PN move-PTCP.PFV CUM nonexist speak-PTCP.PFV CUM nonexist
「ドルゴルは動きもしなかったし、声を出しもしなかった」

č ügüj. でない例を 1 例示しておく。

- (23) Öör-öör xel-bel ü! ilr-e-x nuuc
 other-INS say-CVB.COND NEG emerge-E-PTCP.IPFV secret
 ene delxij-d ügüj.
 this world-DAT nonexist

「言い換えれば、明らかにならない秘密はこの世界に存在しない」

この例は一般論を述べたものになっている。全例を確認したわけではないが、このように ügüj. による存在の否定は全否定や恒常的な否定を示す特性を持っていると考えられる。話者にもそのように感じられるという。

8. jaax ve / jaaxav の取る構文 (jaa-x「どうする-ptcp. ipfv」)

小沢 (1983: 604) に Ijm jumyg xijlgüj jaax ve? 「こういうことをしないでどうしよう (もちろんするよ)」という例が挙げられていることからわかるように、jaax ve (およびその融合形 jaaxav) は文末に用いられて反語的な表現を形成することができる。ここでは jaaxav. (やはりドットを含む文末のもの) を検索することによって、jaaxav. がどのような構文をとるのか観察する。

検索の結果は183例であった。このうち -lgüj jaaxav. となっているものは60例あり、そのうち16例は Tege-lgüj jaaxav. であった (teg-e-x「そうする」)。小沢 (1983: 604) によれば Tegelgüj jaax ve! 「もちろんそう (すべき) だ」の意で、これが慣用的な表現となっていることがわかる。他の動詞は baj-「ある、いる」12例、bol-「なる」8例、mede-「知る」3例、xij-「する」2例、gar-「出る」2例、tani-「識る」2例、xičee-「励む」2例、dajra(-lda)-「攻撃する、引っ掛ける、ぶつける (+相互)」2例であった (1例の動詞は省略)。baj- と bol- の例を示す。なお baj- にはアスペクトの補助動詞となっているものもあった。

- (24) Xün-ij dotor sajn muu baj-lgüj jaa-x=av.
 man-GEN among good bad be-NEG do.what-PTCP.IPFV=QP
 「人の中には良いのも悪いのももちろんいる」

- (25) Ter bolo-lgüj jaa-x=av.
 it become-NEG do.what-PTCP.IPFV=QP
 「それはもちろん大丈夫だよ」

jaaxav の直前に位置する否定形はほとんど -lgüj によるもの (60例) だったが、-xgüj も4例あった。山越 (2022: 156) は -lgüj について「-lgüj は未来連体形の否定 -xgüj と大きく意味は変わらない、ただし -sangüj 同様「本来行われるはずのないことが行われていない」ことを含意する」(筆者要約による) としている。jaaxav の直前に -lgüj が多いことには、こうした含意の実現が関わっているのかもしれない。山越 (2022: 159) では -lgüj について (上記のニュアンスを伴った上で) 「~せずに」と訳される意味で他の動詞に続くとしている。このように -lgüj は jaaxav に先行する傾向が強いという特性を持つ点でも -xgüj と異なっていることがわかる。しかし -xgüj が連用的に修飾する例も存在することがわかった。ここには -xgüj の例も示しておく。

- (26) Bi tolgoj doxi-ž tani-x=güj jaa-x=av.
 I head nod-CVB.IPFV recognize-PTCP.IPFV=nonexist do.what-PTCP.IPFV=QP
 「私はうなずいておいて識らないでどうする」
 (なお後続の文脈は「識っているどころか、すごくよく識っているよ」である)

-lgüj 以外の先行要素ではまず č が圧倒的に多く、34 例あった。これに対し、l, n', bol, bas など他の小辞はわずかにしか観察されなかった。~č jaaxav. は基本的に話し手が聞き手に対等な立場で同意していることを示すが、文脈によって「~は置いといて」~「~はどうでもよいが、、、」~「~は気にするな」~「~は全く OK だ」など多様な意味になるようで、母語話者でない筆者にとっては個々の例の解釈は難しく感じられた（下記の例の訳文は話者の意見を参考にしている）。č の前には名詞類のみならず動詞の形動詞形や副動詞形も現れる。

(27) Za ter č jaa-x=av.
INTJ that CUM do.what-PTCP.IPFV=QP
「さあ、それは置いといて、、、 / さあ、それはどうでもよいが、、、」

(28) Či namajg al-a-x č jaa-x=av.
you I.ACC kill-E-PTCP.IPFV CUM do.what-PTCP.IPFV=QP
「おまえがオレを殺すのはまあともかく、、、」

(29) Teg-vel č jaa-x=av.
do.so-CVB.COND CUM do.what-PTCP.IPFV=QP
「それなら OK だ / それならいいよ、気にするな」

jaaxav の前に現れる動詞の形式に注目すると、先行副動詞 -AAd によるものが多く、23 例あった。č を伴っているものもあった。それ以外の動詞形は少ない。

(30) Čuxam xel-eed jaa-x=av.
surely say-CVB.PFV do.what-PTCP.IPFV=QP
「本当に、言うまでもないね！ / 本当にその通りだね / そうだよね！」

(31) Emneleg ge-ž xudal jari-ad č jaa-x=av.
hospital say-CVB.IPFV lie tell-CVB.PFV CUM do.what-PTCP.IPFV=QP
「病院だなどと嘘をついても意味がないよ」

以上のように、jaaxav は共起する形式によって反語や同意など多様な（特にモダリティ的な）意味を実現する形式であることがわかる。

9. 即時アスペクト -AAdAx-

この語幹拡張型の文法的派生接辞⁴は、山越 (2022: 265) によれば「動詞があらわす状態を「いますぐに遂行する」状態を示し、もっぱら話し言葉で、しかも命令形の各形式で多く用いられる、未来連体形 (-x) で使用されることはない」という。

この接辞のコーパスでの現れをみる。母音調和による異形態を考慮し *aadax* / *eedex* / *oodox* / *öödöx* で検索するとそれぞれ 58/5/7/11 例、合計でひとまず 81 の用例を得た。しかしまず *aadax* の

⁴ なお塩谷 (2007: 178) は「この即時アスペクト接尾辞 {-aadax-} は、一般に、動詞の分離連用語尾 -aad《~して(から)》と補助動詞 orxi- 《~しまう (<置いておく)》の二つの形態素が結合し、縮約した結果成立したと考えられる」としている。

例については *naadax* 「遊ぶ」、*naadax'* 「こちら側の、その人」、*caadax'* 「向こう側の」、*am'sgaadax* 「喘ぐ」、*baraadax* 「傍にいる」のようなノイズを含んでおり、これを除くと残ったのは4例であった。**eedex** でも *sereedex* 「フォークでつかむ、銚で捕まえる」、*širveedex* 「(寒さや疲れで体が) 弱る」のようなノイズがありこれを除くと3例、**oodox** でも *žoloodox* 「手綱を捌く、運転する」、*goodox* 「着飾る」を除くと1例、**öödöx** では *xöödöx* 「煤を塗る」、*nögöödöx* 「正にそのもの」、*möröödöx* 「他のもの憂愁・哀愁に沈む、思慕する」、*xöröödöx* 「鋸をひく」を除くと1例も残らなかった。したがって異形態ごとでは4/3/1/0例となり、結局この接辞について得られた例は合計8例のみであった。話者より *-AAtAx-* という異形態もあると伺い、調査したところ23 (19/1/2/1) 例あったが、やはりノイズがあり残ったのは9 (5/1/3/0) 例のみであった。少なくとも文学作品を中心とした書き言葉中心のこのコーパスでは、この接辞はほとんど使用されていないことがわかる。

この接辞が付いたホストの動詞は *xar-* 「見る」が2例あった他はバラバラで1例ずつであった。この接辞がとっていた語尾は *-jA* [1人称希求形]、*-IAA* [定動詞完了形]、*-sAn* [完了形動詞形] がそれぞれ2例ずつ、他は *-AAč* [軽い命令形]、*-vAl* [条件副動詞形] であった。*-sAn* の1例は *V-sAn čin'* による条件用法である。命令、希求などのモダリティ形式や条件形式が多く、このことはやはりこの接辞の口語的な性格を反映したものとみることができよう。以下語形の全例を示す：*xar-aadax-''ja* 「すぐに見よう」、*xar-aadax-laa* 「すぐに見た」、*xjarg-aadax-san* 「すぐに剪った」、*xašgir-aadax-san (čín')* 「すぐに悲鳴をあげたら」、*üzüül-eedex-eeč* 「すぐに見せて」、*erg-eedex-vel* 「すぐに回したら」、*belčee-g-eedex-''je* 「(家畜を) 牧場へ草を食みに行かせよう」、*ol-oodox-loo* 「すぐに見つけた」。

文例も2例挙げておく。なお *-AAdAx-* のグロスは *-AADAX-* とした。

(32) Bi č ge-sen durang-aar n' temee-g-ee bas
 I CUM say-PTCP.PFV telescope-INS 3POSS camel-E-REFL FP
xar-aadax-''ja ge-ž bod-o-n,
see-AADAX-COHOR say-CVB.IPFV think-E-CVB.SIM
 「私も『望遠鏡でラクダもすぐに見よう』と、」

(33) Jamar č ge-sen ol-oodox-loo,
 what.kind.of CUM say-PTCP.PFV find-AADAX-IND.PFV
 「(どんなのでも) とにかく見つかった?、」

10. 暫時アスペクト *-sxij-*

-sxij- について山越 (2022: 266) は「「しばらく～する」「少し～する」という意味をあらわし、完了連体形 *-AAd* で用いられる例が比較的目立つ、やはり話し言葉で用いられるケースが多い」(筆者要約による) としている。

sxij で検索したところ、872例を得た。

これについて、まずこの接辞をとるホストとなっていた動詞について分析する(ただし4例以下のものについては扱わなかった、なお5例以上の語の例の合計は全体の約5%を占めていた)。しかしこのうち以下の325例は *s* に終わるオノマトペに *xij-* 「する」が連続したものが一語に綴られていたものと考えられるため、暫時アスペクト接辞の *-sxij-* によるものではない(なお形式の後ろの数字は用例数である)：

uxasxij- 「跳び上がる、急にとび出す、とびかかる」 < *uxas xij-* 「しばしば跳び上がる」 180, *tasxij-* < *tas xij-* < *tas* 「ドカーン、バーン、パチパチ」 53, *gjalsxij-* 「ピカッと光る」 (< *gjals gjals xij-* 「ピカピカ・チカチカ光る」) 48, *časxij-* < *čas xij-* 「(女、子供が) キャツキャツと高い声を出す、(筋肉が) チクチ

クする」 15, *tüsxij*- < *tüs xij*- 「ドサッと音がする」 10, *namsxij*- 「不意に曲がる、一時静まる」 < *nams xij*- 「上下に揺れる、間断なく曲がる」 8, *njasxij*- < *tas njas xij*- 「ドカンという」 6, *navtasxij*- 「不意に下に曲がる、かがむ」 < *navtas xij*- 「ずんぐりしたものが絶え間なく動く様子」 5。

次に残りの 547 例についてみる。まず以下の 4 つの動詞は *-sxij*- が接続した形で辞書 (小沢 (1983)) にあがっており、*-sxij*- を除いた形そのものは動詞語幹としては挙がっていない。しかしその語源と考えられるものは存在する :

amsxij- 「少し休む」 (<? *amr*- 「休む」) 39, *öndösxij*- 「突然腰を上げる、起き上がる」 (< *öndij*- 「起き上がる」) 18, *mexesxij*- 「辞儀をする、膝をかがめてていねいなお辞儀をする」 (<? *mexij*- 「お辞儀する」、なおさらに *mesij-sxij*- 「軽くお辞儀する」がある) 10

次に、*Xsxij*- の形で辞書にあがっているが (このことはその形式がある程度以上の高い頻度で出現することを物語っていると思われる)、そのホストの *X*- も辞書 (小沢 (1983)) に見出されるものである : *zajlsxij*- 「(一瞬) 避ける、のがれる、ためらう」 (*zajl*- 「避ける」) 14, *bajxsxij*- 「しばらく待つ」 (*baj*- 「いる、ある」) 14, *dürsxij*- 「(動作・行為が) 急に始まる」 (*dür*- 「入れる、浸す」) 10

残りのホストの動詞を例数の多かった順に示せば以下のとおりである :

zar-sxij- 「仕事を他人にやらせる、使う、派遣する」 「商売する、販売する」 30, *zur-sxij*- 「描く、擦る」 16, *jaa-sxij*- 「如何にする、どの様にする」 12, *ojrto-sxij*- 「近づく、接近する」 10, *xuv'-sxij*- 《辞書 (小沢 (1983)) になし》 9, *coči-sxij*- 「驚いて身震いする、驚く」 9, *inge-sxij*- 「こうする、このようにする」 7, *ani-sxij*- 「目を閉じる、穴が自然に埋まる」 *gajxa-sxij*- 「当惑する、怪しむ、驚く」、*ge-sxij*- 「～と言う」 6, *jar-sxij*- 「押し分ける、押しひける、切る」 5, *mana-sxij*- 「覆う」「見張る、用心する」 5, *xoldo-sxij*- 「遠くなる、別れる」 5, *sorto-sxij*- 《辞書 (小沢 (1983)) になし》 (< *sortojx* ?? 「(動物が) 耳をそばだてる」) 5, *zovni-sxij*- 「(自ら) 悲しむ、苦しむ、心配する」 5, *baraada-sxij*- 「傍にいる、頼る」「薄暗くなり過ぎる」 5

以上ホストの動詞について分析した。物理的な位置の継続/変化 (「避ける、近づく、押し分ける、覆う、遠くなる、傍にいる) や感情の生起 (「驚く、当惑する、悲しむ) を示すものが多いことがわかる。

次に *V-sxij* の取っている語尾について分析する (なお以下の数値は便宜上オノマトペに由来するものも含んで分析したものであることを断っておく)。

表 1 : *V-sxij*- の取っていた屈折語尾 (頻度の低い屈折形式は「その他」(71(約 8%)) とした)

屈折形式	全体に占める割合	具体的形式とその例数
副動詞形	620 (約 71%)	<i>-sxij-n</i> 347, <i>-sxij-ž</i> 115, <i>-sxij-g-eed</i> 96, <i>-sxij-tel</i> 35, <i>-sxij-xed</i> 18, <i>-sxij-vel</i> 2, <i>-sxij-xeer</i> 2, <i>-sxij-megc</i> 2, <i>-sxij-vč</i> 2, <i>-sxij-seer</i> 1
形動詞形	99 (約 11%)	<i>-sxij-x</i> 39 <i>-sxij-x=güj</i> 2 <i>-sxij-x-ijn</i> 3, <i>-sxij-sen</i> 30, <i>-sxij-sn-ee</i> 18, <i>-sxij-deg</i> 5, <i>-sxij-lgüj</i> 2
定動詞形	82 (約 9%)	<i>-sxij-v</i> 59, <i>-sxij-lee</i> 11, <i>-sxij-ne</i> 7, <i>-sxij-žee</i> 5

⁵ *Mongol xelnij ix tajlbar tol'* (<https://mongoltoli.mn/dictionary/detail/114530>, 最終閲覧日:2023年3月10日) には *xuv'* について「落ち着いていた人の顔などが突然に変化する様子」という記載がある。このことは査読者の方の一人より情報をいただいた。記して感謝申し上げたい。

まんべんなく様々な屈折形式をとって現れていることがわかる。ただし命令形や希求形は現れなかった。山越 (2022) が多いとしていた -AAd 副動詞形は 96 例で、これは全体の 11% を占めるが他の副動詞形に対して際立って多いわけではない。ただし今回の調査は文学作品を中心とした文語コーパスによるものなので、口語の実態を反映しているとはいえない。オノマトペ由来の動詞や語彙化した動詞に一定の副動詞形が偏っているのではないかと、という疑念も生じたので -n, -ž, -eed の各副動詞形でデータを検索し直したり、頻度の高い動詞語幹で検索し直してみたが、特に目立った偏りはなかった。文学作品にも登場人物による会話文は含まれており、上記のデータはやはり V-sxij- の取る語尾の状況にある程度反映しているものと考えられる。副動詞形、形動詞形、定動詞形の例をそれぞれ 1 例ずつ挙げておく。なお -sxij- のグロスは -SXIJ- とした。

- (34) Neg toxoj-d galuu nugas olon baj-sn-yg
 one elbow-DAT goose duck many be-PTCP.PFV-ACC
 ojrto-sxij-n oč-ood gurvuul zereg xarva-ž,
 approach-SXIJ-CVB.SIM go-CVB.PFV by.three simultaneous shoot-CVB.IPFV
 「ある川の湾曲部にガチョウやカモがたくさんいたのを、近づいて行ってから三人で同時に撃つて、」

- (35) Cog-ijn gerel xaajaa xaajaa
 ember-GEN light occasionally occasionally
 süümelze-sxij-x n' xara-gda-v.
 sparkle-SXIJ-PTCP.IPFV 3POSS see-PASS-IND.PST
 「残り火の光が時折きらめいているのが見えた」

- (36) Cedeng-ijn uur dür-sxij-lee.
 PN-GEN anger put-SXIJ-IND.PFV
 「ツェデンは急に怒りだした」

なお -sxij- にさらに完遂アスペクト形式の -čix- が後続した例が 1 例観察されたので、その例を示しておく。

- (37) Ažil-d-aa geldr-eed l ge-sxij-čix-eed
 work-DAT-REFL go.slowly-CVB.PFV FP say-SXIJ-ČIX-CVB.PFV
 xarin bi ene sonin-oos šagnal-aa
 while I this newspaper-ABL prize-REFL
 av-čix-laa ta xojor-yg-oo dajl-na=a
 get-ČIX-IND.PFV you two-ACC-REFL treat-IND.FUT=SNP

「仕事に行っているということにしていたんですが、この新聞社から賞をいただきましたので、お二人ともごちそうさせていただきます。

11. 語幹拡張の文法的派生接辞の相互承接

Bybee (1985) の研究にあるように、一般に動詞複合体における文法カテゴリーは語幹に近い方から [動詞語幹-ヴォイス-アスペクト-テンス-モダリティ-人称] のような順序を取るとされている。モンゴル語は日本語とほぼ同様に、テンスやモダリティは屈折形式もしくはそれに後続する付属語などで標示し、ヴォイスやアスペクトは語幹拡張の文法的派生接辞や補助動詞によって標示している。日本語では

-(s)ase-rare-te i-, -(s)ase-rare-te simaw- のように[使役-受身-アスペクトの補助動詞]のような順序を示し、しかもアスペクトの補助動詞はVてる、Vちゃう、のように縮約を示し、接辞的にもなっている。

ここではモンゴル語において比較的生産性の高いヴォイスとアスペクトの語幹拡張の文法的派生接辞のうち、受身 -gd-、使役 -UUI- /-lgA-、完遂 -čix-、暫時 -sxij- の4つの接辞について、その全ての組み合わせを検索し、これらの接辞の間での相互承接の状況を明らかにすることを目指した。ただしヴォイス同士の組み合わせについてはすでに先行研究に記述があるので行わなかった。

なお即時 -AAdAx- についても上記の4形式との組み合わせを全部検索してみたが、見つかった相互承接の例は下記の2例 (-üül-eedex-, -uul-aadax- : 使役-即時) のみだった。

- (38) Xarin čī naadax nömörög-öö tajl-aad erxemseg
while you that coat-REFL take.off-CVB.PFV honorable
Madljen-y zaa-san jos-oor bije-e üz-üül-eedex-eeč.
PN-GEN suggest-PTCP.PFV logic-INS oneself-REFL see-CAUS-AADAX-IMP

「一方であなたはそのマントを脱いで、尊敬すべきマドレーヌの指示に従って姿を現して下さい」

- (39) Xarin čī nögöö ax-taj-g-aa
while you that e.brother-COM-E-REFL
tani-lc-uul-aatax-na ge-sen čin' jaa-san,
get.acquainted.with-RECIP-CAUS-AATAX-IND.FUT say-PTCP.PFV 2POSS do.what-PTCP.PFV
「あなたはあの人を紹介してくれると言ったけど、(あれは) どうしたの」

まず[ヴォイス-アスペクト]の相互承接をみると、やはりこれが一番多く、次のような組み合わせの例が観察された(数字は例の数): [使役-完遂] -uul-čix- 98, -üül-čix- 48, -lga-čix- 24, -lge-čix- 2, [使役-暫時] -uul-sxij- 8, [受身-完遂] -gd-čix- 44。他方、-lgo-čix-, -lgö-čix-, -üül-e-sxij-, -lga-sxij-, -lge-sxij-, -lgo-sxij-, -lgö-sxij-, -gd-e-sxij- の組み合わせはなかった。ちなみに *uul*+*üül*+*lg*, *gd*, *čix* *sxij* を検索するとそれぞれ 41388 (12237+7114+22037) 例、11506 例、3428 例、872 例であるので、おおよそ個々の形式で頻度の高い形式を組み合わせたものほど高い頻度で現れているということが出来る。

- (40) morin-y süül xödölgö-x tödij sažl-uul-sxij-n
horse-GEN tail stir-PTCP.IPFV so stir-CAUS-SXIJ-CVB.SIM
tedn-ijg xülee-žee.
they-ACC wait-IND.RES

「馬の尻尾を動かしているのをそうして少し揺り動かしながら彼らを待っていた」

次に[アスペクト-ヴォイス]の相互承接をみると、こちらは少なく、-sxij-lgA- の承接が28例得られたのみで、-čix-gd-, -čix-üül-, -sxij-gd-, -sxij-g-üül- の例は得られなかった。たとえ頻度の高い接辞同士の組み合わせでも、[ヴォイス-アスペクト]の順序のものは多く見られても、[アスペクト-ヴォイス]の順序では起こりにくいことがわかる。-sxij-lg- の承接だけに例があるのは、そのほとんどが10節でみたようなオノマトペ由来の動詞や語彙化した動詞であるためである(このことについては上記の28例について目視で確認した)。

[アスペクト-アスペクト]の相互承接は上記の10節でみた -sxij-čix- の1例(例文(37))のみで、-čix-e-sxij- は観察されなかった。

総じてやはりモンゴル語の語幹拡張の文法的派生接辞の相互承接においても、[ヴォイス-アスペクト]の順序の組み合わせが優勢であることが確認できた。

略語一覧 (Leipzig Glossing Rules にないもののみ示す)

ADJLZ: adjectivalizer 形容詞化 / COM: comitative 共格 / CUM: cumulative 累加 / COMPL: completive 完遂 / E: epenthetic 挿入 / FP: focus particle 焦点小辞 / INTJ: interjection 間投詞 / PROP: proprietive 所有 / QP: question particle 疑問小辞 / SFP: sentence final particle 文末小辞 / RES: resultative 結果 / SIM: simultaneous 同時

参考文献

- Bybee, J. L. (1985) *Morphology, a study of the relation between meaning and form*. TSL 9. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Janhunen, J. (2012) *Mongolian*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- 風間伸次郎 (2013) 「アルタイ型言語における感情述語」『北方人文研究』6: 83-101.
- モンゴル国立大学モンゴル語研究室 (編) (1989) 『モンゴル語教科書 (外国人向け)』小沢重男監修・岡田和行 (編訳) . 東京外国語大学語学教育研究協議会
- 中嶋善輝 (2015) 『平成 27 年度言語研修 モンゴル語研修テキスト 2 明解モンゴル語文法』東京: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
- 岡田和行・向井晋一 (2006) [2016 改訂]. 「東外大言語モジュール: モンゴル語文法モジュール」
- 小沢重男 (1983) 『現代モンゴル語辞典』東京: 大学書林
- 塩谷茂樹 (2007) 『モンゴル語ハルハ方言における派生接尾辞の研究』大阪: 大阪外国語大学研究推進室編集部門
- 山越康裕 (2022) 『詳しくわかるモンゴル語文法 [新版]』東京: 白水社

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理: 2022 年 12 月 21 日

<研究ノート>

西夏語における「第3類」動詞の対について
A Study of the Third Class of Verbs in Tangut
西夏語第3类动词研究

劉少華
Shaohua Liu

中国人民大学国学院 / 東京外国語大学 AA 研研究生
Renmin University of China, School of Chinese Classics / Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 西夏語の動詞を主母音の交替という点から4種に分類する龔らの先行研究がある。しかし、「第3類」の分類は第1, 2類と異なり, 人称の観点では説明できないため, 新たな観点から再考する必要がある。筆者は3種の動詞の対, 例外的な「来る」の対を, 例文と共に検証した。結論として, 第3類動詞の区別は「現実・非現実」の対立であると主張する。

Abstract: According to vowel alternation, Tangut verbs can be divided into four categories in previous studies by Gong and others. The classification of the third class of verbs has nothing to do with personal pronouns. By studying three groups of verbs in the third class of verbs and the exceptional “come”. It is shown that the third class of verbs is classified according to “realis” and “irrealis”.

キーワード: 西夏語, 動詞, 母音交替, 現実, 非現実

Keywords: Tangut, verb, vowel alternation, realis, irrealis

1. はじめに一西夏語の動詞分類と問題の所在

1.1. 西夏語の動詞分類

西夏語¹は1038-1227年, 中国西北部に存在した西夏国の言語で, 言語系統はシナ・チベット語族チベット・ビルマ語派に属する。龔煌城の研究によれば, 西夏語の動詞(語幹)は韻母の(主母音の)交替によって四つの組に分けられる²。それぞれ次の通りである。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deedja>

¹ 西夏語の概要についてはGong(2003), 西田(2012)などを参照。

² 龔(2001:21-67)によれば, 西夏語の動詞は5種類に分けられているが, 「第5類」の動詞は韻母主母音の交替による対が無いので, ここでは省略した。

※本稿の例文では西夏文字, その推定音, 語ごとの意味, 全訳。そして出典(『新集慈孝伝』, 『金剛経』, 『五類法界』, 『灯要』, 『天盛律令』, 『類林』, 『維摩詰所説経』)を示す。西夏語の推定音については『夏漢字典』(李1997, 2008)に従う。ただし, 声調は「1=平声」, 「2=上声」, 「?は声調不明」を, 音節初頭の肩文字で示す。文法要素略号は稿末に付す。

謝辞: 本研究は中国人民大学研究生科学研究基金“西夏文《十二国》の語法探析”(21XNH053)の援助を受けている。荒川慎太郎先生, キリル・ソローニン先生及び査読頂いたお二人の先生にもご指導に深く感謝申し上げます。

分類	韻母主母音の交替	基本形	派生形
第1類	-ji と jo	𪛗 ² dʒij	𪛗 ² dʒjo
第2類	-ju と jo	𪛗 ¹ tʃju	𪛗 ¹ tʃjo
第3類	-ji と ji	𪛗 ² ʃji	𪛗 ¹ ʃji
第4類	-jij と -ji	𪛗 ² lijj	𪛗 ² lji

本考察でも論じるように「基本形・派生形」とされているものの、どちらが基本形であるかは再考の余地がある。一方、母音の交替が見られない動詞もあり、それらのほうが一般的なものである³。西田⁴他の研究では、動詞の韻母交替は人称に関係している。以下に「聞く」を表す𪛗¹mji と𪛗¹mjo の例文を挙げる。

- (01) 𪛗²thji 𪛗²sju 𪛗¹mjo 𪛗²ɲa
この 如く 聞く SUF .

このように私は聞いた。 『金剛経』(荒川 2014:219)

これは仏典の中によく見られる例文で、いわゆる「如是我聞」の訳で、1人称接尾辞が文の主語を表わす。2人称の場合は1人称と同じである。それに対して、3人称の場合には𪛗¹mji¹を使う。

- (02) 𪛗²ʃji 𪛗¹ʃjij 𪛗²thji 𪛗¹jaa 𪛗¹mji 𪛗¹niioow
志誠 志誠 この 偈 聞く 後

志誠はこの偈を聞いた後 『灯要』(29:13)⁵

西夏語において、3人称接尾辞はない。即ち、人称接尾辞の有無で第1類の動詞(-ji と -jo の交替)を区別することができる。第2類と第4類の例は省略するが、第1類の使い分けと同様である。

1.2. 問題点:第3類動詞の分類に関する問題

しかし、第3類の動詞を人称で区別するとは限らない⁶。ここでは上声前舌母音と平声中舌母音の対となる⁷、即ち、龔の分類で「第3類動詞」に属す動詞の例を取り上げる。

- (03) 𪛗²sjij 𪛗²ju 𪛗¹ʃjā 𪛗²dʒijij 𪛗¹tja ... 𪛗¹tʃjiw 𪛗²tsew 𪛗²mər 𪛗²dʒijij 𪛗²do 𪛗²dʒju 𪛗²ʃji .
智常 禪 師 TOP 六 第 本 師 所 会 う 行く

智常禪師は第六本師の所に会いに行く。 『灯要』(38:13)

この節の主語は3人称の智常禪師である。一方、同じ西夏文献で、主語が1人称の時、𪛗²ʃji も使われる。

- (04) 𪛗²ɲa 𪛗¹ʃji 𪛗²thja 𪛗¹jij¹ 𪛗¹ɲji 𪛗²do 𪛗¹tji 𪛗¹kju 𪛗²ʃji 𪛗²ɲa
私 昔 彼 の 家 所 食 求める 行く SUF

³ 荒川 (2005:164-165)参照。

⁴ 西田 (2012:223-226)参照。

⁵ 未公開の文献で、ロシア科学院東方文献研究所蔵から筆者がテキスト化した。全ての図版と録文は今後、作者による論文で公開予定である。()内は出典部分の何葉目、何行目を示す。

⁶ 龔 (2001:21-67) の研究では、全四種類の動詞が人称で区別できると指摘されている。

⁷ 本稿では第3類に属している上声前舌母音の西夏文字の下に下線“_”を引く。平声中舌母音の西夏文字の下に波線“~~~~”を引く。𪛗¹「来る」は太字で示す。

私は昔、彼の家に食を求めに行った。 『維摩詰所説経』(張 2013:322)

上記の二つの例から、第3類の動詞の区別は人称ではないことが明らかになった。 罷²sjj と 薙¹sjj については、Jacques にも指摘されている。⁸本稿では、「第3類」と呼ぶ動詞の区別について、検討していきたい。

2. 第3類動詞の分類再考

1.2 に挙げた例文から見ると、第3類の動詞は第1類の動詞と異なるカテゴリーとすべきである。以下は西夏文献でよく見られる第3類動詞⁹の対を挙げて、その使い分けを検討する。

2.1. 「行く」の対

まず 罷²sjj と 薙¹sjj の対について、例とともに検討する。

(05)	𐽄	𐽅	𐽆	𐽇	𐽈	𐽉	𐽊?	𐽋	𐽌	𐽍	
	² nji	² nji	¹ rjur	² dzjwo	² thji	² do	² wa	¹ wji	¹ tshew	² khji	² do
	汝	達	諸	人	ここ	LOC	何	する	曹	溪	LOC
	𐽎	𐽏	𐽐	𐽑							
	² jjiw	¹ phja	¹ sjj	² lew							

疑い 断つ 行く べき。

お前たちはここで何をしているのか? 曹溪の所に行って疑いを断つべきだ。 『灯要』(28:14)

この節は、西夏文『灯要』の内容で、神秀が弟子たちに「曹溪の所に行って疑問を解くべき」と言ったものである。「行く」という動作はまだ行われていない。非現実に属するものである。

(06)	𐽒	𐽓	𐽔	𐽕	𐽖	𐽗	𐽘	𐽙	𐽚	𐽛	𐽜
	² xā	¹ sjj	¹ wəə	² gji	² gji	¹ sjwi	² ya	¹ tshjiw	² we	² jar	² sjj
	漢	朝	孝	婦	一	年	十	六	成る	嫁	<u>行く</u>
	…	𐽟	𐽠	𐽡	𐽢	𐽣					
		¹ iq	² jar	¹ sjj	² sjjii	¹ mjj					
	…	凡そ	嫁	<u>行く</u>	念	NEG					

漢朝の時、ある孝婦が16歳になり嫁に行った。…凡そ(再び)嫁に行くことは考えないでしょう。

『新集慈孝伝』(聶 2009:107)

最初の「結婚する」は既成の事実で、「16歳で結婚した」。その後の「結婚する」は、推量で「再婚する考えがないだろう」である。文脈から2度目の「結婚」が非現実であることが分かる。

以上から、罷²sjj と 薙¹sjj が「現実」と「非現実」¹⁰という概念で区別することができる。「𐽛薙」につい

⁸ Jacques (2014: 227-228)参照。

⁹ 龔 (2001:62)には、本考察では扱わないものの、「第3類」と見做すペアが他に3組(𐽛¹tshji—𐽛¹tshji「好む」、𐽛²jji—𐽛²jji「待つ」、𐽛¹lhji—𐽛²jji「悔しむ」)挙げられている。これについては今回は資料的な制約などで調査できなかった。今後の検討課題とする。

¹⁰ 「realis(現実)」と「irrealis(非現実)」とは、その出来事が「現実が発生したか」「少なくともまだ発生していないか」という広義の定義とする。

て、例文(07)でも傍証できる。

- (07) 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢
 𪛣 𪛤 𪛥 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮
 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺
 私 死ぬ 後 妻 幼い 他 P2¹¹ 嫁 行く 言う
 私は(自分が)死んだら、幼い妻を他人に嫁に行かせようと言った。『類林』(張 2013:333)

これは『類林』の一節で、武子が魏顥(ぎか)に言った「私(自分が)は死んだら、幼い妻を他人に嫁に行かせましょう」という発言。その時は武子は死に臨んだがまだ死んでいないから、「嫁に行く」という出来事も発生していない。したがって、ここでは𪛺 ¹sji を使って非現実を表わしている。

2.2.「死ぬ」の対

例文(07)に出現した𪛺 ¹sji 「死ぬ」も第3類動詞に属していて、この動詞の対となる上声前舌母音の形式は𪛻¹²sji である。例文(07)の文脈から見れば、武子は死に臨んだが死んでいない。即ち𪛺 ¹sji も非現実を表わすはずである。

この他、上声前舌母音の𪛻²sji と平声中舌母音の𪛺 ¹sji の例を挙げて説明する。

- (08) 𪛗 𪛘 𪛙 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 𪛞 𪛟 𪛠 𪛡 𪛢
 𪛣 𪛤 𪛥 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 𪛪 𪛫 𪛬 𪛭 𪛮
 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺
 言葉 P1 取る 後に 丈夫 軍 遠い P1 死ぬ
 約束した後、夫が遠くで死んだ。 『新集慈孝伝』(聶 2009:107)

この文は例文(06)と同じ『新集慈孝伝』にあるもので、軍隊に入ろうとする男性は自分の妻に、「もし(自分が)戦死したら母を託す」と言い、妻が同意した後、彼が軍隊に入って戦死したという文脈である。つまり戦死が既成事実である。そして、動詞𪛻²sji の前に「完了を示す」接頭辞𪛻²dja が使われている。

- (09) 𪛗 𪛘 𪛙 …… 𪛚 𪛛 𪛜 𪛝 …… 𪛞
 𪛣 𪛤 𪛥 …… 𪛦 𪛧 𪛨 𪛩 …… 𪛪
 𪛫 𪛬 TOP …… 𪛭 𪛮 𪛯 𪛰 𪛱 𪛲 𪛳 𪛴 𪛵 𪛶 𪛷 𪛸 𪛹 𪛺
 𪛻²𪛗 𪛻¹𪛘 𪛻¹𪛙 𪛻²𪛚 𪛻¹𪛛 𪛻²𪛜 𪛻¹𪛝 𪛻²𪛞 𪛻¹𪛟 𪛻²𪛠 𪛻¹𪛡 𪛻²𪛢
 で P1 墮す なる 階段 上 着く P1 死ぬ

韓滉は、……幼い子供(一人)がいて、……落ちて階段に着き(ぶつかる、突き当たる)死んだ。

『新集慈孝伝』(聶 2009:132)

この内容も『新集慈孝伝』の一節で、韓滉の息子が落ちて階段に突き当たって死んだ、という文脈で、既成の事実であることが明らかである。例文(08)と同じく動詞の前に接頭辞𪛻²dja が使われている¹³。

¹¹ 先行研究では、凡そ P1(接頭辞 1)は「完了」、P2(接頭辞 2)は「願望・希求」を表わす。

¹² 𪛻は文献によっては「𪛻」という異体字で書かれている。

¹³ 接頭辞𪛻²dja の用法については、Arakawa (2022:30-32)など参照。他の例文を見ると、現実に発生していても、動詞が「完了」を表わす接頭辞と共起するとは限らない。しかし、(08)(09)の二つの例文に接頭辞𪛻²dja が使われている。これについて、筆者は二つの考えがあり、一つは Arakawa (2021:64-73)の指摘の通り、「悪い事が発生する」ため、𪛻²dja が使われているという可能性、もう一つは西夏語のこの接頭辞と「死ぬ」の組み合わせが定着して、即ち接頭辞が拘束形態的になったという可能性である。

例文(08)と(09)は、既成の事実で、「死ぬ」という出来事が発生したことを表わす時符²sjjが使われている。一方、以下は樅¹sjjの例を示す。

- (10) 𐵓 𐵑 𐵒 𐵓 𐵔 𐵕 𐵖 𐵗 𐵘 𐵙 𐵚 𐵛 𐵜 𐵝
²gji ¹lhji ²thji ²sjj ²dzji ¹dzjij ¹mjo ²ŋa ¹su ¹io ²djij ¹sjj ²ŋa
 子孫 DEM 如く 行為 聞く SUF より 凡そ P2 死ぬ SUF

私は、子孫がこのような行為をしたのを聞くよりも死にたい。『新集慈孝伝』(聶 2009:113)

これは馬援が自分の子供に言った言葉で「あなた達がそのような悪いことをすれば、私は(それを)聞くよりむしろ死にたい」と話す。ここでの「死」は発生しておらず、事実ではない。動詞の前に「願望・希求」を表す接頭辞²djijが使われている。

- (11) 𐵞 𐵟 𐵠 𐵡 𐵢 𐵣 𐵤 𐵥 𐵦 𐵧 𐵨 𐵩
¹ŋwuu ²tshe ²sjj ¹tsjo ²kja ²dja ²we ¹sjj ¹mji ²kiej
 曰く 賤しい 妾 醜い P1 なる 死ぬ NEG 欲しい

(老婦は)曰く：賤しい妾(自分)は醜くなったが、死にたくない。『新集慈孝伝』(聶 2009:158)

これは『新集慈孝伝』の一節で、ある老婦は「自分が醜くなったが、死にたくない」と言った。ここでの「死ぬ」も文脈から非現実であることが分かる。

例文(10)と(11)が示すように、「死ぬ」ということが未発生であり現実ではない時、樅¹sjjを使う。

西夏語における動詞「死ぬ」が、中国語、チベット語、ビルマ語と同源であることは龔煌城により既に指摘されていたが、その使い分けについては考察されなかった。¹⁴例文(10)-(11)の例によって、²sjjは現実(=死)を意味し、樅¹sjjは非現実である(=死んでいない)時に使うということが明らかになった。

2.3. 「捨てる」の対

他に、西夏文献によく現われる第3類動詞に「捨てる」を意味する²phjiと¹phjiがある。以下「出家」を示す例文とともに、上声前舌母音の²phjiと平声中舌母音の¹phjiの使い分けを検討する。

- (12) 𐵟 𐵠 𐵡 𐵢 𐵣 𐵤 𐵥 𐵦 𐵧 𐵨 𐵩
²xiaj ²dja ²le ¹nja ¹tsja ²shji ²rjar ²a ¹gji ²dzjar ²sjj
 衡 P1 恐れ P1 伏す たちまち P1 醒める 罪 如く
 繼 繼 繼 繼
¹nji ¹phji ¹dzju ²ju
 宅 捨てる 旨 探す

衡は恐れて、伏して、たちまち醒めて、罪(を得た)ように、出家して旨を探す。『灯要』(36:5)

- (13) 𐵟 𐵠 𐵡 𐵢 𐵣 𐵤 𐵥 𐵦 𐵧 𐵨
¹yu ¹nji ¹lji ²dja ²phji ²djij ²lji ¹guu ¹lji ¹gie
 昔 宅 及び P1 捨てる 然し 恩 合う 報い 難しい

昔に出家したが、しかし(師の)恩に報いるのが難しい 『灯要』(36:12)

例文(12)前後の文脈によれば「衡は祖師の話聞いて、驚き、伏して後悔してたまらない、出家したがっている」。つまり、この時「出家」ということがまだ現実に発生しておらず、非現実である。これに対して、例文(13)は「衡は出家してから、ある日、突然祖師の教えを思い出して、祖師に拝謁するために来た。その

¹⁴ 龔 (2005:146)参照。

時、祖師は『なぜこんなに遅く来たのか』と聞き、衡は『ずっと前に出家したが、祖師の恩に報いるのは難しい…』と答えた文脈である。この時の「出家」は既に発生していて、動詞の前に「完了」を示す接頭辞 𐵓²dja が使われている。

2.4. 「小結」

以上の例文をまとめると、上声前舌母音の 𐵓²sji, 𐵓²phji, 𐵓²sji が現実を表わす時に使われ、平声中舌母音の 𐵓¹sji, 𐵓¹phji, 𐵓¹sji が非現実の時に使われたことが明らかになった。

非現実を表わす時「願望・希求」の接頭辞を付加する（例えば「𐵓¹𐵓¹」）。現実を表す時「完了」の接頭辞を付加することがある（例えば「𐵓²𐵓²」「𐵓²𐵓²」）。しかし、全体的には、現実と非現実を表わす時、必ずしも動詞語幹に接頭辞を付加するとは限らない。即ち、西夏語は動詞のみで現実と非現実を区別している。西夏語における第3類動詞の区別は人称ではなく、現実と非現実で区別されることが明らかになった。そして、以上の考察をまとめると、以下の図のようになる。

第3類動詞の主母音と声調	上声前舌母音	平声中舌母音
動作の現実・非現実	現実	非現実
死ぬ	𐵓 ² sji	𐵓 ¹ sji
捨てる	𐵓 ² phji	𐵓 ¹ phji
行く	𐵓 ² sji	𐵓 ¹ sji

図が示すように、上声の前舌母音を持つ動詞形が現実を表し、平声の中舌母音を持つ動詞形が非現実を表わす。

3. 例外となる動詞「来る」について

3.1. 予想される主母音と異なる「来る」

ここでは龔に「第3類」とされない、つまり規則的な母音交替の見られない例として「来る」を実例とともに検証する。

前述のように、「行く」を意味する 𐵓¹sji と 𐵓²sji はペアになっている。一方、西夏語の「来る」を意味する一般的な動詞は 𐵓¹lja と 𐵓²ljij¹⁵ である。西田によれば「行く」(𐵓¹sji 𐵓²sji) と「来る」(𐵓¹lja 𐵓²ljij) はそれぞれ対になる。¹⁶西夏文献では実際に、𐵓¹lja と 𐵓¹sji は、「往来」のような動作の対の表現に使われている。

- (14) 𐵓¹wee 𐵓¹lja 𐵓²dzuu 𐵓¹mji 𐵓¹gjiwir 𐵓¹sji 𐵓¹sji 𐵓¹gjiwir 𐵓¹mji 𐵓²dzuu
生まれる 来る 座る NEG 臥す 死ぬ 行く 臥す NEG 座る

生まれ来てから、座っていて横にはならない、死に行けば横になって、座ることが出来ない。『灯要』(29:6)

- (15) 𐵓²ju 𐵓¹sji 𐵓²ju 𐵓¹lja 𐵓²mər 𐵓¹sā 𐵓²mej
体 行く 体 来る 本来 三昧

体が行ったり来たりすること、(これが)本来の三昧(を意味する)。『灯要』(29:13)

¹⁵ 龔 (2005:146)の分類によって、𐵓²ljij が第5類に属し、即ち韻母主母音の交替による対が無いものとなっている。

¹⁶ 西田は、「来る—行く」について、I類は𐵓¹—𐵓²でII類は𐵓¹—𐵓²のような組み合わせを想定する。具体的には西田(2012:286)参照。

例文(14)と例文(15)で見られるように「行く」の対となる動詞「来る」は𐽀 𐽁 ¹ja である。

このように, 𐽀 𐽁 ¹ja と𐽀 𐽁 ¹sjj は異なる方向に向かう動作の対なので, 𐽀 𐽁 ¹sjj が非現実の場合に使われれば, 逆方向の𐽀 𐽁 ¹ja も動作が非現実の場合で使われるはずである。以下に「来る」を意味する西夏語の例を挙げる。

(16)	𐽀	𐽁	…	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁
	² dzjij	² da	…	² ji	¹ mə	² dzjwo	¹ tja	¹ zj	¹ sew	¹ bja	² niow
	師	曰く	…	西	天	人	TOP	嫉妬		凶悪	
	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀
	¹ bu	² nji	² nji	¹ jij	¹ ka	¹ tshjaa	¹ ja	¹ tsjiir	² nji	² jij	¹ kji
	で	汝	達	の	命	LOC	来る	法	聞く	来る	P1
	𐽀	𐽁	…	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	…
	¹ ji	² ji	…	² sjj	¹ mji	² zjir	¹ tshwew	¹ tja	¹ kji	¹ sjj	…
	PROH	説く	…	聖	宮	永く	敬礼		P1	行く	…
	𐽀	□ ¹⁷	𐽀	𐽁	𐽀 ¹⁸	𐽁	𐽀	…			
	² rjir		¹ zjij	¹ tsjiir	² wji	² nji	¹ ja	…			
	と		時	法	IMP	聞く	来る	…			

師は曰く「西天の人は嫉妬し, 凶悪で, あなた達の命を取りに来るでしょう, (あなた達が)法を聞くために来た(西天の人)に言わずに, 聖なる宮殿に礼拝に行きなさい, (…時)法を聞きに来なさい」

『五類法界』(Solonin forthcoming)

これは西夏文『五類法界』の一節である。この文には𐽀 𐽁 ¹ja が二度出現し, 一度目は「西方の天人があなたの命を奪いに来るでしょう」, 二度目は文の最後の「その時法を聞きに来なさい」, いずれの文脈も事実ではないことが明らかである。つまり文脈から見れば, 二箇所での「来る」は非現実である。一方, この節に𐽀 𐽁 ²jij も出現するが, 『法を聞くためにここに来た』と言うな」という文脈であり, ここでは「来る」という出来事が既に発生したことなので, 「現実」を表わす動詞となる。

3.2. 実際の例からの分析と, もう一つの「来る」

しかし, 2.4 の図で示すように「死ぬ」「離れる」と「行く」の母音は-i と-ɨ の交替で成り立つが, 「来る」を意味する動詞だけが例外的である。示された母音交替の規則からは, “¹ja” より “¹jij” の方が期待される。西夏語の推定音によれば, “¹jij” で「来る」を表す西夏語は無いものの, ほぼ規則的に予測される主母音を持つ「来る」“¹ji” がある。𐽀 より頻度は低いものの, 『灯要』で“𐽀 ¹ji” を使う例文を示す。

(17)	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁	𐽀
	¹ pha	² nji	¹ jij	² ljej	² ɣwu	¹ ji	¹ rjar	² ɣa	² nji
	他	日	相	変える	により	来る	願ひ	私	お前
	𐽀	𐽁	𐽀	𐽁					
	¹ jij	¹ ɣjiw	¹ ɣiwej	² nja					
	CM	摂受		SUF					

「他の日に顔を変えて来るのを願う。(そうしたら)私はお前を受け入れる」『灯要』(36:8)

これは大師が志徹に話した言葉である。志徹は悪いことをして, 大師に告白したところ, 大師は「私の弟子がお前を害するかもしれない。お前は他の日に顔を変えて来るように, その時私はお前を受け入れる」

¹⁷ 原図版の字は判読できなかった。

¹⁸ P1 は完了ではなくここでは「命令」を表わす用法と考える。

と言った。ここでの「他の日」は「未来のある日」を指し、「来る」のは非現実であることが分かる。

龍¹jiを使う例文は同じ『灯要』という文献に一例しかないが、しかし、文脈から見れば、龍¹jiと牀¹jaが同じ場合で使われることが明らかになった¹⁹。

4. 結論と今後の課題

本研究によって、西夏語の第3類動詞の区別は、現実と非現実の対立であることが結論付けられる。母音の例外的な「来る」を加えて、結論は以下の図で示される。

第3類動詞の主母音と声調	上声前舌母音	平声中舌母音
動作の現実・非現実	現実	非現実
死ぬ	𐽄 ² sjɪ	𐽄 ¹ sjɪ
捨てる	𐽄 ² phjɪ	𐽄 ¹ phjɪ
行く	龍 ² sjɪ	龍 ¹ sjɪ
来る	牀 ² ji	牀 ¹ ja, 龍 ¹ ji

しかし、例外となる事例と今後の課題も残されている。

1. 管見の限り、殆どの西夏文献において、現実と非現実の対立が成り立つが、時にこの結論の例外となる例もある。例えば

(18) 𐽄¹mji 𐽄²nji 𐽄²mji 𐽄²jar 𐽄²sjɪ 𐽄¹ja 𐽄¹khju 𐽄¹dziij
 女 等 NEG 嫁 行く 門 下 住む

嫁に行かない女達は門の下に住む 『天盛律令』(Jacques 2012:237)

この文は『天盛律令』の一節で、「嫁に行かない」という意味を示すにもかかわらず、「現実」の場合の龍²sjɪ²が扱われる。文脈上、非現実であるのに、この形式となることは本考察の例外である。一方、同じ否定形、つまり非現実で、龍¹sjɪを使う場合もある。

(19) 𐽄²sjɪ 𐽄²dziwo 𐽄¹ji 𐽄²wo 𐽄¹tja 𐽄¹lew 𐽄²jar 𐽄¹nioow 𐽄²ji 𐽄¹mji 𐽄²jar 𐽄¹sjɪ 𐽄¹ji
 婦 人 の 義 TOP 一 嫁 後 再び NEG 嫁 行く 言う

婦人の義は、一度嫁いたら、再び嫁に行かないと言う 『新集慈孝伝』(聶 2009:157)

この節は、梁王が、夫が亡くなった高行に嫁ぎたい時、高行が梁王に言った言葉で、「婦人の義は、一度結婚したら、夫が亡くなっても二度と他の男性と結婚することは無いというものである」と説いている。ここで、同じ否定文であるが、非現実の龍¹sjɪが使われる。

論理的に考えれば、例文(19)の使い方が適切である。しかし、例文(18)には留意すべきことがある。例文(18)のような組み合わせ(𐽄²sjɪ)がほぼ『天盛律令』という資料に限定されることである。『天盛律令』は西夏の律令に関する文献であり、他の文献と異なる特徴といえる可能性がある。

¹⁹西夏語には、子音が同じく、母音-iと-aの対立を持って、字形も似ているという西夏文字の例があり、𐽄¹kjiと𐽄¹kjaである。𐽄¹kjiと𐽄¹kjaの関係について、段(2022:24)は「𐽄¹kjiは接頭辞として、疑問の機能も帯びている可能性もある、『疑問』の機能を区分するために、字形𐽄¹kjiを基に、新しい西夏文字𐽄¹kjaを作った」と述べた。即ち、子音が同じく、字形も似ている西夏文字で、同じ文法機能を帯びている可能性がある。龍¹jiと牀¹jaの関係もそのようになるかと推量する。

2. 上の他に, 一つの問題がある. 龔煌城の分析によれば, 𐽄²sjj は基本形で, 𐽄¹sjj は派生形である²⁰. それに従えば, 現実を示す式は基本形で, 非現実を示す式は派生形となる. 即ち西夏語の「非現実」が「現実」から派生するということになる²¹. これは妥当なことであるか, 「基本形がどちらか」などを再考する必要もあるかもしれない. また, その派生は「願望」を表す接頭辞に関わるのだろうか?

以上の例と問題を検討することが今後の課題である.

文法要素略号

CM:格標識, DEM:指示詞, IMP:命令, LOC:位格, NEG:否定辞, P1:接頭辞1, P2:接頭辞2, PROH:禁止, SUF:人称接尾辞, TOP:主題標識

参考文献

和文・中文

- 荒川慎太郎. 2005. (書評)「龔煌城著『西夏語文研究論文集』」『言語研究』第127号:159—174.
——2014. 「西夏文『金剛經般若波羅蜜多經典』録文訳注」『西夏文金剛經の研究』京都:松香堂:210—287.
- 段玉泉. 2022. 「西夏語的疑問代詞 lji¹ kji¹」『西夏研究』2022年4期:19—24.
- 龔煌城. 2001. 「西夏語動詞の人称呼応と音韻転換」*Languages And Linguistics* :21—67.
- 龔煌城. 2005. 「西夏語若干韻母転換の起源—重畳复合詞」『西夏語言文字研究論集』北京:民族出版社:145—149.
- 李範文(編). 1997. 『夏漢字典』北京:中国社会科学出版社(増補修正本2008).
- 聶鴻音. 2009. 『西夏文〈新集慈孝伝〉研究』銀川:寧夏人民出版社.
- 西田龍雄. 2012. 「西夏語文法新探」『西夏語研究新論』, 京都:松香堂書店:285—288.
- 張珮琪. 2013. 「論西夏語的來去動詞」『西夏学』第9輯:321—344.

英文

- Arakawa Shintaro. 2021. “On the Tangut prefix ²da:-”, *Письменные памятники Востока*. Том 18. № 3(вып 46):64—73.
- 2022. “Directional prefixes in Tangut—Outline, types, and some remarks—”, *Grammatical phenomena of Sino-Tibetan languages* 3:15—54.
- Gong Hwang-Cherng. 2003. “Tangut”. *The Sino-Tibetan languages*. London and New York: Routledge: 602—620.
- Jacques, Guillaume. 2012. “The Tangut kinship system in Qiangic perspective”, *Medieval Tibeto-Burman Languages* IV:211—257.
- 2014. *Esquisse de Phonologie et de Morphologie Historique du Tangoute*, *Global Oriental*: 227—228.
- Solonin, Kirill Ju. forthcoming. 『大鵬展翅: 藏伝新旧密咒在西夏の伝播』, (未刊稿).
- Sun, Jackson T.-S. 2000 “Parallelisms in the Verb Morphology of Sidaba rGyalrong and Lavrung in rGyalrongic”, *Language and Linguistics* 1.1:161—190.

²⁰ 龔 (2005:145-149)参照.

²¹ Sun (2000)によれば, ギャロン語では母音の交替により, non-past と past の区別があり, 基本形は non-past で, 派生形は past であるという西夏語と反対の事例が報告されている. 一般的にギャロン語はアスペクト型の言語とされるが, このテンス型の解釈は Sun による.

執筆者連絡先: 2019000407@ruc.edu.cn
原稿受理: 2022年12月7日

〈特集補遺：まえがき〉

特集補遺：まえがき Special Issue: Foreword

風間 伸次郎
Shinjiro Kazama

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

1. これまでの経緯と今回(27号)での方針について

2009年に『語学研究所論集』(以下『語研論集』)の14号で「特集」が開始され、4年前に刊行した23号まで、10のテーマに関する特集が行われてきた。その内容を振り返ると、14号:受動表現、15号:アスペクト、16号:モダリティ、17号:ヴォイスとその周辺、18号:所有・存在表現、19号:他動性、20号:連用修飾的複文、21号:情報構造と名詞述語文、22号:情報標示の諸要素、23号:否定、形容詞と連体修飾複文、となっている(ただし、まだとりあげていない文法カテゴリーも数多くある)。11年目~14年目(24号~本27号)では引き続き、これまでの特集でデータの得られていなかった言語の補遺を進めていくことを目指した。

2. 本学における27専攻言語の全特集データの収集達成について

幸い今年度も申請した経費等が認められ、多くの未収集のデータを集めることができた。何より今回、本学で教育されている28専攻語のうち日本語を除く27専攻語について、全言語の全データが揃ったことを報告したい。もちろん世界に6,000~7,000あると言われる言語の総数に比すればその数は依然微々たるものであり、言語類型論や言語普遍の探求に資するデータというにはまだ程遠い。しかし本学の(特に3,4年生の)教育や研究者の育成にとっては大きな意味のあることだと考えている。卒論や修論である言語の何らかの文法カテゴリーを取り上げて論じようという時、このデータによってまずその大雑把な状況を知ることができるようになった。筆者の経験では、本学では学部生でも特に系統関係の近い言語間において、その対照に興味を持つ学生が多い。ロマンス諸語やスラブ諸語においていくつかの言語を学び、その異同に惹かれる者は多いし、ヒンディー語とウルドゥー語、インドネシ語とマレーシア語の異同などについてレポートで取り上げようとする学生は多い。タイ語とラオ語、トルコ語とウズベク語に関してもおそらく同じことが言えるだろう。本特集のデータはデータベースによって自由に検索可能な形となっているので、きわめて簡単に気になる複数の言語間でその表現を対照することができるようになった。こうした関心や具体的な例文の対照に触発された探求が言語研究への意欲の拡大や視野の拡大、対照言語学的な観点の普及に役立ってくれることを強く望む次第である。

27言語全データ270特集分の収集達成まで、本号の時点で課題となっていたのは、ドイツ語の1特集分、スペイン語の2特集分、ポーランド語の3特集分、インドネシア語の1特集分、タガログ語の5特集分、ヒンディー語の4特集分であった。全データ収集の意義を理解して下さり、これらの言語データの収集に御協力して下さい先生方、院生、学部生の方々に深くお礼申し上げます。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ドイツ語の成田先生は、この語研特集の生みの親の一人であるが、今年度定年退職のお忙しい状況の中で御執筆下さった。一緒に特集を始めた者としてこの全データ収集達成の日を迎えることができたことは本当にうれしい。さらに手配や依頼に奔走して下さった『語研論集』編集幹事の先生方、査読をしてくださった先生方、補佐の深尾さん、謝金の円滑な運用に配慮して下さった事務の方々などの御尽力なしにはこうした成果は全く不可能だった。さまざまな方々の御協力に深く感謝申し上げたい。

3. 今回収集されたデータの意義

3.1. 対照研究や類型的研究にとって大きな意義を持つデータ

今回得られたデータの中でも、最も貴重なものの一つはコーカサスの言語であるジョージア語の全データであろう。この言語は複雑な形態論を持つ能格絶対格構造の言語（より正確には、分裂能格であり、一部活格不活格型の様相も示す言語）として有名である。長く本学で活躍された千野先生は常々コーカサスの諸言語の研究の重要性を説いていらした。コーカサスの諸言語は類型的にも多様であり、さらに40近い言語を擁しているが、まずはそのデータ収集の第一歩が踏み出せたことは大いに喜ぶべきことである。

前号26号でニューギニアの言語のデータがない、と書いてしまったが、メエ語の貴重なデータが1特集分あることを失念していた。しかしオーストラリア先住民の言語に関しては依然皆無である。

新大陸の言語に関しては今回大きな進展があった。中米のトラバネク語とチナンテク語オスマシン方言の全データが収集された。それだけに次には北米と南米の言語のデータを1言語でも2言語でもいいので収集する必要を強く感じる。日本には宮岡教授のもとで学んだ優秀な北米先住民の言語の研究者がいるはずである。話者の減少と高齢化という問題があるとはいえ、反面それだけにその収集は急務である。

比較的大きな語族としてドラヴィダ語族やチュクチ・カムチャツカ語族の言語のデータが皆無であることは前号26号でも課題としてあげたところであるが、今回進展はなかった。ドラヴィダ語族については次号に期待できる若干の見通しがあるが、チュクチ・カムチャツカ語族については、昨年2月に始まったロシアによるウクライナへの侵攻がここでも暗い影を落としている状況である。

系統的に孤立した言語のデータとしては、今回1特集だけではあるがアイヌ語のデータの加わったことが非常に意義深い。アイヌ語に関しては現時点ではもはや調査によって例文を得ることが非常に難しい状況である。こうした状況の中で、吉川先生には文献による調査に基づいて研究・執筆していただいた。これは本特集のデータ収集において、新たな地平を切り拓くものとなった。死語や、もはや調査の難しい段階に至ってしまった言語は対面調査によってデータを得ることができず、調査は文献に拠るしかない。このように過去に収集されたテキストやフィールドノートの分析に基づく言語学的・人類学的研究は「フィールド文献学」と呼ばれている（宮岡（1992）,（1996））。不明な個所も残ってしまうかもしれないが、逆に不明な個所が明らかになることによって、さらなる調査／研究のポイントが洗い出されるという効果も期待できる。今後もフィールド文献学により収集された特集データの作成が後続していくことを期待したい。

同じく系統的に孤立した言語のデータとしてバスク語の1特集分のデータが得られたこともきわめて重要である。バスク語は類型的な観点からみても、主要部標示型で能格絶対格構造の言語であり、そのデータはきわめて興味深い。本学でスペイン語を教授なさっている非常勤講師の方が母語話者であったことから収集が実現した。分析はまだ間に合っていないが、例文自体は全特集分集まっているので、次号までに分析を進めたいと考えている。他にやはり系統的に孤立した言語であるブルシャスキー語についても現在依頼中である。

3.2. 語族内での変異や歴史、さらには語族全体の特性を解明していくために重要な意義を持つデータ

前号26号で「データ収集の可能性が高い言語でありそのデータ収集が直近の課題である」として取り上げたのは次のような言語であった：バルカン半島の諸言語；ケルト諸語；バルト諸語；チベット語諸方言；漢語

の7大方言；26のチュルク諸語のうちの残り18言語；シロンゴル・モンゴル諸語；シベ語；南北琉球諸語を含む日本語諸方言。

これらの言語のデータのうち、今号で収集できたもの／できなかったものを見ていく。

まずバルカン半島の言語に関して、ブルガリア語の5特集が加わり全特集分が揃ったことは、スラブ諸語の対照にとって大きな意義がある。次の課題となるのは、まずスラブ諸語では双数を残すスロベニア語であり、ロマンス諸語ではルーマニア語であり、その収集は十分可能だろう。現代ギリシャ語とアルバニア語は難しいかもしれないが、次の次ぐらいの課題としたい。ケルト諸語とバルト諸語については今回進展はなかった。バルト諸語に関しては、ラトヴィア語とリトアニア語について各4特集ずつすでに収集されているので、全特集分を揃えたい。ゲルマン語派についても、今後アイスランド語を含むノルド諸語のデータが得られるとよいだろう。今回1特集だがアフリカンス語のデータが得られたことは興味深いことであると思う。言語接触の観点からはイディッシュ語やロマ語のデータの収集も重要だろう。

チベット語諸方言については、今回アムド方言の受動表現のデータが得られた。他のデータもグロス付け等分析が間に合わなかったがデータ自体はあるので、次号には全部揃う予定である。次の課題として、中央方言（ラサ方言）とカム方言のデータを収集し、チベット諸方言の大雑把な全体像を得ることが期待される。チベット・ビルマ諸語については、カトマンズ・ネワール語について2特集、ティディム・チン語についてヴォイスのデータが集まった。日本にはチベット・ビルマ諸語を専門とする優秀な研究者が多くいらっしゃるので次号以降もさらなる収集の成果が期待できる。一方でこのデータがそれらの研究者の方々の（対照）研究に資するものとなることを願う。

漢語諸方言に関しては平江方言、赤壁方言、諸暨方言についての合計25特集分のデータが集まった。上海語や広東語、台湾語など大言語のデータ収集は本学であれば決して難しくはないはずだと思う。

いわゆるアルタイ諸言語に関しては、トゥバ語とサハ語のデータが揃い、ウイグル語のデータが加わった。チュルク諸語については次にカザフ語やアゼルバイジャン語のデータ収集が可能であると考えている。シロンゴル・モンゴル諸語について、筆者は現地調査によって得たデータをある程度所持しているが分析ができていない状況である。筆者自身の分析の力が不足している感は否めないが、何とか形にしたいと考えている。

東アジアの言語に関し、慶尚道、全羅道、済州島の朝鮮語諸方言のデータ収集も重要であると考えている。

ウラル語族はフィンランド語のデータが全特集分あるので、次にまずはハンガリー語を揃えたいところである。

アフリカの言語は、グイ語のデータが揃っている上に、今回ベンバ語とアカン語のデータが2つずつ加わった。ベンバ語はバントゥ諸語の一つであり、アカン語は孤立的な西南アフリカの言語であって、大きく見れば同系統でも類型的に大きく性格が異なっており、それぞれ非常に貴重である。今後はアラビア語以外のアフロ・アジア語族の言語（特にハウサ語）やナイロ・サハラ語族の言語のデータがあれば、アフリカ諸言語のデータはたいへん大きな意義を持つものとなって来るだろう。

オーストロネシア語族に関しては、スンバワ語1特集とカガヤヌン語2特集のデータが加わった。オーストロネシア語族の言語の数は莫大だが、今後、なるべく系統的に距離の離れている言語のデータが集積されてくることを期待したい。その観点からすれば、台湾先住民語のデータの収集がきわめて重要な意味を持っていると思われる。東南アジアにおける言語接触や接中辞の起源などの問題にも深く関わっているので、クメール語以外のオーストロアジア語族の言語データや、タイ語とラオ語以外のタイ・カダイ語族の言語のデータも今後収集していく必要がある。

3.3. 日本語諸方言への展開

さらに今回ユニークで貴重なものとして、大阪方言の全10特集分のデータが得られた。その形式も、グロスなしでアクセントの標示や1拍語の長音表示があるというユニークなものとなっている。近年、方言に

対するより言語学的で体系的な文法記述への需要が高まっている。琉球の諸言語／諸方言をはじめ、いくつかの記述的な文法も刊行されてきている。こうした状況下にあつて、本特集のように文法カテゴリーに重点を置き、世界の他の言語との対照を視野に入れたデータを収集することにはいくつかの意義があると考えられる。まず第一に、これまでの方言研究が伝統的な国語学・日本語方言学の観点に縛られていたきらいがあり、活用やアスペクトなど一部の文法現象の記述に偏っていた点に対する是正という貢献である。世界の他の諸言語の研究から生まれてきたこの特集の調査票に基づく研究によって、その偏っていた部分や度合いを明確にしていけるのではないだろうか。第二の点として、記述文法というもの、なるべく網羅的に書こうと思つてもどうしても欠けている部分が出てしまうものである。本特集例文の調査によって、そうした不足部分の、全てとは行かないまでも一部を意識できるようになるといった効果が期待できる。もちろん琉球等を含め多くの諸方言のデータが集積されれば、方言間での対照研究が可能になるが、そのことが有する意義については言うまでもないだろう。

まだ一方ではあるが、これが参考になり、またきっかけとなつて今後いくつかの方言のデータが集積していくことを期待したい。「日本語族」のバリエーションの大きさや多様さについても、統一した例文データがあれば、世界の他の語族におけるそれと対照することによってそれを測ることが可能になってくるだろう。そうした意味でも今回大阪方言のデータが得られたことは貴重な第一歩であると考えられる。

4. 今後の目標

方言として数えられているものを含め、現時点で（最低 1 特集でも）収集された言語の総数は 97 である。語学研究所の幹事会でも同意を得ることができたが、今後の 5 年間でこれを 300 言語に、10 年後に 600 言語にすることを目標としたい。先に述べたように地球上には 6,000~7,000 の言語があるので、300 言語は 1/20、600 言語であれば 1/10 を占めることになる。同じ語族で系統的にも近い言語は互いによく似ているので、系統的に孤立した言語を十分に含んだ 600 言語のデータがあれば、それに基づいた類型論的な考察はある程度意味のあるものとなるだろう。途方もない目標なのかもしれないが、できることをよく考え、よく工夫し、臆せずチャレンジを続けていきたいと考えている。SNS や自動翻訳が大きく発達しつつある現在、現地と何らかの接続さえあれば、こちらで作文したものを送って母語話者に確認・修正してもらうことによってデータを作成する、というようなことも可能になってくるかもしれない。

一方で、前号 26 号の「まえがき」にも書いたが、データの収集はあくまでも第 1 段階であり、ある程度の数の言語のデータの収集が進みつつある現在、今度はそれらをどのような切り口からいかうまく活用していくか、ということが第 2 段階における重要な課題となってくる。新たな言語のデータの収集と共に、今年度はこれらのデータを基にした類型論的な分析・考察の試みも行っていきたいと考えている。

日本国内だけでもおそらくかなりの数の言語の話者と、多様な言語を研究している多くの言語研究者がいるに違いない。筆者の知り合いの研究者たちへ、さらに同僚の研究者たちのまた知り合いの研究者たちへと依頼を広げ、データを拡充していきたい。この特集データに関する「広報」も必要だろう。この「まえがき」を読んでくださった方で、可能だという方は、何語のどの特集でもかまわないので、たとえグロスなしでも新しい言語のデータの提供を申し出ただけで大変にありがたい。ならびにこの「特集」と「語研論集データベース」の収集・作成・活用等に関して、建設的なアイデアをぜひお聞かせいただきたいと考えていることをお伝えして、この「まえがき」の筆を置くこととする。読者からの御教示、御批判御叱正等をいただければ幸いです。

連絡・問い合わせ先：kazamas@tufs.ac.jp, ilr419@tufs.ac.jp

謝辞

今回、データを作成・提供して下さった先生方、ならびにそのコンサルタントとなって下さった話者の方々にお礼申し上げたい。特に本学以外の他の機関に所属されている先生方で、本特集のデータ収集の意義に御理解を示して下さい、データを作成・提供して下さった先生方に深くお礼申し上げる。上記の「まえがき」本文に、それぞれの言語と共にそのお名前をあげてお礼を申し上げたかったが、筆者が直接に依頼した先生方と、間接的に依頼した先生方との間などで、筆者の言及の仕方の度合いが違ったり、不平等・不統一になることを怖れて記すことはしなかった。ここに一括して謝辞を記すことをお許し願いたい。

参考文献

- 宮岡伯人 (1992) 「アメリカ人類学の黄金時代 ―ハリントンをめぐる巨匠たち」 K. レアード著 一ノ瀬恵訳
『怒れる神との出会い ―情熱の言語学者ハリントンの肖像』 東京：三省堂
- 宮岡伯人 (1996) 「第6章 テキストの蒐集と利用」『言語人類学を学ぶ人のために』：世界思想社

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ドイツ語のヴォイスとその周辺 Voice and related matters in German

成田 節
Takashi Narita

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第17号, 2012, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は、40のアンケート項目に対するドイツ語のデータを提供することである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Voice and related matters’ (Journal of the Institute of Language Research 17, 2012, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer German data for the question of 40 phrases.

キーワード: 自動詞と他動詞, 使役表現, 再帰代名詞, 中間構文

Keywords: intransitive and transitive, causative expression, reflexive pronoun, middle construction

はじめに

諸言語における「ヴォイスとその周辺」についての風間(2012)の総論, およびそこに提示されている例文をベースに, ドイツ語での状況を記述し, 若干のコメントをつける。¹

【自動詞と他動詞の対立】

1-a ドアが開いた。

Die	Tür	öffnete	sich.
the.F.SG.NOM	door(F):SG.NOM	open.PST:3SG	REFL.ACC

「ドアを開ける」は他動詞 *öffnen* (>*öffnete*)で, 「ドアが開く」は(1-a)のように他動詞 *öffnen* と再帰代名詞 *sich* の組合せで表現する。このように他動詞+再帰代名詞で対象の変化を表す表現として, *sich biegen* 「曲がる<曲げる」, *sich ändern* 「変わる<変える」, *sich erhöhen* 「上がる<上げる」, *sich entfalten* 「広がる<広げる」, *sich ausdehnen* 「膨張する<膨張させる」などかなりの例がある。

1-a_i グラスが割れた。

Das	Glas	zebrach.
the.N.SG.NOM	glass(N):SG.NOM	break.PST:3SG



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ表示4.0国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 例文の容認可能性判断に際しては東京外国語大学のクリストフ・ヘンドリクス氏にご協力いただいた。また, 匿名の査読者からは数多くの有益なコメントをいただいた。ここに記して感謝します。

一方 zerbrechen (>zerbrach)のように、再帰代名詞を伴わず、同一形態で他動詞用法「割る」と自動詞用法「割れる」を併せ持つ動詞もある。このタイプの動詞には、brechen「折れる・折る」、reißen「ちぎれる・ちぎる」、trocknen「乾く・乾かす」、rollen「転がる・転がす」などがあるが、再帰代名詞を伴って自動詞的意味を表す動詞ほど多くはない。²

1-b 彼はドアを開けた。

Er öffnete die Tür.
he open.PST:3SG the.F.SG.ACC door(F):SG.ACC

1-b_i 彼はグラスを割った。

Er zerbrach das Glas
he break.PST:3SG the.N.SG.ACC glass(N):SG.ACC

(1-b)と(1-b_i)はそれぞれ再帰動詞表現(1-a)と自動詞表現(1-a_i)に対応する他動詞表現である。

1-c ドアが (誰かによって) 開けられた。

Die Tür wurde (von jemandem) geöffnet.
the.F.SG.NOM door(F):SG.NOM become(AUX).PST:3SG (by someone) open:PP

1-c_i グラスが (誰かによって) 割られた。

Das Glas wurde (von jemandem) zerbrochen.
the.N.SG.NOM glass(N):SG.NOM become(AUX).PST:3SG (by someone) break:PP

「ドアが開けられた」や「グラスが割られた」のように、事態を引き起こす行為者が含意される場合は受動態が用いられる。再帰動詞表現の(1-a) Die Tür öffnete sich.および自動詞表現の(1-a_i) Das Glas zerbrach.には von jemandem「誰かによって」を付け加えることはできない。

1-d グラスが割れた。(=1-a_i)³

Das Glas zerbrach.
the.N.SG.NOM glass(N):SG.NOM break.PST:3SG

(1-a)と(1-a_i)に関して記したように、他動詞表現から動作主を消去した形の自動詞表現には、(1-d)のように他動詞と同一形態の自動詞のみで表せるものと、(1-a)のように再帰代名詞を伴うものの2タイプがある。

【自動詞からの使役と他動詞からの使役】

2 先生が生徒を立たせた (=立ち上がらせた)。

Der Lehrer ließ den Schüler aufstehen.
the.M.SG.NOM teacher(M):SG.NOM let.PST:3SG the.M.SG.ACC pupil(M):SG.ACC stand up:INF

² これら2タイプの動詞については大矢 (2008: 103ff.) に詳細な記述がある。

³ アンケートの例文は「ドアが壊れた」だが、これは通常「金具などが壊れて開け閉めができない」ことを意味する。この意味での「壊れる」は kaputtgehen (<kaputt 壊れた状態に+gehen 行く), 「壊す」は kaputtmachen (kaputt 壊れた状態に+machen する) となる。ここでは同一動詞で比較できるように「グラスが割れた」という例文を挙げた。

2_i 彼は生徒を窓際に立たせておいた。

Er ließ den Schüler am Fenster stehen.
he let.PST:3SG the.M.SG.ACC pupil(M):SG.ACC at the.M.SG.DAT window(N):SG.DAT stand:INF

不定詞が自動詞の使役表現では, 被使役主 (Causee) は対格で表される。特段の文脈がなければ(2)は強制使役の読み, (2_i)は許可使役の読みで解釈されやすい。なお, (2)の状態変化動詞 *aufstehen* 「立ち上がる」と異なり, (2-i)の状態動詞 *stehen* 「立っている」は, 通常は場所表示を伴う。

2_ii 彼は赤ちゃんをベビーチェアに座らせる。

Er setzte das Baby in den Kinderstuhl.
he put.PST:3SG the.N.SG.ACC baby(N):SG.ACC in the.M.SG.ACC child's chair(M):SG.ACC

(2_ii)のような直接的な働きかけには他動詞 *setzen* 「座らせる」が用いられる。

3 私は弟にその歌を歌わせた。

Ich ließ meinen Bruder das Lied singen.
I let.PST:1SG my.M.SG.ACC brother(M):SG.ACC the.N.SG.ACC song(N):SG.ACC sing:INF

3_i 私はその歌を弟に歌わせた。

Ich ließ das Lied von meinem Bruder singen.
I let.PST:1SG the.N.SG.ACC song(N):SG.ACC by my.M.SG.DAT brother(M):SG.DAT sing:INF

3_ii 私はその歌を歌わせた。

Ich ließ das Lied singen.
I let.PST:1SG the.N.SG.ACC song(N):SG.ACC sing:INF

不定詞が他動詞の使役表現では, (3)のように被使役者と不定詞の目的語をどちらも対格として並立させることも可能ではあるが, 被使役者が (3_i)のように前置詞句で表されることも少なくない。しかし, むしろ(3_ii)のように, 不定詞の目的語が対格で現れ, 被使役者はそもそも現れないことが多い。⁴

【強制使役と許可使役】

4-a 彼女は子供にパンを買いに行かせた。(強制使役)

Sie ließ das Kind Brot kaufen gehen.
she let.PST:3SG the.N.SG.ACC child(N):SG.ACC bread(N):SG.ACC buy:INF go:INF

4-a_i 彼女は子供にパンを買いに行かせた。(強制使役)

Sie schickte das Kind zum Brotkaufen.
she send.PST:3SG the.N.SG.ACC child(N):SG.ACC to the.N.SG.DAT bread-buy(N):SG.DAT

「強制使役」の意味の「行かせる」は(4-a)のような *lassen* を用いた表現も可能だが, インフォーマントによれば「回りくどい」感じを与え, (4-a_i)のように *schicken* 「行かせる」という他動詞を用いる方

⁴ 藤縄 (2002) のコーパス調査によると, 自動詞の使役表現 1357 例中, 被使役者 (不定詞の意味上の主語) が対格で表される例が 1261 (93%) であるのに対して, 他動詞の使役表現 1280 例中, 被使役者が対格で表される例は 146 (11%) に過ぎず, 被使役者の表示がない例は 890 (70%), 被使役者が前置詞句で表される例は *von* と *durch* を併せると 244 (19%) であり, さらに, 他動詞の使役表現 1280 例中, 他動詞の目的語が対格で表示される例は 1268 (99%) とのことである。

が好まれるとのことである。

4-b 彼女は子供を遊びに行かせた。(許可使役)

Sie ließ das Kind zum Spielen gehen.
she let.PST:3SG the.N.SG.ACC child.(N):SG.ACC to the.N.SG.DAT play(N):SG.DAT go:INF

「許可使役」の意味では(4-b)のように lassen を用いた表現が問題なく用いられる。

【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

5-a 私は弟に服を着せた。

Ich zog meinen Bruder an.
I dress.PST:1SG my.M.SG.ACC brother(M):SG.ACC P

5-a_i 私は(誰かに)弟に服を着させた。

Ich ließ meinen Bruder anziehen.
I let.PST:1SG my.M.SG.ACC brother(M):SG.ACC dress:INF

(5-a)では zog (<ziehen)と文末の不変化詞 an で一つの分離動詞 anziehen となっている。衣服を着せる相手を対格にする他動詞表現(5-a)では、主語が直接手を下して、服を弟の身体に付けるという意味になる。一方、ließ (<lassen)による使役表現(5-a_i)では対格の meinen Bruder は通常は被使役者ではなく、anziehen「～に服を着せる」の目的語と解釈され、「主語が誰かに指示(依頼)して弟に服を着させた」という意味になる。

5-b 私は弟に暖かい服を着せた。(=衣服を身につけてやった)

Ich zog meinem Bruder warme Sachen an.
I dress.PST:1SG my.M.SG.DAT brother(M):SG.DAT warm.F.PL.ACC clothes(F):PL.ACC P

5-b_i 私は弟に暖かい服を着させた。(=指示した)

Ich ließ meinen Bruder warme Sachen anziehen.
I let.PST:1SG my.M.SG.ACC brother(M):SG.ACC warm.F.PL.ACC clothes(F):PL.ACC dress:INF

anziehen には(5-a)のように衣服を着せる相手を対格にする用法と、(5-b)のように相手を与格、衣服を対格で表す用法がある。他動詞表現の(5-b)は(5-a)と同様、主語が直接手を下して、服を弟の身体に付けるという意味になる。一方、lassen による使役表現(5-b_i)では(5-a_i)と違い、対格の meinen Bruder は anziehen の主語 (=被使役者)、もう一つの対格 warme Sachen は anziehen の目的語となる。

【(物の)授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

6 私は弟にその本をあげた。

Ich gab meinem Bruder das Buch.
I give.PST:1SG my.M.SG.DAT brother(M):SG.DAT the.N.SG.ACC book(N):SG.ACC

7-a 私は弟に本を読んであげた。

Ich las meinem Bruder das Buch vor.
I read.PST:1SG my.M.SG.DAT brother(M):SG.DAT the.N.SG.ACC book(N):SG.ACC P

7-b 兄は私に本を読んでくれた。

Mein Bruder las mir das Buch vor.
my.M.SG.NOM brother(M):SG.nom read.PST:3SG to me the.N.SG.ACC book(N):SG.ACC P

日本語の「あげる」や「くれる」とは異なり、ドイツ語の *geben* などを恩恵の授受を表す補助動詞のように使うことはできない。ドイツ語で恩恵の受け手を表す可能性としては *Sie öffnet ihm/für ihn die Tür*. 「彼女は彼にドアを開けてやる」のように与格 *ihm* (him)あるいは前置詞句 *für ihn* (for him)があるが、このような与格や前置詞句がどのような動詞表現においても用いられ得るわけではない。また、上の例のように与格や前置詞句が可能な場合でも、日本語の「～てあげる」や「～てくれる」に比べると実際の使用頻度はそれほど高くはない。なお、(7-a)と(7-b)では *las* (<lesen)と文末の不変化詞 *vor* で一つの分離動詞 *vorlesen* となっているが、それぞれの与格 *meinem Bruder* および *mir* は、動詞 *vorlesen* 「読み聞かせる」の結合価 [主格が+与格に+対格を (読み聞かせる)] に含まれているので、恩恵の受け手を表すためにわざわざ用いられているのではない。

【テモラウ】

7-c 私は彼女に髪を切ってもらった。

Ich	ließ	mir	von	ihr	die	Haare	schneiden.
I	let.PST:1SG	REFL.1SG.DAT	by	her	the.N.PL.ACC	hair(N):PL.ACC	cut:INF

「彼女に髪を切ってもらう」は使役の *lassen* (>*ließ*)を用いて「私に (与格)・彼女により (前置詞句)・髪を (対格)・切る・させる」と表す。このような表現では被使役者「彼女」を対格で表すことはできない。

【再帰】

8-a 私は (自分の) 体を洗った。

Ich	wusch	mich.
I	wash.PST:1SG	REFL.1SG.ACC

8-b 私は (自分の) 手を洗った。

Ich	wusch	mir	die	Hände.
I	wash.PST:1SG	REFL.1SG.DAT	the.F.PL.ACC	hand(F):PL.ACC

8-b_i 私は (自分の) 手を洗った。

Ich	wusch	meine	Hände
I	wash.PST:1SG	my.F.PL.ACC	hand(F):PL.ACC

8-c 彼は (自分の) 手を洗った。

Er	wusch	sich	die	Hände
he	wash.PST:3SG	REFL.3SG.DAT	the.F.PL.ACC	hand(F):PL.ACC

8-c_i 彼は (自分の) 手を洗った。

Er	wusch	seine	Hände
he	wash.PST:3SG	his.F.PL.ACC	hand(F):PL.ACC

具体的な身体部位を表わさず、単に「体を洗う」を表すときは再帰代名詞を使い「自分を洗う」のように表す(8-a)。具体的な身体部位を表現するときは、身体部位を対格にし、所有者は(8-b)および(8-c)のように与格の再帰代名詞で表すことが多いが、(8-b_i)および(8-c_i)のように所有冠詞 *meine* (my)および *seine* (his)を用いることもできる。

【自利態】

9 (自分のために) 私はその本を買った。

Ich kaufte mir das Buch.
I buy.PST:1SG REFL.1SG.DAT the.N.SG.ACC book(N):SG.ACC

kaufen 「買う」や erwerben 「取得する」などを用いて「自分用に獲得する・獲得してわが物とする」という表限における「自分用に」は与格の再帰代名詞で表す。

【相互】

10 彼らは (互いに) 殴り合っていた。

Sie prügeln sich (gegenseitig).
they beat.PST:3PL REFL.3PL.ACC against each other

10_i 彼らは (互いに) 殴り合っていた。

Sie prügeln einander.
they beat.PST:3PL each other

再帰代名詞 sich は相互代名詞としての用法もある。相互代名詞専用の eiander という語もある。

【衆動】

11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。

Die Leute gingen zusammen in die Stadt.
the.F.PL.NOM people:PL.NOM go.PST:3PL together in the.F.SG.ACC city(F):SG.ACC

「一緒に」は副詞 zusammen で表す。

【自発】

12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。

Der Film lässt mich weinen.
the.M.SG.NOM film(M):SG.NOM let.PRS:3SG REFL.1SG.ACC cry:INF

12_i その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。

Der Film macht mich weinen.
the.M.SG.NOM film(M):SG.NOM make.PRS:3SG REFL.1SG.ACC cry:INF

12_ii その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう)。

Der Film bringt mich zum Weinen.
the.M.SG.NOM film(M):SG.NOM bring.PRS:3SG REFL.1SG.ACC to the.N.SG.DAT cry(N):SG.DAT

3通りの表現が可能だが、インフォーマントによると、使役の lassen を用いた(12)はジャーナリストは印象を与え、一種の使役を表す machen を用いた(12_i)は古風であり、bringen を用いた(12_ii)が最も自然に感じられるとのことである。

【意志／無意志】

13-a 私は卵を割った。(意志的行為)

Ich schlug ein Ei auf.
I crack.PST:1SG an.N.SG.ACC egg(N):SG.ACC P

(13-a)では *schlug* (<*schlagen*)と文末の不変化詞 *auf* で一つの分離動詞 *aufschlagen* となっている。*aufschlagen* は「割る」という意志的行為を表す。

13-b 私はそのコップを割った。

Ich zerbrach das Glas.
I break.PST:1SG the.N.SG.ACC glass(N):SG.ACC

13-b_i 私はそのコップを落として割ってしまった。

Ich ließ das Glas fallen und zerbrach es.
I let.PST:1SG the.N.SG.ACC glass(N):SG.ACC fall:INF and break.PST:1SG it.N.SG.ACC

13-b_ii 私はそのコップを割ってしまった。

Mir ist das Glas zerbrochen.
1SG.DAT is(AUX) the.N.SG.NOM glass(N):SG.NOM breakp:PP

zerbrechen を他動詞「割る」として用いる (13-b) は特別な文脈がなければ意志的な行為と解釈される傾向がある。(13-b_i)のように、前段階の *fallen lassen* 「落とす」 (<落ちる+使役) があれば無意志的な出来事の表現となる。また(13-b_ii)のように、*zerbrechen* を自動詞「割れる」として用い、責任の所在を表す与格 *mir* を添えることでも、意志的にはなく「うっかり割ってしまった」という状況を表すことができる。

【随意の不可能と不随意の不可能】

14-a きょう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。

Gestern habe ich so viel Kaffee getrunken,
yesterday have(AUX) I so much coffee(M):SG.ACC drink:PP
dass ich nicht schlafen konnte.
that I not sleep:INF could

14-b きょう私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。

Gestern hatte ich so viel Arbeit, dass ich nicht schlafen konnte.
yesterday have.PST:1SG I so much work(F):SG.ACC that I not sleep:INF could

(14-a)のような不随意の不可能も、(14-b)のような随意の不可能も、可能の助動詞 *konnte* (<*können*)と否定の *nicht* を組み合わせた同じ表現を用いる。

【全体と部分・主体・一時的】

15 私は頭が痛い。

Ich habe Kopfschmerzen.
I have.PRS:1SG headache(M):PL.ACC

15_i 私は頭が痛い。

Mir tut der Kopf weh.
1SG.DAT do.PRS:3SG the.M.SG.NOM head(M):SG.NOM pain

(15)のように感覚主体を主語 *ich* にする表現と、(15_i)のように感覚主体を与格 *mir* にする表現がある。

【全体と部分・主体・恒常的】

16 彼女は髪が長い。
 Sie hat lange Haare.
 she have.PRS:3SG long.N.PL.ACC hair(N):PL.ACC

16_i 彼女は髪が長い。
 Ihre Haare sind lang.
 her.N.PL.NOM hair(N):PL.NOM be.PRS:3PL long

(16)のように所有者 sie「彼女」を主語にする表現と、(16_i)のように所有物 Haare「髪」を主語にする表現がある。

【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

17-a 彼は(別の)彼の肩をたたいた。
 Er klopft ihm auf die Schulter.
 he slap.PRS:3SG him.M.SG.DAT on the.F.SG.ACC shoulder(F):SG.ACC

17-b 彼は(別の)彼の腕をつかんだ。
 Er packte ihn am Arm.
 he grab.PST:3SG him.M.SG.ACC by the.M.SG.DAT arm(M):SG.DAT

働きかける相手である「彼(全体)」を(17-a)では与格 ihm で、(17-b)では対格 ihn で表し、身体部位は前置詞 auf die Schulter/am Arm で表す。

【知覚構文】

18-a 私は彼がやって来るのを見た。
 Ich sah ihn kommen.
 I see.PST:1SG him.M.SG.ACC come:INF

18-a_i 私は彼がやって来るのを見た。
 Ich sah, wie er kam.
 I see.PST:1SG as(COMP) he.M.SG.NOM come.PST:3ST

18-b 私は彼が今日来ることを知っている。
 Ich weiß, dass er heute kommt.
 I know.PRS:1SG that(COMP) he.M.SG.NOM today come.PRS:3ST

「彼がやって来るのを見た」という知覚表現では風間(2012:10)の「単文的表現」(18-a)と「複文的表現」(18-a_i)の両方が可能である。一方「…ということを知っている」という認識表現では、接続詞 dass を用いた「複文的表現」が用いられる(18-b)。

【引用文中の再帰】

19 彼は自分(のほう)が勝つと思った。
 Er glaubte, dass er gewinnt.
 he think.PST:3SG that(COMP) he.M.SG.NOM win.PRS:3ST

19_i 彼は自分(のほう)が勝つと思った。
 Er glaubte zu gewinnen.
 he think.PST:3SG to win:INF

19_ii 彼は自分が監視されていないと思った。
Er glaubte sich unbeobachtet.
he think.PST:3SG himself unobserved

日本語の「自分」に当たる人物は, (19)のように主文の主語と同一の人称代名詞を用いる。この他 (19_i)のように「自分」は表さずに zu 不定詞を用いる表現や, (19_ii)のように「自分」を対格の再帰代名詞 sich で表す表現もある。

【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

20-a 私はパン (の一部) を食べた。
Ich habe vom Brot gegessen.
I have(AUX) of the.N.SG.DAT bread(N):SG.DAT eat:PP

20-b 私はパンを (全部) 食べた。
Ich habe das Brot gegessen.
I have(AUX) the.N.SG.ACC bread(N):SG.ACC eat:PP

外延が限定された対象を目的語とする場合, 対格だと対象全体への働きかけを含意し(20-b), 前置詞句だと対象への部分的な働きかけが表される(20-a)という対立が見られることがある。

【恒常的な否定文】

21 彼は肉を食べない。
Er isst kein Fleisch.
he eat.PRS:3SG no.N.SG.ACC meat(N):SG.ACC

否定冠詞 kein を用いるが, 否定文でも肯定文でも目的語の格は対格で変わらない。

【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない, より客観的な表現】

22-a 今日は寒い。
Heute ist es kalt.
today is it cold

【感覚述語・非人称文／斜格主語】

22-b 私は寒い。
Mir ist kalt.
I.DAT is cold

22-b_i 私は寒い。
Ich empfinde Kälte.
I feel.PRS:1SG cold(F):SG.ACC

「寒い」「暑い」などは形容詞+sein (be)で表す。「今日は寒い」の場合は非人称主語 es が現れる (22-a)。「私は寒い」では感覚主体は与格で表され, 主語は現れない (22-b)。成田 (2020: 175f.) に記されているように, 頻度は低い, 「私は寒い」は感覚主体を主語, 「感覚」を対格として (22-b_i) (=私は寒さを感じる) のように表現することもできる。

【(感情主体が受動的である) 感情述語】

23 人がとても多かったことに私は驚いた。

Es überraschte mich, dass es so viele Leute gab.
it surprise.PST:3SG 1SG.ACC that(COMP) it so many people:PL.ACC give.PST:3SG

23_i 人がとても多かったことに私は驚いた。

Ich war überrascht, dass es so viele Leute gab.
I be.PST:1SG surprise:PP that(COMP) it so many people:PL.ACC give.PST:3SG

他動詞 überraschen 「驚かす」を用いて感情主体を対格にする表現(62)と、感情主体を主語とし、überraschen の過去分詞と sein (be) と組み合わせる表現(63)がある。

【現象文・現場での直接体験】

24 雨が降り始めた。

Es fängt an zu regnen.
it start.PRS:3SG P to rain:INF

「雨が降る」の最も普通の表現である es regnet (it rains) と anfangen 「始める」を組み合わせる表現。

【中間構文】

25 この本はよく売れる。

Dieses Buch verkauft sich gut.
this.N.SG.NOM book(N):SG.NOM sell.PRS:3SG REFL.3SG.ACC well

25_i この本はよく売れる。

Dieses Buch lässt sich gut verkaufen.
this.N.SG.NOM book(N):SG.NOM let.PRS:3SG REFL.3SG.ACC well sell:INF

「本」を主語とし、他動詞 verkaufen 「売る」と再帰代名詞を組み合わせる表現(65)と、さらに使役の lassen を加える表現(66)がある。インフォーマントによると後者は出版社や書店の視点からの表現と感じられるとのことである。

略語一覧

1	first person	F	feminine	PP	past participle
2	second person	GEN	genitive	PREP	preposition
3	third person	INF	infinitive	PRFX	prefix
ACC	accusative	M	masculine	PRS	present
ADJ	adjective	N	neuter	PST	past
AUX	auxiliary	NOM	nominative	REFL	reflexive pronoun
COMP	complementizer	P	particle	SG	singula
DAT	dative	PL	plural		

参考文献

- 大矢俊明 (2008) 『ドイツ語再帰構文の対照言語学的研究』 ひつじ書房.
- 風間伸次郎 (2012) 「企画：特集「ヴォイスとその周辺」まえがき」 東京外国語大学『語学研究所論集』 第 17 号, 1-22.
- 成田節 (2020 「ドイツ語における他動性」 (特集補遺データ) 東京外国語大学『語学研究所論集』 第 25 号, 173-188.
- 藤縄康弘 (2002) 「コーパスによる不定詞付き対格構文分析 — lassen の下における事例を対象に —」 井口 靖 (編) 『コーパスによる構文分析の可能性』 2002, 日本独文学会研究叢書 009, 60-75.

執筆者連絡先 : narita@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 3 月 12 日

〈特集「モダリティ」〉

スペイン語のモダリティ Modality in Spanish

喜多田 敏嵩¹, 堀江 舞柚²
Toshitaka Kitada, Mayu Horie

¹ 東京外国語大学語学研究所特別研究員
Special Researcher of the Institute of Language Research, Tokyo University of Foreign Studies

² 東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、特集補遺「モダリティ」(『語学研究所論集』第16号, 2011年, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Modality’ (*Journal of the Institute of Language Research* 16, 2011, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：スペイン語、モダリティ

Keywords: Spanish, Modality

今回のアンケート調査に際して、喜多田はスペイン出身の母語話者1名、堀江はボリビア出身の母語話者1名の協力を得た¹。本稿の執筆は喜多田が担当し、(1-k) や (2-h) のように例文番号末尾に k/h を付して、喜多田 (k) と堀江 (h) どちらの訳出であるかを明記した。また、同一の報告者から複数の訳出が提出された場合については、(1-k)(1-h-1)(1-h-2) のように表記した。なお、喜多田・堀江の間で相違点の見られない例文については喜多田の訳 (k) を優先的に採用している。

(1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

(1-k) Ya puedes irte.

Ya	pued-es	ir=te.
already	can-IND.PRES.2SG	go.INF=PN.REFL.2SG

許可は、可能を表す法助動詞 *poder* を用いた迂言形式 *poder* + 不定詞で表現するのが一般的である。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 喜多田は自身で西訳を行った後、スペインの母語話者に添削を依頼した。堀江は日本語・英語による説明を行った後、ボリビアの母語話者に西訳を依頼した。

(2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。

(2-k-1) No puedes comerlo.

No pued-es comer=lo-Ø.
NEG can-IND.PRES.2SG eat-INF=PN.ACC.M.3-SG

(2-k-2) No lo comas.

No lo-Ø com-as.
NEG PN.ACC.M.3-SG eat-SBJV.PRES.2SG

禁止は (2-k-1) にあるように、可能の法助動詞 *poder* の迂言を否定文で用いるか、(2-k-2) のように、否定命令を用いて表す。スペイン語の否定命令は、否定辞 *no* と動詞の接続法現在の組み合わせで表す。

(3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

(3-k) Tenemos que irnos ya.

Ten-emos que ir=nos ya.
have-IND.PRES.1PL that.CONJ go-INF=PN.REFL.1PL already

(3-h) Debemos ir a casa ahora.

Deb-emos ir a casa ahora.
must-IND.PRES.1PL go-INF to house now

義務の表現には、迂言形式 *tener que*+不定詞/*deber*+不定詞を用いるのが一般的である。

(4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

(4-k) Es mejor llevar el paraguas.

Es mejor-Ø llevar el paraguas.
be-IND.PRES.3SG better-ADJ-SG take-INF ART.DEF.M-SG umbrella

(4-h) Mejor si llevas un paraguas.

Mejor-Ø si llev-as un-Ø paraguas.
better-ADJ-SG if take-IND.PRES.2SG ART.INDF.M-SG umbrella

推奨は、比較級の形容詞 *mejor* (より良い) と推奨内容を表す名詞節をコンピュータで繋いだ形式で表す。なお、喜多田による (4-k) では *paraguas* (傘) が定冠詞を伴っているが、これは唯一性条件を満たさない弱定名詞句 (weak definite) であると考えられる。

(5) 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ。

(5-k) Cuando envejecemos, debemos hacerles más caso a los hijos.

Cuando envejec-emos, deb-emos hacer=le-s más caso
when.CONJ age-IND.PRES.1PL must-IND.PRES.1PL do-INF=PN.DAT3-PL more-ADJ.M-SG case

a los hij-o-s.
to ART.DEF.M.PL child-M-PL

(5-h) Cuando seas mayor, deberías escuchar a tus hijos.

Cuando sea-s mayor-Ø, deber-ías escuchar a tu-s
when.CONJ be-SBJV.PRES.2SG older-SG must-IND.COND.2SG listen-INF to POSS.2SG-PL

hij-o-s.
child-M-PL

評価的義務は、通常の義務と同様に迂言形式 tener que 不定詞/deber+不定詞を用いて表現する。

(6) お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

(6-k) Tengo hambre y quiero comer algo.

Tengo hambre y quier-o comer algo.
have.IND.PRES.1SG hunger and want-IND.PRES.1SG eat-INF something

希望は、欲求を表す動詞 querer を用いた迂言形式 querer + 不定詞で表現するのが通例である。

(7) 私が持ちましょう。

(7-k) Voy a llevarlo yo.

Voy a llevar=lo-Ø yo.
go.IND.PRES.1SG to take-INF=PN.ACC.M.3-SG PN.NOM.1SG

(7-h) Déjame llevarlo.

Déja=me llevar=lo-Ø.
let-IMP.2SG=PN.DAT.1SG take-INF=PN.ACC.M.3-SG

意志を表す専用の形式はないが、(7-k) のように近接未来を表す迂言形式 ir a+不定詞を用いることで主語の意志を表現することができる。くわえて、(7-k) では動作主である 1 人称単数の主語人称代名詞 yo を動詞後方の焦点位置で明示することで「あなたではなく私が持つ」という対比的ニュアンスが生じていることも、意志の表現に寄与していると考えられる。ほかにも、(7-h) のように dejar による許可使役構文を肯定命令形にすることで「私に持たせてくれ」という意の訳出も可能である。

(8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

(8-k) Entonces vamos a almorzar juntos.

Entonces vamos a almorzar junt-o-s.
then go.IND.PRES.1PL to lunch-INF together-M-PL

(8-h) Bueno, almorcemos juntos.

Bueno, almorc-emos junt-o-s.
well.INTJ lunch-SBJV.PRES.1PL together-M-PL

勧誘は様々な手段で表現されるが、近接未来の迂言形式 *ir a* + 不定詞を直説法現在 1 人称複数形で用いた *vamos a* 不定詞が代表的である。ほかにも、肯定命令の 1 人称複数が勧誘の意味で用いられる。

(9) 一緒に昼ご飯を食べませんか？

(9-k) ¿Por qué no almorzamos juntos?

¿Por qué no almorzamos juntos?
for what.INTRR NEG lunch-IND.PRES.1PL together-M-PL

(9-h) ¿Quisieras que almorcemos juntos?

¿Quisieras que almorcemos juntos?
want-SBJV.PST.IPFV.2SG that.CONJ lunch-SBJV.PRES.1PL together-M-PL

相手の意向が不明な場合の勧誘は、何らかの婉曲表現が使用されることが多い。(9-k) では、理由を問う疑問詞 *por qué* による疑問詞疑問文「なぜ我々は昼食を共にしないのか？」から勧誘の意が遠回しに表されている。対する (9-h) は「我々が昼食を共にすることを君は欲するか？」という肯否疑問文となっているが、主動詞 *querer* (～を欲する) が接続法過去になっている点に婉曲が観察される²。

(10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

(10-k-1) Espero que haga buen tiempo mañana.

Espero que haga buen tiempo mañana.
hope-IND.PRES.1SG that.CONJ do-SBJV.PRES.3SG good-M.SG weather tomorrow

(10-k-2) ¡Ojalá haga buen tiempo mañana!

¡Ojalá haga buen tiempo mañana!
hopefully do-SBJV.PRES.3SG good-M.SG weather tomorrow

希望は、(10-k-1) のように *esperar* (～を望む) に代表される願望の他動詞に *que* が導く接続法の名詞節を直接目的語として後続させることで表現することができる。または (10-k-2) にあるように、*ojalá* + 接続法を用いるという方法も存在する。*ojalá* による願望表現は、祈願内容の話し手から見た実現可能性によって後続する接続法の時制が異なり、今回のように現実性のある場合には接続法現在が用いられる。

(11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(11-k) Tráemelo ya.

Tráemelo ya.
bring-IMP.2SG=PN.DAT.1SG=PN.ACC.M.3SG already

命令には、命令法が用いられるのが一般的である。スペイン語における命令法は、その活用体系の大部分が接続法現在と一致するが、(11) のような 2 人称に対する肯定命令は特殊な形をとる。2 人称単数に対する肯定命令は直説法現在の 3 人称単数形と同形であり、2 人称複数へ肯定命令を行う場合は、不定詞の語末 *r* を *d* に置換することで活用形が得られる。なお、肯定命令においてクリティックは命令

² (9-h) の接続法過去 *quisieras* は、直説法過去未来 *querrias* に相当する形式として婉曲を表している。

形の語尾に後接する。

(12) そのペンをちょっと貸していただけませんか?

(12-k) ¿Podría prestarme esa pluma?

¿Podr-ía prestar=me es-a-Ø pluma?
can-IND.COND-.3SG lend-INF=PN.DAT.1SG that.DEM-F-SG pen

(12-h) ¿Me prestas ese bolígrafo?

¿Me prest-as es-e bolígrafo?
PN.DAT.1SG lend-IND.PRES.2SG that.DEM-M-SG pen

懇願についても、何らかの婉曲表現が使用されるのが通例であるが、婉曲の要素が言語表現の中に顕在的に現れる必要はない。事実 (12-k) は可能を表す迂言形式 *poder*+不定詞の *poder* が直説法過去未来形になることで婉曲が表現されているが、(12-h) は顕在的な婉曲表現を持たず、「君はそのボールペンを私に貸すか?」を意味している。

(13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

(13-h) Él puede leer chino.

Él pued-e leer chino.
PN.NOM.M.3SG can-IND.PRES.3SG read-INF Chinese

(13-k-1) Él sabe leer chino.

Él sab-e leer chino.
PN.NOM.M.3SG know-IND.PRES.3SG read-INF Chinese

(13-k-2) Él lee chino.

Él le-e chino.
PN.NOM.M.3SG read-IND.PRES.3SG Chinese

学習書では「能力可能には *saber*+不定詞を、状況可能には *poder*+不定詞を用いる」と言った説明がなされることが多いが、*poder*+不定詞は能力可能・状況可能も表すことができる生産性の高い能力表現であるのに対して、*saber*+不定詞は能力可能に特化した表現であるうえ読み書きや自動車の運転など以外の動作を表す動詞と組み合わせるのは困難であることから、その生産性は高くない。なお (13-k-2) に示すように、動詞の直説法現在が単独で用いられ、習慣的な解釈から可能の意味が生じる場合もある。

(14) 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

(14-k) Está oscuro y no puedo leer lo que está escrito aquí.

Est-á oscur-o-Ø y no pued-o leer lo que
be-IND.PRES.3SG dark-M-SG and NEG can-IND.PRES.1SG read-INF ART.DEF.N that.REL

est-á escrit-o-Ø aquí.
be-IND.PRES.3SG write.PP-M-SG here

前述の通り、状況可能には *poder* + 不定詞が用いられるのが通例である。

(15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

(15-k-1) Ellos ya habrán llegado.

Ellos	ya	habr-án		lleg-ad-o-Ø.
PN.NOM.M.3PL	already	have-IND.FUT.PRF.3PL		arrive-PP-M-SG

(15-k-2) Ellos ya deben haber llegado.

Ellos	ya	deb-en	haber	lleg-ad-o-Ø.
PN.NOM.M.3PL	already	must-IND.PRES.3PL	have-INF	arrive-PP-M-SG

(15-h) Estoy seguro de que ya llegaron.

Estoy	segur-o-Ø	de que	ya	lleg-aron.
be.IND.PRES.1SG	sure-M-SG	of that.CONJ	already	arrive-IND.PST.3PL

確信に関しては、現在完了の推量を表す未来完了を用いた (15-k-1)、推量を表す迂言形式 *deber* + 不定詞における不定詞に複合形 *haber* + 過去分詞を用いた (15-k-2)、そして *estar seguro de que...* (～と確信している／きっと～である) を用いた (15-h) の3種類の訳出が得られた。

(16) (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

(16-k-1) Probablemente él no vendrá mañana.

Probablemente	él	no	vendr-á	mañana
probably	PN.NOM.M.3SG	NEG	come-IND.FUT.3SG	tomorrow

(16-k-2) Quizás él no venga mañana.

Quizás	él	no	veng-a	mañana.
maybe	PN.NOM.M.3SG	NEG	come-SBJV.PRES.3SG	tomorrow

推量は *probablemente/quizás* のような疑いの副詞を種々の動詞活用形と組み合わせることで表現するのが通例である。スペインの母語話者によれば、動詞の活用形は蓋然性の高い順から直説法現在形・直説法未来形・接続法現在形を用いるとのことである。なお、*quizá(s)* に関しては、川上 (2018) をはじめとして日本語の「たぶん」よりも表す蓋然性が低いという指摘が存在し、「たぶん～だろう」の対訳として必ずしも適格であるとは言えない。

(17) 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

(17-k) Ellos no han llegado todavía. Me pregunto si se ha roto el coche.

Ellos	no	han	lleg-ad-o-Ø	todavía.	Me	pregunt-o
PN.NOM.M.3PL	NEG	have.IND.PRES.3PL	arrive-PP-M-SG	yet	PN.DAT.1SG	ask-IND.PRES.1SG
si	se	ha	rot-o-Ø	el	coche.	
if	PN.REFL.3	have.IND.PRES.3SG	break.PP-M-SG	ART.DEF.M.SG	car	

- (17-h) No puedo creer que aún no hayan venido. Su coche debe haberse dañado en el camino.
 No puedo creer que aún no hay-an ven-id-o-Ø.
 NEG can-IND.PRES.1SG think-INF that.CONJ yet NEG have-SBJV.PRES.3PL come-PP-M-SG
- Su-Ø coche deb-e haber=se dañ-ad-o-Ø en el
 POSS.3-SG car must-IND.PRES.3SG have-INF=PN.REF.3 damage-PP-M-SG on ART.DEF.M.SG
- camino.
 way

疑念については、preguntarse si (～であるか自らに問う) を用いた (17-k)、および (15-k-2) と同じく deber+不定詞を用いた (17-h) の2文が得られた。

- (18) (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。
 (18-k) Puede que esté o puede que no esté en casa.
 Pued-e que él est-é o pued-e que
 can-IND.PRES.3SG that.CONJ PN.NOM.M.3SG be-SBJV.PRES.3SG or can-IND.PRES.3SG that.CONJ
- no est-é en casa.
 neg be-SBJV.PRES.3SG in house

- (18-h) Bueno, puede estar o puede no estar en casa.
 Bueno, pued-e estar o pued-e no estar en casa.
 well can-IND.PRES.3SG be-INF or can-IND.PRES.3SG NEG be-INF in house

可能性に関しては、poder+不定詞および puede que+接続法の2種類の訳が得られた。(15)-(18) で使用される蓋然性の表現はあまり重複しなかったが、(15-k-2) と (17-h) の重複が示すように、スペイン語における確信・推量・疑念・可能性の表現は連続的であり、使用される表現に明確な区別は見られない。

- (19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。
 (19-k-1) Parece que tienes fiebre.
 Parec-e que tien-es fiebre.
 seem-IND.PRES.3SG that.CONJ have-IND.PRES.2SG fever
- (19-k-2) Creo que tienes fiebre.
 Cre-o que tien-es fiebre.
 think-IND.PRES.1SG that.CONJ have-IND.PRES.2SG fever

視覚/聴覚以外の感覚による判断に関しては、上記2つのスペイン語が得られた。(19-k-1) は parecer (～のように見える・思える) を用いられ、視覚の動詞が転用された表現となっているのに対して、(19-k-2) は creer(思う・考える) を用いた知的判断を表す表現となっている。いずれの場合においても、接続法は用いられていない。

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

(20-k) Dicen que va a llover mañana.

Dic-en que va a llover mañana.
say-IND.PRES.3PL that.CONJ go.IND.PRES.3SG to rain.INF tomorrow

伝聞は、「言う」「聞く」の意を表す動詞を用いて表現されることが通例であり、(20-k) では「言う」を表す動詞 decir が使用されている。(19) と同様、従属節内の叙法は直説法が選択されている。

(21) もしお金があつたら、あの車を買うんだけどなあ。

(21-k) Si tuviera dinero, compraría ese coche.

Si tuvier-a dinero, comprar-ía es-e coche.
if have-SBJV.PST.IPFV.1SG money buy-IND.COND.1SG that.DEM-M.SG car

スペイン語における現在の反実仮想は [si 接続法過去, 直説法過去未来] の形式が使用される。

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

(22-k) Si no me lo hubieras dicho, no habría podido llegar allí.

Si no me lo hubier-as dich-o-Ø, no habr-ía
if NEG PN.DAT.1SG PN.ACC.N.3 have-SBJV.PST.IPFV.2SG say-PP-M-SG, NEG have-IND.COND.1SG

pod-id-o-Ø llegar allí.
can-PP-M-SG arrive.INF there

(22-h) Si no me lo hubieses dicho, no hubiese llegado.

Si no me lo hubies-es dich-o-Ø,
if NEG PN.DAT.1SG PN.ACC.N.3 have-SBJV.PST.IPFV.2SG say-PP-M-SG

no hubies-e lleg-ad-o-Ø.
NEG have-SBJV.PST.IPFV.1SG arrive-PP-M-SG

過去の反実仮想についても同様に [si 接続法過去完了, 直説法過去未来完了] の形式が使用される。ただし、(22-h) のように主節にも接続法過去完了が用いられることも少なくない。

(23) (あの人は) 街へ行きたがっている。

(23-k) Él quiere ir a la ciudad.

Él quier-e ir a la-Ø ciudad
PN.NOM.M.3SG want-IND.PRES.3SG go.INF to ART.DEF.F-SG city

3 人称の主体による希望は、1 人称の希望と同じ形式が用いられる。

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ。

(24-k) Déjame beber un poco de eso.

Déj-a=me beber un-Ø poco de es-o.
let-IMP.2SG=PN.DAT.1SG drink.INF ART.INDF.M-SG little of that.DEM-N

1 人称命令は、(7-h) と同様、許可使役構文を命令法で用いることで表現する。

(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

(25-k-1) Que lleve esto.

Que llev-e est-o.
that.CONJ take-SBJV.PRES.3SG this.PN-N

(25-k-2) Hazle llevar esto.

Haz=le llevar est-o.
make.IMP.2SG=PN.DAT.3SG take.INF this.PN-N

(25-h) Deja que él lo lleve.

Dej-a que él lo-Ø llev-e.
let-IMP.2SG that.CONJ PN.NOM.M.3SG PN.ACC.M-SG take-SBJV.PRES.3SG

3 人称命令は (25-k-1) のように間接命令を表す Que+接続法現在を用いることで表現できる。他にも (25-k-2) (25-h) のように強制使役・許可使役の構文を命令法で用いることでも表すことができる。

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

(26-k) Come después los dulces de la mesa.

Com-e después los dulce-s de la-Ø mesa.
eat-IMP.2SG later ART.DEF.M.PL sweet-PL of ART.DEF.F-SG table

遠未来の命令は、通常の命令と同じ方法で表現される。

(27) もっと早く来ればよかった。

(27-k-1) Ojalá hubiera venido antes.

Ojalá hubier-a ven-id-o-Ø antes.
hopefully have-SBJV.PAST.IPFV.1SG come-PP-M-SG earlier

(27-k-2) Tenía que haber venido antes.

Ten-ía que haber ven-id-o-Ø antes.
have-IND.PST.IPFV.1SG that.CONJ have.INF come-PP-M-SG earlier

(27-k-3) Debería haber venido antes.

Deber-ía haber ven-id-o-Ø antes.
must-IND.COND.1SG have.INF come-PP-M-SG earlier

顕在的な条件節を伴わない過去の反実仮想については、(10-k-2) に現れた *ojalá* に接続法過去完了を用いた願望表現の (27-k-1)、義務の迂言形式 *tener que*+不定詞/*deber*+不定詞を用いて「～すべきだった (のにしなかった)」と言う意味を表した (27-k-2) (27-k-3) の3種類の訳が得られた。

(28) あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

(28-h) ¿Si vas con ellos?

¿Si vas con ellos?
if go.IND.PRES.2SG with PN.PREP.3PL

脱従属化はスペイン語においても起こることが確認されている。たとえば、条件を表す接続詞 *si* が導く従属節は末尾に上昇イントネーションを帯びて発話されるが、脱従属化が起こると、一般的な平叙文と同様に下降イントネーションを伴って発話されて、反駁などのフェイス侵害行為を表す (Schwenter 2016)。(28) は上昇イントネーションで提案を表す疑問文であることから上記の特徴が観察されず、脱従属化が生じているかを判別できない。スペイン語の接続詞 *si* が引き起こす典型的な脱従属化は、Schwenter (2016: 90) が挙げるような以下のケースで観察される。

(28-h)' A: Los primos van a llegar esta tarde. 「従兄弟たちが午後に着くよ。」

B: ¿Si ya han llegado esta mañana! 「午前中にもう着いてるよ！」

Los prim-o-s van a llegar est-a-Ø tarde.
ART.DEF.M.PL cousin-M-PL go-IND.PRES.3PL to arrive-INF this.ADJ-F-SG afternoon

¿Si ya han lleg-ad-o-Ø est-a-Ø mañana!
if already have.IND.PRES.3PL arrive-PP-M-SG this.ADJ-F-SG morning

(28-h)' にて B が発した第二文は「従兄弟たちが午後に着く」という A の発言が、「彼らは午前中にすでに到着している」という事実と一致しないことを指摘するものである。上述のとおり、*si* が本来有する条件の意味に代わって新たな意味を獲得しており、下降イントネーションを帯びて発話されるのが特徴である。

(29) オレがそんなこと知るか!

(29-k-1) ¿Cómo voy a saberlo yo!

¿Cómo voy a saber=lo yo!
how go.IND.PRES.1SG to know.INF=PN.ACC.N.3 PN.NOM.1SG

(29-k-2) ¿Yo qué sé!

¿Yo qué sé!
PN.NOM.1SG what.INTRR know.IND.PRES.1SG

(29) は疑問詞を含まない反語に関する例文であるが、スペイン語で得られた2つの訳のいずれにも疑問詞が生じた。(29-k-1) は *cómo* (どのように・どのような) が用いた反語表現「私がどうやってそれを知ることになるのか! (いや、知るはずがない)」であるのに対して、*qué* (何) を用いた (29-k-2) は「そ

んなこと知るか！」を表す定型表現である。

(30) これを作った (料理した) のは、お母さんだよな? / いいえ、私が作ったのよ。

(30-k) Fue tu madre quien hizo esto, ¿verdad? - No, lo hice yo.

Fue tu-Ø madre quien hiz-o est-o, ¿verdad?
be.IND.PST.3SG POSS.2SG-SG mother who.REL make-IND.PST.3SG this.PN-N truth

No, lo-Ø hic-e yo.
no PN.ACC.M.3-SG make-IND.PST.1SG PN.NOM.1SG

付加疑問文は、(30-k) のように「真実」を意味する名詞 *verdad* を付加することで作ることができる。*verdad* のほかに否定辞 *no* などを付加することもできるが、*no* による付加疑問文は肯定の返答を期待する点で *verdad* の付加疑問文とは異なる。

略号一覧

-	inflexion	FUT	future	PP	past participle
=	clitic boundary	IMP	imperative	PREP	prepositional
1	first person	IND	indicative	PRES	present
2	second person	INDF	indefinite	PRF	perfect
3	third person	INF	infinitive	PST	past
ACC	accusative	INTJ	interjection	REFL	reflexive
ADJ	adjective	IPFV	imperfective	SBJV	subjunctive
ART	article	M	masculine	SG	singular
CONJ	conjunction	NEG	negative		
DAT	dative	NOM	nominative		
DEF	definite	PL	plural		
DEM	demonstrative	PN	pronoun		
F	feminine	POSS	possessive		

参考文献

- 川上茂信. 2018. 「Quizás と「たぶん」」. 『語学研究所論集』23, pp. 1-16.
Schwenter, Scott A. 2016. “Independent *si*-clauses in Spanish”. in N. Evans & H. Watanabe (eds.) 2016. *Insubordination*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Chap. 4, pp. 89-112.

執筆者連絡先 : kitada_toshitaka@tufs.ac.jp, horie.mayu.s0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年12月24日

<特集「情報標示の諸要素」>

スペイン語の情報標示の諸要素 Markers of Information Structure in Spanish

喜多田 敏嵩¹, 堀江 舞柚²
Toshitaka Kitada, Mayu Horie

¹ 東京外国語大学語学研究所特別研究員
Special Researcher of the Institute of Language Research, Tokyo University of Foreign Studies

² 東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集補遺「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017年, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Markers of Information Structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード: スペイン語、情報標示の諸要素

Keywords: Spanish, Markers of Information Structure

今回のアンケート調査に際して、喜多田はスペイン出身の母語話者1名、堀江はコスタリカ出身の母語話者1名の協力を得た¹。本稿の執筆は喜多田が担当し、(1-k) や (2-h) のように例文番号末尾に k/h が付して、喜多田 (k)・堀江 (h) どちらの訳出であるかを明記した。また、同一の報告者から複数の訳出が提出された場合については、(1-k)(1-h-1)(1-h-2) のように表記した。なお、喜多田・堀江の間で相違点の見られない例文については喜多田 (k) の訳出を優先的に採用している。

(1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

(1-k) Esta tierra da una cosecha abundante. Por eso se venderá caro.

Est-a-Ø tierra da un-a-Ø cosecha abundante-Ø.
this.ADJ-F-SG ground give.IND.PRES.3SG ART.INDF.F-SG harvest abundant-SG

Por es-o se vender-á car-a-Ø.
for that.DEM-N PN.REFL.3 sell-IND.FUT.3SG expensive-F-SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・commons 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 喜多田は自身で西訳を行った後、スペインの母語話者に添削を依頼した。堀江は日本語・英語で例文の説明を行った後、コスタリカの母語話者に西訳を依頼した。

スペイン語は主語卓越型言語であり、動詞の必須項ではない名詞 (3 人称) が統語的軸項として機能することは困難である。(1-k) は「この土地」が主語として現れることで、第二文の主語であり続けることが可能となる。斜格項を用いて「この土地において」と記した場合、二文目で主語代名詞 3 人称単数女性形 *ella* などを明示して主語の交替を明示しない限り、「この土地」が主語として機能し続けることは難しい。なお、スペイン語は **pro-drop** 言語であるため、第二文の主語は明示されていないが、動詞の活用形が 3 人称単数であることから主語が「この土地」であることが分かる。

(2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。

(2-k-1) Tengo dolor de cabeza. Por eso, hoy no voy al trabajo.

Tengo	dolor	de	cabeza.	Por	es-o,	hoy	no	voy
have.IND.PRES.1SG	ache	of	head	for	that.DEM-N	today	NEG	go.IND.PRES.1SG
al			trabajo.					
to.ART.DEF.M.SG			work					

(2-k-2) Me duele la cabeza. Por eso, hoy no voy al trabajo.

Me	duel-e	la-Ø	cabeza.	Por	es-o,	hoy	no
PN.DAT.1SG	hurt-IND.PRES.3SG	ART.DEF.F-SG	head	for	that.DEM-N	today	NEG
voy		al					trabajo.
go.IND.PRES.1SG		to.ART.DEF.M.SG					work

例文 (2) も同様に、第二文において「休む」の主語を務める「私」は第一文の段階から主語あるいは間接目的語として統語的な必須項を担っている。ただし 1 人称/2 人称はアプリアリに定の存在であるため、(1) の「この土地」に代表される 3 人称とは異なって、動詞の必須項ではなくとも統語的軸項として機能することができると推察される。

(3) あの人だけ、時間通りに来た。

(3-k) Solo él llegó a tiempo.

Solo	él		lleg-ó		a	tiempo.
only	PN.NOM.M.3SG		arrive-IND.PST.3SG		on	time

(4) これはここでしか買えない。

(4-k) Esto solo se puede comprar aquí.

Est-o	solo	se	pued-e		comprar	aquí.
this.PN-N	only	PN.REFL.3	can-IND.PRES.3SG		buy.INF	here

(5) その家にいたのは子供ばかりだった。

(5-k-1) Solo había niños en esa casa.

Solo	había		niñ-o-s	en	es-a-Ø	casa.
only	exist-IND.PST.IPFV.3SG		child-M-PL	in	that.DEM-F-SG	house

(5-k-2) No había más que niños en esa casa.

No había más que niño-o-s en es-a-Ø casa.
 NEG exist-IND.PST.IPFV.3SG more.PN than child-M-PL in that.DEM-F-SG house

(5-h) En la casa solo se notaban los niños.

En la-Ø casa solo se not-aban los niño-o-s.
 in ART.DEF.F-SG house only PN.REFL.3 notice-IND.PST.IPFV.3PL ART.DEF.M.PL child-M-PL

(3)(4)(5) は限定「だけ」「しか」「ばかり」に関する例文であるが、スペイン語ではすべての場合において solo が用いられる。solo はそれを取り立てる要素と隣接する必要がなく、(4-k) では aquí(ここで)と離れて生起している。ほかにも (5-k-2) のように no más que...(～しかない) を用いることも可能である。なお、(5) について堀江が提示した (5-h) は「大人がいたこと」を排除しない訳出となっている。

(6) 次回こそ、失敗しないようにしよう。

(6-k) La próxima vez sí que intentaré no fracasar.

La-Ø próxim-a-Ø vez sí que intentar-é no fracasar.
 ART.DEF.F-SG next-F-SG time yes that.CONJ intend-IND.FUT.1SG NEG fail.INF

(6-h) La próxima vez, intenta no equivocarte.

La-Ø próxim-a-Ø vez intent-a no equivocarte.
 ART.DEF.F-SG next-F-SG time try-IMP.2SG NEG make.a.mistake.INF=PN.REFL.2SG

「こそ」の機能は主題化して文頭に置くことで表現するのが通例である。(6-k) では肯定を表す副詞 sí によって主題 la próxima vez(次回) が殊更に強調されている。(6-h) は「次回こそ失敗しないようにせよ」という肯定命令文となっている。

(7) 疲れたね、お茶でも飲もう。

(7-k-1) Estamos cansados. Tomemos un té o algo.

Est-amos cans-ad-o-s. Tom-emos un-Ø té o algo.
 be-IND.PRES.1PL tire-PP-M-PL take-SBJV.PRES.1PL ART.INDF-M.SG tea or something

(7-k-2) Estamos cansados. Tomemos algo como un té.

Est-amos cans-ad-o-s. Tom-emos algo como un-Ø té.
 be-IND.PRES.1PL tire-PP-M-PL take-SBJV.PRES.1PL something like ART.INDF-M.SG tea

(7-h) Estás cansado. Vamos a tomar un té.

Est-ás cansad-o-Ø vamos a tomar un-Ø té.
 be-IND.PRES.2SG tire-PP-M-SG go.IND.PRES.1PL to take.INF ART.INDF-M.SG tea

反限定の例示「でも」は (7-k-1) のように「お茶、あるいは何か」の意で表現するのが最も自然である。(7-k-2) も適切な訳出だが、スペインの母語話者によれば、algo と como un té の間に休止が入ったり、他の飲み物が como un té の後ろで列挙される方が自然であり、algo como un té だけでは「お茶、あ

るいはお茶に類するもの」だけが想起され、飲み物の選択肢が狭まってしまう可能性があるとのことである。また、(7-h) のように言語的な明示を欠いて「一杯のお茶」と同じ訳出をとる方法も確認された。

(8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。

(8-k) Solo con agua, puedes sobrevivir unos días.

Solo con agua, pued-es sobrevivir un-o-s día-s.
only with water can-IND.PRES.2SG survive.INF ART.INDF-M-PL day-PL

(8-h) Mientras tengas agua, estarás bien durante unos días.

Mientras teng-as agua, esta-rás bien durante un-o-s día-s.
while have-SBJV.PRES.2SG water be-IND.FUT.2SG fine during ART.INDF-M-PL day-PL

極端 (意外) や最低条件を表す「さえ」は (3) (4) (5) の限定と同様に solo を用いて「水だけあれば」という意にするか、「～する限り」を表す接続詞 mientras を用いて「水を持つ限り」という意にする方法が存在する。

(9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。

(9-k) Hasta los niños pequeños se vieron obligados a ayudar en ese trabajo.

Hasta los niñ-o-s pequeñ-o-s se v-ieron oblig-ad-o-s a
even ART.DEF.M.PL child-M.PL small-M-PL PN.REFL.3 see-IND.PST.3PL force-PP-M-PL to
ayudar en es-e trabajo.
help.INF in that.DEM-M.SG work

(9-h-1) Incluso los niños pequeños tuvieron que ayudar con el trabajo.

Incluso los niñ-o-s pequeñ-o-s tuv-ieron que ayudar con
even ART.DEF.M.PL child-M-PL small-M-PL have-IND.PST.3PL to help.INF with
el trabajo.
ART.DEF.M.SG work

(9-h-2) Incluso a los niños pequeños les hicieron ayudar con el trabajo.

Incluso a los niñ-o-s pequeñ-o-s le-s hic-ieron ayudar
even to ART.DEF.M.PL child-M-PL small-M-PL PN.DAT.3-PL make-IND.PST.3PL help.INF
con el trabajo.
with ART.DEF.M.SG work

極端・意外の「まで」は hasta や incluso などの副詞を用いて表現する。「小さい子供」は (9-k)(9-h-1) では主語、(9-h-2) では間接目的語として機能している。

(10) 私はお金なんか欲しくない。

(10-k) No quiero dinero.

No quier-o dinero.
 NEG want-IND.PRES.1SG money

反極端の「なんか」を明示する言語的手段は見られなかった。(10-k) は「私はお金が欲しくない」や「私はお金を求めない」と同じ訳出となっている。

(11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。

(11-k) Limpia tu habitación porque es tuya.

Limpi-a tu-Ø habitación porque es tuy-a-Ø.
 clean-IMP.2SG POSS.2SG-SG room because be.IND.PRES.3SG POSS.2SG-F-SG

(11-h) Al menos deberías limpiar tu propia habitación.

Al menos deber-ías limpiar tu-Ø propi-a-Ø
 at.ART.DEF.M.SG less should-IND.COND.2SG clean.INF POSS.2.SG-SG own-F-SG

habitación.
 room

(10) と同様、反極端の「ぐらい」に対応する形式は存在しない。(11-k) は porque で始まる理由節を用いて「君の部屋なのだから、(君が) 掃除しなさい」という意の肯定命令文となっており、(11-h) は al menos(少なくとも) と propia(自身の) を用いて「少なくとも君は自身の部屋を掃除すべきだ」という意を表している。

(12) 私にもちょうだい。

(12-k) Dámelo a mí también.

Dá=me=lo-Ø a mí también.
 give.IMP.2SG=PN.DAT.1SG=PN.ACC.M.3-SG to PN.PREP.1SG too

(12-h) Dame un poco de eso a mí también.

Da=me un-Ø poco de es-o a mí también.
 give.IMP=PN.DAT.F-SG ART.INDF-M.SG bit of that.DEM-N to PN.PREP.1SG too

類似/累加の「も」には副詞 también/tampoco が明示的に用いられる。tampoco は否定極性表現であるため、(12) のような肯定文には現れない。

(13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

(13-k) Tu padre ya llegó. ¿Y tu madre?

Tu-Ø padre ya lleg-ó. ¿Y tu-Ø madre?
 POSS.2SG-SG father already arrive-IND.PST.3SG and POSS.2SG-SG mother

(13-h) Tu padre ya está en casa. ¿Dónde está tu madre?

Tu-Ø padre ya est-á en casa.
POSS.2SG-SG father already be-IND.PRES.3SG in house

¿Dónde est-á tu-Ø madre?
where be-IND.PRES.3SG POSS.2SG-SG mother

反類似・対比の「は」の明示的対応形式は現れなかった。(13-k) では第二文の先頭に生起する等位接続詞 y によって対比のニュアンスが示されていると考えることができるが、(13-h) では、そのような形式が全く現れていない。

(14) 誰か (が) 電話してきたよ。

(14-k-1) Alguien te ha llamado.

Alguien te ha llam-ad-o-Ø.
someone PN.DAT.2SG have.IND.PRES.3SG call-PP-M-SG

(14-k-2) Te han llamado.

Te han llam-ad-o-Ø.
PN.DAT.2SG have.IND.PRES.3PL call-PP-M-SG

特定未知の「誰か」は不定代名詞 alguien を用いることで表現されるのが通例である。また、「誰か」が主語の場合に限られるうえ、本来の特定解釈との競合が避けられないが、(14-k-2) のように動詞を 3 人称複数形に活用させた無人称構文も存在する。

(15) 誰かに聞いてみよう。

(15-k) Vamos a preguntarle a alguien.

Vamos a preguntar=le-Ø a alguien.
go.IND.PRES.1PL to ask.INF=PN.DAT.3-SG to somebody

非現実不特定の「誰か」についても (14) と同様に不定代名詞 alguien が用いられる。(15) における「誰か」は間接目的語として機能しているので、(14-k-2) のような 3 人称複数無人称文を使う余地は存在しない。

(16) 私のいない間に誰か来た？

(16-k-1) ¿Ha venido alguien mientras yo no estaba?

¿Ha ven-id-o-Ø alguien mientras yo no est-aba?
have.IND.PRES.3SG come-PP-M-SG somebody while PN.NOM.1SG NEG be-IND.PST.IPFV.1SG

(16-k-2) ¿Han venido mientras yo no estaba?

¿Han ven-id-o-Ø mientras yo no est-aba?
have.IND.PRES.3PL come-PP-M-SG while PN.NOM.1SG NEG be-IND.PST.IPFV.1SG

疑問文における「誰か」についても *alguien* が用いられる。(14-k-2) のように 3 人称複数無人称文を用いることは不可能ではないが、スペインの母語話者によると特定解釈がかなり支配的である²。(16-k-2) の容認度が低い理由として、動作主の同定が不可能、あるいは同定に関心がない 3 人称複数無人称文が、「やってきた誰か」の存在が重要となる (16) のような文にそぐわないことが考えられる³。

(17) 誰か来たら、私に教えてください。

(17-k) *Avisame si viene alguien.*

Avis-a=me si vien-e alguien.
 notify-IMP.2SG=PN.DAT.1SG if come-IND.PRES.3SG somebody

条件節内の「誰か」についても同様に、不定代名詞 *alguien* を用いる。スペインの母語話者から「3 人称複数無人称文は全く許容されない」という回答を得た。(16) と同様に「やって来る誰か」の存在が重要な文であることが一因であると推察されるが、(14) (16) とは異なって「来る」が完了時制ではないことで動作主の存在が前提されない文脈であることも関係していると考えられる。

(18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

(18-k-1) *No creo que nadie venga hoy.* (今日は誰も来るとは思わない)

No cre-o que nadie veng-a hoy.
 NEG think-IND.PRES.1SG that.CONJ nobody come-SBJV.PRES.3SG today

(18-k-2) *Creo que hoy no viene nadie.* (今日は誰も来ないと思う)

Cre-o que hoy no vien-e nadie.
 think-IND.PRES.1SG that.CONJ today NEG come-IND.PRES.3SG nobody

(18) は間接否定に関する例文であるが、スペイン語では「誰も来るとは思わない」「誰も来ないと思う」の両方が使用される。いずれの場合においても、「誰か」には否定極性表現の *nadie* を用いる。

(19) そこには今誰もいないよ。

(19-k) *Ahí no hay nadie ahora.*

Ahí no hay nadie ahora.
 there NEG have.IND.PRES.3SG nobody now

直接否定の場合も同様に *alguien* ではなく否定極性表現の *nadie* を用いる。

(20) (それは) 誰でもできる。

(20-k) *Cualquiera lo hace.*

Cualquiera lo hac-e.
 whoever PN.ACC.N.3 do-IND.PRES.3SG

² 容認度の低さを明記するため、文番号 (16-k-2) の直後に疑問符 ? を付した。

³ 事実、スペイン語の 3 人称複数無人称文は日本語の「誰か」の訳出に用いられる第一の形式とは言い難い。むしろ、「私は財布を盗まれた」「税金が上がると言われている」に代表される「受け身」の意味を表すことが多い。

自由選択の「誰でも」には不定代名詞 *cualquiera* を用いるのが通例である。*cualquiera* は関係代名詞 *cual* と願望の動詞 *querer* の接続法現在 3 人称単数形による複合語である。

(21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!?

(21-k) *Cualquiera lo sabe, ¿no?*

Cualquiera lo sab-e, ¿no?
 whoever PN.ACC.N.3 know-IND.PRES.3SG no

(21-h-1) *Acaso no lo sabemos todos.*

Acaso no lo sab-emos tod-o-s.
 perhaps NEG PN.ACC.N.3 know-IND.PRES.1PL all.PN-M-PL

(21-h-2) *¡Sabes que todo el mundo lo sabe!*

¡Sab-es que tod-o-Ø el mundo lo sab-e!
 know-IND.PRES.2SG that.CONJ all.ADJ-M-SG ART.DEF.M.SG world PN.ACC.N.3
 know-IND.PRES.3SG

(21-h-3) *Todo el mundo lo sabe.*

Tod-o-Ø el mundo lo sab-e.
 all.ADJ-M-SG ART.DEF.M.SG world PN.ACC.N.3 know-IND.PRES.3SG

自由選択の「みんな」は様々な手段で表現されるが、(21-k) のように不定代名詞 *cualquiera* を用いる方法、(21-h-1) のように *all* にあたる *todos* を用いる方法、(21-h-2)(21-h-3) のように *todo el mundo* (全世界) と表現する方法などが見られた。(21-k) は「誰でもそれを知っている、ちがうかい?」という付加疑問文であり、(21-h-1) は疑問符が付いていないものの、「まさか全員がそれを知らないとでも?」という反語を表す疑問文であると考えられる。(21-h-2) は「全員がそれを知っていることをお前は知っているだろう!」という感嘆文であり、(21-h-3) は「全員がそれを知っている」という意の平叙文である。

(22) そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

(22-k) *¿¡Quién compra eso!?*

¿¡Quién compr-a es-o!?
 who.INTERR buy-IND.PRES.3SG that.DEM-N

(22-h) *¿Quién compraría algo así? ¡Nadie lo va a comprar!*

¿Quién comprar-ía algo así?
 who buy-IND.COND.3SG something like.this

¡Nadie lo-Ø va a comprar!
 nobody PN.ACC.M-SG go.IND.PRES.3SG to buy.INF

反語の「誰」は通常の疑問詞疑問文で用いられる疑問代名詞 *quién/quiénes* を用いて表現する。動詞の法・時制は (22-k) のように直説法現在にしても良いし、(22-h) のように直説法過去未来にしてもよい。

(23) 君は英語がうまいね。

(23-k) *Hablas bien inglés.*

Habl-as bien inglés.
 speak-IND.PRES.2SG well English

(23) は話し手・聞き手のなわ張り内にある情報を表す例文であるが、スペイン語では断言的文型である直接形を用いて表現する。

(24) 君は退屈そうだね。

(24-k) *Te ves aburrido.*

Te v-es aburr-id-o-Ø.
 PN.REFL.2SG see-IND.PRES.2SG bore-PP-M-SG

(24-h) *Pareces aburrido.*

Parec-es aburr-id-o-Ø.
 seem-IND.PRES.2SG bore-PP-M-SG

(24) は、話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内にある情報を表す例文だが、スペイン語では話し手のなわ張り外であることを表す間接形として *verse* (～に見える) や *parecer* (～に見える・思われる) が使用されている。

(25) 明日も寒いらしいよ。

(25-k) *Dicen que va a hacer frío mañana también.*

Dic-en que va a hacer frío mañana también.
 say-IND.PRES.3PL that.CONJ go.IND.PRES.3SG to do.INF cold tomorrow too

(25-h) *He oído que mañana va a hacer frío también.*

He o-íd-o-Ø que mañana va a hacer frío
have.IND.PRES.1SG hear-PP-M-SG that.CONJ tomorrow go-IND.PRES.3SG to do.INF cold

también.

too

(24) は、話し手・聞き手のなわ張り外にある情報を表す例文だが、スペイン語では (23) と同様に話し手のなわ張り外であることを表す間接形として *decir que* (～と言う) / *oír que* (～と耳にする) が使用されている。

略号一覧

-	inflexion	GRND	gerund	PRES	present
=	clitic boundary	IMP	imperative	PRF	perfect
∅	non-overt element	IND	indicative	PST	past
1	first person	INDF	indefinite	REFL	reflexive
2	second person	INF	infinitive	SBJV	subjunctive
3	third person	IPFV	imperfective	SG	singular
ACC	accusative	M	masculine		
ADJ	adjective	N	neuter		
ART	article	NEG	negative		
CONJ	conjunction	NOM	nominative		
DAT	dative	PL	plural		
DEF	definite	PN	pronoun		
DEM	demonstrative	POSS	possessive		
F	feminine	PP	past participle		
FUT	future	PREP	prepositional		

執筆者連絡先 : kitada.toshitaka.l0@tufs.ac.jp, horie.mayu.s0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 24 日

<特集「受動表現」>

バスク語における受動表現 Passive Expression in Basque

吉成 奏慧¹, 風間 伸次郎²

Kanae Yoshinari, Shinjiro Kazama

1 東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

2 東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における10個のアンケート項目に対するバスク語のデータを提供することである。

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Basque data for the question of 10 phrases for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross-linguistic study of ‘passive expressions’.

キーワード: 受身, ヴォイス, (系統的) 孤立語

Keywords: passive, voice, isolated language

1. はじめに

本稿のデータはスペインバスク地方ビスカヤ州出身のバスク語標準語(ビスカヤ方言の影響あり)の話者の方(1990年生まれ)にスペイン語から訳していただいたものである。媒介言語としてのスペイン語の文については、本研究所論集の特集データのスペイン語のものを用いたのでそちらを参照されたい。なお例文には上記の話者による内省の注記があるものもある。これは話者が英語で書いてくださったものを日本語に訳したものである。

1-1 AはBに叩かれた。(直接受身)

Ander Beñat-ek jo zuen.

Ander.ABS Beñat-ERG hit.PFV AUX.PST.3SG.ABS/3SG.ERG

真の受け身ではない。情報構造上の焦点の違いは語順によって示されている。

1-2 AはBに足を踏まれた。(持ち主の受身、体の部分)

Ander-ri oin-a zapaldu zion Beñat-ek

Ander-DAT foot-ABS.SG press.PFV AUX.PST.3SG.ABS/3SG.ERG/3SG.DAT Beñat-ERG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

次のような文もいちおう言えるが、かなり不自然である。

Ander-ren oin-a Beñat-ek zapaldu-a izan zen.
Ander-POSS.GEN foot-ABS.SG Beñat-ERG press-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PST.3SG.ABS

1-3 AはBに財布を盗まれた。(持ち主の受身、持ち物)

Ander-ri diru zorro-a lapurtu zion Beñat-ek.
Ander-DAT money wallet-ABS.SG steal.PFV AUX.PST.3SG.ABS/3SG.ERG/3SG.DAT Beñat-ERG

次のような文は多少不自然である。

Ander-ren diru zorro-a Beñat-ek lapurtu-a izan zen.
Ander-POSS.GEN money wallet-ABS.SG Beñat-ERG steal-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PST.3SG.ABS

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

Bart gau-ean negarrez egin zidan ume-ak.
last night night-LOC.SG crying do.PFV AUX.PST.3SG.ABS/3SG.ERG/1SG.DAT child-ERG.SG
Horregatik ez dut batere lo-rik egin.
3SG.MOT no AUX.PRS.3SG.ABS/1SG.ERG any sleep-PAR do.PFV

1-5 新しいビルが(Aによって)建てられた。(モノ主語受身、一回的)

Eraikin berri-a eraiki dute.
building new-ABS.SG build.PFV AUX.PRS.3SG.ABS/3PL.ERG

不特定の3人称複数主語による文であり、受身文ではない。

Eraikin berri-a eraiki-a izan da.
building new-ABS.SG build-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PRS.3SG.ABS

真の受身文だが、上記の文ほどふつうには使われない。しかし決して不自然な文ではない。

Eraikin berri-a eraiki du Ander-rek
building new-ABS.SG build.PFV AUX.PRS.3SG.ABS/3SG.ERG Ander-ERG

行為者を加えると、受身表現はかなり不自然になるため、能動態の文が好まれる。

1-6 カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合)

Kanada-n frantses-a hitz egi-ten da.
Canada-LOC French-ABS.SG word do-IPFV AUX.PRS.3SG.ABS

1-7 財布が(Aに)盗まれた。(モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される)

Diru zorro-a lapurtu dute.
money wallet-ABS.SG steal.PFV AUX.PRS.3SG.ABS/3PL.ERG

やはり不特定の3人称主語による文であり、受身文ではない。

Diru zorro-a lapurtu-a izan da.
money wallet-ABS.SG steal-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PRS.3SG.ABS

真の受身文であり、上記の文ほどふつうには使われない。しかし決して不自然な文ではない。

Diru zorro-a Ander-rek lapurtu-a izan da.
 money wallet-ABS.SG Ander-ERG steal-ADJLZ.ABS.SG be.PFV AUX.PRS.3SG.ABS

わずかに不自然な文である。行為者を加えると、やはり受身表現は不自然になるため、能動態の文が好まれる。

1-8 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身、結果状態の叙述)

Horma-n kuadro bat dago eskegi-ta.
 wall-LOC.SG painting one exist.PRS.3SG hang-ADVLZ

1-9 AはBに／から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

Ander denek maitatu-a da.
 Ander.ABS everyone.ERG.PL love-ADJLZ.ABS.SG AUX.PRS.3SG.ABS

Ander Beñat-ek maitatu-a da.
 Ander.ABS Beñat-ERG love-ADJLZ.ABS.SG AUX.PRS.3SG.ABS

denek “everyone” では自然だが、固有名詞が主語である下の文は不自然で能動態の方が使われる。

1-10 AはBに／から「…」と言われた。(伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

Ander-ri Beñat-ek ... esan dio.
 Ander-DAT Beñat-ERG ... say.PFV AUX.PRS.3SG.ABS/3SG.ERG/3SG.DAT

能動態の文であり、焦点の違いは語順によって示されている。

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。

Ander Beñat-ek deitu eta orain Beñat-en gela-n dago.
 Ander.ABS Beñat-ERG call.PFV and now Beñat-POSS.GEN room-LOC.SG exist.PRS.3SG

能動態の文であり、焦点の違いは語順によって示されている。

1-10-b BさんがAさんを読んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。

Beñat-ek Ander deitu eta orain Ander Beñat-en gela-n dago.
 Beñat-ERG Ander.ABS call.PFV and now Ander.ABS Beñat-POSS.GEN room-LOC.SG exist.PRS.3SG

能動態であり、なおかつ自然な語順の文である。

略号一覧

1	1人称	DAT	与格	PFV	完了
3	3人称	ERG	能格	PL	複数
ABS	絶対格	IPFV	不完了	POSS.GEN	所有属格
ADJLZ	形容詞化	LOC	位置格	PRS	現在
ADVLZ	副詞化	MOT	動機格	PST	過去
AUX	助動詞	PAR	分格	SG	単数

執筆者連絡先 : yoshinari.kanae.t0@tufs.ac.jp, kazama@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 2 月 20 日

〈特集「所有・存在表現」〉

ポーランド語における所有・存在表現¹ Possessive and existential expressions in Polish

森田 耕司
Koji Morita

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は、38個のアンケート項目に対するポーランド語のデータを提供することである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Possessive and existential expressions’ (Journal of the Institute of Language Research 18, 2013, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Polish data for the question of 38 phrases.

キーワード：ポーランド語, 所有表現, 存在表現

Keywords: Polish, possessive expressions, existential expressions

『語学研究所論集』第18号の特集「所有・存在表現」に関する風間(2013)のまえがきに記されているアンケート項目及びその意図や説明に基づき、ポーランド語のデータを提示する。アンケート項目に回答しつつ、必要に応じて、解説も加える。

1. あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人【一体的(譲渡不可能的)な、恒常的な所有(1)】

ポーランド語においても、英語の blue-eyed に相当する形容詞が用いられる。また、前置詞 o (with) を使用する表現も可能である。

Ta	osoba	ma	niebieskie	oczy.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	blue-PL.ADJ.ACC	eye-PL.ACC
Niebieskooka	osoba			
blue-eyed-SG.NOM	person-SG.NOM			
Osoba	o	niebieskich	oczach	
person-SG.NOM	with-PREP	blue-PL.ADJ.LOC	eye-PL.LOC	



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ ポーランド語のデータ作成に際してご協力いただいた本学特任講師カロリナ・レシニェフスカ先生に心よりお礼を申し上げます。

2. あの女の髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女【一体的な、恒常的な所有 (2)】

前置詞 *o* や *z* (ともに *with*) を使用する表現も可能である。日本語の「長い髪の」に相当する形容詞 *długowłosa* (long-haired) は、人間に対してだけでなく、犬や猫などの動物に対して「長毛の」という意味でも用いられることが多い。

Włosy	tej	kobiety	są	długie.
hair-PL.NOM	that-SG.GEN	woman-SG.GEN	be-3PL.IMPF.PRS	long-PL.NOM

Ta	kobieta	ma	długie	włosy.
that-SG.NOM	woman-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	long-PL.ACC	hair-PL.ACC

Długowłosa	kobieta
long-haired-SG.NOM	woman-SG.NOM

Kobieta	z	długimi	włosami
woman-SG.NOM	with-PREP	long-PL.INS	hair-PL.INS

Kobieta	o	długich	włosach
woman-SG.NOM	with-PREP	long-PL.LOC	hair-PL.LOC

3. あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

ポーランド語においては、普通所有物（髪など）と非普通所有物（髭など）との対立は見られず、メガネ、髭、運、才能、などに区別なく、動詞 *mieć* (have) や前置詞 *z* (with) を使用する。

Ta	osoba	ma	brodę (wąsy).
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	beard-SG.ACC (mustache-PL.ACC)

Mężczyzna	z	brodę (wąsami).
man-SG.NOM	with-PREP	beard-SG.INS (mustache-PL.INS)

4. あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

ポーランド語においても、日本語の「見る目がある」に相当する比喩表現 *mieć dobre oko* (have good eye) がある。このポーランド語の慣用句的表現を文字通りに翻訳すると「良い目を持っている」という意味になる。前置詞 *z* (with) を使用する表現も可能である

Ta	osoba	ma	dobre	oko.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	good-SG.ACC	eye-SG.ACC

Osoba	z	dobrym	okiem
person-SG.NOM	with-PREP	good-SG.INS	eye-SG.INS

5. あの人は22歳だ。 / 22歳の人 【側面語のある表現 (1)】

Ta	osoba	ma	22	lata.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS		year-PL.NOM

22-letnia	osoba
22-year-old-SG.NOM	person-SG.NOM

6. あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人 【側面語のある表現 (2)】

Ta	osoba	ma	miły	charakter.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	nice-SG.ACC	character-SG.ACC

Miła	osoba
nice-SG.NOM	person-SG.NOM

7. あの人は背が高い。 / 背の高い人 【側面語のある表現 (3)】

Ta	osoba	jest	wysoka.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	be-3SG.IMPF.PRS	tall-SG.NOM

Osoba	o	wysokim	wzroście
person-SG.NOM	with-PREP	tall-SG.LOC	height-SG.LOC

8. あの人は背が190センチもある。 【側面語のある表現 (4), 属性数量詞構文】

Ta	osoba	ma	aż	190 cm	wzrostu.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	up to-PTCL		height-SG.GEN

9. その石は四角い形をしている。 / 四角い (形の) 石 【側面語のある表現 (5)】

ポーランド語では、無生物が主語でも、日本語の「持つ」に相当する動詞 *mieć* を使用することが可能である。

Ten	kamień	ma	kształt	kwadratu.
that-SG.NOM	stone-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	shape-SG.ACC	square-SG.GEN

Kwadratowy	kamień
square-SG.ADJ.NOM	stone-SG.NOM

10. あの人には才能がある。／才能のある人【属性】

Ta	osoba	ma	talent.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	talent-SG.ACC

Osoba	z	talentem
person-SG.NOM	with-PREP	talent-SG.INS

11. あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

Ta	osoba	jest	chora.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	be-3SG.IMPF.PRS	sick-SG.NOM

Ta	osoba	ma	gorączkę.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	fever-SG.ACC

Chora	osoba
sick-SG.NOM	person-SG.NOM

12. あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等 (1)】

服やメガネについては、着用動詞ではなく、移動動詞 *nosić* (carry) で着用している状態を表現することが一般的である。また、前置詞 *w* (in) を使用することも可能である。

Ta	osoba	nosi	niebieskie	ubranie.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	carry-3SG.IMPF.PRS	blue-SG.ADJ.ACC	clothing-SG.ACC

Mężczyzna	w	niebieskim	ubranium
man-SG.NOM	in-PREP	blue-SG.ADJ.LOC	clothing-SG.LOC

13. あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等 (2)】

Ta	osoba	nosi	okulary.
that-PL.NOM	person-SG.NOM	carry-3SG.IMPF.PRS	glass-PL.ACC

Mężczyzna	w	okularach
man-SG.NOM	in-PREP	glass-PL.LOC

14. あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有 (1)】

文語的な形ではあるが、所有や属性を示す場合、能動形動詞を定語的に用いて「…する／しているところの～」と表現することも一般的である。

Ta	osoba	ma	żonę.
that-PL.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	wife-SG.ACC

Żonaty
 married man-SG.NOM

Osoba	mająca	żonę
person-SG.NOM	have-PTCP	wife-SG.ACC

15. あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性【親族の所有(2)】

Ta	osoba	ma	trójkę	dzieci.
that-PL.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	three-NUM.ACC	child-PL.GEN

Osoba	z	trójką	dzieci
person-SG.NOM	with-PREP	three-NUM.INS	child-PL.GEN

Trójka	dzieci	tej	osoby
three-NUM.NOM	child-PL.GEN	that-SG.GEN	person-SG.GEN

Kobieta	ciężarna	w	ciąży
woman-SG.NOM	pregnant-SG.NOM	in-PREP	pregnancy-SG.LOC

16. タコには足が8本ある。【普遍的な事実】

Ośmiornica	ma	osiem	nóg.
octopus-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	eight-NUM.ACC	leg-PL.GEN

17. その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物, 含有物】

Ten	napój	zawiera	alkohol.
that-SG.NOM	drink-SG.NOM	contain-3SG.IMPF.PRS	alcohol-SG.ACC.

Napój	alkoholowy
drink-SG.NOM	alcoholic-SG.NOM

18. あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

Ta	osoba	ma	pieniądze.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	money-PL.ACC

Bogaty	człowiek
rich-SG.ADJ.NOM	person-SG.NOM

19. おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人【所有，やや恒常的，所有物は有生・家畜】

Czy	masz	psa?
Q	have-2SG.IMPF.PRS	dog-SG.ACC

Osoba	mająca	psa
person-SG.NOM	have-PTCP	dog-SG.ACC

20. おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

Czy	trzymasz	długopis?
Q	hold-2SG.IMPF.PRS	pen-SG.ACC

Osoba	trzymająca	długopis
person-SG.NOM	hold-PTCP	pen-SG.ACC

21. あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

例文 21 及び 22 にある動詞 **trzymać** は，一時的に携帯している場合に用いられることが多い。恒常的な所持・所有であれば，主に動詞 **mieć** が用いられ，必ずしも今実際にそれを持っていなくてもよい。

Ta	osoba	trzyma	długopis.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	hold-3SG.IMPF.PRS	pen-SG.ACC

22. あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

Ta	osoba	ma	szczęście.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	have-3SG.IMPF.PRS	happiness-SG.ACC

Szczęśliwa	osoba
happy-SG.NOM	person-SG.NOM

23. ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在＞状態／性質】

Jest	tu	wiele	kamieni.
be-3SG.IMPF.PRS	here	many-QUAN.NOM	stone-PL.GEN

Miejsce	z	wieloma	kamieniami
place-SG.NOM	with-PREP	many-QUAN.INS	stone-PL.INS

kamieniste	miejsce
stony-SG.NOM	place-SG.NOM

kamienista	ziemia
stony-SG.NOM	ground-SG.NOM

24. その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

W	tym	pokoju	są	trzy	krzesła.
in-PREP	that-SG.LOC	room-SG.LOC	be-3PL.IMPF.PRS	three-NUM.NOM	chair-PL.NOM

Pokój	z	trzema	krzesłami
room-SG.NOM	with-PREP	three-NUM.INS	chair-PL.INS

25. テーブルの上にスプーンがある．／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

例文 25 及び 26 については、ポーランド語は存在「ある」に関しても存在の様態に注目し、動詞 *leżeć* (lie) 「横たわる」を主に用いる。

Na	stole	leży	łyżka.
on-PREP	table-SG.LOC	lie-3SG.IMPF.PRS	spoon-SG.NOM

Stół,	na	którym	leży	łyżka
table-SG.NOM	on-PREP	which-SG.LOC	lie-3SG.IMPF.PRS	spoon-SG.NOM

26. そのスプーンはテーブルの上にある．／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

Ta	łyżka	leży	na	stole.
that-SG.NOM	spoon-SG.NOM	lie-3SG.IMPF.PRS	on-PREP	table-SG.LOC

Łyżka	leżąca	na	stole
spoon-SG.NOM	lie-PTCP	on-PREP	table-SG.LOC

27. そのペンは私のだ．・そのペンは太郎のだ．／私のペン・太郎のペン【所有物, 属格のプロトタイプ】

ポーランド語においては、属格（生格）による明示方法以外にも、所有を表す形容詞的代名詞、いわゆる物主代名詞を用いる場合と、英語の *belong* 型の構文を用いる場合が見られる。

Ten	długopis	jest	mój.
that-SG.NOM	pen-SG.NOM	be-3SG.IMPF.PRS	my-SG.NOM

Ten	długopis	należy	do	Taro.
that-SG.NOM	pen-SG.NOM	belong-3SG.IMPF.PRS	to-PREP	Taro-SG.GEN

Mój	długopis
my-SG.NOM	pen-SG.NOM

Długopis	Taro
pen-SG.NOM	Taro-SG.GEN

28. 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。【できごとの生起】

Wczoraj	w	szkole	był	pożar.
yesterday	in-PREP	school-SG.LOC	be-3SG.IMPF.PST	fire-SG.NOM

Mam	jutro	sprawę	do	załatwienia.
have-1SG.IMPF.PRS	tomorrow	affair-SG.ACC	for-PREP	finish-SG.GEN

29. (この世には) お化けなんていない。【実在文】

ポーランド語では、存在の否定には **nie ma** という形式を主に用い、存在しない対象は属格（生格）で表現される。ここでの **ma** は動詞 **mieć** 「持つ」の現在単数3人称の形だが、この場合はまったく別の意味で、しかも非人称的に使われている。

Nie	ma	żadnych	duchów.
NEG	have-3SG.IMPF.PRS	(not) any	ghost-PL.GEN

30. (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。【絶対存在文 (1)】

Niektórzy	mówią	po angielsku,	inni	nie.
some.PL.NOM	speak-3PL.IMPF.PRS	in English-ADV	other.PL.NOM	NEG

31. 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。【絶対存在文 (2)】

Jest	więcej	ludzi,	którzy	mówią	po angielsku
be-3SG.IMPF.PRS	more	people-PL.GEN	who-PL.NOM	speak-3PL.IMPF.PRS	in English-ADV

lepiej	niz	ja.
better	than	I-NOM

32. ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Mam	do	ciebie	małą	prośbę.
have-1SG.IMPF.PRS.	to-PREP	you-GEN	small-SG.ACC	request-SG.ACC

33. 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

地名の場合は、「AにあるB」つまり Dom w Tokio (House in Tokyo) のように表現することも可能である。

Zimowy	deszcz
winter-SG.ADJ.NOM	rain-SG.NOM

Tokijski	dom
Tokyo-SG.ADJ.NOM	house-SG.NOM

34. 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】 車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【Aの生産物であるB】

ポーランド語では、基本的に属格（生格）が使用される。【生産物】の場合も、属格（生格）による表現が可能である。ちなみに「彼の泳ぎ」は、「彼の泳ぎ方」や「彼の泳ぐ方法」などが自然な響きとなる。

Jego	sposób	plywania
his	way-SG.NOM	swimming-SG.GEN

Szczekanie	psa
barking-SG.NOM	dog-SG.GEN

Wybuch	wulkanu
eruption-SG.NOM	volcano-SG.GEN

Prowadzenie	samochodu
driving-SG.NOM	car-SG.GEN

Powieść	～
novel	～GEN

35. Xさん（固有名詞）のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／*机に（来て！）【場所名詞】 あの人の次【時間的關係】

ポーランド語では、「机に来て」という表現は可能である。

Matka	pani / pana	X
mother	Mrs. / Mr.-SG.GEN	
Obok	biurka	
beside-PREP	desk-SG.GEN	
Przed	biurkiem	
in front of-PREP	desk-SG.INS	
Do	biurka	
to-PREP	desk-SG.GEN	
Po	tej	osobie
after-PREP	that-SG.LOC	person-SG.LOC

36. バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】 チューリップの絵【内容】
 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式】 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～の果物」の
 ような産地でも良い] 雨の日【状況】

ポーランド語においては、単に属格（生格）で明示する以外にも、多様な前置詞によりその意味的な関係を明示していることがわかる。前置詞が名詞と名詞を繋ぐ役割を果たしている。また、形容詞句になるケースも多い。

Platki	róż	
petal-PL.NOM	rose-PL.GEN	
Nóż	do	owoców
knife-SG.NOM	for-PREP	fruit-PL.GEN
Samolot	z	papieru
airplane-SG.NOM	from-PREP	paper-SG.GEN
Obraz	z	tulipanami
picture-SG.NOM	with-PREP	tulip-PL.INS
Zapach	kwiatów	
scent-SG.NOM	flower-PL.GEN	
List	po angielsku	
letter-SG.NOM	in English-ADV	

Nauczyciel	języka	japońskiego
teacher-SG.NOM	language-SG.GEN	Japanese-SG.GEN

Woda	studzienna
water-SG.NOM	well-SG.ADJ.NOM

Deszczowy	dzień
rainy-SG.NOM	day-SG.NOM

37. 妹の花子／社長の田中さん【同格】

ポーランド語においては、短い en ダッシュ「-」を用いて並置することによって、同格である関係性を表す。この目的で日本語のように所属や所有を表す属格（生格）等を用いることはできない。

Młodsza	siostra	-	Hanako
younger-ADJ.NOM	sister-SG.NOM	-	Hanako-SG.NOM

Prezes	-	Pan Tanaka
president-SG.NOM	-	Mr. Tanaka-SG.NOM

38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）【属格の連続使用】

例文 38 のような属格（生格）の連続使用は、文法的には問題はなく、理論上は自由に重ねて用いることが可能であるが、5つの連続使用は文体的には適切ではないと見なされている。ポーランド語においては、せいぜい2つまたは多くて3つまでが文体的に自然と考えられるであろう。ポーランド語は、属格（生格）の連続使用については、文体的な観点からやや制限のある言語ということができる。

Opona	samochodu	ojca	kolegi	z	sąsiedniego	domu
tire-SG.NOM	car-SG.GEN	father-SG.GEN	colleague-SG.GEN	from-PREP	neighboring-GEN	house-SG.GEN

略語

ACC=対格, ADJ=形容詞, ADV=副詞, GEN=生格, IMPF=不完了体, INS=造格, LOC=前置格, NEG=否定, NOM=主格, NUM=数辞, PREP=前置詞, PST=過去, PL=複数, PRS=現在, PTCL=小詞, PTCP=分詞, Q=疑問小詞, QUAN=数量詞, SG=単数, 1=1人称, 2=2人称, 3=3人称

参考文献

風間伸次郎 (2013) 「特集 所有・存在表現 まえがき」東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』第18号, pp. 95-119.

執筆者連絡先 : morita@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年12月10日

<特集「連用修飾的複文」>

ポーランド語における連用修飾的複文¹ Clause combining in Polish

森田 耕司
Koji Morita

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第20号, 2015, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は、32個のアンケート項目に対するポーランド語のデータを提供することである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Clause combining’ (Journal of the Institute of Language Research 20, 2015, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Polish data for the question of 32 phrases.

キーワード：ポーランド語, 連用修飾的複文
Keywords: Polish, clause combining

『語学研究所論集』第20号の特集「連用修飾的複文」に関する風間(2015)のまえがきに記されているアンケート項目及びその意図や説明に基づき、ポーランド語のデータを提示する。アンケート項目に回答しつつ、必要に応じて、解説も加える。

1. 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

ポーランド語では、不完了体の動詞から派生する副動詞現在を用いる。副動詞現在は、相対的な時の観念を含んでおり、述語動詞の表す時と同時に進行する動作を表す。副動詞現在の示す動作の主体は文の主語と同一であるのが原則である。

On	zawsze	je	posiłek,	czytając	gazetę.
he-NOM	always-ADV	eat-3SG.IMPF.PRS	meal-SG.ACC	read-IMPF.CVB	newspaper-SG.ACC



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ ポーランド語のデータ作成に際してご協力いただいた本学特任講師カロリナ・レシニェフスカ先生に心よりお礼を申し上げます。

2. (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

ポーランド語では、物語的連鎖の場合は、定形の動詞と接続詞で表現することが多い。述語動詞の表す時よりも前に完了した動作を表す場合、完了体の動詞から派生する副動詞過去を用いることも可能であるが、どちらかといえば文語的な形で、口語ではあまり使われない。また、使うとしても、1つだけ使うのが一般的である。

Wczoraj	wróciłem	do	domu	o	godz. 10,		
yesterday	return-1SG.PF.PST	to-PREP	home-SG.GEN	at-PREP	hour-SG.LOC		
obejrzałem	przez	chwilę	telewizję,	a	potem	poszedłem	spać.
watch-1SG.PF.PST	through-PREP	moment-SG.ACC	television-SG.ACC	and	later	go-1SG.PF.PST	sleep-INF

3. (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

ポーランド語では、定形の動詞と接続詞で表現することが一般的である。副動詞過去では、2つの動作の時間差を示すことは可能であるが、特に理由を示す目的では使用されない。

Wczoraj	przewróciłem	się	na	schodach	i	się	zraniłem.
yesterday	fall down-1SG.PF.PST	REF	on-PREP	stair-PL.LOC	and	REF	hurt-1SG.PF.PST

4. 今日も父は会社に行き、兄は大学に行った。【異主語】

ポーランド語では、主語が同一でない場合、副動詞を用いることはできない。

Dziś	też	ojciec	poszedł	do	pracy,	a	brat	na	uniwersytet.
today	also	father-SG.NOM	go-3SG.PF.PST	to-PREP	work-SG.GEN	and	brother-SG.NOM	to-PREP	university-SG.ACC

5. (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】

ポーランド語では、例文 5 のような付帯状況は、副動詞などの準動詞を使わず、前置詞によって表現するのが一般的である。

Dziś	chodziła	w	kapeluszu.
today	walk-3SG.IMPF.PRS	in-PREP	hat-SG.LOC

6. (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】

ポーランド語では、例文 6 のような同一の時空間に起きる動作ではない単純な動作の並列は、副動詞を用いることなく、定動詞を接続詞で繋げて表現するのが一般的である。

W	wolne	dni	zawsze	czytam	książki	lub
on-PREP	free-PL.ADJ.ACC	day-PL.ACC	always-ADV	read-1SG.IMP.F.PRS	book-PL.ACC	or

oglądam	telewizję.
watch-1SG.IMP.F.PRS	television-SG.ACC

7. 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】

ポーランド語では、前文を接続詞 *więc* 「したがって (ノデ)」で繋ぐケースが多い。文頭に接続詞 *ponieważ* 「なぜなら (カラ)」が置かれるパターンも少なからず見られる。

Nie	mamy	czasu,	więc	idziemy	szybko.
NEG	have-1PL.IMP.F.PRS	time-SG.GEN	so	go-1PL.IMP.F.PRS	quickly-ADV

8. 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】

Wczoraj	boliła	mnie	głowa,	więc	poszedłem	spać	wcześniej
yesterday	ache-3SG.IMP.F.PST	I-ACC	head-SG.ACC	so	go-1SG.PF.PST	sleep-INF	earlier-ADV

niż	zwykle.
than	usual-ADV

9. あの人は本を買いに行った。【趨向/移動の目的】

ポーランド語では、移動の目的は、移動の動詞に一般動詞の不定形 (不定詞) を繋げて表現するのが一般的である。

Ta	osoba	poszła	kupić	książkę.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	go-3SG. PF.PST	buy-PF.INF	book-SG.ACC

10. (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。【目的・意図】

ポーランド語では、目的を示すために特別な接続法が用いられる。

Otworzył	okno,	aby	mieć	lepszy	widok
open-3SG.PF.PST	window-SG.ACC	to-CONJN	have-IMP.F.INF	better-SG.ACC	view-SG.ACC

na	zewnątrz.
for-PREP	outside-SG.ACC

11. ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

ポーランド語では、動詞を用いずに単に「夏には」とするのが自然である。「夏になると」という従属節は現れず、単文になる。

Latem	tu	często	pada	deszcz.
in summer-ADV	here	often-ADV	fall-3SG.IMPF.PRS	rain-SG.NOM

12. 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

ポーランド語では、as に相当する形式が用いられる。通常の時間的な継起的表現である。

Jak	otworzyłem	okno,	do	środka	wpadł
as-CONJN	open-1SG.PF.PST	window-SG.ACC	into-PREP	center-SG.GEN	blew-3SG.PF.PST
zimny	wiatr.				
cold-SG.NOM	wind-SG.NOM				

13. 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

Jak	wspiąłem	się	na	górze,	widać	było	morze.
as-CONJN	climb-1SG.PF.PST	REF	to-PREP	top-SG.ACC	see-INF	be-3SG.IMPF.PST	sea-SG.ACC

14. 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】

ポーランド語における最も典型的な条件文である。

Jeśli	jutro	będzie	padać,	nie	pójdę	tam.
if-COND	tomorrow	be-3SG.IMPF.FUT	fall-INF	NEG	go-1SG.PF.PRES	there

15. もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

ポーランド語では「もっと早く起きなかったことを後悔している」のような表現になっている。

Żałuję,	że	nie	obudziłem	się	wcześniej.
regret-1SG.IMPF.PRS	that-CONJN	NEG	awake-1SG.PF.PST	REF	earlier-ADV

16. あんなところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

ポーランド語では「あんなところへ行ったことを後悔している」のような表現になっている。

Żałuję, że pojechałem do takiego miejsca.
regret-1SG.IMPF.PRS that-CONJN go-1SG.PF.PST to-PREP that-SG.GEN place-SG.GEN

17. 1に1を足せば, 2になる。【一般的真理】

ポーランド語では, 条件形式は使わない。一般的真理は, 不完了体動詞の現在形で表現するのが一般的である。

Dodajemy jeden do jednego i otrzymujemy dwa.
add-1PL.IMPF.PRS one-NUM.ACC to one-NUM.GEN and get-1PL.IMPF.PRS two-NUM.ACC

18. 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

ポーランド語では, 接続詞を使った条件表現が用いられる。

Zadzwoń, jak dotrzesz na stację.
call-2SG.IMP as-CONJN arrive-2SG.PF.PRS to-PREP station-SG.ACC

19. 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

ポーランド語では, 仮定法を使った条件文で願望を表現するのが一般的である。

Chciałbym, żebyśmy wszyscy poszli w niedzielę do parku.
want-1SG.HYP that-1PL.CONJN all-3PL.NOM go-3PL.PF.PST on-PREP sunday-SG.ACC to-PREP park-SG.GEN

20. 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

ポーランド語では, 単なる条件文で表現される。

Jeśli jutro będzie padać, będę miał kłopot.
if-COND tomorrow be-3SG.IMPF.FUT rain-INF be-1SG.IMPF.FUT have-3SG.IMPF.PST difficulty-SG.ACC

21. 家に来るなら, 電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

ポーランド語では, 「もし私のところへ来たいのなら, 前もって電話してください」が自然な文となっている。

Jeśli chcesz do mnie przyjść, zadzwoń wcześniej.
if-COND want-2SG.IMPF.PRS to-PREP I-GEN come-PF.INF call-2SG.PF.IMP earlier-ADV

22. (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください。【予想を伴った条件文】

ポーランド語では, when に対応する表現が用いられるタイプの条件文である。

Kiedy	zadzwoń,	daj	mi	znać.
when-CONJN	call-3SG.PF.PST	give-2SG.IMPF.IMP	I-DAT	know-IMPF.INF

23. (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。【予想を伴わない条件文】

ポーランド語では、when に対応する表現を用いることができず、if に対応する表現しか用いられないタイプの条件文である。

Jeśli	zadzwoń,	daj	mi	znać.
if-COND	call-3SG.PF.PST	give-2SG.IMPF.IMP	I-DAT	know-IMPF.INF

24. 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。【相關構文】

ポーランド語では、ことわざとして「誰が働かない、そいつが食べない」のように、疑問詞（／関係詞）を指示詞で受ける構文でこの内容を表現している。他にもことわざとしてではないが、関係代名詞を使って表現することも可能である。

Kto	nie	pracuje,	ten	nie	je.
who	NEG	work-3SG.IMPF.PRS	that-SG.NOM	NEG	eat-3SG.IMPF.PRS

Ci,	którzy	nie	pracują,	nie	powinni	jeść.
those	who	NEG	work-3PL.IMPF.PRS	NEG	should	eat-IMPF.INF

25. もう少しお金があったらなあ。【言いさし・願望】

ポーランド語では、仮定法を使った条件文で願望を表現するのが一般的である。

Chciałbym	mieć	więcej	pieniędzy.
want-1SG.HYP	have-IMPF.PRS	more	money-PL.GEN

26. これも食べたら？【言いさし・提案】

提案もしくは勧誘と言うべきモダリティの意味を持つ表現を文頭に用いている。

Może	to	też	zjesz?
maybe-PTCL	that-SG.ACC	too	eat-2SG.PF.PRS

27. (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？【言いさし・つき放し】

ポーランド語では、命令形を用いるのが一般的である。

Może	rób	co	chcesz?
maybe-PTCL	do-2SG.IMP.F.IMP	what	want-2SG.IMP.F.PRS

28. このコップは落としても割れない. 【仮定的な逆接】

ポーランド語では, 「このコップは落下の場合に割れない。」となっている. 条件形式が用いられることはなく, 累加の形式が用いられる言語である.

Ten	kubek	nie	stłucze	się	w	razie	upadku.
this-SG.NOM	mug-SG.NOM	NEG	break-3SG.PF.PRS	REF	in-PREP	case-SG.LOC	drop-SG.LOC

29. このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない. 【アクチュアルな逆接】

To	jabłko	było	drogie,	ale	wcale
this-SG.NOM	apple-SG.NOM	be-3SG.IMP.F.PST	expensive-SG.NOM	but	at all

nie	jest	słodkie.
NEG	be-3SG.IMP.F.PRS	sweet-SG.NOM

30. 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった. 【逆接3】

Poszedłem	do	niego,	ale	go	nie	było.
go-1SG.PF.PST	to-PREP	he-GEN	but	he-GEN	NEG	be-3SG.IMP.F.PST

31. あの人が来るまで, 私はここで待っています. 【時間的期限 (1)】

ポーランド語でも, 接続詞「～まで」を用いて, 同じ要素で表現することが可能である.

Poczekam	tutaj,	aż	ta	osoba	przyjdzie.
wait-1SG.PF.PRS	here	until-CONJN	that-SG.NOM	person-SG.NOM	come-3SG.PF.PRS

32. あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ. 【時間的期限 (2)】

ポーランド語では, 接続詞「～する前に」を用いて, 「あの人が来る前に, 食事を用意しておく」となっている.

Przygotuję	posiłek,	zanim	ta	osoba	przyjdzie.
prepare-1SG.PF.PRS	meal-SG.ACC	before-CONJN	that-SG.NOM	person-SG.NOM	come-3SG.PF.PRS

略語

ACC=対格, ADJ=形容詞, ADV=副詞, COND=条件, CONJN=接続詞, CVB=副動詞, DAT=与格, FUT=未来, GEN=生格, HYP=假定, IMP=命令, IMPF=不完了体, INF=不定形, LOC=前置格, NEG=否定, NOM=主格, NUM=数辞, 小詞=PTCL, PREP=前置詞, PST=過去, PL=複数, PF=完了体, PRS=現在, REF=再帰代名詞, SG=単数, 1=1 人称, 2=2 人称, 3=3 人称

参考文献

風間伸次郎 (2015) 「特集 (連用修飾的) 複文 まえがき」東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』第 20 号, pp. 15-41.

執筆者連絡先 : morita@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 10 日

<特集「情報構造と名詞述語文」>

ポーランド語における情報構造と名詞述語文¹
Information structure and nominal predicate sentences in Polish

森田 耕司
Koji Morita

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第21号, 2016, 東京外国語大学)に寄与するものである。本稿の目的は、20個のアンケート項目に対するポーランド語のデータを提供することである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Information structure and nominal predicate sentences’ (Journal of the Institute of Language Research 21, 2016, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Polish data for the question of 20 phrases.

キーワード: ポーランド語, 情報構造, 名詞述語文

Keywords: Polish, information structure, nominal predicate sentences

『語学研究所論集』第21号の特集「情報構造と名詞述語文」に関する風間(2016)のまえがきに記されているアンケート項目及びその意図や説明に基づき、ポーランド語のデータを提示する。アンケート項目に回答しつつ、必要に応じて、解説も加える。

1. えっ, A (固有名詞) が来たの? / いや, A じゃなくて B が来たんだ。【対比焦点(主語)】(例えば, 昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

例文1及び2のように、ポーランド語においては、WH主語焦点の応答文では語順をVSに転倒している。

Co, przyszedł A?
what come-3SG.PF.PST

Nie, nie A, przyszedł B.
NEG NEG come-3SG.PF.PST



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ ポーランド語のデータ作成に際してご協力いただいた本学特任講師カロリナ・レシニェフスカ先生に心よりお礼を申し上げます。

2. 誰が来たの? / A が来たよ. 【WH 焦点 (主語)・WH 応答焦点 (主語)】

ポーランド語では、反復する動詞は省略可能なため、応答文は主格の主語のみでも許容される。

Kto przyszedł?
who come-3SG.PF.PST

Przyszedł A.
come-3SG.PF.PST

3. A のほうが大きいんじゃないの? / いや, A じゃなくて, B のほうが大きいんだよ. 【Yes No 疑問・形容詞述語応答焦点】

ポーランド語では、応答文は形容詞述語の非出現も許容される。ポーランド語で比較級を含む文章を作る場合、比較の対象を示す必要がある。つまり、「BよりAのほうが大きいんじゃないの?」が適切である。

Czy A jest większe (od B)?
Q be-3SG.IMPF.PRS bigger-ADJ.NOM (than B)

Nie A, B jest większe.
NEG be-3SG.IMPF.PRS bigger-ADJ.NOM

4. (電話で) どうしたの? / うん, 今, お客さんが来たんだ. 【文焦点 (自動詞文)】

例文4の応答文は、存在(事実確認)文のためVS語順となり、主語は後置される。

Co się stało?
what REF happen-3SG.PF.PST

Właśnie przyszedł gość.
just come-3SG.PF.PST guest-SG.NOM

5. あの子供がAを叩いたんだって! / いや, A じゃなくて, B を叩いたんだよ. 【対比焦点 (目的語)】

ポーランド語では、応答文は対格の目的語のみでも許容される。

To dziecko pobiło A!?
that-SG.NOM child-SG.NOM hit-3SG.PF.PST

Nie, nie A, pobiło B.
NEG NEG hit-3SG.PF.PST

6. 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ。【対比焦点 (目的語, 特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

ポーランド語では、応答文は対格の目的語のみでも問題はなく、日本語の「袋」に相当する名詞も重複のため省略が可能である。

Są	czerwone	i	niebieskie	torby	–	które	kupujesz?
be-3PL.IMPF.PRS	red-PL.ADJ.NOM	and	blue-PL.ADJ.NOM	bag-PL.NOM		which-REL.ACC	buy-2SG.IMPF.PRS

Kupię	niebieską	torbę.
buy-1SG.PF.PRS	blue-SG.ADJ.ACC	bag-SG.ACC

7. Aはどこですか? / Aは朝からどっかへでかけたよ。【述語焦点】(例えば、朝少し遅く起きて来たAの父親が、姿の见えないAについて母親に尋ねている場面で)

Gdzie	jest	A?
where	be-3SG.IMPF.PRS	

A	wyszedł	gdzieś	rano.
	go out-3SG.PF.PST	somewhere	morning

8. (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。【WH焦点 (目的語)・WH応答焦点 (目的語)】

ポーランド語では、応答文は対格の目的語のみでも許容される。

Kogo	pobiło?
who-ACC	hit-3SG.PF.PST

Pobiło	własnego	brata.
hit-3SG.PF.PST	own-ADJ.ACC	brother-SG.ACC

9. (電話で) どうしたの? / うん, Aが(自分の)弟を叩いたんだ。【文焦点 (他動詞文)】(例えば、電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

Co	się	stało?
what	REF	happen-3SG.PF.PST

A	pobił	brata.
	hit-3SG.PF.PST	brother-SG.ACC

10. あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ. 【目的語主題化, 主題 (目的語) の継続性, いわゆる pro-drop 言語の可能性】

例文 10 においては, 応答文に主題目的語が代名詞で出現している. 出現が必須であるとは言い難いが, 出現するのが自然で, 省略しにくいと思われる.

Co	się	stało	z	tym	ciastem?
what	REF	happen-3SG.PF.PST	with-PREP	that-SG.INS	cake-SG.INS

Zjadł	je	A.
eat-3SG.PF.PST	that-SG.ACC	

11. 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ. 【分裂文】

ポーランド語では, 関係代名詞を用いた分裂文で表現されている.

Oto	książka,	którą	wczoraj	kupiłem	w	sklepie.
here	book-SG.NOM	which-REL.ACC	yesterday	buy-1SG.PF.PST	in-PREP	shop-SG.LOC

12. あの人は先生だ. この学校でもう 3 年働いている. 【措定文, 主題 (名詞述語文の主語) の継続性, いわゆる pro-drop 言語の可能性】

ポーランド語では, 主題主語が継続可能であり, 動詞が一致していることが条件で, 2 文目では主語を省略することが可能である.

Ta	osoba	jest	nauczycielem.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	be-3SG.IMP.F.PRS	teacher-SG.INS

W	tej	szkole	pracuje	już	3	lata.
in-PREP	this-SG.LOC	school-SG.LOC	work-3SG.IMP.F.PRS	already		year-PL.NOM

13. 彼のお父さんは, あの人だ. 【倒置同定文】

ポーランド語では, 「A は B だ」というとき, to をコピュラとして, A to B という形式を用いることができる. ただし, A も B もともに名詞でなければならない.

Jego	ojciec	to	ta	osoba.
his	father-SG.NOM	COP	that-SG.NOM	person-SG.NOM

14. あの人が彼のお父さんだ. 【同定文】

主語の名詞または代名詞がコピュラである być によって述語の名詞とつながれている場合には, 述語の名詞

は原則的に造格（具格）になる。これを「述語の造格」と呼ぶ。

Ta	osoba	jest	jego	ojcem.
that-SG.NOM	person-SG.NOM	be-3SG.IMP.F.PRS	his	father-SG.INS

15. あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。【定義文】

ポーランド語では、定義文には日本語の「意味する」に相当する動詞を用いる。

Pojutrze	oznacza	dzień	po	jutrze.
the day after tomorrow-SG.NOM	mean-3SG.IMP.F.PRS	day-SG.ACC	after-PREP	tomorrow-SG.LOC

16. (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。【ウナギ文】

ポーランド語では、ウナギ文は成立せず、最も自然な表現としては「私はコーヒーを (お願いします).」となる。コーヒーは直接目的語として対格で示される。

Ja	proszę	kawę.
I-SG.NOM	ask-1SG.IMP.F.PRS	coffee-SG.ACC

17. [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

ポーランド語では、逆行ウナギ文が成立せず、その代わりに for me に相当する前置詞句を用いて表現する。

Kawa	to	dla	mnie.
coffee-SG.NOM	COP	for-PREP	I-SG.GEN

18. その新しくて厚い本は (値段が) 高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

ポーランド語は、2つの形容詞が1つの同じ名詞を修飾する際、and にあたる接続詞 i を用いて修飾句を形成し、これ全体で連体修飾を行う、いわゆる一括修飾型に属する。

Ta	nowa	i	gruba	książka	jest	droga.
that-SG.NOM	new-SG.NOM	and	thick-SG.NOM	book-SG.NOM	be-3SG.IMP.F.PRS	expensive-SG.NOM

19. (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ! 【意外性 (mirativity)】

例文 19 では、驚きを表す感動詞とともに砂糖がない状態を表現しているので現在形になっているが、砂糖が「終わって (尽きて) しまった」「消えてしまった」のように完了体動詞の過去形を使って「結果の残存」により表現する方法や「(砂糖が無いことが) 明らかになった」と表現することにより意外性を示すことも可能ではないかと思われる。

Och,	nie	ma	cukru!
oh,	NEG	have-3SG.IMPF.PRS	suger-SG.GEN

20. 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、～君だったな。【思い出し】

ポーランド語では、「誰かに会うはずだったなあ。」の文において、先の証拠性を表現するために過去形が使用されている。以降の文では重複を避けるため、述語は省略されている。

Po	południu	miałem	się	z	kimś	spotkać.
after	noon-SG.LOC	have-1SG.IMPF.PST	REF	with-PREP	who-INS	meet-INF

Z	kim?
with-PREP	who-INS

Och,	tak,	z	panem	X.
oh	yes	with-PREP	Mr.-INS	

略語

ACC=対格, ADJ=形容詞, COP=コピュラ, GEN=生格, IMPF=不完了体, INF=不定形, INS=造格, LOC=前置格, NEG=否定, NOM=主格, PREP=前置詞, PST=過去, PL=複数, PF=完了体, PRS=現在, REL=関係詞, Q=疑問小詞, REF=再帰代名詞, SG=単数, 1=1 人称, 2=2 人称, 3=3 人称

参考文献

風間伸次郎 (2016) 「特集 情報構造と名詞述語文 まえがき」東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』第21号, pp. 17-44.

執筆者連絡先 : morita@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 10 日

<特集「受動表現」>

ブルガリア語における受動表現 Passive Expressions in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

1 北海道大学大学院文学研究院

Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University

2 東京外国語大学大学院総合国際学研究科

Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における10個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the ten survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 14, which focuses on the cross linguistic study of ‘passive expressions’.

キーワード：ブルガリア語, 受動表現

Keywords: Bulgarian, Passive expressions

本稿は、特集のアンケートに答える形でブルガリア語のデータを提供することを目的とする。グロス
は議論に関わるものを中心に付す。また、必要に応じて簡単な説明も付け加える。ブルガリア語のデー
タは、チャラコヴァ (ヴェリコ・タルノヴォ出身, 30代) が作成した。

(1) ペタルはミレナに叩かれた。(直接受身)

a. Петър беше ударен от Милена.

Petar was hit.PASSP.M.SG by Milena

b. Петър го удари Милена.

Petar he.ACC.CL hit.AOR.3SG Milena

(1a)の受動分詞を使う言い方の他に、(1b)にあるように能動文によっても表現できる。ただし、客体のペ
タルは主題化されることで、同一指示の人称代名詞クリティック形 *го*「彼を」により二重に標示される
ことになる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

(2) ペタルはミレナに足を踏まれた。(持ち主の受身、体の部分)

a. Милена настъпи Петър по крака.
Milena step.AOR.3SG Petar on foot.DEF

b. Петър беше настъпан по крака от Милена.
Petar was step.PASSP.M.SG on foot.DEF by Milena

(2a)のように能動文とするのが自然であるが、(2b)のように受動分詞を使う表現も可能である。

(3) ペタルはミレナに財布を盗まれた。(持ち主の受身、持ち物)

a. Милена открадна портмонето на Петър.
Milena steal.AOR.3SG wallet.N.SG.DEF of Petar

b. ? Портмонето на Петър беше откраднато от Милена.
wallet.N.SG.DEF of Petar was steal.PASSP.N.SG by Milena

c. ?? На Петър му беше откраднато портмонето от Милена.
DAT Petar he.DAT.CL was steal.PASSP.N.SG wallet.DEF by Milena

(3a)のように能動文とするのが最も自然である。(3b)のように受動分詞を使った受動文も可能ではあるが、容認度はやや低い。なお、日本語の文と同じように、ペタルを主題化した(3c)のような文も可能であるが(またそれによって同一指示の人称代名詞クリティック形 *му* による二重標示を受ける)、容認度はさらに低い。ただし、動作主を標示しなくてよいのであれば、(3b), (3c)ともに自然な表現になる。

(4) 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

Снощи бебето ми плака и не можах да се наспя.
last_night baby.DEF I.DAT.CL cried.AOR.3SG and NEG can.AOR.1SG SMP sleep_well.PRS.1SG

ブルガリア語では自動詞から間接受身を作ることにはできないので、能動文で表す以外にない。ただし、利害に関与する参加者は与格で表すことができる(ここでは *ми*)。なお、人称代名詞クリティック形の与格は所有者も表すことができるので、この *ми* をそのどちらでも解釈することができる点でやや曖昧である。なお、*ми* を二重に標示することも文法的に可能である (*cf.* Снощи бебето ми ми плака...).

(5) 新しいビルが(ペタルによって)建てられた。(モノ主語受身、一次的)

a. ? Новата сграда беше построена от Петър.
new.F.SG.DEF building.F.SG was build.PASSP.F.SG by Petar

b. Построиха нова сграда.
build.AOR.3PL new.F.SG building.F.SG

(5a)はやや容認度が低いが、動作主を明示しなければ容認度は上がる。また、(5b)のように能動文で表すこともできる。いわゆる不定人称文で、このとき動詞は3人称複数形になる。

(6) カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合)

a. В Канада се говори на френски.
in Canada REFL speak.PRS.3SG in French

- b. В Канада се говори френски.
 in Canada REFL speak.PRS.3SG French
- c. В Канада говорят на френски.
 in Canada speak.PRS.3PL in French

恒常的である場合には, 受動分詞を用いることはできず, 代わりに再帰代名詞 *се* を伴った受動表現を用いる必要がある。あるいは, (5b)と同様に, (6c)のような不定人称文による能動文で表現することも可能である。

(7) 財布が (ミレナに) 盗まれた。(モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される)

- a. Портмонето беше откраднато от Милена.
 wallet.N.SG.DEF was stolen.PASSP.N.SG by Milena
- b. Откраднаха портмоне.
 steal.AOR.3PL wallet

(8) 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身、結果状態の叙述)

- a. На стената е окачена картина.
 on wall.DEF is hang.PASSP.F.SG picture.F.SG
- b. На стената виси картина.
 on wall.DEF is_hung.PRS.3SG picture

結果状態の叙述には, 受動分詞を使った(8a), または状態動詞を使った(8b)が可能である。

(9) ペタルは皆に／から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

- a. Петър е обичан от всички.
 Petar.M.SG is loved.PASSP.M.SG by everyone
- b. Петър го обичат всички.
 Petar.M.SG he.ACC.CL love.PRS.3PL everyone.PL

(10) ペタルはミレナに／から「…」と言われた。(伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

- Милена каза на Петър, че...
 Milena say.AOR.3SG to Petar that

(10-1) ペタルはミレナに呼ばれて、今ミレナの部屋に行っています。

- a. Петър беше повикан от Милена и в момента е в стаята ѝ.
 Petar was summon.PASSP.M.SG by Milena and at moment.DEF is in room.DEF her
- b. Петър го повика Милена и в момента е в стаята ѝ.
 Petar he.ACC.CL summon.AOR.3SG Milena and at moment.DEF is in room.DEF her

(10-2) ミレナがペタルを呼んで、ペタルは今ミレナの部屋に行っています。

- Милена повика Петър и в момента той е в стаята ѝ.
 Milena summon.AOR.3SG Petar and at moment.DEF he is in room.DEF her

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	DAT	dative
DEF	definite	F	feminine	M	masculine	N	neuter
PASSP	passive participle	PL	plural	PRS	present	SG	singular
SMP	subordinating modal particle						

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日

<特集「所有・存在表現」>

ブルガリア語における所有・存在表現 Expressions of possession and existence in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

1 北海道大学大学院文学研究院
Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University
2 東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿の目的は、特集「所有・存在表現」(『語学研究所論集』第18号, 2013, 東京外国語大学)における38個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the thirty-eight survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 18, which focuses on the cross linguistic study of 'expressions of possession and existence'.

キーワード：ブルガリア語, 所有・存在表現

Keywords: Bulgarian, Expressions of possession and existence

1. あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人

【一体的(譲渡不可能的)な、恒常的な所有(1)】

(1-a) あの人は青い目をしている。

Той е със сини очи.
he is with blue.PL eyes.PL

(1-b) 青い目の人・目が青い人

(1-b-1) човек със сини очи
person with blue.PL eye.PL

(1-b-2) синеек човек
blue-eyed.M.SG person.M.SG

2. あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

【一体的な、恒常的な所有(2)】

(2-a) あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている

(2-a-1) Тя е с дълга коса.
she is with long.F.SG hair.F.SG

(2-a-2) Тя има дълга коса.
she has long.F.SG hair.F.SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(2-b)長い髪の人・髪の人

(2-b-1) жена с дълга коса
woman with long.F.SG hair.F.SG

(2-b-2) дългокоса жена
long-haired.F.SG woman.F.SG

3. あの人には髭がある。／髭の人

【非普通所有物】

(3-a) あの人には髭がある。

(3-a-1) Той е с брада / мустаци.
he is with beard moustache

(3-a-2) Той има брада / мустаци.
he has beard / moustache

(3-b) 髭の人

(3-b-1) човек с брада / мустаци
person with beard moustache

(3-b-2) брадат / мустакат човек
bearded.M.SG moustached.M.SG person.M.SG

(1-a)は be 動詞しか用いることができないが、(2-a)及び(3-a)は be 動詞のほかに have も用いることができる。また、名詞句の場合、(1-b)～(3-b)にあるように、前置詞句による表現と形容詞による表現が並行して用いることができる。

4. あの人には芸術を見る目がある。／芸術を見る目の人

【慣用句的表現】

(4-a) あの人には芸術を見る目がある。

Той има око за изкуството.
he has eye.SG for art.DEF

(4-b) 芸術を見る目の人

човек с око за изкуството.
person with eye.SG for art.DEF

当該の表現は、具体的な対象を表す前置詞句 за ~なしでは成立しない。

5. あ的人是 22 歳だ。／22 歳の人

【側面語のある表現(1)】

(5-a) あ的人是 22 歳だ。

Той е на 22 години.
he is on 22 years

(5-b) 22 歳の人

(5-b-1) 22-годишен човек
22-years'.M.SG person.M.SG

(5-b-2) човек на 22 години
person on 22 years

年齢は, (5-a)にあるように be 動詞と前置詞句の組み合わせによって表す方法しかない.

6. あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人

【側面語のある表現(2)】

(6-a) あの人は優しい性格だ。

(6-a-1) Той е добър по характер.
he is good by character

(6-a-2) Той има добър характер.
he has good.M.SG character.M.SG

(6-b) 優しい性格の人

(6-b-1) човек с добър характер
person with good.M.SG character.M.SG

(6-b-2) добродушен / мил човек
kind-hearted.M.SG kind.M.SG person.M.SG

7. あの人は背が高い。／背の高い人

【側面語のある表現(3)】

(7-a) あの人は背が高い。

Той е висок (на ръст).
he is tall in height

(7-b) 背の高い人

висок човек
tall.M.SG person.M.SG

(7-a)は be 動詞と形容詞の組み合わせでしか表せず, (7-b)も形容詞のみで, 前置詞句は使えない.

8. あの人は背が 190 センチもある。

【側面語のある表現(4)、属性数量詞構文】

(8-a) Той е 190 сантиметра на ръст.
he is 190 centimeters in height

(8-b) Той е висок 190 сантиметра.
he is tall 190 centimeters

9. その石は四角い形をしている。／四角い (形の) 石

【側面語のある表現(5)】

(9-a) その石は四角い形をしている。

(9-a-1) Камъкът има квадратна форма.
rock.DEF has square.F.SG shape.F.SG

(9-a-2) Камъкът е с квадратна форма.
rock.DEF is with square.F.SG shape.F.SG

(9-a-3) Камъкът е квадратен.
rock.M.SG.DEF is square.M.SG

(9-b) 四角い (形の) 石

(9-b-1) квадратен камък
square.M.SG rock.M.SG

(9-b-2) камък с квадратна форма
rock with square.F.SG shape.F.SG

10. あの人には才能がある。／才能のある人

【属性】

(10-a) あの人には才能がある。

(10-a-1) Той има талант.
he has talent

(10-a-2) Той е талантлив.
he is talented

(10-b) 才能のある人

(10-b-1) човек с талант
person with talent

(10-b-2) талантлив човек
talented.M.SG person.M.SG

11. あ的人是病氣だ。／あ的人是熱がある。／病氣の人

【一時的属性】

(11-a) あ的人是病氣だ。

Той е болен.
he is sick

(11-b) あ的人是熱がある。

(11-b-1) Той има температура.
he has temperature

(11-b-2) Той е с температура.
he is with temperature

(11-c) 病氣の人

болен човек
sick.M.SG person.M.SG

12. あ的人是青い服を着ている。／青い服の男

【衣服等(1)】

(12-a) あ的人是青い服を着ている。

(12-a-1) Той е облечен в синьо / в сини дрехи.
he is dressed in blue.N.SG in blue.PL clothes.PL

(12-a-2) Той носи сини дрехи.
he carries blue clothes

(12-b) 青い服の男

(12-b-1) мъж в синьо / в сини дрехи
man in blue.N.SG in blue.PL clothes.PL

(12-b-2) мъж със сини дрехи
man with blue clothes

13. あの人はメガネをかけている。／メガネの男

【衣服等(2)】

(13-a) あの人はメガネをかけている。

Той носи очила.
he carries glasses

(13-b) メガネの男

(13-b-1) мъж с очила
man with glasses

(13-b-2) очилат мъж
with_glasses.M.SG man.M.SG

衣服を着用していることを表すためには, (12-a-1)のように前置詞句 в синьо / в сини дрехи 「青色 (の服) で」と облека (> облечен) 「着せる」の受動分詞を用いた受動文によって表す方法がある。ただし, メガネに対しては使えない (cf. (13-a)). 一方, (12)の青い服と(13)のメガネの両方に対して使える表現としては, 着用を表す動詞 нося 「持ち運ぶ, 身に着ける」がある。

14. あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

【親族の所有(1)】

(14-a) あの人には妻がいる。

(14-a-1) Той има жена.
he has wife

(14-a-2) Той е женен.
he is married

(14-b) あの人には夫がいる。

(14-b-1) Тя има мъж.
she has husband

(14-b-2) Тя е омъжена.
she is married

(14-c) 既婚の人・妻のいる人

женен мъж
married man

(14-d) 既婚の人・夫のいる人

омъжена жена
married woman

15. あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人／あの人の子供3人の子供／妊娠している女性

【親族の所有(2)】

(15-a) あの人には3人子供がいる.

Той има три деца.
he has three children

(15-b) 3人の子持ちの人

човек с три деца.
person with three children

(15-c) あの人の子供3人の子供

трите деца на онзи човек
three.DEF children of that.M.SG person.M.SG

(15-d) 妊娠している女性

бременна жена
pregnant.F.SG woman.F.SG

所有の対象が配偶者である場合には、(14-a)及び(14-b)にあるように have と be 動詞の両方が使える。他方、子供である場合には、(15-a)にあるように have しか使えない。なお、「結婚している」に関して、ブルガリア語では have のほかに、形容詞を用いることもできるが、このとき形容詞は男性か女性かで区別がある。比較のために(14-b)及び(14-d)を追加した。

16. タコには足が8本ある。

【普遍的な事実】

Октоподите имат осем крака.
octopus.PL.DEF have.PRS.3PL eight legs

17. その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物

【ともに無生物、含有物】

(17-a) その飲み物にはアルコールが入っている.

(17-a-1) Тази напитка съдържа алкохол.
this drink contains alcohol

(17-a-2) В напитката има алкохол.
in drink.DEF there_is alcohol

(17-b) アルコール入りの飲み物

(17-b-1) алкохолна напитка
alcoholic.F.SG drink.F.SG

(17-b-2) напитка с алкохол
drink with alcohol

無生物が主語で、含有物を表す場合には、これまでと異なり have は用いることができない。(17-a)にあるような contain に相当する動詞 съдържа́м を用いるか、напитка 「飲み物」を主語とはせず場所を表す前置詞句 в напитката 「飲み物の中に」で表し、存在を表す無人称動詞 има 「ある」を使う方法がある。なお、има は have を表す動詞 имам を起源とする。

18. あの人はお金を持っている。／お金持ちの人

【もっとも一般的な所有、やや恒常的】

(18-a) あの人はお金を持っている。

(18-a-1) Той има пари.
he has money

(18-a-2) Той е богат.
he is rich

(18-b) お金持ちの人

(18-b-1) човек с пари
person with money

(18-b-2) богат човек
rich person

19. おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人

【所有、やや恒常的、所有物は有生・家畜】

(19-a) おまえのところには犬がいるか？

Имаш ли куче?
have.PRS.2SG Q dog

(19-b) 犬のいる人

човек с куче
person with dog

20. おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人

【一時的携帯物・自分のもの】

(20-a) おまえは（自分の）ペンを持っているか？

Имаш ли писалка?
have.PRS.2SG Q pen

(20-b) ペンを持っている人

човек с писалка
person with pen

21. あの人はペタルのペンを持っている。

【一時的携帯物・他人のもの】

(21-a) В онзи човек е писалката на Петър.
in that.M.SG person.M.SG is pen.DEF of Petar

(21-b) Той държи / използва писалката на Петър.

he holds uses pen.DEF of Petar

一時的携帯物は自分のものであれば(20-a)のように have を使えるが、他人のもの場合は have は使えない。(21-a)にあるように、場所を表す前置詞句 в онзи човек 「あの人の中に」と be 動詞との組み合わせで表される。あるいは、(21-b)にあるように、have とは違う動詞で表現するしかない。

22. あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

(22-a) あの人は運がいい。

(22-a-1) Той има късмет.

he has luck

(22-a-2) Той е човек с късмет. / късметлия.

he is person with luck lucky_person

(22-b) 幸運な人

(22-b-1) човек с късмет

person with luck

(22-b-2) късметлия

lucky_person

23. ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在>状態/性質】

(23-a) ここは石が多い。

Тук има много камъни.

here there_is many rocks

(23-b) 石の多い土地

камениста земя

rocky.F.SG land.F.SG

24. その部屋には椅子が3つある。／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

(24-a) その部屋には椅子が3つある。

В стаята има три стола.

in room.DEF there_is three chairs

(24-b) 3つ椅子のある部屋

стая с три стола

room with three chairs

25. テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

(25-a) テーブルの上にスプーンがある。

На масата има лъжици.

on table.DEF there_is spoons

(25-b) スプーンのあるテーブル

(25-b-1) маса с лъжици

table with spoons

26. そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

(26-a) そのスプーンはテーブルの上にある。

Лъжицата е на масата.

spoon.DEF is on table.DEF

(26-b) テーブルにあるスプーン

лъжицата на масата
spoon.DEF on table.DEF

存在が新情報である場合には(25-a)のように存在を表す無人称動詞 **има** が用いられる一方で, 所在が新情報である場合には(26-a)のように **be** 動詞が用いられる.

27. そのペンは私のだ.・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン【所有物、属格のプロトタイプ】

(27-a) そのペンは私のだ.

Писалката е моя.
pen.F.SG.DEF is my.F.SG

(27-b) そのペンはペタルのだ.

Писалката е на Петър.
pen.DEF is of Petar

(27-c) 私のペン

(27-c-1) писалката ми
pen.F.SG.DEF I.DAT.CL

(27-c-2) моята писалка
my.F.SG.DEF pen.F.SG

(27-d) ペタルのペン

(27-d-1) писалката на Петър
pen.DEF of Petar

(27-d-2) Петровата писалка
Petar's.F.SG.DEF pen.F.SG

(27-c-1)について, 人称代名詞与格のクリティック形 **ми** は所有者をも表すことができる. これに対して, (27-c-2)のように所有代名詞の **мой** (> **моята**)を使う場合は, 所有代名詞「私の」に焦点がおかれる. また, (27-d-2)にある **Петров** (> **Петровага**)のようないわゆる所有形容詞はごく限られた普通名詞や人名を表す固有名詞から形成することができるが, その使用は限定的である. 代わって, (27-d-1)のような前置詞句 **на Петър** 「ペタルの」を用いるほうが自然である.

28. 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。【できごとの生起】

(28-a) 昨日、学校で火事があった.

Вчера в училището имаше / стана пожар.
yesterday in school.DEF there_was / happen.AOR.3SG fire

(28-b) 私は明日用事があります.

Имам работа утре.
have.PRS.1SG work tomorrow

29. (この世には) お化けなんていない。【実在文】

(29-a) Няма призраци.
there_is_not ghost.PL

(29-b) Не съществуват призраци.
NEG exist.PRS.3PL ghost.PL

実在するかどうかを問題とする場合には, (29-a)のように存在を表す無人称動詞имаの否定形である нямаを用いる表現のほか, (29-b)のように動詞 съществувам「存在する」を用いることも可能である.

30. (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。【絶対存在文(1)】

(30-a) Там някои хора говорят английски, някои / други не.
there some.PL people.PL speak.PRS.3PL English some.PL / others.PL NEG

(30-b) Там има хора, които говорят английски, и които не говорят.
there there_is people.PL who.PL speak.PRS.3PL English and who.PL NEG speak.PRS.3PL

全体の部分集合は, (30-a)のように不定代名詞 някой「誰か」の複数形である някоиを用いて表すことができる. なお, 後者の някоиは други「他に」で代えることも可能である. あるいは, (30-b)のように, 存在を表す無人称動詞 имаを使って, 関係代名詞節を接続詞 иで並列させることで表すこともできる.

31. 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。【絶対存在文(2)】

Има много / други хора, които говорят английски по-хубаво от мен.
there_is many / other.PL people.PL who.PL speak.PRS.3PL English better than I.ACC

32. ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Имам една молба към вас.
have.PRS.1SG one.F.SG request.F.SG toward you.ACC

33. 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

(33-a) 冬の雨【時間】

(33-a-1) зимен дъжд
winter's.M.SG rain.M.SG

(33-a-2) дъжд през зимата
rain in winter.DEF

(33-b) 東京の家【場所】

(33-b-1) Токийска къща
Tokyo's.F.SG house.F.SG

(33-b-2) къща в Токио
house in Tokyo

34. 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【B が行為を示す名詞である場合の主体】 車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【A の生産物である B】

(34-a) 彼の泳ぎ

(34-a-1) плуването му
swimming.DEF he.DAT.CL

(34-a-2) неговото плуване
his.N.SG.DEF swimming.N.SG

(34-b) 犬の鳴き声

(34-b-1) лаят на кучето
barking.DEF of dog.DEF

(34-b-2) кучешки лай
dog's.M.SG barking.M.SG

(34-c) 火山の爆発

(34-c-1) изригване на вулкан
eruption of volcano

(34-c-2) вулканично изригване
volcano's.N.SG eruption.N.SG

(34-d) 車の運転

(34-d-1) шофиране на автомобил
driving of automobile

(34-d-2) автомобилно шофиране
automobile's.N.SG driving.N.SG

(34-f) ヴァゾフの小説

(34-f-1) роман на Вазов
novel of Vazov

(34-f-2) Вазов роман
Vazov's.M.SG novel.M.SG

35. ペタルさん (固有名詞) のお母さん 【親族】 机の横に／机の前に／*机に (来て!) 【場所名詞】
あの人の次 【時間的關係】

(35-a) ペタルさんのお母さん

(35-a-1) майката на Петър
mother.DEF of Petar

(35-a-2) Петровата майка
Petar's.F.SG.DEF mother.F.SG

(35-b-1) 机の横に (来て!)

Ела до масата!
come.IMP.2SG next_to table.DEF

(35-b-2) 机の前に (来て!)

Ела пред масата!
come.IMP.2SG in_front_of table.DEF

(35-b-3) *机に (来て!)

Ела до / към масата!
come.IMP.2SG to toward table.DEF

(35-c) あの人の次

след онзи човек
after that.M.SG person.M.SG

36. バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】
チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】
日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～の果物」のような産地でも良い]
雨の日【状況】

(36-a) バラの花びら

(36-a-1) цветовете на розата
petals.DEF of rose.DEF

(36-a-2) розовите цветове
rose's.PL.DEF petals.PL

(36-b) 果物のナイフ

(36-b-1) нож за плодове
knife for fruits

(36-b-2) плодов нож
fruit's.M.SG knife.M.SG

(36-c) 紙の飛行機

(36-c-1) самолет от хартия
airplane from paper

(36-c-2) хартиен самолет
paper's.M.SG airplane.M.SG

(36-d) チューリップの絵

картина на / с лале
picture of / with tulip

(36-e) 花の匂い

(36-e-1) аромат на цветя
scent of flowers

(36-e-2) цветен аромат
flower's.M.SG scent.M.SG

(36-f) 英語の手紙

писмо на английски
letter in English

(36-g) 日本語の先生

учител по японски език
teacher of Japanese language

(36-h) 井戸の水

(36-h-1) вода от кладенец
water from well

(36-i) 雨の日

дъждовен ден
rainy.M.SG day.M.SG

37. 私の妹の花子／社長の田中さん 【同格】

(37-a) 私の妹のミレナ

по-малката ми сестра Милена
smaller.F.SG I.DAT.CL sister.F.SG Milena

(37-b) 社長のヴァゾフさん

директор Вазов
director Vazov

38. となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって。) 【属格の連続使用】

Вчера гумата на колата на бащата на моя приятел,
yesterday tire.DEF of car.DEF of father.DEF of my.M.SG.DEF friend.M.SG
който живее в съседната къща, изведнъж се спуска.
who.REL.M.SG live.PRS.3SG in neighbor's.F.SG.DEF house.F.SG suddenly burst.AOR.3SG

ブルガリア語では、属格（前置詞 **на** によって標示される）の連続使用に文法的な制限はないが、可能な範囲で別の表現で置き換えることで避けられる。(38)では、「となりの」は形容詞 **съседен** (> **съседна**) を使って表しているほか、「となりの家の」は「となりの家に住んでいる」と関係代名詞節で表すのが自然である。一方で、「友達のお父さんの車のタイヤ」は、いずれもここでは **of** に相当する前置詞 **на** を使って表されている。

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	DAT	dative
DEF	definite	F	feminine	IMP	imperative	M	masculine
N	neuter	NEG	negation	PL	plural	PRS	present
Q	question particle	REL	relative	SG	singular		

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日

<特集「連用修飾的複文」>

ブルガリア語における連用修飾的複文 Complex sentences of adverbial modification in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

¹ 北海道大学大学院文学研究院
Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University
² 東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第20号, 2015, 東京外国語大学)における32個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the thirty two survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 20, which focuses on the cross linguistic study of 'complex sentences of adverbial modification'.

キーワード: ブルガリア語, 連用修飾的複文

Keywords: Bulgarian, Complex sentences of adverbial modification

本稿は、特集のアンケートに答える形でブルガリア語のデータを提供することを目的とする。グロス
は議論に関わるものを中心に付す。また、必要に応じて簡単な説明も付け加える。ブルガリア語のデー
タは、チャラコヴァ(ヴェリコ・タルノヴォ出身, 30代)が作成した。

(1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

- a. Той винаги обядва докато чете вестник.
he.NOM always have_a_meal.PRS.3SG while read.PRS.3SG newspaper
b. Той винаги обядва, четейки вестник.
he.NOM always have_a_meal.PRS.3SG read.CVB newspaper

(1a)にあるように従属節によって同時動作を表すのがもっとも自然である。他方, (1b)の четейки「読みながら」のような副動詞を用いて表すこともできる。

(2) (私は)昨日は時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

- Вчера се прибрах вкъщи в 10 часа, погледах малко телевизия
yesterday come_home.PFV.AOR.1SG home at 10 hours watch.PFV.AOR.1SG a_little television
и си легнах.
and go_to_bed.PFV.AOR.1SG



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ブルガリア語では、継起的動作を表すのに使える副動詞がないため、定形動詞と接続詞によってしか表すことができない。なお、定形動詞はいずれもいわゆる完了体動詞を用いることで継起的動作が表されている。以下(3)も同様である。

(3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

Вчера паднах по стълбите и се ударих.
yesterday fall.PFV.AOR.1SG on stair.PL.DEF and hurt.PFV.AOR.1SG

(4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。【異主語】

И днес баща ми отиде на работа,
also today father I.DAT.CL go.AOR.3SG to work
a по-големият ми брат — в университета.
but bigger.M.SG.DEF I.DAT.CL brother to university.DEF

(5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】

a. Днес той носеше шапка.
today he.NOM carry.IMP.F.3SG hat
b. *Днес той вървеше с шапка.
today he.NOM walk.IMP.F.3SG with hat

(5a)にあるように動詞 *нося*「持ち歩く、身につける」を用いた表現がもっとも自然である。ただし、普段から身に付けているという意味合いとしても取ることができる。なお、(5b)にあるように前置詞句を使った表現はできない。

(6) (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】

В почивните дни винаги чета книги и гледам телевизия.
in holiday's.PL.DEF day.PL always read.IPFV.PRS.1SG book.PL and watch.IPFV.PRS.1SG television

(2)や(3)と同じく定形動詞と接続詞でつなげるが、(6)にあるような並行動作はいわゆる不完了体動詞を用いることで表される。

(7) 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】

a. Тъй като нямаме време, да побързае.
because not_have.PRS.1PL time SMP hurry.PRS.1PL
b. Нямаме време, така че да побързае.
not_have.PRS.1PL time so SMP hurry.PRS.1PL
c. Да побързае, защото нямаме време.
SMP hurry.PRS.1PL because not_have.PRS.1PL time

(8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】

a. Тъй като вчера ме болеше главата, си легнах по-рано,
because yesterday I.ACC ache.IMP.F.3SG head.DEF go_to_bed.AOR.1SG earlier

- отколкото обикновено.
than usually
- b. Вчера ме болеше главата, така че си легнах по-рано,
yesterday I.ACC ache.IMPF.3SG head.DEF so go_to_bed.AOR.1SG earlier
отколкото обикновено.
than usually
- c. Вчера си легнах по-рано, отколкото обикновено,
yesterday go_to_bed.AOR.1SG earlier than usually
защото ме болеше главата.
because I.ACC ache.IMPF.3SG head.DEF
- d. Вчера ме болеше главата и си легнах по-рано,
yesterday I.ACC ache.IMPF.3SG head.DEF and go_to_bed.AOR.1SG earlier
отколкото обикновено.
than usually

理由を表すためには、理由を表す接続詞 **тъй като** や **защото** が使えるほか、結果を表す接続詞 **така че** などを使って表現することもできる。ただし、(7)と(8)を比べると、(8)のほうだけ(8d)にあるように **and** に相当する接続詞 **и** によって表すことも可能である。

(9) あの人は本を買いに行った。【趨向／移動の目的】

- a. Той отиде да си купи книга.
he.NOM go.AOR.3SG SMP REFL.DAT buy.PRS.3SG book
- b. Той отиде (в книжарницата) за книга.
he.NOM go.AOR.3SG to bookshop.DEF for book
- c. Той отиде в книжарницата, за да си купи книга.
he.NOM go.AOR.3SG SMP to bookshop.DEF in_order_to REFL.DAT buy.PRS.3SG book

移動の目的は、一般的には(9a)にあるように助詞 **да** と定形動詞の組み合わせ (いわゆる **да** 構文) によって表現される。ただし、動詞を用いなくても、(9b)のように獲得の意味を表すことができる前置詞 **за** を用いて、**за книга** 「本を手に入れるため」によっても表すことができる。ただし、目的地として **в книжарницата** 「本屋さんへ」が示されていないと、例えば図書館に本を取りに行くという意味としてもとれてしまう (必ずしも「買う」という意味とはならない)。また、(9c)にあるように目的を表す接続詞 **за да** 「～するために」を用いることもできるが、この場合は目的地を明示することが不可避となる。

(10) (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。【目的・意図】

- Той отвори прозореца, за да се види хубаво.
he.NOM open.AOR.3SG window.DEF in_order_to REFL.ACC see.PRS.3SG well

(11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

- a. Когато дойде лятото, тук често вали дъжд.
when come.PRS.3SG summer.DEF here often rain.PRS.3SG rain

b. Тук през лятото често вали дъжд.
 here in summer.DEF often rain.PRS.3SG rain

恒常的条件は、時を表す接続詞 *когато* 「～するとき」を用いる。ただし、(11b)の *през лятото* 「夏に」という副詞的表現によっても表せる。

(12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

a. *Когато отворих прозореца, влезе студен вятър.*
 when open.PFV.AOR.1SG window.DEF come_in.PFV.AOR.3SG cold.M.SG wind.M.SG
 b. *Отворих прозореца и студен вятър влезе в стаята.*
 open.PFV.AOR.1SG window.DEF and cold.M.SG wind.M.SG come_in.PFV.AOR.3SG in room.DEF

継起的な動作なので、完了体動詞をつなげることによって表すことができる。このとき、*when* に相当する接続詞 *когато* を使っても、*and* に相当する接続詞 *и* を使っても良い。以下(13)も同様である。

(13) 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

a. *Когато се качих на хълма, видях морето.*
 when climb.PFV.AOR.1SG on hill.DEF see.PFV.AOR.1SG sea.DEF
 b. *Качих се на хълма и видях морето.*
 climb.PFV.AOR.1SG on hill.DEF and see.PFV.AOR.1SG sea.DEF

(14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】

Ако утре вали дъжд, няма да отида там.
 if tomorrow it_rains.PRS.3SG rain FUT.NEG SMP go.PRS.1SG there

(15) もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

a. *Щеше да е хубаво, ако бях станал по-рано.*
 want.IMP.F.3SG SMP be.PRS.3SG good if be.IMP.F.1SG get_up.PTCP.M.SG earlier
 b. *? Би било хубаво, ако бях станал по-рано.*
 COND.3.SG be.PTCP.N.SG good.N.SG if be.IMP.F.1SG get_up.PTCP.M.SG earlier
 c. *Трябваше да стана по-рано.*
 should.IMP.F.3SG SMP get_up.PRS.1SG earlier

反実仮想を表すためには、(15a)や(15c)のように動詞の未完了過去形が用いられる。ただし、(15a)については、動詞 *ща* 「望む」の未完了過去形に由来する助動詞化した *щях* (> *щеше*)と *да* 構文の組み合わせで、いわゆる動詞の過去未来形を形成している。また、(15b)にあるように、反実仮想は条件法によっても表すことができるはずだが、最も頻繁には未来の事態について述べる場合に用いるためか(Ницолова 2008: 397)、例文にあるような過去の事態の反実仮想の場合には容認度が低くなるようである。なお、条件法では形式の上で時制の区別はない。また、(15c)のように無人称動詞 *трябва* 「～すべき」の未完了過去形を用いても表せるが、「～しなければならなかった」のように単に義務の意味でもとれてしまう。

(16) あんなところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

- a. Щеше да е хубаво, ако не бях ходил там.
want.IMPF.3SG SMP be.PRS.3SG good if NEG be.IMPF.1SG go.PTCP.M.SG there
- b. Би било хубаво, ако не бях ходил там.
COND.3.SG be.PTCP.N.SG good.N.SG if NEG be.IMPF.1SG go.PTCP.M.SG there
- b. Не трябваше да ходя там.
NEG should.IMPF.3SG SMP go.PRS.1SG there

前件が否定される反実仮想は, (15)の場合とほとんど同じだが, (15b)と比較して(16b)のほうが, 条件法を用いた表現の容認度は上がるようである.

(17) 1に1を足せば、2になる。【一般的真理】

- a. Ако събереш едно с едно, ще получиш две.
if gather.PRS.2SG one.N.SG with one.N.SG FUT receive.PRS.2SG two.N.SG
- b. Едно плюс едно прави две.
one.N.SG plus one.N.SG make.PRS.3SG two.N.SG

一般的真理は, (17a)のように条件形式を用いることも可能であるが, (17b)のように単文で表すことも可能である.

(18) 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

- Когато пристигнете на гарата, ми се обадете.
when arrive.PRS.2PL at station.DEF I.DAT call.IMP.2PL

(19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

- Когато дойде неделя, бих искал да отидем
when come.PRS.3SG Sunday COND.1SG want.PTCP.M.SG SMP go.PRS.1PL
всички заедно в парка.
everyone together to park.DEF

仮定条件は, (18), (19)のいずれも **when** に相当する接続詞 **когато** を用いて表す.

(20) 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

- Няма да е хубаво, ако утре завали дъжд.
FUT.NEG SMP be.PRS.3SG good if tomorrow begin_to_rain.PRS.3SG rain

(20)は **if** に相当する接続詞 **ако** を用いた表し方となる. なお, ブルガリア語には心配を特別に表す動詞の形式はない.

(21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

- a. Ако идвате вкъщи, ми се обадете.
if come.PRS.2PL home I.DAT call.IMP.2PL

b. Когато идвате вкъщи, ми се обадете преди да дойдете.
when come.PRS.2PL home I.DAT call.IMP.2PL before SMP come.PRS.2PL

時間的前後関係に即していない条件文の場合では、接続詞 ако を用いるのが自然である。ただし、(21b)のように、時間の前後関係をはっきりさせるために преди да дойдете 「あなたが来る前に」を付け加えれば、接続詞 когато を使っても表せる。

(22) (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。【予想を伴った条件文】

Когато удари звънецът, ми кажете.
when ring.PRS.3SG bell.DEF I.DAT tell.IMP.2PL

(23) (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。

【予想を伴わない条件文】

Ако удари звънецът, ми кажете.
if ring.PRS.3SG bell.DEF I.DAT tell.IMP.2PL

(24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。【相関構文】

Който не работи, не трябва да яде.
who.REL.M.SG NEG work.PRS.3SG NEG should.PRS.3SG SMP eat.PRS.3SG

(25) もう少しお金があつたらなあ。【言いさし・願望】

Само ако имах повече пари!
only if have.IMP.1SG more money

願望を表す場合は、(25)のように条件節のみで表すことができる。もちろん、条件節と帰結節を同時に用いることもできるだろう。

(26) これも食べたら? 【言いさし・提案】

a. Опитай и това.
try.IMP.2SG also this
b. Защо не опиташ и това?
why NEG try.PRS.2SG also this

提案を表す場合は、(26a)のように命令法を用いるほか、(26b)のように why に相当する疑問詞 защо を用いた言い方でも表せる。

(27) (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば? 【言いさし・つき放し】

Прави каквото искаш.
do.IMP.2SG what want.PRS.2SG

つき放しの場合も、(26a)と同様に命令法で表すしかない。

(28) このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

Тази чаша няма да се счупи, дори ако я изпуснете на земята.
this.F.SG cup.F.SG FUT.NEG SMP break.PRS.3SG even if it.F.SG.ACC drop.PRS.2PL on ground.DEF

仮定的な逆説は, ifにあたる接続詞 акоに, 助詞 дориを添えた形で表される。

(29) このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

a. Тази ябълка изобщо не е сладка, въпреки че беше скъпа.
this.F.SG apple.F.SG at_all NEG is sweet.F.SG although was expensive.F.SG
b. Тази ябълка беше скъпа, но изобщо не е сладка.
this.F.SG apple.F.SG was expensive.F.SG but at_all NEG is sweet.F.SG

アクチュアルな逆説は, (29a)のように接続詞 въпреки че「～にも関わらず」を用いるか, (29b)のように逆説の接続詞 ноを用いて表すことができる。

(30) 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった。【逆接3】

Ходих до къщата му, но него го нямаше.
go.AOR.1SG to house.DEF he.DAT but he.ACC he.ACC.CL not_have.IMP.F.3SG

存在を表す無人称動詞 нямаше「いなかった」とともに人称代名詞を用いる場合は対格形の使用が求められる。文法的にはクリティック形 гоのみで表すこともできるが, 先行する節の主語とは異なる対象が主題となるため, 非クリティック形の негоを用いるほうが自然となる。この場合に同一指示の人称代名詞クリティック形 гоの同時使用は現代ブルガリア語で義務的であるため, 非クリティック形とクリティック形が二重使用された形で表されることになる。

(31) あの人に来るまで, 私はここで待っています。【時間的期限[1]】

Ще изчакам тук, докато той дойде.
FUT wait.PRS.1SG here until he.NOM come.PRS.3SG

(32) あの人に来るまでに, 食事を作っておきますよ。【時間的期限[2]】

a. Ще съм сготвил, докато той дойде.
FUT be.PRS.1SG cook.PTCP.M.SG until he.NOM come.PRS.3SG
b. Ще съм сготвил, преди той да дойде.
FUT be.PRS.1SG cook.PTCP.M.SG before he.NOM SMP come.PRS.3SG

時間的期限は, (32a)にあるように接続詞 докато「～するまで」を使って表すことができるほか, (32b)にあるように接続詞 преди「～する前」を用いることもできる。

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	CVB	converb
DAT	dative	DEF	definite	F	feminine	FUT	future
IMP	imperative	IMPF	imperfect	IPFV	imperfective	M	masculine
N	neuter	NEG	negation	NOM	nominative	PL	plural
PFV	perfective	PRS	present	PTCP	participle	REFL	reflexive
REL	relative	SG	singular	SMP	subordinating modal particle		

参考文献

Ницолова, Руселина. 2008. *Българска граматика: Морфология*. София: Университетско издателство „Св. Климента Охридски“.

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日

〈特集「情報構造と名詞述語文」〉

ブルガリア語における情報構造と名詞述語文 Information structure and nominal predicate sentences in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

¹ 北海道大学大学院文学研究院
Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University
² 東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第21号, 2016, 東京外国語大学)における25個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the twenty five survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 21, which focuses on the cross linguistic study of 'information structure and nominal predicate sentences'.

キーワード: ブルガリア語, 情報構造, 名詞述語文

Keywords: Bulgarian, Information structure, Nominal predicate sentences

本稿は、特集のアンケートに答える形でブルガリア語のデータを提供することを目的とする。グロスは議論に関わるものを中心に付す。また、必要に応じて簡単な説明も付け加える。ブルガリア語のデータは、チャラコヴァ(ヴェリコ・タルノヴォ出身, 30代)が作成した。

(1) えっ、ペタルが来たの? / いや、ペタルじゃなくてミレナが来たんだ。

【対比焦点(主語)】(例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

О, Петър дойде? – Не, дойде Милена, а не Петър.
oh Petar come.AOR.3SG no come.AOR.3SG Milena but not Petar

(2) 誰が来たの? / ペタルが来たよ。

【WH焦点(主語)・WH応答焦点(主語)】

Кой дойде? – Петър дойде.
who.NOM come.AOR.3SG Petar come.AOR.3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(3) このほうが大きいんじゃないの? / いや、これじゃなくて、あれのほうが大きいんだよ。

【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

Това не е ли по-голямо? – Не, не това, а онова е по-голямо.
this.N.SG NEG is Q bigger.N.SG no not this.N.SG but that.N.SG is bigger.N.SG

(4) (電話で) どうしたの? / うん、今、お客さんが来たんだ。

【文焦点 (自動詞文)】

Какво става? – Дойде клиент.
what happen.PRS.3SG come.AOR.3SG client

(5) あの子供がペタルを叩いたんだって! / いや、ペタルじゃなくて、ミレナを叩いたんだよ。

【対比焦点 (目的語)】

Онова дете ударило Петър!? – Не, не Петър, а Милена.
that.N.SG child.N.SG hit.HS.AOR.N.SG Petar no not Petar but Milena

(6) 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ。

【対比焦点 (目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

Има червена и синя торбичка. Коя ще купиш?
have.PRS.3SG red.F.SG and blue.F.SG bag.F.SG which.F.SG FUT buy.PRS.2SG
– Ще купя синята.
FUT buy.PRS.1SG blue.F.SG.DEF

(7) ペタルはどこですか? / ペタルは朝からどっかへでかけたよ。

【述語焦点】 (例えば、朝少し遅く起きて来た A の父親が、姿の見えない A について母親に尋ねている
場面で)

Къде е Петър? – Петър излезе някъде от сутринта.
where is Petar Petar go_out.AOR.3SG somewhere from morning.DEF

(8) (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。

【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

Кого удари онова дете?
who.OBL hit.AOR.3SG that.N.SG child.N.SG
– (То) удари по-малкия си брат.
he.N.SG.NOM hit.AOR.3SG smaller.M.SG.DEF REFL.DAT brother.M.SG

(9) (電話で) どうしたの? / うん、ペタルが (自分の) 弟を叩いたんだ。

【文焦点 (他動詞文)】 (例えば、電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

Какво става? – Петър удари по-малкия си брат.
what happen.PRS.3SG Petar hit.AOR.3SG smaller.M.SG.DEF REFL.DAT brother.M.SG

(10) あのケーキ、どうした? / (ああ、あれは) ペタルが食べちゃったよ。

【目的語主題化、主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

Какво стана с онази торта?
what happen.AOR.3SG with that.F.SG cake.F.SG
– Нея Петър я изяде.
it.F.SG.ACC Petar it.F.SG.ACC.CL eat_up.AOR.3SG

目的語を主題化する場合には、当該の語を動詞に先行する位置、典型的には文頭におき（ここでは人称代名詞非クリティック形 **нея**）、さらにそれと同一指示の人称代名詞クリティック形（ここでは **я**）による二重標示が必要である。

(11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。

【分裂文】

Това е книгата, която вчера купих от магазина.
this is book.F.SG.DEF which.REL.F.SG yesterday buy.AOR.1SG from shop.DEF

(12) あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。

【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

Онзи човек е учител. Вече три години работи в това училище.
that.M.SG person.M.SG is teacher already three years work.PRS.3SG at this.N.SG school.N.SG

(13) 彼のお父さんは、あの人だ。

【倒置同定文】

Баща му е онзи човек.
father he.DAT is that.M.SG person.M.SG

(14) あの人が彼のお父さんだ。

【同定文】

Онзи човек е баща му.
that.M.SG person.M.SG is father he.DAT

(15) あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

【定義文】

a. Вдругиден е денят след утре.
the_day_after_tomorrow is day.DEF after tomorrow
b. Вдругиден — това е денят след утре.
the_day_after_tomorrow this is day.DEF after tomorrow

(16) （何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて）私はコーヒーだ。

【ウナギ文】

За мене едно кафе.
for I.ACC one.N.SG coffee.N.SG

(17) [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて)どなたがコーヒーですか?との問いに]コーヒーは私だ。
【逆行ウナギ文】

Кафето е за мене.
coffee.N.SG is for I.ACC

ブルガリア語ではウナギ文は成立しない。

(18) その新しくて厚い本は(値段が)高い。

【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

Тази нова и дебела книга е скъпа.
this.F.SG new.F.SG and thick.F.SG book.F.SG is expensive.F.SG

(19) (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ!

【意外性 (mirativity)】

О, захарта свършила!
oh sugar.F.SG.DEF finish.HS.AOR.F.SG

ブルガリア語では、意外性は伝聞法(証拠性)と同じ形式によって表されうる。

(20) 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ? あっ、そうだ、～君だったな。

【思い出し】

a. Следобед щях да се срещам с някого.
afternoon want.IMPF.1SG SMP meet.PRS.1PL with who.OBL
b. Следобед трябваше да се срещна с някого.
afternoon should.IMPF.3SG SMP meet.PRS.1SG with who.OBL

С кого (щях да се срещам)? А, да, с Петър.
with who.OBL want.IMPF.1SG SMP meet.PRS.1SG Ah yes with Petar

思い出しには一般的には直説法未完了過去形が用いられる。ただし、(20a)の щях は、「望む」を意味する ща の未完了過去形を起源とするが、これは助動詞化しており、助詞 да と定形動詞の結合によって直説法過去未来形を形成している。

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	DAT	dative
DEF	definite	F	feminine	FUT	future	HS	hearsay
IMPF	imperfect	M	masculine	N	neuter	NEG	negation
NOM	nominative	OBL	oblique	PL	plural	PRS	present
Q	question particle	REL	relative	SG	singular		
SMP	subordinating modal particle						

執筆者連絡先 : ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 19 日

<特集「情報標示の諸要素」>

ブルガリア語における情報標示の諸要素 Markers of information structure in Bulgarian

菅井 健太¹, チャラコヴァ マリア²
Kenta Sugai, Maria Chalukova

¹ 北海道大学大学院文学研究院
Faculty of Humanities and Human Sciences, Hokkaido University
² 東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)における25個のアンケート項目に対するブルガリア語のデータを提供することである。

Abstract: This report aims to provide the Bulgarian data which answers the twenty five survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 22, which focuses on the cross linguistic study of 'markers of information structure'.

キーワード: ブルガリア語, 情報標示の諸要素

Keywords: Bulgarian, Markers of information structure

本稿は、特集のアンケートに答える形でブルガリア語のデータを提供することを目的とする。グロスは議論に関わるものを中心に付す。また、必要に応じて簡単な説明も付け加える。ブルガリア語のデータは、チャラコヴァ(ヴェリコ・タルノヴォ出身, 30代)が作成した。

(1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

- a. Тази земя е добра за отглеждане на зеленчуци.
this.F.SG land.F.SG is good.F.SG for cultivation of vegetables.PL
Затова най-вероятно ще се продаде на висока цена.
so most_likely FUT REFL sell.PRS.3SG at high.F.SG price.F.SG
- b. На тази земя добре растат зеленчуци.
on this.F.SG land.F.SG well grow.PRS.3PL vegetables.PL
Затова най-вероятно ще се продаде на висока цена.
so most_likely FUT REFL sell.PRS.3SG at high.F.SG price.F.SG



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

(1a)が最も自然で、(1b)もやや違和感はあるが可能である。なお、(1b)では主題となるのが前置詞句であり後続の文と主語が変わるわけだが、*земя*「土地」と一致する人称代名詞による標示は必ずしも必要ではない。代わりに、主語の転換は定形動詞における主語との一致によって示されている。

(2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。

【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Боли ме главата. Затова днес ще си почина.
ache.PRS.3SG I.ACC head.DEF so today FUT take_a_rest.PRS.1SG

動詞 *боли* の主語は *главата* 「頭」であり、主題の「私は」は対格で表される。それに後続する文では、主語は明示されないものの、定形動詞における主語との一致によって主語の転換が示される。

(3) あの人**だけ**、時間通りに来た。【限定】

Само той дойде навреме.
only he come.AOR.3SG on_time

(4) これはここで**しか**買えない。【限定・否定との共起】

Това може да се купи само тук.
this can.PRS.3SG SMP REFL buy.PRS.3SG only here

(5) その家にいたのは子供**ばかり**だった。【限定・多数】

В тази къща имаше само деца.
in this house have.IMP.3SG only children.PL

(3), (4), (5)について、ブルガリア語ではすべて同じ *само* を用いる。

(6) 次回**こそ**、失敗しないようにしよう。【限定・強調】

Следващия път вече ще се опитам да не се проваля
next.DEF time anymore FUT try.PRS.1SG SMP NEG fail.PRS.1SG

「こそ」に相当する決まった言い方はないが、(6)では *вече* 「すでに、もう」を添えることでそのニュアンスに近づけることができる。

(7) 疲れたね、お茶**でも**飲もう。【反限定・例示】

Изморихме се. Да изпием по чаша чай или нещо друго.
get_tired.AOR.1PL SMP drink.PRS.1PL each cup tea or something else

「でも」を表す決まった言い方はないが、*или нещо друго* 「あるいは他に何か」を付け加えることでそのニュアンスに近づけることはできる。

- (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・最低条件】

Ако имаме поне вода, ще се справим за няколко дена.
if have.PRS.1PL at_least water FUT manage.PRS.1PL for some days

- (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

Накараха дори малките деца да помогнат с работата.
force.AOR.3PL even small.PL.DEF children.PL SMP help.PRS.3PL with work.DEF

- (10) 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

Никакви пари не ми трябва.
any.PL money.PL NEG I.DAT be_necessary.PRS.3PL

- (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

Поне собствената си стая почисти сам.
at_least own.F.SG.DEF REFL.DAT room.F.SG clean.IMP.2SG by_oneself.M.SG

反極端の低評価は、(10)にあるように否定代名詞 **никакъв** (> **никакви**) 「どんな～も…ない」によって表されうる。他方、反極端の最低限は、(11)にあるように助詞 **поне** 「少なくとも」で表される。

- (12) 私にもちょうだい。【類似・累加】

Дай и на мен.
give.IMP.2SG also I.DAT

類似・累加でもっともよく使われるのは、助詞 **и** 「～も」である。

- (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比 (疑問)】

Татко вече се прибра. А мама?
dad already come_home.AOR.3SG and mama

反類似の対比は、対比を表す接続詞 **a** によって示される。

- (14) 誰か (が) 電話してきたよ。【特定未知 (specific unknown)】

Някой се обади.
someone.NOM call.AOR.3SG

- (15) 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

Да попитаме някого.
SMP ask.PRS.1PL someone.OBL

- (16) 私のいない間に誰か来た？【疑問 (question)】

Някой идвал ли е докато ме нямаше?
someone come.PTCP.M.SG Q be.PRS.3SG while I.ACC not_have.IMP.3SG

(17) 誰か来たら、私に教えてください。【条件節内 (conditional)】

Ако някой дойде, ми кажи.
if someone come.PRS.3SG I.DAT tell.IMP.2SG

(14)~(17)はいずれも不定代名詞 **някой**「誰か」を用いる。なお、これは **who** にあたる疑問詞 **кой** に、不定の接頭辞 **ня-**を付して派生したものである。ブルガリア語の不定代名詞にはいくつか種類があるが、人を指し示す場合はいずれも **кой** から派生したものをを用いる。

(18) 今日は**誰も**来るとは思わない。／今日は**誰も**来ないと思う。【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

a. 今日は**誰も**来るとは思わない。

Не мисля, че някой ще дойде днес.
NEG think.PRS.1SG that someone FUT come.PRS.3SG today

b. 今日は**誰も**来ないと思う。

Мисля, че днес никой няма да дойде.
think.PRS.1SG that today nobody FUT.NEG SMP come.PRS.3SG

間接否定については、主節の動詞が否定されている(18a)では不定代名詞 **някой** が用いられる一方で、主節の動詞が肯定である(18b)では否定代名詞 **никой**「誰も～ない」が用いられる。なお、**никой** は疑問詞 **кой** に否定の接頭辞 **ни-**を付して派生したものである。

(19) そこには今**誰も**いないよ。【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

Там няма никой в момента.
there not_have.PRS.3SG nobody at moment.DEF

(20) (それは) **誰でも**できる。【自由選択 (free-choice)】

a. Това може да го направи всеки.
this.N.SG can.PRS.3SG SMP it.N.SG.ACC.CL do.PRS.3SG everyone

b. Това може да го направи който и да е.
this.N.SG can.PRS.3SG SMP it.N.SG.ACC.CL do.PRS.3SG anyone

(20a)にあるように **everyone** に相当する **всеки** のほか、(20b)にあるように **anyone** に相当する **който и да е** を用いることも可能である。

(21) そんなこと (は)、**みんな**知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

Това го знае всеки!?
this.N.SG it.N.SG.ACC.CL know.PRS.3SG everyone

(22) そんなもの、**誰が**買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

Кой ще купи такава нещо!? Никой няма да го купи!
who FUT buy.PRS.3SG such.N.SG thing.N.SG nobody FUT.NEG SMP it.N.SG.ACC.CL buy.PRS.3SG

(23) 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

Говориш добре английски.
 speak.PRS.2SG well English

(24) 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

Изглеждаш отегчен.
 look.PRS.2SG bored.M.SG

(25) 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

a. И утре щяло да е студено.
 also tomorrow want.HS.FUT.N.SG SMP be.PRS.3SG cold
 b. Изглежда, че и утре ще е студено.
 look.PRS.3SG that also tomorrow FUT be.PRS.3SG cold

(25a)では伝聞法（証拠性）の動詞形式によって標示されている。その一方で、(25b)では(24)と同じ動詞 *изглежда* 「～のように（見える）」と従属節の組み合わせによって表されている。どちらを使っても差し支えないが、(25a)の伝聞法を使う場合には、その事態に対する話者の態度（特に、疑い）が示されることもある。なお、伝聞法の未来形に用いられている *щял (> щяло)* は、*want* を意味する動詞 *ща* を起源とする助動詞である¹。

略号一覧

ACC	accusative	AOR	aorist	CL	clitic	DAT	dative
DEF	definite	F	feminine	FUT	future	HS	hearsay
IMP	imperative	IMPF	imperfect	M	masculine	N	neuter
NEG	negation	NOM	nominative	OBL	oblique	PL	plural
PRS	present	PTCP	participle	Q	question particle	SG	singular
SMP	subordinating modal particle						

執筆者連絡先：ksugai@let.hokudai.ac.jp, aikanyou@hotmail.com

原稿受理：2022年12月19日

¹ 直説法未来形を作る助詞 *ще* も同様に *want* を起源としている。

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

ジョージア語(グルジア語) :

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」

Georgian:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

児島 康宏

Yasuhiro Kojima

東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies)

キーワード: カルトヴェリ語族, 言語類型論, 言語間対照

Keywords: Kartvelian languages, linguistic typology, contrastive linguistics

1. はじめに

ジョージア語(グルジア語)はジョージア(グルジア)の公用語であり, 系統的にはカルトヴェリ語族に属する。音素は次の33である: /a, e, i, o, u, p, p', b, t, t', d, k, k', g, q', c [tʰ], c' [tʰ'], ʒ [dʒ], č [tʃ], č' [tʃ'], j [dʒ], s, š [ʃ], z, ž [ʒ], x [χ], ģ [ɣ], h, m, n, r, l, v/.

ジョージア語例文は基本的に筆者が作成したものであり, 一部に関して母語話者 M. G. (1969年, トビリシ生まれ)に意見を求めた。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 「受動表現」(語研論集 第14号)

1-1 AはBに叩かれた。(直接受身)

- (1) a. *levan-i na-cem-i i-kn-a davit-is mier.*
 Levan-NOM PTCP-beat-NOM PRV-get-S3SG[AOR] Davit-GEN by
 レヴァンはダヴィトに叩かれた。
- b. *levan-s s-cem-es.*
 Levan-DAT IO3-beat-S3PL[AOR]
 レヴァンは叩かれた。

(1a) は可能な文ではあるが、法律の条文のような印象を与える特殊な文体である。これは、分詞と“get”に当たる動詞を組み合わせるこの受動構文一般について言える。この動詞 *scems*「叩く、殴る」からは、受動的な意味を表わすことのできる (5a) のような自動詞形が派生されない。

通常の文脈で自然な表現は (1b) である。(1b) では、動詞は能動形であるが、主語を表わす名詞句を明示せず、主語が3人称複数の動詞形を用いることによって、受動文に近い表現になる。ただし、(1b) は(特定の「彼ら」について)「彼らがレヴァンを叩いた」という解釈も可能である。

1-2 AはBに足を踏まれた。(持ち主の受身, 体の部分)

- (2) *levan-s pex=ze da-a-bij-es.*
 Levan-DAT foot.DAT=on PV-PRV-step-S3PL[AOR]
 レヴァンは足を踏まれた。

(2) の動詞は、(1b) と同じく、主語が3人称複数の能動形である。「レヴァン」を主語にした受動文をつくることはできない。また、この「踏む」を意味する動詞からも受動形が派生されない。(1a) と同様の構文を用いた受動文「レヴァンの足がダヴィトに踏まれた」は可能であるが、やはり特殊な文体の印象を与える。

1-3 AはBに財布を盗まれた。(持ち主の受身, 持ち物)

- (3) *levan-s sapule mo-h-p'ar-es.*
 Levan-DAT wallet.NOM PV-IO3-steal-S3PL[AOR]
 レヴァンは財布を盗まれた。

(3) でも、(1b) や (2) と同じく、動詞は主語が3人称複数の能動形である。「レヴァン」を主語にした受動文をつくることはできない。

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

- (4) a. *c'uxel bavšv-ma i-t'ir-a da ver da-v-i-zin-e.*
 last.night child-ERG PRV-cry-S3SG[AOR] and cannot PV-S1-PRV-sleep-AOR
 昨夜、子供が泣いて、私は眠れなかった。

b. *c'uxel me bavšv-i a-m-i-t'ir-d-a da ver*
last.night 1SG.DAT child-NOM PV-O1SG-PRV-cry-INCH-S3SG[AOR] and cannot

da-v-i-zin-e.

PV-S1-PRV-sleep-AOR

昨夜, 私は子供が泣き出して, 眠れなかった.

ジョージア語では間接受身は不可能であり, (4a) のように能動文を用いるしかない. (4b) では, 動詞 *t'ir-i-s* 「泣く」から派生された *a-t'ir-d-eb-a* 「泣き出す」に 1 人称単数の間接目的語が加えられた形が使われており, 間接受身に近い表現になる.

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた. (モノ主語受身, 一回的)

(5) a. *axal-i šenoba a-šen-d-a (levan-is mier).*
new-NOM building.NOM PV-build-PASS-S3PL[AOR] (Levan-GEN by)
新しいビルが (レヴァンによって) 建てられた.

b. *axal-i šenoba a-šen-eb-ul-i i-kn-a (levan-is mier).*
new-NOM building.NOM PV-build-TS-PTCP-NOM PRV-get-S3SG[AOR] (Levan-GEN by)
新しい建物が (レヴァンによって) 建てられた.

(5b) は (1a) と同じく, 特殊な文体の受動文である.

1-6 カナダではフランス語が話されている. (モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合)

(6) *k'anada=ši prangul-ad lap'arak'-ob-en.*
Canada.DAT=in French-ADV speak-TS-S3PL[PRS]
カナダではフランス語が話されている.

(6) は主語が 3 人称複数の動詞形を用いた能動文である. 受動文では表現できない.

1-7 財布が (A に) 盗まれた. (モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される)

(7) a. *sapule mo-p'ar-ul-i i-kn-a (levan-is mier).*
wallet.NOM PV-steal-PTCP-NOM PRV-get-S3SG[AOR] (Levan-GEN by)
財布が (レヴァンによって) 盗まれた.

b. *sapule mo-i-p'ar-es.*
wallet.NOM PV-PRV-steal-S3PL[AOR]
財布が盗まれた.

(7a) は (1a) や (5b) と同じく, 特殊な文体の受動文である. (7b) では主語が 3 人称複数の能動形の動詞が用いられている.

1-8 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身, 結果状態の叙述)

- (6) *k'edel=ze* *surat-i=a* *da-k'id-eb-ul-i.*
wall.DAT=on picture-NOM=be.PRS.S3SG PV-hang-TS-PTCP-NOM
壁に絵が掛けられている。

1-9 AはBに／から愛されている。(感情述語の受身, 特に動作主のマーカ―に注目)

- (7) *davit-s* *levan-i* *u-q'var-s.*
Davit-DAT Levan-NOM PRV.IO3-love-S3SG[PRS]
ダヴィトはレヴァンを愛している。

(7) は通常の「BはAを愛している」という表現である。受動文にすることはできない。

1-10 AはBに／から「…」と言われた。(伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ―に注目)

- (8) *levan-s* *u-txr-es,* *mo-di=o.*
Levan-DAT PRV.IO3-tell-S3PL[AOR] PV-come.IMP=QUOT
レヴァンは「来い」と言われた。

(8) は主語が3人称複数の能動形の動詞を用いた表現である。

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて, 今Bさんの部屋に行っています。

- (9) *levan-s* *da-u-zax-es* *da* *axla* *davit-is* *otax=ši=a*
Levan-DAT PV-PRV.IO3-call-S3PL[AOR] and now Davit-GEN room.DAT=to=be.PRS.S3SG

c'a-sul-i.
PV-go.PTCP-NOM
レヴァンは呼ばれて, 今ダヴィトの部屋へ行っている。

(9) の前半は主語が3人称複数の能動形の動詞を用いた表現である。

1-10-b BさんがAさんを読んで, Aさんは今Bさんの部屋に行っています。

- (10) *davit-ma* *levan-s* *da-u-zax-a* *da* *axla* *levan-i* *davit-is*
Davit-ERG Levan-DAT PV-PRV.IO3-call-S3SG[AOR] and now Levan-NOM Davit-GEN

otax=ši=a *c'a-sul-i.*
room.DAT=to=be.PRS.S3SG PV-go.PTCP-NOM
ダヴィトがレヴァンを読んで, レヴァンは今ダヴィトの部屋へ行っている。

3. 「アスペクト」(語研論集 第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は／あの人はもう来た。

- (11) *levan-i* *uk've* *mo-vid-a.*
Levan-NOM already PV-come-S3SG[AOR]
レヴァンはもう来た。

2-2 ~さん(固有名詞)は/あの人はもう来ている.

- (12) *levan-i uk've mo-sul-i=a.*
Levan-NOM already PV-come.PTCP-NOM=be.PRS.S3SG
レヴァンはもう来ている.

2-3 ~さん(固有名詞)は/あの人はまだ来ていない.

- (13) a. *levan-i jer ar mo-sul-a.*
Levan-NOM yet NEG PV-come.PTCP-S3SG[PRF]
レヴァンはまだ来ていない.
- b. *levan-i jer ar aris mo-sul-i.*
Levan-NOM yet NEG be.PRS.S3SG PV-come.PTCP-NOM
レヴァンはまだ来ていない.

「もう来ている」(12)では完了形は用いられないが(完了形を用いると、「(知らなかったが)もう来たようだ」のような意味合いになる),「まだ来ていない」(13a)の表現では完了形が用いられる.(13b)のような分詞とコピュラ動詞を用いた表現も可能である.(13a)と(13b)の間には意味的な違いはほとんど無い.

2-4 ~さん(固有名詞)は/あの人はまだ来ない.

- (14) *levan-i jer ar mo-di-s.*
Levan-NOM yet NEG PV-come-S3SG[PRS]
レヴァンはまだ来ない.

2-5 ~さん(固有名詞)は/あの人はもう(すぐ)来る.

- (15) *levan-i male mo-v-a.*
Levan-NOM soon PV-come-S3SG[FUT]
レヴァンはもう(すぐ)来る.

2-6 (あ!)~さんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

- (16) *a! levan-i mo-di-s!*
INTJ Levan-NOM PV-come-S3SG[PRS]
あ! レヴァンが来た!

2-7 昨日~さんが来たよ.

- (17) *gušin levan-i mo-vid-a.*
yesterday Levan-NOM PV-come-S3SG[AOR]
昨日レヴァンが来たよ.

2-8 昨日~さんは来なかったよ.

- (18) a. *gušin levan-i ar mo-vid-a.*
yesterday Levan-NOM NEG PV-come-S3SG[AOR]

昨日レヴァンは来なかった。

- b. *gušin levan-i ar mo-sul-a.*
yesterday Levan-NOM NEG PV-come.PTCP-S3SG[PRF]
昨日レヴァンは来なかったよ。

「レヴァンが来なかった」という単純な事実を伝える文として (18a) と (18b) の両方が可能であるが、(18a) は「レヴァンは来ることができたが意図的に、あえて来なかった」というような含みを持つことがある。

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

- (19) *me is vašl-i uk've še-v-č'am-e.*
1SG.ERG that apple-NOM already PV-S1-eat-AOR
私はあのリンゴをもう食べた。

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。

- (20) a. *me is vašl-i jer ar m-i-č'am-i-a.*
1SG.DAT that apple-NOM yet NEG O1SG-PRV-eat-IND-S3SG[PRF]
私はあのリンゴをまだ食べていない。
- b. *me im vašl-s jer ar v-č'am.*
1SG.NOM that.OBL apple-DAT yet NEG S1-eat[PRS]
私はあのリンゴをまだ食べない。

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです。

- (21) *is axla im vašl-s č'am-s.*
3SG.NOM now that.OBL apple-DAT eat-S3SG[PRS]
彼は今そのリンゴを食べている

いわゆる「進行形」のような活用形はない。

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた。

- (22) a. *panjara ġia=a.*
window.NOM open.NOM=be.PRS.S3SG
窓が開いている。
- b. *panjara ġia i-q'-o.*
window.NOM open.NOM PRV-be-S3SG[AOR]
窓が開いていた。

2-13 私は毎朝新聞を読む / 読んでいます。

- (23) *me q'ovel dila-s gazet-s v-k'itxul-ob.*
1SG.NOM every morning-DAT newspaper-DAT S1-read-TS[PRS]

私は毎朝新聞を読む

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている.

- (24) *šen deda-s h-gav-xar.*
2SG.NOM mother-DAT IO3-resemble-be.PRS.S2SG[PRS]
あなたはお母さんに似ている.

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた.

- (25) *mašin q'ovel dge sk'ola=ši da-v-di-od-i.*
then every day.NOM school.DAT=to PV-S1-go-PST-IND[IMPF]
私はその頃毎日学校に通っていた.

2-16 私は東京に行ったことがある.

- (26) a. *t'ok'io=ši ča-v-sul-var.*
Tokyo.DAT=to PV-S1-go.PTCP-be.PRS.S1SG[PRF]
私は東京に行ったことがある.
- b. *t'ok'io=ši namq'op-i var.*
Tokyo.DAT=to been-NOM be.PRF.S1SG
私は東京に行ったことがある.

「経験」の意味は一般に (26a) のように完了形を用いて表すことができる. (26a) と (26b) は意味的にはほぼ同じである. (26b) の *namq'opi* は, コピュラ動詞の分詞 *mq'opi* “being” に過去時を意味する接頭辞 *na-* がついた形である.

2-17 やっとバスは走り出した/走り始めた.

- (27) *bolo-s avt'obus-i da-i-zr-a.*
final-DAT bus-NOM PV-PRV-move-S3SG[AOR]
やっとバスは動き出した.

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた.

- (28) *gušin ma-s sul e-zin-a.*
yesterday 3SG-DAT always PRV.IO3-sleep-S3SG[AOR]
昨日彼女はずっと寝ていた.

2-19 私はそれをちょっと食べてみた.

- (29) *me is cot'a ga-v-sinj-e.*
1SG.ERG that.NOM a.little PV-S1-try-AOR
私はそれをちょっと食べてみた.

2-20 あの人はそれらをみんなに分け与えた.

- (30) *ma-n* *isi-n-i* *q'vela-s* *da-u-rig-a.*
3SG-ERG that-PL-NOM all-DAT PV-PRV.IO3-distribute-S3SG[AOR]
彼はそれらをみんなに分け与えた.

2-21 さあ, (私たちは) 行くよ!

- (31) a. *modi,* *c'a-vid-e-t!*
 c'mon PV-go-SBJV-PL[AOR.SBJV]
 さあ, 行こう!
- b. *modi,* *c'a-ved-i-t!*
 c'mon PV-go-AOR-PL
 さあ, 行こう!

「…しよう」という表現は一般に接続法過去で表される。「行こう」に限っては、口語的な表現として(31b)のように(直説法)過去形を用いることがある。他の動詞では過去形をこのように用いることはできない。(31b)の動詞 *c'a-ved-i-t* は通常の文脈では「私たちは行った」を意味する。

2-22 地球は太陽の周りを回っている.

- (32) *dedamic'a* *mz-is* *garšemo* *brun-av-s.*
earth.NOM sun-GEN around rotate-TS-S3SG[PRS]
地球は太陽の周りを回っている.

この種の「恒常的な真理」は現在形で表される.

2-23 あの木は今にも倒れそうだ.

- (33) *is* *xe* *cot'a=c* *da* *c'a-i-kc-ev-a.*
that tree.NOM a.bit=too and PV-PRV-fall-TS-S3SG[FUT]
あの木は今にも倒れそうだ.

cot'ac da... は「今にも (もうちょっとで) …しそうだ」という意味を表わす表現である.

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった.

- (34) *k'inaḡam* *c'a-v-i-kec-i.*
nearly PV-S1-PRV-fall-AOR
私はあやうく転ぶところだった.

2-25 明日客が来るので, パンを買っておく.

- (35) *xval* *st'umar-i* *mo-v-a.* *amit'om* *p'urs* *v-i-q'id-i.*
tomorrow guest-NOM PV-come-S3SG[FUT] therefore bread-DAT S1-PRV-buy-TS[FUT]
明日客が来る. そのため, パンを買っておく.

「…ておく」に相当するような特別な表現はない。

2-26 私は東京に行ったとき, この袋を買った。

- (36) *es čanta v-i-q'id-e, roca t'ok'io=ši ča-ved-i.*
this bag.NOM S1-PRV-buy-AOR when Tokyo.DAT=to PV-go-AOR
私は東京に行った時, この袋を買った。

2-27 私は東京に行く時/行く前に, この袋を買った。

- (37) a. *es čanta v-i-q'id-e, roca t'ok'io=ši mi-v-di-od-i*
this bag.NOM S1-PRV-buy-AOR when Tokyo.DAT=to PV-1SG-go-PST-IND[IMPF]
私は東京に行く時に, この袋を買った。
- b. *es čanta v-i-q'id-e t'ok'io=ši c'asvl-is c'in.*
this bag.NOM S1-PRV-buy-AOR Tokyo.DAT=to going-GEN before
私は東京に行く前に, この袋を買った。

袋を買ったのは, (37a) では東京へ行く直前か, 東京へ行く途中であり, (37b) では行く前である。

2-28 私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

- (38) *v-i-c-od-i, rom ma-n bazroba=ze i-q'id-a es čanta.*
S1-PRV-know-PST-IND[IMPF] COMP 3SG-ERG market.DAT=on PRV-buy-S3SG[AOR] this bag.NOM
私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

4. 「モダリティ」(語研論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

- (39) *še-g-i-3l-i-a c'a-x-vid-e, roca mag samušao-s*
PV-O2-PRV-can-IND-S3SG[PRS] PV-S2-go-SBJV[AOR.SBJV] when that.OBL work-DAT
mo-rč-eb-i.
PV-finish-TS-IND[FUT]
その仕事が終わったら, 君は帰ってもいい。

3-2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。【禁止】

- (40) a. *ga-puč'-eb-ul-i=a da eg ar unda č'am-o.*
PV-rot-TS-PTCP-NOM=be.PRS.S3SG and that.NOM NEG must eat-SBJV[AOR.SBJV]
腐っているから, 君はそれを食べてはいけない。
- b. *ga-puč'-eb-ul-i=a da eg ar šei3leba č'am-o.*
PV-rot-TS-PTCP-NOM=be.PRS.S3SG and that.NOM NEG be.possible.PRS eat-SBJV[AOR.SBJV]
腐っているから, 君はそれを食べてはいけない。
- c. *ga-puč'-eb-ul-i=a da eg ar č'am-o.*
PV-rot-TS-PTCP-NOM=be.PRS.S3SG and that.NOM NEG eat-SBJV[AOR.SBJV]

腐っているから、それを食べるな.

- d. *ga-puč'-eb-ul-i=a* *da* *maga-s* *nu* *č'am.*
PV-rot-TS-PTCP-NOM =be.PRS.S3SG and that-DAT PROH eat[PRS]
腐っているから、それを食べるな.

禁止の命令には、(40c) のように接続法を用いる方法と、(40d) のように禁止を表わす小詞 *nu* を直説法の動詞とともに用いる方法がある.

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

- (41) *gvian* *aris* *da* *uk've* *unda* *c'a-vid-e-t.*
late be.PRS.S3SG and already must PV-go-SBJV-PL[AOR.SBJV]
遅くなったので私たちはもう帰らなければならない.

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

- (42) *c'vima* *mo-v-a=o* *da* *job-s* *kolga* *tan*
rain.NOM PV-come-S3SG[FUT]=QUOT and be.better-S3SG[PRS] umbrella.NOM with.oneself

c'a-i-ġ-o.
PV-PRV-take-SBJV[AOR.SBJV]
雨が降るそうだから傘を持って出かけたほうがいいよ.

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

- (43) a. *roca* *da-ber-d-eb-i,* *švil-s* *unda* *da-u-ġer-o.*
when PV-get.old-INCH-TS-IND[FUT] child-DAT must PV-PRV.IO3-believe-SBJV[AOR.SBJV]
歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ.
- b. *roca* *da-ber-d-eb-a,* *k'ac-ma* *švil-s* *unda*
when PV-get.old-INCH-TS-S3SG[FUT] man-ERG child-DAT must

da-u-ġer-o-s.
PV-PRV.IO3-believe-SBJV-S3SG[AOR.SBJV]
歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ.

(43a) は一般論を 2 人称で表現した場合、(43b) は 3 人称 (「人は…」) で表現した場合である.

3-6 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。【希望】

- (44) *mo-m-šiv-d-a* *da* *rame* *m-i-nd-a*
PV-O1SG-hungry-INCH-S3SG[AOR] and something.NOM O1SG-PRV-want-S3SG[PRS]

v-č'am-o.
S1-eat-SBJV[AOR.SBJV]
お腹が空いたので、私は何か食べたい.

3-7 私が持ちましょう。【意志】

- (45) *me c'a-v-i-ğ-eb.*
1SG.NOM PV-S1-PRV-take-TS[FUT]
私が持ちましょう。

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

- (46) *mašin ert-ad v-i-sadil-o-t.*
then one-ADV S1-PRV-have.lunch-SBJV-PL[AOR.SBJV]
じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

- (47) *ert-ad xom ar v-i-sadil-o-t?*
one-ADV Q NEG S1-PRV-have.lunch-SBJV-PL[AOR.SBJV]
一緒に昼ご飯を食べませんか？

xom は聞き手に確認を求める疑問文で用いられる小詞である。

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

- (48) *net'av xval k'arg-i amind-i gamo-vid-e-s.*
if.only tomorrow good-NOM weather-NOM PV-come-SBJV-S3SG[AOR.SBJV]
明日、良い天気になるといいなあ。

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

- (49) *me ak da-v-i-cd-i da ucbad mo-i-t'an-e eg.*
1SG.NOM here PV-S1-PRV-wait-TS and immediately PV-PRV-bring-AOR[AOR] that.NOM
私はここで待っているからすぐにそれを持って来なさい。

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

- (50) *xom ar še-g-i-3l-i-a-t, rom eg p'ast'a m-a-txov-o-t?*
Q NEG PV-O2-PRV-can-IND-S3SG-PL[PRS] COMP that pen.NOM O1SG-PRV-lend-SBJV-PL[AOR.SBJV]
そのペンをちょっと貸していただけませんか？

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

- (51) *ma-s še-u-3l-i-a činur-is c'a-k'itxva.*
3SG-DAT PV-PRV-can-IND-S3SG[PRS] Chinese-GEN PV-read.VN.NOM
彼は中国語を読むことができます。

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

- (52) *bnel-a da ver v-k'itxul-ob, ak ra c'er-i-a.*
be.dark-S3SG[PRS] and cannot S1-read-TS[PRS] here what.NOM be.written-IND-S3SG[PRS]
暗くて、私はここに何が書いてあるのか読めない。

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

(53) *dil-it* *adre* *c'a-vid-nen* *da* *uk've* *mi-sul-eb-i*
 morning-INST early PV-leave-S3PL[AOR] and already PV-go.PART-PL-NOM

unda *i-q'v-nen.*
 must PRV-be-S3PL[AOR.SBJV]

朝早く出発したから、彼らはもう着いているはずだ。

3-16 あの人は明日はたぶん来ないだろう。【推量】

(54) *is* *xval* *albat* *ar* *mo-v-a.*
 3SG.NOM tomorrow probably NEG PV-come-S3SG[FUT]

彼は明日たぶん来ないだろう。

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

(55) *isini* *jer* *ar* *mo-sul-an.* *albat* *gza=ši* *mankana*
 3PL.NOM yet NEG PV-come.PTCP-S3PL[PRF] probably way.DAT=in car.NOM

ga-u-puč'-d-a-t
 PV-PRV.IO3-break-PASS-S3SG-PL[AOR]

彼らはまだ来ない。たぶん途中で車が壊れたのだろう。

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。【可能性】

(56) *dže=a* *da* *is* *saxl=ši* *šeizleba*
 daytime.NOM=be.S3SG.PRS and 3SG.NOM house.DAT=in be.possible.PRS

i-q'-o-s, *šeizleba* *ar* *i-q'-o-s.*
 PRV-be-SBJV-S3SG[AOR.SBJV] be.possible.PRS NEG PRV-be-SBJV-S3SG[AOR.SBJV]

昼間だから、あの人は家にいるかもしれないし、いないかもしれない。

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

(57) *et'q'oba,* *šen* *sicxe* *g-a-kv-s.*
 seemingly 2SG.DAT fever.NOM O2-PRV-have-S3SG[PRS]

どうも君は熱があるようだ。

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

(58) *xval* *c'vima* *mo-v-a=o.*
 tomorrow rain.NOM PV-come-S3SG[FUT]=QUOT

明日雨が降るそうだ

3-21 もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ。【反実仮想】

(59) *pul-i* *rom* *m-kon-d-e-s,* *im* *mankana-s*
 money-NOM if O1SG-have-PST-SBJV-S3SG that.OBL car-DAT

v-i-q'id-i-d-i.

S1-PRV-buy-TS-PST-IND[COND]

もしお金があったら, 私はあの車を買うのに.

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう. 【反実仮想過去】

- (60) *rom ar g-e-tkv-a, ik ver mi-v-a-ğc'-ev-d-i.*
if NEG O2-PRV-say-S3SG[PLUPF] there cannot PV-S1-PRV-reach-TS-PST-IND[COND]
もし君が教えてくれなかったら, 私はそこにたどり着けなかっただろう.

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている. 【3 人称の主体による希望】

- (61) *ma-s kalak=ši c'a-svla u-nd-a.*
3SG-DAT town.DAT=to PV-go.VN.NOM PRV.IO3-want-S3SG[PRS]
彼は街へ行きたがっている.

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ. 【1 人称命令】

- (62) *me=c eg cot'a da-m-a-lev-in-e.*
1SG.DAT=too that.NOM a.bit PV-O1-PRV-drink-CAUS-AOR
僕にもそれを少し飲ませろ.

3-25 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう. 【3 人称命令】

- (63) *es ima-n c'a-i-ğ-o-s.*
this.NOM 3SG-ERG PV-PRV-take-SBJV-S3SG[AOR.SBJV]
これはあの人に持って行かせろ.

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい. 【遠未来命令形】

- (64) *mere č'am-e eg t'k'bileul-i, ra=c magida=ze d-ev-s.*
later eat-AOR that sweet-NOM what.NOM=REL table.DAT=on lie-TS-S3SG[PRS]
そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

3-27 もっと早く来ればよかった. 【反実仮想】

- (65) *k'arg-i i-kn-eb-od-a, upro adre rom*
good-NOM PRV-be-TS-PST-S3SG[COND] more early if
mo-v-sul-i-q'av-i.
PV-S1-come.PTCP-PRV-be-AOR[PLUPF]
私はもっと早く来ればよかった.

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ? 【脱従属化】

- (66) a. *tkven=c xom ar c'a-x-val-t ert-ad?*
2PL.NOM=too Q NEG PV-S2-go-PL[FUT] one-ADV
あなたも一緒に行きませんか?

- b. *tkven=c* *xom* *ar* *c'a-x-vid-od-i-t* *ert-ad?*
 2PL.NOM=too Q NEG PV-S2-go-PST-IND-PL[COND] one-ADV
 あなたも一緒に行ってみませんか？

3-29 オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

- (67) a. *me* *ra* *v-i-c-i!*
 1SG.ERG what.NOM S1-PRV-know-IND[PRS]
 私がそんなことを知るか！
- b. (*gana*) *me* *eg* *v-i-c-i?*
 (Q) 1SG.ERG that.NOM S1-PRV-know-IND[PRS]
 それを私が知っているとも？

(67b) の *gana* は、「まさか…だと？ (そんなわけがない)」というような意味を表わす小詞である。

3-30 これを作った (料理した) のは、お母さんだよ？ / いいえ、私が作ったのよ。【不可疑問】

- (68) a. *es* *deda-m* *ga-a-k'et-a,* *xom?*
 this.NOM mother-ERG PV-PRV-make-S3SG[AOR] Q
 これはお母さんが作ったんだよ？
- b. *ara,* *me* *ga-v-a-k'et-e.*
 no 1SG.ERG PV-S1-PRV-make-AOR
 いいえ、私が作ったのよ。

5. 「ヴォイス」(語研論集 第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立】

- (69) *k'ar-i* *kar-it* *ga-i-ğ-o.*
 door-NOM wind-INST PV-PRV-open-S3SG[AOR]
 ドアが風で開いた。

4-1-b (彼が) ドアを開けた。【自動詞と他動詞の対立】

- (70) *ma-n* *k'ar-i* *ga-a-ğ-o.*
 3SG-ERG door-NOM PV-PRV-open-S3SG[AOR]
 彼がドアを開けた。

(69) と (70) のように、「開く」の自動詞と他動詞は同根であるが、形態的に異なる形である。ジョージア語にはこの種のペアが無数にあり、生産的につくられる。

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

- (71) a. *šesavlel-is* *k'ar-i* *ga-ğ-eb-ul-i* *i-kn-a.*
 entrance-GEN door-NOM PV-open-TS-PTCP-NOM PRV-get-S3SG[AOR]
 入り口のドアが開けられた。

- b. *šesavlel-is k'ar-i ga-a-ğ-es.*
entrance-GEN door-NOM PV-PRV-open-S3PL[AOR]
入り口のドアが開けられた.

(71a) は (1a) と同じ構文であり, 特殊な文体の受動文である. 通常用いられる表現としては, 主語が 3 人称複数の能動形を用いた (71b) が受動文に近い.

4-1-d ドアが壊れた. 【自動詞と他動詞の対立】

- (72) *k'ar-i ga-puč'-d-a.*
door-NOM PV-break-PASS-S3SG[AOR]
ドアが壊れた.

4-2 私は (自分の) 弟を立たせた. 【自動詞の使役】

- (73) *me zma da-v-a-q'en-e.*
1SG.ERG brother.NOM PV-S1-PRV-stand-AOR
私は弟を立たせた.

4-3 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた. 【他動詞の使役】

- (74) a. *me čem-s zma-s v-a-mğer-e simğera.*
1SG.ERG my-DAT brother-DAT S1-PRV-sing-AOR song.NOM
私は私の弟に歌を歌わせた.
- b. *me čem-i zma v-a-mğer-e.*
1SG.ERG my-NOM brother.NOM S1-PRV-sing-AOR
私は私の弟を歌わせた.

(74a) のように, もとの動詞「歌う」に直接目的語(「歌を」)があった場合には, 被使役主は間接目的語となる(直接目的語が同時に 2 つ現れることは一般に不可能である). 一方, (74b) のように, もとの動詞「歌う」に直接目的語がなければ, 被使役主は直接目的語となる.(ただし, この「歌う」のように, 自動詞的にも他動詞的にも用いられる動詞は多くない.)

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた. 【強制使役】

- (75) *deda-m p'ur-is saq'idl-ad bavšv-i ga-a-gzavn-a.*
mother-ERG bread-GEN buy.FPTCP-ADV child-NOM PV-PRV-send-S3SG[AOR]
母は子供にパンを買いに行かせた.

ジョージア語では動詞「行く」から使役形をつくりにくいいため, (75) では別の動詞「送る」を用いている. (76) も同様.

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた. 【許可使役】

- (76) *deda-m bavšv-i satamašo-d ga-u-šv-a.*
mother-ERG child-NOM play.FPTCP-ADV PV-PRV-let.go-S3SG[AOR]

母は子供に遊びに行かせた。

4-5-a 私は弟に服を着せた。【他動詞による表現】

- (77) *me zma-s t'ansacmel-i ča-v-a-cv-i.*
1SG.ERG brother-DAT clothes-NOM PV-S1-PRV-wear-AOR
私は弟に服を着せた。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。【自動詞の使役】

- (78) *me zma-s t'ansacmel-i ča-v-a-cm-ev-in-e.*
1SG.ERG brother-DAT clothes-NOM PV-S1-PRV-wear-TS-CAUS-AOR
私は弟にその服を着させた。

動詞形 *ča-v-a-cm-ev-in-e* 「私は着（さ）せた」は、「着る」（「着せる」の再帰的な表現で表される）の使役としての解釈と「着せる」の使役としての解釈の両方が可能である。後者の解釈では、(78) は、弟が別の誰かに服を着せたことになる。

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい、（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (79) *me zma-s is c'ign-i mi-v-e-c-i.*
1SG.ERG brother-DAT that book-NOM PV-S1-PRV-give-AOR
私は弟にその本をあげた。

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい、（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (80) *me zma-s c'ign-i c'a-v-u-k'itx-e.*
1SG.ERG brother-DAT book-NOM PV-S1-PRV.IO3-read-AOR
私は弟に本を読んであげた。

単に「私は本を読んだ」であれば動詞は *c'a-v-i-k'itx-e* となるが、ここでは3人称の間接目的語の存在が動詞に標示され、*c'a-v-u-k'itx-e*（間接目的語が加えられた形式をジョージア語学では“objective version”と呼ぶ）となっている。

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい、（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

- (81) *čem-ma zma-m c'ign-i c'a-m-i-k'itx-a.*
my-ERG brother-ERG book-NOM PV-O1SG-PRV-read-S3SG[AOR]-
私の兄は私に本を読んでくれた。

ここでも動詞に1人称単数の間接目的語が標示されている。

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

- (82) *me deda-s še-v-a-č'r-ev-in-e čem-i tm-eb-i.*
1SG.ERG mother-DAT PV-S1-PRV-cut-TS-CAUS-AOR my-NOM hair-PL-NOM
私は母に私の髪を切らせた。

čem-i「私の」がなければ, 母が「私」以外の別の人の髪を切った, あるいは母が自分の髪を切ったという解釈も可能になる.

4-8-a 私は(自分の)体を洗った. 【再帰】

- (83) *me t'an-i da-v-i-ban-e.*
1SG.ERG body-NOM PV-S1-PRV-wash-AOR
私は自分の体を洗った.

(83)の動詞 *da-v-i-ban-e* では, 接頭辞 *i-* が再帰的な意味を表わしている. この接頭辞 *i-* による再帰性の表現をジョージア語学では“subjective version”と呼ぶ. 接頭辞 *i-* がない *xel-eb-i da-v-ban-e* は「私は彼/彼女の手を洗った」という意味になる.

4-8-b 私は手を洗った. 【再帰】

- (84) *xel-eb-i da-v-i-ban-e.*
hand-PL-NOM PV-S1-PRV-wash-AOR
私は手を洗った.

4-8-c 彼は手を洗った. 【再帰】

- (85) *ma-n xel-eb-i da-i-ban-a.*
3SG-ERG hand-PL-NOM PV-PRV-wash-S3SG[AOR]
彼は手を洗った.

4-9 (自分のために)私はその本を買った. 【自利態】

- (86) *me is c'ign-i čem=tvis v-i-q'id-e.*
1SG.ERG that book-NOM 1SG.GEN=for S1-PRV-buy-AOR
私は自分のためにその本を買った.

上記の“subjective version”は「自分のために」というような意味を表わしうるが, 動詞「買う」は, 特に「自分のために」という意味を表わすことなく, もともとこの接頭辞 *i-* を持っているため, あえて「自分のために」と表現したい場合に, *čem=tvis*「私のために」を加える必要がある.

4-10 彼らは(／その人たちは)(互いに)殴り合っていた. 【相互】

- (87) *isini ertmanet-s s-cem-d-nen.*
3PL.NOM each.other-DAT IO3-beat-PST-S3PL[IMPF]
彼らは互いに殴り合っていた.

4-11 その人たちは(みんな一緒に)街へ行った. 【衆動】

- (88) *isini ert-ad kalak=ši c'a-vid-nen.*
3PL.NOM one-ADV town.DAT=to PL-go-S3PL[AOR]
彼らは一緒に街へ行った.

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。【自発】

- (89) *im pilm=ze m-e-t'ir-eb-a.*
that.OBL film.DAT=on O1SG-PRV-cry-TS-S3SG[PRS]
私はその映画で泣きたくなる。

m-e-t'ir-eb-a「私は泣きたくなる，泣きたい気分だ」は，*t'ir-i-s*「泣く」から間接目的語を加えて派生された動詞である。

4-13-a 私は卵を割った。【意志／無意志】

- (90) *me k'vercx-i ga-v-t'ex-e.*
1SG.ERG egg-NOM PV-S1-break-AOR
私は卵を割った。

4-13-b（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。【意志／無意志】

- (91) a. *me č'ika ga-v-t'ex-e.*
1SG.ERG cup.NOM PV-S1-break-AOR
私はコップを割った。
b. *me č'ika ga-m-i-t'q'd-a.*
1SG.DAT cup.NOM PV-O1SG-PRV-get.broken-S3SG[AOR]
私はコップが割れた。

(91a) は行為が意志的であるか無意志的であるかにかかわらず用いられる表現である。(91b) は自動詞文 *č'ika ga-t'q'd-a*「コップが割れた」に間接目的語が加えられており，私の意思とは関係なくコップが割れたことを表わす表現である。

4-14-a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (92) *gušin bevr-i q'ava da-v-li-e da ver da-v-i-zin-e.*
yesterday much-NOM coffee.NOM PV-S1-drink-AOR and cannot PV-S1-PRV-sleep-AOR
きのう私はコーヒーをたくさん飲んで眠れなかった。

4-14-b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。【随意の不可能と不随意の不可能】

- (93) *gušin bevr-i sakme m-kon-d-a da ver*
yesterday much-NOM task.NOM O1SG-have-PST-S3SG[PST] and cannot
da-v-i-zin-e.
PV-S1-PRV-sleep-AOR
きのう私は仕事がたくさんあって眠れなかった。

ver da-v-i-zin-e「私は眠れなかった」は (92) でも (93) でも同様に用いられる。

4-15 私は頭が痛い。【全体と部分・主体・一時的】

- (94) *me tav-i m-t'k'iv-a.*
1SG.DAT head-NOM 01SG-hurt-S3SG[PRS]
私は頭が痛い。

4-16 彼女は髪が長い。【全体と部分・主体・恒常的】

- (95) a. *ma-s tma grzel-i a-kv-s.*
3SG-DAT hair.NOM long-NOM prv-have-S3SG[PRS]
彼女は髪が長い。
- b. *ma-s grzel-i tma a-kv-s.*
3SG-DAT long-NOM hair.NOM prv-have-S3SG[PRS]
彼女は長い髪を持っている。
- c. *mis-i tma grzel-i=a.*
her-NOM hair.NOM long-NOM=be.PRS.S3SG
彼女の髪は長い。

(95b) では *grzel-i tma* 「長い髪」が一つの名詞句となっているのに対し, (95a) では, *grzel-i* 「長い」は動詞 *a-kv-s* 「持っている」の補語として機能しており, いわば, 日本語の「彼女は髪が長い」の表現に近い。

4-17-a 彼は(別の)彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触/結果状態が継続的】

- (96) *ma-n mxar=ze xel-i da-h-k'r-a.*
3SG-ERG shoulder.DAT=on hand-NOM PV-IO3-hit-S3SG[AOR]
彼は(別の)彼の肩をたたいた。

4-17-b 彼は(別の)彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触/結果状態が継続的】

- (97) *ma-n xel-i da-u-č'ir-a.*
3SG-ERG hand-NOM PV-PRV.IO3-seize-S3SG[AOR]
彼は(別の)彼の腕をつかんだ。

4-18-a 私は彼がやってくるのを見た。【知覚構文】

- (98) *da-v-i-nax-e, rom is mo-di-od-a.*
PV-S1-PRV-see-AOR COMP 3SG.NOM PV-come-PST-S3SG[IMPF]
私は彼がやってくるのを見た。

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

- (99) *v-i-c-i, rom is dğes mo-v-a.*
S1-PRV-know-IND COMP 3SG.NOM today PV-come-S3SG[FUT]
私は彼が今日来ることを知っている。

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。【引用文中の再帰】

- (100) *ma-n i-pikr-a, rom is ga-i-marjv-eb-d-a.*
3SG-ERG PRV-think-S3SG[AOR] COMP 3SG.NOM PV-PRV-win-TS-PST-S3SG[COND]
彼は自分（のほう）が勝つと思った。

(100) では、勝つのが彼以外の別の人物であるという解釈も可能である。

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (101) a. *č'ik-idan c'q'al-i da-v-li-e.*
cup-ABL water-NOM PV-S1-drink-AOR
私はコップから水を飲んだ。
- b. *č'ik-idan c'q'al-i mo-v-sv-i.*
cup-ABL water-NOM PV-S1-take.a.sip-AOR
私はコップから水を少し飲んだ。

(101a) は「全部飲み干した」という解釈も、「一部だけ飲んだ」という解釈も可能である。(101b) の動詞 *mo-v-sv-i* は、「少し飲んだ」という意味である。

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

- (102) *čik'-idan c'q'al-i sul da-v-li-e.*
cup-ABL water-NOM entirely PV-S1-drink-AOR
私はコップから水を全部飲んだ。

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

- (103) *is xorc-s ar č'am-s.*
3SG.NOM meat-DAT NEG eat-S3SG[PRS]
彼は肉を食べない。

4-22-a 今日（今日は）寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

- (104) *džes civ-a.*
today be.cold-S3SG[PRS]
今日は寒い。

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。【感覚述語・非人称文／斜格主語】

- (105) *m-civ-a.*
O1SG-be.cold-S3SG[PRS]
私は寒い。

(105) の動詞 *m-civ-a* は、(104) の動詞 *civ-a* に 1 人称単数の間接目的語が加えられた形である。

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。【(感情主体が受動的である) 感情述語】

- (106) *ga-m-i-k'vir-d-a,* *rom* *zalian* *bevr-i* *xalx-i*
PV-O1SG-PRV-surprise-PASS-S3SG[AOR] COMP very many-NOM people-NOM

i-q'o.

PRV-be-S3SG[AOR]

人がとても多かったことに私は驚いた。

4-24 雨が降り始めた。【現象文・現場での直接体験】

- (107) *c'vima* *da-i-c'q'o.*
rain.NOM PV-PRV-begin-S3SG[AOR]

雨が降り始めた。

4-25 この本はよく売れる。【中間構文】

- (108) *es* *c'ign-i* *k'arg-ad* *i-q'id-eb-a.*
this book-NOM good-ADV PRV-buy-TS-S3SG[PRS]

この本はよく売れる。

6. 「所有・存在表現」(語研論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人【一体的(譲渡不可能的)な, 恒常的な所有(1)】

- (109) a. *ma-s* *tval-eb-i* *cisper-i* *a-kv-s.*
3SG-DAT eye-PL-NOM light.blue-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
彼は目が青い.
- b. *ma-s* *cisper-i* *tval-eb-i* *a-kv-s.*
3SG-DAT light.blue-NOM eye-PL-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
彼は青い目をしている.
- c. *cisper-tval(-eb)-ian-i / cisper-tval(-eb)-a* *adamian-i*
light.blue-eye(-PL)-PROP-NOM / light.blue-eye(-PL)-PROP.NOM person-NOM
青い目の人

5-2 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女【一体的な, 恒常的な所有(2)】

- (110) a. *ma-s* *tma / tmebi* *grzel-i* *a-kv-s.*
3SG-DAT hair.NOM / hair-PL-NOM long-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
彼女は髪が長い.
- b. *ma-s* *grzel-i* *tma / tm-eb-i* *a-kv-s.*
3SG-DAT long-NOM hair.NOM / hair-PL-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
彼女は長い髪をしている.

- c. *grʒel-tm(-eb)-ian-i* *kal-i*
 long-hair(-PL)-PROP-NOM woman-NOM
 長い髪の女

5-3 あの人には髭がある。／髭の男【非普通所有物】

- (111) a. *ma-s* *ulvaš(-eb)-i* *a-kv-s.*
 3SG-DAT whisker(-PL)-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
 彼には髭がある。
- b. *ulvaš(-eb)-ian-i* *k'ac-i*
 whisker(-PL)-PROP-NOM man-NOM
 髭のある男

5-4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人【慣用句的表現】

- (112) a. *ma-s* *maxvil-i* *tval-eb-i* *a-kv-s.*
 3SG-DAT keen-NOM eye-PL-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
 彼は鋭い目を持っている。
- b. *maxvil-tval(-eb)-ian-i* *adamian-i*
 keen-eye(-PL)-PROP-NOM person-NOM
 鋭い目を持った人

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人【側面語のある表現(1)】

- (113) a. *is* *ocdaor-i* *c'l-is* *aris.*
 3SG.NOM 22-NOM year-GEN be.PRS.S3SG
 彼は22歳だ。
- b. *ocdaor-i* *c'l-is* *adamian-i*
 22-NOM year-GEN person-NOM
 22歳の人

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人【側面語のある表現(2)】

- (114) a. *is* *k'etil-i* (*xasiat-is*) *aris.*
 3SG.NOM kind-NOM (character-GEN) be.PRS.S3SG
 彼は優しい（性格だ）。
- b. *k'etil-i* (*xasiat-is*) *adamiani*
 kind-NOM (character-GEN) person-NOM
 優しい（性格の）人

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人【側面語のある表現(3)】

- (115) a. *is* *mağal-i=a.*
 3SG.NOM tall-NOM=be.PRS.S3SG
 彼は背が高い。

- b. *mağal-i* *adamian-i*
tall-NOM person-NOM
背の高い人

5-8 あの人は背が 190 センチもある。【側面語のある表現(4), 属性数量詞構文】

- (116) *ma-s* *simağle* *asotxmocdaat-i* *sant'imet'r-i=c* *a-kv-s*.
3SG-DAT height.NOM 190-NOM cm-NOM=too PRV-have-S3SG[PRS]
彼は背が 190cm もある。

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い(形の)石【側面語のある表現(5)】

- (117) a. *im* *kva-s* *otx-k'utx-a* *porma* *a-kv-s*.
that stone-DAT 4-corner-PROP form.NOM PRV-have-S3SG[PRS]
その石は四角い形をしている。
- b. *is* *kva* *otx-k'utx-a=a*.
that stone.NOM 4-corner-PROP=be.PRS.S3SG
その石は四角い形だ。
- c. *otx-k'utx-a* (*porm-is*) *kva*
4-corner-PROP (form-GEN) stone.NOM
四角い(形の)石

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人【属性】

- (118) a. *ma-s* *nič'i* *a-kv-s*.
3SG-DAT talent-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
彼には才能がある
- b. *nič'ier-i* *adamian-i*
talented-NOM person-NOM
才能のある人

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

- (119) a. *is* *av-ad* *aris*.
3SG.NOM ill-ADV be.PRS.S3SG
彼は病気だ。
- c. *ma-s* *sicxe* *a-kv-s*.
3SG-DAT fever.NOM PRV-have-S3SG[PRS]
彼は熱がある。
- d. *av-ad-mq'op-i* *adamian-i*
ill-ADV-be.PTCP-NOM person-NOM
病気の人

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等(1)】

- (120) a. *ma-s lurj-i t'ansacmel-i a-cv-i-a.*
3SG-DAT blue-NOM clothes-NOM PRV-wear-IND-S3SG[PRS]
彼は青い服を着ている。
- b. *lurj-i t'ansacml-is k'ac-i*
blue-NOM clothes-GEN man-NOM
青い服の男
- c. *lurj-t'ansacml-ian-i k'ac-i*
blue-clothes-PROP-NOM man-NOM
青い服の男

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等(2)】

- (121) a. *ma-s satvale u-k'et-i-a.*
3SG-DAT glasses.NOM PRV.IO3-put.on-IND-S3SG[PRS]
彼はメガネをかけている。
- b. *satval-ian-i k'ac-i*
glasses-PROP-NOM man-NOM
メガネの男

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有(1)】

- (122) a. *ma-s col-i h-q'av-s.*
3SG-DAT wife-NOM IO3-have-S3SG[PRS]
彼には妻がいる。
- b. *col-ian-i k'ac-i*
wife-PROP-NOM man-NOM
妻がいる男

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性【親族の所有(2)】

- (123) a. *ma-s sam-i švil-i h-q'av-s.*
3SG-DAT 3-NOM child-NOM IO3-have-S3SG[PRS]
彼には3人子供がいる。
- b. *sam-švil-ian-i k'ac-i*
3-child-PROP-NOM man-NOM
3人の子がいる男
- c. *mis-i sam-i švil-i*
his-NOM 3-NOM child-NOM
彼の3人の子供

- d. *orsul-i kal-i*
pregnant-NOM woman-NOM
妊娠している女性

5-16 タコには足が8本ある。(普遍的な事実)

- (124) *rvapexa-s rva pex-i a-kv-s.*
octopus-DAT 8.NOM foot-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
タコには足が8本ある.

ジョージア語の名詞 *rvapexa* 「タコ」は *rva* 「8」と *pex-* 「足」から成る合成語である。末尾の *-a* は (109c) の *cisper-tval(-eb)-a* 「青い目をした…」の末尾に見られる *-a* と同じもので、「…を持つもの」というような意味を表わす要素である。

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物, 含有物】

- (125) a. *im sasmel-s alk'ohol-i a-kv-s.*
that.OBL beverage-DAT alcohol-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
その飲み物はアルコールが入っている.
- b. *is sasmel-i alk'ohol-s še-i-c-av-s.*
that beverage-NOM alcohol-DAT PV-PRV-contain-TS-S3SG[PRS]
その飲みものはアルコールを含んでいる
- c. *alk'ohol-ian-i sasmel-i*
alcohol-PROP-NOM beverage-NOM
アルコール入りの飲みもの

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もっとも一般的な所有, やや恒常的】

- (126) a. *ma-s pul-i a-kv-s.*
3SG-DAT money-NOM PRV-have-S3SG[PRS]
彼はお金を持っている.
- b. *pul-ian-i adamian-i*
money-PROP-NOM person-NOM
お金持ちの人

5-19 おまえのところには犬がいるか?／犬のいる人【所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜】

- (127) a. *zağl-i g-q'av-s?*
dog-NOM O2-have-S3SG[PRS]
君には犬がいるか? (=君は犬を飼っているか?)
- b. *zağl-ian-i adaman-i*
dog-PROP-NOM person-NOM
犬のいる人

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

(128) a. *p'ast'a* *g-a-kv-s?*
pen.NOM O2-PRV-have-S3SG[PRS]

おまえはペンを持っているか？

b. *p'ast'-ian-i* *adamian-i*
pen-PROP-NOM person-NOM

ペンを持っている人

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

(129) *ma-s* *vi-ğac-is* *p'ast'a* *a-kv-s.*
3SG-DAT who-SPEC-GEN pen.NOM PRV-have-S3SG[PRS]

彼は誰かのペンを持っている。

5-22 あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

(130) a. *ma-s* *iğbal-i* *a-kv-s.*
3SG-DAT luck-NOM PRV-have-S3SG[PRS]

彼は幸運を持っている。

b. *iğbl-ian-i* *adamian-i*
luck-PROP-NOM person-NOM

幸運な人

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在>状態／性質】

(131) a. *ak* *kv-ian-i=a.*
here stone-PROP-NOM=be.PRS.S3SG

ここは石が多い。

b. *kv-ian-i* *adgil-i*
stone-PROP-NOM place-NOM

石の多い土地

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

(132) a. *im* *otax=ši* *sam-i* *sk'am-i=a.*
that.OBL room.DAT=in 3-NOM chair-NOM=be.PRS.S3SG

その部屋には椅子が3つある。

b. *sam-sk'am-ian-i* *otax-i*
3-chair-PROP-NOM room-NOM

3つの椅子のある部屋

5-25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

(133) a. *magida=ze* *k'ovz-i=a.*
table.DAT=on spoon-NOM=be.PRS.S3SG

テーブルの上にスプーンがある.

- b. *k'ovz-ian-i* *magida*
spoon-PROP-NOM table.NOM
スプーンのあるテーブル

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある. /テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

- (134) a. *is* *k'ovz-i* *magida=ze=a*.
that spoon-NOM table.DAT=on=be.PRS.S3SG
そのスプーンはテーブルの上にある.
- b. *k'ovz-i*, *romel-i=c* *magida=ze=a*
spoon-NOM which-NOM=REL table.DAT=on=be.PRS.S3SG
テーブルの上にあるスプーン

5-27 そのペンは私のだ.・そのペンは太郎のだ. /私のペン・太郎のペン【所有物, 属格のプロトタイプ】

- (135) a. *eg* *p'ast'a* *čem-i=a*.
that pen.NOM my-NOM=be.PRS.S3SG
そのペンは私のだ.
- b. *eg* *p'ast'a* *levan-is* *aris*.
that pen.NOM Levan-GEN be.PRS.S3SG
そのペンはレヴァンのだ.
- c. *čem-i* *p'ast'a*
my-NOM pen.NOM
私のペン
- d. *levan-is* *p'ast'a*
Levan-GEN pen.NOM
レヴァンのペン

5-28 昨日, 学校で火事があった. /私は明日用事があります.【できごとの生起】

- (136) a. *gušin* *sk'ola=ši* *xanžar-i* *i-q'o*.
yesterday school.DAT=in fire-NOM PRV-be-S3SG[AOR]
昨日, 学校で火事があった.
- b. *xval* *sakme* *m-a-kv-s*.
tomorrow task.NOM O1-PRV-have-S3SG[PRS]
私は明日用事があります.

5-29 (この世には) お化けなんていない.【実在文】

- (137) *am* *kveq'n-ad* *ačrdil-i* *ar* *arseb-ob-s*.
this.OBL world-ADV ghost-NOM NEG exist-TS-S3SG[PRS]

この世にお化けはいない。

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる. 【絶対存在文(1)】

- (138) *ik zog-i inglisur-ad lap'arak'-ob-s, zog-i ara.*
there some-NOM English-ADV speak-TS-S3SG[PRS] some-NOM no
そこには英語を話す人もいるが, 話さない人もいる。

5-31 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います. 【絶対存在文(2)】

- (139) *arian sxva adamian-eb-i, roml-eb-ma=c čem=ze uk'et*
be.S3PL.PRS other person-PL-NOM which-PL-ERG=REL 1SG.DAT=on better
inglisur-i i-c-i-an.
English-NOM PRV-know-IND-S3PL[PRS]
私より英語ができるほかの人たちがいます

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります. 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

- (140) *tkven=tan satxovar-i m-a-kv-s.*
2PL.DAT=at request-NOM O1SG-PRV-have-S3SG[PRS]
私はあなたにお願いがあります。

5-33 冬の雨【時間】, 東京の家【場所】

- (141) a. *zamtr-is c'vima / c'vima zamtar=ši*
winter-GEN rain.NOM / rain.NOM winter.DAT=in
冬の雨
b. *t'ok'io-s saxl-i / saxl-i t'ok'io=ši*
Tokyo-GEN house-NOM / house-NOM Tokyo.DAT=in
東京の家

5-34 彼の泳ぎ/犬の鳴き声/火山の爆発【Bが行為を示す名詞である場合の主体】, 車の運転【同じく客体/対象】, ~の小説【Aの生産物であるB】

- (142) a. *mis-i curva*
his-NOM swimming.NOM
彼の泳ぎ
b. *zağl-is q'epa*
dog-GEN barking.NOM
犬の鳴き声
c. *vulk'an-is amo-xetkva*
volcano-GEN PV-eruption.NOM
火山の爆発

d. *mankan-is* *t'areba*
car-GEN driving.NOM
車の運転

e. *levan-is* *roman-i*
Levan-GEN novel-NOM
レヴァンの小説 (レヴァンが書いた小説)

5-35 X さん (固有名詞) のお母さん【親族】, 机の横に/机の前に/*机に (来て!)【場所名詞】,
あの人の次【時間的關係】

(143) a. *levan-is* *deda*
Levan-GEN mother.NOM
レヴァンのお母さん

b. *magid-is* *gverd=ze / c'in* *mo-di!*
table-GEN side.DAT-on / front PV-come.IMPR
机の横/前に来て!

c. *magida-s-tan* *mo-di!*
table-DAT-at PV-come.IMPR
机のそばに来て!

d. *im* *k'ac-is* *šemdeg*
that.OBL man-GEN after
あの人の次

5-36 バラの花びら【種別】, 果物のナイフ【用途】, 紙の飛行機【材料・材質】, チューリップの絵【内
容】, 花の匂い【産出物】, 英文の手紙【表現形式(?)】, 日本語の先生【職種】, 井戸の水【取得源】[「～
の果物」のような産地でも良い], 雨の日【状況】

(144) a. *vard-is* *purcl-eb-i*
rose-GEN petal-PL-NOM
バラの花びら

b. *xil-is* *dana*
fruit-GEN knife.NOM
果物のナイフ

c. *kağald-is* *tvitmprinav-i*
paper-GEN airplane-NOM
紙の飛行機

d. *t'it'-is* *surat-i*
tulip-GEN picture-NOM
チューリップの絵

- e. *q'vavil-is* *surnel-i*
flower-GEN fragrance-NOM
花の匂い
- f. *inglisur-i* (/ **inglisur-is*) *c'eril-i*
English-NOM (/ *English-GEN) letter-NOM
英文の手紙
- g. *iap'onur-is* *masc'avlebel-i*
Japanese-GEN teacher-NOM
日本語の先生
- h. *č'-is* *c'q'al-i*
well-GEN water-NOM
井戸の水
- i. *c'vim-is* *dge*
rain-GEN day.NOM
雨の日

この中で、「英文の手紙」だけは属格修飾語を用いることができない。

5-37 妹の花子／社長の田中さん【同格】

- (145) a. *čem-i* *da* *hanak'o*
my-NOM sister.NOM Hanako
私の妹の花子
- b. *p'rezident'-i* *t'anak'a*
President-NOM Tanaka
社長の田中さん（田中社長）

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって.）【属格の連続使用】

- (146) *gverd=ze* *saxl-is* *megobr-is* *mam-is* *mankan-is* *saburav-i*
side.DAT=on house-GEN friend-GEN father-GEN car-GEN tire-NOM
となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ

ジョージア語ではこの程度の属格修飾語の連続は十分に許容される。

7. 「他動性」（語研論集 第19号）

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した.

- (147) *ma-n* *is* *buz-i* *mo-k'l-a.*
3SG-ERG that fly-NOM PV-kill-S3SG[AOR]
彼はそのハエを殺した.

6-1-b 彼はその箱を壊した.

- (148) *ma-n is q'ut-i ga-t'ex-a.*
3SG-ERG that box-NOM PV-break-S3SG[AOR]
彼はその箱を壊した.

6-1-c 彼はそのスープを温めた.

- (149) *ma-n is sup'i ga-a-tb-o.*
3SG-ERG that soup-NOM PV-PRV-warm-S3SG[AOR]
彼はそのスープを温めた.

6-1-d 彼はそのハエを殺したが, 死ななかった. (言えるか? 言えないか?)

- (150) ?? *ma-n is buz-i mo-k'l-a, magram is ar mo-k'vd-a.*
3SG-ERG that fly-NOM PV-kill-S3SG[AOR] but 3SG.NOM NEG PV-die-S3SG[AOR]
(彼はそのハエを殺したが, それは死ななかった.)

(150) は, ハエがいったん死んだが再び生き返ったなど特殊な状況を想定しない限り, 意味的に矛盾した文である.

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った.

- (151) *ma-n im burt-s da-a-rt'q'-a pex-i.*
3SG-ERG that.OBL ball-DAT PV-PRV-hit-S3SG[AOR] foot-NOM
彼はそのボールを蹴った (文字通りには「ボールに足をぶつけた」).

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った.

- (152) *ma-n mis pex-s da-a-rt'q'-a pex-i.*
3SG-ERG his foot-DAT PV-PRV-hit-S3SG[AOR] foot-NOM
彼女は彼の足を蹴った (文字通りには「彼の足に足をぶつけた」).

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に).

- (153) *is im k'ac-s (gangeb) da-e-jax-a.*
3SG.NOM that.OBL man-DAT (intentionally) PV-PRV.IO3-bump-S3SG[AOR]
彼はその人に (故意に) ぶつかった.

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり).

- (154) *is im k'ac-s (uq'uradgebob-is gamo) da-e-jax-a.*
3SG.NOM that.OBL man-DAT (carelessness-GEN due.to) PV-PRV.IO3-bump-S3SG[AOR]
彼はその人に (不注意だったがゆえに) ぶつかった.

(153) と (154) を区別するには「故意に」などの表現を用いる必要がある.

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える。

- (155) *ik ramdeni-me adamian-s v-xed-av.*
 there how.many-NSPEC person-DAT S1-see-TS[PRS]
 私はあそこに数人の人に見える。

6-3-b 私はその家を見た。

- (156) *me is saxl-i v-nax-e.*
 1SG.ERG that house-NOM S1-see-AOR
 私はその家を見た。

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた。

- (157) *ga-v-i-gon-e, vinme-m rom i-q`vir-a.*
 PV-S1-PRV-hear-AOR someone-ERG COMP PRV-shout-S3SG[AOR]
 私は誰かが叫んだのを聞いた。

6-3-d 彼はその音を聞いた。

- (158) *ma-n is xma ga-i-gon-a.*
 3SG-ERG that sound.NOM PV-PRV-hear-S3SG[AOR]
 彼はその音を聞いた。

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は（なくした）カギを見つけた。

- (159) *ma-n da-k`arg-ul-i gasağeb-i i-p`ov-a.*
 3SG-ERG PV-lose-PTCP-NOM key-NOM PRV-find-S3SG[AOR]
 彼はなくしたカギを見つけた。

6-4-b 彼は椅子を作った。

- (160) *ma-n sk'am-i ga-a-k`et-a.*
 3SG-ERG chair-NOM PV-PRV-make-S3SG[AOR]
 彼は椅子を作った。

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている。

- (161) *is avt`obus-s e-lod-eb-a.*
 3SG.NOM bus-DAT PRV-wait-TS-S3SG[PRS]
 彼はバスを待っている。

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

- (162) *me mis mosvla-s v-e-lod-eb-od-i.*
 1SG.NOM his coming-DAT S1-PRV-wait-TS-PST-IND
 私は彼が来るのを待っていた。

6-5-c 彼は財布を探している.

- (163) *is sapule-s e-zeb-s.*
3SG.NOM wallet-DAT PRV-look.for-S3SG[IMPF]
彼は財布を探している.

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている.

- (164) *ma-n bevr-i ra-me k'arg-ad i-c-i-s.*
3SG-ERG many-NOM what.NOM-NSPEC good-ADV PRV-know-IND-S3SG[PRS]
彼はいろんなことをよく知っている.

6-6-b 私はあの人を知っている.

- (165) a. *me im k'ac-s v-i-cn-ob.*
1SG.NOM that.OBL man-DAT S1-PRV-know-TS[PRS]
私はあの人を知っている (あの人と知り合いである).
b. *me is k'ac-i v-i-c-i.*
1SG.ERG that man-NOM S1-PRV-know-IND[PRS]
私はあの人 (が誰であるか) を知っている.

6-6-c 彼はロシア語ができる.

- (166) *ma-n rusul-i i-c-i-s.*
3SG-ERG Russian-NOM PRV-know-IND-S3SG[PRS]
彼はロシア語を知っている.

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

- (167) *tkven g-a-xsov-t, ra=c gušin v-tkv-i?*
2PL.DAT O2-PRV-remember-PL[PRS] what.NOM=REL yesterday S1-say-AOR
あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.

- (168) *me mis-i t'elepon-is nomer-i da-m-a-vic'q'-d-a.*
1SG.DAT his-NOM telephone-GEN number-NOM PV-O1SG-PRV-forget-PASS-S3SG[AOR]
私は彼の電話番号を忘れてしまった.

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた.

- (169) *deda-s švil-eb-i ġrma-d u-q'var-d-a.*
mother-DAT child-PL-NOM deep-ADV PRV.IO3-love-PST-S3SG[IMPF]
母は子供たちを深く愛していた.

6-8-b 私はバナナが好きだ.

- (170) *me banan-i mo-m-c'on-s.*
1SG.DAT banana-NOM PV-O1SG-like-S3SG[PRS]
私はバナナが好きだ.

6-8-c 私はあの人が嫌いだ.

- (171) *me is k'ac-i m-zul-s.*
1SG.DAT that man-NOM O1SG-hate-S3SG[PRS]
私はあの人が嫌いだ.

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい.

- (172) *me pexsacmel-i m-i-nd-a.*
1SG.DAT shoe-NOM O1SG-PRV-want-S3SG[PRS]
私は靴が欲しい.

6-9-b 今, 彼にはお金が要る.

- (173) *axla ma-s pul-i s-č'ir-d-eb-a.*
now 3SG-DAT money-NOM IO3-need-PASS-TS-S3SG[PRS]
今, 彼にはお金が要る.

6-10 【感情 3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

- (174) *deda-čem-i braz-ob-s imit'om, rom čem-ma zma-m*
mother-my-NOM be.angry-TS-S3SG[PRS] for.the.reason COMP my-ERG brother-ERG
t'q'uil-i tkv-a.
lie-NOM say-S3SG[AOR]
私の母は私の弟がうそをついたので怒っている.

6-10-b 彼は犬が怖い.

- (175) *ma-s zağl-is e-šin-i-a.*
3SG-DAT dog-GEN PRV-fear-IND-S3SG[PRS]
彼は犬が怖い.

6-11 【関係 1】

6-11-a 彼は父親に似ている.

- (176) *is mama-s h-gav-s.*
3SG.NOM father-DAT IO3-resemble-S3SG[PRS]
彼は父親に似ている.

6-11-b 海水は塩分を含んでいる.

- (177) *zǧv-is c'q'al-i maril-s še-i-cav-s.*
see-GEN water-NOM salt-DAT PV-PRV-contain-S3SG[PRS]
海水は塩分を含んでいる.

6-12 【関係2】

6-12-a 私の弟は医者だ.

- (178) *čem-i zma ekim-i=a*
my-NOM brother.NOM doctor-NOM=be.PRS.S3SG
私の弟は医者だ.

6-12-b 私の弟は医者になった.

- (179) *čem-i zma ekim-i ga-xd-a.*
my-NOM brother.NOM doctor-NOM PV-become-S3SG[AOR]
私の弟は医者になった.

6-13 【能力1】

6-13-a 彼は車の運転ができる.

- (180) *ma-s mankan-is t'areba še-u-3l-i-a.*
3SG-DAT car-GEN driving.NOM PV-PRV.IO3-can-IND-S3SG[PRS]
彼は車の運転ができる.

6-13-b 彼は泳げる.

- (181) *ma-s curva še-u-3l-i-a.*
3SG-DAT swimming.NOM PV-PRV.IO3-can-IND-S3SG[PRS]
彼は泳げる.

6-14 【能力2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ.

- (182) *ma-s lap'arak'i e-xerx-eb-a.*
3SG-DAT talk-NOM PRV.IO3-be.good.at-TS-S3SG[PRS]
彼は話をするのが上手だ.

6-14-b 彼は走るのが苦手だ.

- (183) *ma-s sirbil-i ar e-xerx-eb-a.*
3SG-DAT running-NOM NEG PRV.IO3-be.good.at-TS-S3SG[PRS]
彼は走るのが苦手だ.

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた.

- (184) *is sk'ola=ši mi-vid-a.*
3SG.NOM school.DAT=to PV-go-S3SG[AOR]

彼は学校に着いた.

6-15-b 彼は道を渡った／横切った.

- (185) *ma-n kuča gada-k'vet-a.*
3SG-ERG street.NOM PV-cross-S3SG[AOR]
彼は通りを渡った.

6-15-c 彼はこの道を通った.

- (186) *ma-n es gza ga-i-ar-a.*
3SG-ERG this way.NOM PV-PRV-pass-S3SG[AOR]
彼はこの道を通った.

6-16 【感覚 1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている.

- (188) *ma-s h-ši-a.*
3SG-DAT IO3-be.hungry-S3SG[PRS]
彼はお腹を空かしている.

6-16-b 彼は喉が渴いている.

- (188) *ma-s s-c'q'ur-i-a.*
3SG-DAT IO3-be.thirsty-IND-S3SG[PRS]
彼は喉が渴いている.

6-17 【感覚 2】 [完全な一項, もしくは 0 項の感覚述語である.]

6-17-a 私は寒い.

- (189) *(me) m-civ-a.*
(1SG.DAT) O1SG-be.cold-S3SG[PRS]
私は寒い.

6-17-b 今日は寒い.

- (190) *dges civ-a.*
today be.cold-S3SG[PRS]
今日は寒い.

civ-a 「寒い」は 0 項の述語である (形態上は 3 人称単数の主語の語尾を持つが, 主語の名詞句を添えることはできない). (189) のように, 寒さを感じる主体を表わす間接目的語を加えることができる.

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた.

- (191) *me ma-s mi-v-e-xmar-e.*
1SG.NOM 3SG-DAT PV-S1-PRV-help-AOR

私は彼を手伝った.

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

(192) *me ma-s mi-v-e-xmar-e im-is gada-t'ana=ši.*
1SG.NOM 3SG-DAT PV-S1-PRV-help-AOR that-GEN PV-carry.VN.DAT=in
私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた.

(193) *me ma-s v-k'itx-e im-is mizez-i.*
1SG.ERG 3SG-DAT S1-ask-AOR that-GEN reason-NOM
私はその理由を彼に聞いた.

6-19-b 私はそのことを彼に話した.

(194) *me is ma-s v-u-txar-i.*
1SG.ERG that.NOM 3SG-DAT S1-PRV.IO3-tell-AOR
私はそれを彼に話した.

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った.

(195) *me ma-s še-v-xvd-i.*
1SG.NOM 3SG-DAT PV-S1-meet-AOR
私は彼と会った.

8. 「連用修飾的複文」(語研論集 第 20 号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる. 【同時動作】

(196) *is q'oveltvis tan gazet-s k'itxul-ob-s da*
3SG.NOM always at.the.same.time newspaper-DAT read-TS-S3SG[PRS] and
tan sač'mel-s č'am-s.
at.the.same.time food-DAT eat-S3SG[PRS]
彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました. 【継起的動作・物語的連鎖】

(197) *gušin cxra saat=ze saxl=ši mi-ved-i, cot'a t'elevizor-s*
yesterday 9 o'clock.DAT=on house.DAT=to PV-go-AOR a.bit television-DAT
v-u-q'ur-e da da-v-i-zin-e.
S1-PRV.IO3-watch-AOR and PV-S1-PRV-sleep-AOR
私は昨日は九時に家に帰って, 少しテレビを見て, 寝た.

7-3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

- (198) *gušin k'ibe-eb=ze c'a-v-i-kec-i da da-v-šav-d-i.*
 yesterday stairway-PL[DAT]=on PV-S1-PRV-fall-AOR and PV-S1-injure-PASS-AOR
 私は昨日階段で転んで、ケガをした。

7-4 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。【異主語】

- (199) *džesa=c mama samsaxur=ši c'a-vid-a, čem-i zma*
 today=too father.NOM office.DAT=to PV-go-S3SG[AOR] my-NOM brother.NOM

(k'i) universit'et'=ši.
 (however) university.DAT=to
 今日も父は職場に行つて、兄は大学に行つた。

7-5 (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた。【付帯状況】

- (200) *is džes kud-it mi-di-od-a.*
 3SG.NOM today cap-INST PV-go-PST-S3SG[IMPF]
 彼は今日は帽子をかぶつて歩いてた。

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】

- (201) *dasveneb-is dže-s q'oveltvis c'ign-eb-s v-k'itkul-ob da t'elevizor-s*
 rest-GEN day-DAT always book-PL-DAT S1-read-TS[PRS] and television-DAT

v-u-q'ur-eb.
 S1-PRV-watch-TS[PRS]
 私は休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

7-7 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】

- (202) a. *dro ara gv-a-kv-s da čkara c'a-vid-e-t.*
 time.NOM NEG O1PL-PRV-have-S3SG[PRS] and quickly PV-go-SBJV-PL[AOR.SBJV]
 私たちは時間がないから、急いで行こう。

 b. *čkara c'a-vid-e-t imit'om, rom dro ara*
 quickly PV-go-SBJV-PL[AOR.SBJV] for.the.reason COMP time.NOM NEG

gv-a-kv-s.
 O1PL-PRV-have-S3SG[PRS]
 私たちは時間がないから、急いで行こう。

理由の表現には、一般に (202b) のように *imit'om, rom...* “because, for the reason that...” が用いられるが、(202a) のように、単純に接続詞 *da* “and” で繋ぐだけでも、前の部分が理由で、後の部分がその帰結であると解釈される。

7-8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました. 【理由・ノデ】

- (203) a. *gušin tav-i m-t'k'i-od-a da čveulebriv=ze upro adre*
yesterday head-NOM O1SG-hurt-PST-S3SG[IMPF] and usual.DAT=on more early

da-v-i-zin-e.

PV-S1-PRV-sleep-AOR

昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝た.

- b. *gušin čveulebriv=ze upro adre da-v-i-zin-e imit'om, rom*
yesterday usual.DAT=on more early PV-S1-PRV-sleep-AOR for.the.reason COMP

tav-i m-t'k'i-od-a.

head-NOM O1SG-hurt-PST-S3SG[IMPF].

昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝た.

7-9 あの人(は)本を買いに行った. 【趨向/移動の目的】

- (204) a. *is c'ign-is saq'idl-ad c'a-vid-a.*
3SG.NOM book-GEN buy.FPTCP-ADV PV-go-S3SG[AOR]

あの人(は)本を買いに行った.

- b. *is c'a-vid-a, rom / rata c'ign-i e-q'id-a.*
3SG.NOM PV-go-S3SG[AOR] in.order.that book-NOM PRV-buy-S3SG[PLUPF]

あの人(は)本を買いに行った.

「…をしに」という表現には, (204a) のように動詞から派生される分詞の一種である未来分詞 (FPTCP) を用いる方法と, (204b) のように従属節を用いる方法がある. 主節の動詞が「行く」であれ, それ以外であれ同じである.

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた. 【目的・意図】

- (205) *ma-n panjara ga-a-ğ-o, rom / rata garet k'arg-ad*
3SG-ERG window.NOM PV-PRV-open-S3SG[AOR] in.order.that outside good-ADV

ga-e-xed-a.

PV-PRV-see-S3SG[PLUPF]

彼は外がよく見えるように窓を開けた.

7-11 ここでは夏になると, よく雨が降ります. 【恒常的条件】

- (206) a. *roca zapxul-i mo-di-s, ak xšir-ad c'vim-s.*
when summer-NOM PV-come-S3SG[PRS] here frequent-ADV rain-S3SG[PRS]

夏が来ると, ここではよく雨が降る.

- b. *zapxul-i rom mo-di-s, ak xšir-ad c'vim-s.*
summer-NOM when PV-come-S3SG[PRS] here frequent-ADV rain-S3SG[PRS]

夏が来ると, ここではよく雨が降る.

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

- (207) a. *roca panjara ga-v-a-ǵ-e, civ-i kar-i šemo-vid-a.*
 when window.NOM PV-S1-PRV-open-AOR cold-NOM wind-NOM PV-come-S3SG[AOR]
 窓を開けると、冷たい風が入って来た。
- b. *panjara rom ga-v-a-ǵ-e, civ-i kar-i šemo-vid-a.*
 window.NOM when PV-S1-PRV-open-AOR cold-NOM wind-NOM PV-come-S3SG[AOR]
 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

7-13 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

- (208) a. *roca aǵmart=ze a-ved-i, zǵva da-v-i-nax-e.*
 when upslope.DAT=on PV-go-AOR sea.NOM PV-S1-PRV-see-AOR
 坂を上ると、海が見えた。
- b. *aǵmart=ze rom a-ved-i, zǵva da-v-i-nax-e.*
 upslope.DAT=on when PV-go-AOR sea.NOM PV-S1-PRV-see-AOR
 坂を上ると、海が見えた。

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】

- (209) a. *xval tu i-c'vim-a, me ik ar c'a-val.*
 tomorrow if PRV-rain-S3SG[AOR] 1SG.NOM there NEG PV-go[FUT]
 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。
- b. *xval rom i-c'vim-o-s, me ik ar c'a-val.*
 tomorrow if PRV-rain-SBJV-S3SG[AOR.SBJV] 1SG.NOM there NEG PV-go[FUT]
 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

条件節をつくるには、(209a) のように *tu* “if” を用いる方法と、(209b) のように *rom* を用いる方法がある。*tu* はもっぱら直説法の動詞とともに用いられる。*rom* は、直説法の動詞とともに用いられると、(207b) や (208b) のように、時を表わす節 (when...) をつくるが、接続法の動詞とともに用いられると仮定の条件を表わす。

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

- (210) *net'av upro adre a-v-mdgar-i-q'av-i.*
 if.only more early PV-S1-get.up.PTCP-PRV-be-AOR[PLUPF]
 もっと早く起きればよかった。

7-16 あんなところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

- (211) *net'av ik ar c'a-v-sul-i-q'av-i.*
 if.only there NEG PV-S1-go.PTCP-PRV-be-AOR[PLUPF]
 あんなところへ行かなければよかった。

7-17 1に1を足せば, 2になる。【一般的真理】

- (212) *ert-s rom ert-i mi-v-u-mat'-o-t, or-i ga-xd-eb-a.*
one-DAT if one-NOM PV-S1-PRV.IO3-add-SBJV-PL two-NOM PV-become-TS-S3SG[FUT]
1に1を足せば, 2になる。

7-18 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

- (213) a. *roca sadgur=ze mo-x-val-t, da-m-i-rek'-e-t.*
when station.DAT-on PV-S2-come-PL[FUT] PV-O1SG-PRV-call-AOR-PL
駅に着いたら電話をしてください。
- b. *sadgur=ze rom mo-x-val-t, da-m-i-rek'-e-t.*
station.DAT-on when PV-S2-come-PL[FUT] PV-O1SG-PRV-call-AOR-PL
駅に着いたら電話をしてください。

7-19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

- (214) *k'vira rom mo-v-a, m-i-nd-a, q'vela*
Sunday.NOM when PV-come-S3SG[FUT] O1SG-PRV-want-S3SG[PRS] everyone.NOM
- ert-ad c'a-vid-e-t p'ark'=ši.*
one-ADV PV-go-SBJV-PL[AOR.SBJV] park.DAT=to
日曜日が来たらみんなで公園に行きたい。

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

- (215) a. *xval tu i-c'vim-a, še-v-c'ux-d-eb-i.*
tomorrow if PRV-rain-S3SG[AOR] PV-S1-suffer-INCH-TS-IND
明日雨が降ったら私は困る。
- b. *xval rom i-c'vim-o-s, še-v-c'ux-d-eb-i.*
tomorrow if PRV-rain-SBJV-S3SG[AOR.SBJV] PV-S1-suffer-INCH-TS-IND
明日雨が降ったら私は困る。

7-21 家に来るなら, 電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

- (216) *saxl=ši tu mo-x-val-t, da-m-i-rek'-e-t da mo-di-t.*
house.DAT=to if PV-S2-come-PL[FUT] PV-O1SG-PRV-call-AOR-PL and PV-come-PL[IMPR]
家に来るなら, 電話をしてから来てください。

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください。【予想を伴った条件文】

- (217) *tu zar-i da-i-rek'-a, m-i-txar-i-t.*
if bell-NOM PV-PRV-ring-S3SG[AOR] O1SG-PRV-tell-AOR-PL
ベルが鳴ったら, 教えてください。

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください. 【予想を伴わない条件文】

- (217) a. *tu zar-i da-i-rek'-a, m-i-txar-i-t.*
 if bell-NOM PV-PRV-ring-S3SG[AOR] O1SG-PRV-tell-AOR-PL
 ベルが鳴ったら, 教えてください
- b. *zar-i rom da-i-rek'-o-s, m-i-txar-i-t.*
 bell-NOM if PV-PRV-ring-SBJV-S3SG[AOR.SBJV] O1SG-PRV-tell-AOR-PL
 ベルが鳴ったら, 教えてください.

rom と接続法を組み合わせた条件節は, (217b) のように, 予想を伴わない条件を表わすのに用いることができる. (217) のような予想を伴う条件は表しにくい. *tu* と直説法を組み合わせた条件節はどちらの場合にも用いることができる.

7-24 働かざるもの食うべからず. /働かない者は, 食べるべきではない. 【相関構文】

- (219) *vin=c ar muša-ob-s, ar unda č'am-o-s.*
 who=REL NEG work-TS-S3SG[PRS] NEG must eat-SBJV-S3SG[AOR.SBJV]
 働かない者は, 食べるべきではない.

7-25 もう少しお金があったらなあ. 【言いさし・願望】

- (220) *net'av cot'a met'-i pul-i m-kon-d-e-s...*
 if.only a.bit more-NOM money-NOM O1SG-have-PST-SBJV-S3SG[PRS.SBJV]
 もう少しお金があったらなあ.

7-26 これも食べたら? 【言いさし・提案】

- (221) *ikneb ese=c še-č'am-o?*
 perhaps this.NOM=too PV-eat-SBJV[AOR.SBJV]
 これも食べたら?

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば? 【言いさし・つき放し】

- (222) *rogor=c g-i-nd-a, ise ken-i.*
 how=REL O2-PRV-want-S3SG[PRS] like.that do-AOR
 好きなようにやれ.

7-28 このコップは落としても割れない. 【仮定的な逆接】

- (223) *rom=c da-g-i-ward-e-s, es č'ika ar ga-t'q'd-eb-a.*
 if=too PV-O2-PRV-fall-SBJV-S3SG[AOR.SBJV] this cup.NOM NEG PV-break-TS-S3SG[FUT]
 このコップは落としても割れない.

7-29 このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない. 【アクチュアルな逆接】

- (224) *es vašl-i žvir-i i-q'o, magram sul=ac ar*
 this apple-NOM expensive-NOM PRV-be-S3SG[AOR] but at.all=too NEG

aris *t'k'bil-i*.
be.PRS.S3SG sweet-NOM

このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない.

7-30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった. 【逆接3】

(225) *ma-s=tan* *mi-ved-i*, *magram* *is* *ar* *i-q'o*.
3SG-DAT=at PV-go-AOR but 3SG.NOM NEG PRV-be-S3SG[AOR]
彼の家に行ったが, 彼はいなかった.

7-31 あの人が来るまで, 私はここで待っています. 【時間的期限[1]】

(226) *sanam* *is* *mo-v-a*, *me* *ak* *da-v-e-lod-eb-i*.
until 3SG.NOM PV-come-S3SG[FUT] 1SG.NOM here PV-S1-PRV-wait-TS-IND[FUT]
あの人が来るまで, 私はここで待っています.

7-32 あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ. 【時間的期限[2]】

(227) *sanam* *is* *mo-v-a*, *sač'mel-s* *mo-v-a-mzad-eb*.
until 3SG.NOM PV-come-S3SG[FUT] food-DAT PV-S1-PRV-prepare-TS[FUT]
あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ.

8. 「情報構造と名詞述語文」(語研論集 第21号)

8-1 えっ, A (固有名詞) が来たの? / いや, A じゃなくて B が来たんだ. 【対比焦点 (主語)】 (例えば, 昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

(228) a. *Levan-i* *mo-vid-a?*
Levan-NOM PV-come-S3SG[AOR]
レヴァンが来たの?
b. *ara*, *levan-i* *k'i* *ara*, *davit-i* *mo-vid-a*.
no Levan-NOM however no, Davit-NOM PV-come-S3SG[AOR]
いや, レヴァンじゃなくて, ダヴィトが来たんだ.

8-2 誰が来たの? / A が来たよ. 【WH 焦点 (主語)・WH 応答焦点 (主語)】

(229) a. *vin* *mo-vid-a?*
who.NOM PV-come-S3SG[AOR]
誰が来たの?
b. *levan-i* *mo-vid-a*.
Levan-NOM PV-come-S3SG[AOR]
レヴァンが来たよ.

8-3 A のほうが大きいんじゃないの? / いや, A じゃなくて, B のほうが大きいんだよ. 【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

(230) a. *levan-i* *upro* *mağal-i* *ar* *aris?*
Levan-NOM more tall-NOM NEG be.PRS.S3SG

レヴァンのほうが背が高いんじゃないの？

- b. *ara, levan-i k'i ara, davit-i upro mağal-i=a.*
no Levan-NOM however no Davit-NOM more tall-NOM=be.PRS.S3SG
いや、レヴァンじゃなくて、ダヴィトのほうが背が高いんだよ。

8-4 (電話で) どうしたの？／うん、今、お客さんが来たんだ。【文焦点 (自動詞文)】

- (240) a. *ra mo-xd-a?*
what.NOM PV-happen-S3SG[AOR]
どうしたの？
- b. *axla st'umar-i movida.*
now guest-NOM PV-come-S3SG[AOR]
今、お客さんが来たんだ。

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!?!／いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。【対比焦点 (目的語)】

- (241) a. *im bavšv-ma levan-s s-cem-a=o?*
that.OBL child-ERG Levan-DAT IO3-beat-S3SG[AOR]=QUOT
あの子供がレヴァンを叩いたんだって？
- b. *levan-s k'i ara, davit-s s-cem-a.*
Levan-DAT however no Davit-DAT IO3-beat-S3SG[AOR]
いや、レヴァンじゃなくて、ダヴィトを叩いたんだよ。

8-6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／(私は) 青い袋を買うよ。【対比焦点 (目的語, 特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)】

- (242) a. *c'itel-i čanta da lurj-i čanta=a. romel-s i-q'id-i?*
red-NOM bag.NOM and blue-NOM bag.NOM=be.PRS.S3SG which-DAT PRV-buy-TS[FUT]
赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？
- b. *lurj-s v-i-q'id-i.*
blue-DAT S1-PRV-buy-TS[FUT]
青いのをかうよ。

8-7 A はどこですか？／A は朝からどっかへでかけたよ。【述語焦点】(例えば、朝少し遅く起きて来た A の父親が、姿の見えない A について母親に尋ねている場面で)

- (243) a. *levan-i sad aris?*
Levan-NOM where be.PRS.S3SG
レヴァンはどこですか？
- b. *levan-i dil-it sad-ğac c'a-vid-a.*
Levan-NOM morning-INST where-SPEC PV-go-S3SG[AOR]
レヴァンは朝にどっかへでかけたよ

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ. 【WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語)】

- (244) a. *im bavšv-ma vis s-cem-a?*
that.OBL child-ERG who.DAT IO3-beat-S3SG[AOR]
あの子供は誰を叩いたの?
- b. *tav-is zma-s s-cem-a.*
self-GEN brother-DAT IO3-beat-S3SG[AOR]
自分の弟を叩いたんだ.

8-9 (電話で) どうしたの? / うん, A が (自分の) 弟を叩いたんだ. 【文焦点 (他動詞文)】 (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

- (245) a. *ra mo-xd-a?*
what.NOM PV-happen-S3SG[AOR]
どうしたの?
- b. *levan-ma zma-s s-cem-a.*
Levan-ERG brother-DAT IO3-beat-S3SG[AOR]
レヴァンが弟を叩いたんだ.

8-10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) A が食べちゃったよ. 【目的語主題化, 主題 (目的語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (246) a. *im t'ort'-s ra u-q'av-i?*
that.OBL cake-DAT what.NOM PRV.IO3-do-AOR
あのケーキ, どうした?
- b. *levan-ma še-č'am-a.*
Levan-ERG PV-eat-S3SG[AOR]
レヴァンが食べちゃったよ.

8-11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ. 【分裂文】

- (247) *gušin mağazia=ši ra=c v-i-q'id-e, es c'ign-i=a.*
yesterday shop.DAT=in what.NOM=REL S1-PRV-buy-AOR this book-NOM=be.PRS.S3SG
私が昨日お店で買ったのはこの本だ.

8-12 あの人は先生だ. この学校でもう 20 年働いている. 【措定文 主題 (名詞述語文の主語) の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

- (248) *is k'ac-i masc'avlebel-i=a am sk'ola=ši uk've oc-i*
that man-NOM teacher-NOM=be.PRS.S3SG this school.DAT=in already 20-NOM
c'el-i=a muša-ob-s.
year-NOM=be.PRS.S3SG work-TS-S3SG[PRS]
あの人は先生だ. この学校でもう 20 年働いている.

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。【倒置同定文】

- (249) *mama-mis-i* *is* *k'ac-i=a*.
father-his-NOM that man-NOM=be.PRS.S3SG
彼のお父さんは、あの人だ。

8-14 あの人が彼のお父さんだ。【同定文】

- (250) *is* *k'ac-i=a* *mama-mis-i*.
that man-NOM=be.PRS.S3SG father-his-NOM
あの人が彼のお父さんだ。

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。【定義文】

- (251) *zeg* *aris* *xval-is* *šemdeg-i* *dže*.
day.after.tomorrow be.PRS.S3SG tomorrow-GEN next-NOM day.NOM
あさっては明日の次の日だよ。

8-16 (何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。【ウナギ文】

- (252) *me* *q'ava-s* *a-v-i-ğ-eb*.
1SG.DAT coffee-DAT PV-S1-PRV-take-TS[FUT]
私はコーヒーをもらう。

いわゆる「ウナギ文」のような表現は見当たらない。

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

- (253) *q'ava* *čem-i=a*.
coffee.NOM my-NOM=be.PRS.S3SG
コーヒーは私のだ。

8-18 その新しくて厚い本は(値段が)高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

- (254) *is* *axal-i* *da* *skel-i* *c'ign-i* *žvir-i=a*.
that new-NOM and thick-NOM book-NOM expensive-NOM=be.PRS.S3SG
その新しくて厚い本は(値段が)高い。

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ! 【意外性 (mirativity)】

- (255) *šakar-i* *ağar* *q'opil-a*.
sugar-NOM no.more be.PTCP-S3SG[PRF]
砂糖が無いよ!

8-20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, ~君だったな. 【思い出し】

(256) *našuađǵev-s vi-ğaca-s unda še-v-xvedr-od-i. vin i-q'-o?*
afternoon-DAT who-SPEC-DAT must PV-S1-meet-PST-IND[PLUPF] who.NOM PRV-be-AOR

a, ga-m-a-xsen-d-a. levan-s unda še-v-xvedr-od-i.
INTJ PV-O1SG-PRV-remember-PASS-S3SG[AOR] Levan-DAT must PV-S1-meet-PST-IND[PLUPF]
午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, 思い出した. レヴァンに会うんだっ
た.

9. 「情報標示の諸要素」(語研論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう. 【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

(257) *am adgilas bost'neul-i k'arg-ad i-zrd-eb-a. amit'om*
this.OBL in.the.place vegetable-NOM good-ADV PRV-grow-TS-S3SG[PRS] therefore

mağal pas-ad ga-i-q'id-eb-a.
high price-ADV PV-PRV-buy-TS-S3SG[FUT]

この土地は野菜がよく育つ. だから高い値段で売れるだろう.

9-2 私は頭が痛い. だから今日は休む. 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能】

(258) *tav-i m-t'k'iv-a. amit'om dğes da-v-i-sven-eb.*
head-NOM O1SG-hurt-S3SG[PRS] therefore today PV-S1-PRV-rest-TS[FUT]

私は頭が痛い. だから今日は休む.

9-3 あの人だけ, 時間通りに来た. 【限定】

(259) *mxolod is k'ac-i movida dro=ze.*
only that man-NOM PV-come-S3SG[AOR] time.DAT=on

あの人だけ, 時間通りに来た.

9-4 これはここでしか買えない. 【限定・否定との共起】

(260) *ama-s mxolod ak i-q'id-i.*
this-DAT only here PRV-buy-TS[FUT]

これはここでしか買えない.

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった. 【限定・多数】

(261) *im saxl=ši mxolod bavšv-eb-i i-q'v-nen.*
that.OBL house.DAT=in only child-PL-NOM PRV-be-S3SG[AOR]

その家にいたのは子供ばかりだった.

9-6 次回こそ, 失敗ないようにしよう. 【限定・強調】

(262) *šemdeg jer=ze mainc še-v-e-cad-o-t, rom ar*
next time.DAT=on at.least PV-S1-PRV-try-SBJV-PL[AOR.SBJV] in.order NEG

še-gv-e-šal-o-s.

PV-O1PL-PRV-mistake-SBJV-S3SG[AOR.SBJV]

次回こそ, 間違わないよう努めよう.

9-7 疲れたね, お茶でも飲もう. 【反限定・例示】

(263) *da-v-i-ğal-e-t. čai an ra-me da-v-li-o-t.*
PV-S1-PRV-tire-AOR-PL tea.NOM or what-NSPEC.NOM PV-S1-drink-SBJV-PL[AOR.SBJV]

疲れたね, お茶か何か飲もう.

9-8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ. 【極端・意外】

(264) *c'q'al-i mainc g-kon-d-e-s da ramdeni-me dže-s*
water-NOM at.least O2-have-PST-SBJV-S3SG[PRS.SBJV] and how.many-NSPEC.NOM day-DAT

ga-u-žl-eb.

PV-PRV-endure-TS[FUT]

水さえあれば, 数日間は耐えられる.

9-9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた. 【極端・意外】

(265) *pat'ara bavšv-eb-i=c k'i da-i-xmar-es im samušao=ze.*
little child-PL-NOM=too however PV-PRV-use-S3PL[AOR] that.OBL work.DAT=on

小さい子供まで, その仕事に使われた.

9-10 私はお金なんか欲しくない. 【反極端・低評価】

(266) *me pul-i ra-d m-i-nd-a?*
1SG.DAT money-NOM what-ADV O1SG-PRV-want-S3SG[PRS]

私がお金がどうして欲しいものか.

「なんか」に相当する表現は見当たらないが, (266) のような反語的な表現にすることで, 日本語のニュアンスに近くなるように思われる.

9-11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい. 【反極端・最低限】

(267) *šen-i otax-i mainc šen tviton da-a-lag-e.*
your-NOM room-NOM at.least 2SG.ERG by.oneself PV-PRV-clean-AOR

お前の部屋ぐらい, 自分できれいにしろ.

9-12 私にもちょうだい. 【類似・累加】

(268) *me=c mo-m-e-c-i.*
1SG.DAT=too PV-O1SG-PRV-give-AOR

私にもちょうだい

9-13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは? 【反類似・対比 (疑問)】

- (269) *mama uk've mo-vid-a. deda?*
father-NOM already PV-come-S3SG[AOR] mother.NOM
お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

9-14 誰か(が)電話してきたよ. 【特定未知 (specific unknown)】

- (270) *vi-ğaca-m da-rek'-a.*
who-SPEC-ERG PV-call-S3SG[AOR]
誰かが電話してきたよ.

9-15 誰かに聞いてみよう. 【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

- (271) *vin-me-s v-k'itx-o-t.*
who-NSPEC-DAT S1-ask-SBJV-PL[AOR.SBJV]
誰かに聞いてみよう.

「誰か」「何か」などの不定代名詞は, 疑問詞に接尾辞 *-ğac(a)* あるいは *-me* をつけてつくられる.
前者は対象が特定で, 後者は不特定である.

9-16 私のいない間に誰か来た? 【疑問 (question)】

- (272) *me roca ar v-i-q'av-i, vin-me mo-vid-a?*
1SG.NOM when NEG S1-PRV-be-AOR who-NSPEC.NOM PV-come-S3SG[AOR]
私のいない間に誰か来た?

9-17 誰か来たら, 私に教えてください. 【条件節内 (conditional)】

- (273) *tu vin-me mo-vid-a, me m-i-txar-i.*
if who-NSPEC.NOM PV-come-S3SG[AOR] 1SG.DAT O1SG-PRV-tell-AOR
誰か来たら, 私に教えてください.

9-18 今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う. 【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

- (274) a. *ara m-gon-i-a, rom dğes vin-me*
NEG O1SG-think-IND-S3SG[PRS] COMP today who-NSPEC.NOM
mo-vid-e-s.
PV-come-SBJV-S3SG[AOR.SBJV]
今日は誰か来るとは思わない.
- b. *m-gon-i-a, rom dğes aravin mo-v-a.*
O1SG-think-IND-S3SG[PRS] COMP today no.one.NOM PV-come-S3SG[FUT]
今日は誰も来ないと思う.

9-19 そこには今誰もいないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

- (275) *mand axla aravin aris.*
there now no.one.NOM be.PRS.S3SG
そこには今誰もいないよ。

9-20 （それは）誰でもできる。【自由選択（free-choice）】

- (276) *maga-s q'vela ga-a-k'et-eb-s.*
that-DAT everyone.NOM PV-PRV-do-TS-S3SG[FUT]
それは誰でもできる。

9-21 そんなこと（は）、みんな知っているんじゃないか!?! 【自由選択を示す「みんな」】

- (277) *eg xom q'vela-m i-c-i-s?*
that.NOM Q everyone-ERG PRV-know-IND-S3SG[PRS]
それはみんな知っているだろう？

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!?! 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

- (278) *maga-s vin i-q'id-i-s?*
that-DAT who.NOM PRV-buy-TS-S3SG[FUT]
それを誰が買うだろう？

9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

- (279) *šen inglisur-i k'arg-ad i-c-i.*
2SG.ERG English-NOM good-ADV PRV-know-IND[PRS]
君は英語をよく知っている。

9-24 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

- (280) *mo-c'q'en-il-i m-e-čven-eb-i.*
PV-bore-PTCP-NOM O1SG-PRV-seem-TS-IND[PRS]
君は退屈そうだ。（私には君が退屈そうに見える。）

9-25 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

- (281) *xvale=c e-civ-eb-a=o.*
tomorrow=too PRV-be.cold-TS-S3SG[FUT]=QUOT
明日も寒いらしい。

10. 「否定、形容詞と連体修飾複文」（語研論集 第23号）

10-1 これは私の本ではない。【名詞述語文／コピュラ文の否定】

- (282) *es čem-i c'ign-i ar aris.*
this my-NOM book-NOM NEG be.PRS.S3SG
これは私の本ではない。

10-2 この部屋には椅子がない。【存在文の否定】

- (283) *am otax=ši sk'am-i ar aris.*
this.ABL room.DAT=in chair-NOM NEG be.PRS.S3SG
この部屋には椅子がない。

10-3 この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】

- (283) *am otax=ši ert-i sk'am-i=c ar aris.*
this.OBL room.DAT=in one-NOM chair-NOM=too NEG be.PRS.S3SG
この部屋には一つも椅子がない。

10-4 その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】

- (284) *im otax=ši aravin aris.*
that.OBL room.DAT=in no.one.NOM be.PRS.S3SG
その部屋には誰もいない。

10-5 その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

- (285) *is c'ign-i am otax=ši ar aris.*
that book-NOM this.OBL room.DAT=in NEG be.PRS.S3SG
その本はこの部屋にない。

10-6 この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

- (286) *es c'ign-i did-i ar aris.*
this book-NOM big-NOM NEG be.PRS.S3SG
この犬は大きくない。

10-7 この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

- (287) *es c'ign-i zalian did-i ar aris.*
this book-NOM very big-NOM NEG be.PRS.S3SG
この犬は大きくない。

10-8 この犬はあの犬より大きい。【比較級】

- (288) *es zağl-i im zağl=ze upro did-i=a.*
this dog-NOM that.OBL dog.DAT=on more big-NOM=be.PRS.S3SG
この犬はあの犬より大きい。

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

- (289) a. *es zağl-i im zağl-eb-s šoris u-did-es-i=a.*
this dog-NOM that.OBL dog-PL-DAT among SUP-big-SUP-NOM=be.PRS.S3SG
この犬がその犬たちの中で一番大きい。
- b. *es zağl-i im zağl-eb-s šoris q'vela=ze did-i=a.*
this dog-NOM that.OBL dog-PL-DAT among all.DAT=on big-NOM=be.PRS.S3SG

この犬がその犬たちの中で一番大きい。

最上級の表現として、接周辞 *u...-es* を用いる方法と、単に *q'vela=ze* 「最も…」を添える方法がある。

10-10 今日はあの人は来ない。【自動詞文の否定】

- (290) *dğes is k'ac-i ar mo-v-a.*
today that man-NOM NEG PV-come-S3SG[FUT]
今日はあの人は来ない。

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

- (291) *im k'ac-ma eg c'ign-i ar c'a-i-ğ-o.*
that.OBL man-ERG that book-NOM NEG PV-PRV-take-S3SG[AOR]
あの人はその本を持って行かなかった。

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

- (292) *ar=c ert-ma st'udent'-ma ar mi-i-ğ-o monac'ileoba.*
NEG=too one-ERG student-ERG NEG PV-PRV-take-S3SG[AOR] participation.NOM
一人の学生も参加しなかった。

10-13 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

- (293) *q'vela st'udent'-s ar mi-u-ğ-i-a monac'ileoba.*
all student-DAT NEG PV-PRV-take-IND-S3SG[PRF] participation.NOM
全ての学生が参加したわけではない。

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】

- (294) *magram ise=c ar aris, rom zalian zvir-i=a.*
but so=too NEG be.PRS.S3SG COMP very expensive-NOM=be.PRS.S3SG
しかし、値段がすごく高いというわけではない。

10-15 走るな！【禁止】

- (295) a. *ar i-rbin-o!*
NEG PRV-run-SBJV[AOR.SBJV]
走るな！
b. *nu da-rb-i-xar!*
PROH PV-run-IND-be.PRS.S2SG[PRS]
走るな！

10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

- (296) *xmamağla ar i-lap'arak'-o.*
loudly NEG PRV-speak-SBJV[AOR.SBJV]
大きな声を出すな！

10-17 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

- (297) *xval albat ar i-c 'vim-eb-s.*
tomorrow probably NEG PRV-rain-TS-S3SG[FUT]
明日は雨は降らないだろう。

10-18 あの人に聞こえないように, 小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

- (298) *xmadabla i-lap 'arak'-e, rom ima-n ar ga-i-gon-o-s.*
quietly PRV-speak-AOR in.order 3SG-ERG NEG PV-PRV-hear-SBJV-S3SG[AOR.SBJV]
あの人に聞こえないように, 小さな声で話してくれ。

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスコープの調節】

- (299) *me šen-s gasabrazebl-ad ar m-i-tkv-am-s eg.*
1SG.DAT 2SG-AGR make.angry.FPTCP-ADV NEG 01SG-PRV-say-TS-S3SG[PRF] that.NOM
私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

10-20 私が昨日買って来た本はどこ (にある) ? 【内の関係の連体修飾節・目的語】

- (300) a. *sad aris is c'ign-i, romel-i=c gušin v-i-q 'id-e?*
where be.S3SG.PRS that book-NOM which-NOM=REL yesterday S1-PRV-buy-AOR
私が昨日買って来た本はどこ?
b. *sad aris is c'ign-i, gušin rom v-i-q 'id-e?*
where be.S3SG.PRS that book-NOM yesterday REL S1-PRV-buy-AOR
私が昨日買って来た本はどこ?

関係節のつくりかたには, (300a) のように関係代名詞 (や関係副詞) を用いる方法と, (300b) のように小詞 *rom* を用いる方法の 2 通りがある. (小詞 *rom* には関係節以外にも, 補文や条件節, 目的節などさまざまな種類の従属節を導く機能がある. グロスでは個々の場合の機能に合わせて REL, COMP, if などと記す.)

10-21 その本を持って来た人は誰 (か) ? 【内の関係の連体修飾節・主語】

- (301) a. *vin i-q'o is k'ac-i, romel-ma=c is c'ign-i*
who.NOM PRV-be-S3SG[AOR] that man-NOM which-ERG=REL that book-NOM
mo-i-t'an-a?
PV-PRV-bring-S3SG[AOR]
その本を持って来たその人は誰だったのか?
b. *vin i-q'o is k'ac-i, is c'ign-i rom*
who.NOM PRV-be-S3SG[AOR] that man-NOM that book-NOM REL
mo-i-t'an-a?
PV-PRV-bring-S3SG[AOR]
その本を持って来たその人は誰だったのか?

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

- (302) a. *es aris is otax-i, sada=c čven v-muša-ob-t.*
 this.NOM be.PRS.S3SG that room-NOM where-REL 1PL.NOM S1-work-TS-PL[PRS]
 これが私たちが仕事をしている部屋です。
- b. *es aris is otax-i, čven rom v-muša-ob-t.*
 this.NOM be.PRS.S3SG that room-NOM 1PL.NOM REL S1-work-TS-PL[PRS]
 これが私たちが仕事をしている部屋です。

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

- (303) a. *uk've gada-v-a-gd-e is sk'am-i, romel-sa=c ert-i pex-i*
 already PV-S1-PRV-throw-AOR that chair-NOM which-DAT=REL one-NOM leg-NOM

mo-s-t'q'd-a.
 PV-IO3-break-S3SG[AOR]
 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。
- b. *uk've gada-v-a-gd-e is sk'am-i, ert-i pex-i rom*
 already PV-S1-PRV-throw-AOR that chair-NOM one-NOM leg-NOM REL

mo-s-t'q'd-a.
 PV-IO3-break-S3SG[AOR]
 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

- (304) *xma m-e-sm-i-s, k'ar-s rom a-k'ak'un-eb-en.*
 sound.NOM O1SG-PRV-hear-IND-S3SG[PRS] door-DAT REL PRV-knock-TS-S3PL[PRS]
 私はドアを叩いている音が聞こえる。

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

- (305) *is č'or-i martal-i=a, rom is da-korc'in-d-a?*
 that rumor-NOM true-NOM=be.PRS.S3SG COMP 3SG.NOM PV-marry-PASS-S3SG[AOR]
 あの人が結婚したという噂は本当か？

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

- (306) a. *me sač'mel-s v-č'am-d-i, roca / rodesac is mo-vid-a.*
 1SG.NOM food-DAT S1-eat-PST-IND[IMPF] when 3SG.NOM PV-come-S3SG[AOR]
 私はその人が来た時にご飯を食べていた。
- b. *me sač'mel-s v-č'am-d-i, is rom mo-vid-a.*
 1SG.NOM food-DAT S1-eat-PST-IND[IMPF] 3SG.NOM when PV-come-S3SG[AOR]
 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

10-27 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

- (307) a. *me mi-ved-i ik, sada=c is m-e-lod-eb-od-a.*
1SG.NOM PV-go-AOR there where=REL 3SG.NOM O1SG-PRV-wait-TS-PST-S3SG[IMPF]
私はその人が待っている所に行った。
- b. *me mi-ved-i ik, is rom m-e-lod-eb-od-a.*
1SG.NOM PV-go-AOR there 3SG.NOM where O1SG-PRV-wait-TS-PST-S3SG[IMPF]
私はその人が待っている所に行った。

10-28 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

- (308) *me v-nax-e, is rom c'a-vid-a sirbil-it.*
1SG.ERG S1-see-AOR 3SG.NOM COMP PV-go-S3SG[AOR] running-INST
私はその人が走っていったのを見た。

10-29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

- (309) *c'uxel me ga-v-i-gon-e, isini rom lap'arak'-ob-d-nen.*
last.night 1SG.ERG PV-S1-PRV-hear-AOR 3PL.NOM COMP speak-TS-PST-S3PL[IMPF]
昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

- (310) *me v-i-c-i, rom gušin is k'ac-i ak mo-vid-a.*
1SG.ERG S1-PRV-know-IND COMP yesterday that man-NOM here PV-come-S3SG[AOR]
私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

【補文節・直接発話/間接話法】

- (311) a. *gušin ma-n m-i-txr-a, rom is gušin ak*
yesterday 3SG-ERG O1SG-PRV-tell-S3SG[AOR] COMP 3SG.NOM yesterday here
mo-vid-a.
PV-come-S3SG[AOR]
昨日彼は彼が昨日ここに来たと言った。
- b. *gušin ma-n m-i-txr-a, me dğes ak mo-ved-i=o.*
yesterday 3SG-ERG O1SG-PRV-tell-S3SG[AOR] 1SG.NOM today here PV-come-AOR=QUOT
昨日彼は「私は今日ここに来た」と言った。

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主主】

- (312) *tepš=ze vašl-i rom i-q'-o, še-v-č'am-e.*
plate.DAT=on apple-NOM REL PRV-be-S3SG[AOR] PV-S1-eat-AOR
私はリンゴが皿の上にあったのを食べた。

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

(313) *saxl=ši k'at'a rom šemo-vid-a, da-v-i-č'ir-e.*
house.DAT=in cat.NOM REL PV-enter-S3SG[AOR] PV-S1-PRV-catch-AOR
私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

略号一覧

ADV	adverbial case	PASS	passive
AGR	agreement suffix (of nominal modifiers)	PL	plural
AOR	aoist (i.e. perfective past tense)	PLUPF	pluperfect
COMP	complementizer	PRF	perfect
COND	conditional	PROH	prohibitive
DAT	dative case	PROP	propriative
ERG	ergative case	PRS	present
FPTCP	future participle	PRV	preradical vowel
FUT	future	PST	past
GEN	genitive case	PTCP	participle
IMPF	imperfect (i.e. imperfective past tense)	PV	preverbal prefix
INCH	inchoative	Q	question particle
IND	indicative mood	QUOT	quotation particle
INST	instrumental case	REL	relativizer
INTJ	interjection	S	subject
INTR	intransitive	SBJV	subjunctive mood
IO	indirect object	SG	singular
NEG	negation particle	SPEC	specific (indefinite pronoun)
NOM	nominative case	SUP	superlative
NSPEC	non-specific (indefinite pronoun)	TS	thematic suffix (i.e. future/present stem forming suffix)
O	object		
OBL	oblique	VN	verbal noun

執筆者連絡先 : ya.kojima@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 1 月 6 日

〈特集：漢語平江方言解説〉

漢語平江方言について Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開

Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部

Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「受動表現」、「アスペクト」、「ヴォイスとその周辺」、「モダリティ」、「他動性」、「所有・存在表現」、「連用修飾複文」、「情報構造と名詞述語文」、「情報構造の諸要素」、「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿は漢語平江方言の特集データを読み解くための簡単な紹介文である。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', 'Expressions of possession and existence', 'Transitivity', 'Complex sentences of adverbial modification', 'Information structure and nominal predicate sentences', 'Markers of information structure' and 'Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification' (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this introduction is to offer support to those trying to understand the following data on Chinese Pingjiang Dialect.

1. 地域と話者人口

本稿でいう漢語平江方言とは湖南省平江県で話されている方言である。平江県は湖南省の東北部に位置しているが、湖北省、江西省に隣接している。湖南省においては湘語が優勢方言であり、湖北省においては官話方言が優勢方言である。江西省においては贛語が優勢方言である。周辺地域の影響もあり、平江方言は湖南省のその他の方言とも異なり、贛語の一下位方言とされてきている。

平江県の面積は4,125 km²である。

平江政府ネットのホームページによると、平江県の在籍人口は2021年時点で111.33万人であるという。

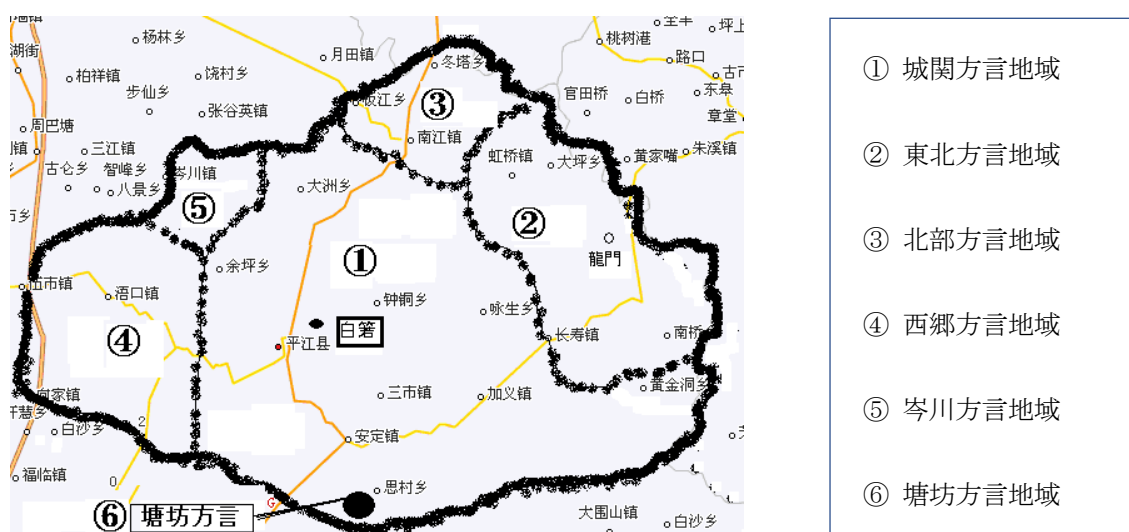


Copyright© 2003-2004 中国まるごと百科事典



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

張盛開 (2009b) では平江の方言を6つの地域に分けている。①の城関方言地域は典型的な平江方言地域である。②の東北方言地域、③の北方方言地域、④の西郷方言地域はそれぞれ独自の特徴を持っているが、典型的な平江方言①に近い特徴も持っている。③と④の相違は主に指示詞の系列数と入声が陰陽に分かれるというところである。⑤の岑川方言地域は岳陽県に隣接しており、先行研究で湘語とされている地域であるが、典型的な平江方言と共通している特徴も多く見られる。⑥の塘坊方言地域に関しては客家の移民が残っている地域で、その言語はもともと約400年前に移民によってもたらしてきた客家語である。この方言地域は村三つほど跨っているが、話者人口は100人未満であり、消滅危機に瀕している言語ともいえる。地元平江方言との長期間の接触により、移民の客家語が平江方言の音韻、語彙や文法要素を取り入れ、平江方言・客家語の混合した言語となっている。詳細は張盛開 (2014, 2022) を参照されたい。



筆者は平江県の上記の①の地域の三陽郷白箬村生れで、二十歳まで村に在住しており、母方言が城関方言である。本稿の例文はすべて筆者によるものであるため、本稿でいう平江方言は平江城関方言を指す。本稿の例文は一部同じ村出身の地元の方 (毛樞興氏, 1960年湖南省平江県三陽郷白箬村生れ, 平江方言のみ話す) に確認いただいている。

以下に先行研究の成果を交えて、平江方言の言語特徴と標準中国語との音韻対応について簡単に紹介する。

張盛開 (2009b) による平江方言の音韻体系は次の通りである。

母音 単母音 9 個 / a e ə ə i u y o /

二重母音 4 個 / ai au əu əu /

子音 19 個 / p p^h m f t t^h n l ts ts^h s tʂ tʂ^h ʂ k k^h ŋ x ? /

声調 7 つ, それぞれの調値 : / 33, 13, 35, 21, 55, 22, 4 /

音節構造 (C)(V)V(C)/T

2. 言語特徴

2.1. 音韻的特徴

平江方言の音韻特徴として、下記のようなものがあげられる。

- 1) 有気音と無気音の対立があり、有声音と無声音の対立はない。

ph⁵⁵ 屁 梯 t^hi³³
pi⁵⁵ 閉 低 ti³³

- 2) 多くの南方方言と同じ, 前舌高母音 i を含む母音が後続する場合を除き, 音節頭での鼻音 n と側面音 l が混同して, すべて側面音と発音される.
奴 = 卢 = ləu 泥 ni ≠ 离 li
- 3) 前舌高母音 i を含む母音が後続すると, 側面音 l と歯茎破裂有気音 t^h が混同し, t^h と発音される場合が多い.
連 = 田 t^hien 利 = 地 t^hi
- 4) 軟口蓋鼻音 ŋ が音節頭に現れる.
我 ŋo²¹ 愛 ŋai⁵⁵
- 5) 漢語の南方方言にあまり見られないそり舌音が存在する.
者 tʂ^hɑ³⁵ 扯 tʂ^hɑ³⁵ 舍 ʂɑ³⁵
- 6) 後舌高母音 u が後続すると, f と h が混同して, すべて f となる.
扶 = 湖 fu¹³ 婚 = 分 fən³³
- 7) 尖音と団音の区別を保っている.
精 ts ≠ 京 k 清 ts^h ≠ 輕 k^h 心 s ≠ 欣 ɛ
- 8) 入声を保っており, 入声韻尾がすべて声門閉鎖音になる.
一 i²⁴ 六 liəu²⁴ 七 tʂi²⁴ 八 pa²⁴ 十 ʂə²⁴

2.2. 形態的特徴

平江方言の語形成手段には接辞付加と重複がある(張盛開 2009b). 接辞は接頭辞と接尾辞があり, 接頭辞には「老, 细」, 接尾辞には, 「嘖, 婆, 公, 佬」などが見られる. 「婆, 公」は性別を区別する働きを持っているが, 標準中国語と異なり, 動物名詞の後ろに付く. 「嘖」は指小辞として多くの用法を持っている. 名詞に付くと, 「かわいい」というイメージが付く. 大きいものにつけるとおもちゃの意味になり, 身体部位につけると「子供の」という意味になることもある. ほかに類別詞, 副詞・形容詞, 親族名称にも付加ことが可能である. 「佬」は人名の一字目に付き, 尊敬を表す(張盛開 2021).

1) 接頭辞「老, 细」

老虎 (虎) 細椅子 (小さい椅子)
老鼠 (鼠) 細仔嘖 (小さい子供)

2) 接尾辞「嘖」

名詞+嘖 狗嘖 (ワンちゃん) 床嘖 (子供用ベッド)
動詞+嘖 看阿嘖 (ちょっと見る) 等下嘖 (ちょっと待つ)
類別詞+嘖 只嘖 (一匹だけ) 个嘖 (一つだけ)

副詞・形容詞＋嘖
親族名称＋嘖

蛮好嘖 (ちょうどいい)
婆嘖 (母方の祖母)

蛮紅嘖 (結構赤い)
哥嘖 (兄)

3) 接尾辞「婆, 公, 佬」

鸡婆 (雌鶏)

叫鸡公 (雄鶏)

明佬 (明さん)

毛佬 (赤ちゃん)

重複には完全重複とその他の重複がみられる。単音節形容詞の重複は程度を強める機能を持っており、変調も起こる。

4) 完全重複

紅 fəŋ¹³ (赤い)

紅紅 fəŋ¹³fəŋ⁵⁵ (真っ赤)

灰 fai³³ (グレー)

灰灰 fai³³fai⁵⁵ (とてもグレーである)

姑 ku³³

姑姑 ku²¹ku⁵⁵ (父の姉妹)

姐 tsia³⁵

姐姐 tsia⁵⁵tsia³³ (姉)

5) その他の重複

毛 (け)

毛弄毛弄 (毛だらけの様子)

灰 (埃)

灰弄灰弄 (埃だらけの様子)

2.3. 語彙的特徴

平江方言の語彙特徴として、主に下記のものあげられる。

- 指示詞が3系列である
- 1人称複数に除外形と包括形の対立が見られる
- 3人称が二セットある

2.3.1. 指示詞

平江方言における指示詞は「伊, 箇, 恩」の3系列である。現場指示や弁別的指示では3系列とも使用されるが、文脈指示には「箇」が多く使用される (張盛開 2008)。以下に特集から例文を抜粋して説明する。以下の例文で、番号がついているものはすべて特集のアンケートの例文である。番号のないものは筆者による追加例文であることを表す。なお本稿の例文は平江方言の漢字、平江方言の音韻表記、グロスの三行セットとなる。漢字に関しては一部同音字を使用しており、音韻表記は張盛開 (2009b) で建てた音韻論に基づくものである。なお /nu mu ŋu/ の実際の発音はそれぞれ成節鼻音である。

● 現場指示

7_11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。

伊	个	地方	一	到	热天	就	尽	落雨。
i ³⁵	ko ⁵⁵	ɰi ²² fəŋ ³³	i ²⁴	tau ⁵⁵	nie ²⁴ t ^h ien ³³	tshiau ²²	tshin ²²	lo ²⁴ ty ²¹
DEM	CLF	place	1	come	summer	then	always	rain

3_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか?

把	你	箇	只	笔	借	把	我	用	阿嘖	吧?
pa ³⁵	nu ²¹	ko ³⁵	tʂa ^{ʔ4}	pi ^{ʔ4}	tsia ⁵⁵	pa ³⁵	ŋo ²¹	iəŋ ²²	a ²² tse ^{ʔ4}	p ^h a ²¹
PREP	2SG	DEM	CLF	pen	lend	give	1SG	use	DIM	PTCL

3_21 もしお金があったら, あの車を買うんだけれどなあ.

(要是)	有	钱	时,	我	就	买	恩	张	车.
iau ⁵⁵ ʂi ²¹	iəu ²¹	tʂhien ¹³	ʂø ²¹	ŋo ²¹	tʂhieu ²²	mai ²¹	nu ³³	tʂoŋ ³³	tʂ ^h a ³³
if	have	money	TOP	1SG	then	buy	DEM	CLF	car

平江方言において, 指示詞「伊, 箇, 恩」は名詞修飾する時に, 類別詞が必要である. 場所名詞は類別詞なしで直接指示詞の修飾を受けることが可能である.

10_1 この部屋には一つも椅子がない.

伊	房里	把	椅子	也	毛.
i ³⁵	foŋ ¹³ li ³³	pa ³⁵	i ²¹ tsu ³⁵	ia ²¹	mau ²²
DEM	room	CLF	chair	even	NEG

10_2 その部屋には誰もいない.

箇	房里	个	人	也	毛.
ko ³⁵	foŋ ¹³ li ³³	ko ⁵⁵	nin ¹³	ia ²¹	mau ²²
DEM	room	CLF	person	even	NEG

● 文脈指示

7_16 あんなところへ行かなければよかった.

箇	路	地方	时	不	去	就	好	哒.
ko ³⁵	ləu ⁵⁵	tʂi ²² foŋ ³³	ʂø ²¹	pə ^{ʔ4}	k ^h i ⁵⁵	tʂhieu ²²	xau ³⁵	ta ^{ʔ4}
DEM	CLF	place	TOP	NEG	go	then	good	PFV

2.3.2. 1人称

平江方言における1人称複数代名詞には除外形「我俚」と包括形「我伙」の対立が見られる.

3_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

不	早	哒,	我俚	硬	要	回	去	哒.
pə ^{ʔ4}	tsau ³⁵	ta ^{ʔ4}	ŋo ²¹ li ³³	ŋaŋ ²²	iau ⁵⁵	uai ¹³	k ^h i ⁵⁵	ta ^{ʔ4}
NEG	early	PRF	EXCL	sure	must	go	back	PFV

3_8 じゃあ, 一緒に昼ご飯を食べましょう.

箇	我伙	(一)	套	吃	昼饭	啦.
ko ³⁵	ŋo ²¹ fu ⁵⁵	i ^{ʔ4} tʂau ⁵⁵	k ^h ia ^{ʔ4}	tʂəu ⁵⁵ fan ²² la ²¹		
then	INCL	together	eat	lunch	PTCL	

張盛開(2013b)では例文を用いて、平江方言における除外形と包括形の使い分けについて調べている。例文を用いての調査結果では、平江方言における除外形と包括形は厳密に使い分けをしていることを示している。しかし、その後、実際の会話や語りでは1人称単数の代わりに包括形を使用することが可能であることが判明した。その多くは聞き手を話し手自身と同じ立場に入れたい場合に現れる。下記の二つの例文は二人の平江方言話者の語りから採集した例文である。両方とも話し手が筆者に向かって自身の昔の体験を語っている時に現れたものであり、主人公は話し手自身である。どちらも包括形を使用しているが、ここの包括形は話し手自身、つまり1人称単数「私」を指している。特に一つ目の例文は後続の語が「個人」(一人)であり、その前の包括形が1人称単数であることは明白である。

我伙	个	人	动	不	得	哒,
ŋo ²¹ fu ⁵⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³	tʰəŋ ²¹	pəʔ ⁴	tiʔ ⁴	taʔ ⁴
INCL	CLF	person	move	NEG	POT	PFV

私は一人(なので)、動けなくなってしまって、

我伙	就	是	看到	他	跼	哒	恩哪,
ŋo ²¹ fu ⁵⁵	tʰiəu ²²	ʂi ²¹	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵ la ³³	kʰu ¹³	taʔ ⁴	nu ³³ na ²¹	
INCL	surely	COP	see	3SG.B	stay	PFV	there

私は彼があそこにいるのをみたので、

2.3.3. 3人称

平江方言の3人称には「渠」系と「他/她(女性)」系の2系列ある。「渠」系は会話の場にいるあるいは話題に上がっている3人称で、「他/她(女性)」系はそれ以外の3人称である(張盛開 2012a)。本稿は「渠」系をA系、「他/她(女性)」系をB系と呼ぶことにする。本稿におけるアンケート例文で特に弁別する必要がある時を除き、「彼」の箇所をA系に、「あの人」の箇所をB系に当てている。

6_2_b 彼女は彼の足を蹴った。

渠	踢	哒	他	格	脚。
e ²¹	tʰiaʔ ⁴	taʔ ⁴	la ³³	keʔ ⁴	tʂoʔ ⁴
3SG.A	kick	PFV	3SG.B	POSS	foot

6_2_c 彼はその人にぶつかった(故意)。

渠	特事	撞	他	一	下。
e ²¹	tʰeʔ ⁴ su ²²	tʂoŋ ²¹	la ³³	iʔ ⁴	xa ²²
3SG.A	deliberately	collide	3SG.B	1	CLF

2.4. 文法

平江方言の文法特徴として、下記のものあげられる。

形容詞は単独では述語にならず、「蛮」のような副詞的要素を前に置く必要がある。形容詞修飾は名詞の前になる。重ね型のほうでは、単音節形容詞にAAの重ね型が多く見られ、変調も見られる。AAAの重ね型は見られない。

4_22a 今日は寒い.

今日	蛮	冷.
kin ³³ nin ³³	man ¹³	lan ²¹
today	quite	cold

授受動詞「把」は前置詞としても使用される. 前置詞「把」は処置, 道具, 使役, 受身(特に間接受身), 対象, 方位を表す(張盛開 2013a).

4_6 私は弟にその本をあげた.

我	把	箇	本	书	把	哒	我俚	老弟.
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	pən ³⁵	ɕy ³³	pa ³⁵	ta ²⁴	ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵
1SG	PREP	DEM	CLF	book	give	PFV	EXCL	younger brother

3_12 そのペンをちょっと貸していただけますか?

把	你	箇	只	笔	借	把	我	用	阿嘖	呢.
pa ³⁵	nu ²¹	ko ³⁵	tʂa ²⁴	pi ²⁴	tsia ⁵⁵	pa ³⁵	ŋo ²¹	iəŋ ²²	a ²² tse ²⁴	le ⁵⁵
PREP	2SG	DEM	CLF	pen	lend	give	1SG	use	DIM	PTCL

箇	个	伢嘖	细细的	就	把	个	爷	死	啊哒.
ko ³⁵	ko ⁵⁵	ŋa ¹³ tse ²⁴	si ⁵⁵ si ⁵⁵ ti ²⁴	ts ^{hiəu} ²²	pa ³⁵	ko ⁵⁵	ia ¹³	su ³⁵	a ⁵⁵ ta ²⁴
DEM	CLF	boy	young	already	PASS	CLF	father	die	PRF

その子は小さい時に父親に死なれてしまった.

否定に使用される表現は3つあり, 意志にかかわる否定は「不」, 単純事実の否定は「毛」, 否定の命令は「莫」を用いる. 標準中国語と異なるものは, 実施中の動作の変化を表すのに, 「毛 V 哒」が使用される点である. これは標準中国語の「没 V 了」に当たるが, 「没 V 了」は標準中国語では使用できない.

私はその本を読まない.

我	不	看	箇	本	书.
ŋo ²¹	pa ²⁴	xan ⁵⁵	ko ³⁵	pən ³⁵	ɕy ³³
1SG	NEG	read	DEM	CLF	book

私はその本を読んでいない.

我	毛	看	箇	本	书.
ŋo ²¹	mau ²²	xan ⁵⁵	ko ³⁵	pən ³⁵	ɕy ³³
1SG	NEG	read	DEM	CLF	book

あなたはその本を読まないください.

你	莫	看	箇	本	书.
nu ²¹	mo ²⁴	xan ⁵⁵	ko ³⁵	pən ³⁵	ɕy ³³
2SG	NEG	read	DEM	CLF	book

私はその本を（途中まで読んだが、）読み続けることをやめた。

我 不 看 咄 箇 本 书。
ŋo²¹ pəʔ⁴ xan⁵⁵ taʔ⁴ ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³
1SG NEG read PFV DEM CLF book

私はその本を（途中まで読んだが、）今はもう読んでいない。

我 毛 看 咄 箇 本 书。
ŋo²¹ mau²² xan⁵⁵ taʔ⁴ ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³
1SG NEG read PFV DEM CLF book

テンスに関しては肯定では動詞に変化やその他のものを付加することはしないが、否定の場合は否定表現が異なる。アスペクトはアスペクト助詞などを用いて表す。アスペクト助詞「咄」は完了、変化、持続を表し、更にムードを表す機能も持っている。アスペクト表現「落+場所」は動詞の前に来ると、進行を表し、文末に来ると、存続を表す。継続を表す時は更に副詞的な表現が必要である。詳細は特集「アスペクト」や張盛开（2022）を参照されたい。

平江方言においては人称代名詞の複数形「我／你／渠／他俚」がそのまま親族名詞や所属を修飾して所有を表すことができる：例えば、「你俚娘（3_30）は「あなたの母親」，「渠俚爷」は「彼の父親」を指す。グロスでは一律人称代名詞複数形で表記する。なお固有名詞でも「俚」を用いて所有を表すことができる。例えば、「明伢嘖俚娘」は「明君の母親」という意味になる。「俚」は人称代名詞の複数接辞と家の両方の意味を持っていると言える（5_35）。

3_30 これを作った（料理した）のは、お母さんだよね？

伊格 是 你俚 娘 舞 咯 啲？
i¹³keʔ⁴ ʂi²¹ nu²¹li³³ niŋ¹³ u²¹ ko²¹ p^ha⁵⁵
these COP 2PL mother cook NMLZ PTCL

5_35 明君のお母さん

明伢嘖 俚 娘
min¹³ŋa¹³tseʔ⁴ li³³ niŋ¹³
PSN home/POSS mother
明君んちのお母さん

3. 系統的な分類

平江方言は中古全濁音声母が平仄問わずすべて無声有気音で発音されることから、多くの先行研究によって、贛語の下位方言と分類されてきている。

筆者はこれまで平江方言の全体的な記述を行ってきた。その記述で明らかにした平江方言の特徴を贛語 18 地点、湘語 18 地点の方言の特徴と比較対照を行った。その結果平江方言は音韻、形態・語彙、文法の全般において、現在帰属するとされている贛語より、湘語との類似性が高いことを示している。更に、平江方言の語彙と贛語、湘語などの方言特徴語彙との比較対照も行った。その結果、平江方言は贛語より、湘語との類似点が高いことが判明した。故に、平江方言は移民による贛語の影響も受けているが、湘語をベースにした方言であることが言える（張盛开 2009b, 張盛开 2012b）。

4. 標準中国語との音対応

4.1. 声調対応

標準中国語は声調が4つであるのに対し, 平江方言は7つである. 平江方言の声調は標準中国語より3つ多い. そのうちの二つは平江方言の上声と去声がそれぞれ陰, 陽に分かれることによって増えたものである. もう一つは入声を持っていることで増えたものである. 平江方言の声調で特に特徴的である点は陽上声調を保っているところである.

中古			平江			標準中国語					
調名	例字		調類	調値	調名	調類	調値	調名			
陰平	詩	梯	1	33	陰平	1	55	陰平			
陽平	時	題	2	13	陽平	2	35	陽平			
陰上	使 矢	体	3	35	陰上	3	214	上			
陽上	是		4	21	陽上	4	51	去			
	士	弟	6	22	陽去						
陰去	試 世	替	5	55	陰去						
陽去	事 侍	第	6	22	陽去						
陰入	識		7	4	入				2	35	陽平
		滴							1	55	陰平
陽入	石 食	笛				2	35	陽平			

4.2. 母音対応

下記の母音の対応表は平江方言と標準中国語の母音の主な対応関係を示している. 平江方言の母音と標準中国語の母音は1対1, 2対1, 1対2の対応関係を持っている.

平江方言		標準中国語		平江方言		標準中国語	
		IPA	例			IPA	例
1	a	a	沙	9	o	uo	拖
2	u	u	乌			ɿ	哥
3	ə	ɿ	(二) 十	10	y	y	雨
4	əu	ou	楼			ə	二
5	au	au	老	11	ai	ai	来
6	ø	o	波			uei	对
7	e	i	鸡	12	əu	ou	都
8	i		衣			u	路

4.3. 子音対応

平江方言		標準語	
		IPA	例
1	p	p	波
2	p ^h	p ^h	坡
		p	病
3	m	m	模
4	f	f	方
		x	湖
5	t	t	都
6	t ^h	t ^h	偷
		t	动
7	n	n	泥
8	l	l	来
9	ts	ts	早
		tʂ	找
10	ts ^h	ts ^h	此
		ts	字
11	s	s	死
		ʂ	沙
12	tʂ	tʂ	知
13	tʂ ^h	tʂ ^h	齿
		tʂ	痔
14	ʂ	ʂ	史
15	k	k	哥
16	k ^h	k ^h	科
17	ŋ	-	额
18	x	x	好
		k ^h	看

平江方言		標準語	
		IPA	例
1	an	an	难
2	aŋ	aŋ	争
3	en	ən	根
		aŋ	灯
4	ən	ən	真
		aŋ	成
5	əŋ	aŋ	风
		uŋ	东
6	in	in	金
		iŋ	京
7	ən	an	男
8	oŋ	aŋ	当

1	a?	a	八
		ia	狭
2	ɑ?	a	拿
		ai	百
3	e?	ɤ	得
		ei	北
4	ə?	ɿ	直
		o	佛
5	əu?	u	鹿
6	i?	i	笔
		ɿ	日
7	ø?	uo	脱
8	o?	ɤ	恶
		uo	落

- 平江方言の有気音は標準中国語の有気音と無気音の両方に対応する。
- 平江方言の「ts ts^h s」は標準中国語「ts ts^h s」と「tʂ tʂ^h ʂ」の両方に対応する。
- 音節末子音に関しては、平江方言の「n」は標準中国語の「n」と「ŋ」の両方に対応する。「ŋ」は標準中国語の「ŋ」に対応する。「?」は標準中国語では全部なくなっている。

略号一覧

1, 2, 3	pronominal	人称	NMLZ	nominalization	名詞化
CLF	classify	類別詞	PL	plural	複数
CON	continuative	継続	PASS	passive	受動
COP	copula	繫辞	POSS	possessive	所有
DEM	demonstrative	指示詞	POT	possibility	可能
DIM	diminutive	指小辞	PREP	preposition	前置詞
EXCL	exclusive	除外形	PRF	perfect	完了
EXP	experience	經驗	PFV	perfective	完結
F	female	女性	PSN	name of person	人名
HON	honorific	敬称	PTCL	particle	助詞
INCH	inchoative	起動態	RES	result	結果
INCL	inclusive	包括形	SG	singular	单数
NAME	name of place	地名	TOP	topic	主題
NEG	negative	否定			

参考文献

- Shengkai Zhang . 2014. “Chinese Pingjiang Dialect”, Grammatical Sketches From the Field 2: 67-107. Toshihide Nakayama, et al. (eds.) *Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa*, Tokyo University of Foreign Studies.
- 張盛開. 2008. 「平江城関方言の指示詞について」『思言』4 : 57-70. 東京外国語大学記述言語学研究室.
- 张盛开. 2009a. 「关于平江城关方言的处所表现」(平江城関方言の場所表現について)『湘语研究』编委会(编)『湘语研究』: 304-319. 湖南师范大学出版社.
- 張盛開. 2009b. 『漢語平江方言の音韻及び文法の体系的研究』東京外国語大学大学院地域文化研究科博士論文.
- 張盛開. 2012a. 「漢語平江方言における 2 つの 3 人称の使い分け」『思言』: 10 : 131-141. 東京外国語大学記述言語学研究室.
- 张盛开. 2012b. 「论平江城关方言的归属」(平江城関方言の帰属について)『南开语言学刊』2012 第二期: 44-54. 南开大学文学院・汉语文化学院.
- 张盛开. 2013a. 「平江城关方言的“把”」(平江城関方言の「把」)『開篇』(太田斎・古屋昭弘両教授還暦記念中国語学論集): 300-309. 好文出版.
- 張盛開. 2013b. 『1 人称複数代名詞における除外と包括の対立—漢語諸方言を中心に—』好文出版.
- 张盛开. 2014. 「平江塘坊客家语研究」(平江塘坊客家語研究)『思言』: 10 : 131-141. 東京外国語大学記述言語学研究室.
- 张盛开. 2021. 「平江方言的尊称后缀“佬”」(平江方言の尊称接尾辞「佬」)『静言論叢』第 4 号 : 57-96. 静岡大学言語学研究会.
- 张盛开. 2022. 「平江各方言中的多功能动态助词」(平江各方言における多機能アスペクト助詞) 日本地

理言語学会『岩田礼教授栄休記念論文集』、『地理言語学研究』モノグラフシリーズ No. 2-2 : 348-375.

平江政府ネット (2023年1月28日閲覧)

https://baike.baidu.com/reference/5114876/669f_WusvIvuOpdPA_K_tEwhYhbVRpFr5z7a9raBS5H9AxaBA4cNkvAp6D2cBn5Unn6FSWf7s0rm08Kxe-smYBvaCIS3wcFd90SPCNIEp3l9w62zG7gge-3YhdrYv3M

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023年1月31日

<特集「受動表現」>

漢語平江方言における受動表現 Passive Expressions in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Passive Expressions (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 10 provided sentences.

キーワード：受動文, 前置詞, 受動者, 動作主

Keywords: passive sentence, preposition, patient, agent

本稿はアンケート例文を用いて、平江方言の受動表現を紹介する。平江方言の受動に関して言及しているものは張盛開 2009a, 張盛開 2009b, 2013 がある。本稿より詳細なことはそちらの文献を参照された

い。
平江方言における受動は下記のように、前置詞「落, 等, 把」を使うものである。「等」は未実現の事柄に、「落」は単純に実現済みか仮に実現済みと考えられるものに使用される。「把」は使役の意味も持っているため、実現済みか否かに関連なく、「誰かが放置したため、被害を受けることになった」という意味合いを含んでいる。

- 单车莫等人偷去哒。 自転車が誰かに盗まれないように。(非実現)
- 单车落人偷去哒。 自転車が誰かに盗まれた。(実現. 被害)
- 单车怕是落人偷去哒。 自転車はおそらく誰かに盗まれた。(非実現. 被害)
- 单车把人偷去哒。 自転車が誰かに盗まれた。(実現. 被害と反省)
- 单车莫把人偷去哒。 自転車が誰かに盗まれないように。(非実現)



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

平江方言の受動は「動作者省略不可」と「プラス的なニュアンスの文には使用しにくい」ということが言える。

直接受動は「被動作者+落+動作者+動詞」の形を取る。

1_1 明君は毛君に叩かれた。

明仔嘖	落	毛仔嘖	打	哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	ta ³⁵	ta ^{ʔ4}
PSN	PREP	PSN	beat	PFV

持ち主の受動で体部分に関しては、下記のような形になる。

1_2 明君は毛君に足を踏まれた。

明仔嘖	落	毛仔嘖	踩	哒	(一)	脚.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	ts ^h ai ³⁵	ta ^{ʔ4}	i ^{ʔ4}	tso ^{ʔ4}
PSN	PREP	PSN	step on	PFV	1	step on

直訳：明君は毛君に一足を踏まれた。

ここの「脚」は「足」ではなく「一脚」(一足)の省略であり、その意味は「一足、一回踏む」というものである。平江方言においては類別詞前の「一」はよく省略されるため、このような形が可能になるのである。

下記の通り、主語を「明仔嘖格脚」(明君の足)にするとすることも可能であるが、上記の文のほうが自然である。

明仔嘖	格	脚	落	毛仔嘖	踩	哒	一下.
min ¹³ ŋa ³³ tse ^{ʔ4}	ke ^{ʔ4}	tso ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ³³ tse ^{ʔ4}	ts ^h ai ³⁵	ta ³⁵	i ^{ʔ4} xa ²²
PSN	POSS	foot	PREP	PSN	step on	PFV	CLF

明君の足は毛君に踏まれた。

持ち主の受動に関しては、持ち主と所有物を所有表現で繋ぎ、そのまま全体を主語にたてる必要がある。

1_3 明君は(誰かに)財布を盗まれた。

明仔嘖	格	钱包	落	毛仔嘖	偷	过	哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	ke ^{ʔ4}	ts ^h ien ¹³ pau ³³	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	t ^h ou ³³	kuon ³³	ta ^{ʔ4}
PSN	POSS	wallet	PREP	PSN	steal	away	PFV

持ち主と所有物を分けて言うと、不自然な文になる。これに関しては中国語も同じである。

*明仔嘖	落	人	偷	走	哒	钱包.
min ¹³ ŋa ³³ tse ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	nin ¹³	t ^h ou ³³	tsou ³⁵	ta ^{ʔ4}	ts ^h ien ¹³ pau ³³
PSN	PREP	person	steal	away	PFV	wallet

*小明被人偷走了钱包。

なお、日本語では動作者である「誰か」の箇所を省略できるが、平江方言では動作者を明記する必要があるため、省略不可である。

自動詞からの間接受動については、アンケート調査の例文では受動表現が現れないものが自然である。受動文にすると、「昨夜里，我落毛毛哭俚毛睏着」となるが、自然な文ではない。しかし、後半の文を少し変えて、1_4'のように、「泣かれて目が覚めた」という文にすると、受動文で表現できる。

1_4 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

昨夜里，	毛毛	哭	俚	我	毛	睏	得	着。
tsʰoʔ⁴ia²²li³³	mau¹³mau⁵⁵	kʰuʔ⁴	li³³	ŋo²¹	mau²²	kʰuən⁵⁵	tiʔ⁴	tʂʰoʔ⁴
last night	baby	cry	RES	1SG	NEG	sleep	POT	successfully

1_4' 昨日の夜，私は赤ん坊に泣かれ，目が覚めてしまった。

昨夜里，	我	落	毛毛	哭	醒	哒。
tsʰoʔ⁴ia²²li³³	ŋo²¹	loʔ⁴	mau¹³mau⁵⁵	kʰuʔ⁴	siaŋ³⁵	taʔ⁴
last night	1SG	PREP	baby	cry	awake	PFV

間接的な受動で、日本語にみられるような迷惑的な受動には平江方言では下記のように「把」を使うこともある。詳細は張盛開 (2013) を参照されたい。

箇	个	伢	细细的	就	把	个	爷	死	啊哒。
ko³⁵	ko⁵⁵	ŋa¹³tseʔ⁴	si⁵⁵si⁵⁵tiʔ⁴	tsʰiəu²²	pa³⁵	ko⁵⁵	ia¹³	su³⁵	a⁵⁵taʔ⁴
DEM	CLF	boy	young	already	PASS	CLF	father	die	PRF

那个孩子很小就死了父亲。

その子は小さい時に父親に死なれてしまった。

他	把	个	夫娘	跑	啊哒。
la³³	pa³⁵	ko⁵⁵	fu³³nioŋ¹³	pʰau³⁵	a⁵⁵taʔ⁴
3SG.B	PASS	CLF	wife	run away	PRF

*他被老婆跑掉了。

彼は奥さんに逃げられた。

ものが主語となる場合、一回的な事柄に関しては、受動ではなく、下記のような文が自然である。

1_5 新しいビルが（明さんによって）建てられた。

箇	栋	新	楼	是	明	佬	建	咯。
ko³⁵	təŋ⁵⁵	sin³³	ləu¹³	ʂi²¹	min¹³	lau²¹	kien⁵⁵	ko²¹
DEM	CLF	new	building	COP	PSN	HON	construct	NMLZ

この新しいビルは明さんが建てたものである。

一方、動作者を省略して言うことも可能であるが、その場合は存在文で表現することになる。

そこには新しいビルができた。

箇阿 新 建 哒 栋 楼。
ko³⁵a²¹ sin³³ kien⁵⁵ ta²⁴ təŋ⁵⁵ ləu¹³
there new construct PFV CLF building

しかし、話者の予想を超えてビルを建設できたということを言いたい場合、その結果を受動文として表現することが可能である。

箇 栋 楼 真 落 明佻嘖 建成 哒。
ko³⁵ təŋ⁵⁵ ləu¹³ tʂən³³ lo²⁴ min¹³ŋa¹³tse²⁴ kien⁵⁵ʂaŋ¹³ ta²⁴
DEM CLF building real PREP PSN constructed PFV

(あの難しかった) ビルがなんと明君によって建てられた。

もの主語の受動で、恒常的な事柄では、動作主が問題にならない場合、受動文で表現することはできない。

1_6 カナダではフランス語が話されている。

(落) 加拿大 时, 哈 话 法语 咯。
lo²⁴ kia³³la¹³thai²² ʂø²¹ xa²² ua²² fa²⁴ny²¹ ko²¹
PREP Canada TOP everyone speak French NMLZ

カナダではみんなフランス語を話す。

受動文にすると、どの受動表現を使用しても不自然な文になる。それぞれ動作者を入れても依然として文は不自然である。

*落加拿大法语落(人)话。

*落加拿大法语把(人)话。

*落加拿大法语等(人)话。

ものが主語である受動で、もの主語の背後に被影響者が想定される場合、受動の「落」が現れる。日本語「財布が盗まれた」と中国語「钱包被偷了」は動作者の省略が可能であるが、平江方言では省略が不可である。

1_7 財布が明君に盗まれた。

钱包 落 明佻嘖 偷 走 哒。
ts'hien¹³pau³³ lo²⁴ min¹³ŋa¹³tse²⁴ t'əu³³ tsəu³⁵ ta²⁴
wallet PREP PSN steal away PFV

1_7' 財布が盗まれた。

*钱包 落 偷 走 哒。
ts'hien¹³pau³³ lo²⁴ t'əu³³ tsəu³⁵ ta²⁴
wallet PREP steal away PFV

もの主語の受動は平江方言では受動にならず, 存在文で表現することになる。

1_8 壁に絵が掛けられている。

壁头	上	挂	哒	一	幅	画。
piɑʔ ⁴ høu ¹³	ʂoŋ ²²	kuɑ ⁵⁵	taʔ ⁴	iʔ ⁴	fuʔ ⁴	fa ²²
wall	on	hang	PFV	1	CLF	painting

「絵」を主語に取り立てたい場合, 下記の通りする必要がある。

iəu ²¹	fuʔ ⁴	fa ²²	loʔ ⁴	piɑʔ ⁴ høu ¹³	ʂoŋ ²²
有	幅	画	落	壁头	上。
there is CLF	painting	at	wall		on

壁に絵がある。

感情述語では受動は現れない。前述したように, 平江方言の受動は被害を受ける場合に使用される。したがって, 1_9のような「AがBに好かれる」というプラス的なニュアンスの文の場合, 平江方言では受動にならない。能動文でしか表現できない。

1_9 明君は玲ちゃんに／から愛されている。

玲妹嘖	好	中意	明伢嘖。
lin ¹³ mai ²² tseʔ ⁴	xau ³⁵	tʂhəŋ ⁵⁵ in ²¹	min ¹³ ŋɑ ¹³ tseʔ ⁴
PSN	very	favor	PSN

伝達動詞の受動においては, 平江方言では受動として表現できない。下記の1_10や1_10'のように, 能動文にしなければならない。

1_10 明君は毛君に／から「 」と言われた。

min ¹³ ŋɑ ³³ tseʔ ⁴	ta ⁵⁵	mau ¹³ ŋɑ ³³ tseʔ ⁴	ua ²²
明伢嘖	搭	毛伢嘖	话 “ ”。
PSN	PREP	PSN	say

明君は毛君に「 」と言った。

1_10' 明君は毛君を叱る

明伢嘖	话	毛伢嘖
min ¹³ ŋɑ ¹³ tseʔ ⁴	ua ²²	mau ¹³ ŋɑ ¹³ tseʔ ⁴
PSN	scold	PSN

1_10'のように平江方言では「话」という語には「話す」という意味の外に, 「叱る」という意味もあるため, 下記のように単純に「叱られた」というような意味の文は受動文になる。

明佻嘖	落	毛佻嘖	话	哒	(一	餐)
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	ua ²²	ta ^{ʔ4}	i ^{ʔ4}	ts ^h an ³³
PSN	PREP	PSN	scold	PFV	1	CLF

明君は毛君に叱られた。

1_10a は呼ばれる側に立って、話を進めているため、受動表現「落」を用いる。

1_10a 明君は毛君に呼ばれて、今毛君の部屋に行っています。

明佻嘖	落	毛佻嘖	喊	去	哒,
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	xan ³⁵	kh ⁱ ⁵⁵	ta ^{ʔ4}
PSN	PREP	PSN	call	over	PFV

伊缓 落	毛佻嘖	房里.
i ³⁵ fɔn ²² lo ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	fɔŋ ¹³ li ³³
now at	PSN (POSS)	room

1_10b の文に対して、平江方言では部屋に到着しているかどうかで「去哒」(行った)の置く場所によって二つの文を区別する。

1_10b 毛君が明君を呼んで、明君は今毛君の部屋に行っています。

まずは明君がすでに毛君の部屋に到着している場合：

毛佻嘖	喊	明佻嘖	过去,
mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	xan ³⁵	min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	kuø ⁵⁵ kh ⁱ ⁵⁵
PSN	call	PSN	go over

明佻嘖	伊缓	去	哒	毛佻嘖	房里.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	i ³⁵ fɔn ²²	kh ⁱ ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	fɔŋ ¹³ li ³³
PSN	now	go to	PFV	PSN (POSS)	room

毛君が明君を呼んで、明君は今毛君の部屋に行っています。

下記の文は明君が目的地に向かっているという意味を表す。

毛佻嘖	喊	明佻嘖	过去,
mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	xan ³⁵	min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	kuø ⁵⁵ kh ⁱ ⁵⁵
PSN	call	PSN	go over

明佻嘖	伊缓	往	毛佻嘖	房里	去	哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	i ³⁵ fɔn ²²	uoŋ ²¹	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	fɔŋ ¹³ li ³³	kh ⁱ ⁵⁵	ta ^{ʔ4}
PSN	now	toward	PSN (POSS)	room	go	PFV

毛君が明君を呼んで、明君は今毛君の部屋に向かっているところです。

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日

<特集「アスペクト」>

漢語平江方言のアスペクト Aspect in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は28個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Aspect (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 28 provided sentences.

キーワード: アスペクト, 助詞, 進行, 持続, 完了

Keywords: aspect, auxiliary, progressive, continuative, perfect

平江方言のアスペクトは主にアスペクト助詞「哒」を用いて表わす。平江方言のアスペクト助詞「哒」に関して言及しているものは張盛開(2009b)と张盛开(2022)がある。本稿より詳細な記述を求める場合、そちらの文献を参照されたい。

一般的に、平江方言においては、「~した」は動詞に「哒」をつける形となる。「している」は動詞に「啊哒」を付加する。ただし、動詞「来」に「啊哒」を付加すると意味が異なる。「来啊哒」は「来てまた行った」という意味になることもある。下記の例文2_1と2_2は両方とも「来哒」で表現できる。ここでは「来ている」を表すのに、「到」(到着する)という動詞を用いる。一方、「走」(今いる場所を離れる, 行く)は「啊哒」を付加することができる。

2_1 明君はもう来た。

明仔嘜	多时	来	哒。
min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	to ³³ ʂi ⁵⁵	lai ¹³	ta ²⁴
PSN	already	come	PFV



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

2_2 明君はもう来ている.

明仔嘍	多时	到	啊哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	to ³³ ʃi ⁵⁵	tau ⁵⁵	a ⁵⁵ ta ^{ʔ4}
PSN	already	arrive	PRF

明仔嘍	多时	来	啊哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	to ³³ ʃi ⁵⁵	lai ¹³	a ⁵⁵ ta ^{ʔ4}
PSN	already	come	PRF

明君はとっくに来てまた行ってしまったよ.

明仔嘍	多时	走	啊哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	to ³³ ʃi ⁵⁵	tsəu ³⁵	a ⁵⁵ ta ^{ʔ4}
PSN	already	leave	PRF

明君はもう行ってしまった.

自動詞の完結相の否定は動詞の前に否定表現「毛」を用いる. アスペクト助詞は必要ではない. 動作主の意志にかかわる場合の否定は否定表現「不」を用いる.

2_3 明君はまだ来ていない.

明仔嘍	还	毛	来.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	xai ¹³	mau ²²	lai ¹³
PSN	yet	NEG	come

2_4 明君はまだ来ない.

明仔嘍	还	不	来.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	xai ¹³	pə ^{ʔ4}	lai ¹³
PSN	yet	NEG	come

「もうすぐ来る」という意味を表す時はアスペクト助詞「哒」を用いる. 「哒」がなくても文としては成立するが, 「哒」をつけたほうが「今にも来る」という時間的感覚がリアルになる.

2_5 明君はもう (すぐ) 来る.

明仔嘍	就	来	哒.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	tʃiəu ²²	lai ¹³	ta ^{ʔ4}
PSN	at once	come	PFV

日本語学でいう「発見のタ」は平江方言ではアスペクト助詞「哒」を用いる. 来ることを想定している場合と想定していない場合の違いは文頭の助詞や文のイントネーションによって区別する.

2_6 (あ!) 明君が来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

啊?	明侬嘖	来	哒	啊!?	(来ることを予想していなかった場合)
ɑ ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	lai ¹³	ta ^{ʔ4}	ɑ ³³	
PTCL	PSN	come	PFV	PTCL	

哦,	明侬嘖	来	哒	啊!	(来ることを予想している場合)
o ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	lai ¹³	ta ^{ʔ4}	ɑ ³³	
PTCL	PSN	come	PFV	PTCL	

単純な過去は [(2_1)の例文と同じく動詞にアスペクト助詞「哒」をつける形になる。

2_7 昨日明君が来たよ.

昨日	明侬嘖	来	哒	哦.
ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	lai ¹³	ta ^{ʔ4}	o ³³
yesterday	PSN	come	PFV	PTCL

「まだ来ていない」というような場合はアスペクト助詞を用いず, 述語部分が「毛来」となる. 標準中国語と同じく, 否定を示す要素において, アスペクトの違いが現れる.

2_8 昨日明君は来なかったよ. (単純な事実の否定)

昨日	明侬嘖	毛	来	哦.
ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	mau ²²	lai ¹³	o ³³
yesterday	PSN	NEG	come	PTCL

昨日	明侬嘖	不	来	啦.
ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	min ¹³ ŋɑ ¹³ tse ^{ʔ4}	pə ^{ʔ4}	lai ¹³	o ³³
yesterday	PSN	NEG	come	PTCL

昨日, 明君が来ようとしなかったよ. (意志にかかわる否定)

平江方言においては, 他動詞の完結相は動詞に「哒」をつけて表現する. 未完結相はまた「毛」と「不」を使い分ける. 動作の完了を表す時は動詞に「啊哒」をつける.

私はその本を読んだ.

我	看	哒	箇	本	书.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³
1SG	read	PFV	DEM	CLF	book

私はその本を読み終わった.

我	看	啊哒	箇	本	书.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	ɑ ⁵⁵ ta ^{ʔ4}	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³
1SG	read	PRF	DEM	CLF	book

私はその本を読んでいない。

我 毛 看 箇 本 书。
ŋo²¹ mau²² xan⁵⁵ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³
1SG NEG read DEM CLF book

私はその本を読まない。

我 不 看 箇 本 书。
ŋo²¹ pəʔ⁴ xan⁵⁵ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³
1SG NEG read DEM CLF book

一方で、実行中の動作の変化を表すのに、否定表現「不」と「毛」は両方とも「哒」と共起できる。

私はその本を（途中まで読んだが、）読み続けることをやめた。

我 不 看 哒 箇 本 书。
ŋo²¹ pəʔ⁴ xan⁵⁵ ta⁴ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³
1SG NEG read PFV DEM CLF book

私はその本を（途中まで読んだが、）今はもう読んでいない。

我 毛 看 哒 箇 本 书。
ŋo²¹ mau²² xan⁵⁵ ta⁴ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³
1SG NEG read PFV DEM CLF book

2_9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

我 吃 啊哒 箇 个 苹果。
ŋo²¹ kʰia⁴ a⁵⁵ta⁴ ko³⁵ ko⁵⁵ pʰin¹³kuə³⁵
1SG eat PRF DEM CLF apple

上述の文も可能であるが、「把」構文にして、動詞に「啊哒」を用いるほうが「そのリンゴなら、もう食べてしまったよ」という意味になり、アンケート例文の意味を忠実に表現できるのである。

我 把 箇 个 苹果 吃 啊哒。
ŋo²¹ pa³⁵ ko³⁵ ko⁵⁵ pʰin¹³kuə³⁵ kʰia⁴ a⁵⁵ta⁴
1SG PREP DEM CLF apple eat PRF

他動詞の未完結相の否定の場合、単純な事実の否定「していない」は「毛」を用いるが、意志にかかわる場合の否定「しない」は「不」を用いる。

2_10 私はあのリンゴをまだ食べていない。

我 还 毛 吃 箇 个 苹果。
ŋo²¹ xai¹³ mau²² kʰia⁴ ko³⁵ ko⁵⁵ pʰin¹³kuə³⁵
1SG yet NEG eat DEM CLF apple

私はあのリンゴをまだ食べ（たく）ない。

我	还	不	想	吃	箇	个	苹果.
ŋo ²¹	xai ¹³	pəʔ ⁴	sioŋ ³⁵	k ^h iaʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuə ³⁵
1SG	yet	NEG	want	eat	DEM	CLF	apple

一人称は「想」(したい)を入れたほうが文として落ち着く。二人称や三人称なら「想」(したい)がなくても使える。

你	还	不	吃	箇	个	苹果	啊?
nu ²¹	xai ¹³	pəʔ ⁴	k ^h iaʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuə ³⁵	a ³³
2SG	yet	NEG	eat	DEM	CLF	apple	PTCL

(あなたはまだあのリンゴを食べないの?)

他	还	不	吃	箇	个	苹果.
la ³³	xai ¹³	pəʔ ⁴	k ^h iaʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuə ³⁵
3SG.B	yet	NEG	eat	DEM	CLF	apple

(彼はまだあのリンゴを食べない)

進行形は「落箇V」(そこでVする)を用いて表現する。「落」は「いる」という意味の動詞であるが、進行を表す場合は、「落箇V」の「箇」は省略できない。この点においては標準中国語とは異なる。標準中国語では「在吃」(食べている)で進行を表すことができる。しかし、平江方言の「落吃」は使用できない。これ以外に、現在進行中を表す時は「V住」(ちょうどVしているところ)を用いる。

2_11 あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べています/食べているところです。

他	正	落箇	吃	箇	个	苹果.	/
la ³³	tʂən ⁵⁵	loʔ ⁴ ko ³⁵	k ^h iaʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuə ³⁵	
3SG.B	just	PROG	eat	DEM	CLF	apple	

あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べているところなのに、なんて奪いに行ったの?

他	吃	住	箇	个	苹果,	你	去	抢	么里?
la ³³	k ^h iaʔ ⁴	tʂy ²²	ko ³⁵	ko ⁵⁵	p ^h in ¹³ kuə ³⁵ nu ²¹	k ^h i ⁵⁵	ts ^h ioŋ ³⁵	mo ¹³ li ³³	
3SG.B	eat	CON	DEM	CLF	apple	2SG	go	grab	what

限界動詞による結果状態の継続は進行形とは異なり、「開いている」は「开起」となる。ほかに「V俚」も動作の状態を表すことができる。「窓が開けてある」のような行為者の存在を含意した構文は「打开呔」を用いる。この場合は「打开起」も「打开俚」も使用できない。

2_12 窓が開いている。

□眼	开	起	咯.
xan ³⁵ ŋan ²¹	xai ³³	k ^h iʔ ⁴	ko ²¹
window	open	PROG	NMLZ

窓が開いていた。

□眼	开	俚	咯.
xan ³⁵ ŋan ²¹	xai ³³	li ³³	ko ²¹
window	open	CON	NMLZ

窓が開けてある。

□眼	打开	哒	咯.
xan ³⁵ ŋan ²¹	ta ³⁵ xai ³³	ta ²⁴	ko ²¹
window	open	PFV	NMLZ

習慣を示すアスペクト的形式は特にマーカーがなく、動詞をそのまま用いる。この場合の「ている」は動詞では表現できない。

2_13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

我	日	日	早	看	报纸.
ŋo ²¹	ni ²⁴	ni ²⁴	tsau ³⁵	xan ⁵⁵	pau ⁵⁵ tʂi ³⁵
1SG	day	day	morning	read	newspaper

「似ている」を表す場合、現在形や進行形は使用できず、動詞にアスペクト助詞「哒」をつける。

2_14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

你	长	哒	(蛮)	像	你俚	娘.
nu ²¹	tʂoŋ ³⁵	ta ²⁴	man ¹³	ts ^h ioŋ ²¹	nu ²¹ li ³³	nioŋ ¹³
2SG	grow	PFV	very	like	2PL	mother

過去のある時間帯で実施している習慣的動作は動詞そのまま用いる。時間詞を用いることで過去の時間帯を表現するのである。

2_15 私はその頃毎日学校に通っていた。

我	箇	个	时分	日	日	去	读书.
ŋo ²¹	ko ³⁵	ko ⁵⁵	ʂi ¹³ fən ²²	ni ²⁴	ni ²⁴	k ^h i ⁵⁵	t ^h əu ²⁴ ʂy ³³
1SG	DEM	CLF	when	day	day	go	school

過去の経験を表す場合、進行形は使用できない。動詞の後ろに「过」をつける「V过」を用いる。否定はそのまま「V过」の前に否定表現「毛」をつける形の「毛V过」になる。

2_16 私は北京に行ったことがある。

我	去	过	北京.
ŋo ²¹	k ^h i ⁵⁵	kuø ⁵⁵	pe ²⁴ kin ³³
1SG	go	EXP	NAME

私は北京に行ったことがない.

我	毛	去	过	北京.
ŋo ²¹	mau ²²	kh ⁱ 55	kuø ⁵⁵	peʔ ⁴ kin ³³
1SG	NEG	go	EXP	NAME

開始的なアスペクト表現は動詞や形容詞に「去哒」(し始める, しだす)をつける形「V/Adj 去哒」用いる.

2_17 やっとバスは走り出した/走り始めた.

班车	总算	走	去哒.
pan ³³ tɕ ^h a ³³	tsəŋ ³⁵ sən ⁵⁵	tsəu ³⁵	kh ⁱ 55taʔ ⁴
shuttle bus	finally	move	INCH

天	冷	去哒.
th ⁱ en ⁵⁵	laŋ ²¹	kh ⁱ 55taʔ ⁴
weather	cool	INCH

寒くなり始めた→寒くなってきた.

長時間の継続も進行と同じ「落箇 V」用いる. 過去のある時間帯内での動作の進行なので, 時間帯を表す時間詞と副詞によって現在進行と区別する.

2_18 昨日彼女はずっと寝ていた.

昨日	她	一直	落箇	困觉.
ts ^h oʔ ⁴ nin ³³	la ³³	iʔ ⁴ tɕ ^h əʔ ⁴	loʔ ⁴ ko ³⁵	kh ^u ən ⁵⁵ kau ⁵⁵
yesterday	3SG.F	all the time	PROG	sleep

昨日	她	落	箇	困觉.
ts ^h oʔ ⁴ nin ³³	la ³³	loʔ ⁴	ko ³⁵	kh ^u ən ⁵⁵ kau ⁵⁵
yesterday	3SG.F	PREP	there	sleep

昨日彼女はそこで寝ていた.

她	一直	落箇	困觉.
la ³³	iʔ ⁴ tɕ ^h əʔ ⁴	oʔ ⁴ ko ³⁵	kh ^u ən ⁵⁵ kau ⁵⁵
3SG.F	all the time	PROG	sleep

彼女はずっと寝ている.

試行的なアスペクト表現は「V 哒一下」(ちょっと V してみた)を用いる. 「一下」(iʔ⁴xa²²)は音が融合し, 実際の発音は [ia²²] となる.

2_19 私はそれをちょっと食べてみた。

箇格	我	吃	哒	一下.
ko ³⁵ keʔ ⁴	ŋo ²¹	k ^h iaʔ ⁴	taʔ ⁴	iʔ ⁴ xɑ ²²
that	1SG	eat	PFV	CLF

間接目的語に対する多回的なアスペクト表現はアスペクト助詞「哒」を用いる。

2_20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

箇	个	人	把	丫	东西	哈	分把	哒	赢个.
ko ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³	pa ³⁵	ŋɑ ⁵⁵	təŋ ³³ si ³³	xɑ ²²	fən ³³ pa ³⁵	taʔ ⁴	iaŋ ¹³ ko ⁵⁵
DEM	CLF	person	PREP	bit	thing	all	share	PFV	other people

一緒に行動するように呼びかける場合、動詞と語気助詞を用いる。アスペクト助詞は現れない。

2_21 さあ、（私たちは）行くよ！

好!	我伙	走	啊!
xau ³⁵	ŋo ²¹ fu ⁵⁵	tsəu ³⁵	ɑ ²¹
ok	INCL	go	PTCL

いわゆる「恒常的な真理」の文では動作の持続を表す「V 哒」を使う。

2_22 地球は太陽の周りを回っている。

地球	围	哒	太阳	转	咯.
t ^h i ²² k ^h iəu ¹³	ue ¹³	taʔ ⁴	t ^h ai ⁵⁵ ioŋ ¹³	t ^s yan ³⁵	ko ²¹
the Earth	around	PFV	the Sun	turn	NMLZ

いわゆる将然相は「(就) 要 V 哒」(もうすぐ V になる)を使う。アスペクト助詞「哒」がなくても「もうすぐ」という意味を表すことができるが、アスペクト助詞「哒」をつけたほうが「今にも V そう」のような時間的感覚がリアルに表現できる。

2_23 あの木は今にも倒れそうだ。

箇	根	树	时	就	要	倒	哒.
ko ³⁵	ken ³³	sy ²²	ʂø ²¹	ts ^h iəu ²²	iau ⁵⁵	tau ³⁵	taʔ ⁴
DEM	CLF	tree	TOP	at once	will	fall	PFV

箇	根	树	时	就	要	倒.
ko ³⁵	ken ³³	sy ²²	ʂø ²¹	ts ^h iəu ²²	iau ⁵⁵	tau ³⁵
DEM	CLF	tree	TOP	at once	will	fall

非実現の事態に関しては、副詞とアスペクト助詞で表現する。なおアスペクト助詞がなくても副詞だけで同じ意味を表すことが可能である。

2_24 (私は) あやうく転ぶところだった.

差	丫	嘖	絆	啞	一	跤.
ts ^h a ³³	ŋa ⁵⁵	tse ^{ʔ4}	pa ⁿ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	i ^{ʔ4}	kau ³³
almost	trip	PFV	1	fall		

差	丫	嘖	絆	一	跤.
ts ^h a ³³	ŋa ⁵⁵	tse ^{ʔ4}	pa ⁿ⁵⁵	i ^{ʔ4}	kau ³³
almost	trip	1	fall		

何かを準備しておくというような場合は「V (～) 正」を使う。アスペクト助詞「啞」は現れない。

2_25 明日客が来るので, パンを買っておく.

明	朝	要	来	客,	我	买	丫	面	包	正.
mia ^{ŋ13}	tʂau ³³	iau ⁵⁵	lai ¹³	xɑ ^{ʔ4}	ŋo ²¹	mai ²¹	ŋa ⁵⁵	mien ²²	pau ³³	tʂaŋ ⁵⁵
tomorrow	will	come	guest	1SG	buy	some	bread	first		

しかし, その後に別の行動が続くという場合, 「V 啞正」が使用される.

你	等	下	嘖,	我	买	啞	面	包	正.
nu ²¹	ten ³⁵	xɑ ²²	tse ^{ʔ4}	ŋo ²¹	mai ²¹	ta ^{ʔ4}	mien ²²	pau ³³	tʂaŋ ⁵⁵
2SG	wait	CLF	DIM	1SG	buy	PFV	bread	first	

ちょっと待って, 先にパンを買っておくから.

「どこで何かをした」というようなことを表す時は, いくつかの言い方がある. 下記の文は従属節と主節の両方でアスペクト助詞「啞」を用いるものである.

2_26 (私は) 長沙に行ったとき, この袋を買った.

我	去	啞	长	沙	格	时	分	买	啞	伊	个	袋.
ŋo ²¹	k ^h i ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	tʂ ^h oŋ ¹³	sa ³³	ke ^{ʔ4}	ʂi ¹³	fən ²²	mai ²¹	ta ^{ʔ4}	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	go	PFV	NAME	POSS	when	buy	PFV	DEM	CLF	bag		

しかし, 普段の会話では上記の文より, 下記の文のほうが好まれる.

我	落	长	沙	买	格	伊	个	袋.
ŋo ²¹	lo ^{ʔ4}	tʂ ^h oŋ ¹³	sa ³³	mai ²¹	ke ^{ʔ4}	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	PREP	NAME	buy	POSS	DEM	CLF	bag	

私は長沙でこの袋を買った.

2_27a (私は) 長沙に行く時, この袋を買った.

我	去	长沙	格	时分	买	哒	伊	个	袋.
ŋo ²¹	kh ⁵⁵	tɕ ^h oŋ ¹³ sa ³³ ke ²⁴		ʃi ¹³ fən ²²	mai ²¹	ta ²⁴	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	go	NAME	POSS	when	buy	PFV	DEM	CLF	bag

行く前に買ったという意味であれば, 下記の通りになる。「买」(買う)に続くのはアスペクト助詞「哒」であり, 「格」は使用不可である.

2_27b (私は) 長沙に行く前に, この袋を買った.

我	还	毛	去	长沙	就	买	哒	伊	个	袋.
ŋo ²¹	xai ¹³	mau ²²	kh ⁵⁵	tɕ ^h oŋ ¹³ sa ³³ ts ^h ai ²²	mai ²¹	ta ²⁴	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²	
1SG	yet	NEG	go	NAME	already	buy	PFV	DEM	CLF	bag

上記の文は「买」(買う)という動作に焦点を当てているため, アスペクト助詞「哒」が使える. 一方「格」は買った場所に焦点を当てているため, この文では「买格」が使用できなかったのであると考えられる.

*我	还	毛	去	长沙	就	买	格	伊	个	袋.
1SG	yet	NEG	go	NAME	already	buy	POSS	this	CLF	bag

「買った」ということを知っている場合, 下記のような文が可能になる. 「知っていた」は知覚動詞であるため, アスペクト助詞「哒」は使用できない. 動作「買う」のみがアスペクト助詞を取る.

2_28 (私は) 彼が長沙でこの袋を買ったのを知っていた.

我	晓得	渠	落	长沙	买	哒	伊	个	袋.
ŋo ²¹	xiau ³⁵ ti ²⁴	e ²¹	lo ²⁴	tɕ ^h oŋ ¹³ sa ³³	mai ²¹	ta ²⁴	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	know	3SG.A	PREP	NAME	buy	PFV	DEM	CLF	bag

袋の購入場所に焦点を当てる場合, 下記の言い方もできる. 「これは長沙で買ったものである」ということを言いたい時に使用されるものである.

我	晓得	渠	落	长沙	买	格	伊	个	袋.
ŋo ²¹	xiau ³⁵ ti ²⁴	e ²¹	lo ²⁴	tɕ ^h oŋ ¹³ sa ³³	mai ²¹	ke ²⁴	i ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ai ²²
1SG	know	3SG.A	PREP	NAME	buy	POSS	DEM	CLF	bag

以上アンケート例文に回答する形で平江方言におけるアスペクトを紹介した. アンケート例文では現れなかったが, 平江方言のアスペクトには下記のようなものもある. これは「ある動作を実行済みで, 実行した結果の状態が存続していること」について説明するものである. 文末の場所はあくまでも動作の終着点であり, 重要なのは前半の「あることについてはすでにしっかり実施した」というところである. 標準中国語では一文では表現できない. さらに後半部分に動詞の「放」(入れる)が必要になる.

私は野菜を買った。(買った野菜は) 冷蔵庫の中にある。

我买好了菜, 放冰箱里了。

我 买 哒 菜 落 冰箱 里。

ŋo²¹ mai²¹ ta⁴ ts^hai⁵⁵ lo⁴ pin³³sioŋ³³ li³³

1SG buy PFV vegetable PREP refrigerator inside

私は野菜を買って(きて,) 冷蔵庫に入れておいた。→(野菜の) 買い物は済んだ。

私はご飯を作った。(作ったご飯は) テーブルの上にある。

我做好了饭, 放桌子上。

我 舞 哒 饭 落 桌 上。

ŋo²¹ u²¹ ta⁴ fan²² lo⁴ tso⁴ ʂoŋ²²

1SG cook PFV meal PREP table on

私はご飯を作って, テーブルの上に置いておいた。→料理は済んだ。

私は量り売りのお酒を買った。(買ったお酒は) 部屋の中にある。

我买好了酒, 放房里了。

我 打 哒 酒 落 房 里。

ŋo²¹ ta³⁵ ta⁴ tsi↔u³⁵ lo⁴ foŋ¹³ li³³

1SG buy PFV drink PREP room inside

私はお酒を買って, 部屋の中に置いておいた。→お酒の準備は済んだ。

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日

<特集「モダリティ」>

漢語平江方言におけるモダリティ Modality in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は30個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Modality (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 30 provided sentences.

キーワード: モダリティ、副詞、助詞

Keywords: modality, adverb, auxiliary

平江方言にはモダリティを表す文法的なカテゴリーはなく、主に副詞と語気助詞を利用してモダリティを表現する。副詞には「可以、大概、可能、总」(してもよい、およそ、かもしれない、おそらく)などがある。

「～してもいい」というような許可を表す場合は、「V得」を用いる。

3_1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

把	事	做	完	哒	时,	回去	得	哒	呢.
pa ³⁵	su ²²	tsu ⁵⁵	yan ¹³	ta ²⁴	ʂø ²¹	uai ¹³ kh ⁵⁵	ti ²⁴	ta ²⁴	le ³³
PREP	thing	get	done	PFV	TOP	go back	POT	PFV	PTCL

「～するな」というような禁止を表す場合は「莫V」や「不准V」を用いる。「V得」の否定形「V不得」も使用可能である。

3_2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。

箇	丫	东西	馊	啊哒,	吃	不	得.
ko ³⁵	ŋa ⁵⁵	təŋ ³³ si ³³	səu ³³	a ⁵⁵ ta ²⁴	kh ⁵⁵ ia ²⁴	pə ²⁴	ti ²⁴
DEM	bit	thing	rancid	PRF	eat	NEG	POT



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

箇	丫	东西	馊	啊哒,	莫	吃.
ko ³⁵	ŋa ⁵⁵	təŋ ³³ si ³³	səu ³³	a ⁵⁵ ta ²⁴	mo ²⁴	khia ²⁴
DEM	bit	thing	rancid	PRF	NEG	eat

箇	丫	东西	馊	啊哒,	不	准	吃.
ko ³⁵	ŋa ⁵⁵	təŋ ³³ si ³³	səu ³³	a ⁵⁵ ta ²⁴	mo ²⁴	tʂuən ³⁵	khia ²⁴
DEM	bit	thing	rancid	PRF	NEG	permit	eat

「～しなければならない」のような「義務」を表す時は「硬要」（確実に必要）や「必须」（必ず）を用いる。

3_3 （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない。

不	早	哒,	我俚	硬	要	回	去	哒.
pə ²⁴	tsau ³⁵	ta ²⁴	ŋo ²¹ li ³³	ŋaŋ ²²	iau ⁵⁵	uai ¹³	kh ⁵⁵	ta ²⁴
NEG	early	PFV	EXCL	sure	must	go	back	PFV

不	早	哒,	我俚	必须	回	去	哒.
pə ²⁴	tsau ³⁵	ta ²⁴	ŋo ²¹ li ³³	pi ²⁴ si ³³	uai ¹³	kh ⁵⁵	ta ²⁴
NEG	early	PFV	EXCL	must	go	back	PFV

「～したほうがいい」というような「推奨」を表す場合は「要」や「最好」のような副詞を用いる。

3_4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ。

听话	要	落雨,
t ^h iaŋ ⁵⁵ ua ²²	iau ⁵⁵	lo ²⁴ y ²¹
hear	will	rain

你	出去	时	要	带	伞	去	呢.
nu ²¹	tʂ ^h yə ²⁴ kh ⁵⁵	ʂø ²¹	iau ⁵⁵	tai ⁵⁵	san ³⁵	kh ⁵⁵	le ²¹
2SG	go out	TOP	must	bring	umbrella	go	PTCL

你	出去	时	最好	带	伞	去	呢.
nu ²¹	tʂ ^h yə ²⁴ kh ⁵⁵	ʂø ²¹	tʂi ⁵⁵ xau ⁵⁵	tai ⁵⁵	san ³⁵	kh ⁵⁵	le ²¹
2SG	go out	TOP	best	bring	umbrella	go	PTCL

「～するべきだ／～するものだ」という「評価的義務」を表す場合は「要」を用いる。「希望」を表す場合も「要」を用いる。

3_5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.

老	啊哒	时	要	听	仔细得	话.
lau ²¹	a ⁵⁵ ta ²⁴	ʂø ²¹	iau ⁵⁵	thian ⁵⁵	ŋa ¹³ si ⁵⁵ ti ²⁴	ua ²²
old	PRF	TOP	must	listen	children	talk

3_6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい.

肚里	饥	哒,
thəu ²¹ li ³³	ki ³³	ta ²⁴
stomach	hungry	PFV

要	吃	丫	嘖	么里	就	好.
iau ⁵⁵	k ^h ia ²⁴	ŋa ⁵⁵	tse ²⁴	mo ¹³ li ³³	ts ^h iəu ²²	xau ³⁵
want	eat	bit	DIM	something	then	ok

「(私が) ~しよう」というような「意志」を表す場合は「我来 V」(私が V しよう)を用いる.

3_7 私が持ちましょう.

我	来	拿.
ŋo ²¹	lai ¹³	la ²⁴
1SG	will	carry

「(私たちが) ~しよう」というような「勧誘」を表す場合は包括的一人称と副詞「(一) 套/事」(一緒に)を用いる. 「~しませんか」というような「相手の意向が不明な場合」の勧誘も同じである.

3_8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう.

箇	我伙	(一) 套	吃	昼饭	啦.
ko ³⁵	ŋo ²¹ fu ⁵⁵	i ²⁴ thəu ⁵⁵	k ^h ia ²⁴	tʂəu ⁵⁵ fan ²² la ²¹	
then	INCL	together	eat	lunch	PTCL

3_9 一緒に昼ご飯を食べませんか?

(一) 套	吃	昼饭	吧?
i ²⁴ thəu ⁵⁵	k ^h ia ²⁴	tʂəu ⁵⁵ fan ²²	p ^h a ²¹
together	eat	lunch	PTCL

「~といいなあ／~してほしいなあ」というような「希望」を表す場合は文末に「就好哒」(いいなあ)文頭に「真想得」(~ほしいなあ)を入れて表現することも可能である.

3_10 明日、良い天気になるといいなあ.

明朝	天气	好	就	好	哒	啰.
miaŋ ¹³ tʂau ³³	thien ³³ k ^h i ⁵⁵	xau ³⁵	ts ^h iəu ²²	xau ³⁵	ta ²⁴	lo ⁵⁵
tomorrow	weather	well	then	well	PFV	PTCL

明日は良い天気になってほしいなあ。

真	想得	明朝	是	个	好	天气.
tʂən ³³	sion ³⁵ ti ²⁴	mian ¹³ tʂau ³³	ʂi ²¹	ko ⁵⁵	xau ³⁵	tʰien ³³ kʰi ⁵⁵
surely	wish	tomorrow	COP	CLF	well	weather

「命令」を表す場合は特に決まった表現はないが、動詞が文末に来るだけで、「命令」を表すことができる。

3_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

我	搭	伊阿	等,	你	就	拿	过来.
ŋo ²¹	ta ⁵⁵	i ³⁵ a ²¹	ten ³⁵	nu ²¹	tʂiəu ²²	la ²⁴	kuø ⁵⁵ lai ¹³
1SG	PREP	here	wait	2SG	at once	carry	come over

「～していただけませんか?」というような「懇願」を表す場合は「把我 V 阿嘖」(私にちょっと V させて) という形で表現する。「V 阿嘖」(ちょっと V) で語気が和らげ、「懇願」の気持ちを伝える。

3_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか?

把	你	箇	只	笔	借	把	我	用	阿嘖	吧?
pa ³⁵	nu ²¹	ko ³⁵	tʂa ²⁴	pi ²⁴	tsia ⁵⁵	pa ³⁵	ŋo ²¹	iəŋ ²²	a ²² tse ²⁴	pʰa ²¹
PREP	2SG	DEM	CLF	pen	lend	give	1SG	use	DIM	PTCL

能力可能は動詞に「得」をつける補語「看得懂、V 得~」のような形を用いる。

3_13 あの人は中国語が読めます。 / あの人は中国語を読むことができます。

他	看	得	懂	汉语.
la ³³	xan ⁵⁵	ti ²⁴	təŋ ³⁵	xøn ⁵⁵ ny ²¹
3SG.B	read	POT	understand	Chinese

状況可能は動詞の可能補語「看得清常」(はっきり見える)を用いる。否定の場合、動詞と補語の間に否定表現が入る形「看不清常」(はっきり見えない)となる。

3_14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

灯光	太	暗	哒,
ten ³³ koŋ ³³	tʰai ⁵⁵	ŋøn ⁵⁵	ta ²⁴
light	too	dark	PFV

看	不	清常	伊阿	写	丫	么里.
xan ⁵⁵	pə ²⁴	tʂʰin ³³ tʂʰoŋ ¹³	i ³⁵ a ²¹	sia ³⁵	ŋa ⁵⁵	mo ¹³ li ³³
look	NEG	clear	here	write	bit	what

「確信」を表す場合は「肯定」(きっと)を用いる。

3_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない.

加早	就	走	啊哒,	他俚	肯定	多时	到	啊哒.
kia ³³ tsau ³⁵	ts ^h iəu ²²	tsəu ³⁵	ɑ ⁵⁵ ta ^{ʔ4}	lɑ ³³ li ³³	xen ³⁵ θin ²² to ³³ ʂi ⁵⁵	tau ⁵⁵	ɑ ⁵⁵ ta ^{ʔ4}	
early	already	go out	PRF	3PL.B	surely	early	arrive	PRF

推量は「(总) 怕」(恐らく)を用いる. 「总怕、总、怕」どれを用いても意味合いはあまり変わらない.

3_16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう.

他	时,	明朝	总怕	不	来	哦.
lɑ ³³	ʂø ²¹	mian ¹³ tʂau ³³	tsəŋ ³⁵ p ^h ɑ ⁵⁵ pə ^{ʔ4}	lai ¹³	o ²¹	
3SG.B	TOP	tomorrow	maybe	NEG	come	PTCL

他	时,	明朝	总	不	来	哦.
lɑ ³³	ʂø ²¹	mian ¹³ tʂau ³³	tsəŋ ³⁵	pə ^{ʔ4}	lai ¹³	o ²¹
3SG.B	TOP	tomorrow	maybe	NEG	come	PTCL

他	时,	明朝	怕	不	来	哦.
lɑ ³³	ʂø ²¹	mian ¹³ tʂau ³³	p ^h ɑ ⁵⁵	pə ^{ʔ4}	lai ¹³	o ²¹
3SG.B	TOP	tomorrow	maybe	NEG	come	PTCL

「～のではないか」というような「疑念」を表す場合は「是不是/总是/怕是」で表現する.

3_17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

他俚	还	毛	到	啊?
lɑ ³³ li ³³	xai ¹³	mau ²²	tau ⁵⁵	ɑ ³³
3PL.B	yet	NEG	arrive	PTCL

总是	路上	车	坏	啊哒	哦?
tsəŋ ³⁵ ʂi ²¹	ləu ²² ʂoŋ ²²	tʂɑ ³³	fai ²²	ɑ ⁵⁵ ta ^{ʔ4}	o ²¹
surely	on the road	car	break down	PRF	PTCL

「～かもしれない」というような「可能性」を表す場合は副詞「总」を用いる. 文末に「不一定」(かもしれない)を用いることも可能である.

3_18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない.

还是	日里,	他	总	落	屋里,
xai ¹³ ʂi ²¹ ni ^{ʔ4} li ³³	lɑ ³³	tsəŋ ³⁵	lo ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³	
yet	daytime	3SG.B	surely	at	house

不过	不	落	屋里	也	不一定.
pə ^{ʔ4} kuø ⁵⁵	pə ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³	ia ²¹	pə ^{ʔ4} i ^{ʔ4} θin ²²
but	NEG	at	house	also	maybe

「～ようだ」のような「視覚／聴覚以外の感覚による判断」を表す場合は副詞「(搭格) ～样」(～のようだ)を用いる。ほかには「我看」(私が見るには)というような表現もある。

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

你 搭格 有丫 发烧 样.
nu²¹ ta⁵⁵keʔ⁴ iəu²¹ŋa⁵⁵ faʔ⁴ʂau³³ ion²²
2SG like kind of fever like

我 看 你 有丫 发烧.
ŋo²¹ xan⁵⁵ nu²¹ iəu²¹ŋa⁵⁵ faʔ⁴ʂau³³
1SG look 2SG kind of fever

「～そうだ」というような「伝聞」を表す場合は「(听) ～话」(聞くところでは)という表現を用いることもあるが、実際の会話においては、「聞く」という動詞も用いずに、直接「～话」(～が言うには)という言い方のほうが好まれる。

3_20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

(听) 天气 预报 话 明朝 要 落雨.
tʰiaŋ⁵⁵ tʰien³³khⁱ55y²²pau⁵⁵ ua²² miaŋ¹³tʂau³³ iau⁵⁵ loʔ⁴y²¹
hear weather forecast say tomorrow will rain

「～だったら～するのだが」のような「反実仮想」を表す場合は「(要是) ～时」をつける。「～だったら～したことだろう」のような「反実仮想過去」も同じである。

3_21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけどなあ。

(要是) 有 钱 时, 我 就 买 恩 张 车.
iau⁵⁵ʂi²¹ iəu²¹ tʂhien¹³ ʂø²¹ ŋo²¹ tʂhieu²² mai²¹ nu³³ tʂon³³ tʂh^ha³³
if have money TOP 1SG then buy DEM CLF car

3_22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

(要是) 你 毛 话诉 我 时,
iau⁵⁵ʂi²¹ nu²¹ mau²² ua²²ʂi⁵⁵ ŋo²¹ ʂø²¹
if 2SG NEG tell 1SG TOP

我 真 寻 不 到 箇阿 去.
ŋo²¹ tʂən³³ tʂhin¹³ pəʔ⁴ tau⁵⁵ ko³⁵a²¹ khⁱ55
1SG surely look for NEG successfully there go

「～したがっている」というような「3人称の主体による希望」を表す場合は1、2人称と同じく「想」(～たい)を用いる。

3_23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

他	想	去	街上.
la ³³	sioŋ ³⁵	kh ⁱ 55	kai ³³ ʂoŋ ²²
3SG.B	want	go to	town

「(私に) ~させろ」というような「1人称命令」は「把我 V 哒」を用いる.

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

也	把	丫	我	吃	哒.
ia ²¹	pa ³⁵	ŋa ⁵⁵	ŋo ²¹	kh ⁱ aŋ ²⁴	taŋ ²⁴
also	give	bit	1SG	to eat	PFV

「3人称命令」は命令表現を用いることなく、動詞で文を終了し、語気を合わせるのみである.

3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

伊格	叫	他	带	去.
i ¹³ keŋ ²⁴	kia ³⁵	la ³³	tai ⁵⁵	kh ⁱ 55
these	call	3SG.B	bring	go

伊格	把	他	带	去.
i ¹³ keŋ ²⁴	pa ³⁵	la ³³	tai ⁵⁵	kh ⁱ 55
these	give	3SG.B	bring	go

「(あとで) ~しろ」のような「遠未来命令形」の場合も特に命令表現はなく、動詞で文を終了し、語気を合わせるのみである.

3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

箇	桌	上	格	果子	等	下	吃.
ko ³⁵	tsoŋ ²⁴	ʂoŋ ²²	keŋ ²⁴	kuo ³⁵ tsu ³⁵	ten ³⁵	xa ²²	kh ⁱ aŋ ²⁴
DEM	table	on	POSS	desert	wait	CLF	eat

「~だったら~するのだが」のような「反実仮想」は「就好哒」(よかった)で表現する.

3_27 もっと早く来ればよかった.

再	早	丫	嘖	来	就	好	哒.
tsai ⁵⁵	tsau ³⁵	ŋa ⁵⁵	tseŋ ²⁴	lai ¹³	tshiau ²²	xau ³⁵	taŋ ²⁴
more	early	bit	DIM	come	then	well	PFV

「~したら(どうか)」のような「脱従属化」文末に勧誘の「啥」(~たら)を用いる.

3_28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

你	也	一事	去	啥,	(何如	啰?)
nu ²¹	ia ²¹	iʔ ⁴ su ²²	kh ⁱ 55	ʂa ⁵⁵	xo ¹³ y ¹³	lo ⁵⁵
2SG	also	together	go	TOP	how	PTCL

反語の「～か!」は疑問詞「啣子」(なぜ)を含むものになる.

3_29 オレがそんなこと知るか!

我	啣子	晓得	箇	些	事	哦?!
ŋo ²¹	io ¹³ tsu ³⁵	xiau ³⁵ tiʔ ⁴	ko ³⁵	sia ³³	su ²²	lo ⁵⁵
1SG	why	know	DEM	some	circumstances	PTCL

疑問詞を入れない形にすると、単純な事実説明となる.

我	不	晓得	箇	些	事.
ŋo ²¹	p↔ʔ ⁴	xiau ³⁵ tiʔ ⁴	ko ³⁵	sia ³³	su ²²
1SG	NEG	know	DEM	some	circumstances

私はそんなことを知らなかった.

付加疑問文において、確認の疑問文は「～よね!?!」は「啣」を用いる.

3_30 これを作った(料理した)のは、お母さんだよね?/いいえ、私が作ったのよ.

伊格	是	你俚	娘	舞	咯	啣?
i ¹³ keʔ ⁴	ʂi ²¹	nu ²¹ li ³³	nioŋ ¹³	u ²¹	ko ²¹	p ^h a ⁵⁵
these	COP	2PL	mother	cook	NMLZ	PTCL

不	哦,	我	舞	咯	哦.
pəʔ ⁴	o ²¹	ŋo ²¹	u ²¹	ko ²¹	o ³³
NEG	PTCL	1SG	cook	NMLZ	PTCL

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023年1月1日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

漢語平江方言におけるヴォイスとその周辺 Voice and Related Expressions in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Voice and Related Expressions (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 10 provided sentences.

キーワード：ヴォイス, 自動詞, 他動詞, 使役, 再帰

Keywords: voice, intransitive verb, transitive verb, causative, recursion

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言のヴォイス表現を紹介する。平江方言において, 自動詞と他動詞の対立は一部の動詞に限って見られる。その場合, 他動詞は自動詞の前に「打」(叩く)をつけるものである。

开 開く
打开 開ける
烂 壊れる
打烂 壊す

4_1a (風などで) ドアが開いた。

门 吹 开 哒。
mən¹³ tɕhy³³ xai³³ ta⁴
door blow open PFV

上記の自動詞「開く」は「开」であるが, 他動詞は「打开」となる。「打」が入ると, 「開く」という動作を行った動作者がいることが分かる。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

4_1b (彼が) ドアを開けた.
 (渠) 打开 哒 门.
 e²¹ ta³⁵xai³³ ta^{ʔ4} mən¹³
 3SG.A open PFV door

4_1c (入り口の) ドアが開けられた.
 门 打开 哒.
 mən¹³ ta³⁵xai³³ ta^{ʔ4}
 door open PFV

4_1d ドアが壊れた.
 门 烂 啊哒.
 mən¹³ lan²² a⁵⁵ta^{ʔ4}
 door break down PRF

他動詞文にする場合, 下記の通りになる.

门 打烂 哒
 mən¹³ ta³⁵lan²² ta^{ʔ4}
 door break down PFV
 ドアが壊された.

使役に関しては, 自動詞でも他動詞でも動詞自体は変わらず, 使役意味を持つ表現「叫」(言いつける)を使用する.

4_2 私は(自分の)弟を立たせた.
 我 叫 我俚 老弟 企 哒.
 ŋo²¹ kia³⁵ ŋo²¹li³³ lau²¹thi³⁵ kʰi²¹ ta^{ʔ4}
 1SG let EXCL younger brother stand PFV

4_3 私は(自分の)弟に歌を歌わせた.
 我 叫 我俚 老弟 唱 哒 只 歌.
 ŋo²¹ kia³⁵ ŋo²¹li³³ lau²¹thi³⁵ tʂʰoŋ⁵⁵ ta^{ʔ4} tʂa^{ʔ4} ko³³
 1SG let EXCL younger brother sing PFV CLF song

強制使役と許可使役では使役の表現が異なる. 強制使役は無理やりという意味を表す副詞と「要」を使用する. 許可使役は「尽」(放任する)を用いる.

4_4a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.
 佢嘅 想 耍, 姆妈 硬 要 佢嘅 去 买 面包.
 ŋa¹³tse^{ʔ4}sioŋ³⁵ sa³⁵ mu³³mai³³ ŋaŋ²² iau⁵⁵ ŋa¹³tse^{ʔ4} kʰi⁵⁵ mai²¹ mien²²pau³³
 boy think play mother insist let boy go buy bread

4_4b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

伢嘖	想	去	耍,
ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	sioŋ ³⁵	kh ⁱ 55	sa ³⁵
boy	think	go	to play

姆妈	就	尽	伢嘖	耍	去	哒.
mu ³³ mai ³³	ts ^h iəu ²²	ts ^h in ⁵⁵	ŋa ¹³ tse ^{ʔ4}	sa ³⁵	kh ⁱ 55	ta ^{ʔ4}
Mother	then	let	boy	play	away	PFV

他動詞による使役においては, 直接の行為は「搭」を用いるが, 間接の行為は「搭」ではなく, 「叫」(言いつけて) を使用する.

4_5a 私は弟に服を着せた.

我	搭	我俚	老弟	穿	哒	块	衣.
ŋo ²¹	ta ⁵⁵	ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ th ⁱ 35	t ^ʂ hyan ³³	ta ^{ʔ4}	kh ^u ai ⁵⁵	i ³³
1SG	PREP	EXCL	younger brother	put on	PFV	CLF	clothes

4_5b 私は弟にその服を着させた.

我	叫	我俚	老弟	自己	穿	格	箇	块	衣.
ŋo ²¹	ki ^a 35	ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ th ⁱ 35	ts ^h u ²² ki ³⁵	t ^ʂ hyan ³³	ke ^{ʔ4}	ko ³⁵	kh ^u ai ⁵⁵	i ³³
1SG	call	EXCL	younger brother	own	put on	POSS	DEM	CLF	clothes

授受動詞は「把」を用いる. 恩恵の授受において, 授受動詞はそのまま「V把」のように助動詞的に用いる. 授受は話者からみても受手からみても同じ「V把」になる.

4_6 私は弟にその本をあげた.

我	把	箇	本	书	把	哒	我俚	老弟.
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³	pa ³⁵	ta ^{ʔ4}	ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ th ⁱ 35
1SG	PREP	DEM	CLF	book	give	PFV	EXCL	younger brother

4_7a 私は弟に本を読んであげた.

我	念	哒	箇	本	书	把	我俚	老弟	听.
ŋo ²¹	nien ²²	ta ^{ʔ4}	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³	pa ³⁵	ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ th ⁱ 35	th ⁱ iaŋ ⁵⁵
1SG	read	PFV	DEM	CLF	book	give	EXCL	younger brother	listen

我	把	箇	本	书
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³
1SG	PREP	DEM	CLF	book

念	哒	把	我俚	老弟	听.
nien ²²	ta ^{ʔ4}	pa ³⁵	ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ th ⁱ 35	th ⁱ iaŋ ⁵⁵
read	PFV	give	EXCL	younger brother	listen

4_7b 兄は私に本を読んてくれた。

我	俚	老兄		念	哒	箇	本	书	把	我	听.
ŋo ²¹ li ³³		lau ²¹ xiaŋ ²²		nien ²²	ta ^{ʔ4}	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³	pa ³⁵	ŋo ²¹	thiaŋ ⁵⁵
EXCL		elder brother		read	PFV	DEM	CLF	book	give	1SG	listen

我	俚	老兄	把	箇	本	书	念	哒	把	我	听.
ŋo ²¹ li ³³		lau ²¹ xiaŋ ²²	pa ³⁵	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³	nien ²²	ta ^{ʔ4}	pa ³⁵	ŋo ²¹	thiaŋ ⁵⁵
EXCL		elder brother	PREP	DEM	CLF	book	read	PFV	give	1SG	listen

「誰かに何かをしてもらう」というような文の場合、「把」ではなく、「搭」を使用する。下記の二つの文の違いは「剪」(切)の後に続くものによるが、所有の「格」を用いる場合、焦点は「母親」にあり、アスペクト助詞「哒」を用いる場合、焦点は「切る」という動作にある。

4_7c 私は母に髪を切ってもらった。

我	叫	我俚	娘	搭	我	剪	格	头发.
ŋo ²¹	kia ³⁵	ŋo ²¹ li ³³	nioŋ ¹³	ta ⁵⁵	ŋo ²¹	tsien ³⁵	ke ^{ʔ4}	thəu ¹³ fa ^{ʔ4}
1SG	call	EXCL	mother	PREP	1SG	cut	POSS	hair

我	叫	我俚	娘	搭	我	剪	哒	头发.
ŋo ²¹	kia ³⁵	ŋo ²¹ li ³³	nioŋ ¹³	ta ⁵⁵	ŋo ²¹	tsien ³⁵	ta ^{ʔ4}	thəu ¹³ fa ^{ʔ4}
1SG	call	EXCL	mother	PREP	1SG	cut	PFV	hair

再帰は一般的に文法カテゴリーとしては存在しないが、話者が子供あるいは不自由な人で、「自分でできた」ということを強調したい時は動詞の前に「自己」(自分(で))を入れる。

4_8a 私は(自分の)体を洗った。

我	洗	哒	纹身.
ŋo ²¹	si ³⁵	ta ^{ʔ4}	uən ¹³ ʂən ³³
1SG	wash	PFV	body

我	自己	洗	格	纹身.
ŋo ²¹	ts ^h u ²² ki ³⁵	si ³⁵	ke ^{ʔ4}	uən ¹³ ʂən ³³
1SG	own	wash	POSS	body

4_8b 私は手を洗った。

我	洗	哒	手.
ŋo ²¹	si ³⁵	ta ^{ʔ4}	ʂəu ³⁵
1SG	wash	PFV	hand

我	自己	洗	格	手.
ŋo ²¹	ts ^h u ²² ki ³⁵	si ³⁵	ke ^{ʔ4}	ʂəu ³⁵
1SG	own	wash	POSS	hand

4_8c 彼は手を洗った.

渠	洗	哒	手.
e ²¹	si ³⁵	ta ²⁴	ʂəu ³⁵
3SG.A	wash	PFV	hand

渠	自己	洗	格	手.
e ²¹	ts ^h u ²² ki ³⁵	si ³⁵	ke ²⁴	ʂəu ³⁵
3SG.A	own	wash	POSS	hand

自分のために何かをするという場合, 「搭我自己~」(私自分のために~)を用いる.

4_9 (自分のために) 私はその本を買った.

我	搭	我	自己	买	哒	箇	本	书.
ŋo ²¹	ta ⁵⁵	ŋo ²¹	ts ^h u ²² ki ³⁵	mai ²¹	ta ²⁴	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³
1SG	PREP	1SG	own	buy	PFV	DEM	CLF	book

我	搭	我	自己	买	格	箇	本	书.
ŋo ²¹	ta ⁵⁵	ŋo ²¹	ts ^h u ²² ki ³⁵	mai ²¹	ke ²⁴	ko ³⁵	pən ³⁵	ʂy ³³
1SG	PREP	1SG	own	buy	POSS	DEM	CLF	book

「相互」に関しても決まった表現はなく, そのまま説明する形をとる.

4_10 彼らは(／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

他俚	打架,	我	打	你	一	下,
la ³³ li ³³	ta ³⁵ ki ⁵⁵	ŋo ²¹	ta ³⁵	nu ²¹	i ²⁴	xɑ ²²
3PL.B	fight	1SG	beat	2SG	1	CFL

你	打	我	一	下.
nu ²¹	ta ³⁵	ŋo ²¹	i ²⁴	xɑ ²²
2SG	beat	1SG	1	CFL

みんなで何かをする時は「哈(一)套」(みんなで一緒に)を用いる.

4_11 その人たちは(みんな一緒に) 街へ行った.

箇	丫	人	哈	套	去	哒	街上.
ko ³⁵	ŋɑ ⁵⁵	nin ¹³	xɑ ²²	t ^h au ⁵⁵	kh ⁱ ⁵⁵	ta ²⁴	kai ³³ ʂoŋ ²²
DEM	bit	person	all	together	go	PFV	town

自発は補語的な表現「V 俚出眼泪」(Vして, 涙がでる)で表す. これは補語を用いた表現「V 俚」で、「Vした結果」という意味を表す.

4_12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）.

伊 部 电影 看 俚 出 眼泪.
 i³⁵ p^hu²² t^hien²²in²¹ xan⁵⁵ li³³ tɕ^hə^{ʔ4} ŋan²¹li²²
 DEM CLF movie watch RES go out tears

意志的動作と無意志的動作では動詞に違いは見られない.

4_13a 私は卵を割った.

我 打 哒 个 鸡蛋.
 ŋo²¹ ta³⁵ ta^{ʔ4} ko⁵⁵ ki³³t^han²²
 1SG beat PFV CFL egg

4_13b (うっかり落として) 私はコップを割った/割ってしまった.

我 手 一 溜 (毛 拎住), 把 茶碗 打烂 哒.
 ŋo²¹ ɕəu³⁵ i^{ʔ4} liəu³³ mau²² len²¹tɕ^hy²² pa³⁵ ts^ha¹³uən³⁵ta³⁵lan²² ta^{ʔ4}
 1SG hand 1 slip NEG hold PREP teacup break down PFV

自動詞文で表す場合, 下記の通りになる. 自分がわざと落としたのではないということを表明する場合も, こちらが使われる.

我 毛 注意, 茶碗 落 哒 地里 鞣烂 哒.
 ŋo²¹ mau²² tɕy⁵⁵i⁵⁵ ts^ha¹³uən³⁵lən³⁵ ta^{ʔ4} t^hi²²li³³ ta^{ʔ4}lan²² ta^{ʔ4}
 1SG NEG pay attention teacup fall PFV the field break down PFV

私の不注意で, 茶碗が落ちて壊れてしまった.

我 毛 拎住, 茶碗 落 哒 地里 鞣烂 哒.
 ŋo²¹ mau²² len²¹ tɕ^hy²²ts^ha¹³uən³⁵ lən³⁵ ta^{ʔ4} t^hi²²li³³ ta^{ʔ4}lan²² ta^{ʔ4}
 1SG NEG hold teacup fall PFV the field break down PFV

私がしっかり持っていなかったので, 茶碗が落ちて壊れてしまった.

随意の不可能は「V不～」で「不随意の不可能」は「毛V得」で区別する.

4_14a きう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった.

我 昨日 吃 多 哒 咖啡,
 ŋo²¹ ts^ho^{ʔ4}nin³³k^hia^{ʔ4} to³³ ta^{ʔ4} k^ha³³fi³³
 1SG yesterday eat many PFV coffee

尽 困 也 困 不 着.
 tsin³⁵ k^huən⁵⁵ ia²¹ k^huən⁵⁵ pə^{ʔ4} tɕ^ho^{ʔ4}
 more sleep even sleep NEG successfully

4_14b きのうち私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった.

昨日	我	事	太	多	啞,	毛	困	得.
tsʰoʔ ⁴ nin ³³	ŋo ²¹	su ²²	tʰai ⁵⁵	to ³³	taʔ ⁴	mau ²²	kʰuən ⁵⁵	tiʔ ⁴
yesterday	1SG	task	too	much	PFV	NEG	sleep	POT

全体と部分の関係で一時的な事柄でも恒常的なものでも主題文を使用する.

4_15 私は頭が痛い.

我	腦	痛.
ŋo ²¹	lau ⁵⁵	tʰəŋ ⁵⁵
1SG	head	hurt

4_16 彼女は髪が長い.

渠	头发	蛮	长.
e ²¹	tʰəu ¹³ faʔ ⁴	man ¹³	tʂʰoŋ ¹³
3SG.A	hair	quite	long

全体と部分の関係で, 対象と接触する場合, 結果状態が継続的に起こることでも瞬間的な動作でも「V 啞」を用いる.

4_17a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた.

渠	打	啞	他	格	肩膀公.
e ²¹	ta ³⁵	taʔ ⁴	la ³³	keʔ ⁴	kien ³³ pa ³³ kəŋ ⁵⁵
3SG.A	beat	PFV	3SG.B	POSS	shoulder

4_17b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ.

渠	捉	啞	他	格	手.
e ²¹	tsoʔ ⁴	taʔ ⁴	la ³³	keʔ ⁴	ʂəu ³⁵
3SG.A	catch	PFV	3SG.B	POSS	hand

知覚構文では「見る」はアスペクト助詞をとるが, 「知っている」はアスペクト助詞をとらない.

4_18a 私は彼がやって来るのを見た.

我	看	啞	渠	来	咯.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	taʔ ⁴	e ²¹	lai ¹³	ko ²¹
1SG	look	PFV	3SG.A	come	NMLZ

4_18b 私は彼が今日来ることを知っている.

我	晓得	渠	今日	来.
ŋo ²¹	xiau ³⁵ tiʔ ⁴	e ²¹	kin ³³ nin ³³	lai ¹³
1SG	know	3SG.A	today	come

引用文中の再帰を確実に表したい場合は「渠自己」（彼自分）を入れる必要がある。

4_19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。

渠	只	渠	自己	要	贏	咯。
e ²¹	tʂəʔ ⁴ ua ²²	e ²¹	ts ^h u ²² ki ³⁵	iau ⁵⁵	iaŋ ¹³	ko ²¹
3SG.A	think	3SG.A	own	will	win	NMLZ

部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作においては動詞の区別は見られなく、アスペクト助詞や量を表す語彙で区別する。

4_20 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

碗	里	格	水	我	吃	哒	丫。
uən ³⁵	li ³³	keʔ ⁴	ʂy ³⁵	ŋo ²¹	k ^h iaʔ ⁴	taʔ ⁴	ŋa ⁵⁵
bowl	inside	POSS	water	1SG	eat	PFV	bit

我	把	碗	里	格	水	吃	过	哒	丫。
ŋo ²¹	pa ³⁵	uən ³⁵	li ³³	keʔ ⁴	ʂy ³⁵	k ^h iaʔ ⁴	kuən ³³	taʔ ⁴	ŋa ⁵⁵
1SG	PREP	bowl	inside	POSS	water	eat	away	PFV	bit

4_21 私は（コップの）水を全部飲んだ。

我	把	碗	里	格	水	哈	吃	啊哒。
ŋo ²¹	pa ³⁵	uən ³⁵	li ³³	keʔ ⁴	ʂy ³⁵	xa ²²	k ^h iaʔ ⁴	a ⁵⁵ taʔ ⁴
1SG	PREP	bowl	inside	POSS	water	all	eat	PRF

碗	里	格	水	我	哈	吃	啊哒。
uən ³⁵	li ³³	keʔ ⁴	ʂy ³⁵	ŋo ²¹	xa ²²	k ^h iaʔ ⁴	a ⁵⁵ taʔ ⁴
bowl	inside	POSS	water	1SG	all	eat	PRF

4_22 彼は肉を食べない。

渠	不	吃	肉。
e ²¹	pəʔ ⁴	k ^h iaʔ ⁴	niəuʔ ⁴
3SG.A	NEG	eat	meat

感覚述語が用いられた非人称文において、感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現は下記の通りになる。

4_22a 今日（は）寒い。

今日	蛮	冷。
kin ³³ nin ³³	man ¹³	lan ²¹
today	quite	cold

感覚述語で、非人称文では人称を示さずに表現することが可能である。感覚述語の「寒気がする」は

「畏寒」(寒さに恐れる)になる。

4_22b 私は(何だか)寒い(私には寒く感じる)。

(我) 搭格 有 丫 冷 样.
ŋo²¹ ta⁵⁵keʔ⁴ iəu²¹ ŋa⁵⁵ laŋ²¹ ioŋ²²
1SG like have bit cold like

(我) 今日 蛮 畏 寒.
ŋo²¹ kin³³nin³³ man¹³ ue⁵⁵ xon¹³
1SG today very fear cold

感情主体が受動的である場合の感情述語は下記の通り「吓我一跳」(私を驚かした)になる。

4_23 人がとても多かったことに私は驚いた。

人 才 多, 吓 我 (一) 跳.
nin¹³ ts^hai¹³ to³³ xaʔ⁴ ŋo²¹ iʔ⁴ t^hiau⁵⁵
person such much scare 1SG 1 jump

現場での直接体験としての現象文は起動態を用いる。

4_24 雨が降り始めた。

落雨 去哒.
loʔ⁴y²¹ k^hi⁵⁵taʔ⁴
rain INCH

中間的な構文は形容詞文で表現する。

4_25 この本はよく売れる。

伊 本 书 蛮 俏.
i³⁵ pən³⁵ sy³³ man¹³ ts^hiau⁵⁵
DEM CLF book quite popularity

執筆者連絡先: zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理: 2023年1月1日

<特集「所有と存在表現」>

漢語平江方言における所有と存在表現 Expressions of Possession and Existence in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「所有と存在表現」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は38個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Expressions of Possession and Existence (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 38 provided sentences.

キーワード: 所有, 存在, 新情報

Keywords: possession, existence, new information

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言における「所有と存在表現」を紹介する。

平江方言では所有は「有」(持っている), 修飾の場合, 「格」を用いる。例えば, 「我有书」(私は本を持っている), 「我格书」(私の本)。存在は「有」(ある)と「落」(ある)を使用する。「桌上有书」(机に本がある)と「书落桌上」(本が机にある)。

以下はアンケート文において, これらの表現の現れ方に注目しながら, 平江方言の所有と存在表現を見ていく。

平江方言においては, 一体的(譲渡不可能的)で恒常的な所有には「长」(育つ)を用いる。連体修飾として使う場合, 「~しているその人」にする必要がある。

5_1 あの人は青い目をしている。

箇	个	人	长	对	蓝	眼睛。
ko ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³	tʂoŋ ³⁵	tai ⁵⁵	lan ¹³	ŋan ²¹ tsiaŋ ³³
DEM	CLF	person	grow	CLF	blue	eye

青い目の人・目が青い人

长	对	蓝	眼睛	格	箇	个	人
tʂoŋ ³⁵	tai ⁵⁵	lan ¹³	ŋan ²¹ tsiaŋ ³³	keʔ ⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³
grow	CLF	blue	eye	POSS	DEM	CLF	person

青い目をしているその男の人



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

一体的で、恒常的な所有で恒常性が下がる髪の毛のようなものは「長」（育つ）は用いない。

5_2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女

箇 个 女 咯 头发 蛮 长.
 ko³⁵ ko⁵⁵ ny²¹ ko²¹ t^həu¹³fa^{ʔ4} man¹³ t^ʂhəŋ¹³
 DEM CLF woman NMLZ hair quite long

长 头发 格 女 咯
 t^ʂhəŋ¹³ t^həu¹³fa^{ʔ4} ke^{ʔ4} ny²¹ ko²¹
 long hair POSS woman NMLZ

头发 长 丫 格 箇 个 女 咯
 t^həu¹³fa^{ʔ4} t^ʂhəŋ¹³ ŋa⁵⁵ ke^{ʔ4} ko³⁵ ko⁵⁵ ny²¹ ko²¹
 hair long bit POSS DEM CLF woman NMLZ

髪の毛が長いほうのその女の人

非普通所有物である「髭」の場合は「髭を生やしている」という言い方をする。「髭男」のような便利な言葉はないため、「髭を生やしているその男の人」というふうに、完全なる説明となる。

5_3 あの人には髭がある。／髭の男

他 蓄 哒 胡子.
 la³³ k^hiəu^{ʔ4} ta^{ʔ4} u¹³tsu³⁵
 3SG.B grow PFV beard

蓄 哒 胡子 格 箇 个 男 咯
 k^hiəu^{ʔ4} ta^{ʔ4} u¹³tsu³⁵ ke^{ʔ4} ko³⁵ ko⁵⁵ lən¹³ ko²¹
 grow PFV beard POSS DEM CLF male NMLZ

ひげを伸ばしているその男の人

慣用句的表現のような「目がある人」に関しては、「有眼光」という言い方をする。「見る目のある人」は「眼光のある人」のように所有表現「格」が現れる。

5_4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

他 蛮 有 眼光. / 有 眼光 格 人
 la³³ man¹³ iəu²¹ ŋan²¹koŋ³³ iəu²¹ ŋan²¹koŋ³³ ke^{ʔ4} nin¹³
 3SG.B quite have vision have vision POSS person

年齢をいう場合、「22歳」だけになり、「22歳の人」の場合は所有表現「格」が現れる。

5_5 あの人は22歳だ。 / 22歳の人

他	22	岁.	/	22	岁	格	人
la ³³	y ²² ʂə ²² y ²²	si ⁵⁵		y ²² ʂə ²² y ²²	si ⁵⁵	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	22	age		22	age	POSS	person

性格を指す場合, 連体修飾の場合のみ所有の「格」が現れる。

5_6 あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人

他	性格	温和.	/	性格	温和	格	人.
la ³³	sin ⁵⁵ keʔ ⁴	uən ³³ fə ¹³		sin ⁵⁵ keʔ ⁴	uən ³³ fə ¹³	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	character	mild		character	mild	POSS	person

身長を指す場合, 「背が高い」という言い方に, 「長」(育つ)があるほうが落ち着く。「背の高い人」は所有表現が必要となる。

5_7 あの人は背が高い。 背の高い人

他	长	蛮	高.	/	个子	高	格	人
la ³³	tʂoŋ ³⁵	man ¹³	kau ³³		ko ⁵⁵ tsu ³⁵	kau ³³	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	grow	quite	high		stature	high	POSS	person

属性数量詞構文: 身長 of 具体的なデータに関しては「有」(ある)を用いる。

5_8 あの人は背が190センチもある。

(你	看)	他	有	1	米	九	哦.
nu ²¹	xan ⁵⁵	la ³³	iəu ²¹	iʔ ⁴	mi ²¹	kiəu ³⁵	o ³³
2SG	look	3SG.B	have	1	meter	9	PTCL

無生物が主語の場合, 「している」という意味の語は必要としない。連体修飾の時は所有の「格」を用いる。

5_9 その石は四角い形をしている。 / 四角い(形の)石

箇	个	码公	四四方方.	/	四四方方	格	码公
ko ³⁵	ko ⁵⁵	ma ²¹ kəŋ ⁵⁵	su ⁵⁵ su ⁵⁵ fəŋ ³³ fəŋ ³³		su ⁵⁵ su ⁵⁵ fəŋ ³³ fəŋ ³³	keʔ ⁴	ma ²¹ kəŋ ⁵⁵
DEM	CLF	stone	square		square	POSS	stone

属性をいう場合, 「有」を用いる。連体修飾の場合は所有表現「格」を用いる。

5_10 あの人には才能がある。 / 才能のある人

他	蛮	有	才.	/	有	才	格	人
la ³³	man ¹³	iəu ²¹	tʂai ¹³		iəu ²¹	tʂai ¹³	keʔ ⁴	nin ¹³
3SG.B	quite	have	talent		have	talent	POSS	person

一時的属性：「有病」（病気がある）という語は「狂っている」という意味合いも持つため、「病啊哒」（病気になった）という言い方のほうが好まれる。「病気の人」は「病人」という言い方が自然である。

5_11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人

他	有	病.	/	他	病	啊哒.	/	他	发烧.
la ³³	iəu ²¹	p ^h iaŋ ²²		la ³³	p ^h iaŋ ²²	a ⁵⁵ ta ²⁴		la ³³	fa ²⁴ ʂau ³³
3SG.B	has	sick		3SG.B	sick	PRF		3SG.B	fever

衣服等(1)：動詞「着ている」を使用する。連体修飾のほうは「青い服を着ているその男」のように具体的な説明となる。所有の「格」が現れる。

5_12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男

他	穿	块	蓝	衣.
la ³³	tʂ ^h yan ³³	k ^h uai ⁵⁵	lan ¹³	i ³³
3SG.B	put on	CLF	blue	clothes

穿	蓝	衣	格	箇	个	男	咯
tʂ ^h yan ³³	lan ¹³	i ³³	ke ²⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	lən ¹³	ko ²¹
put on	blue	clothes	POSS	DEM	CLF	male	NMLZ

青い服を着ているその男の人

衣服等(2)：メガネの場合も衣服と同じように表現する。

5_13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男

他	戴	个	眼镜.
la ³³	tai ⁵⁵	ko ⁵⁵	ŋan ²¹ kin ⁵⁵
3SG.B	wore	CLF	glasses

戴	眼镜	格	箇	个	男	咯
tai ⁵⁵	ŋan ²¹ kin ⁵⁵	ke ²⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	lən ¹³	ko ²¹
wore	glasses	POSS	DEM	CLF	male	NMLZ

眼鏡をかけているその男の人

親族の所有(1)：奥さんがいるという場合は「有」（持っている）を用いる。「既婚の人」の場合の「の」は所有の「格」を用いる。妻のいる人は「有～格」を用いる。

5_14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人

他	有	夫娘.
la ³³	iəu ²¹	fu ³³ nioŋ ¹³
3SG.B	have	wife

结	哒	婚	格	人
kieʔ ⁴	taʔ ⁴	fən ³³	keʔ ⁴	nin ¹³
marry	PFV	marriage	POSS	person

有	夫娘	格	人
iəu ²¹	fū ³³ nion ¹³	keʔ ⁴	nin ¹³
have	wife	POSS	person

親族の所有(2): 子供の所有を指す場合, 「子供がいる」は「有」(持っている)を用いる。「子持ち」は「有~格」を用いる。「あの人の3人の子供」の場合の所有は「格」を用いる。

5_15 あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供/妊娠している女性
他 有 三 个 仔細得。
la³³ iəu²¹ san³³ ko⁵⁵ ŋa¹³si⁵⁵tiʔ⁴
3SG.B have 3 CLF children

3人の子持ちの人

有	三	个	仔細得	格	人
iəu ²¹	san ³³	ko ⁵⁵	ŋa ¹³ si ⁵⁵ tiʔ ⁴	keʔ ⁴	nin ¹³
have	3	CLF	children	POSS	person

あの人の3人の子供

他	格	三	个	仔細得
la ³³	keʔ ⁴	san ³³	ko ⁵⁵	ŋa ¹³ si ⁵⁵ tiʔ ⁴
3SG.B	POSS	3	CLF	children

「妊娠している女性」のようなものにおいては所有表現は現れない。

袋肚	女子
thai ²¹ thəu ²¹	ny ²¹ tsu ³⁵
pregnancy	woman

普遍的な事実の所有は「有」(持っている)を使う。

5_16 タコには足が8本ある。
章鱼 有 八 只 脚。
tʂon³³ŋu¹³ iəu²¹ paʔ⁴ tʂaʔ⁴ tʂoʔ⁴
octopus have 8 CLF foot

ともに無生物, 含有物は「有」(有る)を使い, 連体修飾の場合は「带~格」(~を持っているの)になり, 所有表現「格」が現れる。

5_17 その飲み物にはアルコールが入っている。

筒格	飲料	内里	有	酒精.
ko ³⁵ keʔ ⁴	in ²¹ liəu ²²	lai ²² li ³³	iəu ²¹	tsiəu ³⁵ tsin ³³
that	drinks	inside	have	alcohol

アルコール入りの飲み物

带	酒精	格	飲料
tai ⁵⁵	tsiəu ³⁵ tsin ³³	keʔ ⁴	in ²¹ liəu ²²
bring	alcohol	POSS	drinks

もっとも一般的な所有, やや恒常的な場合, 「有」(持っている)を使う。「お金持ち」は「お金を持っている人」になり, 所有表現「格」が現れる。

5_18	あの人はお金を持っている。 /	お金持ちの人
他	有 钱。 /	有 钱 格 人
la ³³	iəu ²¹ ts ^h ien ¹³	iəu ²¹ ts ^h ien ¹³ keʔ ⁴ nin ¹³
3SG.B	has money	has money POSS person

所有, やや恒常的, 所有物は有生・家畜である場合, 「いる」というより, 「喂込」(飼っている)という言い方のほうが一般的である。「有」を使うと, 所有ではなく, 一時的そこにいるというような意味になる。「犬のいる人」は「犬の飼っている人」と言う必要があり, 所有の「格」が必要である。

5_19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人

你俚	喂	吠	狗	毛?
nu ²¹ li ³³	y ⁵⁵	taʔ ⁴	kəu ³⁵	mau ²²
2PL	feed	PFV	dog	NEG

喂	吠	狗	格	人
y ⁵⁵	taʔ ⁴	kəu ³⁵	keʔ ⁴	nin ¹³
feed	PFV	dog	POSS	person

犬を飼っている人

一時的携帯物で自分のものは「带」(連れている, 持っている)という動詞を使う。「持っている人」は「带吠~格人」(持っている人)になり, 「格」が必要である。

5_20 おまえは(自分の)ペンを持っているか? / ペンを持っている人

你	自己	带	笔	毛?
nu ²¹	ts ^h u ²² ki ³⁵	tai ⁵⁵	piʔ ⁴	mau ²²
2SG	own	bring	pen	NEG
自己	带	吠	笔	格 人
ts ^h u ²² ki ³⁵	tai ⁵⁵	taʔ ⁴	piʔ ⁴	keʔ ⁴ nin ¹³
own	bring	PFV	pen	POSS person

一時的携帯物で他人のものを持っている場合, 「拿哒」(持っている)を使う。「誰か別の人のペンを持っている」においても「格」が必要である。

5_21 あの人は(誰か別の人の)ペンを持っている。

他	拿	哒	赢个	格	笔。
la ³³	la ²⁴	ta ²⁴	iaŋ ¹³ ko ⁵⁵	ke ²⁴	pi ²⁴
3SG.B	carry	PFV	other person	POSS	pen

抽象的で一時的所有物は形容詞述語文を用いる。「幸運な人」は「運のいい人」で「格」が必要である。

5_22 あの人は運がいい。 / 幸運な人

他	运气	蛮	好。	/	运气	好	格	人。
la ³³	yən ²² kʰi ⁵⁵	man ¹³	xau ³⁵		yən ²² kʰi ⁵⁵	xau ³⁵	ke ²⁴	nin ¹³
3SG.B	luck	quite	well		luck	well	POSS	person

恒常的存在で状態/性質の場合も形容詞文となる。「石, 雨の多い土地」も「格」が必要である。

5_23 ここは石が多い。 / 石の多い土地

伊阿	码公	蛮	多。	/	码公	多	哒	格	土
i ³⁵ a ²¹	ma ²¹ kəŋ ⁵⁵	man ¹³	to ³³		ma ²¹ kəŋ ⁵⁵	to ³³	ta ²⁴	ke ²⁴	tʰəu ³⁵
here	stone	quite	many		stone	many	PFV	POSS	earth

ここは雨が多い。 / 雨の多い土地

伊阿	雨水	蛮	多。	/	雨水	多	哒	格	地方
i ³⁵ a ²¹	y ²¹ ʂy ³⁵	man ¹³	to ³³		y ²¹ ʂy ³⁵	to ³³	ta ²⁴	ke ²⁴	tʰi ²² fəŋ ³³
here	rain	quite	many		rain	many	PFV	POSS	place

非恒常的存在と数量は「有」(有る)を使用する。「3つ椅子のある部屋」は「有~格~」となる。

5_24 その部屋には椅子が3つある / 3つ椅子のある部屋

箇	只	房	里	有	三	把	椅子。
ko ³⁵	tʂa ²⁴	fəŋ ¹³	li ³³	iəu ²¹	san ³³	pa ³⁵	i ²¹ tsu ³⁵
DEM	CLF	room	inside	have	3	CLF	chair

有	三	把	椅子	格	箇	只	房
iəu ²¹	san ³³	pa ³⁵	i ²¹ tsu ³⁵	ke ²⁴	ko ³⁵	tʂa ²⁴	fəŋ ¹³
have	3	CLF	chair	POSS	DEM	CLF	room

存在が新情報である場合, 「有」(有る)を使用する。「スプーンのあるテーブル」も「有瓢羹格桌」で「有~格~」になる。

5_25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル

桌	上	有	瓢羹.
tsoʔ ⁴	ʂoŋ ²²	iəu ²¹	p ^h iau ¹³ ken ³³
table	on	have	spoon

有	瓢羹	格	箇	张	桌
iəu ²¹	p ^h iau ¹³ ken ³³	keʔ ⁴	ko ³⁵	tʂoŋ ³³	tsoʔ ⁴
there is	spoon	POSS	DEM	CLF	table

所在・場所が新情報の場合、「落」(ある)という存在動詞を使用する.

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン

箇	只	瓢羹	落	桌	上.
ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	p ^h iau ¹³ ken ³³	loʔ ⁴	tsoʔ ⁴	ʂoŋ ²²
DEM	CLF	spoon	exist	table	above

桌	上	格	瓢羹
tsoʔ ⁴	ʂoŋ ²²	keʔ ⁴	p ^h iau ¹³ ken ³³
table	above	POSS	spoon

所有物, 属格のプロトタイプ:「~の」のように所有物を示す場合, 「我咯」(私の)を使用し, 所有表現の「格」とは発音が異なる.

5_27 そのペンは私のだ。 そのペンは明君のだ。 / 私のペン・明君のペン

箇	只	笔	我	咯.
ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	piʔ ⁴	ŋo ²¹	ko ²¹
DEM	CLF	pen	1SG	NMLZ

箇	只	笔	明仔嘖	咯.
ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	piʔ ⁴	min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	ko ²¹
DEM	CLF	pen	PSN	NMLZ

我	格	笔
ŋo ²¹	keʔ ⁴	piʔ ⁴
1SG	POSS	pen

明仔嘖	格	笔
min ¹³ ŋa ¹³ tseʔ ⁴	keʔ ⁴	piʔ ⁴
PSN	POSS	pen

できごとの生起は, 「发火」(火が発する)という動詞を用いる. 同じ語で, 「怒る」という意味もある. 「有事」は「用事がある」という意味である.

5_28 昨日, 学校で火事があった.

昨日	学校	里	发	咁	火.
ts ^h oʔ ⁴ nin ³³	ʂoʔ ⁴ xiau ²² li ³³	faʔ ⁴	taʔ ⁴	fø ³⁵	
yesterday	school	inside	happen	PFV	fire

私は明日用事があります.

我	明朝	有	事.
ŋo ²¹	mian ¹³ tʂau ³³	iəu ²¹	su ²²
1SG	tomorrow	have	tasks

ある対象が, 実在するか否かを問題にする文は「根本就毛」(もとからない) という表現を使う.

5_29 (この世には) お化けなんていない.

世上	时	根本	就	毛	鬼	咯.
ʂi ⁵⁵ ʂoŋ ²²	ʂø ²¹	ken ³³ pən ³⁵ ts ^h iəu ²²	mau ²²	kue ³⁵	ko ²¹	
the world	TOP	never	then	NEG	ghost	NMLZ

絶対存在文(1)は「有」(いる)を用いる

5_30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

(箇阿)	有	话	英语	格	人,
ko ³⁵ a ²¹	iəu ²¹	ua ²²	in ³³ ny ²¹	keʔ ⁴	nin ¹³
there	have	speak	English	POSS	person

也	有	不	话	英语	格	人,
ia ²¹	iəu ²¹	pəʔ ⁴	ua ²²	in ³³ ny ²¹	keʔ ⁴	nin ¹³
also	have	NEG	speak	English	POSS	person

絶対存在文(2)も「有」(いる)が使用可能であるが, 実際の会話では省略されることが多い.

5_31 私より英語ができる人は(ほかに/もつと)います.

英语	比	我	好	格	人	还	(有)	好多.
in ³³ ny ²¹ pi ³⁵	ŋo ²¹	xau ³⁵	keʔ ⁴	nin ¹³	xai ¹³	iəu ²¹	xau ³⁵ to ³³	
English compare	1SG	well	POSS	person	yet	have	many	

抽象的なことの所有・発話内効力のある文は「有」を用いる. 「有」を用いないものもある.

5_32 ちょっとあなたにお願いがあります.

有	个	事	想	麻烦	你
iəu ²¹	ko ⁵⁵	su ²²	sioŋ ³⁵	ma ¹³ fan ²²	nu ²¹
have	CLF	tasks	think	beg	2SG

我	想	求	你	个	事.
ŋo ²¹	sioŋ ³⁵	k ^h iəu ¹³	nu ²¹	ko ⁵⁵	su ²²
1SG	think	beg	2SG	CLF	tasks

「冬の雨」のような時間はそのまま所有表現を用いる。「東京の家」のような場所も同じ形をとる。

5_33 冬の雨

冷天	里	格	雨.
laŋ ²¹ t ^h ien ³³	li ³³	keŋ ⁴	y ²¹
cold weather	inside	POSS	rain

東京の家

东京	格	屋里
təŋ ³³ kin ³³	keŋ ⁴	uŋ ⁴ li ³³
Tokyo	POSS	house

一般的に名詞は場所として使えない。名詞で場所を表したい時は、「～あたり」や「～の前」のような方位を表すものを名詞と一緒に使用することが必要である。

机の横に／机の前に／*机に（来て！）

到	桌	边上	来/
tau ⁵⁵	tsoŋ ⁴	pien ³³ ʂoŋ ²²	lai ¹³
arrive	table	beside	come

到	桌	面前	来/
tau ⁵⁵	tsoŋ ⁴	mien ²² ts ^h ien ³³	lai ¹³
arrive	table	front	come

*来	桌	(边) /
lai ¹³	tsoŋ ⁴	pien ³³
come	table	side

あの人の次：

他	格	后背	个
la ³³	keŋ ⁴	xəu ²² pə ⁵⁵	ko ⁵⁵
3SG.B	POSS	next	CLF

彼の背中の人

行為を示す名詞である場合の主体：「他格浮沔」（彼の泳ぎ）はそのまま使えない。文の主題として使う場合に限り可能となる。

5_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発

他 格 浮泗 時 (打 得 蛮 好) /
la³³ keʔ⁴ p^hau¹³ts^hioʔ⁴ ʂø²¹ ta³⁵ tiʔ⁴ man¹³ xau³⁵
3SG.B POSS swimming TOP beat PTCL quite well

他 格 冷水澡 時 (洗 得 蛮 好)
la³³ keʔ⁴ laŋ²¹ʂy³⁵tsau³⁵ ʂø²¹ si³⁵ ti⁴ man¹³ xau³⁵
3SG.B POSS swimming TOP wash POT quite well

狗 叫 声
køu³⁵ kia³⁵ ʂaŋ³³
dog call voice
犬の鳴き声

火山 爆发
fø³⁵san³³ pau⁵⁵faʔ⁴
volcano break out
火山の噴火

同じく客体／対象の場合、「車の運転」は「开车」（車を運転する）となり、どうしても対象として表現したい場合、「彼の運転技術」というものにしなければならない。

車の運転
渠 格 开车 技术
e²¹ keʔ⁴ xai³³tʂ^ha³³ k^hi²²³ʂyøʔ⁴
3SG.A POSS drive technique

「Aの生産物であるB」は「A格B」となり、所有表現が必要となる。

ポンヂェンミンの小説
彭見明 格 小说
p^haŋ¹³kien⁵⁵min¹³ keʔ⁴ siau³⁵ʂyaʔ⁴
PSN POSS novel

日本語	平江方言	所有表現	関係
果物のナイフ	水果刀	なし	用途
紙の飛行機	纸飞机	なし	材料・材質
チューリップの絵	郁金香画	なし	内容
花の匂い	花香味	なし	産出物
英文の手紙	英文信	なし	表現形式

日本語	平江方言	所有表現	関係
日本語の先生	日语老师	なし	職種
井戸の水	井里格水	格	取得源
ダム魚	水库里格鱼	格	取得源
雨の日	雨天	なし	状況

水果	刀	紙	飞机
ɕy ³⁵ kuø ³⁵	tau ³³	tɕi ³⁵	i ³³ ki ³³
water	knife	paper	airplane
果物のナイフ		紙の飛行機	

郁金香	画	花	香味
iəu ²⁴ kin ³³ ɕoŋ ³³	fɑ ²²	fɑ ³³	ɕoŋ ³³ ue ²²
tulip	painting	flower	fragrance
チューリップの絵		花の匂い	

英文	信	日语	老师
in ³³ uən ¹³	sin ⁵⁵	yə ²⁴ ny ²¹	lau ²¹ su ³³
English	letter	Japanese	teacher
英語の手紙		日本語の先生	

井 里	格	水
tsiaŋ ³⁵ li ³³	ke ²⁴	ɕy ³⁵
well inside	POSS	water
井戸の水		

水库	里	格	鱼
ɕy ³⁵ k ^h u ⁵⁵	li ³³	ke ²⁴	ngu ¹³
reservoir	inside	POSS	fish
ダム	の	魚	

福寿山	格	矿泉水
fu ²⁴ ɕəu ²² san ³³	ke ²⁴	xoŋ ⁵⁵ ts ^h ien ¹³ ɕy ³⁵
NAME	POSS	mineral water
福寿山	の	ミネラルウォーター

落雨	天
lo ²⁴ y ²¹	t ^h ien ³³
rain	sky
雨	の

親族に関しては、「誰々の母親」の場合、所有表現「格」より「誰のうちの母親」のような形で使うことが多い。

5_35 明君（固有名詞）のお母さん

明仔嘜	俚/	格	娘
min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	li ³³	ke ²⁴	nioŋ ¹³
PSN	home	POSS	mother

種別：同格はそのままつなげるのみ，所有表現は使えない。

5_36 バラの花びら

玫瑰	花瓣
mi ¹³ kue ⁵⁵	fa ³³ p ^h an ²²
rose	petal

5_37 妹の花子／社長の田中さん

花子	老妹
fa ³³ tsu ³⁵	lau ²¹ mai ²²
PSN	younger sister

田中	老总
thien ¹³ tsəŋ ³³	lau ²¹ tsəŋ ³⁵
PSN	boss

所有の「格」の連続使用は特に決まりはなく，いくつも連用可能である。

5_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）

间壁	(格)	屋里	(格)	朋友	格	爷	格
kan ⁵⁵ piɑ ^{ʔ4}	ke ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³	ke ^{ʔ4}	p ^h əŋ ¹³ iəu ²¹	ke ^{ʔ4}	ia ¹³	ke ^{ʔ4}
neighbor	POSS	house	POSS	friend	POSS	father	POSS

车	轮胎	昨日	一下	就	炸	过	哒.
tɕ ^h ɑ ³³	lən ¹³ thai ³³	ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	ti ^{ʔ4} χɑ ²²	ts ^h iəu ²²	tsɑ ⁵⁵	kuən ³³	ta ^{ʔ4}
car	tire	yesterday	suddenly	then	explode	away	PFV

间壁	(格)	屋里	(格)	朋友	格	爷	格
kan ⁵⁵ piɑ ^{ʔ4}	ke ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³	ke ^{ʔ4}	p ^h əŋ ¹³ iəu ²¹	ke ^{ʔ4}	ia ¹³	ke ^{ʔ4}
neighbor	POSS	house	POSS	friend	POSS	father	POSS

车	轮胎	昨日	突然间	炸	过	哒.
tɕ ^h ɑ ³³	lən ¹³ thai ³³	ts ^h o ^{ʔ4} nin ³³	t ^h ↔ ^{ʔ4} yan ¹³ kan ³³	tsɑ ⁵⁵	kuən ³³	ta ^{ʔ4}
car	tire	yesterday	suddenly	explode	away	PFV

執筆者連絡先：zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理：2023年1月1日

<特集「他動性」>

漢語平江方言における他動性 Transitivity in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「他動性」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Transitivity (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 20 provided sentences.

キーワード：他動性, 影響, 結果, 相互

Keywords: transitivity, influence, consequence, reciprocity

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言の他動性を紹介する。

平江方言において, 被動作者に実施した動作が直接的影響や変化を及ぼす場合, 結果が表せるように補語的な表現を利用する。例えば, 「打死」(たたき殺す), 「搞烂」(壊れるようにする→壊す)。

6_1a 彼はそのハエを殺した。

渠	把	箇	只	蠅子	打	死	哒。
e ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	in ¹³ tsu ³⁵	ta ³⁵	su ³⁵	taʔ ⁴
3SG.A	PREP	DEM	CLF	the fly	beat	death	PFV

6_1b 彼はその箱を壊した。

渠	把	箇	只	箱	搞	烂	哒。
e ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	tʂaʔ ⁴	sioŋ ³³	kau ³⁵	lan ²²	taʔ ⁴
3SG.A	PREP	DEM	CLF	box	make	broken down	PFV

6_1c においては「热哒一下」(ちょっと温めた)のように「動詞+類別詞」構造で動作の結果を表す。

6_1c 彼はそのスープを温めた。

渠	把	汤	热	哒	一下。
e ²¹	pa ³⁵	tʰoŋ ³³	nieʔ ⁴	taʔ ⁴	iʔ ⁴ xa ²²
3SG.A	PREP	soup	warm	PFV	CLF



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

動詞補語構造の否定形は結果を表さないため、「杀哒两次，毛杀死」（二回殺したが，死ななかつた）のような言い方が可能である。6_1dの「ハエ」には「殺す」という動詞が使えないため，殺すという動詞が使える例文も示す。

6_1d 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた。

渠	打	哒	箇	只	蝇子，	毛	打	得	死。
e ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	ko ³⁵	tʂa ²⁴	in ¹³ tsu ³⁵	mau ²²	ta ³⁵	ti ²⁴	su ³⁵
3SG.A	beat	PFV	DEM	CLF	the fly	NEG	beat	POT	death

渠	杀	哒	他	两	次，	他	还	毛	死。
e ²¹	sa ²⁴	ta ²⁴	la ³³	ioŋ ²¹	ts ^h u ⁵⁵	la ³³	xai ¹³	mau ²²	su ³⁵
3SG.A	kill	PFV	3SG.B	2	CLF	3SG.B	yet	NEG	death

彼はあの人を二回殺したが，あの方はまだ死んでいない。

単純に実施した動作が対象物へ影響を及ぼさない場合，裸動詞の使用が可能である。

6_2a 彼はそのボールを蹴った。

渠	踢	哒	箇	个	球。
e ²¹	t ^h ia ²⁴	ta ²⁴	ko ³⁵	ko ⁵⁵	k ^h iəu ¹³
3SG.A	kick	PFV	DEM	CLF	ball

6_2b 彼女は彼の足を蹴った。

渠	踢	哒	他	格	脚。
e ²¹	t ^h ia ²⁴	ta ²⁴	la ³³	ke ²⁴	tʂo ²⁴
3SG.A	kick	PFV	3SG.B	POSS	foot

普段は「誰かの足を蹴る」というものより「誰かを一足蹴る」というような表現のほうが好まれる。

她	踢	哒	渠	一	脚。
la ³³	t ^h ia ²⁴	ta ²⁴	e ²¹	i ²⁴	tʂo ²⁴
3SG.F	kick	PFV	3SG.A	1	foot

故意的にぶつかった場合とそうでない場合，動作自体は「撞」（ぶつかる）を使用し，特に区別しない。

6_2c 彼はその人にぶつかった（故意に）。

渠	特事	撞	他	一	下。
e ²¹	t ^h e ²⁴ su ²²	ts ^h oŋ ²¹	la ³³	i ²⁴	xɑ ²²
3SG.A	deliberately	collide	3SG.B	1	CLF

6_2d 彼はその人とぶつかった

渠	同	他	撞	哒	块	去哒.
e ²¹	tʰəŋ ¹³	la ³³	tsʰoŋ ²¹	taʔ ⁴	kʰuai ⁵⁵	kʰi ⁵⁵ taʔ ⁴
3SG.A	PREP	3SG.B	collide	PFV	CLF	PFV

「みえる」と「みる」で区別する日本語の文は平江方言ではどちらも「看到」／「看见」となる。同じく「聞く」と「聞こえる」も両方「听到」／「听见」になる。その理由は行った動作「見る, 聞く」の結果まで表現する必要があるからである。

6_3a あそこに人が数人見える。

我	看到	箇阿	有	几	个	人.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵	ko ³⁵ a ²¹	iəu ²¹	ki ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³
1SG	see	there	are	several	CLF	people

下記の文も同じような意味合いが表せる。

箇阿	好像	有	几	个	人.
ko ³⁵ a ²¹	xau ³⁵ tsʰioŋ ²¹	iəu ²¹	ki ³⁵	ko ⁵⁵	nin ¹³
there	like	have	several	CLF	people

6_3b 私はその家を見た。

我	看到	哒	箇	栋	屋.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵	taʔ ⁴	ko ³⁵	təŋ ⁵⁵	uʔ ⁴
1SG	see	PFV	DEM	CLF	house

単純に「看哒」(みた)にすると, 下記のように二通りの意味が出る。

我	看	哒	箇	栋	屋.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	taʔ ⁴	ko ³⁵	təŋ ⁵⁵	uʔ ⁴
1SG	see	PFV	DEM	CLF	house

私はその家を下見した。／私はその家を(ずっと)見張っている。

6_3c 誰かが叫んだのが聞こえた。

我	听到	有	人	喊.
ŋo ²¹	tʰiaŋ ⁵⁵ tau ⁵⁵	iəu ²¹	nin ¹³	xan ³⁵
1SG	hear	there is	someone	cry

6_3d 彼はその音を聞いた。

渠	听到	箇	个	声气.
e ²¹	tʰiaŋ ⁵⁵ tau ⁵⁵	ko ³⁵	ko ⁵⁵	ʂaŋ ³³ kʰi ⁵⁵
3SG.A	hear	DEM	CLF	voice

「听哒」(聞いた)は結果を求めない「歌, 音楽, ニュース, ラジオ」などを聞く時に用いる.

我 听 哒 箇 首 歌.
 ɲo²¹ tʰiaŋ⁵⁵ taʔ⁴ ko³⁵ ʂəu³⁵ ko³³
 1SG listen PFV DEM CLF song
 私はその歌を聞いた.

「寻」(探す)に対して,「寻到」(見つける)があり,それが行為の結果を表すことができる.

6_4a 彼は(なくした)カギを見つけた.
 渠 寻到 哒 箇 个 落 啊哒 格 锁匙.
 e²¹ tʰin¹³tau⁵⁵ taʔ⁴ ko³⁵ ko⁵⁵ lan³⁵ a⁵⁵taʔ⁴ keʔ⁴ sɔ³⁵si³³
 3SG.A find PFV DEM CLF left behind PRF POSS key

出来上がるものに関しては,「作る」という動詞とアスペクト助詞で表す.

6_4b 彼は椅子を作った.
 渠 做 哒 把 椅子.
 e²¹ tsu⁵⁵ taʔ⁴ pa³⁵ i²¹tsu³⁵
 PRN3 make PFV CLF chair

動詞の進行形は「落箇 V」(そこで V する→している)を用いる.「落 V」のみは使用できない.

6_5a 彼はバスを待っている.
 渠 落箇 等 班车.
 e²¹ loʔ⁴ko³⁵ ten³⁵ pan³³tʂ^ha³³
 3SG.A PROG wait bus

6_5b 私は彼が来るのを待っていた.
 我 正 落箇 等 渠 来.
 ɲo²¹ tʂaŋ⁵⁵ loʔ⁴ko³⁵ ten³⁵ e²¹ lai¹³
 1SG just PROG wait 3SG.A come

6_5c 彼は財布を探している.
 渠 落箇 寻 钱包.
 e²¹ loʔ⁴ko³⁵ tʰin¹³ tʰien¹³pau³³
 3SG.A PROG look for wallet

「知る」(晓得)と(认得)「わかる」は区別する.

6_6a 彼はいろんなことをよく知っている.
 渠 是 么里 哈 晓得.
 e²¹ ʂi²¹ mo¹³li³³ xa²² xiau³⁵ti²⁴
 3SG.A COP what all know

6_6b 私はあの人を知っている.
 我 认得 他.
 ŋo²¹ nin²²ti²⁴ la³³
 1SG recognized 3SG.B

単純に外国語ができるというような場合は「会」を使う. 具体的な内容となると, 「会话」(話せる), 「听得懂」(聞いて理解する), 「会写」(かける) などのようにそれぞれの「できる」を用いる.

6_6c 彼はロシア語ができる.
 渠 会 俄语.
 e²¹ fai²² ŋo¹³ny²¹
 3SG.A good at Russian

覚えているは「记得」であるが, 「忘れる」という語彙はなく, 「覚えている」の否定形式「不记得」(覚えていない) というものになる.

6_7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?
 你 记得 我 昨日 话 格 事 叵?
 nu²¹ ki⁵⁵ti²⁴ ŋo²¹ ts^ho²⁴nin³³ ua²² ke²⁴ su²² p^ho²¹
 2SG remember 1SG yesterday say POSS circumstances PTCL

6_7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった.
 我 不 记得 哒 渠 格 电话 号码.
 ŋo²¹ pə²⁴ ki⁵⁵ti²⁴ ta²⁴ e²¹ ke²⁴ thien²²fa²² xau²²ma²¹
 1SG NEG remember PFV 3SG.A POSS telephone number

感情表現において, 「母親が子供を愛する」場合は動詞「痛」を使う. 好き嫌いの場合, 好きは「中意」, 嫌い「不中意」を使う. 嫌いな対象が生き物である場合, 「讨嫌」(嫌いを買う) も使用可能.

6_8a 母は子供たちを深く愛していた.
 箇 个 娘 好 痛 她 格 仔细得.
 ko³⁵ ko⁵⁵ nioŋ¹³ xau³⁵ thəŋ⁵⁵ la³³ ke²⁴ ŋa¹³si⁵⁵ti²⁴
 DEM CLF mother much dote on 3SG.B POSS children

6_8b 私はバナナが好きだ.

我 中意 香蕉.

ŋo²¹ tɕʰəŋ⁵⁵in²¹ ɕoŋ³³tsiau³³

1SG favor banana

6_8c 私はあの人が嫌いだ.

我 时 好 不 中意 他.

ŋo²¹ ɕo²¹ xau³⁵ pəʔ⁴ tɕʰəŋ⁵⁵in²¹ la³³

1SG TOP very NEG favor 3SG.B

他 好 讨嫌.

la³³ xau³⁵ tʰau³⁵xien¹³

3SG.B very annoying

あの人は本当に嫌な人である.

「～を欲しがっている」は「想要」, 「～を必要としている」は「要」を用いる.

6_9a 私は靴が欲しい.

我 想要 鞋.

ŋo²¹ sioŋ³⁵iau⁵⁵xai¹³

1SG want shoe

6_9b 今, 彼にはお金が要る.

伊缓 他 要 钱 用.

i³⁵fəŋ²² la³³ iau⁵⁵ tsʰien¹³ iəŋ²²

now 3SG.B need money to use

感情主体の「怒る」は「发气」であり, 「怖い」は「怕」である.

6_10a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

我俚 老弟 超 哒 天 时,

ŋo²¹li³³ lau²¹tʰi³⁵ tɕʰau³³ ta^ʔ tʰien³³ ɕo⁵⁵

EXCL younger brother tell PFV lie TOP

我俚 娘 落箇 发 脾气.

ŋo²¹li³³ nioŋ¹³ lo^ʔko³⁵ fa^ʔ pʰi¹³kʰi⁵⁵

EXCL mother PROG throws temper

6_10b 彼は犬が怖い.

渠 怕 狗.

e²¹ pʰa⁵⁵ kəu³⁵

3SG.A afraid of dog

状態性の述語で親子が似ている事を指す動詞は「像」である。ある成分を含んでいるということを表す場合、「有」を使用する。

6_11a 彼は父親に似ている。

渠	蛮	像	渠俚	爷.
e ²¹	man ¹³	ts ^h ioŋ ²¹	e ²¹ li ³³	ia ¹³
3SG.A	quite	like	3PL.A	father

6_11b 海水は塩分を含んでいる。

海水	内里	有	盐	咯.
xai ³⁵ sy ³⁵	lai ²² li ³³	iəu ²¹	ien ¹³	ko ²¹
seawater	inside	have	salt	NMLZ

コンピュータ文は「是」を用いる。「なる文」は「当啞」になる。

6_12a 私の弟は医者だ。

我俚	老弟	是	医师.
ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	ʂi ²¹	i ³³ su ³³
EXCL	younger brother	COP	doctor

6_12b 私の弟は医者になった。

我俚	老弟	当	啞	医师.
ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	toŋ ³³	ta [?] ⁴	i ³³ su ³³
EXCL	younger brother	become	PFV	doctor

習得による可能は「V得~整」となる。「6c」での「会」（できる）とはその能力のレベルにおいて差異が見える。「V得~整」はまだ学習中であるという意味を含んでいるが、「会」は完全に能力として身につけている時に用いる。

6_13a 彼は車の運転ができる。

渠	开	得	车	整.
e ²¹	xai ³³	ti [?] ⁴	tʂ ^h a ³³	tʂaŋ ³⁵
3SG.A	drive	POT	car	well

6_13b 彼は泳げる。

渠	打	得	浮泅	整.
e ²¹	ta ³⁵	ti [?] ⁴	p ^h au ¹³ ts ^h io [?] ⁴	tʂaŋ ³⁵
3SG.A	swims	POT	swimming	well

得意分野に言及する時は「会」を使用する。例えば、「会做事」（なんでもこなせる）、「会做人」（人間の付き合いがうまい）、「会舞饭」（料理が得意）などである。

6_14a 彼は話をするのが上手だ.

渠 会 话事.
e²¹ fai²² ua²²su²²
3SG.A good at talking

6_14b 彼は走るのが苦手だ.

渠 不 蛮 会 跑步.
e²¹ pəʔ⁴ man¹³ fai²² p^hau³⁵p^hu²²
3SG.A NEG very good at running

移動は到着する, 通るなどの自動詞を使用する. 例えば, 「到哒」(到着した), 「走哒」(通った), 「穿过哒」(通った).

6_15a 彼は学校に着いた.

渠 到 哒 学校 里.
e²¹ tau⁵⁵ taʔ⁴ ʂoʔxiau²² li³³
3SG.A arrive PFV school inside

6_15b 彼は道を渡った/横切った.

渠 穿 马路 过去 哒
e²¹ tʂ^hyan³³ ma²¹ləu²² kuə⁵⁵k^hi⁵⁵ taʔ⁴
3SG.A go through road over PFV

6_15c 他はこの道を通った.

渠 走 哒 伊 条 路.
e²¹ tsou³⁵ taʔ⁴ i³⁵ t^hiau¹³ ləu²²
3SG.A walk PFV DEM CLF road

「おなかが空く」や「喉が渇く」など体の感覚を説明する場合, 「おなかの中が空く」「口の中が渇く」というようなものを使用する. 「おなかをすかしている」は「おなかの中身を移動して, お腹の場所を開けている」という説明的なものを使うこともあるが, 「おなかが空いた」のほうが好まれる.

6_16a 他はお腹を空かしている.

渠 把 肚子 腾 空 哒.
e²¹ pa³⁵ t^həu²¹tsu³⁵ t^hen¹³ xəŋ³³ taʔ⁴
3SG.A PREP stomach make empty PFV

渠 肚里 饥.

e²¹ t^həu²¹li³³ ki³³
3SG.A stomach hungry

6_16b 彼は喉が渴いている.

渠 口里 干.
e²¹ xøu³⁵li³³ kuøn³³
3SG.A mouth dry

人間が寒さを感じる時は「畏寒」(寒さに恐れる)という意味のものを用いるが, 単純に天気について言及する時は「冷」(寒い)を用いる.

6_17a 私は寒い.

我有 丫 畏 寒.
ŋo²¹ iəu²¹ ŋa⁵⁵ ue⁵⁵ xøn¹³
1SG have bit fear cold

6_17b 今日は寒い.

今日 蛮 冷.
kin³³nin³³ man¹³ lan²¹
today quite cold

[(社会的) 相互行為 1]: 「手伝う」は「帮(忙)」で, 「彼を手伝う」は「帮渠格忙」(彼の忙しさを手伝う)を, 「彼に手伝って何かにする」は「帮渠做事」を用いる. 動詞としてはどちらも「帮」となり, 差異は見られない.

6_18a 私は彼を手伝った/助けた.

我 帮 哒 渠 格 忙.
ŋo²¹ poŋ³³ ta²⁴ e²¹ ke²⁴ moŋ¹³
1SG help PFV 3SG.A POSS give a hand

6_18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

我 帮 哒 渠 运 箇 些 东西.
ŋo²¹ poŋ³³ ta²⁴ e²¹ yən²² ko³⁵ xia³³ təŋ³³si³³
1SG help PFV 3SG.A transport DEM some circumstances

[(社会的) 相互行為 2: (言語行動)] 「相手に聞く」や「相手から聞かれる」は同じく「问」(聞く)を用いる. 「相手に話す」や「相手が話してくれる」のおいても同じ動詞「话诉」(話す)を用いる.

6_19a 私はその理由を彼に聞いた.

我问 哒 渠 箇 些 原因.
ŋo²¹ uən²² ta²⁴ e²¹ ko³⁵ xia³³ nyan¹³in³³
1SG ask PFV 3SG.A DEM some reason

6_19b 私はそのことを彼に話した.

我	把	箇	桩	事	话诉	哒	渠.
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	tsoŋ ³³	su ²²	ua ²² si ⁵⁵	taʔ ⁴	e ²¹
1SG	PREP	DEM	CLF	circumstances	tell	PFV	3SG.A

再帰・相互のような相互動作で、「会う」は「会（面）」を使用する。「会渠」（彼に会う）や「同渠会面」（彼と顔を合わせる→彼と会う）のように二種類の表現がある.

6_20 私は彼と会った.

我	同	渠	会	哒	面.
ŋo ²¹	tʰəŋ ¹³	e ²¹	fi ²²	taʔ ⁴	mien ²²
1SG	PREP	3SG.A	meet	PFV	in person

我	会	哒	渠.
ŋo ²¹	fi ²²	taʔ ⁴	e ²¹
1SG	meet	PFV	3SG.A

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日

<特集「連用修飾的複文」>

漢語平江方言における連用修飾的複文 Complex Sentences of Adverbial Modification in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は32個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Complex Sentences of Adverbial Modification (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 32 provided sentences.

キーワード：連用修飾, 複文, 条件, 理由

Keywords: adverbial modification, compound sentences, conditions, reasons

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言における「(連用修飾的)複文」について紹介する。孤立型の平江方言では接続形式も接続詞も用いないまま動詞句を連続させることで, (連用修飾的)複文を構成することがある。

同時動作は, 「边~边」を使う。平江方言においては, 「一」を省略する傾向があるため, 標準中国語の「一边, 一边」と同じものであると考えてよい。

7_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

渠	专门	边	吃	饭	边	看	报纸。
e ²¹	tʃyan ³³ mən ¹³	pien ³³	kʰiaŋ ⁴	fan ²²	pien ³³	xan ⁵⁵	pau ⁵⁵ tʃi ³⁵
3SG.A	especially	while	eat	meal	while	read	newspaper

以下の構文においては, 特にそれといった表現がなく, 二つの動作をそのままつなげるだけである。

7_2 (私は)昨日は10時に家に帰って, 少しテレビを見て(から), 寝ました。

我	昨日	10	点	回来	咯,
ŋo ²¹	tʃhoŋ ⁴ nin ³³	ʃəŋ ⁴	tien ³⁵	uai ¹³ lai ¹³	ko ²¹
1SG	yesterday	10	clock	came home	NMLZ



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

看	下	嘖	电视	就	困	啊哒.
xan ⁵⁵	xɑ ²²	tseŋ ⁴	tʰien ²² ʂi ²²	tsʰiəu ²²	kʰuən ⁵⁵	ɑ ⁵⁵ taŋ ⁴
look	CLF	DIM	television	then	sleep	PRF

[継起的動作・物語的連鎖]

7_3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった.

我	昨日	落	楼梯	上	鞦	一	跤,	鞦	疤	哒.
ŋo ²¹	tsʰoŋ ⁴ nin ³³	loŋ ⁴	ləu ¹³ tʰi ³³	ʂoŋ ²²	taŋ ⁴	iŋ ⁴	kau ³³	taŋ ⁴	pa ³³	taŋ ⁴
1SG	yesterday	PREP	stairs	on	trip	1	fall	trip	scar	PFV

[理由による動作の継起]

7_4 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた.

今日	(也	一样	咯,)	我俚	爷	去	上班,
kin ³³ nin ³³	ia ²¹	iŋ ⁴ ioŋ ²²	ko ²¹	ŋo ²¹ li ³³	ia ¹³	kʰi ⁵⁵	ʂoŋ ²¹ pan ³³
today	also	as usual	NMLZ	EXCL	father	go to	work

我俚	老兄	去	读书.
ŋo ²¹ li ³³	lau ²¹ xiaŋ ²²	kʰi ⁵⁵	tʰəu ⁴ ʂy ³³
EXCL	elder brother	go to	study

[異主語の複文]

付帯状況では従属節の動詞は「俚」を取ることでその状態を表すこととなる.

7_5 (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた

他	今日	走路	时	戴	俚	个	帽子.
la ³³	kin ³³ nin ³³	tsəu ³⁵ ləu ²²	ʂə ²¹	tai ⁵⁵	li ³³	ko ⁵⁵	moŋ ²² tsu ³⁵
3SG.B	today	walk	TOP	wore	CON	CLF	hat

並行動作は「A 動作をちよつとして、B 動作をちよつとする」といった形で表現する.

7_6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています.

不	上班	格	时分,
pəŋ ⁴	ʂoŋ ²¹ pan ³³	keŋ ⁴	ʂi ¹³ fən ²²
NEG	work	POSS	when

我	时	看	缓	书,	看	缓	电视.
ŋo ²¹	ʂə ²¹	xan ⁵⁵	fən ²²	ʂy ³³	xan ⁵⁵	fən ²²	tʰien ²² ʂi ²²
1SG	TOP	read	some	book	watch	some	television

理由を表す「から」も理由を表す「ので」も文においては現れない.

7_7 時間がないから, 急いで行こう
毛 哒 人工, 快 丫 去.
mau¹³ ta⁴ ni¹³kəŋ³³ k^huai⁵⁵ ŋa⁵⁵ k^hi⁵⁵
NEG PFV time quick a bit go

7_8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.
昨日 脑 痛, 老早 就 困 啊哒.
ts^ho⁴nin³³ lau⁵⁵ t^həŋ⁵⁵ lau²¹tsau³⁵ ts^hiəu²² k^huən⁵⁵ a⁵⁵ta⁴
yesterday wead nust early already sleep PRF

「～しに行く」による移動の目的を示す文は, 日本語の動詞と同じ順番になる.

7_9 あの人は本を買いに行った.
他 买 书 去 哒.
la³³ mai²¹ sy³³ k^hi⁵⁵ ta⁴
3SG.B buy book go PFV

目的・意図の接続は「好」(～しやすいように)という副詞を使う.

7_10 (彼は)外がよく見えるように窓を開けた.
渠 打 开 ㄥ眼, 好 看到 口边.
e²¹ ta³⁵ xai³³ xan³⁵ŋan²¹ xau³⁵ xan⁵⁵tau⁵⁵ xəu¹³pien³³
3SG.A open up window to see out site

恒常的条件に下記の二種類の接続が可能である。「(一) V～就～」(～と)と「V 哒～就～」(～たら)を使用する.

7_11 ここでは夏になると, よく雨が降ります.
伊 个 地方 一 到 热天 就 尽 落雨.
i³⁵ ko⁵⁵ t^hi²²foŋ³³ i⁴ tau⁵⁵ nie⁴t^hien³³ ts^hiəu²² ts^hin²² lo⁴y²¹
DEM CLF place 1 come summer then always rain
伊 个 地方 到 哒 热天 就 落 尽 雨.
i³⁵ ko⁵⁵ t^hi²²foŋ³³ tau⁵⁵ ta⁴ nie⁴t^hien³³ ts^hiəu²² lo⁴ ts^hin²² y²¹
DEM CLF place come PFV summer then fall always rain

ある地方について「夏はよく雨がふるよ」ということを言いたい時は, 下記の文も可能である.

伊 个 地方 热天 里 专门 落雨.
i³⁵ ko⁵⁵ t^hi²²foŋ³³ nie⁴t^hien³³ li³³ t^hsyən³³mən¹³ lo⁴y²¹
DEM CLF place summer during especially rain
ここでは夏はよく雨が降ります.

もうすでに起きたことで、異主語による一種の継起的連続である文にも前述の「(一) V~就~」が使用可能である。

7_12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

一	打开	⌈眼,	冷风	就	进来	哒.
iʔ ⁴	ta ³⁵ xai ³³	xan ³⁵ ŋan ²¹	laŋ ²¹ fəŋ ³³	ts ^h iəu ²²	tsin ⁵⁵ lai ¹³	taʔ ⁴
1	open	window	cold wind	then	come in	PFV

確定条件で主節が「発見」の事態となっているものは「V~就~」が使用可される。

7_13 坂を上ると、海が見えた。

爬	到	坡	上	就	看到	哒	海.
p ^h a ¹³	tau ⁵⁵	p ^h ø ³³	ʂoŋ ²²	ts ^h iəu ²²	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵	taʔ ⁴	xai ³⁵
climb	up	slope	above	then	see	PFV	ocean

一般的な条件文, 反実仮想, 前件の条件が否定, 一般的真理の複文はみんな「~就~」を用いる。

7_14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない

明朝	落	哒	雨	我	就	不	去	箇阿.
miaŋ ¹³ tʂau ³³	loʔ ⁴	taʔ ⁴	y ²¹	ŋo ²¹	ts ^h iəu ²²	pəʔ ⁴	k ^h i ⁵⁵	ko ³⁵ a ²¹
tomorrow	fall	PFV	rain	1SG	then	NEG	go	there

明朝	(要是)	落雨,	我	就	不	去	箇阿.
miaŋ ¹³ tʂau ³³	iau ⁵⁵ ʂi ²¹	loʔ ⁴ y ²¹	ŋo ²¹	ts ^h iəu ²²	pəʔ ⁴	k ^h i ⁵⁵	ko ³⁵ a ²¹
tomorrow	if	rain	1SG	then	NEG	go	there

7_15 もっと早く起きればよかったなあ

再	早	丫	喷	起来	就	好	哒.
tsai ⁵⁵	tsau ³⁵	ŋa ⁵⁵	tseʔ ⁴	k ^h i ³⁵ lai ¹³	ts ^h iəu ²²	xau ³⁵	taʔ ⁴
again	early	bit	DIM	wake up	then	nice	PFV

7_16 あんなところへ行かなければよかった

箇	路	地方	时	不	去	就	好	哒.
ko ³⁵	ləu ⁵⁵	t ^h i ²² fəŋ ³³	ʂø ²¹	pəʔ ⁴	k ^h i ⁵⁵	ts ^h iəu ²²	xau ³⁵	taʔ ⁴
DEM	CLF	place	TOP	NEG	go	then	good	PFV

7_17 1に1を足せば、2になる

1	再	加	1	就	等于	2
iʔ ⁴	tsai ⁵⁵	kiə ³³	iʔ ⁴	ts ^h iəu ²²	ten ³⁵ y ²²	y ²²
1	again	add	1	then	equal	2

後件に働きかけのモダリティが現れる文では、「V 哒～时／就」を用いられる。

7_18 駅に着いたら電話をしてください。

到	哒	站	就	打	电话	把	我。
tau ⁵⁵	ta ⁴	tsan ⁵⁵	ts ^h iəu ²²	ta ³⁵	t ^h ien ²² fa ²²	pa ³⁵	ŋo ²¹
arrive	PFV	station	then	make	call	to give	1SG

到	哒	站	时	打	电话	把	我。
tau ⁵⁵	ta ⁴	tsan ⁵⁵	ʂø ²¹	ta ³⁵	t ^h ien ²² fa ²²	pa ³⁵	ŋo ²¹
arrive	PFV	station	TOP	make	call	to give	1SG

後件に願望のモダリティのある条件文と「心配」の気持ちを表したい時は「～时」(なら)を用いる。

7_19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ。

到	哒	礼拜日	时,
tau ⁵⁵	ta ⁴	li ²¹ pai ⁵⁵ ni ⁴	ʂø ²¹
once	PFV	sunday	TOP

想	同	你俚	去	公园	里	耍	呢。
sioŋ ³⁵	t ^h əŋ ¹³	nu ²¹ li ³³	k ^h i ⁵⁵	kəŋ ³³ yan ¹³ li ³³	sa ³⁵	le ²¹	
think	PREP	2PL	go	park	inside	play	PTCL

7_20 明日雨が降ったら困るなあ。

明朝	要是	落雨	(时)	就	麻烦	哒。
miaŋ ¹³ tʂau ³³	iau ⁵⁵ ʂi ²¹	lo ⁴ y ²¹	ʂø ²¹	ts ^h iəu ²²	ma ¹³ fan ²²	ta ⁴
tomorrow	if	rain	TOP	then	troublesome	PFV

時間的前後関係が逆転している文や予想を伴った条件文においては「～时」(なら)が用いられる。

7_21 家に来るなら, 電話をしてから来てください。

来	我俚	时	先	打	个	电话	把	我	呢。
lai ¹³	ŋo ²¹ li ³³	ʂø ²¹	sien ³³	ta ³⁵	ko ⁵⁵	t ^h ien ²² fa ²²	pa ³⁵	ŋo ²¹	le ²¹
come	EXCL	TOP	first	make	CLF	call	to give	1SG	PTCL

7_22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら, 教えてください。

铃	就要	响	咯,	响	哒	时	话诉	我	呢。
lin ¹³	ts ^h iəu ²² iau ⁵⁵	ʂoŋ ³⁵	ko ²¹	ʂoŋ ³⁵	ta ⁴	ʂø ²¹	ua ²² si ⁵⁵	ŋo ²¹	le ²¹
bell	about to	ring	NMLZ	ring	PFV	TOP	tell	1SG	PTCL

予想を伴わない条件文においては「(V 哒) ~时」を用いる。

7_23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら, 教えてください.

响 哒 铃 时 话诉 我 呢.
 ʂoŋ³⁵ taʔ⁴ lin¹³ ʂø²¹ ua²²si⁵⁵ ŋø²¹ le²¹
 ring PFV bell TOP tell 1SG PTCL

相関構文は「時」でつなげることも可能であるが, なにもないほうが前後の関係が緊密になる.

7_24 働かざるもの食うべからず. /働かない者は, 食べるべきではない.

不 做事 格 人 (时) 不 准 吃 饭.
 pəʔ⁴ tsu⁵⁵su²² keʔ⁴ nin¹³ ʂø²¹ pəʔ⁴ tʂyən³⁵ k^hiaʔ⁴ fan²²
 NEG working POSS people TOP NEG allow eat meal

言いさし・願望はなにもなくても使用可能であるが, 「(時) 就」でつなげることも可能である.

7_25 もう少しお金があったらなあ.

钱 还 多 丫 嘖 (时) 就 好 哒.
 tʂhien¹³ xai¹³ to³³ ŋa⁵⁵ tseʔ⁴ ʂø²¹ tʂhiau²² xau³⁵ taʔ⁴
 money yet more bit DIM TOP then nice PFV

提案もしくは勧誘と言うべきモダリティの意味を実現している言いさしにおいては「V 啊啦」を使用する.

7_26 これも食べたら?

伊格 也 吃 啊啦.
 i¹³keʔ⁴ ia²¹ k^hiaʔ⁴ a⁵⁵la³³
 these also eat PTCL

同じ条件表現による言いさしは「想啣子 V 就啣子 V」のように疑問詞と動詞の繰り返しで表現する.

7_27 やりたいなら自分の好きなようにやれば?

想 啣子 做 就 啣子 做 啦.
 sion³⁵ io¹³tsu³⁵ tsu⁵⁵ tʂhiau²² io¹³tsu³⁵ tsu⁵⁵ la²¹
 want however do then however do PTCL

仮定的な逆接で, コップについての恒常的性質を問題にする表現は「時」である.

7_28 このコップは落としても割れない.

伊 只 茶碗 时 鞞 哒 地里
 i³⁵ tʂaʔ⁴ tʂh'a¹³uon³⁵ ʂø²¹ taʔ⁴ taʔ⁴ t^hi²²li³³
 DEM CLF teacup TOP throw PREP the field

也 鞞 不 烂.
ia²¹ taʔ⁴ pəʔ⁴ lan²²
also throw NEG broken

主節従属節共に, すでに実現した事柄についての逆接表現は「Adj 就才 Adj」(高いだけであるのに)が用いられる.

7_29 このリングは高かったのに, ちっとも甘くない
伊格 苹果 时 贵 就 才 贵, 丫 也 不 甜.
i¹³keʔ⁴ p^hin¹³kuə³⁵ʂə²¹ kue⁵⁵ tshəu²² tshai¹³ kue⁵⁵ ŋa⁵⁵ ia²¹ pəʔ⁴ t^hien¹³
these apple TOP expensive then such expensive bit also NEG sweet

異主語による逆接の表現は「V 是 V 哒」(V たことは V たが,) である.

7_30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった
我 去 渠 屋里 看 是 看 哒 一下,
ŋə²¹ k^hi⁵⁵ e²¹ uʔ⁴li³³ xan⁵⁵ ʂi²¹ xan⁵⁵ taʔ⁴ iʔ⁴xa²²
1SG go 3SG.A house look COP look PFV CLF

渠 不 落 屋里.
e²¹ pəʔ⁴ loʔ⁴ uʔ⁴li³³
3SG.A NEG in house

去 时 去 哒 渠 屋里, 渠 不 落 屋里.
k^hi⁵⁵ ʂə²¹ k^hi⁵⁵ taʔ⁴ e²¹ uʔ⁴li³³ e²¹ pəʔ⁴ loʔ⁴ uʔ⁴li³³
go TOP go PFV 3SG.A house 3SG.A NEG at house

時間的期限[1]は「等到~来为止」(来るまで待つ)を使用する.

7_31 あの人が来るまで, 私はここで待っています.
我 搭 伊阿 等 到 他 来 为止.
ŋə²¹ ta⁵⁵ i³⁵a²¹ ten³⁵ tau⁵⁵ la³³ lai¹³ ue¹³tʂi³⁵
1SG stay here wait till 3SG.B come until

時間的期限[2]は「V 整 O 等~来」(来るまでにしておく)が用いられる.

7_32 あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ.
我 舞 整 饭 等 他 来.
ŋə²¹ u²¹ tʂaŋ³⁵ fan²² ten³⁵ la³³ lai¹³
1SG cook well meal wait 3SG.A come

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日

〈特集「情報構造と名詞述語文」〉

漢語平江方言における情報構造と名詞述語文 Information Structure and Nominal Predicate Sentences in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Information Structure and Nominal Predicate Sentences (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 20 provided sentences.

キーワード：情報構造, 名詞述語, 焦点

Keywords: information structures, nominal predicate sentences, focus

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言の情報構造と名詞述語文を紹介する。

1. 焦点に関する例文

標準中国語と同じ, コピュラ「是」はその後の要素を焦点化する働きを持っている。以下の例文において主にコピュラ「是」の現れ方を見ていく。対比焦点(主語)の場合, 「是」が現れる。

8_1 えつ, ジャッキーチェンが来たの? / いや, ジャッキーチェンじゃなくて汪涵が来たんだ。

诶?	成龙	来	哒	啊?
e ²²	tʂhən ¹³ lən ¹³	lai ¹³	tɑ ²⁴	ɑ ³³
PTCL	PSN	come	PFV	PTCL

不	哦。	不	是	成龙,	是	汪涵	哦。
pə ²⁴	o ³³	pə ²⁴	ʂi ²¹	tʂhən ¹³ lən ¹³	ʂi ²¹	uoŋ ³³ xən ¹³ o ³³	
NEG	PTCL	COP	PTCL	PSN	COP	PSN	PTCL

[WH 焦点(主語)・WH 応答焦点(主語)] の場合, 「是」は現れない。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

8_2 誰が来たの？ ジャッキーチェンが来たよ.

谁	来	哒	啊?	/	成龙	(来	哒)	哦.
sy ¹³	lai ¹³	ta ²⁴	a ³³		tɕhən ¹³ lən ¹³	lai ¹³	ta ²⁴	o ³³
who	come	PFV	PTCL		PSN	come	PFV	PTCL

Yes, No 疑問・形容詞述語応答焦点の場合, 「是」は現れないが, 形容詞に量を表すもの「丫」(少し)をつける必要がある.

8_3 明君のほうが大きいんじゃないの? いや, 明君じゃなくて, 毛君のほうが大きいんだよ.

明	你	高	丫	啲?
min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	kau ³³	ŋa ⁵⁵	p ^h a ⁵⁵	
PSN	high	some	PTCL	

不	哦,	不	是	明	你	啲,	毛	你	高	丫	哦.
pə ²⁴	o ³³	pə ²⁴	ʂi ²¹	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	kau ³³	ŋa ⁵⁵	o ³³			
NEG	PTCL	NEG	COP	PSN	PSN	high	some	PTCL			

文焦点(自動詞文)においては動詞の主体が動詞の後に来る. 「是」は現れないが, 文末に説明的な「时」を用いる.

8_4 (電話で) どうしたの? うん, 今, お客さんが来たんだ.

哟	子	哒	啊?	嗯.	正	来	哒	(个)	客	时.
io ¹³ tsu ³⁵	ta ²⁴	a ³³	nu ²¹	tɕaŋ ⁵⁵	lai ¹³	ta ²⁴	ko ⁵⁵	xa ²⁴	ʂø ⁵⁵	
why	PFV	PTCL	PTCL	just now	come	PFV	CLF	guest	PTCL	

対比焦点(目的語)の場合, 動詞を省略することは可能であるが, 「是」は省略できない.

8_5 あの子供が明君を叩いたんだって!? いや, 明君じゃなくて, 毛君を叩いたんだよ.

箇	只	你	打	哒	明	你	啲	啊?
ko ³⁵	tɕa ²⁴	ŋa ¹³ tse ²⁴	ta ³⁵	ta ²⁴	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	a ³³		
DEM	CLF	boy	beat	PFV	PSN	PTCL		

不	哦,	不	是	(打	哒)	明	你	啲,
pə ²⁴	o ³³	pə ²⁴	ʂi ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴		
NEG	PTCL	NEG	COP	beat	PFV	PSN		

是	(打	哒)	毛	你	啲	哦.
ʂi ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	o ²¹		
beat	PFV	COP	PSN	PTCL		

対比焦点(目的語, 特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)は「是」は現れない. 「どっち」は具体的な「哪个」「どれ」ではなく, 曖昧的な意味合いを含む「犖格」を用いる.

8_6 赤い袋と青い袋があるけど, どっちを買うの? (私は) 青い袋を買うよ.
 有 藍 袋 同 紅 袋, 你 买 犖格 啊?
 iəu²¹ lan¹³ t'ai²² t'əŋ¹³ fəŋ¹³ t'ai²² nu²¹ mai²¹ nien²¹ke²⁴ a³³
 have blue bag and red bag 2SG buy which PTCL
 我 买 藍 袋.
 ŋo²¹ mai²¹ lan¹³ t'ai²²
 1SG buy blue bag

述語焦点においては「犖去哒」(どこに行った)のように動詞が後に来る。「落犖」のように「どこにいる」という言い方もできるが, 前者のほうが「なぜここにいるのか」を追及している意味合いがうかがえる。

朝少し遅く起きて来た A の父親が, 姿の见えない A について母親に尋ねている場面:

8_7 明はどこですか? 明は朝からどっかへでかけたよ.
 明仔嘖 犖 去 哒 啊? / 落 犖 啊?
 min¹³ŋa¹³tse²⁴ nien²¹ khⁱ⁵⁵ ta²⁴ a³³ lo²⁴ nien²¹ a³³
 PSN where go PFV PTCL exist where PTCL
 明仔嘖 时 加早 出去 哒.
 min¹³ŋa¹³tse²⁴ ʂo²¹ kia³³tsau³⁵ tɕhyə²⁴khⁱ⁵⁵ ta²⁴
 PSN TOP earlier go out PFV

WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語) は決まった表現はなく, それぞれの目的語の場所に疑問詞と応答が入る形となる。

8_8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.
 箇 只 仔嘖 打 哒 谁 啊? /
 ko³⁵ tɕa²⁴ ŋa¹³tse²⁴ ta³⁵ ta²⁴ ʂy¹³ a³³
 DEM CLF boy beat PFV who PTCL
 他 时 打 哒 他俚 老弟 哦.
 la³³ ʂo²¹ ta³⁵ ta²⁴ la³³li³³ lau²¹thⁱ³⁵ o³³
 3SG.B TOP beat PFV 3PL.B younger brother PTCL

下記の通り「是」を用いて, 「あの子が叩いたのは誰だ」いうことも可能であるが, 「誰」は「どんな人」というように言い換えるほうが自然である。「誰」を使っている場合, 話し手との関係ではなく, 「誰かを叩いた」という事実に関心をおいているが, 「么里人」を使用した場合, 話し手との関係を意識していることがうかがえる。

箇	只	佢嘅	打	格	是	么里	人	啊?
ko ³⁵	tʂa ²⁴	ŋa ¹³ tse ²⁴	ta ³⁵	ke ²⁴	ʂi ²¹	mo ¹³ li ³³	nin ¹³	a ³³
DEM	CLF	boy	beat	POSS	COP	what	person	PTCL

他	时	打	哒	他俚	老弟	哦.
la ³³	ʂo ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	la ³³ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	o ³³
3SG.B	TOP	beat	PFV	3PL.B	younger brother	PTCL

文焦点（他動詞文）の場合、「自分の」という意味を表すには「自己格」は使えず、「渠打哒渠俚老弟」（彼は彼の弟を叩いた）の形にする必要がある。「渠」を二つ用いることで、「自分の」を表す。

8_9	（電話で）	どうしたの？	うん、	明君が	（自分の）	弟を叩いたんだ。
哟子		哒？				
io ¹³ tsu ³⁵		ta ²⁴				
why		PFV				

嗯.	明佢嘅	渠	打	哒	渠俚	老弟	哦.
nu ²¹	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	e ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	e ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	o ³³
PTCL	PSN	3SG.A	beat	PFV	3PL.A	younger brother	PTCL

明佢嘅	打	哒	渠俚	老弟	哦.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	ta ³⁵	ta ²⁴	e ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	o ³³
PSN	beat	PFV	3PL.A	younger brother	PTCL

明君が彼（明君ではない人）の弟を叩いたんだ。

目的語主題化，主題（目的語）の継続性においては「箇格」（それ）を用いる。

8_10	あのケーキ、	どうした？	（ああ、	あれは）	明君が	食べちゃったよ。
箇	个	蛋糕，	摠	去	哒？	
ko ³⁵	ko ⁵⁵	thān ²² kau ³³	nien ²¹	kh ⁱ ⁵⁵	ta ²⁴	
DEM	CLF	cake	where	go	PFV	

哦.	箇格	啊，	明佢嘅	吃	过	哒	哦.
o ²¹	ko ³⁵ ke ²⁴	a ³³	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	kh ⁱ a ²⁴	kuən ³³	ta ²⁴	o ²¹
PTCL	that	PTCL	PSN	eat	away	PFV	PTCL

8_11	私が昨日	お店から	買ってきたのは	この本だ。	[分裂文]		
我	昨日	落	铺	里	买	来	咯，
ŋo ²¹	ts ^h o ²⁴ nin ³³	lo ²⁴	p ^h u ⁵⁵	li ³³	mai ²¹	lai ¹³	ko ²¹
1SG	yesterday	PREP	store	inside	buy	come	NMLZ

就 是 伊 本 书 啦.
 ts^hiəu²² ʂi²¹ i³⁵ pən³⁵ ʂy³³ la²¹
 surely COP DEM CLF book PTCL

2. 各種のコピュラ文

8_12 あの人は先生だ. この学校でもう3年働いている.

他 是 老师,
 la³³ ʂi²¹ lau²¹su³³
 3SG.B COP teacher
 落 伊 个 学校 里 教 哒 3 年 哒.
 loʔ⁴ i³⁵ ko⁵⁵ ʂoʔxiəu²² li³³ kau⁵⁵ taʔ⁴ san³³ nien¹³ taʔ⁴
 PREP DEM CLF school inside teach PFV 3 year PFV

[主題 (名詞述語文の主語) の継続性]

8_13 彼のお父さんは, あの人だ.

[倒置同定文]

渠俚 爷 是 箇 个 人 啦.
 e²¹li³³ ia¹³ ʂi²¹ ko³⁵ ko⁵⁵ nin¹³ la²¹
 3PL.A father COP DEM CLF people PTCL

同定文において, 「是」の前に「就」(まさに)を入れる必要がある. 定義文の場合も同じである.

8_14 あの人が彼のお父さんだ.

他 就 是 渠俚 爷.
 la³³ ts^hiəu²² ʂi²¹ e²¹li³³ ia¹³
 3SG.B surely COP 3PL.A father

8_15 あさってっていうのはね, 明日の次の日のことだよ.

后日 啦 就 是 明朝 格 明朝.
 xəu²¹nin³³ la³³ ts^hiəu²² ʂi²¹ miaŋ¹³tʂau³³ keʔ⁴ miaŋ¹³tʂau³³
 day after tomorrow PTCL surely COP tomorrow POSS tomorrow

日本語の「私はコーヒーだ」のようなウナギ文は「要」を用いる. コピュラ「是」は使用できない.

8_16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ.

我 要 咖啡.
 ŋo²¹ iau⁵⁵ k^ha³³fi³³
 1SG want coffee

逆行ウナギ文「咖啡是我」(コーヒーは私だ)は使用できない. 「(咖啡) 是我要咯」「(コーヒーは) 私が注文したものだ」のようにする必要がある.

8_17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ.

谁	要	格	咖啡	哦?	(咖啡)	是	我	要	咯	哦?
sy ¹³	iau ⁵⁵	keʔ ⁴	kʰa ³³ fi ³³	o ²¹	kʰa ³³ fi ³³	ʂi ²¹	ŋo ²¹	iau ⁵⁵	ko ²¹	o ³³
who	want	POSS	coffee	PTCL	coffee	COP	1SG	want	NMLZ	PTCL

形容詞が述語になる時はその前に副詞成分を加える必要がある. デフォルトでは「蛮」が使用される. これはコンピュータ的な働きをするものとも考えることもできる. ただし, コピュラ「是」で更に形容詞を修飾して, 「是蛮貴」になると, 「確かに高い」という意味になってしまう.

8_18 その新しくて厚い本は(値段が)高い.

箇	本	又	新	又	厚	格	书	蛮	贵.
ko ³⁵	pən ³⁵	iəu ²²	sin ³³	iəu ²²	xəu ²¹	keʔ ⁴	ʂy ³³	man ¹³	kue ⁵⁵
DEM	CLF	again	new	again	thick	POSS	book	quite	expensive

3. 意外性(mirativity)に関する例文

語気を表す助詞「诶」とイントネーションで「砂糖が無くなった」ことに対する驚き(意外性)を表す.

8_19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

诶?	砂糖	毛	啊啞	哦!
e ³⁵	sa ³³ tʰoŋ ¹³	mau ²²	a ⁵⁵ taʔ ⁴	o ³³
PTCL	sugar	NEG	PRF	NMLZ

何かを思い出す時は起動態と同じ「~去啞」(~たっけ)を用いる.

8_20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, 明さんだったな.

下昼,	我	应该	是	约	啞	谁	咯.
xɑ ²¹ tʂəu ⁵⁵	ŋo ²¹	in ⁵⁵ kai ³³	ʂi ²¹	ioʔ ⁴	taʔ ⁴	ʂy ¹³	ko ²¹
afternoon	1SG	should	COP	about	PFV	who	NMLZ

谁	去啞	诶?
sy ¹³	kʰi ⁵⁵ taʔ ⁴	e ³³
who	INCH	PTCL

哦,	是	咯,	是	咯,	就是	明	佬	啦.
o ³³	ʂi ²¹	ko ²¹	ʂi ²¹	ko ²¹	tsʰiəu ²² ʂi ²¹	min ¹³	lau ²¹	la ²²
PTCL	COP	NMLZ	COP	NMLZ	surely	PSN	HON	PTCL

以下に参考に日付を忘れた時に使用する例文を示す.

今日は何日だっけ?

今日	么里	日子	去哒	诶?
kin ³³ nin ³³	mo ¹³ li ³³	ni ²⁴ tsu ³⁵	kh ⁱ⁵⁵ ta ²⁴	e ³³
today	what	day	INCH	PTCL

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日

〈特集「情報標示の諸要素」〉

漢語平江方言における情報標示の諸要素 The Information Structure Markers in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Information Structure Markers (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 25 provided sentences.

キーワード：情報, 限定, 条件節

Keywords: Informational, Restrictive, Conditional

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言の情報標示の諸要素を紹介する。
統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能は補語の形で表現する。

9_1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

伊	块	土	时	菜	长	哒	蛮	好,
i ³⁵	k ^h uai ⁵⁵	t ^h əu ³⁵	ʂə ²¹	t ^ʂ hai ⁵⁵	t ^ʂ oŋ ³⁵	ta ²⁴	man ¹³	xau ³⁵
DEM	CLF	land	TOP	vegetable	grow	PFV	quite	well

卖 得 个 好 价钱。

mai ²¹	ti ²⁴	ko ⁵⁵	xau ³⁵	kia ⁵⁵ ts ^h ien ¹³
sell	POT	CLF	good	price

話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外, 統語的軸項としての機能は特に決まった表現はなく, そのまま並べるのみである。

9_2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

我	脑	痛,	今日	不	做事。
ŋo ²¹	lau ⁵⁵	t ^h əŋ ⁵⁵	kin ³³ nin ³³	pə ²⁴	tsu ⁵⁵ su ²²
1SG	head	hurt	today	NEG	working



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

限定したい時は「只(有)」(だけいる)を使用する.

9_3 あの人以上、時間通りに来た.

只有	他	来	哒	蛮	准时.
tʂəʔ ⁴ iəu ²¹	la ³³	lai ¹³	ta ²⁴	man ¹³	tʂyən ³⁵ ʂi ¹³
only	3SG.B	come	RES	quite	on time

日本語で限定と否定が共起する下記の文の場合、平江方言は肯定文となる.

9_4 これはここでもしか買えない.

伊格	时	只	搭	伊阿	买	得	到.
i ¹³ ke ²⁴	ʂə ²¹	tʂəʔ ⁴	ta ⁵⁵	i ³⁵ a ²¹	mai ²¹	ti ²⁴	tau ⁵⁵
these	TOP	only	at	here	buy	POT	successfully

限定で多数の場合も「只(有)」(だけいる)を使用する.

9_5 その家にいたのは子供ばかりだった.

(箇	个	时分)	只有	仔细得	落	屋里.
ko ³⁵	ko ⁵⁵	ʂi ¹³ fən ²²	tʂəʔ ⁴ iəu ²¹	ŋa ¹³ si ⁵⁵ ti ²⁴	lo ²⁴	u ²⁴ li ³³
DEM	CLF	the time	only	children	in	house

限定かつ強調の場合、トピックマーカ―「时」を用いる.

9_6 次回こそ、失敗しないようにしよう.

另次	时	硬	要	搞成	呢.
lin ²² ts ^h u ⁵⁵	ʂə ²¹	ŋa ²²	iau ⁵⁵	kau ³⁵ ʂa ^ŋ ¹³	le ²¹
another time	TOP	sure	must	succeed	PTCL

「吃碗茶」(お茶でも)のように動詞類別詞構造を用いることで、語気が柔らかくなり例示の気持ちを表すことができる.

9_7 疲れたね、お茶でも飲もう.

累	倒	哒	吧,	吃	碗	茶	啦.
lia ²⁴	tau ³⁵	ta ²⁴	p ^h a ²¹	k ^h ia ²⁴	uən ³⁵	ts ^h a ¹³	la ²¹
tired	out	PFV	PTCL	have	a bowl of tea		PTCL

極端で意外性がある時は「只要」(～さえ)を用いる.

9_8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

只要	有	水,	几	日	也	毛	事.
tʂəʔ ⁴ iau ⁵⁵	iəu ²¹	ɕy ³⁵	ki ³⁵	niʔ ⁴	ia ²¹	mau ²²	su ²²
as long as	there is	water	several	day	also	NEG	issue

極端で意外な時は「连~哈」(~までも)を用いる.

9_9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた

连	仔細得	哈	喊	哒	去	帮忙	去	哒.
lian ¹³	ŋa ¹³ si ⁵⁵ tiʔ ⁴	xɑ ²²	xan ³⁵	taʔ ⁴	kʰi ⁵⁵	poŋ ³³ moŋ ¹³	kʰi ⁵⁵	taʔ ⁴
even	children	all	was called	PFV	go	help	go	PFV

反極端で低評価の場合, 副詞「根本」(もとから)や「硬」(どうしても)を用いる.

9_10 私はお金なんか欲しくない.

我	时	根本	不	想要	钱.
ŋo ²¹	ʂo ²¹	ken ³³ pən ³⁵ pəʔ ⁴		sioŋ ³⁵ iau ⁵⁵ tsʰien ¹³	
1SG	TOP	at all	NEG	want	money

我	时	硬	不	想要	钱.
ŋo ²¹	ʂo ²¹	ŋaŋ ²²	pəʔ ⁴	sioŋ ³⁵ iau ⁵⁵ tsʰien ¹³	
1SG	TOP	absolutely	NEG	want	money

反極端で最低限の場合, 「总要」(最低限)のような副詞を用いる.

9_11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

总要	把	自己	房	里	收	干净	丫.
tsəŋ ³⁵ iau ⁵⁵	pa ³⁵	tsʰu ²² ki ³⁵	foŋ ¹³	li ³³	ʂəu ³³	kuən ³³ tsʰin ²²	ŋa ⁵⁵
at least	PREP	own	room	inside	make	tidy	bit

類似で累加の時は「也」(も)を用いる.

9_12 私にもちょうだい.

也	把	丫	嘖	我	呢.
ia ²¹	pa ³⁵	ŋa ⁵⁵	tseʔ ⁴	ŋo ²¹	le ²¹
also	PREP	bit	DIM	1SG	PTCL

反類似で対比(疑問), すなわち省略疑問の場合, 「~呢」(~は)を用いる.

9_13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

爹爹	回来	哒	啊.	姆妈	呢?
tia ³³ tia ³	uai ¹³ lai ¹³	ta ⁴	a ³³	mu ³³ mai ³³	le ⁵⁵
father	go home	PFV	PTCL	mother	PTCL

特定で未知の場合, 「有人」(誰か) を用いる.

9_14 誰か(が)電話してきたよ.

有	人	打	电话	来	哒.
iəu ²¹	nin ¹³	ta ³⁵	t ^h ien ²² fa ²²	lai ¹³	ta ⁴
there is	someone	make	call	come	PFV

非現実で不特定の場合, 「赢个」(別の人) を用いる.

9_15 誰かに聞いてみよう.

问	一	下	赢个	呢.
uən ²²	i ⁴	xɑ ²¹	iaŋ ¹³ ko ⁵⁵	le ²¹
ask	1	CLF	someone else	PTCL

不定の疑問の場合は「有人」(誰か) を用いる.

9_16 私のいない間に誰か来た?

我	不	落	屋里	格	时分	有	人	来	毛?
ŋo ²¹	pə ⁴	lo ⁴	u ⁴ li ³³	ke ⁴	ʃi ¹³ fən ²²	iəu ²¹	nin ¹³	lai ¹³	mau ²²
1SG	NEG	at	house	POSS	when	were there	someone	come	NEG

条件節内の不特定の場合も「有人」(誰か) を用いる.

9_17 誰か来たら, 私に教えてください.

有	人	来	哒	时	要	话诉	我	呢.
iəu ²¹	nin ¹³	lai ¹³	ta ⁴	ʂø ²¹	iau ⁵⁵	ua ²² si ⁵⁵	ŋo ²¹	le ²¹
there is	someone	come	PFV	TOP	must	tell	1SG	PTCL

全部否定は直接, 間接問わず「毛(个)人」(一人もいない) を用いる. 自由選択の場合, 「是人哈~」(人であれば誰でも~) を用いる.

9_18 今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う.

我	不	认为	今日	会	有	人	来.
ŋo ²¹	pə ⁴	nin ²² ue ¹³	kin ³³ nin ³³	fai ²²	iəu ²¹	nin ¹³	lai ¹³
1SG	NEG	think	today	will	there is	someone	come

我 看 今日 时 毛 (个) 人 来.
ŋo²¹ xan⁵⁵kin³³ ʂø²¹ nin³³ mau²² ko⁵⁵ nin¹³ lai¹³
1SG look today TOP NEG CLF person come

9_19 そこには今誰もいないよ.
箇阿 时 毛 (个) 人 哦.
ko³⁵a²¹ ʂø²¹ mau²² ko⁵⁵ nin¹³ o²¹
there TOP NEG CLF person PTCL

9_20 (それは) 誰でもできる.
箇格 时 是 人 哈 搞 得 整.
ko³⁵ke^{ʔ4} ʂø²¹ ʂi²¹ nin¹³ xa³³ kau³⁵ ti⁴ tʂaŋ³⁵
that TOP COP person everyone do POT well

自由選択を示す場合は肯定の「哈」(みんな)を用いることが可能である。「誰が~ない」のように反問の形式で表すも可能である.

9_21 そんなこと(は), みんな知っているんじゃないか!?
箇 路 事 时 哈 晓得 哦.
ko³⁵ ləu⁵⁵ su²² ʂø²¹ xa²² xiau³⁵ti^{ʔ4} o²¹
DEM CLF circumstances TOP everyone know PTCL

箇 路 事 时 谁 不 晓得 嚟!
ko³⁵ ləu⁵⁵ su²² ʂø²¹ ʂy¹³ pə^{ʔ4} xiau³⁵ti^{ʔ4} lo⁵⁵
DEM CLF circumstances TOP who NEG know PTCL

反語の時は「谁买哦?!」(誰が買うの?)を用いる.

9_22 そんなもの, 誰が買うんだよ!誰も買うわけじゃないか!
箇 路 东西, 谁 买 哦?!
ko³⁵ ləu⁵⁵ təŋ³³si³³ ʂy¹³ mai²¹ o³³
DEM CLF thing who buy PTCL

箇 路 东西, 谁 去 买 嚟! ?
ko³⁵ ləu⁵⁵ təŋ³³si³³ ʂy¹³ k^hi⁵⁵ mai²¹ lo⁵⁵
DEM CLF thing who go buy PTCL

話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内は下記の通り直接評価する.

9_23 君は英語がうまいね。
 你 英語 蛮 好 呢。
 nu²¹ in³³ny²¹ man¹³ xau³⁵ le²¹
 2SG English quite good PTCL

話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内は下記の通りにコンピュータの肯定否定形式「是不是」や副詞「怕是」(おそらく)を用いる。

9_24 君は退屈そうだね。
 你 是 不 是 蛮 毛味 啊?
 nu²¹ ʂi²¹ pəʔ⁴ ʂi²¹ man¹³ mau²²ue²² a³³
 2SG COP NEG COP quite bored PTCL

你 怕是 蛮 毛味 啲?
 nu²¹ p^ha⁵⁵ʂi²¹ man¹³ mau²²ue²² p^ha⁵⁵
 2SG maybe quite bored PTCL

話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外は「看样子」(様子を見るには)や「总」(きっと)のような副詞を用いる。

9_25 明日も寒いらしいよ。
 看样子 明朝 也 蛮 冷 哦。
 xan⁵⁵ioŋ²²tsu³⁵ miaŋ¹³tʂau³³ ia²¹ man¹³ laŋ²¹ o³³
 looks like tomorrow also quite cold PTCL

明朝 总 也 蛮 冷 哦。
 miaŋ¹³tʂau³³ tsəŋ³⁵ ia²¹ man¹³ laŋ²¹ o²¹
 tomorrow sure also quite cold PTCL

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日

<特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」>

漢語平江方言における否定, 形容詞と連体修飾複文
**Negation, Adjectives, and Complex Sentences of Adnominal Modification
in Chinese Pingjiang Dialect**

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は33個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Negation, Adjective, Complex Sentences of Adnominal Modification (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 33 provided sentences.

キーワード: 否定, 形容詞文, 連体修飾, 複文

Keywords: Negation, Adjective, Adnominal Modification, Complex Sentences

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言における否定, 形容詞と連体修飾複文を紹介する。平江方言において, コピュラは「是」(である)を用いる。名詞述語文でコピュラ文の否定は「不是」(ではない)を用いる。

10_1 これは私の本ではない。

伊 不 是 我 格 书。
i³⁵ pəŋ⁴ ɣi²¹ ŋo²¹ keŋ⁴ ɣy³³
DEM NEG COP 1SG POSS book

「存在文の否定」は「毛」(ない)を用いる。

10_2 この部屋には椅子がない。

伊 房里 毛 椅子。
i³⁵ foŋ¹³li³³ mau²² i²¹tsu³⁵
DEM room NEG chair



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

全部否定は「CLF 也毛」(一つもない)を用いる。人の全部否定も同じ形であるが、人間に合わせて類別詞を変える必要がある。

10_3 この部屋には一つも椅子がない。
 伊 房里 把 椅子 也 毛。
 i³⁵ foŋ¹³li³³ pa³⁵ i²¹tsu³⁵ ia²¹ mau²²
 DEM room CLF chair even NEG

10_4 その部屋には誰もいない。
 箇 房里 个 人 也 毛。
 ko³⁵ foŋ¹³li³³ ko⁵⁵ nin¹³ ia²¹ mau²²
 DEM room CLF person even NEG

所在文の否定においては「不落」(いない)を用いる。

10_5 その本はこの部屋にない。
 箇 本 书 不 落 伊 房里。
 ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³ pəʔ⁴ loʔ⁴ i³⁵ foŋ¹³li³³
 DEM CLF book NEG exist DEM room

形容詞文の否定は「不」を用いる。これは単純にその形容詞を否定するものである。形容詞の否定には「毛」(～なっていない)を用いるものがある。これは予想していた結果になっていない時に使用するものである。

10_6 この犬は大きくない。
 伊 只 狗 嘖 不 大。
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tseʔ⁴ pəʔ⁴ tʰai²²
 DEM CLF dog DIM NEG big

箇 格 花 毛 紅。
 ko³⁵ keʔ⁴ fa³³ mau²² fəŋ¹³
 DEM POSS flower NEG red

それらの花はまだ赤くなっていない。

形容詞文の部分否定は「不蛮～」(あまり～ない)や「不是才～」(あまり～ではない)を用いる

10_7 この犬はあまり大きくない。
 伊 只 狗 嘖 不 蛮 大。
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tseʔ⁴ pəʔ⁴ man¹³ tʰai²²
 DEM CLF dog DIM NEG quite big

伊 只 狗 嘖 不 是 才 大.
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tseʔ⁴ pəʔ⁴ ʂi²¹ tsʰai¹³ tʰai²²
 DEM CLF dog DIM NEG COP such big

形容詞の「比較級」は形容詞に「丫」(少し)のような副詞をつけた形「大丫」(少し大きい)で表現する。文脈によっては形容詞そのままでも表すことができる。

10_8 この犬はあの犬より大きい。

伊 只 狗 比 箇 只 狗 大 (丫).
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ pi³⁵ ko³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tʰai²² ŋa⁵⁵
 DEM CLF dog compares DEM CLF dog big bit

伊 只 狗 大 丫.
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ tʰai²² ŋa⁵⁵
 DEM CLF dog big bit

この犬のほうが大きい。

形容詞の最上級は形容詞の前に「最」(最も)を用いて表現する。

10_9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

伊 只 狗 是 箇 些 狗 内里 最 大 咯.
 i³⁵ tʂaʔ⁴ kəu³⁵ ʂi²¹ ko³⁵ xia³³ kəu³⁵ lai²²li³³ tsi⁵⁵ tʰai²² ko²¹
 DEM CLF dog COP DEM some dog inside most big NMLZ

「自動詞文の否定」は「不 V」(Vない)や「毛 V」(Vなかった)を用いる。「不来」は当人の意志で「来ない」ことを表すが、「毛来」は発話時点において、ただ事実として「来なかった/来ていなかった」ということを表す。

10_10 今日はあの人は来ない。

今日 他 不 来.
 kin³³nin³³ la³³ pəʔ⁴ lai¹³
 today 3SG.B NEG come

今日 他 毛 来.
 kin³³nin³³ la³³ mau²² lai¹³
 today 3SG.B NEG come

今日はあの人は来なかった。

他動詞文の否定も「不 V」(Vない)や「毛 V」(Vなかった)を用いる。

10_11 あの人はその本を持って行かなかった。

他 毛 帶 箇 本 書 去。
la³³ mau²² tai⁵⁵ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³ khⁱ⁵⁵
3SG.B NEG bring DEM CLF book away

あの人はその本を持って行かない。

他 不 帶 箇 本 書 去。
la³³ pə^{ʔ4} tai⁵⁵ ko³⁵ pən³⁵ ɣy³³ khⁱ⁵⁵
3SG.B NEG bring DEM CLF book away

「数量の全部否定」は「毛 CLF~」（一人も~Vない）を用いる。

10_12 全ての学生が参加しなかった。

毛 个 同学 参加。
mau²² ko⁵⁵ t^həŋ¹³ʂo^{ʔ4} ts^hən³³kiə³³
NEG CLF student join

学生は全員参加しなかった。

同学 们 哈 毛 参加。
t^həŋ¹³ʂo^{ʔ4} mən³³ xa²² mau²² ts^hən³³kiə³³
student PL all NEG join

「数量の部分否定」は「不是所有格~」（すべての~ではない）を用いる。

10_13 全ての学生が参加したわけではない。

不 是 所有 格 同学 哈 参加 哒,
pə^{ʔ4} ʂi²¹ sə³⁵iəu²¹ ke^{ʔ4} t^həŋ¹³ʂo^{ʔ4} xa²² ts^hən³³kiə³³ ta^{ʔ4}
NEG COP all POSS student everyone join PFV

（有 几 个 同学 毛 去。）
iəu²¹ ki³⁵ ko⁵⁵ t^həŋ¹³ʂo^{ʔ4} mau²² khⁱ⁵⁵
there are several CLF student NEG go

「文の否定」は「并不是」（~でもない）を用いる。

10_14 （私は買わなかった。しかし、決して）値段が高いというわけではない。

我 毛 买, 并不是 话 价钱 才 贵。
ŋo²¹ mau¹³ mai²¹ pin⁵⁵pə^{ʔ4}ʂi²¹ ua²² kia⁵⁵ts^hien¹³ ts^hai¹³ kue⁵⁵
1SG NEG buy but not say price such expensive

「禁止」は自動詞他動詞問わず「莫」（~しない）を用いる。

10_15 走るな!

莫 跑!

moʔ⁴ p^hau³⁵

NEG run

10_16 大きな声を出すな!

莫 才 大 格 声气!

moʔ⁴ ts^hai¹³ t^hai²² keʔ⁴ ʂaŋ³³k^hi⁵⁵

NEG such loud POSS voice

そんなに食べるな!

莫 吃 才 多.

moʔ⁴ k^hiaʔ⁴ ts^hai¹³ to³³

NEG eat such much

「推量の否定」は「怕是」(おそらく)のような副詞と否定表現「不」(ない)を用いる.

10_17 明日は雨は降らないだろう.

明朝 怕是 不 落雨 哦.

miaŋ¹³tʂau³³ p^ha⁵⁵ʂi²¹ pəʔ⁴ loʔ⁴y²¹ o³³

tomorrow maybe NEG rain PTCL

目的節の否定は「莫」(～ないように)を用いる.

10_18 あの人に聞こえないように, 小さな声で話してくれ.

细 丫 声气, 莫 等 他 听到 哒.

si⁵⁵ ŋa⁵⁵ ʂaŋ³³k^hi⁵⁵ moʔ⁴ ten³⁵ la³³ t^hiaŋ⁵⁵tau⁵⁵ taʔ⁴

low bit voice NEG wait 3SG.B hear PFV

以下に与えられた日本語に沿って平江方言の文を示す. 平江方言は SVO 型かつ前置型の言語で長く複雑な修飾をきらう傾向がある. そのため, 連体修飾にならない文や「把」構文にしてはじめて落ち着く文が多々ある. なお, 一つの例文に対して二つの意味が似たような文がある場合, 一番目の文はアンケート文に忠実に表現するものであり, 二番目の文が最も自然な言い方である.

10_19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない. [否定のスキープの調節]

我 才子 话 也 不 是 想 惹 你 发气.

ŋo²¹ ts^hai¹³tsu³⁵ ua²² ia²¹ pəʔ⁴ ʂi²¹ sioŋ³⁵ ia²¹ nu²¹ faʔ⁴k^hi⁵⁵

1SG such say but NEG COP want provoke 2SG get angry

10_20 私が昨日買った本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節]
 我 昨日 买 来 格 书 鞞 去 哒？
 ŋo²¹ tsʰoʔ⁴nin³³mai²¹ lai¹³ keʔ⁴ ʂy³³ nien²¹ kh⁵⁵ taʔ⁴
 1SG yesterday buy come POSS book where go away PFV

10_21 その本を持って来た人は誰（か）？ [内の関係の連体修飾節において]
 箇 本 书 谁 拿来 咯 啊？
 ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³ ʂy¹³ laʔ⁴lai¹³ ko²¹ a³³
 DEM CLF book who bring up NMLZ PTCL

么里 人 把 箇 本 书 拿来 咯 啊？
 mo¹³li³³ nin¹³ pa³⁵ ko³⁵ pən³⁵ ʂy³³ laʔ⁴lai¹³ ko²¹ a³³
 what person PREP DEM CLF book bring up NMLZ PTCL

10_22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [内の関係の連体修飾節・主語]
 伊 只 房 就 是 我俚 做事 格 房。
 i³⁵ tʂaʔ⁴ foŋ¹³ tsʰiəu²² ʂi²¹ ŋo²¹li³³ tsu⁵⁵su²² keʔ⁴ foŋ¹³
 DEM CLF room surely COP EXCL working POSS room

伊 就 是 我俚 做事 格 箇 只 房。
 i³⁵ tsʰiəu²² ʂi²¹ ŋo²¹li³³ tsu⁵⁵su²² keʔ⁴ tʂaʔ⁴ ko³⁵ foŋ¹³
 DEM surely COP EXCL working POSS DEM CLF room

10_23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 [内の関係の連体修飾節・目的語]
 箇 把 断 哒 只 脚 格 椅子 丢 啊哒。
 ko³⁵ pa³⁵ tʰən²¹ taʔ⁴ tʂaʔ⁴ tʂoʔ⁴ keʔ⁴ i²¹tsu³⁵ tiaŋ⁵⁵ a⁵⁵taʔ⁴
 DEM PREP broken PFV CLF foot POSS chair throw away PRF

箇 把 椅子 丢 啊哒, 断 哒 只 脚 咯 时。
 ko³⁵ pa³⁵ i²¹tsu³⁵ tiaŋ⁵⁵ a⁵⁵ taʔ⁴ tʰən²¹ taʔ⁴ tʂaʔ⁴ tʂoʔ⁴ ko²¹ ʂø⁵⁵
 DEM PREP chair leave PRF broken PFV CLF foot NMLZ PTCL

10_24 ドアを叩いている音が聞こえる。 [外の関係の連体修飾節]
 听到 打 门 声。
 tʰiaŋ⁵⁵tau⁵⁵ ta³⁵ mən¹³ ʂaŋ³³
 hear beat door voice

好像 有 人 打 门。
 xau³⁵tsʰioŋ²¹ iəu²¹ nin¹³ ta³⁵ mən¹³
 as if there is someone beat door
 誰かがドアを叩いているみたい。

10_25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？ [外の関係の連体修飾節]

他	结	哒	婚	格	事,	是	不是	真	咯	哦?
la ³³	kie ^{ʔ4}	ta ^{ʔ4}	fən ³³	ke ^{ʔ4}	su ²²	ʂi ²¹	pə ^{ʔ4} ʂi ²¹	tʂən ³³	ko ²¹	o ³³
3SG.B	marry	PFV	marriage	POSS	news	COP	NEG	real	NMLZ	PTCL
他	结	哒	婚	啦?	是	不是	真	咯	哦?	
la ³³	kie ^{ʔ4}	ta ^{ʔ4}	fən ³³	la ³³	ʂi ²¹	pə ^{ʔ4} ʂi ²¹	tʂən ³³	ko ²¹	o ³³	
3SG.B	marry	PFV	marriage	PTCL	COP	NEG	real	NMLZ	PTCL	

10_26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 [時間節]

他	来	格	时分	我	正	落箇	吃	饭.	
la ³³	lai ¹³	ke ^{ʔ4}	ʂi ¹³ fən ²²	ŋo ²¹	tʂən ⁵⁵	lo ^{ʔ4} ko ³⁵	kʰia ^{ʔ4}	fən ²²	
3SG.B	come	POSS	when	1SG	just	PROG	eat	meal	

10_27 私はその人が待っている所に行った。 [場所節]

我	去	哒	他	等	格	箇	个	地方.	
ŋo ²¹	kʰi ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	la ³³	ten ³⁵	ke ^{ʔ4}	ko ³⁵	ko ⁵⁵	tʰi ²² fəŋ ³³	
1SG	go	PFV	3SG.B	wait	POSS	DEM	CLF	place	

10_28 私はその人が走っていったのを見た。 [補文節・視覚]

我	看到	他	跑	过	去	哒.	
ŋo ²¹	xan ⁵⁵ tau ⁵⁵	la ³³	pʰau ³⁵	kuø ⁵⁵	kʰi ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	
1SG	see	3SG.B	run	pass	go	PFV	

我	看	哒	他	跑	过	去	咯.
ŋo ²¹	xan ⁵⁵	ta ^{ʔ4}	la ³³	pʰau ³⁵	kuø ⁵⁵	kʰi ⁵⁵	ko ²¹
1SG	see	CON	3SG.B	run	pass	go	NMLZ

彼が走っていったのを私は見ていた。

10_29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。 [補文節・聴覚]

昨夜里	我	听到	渠俚	话事.	
tʂo ^{ʔ4} ia ²² li ³³	ŋo ²¹	tʰiaŋ ⁵⁵ tau ⁵⁵	e ²¹ li ³³	ua ²² su ²²	
last night	1SG	hear	3PL.A	talk	

10_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。 [補文節・知識]

我	晓得	他	昨日	来	哒	伊阿.
ŋo ²¹	xiau ³⁵ ti ^{ʔ4}	la ³³	tʂo ^{ʔ4} nin ³³ lai ¹³	ta ^{ʔ4}	i ³⁵ a ²¹	
1SG	know	3SG.B	yesterday	come	PFV	here

10_31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 [補文節・直接発話]

昨日	渠	话	渠	今日	来	哒	伊阿.
tʂo ^{ʔ4} nin ³³	e ²¹	ua ²²	e ²¹	kin ³³ nin ³³ lai ¹³	ta ^{ʔ4}	i ³⁵ a ²¹	
yesterday	3SG.A	say	3SG.A	today	come	PFV	here

(昨日) 彼は, 「私は今日ここに来た」と言った.

[補文節・間接話法]

昨日	渠	話:	我	今日	来	哒	伊阿.
ts ^h oʔ ⁴ nin ³³	e ²¹	ua ²²	ŋo ²¹	kin ³³ nin ³³	lai ¹³	taʔ ⁴	i ³⁵ a ²¹
yesterday	3SG.A	say	1SG	today	come	PFV	here

10_32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

[内在節・従主・主主]

我	吃	啊哒	箇	碟子	里	格	苹果.
ŋo ²¹	k ^h iaʔ ⁴	a ⁵⁵ taʔ ⁴	ko ³⁵	t ^h ieʔ ⁴ tsu ³⁵	li ³³	keʔ ⁴	p ^h in ¹³ kuø ³⁵
1SG	eat	PRF	DEM	the dish	inside	POSS	apple

我	把	箇	碟子	里	格	苹果	吃	啊哒.
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	t ^h ieʔ ⁴ tsu ³⁵	li ³³	keʔ ⁴	p ^h in ¹³ kuø ³⁵	k ^h iaʔ ⁴	a ⁵⁵ taʔ ⁴
1SG	PREP	DEM	the dish	inside	POSS	apple	eat	PRF

10_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた.

[内在節・従主・主目]

我	捉住	哒	箇	只
ŋo ²¹	tsoʔ ⁴ t ^ʂ hy ²²	taʔ ⁴	ko ³⁵	t ^ʂ aʔ ⁴
1SG	catch	PFV	DEM	CLF

跑	到	我俚	(屋里)	来	格	猫	唧.
p ^h au ³⁵	tau ⁵⁵	ŋo ²¹ li ³³	uʔ ⁴ li ³³	lai ¹³	keʔ ⁴	mau ³³	tsi ⁵⁵
run	arrive	EXCL	house	come	POSS	cat	DIM

我	把	箇	只	跑	到	我俚	(屋里)	来	格
ŋo ²¹	pa ³⁵	ko ³⁵	t ^ʂ aʔ ⁴	p ^h au ⁵⁵	tau ⁵⁵	ŋo ²¹ li ³³	uʔ ⁴ li ³³	lai ¹³	keʔ ⁴
1SG	PREP	DEM	CLF	run	arrive	EXCL	house	come	POSS

猫	唧	捉住	哒
mau ³³	tsi ⁵⁵	tsoʔ ⁴ t ^ʂ hy ²²	taʔ ⁴
cat	DIM	catch	PFV

執筆者連絡先: zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理: 2023年1月1日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」〉

漢語赤壁方言：
特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」
「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」

Chinese Chibi Dialect:
'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions',
'Expressions of possession and existence'

張 睿思
Ruisi Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「受動表現」, 「アスペクト」, 「ヴォイスとその周辺」, 「モダリティ」, 「所有・存在表現」 (『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学) に寄与する。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on 'Passive expressive' 'Aspect' 'Modality' 'Voice and related expressions' and 'Expressions of possession and existence' (*Journal of the Institute of Language Research* 27 (2022), Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：受動表現 アスペクト ヴォイス モダリティ 所有・存在表現

Keywords: Passive expressive, Aspect, Modality, Voice and related expressions, Expressions of possession and existence

0. はじめに

赤壁市は湖北省の東南方向の低山丘陵と漢江平野との接触帯に位置する。東は咸寧市, 南は崇陽県, 北は嘉魚県, 西北は長江を隔てて洪湖と向き合い, 西は湖南省の臨湘県と隣接する。面積は 1,868 平方キロメートル, 人口は約 47 万人である。

趙元任(ほか)(1948)によると, 湖北省東南方面の方言は全部贛方言に分類され, その主な根拠は中古音の有声破裂音と有声破擦音が無声有気音になることだという。しかし, この条件に基づくならば, 赤壁方言は贛方言の分類基準に合致しない。地理的歴史的に考えても, 赤壁方言と湘方言の関係は無視できない。

赤壁方言はほぼ東部, 中部, 西部の三つに分類される。三つの方言には共通点はあるものの, 微妙な相違点が存在する。本稿は中部の赤壁方言のデータを収集する。この地区の方言はもともと子音に有声と無声の対立があり, 有気と無気の区別がなかった。しかし, 標準語の影響を受けて, 次第に有気音が出現するようになった。また, 鼻音の子音は標準語より多いが, 鼻音化の母音はほぼ存在しない。声調は六つに分けられる。入声が残っており, すべて声門閉鎖音として現れる。本稿の音声標記は陳有恒(1989)に基づいて整理したものである。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

声調表¹

中古音	赤壁方言	例
陰平	44	衣
陽平	24	移
上声	31	以
陰去	213	意
陽去	22	异
入声	25	一

韻母表

	i 衣 ɿ四 ʅ是	u 书	yu 女	
a 啊	ia 加	ua 花		
o 喝	io 学			or 日
e 白	ie 些		ye 说	
ai 爱		uai 外		
ei 汉	iei 电	uei 穿		
au 包	iau 妖			
an 三	ian 病			
ən 东				
əu 刚	iəu 香	uəu 光	yəu 手	

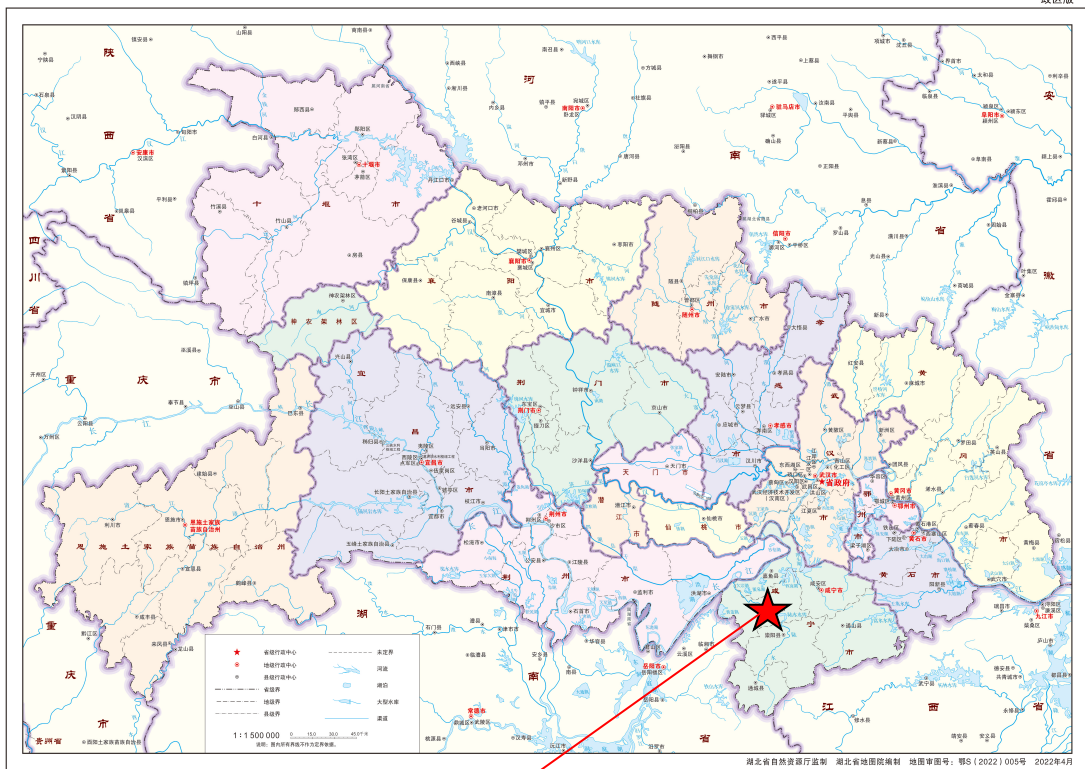
声母表

破裂音	無声	p 包	t 刀	k 高		
	有声	b 跑	d 讨	g 可		
破擦音	無声	ts 知	tʂ 姿	tɕ 机		
	有声	dz 词	dʒ 迟	dʒ 齐		
摩擦音	無声	f 发	s 撒	ʂ 是	ɕ 西	h 喝
	有声	ʒ 雨				
鼻音	有声	m 吗	n 拿	ŋ 女	ŋ 我	

¹ 本調査の協力者が 20 代の男性と女性二人で、作られた音声表は先行研究と相違点がある。

漢語赤壁方言：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他，張睿思
 Chinese Chibi Dialect 'Passive Expression', 'Aspect', 'Modality', 'Voice and related expressions', etc., Ruisi Zhang

湖北省地图



赤壁市地图



² <https://hubei.tianditu.gov.cn/standardMap>

1. 受動表現

1_1 李さんは王さんに叩かれた.

小李 被 小王 打 了.
 eiau³¹ni³¹ pi²¹³ eiau³¹uəu²⁴ ta³¹ liao
 PSN PASS PSN beat PRF
 小王 把 小李 打 了.
 eiau³¹uəu²⁴ pa³¹ eiau³¹ni³¹ ta³¹ liao
 PSN PREP PSN beat PRF

1_2 李さんは王さんに足を踏まれた.

小李 被 小王 踩 了 脚.
 eiau³¹ni³¹ pi²¹³ eiau³¹uəu²⁴ dzai³¹ liao teio^{ʔ5}
 PSN PASS PSN step on PRF BDYP

小李 咯 脚 被 小王 踩 了.
 eiau³¹ni³¹ ko teio^{ʔ5} pi²¹³ eiau³¹uəu²⁴ dzai³¹ liao
 PSN POSS BDYP PASS PSN step on PRF

小王 把 小李 脚 踩 了.
 eiau³¹uəu²⁴ pa³¹ eiau³¹ni³¹ teio^{ʔ5} dzai³¹ liao
 PSN PREP PSN BDYP step on PRF

1_3 李さんは王さんに財布を盗まれた.

小李 咯 钱包 被 小王 偷 了.
 eiau³¹ni³¹ ko dziei²⁴pau²² pi²¹³ eiau³¹uəu²⁴ ei^{ʔ5} liao
 PSN POSS wallet PASS PSN steal PRF

小王 把 小李 钱包 偷 了.
 eiau³¹uəu²⁴ pa³¹ eiau³¹ni³¹ dziei²⁴pau²² ei^{ʔ5} liao
 PSN PREP PSN wallet steal PRF

1_4 昨日の夜,私は赤ん坊に泣かれた.それでちっとも眠れなかった.

昨日 夜里 伢 哭 得 我 根本 困 不 着.
 dzuo²⁴or^{ʔ5} ia⁴⁴li³¹ ŋa²⁴ gu^{ʔ5} te^{ʔ5} ŋo³¹ ken²²pen³¹ gun²¹³ pu^{ʔ5} dzo²⁴
 yesterday night baby cry RES 1SG never sleep NEG successfully

1_5 新しいビルが (李さんによって) 建てられた.

小李 新 修 了 一 栋 楼.
 eiau³¹ni³¹ ein²² eiu²² liao i^{ʔ5} tən²¹³ nəu²⁴
 PSN new establish PRF 1 CLF building

1_6 カナダではフランス語が話されている。

在 加拿大 说 法语。
 dzai⁴⁴ tcia²²na²⁴da⁴⁴ sye[?] fa[?]zu³¹
 at Canada speak French

1_7 財布が（李さんに）盗まれた。

钱包 被 （小李）偷 了。
 dziei²⁴pau²² pi²¹³ eiau³¹ni³¹ ei[?] liao
 wallet PASS PSN steal PRF

1_8 壁に絵が掛けられている。

壁 上 挂 到 一 幅 画 在。
 pia[?] şəu⁴⁴ kua²¹³ tau³¹ i[?] fu²⁴ hua⁴⁴ dzai⁴⁴
 wall on hang CONT 1 CLF painting PROG

1_9 李さんは王さんに／から愛されている。

小王 欢喜 小李。
 eiau³¹uəu²⁴ huei²²ei³¹ eiau³¹ni³¹
 PSN favor PSN

1_10 李さんは王さんに／から「…」と言われた。

小王 跟 小李 说...
 eiau³¹uəu²⁴ ken²² eiau³¹ni³¹ sye[?]
 PSN PREP PSN say

1_10a 李さんは王さんに呼ばれて、今王さんの部屋に行っています。

小王 把 小李 叫 到 房 里 去 了。
 eiau³¹uəu²⁴ pa³¹ eiau³¹ni³¹ go²⁴ tau³¹ fəu²⁴ li³¹ dzi²¹³ liao
 PSN PREP PSN call to room inside over PRF

1_10b 王さんが李さんを呼んで、李さんは今王さんの部屋に行っています。

小王 把 小李 叫 到 房 里 去 了。
 eiau³¹uəu²⁴ pa³¹ eiau³¹ni³¹ go²⁴ tau³¹ fəu²⁴ li³¹ dzi²¹³ liao
 PSN PREP PSN call to room inside over PRF

2. アスペクト

2_1 王さんはもう来た

小王 已经 来 了.
eiau³¹uəu²⁴ i³¹tein²² nai²⁴ liao
PSN already come PRF

2_2 王さんはもう来ている.

小王 已经 到 了.
eiau³¹uəu²⁴ i³¹tein²² tau²¹³ liao
PSN already arrive PRF

2_3 王さんはまだ来ていない.

小王 还 毛 来.
eiau³¹uəu²⁴ hai²⁴ mau⁴⁴ nai²⁴
PSN still NEG come

2_4 王さんはまだ来ない.

小王 还 不 来.
eiau³¹uəu²⁴ hai²⁴ pu^{ʔ5} nai²⁴
PSN still NEG come

2_5

A: 王さんはなんでまだ来ないんだろう. 何かあったのかな.

小王 哪么 还 毛 来,
eiau³¹uəu²⁴ na³¹me hai²⁴ mau⁴⁴ nai²⁴
PSN why still NEG come

会不会 出 么家事 了.

hui⁴⁴pu^{ʔ5}hui⁴⁴ dzu^{ʔ5} mo³¹teia²²si⁴⁴ liao
may happen something PRF

B: 彼の家に電話をかけてちょっと聞いてみよう.

跟他 屋里 打个 电话 问 下.
ken²² na²² u^{ʔ5} li³¹ ta³¹ ko²¹³ diei⁴⁴hua⁴⁴ un⁴⁴ ha^{ʔ5}
to 3SG home inside call CLF number ask CLF

2_6 王さんはもうすぐ来る.

小王 马上 来 了.
eiau³¹uəu²⁴ ma³¹ʂəu⁴⁴ nai²⁴ liao
PSN soon come PRF

2_7 王さんが来た.

小王 来 了.
 eiau³¹uəu²⁴ nai²⁴ liao
 PSN come PRF

2_8 雨だ。／雨が降ってきた.

落 雨 了.
 no²⁵ zu³¹ liao
 fall rain PRF

2_9 おととい王さんが来たよ.

小王 前日 来 了.
 eiau³¹uəu²⁴ dziei²⁴or²⁵ nai²⁴ liao
 PSN the day before yesterday come PRF

*前日 小王 来 了.³
 dziei²⁴or²⁵ eiau³¹uəu²⁴ nai²⁴ liao
 the day before yesterday PSN come PRF

2_10 おととい王さんは来なかったよ.

小王 前日 毛 来.
 eiau³¹uəu²⁴ dziei²⁴or²⁵ mau⁴⁴ nai²⁴
 PSN the day before yesterday NEG come

*前日 小王 毛 来.
 dziei²⁴or²⁵ eiau³¹uəu²⁴ mau⁴⁴ nai²⁴
 the day before yesterday PSN NEG come

2_11 私はあのリンゴをもう食べた.

我 已经 把 那 个 苹果 吃 了.
 ŋo³¹ i³¹tein²² pa³¹ ne²¹³ ko²¹³ bin²⁴ko³¹ dzia²⁵ liao
 1SG already PREP DEM CLF apple eat PRF

2_12 あのリンゴはもう食べられた.

那 个 苹果 已经 被 我 吃 了.
 ne²¹³ ko²¹³ bin²⁴ko³¹ i³¹tein²² pi²¹³ ŋo³¹ dzia²⁵ liao
 DEM CLF apple already PASS 1SG eat PRF

³ 日本語の語順に合わせる場合に意味が同じ、文法的な問題がないが、イントネーションや停頓などによって、強調されるところは違う。

2_13 私はあのリンゴをまだ食べていない。

我 还 毛 吃 那 个 苹果.

ŋo³¹ hai²⁴ mau⁴⁴ dzia?⁵ ne²¹³ ko²¹³ bin²⁴ko³¹

1SG still NEG eat DEM CLF apple

2_14 王さんは私のパソコンを壊した。

小王 把 我 咯 电脑 搞坏 了.

ɕiau³¹uəu²⁴ pa³¹ ŋo³¹ ko diei⁴⁴nau³¹ kau³¹huai⁴⁴ liao

PSN PREP 1SG POSS computer break down PRF

2_15 私はあのリンゴをまだ食べていない。

我 还 毛 吃 那 个 苹果.

ŋo³¹ hai²⁴ mau⁴⁴ dzia?⁵ ne²¹³ ko²¹³ bin²⁴ko³¹

1SG still NEG eat DEM CLF apple

2_16 私、今はまだリンゴを食べたくない。

我 现在 还 不 想 吃 苹果.

ŋo³¹ ɕiei⁴⁴ dzai⁴⁴ hai²⁴ pu?⁵ ɕiəu³¹ dzia?⁵ bin²⁴ko³¹

1SG now still NEG want eat apple

2_17 彼は今そのリンゴを食べています／食べているところです。

他 现在 正在 吃 那 个 苹果.

na²² ɕiei⁴⁴ dzai⁴⁴ tʂən²¹³ dzai⁴⁴ dzia?⁵ ne²¹³ ko²¹³ bin²⁴ko³¹

3SG now PROG eat DEM CLF apple

2_18 皆がちょうど議論していると、彼が入ってきた。

别人 正在 讨论 咯 时候, 他 进来 了.

bie²⁴ko tʂən²¹³ dzai⁴⁴ dau³¹nən⁴⁴ ko ʂl²⁴həu⁴⁴ na²² tɕin²¹³nai²⁴ liao

another person PROG discussion POSS when 3SG come in PRF

2_19 私は聞いていますよ。

我 听 到 在.

ŋo³¹ dian²¹³ tau³¹ dzai⁴⁴

1SG listen CONT PROG

2_20 窓が開いている。

窗户 开 到 在.

dzəu²²hu gai²² tau³¹ dzai⁴⁴

window open CONT PROG

2_21 手に中国語辞典を1冊持っている。

手 上 拿 到 一 本 汉语 词典 在。
ɣyəu³¹ɣəu⁴⁴ na²⁴ tau³¹ i²⁵ pen³¹ hei²¹³zu³¹ dzi²⁴tiei³¹ dzai⁴⁴
hand hold CONT 1 CLF Chinese dictionary PROG

2_22 壁に水墨画が1枚掛かっている。

壁 上 挂 到 一 副 水墨画 在。
pia²⁵ ɣəu⁴⁴ kua²¹³ tau³¹ i²⁵ fu²⁴ ɣy³¹mo²⁵hua⁴⁴ dzai⁴⁴
wall on hang CONT 1 CLF painting PROG

2_23 今雪がちょうど降っています。

落 雪 在。
no²⁵ eie²⁵ dzai⁴⁴
fall snow PROG

2_24 白熱した討論が今行われているところだ。

在 进行 一 场 热烈 略 讨论。
dzai⁴⁴ tein²¹³ein²⁴ i²⁵ dzəu³¹ zɛ²⁵nie²⁵ go dau³¹nən⁴⁴
PROG proceed 1 CLF enthusiastic POSS discussion

2_25 彼らが会議をしている時，外で雪が降りだした。

他们 开会 略 时候 外面 落 雪 了。
na²²tɕl gai²²hui⁴⁴ ko ɕl²⁴həu⁴⁴ uai⁴⁴miei⁴⁴ no²⁵ eie²⁵ liao
3PL in a meeting POSS when outside fall snow PRF

2_26 私は毎朝新聞を読む。／読んでいる。

我 每日 早上 都 看 报纸。
ŋo³¹ mi³¹or²⁵ tsau³¹ɣəu⁴⁴ təu²² gei²¹³ pau²¹³tɕl³¹
1SG everyday morning all read newspaper

2_27 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

你 甩 像 你 妈妈。
n³¹ ɣuai³¹ eiəu⁴⁴ n³¹ ma²²ma²²
2SG very like 2SG mother

2_28 私はその頃毎日学校へ通っていた。

我 那 个 时候 每日 都 去 学校。
ŋo³¹ ne²¹³ ko²¹³ ɕl²⁴həu⁴⁴ mi³¹or²⁵ təu²² dzi²¹³ eiə²⁴ciau⁴⁴
1SG DEM CLF when everyday all go school

2_29 私は北京に行ったことがある.

我 去 过 北京.

ŋo³¹ dzi²¹³ ko²¹³ peʔ⁵tein²²

1SG go experience Beijing

2_30 私は北京に行ったことがない.

我 毛 去 过 北京.

ŋo³¹ mau⁴⁴ dzi²¹³ ko²¹³ peʔ⁵tein²²

1SG NEG go experience Beijing

2_31 私は北京に行かなかった. / (まだ)北京に行っていない.

我 毛 去 北京.

ŋo³¹ mau⁴⁴ dzi²¹³ peʔ⁵tein²²

1SG NEG go Beijing

我 还 毛 去 北京.

ŋo³¹ hai²⁴ mau⁴⁴ dzi²¹³ peʔ⁵tein²²

1SG still NEG go Beijing

2_32 やっとバスは走り出した. / 走り始めた.

班车 终于 开 走 了.

pan²²dza²² tʂən²²zu²⁴ gai²² teiau³¹ liao

bus finally drive leave PRF

终于 发 车 了

tʂən²²zu²⁴ faʔ⁵ dza²² liao

finally begin bus PRF

2_33 彼は文章を書く勉強をし始めたばかりだ.

他 刚 开始 学 写 作文.

na²² kəu²² gai²²ʒl³¹ eio²⁴ eia³¹ tsoʔ⁵un²⁴

3SG just begin learn write essay

2_34 歯車が回転しだした.

轮子 转 起来 了.

nən²⁴tsɿ tʂuei²¹³ dzi³¹nai²⁴ liao

wheel turn begin PRF

2_35 きのう彼女はずっと寝ていた.

昨日 她 困 了 一 日.

dzuo²⁴orʔ⁵ na²² gun²¹³ liao iʔ⁵ orʔ⁵

yesterday 3SG sleep PRF 1 day

2_36 私はそれをちょっと食べてみた。

我 尝 了 一 下 那 个 (东西).
 ŋo³¹ dzəu²⁴ liao iʔ⁵ ha ne²¹³ ko²¹³ tən²²ei²²
 1SG taste PRF 1 CLF DEM CLF thing

2_37 ほら, ちょっと見てみてください, このように書いて合っていますか.

帮 我 看 下 达样 写 对 不 对.
 pəu²² ŋo³¹ gei²¹³ haʔ⁵ ta²¹³iəu⁴⁴ eia³¹ ti²¹³ puʔ⁵ ti²¹³
 help 1SG check CLF like this write right NEG right

2_38 私はこのテレビを直せない. あなたちょっと直してみます.

达 个 电视 我 修 不 好,
 ta²¹³ ko²¹³ diei⁴⁴ʂl⁴⁴ ŋo³¹ eiu²² puʔ⁵ hau³¹
 DEM CLF television 1SG repair NEG well

你 来 修 下 试 (下).

n³¹ nai²⁴ eiu²² haʔ⁵ ʂl²¹³ haʔ⁵
 2SG come repair CLF try CLF

2_39 あの人はそれらをみんなに分け与えた.

他 把 那些 分 到 了 我们.
 na²² pa³¹ ne²¹³ei²² fen²² tau³¹ liao ŋo³¹tʂl
 3SG PREP these divide give PRF 1PL

他 把 那些 分 到 我们 了.

na²² pa³¹ ne²¹³ei²² fen²² tau³¹ ŋo³¹tʂl liao
 3SG PREP these divide give 1PL PTCL

2_40 さあ, (私たちは) 行くよ!

我们 走 吧.
 ŋo³¹tʂl teiau³¹ pa
 1PL go PTCL

2_41 地球は太陽の周りを回っている.

地球 围 到 太阳 转.
 di⁴⁴dziu²⁴ ui²⁴ tau³¹ dai²¹³iəu²⁴ tʂuei²¹³
 the Earth around CONT the Sun turn

2_42 あの木は今にも倒れそうだ.

那 棵 树 好像 要 倒 了.
 ne²¹³ ko²² ʂu⁴⁴ hau³¹eiəu⁴⁴ iau²¹³ tau³¹ liao
 DEM CLF tree seem like will fall PRF

2_43 私はあやうく転ぶところだった.

我 差点 鞅倒.

ŋo³¹ dza⁴⁴tie^{ʔ5} ta^{ʔ5}tau³¹

1SG almost fall over

2_44 もう少しで彼に会えないところだった.

差点 毛 瞄 到 他.

dza⁴⁴tie^{ʔ5} mau⁴⁴ miau⁴⁴ tau³¹ na²²

almost NEG see successfully 3SG

2_45 惜しいことに買えなかった.

差点 就 买 到 了.

dza⁴⁴tie^{ʔ5} dziu⁴⁴ mai³¹ tau³¹ liao

almost at once buy successfully PRF

2_46 明日お客が来るので,パンを買っておく.

明日 有 客 要 来, 我 去 买 点 面包.

mian²⁴or^{ʔ5} iu²¹³ ge^{ʔ5} iau²¹³ nai²⁴ ŋo³¹ dzi²¹³ mai³¹ tie^{ʔ5} miei⁴⁴pau²²

tomorrow have guest will come 1SG go buy some bread

2_47 私は市場に行った時,この袋を買った.

我 去 市场 咯 时候 买 了 达 个 袋子.

ŋo³¹ dzi²¹³ ʂl⁴⁴dzəu³¹ ko ʂl²⁴həu⁴⁴ mai³¹ liao ta²¹³ ko²¹³ dai⁴⁴ tsɿ

1SG go market POSS when buy PRF DEM CLF bag

2_48 私は市場に行く時/行く前に,この袋を買った.

我 去 市场 之前 就 买 了 达 个 袋子.

ŋo³¹ dzi²¹³ ʂl⁴⁴dzəu³¹ tʂl²²dziei²⁴ dziu⁴⁴ mai³¹ liao ta²¹³ ko²¹³ dai⁴⁴ tsɿ

1SG go market before already buy PRF DEM CLF bag

2_49 私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

我 晓得 他 在 市场 买 了 达 个 袋子.

ŋo³¹ eiau³¹te^{ʔ5} na²² dzai⁴⁴ ʂl⁴⁴dzəu³¹ mai³¹ liao ta²¹³ ko²¹³ dai⁴⁴ tsɿ

1SG know 3SG at market buy PRF DEM CLF bag

3. モダリティ

3_1 その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

把 事 做 完 了 就 可 以 回 去 了.

pa³¹ sɿ⁴⁴ tsəu²¹³ uei²⁴ liao dziu⁴⁴ go³¹i³¹ hui²⁴dzi²¹³ liao

PREP thing do finish PRF then can go back PRF

3_2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない. /それを食べるな.

坏 了, 莫 吃 了.

huai⁴⁴ liao mo[?]5 dzia[?]5 liao

rancid PRF NEG eat PRF

3_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

时 候 不 早 了, 我 们 要 回 去 了.

ʂl²⁴həu⁴⁴ pu[?]5 tsau³¹ liao ŋo³¹tʂl iau²¹³ hui²⁴dzi²¹³ liao

time NEG early PRF 1PL will go back PRF

3_4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

好 像 要 落 雨 了, 把 伞 带 到.

hau³¹eiəu⁴⁴ iau²¹³ no[?]5 zu³¹ liao pa³¹ san³¹ tai²¹³ tau³¹

seem like will fall rain PRF PREP umbrella bring CONT

3_5 歳を取ったら, 子供の言うことを聞くべきだ/ものだ.

年 纪 硕 了 就 应 该 听 佢 咯.

niei²⁴tei ʂo[?]5 liao dziu⁴⁴ in²²kai²² dian²¹³ ŋa²⁴ ko

age old PRF then should listen children POSS

3_6 (お腹が空いたので, 私は) 何か食べたい.

肚 子 饿 了, 想 吃 点 么 家.

təu³¹tsɿ ŋo⁴⁴ liao eiəu³¹ dzia[?]5 tie[?]5 mo³¹teia²²

stomach hungry PRF want eat a bit something

3_7 私が持ちましょう.

我 来 拿 吧.

ŋo³¹ nai²⁴ na²⁴ pa

1SG will take PTCL

3_8 じゃあ, 一緒に昼ごはんを食べましょう.

一 伙 去 吃 午 饭 吧.

i[?]5ho³¹ dzi²¹³ dzia[?]5 u³¹fan⁴⁴ pa

together go eat lunch PTCL

3_9 一緒に昼ごはんを食べませんか？

不 一伙 吃 午饭 吗？
puʔ⁵ iʔ⁵ho³¹ dziaʔ⁵ u³¹fan⁴⁴ ma
NEG together eat lunch Q

3_10 明日, 良い天気になるといいなあ. /明日は良い天気になってほしいなあ.

明日 是 个 晴日 就 好 了.
mian²⁴orʔ⁵ ʂl⁴⁴ ko²¹³ dzian²⁴orʔ⁵ dziu⁴⁴ hau³¹ liao
tomorrow is CLF sunny then well PRF

希望 明日 是 个 好 天气.
ei²²uəu⁴⁴ mian²⁴orʔ⁵ ʂl⁴⁴ go²¹³ hau³¹ diei²²dzi²¹³
hope tomorrow COP CLF well weather

3_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい.

我 在 这儿 等 到,
ŋo³¹ dzai⁴⁴ tar²¹³ tei³¹ tau³¹
1SG at here wait CONT

(你) 快 去 把 那个 拿来.
n³¹ guai²¹³ dzi²¹³ pa³¹ ne²¹³ ko²¹³ na²⁴ nai²⁴
2SG quick go PREP DEM CLF take come

3_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

那 支 笔 能 不 能 把 到 我 用 一 下？
ne²¹³ tʂaʔ⁵ piʔ⁵ nən²⁴ puʔ⁵ nən²⁴ pa³¹ tau³¹ ŋo³¹ in⁴⁴ iʔ⁵ ha
DEM CLF pen can NEG can give to 1SG use 1 CLF

3_13 あの人は中国語が読めます. /あの人は中国語を読むことができます.

那 个 人 看 得 懂 中文.
ne²¹³ ko²¹³ zən²⁴ gei²¹³ teʔ⁵ tən³¹ tʂən²²un²⁴
DEM CLF person read RES understand Chinese

3_14 明かりが暗くて, ここに何て書いてあるのか, 読めない.

光 太 暗 了,
kuəu²² dai²¹³ ŋei²¹³ liao
light too dark PRF

不 晓得 这儿 写 个 么家.
puʔ⁵ eiau³¹teʔ⁵ tar²¹³ eia³¹ ko²¹³ mo³¹teia²²
NEG know here write POSS what

3_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。

一 早上 就 出发 了,
iʔ⁵ tsau³¹ʂəu⁴⁴ dʒiu⁴⁴ dʒuʔ⁵faʔ⁵ liao
1 morning already departure PRF

他们 应该 已经 到 了, / 他们 肯定 已经 到 了.
na²²tʂl in²²kai²² i³¹tein²² tau²¹³ liao / na²²tʂl gən³¹din⁴⁴ i³¹tein²² tau²¹³ liao
3PL should already arrive PRF 3PL surely already arrive PRF

3_16 (あの人は) 今日 は たぶん 来 ない だろ う .

那 个 人 今 日 应 该 不 来 吧 .
ne²¹³ ko²¹³ ʒən²⁴ tein²²orʔ⁵ in²²kai²² puʔ⁵ nai²⁴ pa
DEM CLF person today may be NEG come PTCL

3_17 彼 ら が ま だ 来 不 起 来 呢 , 一 定 途 中 就 会 有 车 坏 掉 的 吧 .

他们 还 没 到 ,
na²²tʂl hai²⁴ mau⁴⁴ tau²¹³
3PL yet NEG arrive

肯定 是 路 上 车 坏 了 .
gən³¹din⁴⁴ ʂl⁴⁴ nəu⁴⁴ʂəu⁴⁴ dʒa²² huai⁴⁴ liao
surely COP on the road car break down PRF

3_18 さあ, (昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし, いないかもしれない.

白 日 略 话 ,
be²⁴orʔ⁵ kohua⁴⁴
daytime if

他 可 能 在 屋 子 也 可 能 不 在 屋 子 .
na²² go³¹nən²⁴ dzai⁴⁴ uʔ⁵ ie³¹ go³¹nən²⁴ puʔ⁵ dzai⁴⁴ uʔ⁵
3SG may be at house also may be NEG at house

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

摸 了 下 额 头 , 好 像 有 点 发 烧 样 .
mo²² liao haʔ⁵ ŋo²⁴dəu²⁴ hau³¹ciəu⁴⁴ iəu³¹ tieʔ⁵ faʔ⁵ʂau²² iəu⁴⁴
touch PRF CLF forehead seem like have little fever like

3_20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

天 气 预 报 说 明 日 可 能 落 雨 .
diei²²dzi²¹³ ʒu²¹³pau²¹³ ʂyeʔ⁵ mian²⁴orʔ⁵ go³¹nən²⁴ noʔ⁵ ʒu³¹
weather forecast say tomorrow may be fall rain

3_21 もしお金があつたら,あの車を買うけれどなあ.

要是 有 钱 我 就 买 那 辆 车.
iau²¹³ɕl⁴⁴ iəu³¹ dziei²⁴ ŋo³¹ dziu⁴⁴ mai³¹ ne²¹³ niəu⁴⁴ dza²²
if have money 1SG then buy DEM CLF car

3_22 もしあなたが教えてくれていなかったら,私はそこにたどり着けなかったでしょう.

要是 你 毛 告诉 我 咯话,
iau²¹³ɕl⁴⁴ n³¹ mau⁴⁴ kau²¹³səu²⁵ ŋo³¹ kohua⁴⁴
if 2SG NEG tell 1SG if

我 肯定 找 不 到 那.
ŋo³¹ gən³¹din⁴⁴ tsau³¹ pu²⁵ tau³¹ ne²¹³
1SG surely look for NEG successfully there

3_23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

那 个 人 想 上 街.
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ eiəu³¹ ɕəu⁴⁴ kai²²
DEM CLF person want go street

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

也 把 我 喝 点.
ie³¹ pa³¹ ŋo³¹ ho²⁵ tie²⁵
also PREP 1SG drink a little

3_25 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう.

达 个 让 他 拿 走 算了.
ta²¹³ ko²¹³ zəu⁴⁴ na²² na²⁴ tɕiau³¹ sei²¹³liao
DEM CLF let 3SG take out let it be

3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

那 个 桌 上 咯 吃咯 过 下 再 吃.
ne²¹³ ko²¹³ tso²⁵ ɕəu⁴⁴ ko dzia²⁵ko ko²¹³ ha²⁵ tsai²¹³ dzia²⁵
DEM CLF table on POSS food wait CLF again eat

3_27 もっと早く来ればよかった.

早 点 来 就 好 了.
tsau³¹ tie²⁵ nai²⁴ dziu⁴⁴ hau³¹ liao
early a bit come then well PRF

3_28 あなたも一緒に行くよう。

你 也 一伙 去 算了。

n³¹ ie³¹ iʔ⁵ho³¹ dzi²¹³ sei²¹³liao

2SG also together go let it be

3_29 オレがそんなこと知るか。

我 哪么 晓得？

ŋo³¹ na³¹me eiau³¹teʔ⁵

1SG why know

3_30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよ？いいえ，私を作ったのよ。

达 个 是 你 妈妈 做 咯 吧？

ta²¹³ ko²¹³ ʂl⁴⁴ n³¹ ma²²ma²² tsau²¹³ ko pa

DEM CLF COP 2SG mother cook POSS Q

不是， 我 做 咯。

puʔ⁵ʂl⁴⁴ ŋo³¹ tsau²¹³ ko

NEG 1SG cook POSS

4. ヴォイス

4_1a ドアが開いた.

门 开 了.

men²⁴ gai²² liao

door open PRF

4_1b 彼がドアを開けた.

他 把 门 打开 了.

na²² pa³¹ men²⁴ ta³¹gai²² liao

3SG PREP door open PRF

4_1c ドアが開けられた.

门 被 打开 了.

men²⁴ pi²¹³ ta³¹gai²² liao

door PASS open PRF

4_2 私は（自分の）弟を立たせた.

我 要 我 老弟 站 起来.

ŋo³¹ iau²¹³ ŋo³¹ nau³¹di⁴⁴ tsan²¹³ dzi³¹nai²⁴

1SG let 1SG young brother stand up

4_3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた.

我 要 我 老弟 唱 歌.

ŋo³¹ iau²¹³ ŋo³¹ nau³¹di⁴⁴ dzəu²¹³ ko²²

1SG let 1SG young brother sing song

4_4a （遊びたがっている子供に無理やり）母は子供にパンを買いに行かせた.

妈妈 要 佢 去 买 面包.

ma²²ma²² iau²¹³ ŋa²⁴ dzi²¹³ mai³¹ miei⁴⁴pau²²

mother let children go buy bread

4_4b （遊びに出たがっているのを見て）母は子供を遊びに行かせた.

妈妈 要 佢 出去 玩.

ma²²ma²² iau²¹³ ŋa²⁴ dzu^{ʔ5}dzi²¹³ uan²⁴

mother let children go out play

4_5a 私は弟に服を着せた.

我 跟 我 老弟 穿 衣服.

ŋo³¹ ken²² ŋo³¹ nau³¹di⁴⁴ dzuei²² i²²fū²⁴

1SG PREP 1SG young brother put on clothes

4_5b 私は弟にその服を着させた.

我 要 我 老弟 穿 那 件 衣服.
 ŋo³¹ iau²¹³ ŋo³¹ nau³¹di⁴⁴ dzuei²² ne²¹³ dziei⁴⁴ i²²fu²⁴
 1SG let 1SG young brother put on DEM CLF clothes

4_6 私は弟にその本をあげた.

我 把 那 本 书 把 我 老弟 了.
 ŋo³¹ pa³¹ ne²¹³ pen³¹ ʂu²² pa³¹ ŋo³¹ nau³¹di⁴⁴ liao
 1SG PREP DEM CLF book give 1SG young brother PRF

4_7a 私は弟に本を読んであげた.

我 跟 我 老弟 读 书.
 ŋo³¹ ken²² ŋo³¹ nau³¹di⁴⁴ dəu²⁵ ʂu²²
 1SG PREP 1SG young brother read book

4_7b 兄は私に本を読んでくれた.

哥哥 跟 我 读 书.
 ko²²ko²² ken²² ŋo³¹ dəu²⁵ ʂu²²
 elder brother PREP 1SG read book

4_7c 私は母に髪の毛を切ってもらった.

我 要 我 妈 跟 我 剪 头发.
 ŋo³¹ iau²¹³ ŋo³¹ ma²² ken²² ŋo³¹ ka²⁵ diau²⁴fa²⁵
 1SG let 1SG mother PREP 1SG cut hair

4_8a 私は（自分の）体を洗った.

我 把 澡 洗 了.
 ŋo³¹ pa³¹ tsau³¹ ei³¹ liao
 1SG PREP bath wash PRF

4_8b 私は手を洗った.

我 把 手 洗 了.
 ŋo³¹ pa³¹ ʂyəu³¹ ei³¹ liao
 1SG PREP hand wash PRF

4_8c 彼は手を洗った.

他 把 手 洗 了.
 na²² pa³¹ ʂyəu³¹ ei³¹ liao
 3SG PREP hands wash PRF

4_9 私は（自分のために）その本を買った。

我 跟 自己 买 了 本 书.
ŋo³¹ ken²² dzi⁴⁴tei³¹ mai³¹ liao pen³¹ ʂu²²
1SG PREP own buy PRF CLF book

4_10 彼らは互いに殴り合っていた。

他们 两 个 打架.
na²²tʂl niəu³¹ ko²¹³ ta³¹teia²¹³
3PL 2 CLF fight

4_11 彼らは（みな一緒に）町へ出発した。

他们 一伙 到 街上 去 了.
na²²tʂl iʔ⁵ho³¹ tau²¹³ kai²²ʂəu⁴⁴ dzi²¹³ liao
3PL together to street go PRF

4_12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

那 部 电影 把 我 看 哭 了.
ne²¹³ pu²¹³ diei⁴⁴in³¹ pa³¹ ŋo³¹ gei²¹³ gu^{ʔ5} liao
DEM CLF movie PREP 1SG watch cry PRF

4_13a 私は卵を割った。

我 把 鸡蛋 打破 了.
ŋo³¹ pa³¹ tei²²dan⁴⁴ ta³¹bo²¹³ liao
1SG PREP egg break down PRF

4_13b （うっかり落として）私はコップを割った（割ってしまった）。

我 不小心 把 杯子 打破 了.
ŋo³¹ pu^{ʔ5}eiau³¹ein²² pa³¹ pi²²tsɿ ta³¹bo²¹³ liao
1SG careless PREP cup break down PRF

4_14a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。

我 昨日 咖啡 喝 多 了 困 不 着.
ŋo³¹ dzuo²⁴or^{ʔ5} ga²²fi²² ho^{ʔ5} to²² liao gun²¹³ pu^{ʔ5} dzo²⁴
1SG yesterday coffee drink many PRF sleep NEG successfully

4_14b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。

我 昨日 事 太 多 了, 一 晚上 毛 困.
ŋo³¹ dzuo²⁴or^{ʔ5} si⁴⁴ dai²¹³ to²² liao i^{ʔ5} uan³¹ʂəu⁴⁴ mau⁴⁴ gun²¹³
1SG yesterday task too much PRF 1 night NEG sleep

4_15 私は頭が痛い.

我 脑壳 痛.
 ŋo³¹ nau³¹go⁵ dən²¹³
 1SG head pain

4_16 彼女は髪が長い.

她 头发 长.
 na²² diau²⁴fa⁵ dzəu²⁴
 3SG hair long

4_17a 彼は（別の）彼の肩を叩いた.

他 把 他 肩膀 拍 了 一 下.
 na²² pa³¹ na²² teiei²²pəu³¹ be⁵ liao i⁵ ha
 3SG PREP 3SG shoulder beat PRF 1 CLF

4_17b 彼は（別の）彼の手をつかんだ.

他 把 他 手 捉 到 了.
 na²² pa³¹ na²² syəu³¹ tso⁵ tau³¹ liao
 3SG PREP 3SG hand catch successfully PRF

4_18a 私は彼がやって来るのを見た.

我 看 到 他 来 了.
 ŋo³¹ gei²¹³ tau³¹ na²² nai²⁴ liao
 1SG look successfully 3SG come PRF

4_18b 私は彼が今日来ることを知っている.

我 晓得 他 今日 来.
 ŋo³¹ eiau³¹te⁵ na²² tein²²or⁵ nai²⁴
 1SG know 3SG today come

4_19 彼は自分（のほう）が勝つと思った.

他 觉得 自己 会 赢.
 na²² teio⁵te⁵ dzɪ⁴⁴tei³¹ hui⁴⁴ ian²⁴
 3SG think own can win

4_20a 私は（コップの）水の半分を飲んだ.

我 把 杯子 里 咯 水 喝 了 一 半.
 ŋo³¹ pa³¹ pi²²tsɿ li³¹ ko syu³¹ ho⁵ liao i⁵ pei²¹³
 1SG PREP cup inside POSS water drink PRF 1 half

4_20b 私は（コップの）水を全部飲んだ。

我 把 杯 子 里 咯 水 全 都 喝 了。
ŋo³¹ pa³¹ pi²²tsɿ li³¹ ko syu³¹ dzuei²⁴ tou²² ho²⁵ liao
1SG PREP cup inside POSS water all all drink PRF

4_21 彼は肉を食べない。

他 不 吃 肉。
na²² pu²⁵ dzia²⁵ zəu⁴⁴
3SG NEG eat meat

4_22a 今日は寒い。

今日 冷。
tein²²or²⁵ nan³¹
today cold

4_22b 私は何だか寒い（私には寒く感じる）。

我 觉得 有 点 冷。
ŋo³¹ teio²⁵te²⁵ iəu³¹ tie²⁵ nan³¹
1SG think have bit cold

4_23 私は人がとても多いのに驚いた。

人 多 得 吓 我 一 跳。
zən²⁴ to²² te²⁵ ha ŋo³¹ i²⁵ diau²¹³
person many RES shock 1SG 1 jump

4_24 雨が降ってきた。

落 雨 了。
no²⁵ zu³¹ liao
fall rain PRF

4_25 その本は良く売れる。

那 本 书 卖 得 甩 好。
ne²¹³ pen³¹ ʂu²² mai²¹³ te²⁵ ʂuai³¹ hau³¹
DEM CLF book sell RES very well

5. 所有・存在表現

5_1 あの人は青い目をしている。

那 个 人 是 蓝 眼睛。
 ne²¹³ ko²¹³ zɛn²⁴ ʂl⁴⁴ nan²⁴ ŋan³¹tein²²
 DEM CLF person COP blue eye

青い目の人・目が青い人

蓝 眼睛 咯 人
 nan²⁴ ŋan³¹tein²² ko zɛn²⁴
 blue eye POSS person

5_2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている。

那 个 女 咯 头发 甩 长。
 ne²¹³ ko²¹³ ŋyu³¹ko diau²⁴faʔ⁵ ʂuai³¹ dzəu²⁴
 DEM CLF female hair very long

長い髪の人・髪が長い女

长 头发 咯 女 咯
 dzəu²⁴ diau²⁴faʔ⁵ ko ŋyu³¹ko
 long hair POSS female

5_3 あの人には髭がある。

他 有 胡子。
 na²² iəu³¹ hu²⁴tsɿ
 3SG have mustache

髭の男

胡须 男
 hu²⁴ʂu²² nan²⁴
 mustache male

5_4 あの人には（見る）目がある。

那 个 人 有 眼光。
 ne²¹³ ko²¹³ zɛn²⁴ iəu³¹ ŋan³¹kuəu²²
 DEM CLF person have vision

見る目のある人

有 眼光 咯 人
 iəu³¹ ŋan³¹kuəu²² ko zɛn²⁴
 have vision POSS person

5_5 あの人は22歳だ。

那 个 人 22 岁.
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ or⁴⁴ʃl²⁴or⁴⁴ ei²¹³
DEM CLF person 22 age

22歳の人

22 岁 咯 人
or⁴⁴ʃl²⁴or⁴⁴ ei²¹³ ko zen²⁴
22 age POSS person

5_6 あの人は優しい性格だ。

那 个 人 性格 甩 好.
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ ein²¹³ke⁵ ʃuai³¹ hau³¹
DEM CLF person characteristic very mild

優しい性格の人

性格 好 咯 人
ein²¹³ke⁵ hau³¹ ko zen²⁴
characteristic mild POSS person

5_7 あの人は背が高い。

那 个 人 甩 高.
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ ʃuai³¹ kau²²
DEM CLF person very tall

背の高い人

个子 高 咯 人
ko²¹³tsɿ kau²² ko zen²⁴
height tall POSS person

5_8 あの人は背が³190センチもある。

那 个 人 有 一 米 九.
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ iəu³¹ i⁵ mi³¹ teiu³¹
DEM CLF person have 1 meter 9

5_9 その石は四角い形をしている。

那 个 石 头 是 四 方 形 咯.
ne²¹³ ko²¹³ ʃa²⁴diau²⁴ ʃl⁴⁴ sɿ²¹³fəu²²ein²⁴ ko
DEM CLF stone COP square POSS

四角い (形の) 石

四方形 略 石头
 sɿ²¹³fəu²²ɛin²⁴ ko ʂa²⁴diau²⁴
 Square POSS stone

5_10 あの人には才能がある.

那 个 人 甩 有 才.
 ne²¹³ ko²¹³ zɛn²⁴ ʂuai³¹ iəu³¹ dzai²⁴
 DEM CLF person very have talent

才能のある人

有 才 略 人
 iəu³¹ dzai²⁴ ko zɛn²⁴
 have talent POSS person

5_11 あの人は病いだ.

那 个 人 病 了.
 ne²¹³ ko²¹³ zɛn²⁴ bian⁴⁴ liao
 DEM CLF person sick PRF

あの人は熱がある.

那 个 人 发烧 了.
 ne²¹³ ko²¹³ zɛn²⁴ faʔ⁵ʂau²² liao
 DEM CLF person have a fever PRF

病気の人

病 了 略 人
 bian⁴⁴ liao ko zɛn²⁴
 sick PRF POSS person

5_12 あの人は青い服を着ている.

那 个 人 穿 到 蓝 衣服 在.
 ne²¹³ ko²¹³ zɛn²⁴ dzuei²² tau³¹ nan²⁴ i²²fu²⁴ dzai⁴⁴
 DEM CLF person put on CONT blue clothes PROG

青い服の男

穿 蓝 衣服 略 人
 dzuei²² nan²⁴ i²²fu²⁴ ko zɛn²⁴
 put on blue clothes POSS person

5_13 あの人はメガネをかけている。

那 个 人 戴 到 眼镜 在。
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ tai²¹³ tau³¹ ŋan³¹ tein²¹³ dzai⁴⁴
DEM CLF person wore CONT glasses PROG

メガネの男

戴 眼镜 咯 男咯
tai²¹³ ŋan³¹ tein²¹³ ko nan²⁴ ko
wore glasses POSS male

5_14 あの人には妻がいる。

那 个 人 有 老婆。
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ iəu³¹ nau³¹ bo²⁴
DEM CLF person have wife

既婚の人・妻のいる人

已经 结 了 婚 咯 人
i³¹ tein²² teie²⁵ liao hun²² ko zen²⁴
already get PRF marry POSS person

5_15 あの人には3人子供がいる。

那 个 人 有 三 个 伢。
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ iəu³¹ san²² ko²¹³ ŋa²⁴
DEM CLF person have 3 CLF children

3人の子持ちの人

有 三 个 伢 咯 人
iəu³¹ san²² ko²¹³ ŋa²⁴ ko zen²⁴
have 3 CLF children POSS person

あの人の3人の子供

那 个 人 咯 三 个 伢
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ ko san²² ko²¹³ ŋa²⁴
DEM CLF person POSS 3 CLF children

妊娠している女性

怀孕 咯 女咯
huai²⁴ zun⁴⁴ ko ŋyu³¹ ko
pregnancy POSS female

5_16 タコには足が8本ある。

章鱼 有 八 只 脚。
tʂəu²²zu²⁴ iəu³¹ pa²⁵ tʂa²⁵ tɕio²⁵
octopus have 8 CLF foot

5_17 その飲み物にはアルコールが入っている。

那 个 喝咯 里 有 酒精。
ne²¹³ ko²¹³ ho²⁵ko li³¹ iəu³¹ tɕiu³¹tein²²
DEM CLF drinks inside have alcohol

アルコール入りの飲み物

加 了 酒精 咯 喝咯
tɕia²² liao tɕiu³¹tein²² ko ho²⁵ko
add PRF alcohol POSS drinks

5_18 あの人はお金を持っている。

那 个 人 有 钱。
ne²¹³ ko²¹³ zɛn²⁴ iəu³¹ dziei²⁴
DEM CLF person have money

お金持ちの人

有 钱 人
iəu³¹ dziei²⁴ zɛn²⁴
have money person

5_19 おまえのところには犬がいるか？

你 那儿 有 狗 *毛 啊？⁴
n³¹ ner²¹³ iəu³¹ tɕiau³¹ mau⁴⁴ a
2SG there have dog NEG Q

犬のいる人

有 狗 咯 人
iəu³¹ tɕiau³¹ ko zɛn²⁴
have dog POSS person

5_20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？

你 带 笔 *毛 啊？
n³¹ tai²¹³ pi²⁵ mau⁴⁴ a
2SG bring pen NEG Q

⁴ “毛啊”の発音はよく[ma³¹]になる。

ペンを持っている人

带 了 笔 咯 人
tai²¹³ liao pi⁵ ko zen²⁴
bring PRF pen POSS person

5_21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

那 个 人 拿 到 一 支 笔 在。
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ na²⁴ tau³¹ i⁵ tsa⁵ pi⁵ dzai⁴⁴
DEM CLF person take CONT 1 CLF pen PROG

5_22 あの人は運がいい。

那 个 人 运气 甩 好。
ne²¹³ ko²¹³ zen²⁴ zun⁴⁴dzi²¹³ suai³¹ hau³¹
DEM CLF person luck very well

幸運な人

运气 甩 好 咯 人
zun⁴⁴dzi²¹³ suai³¹ hau³¹ ko zen²⁴
luck very well POSS person

5_23 ここは石が多い。

达儿 石头 甩 多。
tar²¹³ sa²⁴diau²⁴ suai³¹ to²²
here stone quite many

石の多い土地

石头 多 咯 地方
sa²⁴diau²⁴ to²² ko di⁴⁴fau²²
Stone many POSS place

5_24 その部屋には椅子が三つある。

那 个 房 里 有 三 把 椅子。
ne²¹³ ko²¹³ fəu²⁴ li³¹ iəu³¹ san²² pa³¹ i²¹³tsɿ
DEM CLF room inside have 3 CLF chair

三つ椅子のある部屋

有 三 把 椅子 咯 房 里
iəu³¹ san²² pa³¹ i²¹³tsɿ ko fəu²⁴ li³¹
have 3 CLF chair POSS room inside

5_25 テーブルの上にスプーンがある.

桌子 上 有 个 瓢羹.
 tsoʔ⁵tsɿ̃ ʂəu⁴⁴ iəu³¹ ko²¹³ biau²⁴tein²²
 table on have CLF spoon

スプーンのあるテーブル

有 瓢羹 咯 桌子
 iəu³¹ biau²⁴tein²² ko tsoʔ⁵tsɿ̃
 have spoon POSS table

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある.

那 个 瓢羹 在 桌子 高面.
 ne²¹³ ko²¹³ biau²⁴tein²² dzai⁴⁴ tsoʔ⁵tsɿ̃ kau²²miei⁴⁴
 DEM CLF spoon at table above

テーブルにあるスプーン

桌子 上 咯 瓢羹
 tsoʔ⁵tsɿ̃ ʂəu⁴⁴ ko biau²⁴tein²²
 table above POSS spoon

5_27 そのペンは私のだ. / そのペンは太郎のだ.

那 支 笔 是 我 咯.
 ne²¹³ tʂaʔ⁵ piʔ⁵ ʂɿ̃⁴⁴ ŋo³¹ ko
 DEM CLF pen COP 1SG POSS

那 支 笔 是 太郎 咯.
 ne²¹³ tʂaʔ⁵ piʔ⁵ ʂɿ̃⁴⁴ dai²¹³nəu²⁴ ko
 DEM CLF pen COP PSN POSS

私のペン / 太郎のペン

我 咯 笔
 ŋo³¹ ko piʔ⁵
 1SG POSS pen

太郎 咯 笔
 dai²¹³nəu²⁴ ko piʔ⁵
 PSN POSS pen

5_28 昨日, 学校で火事があった.

昨日 学校 发 了 火.
 dzuo²⁴orʔ⁵ cio²⁴ciau⁴⁴ faʔ⁵ liao ho³¹
 yesterday school happen PRF fire

5_29 私は明日用事があります.

我 明日 有 事.

ŋo³¹ mian²⁴or⁵ iəu³¹ sɿ⁴⁴

1SG tomorrow have thing

5_30 (この世には) お化けなんていない.

达 个 世界 上 毛得 鬼.

ta²¹³ ko²¹³ ʂl²¹³kai²¹³ ʂəu⁴⁴ mau⁴⁴te⁵ kui³¹

DEM CLF world in NEG ghost

5_31 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる.

那儿 有 说 英语 咯 人,

ner²¹³ iəu³¹ ʂye⁵ in²²zu³¹ ko zen²⁴

there have speak English POSS person

也 有 不 说 英语 咯 人.

ie³¹ iəu³¹ pu⁵ ʂye⁵ in²²zu³¹ go zen²⁴

also have NEG speak English POSS person

5_32 私より英語ができる人は (ほかに/もつと) います.

比 我 英语 扎实 咯 人 多得很.

pi³¹ ŋo³¹ in²²zu³¹ tsa⁵ʂl²⁴ ko zen²⁴ to²²te⁵hei³¹

than 1SG English well POSS person more

5_33 ちょっとあなたにお願いがあります.

我想 找你 帮 个 忙.

ŋo³¹ eiəu³¹ tsau³¹ n³¹ pəu²² ko²¹³ məu²⁴

1SG want find 2SG give CLF help

5_34 冬の雨

冬天 咯 雨

tən²²diei²² ko zu³¹

Winter POSS rain

東京の家

东京 咯 屋

tən²²tein²² ko u⁵

Tokyo POSS house

5_35 彼の泳ぎ／李さんの小説／*犬の鳴き声／*火山の爆発／*車の運転⁵

他	咯	泳	姿
na ²²	ko	zun ³¹	tsɿ ²²
3SG	POSS	swim	gesture

小李	咯	小説
ɛiau ³¹ ni ³¹	ko	ɛiau ³¹ ʂye ²⁵
PSN	POSS	fiction

狗	叫	咯	声音
teiau ³¹	go ²⁴	ko	ʂan ²² in ²²
dog	scout	POSS	voice

火山	咯	爆发
ho ³¹ san ²²	ko	pau ²¹³ fa ²⁵
volcano	POSS	eruption

车	咯	行驶
dza ²²	ko	ɛin ²⁴ ʂl ³¹
car	POSS	driving

5_36 李さんのお母さん

小李	咯	妈妈
ɛiau ³¹ ni ³¹	ko	ma ²² ma ²²
PSN	POSS	mother

机の横に来て！／机の前に来て！／*机に来て！⁶

到	桌子	旁边	来！
tau ²¹³	tso ²⁵ tsɿ	bəu ²⁴ piei ²²	nai ²⁴
arrive	table	beside	come

到	桌子	前面	来！
tau ²¹³	tso ²⁵ tsɿ	dziei ²⁴ miei ⁴⁴	nai ²⁴
arrive	table	front	come

あの人の次

那	个	人	咯	后面
ne ²¹³	ko ²¹³	zen ²⁴	ko	həu ⁴⁴ miei ⁴⁴
DEM	CLF	person	POSS	back

⁵ 一般的には“狗叫”，“火山爆发”，“开车”を使用する。

⁶ 「机に来て！」に対応する翻訳がない。

5_37 バラの花びら

玫瑰 (略) 花瓣
mi²⁴kui²² ko hua²²pei²¹³
rose POSS petal

果物のナイフ
水果 刀
ɕy³¹ko³¹ tau²²
fruit knife

紙の飛行機
紙 飞机
tɕ³¹ fi²²tei²²
paper airplane

チューリップの絵
郁金香 略 画
zu²¹³tein²²ciəu²² ko hua⁴⁴
tulip POSS painting

花の匂い
花 香
hua²² ciəu²²
flower perfume

英文の手紙
英文 信
in²²un²⁴ ein²¹³
English letter

日本語の先生
日语 老师
or⁵zu³¹ nau³¹si²²
Japanese teacher

井戸の水
井 水
teian³¹ ɕy³¹
well water

雨の日

落 雨 咯 日子
 noʔ⁵ zu³¹ ko orʔ⁵tsɿ
 fall rain POSS day

5_38 妹の花子

花子 妹妹
 hua²²tsɿ mi⁴⁴mi⁴⁴
 PSN young sister

妹の花子は今日学校にきた。

花子 妹妹 今日 到 学校 来 了
 hua²²tsɿ mi⁴⁴mi⁴⁴ tein²²orʔ⁵ tau²¹³ ɕio²⁴ɕiau⁴⁴ nai²⁴ liao
 PSN young sister today arrive school come PRF

私の妹の花子は今日学校にきた。

我 妹妹 花子 今日 到 学校 来 了
 ŋo³¹ mi⁴⁴mi⁴⁴ hua²²tsɿ tein²²orʔ⁵ tau²¹³ ɕio²⁴ɕiau⁴⁴ nai²⁴ liao
 1SG young sister PSN today arrive school come PRF

社長の王さん

王 总
 uəu²⁴ tsən³¹
 PSN proprietary

5_39 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクした）。

隔壁 朋友 爸爸 咯 车胎 昨日 突然 炸 了。
 kaʔ⁵piaʔ⁵ bən²⁴iu³¹ pa⁴⁴pa⁴⁴ ko dza²²dai²² dzuo²⁴orʔ⁵ dəuʔ⁵zei²⁴ tsa²¹³ liao
 neighbour friend father POSS tire yesterday suddenly burst PRF

略号一覧

1PL	first person · plural	一人称複数
2PL	second person · plural	二人称複数
3PL	third person · plural	三人称複数
1SG	first person · singular	一人称単数
2SG	second person · singular	二人称単数
3SG	third person · singular	三人称単数
BDYP	body part	身体部位
CLF	classifier	類別詞
CONT	continuative	継続
COP	copula	コピュラ
DEM	demonstrative	指示詞
NEG	negative	否定
PTCL	particle	小詞
PASS	passive	受身
PRF	perfect	完了
PSN	person name	人名
PL	plural	複数
POSS	possessive	所有
POT	potential	可能
PREP	preposition	前置詞
PROG	progressive	進行
Q	question marker	疑問マーカー
RES	resultative	結果
SG	singular	単数

参考文献

陈有恒.1989.『蒲圻方言』华中师范大学出版社
趙元任.1948.『湖北方言調查報告』商務印書館

執筆者連絡先 : choueishi_zrs@163.com

原稿受理 : 2023 年 1 月 31 日

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

漢語諸暨方言:

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」
「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報
構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」

Chinese Zhuji Dialect:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’,
‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’,
‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and
nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation,
adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

趙天鉞

Zhao Tiancheng

静岡大学人文社会科学研究所
Graduate School of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「受動表現」, 「アスペクト」, 「ヴォイスとその周辺」, 「モダリティ」, 「他動性」, 「所有・存在表現」, 「連用修飾複文」, 「情報構造と名詞述語文」, 「情報構造の諸要素」, 「否定, 形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は10個のアンケート項目に対する漢語諸暨方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this introduction is to offer support to those trying to understand the following data on Chinese Zhuji Dialect. The purpose of this paper is to offer data on Chinese Zhuji Dialect regarding the 10 provided sentences.

キーワード: 受動表現 アスペクト ヴォイス モダリティ 所有・存在表現

Keywords: Passive expressive, Aspect, Modality, Voice and related expressions, Expressions of possession and existence

0. はじめに

本節は漢語諸暨方言の特集データを読み解くための簡単な紹介である。



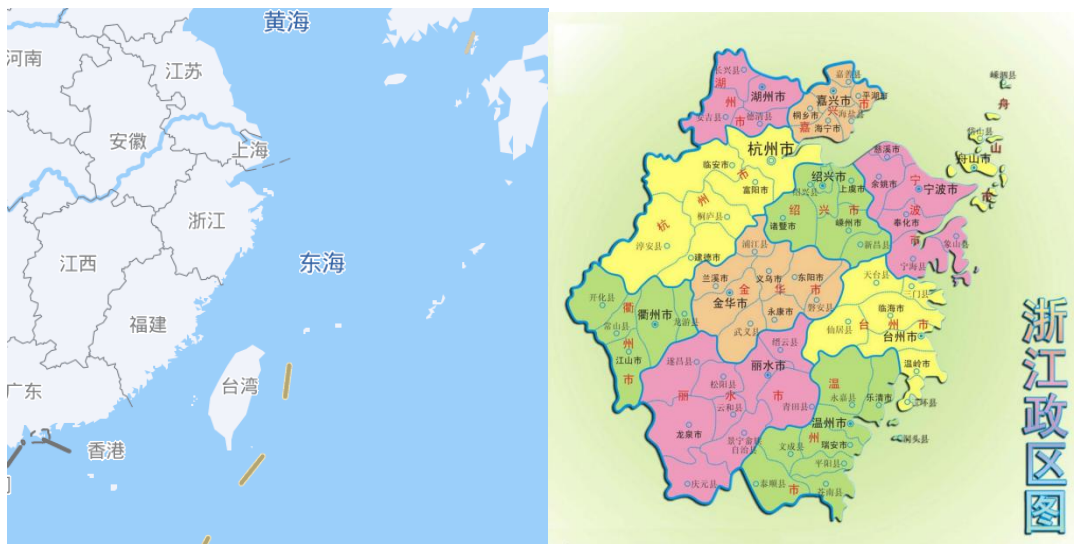
本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

0.1. 諸暨紹介

諸暨市（しょき-し）は中国浙江省紹興市の管轄下にある県級市で、浙江省中北部、濮陽河中流域に位置し、濮陽山と龍門山の間にある。地形的に見ると、諸暨市は南から北に向かって緩やかに傾斜しており、東、南、西には低い山と丘があり、北向きの開水路型断層盆地を形成している。

諸暨は東に柯橋と嵊州、南に東陽と義烏、西に浦江と桐廬、北に蕭山と富陽に隣接している。座標は東経 119 度 5 分～120 度 32 分、北緯 29 度 21 分～29 度 59 分である。諸暨という名前の由来は、古代皇帝禹が天下の諸侯をここに集めたという意味（諸=諸侯、暨=集まる）による。春秋時代、諸暨は越の都であった。諸暨は紀元前 222 年に郡として設立され、1989 年に郡から市に変わった。2,200 年以上の歴史がある。諸暨の面積は 2316.24 平方キロメートルで、現在、3 つの街道、18 の鎮と 1 つの郷を管轄し、永住者は 122 万人である。そのうち、0 歳から 14 歳の人口は 15 万人(12%)、15 歳から 59 歳の人口は 79 万人(65%)、60 歳以上の人口は 28 万人(23%)である。現在 0 歳から 14 歳の人は方言を理解できるが、ほとんど使用しない。

諸暨は農業のほか、真珠の特産地でもある。真珠の生産量は、全国では 80%、世界では 70% を占めている。真珠、香榧(木の实)、茶は「諸暨三宝」と呼ばれている。



0.2. 諸暨方言

諸暨のほとんどの地域の方言は、呉語区太湖片（グループ）臨紹小片に属している。異なる地域による音韻の違いは大きいですが、語彙の違いは小さく、文法は基本的に同じである。諸暨方言は、濁音や入声などの音声現象を完全に保持し、7つの声調を持っている。孟守介(2006)は趙元任(1935)の諸暨方言の声調についての研究を基礎にして、より深く研究した結果、一文字の発音の場合は7つの声調があり、連続変調の場合は8つとなることを明らかにした。それは「平上去入」の四声が声母の清濁によってそれぞれ陰陽に分かれたためであるという。

本特集の諸暨方言例文は筆者が作成したものである。筆者は1998年諸暨市生まれ、高校卒業までは諸暨市に住んでいた。

0.3. 音韻

以下音韻に関するデータは孫宜志ほか(2019)によるものであり、これは1981年諸暨市生まれの話者から採集したものである。孫宜志ほか(2019)による音韻のデータは簡体字である。下記の表は筆者が繁体

字に書き直したものである。

声母 32 個(零声母を含む)

破裂音	無声	p 八兵	p ^h 派片	t 多東	t ^h 討天	k 高官	k ^h 開看
	有声		b 病爬	d 甜毒		g 共蒸	
破擦音	無声	ts 資早	ts ^h 刺草	tc 酒主	tc ^h 清輕	tʃ 鷄寄	tʃ ^h 溪器
	有声	dz 城愁	dz 全柱		dʒ 騎棋		
摩擦音	無声	f 飛風	s 絲三	ɕ 想书	ʃ 西洗	h 好烘	
	有声	v 飯肥	z 字賊	z 謝邪	ʒ 移衣		
側面接近音	有声			l 老藍			
鼻音	有声	m 表明	n 脑南	ŋ 熬顏			

零声母 Ø 月活

韻母 43 個([ə]と成節鼻音[m][n][ŋ]を含む)

y 雨靴鬼	ɿ 猪師絲	u 苦路	iu 油後
	ɿ 米戲二		
ɛ 炭山		uɛ 关慣	
ʌ 排鞋	ia 写夜	ua 快怪	ɻu 歌坐
o 茶牙			
e 開賠			
ɔ 宝飽	io 笑橋		
ei 豆走			
ə 南半	io 權冤	uə 官寬	əɿ 耳
ã 硬争	iã 響讓		
ɒ̃ 糖王		u ɒ̃ 光框	
oŋ 東梦	ioŋ 兄用		
en 寸春		uen 滾困	
in 心根			
aʔ 塔鴨	iaʔ 藥削	uaʔ 刮	
oʔ 活骨	ioʔ 月橋		
əʔ 盒十	ieʔ 接貼		
m 姆	n 耳	ŋ 五	

声調 7 個

陰平、陰去	55	東該灯風通開天春凍
陽平	13	門龍牛油銅皮糖紅
陰上	42	懂古鬼九統苦討草
陽上	242	買老五有動罪近後
陽去	33	壳路硬乱洞地飯樹
陰入	5	谷急刻百搭節拍塔切
陽入	13	六麦葉月毒白盒罰

本稿の音韻標記は孫宜志ほか(2019)に提示された音韻体系に基づく。単音節の声調は 7 個であり、0.2

で述べたように声調が連続変調の場合は8つとなる。例文に21と表記される声調はその連続変調により現れるものである。漢字表記については一部同音字を使用している。

孫宜志ほか(2019)における調査には老年男性(1952)のデータもあり、若い男性(1981)とは下記のような相違が見られる。なお、下記のṽはvの鼻音化母音を表す。

- I. ṽがãになる, u ṽがuãになる
- II. oŋがomになる, ioŋがiomになる
- III. uoʔがなくなる
- IV. 陰平調が55から544にかわる

0.4. 文法

諸暨方言が中国語の標準語と比べて、特徴がある文法は以下の通りである。以下の例のIPAは孫宜志ほか(2019)によるものであり、文字とグロスは筆者によるものである。

0.4.1. 量名構造

例のように助数詞「张」と名詞「桌床」を結びつけて主語として使用するのとは標準中国語では非文法的な構造であるが、諸暨方言には存在する。このような構造は量名構造と呼ばれる。以下の例は魏业群・崔山佳(2016)によるものである。

魏业群・崔山佳(2016)が諸暨方言の量名構造の特徴を以下のようにまとめている。

- 量名構造は動詞の前に置かれた時(CLF+N+V)定を表す。

0_1 この机は私が買ったものである。

张	桌床	是	我	买	葛。
tsã ⁵⁵	tsoʔ ⁵ zã ²¹	zəʔ ⁵	ŋxu ²⁴²	ma ²⁴²	kr ³³
CLF	table	COP	1SG	buy	NMLZ

- 動詞の後ろに置かれた時は(V+CLF+N)アクセントと文脈から定と不定を判断する。
- アクセントで量詞が強調された場合、定を表し、名詞が強調された場合、不定を表す。
- 会話が前文あるいは会話の環境から指定されるものが分かる場合、定を表す。

0_2 本を一冊買ってもいいですか？/この本を買ってもいいですか？

买	本	书	好	弗	好？
ma ²⁴²	pen ⁴²	ɛy ⁵⁵	ho ⁴²	fəʔ ²¹	ho ⁴²
buy	CLF	book	good	NEG	good

- 量名構造と形容詞の関係は量名構造と動詞の関係と同じである。

0_3 このテーブルは赤い。

张	桌床	是	红	颜色	葛。
tsã ⁵⁵	tsoʔ ⁵ zã ²¹	zəʔ ⁵	oŋ ¹³	ŋe ²⁴² səʔ ⁵	kr ³³
CLF	table	COP	red	color	NMLZ

0.4.2. 判断文

下記の骆锤炼(2010)による例では,二つの「是」を連続して使っている.骆锤炼(2010)は諸暨方言の「是」について以下のように述べている.一つ目の「是」[ze¹³]には二つの意味がある:動詞の前に置かれて判断を表すことと,「是」[zə²⁵]と組み合わせて強調のマーカーになることである.二つ目の「是」[zə²⁵]は判断を表す.入声があるので,アクセントを置いて強く発音するのはできない.

0_4 このことは確かにあなたのせいだ.
 件 事体 是 是 尔 错.
 dzie²⁴² zɿ¹³tɰ⁴² ze¹³ zə²⁵ n²⁴² tsɰ⁵⁵
 CLF matter COP COP 2SG wrong

0.5. 語彙

諸暨方言が中国語の標準語と比べて,特徴がある語彙は以下の通りである.以下の例のIPAは孙宜志ほか(2019)によるものであり,文字とグロスは筆者によるものである.

0.5.1. 「没」と「没得」

王洪聡・马宏程(2013)は諸暨方言の「没」と「没得」について研究している.以下に王洪聡・马宏程(2013:98-99)の内容を筆者がまとめたものである.まずは諸暨方言における「没」についてのものを示す.

- ① 「没」+動作を表す動詞「打,烧,跳,唱,喝,困(打つ,焼く,踊る,歌う,飲む,寝る)」
- ② 「没」+方向を表す動詞「来,去,上,下(来る,行く,上がる,降りるなど)」
- ③ 「没」+認識を表す動詞「晓得,认得(分かる,知る)」

前文「没」+動詞(①②③)の意味は今まで発生したことに対する否定を表す.

- ④ 「没」+形容詞「好,大,快(良い,大きい,早い)」
 「没」+形容詞の意味は物の性質或いは状態に対する否定を表す.
- ⑤ 「没」+名詞「工夫,条件(余裕,条件)」
 「没」+名詞の意味はその名詞の所有を否定する

次に、「没得」についての内容を示す.

- 1) 名詞+「没得」+動詞:その名詞の所有を否定する

0_5 お金がない.

钞票 没得 用.
 tsɰ⁴²pɰ⁴² ma²⁵tə²⁵ ioŋ³³
 Money NEG use

- 2) 名詞+「没得」+動詞:その動作が許されない或いはできない

0_6 宿題をしないと遊ばせない.

作业 弗 做 好 没得 游戏.
 tso²⁵nie²¹³ fə²¹ tsɰ⁵⁵ ho⁴² ma²⁵tə²⁵ iu¹³ŋ³³
 Homework NEG do good NEG game

3) 名詞+「没得」+動詞+「+过/着过」：今まで発生したことに対する否定を表す。

0_7 彼はこの服をまだ着ていない。

割 件 衣裳 渠 没得 穿 过。
 kɿ²¹ dzie²⁴² ʒl²¹zã²⁴² dʒl²⁴² maʔ⁵təʔ⁵ tsʰə⁵⁵ kɿu³³
 DEM CLF clothes PRN3 NEG wear PAST

4) 名詞+「没得」+形容詞

「没得」+形容詞の意味は物の性質或いは状態に対する一部の否定を表している。「あんまり...ない」に相当する。

0_8 彼はこの二日あんまり気分がよくない。

渠 割 两 日 心情 没得 好。
 dʒl²⁴² kɿ²¹ liã¹³ nieʔ⁵ ein¹³³dzin⁴² maʔ⁵təʔ⁵ hɔ⁴²
 3SG DEM two day feeling NEG good

5) 「没得」+名詞：事に対する否定と感嘆を表す。

0_9 こんなことありえない。

没得 割 种 事体 葛。
 maʔ⁵təʔ⁵ kɿ²¹ tsoŋ⁵⁵ zɿ¹³tʰ⁴² kɿ³³
 NEG DEM CLF matter NMLZ

0.5.2. 後附形態素「頭」

孟守介(1984)は「頭」(頭)が、身体部位と助数詞としての意味のほかに、後附形態素として五つの異なる使用する用法を持つ。孟守介(1984)による例は以下の通り。

- | | |
|--------------|-----------------------|
| ① 名詞 | 夜头 (夜) |
| ② 価値を表す述語 | 哭头 (泣く価値, 否定を表す場合が多い) |
| ③ 嫌な感情を表す形容詞 | 甜滋头 (甘さがあったが, おいしくない) |
| ④ 程度を表す形容詞 | 亮头 (非常に明るい) |
| ⑤ 時間を表す副詞 | 吃饭头 (ご飯を食べている時) |

0.5.3. 人称代名詞

諸方言の人称代名詞の複数形は二つの字の合音である。人称代名詞の複数形と単数形は全部単音節であり、声調も全部同じである。単数形と複数形の声母は対応する。更に人称代名詞の複数形は全て[A]で終わる。

	単数	複数
1 人称	我[ŋɿu ²⁴²]	{我拉} [ŋA ²⁴²]
2 人称	尔[n ²⁴²]	{尔拉} [niA ²⁴²]
3 人称	渠[dʒl ²⁴²]	{渠拉} [dziA ²⁴²]

0.5.4. 「吃」

下の例のように, 諸暨方言の「食べる」と「飲む」には全て「吃」が使われている。以下の例は筆者の作例である。

諸暨方言	標準中国語	日本語
吃饭	吃饭	ご飯を食べる
吃粥	喝粥	お粥を食べる
吃水	喝水	水を飲む
吃茶	喝茶	お茶を飲む
吃药	吃药(药片)	薬を飲む(錠剤)
吃药	喝药(药水)	薬を飲む(水薬)

略語一覽

1PL	first person · plural	一人称複数
2PL	second person · plural	二人称複数
3PL	third person · plural	三人称複数
1SG	first person · singular	一人称单数
2SG	second person · singular	二人称单数
3SG	third person · singular	三人称单数
ANT	anterior	完了
AUX	auxiliary	助動詞
CAUS	causative	使役
CLF	classifier	量詞
CONJN	conjunction	接續詞
COP	copula	コピュラ
DEM	demonstrative	指示詞
DIM	diminutive	指小
EXP	experience	經驗
F	feminine	女性
HYP	hypothetical	假定
INCH	inchoative	起動
M	masculine	男性
NAME	proper name	固有名詞
NEG	negation, negative	否定
NMLZ	nominalizer/nominalization	名詞化
PASS	passive	受身
POSS	possessive	所有
PREP	preposition	前置詞
PRF	perfect	完了
PROG	progressive	進行
PSN	person name	人名
PTCL	particle	小詞, 小辭
RES	resultative	結果

参考文献

- 骆锤炼. 2010. 「诸暨枫桥方言的判断句」. 『宁夏大学学报』: 60-64.
- 孟守介. 1984. 「诸暨话中后附语素“头”的分析」. 『苏州铁道师院学报』: 39-49.
- 孟守介. 2006. 「诸暨话的声调与连续变调」. 『苏州科技学院学报(社会科学版)』.
- 孙宜志等. 2019. 『浙江方言资源典藏-诸暨』. 浙江大学出版社.
- 王淇聪·马宏程. 2013. 「论诸暨方言的否定词“没”, “没得”」. 『安徽文学』: 98-100.
- 魏业群·崔山佳. 2016. 「诸暨方言量名结构的考察」. 『语言研究』: 67-72.
- 赵元任. 1928. 『现代吴语的研究』. 清华学校研究院丛书第四种, 科学出版社.

1. 受動表現

1_1 李さんは王さんに叩かれた.

小李	得	小王	敲	得	去	啊.
ei ⁴² ŋ ²⁴²	tə [?]	ei ⁴² vā ¹³	k ^h o ⁵⁵	tə [?]	te ^h y ⁵⁵	A ³³
PSN	PASS	PSN	hit	AUX	go	PRF

1_2a 李さんは王さんに足を踏まれた.

小李	得	小王	踩	上	一	脚.
ei ⁴² ŋ ²⁴²	tə [?]	ei ⁴² vā ¹³	ts ^h A ²¹	zā ³³	ie [?]	teia [?]
PSN	PASS	PSN	step on	RES	one	leg

1_2b 李さんは王さんに足を踏まれた.

小李	个	脚	得	小王	踩	得	去	啊.
ei ⁴² ŋ ²⁴²	k ^ɣ ⁵⁵	teia [?]	tə [?]	ei ⁴² vā ¹³	ts ^h A ²¹	tə [?]	te ^h y ⁵⁵	A ³³
PSN	POSS	leg	PASS	PSN	step on	AUX	go	PRF

1_3 李さんは王さんに財布を盗まれた.

小李	个	钱包	得	小王	偷	得	去	啊?
ei ⁴² ŋ ²⁴²	k ^ɣ ⁵⁵	dzie ¹³ po ⁵⁵	tə [?]	ei ⁴² vā ¹³	th ^{ei} ⁵⁵	tə [?]	te ^h y ⁵⁵	A ³³
PSN	POSS	wallet	PASS	PSN	steal	AUX	go	PRF

1_4 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった.

昨日子	夜勒,	小人	哭	得	我	根本	没	睡熟.
zā ¹³ nie [?] ts ^ɿ ³³	iA ³³ lə [?]	ɛI ³³ nin ³³	k ^h o [?]	tə [?]	ŋɣu ²⁴²	kin ⁵⁵ pen ⁴²	ma [?]	k ^h uen ⁴² zo [?] ¹³
yesterday	night	baby	cry	RES	1SG	totally	NEG	sleep

1_5a 新しいビルが (李さんによって) 建てられた.

小李	新	造	上	一	幢	楼.
ei ⁴² ŋ ²⁴²	ein ⁵⁵	zo ²⁴²	zā ³³	ie [?]	dz v [~] ²¹	lei ¹³
PSN	new	make	RES	one	CLF	building

1_5b 新しいビルが (李さんによって) 建てられた.

割	楼	是	小李	新	造	葛.
k ^ɣ ²¹	lei ¹³	zə [?] ¹³	ei ⁴² ŋ ²⁴²	ein ⁵⁵	zo ²⁴²	k ^ɣ ³³
DEM	building	COP	PSN	new	make	NMLZ

1_6 カナダではフランス語が話されている.

加拿大	个	人	是	讲	法语	葛.
dzia ⁵⁵ na ²¹ da ³³	k ^ɣ ⁵⁵	nin ¹³	zə [?] ¹³	kā ⁴²	fā [?] y ²⁴²	k ^ɣ ³³
Canada	POSS	person	COP	speak	French	NMLZ

1_7 財布が (李さんに) 盗まれた.

钱包	得	小李	偷	得	去	啊.
dzie ¹³ po ⁵⁵	təʔ ⁵	eiə ⁴² ŋ ²⁴²	θei ⁵⁵	təʔ ⁵	te ^{hy} ⁵⁵	A ³³
wallet	PASS	PSN	steal	AUX	go	PRF

1_8 壁に絵が掛けられている.

墙	高墩	挂	了	一	幅	画.
dziā ²¹	ko ⁵⁵ t ṽ n ⁴²	ko ⁵⁵	le ³³	ieʔ ⁵	foʔ ⁵	o ³³
wall	high place	hang	PRF	one	CLF	picture

1_9 李さんは王さんに / から愛されている.

小王	爱	小李.
eiə ⁴² vā ¹³	e ⁵⁵	eiə ⁴² ŋ ²⁴²
PSN	love	PSN

1_10a 李さんは王さんに / から「…」と言われた.

小王	得	小李	讲: …	/小王	得	小李	话: …
eiə ⁴² vā ¹³	təʔ ⁵	eiə ⁴² ŋ ²⁴²	kā ⁴²	eiə ⁴² vā ¹³	təʔ ⁵	eiə ⁴² ŋ ²⁴²	o ³³
PSN	PREP	PSN	speak	PSN	PREP	PSN	speak

1_10b 李さんは王さんに / から「…」と言われた.

小李	听	小王	讲: …
eiə ⁴² ŋ ²⁴²	θin ²¹	eiə ⁴² vā ¹³	kā ⁴²
PSN	listen	PSN	speak

1_10c 李さんは王さんに呼ばれて, 今王さんの部屋に行っています.

小李	得	小王	喊	得	去	啊,
eiə ⁴² ŋ ²⁴²	təʔ ⁵	eiə ⁴² vā ¹³	he ⁵⁵	təʔ ⁵	te ^{hy} ⁵⁵	A ³³
PSN	PASS	PSN	call	AUX	go	PRF

介歇	来客	小王	房间	里头.
ka ³³ eiə ^{ʔ5}	le ¹³ k ^{ha} ^{ʔ5}	eiə ⁴² vā ¹³	v ṽ ²¹ ke ⁴²	ŋ ¹³ dei ³³
present	PROG	PSN	room	DEM

1_10d 王さんが李さんと呼んで, 李さんは今王さんの部屋に行っています.

小王	喊	小李	过去,	小李	介歇.
eiə ⁴² vā ¹³	he ⁵⁵	eiə ⁴² ŋ ²⁴²	kuo ⁵⁵ te ^{hy} ⁵⁵	eiə ⁴² ŋ ²⁴²	ka ³³ eiə ^{ʔ5}
PSN	call	PSN	go	PSN	present

来客	小王	房间	里头.
le ¹³ k ^{ha} ^{ʔ5}	eiə ⁴² vā ¹³	v ṽ ²¹ ke ⁴²	ŋ ¹³ dei ³³
PROG	PSN	room	DEM

2. アスペクト

2_1 王さんはもう来た.

小王	已经	来	啊.
ei ⁴² vã ¹³	ʒl ¹³ tein ⁵⁵	le ¹³	A ³³
PSN	already	come	PRF

2_2 王さんはまだ来ていない.

小王	还	没	来.
ei ⁴² vã ¹³	ve ¹³	ma [?] ⁵	le ¹³
PSN	still	NEG	come

2_3a 王さんはまだ来ない.

小王	还	弗	来.
ei ⁴² vã ¹³	ve ¹³	fə [?] ²¹	le ¹³
PSN	still	NEG	come

2_3b 王さんはなぜまだ来ないの? 何かあったんじゃない? 彼の家に電話してみようか?

小王	为鞋只	还	弗	来?
ei ⁴² vã ¹³	ve ¹³ A ²¹ tsə [?] ⁵	ve ¹³	fə [?] ²¹	le ¹³
PSN	why	still	NEG	come

是	弗	是	有	鞋只	事体?
zə [?] ¹³	fə [?] ²¹	zə [?] ¹³	iu [?] ²⁴²	A ¹³	zi ¹³ tʰ ⁴²
yes	NEG	yes	have	PTCL	matter

打电话	到	渠	屋	里厢	问	问	看?
tã ²¹ de ³³ o ³³	tə ³³	dʒl ²⁴²	uo [?] ⁵	ŋ ²¹ eiã ⁴²	mən ³³	mən ³³	k ^h ə ⁵⁵
call	arrive	3SG	house	inside	ask	ask	try

2_4a 王さんはもう (すぐ) 来る.

小王	已经	要	来	啊.
ei ⁴² vã ¹³	ʒl ¹³ tein ⁵⁵	io ⁵⁵	le ¹³	A ³³
PSN	already	want	come	PRF

2_4b 王さんはもう (すぐ) 来る.

小王	马上	来	啊.
ei ⁴² vã ¹³	mo ¹³ zã ³³	le ¹³	A ³³
PSN	right away	come	PRF

2_4a と 2_4b は語彙に違いがあり, 意味に違いがない.

2_5 (あ!) 王さんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

小王 来 啊.
eiɔ⁴²vã¹³ le¹³ A³³
PSN come PRF

2_6 雨だ。 / 雨が降ってきた。

落 雨 啊。 / 雨 落 落来 啊。
loʔ¹³ y²⁴² A³³ y²⁴² loʔ¹³ loʔ¹³le⁴² A³³
fall rain PRF rain fall INCH PRF

2_7 おととい小王が来たよ。

前日子 小王 来 过 啊。
zie¹³nieʔ⁵tsi³³ eiɔ⁴²vã¹³ le¹³ kxu³³ A³³
The day before yesterday PSN come EXP PRF

2_8 おととい小王は来なかったよ。(単純な事実の否定)

前日子 小王 没 来。
zie¹³nieʔ⁵tsi³³ eiɔ⁴²vã¹³ maʔ⁵ le¹³
The day before yesterday PSN NEG come

2_9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

妹 个 苹果 我 已经 吃 掉 啊。
me³³ kɣ⁵⁵ bin²¹kxu⁴² ŋxu²⁴² ʒl¹³tein⁵⁵ te^{hieʔ5} tio²¹ A³³
DEM CLF apple 1SG already eat ANT PRF

2_10 王さんは私のパソコンを壊した。

小王 得 我 个 电脑 弄 得 倒掉 啊。
eiɔ⁴²vã¹³ təʔ⁵ ŋxu²⁴² kɣ⁵⁵ die³³no²⁴² noŋ³³ təʔ⁵ tɔ⁴²tio²¹ A³³
PSN PREP 1SG POSS computer do RES pour PRF

2_11 私はあのリンゴをまだ食べていない。

我 还 没 吃 妹 个 苹果。
ŋxu²⁴² ve¹³ maʔ⁵ te^{hieʔ5} me³³ kɣ⁵⁵ bin²¹kxu⁴²
1SG still NEG eat DEM CLF apple

2_12 私は今まだリンゴを食べたくない。

我 介歇 还 弗 想 吃 苹果。
ŋxu²⁴² ka³³eiə²⁵ ve¹³ fəʔ²¹ eiã⁴² te^{hieʔ5} bin²¹kxu⁴²
1SG present still NEG think eat apple

2_13 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています/食べているところです.

渠 介歇 来客 吃 妹 个 苹果.
 dʒl²⁴² kA³³ɕieʔ⁵ le¹³kʰaʔ⁵ te^hieʔ⁵ me³³ kɻ⁵⁵ bin²¹kɻu⁴²
 3SG present PROG eat DEM CLF apple

2_14 皆がちょうど議論していると, 彼が入ってきた

{我拉}来客 讲 话 个 辰光, 渠 进 来 啊.
 ŋA²⁴² le¹³kʰaʔ⁵ kã⁴² o³³ kɻ⁵⁵ zeŋ²¹kuã⁴² dʒl²⁴² tein⁵⁵ le¹³ A³³
 1PL PROG speak words POSS time 3SG enter come PRF

2_15 私は聞いていますよ.

我 来客 听.
 ŋɻu²⁴² le¹³kʰaʔ⁵ tʰin²¹
 1SG PROG listen

2_16 窓が開いている.

窗盘门 开 起 客.
 tsʰã²¹bə²⁴²men²¹ kʰie⁵⁵ tʃŋ⁴² kʰa²¹
 window open rise PTCL

2_17 手に中国語辞典を1冊持っている.

手 里头 驮 了 一 本 汉语 词典.
 sei⁴² ŋ¹³dei³³ dɻu¹³ le³³ ieʔ⁵ pen⁴² hə⁵⁵y²⁴² dzi¹³tie⁴²
 hand DEM take PRF one CLF Chinese dictionary

2_18 壁に水墨画が1枚掛かっている.

墙 高墩 挂 了 一 幅 水墨画.
 dziã²¹ kɔ⁵⁵t n̄ⁿ⁴² ko⁵⁵ le³³ ieʔ⁵ fo²⁵ sɿ⁴²mo²¹³o³³
 wall high place hang PRF one CLF painting

2_19 今雪がちょうど降っています.

介歇 正好 来客 落 雪.
 kA³³ɕieʔ⁵ tsən³³hɔ⁴² le¹³kʰaʔ⁵ lo²¹³ ɕieʔ⁵
 present just PROG fall snow

2_20 白熱した討論が今行われているところだ.

介歇 扯淡 扯 得 很 闹热 客.
 kA³³ɕieʔ⁵ tsʰA²¹de²⁴² tsʰA²¹ tɔ²⁵ nie¹³ nɔ³³nieʔ⁵ kʰa²¹
 present talk talk RES very lively PTCL

2_21 彼らが会議をしている時, 外で雪が降りだした.

{渠拉} 来客 开会 个 辰光,
 dziA²⁴² le¹³kʰaʔ⁵ kʰie⁵⁵ve³³ kɿ⁵⁵ zen²¹kuã⁴²
 3PL PROG meeting POSS time

外头 开始 落 雪 啊.
 ŋA³³dei³³ kʰie⁵⁵sɿ⁴² loʔ¹³ cieʔ⁵ A³³
 outside begin fall snow PRF

2_22 私は毎朝新聞を読む／読んでいます.

我 日日 五更头 通 看 报纸.
 ŋɿu²⁴² nieʔ²¹nieʔ⁵ ŋ²¹kã²¹dei⁴² tʰoŋ⁵⁵ kʰə⁵⁵ pə⁵⁵tsɿ⁴²
 1SG everyday morning all look newspaper

2_23a あなたは(あなたの)お母さんに似ている.

尔 得 尔 姆妈 真 像 葛.
 n²⁴² təʔ⁵ n²⁴² m³³ma³³ tsən³³ ziã²⁴² kɿ³³
 2SG PREP 2SG mom true resemble NMLZ

2_23b あなたは(あなたの)お母さんに似ている.

尔 得 尔 姆妈 会 有 介 像 葛.
 n²⁴² təʔ⁵ n²⁴² m³³ma³³ ve³³ iu²⁴² ka⁵⁵ ziã²⁴² kɿ³³
 2SG PREP 2SG mom can have so resemble NMLZ

2_24 私はその頃毎日学校に通っていた.

我 妹 个 辰光 日日 通 去 上学.
 ŋɿu²⁴² me³³ kɿ⁵⁵ zen²¹kuã⁴² nieʔ²¹nieʔ⁵ tʰoŋ⁵⁵ te^hy⁵⁵ zã³³ioʔ¹³
 1SG DEM CLF time everyday all go go to school

2_25a 私は北京に行ったことがある.

我 到 北京 去 过 葛.
 ŋɿu²⁴² tə³³ pəʔ⁵tein⁴² te^hy⁵⁵ kɿu³³ kɿ³³
 1SG arrive Beijing go EXP NMLZ

2_25b 私は北京に行ったことがない.

我 没 去 过 北京.
 ŋɿu²⁴² maʔ⁵ te^hy⁵⁵ kɿu³³ pəʔ⁵tein⁴²
 1SG NEG go EXP Beijing

2_25c 私は北京に行ったことがない.

我 没 到 北京 去 过.
 ŋxu²⁴² ma²⁵ tɔ³³ po²⁵tein⁴² te^{hy}55 kxu³³
 1SG NEG arrive Beijing go EXP

2_25b と 2_25c は語法に違いがあり, 意味に違いがない.

2_26a やっとバスは走り出した/走り始めた.

公交车 终于 开 啊.
 koŋ⁵⁵teio⁴²ts^ho⁵⁵ tsoŋ⁵⁵y⁵⁵ k^hie⁵⁵ A³³
 bus finally leave PRF

2_26b 彼は作文を習い始めたばかりである.

渠 才 刚刚 开始 学 写 文章.
 dʒl²⁴² ze¹³ ko⁵⁵ko⁵⁵ k^hie⁵⁵sɿ⁴² io²¹³ eiA⁴² ven¹³ts^ɿ ɸ⁵⁵
 3SG just just now begin learn write essay

2_26c 齒車が回り始めた.

齿轮 旋 起来 啊.
 tsh¹42len¹³ zie³³ tʃ^h42le⁴² A³³
 cogs revolve INCH PRF

2_27 昨日彼女はずっと寝ていた.

昨日子 渠 一直 来客 睡觉.
 zā¹³nie²⁵tsɿ³³ dʒl²⁴² ie²⁵dzə²¹³ le¹³k^ha²⁵ k^huen⁴²ko⁵⁵
 yesterday 3SG always PROG sleep

2_28 私はそれをちょっと食べてみた.

我 尝了尝 妹 个 东西 个 味道.
 ŋxu²⁴² dzɔ^{~13}le³³dzɔ^{~13} me³³ kx⁵⁵ tom²¹ʃ⁴² kx⁵⁵ ml³³do²⁴²
 1SG taste DEM CLF stuff POSS flavor

2_29 このように書くのが正しいのかを見てください.

尔 看看 介割 写 对 弗 对.
 n²⁴² k^hə⁵⁵k^hə⁵⁵ kA²¹kə²⁵ eiA⁴² te⁵⁵ fə²⁵ te⁵⁵
 2SG look so write right NEG right

2_30 このテレビは私では修理できない. あなたがやってみて.

割 电视 我 修 弗 好, 尔 来 修 修 看.
 kx²¹ de³³zɿ³³ ŋxu²⁴² ei⁵⁵ fə²¹ hɔ⁴² n²⁴² le¹³ ei⁵⁵ ei⁵⁵ k^hə⁵⁵
 DEM TV 1SG repair NEG good 2SG come repair repair try

2_31 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。
 渠 得 妹 种 东西 分 得 大家。
 dʒl²⁴² təʔ⁵ me³³ tsoŋ⁵⁵ tom²¹ʃu⁴² fen⁵⁵ təʔ⁵ da³³ko³³
 3SG PREP DEM CLF stuff share RES everyone

2_32 さあ、（私たちは）行くよ！
 {我拉} 去 啊。
 ŋA²⁴² te^hy⁵⁵ A³³
 1PL go PRF

2_33 地球は太陽の周りを回っている。
 地球 绕 了 日头 旋。
 dʃ³³dziu¹³ ni^o³³ le³³ nieʔ²¹dei²⁴² zie³³
 earth circle PRF sun revolve

2_34 あの木は今にも倒れそうだ。
 妹 棵 树 看 起来 要 翻倒 啊。
 me³³ k^hɣu⁵⁵ zy³³ k^hə⁵⁵ tʃ^h42le⁴² io⁵⁵ fe⁴²tə⁴² A³³
 DEM CLF tree look INCH will turn over PRF

2_35a （私は）あやうく転ぶところだった。
 我 差滴 跌 得 去 啊。
 ŋɣu²⁴² ts^ho³³tieʔ⁵ tieʔ⁵ təʔ⁵ te^hy⁵⁵ A³³
 1SG almost fall AUX go PRF

2_35b （私は）あやうく転ぶところだった。
 我 差滴 翻倒。 / 我 差险 跌 上 一 跌。
 ŋɣu²⁴² ts^ho³³tieʔ⁵ fe⁴²tə⁴² ŋɣu²⁴² ts^ho³³eie⁴²eie⁴² tieʔ⁵ zã³³ ieʔ⁵ tieʔ⁵
 1SG almost turn over 1SG almost fall RES one fall

2_35a と 2_35b は使用語彙に違いがあり、意味に違いがない。

2_36a （私は）あやうく彼にぶつかるところだった。
 我 差滴 撞 着 渠。
 ŋɣu²⁴² ts^ho³³tieʔ⁵ dzo^{~33} dza^{ʔ13} dʒl²⁴²
 1SG almost bump RES 3SG

2_36b （私は）もう少しで手に入るところだった。
 差滴 买 着 啊。
 ts^ho³³tieʔ⁵ ma²⁴² dza^{ʔ13} A³³
 almost buy RES PRF

2_37 明日客が来るので, パンを買っておく.

明朝	要	来	客人,	我	去	买	点	面包.
mɛn ¹³ tsɔ ⁴²	iɔ ⁵⁵	le ¹³	kʰaʔ ⁵⁵ nin ²¹	ŋxu ²⁴²	tɛ ^{hy} ⁵⁵	ma ²⁴²	tie ⁴²	mie ³³ pɔ ⁵⁵
tomorrow	want	come	guest	1SG	go	buy	DIM	bread

2_38 (私は) 王家井に行ったとき, この袋を買った.

我	到	王家井	去	个	辰光,
ŋxu ²⁴²	tɔ ³³	vã ¹³ gu ³³ tein ⁴²	tɛ ^{hy} ⁵⁵	kɿ ⁵⁵	zɛn ²¹ kuã ⁴²
1SG	arrive	NAME	go	POSS	time

买 了 割 只 袋.

ma ²⁴²	le ³³	kɿ ²¹	tsɿ ⁵⁵	de ³³
buy	PRF	DEM	CLF	bag

2_39a (私は) 王家井に行く時, この袋を買った.

我	来客	王家井	个	辰光,	买	了	割	只	袋.
ŋxu ²⁴²	le ¹³ kʰaʔ ⁵⁵	vã ¹³ gu ³³ tein ⁴²	kɿ ⁵⁵	zɛn ²¹ kuã ⁴²	ma ²⁴²	le ³³	kɿ ²¹	tsɿ ⁵⁵	de ³³
1SG	PROG	NAME	POSS	time	buy	PRF	DEM	CLF	bag

2_39b (私は) 王家井に行く前に, この袋を買った.

我	去	王家井	之前,	买	了	割	只	袋.
ŋxu ²⁴²	tɛ ^{hy} ⁵⁵	vã ¹³ gu ³³ tein ⁴²	tsɿ ⁵⁵ zie ¹³	ma ²⁴²	le ³³	kɿ ²¹	tsɿ ⁵⁵	de ³³
1SG	go	NAME	before	buy	PRF	DEM	CLF	bag

2_40 (私は) 彼が王家井でこの袋を買ったのを知っていた.

我	晓得	渠	是	王家井	买	个	割	只	袋.
ŋxu ²⁴²	ciɔ ³³ tɔ ²¹	dʒl ²⁴²	zə ¹³	vã ¹³ gu ³³ tein ⁴²	ma ²⁴²	kɿ ⁵⁵	kɿ ²¹	tsɿ ⁵⁵	de ³³
1SG	know	3SG	COP	NAME	buy	POSS	DEM	CLF	bag

3. モダリティ

3_1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

生活 做掉, 尔 就 好 回去 啊.
 sā²¹oʔ⁵ tsɿ³³tiə²¹ n²⁴² dziu³³ ho⁴² ve¹³kie⁵⁵ A³³
 work finish 2SG CONJN permit get back PRF

3_2 (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな.

割 东西 弗 新鲜 啊, 弗 要 吃.
 ky²¹ tom²¹ʃ⁴² faʔ²¹ ein¹³cie⁵⁵ A³³ faʔ²¹ io⁵⁵ te^{hie}ʔ⁵
 DEM stuff NEG fresh PRF NEG permit eat

3_3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

介 迟 啊, {我拉} 要 回去 啊.
 ka⁵⁵ dzi¹³ A³³ ŋA²⁴² io⁵⁵ ve¹³kie⁵⁵ A³³
 so late PRF 1PL will get back PRF

3_4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

马上 要 落 雨 啊, 尔 出门.
 mo¹³zā³³ io⁵⁵ loʔ¹³ y²⁴² A³³ n²⁴² tshoʔ⁵men⁵⁵
 right away will fall rain PRF 2SG go out

顶好 伞 驮 得 去.
 tin⁴²ho⁴² se⁴² dxu¹³ təʔ⁵ te^{hy}⁵⁵
 best umbrella take AUX go

3_5 歳をとったら, 子供の言うことを聞くべきだ/聞くものだ.

年纪 大 啊 就 听 小人 个 好 啊.
 nie²¹ʃ⁵⁵ dxu³³ A³³ dziu³³ ʃin²¹ eiə³³nin³³ ky⁵⁵ ho⁴² A³³
 age old PRF CONJN listen baby POSS good PRF

3_6 お腹が空いたので, (私は) 何か食べたい.

肚皮 饿 啊, 想 吃 点 东西.
 du¹³bɿ⁴²ŋxu³³ A³³ eiā⁴² te^{hie}ʔ⁵ tie⁴² tom²¹ʃ⁴²
 belly hungry PRF think eat DIM stuff

3_7 私が持ちましょう.

要么 我 来 驮
 io³³me⁵⁵ ŋxu²⁴² le¹³ dxu¹³
 if 1SG come take

3_8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

割么 晏飯 湊隊 吃。
 kəʔ⁵me⁵⁵ ɛ³³ve³³ ts^hei³³de³³ te^hie^{ʔ5}
 so lunch together eat

3_9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

要 弗 要 湊隊 吃 晏飯？
 io⁵⁵ fəʔ²¹ io⁵⁵ ts^hei³³de³³ te^hie^{ʔ5} ɛ³³ve³³
 want NEG want together eat lunch

3_10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

希望 明朝 天公 好 点。
 ʃ³³m ɒ^{~33} mən¹³tsə⁴² t^hie³³koŋ⁴² hɔ⁴² tie⁴²
 wish tomorrow weather good DIM

3_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

我 奄 等 尔, 尔 快 点 得 妹
 ŋxu²⁴² do³³ ten⁴² n²⁴² n²⁴² k^hua⁵⁵ tie⁴² təʔ⁵ me³³
 1SG area wait 2SG 2SG fast DIM PREP DEM

件 东西 驮 得 来。

dzie²⁴² tom²¹ʃ⁴² dɻu¹³ təʔ⁵ le¹³
 CLF stuff take AUX come

3_12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

妹 支 笔 好 弗 好 拨 我 用 一 记？
 me³³ tsɿ⁵⁵ pie^{ʔ5} hɔ⁴² fəʔ²¹ hɔ⁴² pəʔ⁵ ŋxu²⁴² ioŋ³³ ie^{ʔ5} tʃ⁵⁵
 DEM CLF pen permit NEG permit give 1SG use one CLF

3_13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

妹 个 人 读 得 懂 汉语。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ do^{ʔ13} təʔ⁵ toŋ⁴² hə⁵⁵y²⁴²
 DEM CLF person read RES understand Chinese

3_14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

忒 暗 啊, 看 弗 淋清 写 了 何啥。
 t^ho^{ʔ5} ɛn⁵⁵ A³³ k^hə⁵⁵ fəʔ²¹ lin⁵⁵te^hin⁴² ɛiA⁴² le³³ A²¹tsə^{ʔ5}
 too dark PRF look NEG clear write PRF what

3_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない。

五更头 就 出发 啊,
 ŋ²¹kā²¹dei⁴² dziu³³ ts^ho²fa² A³³
 morning CONJN set off PRF

{渠拉} 应该 到 啊/ {渠拉} 一定 到 啊.
 dziA²⁴² in³³ke³³ tɔ³³ A³³ dziA²⁴² ie²din³³ tɔ³³ A³³
 3PL should arrive PRF 3PL certain arrive PRF

3_16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

妹 个 人 真朝 可能/ 大概 弗 会 来.
 me³³ ky⁵⁵ nin¹³ tsən³³tsɔ³³ k^hyu³³len⁴²da³³kie³³ fə²¹ ve³³ le¹³
 DEM CLF person today possible probably NEG can come

3_17 彼らはまだ来ないなんて, きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

{渠拉} 还 没 到, 一定 是 车 倒掉 啊.
 dziA²⁴² ve¹³ ma² tɔ³³ ie²din³³ zə² ts^ho⁵⁵ tɔ⁴²tiɔ²¹ A³³
 3PL still NEG arrive certain COP car pour PRF

3_18 (昼間だからあの人は家に) さあ, いるかもしれないし, いないかもしれない。

日勒, 渠 可能 屋 里 厢 客,
 nie²¹lə²⁵ dʒl²⁴² k^hyu³³len⁴²uo² ŋ²¹eiā⁴² k^ha²¹
 daytime 3SG possible house inside PTCL

也 有 可能 弗来客, 弗一定.
 A¹³ iu²⁴² k^hyu³³len⁴²fə²¹le¹³k^ha² fə²ie²din³³
 also have possible absent uncertainly

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

尔 好像 有 点 发热.
 n²⁴² ho³³ziā²⁴² iu²⁴² tie⁴² fa²nie²13
 2SG as if have DIM fever

3_20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

天气 预报 讲, 明朝 会 落 雨.
 thie²¹tʃŋ⁴² y⁵⁵po⁵⁵ kā⁴² mən¹³tsɔ⁴²ve³³ lo²13 y²⁴²
 weather forecast speak tomorrow will fall rain

3_21 もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ。

要是 有 钞票 割话, 我 就 得
 io⁵⁵zə²13 iu²⁴² ts^hɔ⁴²p^hio⁴²kə²o³³ ŋxu²⁴² dziu³³ tə²5
 if have money HYP 1SG CONJN PREP

妹 部 车 买 落来.
 me³³ bu²⁴² ts^ho⁵⁵ ma²⁴² lo²¹³le⁴²
 DEM CLF car buy INCH

3_22 もしあなたが教えてくれているいなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.

要弗是 尔 讲 得 我 听,
 io⁵⁵fə²¹zə²¹³ n²⁴² kã⁴² tə²⁵ ŋxu²⁴² t^hin²¹
 if not 2SG speak RES 1SG listen

我 一定 寻 弗 着 地方.
 ŋxu²⁴² ie²⁵din³³ zin¹³ fə²¹ dza²¹³ d²¹f p^{~33}
 1SG certain look for NEG RES place

3_23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

妹 个 人 想 逛街.
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ eiã⁴² dã³³ka⁵⁵
 DEM CLF person want shop

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

拨 我 也 吃 点.
 pə²⁵ ŋxu²⁴² A¹³ te^hie²⁵ tie⁴²
 give 1SG also eat DIM

3_25 これはあの人に持って行かせろ/持って行かせよう.

割 件 要 渠 驮 得 去.
 kɿ²¹ dzie²⁴² io⁵⁵ dʒl²⁴² dɿu¹³ tə²⁵ te^hy⁵⁵
 DEM CLF want 3SG take AUX go

3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

桌床 高墩 个 点心 等 猛歇 吃.
 tso²⁵zã²¹ kɿ⁵⁵t p^{~n}⁴² kɿ⁵⁵ tie³³ein⁴² ten⁴² k^hə⁵⁵eiə²⁵ te^hie²⁵
 table high place POSS dessert wait for a while eat

3_27 もっと早く来ればよかった.

早 点 来 就 好 啊.
 tso⁴² tie⁴² le¹³ dziu³³ ho⁴² A³³
 early DIM come CONJN good PRF

3_28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

尔 也 湊队 去?
 n²⁴² A¹³ ts^hei³³de³³ te^hy⁵⁵
 2SG also together go

3_29a 誰がそんなこと知るか.

鞋盖 晓得 了.

A²¹kie²¹ cio³³tə²¹ le³³

who know PRF

3_29b オレがそんなこと知るか!

我 何啥介 会 晓得 葛.

ŋɣu²⁴² A²¹tsə²¹ka⁵⁵ ve³³ cio³³tə²¹ kɣ³³

1SG how can know NMLZ

3_30 これを作った (料理した) のは, お母さんだよね? / いいえ, 私が作ったのよ.

割 件 是 {尔拉} 姆妈 做 个?

kɣ²¹ dzie²⁴² zə¹³ niA²⁴² m³³ma³³ tsɣu⁵⁵ kɣ⁵⁵

DEM CLF COP 2PL mom do POSS

弗 是, 是 我 做 个.

fə²¹ zə¹³ zə¹³ ŋɣu²⁴² tsɣu⁵⁵ kɣ⁵⁵

NEG yes COP 1SG do POSS

4. ヴォイスとその周辺

4_1a (風などで) ドアが開いた.

门 开 啊.

men¹³ k^hie⁵⁵ A³³

door open PRF

4_1b (彼が) ドアを開けた.

渠 得 门 开开 啊.

dʒɿ²⁴² təʔ⁵ mən¹³ k^hie⁵⁵k^hie⁴² A³³

3SG PREP door open PRF

4_1c (彼が) ドアを開けた.

渠 开 门 啊.

dʒɿ²⁴² k^hie⁵⁵ mən¹³ A³³

3SG open door PRF

4_1b と 4_1c の意味は似ているが, 4_1b の方が使用頻度が高い.

4_2 私は (自分の) 弟を立たせた.

我 喊/ 要 我 弟弟 站 起来.

ŋxu²⁴² he⁵⁵ io⁵⁵ ŋxu²⁴² dl¹³dl²¹ gie²⁴² tʃ^hle⁴²

1SG call permit 1SG brother stand get up

4_3 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた.

我 要 (我) 弟弟 唱歌.

ŋxu²⁴² io⁵⁵ ŋxu²⁴² dl¹³dl²¹ ts^hã²¹kxu³³

1SG permit 1SG brother sing

4_4a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた.

姆妈 喊/ 要 小人 去 买 面包.

m³³ma³³ he⁵⁵ io⁵⁵ ei³³nin³³ te^hy⁵⁵ ma²⁴² mie³³po⁵⁵

mom call permit baby go buy bread

4_4b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた.

姆妈 要 小人 到 外头 搞业 去.

m³³ma³³ io⁵⁵ ei³³nin³³ tɔ³³ ŋA³³dei³³ kɔ⁴²nieʔ¹³ te^hy⁵⁵

mom permit baby arrive outside have fun go

4_5a 私は弟に服を着せた.

我 拨/ 得 弟弟 穿 衣裳.
ŋxu²⁴² pəʔ⁵ təʔ⁵ dl¹³dl²¹ ts^{hə}⁵⁵ ʒl²¹zā²⁴²
1SG PREP PREP brother wear clothes

4_5b 私は弟にその服を着させた.

我 要 弟弟 穿 妹 件 衣裳.
ŋxu²⁴² io⁵⁵ dl¹³dl²¹ ts^{hə}⁵⁵ me³³ dzie²⁴² ʒl²¹zā²⁴²
1SG want brother wear DEM CLF clothes

4_6 私は弟にその本をあげた.

我 得 妹 本 书 拨 得 弟弟 啊.
ŋxu²⁴² təʔ⁵ me³³ pen⁴² ey⁵⁵ pəʔ⁵ təʔ⁵ dl¹³dl²¹ A³³
1SG PREP DEM CLF book give RES brother PRF

4_7a 私は弟に本を読んであげた.

我 拨/ 得 弟弟 读 妹 本 书.
ŋxu²⁴² pəʔ⁵ təʔ⁵ dl¹³dl²¹ doʔ¹³ me³³ pen⁴² ey⁵⁵
1SG PREP PREP brother read DEM CLF book

4_7b 兄は私に本を読んでくれた.

阿哥 拨 我 读 妹 本 书.
aʔ⁵kxu⁴² pəʔ⁵ ŋxu²⁴² doʔ¹³ me³³ pen⁴² ey⁵⁵
elder brother PREP 1SG read DEM CLF book

4_7c 私は母に髪を切ってもらった.

我 要 姆妈 拨 我 剪 头发.
ŋxu²⁴² io⁵⁵ m³³ma³³ pəʔ⁵ ŋxu²⁴² te^{hie}⁵⁵ dei²¹fa²⁵
1SG permit mom PREP 1SG cut hair

4_8a 私は(自分の)体を洗った.

我 浴 抚 过 啊.
ŋxu²⁴² ioʔ¹³ fu³³ kxu³³ A³³
1SG bath wash EXP PRF

4_8b 私は手を洗った.

我 手 洗 过 啊.
ŋxu²⁴² sei⁴² ʃl⁴² kxu³³ A³³
1SG hand wash EXP PRF

4_8c 彼は手を洗った.

渠 手 洗 过 啊.
 dʒl²⁴² sei⁴² ʃl⁴² kxu³³ A³³
 3SG hand wash EXP PRF

4_9 (自分のために) 私はその本を買った.

我 (拨 自) 买 了 妹 本 书.
 ŋxu²⁴² pəʔ⁵ ʒl³³ ma²⁴² le³³ me³³ pen⁴² ey⁵⁵
 1SG PREP self buy PRF DEM CLF book

4_10 彼らは (/ その人たちは) (互いに) 殴り合っていた.

{渠拉} 来客 讨相骂. / {渠拉} 来客 打扛.
 dziA²⁴² le¹³k^haʔ⁵ tʰɔ⁴²eiã²¹mo³³ dziA²⁴² le¹³k^haʔ⁵ tã²¹k v⁵⁵
 3PL PROG quarrel 3PL PROG fight

4_11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った.

{渠拉} 凑队 逛街 去 啊.
 dziA²⁴² ts^hei³³de³³ dã³³kA⁵⁵ te^hy⁵⁵ A³³
 3PL together shop go PRF

4_12 その映画は泣ける (その映画を見ると泣いてしまう).

妹 部 电影 很 好 哭 葛.
 me³³ bu²⁴² die³³in⁴² nie¹³ ho⁴² k^hoʔ⁵ kɿ³³
 DEM CLF movie very good cry NMLZ

4_13a 私は卵を割った.

我 打 了 一 个 鸡蛋.
 ŋxu²⁴² tã⁴² le³³ ieʔ⁵ kɿ⁵⁵ tʃl²¹dɛ³³
 1SG beat PRF one CLF egg

4_13b (うっかり落として) 私はコップを割った / 割ってしまった.

我 弗小心 铛 破 了 一 个 杯. /
 ŋxu²⁴² fəʔ⁵eiɔ⁴²ein⁵⁵ dã³³ p^hA⁵⁵ le³³ ieʔ⁵ kɿ⁵⁵ pe⁵⁵
 1SG uncarefully break destructive PRF one CLF cup

我 弗小心 得 杯 铛 破 啊.
 ŋxu²⁴² fəʔ⁵eiɔ⁴²ein⁵⁵ təʔ⁵ pe⁵⁵ dã³³ p^hA⁵⁵ A³³
 1SG uncarefully PREP cup break destructive PRF

4_14a きのうち私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。

昨日子	我	咖啡	吃	得	忒	多,
zã ¹³ nie ²⁵ tsɿ ³³	ŋxu ²⁴²	k ^h A ⁵⁵ fl ⁵⁵	te ^h ie ²⁵	tə ²⁵	t ^h o ²⁵	tru ⁵⁵
yesterday	1SG	coffee	eat	RES	too	many

何啥介	也	睏	弗	熟.
A ²¹ tsə ²⁵ kA ⁵⁵	A ¹³	k ^h uen ⁵⁵	fə ²¹	zo ²¹ ¹³
what's wrong	also	sleep	NEG	ripe

4_14b きのうち私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。

昨日子	我	生活	忒	多,	一夜	没	睏.
zã ¹³ nie ²⁵ tsɿ ³³	ŋxu ²⁴²	sã ²¹ o ²⁵	t ^h o ²⁵	tru ⁵⁵	ie ²⁵ iA ³³	ma ²⁵	k ^h uen ⁵⁵
yesterday	1SG	work	too	many	one night	NEG	sleep

4_15 私は頭が痛い。

我	头	痛.
ŋxu ²⁴²	dei ¹³	t ^h om ²¹
1SG	head	pain

4_16 彼女は髪が長い。

渠	头发	很	长.
dʒl ²⁴²	dei ²¹ fa ²⁵	nie ¹³	dza ¹³
3SG	hair	very	long

4_17a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた。

渠	拍	了	渠	个	攀肩.
dʒl ²⁴²	po ²⁵	le ³³	dʒl ²⁴²	kɿ ⁵⁵	p ^h e ²¹ teie ⁴²
3SG	hit	PRF	3SG	POSS	shoulder

4_17b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ。

渠	搭	牢	了	渠	个	手.
dʒl ²⁴²	k ^h o ⁵⁵	lɔ ³³	le ³³	dʒl ²⁴²	kɿ ⁵⁵	sei ⁴²
3SG	hold	tight	PRF	3SG	POSS	hand

4_18a 私は彼がやって来るのを見た。

我	看见	渠	来	啊.
ŋxu ²⁴²	k ^h ə ⁵⁵ te ^h ie ⁵⁵	dʒl ²⁴²	le ¹³	A ³³
1SG	see	3SG	come	PRF

4_18b 私は彼が今日来ることを知っている.

我 晓得 渠 真朝 来.
 ŋxu²⁴² ci³³tə²¹ dʒl²⁴² tsən³³tsə³³ le¹³
 1SG know 3SG today come

4_19 彼は自分(のほう)が勝つと思った.

渠 觉得 渠 会 赢.
 dʒl²⁴² tɕio²⁵tə²⁵ dʒl²⁴² ve³³ in¹³
 3SG feel 3SG will win

4_20 私は(コップの)水(の一部)を飲んだ.

我 得 杯 里头 个 水 吃 上 一半.
 ŋxu²⁴² tə²⁵ pe⁵⁵ ʈ¹³dei³³ kɤ⁵⁵ si⁴² te^hie²⁵ zā³³ ie²⁵pə³³
 1SG PREP cup DEM POSS water eat RES half

4_21 私は(コップの)水を全部飲んだ.

我 得 杯 里头 个 水 统 吃 掉 啊.
 ŋxu²⁴² tə²⁵ pe⁵⁵ ʈ¹³dei³³ kɤ⁵⁵ si⁴² t^hom⁴² te^hie²⁵ tio²¹ A³³
 1SG PREP cup DEM POSS water all eat ANT PRF

4_22a 彼は肉を食べない.

渠 弗 吃 肉.
 dʒl²⁴² fə²¹ te^hie²⁵ nio²¹
 3SG NEG eat meat

4_22b 今日(は)寒い.

真朝 很 冷 葛.
 tsən³³tsə³³ nie¹³ lā²⁴² kɤ³³
 today very cold NMLZ

4_22c 私は(何だか)寒い(私には寒く感じる).

我 (觉得) 有 点 冷.
 ŋxu²⁴² tɕio²⁵tə²⁵ iu²⁴² tie⁴² lā²⁴²
 1SG feel have DIM cold

4_23 人がとても多かったことに私は驚いた.

我 吓 上 一 记, 会 有 介 多 人 葛.
 ŋxu²⁴² hā²⁵ zā³³ ie²⁵ tʃ⁵⁵ ve³³ iu²⁴² ka⁵⁵ tɤ⁵⁵ nin¹³ kɤ³³
 1SG scare above one time can have so many person NMLZ

4_24 雨が降り始めた.

落	雨	啊. /	雨	落	落来	啊.
loʔ ¹³	y ²⁴²	A ³³	y ²⁴²	loʔ ¹³	loʔ ¹³ le ⁴²	A ³³
fall	rain	PRF	rain	fall	INCH	PRF

4_25 この本はよく売れる.

妹	本	书	卖	得	很	好.
me ³³	pen ⁴²	ey ⁵⁵	ma ³³	təʔ ⁵	nie ¹³	ho ⁴²
DEM	CLF	book	sell	AUX	very	good

5. 所有・存在表現

5_1 あの人は青い目をしている。 / 青い目の人・目が青い人

渠 (个) 眼睛 是 蓝 葛。
 dʒɿ²⁴² kɿ⁵⁵ ŋɛ¹³tcin⁴² zə²¹³ lɛ¹³ kɿ³³
 3SG POSS eye COP blue NMLZ

蓝 眼睛 个 人/
 lɛ¹³ ŋɛ¹³tcin⁴² kɿ⁵⁵ nin¹³
 blue eye POSS person

眼睛 是 蓝 颜色 个 人
 ŋɛ¹³tcin⁴² zə²¹³ lɛ¹³ ŋɛ²⁴²sə²¹³ kɿ⁵⁵ nin¹³
 eye COP blue color POSS person

5_2 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている / 長い髪の女・髪の長い女

妹 个 女 个 留 了 长 头发。
 me³³ kɿ⁵⁵ ny²⁴² kɿ⁵⁵ liu¹³ lɛ³³ dzā¹³ dei²¹fa²⁵
 DEM CLF woman POSS stay PRF long hair

长 头发 个 女 人
 dzā¹³ dei²¹fa kɿ⁵⁵ ny²⁴² nin¹³
 long hair POSS woman person

5_3 あの人には髭がある。 / 髭の男

渠 留 了 胡须。
 dʒɿ²⁴² liu¹³ lɛ³³ vu²¹su⁴²
 3SG stay PRF whiskers

生 了 胡须 个 男 人
 sā⁵⁵ lɛ³³ vu²¹su⁴² kɿ⁵⁵ nə²¹ nin¹³
 bear PRF whiskers POSS man person

5_4 あの人には (見る) 目がある。 / 見る目のある人

妹 个 人 有 眼光 葛。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ iu²⁴² ŋɛ¹³kun⁵⁵ kɿ³³
 DEM CLF person have insight NMLZ

有 眼光 个 人
 iu²⁴² ŋɛ¹³kun⁵⁵ kɿ⁵⁵ nin¹³
 have insight POSS person

5_5 あの人は22歳だ。 / 22歳の人

妹 个 人 廿二 岁。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ nie³³nɿ³³ se⁵⁵
 DEM CLF person twenty-two years old

廿二 岁 个 人
 nie³³nɿ³³ se⁵⁵ kɿ⁵⁵ nin¹³
 twenty-two years old POSS person

5_6 あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人

妹 个 人 脾气 很 好。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ bl²⁴²tʃn⁵⁵ nie¹³ ho⁴²
 DEM CLF person temper very good

脾气 好 个 人
 bl²⁴²tʃn⁵⁵ ho⁴² kɿ⁵⁵ nin¹³
 temper good POSS person

5_7 あの人は背が高い。 / 背の高い人

妹 个 人 生 得 很 长。 /
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ sã⁵⁵ tɔ⁵ nie¹³ dzã¹³
 DEM CLF person bear RES very tall

妹 个 人 是 个 长佬。 /
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ zɔ²¹³ kɿ⁵⁵ dzã³³lɔ³³
 DEM CLF person COP CLF tall guy

生 得 长 个 人
 sã⁵⁵ tɔ⁵ dzã¹³ kɿ⁵⁵ nin¹³
 bear RES tall POSS person

5_8 あの人は背が190センチもある。

妹 个 人 会 有 一 米 九 葛。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ ve³³ iu²⁴² ie²⁵ ml²⁴² teiu⁴² kɿ³³
 DEM CLF person unexpectedly have one meter nine NMLZ

5_9 その石は四角い形をしている。 / 四角い（形の）石

个 石头 方嘟嘟 葛。
 kɿ⁵⁵ zɔ²¹³dei¹³ fɒ⁵⁵do²³³do²³³ kɿ³³
 CLF stone square NMLZ

方嘟嘟 个 石头.
 fɒ̃⁵⁵doʔ³³doʔ³³ kɿ⁵⁵ zəʔ¹³dei¹³
 square POSS stone

5_10 あの人には才能がある。 / 才能のある人
 妹 个 人 是 有 才 葛。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ zəʔ¹³ iu²⁴² ze¹³ kɿ³³
 DEM CLF person COP have gift NMLZ

有 才 个 人。
 iu²⁴² ze¹³ kɿ⁵⁵ nin¹³
 have gift POSS person

5_11 あの人は病気だ。 / あの人は熱がある。 / 病気の人
 妹 个 人 生病 啊。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ sā⁵⁵bin³³ A³³
 DEM CLF person sick PRF

妹 个 人 发热 啊。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ faʔ⁵nieʔ¹³ A³³
 DEM CLF person fever PRF

生病 个 人。
 sā⁵⁵bin³³ kɿ⁵⁵ nin¹³
 sick POSS person

5_12 あの人は青い服を着ている。 / 青い服の男
 妹 个 人 穿 了 蓝 颜色 个 衣裳。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ ts^{hə}⁵⁵ le³³ le¹³ ŋe²⁴²səʔ⁵ kɿ⁵⁵ ʒl²¹zā²⁴²
 DEM CLF person wear PRF blue color POSS clothes

穿 蓝 颜色 衣裳 个 人。
 ts^{hə}⁵⁵ le¹³ ŋe²⁴²səʔ⁵ ʒl²¹zā²⁴² kɿ⁵⁵ nin¹³
 wear blue color clothes POSS person

5_13 あの人はメガネをかけている。 / メガネの男
 妹 个 人 戴 了 眼镜。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ tA⁵⁵ le³³ ŋe¹³tein³³
 DEM CLF person wear PRF spectacles

戴 眼镜 个 男 个
 ta⁵⁵ ŋe¹³tein³³ kɤ⁵⁵ nə²¹ kɤ⁵⁵
 wear spectacles POSS man POSS

5_14 あの人には妻がいる。 / 既婚の人・妻のいる人
 妹 个 人 有 老马 葛。
 me³³ kɤ⁵⁵ nin¹³ iu²⁴² lo²¹mo⁴² kɤ³³
 DEM CLF person have wife NMLZ

已经 结婚 个 人/ 有 老马 个 人。
 ʒl¹³tein⁵⁵ teieʔ⁵⁵fɛn⁵⁵ kɤ⁵⁵ nin¹³ iu²⁴² lo²¹mo⁴² kɤ⁵⁵ nin¹³
 already marry POSS person have wife POSS person

5_15 あの人には3人子供がいる。 / 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供 / 妊娠している女性
 渠 有 三 个 小人。
 dʒl²⁴² iu²⁴² se⁵⁵ kɤ⁵⁵ eiɔ³³nin³³
 3SG have three CLF baby

有 三 个 小人 个 人
 iu²⁴² se⁵⁵ kɤ⁵⁵ eiɔ³³nin³³ kɤ⁵⁵ nin¹³
 have three CLF baby POSS person

渠 个 三 个 小人
 dʒl²⁴² kɤ⁵⁵ se⁵⁵ kɤ⁵⁵ eiɔ³³nin³³
 3SG POSS three CLF baby

肚皮 里头 有 小人 个 女 人
 du¹³bɿ⁴²l¹³dei³³ iu²⁴² eiɔ³³nin³³ kɤ⁵⁵ ny²⁴² nin¹³
 belly DEM have baby POSS woman person

5_16 タコには足が8本ある。
 章鱼 有 八只 脚。
 ts v⁵⁵ŋ¹³ iu²⁴² paʔ⁵⁵tsəʔ⁵⁵ teiaʔ⁵⁵
 octopus have eight leg

5_17 その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物
 妹 个 饮料 里头 有 酒精 葛。
 me³³ kɤ⁵⁵ in³³lio³³ l¹³dei³³ iu²⁴² teiu⁴²tein⁵⁵ kɤ³³
 DEM POSS drink DEM have alcohol NMLZ

有 酒精 个 饮料
 iu²⁴² teiu⁴²tein⁵⁵ kɿ⁵⁵ in³³liɔ³³
 have alcohol POSS drink

5_18 あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人
 妹 个 人 是 钞票 很 客。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ zə¹³ tsʰɔ⁴²pʰiɔ⁴²nie¹³ kʰa²¹
 DEM CLF person COP money very PTCL

钞票 很 多 个 人
 tsʰɔ⁴²pʰiɔ⁴² nie¹³ tɿu⁵⁵ kɿ⁵⁵ nin¹³
 money very many POSS person

5_19 おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人
 尔 查 有 弗 有 狗?
 n²⁴² do³³ iu²⁴² fə²¹ iu²⁴² kiu⁴²
 2SG area have NEG have dog

有 狗 个 人 / 养 狗 个 人
 iu²⁴² kiu⁴² kɿ⁵⁵ nin¹³ iã²⁴² kiu⁴² kɿ⁵⁵ nin¹³
 have dog POSS person raise dog POSS person

5_20 おまえは (自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人
 尔 有 弗 有 带 笔?
 n²⁴² iu²⁴² fə²¹ iu²⁴² ta⁵⁵ pie²⁵
 2SG have NEG have bring pen

带 了 笔 个 人
 ta⁵⁵ le³³ pie²⁵ kɿ⁵⁵ nin¹³
 bring PRF pen POSS person

5_21 あの人は (誰か別の人の) ペンを持っている。
 渠 驮 了 支 (别人家 个) 笔。
 dʒɿ²⁴² dɿu¹³ le³³ tsɿ⁵⁵ bie²¹nin³³ko⁴² kɿ⁵⁵ pie²⁵
 3SG take PRF CLF someone else POSS pen

5_22 あの人は運がいい。 / 幸運な人
 妹 个 人 运道 很 好。
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ ioŋ³³do⁴² nie¹³ ho⁴²
 DEM CLF person luck very good

运道	好	个	人
ioŋ ³³ do ⁴²	ho ⁴²	ky ⁵⁵	nin ¹³
luck	good	POSS	person

5_23a ここは石が多い.

割	奄	石头	很	多.
ky ²¹	do ³³	zəʔ ¹³ dei ¹³	nie ¹³	tru ⁵⁵
DEM	area	stone	very	many

5_23b 石の多い土地.

石头	很	多	个	地方
zəʔ ¹³ dei ¹³	nie ¹³	tru ⁵⁵	ky ⁵⁵	ɬ ²¹ f p ^{~33}
stone	very	many	POSS	place

5_24a その部屋には椅子が3つある.

妹	个	房间	有	三	把	椅子.
me ³³	ky ⁵⁵	v p ^{~21} ke ⁴²	iu ²⁴²	se ⁵⁵	po ⁴²	ʒl ³³ tsi ⁴²
DEM	CLF	room	have	three	CLF	chair

5_24b 3つ椅子のある部屋.

有	三	把	椅子	个	房间
iu ²⁴²	se ⁵⁵	po ⁴²	ʒl ³³ tsi ⁴²	ky ⁵⁵	v p ^{~21} ke ⁴²
have	three	CLF	chair	POSS	room

5_25 テーブルの上にスプーンがある. /スプーンのあるテーブル.

桌床	高墩	有	根	瓢羹.
tsoʔ ⁵ zā ²¹	ko ⁵⁵ t p ^{~n} ⁴²	iu ²⁴²	kin ⁵⁵	bio ²¹ kā ⁴²
table	high place	have	CLF	scoop

有	瓢羹	个	桌床
iu ²⁴²	bio ²¹ kā ⁴²	ky ⁵⁵	tsoʔ ⁵ zā ²¹
have	scoop	POSS	table

5_26 そのスプーンはテーブルの上にある. /テーブルにあるスプーン

妹	个	瓢羹	来客	桌床	高墩.
me ³³	ky ⁵⁵	bio ²¹ kā ⁴²	le ¹³ ka ^{ʔ5}	tsoʔ ⁵ zā ²¹	ko ⁵⁵ t p ^{~n} ⁴²
DEM	CLF	scoop	at	table	high place

桌床	高墩	个	瓢羹
tsoʔ ⁵ zā ²¹	ko ⁵⁵ t p ^{~n} ⁴²	ky ⁵⁵	bio ²¹ kā ⁴²
table	high place	POSS	scoop

5_27 そのペンは私のだ。・そのペンは張さんのだ。 / 私のペン・張さんのペン

妹	支	笔	是	我	个。 /
me ³³	tsɿ ⁵⁵	pieʔ ⁵	zəʔ ¹³	ŋxu ²⁴²	kɿ ⁵⁵
DEM	CLF	pen	COP	1SG	POSS

妹	支	笔	是	小张	个。
me ³³	tsɿ ⁵⁵	pieʔ ⁵	zəʔ ¹³	ɕio ⁴² tsã ⁵⁵	kɿ ⁵⁵
DEM	CLF	pen	COP	PSN	POSS

我	个	笔	/小张	个	笔
ŋxu ²⁴²	kɿ ⁵⁵	pieʔ ⁵	ɕio ⁴² tsã ⁵⁵	kɿ ⁵⁵	pieʔ ⁵
1SG	POSS	pen	PSN	POSS	pen

5_28a 昨日, 学校で火事があった。

昨日子,	学校	着火	啊。
zã ¹³ nieʔ ⁵ tsɿ ³³	ioʔ ²¹ io ³³	dzaʔ ¹³ ɦxu ⁴²	A ³³
yesterday	school	fire	PRF

5_28b 私は明日用事があります。

我	明朝	有	事体。
ŋxu ²⁴²	mɛn ¹³ tsɔ ⁴²	iu ²⁴²	zi ¹³ tɰ ⁴²
1SG	tomorrow	have	matter

5_29 (この世には) お化けなんていない。

个	世道	没	鬼	葛。
kɿ ⁵⁵	sɿ ⁵⁵ dɔ ⁴²	maʔ ⁵	tɕy ⁴²	kɿ ³³
CLF	world	NEG	ghost	NMLZ

5_30 (そこには) 英語を話す人もいるが, 話さない人もいる。

妹	奄	有	人	讲	英语,
me ³³	dɔ ³³	iu ²⁴²	nin ¹³	kã ⁴²	in ⁴² y ²⁴²
DEM	area	have	person	speak	English

也	有	人	弗	讲	英语。
A ¹³	iu ²⁴²	nin ¹³	fəʔ ²¹	kã ⁴²	in ⁴² y ²⁴²
also	have	person	NEG	speak	English

5_31 私より英語ができる人は (ほかに/もつと) います。

英语	比	我	好	个	人	有	很	多。
in ⁴² y ²⁴²	pɿ ⁴²	ŋxu ²⁴²	hɔ ⁴²	kɿ ⁵⁵	nin ¹³	iu ²⁴²	nie ¹³	tvu ⁵⁵
English compare	1SG	good	POSS	person	have	very	many	

5_32 ちょっとあなたにお願いがあります.

我	有	点	事体	想	要	尔	帮忙.
ŋxu ²⁴²	iu ²⁴²	tie ⁴²	zi ¹³ t ^h l ⁴²	ciã ⁴²	io ⁵⁵	n ²⁴²	p v ⁵⁵ m v ¹³
1SG	have	DIM	matter	think	want	2SG	help

5_33 冬の雨【時間】／東京の家【場所】

冬天	个	雨/	东京	个	屋
toŋ ⁵⁵ t ^h ie ⁴²	kɿ ⁵⁵	y ²⁴²	toŋ ⁵⁵ tein ⁴²	kɿ ⁵⁵	uoʔ ⁵
winter	POSS	rain	Tokyo	POSS	house

5_34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声

渠	个	游泳	(技术) /	狗	叫/	*狗	个	叫	声
dʒl ²⁴²	kɿ ⁵⁵	iu ¹³ ioŋ ⁴²	tʃl ⁵⁵ zoʔ ²¹	kiu ⁴²	teio ⁵⁵	kiu ⁴²	kɿ ⁵⁵	teio ⁵⁵	sen ⁵⁵
3SG	POSS	swim	technology	dog	bark	dog	POSS	bark	sound

火山の爆発／車の運転／鲁迅の小説

火山	爆发/	开车/	鲁迅	个	小说
hɿu ⁴² se ⁵⁵	bo ²⁴² faʔ ⁵	k ^h ie ⁵⁵ ts ^h o ⁵⁵	lu ¹³ eiom ⁵⁵	kɿ ⁵⁵	ei ⁴² soʔ ⁵
volcano	erupt	drive	PSN	POSS	novel

「火山爆发」(火山の爆発)と「开车」(車の運転)も「狗叫」(犬の鳴き声)と同じように所有の「个」(の)が使用できない。

5_35a 張さん(固有名詞)のお母さん

小张	个	娘
ei ⁴² tsã ⁵⁵⁵	kɿ ⁵⁵	niã ¹³
PSN	POSS	mother

5_35b 机の横に／机の前に／*机に(来て！)

来	桌床	身沿/	来	桌床	前头/	*来	桌床
le ¹³	tsoʔ ⁵ zã ²¹	sen ⁵⁵ ie ⁵⁵	le ¹³	tsoʔ ⁵ zã ²¹	zie ¹³ dei ³³	le ¹³	tsoʔ ⁵ zã ²¹
come	table	near by	come	table	ahead	come	table

5_35c あの人の次(の人)

妹	个	人	个	下	一	个	人
me ³³	kɿ ⁵⁵	nin ¹³	kɿ ⁵⁵	o ³³	ieʔ ⁵	ki ³³	nin ¹³
DEM	CLF	person	POSS	next	one	CLF	person

5_36a バラの花びら／果物のナイフ

玫瑰花	个	花瓣/	水果刀
me ³³ kue ³³ ho ⁵⁵	kɿ ⁵⁵	ho ⁵⁵ pe ⁵⁵	si ⁴² kɿu ⁵⁵ to ⁴²

rose POSS petal fruit knife

5_36b 紙の飛行機/チューリップの絵

紙飞机/ 郁金香 个 画

tsɿ⁴²fl⁵⁵tʃl⁵⁵ eiã⁵⁵tein⁴²eiã⁵⁵ kɿ⁵⁵ o³³

paper airplanes tulip POSS picture

5_36c 花の匂い/英文の手紙/日本語の先生

花香/ 英语 个 信/ 日语 老师

ho⁵⁵eiã⁵⁵ in⁴²y²⁴² kɿ⁵⁵ ein⁵⁵ zəŋ⁵⁵y²⁴² lo¹³sɿ⁴²

floral English POSS letter Japanese teacher

5_36d 井戸の水/雨の日

井 水/ 落 雨 个 日子

tein⁴² sɿ⁴² loŋ¹³ y²⁴² kɿ⁵⁵ nieŋ⁵⁵tsɿ³³

well water fall rain POSS day

5_37 妹の花ちゃん/社長の張さん

妹妹 小花/ 张 老板

me³³me³³ eiɔ⁴²ho⁵⁵ tsã⁵⁵ lo¹³pe⁴²

sister PSN PSN boss

5_38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.)

邻居 个 朋友 个 爹 个 车 个 轮胎

lin³³tey³³ kɿ⁵⁵ ben¹³iũ²⁴² kɿ⁵⁵ tia⁴² kɿ⁵⁵ tsho⁵⁵ kɿ⁵⁵ len¹³thē⁵⁵

neighbor POSS friend POSS father POSS car POSS tyre

6. 他動性

6_1a 彼はそのハエを殺した.

渠	得	妹	只	蒼蠅	敲	死	啊.
dʒl ²⁴²	təʔ ⁵	me ³³	tsɿ ⁵⁵	tsʰ v ⁵⁵ in ⁴²	kʰɔ ⁵⁵	sɿ ⁴²	A ³³
3SG	PREP	DEM	CLF	fly	hit	die	PRF

6_1b 彼はその箱を壊した.

渠	得	妹	个	箱子	弄	得	倒掉	啊.
dʒl ²⁴²	təʔ ⁵	me ³³	kr ⁵⁵	eiã ⁵⁵ tsɿ ³³	noŋ ³³	təʔ ⁵	tɔ ⁴² tiɔ ²¹	A ³³
3SG	PREP	DEM	POSS	box	do	RES	pour	PRF

6_1c 彼はそのスープを温めた.

渠	得	妹	碗	汤	热	上	一	记.
dʒl ²⁴²	təʔ ⁵	me ³³	və ⁴²	tʰv ⁵⁵	nieʔ ⁵	zã ³³	ieʔ ⁵	tʃl ⁵⁵
3SG	PREP	DEM	CLF	soup	hot	RES	one	CLF

6_1d 彼はそのハエを殺したが, 死ななかつた.

渠	敲	了	一	记	妹	只	蒼蠅,
dʒl ²⁴²	kʰɔ ⁵⁵	le ³³	ieʔ ⁵	tʃl ⁵⁵	me ³³	tsɿ ⁵⁵	tsʰ v ⁵⁵ in ⁴²
3SG	hit	PRF	one	CLF	DEM	CLF	fly

但是 没 敲 死.

dɛ ³³ sɿ ²¹	maʔ ⁵	kʰɔ ⁵⁵	sɿ ⁴²
but	NEG	hit	die

6_2a 彼はそのボールを蹴った.

渠	踢	了	一	记	妹	只	球.
dʒl ²⁴²	tʰieʔ ⁵	le ³³	ieʔ ⁵	tʃl ⁵⁵	me ³³	tsɿ ⁵⁵	dziu ³³
3SG	kick	PRF	one	CLF	DEM	CLF	ball

6_2b 彼女は彼の足を蹴った.

渠	踢	了	一	记	渠	个	脚.
dʒl ²⁴²	tʰieʔ ⁵	le ³³	ieʔ ⁵	tʃl ⁵⁵	dʒl ²⁴²	kr ⁵⁵	teiaʔ ⁵
3SG	kick	PRF	one	CLF	3SG	POSS	leg

6_2c 彼はその人にぶつかった (故意に).

渠	撞	上	一	记	妹	个	人.
dʒl ²⁴²	dzo ³³	zã ³³	ieʔ ⁵	tʃl ⁵⁵	me ³³	kr ⁵⁵	nin ¹³
3SG	bump	above	one	CLF	DEM	CLF	person

6_2d 彼はその人とぶつかった.

渠 得 妹 个 人 撞 着 了.
 dʒl²⁴² təʔ⁵ me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ dzɔ³³ dzaʔ¹³ le³³
 3SG PREP DEM CLF person bump RES PRF

6_3a あそこに人が数人見える.

妹 奄 有 两 个 人 客.
 me³³ do³³ iu²⁴² liã²⁴² kɿ⁵⁵ nin¹³ k^haʔ²¹
 DEM area have two CLF person PTCL

6_3b 私はその家を見た.

我 看 了 一 眼 妹 间 屋.
 ŋɿu²⁴² k^hə⁵⁵ le³³ ieʔ⁵ ŋɛ¹³ me³³ kɛ⁵⁵ uoʔ⁵
 1SG look PRF one CLF DEM CLF house

6_3c 誰かが叫んだのが聞こえた.

我 听见 有 人 喊 了 一 声.
 ŋɿu²⁴² t^hin²¹te^hie⁵⁵ iu²⁴² nin¹³ hɛ⁵⁵ le³³ ieʔ⁵ sɛn⁵⁵
 1SG hear have person shout PRF one CLF

6_3d 彼はその音を聞いた.

渠 听见 了 妹 个 声音.
 dʒl²⁴² t^hin²¹te^hie⁵⁵ le³³ me³³ kɿ⁵⁵ sɛn⁵⁵in⁴²
 3SG hear PRF DEM POSS sound

6_4a 彼は(なくした)カギを見つけた.

渠 得 钥匙 寻着 了.
 dʒl²⁴² təʔ⁵ svu⁴²sɿ⁴² zin¹³dzaʔ¹³ le³³
 3SG PREP key find PRF

6_4b 彼は椅子を作った.

渠 造 了 一 张 椅子.
 dʒl²⁴² zo²⁴² le³³ ieʔ⁵ tsã⁵⁵ ʒl³³tsɿ⁴²
 3SG make PRF one CLF chair

6_5a 彼はバスを待っている.

渠 来客 等 公交车.
 dʒl²⁴² le¹³k^haʔ⁵ ten⁴² koŋ⁵⁵teio⁴²ts^ho⁵⁵
 3SG PROG wait bus

6_5b 私は彼が来るのを待っていた。

我 头卯歇 来客 等 渠 来。
ŋxu²⁴² dei²¹mɔ³³ɕie^{ʔ21} le¹³k^ha^{ʔ5} ten⁴² dʒl²⁴² le¹³
1SG just now PROG wait 3SG come

6_5c 彼は財布を探している。

渠 来客 寻 钱包。
dʒl²⁴² le¹³k^ha^{ʔ5} zin¹³ dzie¹³pɔ⁵⁵
3SG PROG look for wallet

6_6a 彼はいろんなことをよく知っている。

渠 晓得 很 多 事体。
dʒl²⁴² ciɔ³³tə^{ʔ21} nie¹³ tru⁵⁵ zɪ¹³t^hl⁴²
3SG know very many matter

6_6b 私はあの人を知っている。

我 认得 妹 个 人。
ŋxu²⁴² nin³³tə^{ʔ5} me³³ kɣ⁵⁵ nin¹³
1SG recognize DEM CLF person

6_6c 彼は中国語ができる。

渠 懂 汉语。
dʒl²⁴² toŋ⁴² hɔ⁵⁵y²⁴²
3SG understand Chinese

6_7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

尔 还 记 弗 记得 我 昨日 讲 个 话？
n²⁴² ve¹³ tʃ⁵⁵ fə^{ʔ21} tʃ³³tə^{ʔ21} ŋxu²⁴² zã¹³nie^{ʔ5}tsɪ³³ kã⁴² kɣ⁵⁵ o³³
2SG still remember NEG remember 1SG yesterday speak POSS speak

6_7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

我 得 渠 个 电话 号码 忘记 掉 啊。
ŋxu²⁴² tə^{ʔ5} dʒl²⁴² kɣ⁵⁵ de³³o³³ ɔ³³mo⁴² m v^{~33}tʃ³³ tiɔ²¹ A³³
1SG PREP 3SG CLF phone number forget ANT PRF

6_8a 母は子供たちを深く愛していた。

割 娘 埃卯 是 欢喜 渠 个 小人 葛。
kɣ²¹ niã¹³ ɛ¹³mɔ³³ zə^{ʔ13} fə⁴²ʃ³³ dʒl²⁴² kɣ⁵⁵ ɕiɔ³³nin³³ kɣ³³
DEM mother before COP like 3SG CLF baby NMLZ

6_8b 私はバナナが好きだ.

我 欢喜 吃 香蕉.
 ŋxu²⁴² fə⁴²ŋ³³ te^hie[?]5 ciā⁵⁵teio⁴²
 1SG like eat banana

6_8c 私はあの人が嫌いだ.

我 弗 欢喜 妹 个 人.
 ŋxu²⁴² fə[?]21 fə⁴²ŋ³³ me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³
 1SG NEG like DEM CLF person

6_9a 私は靴が欲しい.

我 想 要 双 鞋.
 ŋxu²⁴² ciā⁴² io⁵⁵ sɿ[~]55 A¹³
 1SG think want CLF shoes

6_9b 今, 彼にはお金が要る.

介歇 渠 需要 钞票.
 ka³³ciē[?]5 dʒl²⁴² ɕy³³io³³ ts^hɔ⁴²p^hio⁴²
 present 3SG need money

6_10a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている.

弟弟 骗人, 我 姆妈 气煞 啊.
 dl¹³dl²¹p^hie³³nin¹³ ŋxu²⁴² m³³ma³³ tʃ^hl⁴²sa[?]5 A³³
 brother cheat 1SG mom angry PRF

6_10b 彼は犬が怖い.

渠 怕 狗.
 dʒl²⁴² p^ho⁵⁵ kiū⁴²
 3SG fear dog

6_11a 彼は父親に似ている.

渠 得 {渠拉} 爹 很 像 葛.
 dʒl²⁴² tə[?]5 dziA²⁴² tia⁴² nie¹³ ziā²⁴² kɿ³³
 3SG PREP 3PL father very resemble NMLZ

6_11b 海水は塩分を含んでいる.

海水 里头 有 盐.
 he³³si⁴² l¹³dei³³ iū²⁴² ie¹³
 seawater DEM have salt

6_12a 私の弟は医者だ.

我 弟弟 是 医生.
ŋxu²⁴² dl¹³dl²¹ zə¹³ ʃ⁵⁵sā²¹
1SG brother COP doctor

6_12b 私の弟は医者になった.

我 弟弟 当 医生 啊.
ŋxu²⁴² dl¹³dl²¹ tā⁵⁵ ʃ⁵⁵sā²¹ A³³
1SG brother become doctor PRF

6_13a 彼は車の運転ができる.

渠 会 开车.
dʒl²⁴² ve³³ k^hie⁵⁵ts^ho⁵⁵
3SG can drive

6_13b 彼は泳げる.

渠 会 游泳.
dʒl²⁴² ve³³ iu¹³ioŋ⁴²
3SG can swim

6_14a 彼は話をするのが上手だ.

渠 很 会 讲 话.
dʒl²⁴² nie¹³ ve³³ kã⁴² o³³
3SG very can speak words

6_14b 彼は走るのが苦手だ.

渠 弗 忒 会 跑步.
dʒl²⁴² fə²¹ t^ho²⁵ ve³³ bə³³bu⁵⁵
3SG NEG too can jogging

6_15a 彼は学校に着いた.

渠 到 学校 啊.
dʒl²⁴² tə³³ io²¹io³³ A³³
3SG arrive school PRF

6_15b 彼は道を渡った／横切った.

渠 穿 过 了 马路.
dʒl²⁴² ts^hə⁵⁵ kxu³³ le³³ mo⁵⁵lu³³
3SG cross pass PRF road

6_15c 彼はこの道を通った.

渠 走 过 了 妹 条 路.
 dʒl²⁴² tsei⁴² kxu³³ le³³ me³³ diə¹³ lu³³
 3SG walk pass PRF DEM CLF road

6_16a 彼はお腹を空かしている.

渠 肚皮 饿 啊.
 dʒl²⁴² du¹³bɿ⁴² ŋxu³³ A³³
 3SG belly hungry PRF

6_16b 彼は喉が渴いている.

渠 口 燥 啊.
 dʒl²⁴² k^hiu³³ so⁵⁵ A³³
 3SG mouth thirsty PRF

6_17a 私は寒い.

我 冷.
 ŋxu²⁴² lã²⁴²
 1SG cold

6_17b 今日は寒い.

真朝 很 冷 葛.
 tsən³³tsə³³ nie¹³ lã²⁴² kɿ³³
 today very cold NMLZ

6_18a 私は彼を手伝った/助けた.

我 帮 了 渠 一 记.
 ŋxu²⁴² pɒ⁵⁵ le³³ dʒl²⁴² ie^{ʔ5} tʃ⁵⁵
 1SG help PRF 3SG one CLF

6_18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った.

我 帮 渠 搬 东西 啊.
 ŋxu²⁴² pɒ⁵⁵ dʒl²⁴² pə⁵⁵ tom²¹ŋ⁴² A³³
 1SG help 3SG move stuff PRF

6_19a 私はその理由を彼に聞いた.

我 问 了 渠 妹 件 事体 个 理由.
 ŋxu²⁴² mən³³ le³³ dʒl²⁴² me³³ dzie²⁴² zɿ¹³tʃ⁴² kɿ⁵⁵ ŋ²¹y⁴²
 1SG ask PRF 3SG DEM CLF matter POSS reason

6_19b 私はそのことを彼に話した.

我	得	妹	件	事体	讲	得	渠	听	啊.
ŋxu ²⁴²	təʔ ⁵	me ³³	dzie ²⁴²	zi ¹³ tʰ ⁴²	kā ⁴²	təʔ ⁵	dʒl ²⁴²	tʰin ²¹	A ³³
1SG	PREP	DEM	CLF	matter	speak	RES	3SG	listen	PRF

6_20 私は彼と会った.

我	碰	着	渠	啊.
ŋxu ²⁴²	bā ³³	dzaʔ ¹³	dʒl ²⁴²	A ³³
1SG	touch	RES	3SG	PRF

7. 連用修飾的複文

7_1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる.

渠	一直	边	看	报纸	边	吃	饭.
dʒl ²⁴²	ieʔ ⁵ dzəʔ ¹³	pie ⁵⁵	kʰə ⁵⁵	pə ⁵⁵ tsɿ ⁴²	pie ⁵⁵	te ^h ieʔ ⁵	vɛ ³³
3SG	always	while	look	newspaper	while	eat	meal

7_2 (私は) 昨日は 10 時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました.

我	昨日子	10	点钟	回到	屋	里厢,
ŋɿu ²⁴²	zā ¹³ nieʔ ⁵ tsɿ ³³	zəʔ ⁵	tie ⁴² tsəŋ ⁵⁵	ve ¹³ tə ⁴²	uoʔ ⁵	ŋ ²¹ eiā ⁴²
1SG	yesterday	ten	o'clock	back to	house	inside

看	猛歇	电视,	就	去	睏	啊.
kʰə ⁵⁵	kʰə ⁵⁵ eiəʔ ⁵	de ³³ zɿ ³³	dziu ³³	te ^h y ⁵⁵	kʰuən ⁵⁵	A ³³
look	for a while	TV	CONJN	go	sleep	PRF

7_3 (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった.

我	昨日子	跌	得	楼梯	高墩,	受伤	啊.
ŋɿu ²⁴²	zā ¹³ nieʔ ⁵ tsɿ ³³	tieʔ ⁵	təʔ ⁵	lei ¹³ tŋ ⁴²	kə ⁵⁵ t v̄ [~] n ⁴²	sei ²¹ s v̄ [~] 55	A ³³
1SG	yesterday	fall	RES	staircase	high place	injured	PRF

7_4 今日も父は会社に行つて, 兄は大学に行つた.

真朝	也	得	埃卯	一样,
tsən ³³ tsə ³³	A ¹³	təʔ ⁵	ɛ ¹³ mə ³³	ieʔ ⁵ iā ³³
today	also	PREP	before	same

伢爹	去	上班,	阿哥	去	上大学.
ŋA ²¹ tiA ³³	te ^h y ⁵⁵	zā ⁴² pɛ ⁵⁵	aʔ ⁵ kɿu ⁴²	te ^h y ⁵⁵	zā ³³ dA ³³ ioʔ ¹³
dad	go	go to work	elder brother	go	go to college

7_5 (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた.

妹	个	人	真朝	戴	了	个	帽子
me ³³	kɿ ⁵⁵	nin ¹³	tsən ³³ tsə ³³	tA ⁵⁵	le ³³	kɿ ⁵⁵	mə ³³ tsɿ ³³
DEM	CLF	person	today	wear	PRF	CLF	hat

来客	走路.
le ¹³ kʰaʔ ⁵	tsei ⁴² lu ³³
PROG	walk

7_6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり, テレビを見たりしています.

我 放假 个 辰光 一直 听听 音乐,
ŋxu²⁴² fɒ̃⁵⁵tʃã kɿ⁵⁵ zen²¹kuã⁴² ieʔ⁵dzəʔ¹³ tʰin⁵⁵tʰin⁵⁵ in⁴²ioʔ¹³
1SG holiday POSS time always listen music

看看 电视.
kʰə⁵⁵kʰə⁵⁵ de³³zi³³
watch TV

7_7 時間がないから, 急いで行こう.

没 时间 啊, 快 点 去.
maʔ⁵ zi¹³tɕʰie⁴² A³³ kʰuA⁵⁵ tie⁴² tɕʰy⁵⁵
NEG time PRF fast DIM go

7_8 昨日は頭が痛かったので, いつもより早く寝ました.

昨日子 头 痛, 很 早 就 困 啊.
zã¹³nieʔ⁵tsɿ³³ dei¹³ tʰom²¹ nie¹³ tsə⁴² dziu³³ kʰuen⁵⁵ A³³
yesterday head pain very early CONJN sleep PRF

7_9 あの人は本を買いに行った.

妹 个 人 去 买 书 啊.
me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ tɕʰy⁵⁵ ma²⁴² ɕy⁵⁵ A³³
DEM CLF person go buy book PRF

7_10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた.

为了 看清 外头 渠 得 窗盘门
ve¹³loʔ⁵ kʰə⁵⁵tɕʰin⁵⁵ ŋA³³dei³³ dʒl²⁴² təʔ⁵ tsʰã²¹bə²⁴²men²¹
In order to see outside 3SG PREP window

开开 啊.
kʰie⁵⁵kʰie⁴² A³³
open PRF

7_11 ここでは夏になると, よく雨が降ります.

割 处 夏天 经常 落 雨.
kɿ²¹ do³³ o³³tʰie³³ tein⁵⁵dzã¹³loʔ¹³ y²⁴²
DEM area summer often fall rain

7_12 窓を開けると, 冷たい風が入って来た.

开 窗 割话, 冷风 就 吹 进来 啊.
kʰie⁵⁵ tsʰã²¹ kəʔ⁵o³³ lã²⁴²foŋ⁵⁵ dziu³³ tsʰy⁵⁵ tein⁵⁵ A³³
open window HYP cold wind CONJN blow enter PRF

7_13 坂を上ると, 海が見えた.

上	了	坡	就	看	得	见	海	啊.
zã ³³	le ³³	p ^h ei ⁵⁵	dziu ³³	k ^h ə ⁵⁵	tə [?] ⁵	te ^h ie ⁵⁵	he ⁴²	A ³³
above	PRF	slope	CONJN	look	RES	PRF	sea	PRF

7_14 明日雨が降ったら, 私はそこに行かない.

明朝	如果	落	雨	割话,
men ¹³ tsə ⁴²	lu ²¹ kxu ⁵⁵	lo [?] ¹³	y ²⁴²	kə [?] ^o ³³
tomorrow	if	fall	rain	HYP

我	就	弗	去	妹	奘	啊.
ŋxu ²⁴²	dziu ³³	fə [?] ²¹	te ^h y ⁵⁵	me ³³	do ³³	A ³³
1SG	CONJN	NEG	go	DEM	area	PRF

7_15 もっと早く起きればよかったなあ.

如果	早	点	爬起来	就	好	啊.
lu ²¹ kxu ⁵⁵	tsə ⁴²	tie ⁴²	bo ²¹ t ^h 42le ⁴²	dziu ³³	hə ⁴²	A ³³
if	early	DIM	get up	CONJN	good	PRF

7_16 あんなところへ行かなければよかった.

如果	没	去	妹	奘	就	好	啊.
lu ²¹ kxu ⁵⁵	ma [?] ⁵	te ^h y ⁵⁵	me ³³	do ³³	dziu ³³	hə ⁴²	A ³³
if	NEG	go	DEM	area	CONJN	good	PRF

7_17 1に1を足せば, 2になる.

一	加	一	等于	二
ie [?] ⁵	ko ⁵⁵	ie [?] ⁵	ten ⁵⁵ y ⁴²	n ^l ³³
one	add	one	amount	two

7_18 駅に着いたら電話をしてください.

到	了	车站	拨	我	打	个	电话.
tə ³³	le ³³	ts ^h o ⁵⁵ tsə ²¹	pə [?] ⁵	ŋxu ²⁴²	tā ⁴²	kx ⁵⁵	de ³³ o ³³
arrive	PRF	stop	PREP	1SG	beat	CLF	phone

7_19 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.

星期日,	想	大家	凑队	去	公园.
ein ³³ dʒ ^l ³³ nie [?] ²¹	eiā ⁴²	dA ³³ ko ³³	ts ^h ei ³³ de ³³	te ^h y ⁵⁵	koŋ ⁵⁵ iə ¹³
sunday	want	everyone	together	go	park

7_20 明日雨が降ったら困るなあ。

明朝	如果	落	雨	割话	就	麻烦	啊.
mən ¹³ tsə ⁴²	lu ²¹ kxu ⁵⁵	lo ^{ʔ13}	y ²⁴²	kə ^{ʔ50} 33	dziu ³³	mo ¹³ vɛ ⁴²	A ³³
tomorrow	if	fall	rain	HYP	CONJN	trouble	PRF

7_21 家に来るなら、電話をしてから来てください。

要	来	我	个	屋	先	得	我	打	个	电话.
io ⁵⁵	le ¹³	ŋxu ²⁴²	kɿ ⁵⁵	uo ^{ʔ5}	ɛie ⁵⁵	tə ^{ʔ5}	ŋxu ²⁴²	tā ⁴²	kɿ ⁵⁵	de ³³ o ³³
want	come	1SG	POSS	house	first	PREP	1SG	beat	CLF	phone

7_22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。

铃	响	了	就	喊	我.
lin ¹³	ɛiā ⁴²	le ³³	dziu ³³	hɛ ⁵⁵	ŋxu ²⁴²
bell	ring	PRF	CONJN	call	1SG

7_23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。

如果	铃	响	了	就	喊	我.
lu ²¹ kxu ⁵⁵	lin ¹³	ɛiā ⁴²	le ³³	dziu ³³	hɛ ⁵⁵	ŋxu ²⁴²
if	bell	ring	PRF	CONJN	call	1SG

7_24 働かざるもの食うべからず。 / 働かない者は、食べるべきではない。

弗	做	生活	就	没得	吃	饭.
fə ^{ʔ21}	tsxu ⁵⁵	sā ²¹ o ^{ʔ5}	dziu ³³	ma ^{ʔ5} tə ^{ʔ5}	te ^{hie} ʔ ⁵	vɛ ³³
NEG	do	work	CONJN	not allow	eat	meal

7_25 もう少しお金があったらなあ。

如果	钞票	再	多	一	点	就	好	啊.
lu ²¹ kxu ⁵⁵	ts ^h o ⁴² p ^h io ⁴² tse ⁵⁵	txu ⁵⁵	ie ^{ʔ5}	tie ⁴²	dziu ³³	hə ⁴²	A ³³	
if	money	again	many	one	DIM	CONJN	good	PRF

7_26 これも食べたら?

割	件	也	吃	吃	看?
kɿ ²¹	dzie ²⁴²	A ¹³	te ^{hie} ʔ ⁵	te ^{hie} ʔ ⁵	k ^h ə ⁵⁵
DEM	CLF	also	eat	eat	try

諸暨方言では7_27のような修辞疑問はあんまり使用しないので、下記のように方言でよく使われている陳述文を使用した。

7_27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?

想	做	割话	按	尔	欢喜	个	方式
ɛiā ⁴²	tsxu ⁵⁵	kə ^{ʔ50} 33	ə ⁵⁵	n ²⁴²	fə ⁴² ŋ ³³	kɿ ⁵⁵	f ^v ⁵⁵ sə ^{ʔ5}
think	do	HYP	according to	2SG	like	POSS	mode

去 做 就 好 啊.
 te^{hy}55 tsɿu⁵⁵ dziu³³ ho⁴² A³³
 go do CONJN good PRF

7_28 このコップは落としても割れない.

个 杯 翻 落 也 没 咎 破.
 kɿ⁵⁵ pe⁵⁵ fe⁵⁵ lo^ʔ13 A¹³ ma^ʔ5 da³³ p^hA⁵⁵
 CLF cup flip over fall also NEG break destructive

7_29 このリンゴは高かったのに, ちっともおいしくない.

个 苹果 卖 得 介 贵,
 kɿ⁵⁵ bin²¹kɿu⁴² ma³³ tɔ^ʔ5 ka⁵⁵ tey⁵⁵
 CLF apple sell RES so expensive

一 点 也 弗 好吃 葛.
 ie^ʔ5 tie⁴² A¹³ fɔ^ʔ21 ho⁴²te^hie^ʔ5 kɿ³³
 one DIM also NEG tasty NMLZ

7_30 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった.

到 渠 屋 里 厢 去 寻 上 记,
 tɔ³³ dʒl²⁴² uo^ʔ5 l²¹eiä⁴² te^{hy}55 zin¹³ zã³³ tʃl⁵⁵
 arrive 3SG house inside go look for RES CLF

渠 弗来客.
 dʒl²⁴² fɔ^ʔ21le¹³ka^ʔ5
 3SG absent

7_31 あの人が来るまで, 私はここで待っています.

我 割 奄 等 到 妹 个 人 来.
 ŋɿu²⁴² kɿ²¹ do³³ ten⁴² tɔ³³ me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ le¹³
 1SG DEM area wait arrive DEM CLF person come

7_32 あの人が来るまでに, 食事を作っておきますよ.

妹 个 人 来 之前 先 得 饭 做 好.
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ le¹³ tsɿ⁵⁵zie¹³ ei⁵⁵ tɔ^ʔ5 ve³³ tsɿu⁵⁵ ho⁴²
 DEM CLF person come before first PREP meal do good

8. 情報構造と名詞述語文

8_1 えっ、張さん（固有名詞）が来たの？／いや、張さんじゃなくて李さんが来たんだ。

小张	来	啊?	弗	是,	弗	是
eiɔ ⁴² tsã ⁵⁵	le ¹³	A ³³	fəʔ ²¹	zəʔ ¹³	fəʔ ²¹	zəʔ ¹³
PSN	come	PRF	NEG	yes	NEG	COP

小张	来	啊,	是	小李	来	啊.
eiɔ ⁴² tsã ⁵⁵	le ¹³	A ³³	zəʔ ¹³	eiɔ ⁴² ŋ ²⁴²	le ¹³	A ³³
PSN	come	PRF	COP	PSN	come	PRF

8_2 誰が来たの？／張さんが来たよ。

鞋盖	来	啊?	小张	来	啊.
A ²¹ kie ²¹	le ¹³	A ³³	eiɔ ⁴² tsã ⁵⁵	le ¹³	A ³³
who	come	PRF	PSN	come	PRF

8_3 張さんのほうが大きいんじゃないの？／いや、張さんじゃなくて、李さんのほうが大きいんだよ。

小张	长	点?
eiɔ ⁴² tsã ⁵⁵	dzã ¹³	tie ⁴²
PSN	tall	DIM

弗	是,	小李	比	小张	长	一	点.
fəʔ ²¹	zəʔ ¹³	eiɔ ⁴² ŋ ²⁴²	p ⁴²	eiɔ ⁴² tsã ⁵⁵	dzã ¹³	ie ²⁵	tie ⁴²
NEG	yes	PSN	compare	PSN	tall	one	DIM

8_4 （電話で）どうしたの）？／うん、今、お客さんが来たんだ。

何啥介	哎?	有	客人	来	啊.
A ²¹ tsəʔ ⁵ ka ⁵⁵	ɛ ³³	i ²⁴²	k ^h a ²⁵ nin ²¹	le ¹³	A ³³
what's wrong	PTCL	have	guest	come	PRF

8_5 あの子供が張さんを叩いたんだって!/?／いや、張さんじゃなくて、李さんを叩いたんだよ。

小张	得	妹	个	小人	敲	得	去	啊?
eiɔ ⁴² tsã ⁵⁵	təʔ ⁵	me ³³	kɻ ⁵⁵	eiɔ ³³ nin ³³	k ^h ɔ ⁵⁵	təʔ ⁵	te ^h y ⁵⁵	A ³³
PSN	PASS	DEM	CLF	baby	hit	AUX	go	PRF

弗	是	小张,	是	小李	得	渠	敲	得	去	啊. /
fəʔ ²¹	zəʔ ¹³	eiɔ ⁴² tsã ⁵⁵	zəʔ ¹³	eiɔ ⁴² ŋ ²⁴²	təʔ ⁵	dʒ ^l ²⁴²	k ^h ɔ ⁵⁵	təʔ ⁵	te ^h y ⁵⁵	A ³³
NEG	yes	PSN	COP	PSN	PASS	3SG	hit	AUX	go	PRF

弗	是,	渠	敲	个	弗	是	小张,	是	小李.
fəʔ ²¹	zəʔ ¹³	dʒ ^l ²⁴²	k ^h ɔ ⁵⁵	kɻ ⁵⁵	fəʔ ²¹	zəʔ ¹³	eiɔ ⁴² tsã ⁵⁵	zəʔ ¹³	eiɔ ⁴² ŋ ²⁴²
NEG	yes	3SG	hit	POSS	NEG	COP	PSN	COP	PSN

8_6 赤い袋と青い袋があるけど, どちらを買うの? / (私は) 青い袋を買うよ.

有 紅 袋 得 藍 袋, 买 鞋靴件?
 iu²⁴² oŋ¹³ de³³ təʔ⁵ le¹³ de³³ ma²⁴² A¹³ləʔ⁵dzie²⁴²
 have red bag PREP blue bag buy which one

买 藍 袋.
 ma²⁴² le¹³ de³³
 buy blue bag

有 紅 袋 得 藍 袋, 尔 买 鞋靴件?
 iu²⁴² oŋ¹³ de³³ təʔ⁵ le¹³ de³³ n²⁴² ma²⁴² A¹³ləʔ⁵dzie²⁴²
 have red bag PREP blue bag 2SG buy which one

我 买 藍 袋.
 ŋɿu²⁴² ma²⁴² le¹³ de³³
 1SG buy blue bag

8_7 紅ちゃんはどこですか? / 紅ちゃんは朝からどっかへでかけたよ.

小红 呢? 小红 五更头 出去 啊.
 eiɔ⁴²oŋ¹³ nə³³ eiɔ⁴²oŋ¹³ ŋ²¹kā²¹dei⁴² tsʰoʔ⁵kie²¹ A³³
 PSN PTCL PSN morning get out PRF

8_8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.

鞋盖 得 渠 敲 得 去 啊?
 A²¹kie²¹ təʔ⁵ dʒl²⁴² kʰɔ⁵⁵ təʔ⁵ te^{hy}⁵⁵ A³³
 who PASS 3SG hit AUX go PRF

渠 自 个 弟弟 得 渠 敲 得 去 啊.
 dʒl²⁴² ʒl³³ kɿ⁵⁵ dl¹³dl²¹ təʔ⁵ dʒl²⁴² kʰɔ⁵⁵ təʔ⁵ te^{hy}⁵⁵ A³³
 3SG self POSS brother PASS 3SG hit AUX go PRF

8_9 (電話で) どうしたの? / うん, 張さんが (自分の) 弟を叩いたんだ.

何啥介 哎? 小张 敲 了 渠 自 个 弟弟.
 A²¹tsəʔ⁵ka⁵⁵ ɛ³³ eiɔ⁴²tsā⁵⁵ kʰɔ⁵⁵ le³³ dʒl²⁴² ʒl³³ kɿ⁵⁵ dl¹³dl²¹
 what's wrong PTCL PSN hit PRF 3SG self POSS brother

8_10 あのケーキ, どうした? / (ああ, あれは) 張さんが食べちゃったよ.

妹 个 蛋糕 何啥介 哎?
 me³³ kɿ⁵⁵ de³³ko⁵⁵ A²¹tsəʔ⁵ka⁵⁵ ɛ³³
 DEM CLF cake how PTCL

哦, 得 小张 吃 掉 啊. /
 ɔ³³ tə⁵ ei⁴²tsā⁵⁵ te^{hie}?⁵ ti^o²¹ A³³
 INTJ PASS PSN eat ANT PRF

哦, 小张 吃 掉 啊.
 ɔ³³ ei⁴²tsā⁵⁵ te^{hie}?⁵ ti^o²¹ A³³
 INTJ PSN eat ANT PRF

8_11 私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ.

我 昨日子 店里头 买 得 来 葛.
 ŋxu²⁴² zā¹³nie[?]tsi³³ tie⁵⁵ŋ¹³dei³³ ma²⁴² tə[?]⁵ le¹³ kɣ³³
 1SG yesterday Inside the store buy AUX come NMLZ

就 是 割 本 书.
 dziu³³ zə[?]¹³ kɣ²¹ pɛn⁴² ɕy⁵⁵
 CONJNCOP DEM CLF book

8_12 あの人は先生だ. この学校でもう3年働いている.

妹 个 人 是 老师, 来客 割 个 学校
 me³³ kɣ⁵⁵ nin¹³ zə[?]¹³ lo¹³si⁴² le¹³k^{ha}?⁵ kɣ²¹ kɣ⁵⁵ io[?]²¹io³³
 DEM CLF person COP teacher PROG DEM CLF school

已经 做 了 三 年 啊.
 ʒl¹³tein⁵⁵ tsxu⁵⁵ le³³ se⁵⁵ nie³³ A³³
 already do PRF three year PRF

8_13 彼のお父さんは, あの人だ.

渠 爹 是 妹 个 人.
 dʒl²⁴² tia⁴² zə[?]¹³ me³³ kɣ⁵⁵ nin¹³
 3SG father COP DEM CLF person

8_14 あの人が彼のお父さんだ.

妹 个 人 是 渠 个 爹.
 me³³ kɣ⁵⁵ nin¹³ zə[?]¹³ dʒl²⁴² kɣ⁵⁵ tia⁴²
 DEM CLF person COP 3SG POSS father

8_15 あさってっていうのはね, 明日の次の日のことだよ.

后日子 就 是 明朝 个 明朝.
 iu¹³nie[?]⁵ dziu³³ zə[?]¹³ mɛn¹³tsɔ⁴² kɣ⁵⁵ mɛn¹³tsɔ⁴²
 The day after tomorrow CONJN COP tomorrow POSS tomorrow

8_16 何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ.

我 要 咖啡.
 ŋxu²⁴² io⁵⁵ k^hA⁵⁵fl⁵⁵
 1SG want coffee

8_17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ.

鞋盖 点 个 咖啡 哎? 我 点 个. /
 A²¹kie²¹ tie⁴² kɿ⁵⁵ k^hA⁵⁵fl⁵⁵ ɛ³³ ŋxu²⁴² tie⁴² kɿ⁵⁵
 who DIM POSS coffee PTCL 1SG DIM POSS

咖啡 鞋盖 点 个 哎? 我 点 个.
 k^hA⁵⁵fl⁵⁵ A²¹kie²¹ tie⁴² kɿ⁵⁵ ɛ³³ ŋxu²⁴² tie⁴² kɿ⁵⁵
 coffee who DIM POSS PTCL 1SG DIM POSS

8_18 その新しくて厚い本は(値段が)高い.

妹 本 新 个 厚 个 书 很 贵 葛. /
 me³³ pen⁴² ein⁵⁵ kɿ⁵⁵ giu²⁴² kɿ⁵⁵ ɛy⁵⁵ nie¹³ tey⁵⁵ kɿ³³
 DEM CLF new POSS thick POSS book very expensive NMLZ

妹 本 厚 个 新 书 很 贵 葛.
 me³³ pen⁴² giu²⁴² kɿ⁵⁵ ein⁵⁵ ɛy⁵⁵ nie¹³ tey⁵⁵ kɿ³³
 DEM CLF thick POSS new book very expensive NMLZ

8_19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

糖 没 啊.
 dɒ^{~13} ma?⁵ A³³
 sugar NEG PRF

8_20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, 張さんだったな.

后半日, 得 鞋盖 碰 着 啊?
 iu¹³pə³³nie?⁵ tə?⁵ A²¹kie²¹ bā³³ dza?¹³ A³³
 afternoon PREP who touch RES PRF

是 鞋盖 来个, 对, 是 小张.
 zə?¹³ A²¹kie²¹ le¹³kɿ⁵⁵ te⁵⁵ zə?¹³ ɛio⁴²tsā⁵⁵
 COP who again yes COP PSN

9. 情報標示の諸要素

9_1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

割	块	地	种	个	菜	生	得	很	好	葛.
kɿ ²¹	k ^h ue ⁵⁵	dl ³³	tsoŋ ⁵⁵	kɿ ⁵⁵	ts ^h ue ⁵⁵	sã ⁵⁵	təʔ ⁵	nie ¹³	hɔ ⁴²	kɿ ³³
DEM	CLF	place	plant	POSS	vegetables	bear	RES	very	good	NMLZ

应该	好	卖	得	贵	点.
in ³³ ke ³³	hɔ ⁴²	mã ³³	təʔ ⁵	tɕy ⁵⁵	tie ⁴²
should	permit	sell	RES	expensive	DIM

9_2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

我	头	痛,	真朝	就	息	啊.
ŋɿu ²⁴²	dei ¹³	thom ²¹	tsən ³³ tsɔ ³³	dziu ³³	ɕieʔ ⁵	ã ³³
1SG	head	pain	today	CONJN	rest	PRF

9_3 あの人だけ、時間通りに来た。

接得	妹	个	人	是	准时	来	葛.
teieʔ ⁵ təʔ ⁵	me ³³	kɿ ⁵⁵	nin ¹³	zəʔ ¹³	tsen ⁴² zi ²¹	le ¹³	kɿ ³³
only	DEM	CLF	person	COP	on time	come	NMLZ

9_4 これはここでしか買えない。

件	东西	接得	割	奄	有的	卖.
dzie ²⁴²	tom ²¹ ŋ ⁴²	teieʔ ⁵ təʔ ⁵	kɿ ²¹	do ³³	iu ²⁴² təʔ ⁵ mã ³³	
CLF	stuff	only	DEM	area	something	for sale

9_5 その家にいたのは子供ばかりだった。

妹	间	屋	里	厢	统	是	小人	头.
me ³³	ke ⁵⁵	uoʔ ⁵	ŋ ²¹ ɕiã ⁴²	thom ⁴²	zəʔ ¹³	ɕio ³³ nin ²¹	dei ²¹	
DEM	CLF	house	inside	all	COP	child		

9_6 次回こそ、失敗しないようにしよう。

下卯	弗	要	再	失败	啊.
o ³³ mɔ ³³	fəʔ ²¹	io ⁵⁵	tse ⁵⁵	səʔ ⁵ bã ³³	ã ³³
next time	NEG	permit	again	fail	PRF

9_7 疲れたね、お茶でも飲もう。

吃力	啊,	吃	点	茶.
te ^h ieʔ ⁵ lieʔ ⁵	ã ³³	te ^h ieʔ ⁵	tie ⁴²	dzo ¹³
strenuous	PRF	eat	DIM	tea

9_8 水さえあれば, 数日間は大丈夫だ.

有	水	割话,	两	三	日	是	弗	要紧	葛.
iu ²⁴²	si ⁴²	kəʔ ⁵⁰	liā ²⁴²	se ⁵⁵	nieʔ ⁵	zəʔ ¹³	fəʔ ²¹	io ⁵⁵ tein ⁴²	kɿ ³³
have	water	HYP	two	three	day	COP	NEG	matter	NMLZ

9_9 小さい子供まで, その仕事の手伝いをさせられた.

小人头	通	要	喊	得	来	帮忙.
eiə ³³ nin ²¹ dei ²¹	tʰoŋ ⁵⁵	io ⁵⁵	he ⁵⁵	təʔ ⁵	le ¹³	p v ⁵⁵ m v ¹³
child	all	want	call	AUX	come	help

9_10 私はお金なんか欲しくない.

钞票	我	是	弗	想	要	葛.
tsʰə ⁴² pʰio ⁴²	ŋxu ²⁴²	zəʔ ¹³	fəʔ ²¹	eiā ⁴²	io ⁵⁵	kɿ ³³
money	1SG	COP	NEG	think	want	NMLZ

9_11 自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい.

自	个	房间	自	弄	清爽.
ʒl ³³	kɿ ⁵⁵	v v ²¹ ke ⁴²	ʒl ³³	noŋ ³³	te ^{hin} ⁴² sp ⁴²
self	POSS	room	self	do	clear

9_12 私にもちょうだい.

也	拨	我	一	点.
A ¹³	pəʔ ⁵	ŋxu ²⁴²	ieʔ ⁵	tie ⁴²
also	give	1SG	one	DIM

9_13 お父さんもう帰って来たね. お母さんは?

伢爹	已经	回来	啊,	姆妈	呢?
ŋA ²¹ tiA ³³	ʒl ¹³ tein ⁵⁵	ve ³³ le ¹³	A ³³	m ³³ ma ³³	nə ³³
dad	already	come back	PRF	mom	PTCL

9_14 誰か(が)電話してきたよ.

有	人	打电话	来	啊.
iu ²⁴²	nin ¹³	tā ²¹ de ³³ o ³³	le ¹³	A ³³
have	person	call	come	PRF

9_15 誰かに聞いてみよう.

问	问	别人家	看.
men ³³	men ³³	bieʔ ²¹ nin ³³ ko ⁴²	kʰə ⁵⁵
ask	ask	someone else	try

9_16 私のいない間に誰か来た？

我 弗 来 个 辰光 鞋盖 来 过 哎？
ŋɣu²⁴² fəʔ²¹ le¹³ kɣ⁵⁵ zɛn²¹kuã⁴² A²¹kie²¹ le¹³ kɣu³³ ɛ³³
1SG NEG come POSS time who come EXP PTCL

9_17 誰か来たら，私に教えてください。

有 人 来 就 讲 得 我 听。
iɯ²⁴² nin¹³ le¹³ dziu³³ kã⁴² təʔ⁵ ŋɣu²⁴² tʰin²¹
have person come CONJN speak RES 1SG listen

9_18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

恩朝 弗 是 大家 统 会 来。 /
n³³tso³³ fəʔ²¹ zəʔ¹³ dA³³ko³³ tʰom⁴² ve³³ le¹³
today NEG COP everyone all will come

恩朝 大家 统 弗 会 来 葛。
n³³tso³³ dA³³ko³³ tʰom⁴² fəʔ²¹ ve³³ le¹³ kɣ³³
today everyone all NEG will come NMLZ

9_19 そこには今誰もいないよ。

妹 奘 已经 一 个 人 通 无没 啊。
me³³ do³³ ʒl¹³tein⁵⁵ ieʔ⁵ kɣ⁵⁵ nin¹³ tʰoŋ⁵⁵ m²¹maʔ⁵ A³³
DEM area already one POSS person all NEG PRF

9_20 (それは) 誰でもできる。

鞋盖 通 做 得 到 葛。
A²¹kie²¹ tʰoŋ⁵⁵ tsɯ⁵⁵ təʔ⁵ tɔ³³ kɣ³³
who all do RES successfully NMLZ

9_21 そんなこと (は)，みんな知っているんじゃないか!?

件事体 弗 是 大家 统 晓得 葛。
dzie²⁴² zɪ¹³tʰɿ⁴² fəʔ²¹ zəʔ¹³ dA³³ko³³ tʰom⁴² ciə³³təʔ²¹ kɣ³³
CLF matter NEG COP everyone all know NMLZ

9_22 そんなもの，誰が買うんだよ!/?誰も買うわけじゃないか!

种 东西 鞋盖 会 买。
tsoŋ⁵⁵ tom²¹ŋ⁴² A²¹kie²¹ ve³³ ma²⁴²
CLF stuff who will buy

没 人 会 买 葛。
maʔ⁵ nin¹³ ve³³ ma²⁴² kɣ³³
NEG person will buy NMLZ

9_23 君は英語がうまいね.

尔	英语	介	好	哎.
n ²⁴²	in ⁴² y ²⁴²	kA ⁵⁵	hɔ ⁴²	ɛ ³³
2SG	English	so	good	PTCL

9_24 君は退屈そうだね.

尔	看	起来	没	事体	做	啊.
n ²⁴²	k ^h ə ⁵⁵	tʃ ⁿ 42le ⁴²	maʔ ⁵	zɪ ¹³ tʰɿ ⁴²	tsɿu ⁵⁵	A ³³
2SG	look	INCH	NEG	matter	do	PRF

9_25 明日も寒いらしいよ.

明朝	好像	也	会	冷	葛.
men ¹³ tsɔ ⁴²	hɔ ³³ ziã ²⁴²	A ¹³	ve ³³	lã ²⁴²	kɿ ³³
tomorrow	as if	also	will	cold	NMLZ

10. 否定, 形容詞と連体修飾複文

10_1 これは私の本ではない.

件 弗 是 我 个 书.
 dzie²⁴² fəʔ²¹ zəʔ¹³ ŋxu²⁴² kɿ⁵⁵ ɛy⁵⁵
 CLF NEG COP 1SG POSS book

10_2 この部屋には椅子がない.

个 房间 里头 没 矮凳.
 kɿ⁵⁵ v p^{~21}ke⁴² ŋ¹³dei³³ maʔ⁵ a⁵⁵tən³³
 CLF room DEM NEG chair

10_3 この部屋には一つも椅子がない.

个 房间 里头 一 只 矮凳 也 无没.
 kɿ⁵⁵ v p^{~21}ke⁴² ŋ¹³dei³³ ieʔ⁵ tsɿ⁵⁵ a⁵⁵tən³³ A¹³ m²¹maʔ⁵
 CLF room DEM one CLF chair also NEG

10_4 その部屋には誰もいない.

妹 个 房间 一 个 人 通 无没.
 me³³ kɿ⁵⁵ v p^{~21}ke⁴² ieʔ⁵ kɿ⁵⁵ nin¹³ t^hoŋ⁵⁵ m²¹maʔ⁵
 DEM CLF room one CLF person all NEG

10_5 その本はこの部屋にない.

妹 本 书 割 个 房间 里厢 是 没 葛.
 me³³ pen⁴² ɛy⁵⁵ kɿ²¹ kɿ⁵⁵ v p^{~21}ke⁴² ŋ²¹ciã⁴² zəʔ¹³ maʔ⁵ kɿ³³
 DEM CLF book DEM CLF room inside COP NEG NMLZ

10_6 この犬は大きくない.

割 只 狗 弗 大 葛.
 kɿ²¹ tsɿ⁵⁵ kiũ⁴² fəʔ²¹ dɿu³³ kɿ³³
 DEM CLF dog NEG big NMLZ

10_7 この犬はあまり大きくない.

割 只 狗 弗 忒 大 葛.
 kɿ²¹ tsɿ⁵⁵ kiũ⁴² fəʔ²¹ t^hoʔ⁵ dɿu³³ kɿ³³
 DEM CLF dog NEG too big NMLZ

10_8 この犬はあの犬より大きい.

割 只 狗 比 妹 只 狗 大.
 kɿ²¹ tsɿ⁵⁵ kiũ⁴² p^l⁴² me³³ tsɿ⁵⁵ kiũ⁴² dɿu³³
 DEM CLF dog compare DEM CLF dog big

10_9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

割	只	狗	是	妹	群	狗	里头	顶	大	葛.
kɿ ²¹	tsɿ ⁵⁵	kiu ⁴²	zəʔ ¹³	me ³³	dzioŋ ¹³	kiu ⁴²	ŋ ¹³ dei ³³	tin ⁴²	dɿu ³³	kɿ ³³
DEM	CLF	dog	COP	DEM	CLF	dog	DEM	most	big	NMLZ

妹	群	狗	里头	割	只	狗	是	顶	大	葛.
me ³³	dzioŋ ¹³	kiu ⁴²	ŋ ¹³ dei ³³	kɿ ²¹	tsɿ ⁵⁵	kiu ⁴²	zəʔ ¹³	tin ⁴²	dɿu ³³	kɿ ³³
DEM	CLF	dog	DEM	DEM	CLF	dog	COP	most	big	NMLZ

10_10 今日はその人は来ない。

恩朝	妹	个	人	没	来.
n ³³ tsə ³³	me ³³	kɿ ⁵⁵	nin ¹³	maʔ ⁵	le ¹³
today	DEM	CLF	person	NEG	come

10_11 あの人はその本を持って行かなかった。

妹	个	人	没	得	妹	本	书	驮	得	去.
me ³³	kɿ ⁵⁵	nin ¹³	maʔ ⁵	təʔ ⁵	me ³³	pen ⁴²	ɛy ⁵⁵	dɿu ¹³	təʔ ⁵	tehy ⁵⁵
DEM	CLF	person	NEG	PREP	DEM	CLF	book	take	AUX	go

10_12a 全ての学生が参加しなかった。

所有	学生	统	没	参加.
sɿu ⁴² iu ²¹	ioʔ ¹³ sā ⁵⁵	tʰom ⁴²	maʔ ⁵	tsʰə ⁵⁵ dziA ⁵⁵
all	student	all	NEG	join

10_12b 学生は全員参加しなかった。

学生	统	没	参加.
ioʔ ¹³ sā ⁵⁵	tʰom ⁴²	maʔ ⁵	tsʰə ⁵⁵ dziA ⁵⁵
student	all	NEG	join

10_13 全ての学生が参加したわけではない。

弗	是	讲	所有	学生	统	参加	啊.
fəʔ ²¹	zəʔ ¹³	kā ⁴²	sɿu ⁴² iu ²¹	ioʔ ¹³ sā ⁵⁵	tʰom ⁴²	tsʰə ⁵⁵ dziA ⁵⁵	A ³³
NEG	yes	speak	all	student	all	join	PRF

10_14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。

我	没	买.	弗过	弗	是	因为	忒	贵.
ŋɿu ²⁴²	maʔ ⁵	ma ²⁴²	fəʔ ²¹ kɿu3	fəʔ ²¹	zəʔ ¹³	in ³³ ve ³³	tʰoʔ ⁵	tey ⁵⁵
1SG	NEG	buy	but	NEG	COP	because	too	expensive

我	没	买.	弗过	弗	是	因为	价钿	忒	贵	啊.
ŋɿu ²⁴²	maʔ ⁵	ma ²⁴²	fəʔ ²¹ kɿu3	fəʔ ²¹	zəʔ ¹³	in ³³ ve ³³	ko ⁵⁵ die ²⁴²	tʰoʔ ⁵	tey ⁵⁵	A ³³
1SG	NEG	buy	but	NEG	COP	because	price	too	expensive	PRF

我 没 买. 弗过 弗 是 因为 买 弗 起.
 ŋxu²⁴² maʔ⁵ ma²⁴² fəʔ²¹kxu3 fəʔ²¹ zəʔ¹³ in³³ve³³ ma²⁴² fəʔ²¹ tʃŋ⁴²
 1SG NEG buy but NEG COP because buy NEG rise

10_15 走るな!

弗 要 跑!
 fəʔ²¹ io⁵⁵ tɕhiã⁴²
 NEG permit run

10_16a 大きな声を出すな!

弗 要 吵!
 fəʔ²¹ io⁵⁵ tsʰɿ⁴²
 NEG permit quarrel

10_16b 大きな声を出すな!

弗 要 大 声 讲 话!
 fəʔ²¹ io⁵⁵ dɕxu³³ sen⁵⁵ kã⁴² o³³
 NEG permit big sound speak words

10_16d 私にかまうな!

弗 要 管 我!
 fəʔ²¹ io⁵⁵ kuə⁵⁵ ŋxu²⁴²
 NEG permit care 1SG

10_17 明日は雨は降らないだろう.

明朝 大概 弗 会 落 雨.
 mɛn¹³tsə⁴² da³³kie³³ fəʔ²¹ ve³³ loʔ¹³ y²⁴²
 tomorrow probably NEG will fall rain

10_18 あのの人に聞こえないように, 小さな声で話してくれ.

讲 话 声音 小 点,
 kã⁴² o³³ sen⁵⁵in⁴² ɕio⁴² tie⁴²
 speak words sound little DIM

弗 要 得 妹 个 人 听见.

fəʔ²¹ io⁵⁵ təʔ⁵ me³³ kɕ⁵⁵ nin¹³ tʰin²¹te^hie⁵⁵
 NEG permit PASS DEM CLF person hear

10_19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない.

我 弗 是 独为 要 尔 生气 才
 ŋxu²⁴² fəʔ²¹ zəʔ¹³ dəʔ²¹ve³³ io⁵⁵ n²⁴² sã³³tʃŋ³³ ze¹³
 1SG NEG COP intentionally want 2SG angry CONJN

妹 介 讲 葛. /
 me¹³ kA³³ kã⁴² kɿ³³
 DEM so speak NMLZ

我 妹 介 讲 弗 是 独为 要 气
 ŋɿu²⁴² me³³ kA⁵⁵ kã⁴² fəʔ²¹ zəʔ¹³ dəʔ²¹ve³³ io⁵⁵ tʃŋ³³
 1SG DEM so speak NEG COP intentionally want angry.CAUS

尔 葛.
 n²⁴² kɿ³³
 2SG NMLZ

10_20 私が昨日買った本はどこ (にある) ?
 我 昨日子 买 个 书 鞋 套 客?
 ŋɿu²⁴² zã¹³nieʔ⁵tsɿ³³ mɔ²⁴² kɿ⁵⁵ ɕy⁵⁵ A¹³ do³³ k^haʔ²¹
 1SG yesterday buy POSS book PTCL area PTCL

10_21 その本を持って来た人は誰 (か) ?
 得 妹 本 书 驮 得 来 个 是 鞋盖?
 təʔ⁵ me³³ pen⁴² ɕy⁵⁵ dɿu¹³ təʔ⁵ le¹³ kɿ⁵⁵ zəʔ¹³ A²¹kie²¹
 PREP DEM CLF book take AUX come POSS COP who

10_22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。
 割 房间 是 {我拉} 做 生活 个 房间。
 kɿ²¹ v ɒ²¹ke⁴² zəʔ¹³ ŋA²⁴² tsɿu⁵⁵ sã²¹oʔ⁵ kɿ⁵⁵ v ɒ²¹ke⁴²
 DEM room COP 1PL do work POSS room

10_23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。
 断 了 一 根 脚 个 椅子 已经 扔 掉 啊。
 də²⁴² le³³ ieʔ⁵ kin⁵⁵ teiaʔ⁵ kɿ⁵⁵ ʒl³³tsɿ⁴² ʒl¹³tein⁵⁵ gue³³ tiɔ²¹ A³³
 break RES one CLF leg POSS chair already throw ANT PRF

10_24 ドアを叩いている音が聞こえる。
 听见 敲 门 声音 啊。
 t^hin²¹te^hie⁵⁵ k^hɔ⁵⁵ mən¹³ sen⁵⁵in⁴² A³³
 hear hit door sound PRF

10_25 あの人が結婚したという噂は本当 (か) ?
 妹 个 人 结婚 是 真 个?
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ teieʔ⁵fen⁵⁵ zəʔ¹³ tsən³³ kɿ⁵⁵
 DEM CLF person marry COP true POSS

10_26 私はその人が来た時にご飯を食べていた.

我 妹 个 人 来 辰光 来客 吃 饭. /
 ηxu²⁴² me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ le¹³ zen²¹kuã⁴² le¹³k^haʔ⁵ te^hieʔ⁵ vɛ³³
 1SG DEM CLF person come time PROG eat meal

妹 个 人 来 辰光 我 来客 吃 饭.
 me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ le¹³ zen²¹kuã⁴² ηxu²⁴² le¹³k^haʔ⁵ te^hieʔ⁵ vɛ³³
 DEM CLF person come time 1SG PROG eat meal

10_27 私はその人が待っている所に行った.

我 到 妹 个 人 来客 等 个 地方 啊.
 ηxu²⁴² tɔ³³ me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ le¹³k^haʔ⁵ ten⁴² kɿ⁵⁵ dʌ²¹f v^{~33} A³³
 1SG arrive DEM CLF person PROG wait POSS place PRF

10_28 私はその人が走っていったのを見た.

我 看见 妹 个 人 跑步.
 ηxu²⁴² k^hə⁵⁵te^hie⁵⁵ me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³ bɔ³³bu⁵⁵
 1SG see DEM CLF person jogging

10_29 昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた.

昨日子 夜勤 我 听见 {渠拉} 来客 扯淡.
 zã¹³nieʔ⁵tsɿ³³ iã³³ləʔ⁵ ηxu²⁴² t^hin²¹te^hie⁵⁵ dziã²⁴² le¹³k^haʔ⁵ ts^hã²¹de²⁴²
 yesterday night 1SG hear 3PL PROG talk

10_30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている.

我 晓得 妹 个 人
 ηxu²⁴² ciɔ³³təʔ²¹ me³³ kɿ⁵⁵ nin¹³
 1SG know DEM CLF person

是 昨日子 到 割 套 葛.
 zəʔ¹³ zã¹³nieʔ⁵tsɿ³³ tɔ³³ kɿ²¹ do³³ kɿ³³
 COP yesterday arrive DEM area NMLZ

10_31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った.

(昨日子) 渠 讲 渠 是 真朝 到 割 套 葛.
 zã¹³nieʔ⁵tsɿ³³ dʒl²⁴² kã⁴² dʒl²⁴² zəʔ¹³ tsən³³tsɔ³³ tɔ³³ kɿ²¹ do³³ kɿ³³
 yesterday 3SG speak 3SG COP today arrive DEM area NMLZ

10_32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた.

我 得 盘 里头 个 苹果 吃 掉 啊.
 ηxu²⁴² təʔ⁵ bɔ¹³ ʌ¹³dei³³ kɿ⁵⁵ bin²¹kxu⁴² te^hieʔ⁵ tio²¹ A³³
 1SG PREP CLF DEM POSS apple eat ANT PRF

10_33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

我	得	到	屋	里	個	猫	摑	牢	啊。
ŋxu ²⁴²	təʔ ⁵	tə ³³	uoʔ ⁵	l ²¹ eiã ⁴²	kɿ ⁵⁵	mɔ ⁵⁵	k ^h o ⁵⁵	lɔ ³³	ɑ ³³
1SG	PREP	arrive	house	inside	POSS	cat	hold	tight	PRF

執筆者連絡先 : zhaotiancheng842@gmail.com

原稿受理 : 2023 年 3 月 5 日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

サハ語：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」
「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」
「否定、形容詞と連体修飾複文」

Sakha (Yakut):

‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

江畑 冬生

Fuyuki Ebata

新潟大学人文学部

Faculty of Humanities, Niigata University

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

江畑氏は2022年10月に『語学研究所論集調査票による例文集(サハ語)』(新潟大学人文学部・アジア連携研究センター、全168ページ)を刊行された。その本は、その名の通り『語学研究所論集』の調査例文を用いてサハ語の文例を調査し、さらに他のチュルク諸語との対照や言語類型論的観点からの考察も加えた重要な論考である。江畑氏はその本の刊行後、さらにチュルク諸語の研究者をはじめとする言語研究者にそのサハ語のデータがより広く活用されることを望まれ、他の言語のデータとともに『語学研究所論集』に再録され、データベースにも加えられて例文単位での検索にも便利になることを望まれて、データを提供して下さった。そこで分析や説明は外し、データ部分のみに編集したものを今回『語学研究所論集』で公開させていただき運びとなった。データの使用及び公開を許可し、貴重なデータを



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

提供して下さった江畑氏に記して深く感謝申し上げたい。なおファイル文書の整理にはファイズエワ・ザリナ氏が協力して下さった。同じく記して深く感謝申し上げる次第である。コンサルタントその他についてのより詳しい情報を必要とされる方はお手数をおかけするが、上記の江畑 (2022) を参照されたい。

【以上、文責：風間（語研所長）】

2. 受動表現

[1] (1) 私の息子が先生に叩かれた。<Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.>

učuutal uol-bu-n kërbaa-ta
先生 息子-POSS.1SG-ACC 叩く -N.PST:3SG
「先生が私の息子を叩いた」

učuutal uol-bu-n kërbaa-bit
先生 息子-POSS.1SG-ACC 叩く -R.PST:3SG
「先生が私の息子を叩いた」

uol-um kërba-m-müt
息子-POSS.1SG 叩く -ANTI-R.PST:3SG
「私の息子が叩かれた」

uol-um kërba-n-an kel-bit
息子-POSS.1SG 叩く -ANTI-SEQ 来る -R.PST:3SG
「私の息子が叩かれて来た」

[2] (2) 私は知らない人に足を踏まれた。<Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.>

bil-bet er kihi atax-pi-n üktee-te
知る -NEG 男性 足-POSS.1SG-ACC 踏む -N.PST:3SG
「知らない男性が私の足を踏んだ」

bil-bet er kihi atax-pi-n battaa-ta
知る -NEG 男性 足-POSS.1SG-ACC 押す -N.PST:3SG
「知らない男性が私の足を押した」

atax-pi-n ükte-t-ti-m
足-POSS.1SG-ACC 踏む -CAUS-N.PST-1SG
「私は足を踏ませた」

[3] (3) サルグはアイタに財布を盗まれた。[ロシア語なし]

ayta sargi köhülüög-ü-n uor-da
PSN PSN 財布-POSS.3SG-ACC 盗む -N.PST:3SG
「アイタはサルグの財布を盗んだ」

sargi köhülüög-ü-n ayta-nan uor-tar-da
 PSN 財布-POSS.3SG-ACC PSN-INST 盗む-CAUS-N.PST:3SG
 「サルグは財布をアイタに盗ませた」

- [4] (4) きのうの夜，私は赤ん坊に泣かれた．それでちっとも眠れなかった．[ロシア語なし]

bevehe tüün oko-m itaa-n olox utuy-ba-ti-m
 昨日 夜 子-POSS.1SG 泣く-SEQ 全く 眠る-NEG-N.PST:1SG
 「昨日の夜，私の子供が泣いて私は全く眠らなかった」

bevehe tüün oko-m itaa-n utu-p-pa-ta
 昨日 夜 子-POSS.1SG 泣く-SEQ 眠る-CAUS-NEG-N.PST:3SG
 「昨日の夜，私の子供が泣いて（私を）眠らせなかった」

- [5] (5) 新しいビルが建てられた。<Новое здание построено.>

saŋa žie-ni tut-tu-lar
 新しい 家-ACC 建てる-N.PST:3PL
 「彼(女)らは新しい家を建てた」

saŋa žie tut-ulun-na
 新しい 家 建てる-PASS-N.PST:3SG
 「新しい家が建てられた」

saŋa žie tut-ull-an büt-te
 新しい 家 建てる-PASS-SEQ 終わる-N.PST:3SG
 「新しい家が建てられ終わった」

saŋa tutuu tut-ull-an büt-te
 新しい 建物 建てる-PASS-SEQ 終わる-N.PST:3SG
 「新しい建物が建てられ終わった」

- [6] (6) カナダではフランス語が話されている。<В Канаде говорят по-французски.>

kanada-va francus til-inan saŋar-al-lar
 カナダ-DAT フランス 語-INST 話す-PRS:3PL
 「カナダで彼(女)らはフランス語で話している」

kanada-va francus-tuu saŋar-al-lar
 カナダ-DAT フランス-SIM 話す-PRS:3PL
 「カナダで彼(女)らはフランス語で話している」

- [7] (7) 財布が（子供に）盗まれた。<Кошелек украден. / У меня кошелек украл ребенок.>

köhülüök-pü-n kira oko uor-da
 財布-POSS.1SG-ACC 小さい 子供 盗む-N.PST:3SG

「私の財布を小さい子供が盗んだ」

köhüliök-pü-n uor-but-tar
財布-POSS.1SG-ACC 盗む-R.PST-3PL
「彼(女)らが私の財布を盗んだ」

[8] (8) 壁に絵が掛けられている。<Картина повешена на стену.>

istiene-ke xartüna ñya-n-an tur-ar
壁-DAT 絵 掛ける-ANTI-SEQ 立つ-PRS:3SG
「壁に絵が掛かっている」

istiene-ke xartüna-ni ñyaa-büt-tar
壁-DAT 絵-ACC 掛ける-R.PST-3PL
「彼(女)らは壁に絵を掛けた」

[10] (10) ニュルグンはサルグに「来い」と言われた。<Саргы сказала Ньургуну «Иди сюда!»>

sargi ñurgun-u kel die-te
PSN PSN-ACC 来る(IMP.2SG) 言う-N.PST:3SG
「サルグはニュルグンを来いと言った」

sargi ñurgun-ña kel die-te
PSN PSN-DAT 来る(IMP.2SG) 言う-N.PST:3SG
「サルグはニュルグンに来いと言った」

[11] (11) サルグはアイタに呼ばれて、今アイタの部屋に行っています。[ロシア語なし]

ayta sargi-ni ñjir-da sargi biligin ayta xoh-u-gar baar
PSN PSN-ACC 呼ぶ-N.PST:3SG PSN 今 PSN 部屋-POSS.3SG-DAT いる
「アイタはサルグを呼んだ。サルグは今アイタの部屋にいる」

ayta sargi-ni ñjir-da sargi biligin
PSN PSN-ACC 呼ぶ-N.PST:3SG PSN 今

ayta xoh-u-gar bar-da
PSN 部屋-POSS.3SG-DAT 行く-N.PST:3SG

「アイタはサルグを呼んだ。サルグは今アイタの部屋に行った」

[12] (12) アイタがサルグを呼んで、サルグは今アイタの部屋に行っています。[ロシア語なし]

ayta sargi-ni ñjir-da sargi biligin ayta xoh-u-gar baar
PSN PSN-ACC 呼ぶ-N.PST:3SG PSN 今 PSN 部屋-POSS.3SG-DAT いる
「アイタはサルグを呼んだ。サルグは今アイタの部屋にいる」

ayta sargi-ni ñjir-da sargi biligin
PSN PSN-ACC 呼ぶ-N.PST:3SG PSN 今

ayta xoh-u-gar bar-da
PSN 部屋-POSS.3SG-DAT 行く -N.PST:3SG
「アイタはサルグを呼んだ。サルグは今アイタの部屋に行った」

3. アスペクト

[13] (1) あの人はもう来た。

ol kihi kel-le
あの 人 来る -N.PST:3SG
「あの人は来た」

[14] (2) あの人はもう来ている。

ol kihi kel-bit
あの 人 来る -R.PST:3SG
「あの人は来た」

ol kihi kel-en olor-or
あの 人 来る -SEQ 座る -PRS:3SG
「あの人は来ている」

[15] (3) あの人はまだ来ていない。

ol kihi kel-e ilik
あの 人 来る -SML まだ
「あの人はまだ来ていない」

[16] (4) あの人はまだ来ない。

ol kihi žössö =da kel-e ilik
あの 人 既に =も 来る -SML まだ
「あの人はまだ来ない」

[17] (5) あの人はもうすぐ来る。

ol kihi sotoru kel-ie
あの 人 間もなく 来る -FUT:3SG
「あの人は間もなく来るだろう」

[18] (6) (あっ,) ワーニャが来た。

vanya ih-er
PSN 向かう -PRS:3SG
「ワーニャが (こちらに) 向かっている」

vanya kel-le
PSN 来る -N.PST:3SG
「ワーニャが来た」

vanya kel-en ih-er
 PSN 来る-SEQ 向かう-PRS:3SG
 「ワーニャが来つつある」

[19] (7) おととい、あの人が来たよ.

illeree kün ol kihi kel-bit-e
 2つ前 日 あの 人 来る-PST-3SG
 「おとといあの人が来た」

[20] (8) おととい、彼は来なかったよ.

illeree kün kini kel-betex-e
 2つ前 日 3SG 来る-NEG.PST-3SG
 「おととい彼(女)は来なかった」

[21] (9) 私はこのリンゴをもう食べた.

min bu žaabilaka-ni sie-ti-m
 1SG この リンゴ-ACC 食べる-N.PST-1SG
 「私はこのリンゴを食べた」

min bu žaabilaka-ni sie-n būter-di-m
 1SG この リンゴ-ACC 食べる-SEQ 終える-N.PST-1SG
 「私はこのリンゴを食べ終えた」

[22] (10) 私はこのリンゴをまだ食べていない.

min bu žaabilaka-ni sii ilik-pin
 1SG この リンゴ-ACC 食べる:SML まだ-COP.1SG
 「私はこのリンゴをまだ食べていない」

min bu žaabilaka-ni žössö =da sii ilik-pin
 1SG この リンゴ-ACC 既に =も 食べる:SML まだ-COP.1SG
 「私はこのリンゴをまだ食べていない」

[23] (11) あの人は今ちょうどこのリンゴを食べています.

ol kihi biligin bu žaabilaka-ni sii olor-or
 あの 人 今 この リンゴ-ACC 食べる:SML 座る-PRS:3SG
 「あの人は今このリンゴを食べている」

ol kihi biligin bu žaabilaka-ni sii silž-ar
 あの 人 今 この リンゴ-ACC 食べる:SML いる-PRS:3SG
 「あの人は今このリンゴを食べている」

[24] (12) 窓が開いている.

tünnük ahavas
窓 開いた
「窓が開いている」

tünnük ahavas tur-ar
窓 開いた 立つ-PRS:3SG
「窓が開いている」

tünnük ahii-laax
窓 開放-PROP
「窓が開いている」

tünnük ahii-laax tur-ar
窓 開放-PROP 立つ-PRS:3SG
「窓が開いている」

[25] (13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます.

min xas sarsiarda aayī xahiat aav-a-bin
1SG いくつ 朝 ごと 新聞 読む-PRS-1SG
「私は毎朝新聞を読む」

min xas sarsiarda aayī xahiat aav-ar ide-leex-pin
1SG いくつ 朝 ごと 新聞 読む-PRS 日課-PROP-COP.1SG
「私は毎朝新聞を読む日課がある」

min xas sarsiarda aayī xahiat aav-aáččī-bin
1SG いくつ 朝 ごと 新聞 読む-ACTOR-COP.1SG
「私は毎朝新聞を読む人だ」

[26] (14) あなたは（あなたの）お母さんに似ている.

en iye-ber mayginnii-gin
2SG 母-POSS.2SG:DAT 似る:PRS-2SG
「君は君の母親に似ている」

en iye-ber mayginnii-r =ebik-kin
2SG 母-POSS.2SG:DAT 似る-PRS =MIR-COP.2SG
「君は君の母親に似ているんだね」

[27] (15) 私はその頃毎日学校へ通っていた.

ol kem-ŋe min xas kün aayī oskuola-ka bar-ar e-ti-m
あの 時-DAT 1SG いくつ 日 ごと 学校-DAT 行く-PRS AUX-N.PST-1SG

「私はその頃毎日学校に通っていた」

ol kem-ŋe min xas kün aayi oskuola-ka silž-ar e-ti-m
あの 時-DAT 1SG いくつ 日 ごと 学校-DAT いる-PRS AUX-N.PST-1SG
「私はその頃毎日学校に通っていた」

[28] (16) 私はモスクワに行ったことがある。

min moskva-ka silži-bit-īm
1SG モスクワ-DAT いる-PST-1SG
「私はモスクワにいた」

min moskva-ka bar-a silži-bit-īm
1SG モスクワ-DAT 行く-SML いる-PST-1SG
「私はモスクワに行っていた」

min moskva-ka silži-bit-taax-pin
1SG モスクワ-DAT いる-PST-PROP-COP.1SG
「私はモスクワにいたことがある」

min moskva-ka bar-a silži-bit-taax-pin
1SG モスクワ-DAT 行く-SML いる-PST-PROP-COP.1SG
「私はモスクワに行ったことがある」

[29] (17) やっとバスは 走り出した／走り始めた。

avtobus že ayan-naa-ta
バス ついに 旅-VBLZ-N.PST.3SG
「バスはついに動いた」

avtobus že ayan-naa-n bar-da
バス ついに 旅-VBLZ-SEQ 行く-N.PST.3SG
「バスはついに動き始めた」

[30] (18) きのう彼女はずっと寝ていた。

bevehe kini kün-ü biha utuy-da
昨日 3SG 日-ACC ～中 眠る-N.PST.3SG
「昨日彼(女)は一日中眠った」

bevehe kini kün-ü biha utuy-an tašis-ta
昨日 3SG 日-ACC ～中 眠る-SEQ 出る-N.PST.3SG
「昨日彼(女)は一日中眠っていた」

[31] (19) 私はそれをちょっと食べてみた.

min *iti-ni* *kīratik* *sie-ti-m*
1SG それ-ACC 少し 食べる-N.PST-1SG
「私はそれを少し食べた」

min *iti-ni* *kīratik* *sie-n* *il-lī-m*
1SG それ-ACC 少し 食べる-SEQ 取る-N.PST-1SG
「私はそれを少し食べた」

min *iti-ni* *kīratik* *sie-n* *kōr-dū-m*
1SG それ-ACC 少し 食べる-SEQ 見る-N.PST-1SG
「私はそれを少し食べてみた」

[32] (20) あの人はそれらをみんなに分け与えた.

ol *kihi* *iti-ni* *bari-lari-gar* *üller-de*
あの 人 それ-ACC 全て-POSS.3PL-DAT 配る-N.PST.SG
「あの人はそれを彼(女)らみんなに配った」

ol *kihi* *iti-ni* *bari-lari-gar* *üller-en* *bier-de*
あの 人 それ-ACC 全て-POSS.3PL-DAT 配る-SEQ 与える-N.PST.3SG
「あの人はそれを彼(女)らみんなに配って与えた」

[33] (21) さあ，私たちは行くよ！

če *bihigi* *bar-dī-bīt*
さあ 1PL 行く-N.PST-1PL
「さあ，行きましょう！」

če *bihigi* *bar-īax*
さあ 1PL 行く-IMP.1PL
「さあ，行きましょう！」

[34] (22) 地球は太陽の周りを回っている.

sir *kūn-ū* *tögürüččü* *ergiy-er*
地球 太陽-ACC 丸く 回る-PRS:3SG
「地球が太陽を丸く回っている」

[35] (23) あの木は今にも倒れそうだ.

ol *mas* *sibiligin =da* *suul-uox* *kurduk*
あの 木 まさに今=も 倒れる-FUT ようだ
「あの木はまさに今倒れそうだ」

<i>ol</i>	<i>mas</i>	<i>sibiligin =da</i>	<i>oxt-uox</i>	<i>kurduk</i>
あの	木	まさに今=も	落ちる-FUT	ようだ

「あの木はまさに今落ちそうだ」

[36] (24)私をあやうく転ぶところだった.

<i>min</i>	<i>alxas-ka</i>	<i>oxt-o</i>	<i>sis-ti-m</i>
1SG	誤り-DAT	落ちる-SML	AUX-N.PST-1SG

「私は間違っ転びかけた」

[37] (25)明日お客が来るので、パンを買っておく.

<i>sarsin</i>	<i>ialzüt-tar</i>	<i>kel-el-ler</i>	<i>kiliep</i>	<i>atülah-ia-m</i>	<i>e-te</i>
明日	客-PL	来る-PRS-3PL	パン	買う-FUT-1SG	AUX-N.PST:3SG

「明日お客さんたちが来る。パンをかうのだった」

<i>sarsin</i>	<i>ialzüt-tar</i>	<i>kel-el-ler</i>	<i>kiliep</i>	<i>atülah-an</i>	<i>kebih-ie-m</i>
明日	客-PL	来る-PRS-3PL	パン	かう-SEQ	AUX-FUT-1SG

「明日お客さんたちが来る。パンをかってしまおう」

<i>sarsin</i>	<i>ialzüt-tar</i>	<i>kel-er</i>	<i>buol-an-nar</i>	<i>kiliep</i>
明日	客-PL	来る-PRS	なる-SEQ-3PL	パン
<i>atülah-an</i>	<i>kebih-ie-m</i>	<i>e-te</i>		
かう-SEQ	AUX-FUT-1SG	AUX-N.PST:3SG		

「明日お客さんたちが来ることになって、パンをかうのだった」

[38] (26)私はモスクワに行った時、この袋を買った.

<i>min</i>	<i>moskva-ka</i>	<i>silž-an</i>	<i>bu</i>	<i>paket-i</i>	<i>atülas-pit-im</i>
1SG	モスクワ-DAT	いる-SEQ	この	袋-ACC	かう-PST-1SG

「私はモスクワにいてこの袋を買った」

[39] (27)私は～に行く時／行く前に、この袋を買った.

<i>min</i>	<i>moskva-ka</i>	<i>bar-aari</i>	<i>silž-an</i>	<i>bu</i>	<i>paket-i</i>	<i>atülas-pit-im</i>
1SG	モスクワ-DAT	行く-PURP	いる-SEQ	この	袋-ACC	かう-PST-1SG

「私はモスクワに行こうとしていてこの袋を買った」

<i>min</i>	<i>moskva-ka</i>	<i>bar-ia-m</i>	<i>innine</i>	<i>bu</i>	<i>paket-i</i>	<i>atülas-pit-im</i>
1SG	モスクワ-DAT	行く-FUT-1SG	前に	この	袋-ACC	かう-PST-1SG

「私はモスクワに行く前にこの袋を買った」

[40] (28)私は彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた.

<i>kini</i>	<i>bu</i>	<i>paket-i</i>	<i>irünak-tan</i>	<i>atülas-pit-i-n</i>	<i>bil-e-bin</i>
3SG	この	袋-ACC	市場-ABL	かう-PST-3SG-ACC	知る-PRS-1SG

「私は彼(女)がこの袋を市場から買ったことを知っている」

4. モダリティ

[41] (1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ.

<i>üle-ŋ</i>	<i>büt-teŋ-i-ne</i>	<i>žie-lie-x-xi-n</i>	<i>söp</i>
仕事-POSS.2SG	終わる-NEUT-3SG-PART	家-VBLZ-FUT-2SG-ACC	良い

「君の仕事が終わったら君は帰宅しても良い」

<i>üle-ŋ</i>	<i>büt-teŋ-i-ne</i>	<i>žie-ker</i>	<i>bar-iax-xi-n</i>	<i>söp</i>
仕事-POSS.2SG	終わる-NEUT-3SG-PART	家-POSS.2SG:DAT	行く-FUT-2SG-ACC	良い

「君の仕事が終わったら君は家に行っても良い」

<i>üle-ŋ</i>	<i>büt-teŋ-i-ne</i>	<i>žie-ker</i>	<i>tönn-üöx-xi-n</i>	<i>söp</i>
仕事-POSS.2SG	終わる-NEUT-3SG-PART	家-POSS.2SG:DAT	戻る-FUT-2SG-ACC	良い

「君の仕事が終わったら君は家に戻っても良い」

[42] (2) (腐っているから) それを食べるな.

<i>bu</i>	<i>sitiy-bit</i>	<i>mani</i>	<i>sie-me</i>
これ	腐る-R.PST:3SG	これ:ACC	食べる-NEG:IMP.2SG

「これは腐った. これを食べるな」

[43] (3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない.

<i>xoyut</i>	<i>buol-la</i>	<i>bihigi</i>	<i>tönn-üöx-pütü-n</i>	<i>naada</i>
遅い	なる-N.PST:3SG	1PL	戻る-FUT-1PL-ACC	必要

「遅くなった. 私たちは戻らなければならない」

<i>bihigi</i>	<i>žie-biti-ger</i>	<i>bar-iax-piti-n</i>	<i>naada</i>
1PL	家-POSS.1PL-DAT	行く-FUT-1PL-ACC	必要

「私たちは家に行かなければならない」

[44] (4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

<i>ardax</i>	<i>tüh-eeri</i>	<i>gin-na</i>	<i>zontik</i>	<i>ilž-e</i>
雨	降る-PURP	する-N.PST:3SG	傘	運ぶ-SML

<i>bar-ar-git</i>	<i>orduk</i>	<i>buol-uo</i>
行く-PRS-2PL	余り	なる-FUT:3SG

「雨が降ろうとしている. 君たちは傘を持って行く方が良いでしょう」

<i>ardax</i>	<i>tüh-eeri</i>	<i>gin-na</i>	<i>zontik-taax</i>	<i>bar-ar-git</i>	<i>orduk</i>	<i>buol-uo</i>
雨	降る-PURP	する-N.PST:3SG	傘-PROP	行く-PRS-2PL	余り	なる-FUT:3SG

「雨が降ろうとしている. 君たちは傘を持って行く方が良いでしょう」

[45] (5) 歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。

kihi saahir-dax-i-na oko-lor-un
人 歳を取る-NEUT-3SG-PART 子-PL-POSS.3SG

til-i-n ist-iev-i-n naada
言葉-POSS.3SG-ACC 聞く-FUT-3SG-ACC 必要

「人は歳を取ったら子供たちの言葉を聞かなければならない」

saahir-bit kihi oko-lor-un til-i-n ist-iev-i-n naada
歳を取る-PST 人 子-PL-POSS.3SG 言葉-POSS.3SG-ACC 聞く-FUT-3SG-ACC 必要

「歳を取った人は子供たちの言葉を聞かなければならない」

[46] (6) (お腹がすいたので) 私は何か食べたい。

aččik-taa-ti-m tug-u =eme sie-x-pi-n bavar-a-bin
空腹-VBLZ-N.PST-1SG 何-ACC=CLT 食べる-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG

「私はお腹がすいた。私は何かを食べたい」

aččik-taa-ti-m ahia-x-pi-n bavar-a-bin
空腹-VBLZ-N.PST-1SG 食べる-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG

「私はお腹がすいた。私は食事をしたい」

[47] (7) 私が持ちましょう。

min tut-uum
1SG 持つ-IMP.1SG

「私が持とう」

min tut-uo-m
1SG 持つ-FUT-1SG

「私が持ちます」

min tut-a-bin =duo
1SG 持つ-PRS-1SG=Q

「私が持ちましょうか？」

min tut-an kömölöh-üö-m
1SG 持つ-SEQ 助ける-FUT-1SG

「私が持って手伝います」

[48] (8) じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

če bari biirge ebiet-tie-x-xe
じゃあ 全て 一緒に 昼食-VBLZ-FUT-DAT

「じゃあ、みんな一緒に昼食を取ろう」

če bari biirge ebiet-tii-bit =duo
じゃあ 全て 一緒に 昼食-VBLZ:PRS-1PL=Q
「じゃあ, みんな一緒に昼食を取りましょうか?」

če bari biirge ebiet-tie-ŋ
じゃあ 全て 一緒に 昼食-VBLZ-IMP.1PL
「じゃあ, みんな一緒に昼食を取ろう」

[49] (9) 一緒に昼ごはんを食べませんか?

mügin kitta biirge ebiet-tie-ŋ =duo
1SG:ACC と 一緒に 昼食-VBLZ:FUT-2SG=Q
「私と一緒に昼食を取りますか?」

mügin kitta biirge ebiet-tie-x-xit =duo
1SG:ACC と 一緒に 昼食-VBLZ:FUT-2PL=Q
「私と一緒に昼食を取りますか?」

[50] (10) 明日, 良い天気になるといいなあ. / 明日は良い天気になってほしいなあ.

sarsin üčügey kün buol-ar-a e-bit-e buol-lar
明日 良い 日 なる-PRS-3SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG
「明日は良い天気になればなあ」

sarsin üčügey kün buol-uo-n baŋar-a-biŋ
明日 良い 日 なる-FUT:3SG-ACC 望む-PRS-1SG
「私は明日良い天気になってほしい」

[51] (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい.

manŋa keteh-ie-m onu türgeŋ-nik aŋal
ここで 待つ-FUT-1SG あれ:ACC 速い-ADV LZ 持ってくる(IMP.2SG)
「私はここで待つ. あれをはやく持ってこい」

manŋa keteh-ie-m onu türgeŋ-nik aŋal-an bier
ここで 待つ-FUT-1SG あれ:ACC 速い-ADV LZ 持ってくる-SEQ 与える(IMP.2SG)
「私はここで待つ. あれをはやく持ってこい」

[52] (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか?

iti uruučuka-ni kiratik ulars-ia-ŋ =duo
その ペン-ACC 少し 貸す-FUT-2SG=Q
「君はそのペンを少し貸しますか?」

iti uruučuka-ni kiratik ulars-a silž-iax-xi-n söp =duo
その ペン-ACC 少し 貸す-SML いる-FUT-2SG-ACC 良い=Q

「君はそのペンを少し貸していても良いですか？」

[53] (13)あの方は中国語が読めます。／あの方は中国語を読むことができます。

kini kitay-diī kiay-an aax-ar
3SG 中国-SIM できる-SEQ 読む-PRS:3SG
「彼(女)は中国語で読める」

[54] (14)明りが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。

xaraŋa-ta bert buol-an manna tuox suru-llu-but-u-n
暗い-POSS.3SG とても なる-SEQ ここに 何 書く-PASS-PST-3SG-ACC
kiay-an aax-pap-piñ
できる-SEQ 読む-NEG-1SG
「暗さがすごくてここに何が書かれているのかを私は読めない」

xaraŋa bakayī buol-an manna tuox suru-llu-but-u-n
暗い とても なる-SEQ ここに 何 書く-PASS-PST-3SG-ACC
kiay-an aax-pap-piñ
できる-SEQ 読む-NEG-1SG
「とても暗くてここに何が書かれているのかを読めない」

[55] (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。／もう着いたに違いない。

sarsiarda erde ayaŋ-ŋa tur-un-an kiniler tiiy-bit buol-uox-taax-tar
朝 早く 旅-DAT 立つ-REFL-SEQ 3PL 着く-PST なる-FUT-PROP-COP.3PL
「朝早く旅立ったので彼(女)らは着いたはずだ」

[56] (16) (あの方は) 今日はずぶん来ないだろう。

ol kihi bügün kel-bet-e buol-uo
あの人 今日 来る-NEG:N.PST-3SG なる-FUT:3SG
「あの方は今日来なくなっただろう」

[57] (17)彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

kiniler žössö =da kel-e ilik-ter araaha kel-en ih-en
3PL 既に =も 来る-SML まだ-COP.3PL たぶん 来る-SEQ 向かう-SEQ
massiina-lara alžan-na buol-uo =ee
車-POSS.3PL 壊れる-N.PST:3SG なる-FUT:3SG =よ
「彼(女)らはまだ来ていない。きっと来る途中で車が壊れたのだろう」

[58] (18) (昼間だからあの方は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。

biligin ebiet buol-an ol kihi žie-ti-ger
今 昼食 なる-SEQ あの人 家-POSS.3SG-DAT
baar-a =duu suov-a =duu kim =da bil-bet
いる-POSS.3SG=Q ない-POSS.3SG=Q 誰 =も 知る-NEG:3SG

「今は昼なのであの人は家にいるのかいないのか誰も知らない」

biligin ebiēt buol-an ol kihi žie-ti-ger
 今 昼食 なる-SEQ あの 人 家-POSS.3SG-DAT
baar =ere suox =ere billi-bet
 ある =CLT ない =CLT 分かる-NEG:3SG
 「今は昼なのであの人が家にいるのかいないのか分からない」

[59] (19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ.

süüh-ü-n taariy-an bar-an temperatura-laax bihii-laax-xin
 額-POSS.3SG-ACC 触れる-SEQ 行く-SEQ 熱-PROP 様子-PROP-COP.2SG
 「(彼(女)の額に触れて) 君は熱がある様子だ」

temperatura-la-m-mik-kin bihii-laax
 熱-VBLZ-ANTI-R.PST-2SG 様子-PROP
 「君は熱を持った様子だ」

[60] (20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ.

kün-ü žil-i bilgelee-hin-i ihit-tex-xe
 日-ACC 年-ACC 予測する-NMLZ-ACC 聞く-NEUT-DAT
sarsin ardax tih-er bihii-laax
 明日 雨 降る-PRS 様子-PROP
 「天気予報を聞くと明日は雨が降るようだ」

ardax tih-er dii-l-ler
 雨 降る-PRS:3SG 言う-PRS-3PL
 「(彼(女)らは雨が降ると言っている」

[61] (21) もしお金があったら、あの車を買うんだけれどなあ.

xarči-laax-īm e-bit-e buol-lar ol massiina-ni
 金-PROP-POSS.1SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG あの 車-ACC
atīlah-ia-m e-te
 買う-FUT-1SG AUX-N.PST:3SG
 「私がお金を持っているのならあの車を買うのに」

[62] (22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう.

suol-u iy-an bier-betek-ij e-bit-e buol-lar
 道-ACC 示す-SEQ 与える-NEG:PST-2SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG
onno bukatin kiay-an tiy-ie suox =ebip-pin
 そこに 全く できる-SEQ 着く-FUT:3SG ない =MIR-COP.1SG
 「君が道を示してくれなかったら私はそこに全く着けなかった」

[63] (23)あの人は街へ行きたがっている。

ol kihi kuorak-ka bar-ia-n baʁar-ar
あの 人 町-DAT 行く-FUT:3SG-ACC 望む-PRS:3SG
「あの人は町に行くことを望んでいる」

ol kihi kuorat-tia-n baʁar-ar
あの 人 町-VBLZ:FUT:3SG-ACC 望む-PRS:3SG
「あの人は町に行くことを望んでいる」

[64] (24)僕にもそれを少し飲ませろ。

miexe emie iti-ni kiratik ihert =ere
1SG:DAT また それ-ACC 少し 飲ませる(IMP:2SG)=CLT
「私にもそれを少し飲ませろ」

miexe emie itin-ten kiratik iherd-ie-ŋ =duo
1SG:DAT また それ-ABL 少し 飲ませる-FUT:2SG=Q
「君は私にもそこから少し飲ませてくれますか」

[65] (25)これはあの人に持っていかせろ／持っていかせよう。

bu manī ol kihi tut-an il-tin
これ これ:ACC あの 人 持つ-SEQ 運ぶ-IMP:3SG
「ほらこれをあの人に持って行かせろ」

bu manī ol kihixē tut-tar-an iit-iax-xa
これ これ:ACC あの 人:DAT 持つ-CAUS-SEQ 送る-FUT-DAT
「ほらこれをあの人に持たせて行かせよう」

[66] (26)そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

ostuol-ga baar miññiges ah-ī kenniki sie-r
テーブル-DAT ある 甘い 食べ物-ACC 後で 食べる-FUT:IMP:2SG
「テーブルにある甘い食べ物を後で食べろ」

[67] (27)もっと早く来ればよかった。

erde kel-bit-im e-bit-e buol-lar
早く 来る-PST:1SG AUX-PST:3SG なる-COND:3SG
「私が早く来ていればなあ」

[68] (28)あなたも一緒に行ったらどうですか？

en emie biirge bar-is-tax-xi-na xaydaʁ-iy
2SG また 一緒に 行く-RECP-NEUT:2SG-PART どう-WHQ
「君も一緒に行ったらどうか」

[69] (29) オレがそんなこと知るか.

onu bil-ie-m =duo
あれ:ACC 知る-FUT-1SG=Q
「私がそれを知るだろうか？」

onu bil-bit suox
あれ:ACC 知る-PST ない
「それを知った人はいない」

onu xantan bil-iex-pin-iy
あれ:ACC どこから 知る-FUT-1SG-WHQ
「私がそれをどこから知るだろうか」

[70] (30) これを作ったのは，お母さんだよ？ いいえ，私が作ったのよ.

bu ah-i iye-ŋ astaa-ta =duo
この 食べ物-ACC 母-POSS.2SG 料理する-N.PST:3SG=Q
suox beye-m astaa-ti-m =ee
ない 自分-POSS.1SG 料理する-N.PST-1SG=よ
「この食べ物を君の母親が料理したのか. いや私自身が料理したよ」

5. ヴォイスとその周辺

[71] (1a) (風で) ドアが開いた.

tiaal-tan aan ah-ilin-na
風-ABL ドア 開ける-PASS-N.PST:3SG
「風によってドアが開けられた」

aan ah-ill-an xaal-la
ドア 開ける-PASS-SEQ 残る-N.PST:3SG
「ドアが開けられている」

[71] (1b) 彼がドアを開けた.

kini aan-i as-ta
3SG ドア-ACC 開ける-N.PST:3SG
「彼(女)がドアを開けた」

[71] (1c) 入口のドアが開けられた.

kiir-er aan ah-ilin-na
入る-PRS ドア 開ける-PASS-N.PST:3SG
「入口のドアが開けられた」

kiir-er aan-i as-ti-lar
入る-PRS ドア-ACC 開ける-N.PST-3PL

「彼(女)らがドアを開けた」

[72] (2) 私は自分の弟を立たせた.

min biraap-pi-n tur-uor-du-m
1SG 弟-POSS.1SG-ACC 立つ-CAUS-N.PST-1SG
「私は自分の弟を立たせた」

[73] (3) 私は自分の弟に歌を歌わせた.

min biraap-pi-nan iria illa-t-ti-m
1SG 弟-POSS.1SG-INST 歌 歌う-CAUS-N.PST-1SG
「私は自分の弟に歌を歌わせた」

[74] (4a) (遊びたがっている) 子供に母親はパンを買いに行かせた.

ooññuo-n bakar-bit oko-nu iye-te kiliep atīlah-a iit-ta
遊ぶ:FUT.3SG-ACC 望む-PST 子-ACC 母-POSS.3SG パン 買う-SML 送る-N.PST:3SG
「遊びたかった子供を母親がパンを買いに行かせた」

oko-nu iye-te kiliep atīlah-in-nar-a iit-ta
子-ACC 母-POSS.3SG パン 買う-REFL-CAUS-SML 送る-N.PST:3SG
「子供を母親がパンを買わせように行かせた」

[74] (4b) 遊びに出たがっている子供を母親は遊びに行かせた.

ooññuu taxs-ia-n bakar-bit oko-nu iye-te ooñño-t-o iit-ta
遊ぶ:SML 出る-FUT.3SG-ACC 望む-PST 子-ACC 母-POSS.3SG 遊ぶ-CAUS-SML 送る-N.PST:3SG
「遊びに出たがった子供を母親が遊ばせように行かせた」

[75] (5a) 私は弟に服を着せた.

min biraap-pi-n tañin-nar-di-m
1SG 弟-POSS.1SG-ACC 着る-CAUS-N.PST-1SG
「私は弟を着せた」

min biraap-par tañas ket-er-ti-m
1SG 弟-POSS.1SG:DAT 服 着る-CAUS-N.PST-1SG
「私は弟に服を着させた」

[75] (5b) 私は弟にその服を着させた.

min biraap-par bu tañah-i ket-er-ti-m
1SG 弟-POSS.1SG:DAT この 服-ACC 着る-CAUS-N.PST-1SG
「私は弟にこの服を着させた」

min biraap-pi-n bu tañah-inan tañin-nar-di-m
1SG 弟-POSS.1SG-ACC この 服-INST 着る-CAUS-N.PST-1SG

「私は弟をこの服で着させた」

[76] (6) 私は弟にその本をあげた.

<i>min</i>	<i>biraap-par</i>	<i>bu</i>	<i>kinige-ni</i>	<i>bier-di-m</i>
1SG	弟-POSS.1SG:DAT	この	本-ACC	与える-N.PST-1SG

「私は弟にこの本をあげた」

[77] (7a) 私は弟に本を読んであげた.

<i>min</i>	<i>biraap-par</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-ti-m</i>
1SG	弟-POSS.1SG:DAT	本	読む-N.PST-1SG

「私は弟に本を読んだ」

<i>min</i>	<i>biraap-par</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-an</i>	<i>bier-di-m</i>
1SG	弟-POSS.1SG:DAT	本	読む-SEQ	与える-N.PST-1SG

「私は弟に本を読んであげた」

<i>min</i>	<i>biraap-par</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-an</i>	<i>ihit-in-ner-di-m</i>
1SG	弟-POSS.1SG:DAT	本	読む-SEQ	聞く-REFL-CAUS-N.PST-1SG

「私は弟に本を読んで聞かせた」

[77] (7b) 兄は私に本を読んでもくれた.

<i>ubay-im</i>	<i>miexe</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-an</i>	<i>bier-de</i>
兄-POSS.1SG	1SG:DAT	本	読む-SEQ	与える-N.PST:3SG

「兄は私に本を読んでもくれた」

<i>ubay-im</i>	<i>miexe</i>	<i>kinige</i>	<i>aax-ta</i>
兄-POSS.1SG	1SG:DAT	本	読む-N.PST:3SG

「兄は私に本を読んだ」

[77] (7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった.

<i>min</i>	<i>iyе-ber</i>	<i>battax-pi-n</i>	<i>kiriy-tar-di-m</i>
1SG	母-POSS.1SG:DAT	髪-POSS.1SG-ACC	切る-CAUS-N.PST-1SG

「私は母に髪を切らせた」

[78] (8a) 私は自分の体を洗った.

<i>min</i>	<i>suu-n-nu-m</i>
1SG	洗う-REFL-N.PST-1SG

「私は自分を洗った」

<i>min</i>	<i>ep-pi-n</i>	<i>suu-n-nu-m</i>
1SG	体-POSS.1SG-ACC	洗う-REFL-N.PST-1SG

「私は自分の体を洗った」

[78] (8b) 私は手を洗った.

min ilii-bi-n suu-n-nu-m
1SG 手-POSS.1SG-ACC 洗う-REFL-N.PST-1SG
「私は自分の手を洗った」

[78] (8c) 彼は手を洗った.

kini ilii-ti-n suu-n-na
3SG 手-POSS.3SG-ACC 洗う-REFL-N.PST:3SG
「彼(女)は自分の手を洗った」

[79] (9) 私は自分のためにその本を買った.

min beye-ber bu kinige-ni atīlas-ti-m
1SG 自分-POSS.1SG:DAT この 本-ACC 買う-N.PST-1SG
「私は自分にこの本を買った」

[80] (10) 彼らは互いに殴り合った.

kiniler beye beye-leri-n kitta oxs-us-tu-lar
3PL 自分 自分-POSS.3PL-ACC と 殴る-RECP-N.PST-3PL
「彼(女)らはお互いと殴り合った」

[81] (11) その人たちはみな一緒に町へ出発した.

ol žon-nor bari biirge kuorak-ka ayan-naa-ti-lar
あの 人々-PL 全て 一緒に 町-DAT 旅-VBLZ-N.PST-3PL
「あの人々はみんな一緒に町に旅立った」

ol žon-nor bari biirge kuorak-ka bar-di-lar
あの 人々-PL 全て 一緒に 町-DAT 行く-N.PST-3PL
「あの人々はみんな一緒に町に行った」

ol žon-nor bari biirge kuorat-taa-ti-lar
あの 人々-PL 全て 一緒に 町-VBLZ-N.PST-3PL
「あの人々はみんな一緒に町に行った」

[82] (12) この映画は泣ける.

bu kiine kihi-ni ita-t-ar
この 映画 人-ACC 泣く-CAUS-PRS:3SG
「この映画は人を泣かせる」

kihi bu kiine-ni kör-ön itii-r
人 この 映画-ACC 見る-SEQ 泣く:PRS-3SG
「人はこの映画を見て泣く」

[83] (13a) 私は卵を割った.

min simüit-i alžat-ti-m
1SG 卵-ACC 壊す-N.PST-1SG
「私は卵を割った」

[83] (13b) (うっかり落として) 私はコップを割った／割ってしまった.

alxas-ka umsa tut-an kebih-en min čaaski-ni alžat-an kebis-ti-m
誤り-DAT 逆さに 持つ-SEQ AUX-SEQ 1SG コップ-ACC 壊す-SEQ AUX-N.PST-1SG
「誤って逆さに持ってしまった私はコップを割ってしまった」

[84] (14a) きのうち私はコーヒーを飲みすぎて眠れなかった.

bevehe ahara kofe ih-en kebih-en kiay-an utuy-bat-im
昨日 ~過ぎ コーヒー 飲む-SEQ AUX-SEQ できる-SEQ 眠る-NEG:N.PST-1SG
「私は昨日コーヒーを飲みすぎてしまって眠れなかった」

bevehe ahara kofe ih-en kebih-en olox utuy-bat-im
昨日 ~過ぎ コーヒー 飲む-SEQ AUX-SEQ 全く 眠る-NEG:N.PST-1SG
「私は昨日コーヒーを飲みすぎてしまって全く眠らなかった」

[84] (14b) きのうち私は仕事がたくさんあって眠れなかった.

bevehe üle-m elbex buol-an kiay-an utuy-bat-im
昨日 仕事-POSS.1SG 多い なる-SEQ できる-SEQ 眠る-NEG:N.PST-1SG
「昨日私の仕事が多くて私は眠れなかった」

bevehe üle-m elbex buol-an olox utuy-bat-im
昨日 仕事-POSS.1SG 多い なる-SEQ 全く 眠る-NEG:N.PST-1SG
「昨日私の仕事が多くて私は全く眠らなかった」

[85] (15) 私は頭が痛い.

töbö-m ialž-ar
頭-POSS.1SG 痛い-PRS:3SG
「私の頭が痛い」

[86] (16) あの女性は髪が長い.

ol žaxtar battax-a uhun
あの 女性 髪-POSS.3SG 長い
「あの女性の髪が長い」

ol žaxtar uhun battax-taax
あの 女性 長い 髪-PROP
「あの女性は長い髪を持っている」

[87] (17a) 彼はあの人の肩を叩いた.

kini ol kihi-ni sarıñ-ña oñus-ta
3SG あの 人-ACC 肩-DAT 叩く -N.PST:3SG
「彼(女)はあの人を肩に叩いた」

kini ol kihi-ni sann-ı-n taptay-da
3SG あの 人-ACC 肩-POSS.3SG-ACC トントンする -N.PST:3SG
「彼(女)はあの人を肩をトントン叩いた」

[87] (17b) 彼はあの人の手をつかんだ.

kini ol kihi-ni ilü-ti-tten il-la
3SG あの 人-ACC 手-POSS.3SG-ABL 取る -N.PST:3SG
「彼(女)はあの人を手からつかんだ」

[88] (18a) 私は彼がやって来るのを見た.

min kini kel-en ih-er-i-n kör-büt-üm
1SG 3SG 来る-SEQ 向かう-PRS-3SG-ACC 見る-PST-1SG
「私は彼(女)が来ているのを見た」

[88] (18b) 私は彼が今日来ることを知っている.

min kini bugün kel-er-i-n bil-e-bin
1SG 3SG 今日 来る-PRS-3SG-ACC 知る-PRS-1SG
「私は彼(女)が今日来ることを知っている」

min kini bugün kel-iex-teeñ-i-n bil-e-bin
1SG 3SG 今日 来る-FUT-PROP-POSS.3SG-ACC 知る-PRS-1SG
「私は彼(女)が今日来るはずであることを知っている」

[89] (19) 彼は自分のほうが勝つと思った.

kini beye-ti-n kïay-ia-m dii sanaa-bit-a
3SG 自分-POSS.3SG-ACC 勝つ-FUT-1SG QUOT 思う -PST-3SG
「彼(女)は自分を勝つと思った」

kini beye-ti-n kïay-ar-ım buol-uo dii sanaa-bit-a
3SG 自分-POSS.3SG-ACC 勝つ-PRS-1SG なる-FUT:3SG QUOT 思う -PST-3SG
「彼(女)は自分を勝つだろうと思った」

[90] (20a) 私はコップの水の一部を飲んだ.

min istakaan-naax uu-ttan is-ti-m
1SG コップ-PROP 水-ABL 飲む-N.PST-1SG
「私はコップに入った水から飲んだ」

min istakaan-naax uu-ttan ih-en il-li-m
1SG コップ-PROP 水-ABL 飲む-SEQ 取る-N.PST-1SG
「私はコップに入った水から飲んだ」

[90] (20b) 私はコップの水を全部飲んだ。

min istakaan-naax uu-nu bari-ti-n ih-en kebis-ti-m
1SG コップ-PROP 水-ACC 全て-POSS.3SG-ACC 飲む-SEQ AUX-N.PST-1SG
「私はコップに入った水をすべてを飲んでしまった」

min istakaan-ŋa baar uu-nu bari-ti-n ih-en kebis-ti-m
1SG コップ-DAT ある 水-ACC 全て-POSS.3SG-ACC 飲む-SEQ AUX-N.PST-1SG
「私はコップにある水をすべてを飲んでしまった」

[91] (21) あの人には肉を食べない。

ol kihi et-i sie-bet
あの 人 肉-ACC 食べる-NEG:3SG
「あの人には肉を食べない」

[92] (22a) 今日は寒い。

bügün timnī
今日 寒い
「今日は寒い」

[92] (22b) 私はなんだか寒い。

min xaydax =ere toŋ-or kurduk-pun
1SG どう =CLT 凍える-PRS ようだ-COP.1SG
「私はどうやら凍えているようだ」

[93] (23) 私は人がとても多いのに驚いた。

min kihi elbex-i-tten sohuy-du-m
1SG 人 多い-POSS.3SG-ABL 驚く-N.PST-1SG
「私は人が多いのに驚いた」

min elbex kihi muññus-tu-but-u-ttan sohuy-du-m
1SG 多い 人 集まる-REFL-PST-3SG-ABL 驚く-N.PST-1SG
「私は多くの人が集まっていたのに驚いた」

[94] (24) 雨が降ってきた。

ardax tüh-en bar-da
雨 降る-SEQ 行く-N.PST:3SG
「雨が降り出した」

ardax tüh-en er-er
 雨 降る-SEQ AUX-PRS:3SG
 「雨が降りつつある」

[95] (25) その本は良く売れる.

bu kinige ücügey-dik atüla-n-ar
 この 本 良い-ADVLZ 売る-ANTI-PRS:3SG
 「この本は良く売れる」

bu kinige-ni ücügey-dik atülah-al-lar
 この 本-ACC 良い-ADVLZ 買う-PRS-3PL
 「彼(女)らはこの本を良く買っている」

6. 所有・存在表現

[96] (1) あの人は青い目をしている. / 青い目の人・目が青い人 <У неё синие глаза.>

kini xarax-a xallaan küöx
 3SG 目-POSS.3SG 空 あお
 「彼(女)の目は青い」

kini xallaan küöx xarax-taax
 3SG 空 あお 目-PROP
 「彼(女)は青い目を持っている」

[97] (2) あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている <У неё длинные волосы.>

kini uhun battax-taax
 3SG 長い 髪-PROP
 「彼(女)は長い髪を持っている」

kini battax-a uhun
 3SG 髪-POSS.3SG 長い
 「彼(女)の髪は長い」

[98] (3) あの人には髭がある. <У него усы.>

kini büik-taax
 3SG 髭-PROP
 「彼(女)は髭を持っている」

[99] (4) あの人には(見る)目がある. <У него хороший глаз.> <У него хороший вкус.> <У него намётанный глаз.>

ol kihi ücügey vkus-taax
 あの 人 良い 味-PROP

「あの人は良い味を持っている」

ol kibi uran-naax
あの 人 センス-PROP
「あの人はセンスを持っている」

[100] (5)あの人は22歳だ。 <Ему 22 года.>

kini saah-a süürbe ikki-te
3SG 年-POSS.3SG 20 2-POSS.3SG
「彼(女)の年齢は22だ」

kini süürbe ikki saas-taax
3SG 20 2 年-PROP
「彼(女)は22歳だ」

[101] (6)あの人は優しい性格だ。 <У него добрый характер.>

kini simnabas xaraaxtar-daax
3SG 柔らかい 性格-PROP
「彼(女)は柔らかい性格を持っている」

kini simnabas kibi
3SG 柔らかい 人
「彼(女)は柔らかい人だ」

kini solko kurduk simnabas
3SG 絹 ように 柔らかい
「彼(女)は絹のように柔らかい」

kini elekkey maygi-laax
3SG 優しい 気質-PROP
「彼(女)は優しい気質を持っている」

kini maygi-ta elekkey
3SG 気質-POSS.3SG 優しい
「彼(女)の気質は優しい」

[102] (7)あの人は背が高い。 /背の高い人 <Он высокий. Он высокого роста.>

ol kibi uhun ujuox-taax
あの 人 長い 骨-PROP
「あの人は長い骨を持っている」

ol *kihi* *uɣuov-unan* *uhun*
 あの 人 骨-INST 長い
 「あの人は骨において長い」

uhun *uɣuox-taax* *kihi*
 長い 骨-PROP 人
 「長い骨を持っている人」

[103] (8) あの人には背が 190 センチもある。 <Его рост 190 см.>

kini *uhun-a* *süüs tovus uon* *santimiatir*
 3SG 長い-POSS.3SG 190 センチ
 「彼(女)の長さは 190 センチだ」

kini *uɣuov-un* *uhun-a* *süü tovus uon* *santimiatir*
 3SG 骨-POSS.3SG 長い-POSS.3SG 190 センチ
 「彼(女)の骨の長さは 190 センチだ」

kini *süüs tovus uon* *santimiatir* *uɣuox-taax*
 3SG 190 センチ 骨-PROP
 「彼(女)は 190 センチの骨を持っている」

[104] (9) その石は四角い形をしている。 / 四角い (形の) 石 <Этот камень четырёхугольной формы.>

bu *taas* *tüört* *erkin-neex*
 この 石 4 側面-PROP
 「この石は 4 つの側面を持っている」

bu *taas* *tüört* *örüt-teex*
 この 石 4 面-PROP
 「この石は 4 つの面を持っている」

tüört *örüt-teex* *taas*
 4 面-PROP 石
 「4 つの面を持っている石」

[105] (10) あの人には才能がある。 / 才能のある人 <Он талантливый.>

ol *kihi* *talaan-naax*
 あの 人 才能-PROP
 「あの人は才能を持っている」

ol *kihi* *ayılka-ttan* *aydarü-laax*
 あの 人 自然-ABL 能力-PROP
 「あの人は天賦の才を持っている」

talaan-naax kihi
才能-PROP 人
「才能を持っている人」

[106] (11a) あの人は病気だ。 <Он болен. Он болен.>

ol kihi ialži-büt
あの 人 病む-R.PST:3SG
「あの人は病気になった」

ol kihi iarihax
あの 人 病気
「あの人は病気だ」

ol kihi ialž-a silž-ar
あの 人 病む-SML いる-PRS:3SG
「あの人は病んでいる」

[106] (11b) あの人は熱がある。 <У него температура.>

kini temperatuura-laax
3SG 熱-PROP
「彼(女)は熱がある」

kini temperatuura-ta ürdük
3SG 熱-POSS.3SG 高い
「彼(女)の熱が高い」

[106] (11b) 病気の人 <больной человек>

iarihax kihi
病気 人
「病気の人」

ialž-ar kihi
病む-PRS 人
「病んでいる人」

[107] (12) あの人は青い服を着ている。 / 青い服の男 <Он надел синий костюм.>

ol kihi xallaan küöx köstüüm-neex
あの 人 空 あお 服-PROP
「あの人は青い服を持っている」

ol kihi xallaan küöx köstüüm kep-pit
 あの 人 空 あお 服 着る-R.PST:3SG
 「あの人は青い服を着た」

xallaan küöx köstüüm-neex kihi
 空 あお 服-PROP 人
 「青い服を持っている人」

[108] (13) あの人はメガネをかけている. /メガネの男 <Он надел очки.>

ol kihi ačiki kep-pit
 あの 人 メガネ 着る-R.PST:3SG
 「あの人はメガネを身につけた」

ol kihi ačiki-ti-n kep-pit
 あの 人 メガネ-POSS.3SG-ACC 着る-R.PST:3SG
 「あの人は自分のメガネを身につけた」

ačiki-laax kihi
 メガネ-PROP 人
 「メガネを持っている人」

[109] (14) あの人には妻がいる. /既婚の人・妻のいる人 <Он женатый.>

ol kihi kergen-neex
 あの 人 配偶者-PROP
 「あの人は配偶者を持っている」

ol kihi oyo-x-toox
 あの 人 妻-PROP
 「あの人は妻を持っている」

ker-gen-neex kihi
 配偶者-PROP 人
 「配偶者を持っている人」

oyo-x-toox kihi
 妻-PROP 人
 「妻を持っている人」

[110] (15) あの人には 3 人子供がいる. /3 人の子持ちの人・あの人の 3 人の子供/妊娠している女性
 <У него трое детей.>

ol kihi üs oko-loox
 あの 人 3 子-PROP

「あの人は3人の子を持っている」

ol kiihxe üs oko baar
あの 人:DAT 3 子 いる
「あの人には3人の子がいる」

ol kihi üs oko-lor-o
あの 人 3 子-PL-POSS.3
「あの人の3人の子たち」

ol žaxtar xat
あの 女性 妊娠している
「あの女性は妊娠している」

xat žaxtar
妊娠している 女性
「妊娠している女性」

[111] (16) クモには足が8本ある。 <У паука восемь ног.>

оовуу оvus avīs atax-taax
クモ 8 足-PROP
「クモは8つの足を持っている」

[112] (17) その飲み物にはアルコールが入っている。 / アルコール入りの飲み物 <Это алкогольный напиток.>

ol utax arigi-laax
あの 飲み物 酒-PROP
「あの飲み物はお酒を持っている」

ol utax arigi-laax utax
あの 飲み物 酒-PROP 飲み物
「あの飲み物はお酒を持っている飲み物だ」

ol utax-xa arigi kup-put-tar
あの 飲み物-DAT 酒 注ぐ-R.PST-3PL
「彼(女)らはあの飲み物に酒を注いだ」

arigi-laax utax
酒-PROP 飲み物
「お酒を持っている飲み物」

[113] (18) あの人はお金を持っている。 / お金持ちの人 <У него есть деньги.> / <богатый человек>

ol kihi xarči-laax

あの 人 金-PROP

「あの人はお金を持っている」

ol kiihexe elbex xarči baar

あの 人:DAT 多い 金 ある

「あの人に多くのお金がある」

xarči-laax kihi

金-PROP 人

「お金を持っている人」

baay kihi

豊かな 人

「豊かな人」

[114] (19) おまえのところには犬がいるか? / 犬のいる人 <У вас есть собака?>

en it-taax-xin =duo

2SG 犬-PROP-COP.2SG=Q

「君は犬を持っているか?」

eyiexe it baar =duo

2SG:DAT 犬 いる =Q

「君のところに犬はいるか?」

it-taax kihi

犬-PROP 人

「犬を持っている人」

[115] (20) おまえは (自分の) ペンを持っているか? / ペンを持っている人 <У тебя есть ручка?>

eyiexe uruičuka baar =duo

2SG:DAT ペン ある =Q

「君のところにペンはあるか?」

en uruičuka-laax-xin =duo

2SG ペン-PROP-COP.2SG=Q

「君はペンを持っているか?」

uruičuka-laax kihi

ペン-PROP 人

「ペンを持っている人」

[116] (21) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。 <У него есть чужая ручка.>

kini atin kihi uruučuka-ti-n ilž-e silž-ar
3SG 他の人 ペン-POSS.3SG-ACC 運ぶ-SML いる-PRS:3SG
「彼(女)は他の人のペンを持っている」

kini atin kihi uruučuka-ti-n ilž-e silž-ar
3SG ペン 人 ペン-POSS.3SG-ACC 運ぶ-SML いる-PRS:3SG
「彼(女)は他の人のペンを持っている」

[117] (22) あの人は運がいい。 / 幸運な人 <Ему везёт.> / <Он удачлив(-ый).>

kiniene bari-ta tabill-an ih-er
3SG のもの 全て-POSS.3SG 上手くいく-SEQ 向かう-PRS:3SG
「彼(女)のものは全て上手くいっている」

kini baar-taax
3SG 幸運-PROP
「彼(女)は幸運を持っている」

kini bayanay-daax
3SG 守り神-PROP
「彼(女)は守り神を持っている」

kini tabill-imtia
3SG 上手くいく-POT
「彼(女)は上手くできる」

kini sorgu-laax
3SG 幸福-PROP
「彼(女)は幸福を持っている」

sorgu-laax kihi
幸福-PROP 人
「幸福がある人」

bayanay-daax kihi
守り神-PROP 人
「守り神がある人」

satabil-laax kihi
能力-PROP 人
「能力がある人」

baar-taax kihi
幸運-PROP 人
「幸運がある人」

žol-loox kihi
幸福-PROP 人
「幸福がある人」

tühülge-leex kihi
場所-PROP 人
「場所がある人」

[118] (23) ここは石が多い. /石の多い土地 <Здесь камней много.>

manna elbex taas baar
ここに 多い 石 ある
「ここには沢山の石がある」

elbex taas-taax sir
多い 石-PROP 土地
「沢山の石がある土地」

[119] (24) その部屋には椅子が3つある/3つ椅子のある部屋 <В этой комнате три стула.>

bu xos-ko üs oloppos baar
この 部屋-DAT 3 椅子 ある
「この部屋には3つの椅子がある」

üs oloppos-toox xos
3 椅子-PROP 部屋
「3つの椅子がある部屋」

üs oloppos tur-ar xoh-o
3 椅子 立つ-PRS 部屋-3SG
「3つの椅子が立っている部屋」

[120] (25) テーブルの上にスプーンがある. /スプーンのあるテーブル <На столе есть ложка.>

ostuol-ga ñuoska sīt-ar
テーブル-DAT スプーン 横になる-PRS:3SG
「テーブルにスプーンが横たわっている」

ostuol ürd-ü-ger ñuoska baar
テーブル 上-POSS.3SG-DAT スプーン ある

「テーブルの上にスプーンがある」

ñuoska sīt-ar ostuol-a
スプーン 横になる-PRS テーブル-3SG
「スプーンが横たわっているテーブル」

ñuoska-laax ostuol
スプーン-PROP テーブル
「スプーンがあるテーブル」

[121] (26) そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン <Ложка (находится) на столе.>

ñuoska ostuol ürd-ü-ger sīt-ar
スプーン テーブル 上-POSS.3SG-DAT 横になる-PRS:3SG
「スプーンはテーブルの上に横たわっている」

ostuol-ga sīt-ar ñuoska
テーブル-DAT 横になる-PRS スプーン
「テーブルに横たわっているスプーン」

[122] (27) そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン <Эта ручка — моя.> / <Эта ручка — Сашина.>

iti uruičuka miene
その ペン 私のもの
「そのペンは私のものだ」

bu uruičuka saša kiene
この ペン PSN 3SG のもの
「そのペンは太郎のものだ」

min uruičuka-m
1SG ペン-POSS.1SG
「私のペン」

saša uruičuka-ta
PSN ペン-POSS.3SG
「サーシャのペン」

[123] (28) 昨日, 学校で火事があった。 / 私は明日用事があります。 <Вчера в школе был пожар.> / <Завтра у меня есть дело.>

bevehe oskuola-va bahaar buol-but
昨日 学校-DAT 火事 なる-R.PST:3SG
「昨日学校で火事が起こった」

begehe oskuola-ka uot tur-but
 昨日 学校-DAT 火 立つ-R.PST:3SG
 「昨日学校で火があった」

sarsin min žiala-laax-pin
 明日 1SG 用事-PROP-COP.1SG
 「明日私は用事がある」

sarsin miexe žiala baar
 明日 1SG:DAT 用事 ある
 「明日私は用事がある」

sarsin žarik-taax-pin
 明日 仕事-PROP-COP.1SG
 「明日私は仕事がある」

[124] (29) (この世には) お化けなんていない。 <(Я думаю) привидение не существует.>

bu doydu-ga abaahi suox
 この 世界-DAT お化け ない
 「この世界にお化けはいない」

bu doydu-ga sebien suox
 この 世界-DAT 悪霊 ない
 「この世界に悪霊はいない」

bu sir-ge üör dien suox
 この 土地-DAT 幽霊 という ない
 「この世には幽霊というものはない」

bu sir-ge abaahi dien suox
 この 土地-DAT お化け という ない
 「この世にはお化けというものはない」

[125] (30) (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。 <Там есть кто говорит по-английски, и есть кто не говорит по-английски.> <Там есть говорящие по-английски, и не говорящие по-английски.> <Там есть знающие английский, и не знающие.>

onno angliya til-inan sajar-ar žon baal-lar
 そこに 英国 語-INST 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
gin-an bar-an sajar-bat žon emie baal-lar
 する-SEQ 行く-SEQ 話す-NEG 人々 また いる-COP.3PL
 「そこには英語を話す人々もいるが、話さない人々もまたいる」

onno angliyskay til-inan saŋar-ar žon uonna saŋar-bat žon baal-lar
そこに 英語の 語-INST 話す-PRS 人々と 話す-NEG 人々 いる-COP.3PL
「そこには英語を話す人々と話さない人々がいる」

onno angliya til-inan kīay-an saŋar-ar žon baal-lar
そこに 英国 語-INST できる-SEQ 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
gīn-an bar-an kīay-an saŋar-bat žon emie baal-lar
する-SEQ 行く-SEQ できる-SEQ 話す-NEG 人々 また いる-COP.3PL
「そこには英語を話す人々もいるが，話さない人々もまたいる」

[126] (31) 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います。 <Здесь есть еще кто говорит по-английски, лучше чем я.>

müigitten üčügey-dik angliyskay-dī saŋar-ar žon baal-lar
1SG:ABL 良い-ADVLZ 英語の-SIM 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
「私よりも良く英語で話す人々がいる」

müigitten orduk angliyskay-dī saŋar-ar žon baal-lar
1SG:ABL 余り 英語の-SIM 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
「私よりうまく英語で話す人々がいる」

müiginneezer orduk angliyskay-dī saŋar-ar žon baal-lar
1SG:CMPR 余り 英語の-SIM 話す-PRS 人々 いる-COP.3PL
「私よりうまく英語で話す人々がいる」

[127] (32) ちょっとあなたにお願いがあります。 <У меня просьба к тебе.>

min eyiexe kördöh-üü-leex-pin
1SG 2SG:DAT 頼む-NMLZ-PROP-COP.1SG
「私はあなたに頼みがある」

min eyiigitten kördöh-üöx-pi-n baavar-a-bin
1SG 2SG:ABL 頼む-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG
「私はあなたに頼むことをしたい」

[128] (33) 冬の雨 東京の家 <зимний дождь> / <дом в Якутске.>

kihij-ŋi ardax
冬-REL 雨
「冬の雨」

žokuuskay-ga baar žie
ヤクーツク-DAT ある 家
「ヤクーツクにある家」

žokuuskay-daavi žie
 ヤクーツク-LOC.REL 家
 「ヤクーツクでの家」

[129] (34) 犬の鳴き声／車の運転／～の小説 <Собачий лай> <Вождение машины> <Читали вы стихи
 Андрея Пассара? >

it iir-iüi-te
 犬 吠える-NMLZ-POSS.3SG
 「犬が吠えること」

massiina-ni iit-i
 車-ACC 送る-NMLZ
 「車を運転すること」

amma aččigiy-in kepsen-ner-i-n aax-pit-ij =duo
 PSN 小さい-POSS.3SG 話-PL-POSS.3SG-ACC 読む-PST-2SG=Q
 「アンマ・アッチュグヤのお話を読みましたか？」

amma aččigiy-a suruy-but kepsen-ner-i-n aax-pit-ij =duo
 PSN 小さい-POSS.3SG 書く-PST 話-PL-3SG-ACC 読む-PST-2SG=Q
 「アンマ・アッチュグヤが書いたお話を読みましたか？」

[130] (35) 机の {横／前} に立って／?机に (来て!) /あの人次 <Стой (рядом) около стола! > / <Иди
 к столу! > / <следующий за ним>

ostuol oyofov-u-gar tur
 机 脇腹-POSS.3SG-DAT 立つ(IMP.2SG)
 「机の脇に立て！」

ostuol inn-i-ger bar-an tur
 机 前-POSS.3SG-DAT 行く-SEQ 立つ(IMP.2SG)
 「机の前に行って立て！」

ostuol-ga kel
 机-DAT 来る(IMP.2SG)
 「机に来い！」

ol kihi kenn-i-tten
 あの 人 後-POSS.3SG-ABL
 「あの人の後から」

[131] (36) バラの花びら 果物のナイフ 紙の飛行機 チューリップの絵 <цветок розы> <нож для фруктов> <самолёт из бумаги / бумажный самолёт> <рисунок тюльпана>

poza sibekki

バラ 花

「バラの花 (バラという名の花)」

poza sibekki-te

バラ 花-POSS.3SG

「バラの花びら (の部分)」

frukta bihax-a

果物 ナイフ-POSS.3SG

「果物のナイフ」

frukta-ni bih-ar bihax

果物-ACC 切る-PRS ナイフ

「果物を切るナイフ」

kumaavi sòmöliöt

紙 飛行機

「紙飛行機」

kumaavi-ttan oŋoh-ullu-but sòmöliöt

紙-ABL 作る-PASS-PST 飛行機

「紙から作られた飛行機」

tyul'pan xartüna-ta

チューリップ 絵-POSS.3SG

「チューリップの絵」

[131] 花の匂い 英文の手紙 日本語の先生 井戸の水 雨の日 <запах цветка> <письмо на английском языке> <учитель японского языка> <вода из колодца> <дождливый день>

sibekki sit-a

花 匂い-POSS.3SG

「花の匂い」

angliyskay til-inan suru-llu-but suruk

英語の 言語-INST 書く-PASS-PST 手紙

「英語で書かれた手紙」

žoppuon til-în učiutal-a
 日本 言語-POSS.3SG 先生-POSS.3SG
 「日本語の先生」

xoluožas uu-ta
 井戸 水-POSS.3SG
 「井戸の水」

ardax-taax kün
 雨-PROP 日
 「雨のある日」

[132](37) 姉の花子／社長の田中さん <старшая сестра Ханako>/ <директор фирмы Танака>

eži-y-im xanako
 姉-POSS.1SG PSN
 「私の姉, 花子」

terilte diriekter-e tanaka
 組織 長-POSS.3SG PSN
 「社長, 田中」

[133] (38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.) <Оказывается, вчера неожиданно лопнуло колесо машины отца моего друга, который живет по соседству.>

bevehe taharaa olor-or tabaarih-īm ава-tin
 昨日 隣 住む-PRS 友達-POSS.1SG 父-POSS.3SG
massiina-tin köliöhe-te emiske test-en xaal-bit =ühü
 車-POSS.3SG タイヤ-POSS.3SG 突然 穴が空く-SEQ 残る-R.PST:3SG=HS
 「昨日, 隣に住む友達のお父さんの車のタイヤは突然穴が空いてしまったんだそうだ」

7. 他動性

[134] (1a) 彼はそのハエを殺した。[Он убил эту муху.]

kini saxsırva-ni ölor-dö
 3SG ハエ-ACC 殺す-N.PST:3SG
 「彼(女)はハエを殺した」

[134] (1b) 彼はその箱を壊した。[Он сломал этот ящик.]

kini ol žaahig-ī alžat-ta
 3SG その 箱-ACC 壊す-N.PST:3SG
 「彼(女)はその箱を壊した」

[134] (1c) 彼はそのスープを温めた。[Он подогрел этот суп.]

kini miin-i silit-ta
3SG スープ-ACC 温める-N.PST:3SG
「彼(女)はスープを温めた」

[134] (1d) 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。(発話可能かどうか?) [Он убил эту муху, но она не сдохла.]

kini saxsirka-ni ölör-büt =da ontu-ka-ta öl-bötöx =ebit
3SG ハエ-ACC 殺す-R.PST:3SG =も それ-DIM-POSS.3SG 死ぬ-NEG:R.PST:3SG =MIR
「彼(女)はハエを殺したけれどもそれは死ななかった」

kini saxsirka-ni ölör-ö sataa-büt =da ontu-ka-ta tiin-naax =ebit
3SG ハエ-ACC 殺す-SML できる-R.PST:3SG =も それ-DIM-POSS.3SG 息-PROP =MIR
「彼(女)はハエを殺そうとしたけれどもそれは生きていた」

[135] (2a) 彼はそのボールを蹴った。[Он пнул этот мяч.]

kini ol meečig-i tep-te
3SG その ボール-ACC 蹴る-N.PST:3SG
「彼(女)はボールを蹴った」

[135] (2b) 彼女は彼の足を蹴った。[Она пнула его по ноге.]

kiiš uol atax-i-n tep-te
女の子 男の子 足-POSS.3SG-ACC 蹴る-N.PST:3SG
「女の子は男の子の足を蹴った」

kiiš uol-u atax-xa tep-te
女の子 男の子-ACC 足-DAT 蹴る-N.PST:3SG
「女の子は男の子を足に蹴った」

[135] (2c) 彼はその人にぶつかった (故意に)。[Он толкнул этого человека (намеренно).]

kini soruyan ol kihixex saay-ilin-na
3SG わざと その 人:DAT ぶつける-PASS-N.PST:3SG
「彼(女)はわざとその人にぶつかった」

kini soruyan ol kihini tovonox-unan as-ta
3SG わざと その 人-ACC 肘-INST 押す-N.PST:3SG
「彼(女)はわざとその人を肘で押した」

[135] (2d) 彼はその人にぶつかった (うっかり)。[Он столкнулся с этим человеком (случайно).]

kini alvas ol kihini as-ta
3SG 間違い その 人-ACC 押す-N.PST:3SG
「彼(女)は間違っってその人を押した」

kini alvas ol kihi-liin saay-ilin-na
 3SG 間違い その 人-COM ぶつける-PASS-N.PST:3SG
 「彼(女)は間違っってその人とぶつかった」

[136] (3a) あそこに人が数人見える。 / I see some people there. [Я вижу там несколько человек.]

onno xas =da kihi baar-a köst-ör
 そこに いくつ =も 人 いる-POSS.3SG 見える-PRS:3SG
 「あそこに何人かの人がいるのが見える」

onno xas =da kihi baar
 そこに いくつ =も 人 いる
 「あそこに何人かの人がいる」

onno xas =da kihi-ni kör-ö-bün
 そこに いくつ =も 人-ACC 見る-PRS-1SG
 「私はあそこに何人かの人を見ている」

[136] (3b) 彼はその家を見た。 [Он видел этот дом.]

kini ol žie-ni kör-dö
 3SG その 家-ACC 見る-N.PST:3SG
 「彼(女)はその家を見た」

[136] (3c) 誰かが叫んだのが聞こえた。 / I heard somebody cry out. [Послышался чей-то крик.]

kim =ere časkiy-bit-a ihilin-ne
 誰 =CLT 叫ぶ-PST-3SG 聞こえる-N.PST:3SG
 「誰かが叫んだのが聞こえた」

kim =ere xahüta-bit-ï-n ihit-ti-m
 誰 =CLT 叫ぶ-PST-3SG-ACC 聞く-N.PST-1SG
 「私は誰かが叫んだのを聞いた」

[136] (3d) 彼はその音を聞いた。 [Он услышал этот звук.]

kini tiäh-ï ihit-te
 3SG 音-ACC 聞く-N.PST:3SG
 「彼(女)は音を聞いた」

[137] (4a) 彼は(なくした)鍵を見つけた。 [Он нашел (потерянный) ключ.]

kini süter-bit küliüh-ü-n bul-la
 3SG なくす-PST 鍵-POSS.3SG-ACC 見つける-N.PST:3SG
 「彼(女)はなくした鍵を見つけた」

[137] (4b) 彼は椅子を作った。[Он сделал стул.]

kini oloppos oŋor-but
3SG 椅子 作る-R.PST:3SG
「彼(女)は椅子を作った」

kini alžam-mit oloppoh-u oŋor-do
3SG 壊れる-PST 椅子-ACC 作る-N.PST:3SG
「彼(女)は壊れた椅子を直した」

[138] (5a) 彼はバスを待っている。[Он ждет автобус.]

kini avtobuh-u keteh-e tur-ar
3SG バス-ACC 待つ-SML 立つ-PRS:3SG
「彼(女)はバスを待っている」

kini avtobuh-u keteh-er
3SG バス-ACC 待つ-PRS:3SG
「彼(女)はバスを待つ」

[138] (5b) 私は彼が来るのを待っていた。[Я ждал, когда он придет.]

kini kel-er-i-n ketes-pit-im
3SG 来る-PRS-3SG-ACC 待つ-PST-1SG
「私は彼(女)が来るのを待った」

kini kel-er-i-n keteh-e tur-but-um
3SG 来る-PRS-3SG-ACC 待つ-SML 立つ-PST-1SG
「私は彼(女)が来るのを待っていた」

[138] (5c) 彼は財布を探している。[Он ищет кошелек.]

kini kōhülüög-ü kördüü-r
3SG 財布-ACC 探す-PRS:3SG
「彼(女)は財布を探している」

[139] (6a) 彼はいろいろなことをよく知っている。[Он хорошо знает разные вещи.]

kini araas onu manī bil-er
3SG 色々な あれ:ACC これ:ACC 知る-PRS:3SG
「彼(女)は色々なあれこれを知っている」

kini bil-ii-leex kihi
3SG 知る-NMLZ-PROP 人
「彼(女)は知識のある人だ」

kini araas elbek-i bil-er
 3SG 色々な 多い-ACC 知る-PRS:3SG
 「彼(女)は色々な多くのことを知っている」

[139] (6b) 私はあの人を知っている。 [Я знаю этого человека.]

min ol kihi-ni bil-e-bin
 1SG あの 人-ACC 知る-PRS:1SG
 「彼(女)はあの人を知っている」

[139] (6c) 彼には中国語がわかる。 [Он знает китайский язык.]

kini kitay til-i-n bil-er
 1SG 中国 語-POSS.3SG-ACC 知る-PRS:3SG
 「彼(女)は中国語を知っている」

kini kitay-dii bil-er
 1SG 中国-SIM 知る-PRS:3SG
 「彼(女)は中国語で知っている」

[140] (7a) あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか? [Вы помните, что я говорил вчера?]

min bekehe ep-pit til-lar-bi-nöy düü-gün =duo
 1SG 昨日 言う-PST 言葉-PL-1SG-ACC 分かる:PRS-2SG=Q
 「私が昨日言った言葉を君は分かりますか?」

min bekehe ep-pip-pi-n öydüü-gün =duo
 1SG 昨日 言う-PST -1SG-ACC 分かる:PRS-2SG=Q
 「私が昨日言ったことを君は分かりますか?」

[140] (7b) 私は彼の電話番号を忘れてしまった。 [Я забыл его номер телефона.]

min kini tölöpüön-ün nüömer-i-n umn-an kebis-ti-m
 1SG 3SG 電話-POSS.3SG 番号-POSS.3SG-ACC 忘れる-SEQ AUX-N.PST-1SG
 「私は彼の電話番号を忘れてしまった」

[141] (8a) 母は子供たちを深く愛していた。 [Мать горячо любила своих детей.]

iye ovo-lor-u-n olus taptii-r e-te
 母 子-PL-POSS.3SG-ACC とても 愛する-PRS AUX-N.PST:3SG
 「母は子供たちをとても愛していた」

iye ovo-lor-u-n küüs-ke taptii-r e-te
 母 子-PL-POSS.3SG-ACC 力-DAT 愛する-PRS AUX-N.PST:3SG
 「母は子供たちを強く愛していた」

[141] (8b) 私はバナナが好きだ。 [Я люблю бананы.]

min banaan-i söbülüü-bün
1SG バナナ-ACC 好む:PRS-1SG
「私はバナナが好きだ」

min banaan-i sii-r-bi-n söbülüü-bün
1SG バナナ-ACC 食べる-PRS-1SG-ACC 好む:PRS-1SG
「私はバナナを食べることが好きだ」

[141] (8c) 私はあの人が嫌いだ。 [Я не люблю этого человека.]

min ol kihi-ni abaahī kör-ö-bün
1SG あの 人-ACC 鬼 見る-PRS-1SG
「私はあの人が嫌いだ」

min ol kihi-ni söbülee-bep-pin
1SG あの 人-ACC 好む-NEG-1SG
「私はあの人を好きではない」

[142] (9a) 私は靴が欲しい。 [Мне нужны ботинки.]

min atax taḡah-ī-n il-īn-īax-pī-n baḡar-a-bīn
1SG 足 服-POSS.3SG-ACC 取る-REFL-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG
「私は靴を買いたい」

min atax taḡas-ta-n-īax-pī-n baḡar-a-bīn
1SG 足 服-VBLZ-REFL-FUT-1SG-ACC 望む-PRS-1SG
「私は靴を買いたい」

[142] (9b) 今、彼にはお金が要る。 [Сейчас он нуждается в деньгах.]

kiniexe biligin xarčī naada
3SG:DAT 今 金 必要
「彼(女)には今お金が必要だ」

kini biligin xarčī-ga naadiy-ar
3SG 今 金-DAT 要する-PRS:3SG
「彼(女)は今お金を要している」

[143] (10a) (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。 [(Моя) мать сердится на (моего) брата за то, что он солгал.]

biraat-im simiḡa-laa-bīt-īn ihin iye-m kiniexe kīhīr-bīt
弟-POSS.1SG 嘘-VBLZ-PST-3SG ため 母-POSS.1SG 3SG:DAT 怒る-R.PST:3SG
「私の弟が嘘をついたため、母が彼に怒った」

bīraat-īm *simīya-laa-bīt-i-gar* *iye-m* *kiniexe* *kīhīr-da*
 弟-POSS.1SG 嘘-VBLZ-PST-3SG-DAT 母-POSS.1SG 3SG:DAT 怒る-N.PST:3SG
 「私の弟が嘘をついたことに対して母が彼に怒った」

[143] (10b) 彼は犬が怖い。 [Он боится собак.]

kini *īt-tan* *kuttan-ar*
 3SG 犬-ABL 恐れる-PRS:3SG
 「彼(女)は犬を恐れている」

[144] (11a) 彼は父親に似ている。 [Он похож на своего отца.]

kini *ava-tī-gar* *maygīnnī-r*
 3SG 父-POSS.3SG-DAT 似る-PRS:3SG
 「彼(女)は父親に似ている」

[144] (11b) 海水は塩分を含んでいる。 [Морская вода содержит соль.]

muora *uu-ta* *tuus-taax*
 海 水-POSS.3SG 塩-PROP
 「海の水は塩を持っている」

muora *uu-tu-gar* *tuus* *baar*
 海 水-POSS.3SG-DAT 塩 ある
 「海の水には塩がある」

[145] (12a) 私の弟は医者だ。 [Мой брат — врач.]

bīraat-īm *bīraas*
 弟-POSS.1SG 医者
 「私の弟は医者だ」

[145] (12b) 私の弟は医者になった。 [Мой брат стал врачом.]

bīraat-īm *bīraas* *buol-la*
 弟-POSS.1SG 医者 なる-N.PST:3SG
 「私の弟は医者になった」

bīraat-īm *bīraas* *spetsial'nah-i-n* *īl-la*
 弟-POSS.1SG 医者 専門-POSS.3SG-ACC 取る-N.PST:3SG
 「私の弟は医者の専攻を取った」

bīraat-īm *bīraas-ka* *üören-en* *būt-te*
 弟-POSS.1SG 医者-DAT 学ぶ-SEQ 終わる-N.PST:3SG
 「私の弟は医学分野で学び終えた」

[146] (13a) 彼は車の運転ができる。 [Он может водить машину.]

<i>kini</i>	<i>massiina-ni</i>	<i>kiay-an</i>	<i>ii-ar</i>
3SG	車-ACC	できる-SEQ	送る-PRS:3SG

「彼(女)は車を運転できる」

[146] (13b) 彼は泳げる。 [Он умеет плавать.]

<i>kini</i>	<i>kiay-an</i>	<i>xarbii-r</i>
3SG	できる-SEQ	泳ぐ:PRS-3SG

「彼(女)は泳げる」

<i>kini</i>	<i>ücügey-dik</i>	<i>xarbii-r</i>
3SG	良い-ADV LZ	泳ぐ:PRS-3SG

「彼(女)は良く泳ぐ」

[147] (14a) 彼は話をするのが上手だ。 [Он хорошо рассказывает.]

<i>kini</i>	<i>berteexey-dik</i>	<i>kepsii-r</i>
3SG	最高の-ADV LZ	語る:PRS-3SG

「彼(女)はとてもうまく話す」

<i>kini</i>	<i>ücügey-dik</i>	<i>kepsii-r</i>
3SG	良い-ADV LZ	語る:PRS-3SG

「彼(女)はうまく話す」

<i>kini</i>	<i>ücügey</i>	<i>kepseeñnit</i>
3SG	良い	話し手

「彼(女)は良い話し手だ」

[147] (14b) 彼は走るのが苦手だ。 [Он плохо бегае.]

<i>kini</i>	<i>kuhavan-nik</i>	<i>süür-er</i>
3SG	悪い-ADV LZ	走る-PRS:3SG

「彼(女)は悪く走る」

<i>kini</i>	<i>süür-er-i-n</i>	<i>söbülee-bet</i>
3SG	走る-PRS-3SG-ACC	好む-NEG:3SG

「彼(女)は走ることが好きではない」

[148] (15a) 彼は学校に着いた。 [Он пришел в школу.]

<i>kini</i>	<i>oskuola-ka</i>	<i>kel-le</i>
3SG	学校-DAT	来る-N.PST:3SG

「彼(女)は学校に来た」

kini oskuola-ka tiiy-en kel-le
 3SG 学校-DAT 着く-SEQ 来る-N.PST:3SG
 「彼(女)は学校に着いて来た」

kini oskuola-ka tiiy-de
 3SG 学校-DAT 着く-N.PST:3SG
 「彼(女)は学校に着いた」

[148] (15b) 彼は道を渡った／横切った。 [Он перешел / пересек дорогу.]

kini suol-u tuoraa-ta
 3SG 道-ACC 渡る-N.PST:3SG
 「彼(女)は道を渡った」

kini suol-u biha tuoraa-ta
 3SG 道-ACC 真っ直ぐ 渡る-N.PST:3SG
 「彼(女)は道を横切った」

[148] (15c) 彼はあの道を通った。 [Он прошел по этой дороге.]

kini bu suol-unan xaam-pit
 3SG この 道-INST 歩く-R.PST:3SG
 「彼(女)はこの道で歩いた」

kini bu suol-u aas-pit
 3SG この 道-ACC 過ぎる-R.PST:3SG
 「彼(女)はこの道を通った」

[149] (16a) 彼はお腹を空かしている。 [Он проголодался.]

kini aččik-taa-bit
 3SG 空腹-VBLZ-R.PST:3SG
 「彼(女)はお腹をすかせた」

kini xorguy-but
 3SG 腹が減る-R.PST:3SG
 「彼(女)はお腹がすいた」

kini ahia-n bavar-bit
 3SG 食べる:FUT:3SG-ACC 望む-R.PST:3SG
 「彼(女)は食べたいと思った」

[149] (16b) 彼は喉が渴いている。 [Он хочет пить.]

kini uu ihie-n bavar-bit
 3SG 水 飲む:FUT:3SG-ACC 望む-R.PST:3SG

「彼(女)は水を飲みたいと思った」

kini utap-pit

3SG 喉が渴く -R.PST:3SG

「彼(女)は喉が渴いた」

[150] (17a) 私は寒い。 [Мне холодно.]

min toŋ-nu-m

1SG 凍える -N.PST-1SG

「私は凍えた」

timnii

寒い

「寒い」

[150] (17b) 今日は寒い。 [Сегодня холодно.]

bügün timnii

今日 寒い

「今日は寒い」

bügün timnii kün

今日 寒い 日

「今日は寒い日だ」

bügün timniy-bit

今日 寒くなる -R.PST:3SG

「今日は寒くなった」

bügün timnii kün buol-but

今日 寒い 日 なる -R.PST:3SG

「今日は寒い日になった」

[151] (18a) 私は彼を 手伝った／助けた。 [Я помог ему / выручил его.]

min kiniexe kömölös-ti-m

1SG 3SG:DAT 助ける -N.PST-1SG

「私は彼(女)を助けた」

min kini-ni bīḥaa-ti-m

1SG 3SG-ACC 救う -N.PST-1SG

「私は彼(女)を救った」

min kiniexe kömō oŋor-du-m
 1SG 3SG:DAT 助け 作る-N.PST-1SG
 「私は彼(女)に助けをなした」

[151] (18b) 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。 [Я помог ему донести это.]

min kiniexe onu ilž-er-i-ger kömölös-tü-m
 1SG 3SG:DAT それ:ACC 運ぶ-PRS-3SG-DAT 助ける-N.PST-1SG
 「私は彼(女)がそれを運ぶのを助けた」

[152] (19a) 私はその理由を彼に訊いた。 [Я спросил у него о причине.]

ol törüöt-tü-n kini-tten iyüt-tü-m
 あの 理由-POSS.3SG-ACC 3SG-ABL 尋ねる-N.PST-1SG
 「私はその理由を彼(女)に尋ねた」

[152] (19b) 私はそのことを彼に話した。 [Я рассказал ему об этом.]

min kiniexe onu kepsée-bit-im
 1SG 3SG:DAT あれ:ACC 語る-PST-1SG
 「私は彼(女)にそれを話した」

min kiniexe ol tuh-u-nan kepsée-bit-im
 1SG 3SG:DAT あれ 側-POSS.3SG-INST 語る-PST-1SG
 「私は彼(女)にそれについて話した」

[153] (20) 私は彼に会った。 [Я встретил его.]

min kini-ni körüs-tü-m
 1SG 3SG-ACC 会う-N.PST-1SG
 「私は彼(女)に会った」

min kini-liin körüs-tü-m
 1SG 3SG-COM 会う-N.PST-1SG
 「私は彼(女)と会った」

min kini-ni körs-ön kel-li-m
 1SG 3SG-ACC 会う-SEQ 来る-N.PST-1SG
 「私は彼(女)に会ってきた」

8. 連用修飾的複文

[154] (1)彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】 [Он всегда ест, читая газету.]

kini kuruuk xahiat aak-a aak-a ahii-r
 3SG いつも 新聞 読む-SML 読む-SML 食べる-PRS:3SG
 「彼(女)はいつも新聞を読み読み食べる」

kini melži xahiat aav-a olor-on ahii-r
3SG いつも 新聞 読む-SML 座る-SEQ 食べる-PRS:3SG
「彼(女)はいつも新聞を読みながら食べる」

kini naar xahiat-i aav-a olor-on ahii-r
3SG いつも 新聞-ACC 読む-SML 座る-SEQ 食べる-PRS:3SG
「彼(女)はいつも新聞を読みながら食べる」

[155] (2) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】 [(Я) вчера вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.]

bevehe kiehe uon čaas-ka žie-ber kel-en
昨日 晩 10 時-DAT 家-POSS.1SG:DAT 来る-SEQ
bar-an kiratik telebiizer kör-ön bar-an utuy-but-um
行く-SEQ 少し テレビ 見る-SEQ 行く-SEQ 眠る-PST-1SG
「私は昨年 10 時に家に来てから少しテレビを見てから眠った」

[156] (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】 [(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.]

bevehe kirilies-ten oxt-on baahir-di-m
昨日 階段-ABL 落ちる-SEQ 怪我する-N.PST-1SG
「私は昨日階段から落ちて怪我をした」

bevehe kirilies-ke oxt-on ohollon-nu-m
昨日 階段-DAT 落ちる-SEQ 怪我をする-N.PST-1SG
「私は昨日階段で落ちて怪我をした」

[157] (4) 今日父は会社に行って、兄は大学に行った。【異主語】 [Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.]

bügün emie aqa-m üle-ti-ger ubay-ım universitet-i-gar
今日 も 父-POSS.1SG 仕事-POSS.3SG-DAT 兄-POSS.1SG 大学-POSS.3SG-DAT
「今日も父は仕事に一方で兄は大学に」

bügün emie aqa-m üle-ti-ger onton
今日 も 父-POSS.1SG 仕事-POSS.3SG-DAT 一方
ubay-ım universitet-i-gar bar-di-lar
兄-POSS.1SG 大学-POSS.3SG-DAT 行く-N.PST-3PL
「今日も父は仕事に一方で兄は大学に行った」

[158] (5) (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】 [(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.]

ol kibi bügün seleeppe-ti-n ket-en xaam-a silž-ar e-te
あの 人 今日 帽子-POSS.3SG-ACC 着る-SEQ 歩く-SML いる-PRS AUX-N.PST:3SG

「あの人は今日帽子を身に着けて歩いていた」

ol kihi bügün seleeppe-leex küüleydii silž-ar et-e
あの 人 今日 帽子-PROP 散歩する:SML いる-PRS AUX-N.PST:3SG
「あの人は今日帽子を持って歩いていた」

[159] (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】 [В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.]

öröbül küm-mer naar kinige aav-a-bîn
休日 日-POSS.1SG:DAT いつも 本 読む-PRS-1SG
uonna telebüzer kör-ö-biün
そして テレビ 見る-PRS-1SG

「私は休日にいつも本を読む。そしてテレビを見る」

öröbül küm-mer naar kinige aav-an telebüzer kör-ön taxs-a-bîn
休日 日-POSS.1SG:DAT いつも 本 読む-SEQ テレビ 見る-SEQ 出る-PRS-1SG
「私は休日にいつも本を読み、テレビを見ている」

[160] (7) 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】 [Времени нет, поэтому пойдём быстрее.]

birieme-bit suox türgen-nik bar-iax-xa
時間-POSS.1PL ない 速い-ADVLZ 行く-FUT-DAT
「私たちの時間が無い。はやく行こう」

birieme-bit olox suox iksia-x-xa
時間-POSS.1PL 全く ない 急ぐ-FUT-DAT
「私たちの時間は全く無い。急ごう」

[161] (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】 [Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.]

bevehe töbö-m ialž-an erde utuy-but-um
昨日 頭-POSS.1SG 痛む-SEQ 早い 眠る-PST-1SG
「昨日私の頭が痛くて早く眠った」

bevehe töbö-m ialži-bit-a ol ihin erde utuy-but-um
昨日 頭-POSS.1SG 痛む-PST-3SG その ため 早い 眠る-PST-1SG
「昨日私の頭が痛かった。そのため私は早く眠った」

bevehe töbö-m ialž-an erde sip-pit-im
昨日 頭-POSS.1SG 痛む-SEQ 早い 横になる-PST-1SG
「昨日私の頭が痛くて早く横になった」

[162] (9) あの人 は 本 を 買 い に 行 っ た。【趨向／移動の目的】 [Этот человек пошел покупать книгу.]

ol kihi kinige atūlah-a bar-da
あ の 人 本 買 う -SML 行 く -N.PST:3SG
「あの人 は 本 を 買 い に 行 っ た」

ol kihi kinige-ni atūlah-a bar-da
あ の 人 本 -ACC 買 う -SML 行 く -N.PST:3SG
「あの人 は 本 を 買 い に 行 っ た」

[163] (10) (彼は) 外 が 良 く 見 え る よう に 窓 を 開 け た。【目的・意図】 [(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.]

kini uulussa ücūgey-dik köst-ör buol-lun dien
3SG 通り 良い -ADV LZ 見 え る -PRS なる -IMP.3SG QUOT
tünnüg-ü as-ta
窓 -ACC 開 け る -N.PST:3SG
「彼(女)は 通 り が 良 く 見 え る よう に と 窓 を 開 け た」

kini tahırza ücūgey-dik köhün-nün dien tünnüg-ü as-ta
3SG 外 良い -ADV LZ 見 え る -IMP.3SG QUOT 窓 -ACC 開 け る -N.PST:3SG
「彼(女)は 外 が 良 く 見 え る よう に と 窓 を 開 け た」

[164] (11) こ こ で は 夏 に な る と、よ く 雨 が 降 り ま す。【恒常的条件】 [Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.]

manna sayin kel-leb-i-ne elbex-tik ardax-tii-r
こ こ に 夏 来 る -NEUT-3SG-PART 多 い -ADV LZ 雨 -VBLZ:PRS-3SG
「こ こ に 夏 が 来 る と、た く さ ん 雨 が 降 る」

bu sir-ge sayin ardax elbex-tik tüh-er
こ の 所 -DAT 夏 雨 多 い -ADV LZ 降 る -PRS:3SG
「こ の 土 地 で は 夏 に 雨 が た く さ ん 降 る」

[165] (12) 窓 を 開 け る と、冷 たい 風 が 入 っ て 来 た。【確定条件・生起】 [Когда открыли окно, начал задувать холодный ветер.]

tünnüg-ü as-pit-tari-gar timnii tial kiir-de
窓 -ACC 開 け る -PST-3PL-DAT 冷 たい 風 入 る -N.PST:3SG
「彼(女)が 窓 を 開 け た 時 に 冷 たい 風 が 入 っ た」

tünnüg-ü as-pip-par söriün tial kiir-en kel-le
窓 -ACC 開 け る -PST-1SG-DAT 涼 しい 風 入 る -SEQ 来 る -N.PST:3SG
「彼(女)が 窓 を 開 け た 時 に 涼 しい 風 が 入 っ て 来 た」

[166] (13) 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】 [Когда поднялся по склону, стало видно море.]

siir-ga taxsi-bip-par muora köhün-ne
丘-DAT 出る-PST-1SG:DAT 海 見える-N.PST:3SG
「私が高台に出た時に海が見えた」

siir ürd-ü-ger taxsi-bip-par muora köst-ön kel-le
丘 上-POSS.3SG-DAT 出る-PST-1SG:DAT 海 見える-SEQ 来る-N.PST:3SG
「私が丘の上に出た時に海が見えてきた」

[167] (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】 [Если завтра будет дождь, я туда не пойду.]

sarsin arday tüs-tek-i-ne min onno bar-bap-pin
明日 雨 降る-NEUT-3SG-PART 1SG そこに 行く-NEG-1SG
「明日雨が降ったら、私はそこに行かない」

sarsin ardaa-tak-i-na min onno bar-ia-m suok-a
明日 雨が降る-NEUT-3SG-PART 1SG そこに 行く-FUT-1SG ない-3SG
「明日雨が降ったら、私はそこに行かないだろう」

[168] (15) もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】 [Лучше бы я проснулся раньше.]

össö dakanı erde tur-but-um e-bit-e buol-lar
もっと も 早い 起きる-PST-1SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG
「私がもっと早く起きていればなあ！」

erde tur-but-um ücügey buol-uo e-te
早い 起きる-PST-1SG 良い なる-FUT:3SG AUX-N.PST:3SG
「私がもっと早く起きたら良かったのに！」

[169] (16) あんなところに行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】 [Лучше бы я туда не ходил.]

ol sir-ge bar-batak-im ücügey
あの 所-DAT 行く-NEG:PST-1SG 良い
「私はあんなところに行かなかったのが良かった！」

[170] (17) 1に1を足せば、2になる。【一般的真理】 [Если прибавить 1 к 1, получится 2.]

biir-ge biir-i ep-tek-xe ikki buol-ar
1-DAT 1-ACC 加える-NEUT-DAT 2 なる-PRS:3SG
「1に1を加えると2になる」

biir-ge biir-i eb-en bier-dex-xe ikki buol-ar
1-DAT 1-ACC 加える-SEQ 与える-NEUT-DAT 2 なる-PRS:3SG
「1に1を加えてやると2になる」

[171] (18) 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件＋働きかけのモダリティ】 [Позвоните, когда приедете на станцию.]

istaansiya-ka *kel-lex-xi-ne* *eriy-eer*
駅-DAT 来る-NEUT-2SG-PART 巻く-FUT:IMP.2SG
「君が駅に来たら電話をかけてください」

istaansiya-ka *tiiy-dex-xiti-ne* *eriy-eerij*
駅-DAT 着く-NEUT-2PL-PART 巻く-FUT:IMP.2PL
「あなたたちが駅に着いたら電話をかけてください」

istaansiya-ka *tiiy-en* *bar-an* *eriy-eer*
駅-DAT 着く-SEQ 行く-SEQ 巻く-FUT:IMP.2SG
「駅に着いてから電話をかけてください」

[172] (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件＋願望】 [Когда наступит воскресенье, хотелось бы всем вместе пойти в парк.]

baskihiañña *buol-lav-i-na* *bari* *paarka-ka* *bar-iax-piiti-n* *baavar-a-bin*
日曜 なる-NEUT-3SG-PART 全て 公園-DAT 行く-FUT-1PL-ACC 望む-PRS-1SG
「日曜日になったら、私たちみんなで公園に行きたい」

baskihiañña *kel-lex-i-ne* *bari* *biirge* *paarka-ka*
日曜 来る-NEUT-3SG-PART 全て 一緒に 公園-DAT
bar-iax-piiti-n *baavar-a-bit*
行く-FUT-1PL-ACC 望む-PRS-1PL
「日曜日が来たら、私たちみんなで一緒に公園に行きたい」

[173] (20) 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】 [Плохо, если завтра пойдет дождь.]

sarsin *ardax-taa-tav-i-na* *že* *mat-a-bit*
明日 雨-VBLZ-NEUT-3SG-PART INTJ 困る-PRS-1PL
「明日雨が降ったら、私たちは困る」

sarsin *ardax-taa-tav-i-na* *že* *kuhaavan*
明日 雨-VBLZ-NEUT-3SG-PART INTJ 悪い
「明日雨が降ったら、悪い」

sarsin *ardax-taa-tav-i-na* *kuhaavan* *buol-ar*
明日 雨-VBLZ-NEUT-3SG-PART 悪い なる-PRS:3SG
「明日雨が降ったら、悪くなる」

sarsin *ardax* *tüs-tev-i-ne* *kuhaavan* *buol-ar*
明日 雨 降る-NEUT-3SG-PART 悪い なる-PRS:3SG
「明日雨が降ったら、悪くなる」

[174] (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

[Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.]

min žie-ber kel-er buol-lax-xi-na
1SG 家-POSS.1SG:DAT 来る-PRS なる-NEUT-2SG-PART

eriy-en bar-an kel-eer
巻く-SEQ 行く-SEQ 来る-FUT:IMP.2SG

「君が私の家に来るなら電話をかけてから来て下さい」

miexe žie-ber kel-er buol-lax-xi-na
1SG:DAT 家-POSS.1SG:DAT 来る-PRS なる-NEUT-2SG-PART

eriy-en biller-en bar-an kel-eer
巻く-SEQ 知らせる-SEQ 行く-SEQ 来る-FUT:IMP.2SG

「君が私に家に来るなら電話をかけて知らせてから来て下さい」

[175] (22) [もうすぐベルが鳴るので]鳴ったら、教えてください。【予想を伴った条件文】 [(Скоро прозвонит звонок) Когда прозвонит, скажите мне.]

sotory zvonok tiahiā tiahaa-tav-i-na miexe et-eer
間もなく ベル 鳴る:FUT:3SG 鳴る-NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 言う-FUT:IMP.2SG

「間もなくベルが鳴るだろう。鳴ったら私に言って下さい」

bu olox sotory zvonok tiahiā-x-taax
これ とても 間もなく ベル 鳴る-FUT-PROP

tiahaa-tav-i-na miexe biller-eer
鳴る-NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 知らせる-FUT:IMP.2SG

「ほらもう間もなくベルが鳴るはずだ。鳴ったら私に知らせて下さい」

[176] (23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので]もし鳴ったら、教えてください。【予想を伴わない条件文】 [(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.]

bakar zvonik tiahiā-b-a oščovo miexe et-eer
多分 ベル 鳴る-FUT:3SG それなら 1SG:DAT 言う-FUT:IMP.2SG

「多分ベルが鳴るだろう。そうしたら私に言って下さい」

zvonik bakar tiahiā-b-a tiahaa-tav-i-na miexe biller-eer
ベル 多分 鳴る-FUT:3SG 鳴る-NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 知らせる-FUT:IMP.2SG

「ベルが多分鳴るだろう。鳴ったら私に知らせて下さい」

[177] (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。【相關構文】[Кто не работает — тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.]

üleele-bet kihi ahaa-bat
働く-NEG:3SG 人 食べる-NEG:3SG

「働かない人は食べない」

ülelee-bet *kihi* *ahīa* *suox-taax*
働く -NEG:3SG 人 食べる:FUT:3SG ない-PROP
「働かない人は食べてはならない」

[178] (25) もう少しお金があったらなあ。【言いさし・願望】 [Если бы у меня было чуть побольше денег!]

xarči-laaḡ-īm *e-bit-e* *buol-lar*
金-PROP-POSS.1SG AUX-PST-3SG なる-COND:3SG
「私がお金を持っていればなあ！」

žössö =da *elbex* *xarči-laaḡ-īm* *buol-lar*
もっと =も 多い 金-PROP-POSS.1SG なる-COND:3SG
「私もっと多くのお金を持っていればなあ！」

deley *xarči-laaḡ-īm* *buol-lar*
十分な 金-PROP-POSS.1SG なる-COND:3SG
「私が十分なお金を持っていればなあ！」

[179] (26) これも食べたら？ 【言いさし・提案】 [Не хотите ли попробовать это тоже?]

bu *manī* *emie* *sie-n* *kör =ee*
これ これ:ACC また 食べる-SEQ 見る(IMP.2SG)=よ
「ほらこれも食べてみてよ！」

bu *manī* *emie* *sie-n* *boruobalaa-n* *kör*
これ これ:ACC また 食べる-SEQ 試す-SEQ 見る(IMP.2SG)
「ほらこれも食べて試してみて」

manī *emie* *sie =ee*
これ:ACC また 食べる(IMP.2SG)=よ
「これも食べてよ！」

[180] (27) やりたいなら (自分の) 好きなようにやれば？ 【言いさし・つき放し】 [Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?]

bavar-ar *buol-lax-xī-na* *söbülüü-r-üŋ* *kurduk* *oŋor-uox-xu-n*
望む-PRS なる-NEUT-2SG-PART 好む-PRS-2SG ように 作る-FUT-2SG-ACC
「君が望むなら，君が好きなようにすることを (すれば良い)」

tugu =eme *gīn-īax-xī-n* *bavar-dax-xī-na*
何 =CLT する-FUT-2SG-ACC 望む-NEUT-2SG-PART
bavar-ar-iŋ *kurduk* *gīn =ee*
望む-PRS-2SG ように する(IMP.2SG)=よ
「君が何かをしたいなら，君がしたいようにしてよ！」

[181] (28) このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】 [Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.]

bu istakaan-ī muosta-va tūher-dex-xe davanī alžam-mat
 この コップ-ACC 床-DAT 落とす-NEUT-DAT でも 壊れる-NEG:3SG
 「このコップを床に落としても、壊れない」

bu istakaan-ī sir-ge tūher-en =da kebis-tex-xe xaydi-bat
 この コップ-ACC 土-DAT 落とす-SEQ=も AUX-NEUT-DAT 割れる-NEG:3SG
 「このコップを地面に落としてしまっても、割れない」

[182] (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】 [Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.]

bu žaabilaka iaraxan siana-laax buol-an bar-an
 この リンゴ 高価な 価格-PROP なる-SEQ 行く-SEQ
olox miññigeh-e suox
 とても 甘い-ABE ない
 「このリンゴは高い値段であって全く甘くない」

bu žaabilaka iaraxan siana-laax buol-a buol-a
 この リンゴ 高価な 価格-PROP なる-SML なる-SML
olox =da miññigeh-e suox =ebit
 とても =も 甘い-ABE ない =MIR
 「このリンゴは高い値段でありながら全く甘くなかった！」

[183] (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】 [Я заходил к нему домой, но его не было.]

kini žie-ti-ger bar-a sirit-ti-m =da kini suov-a
 3SG 家-POSS.3SG-DAT 行く-SML いる-N.PST-1SG=も 3SG ない-POSS.3SG
 「私は彼(女)の家に行ったが、彼(女)はいなかった」

kini žie-ti-ger bar-a sirit-ti-m =da kini suox e-te
 3SG 家-POSS.3SG-DAT 行く-SML いる-N.PST-1SG=も 3SG ない AUX-N.PST:3SG
 「私は彼(女)の家に行ったが、彼(女)はいなかった」

[184] (31) あの人に来るまで、私はここで待っています。【時間的期限[1]】 [Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.]

ol kihi kel-ie-r dieri min manna keteh-ie-m
 あの 人 来る-FUT.3SG-DAT まで 1SG ここで 待つ-FUT-1SG
 「あの人に来るまで、私はここで待ちます」

[184] (32) あの人に来るまでに、食事を作っておきますよ。【時間的期限[2]】 [До того, как этот человек придет, я приготовлю еду.]

ol kibi kel-ie-r dieri ah-i astaa-n kebih-ie-m
あの 人 来る-FUT:3SG-DAT まで 食べ物-ACC 料理する-SEQ AUX-FUT-1SG
「あの人が来るまでに，私は食事を作ってしまうおう」

ol kibi kel-e ilig-i-ne ah-i astaa-n büter-ie-m
あの 人 来る-SML まだ-POSS.3SG-PART 食べ物-ACC 料理する-SEQ 終える-FUT-1SG
「あの人がまだ来ない時に，私は食事を作り終えよう」

9. 情報構造と名詞述語文

[185] (1) 「えっ、サーシャが来たの?」「いや、サーシャじゃなくてコーリャが来たんだ。」 [Э, Саша пришёл? — Нет, это не Саша, это Коля пришёл.]

saša kel-le =duo ee suox saša buol-batax kolya kel-le
PSN 来る-N.PST:3SG=Q INTJ ない PSN なる-NEG:R.PST:3SG PSN 来る-N.PST:3SG
「サーシャが来たの? いや違う。サーシャではない。コーリャが来た」

[186] (2) 「誰が来た (の)?」「サーシャが来たよ。」 [Кто пришёл? — Саша.]

kim kel-le-y saša kel-le
誰 来る-N.PST:3SG-WHQ PSN 来る-N.PST:3SG
「誰が来た? サーシャが来た」

[187] (3) 「サーシャの方が大きいんじゃないの?」「いや、サーシャじゃなくて、コーリャの方が大きいんだよ。」 (サーシャとコーリャの背について話している状況で) [Разве Саша не выше? — Нет, Коля выше Саши.]

saša uhun buol-batax =duo ee suox kolya uhun =ee
PSN 長い なる-NEG:R.PST:3SG=Q INTJ ない PSN 長い =よ
「サーシャは背が高い? いや，違う。コーリャが背が高いよ」

saša ujuov-unan ürdük bitta ee suox kolya ürdük =ee
PSN 骨-INST 高い でしょう INTJ ない PSN 高い =よ
「サーシャは背が高いでしょう? いや，違う。コーリャが背が高いよ」

[188] (4) [電話で] 「どうした (の)?」「うん、今、お客さんが来たんだ。」 [По телефону: Что случилось? — Эм, только что пришёл посетитель.]

telefon-unan tuox buol-la-y ee ialžit kel-le
電話-INST 何 なる-N.PST:3SG INTJ 客 来る-N.PST:3SG
「電話で： どうなったの? うん，お客が来た」

[189] (5) 「あの子供がコーリャを叩いたんだって!」「いや、コーリャじゃなくて、サーシャを叩いたんだよ。」 [Этот ребёнок побил Колю?! — Нет, он побил не Колю, а Сашу.]

ol oko kolya-ni kërbaa-bit =daa ee suox
あの 子 PSN-ACC 叩く -R.PST:3SG =CLT INTJ ない

kolya-ni buol-batax saša-ni kīrbaa-bīt
 PSN-ACC なる-NEG:R.PST:3SG PSN-ACC 叩く-R.PST:3SG

「あの子はコーリヤを叩いたんだって？ いや、違う。コーリヤをではない。サーシャを叩いた」

[190] (6) 「赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買う (の) ?」「(私は) 青い袋を買うよ。」 [Пакеты есть и красные и синие, ты какой возьмёшь? — Я возьму синий.]

kihīl uonna kūōx paket-tar baal-lar xannig-ī
 赤い と あおい 袋-PL ある-COP.3PL どんな-ACC
atīlah-a-kīn min kūōv-ū atīlah-īa-m
 買う-PRS-2SG 1SG あおい-ACC 買う-FUT-1SG

「赤い袋と青い袋がある。君はどんなのを買う？ 私は青いのを買う」

[191] (7) 「サーシャはどうした？」「サーシャは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば、朝少し遅く起きて来たサーシャの父親が、姿の見えないサーシャについて母親に尋ねている場面で) [Где Саша? — Он куда-то ушёл ещё утром.]

saša xanna-niy sarsiarda xanna =ere bar-da
 PSN どこ-WHQ朝 どこ =CLT 行く-N.PST:3SG

「サーシャはどこ？ 朝、どこかへ行った」

saša xanna baar-iy saša suox =daa saša sarsiarda
 PSN どこ いる-WHQPSN ない =CLT PSN 朝
erde xanna =ere taxs-an bar-a tur-da
 早く どこ =CLT 出る-SEQ 行く-SML 立つ-N.PST:3SG

「サーシャはどこにいる？ 朝早く、どこかへ出て行った」

[192] (8) 「(あの子供は) 誰を叩いたの？」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」 [Кого побил этот ребёнок? — Он побил своего младшего брата.]

ol ovo kim-i kīrbaa-ta-y kini beye-tin
 あの 子 誰-ACC 叩く-N.PST:3SG-WHQ 3SG 自分-POSS.3SG
bīraat-ī-n kīrbaa-bīt
 弟-POSS.3SG-ACC 叩く-R.PST:3SG

「あの子は誰を叩いた？ 彼(女)は自分の弟を叩いた」

[193] (9)[電話で] 「どうした (の) ?」「うん、サーシャが (自分の) 弟を叩いたんだ。」(例えば、電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話) [По телефону: Что случилось? — Эм, Саша побил своего младшего брата.]

tuox buol-la-y ee saša kīra bīraat-ī-n kīrbaa-bīt
 何 なる-N.PST:3SG-WHQ INTJ PSN 小さい 弟-POSS.3SG-ACC 叩いた-R.PST:3SG

「どうなった？ うん、サーシャが弟を叩いた」

[194] (10) 「あのケーキ、どうした?」「ああ、(あれは) 一郎が食べちゃったよ。」 [Что случилось с тем тортом? — А, его съел Итиро.]

<i>ol</i>	<i>tuort</i>	<i>xanna</i>	<i>bar-da-y</i>	<i>a</i>	<i>onu</i>
あの	ケーキ	どこに	行く -N.PST:3SG-WHQ	INTJ	あれ:ACC
<i>ičiro</i>	<i>sie-n</i>		<i>kebis-pit</i>		
PSN	食べる-SEQ		AUX-R.PST:3SG		

「あのケーキはどこに行った? ああ、あれは一郎が食べてしまった」

<i>ol</i>	<i>tuort</i>	<i>xanna-niŷ</i>	<i>a</i>	<i>ol</i>	<i>tuord-u</i>	<i>ičiro</i>
あの	ケーキ	どこに-WHQ	INTJ	あの	ケーキ-ACC	PSN
<i>sie-n</i>		<i>kebis-pit</i>				
食べる-SEQ		AUX-R.PST:3SG				

「あのケーキはどこ? ああ、あのケーキは一郎が食べてしまった」

[195] (11) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。 [Я вчера в магазине купил эту книгу.]

<i>bevehe</i>	<i>maŷahiiŷ-tan</i>	<i>atiilah-an</i>	<i>kel-bit</i>	<i>kinige-m</i>	<i>bu</i>	<i>sit-ar</i>
昨日	店-ABL	買う-SEQ	来る-PST	本-1SG	これ	横になる-PRS:3SG

「昨日私が店から買って来た本はここにある」

<i>bevehe</i>	<i>maŷahiiŷ-tan</i>	<i>atiilas-pit</i>	<i>kinige-m</i>	<i>bu</i>	<i>kinige</i>	<i>buol-ar</i>
昨日	店-ABL	買う-PST	本-1SG	この	本	なる-PRS:3SG

「昨日私が店から買った本はこの本である」

[196] (12) あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。 [Тот человек — учитель. Он работает в этой школе уже 3 года.]

<i>ol</i>	<i>kihi</i>	<i>učuutal</i>	<i>bu</i>	<i>oskuola-ŷa</i>	<i>nomnuo</i>	<i>üs</i>	<i>sil</i>	<i>ülelii-r</i>
あの	人	先生	この	学校-DAT	すでに	3	年	働く:PRS-3SG

「あの人は先生だ。この学校ですすでに3年働いている」

[197] (13) 彼のお父さんは、あの人だ。 [Его отец — вот тот человек.]

<i>kini</i>	<i>aŷa-ta</i>	<i>ol</i>	<i>kihi</i>
3SG	父-POSS.3SG	あの	人

「彼(女)のお父さんはあの人だ」

<i>kini</i>	<i>aŷa-ta</i>	<i>ol</i>	<i>kihi</i>	<i>buol-ar</i>
3SG	父-POSS.3SG	あの	人	なる-PRS:3SG

「彼(女)のお父さんはあの人である」

[198] (14) あの人が彼のお父さんだ。 [Тот человек — его отец.]

<i>ol</i>	<i>kihi</i>	<i>kini</i>	<i>aŷa-ta</i>
あの	人	3SG	父-POSS.3SG

「あの人が彼(女)のお父さんだ」

ol kihi kini aka-ta buol-ar
 あの 人 3SG 父-POSS.3SG なる-PRS:3SG
 「あの人が彼(女)のお父さんである」

[199] (15) あさってっていうのはね、あしたの次の日のことだよ。 [Послезавтра — это следующий день после завтрашнего.]

öyüün dien sarin kenn-i-tten kel-er kün-ü et-el-ler
 明後日 QUOT 明日 後-POSS.3SG-ABL 来る-PRS 日-ACC 言う-PRS-3PL
 「明後日というのは明日の後に来る日を言う」

[200] (16) [何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて] 「私はコーヒーだ。」 [“Мне кофе.”]

min kofe sakaas-tia-m
 1SG コーヒー 注文-VBLZ:FUT-1SG
 「私はコーヒーを注文する」

min kofe ilia-m
 1SG コーヒー 取る:FUT-1SG
 「私はコーヒーを買う」

min kofe ihie-m
 1SG コーヒー 飲む:FUT-1SG
 「私はコーヒーを飲む」

[201] (17) [注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに] 「コーヒーは私だ。」 [Принесли заказанные чай и кофе. “Кому кофе?” “Мне, пожалуйста.”]

xas =da kihi sakaas-taa-bit čey-der-i-n uonma
 いくつ =も 人 注文-VBLZ-PST 茶-PL-3SG-ACC と
kofe-lar-i-n akal-an bier-bit-ter
 コーヒー-PL-3SG-ACC 持ってくる-SEQ 与える-PST-3PL

kim kofe-ni sakaas-taa-ta-y dien iyip-pit-tari-gar min
 誰 コーヒー-ACC 注文-VBLZ-N.PST:3SG-WHQ QUOT 尋ねる-PST-3PL-DAT 1SG
 「彼(女)らは何人かの人々が注文したお茶とコーヒーを持ってきた。『誰がコーヒーを注文した?』と聞いたのに対して『私だ』」

[202] (18) 「その新しくて厚い本は (値段が) 高い。」 [Эта новая толстая книга дорогая.]

ol suon saja kinige siana-ta iaraxan
 あの 太い 新しい 本 価格-POSS.3SG 高い
 「あの厚くて新しい本の価格は高い」

ol suon saja kinige iaraxan siana-laax
 あの 太い 新しい 本 高い 価格-PROP
 「あの厚くて新しい本は高い価格を持っている」

[203] (19) [砂糖の入れ物を開けて]「あっ、砂糖が無くなっているよ！」[открыв сахарницу: “О, сахара совсем нет!”]

saaxar ihit-i-n ah-an bar-an o
砂糖 器-POSS.3SG-ACC 開ける-SEQ 行く-SEQ INTJ

saaxar büp-püt =dii
砂糖 終わる-R.PST.3SG=ね

「砂糖の器を開けて『あっ、砂糖が終わってるね』」

saaxar ihit-i-n ah-an bar-an o
砂糖 器-POSS.3SG-ACC 開ける-SEQ 行く-SEQ INTJ

saaxar büt-eextee-bit =ebit =dii
砂糖 終わる-PRF-R.PST.3SG=MIR=ね

「砂糖の器を開けて『あっ、砂糖が終わっちゃってるね』」

[204] (20) 「午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ、そうだ！ 田中君だったな。」[Я должен был встретиться с кем-то после полудня. С кем же? А, вспомнил! С Танакой.]

bügün ebiet kenn-i-tten kim-i =ere kitta
今日 昼食 後-POSS.3SG-ABL 誰-ACC=CLT と

körs-üöx-teex e-ti-m kim-i kitta
会う-FUT-PROP AUX-N.PST-1SG 誰-ACC と

e-te-y a öydöö-tü-m tanaka-liin e-te
AUX-N.PST.3SG-WHQ INTJ 分かる-N.PST-1SG PSN-COM AUX-N.PST.3SG

「今日昼食の後から私は誰かと会うはずだった。誰とだった？ あっ、分かった。田中さんとだった」

10. 情報標示の諸要素

[205] (1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。[На этой земле хорошо растут овощи. Думаю, поэтому они продаются по высокой цене.]

bu sir-ge ovuruot as-tar-a ücügey-dik üün-el-ler
この 土地-DAT 畑 食べ物-PL-POSS.3SG 良い-ADV LZ 育つ-PRS-3PL

ol =da ihin buol-uo iaraxan siäna-va atiila-n-al-lar
あれ =も ため なる-FUT.3SG 高い 価格-DAT 売る-ANTI-PRS-3PL

「この土地で野菜は良く育つ。そのためだろう。それらは高い価格で売れる」

bu buor-ga ovuruot ah-a ücügey-dik üün-er
この 土-DAT 畑 食べ物-POSS.3SG 良い-ADV LZ 育つ-PRS:3SG

ol ihin iaraxan siäna-va atiï-ga taxa-al-lara buol-uo
あれ ため 高い 価格-DAT 商売-DAT 出る-PRS-3PL なる-FUT.3SG

「この土地で野菜は良く育つ。そのため高い価格で売りに出るだろう」

[206] (2)私は頭が痛い。だから今日は休む。[У меня болит голова, поэтому сегодня я не пойду в школу/на работу.]

töbö-m *ialž-ar* *ol* *ihin* *bügün* *sīññan-ia-m*
 頭-POSS.1SG 痛む-PRS:3SG あれ ため 今日 休む-FUT-1SG
 「私の頭が痛い。そのため私は今日休む」

[207] (3)あの人だけ、時間通りに来た。[Только он пришёл вовремя.]

ol *kihi =ere* *söp-kö* *kel-le*
 あの 人 =だけ 正しい-DAT 来る-N.PST:3SG
 「あの人だけ時間通りに来た」

ol *kihi =ere* *söp* *birieme-ke* *kel-le*
 あの 人 =だけ 正しい 時間-DAT 来る-N.PST:3SG
 「あの人だけ正しい時間に来た」

ol *kihi =ere* *kem-i-ger* *kel-le*
 あの 人 =だけ 時-POSS.3SG-DAT 来る-N.PST:3SG
 「あの人だけその時間に来た」

[208] (4)これはここでしか買えない。[Это можно купить только здесь.]

bu *seb-i* *manna =ere* *atiilah-iax-xa* *söp*
 この もの-ACC ここで =だけ 買う-FUT-DAT 良い
 「これはここだけで買える」

man-i *manna =ere* *atiilah-iax-xa* *söp*
 これ-ACC ここで =だけ 買う-FUT-DAT 良い
 「これはここだけで買える」

[209] (5)その家にいたのは子供ばかりだった。[В доме были одни дети.]

ol *žie-ve* *ovo-lor =ere* *baal-lar* *e-te*
 あの 家-DAT 子-PL =だけ いる-COP.3PL AUX-N.PST:3SG
 「あの家には子供たちだけがいた」

ol *žie* *ih-e* *bari-ta* *ovo* *e-te*
 あの 家 中-POSS.3SG 全て-POSS.3SG 子 AUX-N.PST:3SG
 「あの家の中はすべて子供だった」

[210] (6)次回こそ、失敗ないようにしよう。[В следующий раз постараемся не ошибиться.]

kel-er *siri-ga* *kitaat-an* *süha-ni* *oñor-um-uox-xa*
 来る-PRS 滞在-DAT 頑張る-SEQ 間違い-ACC 作る-NEG-FUT-DAT
 「次の機会には頑張って間違えないようにしましょう」

kel-er sirii-ga alvaha-m-iax-xa
来る-PRS 滞在-DAT 間違える-NEG-FUT-DAT
「次の機会には間違えないようにしましょう」

[211] (7) 疲れたね、お茶でも飲もう。[Ты, наверное, устал, пойдём выпьем чаю.]

silay-di-ŋ buol-uo čey-de ih-ix-xe
疲れる-N.PST-2SG なる-FUT:3SG 茶-PART 飲む-FUT-DAT
「君は疲れたでしょう。お茶でも飲もう」

silay-di-ŋ buol-uo čey-die-x-xe
疲れる-N.PST-2SG なる-FUT:3SG 茶-VBLZ-FUT-DAT
「君は疲れたでしょう。お茶しよう」

[212] (8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。[Несколько дней я могу прожить без проблем только на воде.]

uu =ere baar buol-lax-i-na xas =da kün
水 =だけ ある なる-NEUT-3SG-PART いくつ =も 日
ahaa-m-iax-pi-n =da söp
食べる-NEG-FUT-1SG-ACC =も 良い
「水さえあれば何日か食べなくても大丈夫だ」

uu =ere baar buol-lun =da xas =da kün olor-uox-pu-n söp
水 =だけ ある なる-IMP:3SG =も いくつ =も 日 生きる-FUT-1SG-ACC 良い
「水だけあるようにしても何日か生きられる」

[213] (9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。[Даже маленьких детей заставили помогать.]

onnoovor kīra ovo-lor-u ol üle-ke kömölöh-ün-ner-di-ler
さえ 小さい 子-PL-ACCあの 仕事-DAT 助ける-REFL-CAUS-N.PST-3PL
「彼(女)らは小さい子供たちにさえその仕事を助けさせた」

kīra ovo-lor onnoovor ol üle-ke ülelee-n kömölös-tü-ler
小さい 子-PL さえ あの 仕事-DAT 働く-SEQ 助ける-N.PST-3PL
「小さい子供たちはその仕事でさえ働いて助けた」

[214] (10) 私はお金なんか欲しくない。[Вовсе мне не нужны деньги.]

miexe onču xarčī naada-ta suox
1SG:DAT 全く 金 必要-ABE ない
「私には全くお金は必要ではない」

min onču xarčī-ga naadiy-bap-pin
1SG 全く 金-DAT 要する-NEG-1SG
「私は全くお金を必要としない」

min onču xarči-nī baqar-bar-pin
 1SG 全く 金-ACC 望む-NEG-1SG
 「私は全くお金を望まない」

[214] (11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。[Прибери хотя бы свою комнату.]

saatar beye-ŋ xos-ku-n saahila-n
 せめて 自分-POSS.2SG 部屋-POSS.2SG-ACC 片付ける-REFL(IMP.2SG)
 「せめて自分の部屋を片付けて」

saatar beye-ŋ xos-ku-n saahila-n-ar-iŋ buol-lar
 せめて 自分-POSS.2SG 部屋-POSS.2SG-ACC 片付ける-REFL-PRS-2SG なる-COND:3SG
 「せめて君が自分の部屋を片付けるようになれば」

beye-ŋ xos-ku-n beye-ŋ saahilaa
 自分-POSS.2SG 部屋-POSS.2SG-ACC 自分-POSS.2SG 片付ける(IMP.2SG)
 「自分の部屋を自分が片付けて」

beye-ŋ xos-ku-n beye-ŋ saahila-n
 自分-POSS.2SG 部屋-POSS.2SG-ACC 自分-POSS.2SG 片付ける-REFL(IMP.2SG)
 「自分の部屋を自分が片付けて」

[215] (12) 私にもちょうだい。[И мне, пожалуйста.]

miexe emie
 1SG:DAT また
 「私にも」

miexe emie ber-is
 1SG:DAT また 与える-RECP(IMP.2SG)
 「私にも分けて」

[216] (13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？[Папа уже дома. А мама?]

aka-m nomnuo tōnn-ōn kel-bit iye-m
 父-POSS.1SG すでに 帰る-SEQ 来る-R.PST:3SG 母-POSS.1SG
 「お父さんはすでに帰ってきた。お母さんは？」

aka-m nomnuo kel-bit =dii onton iye-m
 父-POSS.1SG すでに 来る-R.PST:3SG =ね それから 母-POSS.1SG
 「お父さんはすでに来たね。それでお母さんは？」

aka-m nomnuo žie-ti-ger baar =ebit =dii onton iye-m
 父-POSS.1SG すでに 家-POSS.3SG-DAT いる =MIR =ね それから 母-POSS.1SG
 「お父さんはすでに家にいるね。それでお母さんは？」

[217] (14) 誰か (が) 電話してきたよ。[Кто-то позвонил.]

kim =ere eriy-er

誰 =CLT 巻く -PRS:3SG

「誰かが電話している」

kim =ere eriy-en tiy-de

誰 =CLT 巻く -SEQ 着く -N.PST:3SG

「誰かが電話してきた」

[218] (15) 誰かに聞いてみよう。[Давай кого-нибудь спросим.]

kim-ten =eme iyit-iax-xa

誰 -ABL =CLT 尋ねる -FUT-DAT

「誰かに尋ねよう」

[219] (16) 私のいない間に誰か来た？ [Кто-нибудь приходил пока меня не было?]

min suox-par kim =eme kel-e sirit-ta =duo

1SG ない -POSS.1SG:DAT 誰 =CLT 来る -SML いる -N.PST:3SG =Q

「私がいないうちに誰かが来ていた？」

min suox er-dex-pi-ne kim =eme kel-le =duo

1SG ない AUX-NEUT-1SG-PART 誰 =CLT 来る -N.PST:3SG =Q

「私がいないうちに誰かが来た？」

[220] (17) 誰か来たら、私に教えてください。[Скажите мне, если кто-нибудь придёт.]

kim =eme kel-lev-i-ne miexe et-eer

誰 =CLT 来る -NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 言う -FUT:IMP.2SG

「誰かが来たら私に教えてください」

kim =eme kel-lev-i-ne miexe biller-eer

誰 =CLT 来る -NEUT-3SG-PART 1SG:DAT 知らせる -FUT:IMP.2SG

「誰かが来たら私に知らせてください」

[221] (18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。[Я не думаю, что сегодня кто-нибудь придёт/Я думаю, сегодня никто не придёт.]

bügün kim =eme kel-ie dii sanaa-bar-pin

今日 誰 =CLT 来る -FUT:3SG QUOT 考える -NEG-1SG

「私は今日誰かが来るとは思わない」

bügün kim =da kel-bet-e buol-uo dii sanii-bin

今日 誰 =も 来る -NEG-3SG なる -FUT:3SG QUOT 考える :PRS-1SG

「私は今日誰も来ないだろうと思う」

[222] (19) そこには今誰もいないよ。 [Там сейчас никого нет.]

onno biligin kim =da suox =ee

そこに 今 誰 =も ない =よ

「そこには今誰もいないよ」

onno biir =da kihi suox

そこに 1=も 人 ない

「そこには1人も人がいない」

[223] (20) (それは) 誰でもできる。 [Это может сделать кто угодно.]

mani kim bavar-ar satii-r

これ:ACC 誰 望む-PRS できる:PRS-3SG

「これを誰でもできる」

mani bari satii-l-lar

これ:ACC 全て できる-PRS-3PL

「これをみんなができる」

mani sataa-bat kihi suox

これ:ACC できる-NEG 人 ない

「これをできない人はいない」

[224] (21) そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!? [Разве не все об этом знают?]

mani kim bavar-ar bil-er =dii

これ:ACC 誰 望む-PRS 知る-PRS:3SG=ね

「これを誰でも知っているんじゃないか」

mani bavas kim bavar-ar bil-er =dii

これ:ACC くらい 誰 望む-PRS 知る-PRS:3SG=ね

「これくらいは誰でも知っているんじゃないか」

xas biir kihi mani bil-er

いくつ 1 人 これ:ACC 知る-PRS:3SG

「どの人もこれを知っている」

mani bil-bet kihi suox

これ:ACC 知る-NEG:3SG 人 ない

「これを知らない人はいない」

[225] (22) そんなもの、誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないじゃないか! [Кто будет такое покупать?!
Конечно же, никто.]

kim *mannig-i* *atīlah-ia-y* *kim =da* *atīlas-pat =dii*
誰 このような-ACC 買う-FUT.3SG-WHQ 誰 =も 買う-NEG.3SG=ね
「誰がこのようなものを買うだろう? 誰も買わないじゃないか」

[226] (23) 君は英語がうまいね。 [Ты так хорошо говоришь по-английски.]

en *ohuobaydik* *angliya* *tīl-inan* *saŋar-a-vīn =dii*
2SG 格別に 英語 語-INST 話す-PRS-2SG=ね
「君は格別に英語を話すね」

en *inirik* *ūčūgey-dik* *angliyskay-dīi* *saŋar-a-vīn*
2SG とても 良い-ADVZ 英語-SIM 話す-PRS-2SG
「君はとても上手に英語で話す」

[227] (24) 君は退屈そうだね。 [Тебе скучно? Тебе, кажется, скучно?]

en *čūŋkuy-buk-kun =dii*
2SG 退屈する-R.PST-2SG=ね
「君は退屈したようだね」

en *tehiy-betex* *kurduk-kun*
2SG することがある-NEG:PST ようだ-COP.2SG
「君はすることがないようだ」

[228] (25) 明日も寒いらしいよ。 [Говорят, завтра тоже будет холодно.]

sarsin *emie* *tīmnīi* *buol-ar =ūhū*
明日 また 寒い なる-PRS:3SG=HS
「明日も寒くなるそうだ」

sarsin *emie* *tīmnīi* *buol-ar* *dii-l-ler*
明日 また 寒い なる-PRS:3SG 言う-PRS-3PL
「明日も寒くなると彼(女)らは言っている」

sarsin *emie* *tīmnīy-ar =ūhū*
明日 また 寒くなる-PRS:3SG=HS
「明日も寒くなるそうだ」

sarsin *emie* *tīmnīy-ar* *dii-l-ler*
明日 また 寒くなる-PRS:3SG 言う-PRS-3PL
「明日も寒くなると彼(女)らは言っている」

11. 否定、形容詞と連体修飾複文

[229] (1)これは私の本ではない。[Это не моя книга.]

bu min kinige-m buol-batax
 これ 1SG 本-POSS.1SG なる-NEG:R.PST:3SG
 「これは私の本ではない」

[230] (2)この部屋には椅子がない。[В этой комнате нет стульев.]

bu xos-ko oloppos suox
 この 部屋-DAT 椅子 ない
 「この部屋には椅子がない」

[231] (3)この部屋には一つも椅子がない。[В этой комнате нет ни одного стула.]

bu xos-ko biir=da oloppos suox
 この 部屋-DAT 1=も 椅子 ない
 「この部屋には1つも椅子がない」

[232] (4)その部屋には誰もいない。[В той комнате никого нет.]

ol xos-ko kim=da suox
 あの 部屋-DAT 誰=も ない
 「あの部屋には誰もいない」

[233] (5)その本はこの部屋にない。[Этой книги в этой комнате нет.]

ol kinige bu xos-ko suox
 あの 本 この 部屋-DAT ない
 「あの本はこの部屋にはない」

[234] (6)この犬は大きくない。[Это небольшая собака.]

bu it ulaxan-a suox
 この 犬 大きい-ABE ない
 「この犬は大きくない」

bu it ulaxan buol-batax
 この 犬 大きい なる-NEG:R.PST:3SG
 「この犬は大きくない」

[235] (7)この犬はあまり大きくない。[Это не очень большая собака.]

bu it nahaa ulaxan-a suox
 この 犬 とても 大きい-ABE ない
 「この犬はとても大きくはない」

bu it soččo ulaxan buol-batax
 この 犬 それほど 大きい なる-NEG:R.PST:3SG

「この犬はそれほど大きくはない」

[236] (8) この犬はあの犬より大きい。 [Эта собака больше, чем та (собака).]

bu it ol it-tan ulaxan

この 犬 あの 犬-ABL 大きい

「この犬はあの犬より大きい」

[237] (9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。 [Эта собака — самая большая из всех этих собак.]

bu it atin it-tar-tan saamay ulaxan

この 犬 他の 犬-PL-ABL 最も 大きい

「この犬は他の犬たちよりも最も大きい」

bu it ol it-tar-tan saamay ulaxan-nara

この 犬 あの 犬-PL-ABL 最も 大きい-POSS.3PL

「この犬はあの犬たちの中で最も大きいものだ」

[238] (10) 今日はあの人は来ない。 [Он сегодня не придёт.]

bügün ol kihi kel-bet

今日 あの 人 来る-NEG:3SG

「今日はあの人は来ない」

[239] (11) あの人はその本を持って行かなかった。 [Он не взял (с собой) эту книгу.]

ol kihi ol kinige-ni beye-ti-n kitta

あの 人 あの 本-ACC 自分-POSS.3SG-ACC と

il-batax e-te

取る-NEG:R.PST:3SG AUX-N.PST:3SG

「あの人はその本を自分と一緒に持たなかった」

ol kihi kinige-ti-n ilž-e bar-batax-a

あの 人 本-POSS.3SG-ACC 運ぶ-SML 行く-NEG:PST-3SG

「あの人は本を持って行かなかった」

ol kihi ol kinige-ni ilž-e bar-batax e-te

あの 人 あの 本-ACC 運ぶ-SML 行く-NEG:R.PST:3SG AUX-N.PST:3SG

「あの人はその本を運んで行かなかった」

[240] (12) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。 [Никто из студентов не участвовал.
/ Ни один студент не участвовал.]

ustužuoŋ-nar bari kitti-batax-tar e-te

学生-PL 全て 参加する-NEG:R.PST-3PL AUX-N.PST:3SG

「学生たちはみんな参加しなかった」

ustužuon-nar-tan *biir =da kihi* *kitti-batax* *e-te*
 学生-PL-ABL 1=も 人 参加する-NEG:R.PST:3SG AUX-N.PST:3SG
 「学生たちのうち1人の人も参加しなかった」

ustužuon-nar-tan *biir =da kihi* *kitti-batax-a*
 学生-PL-ABL 1=も 人 参加する-NEG:PST:3SG
 「学生たちのうち1人の人も参加しなかった」

[241] (13) 全ての学生が参加したわけではない。[Это не значит, что все студенты участвовали.もしくは
 Не все студенты участвовали.]

bari *ustužuon-nar* *kitti-biit-tar* *dien* *buol-batax*
 全て 学生-PL 参加する-R.PST:3PL QUOT なる-NEG:R.PST:3SG
 「すべての学生が参加したというのではなかった」

bari *ustužuon-nar* *kitti-biit* *buol-batax* *e-ti-ler*
 全て 学生-PL 参加する-PST なる-NEG:R.PST:3SG AUX-N.PST:3PL
 「すべての学生が参加したのではなかった」

[242] (14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。[Я не купил. Но совсем
 не потому, что цена была высокая.もしくは Я не купил. Но цена была совсем не высокая.]

min *atüilas-patax-ïm* *sïana-ta* *ïaraxan* *buol-an*
 1SG 買う-NEG:PST:1SG 価格-POSS.3SG 高い なる-SEQ
atüilas-patax-ïm *dien* *buol-batax*
 買う-NEG:PST:1SG QUOT なる-NEG:R.PST:3SG
 「私は買わなかった。その値段が高くて私は買わなかったというのではない」

[243] (15) 走るな！[Не бегать!]

süür-ïme *die-ti-m*
 走る-NEG:IMP:2SG 言う-N.PST:1SG
 「私は走るなと言った」

[244] (16) 大きな声を出すな！[Громко не разговаривать!]

ulaxan-nik *sajar-ïma*
 大きい-ADVLZ 話す-NEG:IMP:2SG
 「大きく話すな」

ulaxan *kuolah-ïnan* *sajar-ïma*
 大きい 声-INST 話す-NEG:IMP:2SG
 「大きい声で話すな」

[245] (17) 明日は雨は降らないだろう。[Наверное завтра не будет дождя.]

sarsin ardaḡ tüs-pet-e buol-uo
明日 雨 降る-NEG-3SG なる-FUT:3SG
「明日雨は降らないだろう」

sarsin ardaḡ-taa-bat-a buol-uo =ee
明日 雨-VBLZ-NEG-3SG なる-FUT:3SG=よ
「明日雨は降らないだろうよ」

sarsin ardaḡ tüs-pet buol-lax-a =ee
明日 雨 降る-NEG なる-NEUT-3SG=よ
「明日雨は降らないだろうよ」

sarsin bavar ardaḡ tüh-üö suok-a
明日 多分 雨 降る-FUT:3SG ない-POSS.3SG
「明日雨は降らないだろうよ」

[246] (18) あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。[Говори тихо — чтобы он не услышал.]

ol kihi isti-be-tin dien kira-tik saḡar
あの 人 聞く-NEG-IMP.3SG QUOT 小さい-ADV LZ 話す(IMP.2SG)
「あの人が聞かないように小さく話せ」

ol kihixex ihit-in-ner-bet ḡin-a kira kuolah-inan saḡar
あの 人:DAT 聞く-REFL-CAUS-NEG する-SML 小さい 声-INST 話す(IMP.2SG)
「あの人に聞かせないように小さい声で話せ」

[247] (19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[Я так сказал не потому, что хотел тебя обидеть.]

min eyiḡin kiiḡir-d-aari dien iñḡe die-betex-im
1SG 2SG:ACC 怒る-CAUS-PURP QUOT そう 言う-NEG:PST-1SG
「私は君を怒らせようとしてそう言わなかった」

min eyiḡin ohürge-t-eeri ḡin-an iñḡe die-betex-im
1SG 2SG:ACC 立腹する-CAUS-PURP する-SEQ そう 言う-NEG:PST-1SG
「私は君を立腹させようとしてそう言わなかった」

min eyiḡin soruyan kiiḡir-d-aari dien itinnik ep-petex-im
1SG 2SG:ACC わざと 怒る-CAUS-PURP QUOT そのよう 言う-NEG:PST-1SG
「私は君をわざと怒らせようとそのように言わなかった」

min eyiḡin kiiḡir-d-aari iñḡe die-betex-im
1SG 2SG:ACC 怒る-CAUS-PURP そう 言う-NEG:PST-1SG

「私は君を怒らせるためにそう言わなかった」

[248] (20) 私が昨日買って来た本はどこ（にある）？ [Где книга, которую я вчера купил?]

min bevehe atülah-an kel-bit kinige-m xanna baar-iy
1SG 昨日 買う-SEQ 来る-PST 本-1SG どこに ある-WHQ
「私が昨日買って来た本はどこにある？」

min bevehe atülas-pit kinige-m xanna-niy
1SG 昨日 買う-PST 本-1SG どこに-WHQ
「私が昨日買った本はどこ？」

min bevehe atülah-an akal-bit kinige-m xanna baar-iy
1SG 昨日 買う-SEQ 持ってくる-PST 本-1SG どこに ある-WHQ
「私が昨日買って持ってきた本はどこにある？」

[249] (21) その本を持って来た人は誰（か）？ [Кто принёс эту книгу?]

bu kinige-ni kim akal-la-y
この 本-ACC 誰 持ってくる-N.PST:3SG-WHQ
「この本を誰が持ってきた？」

bu kinige-ni akal-bit kihi kim-iy
この 本-ACC 持ってくる-PST 人 誰-WHQ
「この本を持ってきた人は誰？」

[250] (22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 [Это (та) комната, в которой мы работаем.]

bu xos bihigi ülelii-r xos-put
この 部屋 1PL 働く-PRS 部屋-1PL
「この部屋は私たちが働く部屋だ」

bu xos-ko bihigi ülelii-bit
この 部屋-DAT 1PL 働く:PRS-1PL
「この部屋では私たちが働く」

[251] (23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 [Я уже выкинул тот стул, у которого была сломана ножка.]

biir atak-a tostu-but ol oloppoh-u birax-pit-im
1 足-POSS.3SG 折れる-PST あの 椅子-ACC 捨てる-PST-1SG
「私は1本の足が折れたあの椅子を捨てた」

biir atak-a tost-on xaal-bit ol oloppoh-u
1 足-POSS.3SG 折れる-SEQ 残る-PST あの 椅子-ACC

bīrax-pīt-īm *īraat-ta*
捨てる-PST-1SG 遠くなる-N.PST:3SG

「私が1本の足が折れてしまったあの椅子を捨てたのが遠ざかった」

biir *atak-a* *toṣtu-but* *ol* *oloppoh-u* *bīrax-an* *kebis-pīt-īm*
1 足-POSS.3SG 折れる-PST あの 椅子-ACC 捨てる-SEQ AUX-PST-1SG

「私は1本の足が折れたあの椅子を捨ててしまった」

[252] (24) ドアを叩いている音が聞こえる。[Я слышу, что кто-то стучит в дверь.]

aan-ī *toṣsuy-ar* *tias* *ihill-er*
ドア-ACC つつく-PRS 音 聞こえる-PRS:3SG

「ドアを叩く音が聞こえる」

aan-ī *kim =ere toṣsuy-ar-a* *ihill-er*
ドア-ACC 誰 =CLT つつく-PRS-3SG 聞こえる-PRS:3SG

「ドアを誰かが叩くのが聞こえる」

[253] (25) あの人が結婚したという噂は本当（か）？[Слухи о том, что он женился — это правда?]

ol *kihi* *kerḡen* *il-bīt* *dien* *surav-a* *kīržik =duo*
あの 人 配偶者 取る-PST QUOT 噂-3SG 本当 =Q

「あの人が結婚したという噂は本当か？」

ol *kihi* *sibaayba-laa-bīt* *dien* *surav-a* *kīržik =duo*
あの 人 結婚式-VBLZ-PST QUOT 噂-3SG 本当 =Q

「あの人が結婚したという噂は本当か？」

ol *kihi* *kerḡen* *il-bīt* *dien* *surav-ī* *iteḡey-īex-xe* *sōp =duo*
あの 人 配偶者 取る-PST QUOT 噂-ACC 信じる-FUT-DAT 良い =Q

「あの人が結婚したという噂を信じてもいいか？」

[254] (26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[Я обедал, когда он пришёл.]

ol *kihi* *kel-bīt-i-ger* *ahīī* *olor-but-um*
あの 人 来る-PST-3SG-DAT 食べる:SML 座る-PST-1SG

「あの人が来たときに私はご飯を食べていた」

ol *kihi* *kel-bīt-i-ger* *min* *ahīī* *olor-or* *e-tī-m*
あの 人 来る-PST-3SG-DAT 1SG 食べる:SML 座る-PRS AUX-N.PST:3SG

「あの人が来たときに私はご飯を食べていた」

[255] (27) 私はその人が待っている所に行った。[Я пошёл туда, где он меня ждал.]

min *kini* *keteh-e* *tur-ar* *sir-i-ger* *bar-bīt-īm*
1SG 3SG 待つ-SML 立つ-PRS 所-3SG-DAT 行く-PST-1SG

「私は彼(女)が待っている所に行った」

min kini keteh-er sir-i-ger tiiy-bit-im
1SG 3SG 待つ-PRS 所-3SG-DAT 着く -PST-1SG

「私は彼(女)が待っている所に着いた」

[256] (28) 私はその人が走っていったのを見た。[Я видел, как он убежал.]

ol kihi kuot-an er-er-i-n kör-büt-üm
あの 人 逃げる-SEQ AUX-PRS-3SG-ACC 見る-PST-1SG

「私はあの人が逃げていくのを見た」

ol kihi kuop-put-u-n kör-büt-üm
あの 人 逃げる-PST-3SG-ACC 見る-PST-1SG

「私はあの人が逃げたのを見た」

ol kihi kuot-an ih-er-i-n kör-ön xaal-bit-im
あの 人 逃げる-SEQ 向かう-PRS-3SG-ACC 見る-SEQ 残る-PST-1SG

「私はあの人が逃げていくのを見てしまった」

[257] (29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[Вчера вечером я слышал, как они разговаривали.]

behehe tüün kiniler kepsep-pit-teri-n isti-bit-im
昨日 夜 3PL 話す-PST-3PL-ACC 聞く -PST-1SG

「昨日の夜、私は彼(女)らが話すのを聞いた」

behehe tüün kiniler kepset-ii-leri-n isti-bit-im
昨日 夜 3PL 話す-NMLZ-POSS.3PL-ACC 聞く -PST-1SG

「昨日の夜、私は彼(女)らの会話を聞いた」

[258] (30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[Я знаю, что он приходил сюда вчера.]

ol kihi manna behehe kel-e silži-bit-i-n bil-e-bin
あの 人 ここに 昨日 来る-SML いる-PST-3SG-ACC 知る-PRS-1SG

「私はあの人がここに昨日来ているのを知っている」

ol kihi manna behehe kel-bit-i-n bil-e-bin
あの 人 ここに 昨日 来る-PST-3SG-ACC 知る-PRS-1SG

「私はあの人がここに昨日来たのを知っている」

[259] (31) (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。[Вчера он сказал, что приехал сюда вчера. / Вчера он сказал: «Я приехал сюда сегодня».]

behehe kini behehe kel-bit-im die-bit-e
昨日 3SG 昨日 来る-PST-1SG 言う -PST-3SG

「昨日彼(女)は昨日来たと言った」

bevehe kini bügün kel-bit-im die-bit-e
 昨日 3SG 今日 来る-PST-1SG 言う-PST-3SG

「昨日彼(女)は『私は今日来た』と言った」

bevehe kini bevehe kel-li-m die-bit-e
 昨日 3SG 昨日 来る-N.PST-1SG 言う-PST-3SG

「昨日彼(女)は昨日来たと言った」

bevehe kini bügün kel-li-m die-bit-e
 昨日 3SG 今日 来る-N.PST-1SG 言う-PST-3SG

「昨日彼(女)は『私は今日来た』と言った」

[260] (32) 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。[Я съел яблоко, которое лежало на тарелке.]

ol terielke-be sip-pit žaabilaka-ni sie-ti-m
 あの 皿-DAT 横になる-PST リンゴ-ACC 食べる-N.PST-1SG

「私はあの皿にあったリンゴを食べた」

ol terielke-be baar žaabilaka-ni sie-ti-m
 あの 皿-DAT ある リンゴ-ACC 食べる-N.PST-1SG

「私はあの皿にあるリンゴを食べた」

[261] (33) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[Я поймал кошку, которая зашла в дом.]

žie ih-i-ger kiir-bit kuoska-ni tut-tu-m
 家 中-POSS.3SG-DAT 入る-PST 猫-ACC 掴む-N.PST-1SG

「私は家の中に入った猫を捕まえた」

žie ih-i-ger kiir-en xaal-bit kuoska-ni tut-tu-m
 家 中-POSS.3SG-DAT 入る-SEQ 残る-PST 猫-ACC 掴む-N.PST-1SG

「私は家の中に入ってしまった猫を捕まえた」

謝辞：本稿のデータ整理に大きな協力を頂いたファイズエワ・ザリナ氏、貴重な意見を下さった匿名の査読者の方、本稿執筆に際してご尽力頂いた語学研究所の風間伸次郎所長に深く感謝を申し上げたい。本稿は、科研費（課題番号 20H01258, 21H04346）および東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の共同利用・共同研究課題「チュルク諸語における情報構造と知識管理 —音韻・形態統語・意味のインターフェイス—」の支援を受けたものである。

参考文献

江畑 冬生 (2022) 『語学研究所論集調査票による例文集 (サハ語)』 新潟大学 人文学部・アジア連携研究センター。

略号一覧

(詳細なグロス付与ルールに関しては江畑 (2022) を参照されたい)

ABE	欠如接辞 (abessive)	IMP	命令法	PSN	人名
ABL	奪格	INST	具格	PST	過去
ACC	対格	INTJ	間投詞	PURP	目的副動詞
ACTOR	行為者名詞	LOC.REL	locative-relational	Q	疑問
ADVLZ	副詞化	MIR	意外性	QUOT	引用標識
ANTI	逆使役	NEG	否定	RECP	相互
AUX	補助動詞	NEUT	形動詞中立	REFL	再帰
CAUS	使役	NMLZ	名詞化	REL	relational
CLT	接語	N.PST	近過去	R.PST	結果過去
CMPR	比格	PART	分格	SEQ	継起副動詞
COM	共格	PASS	受身	SG	単数
COND	条件法	PL	複数	SIM	similative
COP	コピュラ	POSS	所有接辞	SML	同時副動詞
DAT	与格	POT	可能名詞	VBLZ	動詞化
DIM	指小辞	PRF	完了接辞	WHQ	疑問詞疑問
FUT	未来	PROP	propriative		
HS	伝聞	PRS	現在		

執筆者連絡先 : ebata@human.niigata-u.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 30 日

<特集「受動表現」>

トゥバ語の受動表現 Passive expression in Tuvan

江畑 冬生
Fuyuki Ebata

新潟大学人文学部
Faculty of Humanities, Niigata University

要旨：本稿は特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’ (Journal of the Institute of Language Research 14, 2009, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：チュルク諸語、言語類型論、言語間対照、アルタイ型言語、膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

風間は『語学研究所論集』26号(前号)でトゥバ語に関する6つの特集についての特集補遺データを刊行したが、2013年の同じく『語学研究所論集』18号で江畑氏との共同執筆により「トゥバ語のアスペクト・モダリティ・ヴォイス」を発表していたので、これでトゥバ語に関するデータは全部揃ったものと思い込んでいた。しかし「受動表現」のデータを調査し忘れていたことにあとから気が付いた。江畑氏は同じコンサルタントよりやはり独自に調査をされ、全部ではないが受動表現のデータもお持ちであった(その成果もすでに整理し、これを含む包括的な研究を江畑・Akmatalieva (2022)として刊行されている)。そこで『語学研究所論集』におけるチュルク諸語のデータをより網羅的なものとし、併せてネット上での単文単位・言語単位での検索が可能なデータベースの拡充のため、トゥバ語の受動表現に関するデータの提供を願い出たところ、江畑氏の御快諾を得ることができた。データの使用及び公開を許可し、貴重なデータを提供して下さった江畑氏に記して深く感謝申し上げたい。なおファイル文書の整理にはファイルエワ・ザリナ氏が協力して下さった。同じく記して深く感謝申し上げる次第である。

【以上、文責風間(語学研究所所長)】

2. データ

[1] (1) 私の息子が先生に叩かれた。 <Моего сына избил учитель. Мой сын был избит учителем.>

Мээң оглумну башкы эттепкен.

meeŋ ogl-um-nu baški ette-p-ken

1SG.GEN 息子-POSS.1SG-ACC 先生 打つ-PRF-PST

「私の息子を先生が叩いた」



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

Мээң оглумну башкызы эттепкен.

meeŋ ogl-um-nu baški-zī ette-p-ken
1SG.GEN 息子-POSS.1SG-ACC 先生-POSS.3 打つ-PRF-PST
「私の息子をその先生が叩いた」

Мээң оглум башкыга эттедип алган.

meeŋ ogl-um baški-ga ette-d-ip al-gan
1SG.GEN 息子-POSS.1SG 先生-DAT 打つ-CAUS-CVB 取る-PST
「私の息子が先生に叩かせた」

Мээң оглум башкызынга эттедип алган.

meeŋ ogl-um baški-zī-nga ette-d-ip al-gan
1SG.GEN 息子-POSS.1SG 先生-POSS.3-DAT 打つ-CAUS-CVB 取る-PST
「私の息子が先生に叩かせた」

[2] (2) 私は知らない人に足を踏まれた。 <Мне наступил на ногу незнакомый мужчина.>

Танывазым бир эр кижы мээң будумну базыпты.

tani-vaz-īm bir er kiži meeŋ bud-um-nu baz-īp-ti
知る-NEG-1SG 1 男 人 1SG.GEN 足-POSS.1SG-ACC 踏む-PRF-N.PST
「私が知らないある男性が私の足を踏んだ」

[3] (3) 新しいビルが建てられた。 <Новое здание построено.>

Чаа бажың туттуна берген.

čaa bažiŋ tut-tun-a ber-gen
新しい 家 建てる-REFL-SML 与える-PST
「新しい家が建てられた」

Чаа бажыңны тудупкан.

čaa bažiŋ-ni tud-up-kan
新しい 家-ACC 建てる-PRF-PST
「新しい家が建った」

[4] (4) カナダではフランス語が話されている。 <В Канаде говорят по-французски.>

Канадада французтаар.

kanada-da frantsuz-ta-ar
カナダ-LOC フランス-VBLZ-AOR
「カナダではフランス語を話す」

Канадада француз дыл кырынга чугааланыр.

kanada-da frantsuz dil kīr-i-nga čugaa-la-n-īr
カナダ-LOC フランス 語 面-POSS.3-DAT 話-VBLZ-REFL-AOR
「カナダではフランス語で話をする」

Канадада француз дыл ажыглаар.

kanada-da frantsuz dil ažiġla-ar
カナダ-LOC フランス 語 利用する-AOR
「カナダではフランス語を用いる」

- [5] (5) 財布が (子供に) 盗まれた。 <Кошелек украден. / У меня кошелек украл ребенок.>

Кошелёкту оорлапкан

košelġok-tu oorla-p-kan
財布-ACC 盗む-PRF-PST
「財布を盗んだ」

Кошелёгум оорлаттырып алдым.

košelġog-um oorla-ttīr-ip al-di-m
財布-POSS.1SG 盗む-CAUS-CVB 取る-N.PST-1SG
「私の財布が盗まれた」

Кошелёк оорлаттырган.

košelġok oorla-ttīr-gan
財布 盗む-CAUS-PST
「財布が盗まれた」

Мээң кошелёгумну бир бичии уруг оорлаан.

meeŋ košelġog-um-nu bir bičii urug oorla-an
1SG.GEN 財布-POSS.1SG-ACC 1 小さい 子 盗む-PST
「私の財布をある小さい子が盗んだ」

- [6] (6) 壁に絵が掛けられている。 <Картина повешена на стену.>

Чурук ханада астынган.

čuruk xana-da as-tin-gan
絵 壁-LOC 吊る-REFL-PST
「絵が壁に吊り下げられている」

Чурукту ханага аскан.

čuruk-tu xana-ga as-kan
絵-ACC 壁-DAT 吊る-PST
「絵を壁に吊った」

- [7] (7) 彼女はみんなから愛されている。 <Она любима всеми.>

Аңаа шупту улус ынак.

aŋaa šuptu ulus inak
3SG.DAT 全て 人々 好きだ
「彼女をすべての人々が好きだ」

[8] (8) チェチェクはチョイガンに「来い」と言われた。 <Чойган сказала Чечек «Иди сюда!»>

Чойган Чечекке чугаалаан «Бээр кел!»

čoygan čeček-ke čugaa-la-an beer kel
PSN PSN-DAT 話-VBLZ-PST こっちに 来る(IMP.2SG)
「チョイガンはチェチェクに話した「こっちに来い！」」

Чойган Чечекке «Бээр кел!» деп чугаалаан.

čoygan čeček-ke beer kel dep čugaa-la-an
PSN PSN-DAT こっちに 来る(IMP.2SG) と 話-VBLZ-PST
「チョイガンはチェチェクに「こっちに来い！」と話した」

謝辞：本稿のデータ整理に大きな協力を頂いたファイズエワ・ザリナ氏、貴重な意見を下さった匿名の査読者の方、本稿執筆に際してご尽力頂いた語学研究所の風間伸次郎所長に深く感謝を申し上げたい。本稿は、科研費（課題番号 20H01258, 21H04346）および東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所の共同利用・共同研究課題「チュルク諸語における情報構造と知識管理 ―音韻・形態統語・意味のインターフェイス―」の支援を受けたものである。

参考文献

江畑冬生・Akmatalieva Jakshylyk (2022) 『サハ語・トゥバ語・キルギス語の文法対照』新潟：新潟大学人文学部・アジア連携研究センター。

略号一覧

ACC 対格, AOR アオリスト, CAUS 使役, CVB 連結副動詞, DAT 与格, GEN 属格, IMP 命令法, LOC 処格, NEG 否定, N.PST 近過去, POSS 所有接辞, PRF 完了, PSN 人名, PST 遠過去, REFL 再帰, SG 単数, SML 同時副動詞, VBLZ 動詞派生

執筆者連絡先：ebata@human.niigata-u.ac.jp

原稿受理：2022年12月21日

<特集「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」他>

ウイグル語：

特集補遺データ「他動性」「ヴォイスとその周辺」「連用修飾複文」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「情報構造と名詞述語文」「所有・存在表現」「否定、形容詞と連体修飾複文」「情報構造の諸要素」

Uyghur:

‘Transitivity’, ‘Voice and related expressions’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ and ‘Markers of information structure’

風間伸次郎¹, 新田志穂²

Shinjiro Kazama, Shiho Nitta

¹東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Tokyo University of Foreign Studies

²アジア・アフリカ言語文化研究所共同研究員
ILCAA Joint Researcher

要旨：本稿は特集補遺「他動性」「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第 14–23 号, 2009–2018, 東京外国語大学) に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (*Journal of the Institute of Language Research* 14–23, 2009–2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：チュルク諸語, 言語類型論, 言語間対照, アルタイ型言語, 膠着型言語

Keywords: Turkic languages, linguistic typology, contrastive linguistics, Altaic-type-languages, agglutinative languages

1. はじめに

本データの作成にあたり, A 氏 (Qeşqer 地区 Yenışeher 県出身, 1991 年生まれ) と B 氏 (Qeşqer 地区 Peyziwat 県出身, 1990 年生まれ) にご協力いただいた。データは基本的に媒介言語の日本語から A 氏が翻訳したものであるが, B 氏による全例のチェックを受け, その上で一部の例には B 氏により提示された例を加えたり, 適切なものに差し替えたりした。追加および差し替えたものにはそのことが分かるように明記している (なお, 差し替えをしたものは例文 (273) である)。両氏とも中国語の運用能力もあるため, 参考までに中国語の



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

例文も付して示した。また、A氏は、下記にあるようないくつかの説明も日本語でつけてくださった。アラビア文字からの翻字もA氏によるものである。

このデータを基に、菅原(2009)および菅原・ミルスルタン(2007)を参考にグロスをつけた。筆者らの力量不足から、一部分分析に不明部分が残ってしまっていることをおことわりしておく。また、本稿を書き上げる過程において、査読者の方から詳細なコメントをいただいた。母語話者の方々、および査読者の方にこの場を借りてお礼を申し上げたい。もちろん、本稿における誤りは筆者らの責任である。

A氏は、翻訳に際し次のような方針をとったという。以下に氏の内省をそのまま記す。

1. 「あの人」は3人称単数の **u** と訳したほうが自然と感じたため、ほとんど **u** と書いているが、一部 **u adem** としているものもあり、その違いは、感覚的なものではあるが、**u adem** のほうがよそよそしく感じるという点が大きいと思われる。ウイグル語で **adem** は「人間」という意味で使われる場合以外は男性のことを指すため、「あの人」が女性であった場合は **u ayal** にする必要があり、こちらも **u** よりよそよそしく聞こえるかもしれない。さらに **adem** も **ayal** も若者には使わないため、若い男性なら **bala**、若い女性は **qiz** などとしたほうが自然である。ちなみに、小さい子供（「あの子」）の場合も **bala** と **qiz** を使う。このような使い分けが必要なため、普段は **u** だけを使うのが習慣になっているのかもしれない。

2. 「私の弟」を **inim** と訳している文と **ukam** としている文があるが、少し硬いのが **inim** であり、他方 **ukam** は男女関係なく年下全般に使える便利な語であるため、日常ではよく使われる語である。また **ukam** の使用頻度は地域によって異なるものかもしれない。

3. 主語の「私」は動詞の接尾辞で判断できるためわざわざ **men** と書かずとも良いが、ないほうが自然と判断した文以外では、一応付けている。これは他の人称にも言えることである。また、2人称単数は **sen** と **siz** の2つ存在し、間柄で使い分けるが、ここでは直感に従って訳している。使い分けの基準に関しては、**sen** は親しい相手に使い、**siz** は初対面の人や知り合い程度で友達とは言えない相手に使う。とはいえ、長年の友人同士でも **siz** を使ったり、逆に会ったばかりで意気投合して **sen** を使いだしたりする場合もある。女性よりも男性のほうが **sen** を使うことが多く、初対面同士でも **sen** を使うことが多々ある。そして、性別だけでなく、地域によっても **sen** と **siz** の使用頻度に大きな差があり、間柄や性別関係なく **sen** しか使わない地域もあれば、家族同士でさえ **siz** しか使わない所もある。また、**sen** は少し乱暴な響きがするため、日本語の「走るな」、「話せ」、「歩け」のような命令表現はすべて **sen** で訳している。

なおアラビア文字の翻字は次のような方式による。

ü	ö	u	o	i	é	e	a
ئۈ	ئۆ	ئۇ	ئو	ئى	ئې	ئە	ئا
t	j	z	ʃ	s	ŋ	g	k
ت	ج	ز	ش	س	ڭ	گ	ك
p	b	h	f	x	n	d	ç
پ	ب	ھ	ف	خ	ن	د	چ
ĵ	ğ	q	w	l	r	y	m
ژ	غ	ق	ۋ	ل	ر	ي	م

2. 他動性

- (1) a. 彼はそのハエを殺したが，死ななかつた．他杀死了那只蒼蠅，但是（那只蒼蠅）没死．

U u çiwinni öltürgen bolsimu, (çiwini) ölmidi.

U u çiwini-ni öl-tür-gen bol-si=mu, (çiwini) öl-mi-di.
 that that fly-ACC die-CAUS-PTCP.PF be-CVB.COND=PTCL fly die-NEG-IND.PST

- b. 彼はその箱を壊した．他弄坏了那个箱子．

U u sanduqni buziwetti.

U u sanduq-ni buz-iwet-ti.
 that that box-ACC break-ACT-IND.PST

- c. 彼はそのスープを温めた．他热了那个汤．

U u şorpini issitti.

U u şorpi-ni issit-ti.
 that that soup-ACC heat-IND.PST

- (2) a. 彼はボールを蹴った．他了那个球．

U topni tepti.

U top-ni tep-ti.
 that boll-ACC kick-IND.PST

- b. 彼女は彼の足を蹴った．她踢了他的脚．

U uniñ putiğa tepti.

U u-niñ put-i-ğa tep-ti.
 that that-GEN foot-3.POSS-DAT kick-IND.PST

- c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。他撞了那个人（故意地）。

U u ademni (qesten) soquwetti.

U u adem-ni (qesten) soq-uwet-ti.

that that man-ACC purposely bump-ACT-IND.PST

- d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。他撞了那个人（不心地）。

U u ademge soqulup ketti.

U u adem-ge soq-ul-up ket-ti.

that that man-DAT bump-PASS-CVB.PF go-IND.PST

- (3) a. あそこに人が数人見える。我看见那里有几个人。

Awu yerde bir qançe adem köründi.

Awu yer-de bir qançe adem kör-ün-di.

that place-LOC one some man look-PASS-IND.PST

- b. 彼はその家を見た。他看了那个房子。

U u öyni kördi.

U u öy-ni kör-di.

that that house-ACC look-IND.PST

- c. 誰かが叫んだのが聞こえた。我听见有谁在叫。

Birsiniñ warqiriğini aňlandi.

Bir-si-niñ warqiri-ğın-i aňla-n-di.

one-3.POSS-GEN cry-PTCP.PF-3.POSS listen-PASS-IND.PST

- d. 彼はその音を聞いた。他听见了那个声音。

U u awazni aňlidi.

U u awaz-ni aňli-di.

that that sound-ACC listen-IND.PST

- (4) a. 彼は（なくした）鍵を見つけた。他找到了（丢失的）钥匙。

U (yüttüriwetken) açquçni tapti.

U (yüt-tür-iwet-ken) açquç-ni tap-ti.

that disappear-CAUS-ACT-PTCP.PF key-ACC find-IND.PST

- b. 彼は椅子を作った。他做了椅子。

U orunduq yasidi.

U orunduq yasi-di.

that chair make-IND.PST

- (5) a. 彼はバスを待っている。他在等汽车。

U aptubus saqlawatidu.

U aptubus saqla-wat-idu.

that bus wait-PROG-IND.PRS

- b. 私は彼が来るのを待っていた。我一直在等着他来。

Men uniñ kélişini saqlawatattim.

Men u-niñ kél-iş-i-ni saqla-wat-atti-m.

I that-GEN come-VN-3.POSS-ACC wait-PROG-IND.IMP.F.PST-1SG

- c. 彼は財布を探している。他在找钱包。

U portmalini izdewatidu.

U portmal-i-ni izde-wat-idu.

that wallet-3.POSS-ACC look.for-PROG-IND.PRS

菅原 (2009) では portmal「財布」は portmén という形で記載されている。

- (6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。他对很多各种各样的事情都很了解。

Uniñ herxil işlardin xewiri bar.

U-niñ herxil iş-lar-din xewir-i bar.

that-gen various thing-PL-ABL information-3.POSS exist

- b. 私はあの人を知っている。我对那个人很了解。

Men uni tonuymen.

Men u-ni tonu-y-men.

I that-ACC recognize-IND.PRS-1SG

- c. 彼にはドイツ語がわかる。他会说德语。

U némisçini bilidu.

U némis-çi-ni bil-idu.

that German-ADV.LZ-ACC know-IND.PRS

B氏によると、(6a)は次のようにも表現できる。

U herxil işlarni yaxşı bilidu.

U herxil iş-lar-ni yaxşı bil-idu.
that various thing-PL-ACC well know-IND.PRS

- (7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？ 你还记得我昨天说过的话吗？

Tünügün dégen gépim ésiñizdimu?

Tünügün dé-gen gép-im és-iñiz-di=mu?
yesterday say-PTCP.PF word-1SG.POSS memory-2SG.HONOR.POSS-LOC=Q

- b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。我忘记了他的电话号码。

Uñiñ téléfon numurini untup qaptimen.

U-ñiñ téléfon numur-i-ni untu-p qél-ipti-men.
that-GEN telephone number-3.POSS-ACC forget-CVB.PF stay-INDIR.PST-1SG

-(I)ptI の前に接続する語幹末が 1 である場合、口語においては 1 が落ちる（なお、-(I)ptI の (I) は先行する語幹の音節末が子音である場合に現れ、i~u~ü のいずれかで実現する。接辞末の I は i~u のいずれかで実現する）。

- (8) a. 母は子供たちを深く愛していた。妈妈一直深爱着（自己的）孩子们。

Ana balilirini nahayiti yaxşı köridu.

Ana bali-lir-i-ni nahayiti yaxşı kör-idu.
mother child-PL-3.POSS-ACC very love[well look]-IND.PRS

動詞述語の部分は、（未完了）過去形では köretti (kör-etti: look-IND.IMPF.PST) となる。

- b. 私はバナナが好きだ。我喜欢香蕉。

Men bananğa amraq.

Men banan-ğa amraq.

I banana-DAT like

- c. 私はあの人が嫌いだ。我讨厌那个人。

Méniñ u adem bilen xoşum yoq.

Méniñ u adem bilen xoş-um yoq.

I.GEN that man with interest-1SG.POSS non.exist

- (9) a. 私は靴が欲しい。我想要鞋。

Ayağ alğum bar.

Ayağ al-ğū-m bar.

shoe take-VN-1SG.POSS exist

A氏によれば、「欲しい」にぴったり合う語はないので、「私は靴を買いたい」という文として訳したという。

- b. 今，彼にはお金が要る。他现在需要钱。

Hazir uniñğa pul lazim.

Hazir uniñğa pul lazim.

now that.DAT money necessary

- (10) a. (私の)母は(私の)弟がうそをついたのに怒っている。因为弟弟说谎，妈妈正在生气。

Apam ukamniñ yalğan sözliginige aççıqliniwatidu.

Apa-m uka-m-niñ yalğan sözli-gin-i-ge

mother-1SG.POSS y.brother-1SG.POSS-GEN false speak-PTCP.PF-3.POSS-DAT

aççıqlin-iwat-idu.

get.angry-PROG-IND.PRS

- b. 彼は犬が恐い。他怕狗。

U ittin qorqıdu.

U it-tin qorq-ıdu.

that dog-ABL be.afraid-IND.PRS

- (11) a. 彼は父親に似ている。他长得像(他的)父亲。

U dadisiğa oxşaydu.

U dadi-si-ğa oxşa-ydu.

that father-3.POSS-DAT resemble-IND.PRS

- b. 海水は塩分を含んでいる。海水含有盐分。

Déñiz süyiniñ terhibide tuz bar.

Déñiz süy-i-niñ terhib-i-de tuz bar.

sea water-3.POSS-GEN constituent-3.POSS-LOC salt exist

- (12) a. 私の弟は医者だ。我的弟弟是医生。
 (Méniŋ) inim doxtur.
(Méniŋ) ini-m doxtur.
 I.GEN y.brother-1SG.POSS doctor
- b. 私の弟は医者になった。我的弟弟成了医生。
 Inim doxtur boldi.
Ini-m doxtur bol-di.
 y.brother-1SG.POSS doctor be-IND.PST
- (13) a. 彼は車の運転ができる。他会开车。
 U maşına heydiyeleydu.
U maşına heydi-yele-ydu.
 that car drive-POT-IND.PRS
- b. 彼は泳げる。他会游泳。
 U su üzeleydu.
U su üz-ele-ydu.
 that water swim-POT-IND.PRS
- (14) a. 彼は話をするのが上手だ。他擅长交谈。
 U gepke usta.
U gep-ke usta.
 that talk-DAT master
- b. 彼は走るのが苦手だ。他不擅长跑步。
 U ançe yügürelmeydu.
U ançe yügür-el-me-ydu.
 that so run-POT-NEG-IND.PRS
- (15) a. 彼は学校に着いた。他到了学校
 U mektepke (yétip) keldi.
U mektep-ke (yétip) kel-di.
 that school-DAT reach-CVB.PF come-IND.PST

- b. 彼は道を渡った／横切った。他穿过了马路。

U yoldin (késip) ötti.

U yol-din (kés-ip) öt-ti.

that road-ABL cross-CVB.PF pass-IND.PST

- c. 彼はあの道を通った。他走过了那条路。

U u yoldin ötti.

U u yol-din öt-ti.

that that road-ABL pass-IND.PST

- (16) a. 彼はお腹を空かしている。他肚子饿。

Uniñ qorsiqi éçip ketti.

U-niñ qorsiq-i éç-ip ket-ti.

that-GEN stomach-3.POSS feel.hungry-CVB.PF go-IND.PST

- b. 彼は喉が渴いている。他喉咙干。

U ussap ketti.

U ussa-p ket-ti.

that feel.thirsty-CVB.PF go-IND.PST

- (17) a. 私は寒い。我冷。

Toñlap kettim.

Toñla-p ket-ti-m.

freeze-CVB.PF go-IND.PST-1SG

- b. 今日は寒い。今天冷。

Bügün hawa soğuq.

Bügün hawa soğuq.

today weather cold

- (18) a. 私は彼を手伝った／助けた。我帮助了他。

Men uniñğa yaremleştim.

Men uniñğa yaremleş-ti-m.

I that.DAT help-IND.PST-1SG

- b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。我帮他搬运了那个东西。

Men uniñğa yardemlişip u nersini kötürüşüp berdim.

Men uniñğa yardemliş-ip u nersi-ni kötür-üş-üp ber-di-m.

I that.DAT help-CVB.PF that thing-ACC lift-RECP-CVB.PF give-IND.PST-1SG

- (19) a. 私はその理由を彼に訊いた。我向他询问了那个理由。

Men uniñdin sewebini soridim.

Men uniñdin seweb-i-ni sori-di-m.

I that.ABL reason-3.POSS-ACC ask-IND.PST-1SG

- b. 私はそのことを彼に話した。我跟他说了那件事。

Men u işni uniñğa dédim.

Men u iş-ni uniñğa dé-di-m.

I that thing-ACC that.DAT say-IND.PST-1SG

- (20) 私は彼に会った。我见到了他。

Men uni uçrattim.

Men u-ni uçrat-ti-m.

I that-ACC meet[meet-CAUS]-IND.PST-1SG

3. ヴォイスとその周辺

- (21) (風などで) ドアが開いた。门开了。

Işik éçilip ketti.

Işik éç-il-ip ket-ti.

door open-PASS-CVB.PF go-IND.PST

- (22) (彼が) ドアを開けた。他开了门

U işikni açti.

U işik-ni aç-ti.

that door-ACC open-IND.PST

- (23) 入口のドアが開けられた。 门被打开了。

Kiriş éğiziniñ işiki éçildi.

Kir-iş éğiz-i-niñ işik-i éç-il-di.

enter-VN mouth-3.POSS-GEN door-3.POSS open-PASS-IND.PST

- (24) 私は（自分の）兄を立たせた。 我叫弟弟站起来。

Men akamni ornidin turğuzdum.

Men aka-m-ni orn-i-din tur-ğuz-du-m.

I e.brother-1SG.POSS-ACC place-3.POSS-ABL stand-CAUS-IND.PST-1SG

- (25) 私は（自分の）兄に歌を歌わせた。 我叫弟弟唱歌。

Men akamni naxşa éytquzdum.

Men aka-m-ni naxşa éyt-quz-du-m.

I e.brother-1SG.POSS-ACC song sing-CAUS-IND.PST-1SG

上記の文について，B氏によると，akamni でもよいが，akamğa (aka-m-ğa: e.brother-1SG.POSS-DAT)の方がよいという。また，次の文のように，上記の naxşa に対格 -ni を付けた場合，akamni は許容されない。

Men *akamni/akamğa naxşi-ni éytquzdum. (B氏)

Men aka-m-ni/ aka-m-ğa naxşi-ni éyt-quz-du-m.

I e.brother-1SG.POSS-ACC e.brother-1SG.POSS-DAT song sing-CAUS-IND.PST-1SG

- (26) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かせた。 妈妈叫孩子去买面包。

Anisi balisini bolka ekirişke buyridi.

Ani-si bali-si-ni bolka él-ip kir-iş-ke buyri-di.

mother-3.POSS child-3.POSS-ACC bread take-CVB.PF enter-VN-DAT command-IND.PST

ekir-は élip kir-の縮約した形である。

- (27) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。 妈妈叫孩子出去玩儿。

Anisi balisini oyniğili çiqardi.

Ani-si bali-si-ni oyni-ğili çiq-ar-di.

mother-3.POSS child-3.POSS-ACC play-CVB.PURP go.out-CAUS-IND.PST

(28) 私は弟に服を着せた。我给弟弟穿衣服。
Men inimğa kiyim keydürdüm.
Men ini-m-ğa kiyim key-dür-dü-m.
I y.brother-1SG.POSS-DAT clothing put.on-CAUS-IND.PST-1SG

(29) 私は弟にこの服を着させた。我叫弟弟穿那件衣服。
Men inimğa bu kiyimni keygüzdüm.
Men ini-m-ğa bu kiyim-ni key-güz-dü-m.
I y.brother-1SG.POSS-DAT this clothing-ACC put.on-CAUS-IND.PST-1SG

B氏によると, (28),(29) はそれぞれ keygüzdüm, keydürdüm に置き換えてもよいとのことである。

(30) 私は兄にこの本をあげた。我把那本书给弟弟了。
Men akamğa bu kitabni berdim.
Men aka-m-ğa bu kitab-ni ber-di-m.
I e.brother-1SG.POSS-DAT this book-ACC give-IND.PST-1SG

(31) 私は弟に本を読んであげた。我给弟弟读那本书。
Men inimğa kitab oqup berdim.
Men ini-m-ğa kitab oqu-p ber-di-m.
I y.brother-1SG.POSS-DAT book read-CVB.PF give-IND.PST-1SG

(32) 兄は私に本を読んでくれた。哥哥给我读那本书。
Akam maņa kitab oqup berdi.
Aka-m maņa kitab oqu-p ber-di.
e.brother-1SG.POSS I.DAT book read-CVB.PF give-IND.PST

(33) 私は母に髪の毛を切ってもらった。我叫妈妈给我剪头发。
Apam çéçimni késip qoydi.
Apa-m çéç-im-ni kés-ip qoy-di.
mother-1SG.POSS hair-1SG.POSS-ACC cut-CVB.PF put-IND.PST

ウイグル語では「母」を主語としている。また，ここで補助動詞として使われている *qoy-* は，動作が完了したことなどを表すとされる (Ablahat (1995:100-108), Hahn (1991:616))。

- (34) 私は（自分の）体を洗った。我洗澡了。

Men yuyundum.

Men yuy-un-du-m.

I wash-REFL-IND.PST-1SG

Men bedinimni yuydum.

Men bedin-im-ni yuy-du-m.

I body-1SG.POSS-ACC wash-IND.PST-1SG

上の文はシャワーを浴びたというニュアンスで，下の文は（髪ではなく）体を洗ったというニュアンスであるという。

- (35) 私は手を洗った。我洗手了。

Men qolumni yuydum.

Men qol-um-ni yuy-du-m.

I hand-1SG.POSS-ACC wash-IND.PST-1SG

- (36) 彼は（／その人は）手を洗った。他洗手了。

U qolini yuydi.

U qol-i-ni yuy-di.

that hand-3.POSS-ACC wash-IND.PST

- (37) 私は（自分のために）その本を買った。我（为自己）买了那本书。

Men u kitabni (özümge) aldim.

Men u kitab-ni (öz-üm-ge) al-di-m.

I that book-ACC self-1SG.POSS-DAT take-IND.PST-1SG

- (38) 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。他们互相打。

Ular muştlişiwatatti.

U-lar muştli-ş-iwat-atti.

that-PL punch-RECP-PROG-IND.IMP.F.PST

- (39) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。他们一起上街了。

{Ular bazarğa mañdi./ Ular şherge méñiştı.}

{U-lar bazar-ğa mañ-di./ Ular şher-ge méñ-iş-ti.}

that-PL market-DAT move-IND.PST that-PL city-DAT move-RECP-IND.PST

2 番目の文は B 氏に提示していただいたものである。

- (40) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。那部电影使人流泪。

{U ademni yiğlitidiğan kino. / U kino ademni yiğlitidu.}

{U ademni yiğli-t-idiğan kino./ U kino adem-ni yiğli-t-idu.}

that man-ACC cry-CAUS-PTCP.IMPF movie that movie man-ACC cry-CAUS-IND.PRS

2 番目の文は、B 氏に提示していただいたものである。

- (41) 私は卵を割った。我打了一个鸡蛋。

Men tuxumni çaqtım.

Men tuxum-ni çaq-ti-m.

I egg-ACC break-IND.PST-1SG

- (42) 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。我不小心打（碎）了一个杯子。

Men (éhtiyatsızlıqtın) istakanni çéqiwettım.

Men (éhtiyat-siz-liq-tin) istakan-ni çéq-iwet-ti-m.

I attention-PRV-NMLZ-ABL cup-ACC break-ACT-IND.PST-1SG

- (43) きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。

Tünügün qehweni jiq içiwitip (içiwetkeçke) uxliyalmidim.

Tünügün qehwe-ni jiq iç-iwit-ip (iç-iwet-keçke)

yesterday coffee-ACC much drink-ACT-CVB.PF drink-ACT-CVB.RSN

uxli-yal-mi-di-m.

sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

- (44) きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。我昨天工作太多，一宿都没睡。

Tünügün işim jiq bolğaçqa uxliyalmidim.

Tünügün iş-im jiq bol-ğaçqa uxli-yal-mi-di-m.

yesterday thing-1SG.POSS much be-CVB.RSN sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

- (45) 私は頭が痛い。我头疼。

Béşim ağriwatidu.

Béş-im ağri-wat-idu.

head-1SG.POSS ache-PROG-IND.PRS

- (46) あの女性は髪が長い。她头发很长。

U ayalniñ çéçi uzun.

U ayal-niñ çéç-i uzun.

that woman-GEN hair-3.POSS long

- (47) 彼は（別の）彼の肩を叩いた。他拍了他的肩膀。

U uning dolisiğa urdi.

U u-ning doli-si-ğa ur-di.

that that-GEN shoulder-3.POSS-DAT hit-IND.PST

- (48) 彼は（別の）彼の手をつかんだ。他抓住了他的手。

{U uning qolini tutti. / U uni qolidin tutti.}

{U u-ning qol-i-ni tut-ti./ U u-ni qol-i-din

that that-GEN hand-3.POSS-ACC catch-IND.PST that that-ACC hand-3.POSS-ABL

tut-ti.}

catch-IND.PST

2 番目の文は B 氏に提示していただいたものである。

- (49) 私は彼がやって来るのを見た。我看见他来了。

Men uning kelginini kördüm.

Men u-ning kel-gin-i-ni kör-dü-m.

I that-GEN come-PTCP.PF-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG

- (50) 私は彼が今日来ることを知っている。我知道他今天来。

Men uning bugün kéliđanlığını bilimen.

Men u-ning bugün kél-idiđan-liq-i-ni bil-i-men.

I that-GEN today come-PTCP.IMPF-NMLZ-3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

- (51) 彼は自分（のほう）が勝つと思った。他觉得自己会赢。

U özini yéñidu dep oylidi.

U öz-i-ni yéñ-idu de-p oyli-di.

that oneself-3.POSS-ACC win-IND.PRS say-CVB.PF think-IND.PST

- (52) 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。我把（杯子里的）水喝了一半。

Men (istakandiki) {suni/ sudin} (azraq) içtim.

Men (istakan-di-ki) {su-ni/su-din} (az-raq) iç-ti-m.

I cup-LOC-ADJLZ water-ACC/water-ABL little-CMPR drink-IND.PST-1SG

sudin は B 氏に提示していただいたものである。

- (53) 私は（コップの）水を全部飲んだ。我把（杯子里的）水全喝了。

Men (istakandiki) suniñ hemmisini içtim.

Men (istakandiki) su-niñ hemmi-si-ni iç-ti-m.

I cup-LOC-ADJLZ water-GEN all-3.POSS-ACC drink-IND.PST-1SG

- (54) あの人は肉を食べない。他不吃肉。

U göş yémeydu.

U göş yé-me-ydu.

that meat eat-NEG-IND.PRS

- (55) 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。我觉得有点儿冷。

Men sel toɣlawatimen.

Men sel toɣla-wat-i-men.

I a.little freeze-PROG-IND.PRS-1SG

- (56) 私は人がとても多いのに驚いた。我很吃惊，居然这么多人！

Men ademniɣ bunçe köplikidin heyran qaldim.

Men adem-niɣ bunçe köp-lik-i-din heyran qal-di-m.

I man-GEN such many-NMLZ-3.POSS-ABL wonder stay-IND.PST-1SG

- (57) 雨が降ってきた。下雨了。

Yamğur yéğişqa başlidi.

Yamğur yéğ-iş-qa başli-di.

rain fall-VN-DAT start-IND.PST

- (58) この本は良く売れる。那本书卖得很好。

Bu kitab yaxşı sétilidu.

Bu kitab yaxşı sét-il-idu.

this book well sell-PASS-IND.PRS

4. 連用修飾複文

- (59) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。他总是 一边看报一边吃饭。

U daim gézit körgeç tamaq yeydu.

U daim gézit kör-geç tamaq ye-ydu.

that usually newspaper look-CVB.SIM meal eat-IND.PRS

- (60) (私は) 昨日は 10 時に家に帰って, 少しテレビを見て (から), 寝ました. 我昨天晚上 10 点回到家, 看了一会儿电视, 就上床睡觉了.

(Men) *tünügün saet onda öyge qaytip, azraq télévizor körüp (andin) uxlidim.*

(Men) *tünügün saet on-da öy-ge qayt-ip, az-raq télévizor*
I yesterday time ten-LOC house-DAT return-CVB.PF little-CMPR television
kör-üp (andin) uxli-di-m.
look-CVB.PF then sleep-IND.PST-1SG

- (61) (私は) 昨日階段で転んで, ケガをしてしまった. 我昨天在楼梯上摔了一交, 受伤了.
(Men) *tünügün pelempeydin yiqilip çüşüp yarilandim.*

(Men) *tünügün pelempey-din yiqil-ip çüş-üp yarilan-di-m.*
I yesterday stairs-ABL fall-CVB.PF fall-CVB.PF injure-IND.PST-1SG

- (62) 今日も父は会社に行つて, 兄は大学に行つた. 今天也和往常一样, 我爸爸去公司, 我哥哥去大学.

Bügünmu dadam şirketke, akam mektepke ketti.

Bügün=mu dada-m şirket-ke, aka-m mektep-ke ket-ti.
today=CUM father-1SG.POSS company-DAT e.brother-1SG.POSS school-DAT go-IND.PST

話者によれば, 「大学」は *ali mektep* だが「学校」を意味する語を用いて訳した, とのことである.

- (63) (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた. 那个人今天戴着帽子走在路上.

(U) *bügün doppa kiyip kétiwatatti.*

(U) *bügün doppa kiy-ip két-iwat-atti.*
that today cap put.on-CVB.PF go-PROG-IND.IMP.F.PST

- (64) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり, テレビを見たりしています. 休息日我总是听音乐, 看看电视什么的.

(Men) *dem éliš künliride daim kitab oquş, télévizor körüş dégendek işlarni qilimen.*

(Men) *dem él-iş kün-lir-i-de daim kitab oqu-ş, télévizor kör-üş*
I breath take-VN day-PL-3.POSS-LOC usually book read-VN television look-VN
dé-gen-dek iş-lar-ni qil-i-men.
say-PTCP.PF-ADJLZ thing-PL-ACC do-IND.PRS-1SG

- (65) 時間がないから，急いで行こう． 没时间了，快走．

Waqit qalmidi, téz mañayli.

Waqit qal-mi-di, téz mañ-ayli.

time stay-NEG-IND.PST fast move-OPT.1PL

- (66) 昨日は頭が痛かったので，いつもより早く寝ました． 昨天头疼，比平时睡得早．

Tünügün béşim ağrip, baldurraq uxlidim.

Tünügün béş-im ağri-p, baldur-raq uxli-di-m.

yesterday head-1SG.POSS ache-CVB.PF early-CMPR sleep-IND.PST-1SG

- (67) あの人は本を買いに行った． 那个人去买书了．

U kitab alğili ketti.

U kitab al-ğili ket-ti.

that book take-CVB.PURP go-IND.PST

- (68) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた． 他为了能看见外面，把窗户打开了．

(U) sirtni yaxşıraq körüş üçün dérizini éçiwetti.

(U) sirt-ni yaxşı-raq kör-üş üçün dérizi-ni éç-iwet-ti.

that outside-ACC good-CMPR look-VN for window-ACC open-ACT-IND.PST

- (69) ここでは夏になると，よく雨が降ります． 我们这里一到夏天就常常下雨．

Bu yerde yaz kelse yamğur köp yağıdu.

Bu yer-de yaz kel-se yamğur köp yağ-idu.

this place-LOC summer come-CVB.COND rain often fall-IND.PRS

- (70) 窓を開けると，冷たい風が入って来た． 窗户一开，冷风就进来了．

Dérizini {éçişiğila/ éçişimğila} soğuq şamal kirdi.

Dérizi-ni {éç-iş-i-ği=la/ éç-iş-im-ği=la} soğuq şamal

window-ACC open-VN-3.POSS-DAT=PTCL open-VN-1SG.POSS-DAT=PTCL cold wind

kir-di.

enter-IND.PST

話者によれば、窓を誰が開けたのかをはっきりしない言い方はどうしても不自然に聞こえるので、3人称と1人称の場合で訳したという。

- (71) 坂を上ると、海が見えた。一上了坡就看见大海了。

Döñdin {çiqışığıla/ çiqışımğıla} déñiz köründi.

Döñ-din {*çiq-iş-i-ği=la/ çiq-iş-im-ği=la*} *déñiz*
 slope-ABL go.out-VN-3.POSS-DAT=PTCL go.out-VN-1.POSS-DAT=PTCL sea
kör-ün-di.
 look-PASS-IND.PST

- (72) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。如果明天下雨，我就不去那儿。

Ete yamğur yéğip qalsa, u yerge barmaymen.

Ete yamğur yéğ-ip qal-sa, u yer-ge bar-ma-y-men.
 tomorrow rain fall-CVB.PF stay-CVB.COND that place-DAT go-NEG-IND.PRS-1SG

- (73) もっと早く起きればよかったなあ。要是再早起一会儿就好了。

Baldurraq qopsam boptiken.

Baldur-raq qop-sa-m bol-uptu iken.
 early-CMPR get.up-CVB.COND-1SG be-INDIR.PST COP.PTCP.PF

上記の *boluptu iken* では、*iken* に先行する母音が脱落していると考えられる (査読者の御教示による。以下、(110) や (298) などに見られる例についても同様)。*bol*-の *l* の脱落については (7b) を参照。

- (74) あんなどころに行かなければよかった。那种地方，早知道就不去了。

Undaq yerge barmisam boptiken.

Undaq yer-ge bar-mi-sa-m bol-uptu iken.
 such place-DAT go-NEG-CVB.COND-1SG be-INDIR.PST COP.PTCP.PF

- (75) 1に1を足せば、2になる。1加1等于2。

Birge birni qoşsa ikki bolidu.

Bir-ge bir-ni qoş-sa ikki bol-idu.
 one-DAT one-ACC add-CVB.COND two be-IND.PRS

- (76) 駅に着いたら電話をしてください。到了车站就给我打电话。

Béketke kelsiñiz téléfon qiliñ.

Béket-ke kel-si-ñiz téléfon qil-iñ.

station-DAT come-CVB.COND-2SG.HONOR call do-IMP.2SG.HONOR

- (77) 日曜日になったら，みんなで公園に行きたいなあ。到了星期天，真想和大家一起去公园啊。

Yekşenbe kelse hemmeylen bille bağçığa barsaq boptiken.

Yekşenbe kel-se hemme-ylen bille bağçı-ğa bar-sa-q

sunday come-CVB.COND all-COL together park-DAT go-CVB.COND-1PL

bol-uptu iken.

be-INDIR.PST COP.PTCP.PF

- (78) 明日雨が降ったら困るなあ。明天 [要是] 下雨就麻烦了。

Ete yamğur yéğip qalsa çataq bolidu.

Ete yamğur yéğ-ip qal-sa çataq bol-idu.

tomorrow rain fall-CVB.PF stay-CVB.COND trouble be-IND.PRS

- (79) 家に来るなら，電話をしてから来てください。要来我家的时候，给我打个电话再来。

Öyge kelmekçi bolsiñiz awal téléfon qiliwitiñ.

Öy-ge kel-mekçi bol-si-ñiz awal téléfon

house-DAT come-OPT be-CVB.COND-2SG.HONOR before telephone

qil-iwit-iñ.

do-ACT-IMP.2SG.HONOR

- (80) <もうすぐベルが鳴るので>鳴ったら，教えてください。铃响了就告诉我。

Qoñğuraq çélinsa dep qoyuñ.

Qoñğuraq çél-in-sa de-p qoy-uñ.

bell ring-PASS-CVB.COND say-CVB.PF put-IMP.2SG.HONOR

- (81) <もしかしたらベルが鳴るかもしれないので>もし鳴ったら，教えてください．要是响铃了，就告诉我．

Qoňuraq çélinip qalsa dep qoyuň.

Qoňuraq çél-in-ip qal-sa de-p qoy-uň.
bell ring-PASS-CVB.PF stay-CVB.COND say-CVB.PF put-2SG.HONOR

- (82) 働かざるもの食うべからず．／働かない者は，食べるべきではない．不劳动者不得食．
Işliseň çişleysen.

Işli-se-ň çişle-y-sen.
work-CVB.COND-2SG bite-IND.PRS-2SG

話者によれば，この表現は「働けば食べられる」ということわざで，*çişlimek* は「食べる」というよりも「噛む」という意味だが，*işlimek* と韻を踏んでいるので使われているものであるという．

- (83) もう少しお金があつたらなあ．要是再多点钱就好了．

Yene azraq pulum bolğan bolsa (idi).

Yene az-raq pul-um bol-ğan bol-sa (idi).
more little-CMPR money-1SG.POSS be-PTCP.PF be-CVB.COND COP.IND.PST

- (84) これも食べたら？ 把这个也吃了呗．

Bunimu yewetsençu.

Bu-ni=mu ye-wet-se-ň=çu.
this-ACC=CUM eat-ACT-CVB.COND-2SG=SFP

- (85) やりたいなら（自分の）好きなようににやれば？ 如果你想做的话，想怎么做就怎么做呗．

{Qandaq qilğin bolsa şundaq qiliwermensen./

{Qandaq qil-ği-ň bol-sa şundaq qil-iwer-me=m-sen./
how do-PTCP.FUT-2SG.POSS be-CVB.COND so do-ACT-NEG.IND.PRS=Q-2SG

Qandaq qilğin bolsa şundaq qiliwerğin.}

Qandaq qil-ği-ň bol-sa şundaq qil-iwer-ğin.}
how do-PTCP.FUT-2SG.POSS be-CVB.COND so do-ACT-IMP.2SG

2 番目の文は B 氏に提示していただいたものである。

- (86) このコップは落としても割れない。这个杯子掉在地上也不会碎。

Bu istakan yerge çüşüp ketsimu çéqilmaydu.

Bu istakan yer-ge çüş-üp ket-si=mu çéq-il-ma-ydu.

this cup place-DAT fall-CVB.PF go-CVB.COND=PTCL break-PASS-NEG-IND.PRS

- (87) このリンゴは高かったのに，ちっとも甘くない。这苹果很贵，可是一点也不甜。

Bu alma qimmetlikige peqetla tatliq emesken.

Bu alma qimmet-lik-i-ge peqetla tatliq emes=ken.

this apple expensive-NMLZ-3.POSS-DAT despite sweet not=COP.PTCP.PF

- (88) 彼の家に行ってみたけれども，彼はいなかった。我去他家找他了，他没在。

Uniñ öyige barsam u yoqken.

U-niñ öy-i-ge bar-sa-m u yoq=ken.

that-GEN house-3.POSS-DAT go-CVB.COND-1SG that non.exist=COP.PTCP.PF

- (89) あの人が来るまで，私はここで待っています。我在这儿等到那个人来。

U kelgiçe muşu yerde saqlap turimen.

U kel-giçe muşu yer-de saqla-p tur-i-men.

that come-CVB.LIMIT this place-LOC wait-CVB.PF stand-IND.PRS-1SG

- (90) あの人が来るまでに，食事を作っておきますよ。那个人来之前，把饭菜做好。

U kelgiçe tamaq étip qoyimen.

U kel-giçe tamaq ét-ip qoy-i-men.

that come-CVB.LIMIT meal make-CVB.PF put-IND.PRS-1SG

5. 受動表現

- (91) 私の息子が先生に叩かれた。小王被小李打了。

Oğlumni muellimi uruptu.

Oğl-um-ni muellim-i ur-uptu.

son-1SG.POSS-ACC teacher-3.POSS hit-INDIR.PST

受動表現については、動詞語幹に受動化接辞を付け、teripidin (terip-i-din: side-3.POSS-ABL) などの動作主マーカーを用いて動作主を表現することも可能だが、自然さを欠く場合がある。ここでは動詞は能動態であり、動作主を主語としている (cf.(92),(93),(98)).

- (92) 私は知らない人に足を踏まれた。小王被小李踩了脚。

Tonumaydiğan birsi putumğa dessiwetti.

Tonu-ma-ydiğan bir-si put-um-ğa dessi-wet-ti.
recognize-NEG-PTCP.IMPF one-3.POSS foot-1SG.POSS-DAT step-ACT-IND.PST

- (93) 財布を泥棒に盗まれた。小王被小偷儿偷了钱包儿。

Uniñ portmalini birsi oğurliwaptu.

U-niñ portmal-i-ni bir-si oğurla-p él-iptu.
that-GEN wallet-3.POSS-ACC one-3.POSS steal-CVB.PF take-INDIR.PST

副動詞形の-(I)p と補助動詞の al-は融合して-(I)wal-の形を取る。oğurliwaptu は-(I)wal-の I が脱落したもの (I の脱落については (7b) を参照)。

- (94) 昨日の夜は子供に泣かれて一晩中眠れなかった。昨天晚上我被孩子哭得一夜都没睡着。

Tünügün keç balam yiğlap bir kéçe uxliyalmidim.

Tünügün keç bala-m yiğla-p bir kéçe uxli-yal-mi-di-m.
yesterday night child-1SG.POSS cry-CVB.PF one night sleep-POT-NEG-IND.PST-1SG

- (95) 新しいビルが建てられた。新的大楼盖成了。

Yéñi bina sélindi.

Yéñi bina sél-in-di.
new building build-PASS-IND.PST

- (96) カナダではフランス語が話されている。在香港人们说英语。

Kanadada fransuzçe sözleydu.

Kanada-da fransuz-çe sözle-ydu.
Canada-LOC French-ADVLZ speak-IND.PST

- (97) 壁に絵が掛けられている。墙上挂着一幅画儿。

Tamğa resim ésiqliq turidu.

Tam-ğa resim és-iqliq tur-idu.

wall-DAT picture hang-ADJLZ stand-IND.PST

- (98) 彼女はみんなから愛されている。小王被小红爱上了。

Hemmeylen uni yaxşı köridu.

Hemme-ylen u-ni yaxşı kör-idu.

all-COL that-ACC good look-IND.PST

6. アスペクト

- (99) ~さん（固有名詞）は／あの人はもう来た。小王已经来了。

Aliye kélip boldi.

Aliye kél-ip bol-di.

PN come-CVB.PF be-IND.PST

- (100) ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来ていない。小王还没来。

Aliye téxi kelmidi.

Aliye téxi kel-mi-di.

PN yet come-NEG-IND.PST

- (101) ~さん（固有名詞）は／あの人はもう（すぐ）来る。小王快要来。

Aliye hazirla kélidu.

Aliye hazir=la kél-idu.

PN now=PTCL come-IND.PRS

- (102) (あっ,) ~さんが来た。<その人が来るのに気づいた場面での発話>啊，小王来了。

(He,) Aliye keldi.

(He,) Aliye kel-di.

INTJ PN come-IND.PST

- (103) 昨日, ~さんが来たよ. 前天小王来了.
 Tünügün Aliye keldi.
Tünügün Aliye kel-di.
 yesterday PN come-IND.PST
- (104) おととい, ~さんは来なかったよ. 前天小王没来.
 Ülüşkün Aliye kelmidi.
Ülüşkün Aliye kel-mi-di.
 the.day.before.yesterday PN come-NEG-IND.PST
- (105) (私は) あのリンゴをもう食べた. 我已经把那个苹果吃了.
 Men u almini yewettim.
Men u almi-ni ye-wet-ti-m.
 I that apple-ACC eat-ACT-IND.PST-1SG
- (106) 私はあのリンゴをまだ食べていない/食べない. 我还没吃那个苹果.
 Men u almini téxi yémidim. / yémeymen.
Men u almi-ni téxi ye-mi-di-m. / ye-me-y-men.
 I that apple-ACC yet eat-NEG-IND.PST-1SG / eat-NEG-IND.PRS-1SG
- (107) あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べています/食べているところです. 他现在正在吃那个苹果.
 U hazir almini yewatidu.
U hazir almi-ni ye-wat-idu.
 that now apple-ACC eat-PROG-IND.PRS
- (108) 窓が開いている. /窓が開いていた. 窗户开着呢.
 Dérize oçuq turidu. / Dérize oçuq turatti.
Dérize oçuq tur-idu. / Dérize oçuq tur-atti.
 window opened stand-IND.PRS / window opened stand-IND.IMPF.PST

- (109) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。我每天早上看报纸。

Men her küni etigende gézit oquymen/oquwatimen.

Men her kün-i etigen-de gézit oqu-y-men /
I every day-3.POSS morning-LOC newspaper read-IND.PRS-1SG /
oqu-wat-i-men.
read-PROG-IND.PRS-1SG

- (110) あなたは（あなたの）お母さんに似ている。你很像似妈妈。

Siz apiñizğa {oxşaysiz/ oxşaydikensiz.}

Siz api-ñiz-ğa {oxşa-y-siz / oxşa-ydu
you mother-2SG.HONOR.POSS-DAT resemble-IND.PRS-2SG.HONOR / resemble-IND.PRS
iken-siz.}
COP.PTCP.PF-2SG.HONOR

A氏によれば，oxşaysiz は例えば聞き手が自分が母親に似ていることを知らないから伝えてあげているというニュアンスで，oxşaysiz は例えば話し手が初めて聞き手の母親を見てしていると気づいたというニュアンスであるという。

- (111) 私はその頃毎日学校へ通っていた。那个时候我每天都去学校。

Men u çağlarda her küni mektepke barattim.

Men u çağ-lar-da her kün-i mektep-ke bar-atti-m.
I that time-PL-LOC every day-3.POSS school-DAT go-IND.IMP.F.PST-1SG

- (112) 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。我去过北京。

Men Tokyoğa béríp baqqan.

Men Tokyo-ğa bér-ip baq-qan.
I Tokyo-DAT go-CVB.PF see-PTCP.PF

- (113) やっとバスは走り出した／走り始めた。公共汽车终于开了。

Aptobus axiri {mañdi/ méñişqa başlidi}.

Aptobus axir-i {mañ-di / méñ-iş-qa başli-di}.
bus end-3.POSS move-IND.PST / move-VN-DAT start-IND.PST

- (114) きのう彼女はずっと寝ていた。她昨天整天都在睡觉。

Tünügün u pütün bir kün uxlidi.

Tünügün u pütün bir kün uxli-di.

yesterday that all one day sleep-IND.PST

- (115) 私はそれをちょっと食べてみた。我尝了尝那个东西。

Men u nersini azraq yep baqtim.

Men u nersi-ni az-raq ye-p baq-ti-m.

I that thing-ACC little-CMPR eat-CVB.PF see-IND.PST-1SG

- (116) あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。他把那些东西分给了大家。

U u nersini hemmeylenge tarqitip berdi.

U u nersi-ni hemme-ylen-ge tarqit-ip ber-di.

that that thing-ACC all-COL-DAT distribute-CVB.PF give-IND.PST

- (117) さあ、(私たちは) 行くよ！ 我们走吧！

{Emise mañayli. / Emise mañduq.}

{Emise mañ-ayli. / Emise mañ-du-q.}

then move-OPT.1PL then move-IND.PST-1PL

2 番目の文は B 氏に提示していただいたものである。

- (118) 地球は太陽の周りを回っている。地球绕着太阳转。

Yerşari quyaşniñ etrapida aylinidu.

Yerşari quyaş-niñ etrap-i-da aylin-idu.

earth sun-GEN round-3.POSS-LOC go.around-IND.PRS

- (119) あの木は今にも倒れそうだ。那棵树看起来快要倒了。

U derex hazirla örülüp çüşidiğandek turidu.

U derex hazir=la örül-üp çüş-idiğan-dek tur-idu.

that tree now=PTCL fall-CVB.PF fall(start)-PTCP.IMPF-ADJLZ stand-IND.PRS

- (120) (私は) あやうく転ぶところだった。我差点儿摔倒。

Yiqilip çüşkili tasla qaldim.

Yiqil-ip çüş-kili tas=la qal-di-m.

fall-CVB.PF fall(start)-CVB.PURP scarcely=PTCL stay-IND.PST-1SG

菅原 (2009) には tas qal- 「あやうく～する」 の記載がある。

- (121) 明日お客が来るので，パンを買っておく。明天要来客人，我去买点儿面包。

{Ete kélidiğan méhmanğa bolka élip qoyimen./

Ete kél-idiğan méhman-ğa bolka él-ip qoy-i-men./

tomorrow come-PTCP.IMPF visitor-DAT bread take-CVB.PF put-IND.PRS-1SG

Ete méhman kelgeçke bolka élip qoyimen.}

Ete méhman kel-geçke bolka él-ip qoy-i-men.}

tomorrow visitor come-CVB.RSN bread take-CVB.PF put-IND.PRS-1SG

2 番目の文は，B 氏に提示していただいたものである。

- (122) (私は) ～に (街とか市場とか) 行った時，この袋を買った。我去北京的时候买了这个袋子。

(Men) bazarğa barganda bu xaltini aldim.

(Men) bazar-ğa bar-ğan-da bu xalti-ni al-di-m.

I market-DAT go-PTCP.PF-LOC this bag-ACC take-IND.PST-1SG

- (123) (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に，この袋を買った。我去北京之前买了这个袋子。

(Men) bazarğa baridiğan çağda/bériştin burun bu xaltini alğan.

(Men) bazar-ğa bar-idiğan çağ-da / bér-iş-tin burun bu xalti-ni

I market-DAT go-PTCP.IMPF time-LOC / go-VN-ABL before this bag-ACC

al-ğan.

take-PTCP.PF

(124) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。我知道他在市场买了这个袋子。

(Men) *uniñ bazar-da bu xaltini alğini bilettim.*

(Men) *u-niñ bazar-da bu xalti-ni al-ğin-i-ni*

I that-GEN market-LOC this bag-ACC take-PTCP.PF-3.POSS-ACC

bil-etti-m.

know-IND.IMPF.PST-1SG

7. モダリティ

(125) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。(工作做完了,) 你就可以回去了。

(U iş tügise) *ketsiniz bolidu.*

(U iş tügi-se) *ket-si-ñiz bol-idu.*

that work finish-CVB.COND go-CVB.COND-2SG.HONOR be-IND.PRS

(126) (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない。/それを食べるな。(不新鲜了,) 不要吃。

(U nerse buzulup qaptu,) *yésiniz bolmaydu/yéme.*

(U nerse buz-ul-up *qél-iptu,)* *{yé-si-ñiz bol-ma-ydu*

that thing break-PASS-CVB.PF stay-INDIR.PST {eat-CVB.COND-2.HONOR be-NEG-IND.PRS

/ yé-me}.

/ eat-NEG.IMP.2SG}

(127) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。(时间不早了,) 我们得回去了。

(keç bolup ketti) *biz ketmisek bolmaydu.*

(keç bol-up *ket-ti)* *biz ket-mi-se-k bol-ma-ydu.*

late be-CVB.PF go-IND.PST we go-NEG-CVB.COND-1PL be-NEG-IND.PRS

(128) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。(听说要下雨,) 你出门最好带上伞。

(Yamğur yağidiken) *künlük éliwal.*

(Yamğur yağ-idu *iken)* *künlük él-ip al.*

rain fall-IND.PRS COP.PTCP.PF umbrella take-CVB.PF take.IMP.2SG

- (129) 歳を取ったら，子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。上了年纪就听孩子的吧。
Yaş çoñiyip qalğanda, baliniñ gépini aqlimisa bolmaydu/añlaydığan gep.
Yaş çoñiy-ip qal-ğan-da, bali-niñ gép-i-ni {añli-mi-sa
year grow-CVB.PF stay-PTCP.PF-LOC child-GEN word-3.POSS-ACC listen-NEG-CVB.COND
bol-ma-ydu / añla-ydığan gep}.
be-NEG-IND.PRS / listen-PTCP.IMPF matter
- (130) (お腹が空いたので，私は) 何か食べたい。(我饿了,) 想吃点儿什么。
(Qorsiqim éçip) birer nerse yégüm keldi.
(Qorsiq-im éç-ip) birer nerse yé-gü-m kel-di.
stomach-1SG.POSS feel.hungry-CVB.PF some thing eat-VN-1SG.POSS come-IND.PST
- (131) 私が持ちましょう。我拿来。
Men kötürey.
Men kötür-ey.
I lift-OPT.1SG
- (132) じゃあ，一緒に昼ごはんを食べましょう。那一起吃午饭把。
Emise bille çüşlük tamaq yeyli.
Emise bille çüşlük tamaq ye-yli.
then together noon meal eat-OPT.1PL
- (133) 一緒に昼ごはんを食べませんか？ 一起吃午饭，怎么样？
Bille çüşlük tamaq yémeylimu?
Bille çüşlük tamaq yé-me-yli=mu?
together noon meal eat-NEG-OPT.1PL=Q
- (134) 明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。希望明天是个好天。
Ete hawa yaxşı bolsa bolatti.
Ete hawa yaxşı bol-sa bol-atti.
tomorrow weather good be-CVB.COND be-IND.IMPF.PST

- (135) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。(我在这儿等你,) 你快去把那个拿来.

(Men bu yerde saqlap turay) sen hazirla uni élip kel.

(Men bu yer-de saqla-p tur-ay) sen hazir=la u-ni
I this place-LOC wait-CVB.PF stand-OPT.1SG you now=PTCL that-ACC
él-ip kel.
take-CVB.PF come.IMP.2SG

- (136) そのペンをちょっと貸していただけませんか? 能用一下那支笔吗?

U qelemni bérip tursinijiz bolamdu?

U qelem-ni bér-ip tur-si-ñiz bol-a=mdu?
that pen-ACC give-CVB.PF stand-CVB.COND-2.HONOR be-IND.PRS=Q

- (137) あの人は中国語が読めます。/あの人は中国語を読むことができます。那个人读得懂汉语.

U xenzuçini oquyalaydu.

U xenzu-çi-ni oqu-yala-ydu.
that Chinese-ADV LZ-ACC read-POT-IND.PRS

- (138) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。光线太暗，看不清写着什么.

Bu qarañğuda néme dep yéziqliq turğinini bilelmidim.

Bu qarañğu-da néme de-p yéz-iqliq tur-ğin-i-ni
this darkness-LOC what say-CVB.PF letter-ADJ LZ stand-PTCP.PF-3.POSS-ACC
bil-el-mi-di-m.
know-POT-NEG-IND.PST-1SG

この文の表現に関しては、下記のような A 氏の内省が得られたので、記しておく。

「読めない」と訳すのは不自然で、しっくり来るのは「わからなかった」という訳だったので、そのように訳したうえで、なぜなのかを考えてみました。「わかる」を意味する *bilmek* という動詞を使った「わからなかった」の表現は *bilmidim* と *bilelmidim* の二通りありますが、例えば「私の話がわかりましたか?—いいえ、わからなかった」のような場合は *bilmidim* を使いますが、例えば声がぎりぎり

届かない場所から話されて、「何を言っているかわからなかった」という場合は **bilelmidim** を使います。これは，**bilmidim** は情報が伝わっているにも関わらず，理解が及ばなかった場合の「わからない」で，**bilelmidim** は五感からの情報を正確に得ることができず，そのせいで「わからなかった」場合ではないかと考えました。したがってこの文のように，見えていれば読めるという状況なら，読めないことが問題ではなく，見えないことが問題だからという理由で，「読めない」よりも，「必要な視覚情報を得ることができていない」という意味の **bilelmidim** を使うのが自然に感じられるのだと思います。ちなみに，**bilelmidim** を使う別の例は，例えば「食べ比べても違いがわからなかった」や「匂いを嗅いでも何の匂いかわからなかった」というような場合です。食べたり，匂いを嗅いだりしているので，必要な味覚情報，嗅覚情報を得られているわけで，先程の仮説とは矛盾が生じますが，でもやはり「五感からの情報」のようなものと何らかの関係がありそうな気がします。

- (139) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。(一大早就出发了,) 他们应该到了。

(Etigen seherde yolğa çiqqan iken) ular çoqum alliburun bérip boldi.

(Etigen seher-de yol-ğa çiq-qan iken) u-lar çoqum alliburun
morning dawn-LOC road-DAT go.out-PTCP.PF COP.PTCP.PF that-PL surely already
bér-ip bol-di.
go-CVB.PF be-IND.PST

- (140) (あの人は) 今日हतぶん来ないだろう。(那个人,) 今天可能不会来吧。

(U) бүгүн heqiçan kelmesmikin.

(U) бүгүн heqiçan kel-mes=mikin.

that today probably come-NEG.PTCP.AOR=SFP

- (141) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。他们还没到，肯定是车坏了。

Ular texiçe kelmigen bolsa, çoqum yolda maşinisi buzulup qalğan gep.

U-lar texiçe kel-mi-gen bol-sa, çoqum yol-da maşini-si
 that-PL yet come-NEG-PTCP.PF be-CVB.COND surely road-LOC car-3.POSS
buz-ul-up qal-ğan gep.
 break-PASS-CVB.PF stay-PTCP.PF matter

- (142) さあ、(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。(白天, 他) 可能在家, 也可能不在家, 说不好。

Way tañ, (kündüz bolğan iken u öyde) boluşimu mumkin, bolmasliqimu mumkin.

Way tañ, (kündüz bol-ğan iken u öy-de)
 Ah I.DO.NOT.KNOW noon be-PTCP.PF cop.PTCP.PF that house-LOC
bol-uş-i=mu mumkin, bol-mas-liq-i=mu mumkin.
 be-VN-3.POSS=CUM possible be-NEG.PTCP.AOR-NMLZ-3.POSS=CUM possible

- (143) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。(摸了摸额头,) 你好像有点儿发烧。

Sel qizitmiñiz bardek turidu.

Sel qizitmi-ñiz bar-dek tur-idu.
 a.little fever-2.HONOR.POSS exist-ADJLZ stand-IND.PRS

- (144) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。(听天气预报说,) 明天有雨。
 (Hawarayidin melumatta) ete yamğur yağıdu deydu.

(Hawarayı-din melumat-ta) ete yamğur yağ-idu de-ydu.
 weather-ABL information-LOC tomorrow rain fall-IND.PRS say-IND.PRS

- (145) もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。要是有钱我就买那辆车。
 Pulum bolğan bolsa, awu maşinini alattim.

Pul-um bol-ğan bol-sa, awu maşini-ni al-atti-m.
 money-1SG.POSS be-PTCP.PF be-CVB.COND that car-ACC take-IND.IMP.F.PST-1SG

- (146) もしあなたが教えてくれていなかったら，私はそこにたどり着けなかったでしょう。
要不是你告诉我，我肯定找不到那儿。

Siz dep bermigen bolsıñiz, men u yerni tépip baralmıǵan bolattim.

Siz de-p ber-mi-gen bol-si-ñiz, men u yer-ni
you.HONOR say-CVB.PF give-NEG-PTCP.PF be-CVB.COND-2.HONOR I that place-ACC
tép-ip bar-al-mi-ǵan bol-atti-m.
find-CVB.PF go-POT-NEG-PTCP.PF be-IND.IMP.F.PST-1SG

- (147) (あの人は) 街へ行きたがっている。(那个人) 想上街。

Uniñ sheherge barǵusi bar.

U-niñ sheher-ge bar-ǵu-si bar.
that-GEN city-DAT go-VN-3.POSS exist

- (148) 僕にもそれを少し飲ませろ。给我也喝一点儿。

Mañimu azraq içkili qoy.

Mañi=mu az-raq iç-kili qoy.
I.DAT=CUM little-CMPR drink-CVB.PURP put.IMP.2SG

- (149) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。这个让他那去吧。

Buni u élip barsun.

Bu-ni u él-ip bar-sun.
this-ACC that take-CVB.PF go-IMP.3

- (150) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。那桌子上的点心一会儿再吃。

Awu üstelniñ üstidiki péçinini sel turup ye.

Awu üstel-niñ üst-i-di-ki péçini-ni sel tur-up ye.
that table-GEN top-3.POSS-LOC-ADJLZ bisket-ACC a.little stand-CVB.PF eat.IMP.2SG

- (151) もっと早く来ればよかった。早点儿来就好了。

Baldurraq kelsem boptiken.

Baldur-raq kel-se-m bol-uptu iken.
early-CMPR come-CVB.COND-1SG be-INDIR.PST COP.PTCP.PF

(152) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ 你也一起去把。

Sizmu bille barsinqiz qandaq?

Siz=mu bille bar-si-ηiz qandaq?

you=CUM together go-CVB.COND-2.HONOR how

(153) オレがそんなこと知るか。谁知道呀！

Men uni nedin biley.

Men u-ni nedin bil-ey.

I that-ACC from.where know-OPT.1SG

(154) これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？ いいえ，私が作ったのよ。这是你妈妈做的吧？ 不是，这是我做的。

Buni etkini {apam/ apan} he? Yaq, men ettim.

Bu-ni et-kin-i {apa-m/ apa-η} he? Yaq, men

this-ACC do-PTCP.PF-3.POSS mother-1SG.POSS mother-2SG.POSS SFP no I

et-ti-m.

do-IND.PST-1SG

8. 情報構造と名詞述語文

(155) 「えっ，アリエが来たの？」「いや，アリエじゃなくてアイヌルが来たんだ。」“咦，是A来了吗？”“不，不是A来了，是B来了。”

He? Aliye keldima? Yaq, Aliye emes, Aynur keldi.

He? Aliye kel-di=ma? Yaq, Aliye emes, Aynur kel-di.

INTJ PN come-IND.PST=SFP no PN not PN come-IND.PST

(156) 「誰が来た（の）？」「アリエが来たよ。」“谁来了？”“A来了。”

Kim keldi? Aliye keldi.

Kim kel-di? Aliye kel-di.

who come-IND.PST PN come-IND.PST

- (157) 「アリエの方が大きいんじゃないの?」「いや，アリエじゃなくて，アイヌルの方が大きいんだよ。」(アリエとアイヌルの背について話している状況で) “不是A高吗?” “不是A (高)，是B高。”

Aliye égizrek emesmu? Yaqey, Aliye emes Aynur égizrek.

Aliye égiz-rek emes=mu? Yaqey, Aliye emes Aynur égiz-rek.

PN tall-CMPR not=Q no PN not PN tall-CMPR

- (158) <電話で>「どうした(の)?」「うん，今，お客さんが来たんだ。」“怎么了?” “没什么，家里来了位客人。”

Nime boldi? He, hazir méhman keldi.

Nime bol-di? He, hazir méhman kel-di.

what be-IND.PST INTJ now visitor come-IND.PST

- (159) 「あの子供がアイヌルを叩いたんだって!?!」「いや，アイヌルじゃなくて，アリエを叩いたんだよ。」“那个孩子打了A?” “不是，没打A，打了B。”

Awu bala Aynurni uruptu deydigu? Yaq, Aynurni emes Aliyeni uruptu.

Awu bala Aynur-ni ur-uptu de-ydi=gu? Yaq, Aynur-ni emes Aliye-ni

that child PN-ACC hit-INDIR.PST say-IND.PRS=PTCL no PN-ACC not PN-ACC

ur-uptu.

hit-INDIR.PST

- (160) 「赤い袋と青い袋があるけど，どっちを買う(の)?」「(私は)青い袋を買うよ。」“有红袋儿和蓝袋儿，你买哪个?” “我买蓝袋儿。”

Qizil xalta bilen kök xalta bar, qaysini alisen? Kök xaltini alimen.

Qizil xalta bilen kök xalta bar, qaysi-ni al-i-sen? Kök xalti-ni

red bag and blue bag exist which-ACC take-IND.PRS-2SG blue bag-ACC

al-i-men.

take-IND.PRS-1SG

- (161) 「アリエはどうした?」「アリエは朝からどっかへでかけたよ。」(例えば, 朝少し遅く起きて来たアリエの父親が, 姿の見えないアリエについて母親に尋ねている場面で)
“A呢?” “A一大早就出去了。”

Aliye qéni? Aliye etigende sirtqa çiqip ketti.

Aliye qéni? Aliye etigen-de sirt-qa çiq-ip ket-ti.

PN where PN morning-LOC outside-DAT go.out-CVB.PF go-IND.PST

- (162) 「(あの子供は) 誰を叩いたの?」「(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。」“那个孩子打了谁?” “他打了他弟弟。”

(U bala) kimni urdi? (U bala) ukisini urdi.

(U bala) kim-ni ur-di? (U bala) uki-si-ni ur-di.

that child who-ACC hit-IND.PST that child y.brother-3.POSS-ACC hit-IND.PST

- (163) (例えば, 電話の向こうで子供の泣き声が起きたのを聞いての発話)「どうした(の)?」「うん, アリエが(自分の) 弟を叩いたんだ。」“怎么了?” “没什么, 是A打了他弟弟。”
Nime boldi? He, Aliye ukisini urğanti.

Nime bol-di? He, Aliye uki-si-ni ur-ğan=ti.

what be-IND.PST INTJ PN y.brother-3.POSS-ACC hit-PTCP.PF=COP.IND.PST

- (164) 「あのケーキ, どうした?」「ああ, (あれは) アリエが食べちゃったよ。」“那个蛋糕呢?” “啊, 那个蛋糕A吃了。”

Héliqi tortçu? He, (uni) Aliye yewetti.

Héliqi tort=çu? He, (u-ni) Aliye ye-wet-ti.

that cake=SFP INTJ that-ACC PN eat-ACT-IND.PST

- (165) 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。我昨天从商店买回来的书是这本。

{Méniñ tünügün dukandin élip kelgen kitabim muşu./

{Méniñ tünügün dukan-din él-ip kel-gen kitab-im muşu./

I.GEN yesterday shop-ABL take-CVB.PF come-PTCP.PF book-1SG.POSS this

Méniñ tünügün dukandin élip kelginim muşu kitab.}

Méniñ tünügün dukan-din él-ip kel-gin-im muşu kitab.}

I.GEN yesterday shop-ABL take-CVB.PF come-PTCP.PF-1SG.POSS this book

2 番目の文は，B 氏に提示していただいたものである。

- (166) あの人は先生だ。この学校でもう 3 年働いている。那个人是老师，他在这个学校已经工作了 3 年了。

U oqutquçi. Bu mektepte işlewatqili üç yil boldi.

U oqutquçi. Bu mektep-te işle-wat-qili üç yil bol-di.

that teacher this school-LOC work-PROG-CVB.PURP three year be-IND.PST

- (167) 彼のお父さんは，あの人だ。他父亲是那个人。

Uniñ dadisi awu adem.

U-niñ dadi-si awu adem.

that-GEN father-3.POSS that man

- (168) あの人が彼のお父さんだ。那个人是他父亲。

Awu adem uniñ dadisi.

Awu adem u-niñ dadi-si.

that man that-GEN father-3.POSS

- (169) あさってっていうのはね，あしたの次の日のことだよ。后天就是明天的明天。

Ögün déginimiz etiniñ etisini körsitidu.

Ögün dé-gin-imiz eti-niñ eti-si-ni

the.day.after.tomorrow say-PTCP.PF-1PL.POSS tomorrow-GEN tomorrow-3.POSS-ACC

körsit-idu.

refer-IND.PRS

- (170) <何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて>「私はコーヒーだ。」“我来杯咖啡。”

Maņa qehwe.

Maņa qehwe.

I.DAT coffee

- (171) <注文した数人分のお茶が運ばれて来て「どなたがコーヒーですか？」との問いに>
「コーヒーは私だ。」 “哪位（要）的咖啡？” “我（要）的咖啡。”

Qehwe qaysinlarni? Qehwe méni(ki).

Qehwe qaysi-qlar-ni? Qehwe méni(-ki).

coffee which-2PL.POSS-GEN coffee I.GEN-ADJLZ

- (172) 「その新しくて厚い本は（値段が）高い。」 那本又新又厚的书（价钱）很贵。

Awu hem yéni hem qélin kitabni bahasi bek qimmat.

Awu hem yéni hem qélin kitab-ni baha-si bek qimmat.

that both new both thick book-GEN price-3.POSS very expensive

- (173) <砂糖の入れ物を開けて> 「あっ，砂糖が無くなっているよ！」 “啊，白糖没了！”

Apla, šéker tügep qaptu emesmu.

Apla, šéker tüge-p qél-iptu emes=mu.

oh sugar run.out.of-CVB.PF stay-INDIR.PST not=Q

- (174) 「午後，誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ。あっ，そうだ！アリエさんだったな。」 “我下午好像约了人见面。是谁来着？想起来了，是A啊！”

Çüştin kiyin birsi bilen körüşmekçitim. Kimti? He toğra, Aliyeti.

Çüş-tin kiyin bir-si bilen kör-üş-mekçi=ti-m. Kim=ti?

noon-ABL after one-3.POSS with look-RECIP-INT=COP.IND.PST-1SG who=COP.IND.PST

He toğra, Aliye=ti.

INTJ right PN=COP.IND.PST

9. 所有・存在表現

- (175) あの人は青い目をしている。他长着蓝眼睛。

{*U adem kök közlük. / Uniñ közi kök.*}

{*U adem kök köz-lük. / U-niñ köz-i kök.*}

that man blue eye-PROP / that-GEN eye-3.POSS blue

- (176) 青い目の人／目が青い人 藍眼睛的人
kök közlük adem / közi kök adem
kök köz-lük adem / köz-i kök adem
blue eye-PROP man / eye-3.POSS blue man
- (177) あの女は髪が長い。那个女的留着长头发。
U ayalniñ çéçi uzun.
U ayal-niñ çéç-i uzun.
that woman-GEN hair-3.POSS long
- (178) 長い髪の人／髪が長い女 长头发的女人
uzun çaçliq ayal / çéçi uzun ayal
uzun çaç-liq ayal / çéç-i uzun ayal
long hair-PROP woman / hair-3.POSS long woman
- (179) あの人には髭がある。他留着胡子。
U ademniñ {saqili / buruti} bar.
U adem-niñ {saqil-i / burut-i} bar.
that man-GEN beard-3.POSS / mustache-3.POSS exist
- 体の部位によって，saqal（「あご髭」），burut（「口髭」）と使い分けられる。
- (180) 髭の男 胡须男
{saqalliq / burutluq} adem
{saqal-liq / burut-luq} adem
beard-PROP / mustache-PROP man
- (181) あの人には（見る）目がある。他有眼光。
Uniñ közi bar.
U-niñ köz-i bar.
that-GEN eye-3.POSS exist

(182) 見る目のある人 有眼光的人

közi bar adem

köz-i bar adem

eye-3.POSS exist man

(183) あの人は22歳だ。他二十二歳。

U yigirme ikki yaşta.

U yigirme ikki yaş-ta.

that 20 2 age-LOC

(184) 22歳の人 二十二岁的人

Yigirme ikki yaşliq adem

Yigirme ikki yaş-liq adem

20 2 age-PROP man

(185) あの人は優しい性格だ。他性格很好。

{Unij mijezi yaxşı./ U mulayim.}

{U-niñ mijezi-i yaxşı./ U mulayim.}

that-GEN temper-3.POSS good that kind

1番目の文の *mijezi yaxşı* は「性格がよい」の意。2番目の文は、B氏に提示していただいたものである。

(186) 優しい性格の人 性格好的人

{mijezi yaxşı adem / yaxşı mijezi adem / mulayim adem}

{mijezi-i yaxşı adem / yaxşı mijezi-lik adem /mulayim adem}

temper-3.POSS good man / good temper-PROP man/ kind man

3番目の例は、B氏に提示していただいたものである。

(187) あの人は背が高い。他很高。

Unij boyi éviz.

U-niñ boy-i éviz.

that-GEN statue-3.POSS tall

- (188) 背の高い人 高个子的人

{*boyi égiz adem / égiz boyluq adem*}

{*boy-i égiz adem / égiz boy-luq adem*}

statue-3.POSS tall man / tall statue-PROP man

- (189) あの人は背が 190 センチもある。他有一百九十公分。

Uniñ boyi yüz toqsan santimétir kélidu.

U-niñ boy-i yüz toqsan santimétir kél-idu.

that-GEN statue-3.POSS 100 90 centimeter come-IND.PRS

- (190) その石は四角い形をしている。这个石头是四方形的。

U taş töt çasa şekillik.

U taş töt çasa şekil-lik.

that stone four square form-PROP

- (191) 四角い（形の）石 四方形的石头

töt çasa (şekillik) taş

töt çasa (şekil-lik) taş

four square form-PROP stone

- (192) あの人には才能がある。他很有才能。

Uniñ talanti bar.

U-niñ talant-i bar.

that-GEN talent-3.POSS exist

- (193) 才能のある人 有才能的人

talantliq adem

talant-liq adem

talent-PROP man

- (194) あの人は病気だ。他有病。
 {U *késel.* / *Uniñ késil-i bar.*}
{U késel. / U-niñ késil-i bar.}
 that sick / that-GEN sick-3.POSS exist
- (195) あの人は熱がある。他发烧。
Uniñ qizitmisi bar.
U-niñ qizitmi-si bar.
 that-GEN fever-3.POSS exist
- (196) 病気の人 生病的人
 {*késel adem / késil-i bar adem*}
{késel adem / késil-i bar adem}
 sick man / sick-3.POSS exist man
- (197) あの人は (今日は) 青い服を着ている。 / あの人は (いつも, 習慣として) 青い服を着ている。他穿着蓝色的衣服。
U (bügün) kök kiyim kiyiwaptu. / U (daim) kök kiyim kiyidu.
U (bügün) kök kiyim kiy-ip él-iptu. / U (daim) kök kiyim
 that today blue clothing put.on-CVB.PF take-INDIR.PST / that often blue clothing
kiy-idu.
 put.ON-IND.PRS
- (198) 青い服の男 穿蓝色衣服的人
kök kiyimlik adem
kök kiyim-lik adem
 blue clothing-PROP man
- (199) あの人は (今日は) メガネをかけている。他戴着眼镜。
U (bügün) közeynek taqiwaptu.
U (bügün) közeynek taqa-p él-iptu.
 that today glasses put.on-CVB.PF take-INDIR.PST

- (200) メガネの男 戴眼鏡的男人
közeyneklik adem
közeynek-lik adem
glasses-PROP man
- (201) あの人には妻がいる。他有妻子。
U ademniñ ayali bar.
U adem-niñ ayal-i bar.
that man-GEN wife-3.POSS exist
- (202) 既婚の人／妻のいる人 已婚的人
toy qilğan adem / ayali bar adem
toy qil-ğan adem / ayal-i bar adem
wedding do-PTCP.PF man / wife-3.POSS exist man
- (203) あの人には3人子供がいる。他有三个孩子。
Uniñ üç balisi bar.
U-niñ üç bali-si bar.
that three child-3.POSS exist
- (204) 3人の子持ちの人／あの人の3人の子供 有三个孩子的人／其他的三个孩子
{üç baliliq adem / üç balisi bar adem} / uniñ üç balisi
{üç bali-liq adem / üç bali-si bar adem} / u-niñ üç
three child-PROP man / three child-3.POSS exist man / that-GEN three
bali-si
child-3.POSS
- (205) 妊娠している女性 怀孕的女性
{éğir ayağ ayal / hamilidar ayal}
{éğir ayağ ayal / hamilidar ayal}
pregnant[heavy foot] woman / pregnant woman

(206) タコには足が 8 本ある。章鱼有八支爪子。

Siyah béliqniñ sekkiz puti bar.

Siyah béliq-niñ sekkiz put-i bar.

ink fish-GEN eight foot-3.POSS exist

(207) その飲み物にはアルコールが入っている。那个饮料里含酒精。

U içimlikte ispiirt bar.

U içimlik-te ispiirt bar.

that drink-LOC alcohol exist

(208) アルコール入りの飲み物 含酒精的饮料

Ispirtliq içimlik

Ispirt-liq içimlik

alcohol-PROP drink

(209) あの人はお金を持っている。他有钱。

Uniñ puli bar.

U-niñ pul-i bar.

that-GEN money-3.POSS exist

(210) お金持ちの人 有钱人

{*Puli bar adem / Bay adem*}

{*Pul-i bar adem / Bay adem*}

money-3.POSS exist man / rich man

2 番目の例は、B 氏に提示していただいたものである。

(211) おまえのところには犬がいるか？ 你那里有狗吗？

Séniñ itij barmu?

Séniñ it-ij bar=mu?

you.GEN dog-2SG.POSS exist=Q

- (212) 犬のいる人 養狗的人

Iti bar adem

It-i bar adem

dog-3.POSS exist man

- (213) おまえは（自分の）ペンを持っているか？ 你带笔了吗？

Séniñ qelimiñ barmu?

Séniñ qelim-iy bar=mu?

you.GEN pen-2SG.POSS exist=Q

- (214) ペンを持っている人 带着笔的人

Qelimi bar adem

Qelim-i bar adem

pen-3.POSS exist man

- (215) あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。他拿着一支笔。

Uniñda başqa birsiniñ qelimi turidu.

Uniñda başqa bir-si-niñ qelim-i tur-idu.

that.LOC another one-3.POSS-GEN pen-3.POSS stand-IND.PRS

- (216) あの人は運がいい。他运气很好。

Uniñ teliyi bar.

U-niñ teliy-i bar.

that-GEN luck-3.POSS exist

- (217) 幸運な人 很幸运的人

teleylik adem

teley-lik adem

luck-PROP man

- (218) ここは石が多い。这里石头很多。
 Bu yerde taş köp.
Bu yer-de taş köp.
 this place-LOC stone many
- (219) 石の多い土地 石头多的地方
 Taş köp yer
Taş köp yer
 stone many place
- (220) その部屋には椅子が3つある。那个房间有三把椅子。
 U öyde orunduqtin üçü bar.
U öy-de orunduq-tin üç-i bar.
 that room-LOC chair-ABL three-3.POSS exist
- (221) 3つ椅子のある部屋 有三把椅子的房间
 Üç orunduq bar öy
Üç orunduq bar öy
 three chair exist room
- (222) テーブルの上にスプーンがある。桌子上有个汤匙。
 Üstelniñ üstide qoşuq bar.
Üstel-niñ üst-i-de qoşuq bar.
 table-GEN top-3.POSS-LOC spoon exist
- (223) スプーンのあるテーブル 有汤匙的桌子
 Qoşuq bar üstel
Qoşuq bar üstel
 spoon exist table

- (224) そのスプーンはテーブルの上にある。 那个汤匙在桌子上。
U qoşuq üstelniñ üstide.
U qoşuq üstel-niñ üst-i-de.
that spoon table-GEN top-3.POSS-LOC
- (225) テーブルにあるスプーン 桌子上的汤匙
Üsteldiki qoşuq
Üstel-di-ki qoşuq
table-LOC-ADJLZ spoon
- (226) そのペンは私のだ。 / そのペンはアリエのだ。 那支笔是我的。 / 那支笔是A的。
U qelem méniñki. / U qelem Aliyeniñki.
U qelem méniñ-ki. / U qelem Aliye-niñ-ki.
that pen I.GEN-ADJLZ / that pen PN-GEN-ADJLZ
- (227) 私のペン / アリエのペン 我的笔 / A的笔
Méniñ qelimim / Aliyeniñ qelimi
Méniñ qelim-im / Aliye-niñ qelim-i
I.GEN pen-1SG.POSS / PN-GEN pen-3.POSS
- (228) 昨日，学校で火事があった。 昨天学校发生了一场火灾。
Tünügün mektepte ot apiti yüz berdi.
Tünügün mektep-te ot apit-i yüz ber-di.
yesterday school-LOC fire disaster-3.POSS happen[face give]-IND.PST
- (229) 私は明日用事があります。 我明天有事。
Méniñ ete işim bar.
Méniñ ete iş-im bar.
I.GEN tomorrow work-1SG.POSS exist

(230) (この世には) お化けなんていない。这个世上没有妖怪。

(Bu dünyada) jin-*alwasti* deydiğan nerse yoq.

(*Bu dünya-da*) *jin#alwasti de-ydiğan nerse yoq.*

this world-LOC ghost say-PTCP.IMPF thing non.exist

(231) (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。那里有人说英语，也有人不说英语。

(U yerde) inglizçe sözleydiğanlarmu bar, sözlimeydiğanlarmu bar.

(*U yer-de*) *ingliz-çe sözle-ydiğan-lar=mu bar,*

that place-LOC English-ADV LZ speak-PTCP.IMPF-PL=CUM exist

sözli-me-ydiğan-lar=mu bar.

speak-NEG-PTCP.IMPF-PL=CUM exist

(232) 私より英語ができる人は (ほかに/もっと) います。英语比我好的人有很多。

Inglizçini mendin yaxşı bilidiğan adem {tola./ téxi bar.}

Ingliz-çi-ni men-din yaxşı bil-idiğan adem {tola./ téxi bar.}

English-ADV LZ-ACC I-ABL good know-PTCP.IMPF man many yet exist

2 番目の例は B 氏に提示していただいたものである。

(233) ちょっとあなたにお願いがあります。我想请你帮个忙。

Sizdin bir ötünüşüm bar.

Siz-din bir ötün-üş-üm bar.

you.HONOR-ABL one beg-VN-1SG.POSS exist

(234) 冬の雨 冬天的雨 / 東京の家 东京的家

qışniñ yamğuri / Tokyodiki öy

qış-niñ yamğur-i / Tokyo-di-ki öy

winter-GEN rain-3.POSS / Tokyo-LOC-ADJ LZ house

- (235) 彼の泳ぎ 他的游泳／犬の鳴き声 狗的叫声／火山の爆発 火山的爆发／車の運転
 开车

Uniñ su üzüş-i / itniñ qawıǵan awazi / yanar taǵniñ partlişi / maşına heydeş

U-niñ su üz-üş-i / it-niñ qawi-ǵan awaz-i /
 that-GEN water swim-VN-3.POSS / dog-GEN bark-PTCP.PF voice-3.POSS /
yan-ar taǵ-niñ partli-ş-i / maşına heyde-ş
 burn-PTCP.AOR mountain-GEN explode-VN-3.POSS / car drive-VN

- (236) アリエさんのお母さん A的母亲

Aliyeniñ {apisi/anisi}

Aliye-niñ {api-si / ani-si}

PN-GEN {mother-3.POSS / mother-3.POSS}

apa/ana のどちらかを使うかは，地域やフォーマルかどうかによって決まってくるようだ
 (林 (1996: 4), Engesæth, Yakup, and Dwyer (2009: 122-123) 等を参照されたい)。なお，A
 氏によると，英語の Oh my God! と似たような表現で Way anam! というのがあるが，それは
 apam に置き換えることはできないという。

- (237) 机の横に（来て！）来桌子旁边／机の前に（来て！）来桌子前面／*机に（来て！）
 来桌子这边！

Üstelniñ yéniǵa (kéle!) / Üstelniñ aldiǵa (kéle!) / Üstelge (kéle!)

Üstel-niñ yén-i-ǵa (kél=e!) / Üstel-niñ ald-i-ǵa (kél=e!)

table-GEN side-3.POSS-DAT come.IMP=SFP / table-GEN front-3.POSS-DAT come.IMP=SFP

/ Üstel-ge (kél=e!)

/ table-DAT come.IMP.2SG=SFP

- (238) あなたの順番は，あの人の次（の順番）だ。那个人的下一个

Sizniñ nöwitiñiz awu ademniñ keynide.

Siz-niñ nöwit-iñiz awu adem-niñ keyn-i-de.

you.HONOR-GEN order-2.HONOR.POSS that man-GEN after-3.POSS-LOC

- (239) バラの花びら 玫瑰的花瓣／果物のナイフ（果物用のナイフ） 水果刀／紙の飛行機 纸飞机／チューリップの絵 郁金香的画儿
 etirgülniñ gülbergisi / {gelemtiraş /méwe piçiği} / qeğez ayropilan / kürküngülniñ resimi
 etirgül-niñ gülbergi-si / {gelemtiraş /méwe piçiğ-i} / qeğez ayropilan /
 rose-GEN petal-3.POSS / small.knife fruit knife-3.POSS / paper airplane /
 kürküngül-niñ resim-i
 tulip-GEN picture-3.POSS

菅原 (2009) では gelemtiraş は qelemturach という形で記載されている。A 氏の出身地域での語形は gelemtiraş であるという。méwe piçiği は B 氏による例である。

- (240) 花の匂い 花香／英文の手紙 英文信／日本語の先生 日语老师／井戸の水（井戸から汲んだ水） 井水／雨の日 雨天
 gülniñ puriqi / iñglizçe xet / yapon tili muellim / quduq süyi / yamğur yağqan kün
 gül-niñ puriq-i / iñgliz-çe xet / yapon til-i muellim
 flower-GEN smell-3.POSS / English-ADVLZ letter / Japan language-3.POSS teacher
 / quduq süy-i / yamğur yağ-qan kün
 / well water-3.POSS / rain fall-PTCP.PF day

- (241) 妹のアリエ 妹妹A／社長のアイヌルさん A社長
 {siñlim/siñliñ/siñlisi} Aliye / diréktor Aynur
 {siñli-m / siñli-ñ / siñli-si} Aliye/ diréktor Aynur
 y.sister-1SG.POSS / y.sister-2SG.POSS / y.sister-3.POSS PN/ president PN

- (242) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。） 邻居家朋友式的父亲的车的轮胎
 Yandiki öyde turidiğan dostumniñ dadisiniñ maşinisiniñ çaqi (tünügün tuyuqsız yérilip kétiptu.)
 Yan-di-ki öy-de tur-idiğan dost-um-niñ dadi-si-niñ
 side-LOC-ADJLZ house-LOC stand-PTCP.IMPF friend-1SG.POSS-GEN father-3.POSS-GEN
 maşini-si-niñ çaq-i (tünügün tuyuqsız yér-il-ip két-iptu.)
 car-3.POSS-GEN tire-3.POSS yesterday suddenly break-PASS-CVB.PF GO-INDIR.PST

10. 否定，形容詞と連体修飾複文

- (243) これは私の本ではない。这不是我的书。

Bu méniñ kitabim emes.

Bu méniñ kitab-im emes.

this I.GEN book-1SG.POSS not

- (244) この部屋には椅子がない。这个房间没有椅子。

Bu öyde orunduq yoq.

Bu öy-de orunduq yoq.

this room-LOC chair non.exist

- (245) この部屋には一つも椅子がない。这个房间一把椅子都没有。

Bu öyde birmu orunduq yoq.

Bu öy-de bir=mu orunduq yoq.

this room-LOC one=PTCL chair non.exist

- (246) その部屋には誰もいない。那个房间一个人也没有。那个房间谁也不在。

{U öyde héçkim yoq. / U öyde birmu adem yoq.}

{U öy-de héçkim yoq. / U öy-de bir=mu adem yoq.}

that room-LOC anyone non.exist / that-LOC room-LOC one=PTCL man non.exist

- (247) その本はこの部屋にない。那本书不在这个房间里。

U kitab bu öyde {emes/yoq}.

U kitab bu öy-de {emes / yoq}.

that book this room-LOC {not / non.exist}

- (248) この犬は大きくない。这只狗不大。

Bu it çoñ emes.

Bu it çoñ emes.

this dog big not

(249) この犬はあまり大きくない。这只狗不太大。

Bu it ançe çoŋ emes.

Bu it ançe çoŋ emes.

this dog so big not

(250) この犬はあの犬より大きい。这只狗比那只狗大。

Bu it awu ittin çoŋ(raq).

Bu it awu it-tin çoŋ(-raq).

this dog that dog-ABL big-CMPR

(251) この犬がその犬たちの中で一番大きい。在那群狗里这只狗最大。

Bu it awu itlarniŋ içide hemmidin çoŋ.

Bu it awu it-lar-niŋ iç-i-de hemmi-din çoŋ.

this dog that dog-PL-GEN inside-3.POSS-LOC all-ABL big

(252) 今日はあの人はい来ない。今天他不来。

Bügün u kelmeydu.

Bügün u kel-me-ydu.

today that come-NEG-IND.PRS

(253) あの人はその本を持って行かなかった。他没把那本书拿走。

U u kitabni élip ketmidi.

U u kitab-ni élip ket-mi-di.

that that book-ACC take-CVB.PF go-NEG-IND.PST

(254) 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。所有的学生都没参加。 / 学生都没参加。

{Hemme oquğuçı qatnaşmidi. / Oquğuçılarniŋ hemmisi qatnaşmidi.}

{Hemme oquğuçı qatnaş-mi-di. / Oquğuçı-lar-niŋ hemmi-si qatnaş-mi-di.}

all student join-NEG-IND.PST / student-PL-GEN all-3.POSS join-NEG-IND.PST

B 氏の内省によると、2 番目の文は部分否定の読みも生じるという。

(255) 全ての学生が参加したわけではない。不是所有的学生都参加了。

Oquğuçılarnıñ hemmisi qatnaşqan gep emes.

Oquğuçi-lar-niñ hemmi-si qatnaş-qan gep emes.

student-PL-GEN all-3.POSS join-PTCP.PF matter not

(256) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。我没买。但并不是因为价钱太高。

(Menğu almidim, emma hergiz) {bahasi qimmet dégili bolmaydu. / bahasi qimmet bolğaçqa dégen gep emes.}

(Men=ğu al-mi-di-m, emma hergiz) {baha-si qimmet
 I=TOP take-NEG-IND.PST-1SG but definitely price-3.POSS expensive
 dé-gili bol-ma-ydu. / baha-si qimmet bol-ğaçqa dé-gen
 say-CVB.PURP be-NEG-IND.PRS / price-3.POSS expensive be-CVB.RSN say-PTCP.PF
 gep emes.}
 matter not

A 氏によれば，直訳すると 1 番目の文は「値段が高いとは言えない」で，2 番目の文は「値段が高かったからというわけではない」という表現であるという。

(257) 走るな！ 别跑！

Yügürme!

Yügür-me!

run-NEG.IMP.2SG

(258) 大きな声を出すな！ 别大声说话！

{Warañ-çuruñ qilma!/ Boşraq sözle!/ Yuqiri awaz çiqarma!}

{Warañ#çuruñ qil-ma!/ Boş-raq sözle!/ Yuqiri awaz
 chatter(onomat.) do-NEG.IMP.2SG weak-CMPR talk.IMP.2SG high voice
 çiq-ar-ma!}
 go.out-CAUS-NEG.IMP.2SG

3 番目の文は，B 氏に提示していただいたものである。

- (259) 明日は雨は降らないだろう。明天不会下雨吧。
 Ete yamğur yağmas.
Ete yamğur yağ-mas.
 tomorrow rain fall-NEG.PTCP.AOR
- (260) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。你小声说，免得让他听见。
 U anlap qalmisun, boş awazda sözle.
U anla-p qal-mi-sun, boş awaz-da sözle.
 that listen-CVB.PF stay-NEG-IMP.3 weak voice-LOC talk.IMP.2SG
- (261) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。我这么说不是惹你生气。
 Men sizni xapa qilay dep undaq digen emes.
Men siz-ni xapa qil-ay de-p undaq di-gen emes.
 I you.HONOR-ACC angry do-OPT.1SG say-CVB.PF so say-PTCP.PF not
- (262) 私が昨日買って来た本はどこ（にある）？ 我昨天买来的书在哪儿？
 Men tünügün alğan kitab nede?
Men tünügün al-ğan kitab nede?
 I yesterday take-PTCP.PF book where
- (263) その本を持って来た人は誰（か）？ 拿来那本书的人是谁？
 U kitabni élip kelgen kimu?
U kitab-ni él-ip kel-gen kim=u?
 that book-ACC take-CVB.PF come-PTCP.PF who=SPF
- (264) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。这个房间是我们办公的房间。
 Bu öy bizniñ xizmet qilidiğan öyimiz.
Bu öy biz-niñ xizmet qil-idiğan öy-imiz.
 this room we-GEN work do-PTCP.IMPF room-1PL.POSS

- (265) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。那把断了一条腿的椅子我已经扔掉了。

Bir puti sunup ketken u orunduqni alliburun tašliwettim.

Bir put-i sun-up ket-ken u orunduq-ni alliburun
one foot-3.POSS break-CVB.PF go-PTCP.PF that chair-ACC already
tašli-wet-ti-m.
throw-ACT-IND.PST-1SG

- (266) ドアを叩いている音が聞こえる。我听见敲门的声音。

Işik çekken awaz aṅliniwatidu.

Işik çek-ken awaz aṅli-n-iwat-idu.
door knock-PTCP.PF sound listen-PASS-PROG-IND.PRS

- (267) あの人が結婚したという噂は本当（か）？ 听说他结婚了，是真的吗？

U toy qildi dégen gep rastmu?

U toy qil-di dé-gen gep rast=mu?
that wedding do-IND.PST say-PTCP.PF matter true=Q

- (268) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。他来的时候我正吃饭呢。

Men u kelgende tamaq yewatattim.

Men u kel-gen-de tamaq ye-wat-atti-m.
I that come-PTCP.PF-LOC meal eat-PROG-IND.IMPF.PST-1SG

- (269) 私はその人が待っている所に行った。我去了他等我的地方。

Men u saqlawatqan yerge bardim.

Men u saqla-watqan yer-ge bar-di-m.
I that wait-PTCP.PROG place-DAT go-IND.PST-1SG

- (270) 私はその人が走っていったのを見た。我看见他跑过去了。

Men uniñ yügürüp kétéwatqinini kördüm.

Men u-niñ yügür-üp kété-watqin-i-ni kör-dü-m.
I that-GEN run-CVB.PF go-PTCP.PROG-3.POSS-ACC look-IND.PST-1SG

(271) 昨日の夜，私は彼らがしゃべっているのを聞いた． 昨天晚上，我听见他们在聊天．

Tünügün axşam men ularniñ gep qilişiwatqinini aqlidim.

Tünügün axşam men u-lar-niñ gep qil-iş-iwatqin-i-ni
yesterday evening I that-PL-GEN word do-RECP-PTCP.PROG-3.POSS-ACC
aqli-di-m.
listen-IND.PST-1SG

(272) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている． 我知道他昨天来过这儿．

Men uniñ tünügün bu yerge kelginini bilimen.

Men u-niñ tünügün bu yer-ge kel-gin-i-ni bil-i-men.
I that-GEN yesterday this place-DAT come-PTCP.PF-3.POSS-ACC know-IND.PRS-1SG

(273) (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った． 昨天他说“我今天来这儿了．”

U tünügün “men bugün bu yerge keldim” dédi. (B 氏による翻訳)

U tünügün men bugün bu yer-ge kel-di-m dé-di
that yesterday I today this place-DAT come-IND.PST-1SG say-IND.PST

(昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った． 昨天他说他昨天来过这儿．

U tünügün özniñ şu küni bu yerge kelgenlikini dédi. (B 氏による翻訳)

U tünügün öz-niñ şu kün-i bu yer-ge
that yesterday oneself-GEN that day-3.POSS this place-DAT
kel-gen-lik-i-ni dé-di.
come-PTCP.PF-NMLZ-3.POSS-ACC say-IND.PST

なお，上記の日本語（「(昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。」）について，A 氏からは以下の例文が得られているが，この例文における「彼」はそれぞれ別の人物を指すという．

(Tünügün) u uni tünügün bu yerge keldi dédi.

(Tünügün) u u-ni tünügün bu yer-ge kel-di dé-di.
yesterday that that-ACC yesterday this place-DAT come-IND.PST say-IND.PST

- (274) 私はリンゴが（あの）皿の上にあったのを食べた。我把那个盘子里的苹果吃掉了。
Men texsidiki almini yédim.

Men texsi-di-ki almi-ni yé-di-m.

I dish-LOC-ADJLZ apple-ACC eat-IND.PST-1SG

- (275) 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。我把跑进我家里来的猫抓住了。
Men öyge kiriwalğan müşükni tutiwaldim.

Men öy-ge kir-ip al-ğan müşük-ni tut-up al-di-m.

I room-DAT enter-CVB.PF take-PTCP.PF cat-ACC catch-CVB.PF take-IND.PST-1SG

(274) や (275) に見るように，ウイグル語では主要部を節に内在させることはできない。

11. 情報構造の諸要素

- (276) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。这块土地蔬菜长得很好，所以大概可以以高价卖出去。

Bu yerde sey-köktat yaxşi ösüdu. Şuňa heqiçan yuqiri bahada sétilidu.

Bu yer-de sey#köktat yaxşi ös-idu. Şuňa heqiçan yuqiri baha-da
this place-LOC vegetable good grow-IND.PRS therefore probably high price-LOC
sét-il-idu.

sell-PASS-IND.PRS

B氏によると，上の文は「(土地が) 高い値段で売れる」という解釈になる。一方で，「(野菜が) 高い値段で売れる」という読みになるものとして，B氏から次の例文を得ている。

Bu yerdiki sey-köktatniñ süpiti yaxşi. Şuňa heqiçan yuqiri bahada sétilidu.

Bu yer-di-ki sey#köktat-niñ süpit-i yaxşi. Şuňa heqiçan
this place-LOC-ADJLZ vegetable-GEN quality-3.POSS good therefore probably
yuqiri baha-da sét-il-idu.
high price-LOC sell-PASS-IND.PRS

(277) 私は頭が痛い。だから今日は休む。我头疼，所以今天休息。

Béşim ağriwatidu. Şuňa bugün dem alimen.

Béş-im ağri-wat-idu. Şuňa bugün dem al-i-men.

head-1SG.POSS ache-PROG-IND.PRS therefore today breath take-IND.PRS-1SG

(278) あの人だけ，時間通りに来た。只有他准时到了。

Peqet ula del waqtida keldi.

Peqet u=la del waqt-i-da kel-di.

only that=PTCL just time-3.POSS-LOC come-IND.PST

(279) これはここでしか買えない。这个只有在这儿才能买到。

Bu nersini muşu yerdin başqa yerde alğili bolmaydu.

Bu nersi-ni muşu yer-din başqa yer-de al-ğili bol-ma-ydu.

this thing-ACC this place-ABL another place-LOC take-CVB.PURP be-NEG-IND.PRS

(280) その家にいたのは子供ばかりだった。那时候那个家里尽是小孩子。

U öyde peqet kiçik balilarla barken.

U öy-de peqet kiçik bali-lar=la bar=ken.

that house-LOC only small child-PL=PTCL exist=COP.PTCP.PF

(281) 次回こそ，失敗しないようにしよう。我们下次一定不要再失败。

Kiyinki qétim meğlup bolmasliqqa tirişayli.

Kiyin-ki qétim meğlup bol-mas-liq-qa tiriş-ayli.

later-ADJLZ time failed be-NEG.PTCP.AOR-NMLZ-DAT make.effort-OPT.1PL

(282) 疲れたね，お茶でも飲もう。累了吧，咱们喝杯茶吧。

Héripmu qalduq, bir dem {çay/çay-pay} içeyli.

Hér-ip=mu qal-du-q, bir dem {çay/çay-pay} iç-eyli.

get.tired-CVB.PF=PTCL stay-IND.PST-1PL one breath tea/tea-RDP drink-OP.1PL

çay-pay は B 氏に提示していただいたものである。

- (283) 水さえあれば，数日間は大丈夫だ。只要有水，挨几天饿是没有问题的。

Sula bolidiken, bir neççe kün mesile yoq.

Su=la bol-idu iken, bir neççe kün mesile yoq.

water=PTCL be-IND.PRS COP.PTCP.PF one some day problem non.exist

- (284) 小さい子供まで，その仕事の手伝いをさせられた。连小孩子都被逼着去帮忙做那个工作。

Hetta kiçik balilarmu u işqa yardemlişişke mejbur boldi.

Hetta kiçik bali-lar=mu u iş-qa yardemliş-iş-ke mejbur bol-di.

end.up small child-PL=CUM that work-DAT help-VN-DAT obliged be-IND.PST

- (285) 私はお金なんか欲しくない。我根本不想要钱。

Méniñ pulğa éhtiyajim yoq.

Méniñ pul-ğa éhtiyaj-im yoq.

I.GEN money-DAT need-1SG.POSS non.exist

話者によれば，「欲しい」という表現がないため，「私にお金は必要ない」という表現で訳したという。

- (286) 自分の部屋ぐらい，自分できれいにしなさい。最起码把自己的房间收拾干净。

Özeñniñ öyi bolğandikin özeñ tazilisañçu.

Öz-eñ-niñ öy-i bol-ğan-din keyin öz-eñ

oneself-2SG.POSS-GEN room-3.POSS be-PTCP.PF-ABL after oneself-2SG.POSS

tazili-sa-ñ=çu.

clean-CVB.COND-2SG=SFP

- (287) 私にもちょうだい。你也给我一点儿吧。

Mañimu bére.

Mañi=mu bér=e.

I.DAT=CUM give.IMP.2SG=SFP

- (288) お父さんもう帰って来たね. お母さんは? 爸爸已经回来了. 妈妈呢?
 {Dadam/dadaŋ} qaytip keldi he? {Apam/apaŋ}çu?
 {Dada-m / dada-ŋ} qayt-ip kel-di he? {Apa-m
 father-1SG.POSS / father-2SG.POSS return-CVB.PF come-IND.PST SFP mother-1SG.POSS
 / apa-ŋ=çu?}
 / mother-2SG.POSS=SFP
- (289) 誰か (が) 電話してきたよ. 有人给你打电话了.
 {Birsidin téléfon keldi. / Birsi téléfon qildi.}
 {Bir-si-din téléfon kel-di. / Bir-si téléfon qil-di.}
 one-3.POSS-ABL telephone come-IND.PST / one-3.POSS telephone do-IND.PST
- (290) 誰かに聞いてみよう. 我问问别人.
 Birersidin sorap baqayli.
 Birer-si-din sora-p baq-ayli.
 some-3.POSS-ABL ask-CVB.PF see-OPT.1PL
- (291) 私のいない間に誰か来た? 我不在的时候有人来过吗?
 Men yoq çağda birersi keldimu?
 Men yoq çağ-da birer-si kel-di=mu?
 I non.exist time-LOC some-3.POSS come-IND.PST=Q
- (292) 誰か来たら, 私に教えてください. 要是有人来了, 就跟我讲一声吧.
 Birersi kelse maña dep qoyuŋ.
 Birer-si kel-se maña de-p qoy-uŋ.
 some-3.POSS come-CVB.COND I.DAT say-CVB.PF put-IMP.2SG.HONOR
- (293) 今日は誰も来るとは思わない. /今日は誰も来ないと思う. 我想今天谁也不会来.
 Bütün héçkim kelmesmikin deymen.
 Bütün héçkim kel-mes=mikin de-y-men.
 today anybody come-NEG.PTCP.AOR=SFP say-IND.PRS-1SG

- (294) そこには今誰もいないよ。 现在那儿一个人都没有。

U yerde hazir héçkim yoq.

U yer-de hazir héçkim yoq.

that place-LOC now anybody non.exist

- (295) (それは) 誰でもできる。 谁都会做。

Uni hemme adem qilalaydu.

U-ni hemme adem qil-ala-ydu.

that-ACC all man do-POT-IND.PRS

- (296) そんなこと (は)，みんな知っているんじゃないか!? 那种事大家不都知道吗？

Undaq işni kim bilmeydu?!

Undaq iş-ni kim bil-me-ydu?!

such matter-ACC who know-NEG-IND.PRS

B氏によると，(295)のhemme ademを用いてUndaq işni hemme adem biliduğu。(bil-idu=ğu : know-IND.PRS=PTCL)ともできるが，ここでは(296)のように表すのが自然という。

- (297) そんなもの，誰が買うんだよ!?誰も買うわけじゃないか！ 谁会买那种东西呢？ 没人会买吧！

Kim alidu, undaq nersini?! Héçkim almaydu!

Kim al-idu, undaq nersi-ni?! Héçkim al-ma-ydu!

who take-IND.PRS such thing-ACC anybody take-NEG-IND.PRS

- (298) 君は英語がうまいね。 你英语很好啊。

Inglizçiğa ustikensiz he?

Ingliz-çi-ğa usta iken-siz he?

English-ADV LZ-DAT master COP.PTCP.PF-2SG.HONOR SFP

- (299) 君は退屈そうだね。 你好像很无聊。

Zérikip qalğandek turisiz he?

Zérik-ip qal-ğan-dek tur-i-siz he?

be.bored-CVB.PF stay-PTCP.PF-ADJ LZ stand-IND.PRS-2SG.HONOR SFP

(300) 明日も寒いらしいよ. 听说明天也很冷.

Etimu hawa soǵuq bolidiken (jumu).

Eti=mu hawa soǵuq bol-idu iken (jumu).

tomorrow=CUM weather cold be-IND.PRS COP.PTCP.PF SFP

なお本稿は令和3年度(2021年度)科学研究費補助金新学術研究(複合領域)「ゲノム配列を核としたヤポネシア人の起源と成立の解明」(研究代表者:斎藤成也, 課題番号:18H05505)新学術領域研究B02班<計画研究B02>「日本語と関連言語の比較解析によるヤポネシア人の歴史の解明」(代表:遠藤光暁, 課題番号:20H01258)ならびに令和3年度(2021年度)科学研究費補助金基盤研究(B)「アルタイ諸言語の文法の総合的研究」(代表:風間伸次郎, 課題番号:20H01258)による研究成果の一部である。

略号一覧(The Leipzig Glossing Rules にないもの)

ACT actionality	PRV privative
CMPR comparison	PTCL particle
COL collective	RDP reduplication
INDR indirect	RSN reason
POT potentiality	SFP sentence final particle

参考文献

- Ablahat, Ibrahim 1995. *Meaning and usage of compound verbs in Modern Uyghur and Uzbek*. Ph.D. dissertation, University of Washington.
- Engesæth, T., Yakup, M., & Dwyer, A. 2009. *Greetings from the Teklimakan: a handbook of Modern Uyghur*. Lawrence: University of Kansas ScholarWorks. <https://kuscholarworks.ku.edu/handle/1808/5624>
- Hahn, Reinhard F.. 1991. *Spoken Uyghur*. Seattle: University of Washington Press.
- 林徹 1996. 『現代ウイグル語ウルムチ方言語彙集』東京: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
- 菅原純(編) 2009. 『現代ウイグル語小辞典』アジアアフリカ基礎語彙集 53. 東京: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
- 菅原純・アイスマ ミルスルタン 2007. 『現代ウイグル語接辞索引』2007年度言語研修「現代ウイグル語」副教材. 東京: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

執筆者連絡先: kazamas@tufs.ac.jp, matsuyama.salt@gmail.com

原稿受理日: 2023年1月13日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

大阪方言：

特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」
「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」
「否定、形容詞と連体修飾複文」

Japanese Osaka dialect:

‘Passive Expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’

福盛 貴弘

Takahiro Fukumori

大東文化大学

Daito Bunka University

要旨：本稿は特集補遺「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報表示の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」(『語学研究所論集』第14-23号, 2009-2018, 東京外国語大学)に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive expression’, ‘Aspect’, ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’, ‘Transitivity’, ‘Complex sentences of adverbial modification’, ‘Information structure and nominal predicate sentences’, ‘Markers of information structure’ and ‘Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification’ (Journal of the Institute of Language Research 14-23, 2009-2018, Tokyo University of Foreign Studies).

キーワード：受動表現、アスペクト、モダリティ、ヴォイスとその周辺、所有・存在表現、他動性、連用修飾複文、情報構造と名詞述語文、情報表示の諸要素、否定、形容詞と連体修飾複文

Keywords: passive, aspect, modality, voice, possession, existence, transitivity, complex sentence, adverbial modification, information structure, nominal predicate, negation, adjectives, adnominal modification

0. はじめに

本稿のデータは、言語形成地が大阪府大阪市城東区である筆者(1970年生まれ、男性)の内省に基づくものである。風間氏から依頼を受け、これまでの特集で使われてきた日本語例文を、話し言葉としての大阪方言に訳したものとなる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

なお、今回グロスは付けなくてよいという要請だったので、その要請に従った。一方で、以前に大阪方言の文リストを作成した際に、読者からアクセント表記がないと読めないという指摘を受けたので、簡易的なアクセント表記を併記した。アクセント表記の略号については、以下の通りである。Hは高起式、Lは低起式で、数字は下がり目の位置を示している。例えば、4拍語のH3ならHHHL、L3ならLLHLである。数字の0は平板を示し、高起式なら高平、低起式なら語末のみ高くなることを示す。また+の後の表記は、H2なら複合語アクセントの表記であり、R、F、Hなら文末イントネーションである。+Rは曲線上昇調、+Fは急下降調、+Hは段位上昇調を示す。自然下降調の場合は略している。

なお、文末に曲線上昇調が付くか否かについては、個人差（男女差、世代差など含む）があるので、本稿では筆者の内省のみに従って、付けた方が自然と思った時だけ付けている¹。

1. 「受動表現」（語研論集 第14号）

1-1 AはBに叩かれた。【直接受身】

次郎は 太郎に どつかれた
H1 H1 H3

衝撃の度合いによって、「たたかれた」 < 「どつかれた」 < 「しばかれた」となるが、3者ともアクセントは同じである。

1-2 AはBに足を踏まれた。【持ち主の受身、体の部分】

次郎は 太郎に 足 踏まれた
H1 H1 H1 H2

格助詞の省略については個人差がある（以下同様なので、以降ではこれを前提として略述する）が、筆者の内省では、この文では「を」がない方が自然であり、「は」「に」は省略できない。

1-3 AはBに財布を盗まれた。【持ち主の受身、持ち物】

次郎は 太郎に 財布 パクられた
H1 H1 H0 H3

この文では「を」がない方が自然であり、「は」「に」は省略できない。

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

昨日の 夜 赤ちゃんに 泣かれた そんなで ぜんぜん 眠れなかった
H0 L0 H1 H2 H0 H0 H4

1-5 新しいビルが（Aによって）建てられた。【モノ主語受身、一回的】

新しい ビルが 建てられた
H3 H1 L3

¹ 査読者からの疑問については、その都度注釈として示している。

1-6 カナダではフランス語が話されている。【モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合】

カナダでは フランス語が 話されてる
 L2 H0 H0

1-7 財布が (A に) 盗まれた。【モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される】

財布 パクられた
 H0 H3

この文では、「が」がない方が自然である。

1-8 壁に絵が掛けられている。【モノ主語受身、結果状態の叙述】

壁に 絵² 掛けられてる
 H0 L0 L0

この文では、「が」はあってもなくても、どちらでも気にならない。

1-9 A は B に / から 愛されている。【感情述語の受身、特に動作主のマーカ-に注目】

次郎は 花子に 愛されてる
 H1 H1 L0
 次郎は 花子から 愛されてる
 H1 H1 L0

この文では、「から」より「に」の方が好みにあう。

1-10 A は B に / から 「…」と言われた。【伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ-に注目】

次郎は 太郎に 「そんな あほな」と 言われた
 H1 H1 H0 L2 H2
 次郎は 太郎から 「そんな あほな」と 言われた
 H1 H1 H0 L2 H2

この文では、「から」より「に」の方が好みにあう。

1-10-a A さんは B さんに呼ばれて、今 B さんの部屋に行っています。

次郎は 太郎に 呼ばれて、 今 太郎の 部屋に 行ってます
 H1 H1 H2 L0 H1 H1 H0.

1-10-b B さんが A さんと呼んで、A さんは今 B さんの部屋に行っています。

太郎が 次郎を 呼んで、次郎は 今 太郎の 部屋に 行ってます
 H1 H1 H1 H1 L0 H1 H1 H0

² 大阪方言の 1 拍語はしばしば長音化して用いられるため、ここでは長音で言う判断したものについては、長音符をつけている。以下同様。

2. 「アスペクト」(語研論集 第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は/あの人はもう来た。

田中さん もう 来はった
L0 H0 H1

「田中さん」としたので、敬意を示す「はる」がある方が自然である。相手によっては、「さん」があっても「はる」を使わなくてもいい。

田中 もう 来た
L0 H0 H1

2-2 ~さん(固有名詞)は/あの人はもう来ている。

田中さん もう 来てはる
L0 H0 H0

田中 もう 来てる
L0 H0 H0

2-3 ~さん(固有名詞)は/あの人はまだ来っていない。

田中さん まだ 来てはらへん
L0 L0 H3
田中 まだ 来てへん
L0 L0 H2

2-4 ~さん(固有名詞)は/あの人はまだ来ない。

田中さん まだ けへん
L0 L0 H1

2-5 ~さん(固有名詞)は/あの人はもう(すぐ)来る。

田中さん もう ちょいで 来はる
L0 H0 H1 L0
田中 もう ちょいで 来る
L0 H0 H1 L0

2-6 (あ!) ~さんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

田中さん 来はった!
L0 H2
田中 来た!
L0 H1

2-7 昨日～さんが来たよ。

昨日 田中さん 来はったよ
 H1 L0 H2
 昨日 田中 来たよ
 H1 L0 H1

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

昨日 田中さん 来はらへんかったよ
 H1 L0 H3
 昨日 田中さん けへんかったよ
 H1 L0 H1
 昨日 田中さん 来なんだよ
 H1 L0 H1

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

あの リンゴ もう 食うた
 H0 H1 H0 L0
 あの リンゴ もう 食べた
 H0 H1 H0 L2

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。

あの リンゴ まだ 食べてへん / 食べへん
 H0 H1 L0 L3 L2

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています／食べているところです。

あの 人は ちょうどその リンゴ 食べてます / 食べてる ところです
 H0 H1 L2 H0 H1 L0 L0 H1

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

窓 開いてる / 開いてた
 L0 H0 H3

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

毎朝 新聞を 読む / 読んでる
 L3 L0 L0 L0

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

あんたはおかんに似てる
 L0 L2 H0

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

その 頃 毎日 学校 通てた
H0 H1 L3 L0 H3

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

私 通天閣に 行ったこと ある
L0 L3 H1 L0

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。[開始]

やっと バス 走り出した。 /走り始めた
H1 H1 H4 H5

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。[長時間継続]

昨日 彼女は ずっと 寝てた
H1 H1 H1 H2

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。[試行]

それを ちょっと 食べて みた
H0 H1 L0 H1

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。[多くの（間接）目的語に対する多回のアスペクト]

あの 人は それらを みんなに分け与えた
H0 H1 H2 L2 L0+H2

2-21 さあ、（私たちは）行くよ！

ほな、 行くよ
H1 H2

「行くで」は、今の若い世代はほぼ使わなくなっている気がする。「行くで」でもアクセントは同じである。

2-22 地球は太陽の周りを回っている。[恒常的な真理]

地球は 太陽の 周りを 回ってる
L0 L2 H1 H0

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。[将然相]

あの 木一 そのうち 倒れそうや
H0 L0 H0 H4.

2-24 （私は）あやうく転ぶところだった。[未実現の事態]

もうちょいで 転ぶ ところだった
H3 H0 H1

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。[準備]

あした 客 来るんで パン こーとく
H0 H0 L2 H1 H0

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

百貨店に行った とき、 この 袋 こーた
L3 H1 H1 H0 L2 H1

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に、この袋を買った。

百貨店に行く 前に この 袋 こーた
L3 H0 H1 H0 L2 H1

この文で「百貨店に行く時」というのは、何かしらの不自然さを感じる。

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

彼が 市場で この 袋を こーたんを 知ってた
H1 L0 H0 L2 H1 L3

<参考>

リンゴが 赤うて /リンゴが 赤かって
H1 L2 H1 H2

大阪方言では、形容詞のテ形に現在（ウ音便にならなくてもよい「赤くて／あこーて」）と過去「～かって」の区別がある。

3. 「モダリティ」(語研論集 第16号)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。【許可】

もう 帰って ええよ
H0 H1 L0

3-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない／それを食べるな。【禁止】

食べたら あかん /食べんな
L2 H0 L2
食うたら あかん /食うな
L3 H0 L2

「食べんとき(食わんとき) L0」は「食べる(ん)な」よりは弱めの禁止である。

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】

もう	帰らな	あかん
H0	H3	H0
もう	帰らんと	あかん
H0	H0	H0

ともに「あかん」はなくてもかまわない。

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】

傘	もって	いった	ほうが	ええよ
L0	L0	H1	H1	L2
傘	もってった		ほうが	ええよ
L0	L3		H1	L2

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】

歳	とったら	子供の	言う	ことを	聞くべきや／聞くもんや
H1	L3	H0	H0	H1	H3 H3

3-6 お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。【希望】

腹	へったんで	なんか	食いたい
H1	H1	L2	L2
腹	へったんで	なんか	食べたい
H1	H1	L2	L2

3-7 私が持ちましょう。【意志】

持ちましょか
L0
持とか
L0
持つよ
L2

「持ちましょか」「持とか」の後に曲線上昇調は加わりにくい。段位上昇調を加えると、押しつけがましい感じがする。

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。【勧誘】

ほな	一緒に	昼飯	食いましょか
H1	L0	H0	L0
ほな	一緒に	昼飯	食おか
H1	L0	H0	L0

「食いましょか」「食おか」の後に曲線上昇調は加わりにくい。段位上昇調を加えると、押しつけがま

しい感じがする。

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？【相手の意向が不明な場合の勧誘】

一緒に 昼飯 食べませんか？

L0 H0 L0

一緒に 昼飯 食べへん？

L0 H0 L2+R

「食べませんか」の後に曲線上昇調は加わりにくい。段位上昇調を加えると、押しつけがましい感じがする。一方で、「食べへん」は曲線上昇調がないと勧誘している感じがしない。

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。【希望】

あした ええ 天気になったら ええなあ

H0 L0 H1 L3 L0+F

あした ええ 天気になっ くれたらなあ

H0 L0 H1 L3 H1+F

あした ええ 天気になっ ほしいわ

H0 L0 H1 L3 H1

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。【命令】

すぐに それ 持って 来い

H1 H0 L0 H1

すぐに それ 持って 来なさい

H1 H0 L0 H2

「来る」だと「来い」といったように、日本語共通語と同じである。動詞の一部の連用形が命令形のように使われる「きー」は筆者は用いない。なお、「読む」なら「読め」「読みー」、「食べる」なら「食べるろ」「食べー」、「する」なら「しろ」「しー」が命令形になる。筆者は、「する」の命令形は「せー」を好んで使うので、連用形が命令形で使われるという点から見ても、「来る」「する」は変格活用と言える。

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？【懇願】

その ペン ちょっと貸して くれへん？

H0 H1 H1 H0 H1+R

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。【能力可能】

あの 人は 中国語が 読めます

H0 H1 L0 L0

あの 人は 中国語が 読む ことが できます

H0 H1 L0 L0 H1 H0

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。【状況可能】

あかりが	くらーて	／	くろーて	ここに	何が	書いた	ーるんか	読まれへん
H0	L2			L2	L0	L3		L2

「読まれへん」は能力不可能でも状況不可能でもどちらにでも使える。「よう読まん」は能力不可能である。

こんな	言語	知らんから	よう	読まん
H0	H1	H3	H0	L0

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。【確信】

彼らは	もう	着いてる	はずや	／	着いたんと	ちゃうか
H1	H0	L0	H2		L3	H0

「着いてるはずや」「着いたんとちゃうか」の後に曲線上昇調を加えるのは、かなり不自然である。

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。【推量】

あしたは	たぶん	けーへん	やろ
H0	H1	H1	

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。【疑念】

彼らが	まだ	来てへんのんは	途中で	車	壊れたん	ちゃうか
H1	L0	H2	H0	H0	H2	H0
彼らが	まだ	来てへんのんは	途中で	車	壊れたんや	ないか
H1	L0	H2	H0	H0	H2	L0

「壊れたんちゃうか」の後に曲線上昇調を加えるのは、かなり不自然である。「壊れたんやないか」の後に曲線上昇調を加えるか否かについては、筆者は付けない方が自然だが、付けてもおかしくはない。

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。【可能性】

さあ	おるかも	しらんし	おらんかも	しらん
H1	H1	H3	H3	H0

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。【視覚／聴覚以外の感覚による判断】

熱	ある	みたいやな
H1	L0	H1

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。【伝聞】

あしたは	雨が	降るそうや
H0	L2	L3

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけどなあ。【反実仮想】

もし 金 あつたら あの 車 買うんやけどなあ
 H1 H0 L3 H0 H0 H1+F.

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。【反実仮想過去】

あんたが 教えて くれてへんかったら そこに 着かれへんかったやろな
 H1 H0 H3 L2 L2+H

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。【3人称の主体による希望】

街へ 行きたがってる
 H1 H0

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。【1人称命令】

俺にも それ 少し 飲ませろ
 L2 H0 H2 L3
 俺にも それ 少し 飲ませや
 L2 H0 H2 L3

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。【3人称命令】

これは あの 人に 持って 行かせろ
 H0 H0 H1 L0 H3
 これは あの 人に 持って 行かせよう
 H0 H0 H1 L0 H4

「持って行かせー」は、筆者は言わない。

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。【遠未来命令形】

その テーブルの 上の お菓子は 後で 食べー
 H0 H0 H0 L2 L2 L2

3-27 もっと早く来ればよかった。【反実仮想】

もっと はよ 来たら よかった
 H1 L0 H1 H1

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？【脱従属化】

あんたも 一緒に 行ったら？
 H1 L0 H1+R
 あんたも 一緒に 行ったら どないや？
 H1 L0 H1 H3

3-29 オレがそんなこと知るか！【(疑問詞を含まない) 反語】

俺が そんなん 知るか！
L0 H1 H0

3-30 これを作った(料理した)のは、お母さんだよな？/いいえ、私が作ったのよ。【付加疑問】

これ 作ったん お母さんよな？ / ちゃうよ、 私が 作ってん
H0 L2 L2+H H2 L0 L2

4. 「ヴォイス」(語研論集 第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

ドア 開いた
H1 H1

4-1-b (彼が) ドアを開けた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

ドア 開けた
H1 H1

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】

ドア 開けられた
H1 H3

4-1-d ドアが壊れた。【自動詞と他動詞の対立】

ドア 壊れた
H1 H2

4-2 私は(自分の)弟を立たせた。【自動詞の使役】

弟を 立たせた
H0 L2

4-3 私は(自分の)弟に歌を歌わせた。【他動詞の使役】

弟に 歌を 歌わせた
H0 H1 H3

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり)母は子供をパンを買いに行かせた。【強制使役】

母は 子供に パン 買いに 行かせた
H1 H0 H1 H0 H2

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て)母は子供に遊びに行かせた。【許可使役】

母は 子供を 遊びに 行かせた
H1 H0 L0 H2

強制使役「子供を」、許可使役「子供に」については、4-4の文であれば、筆者にとっては逆の方が自然であった。

4-5-a 私は弟に服を着せた。 【他動詞による表現】

弟に 服 着せた
H0 H1 H1

4-5-b 私は弟にその服を着させた。 【自動詞の使役】

弟に 服 着させた
H0 H1 H2

4-6 私は弟にその本をあげた。 【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

弟に その 本を あげた
H0 H0 H1 H1

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。 【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

弟に 本を 読んだげた
H0 H1 L3

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。 【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

兄は 私に 本を 読んで くれた
H1 L0 H1 L0 H1

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。 【テモラウ】

母に 髪 切って もろた
H1 H1 L0 H1

4-8-a 私は(自分の)体を洗った。 【再帰】

体 あろた
H0 H1

4-8-b 私は手を洗った。 【再帰】

手ー あろた
L0 H1.

4-8-c 彼は手を洗った。 【再帰】

彼は 手ー あろた。
H1 L0 H1

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。 【自利態】

その 本を 買った
H0 H1 H1

4-10 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。 【相互】

彼らは どつきあった

H1 H6

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。 【衆動】

その 人たちは みんなで 街に 行った

H0 H1 L2 H1 H1

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 【自発】

その 映画 泣ける

H0 H1 H0

4-13-a 私は卵を割った。 【意志／無意志】

卵 割った

L2 H1

4-13-b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。 【意志／無意志】

コップ 割った / 割ってしまった

H1 H1 H0 H1

4-14-a きょう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

昨日 コーヒー 飲みすぎて 眠れなかった

H1 L3 L3 H4

昨日 コーヒー 飲みすぎて 眠られへんかった

H1 L3 L3 H4

4-14-b きょう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

昨日 仕事が ぎょうさん あったんで 眠れなかった

H1 H0 H1 L3 H4

昨日 仕事が ぎょうさん あったんで 眠られへんかった

H1 H0 H1 L3 H4

4-15 私は頭が痛い。 【全体と部分・主体・一時的】

頭 痛い

L2 H1

4-16 彼女は髪が長い。 【全体と部分・主体・恒常的】

彼女は 髪 長い

H1 H1 H1

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

彼は 他人の 肩 たたいた
 H1 H0 L0 H2

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

彼は 他人の 腕 つかんだ
 H1 H0 H1 L2

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。【知覚構文】

彼が やって くんのを 見た
 H1 H0 L2 H1

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。【知覚構文】

彼が 今日 来る こと 知ってる
 H1 L0 L0 H1 L0

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。【引用文中の再帰】

彼は 自身が 勝つと 思た
 H1 H1 L2 H1

「自分」を使うと2人称のようにも受け取れるので、彼自身の意味で「自身」とした。

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

水 ちょっと 飲んだ
 H0 H1 L0

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

水 全部 飲んだ
 H0 L2 L0

4-21 彼は肉を食べない。【恒常的な否定文】

彼は 肉 食べへん
 H1 H1 L2

4-22-a 今日は寒い。【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

今日 寒い
 L0 H1

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。【感覚述語・非人称文／斜格主語】

なんか 寒い
 L2 H1

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。 【(感情主体が受動的である)感情述語】

人が めっちゃ多かったんで 驚いた
H0 L0 H2 H3

4-24 雨が降り始めた。 【現象文・現場での直接体験】

雨が 降り始めた
L2 L0 H2

4-25 この本はよく売れる。 【中間構文】

この 本 よう 売れる
H0 H1 H1 H0

5. 「所有・存在表現」(語研論集 第18号)

5-1 あの人は青い目をしている。／青い目の人・目が青い人 【一体的(譲渡不可能的)な、恒常的な所有(1)】

あの 人 青い 目一 してる /青い 目一の 人・目一 青い 人
H0 H1 H1 L0 H0 H1 L0 H1 L0 H1 H1

5-2 あの女 {は/の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている／長い髪の女・髪の長い女 【一体的な、恒常的な所有(2)】

あの 女 {は/の} 髪 長い/長い 髪の 女・髪 長い 女
H0 H1 H1 H1 H1 H1 H1 H1 H1 H1

5-3 あの人には髭がある。／髭の男 【非普通所有物】

あの 人 髭 ある /髭の 男
H0 H1 H0 L0 H0 H1

5-4 あの人には(見る)目がある。／見る目のある人 【慣用句的表現】

あの 人 見る 目が ある /見る 目の ある 人
H0 H1 L0 H1 L0 L0 L0 L0 H1

5-5 あの人は22歳だ。／22歳の人 【側面語のある表現(1)】

あの 人 二十二歳や /二十二歳の 人
H0 H1 H1 H1 H1+H1 H1

5-6 あの人は優しい性格だ。／優しい性格の人 【側面語のある表現(2)】

あの 人 優しい 性格や /優しい 性格の 人
H0 H1 H2 L4 H2 L0 H1
あの 人 優しい。
H0 H1 H2

5-7 あの人は背が高い。／背の高い人【側面語のある表現(3)】

あの 人 背一 高い /背一 高い 人
 H0 H1 H1 H1 H1 H1 H1

5-8 あの人は背が190センチもある。【側面語のある表現(4)、属性数量詞構文】

あの 人 背一 百九十センチも ある
 H0 H1 H1 H0+L0+ H1 L0

5-9 その石は四角い形をしている。／四角い(形の)石【側面語のある表現(5)】

その 石 四角い 形 してる /四角い 石
 H0 H1 H2 H0 H0 H2 H1
 その 石 四角い。
 H0 H1 H2

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人【属性】

あの 人 才能 ある/才能 ある 人
 H0 H1 H0 L0 H0 L0 H1

5-11 あの人は病気だ。／あの人は熱がある。／病気の人【一時的属性】

あの 人 病気や /あの 人 熱 ある /病気の人
 H0 H1 H3 H0 H1 H1 L0 L0 H1

5-12 あの人は青い服を着ている。／青い服の男【衣服等(1)】

あの 人 青い 服 着てる/青い 服の 男
 H0 H1 H1 H1 H0 H1 H1 H1

5-13 あの人はメガネをかけている。／メガネの男【衣服等(2)】

あの 人 メガネ かけて いる/メガネの 男
 H0 H1 L2 L0 H0 L2 H1

5-14 あの人には妻がいる。／既婚の人・妻のいる人【親族の所有(1)】

あの 人 嫁はん おる/既婚の 人・嫁はん おる 人
 H0 H1 H0 H1 L0 H1 H0 H1 H1

5-15 あの人には3人子供がいる。／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠している女性【親族の所有(2)】

あの 人 三人 子供 いてる
 H0 H1 L3 H0 H1
 三人の 子持ちの人
 L3 H0 H1

あの 人の 三人の 子供
 H0 H1 L3 H0
 妊娠してる 女性
 H0 L0

5-16 タコには足が 8 本ある。【普遍的な事実】

タコには 足が 八本 ある。
 H1 H1 L0 L0

5-17 その飲み物にはアルコールが入っている。／アルコール入りの飲み物【ともに無生物、含有物】

その のみもんには アルコール 入ってる
 H0 L2 H0 L0
 アルコール入りの のみもん
 H0 L2

5-18 あの人はお金を持っている。／お金持ちの人【もっとも一般的な所有、やや恒常的】

あの 人 金 持ってる。／お金持ちの 人
 H0 H1 H0 L0 L0 H1

5-19 おまえのところには犬がいるか？／犬のいる人【所有、やや恒常的、所有物は有生・家畜】

おまえんとこ 犬 おる？／犬 飼うてる 人
 L5 H1 H1+R H1 L0 H1

「犬おる人」は、理解はできるが、使用はしない。

5-20 おまえは（自分の）ペンを持っているか？／ペンを持っている人【一時的携帯物・自分のもの】

おまえ ペン 持ってる？／ペン 持ってる 人
 L0 H1 L0+R H1 L0 H1

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】

あの 人 ペン 持ってる
 H0 H1 H1 L0

5-22 あの人は運がいい。／幸運な人【抽象的・一時的所有物】

あの 人 運が ええ /運が ええ 人
 H0 H1 L0 L0 L0 L0 H1
 あの 人 幸運や /幸運な 人
 H0 H1 H4 H4 H1

5-23 ここは石が多い。／石の多い土地【恒常的存在>状態/性質】

ここは 石 多い /石が 多い 土地
 L2 H1 H1 H1 H1 L0

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋【非恒常的存在と数量】

その	部屋には	椅子	三つ	ある	／三つ	椅子が	ある	部屋
H0	H1	H0	H1	L0	H1	H0	L0	H1

「3脚」なら後者でも違和感はないが、「3つ」だと後者では若干の違和感はある。

5-25 テーブルの上にスプーンがある。／スプーンのあるテーブル【存在・存在が新情報】

テーブルの	上に	スプーン	ある	／スプーンが	ある	テーブル
H0	H0	L2	L0	L2	L0	H0

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。／テーブルにあるスプーン【所在・場所が新情報】

その	スプーン	テーブルの	上に	ある
H0	L2	H0	H0	L0
／テーブルに	ある	スプーン		
H0	L0	L2		

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。／私のペン・太郎のペン【所有物、属格のプロトタイプ】

その	ペン	私のんや	／私の	ペン
H0	H1	L4	L0	H1
その	ペン	太郎のんや	／太郎の	ペン
H0	H1	H1	H1	H1

5-28 昨日、学校で火事があった。／私は明日用事があります。【できごとの生起】

昨日	学校で	火事	あった
H1	L0	H1	L0
私	あした	用事	ある
L0	H0	H0	L0

5-29 (この世には) お化けなんていない。【実在文】

お化けなんか	おらん
L2	H0
お化けなんか	おらへん
L2	H1

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。【絶対存在文(1)】

英語	話す	人も	おるけど	話されへん	人も	おる
H0	H0	H1	H1	H3	H1	H1
英語	話す	人も	いてるけど	話されへん	人も	いてる
H0	H0	H1	H3	H3	H1	H0

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もつと）います。【絶対存在文(2)】

私より	英語	できる	人は	おる
L3	H0	H0	H1	H1
私より	英語	できる	人は	おる
L3	H0	H0	H1	H0

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

ちょっと	あなたに	お願いが	あります
H1	L0	L0	L0
ちょっと	あなたに	お願いが	あんなやけど
H1	L0	L0	L2

5-33 冬の雨【時間】 東京の家【場所】

冬の	雨
H0	L0
東京の	家
H0	H1

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き声／火山の爆発【Bが行為を示す名詞である場合の主体】

車の運転【同じく客体／対象】 ～の小説【Aの生産物であるB】

彼の	泳ぎ
H1	H0
犬の	鳴き声
H0	H3
火山の	爆発
H1	H0
車の	運転
H0	H0
漱石の	小説
H1	H0

5-35 Xさん（固有名詞）のお母さん【親族】 机の横に／机の前に／*机に（来て！）【場所名詞】

あの人の次【時間的關係】

田中さんの	お母さん
L0	L2
机の	横に
H0	H0
机の	前に
H0	L2
机に	来て
H0	H0

あの 人の 次
 H0 H1 H1

5-36 バラの花びら【種別】 果物のナイフ【用途】 紙の飛行機【材料・材質】
 チューリップの絵【内容】 花の匂い【産出物】 英文の手紙【表現形式(?)】
 日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】[「～の果物」のような産地でも良い]
 雨の日【状況】

バラの 花びら
 H0 H3
 くだもんの ナイフ
 L2 H1
 紙の 飛行機
 H0 L2
 チューリップの 絵一
 H1 L0
 花の 匂い
 H0 H1
 英文の 手紙
 H0 H0
 日本語の先生
 H0 H1
 井戸の 水
 L2 H0
 雨の 日一
 L2 H1

5-37 妹の花子／社長の田中さん 【同格】

妹の 花子
 H0 H1
 社長の 田中さん
 H0 L0

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。） 【属格の連続使用】

となりの家の 友達の お父さんの 車の タイヤ
 H0 H1 H0 L2 H0 H1

6. 「他動性」（語研論集 第19号）

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

彼	その	ハエ	殺した
H1	H0	H0	H1

6-1-b 彼はその箱を壊した。

彼	その	箱	壊した
H1	H0	H0	H1

6-1-c 彼はそのスープを温めた。

彼	その	スープ	温めた
H1	H0	H1	H3

6-1-d 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。(言えるか?言えないか?)

彼	その	ハエ	殺したけど	死なへんかつた
H1	H0	H0	H1	H1

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った。

彼	その	ボール	蹴った
H1	H0	H0	H1

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った。

彼女	彼の	足	蹴った
H1	H1	H1	H1

6-2-c 彼はその人にぶつかった (故意に)。

彼	その	人に	ぶつかった
H1	H0	H1	L3

6-2-d 彼はその人とぶつかった (うっかり)。

彼	その	人と	ぶつかった
H1	H0	H1	L3

「その人に」の方が故意の度合いは強いが、「その人に/と」のどちらでも故意でもうっかりでも言える。

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える。

あそこに	人が	数人	見える
L2	H1	L0	L0

6-3-b 私はその家を見た。

私	その	家	見た
L0	H0	H1	H1

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた。

誰か	叫んだんが	聞こえた
L2	H2	H2

6-3-d 彼はその音を聞いた。

彼	その	音	聞いた
H1	H0	H1	H1

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は(なくした)カギを見つけた。

彼	カギ	見つけた
H1	H1	H2

6-4-b 彼は椅子を作った。

彼	椅子	作った
H1	H0	L2

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている。

彼	バス	待ってる
H1	H1	L0

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

私	彼	来んのを	待ってた
L0	H1	L2	L0
私	彼	来るんを	待ってた
L0	H1	L2	L0

6-5-c 彼は財布を探している。

彼	財布	探してる
H1	H0	H0

6-6 【知識 1】

6-6-a 彼はいろんなことをよく知っている。

彼	いろんな	こと	よう	知ってる
H1	L0	H1	H1	L0

6-6-b 私はあの人を知っている。

私	あの	人	知ってる
L0	H0	H1	L0

6-6-c 彼はロシア語ができる。

彼	ロシア語	できる
H1	L0	H0

6-7 【知識2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

あなた	きのう	私が	言うた	こと	覚えていますか？
L0	H1	L0	H1	H1	H0+R

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

私	彼の	電話番号	忘れて	しもた
L0	H1	H4	H0	H1

6-8 【感情1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

母は	子供たちを	深く	愛してた
H1	H3	L2	L4

6-8-b 私はバナナが好きだ。

私	バナナ	好きや
L0	L2	H1

6-8-c 私はあの人を嫌いだ。

私	あの	人	嫌いや
L0	H0	H1	H3

6-9 【感情2】

6-9-a 私は靴が欲しい。

私	靴	欲しい
L0	H1	H1

6-9-b 今、彼にはお金が要る。

今	彼には	お金が	要る
L0	H1	L0	H0

6-10 【感情3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

母は	弟が	うそ	ついたんに	怒ってる
H1	H0	L0	L3	H0

6-10-b 彼は犬が怖い。

彼	犬	怖い
H1	H1	H1

6-11 【関係1】

6-11-a 彼は父親に似ている。

彼	父親に	似てる
H1	H0	H0

6-11-b 海水は塩分を含んでいる。

海水は	塩分	含んでる
H0	H1	H0

6-12 【関係2】

6-12-a 私の弟は医者だ。

私の	弟	医者や
L0	H0	H2

6-12-b 私の弟は医者になった。

私の	弟	医者ん	なった
L0	H0	H0	L0

6-13 【能力1】

6-13-a 彼は車の運転ができる。

彼	車の	運転	できる
H1	H0	H0	H0

6-13-b 彼は泳げる。

彼	泳げる
H1	H0

6-14 【能力2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ。

彼	話	すんのん	うまい
H1	H1	H2	H1
彼	話	すんのん	上手や
H1	H1	H2	H1

6-14-b 彼は走るのが苦手だ。

彼	走んのん	苦手や
H1	H3	L3

6-15 【移動】

6-15-a 彼は学校に着いた。

彼	学校に	着いた
H1	L0	L0

6-15-b 彼は道を渡った／横切った。

彼	道を	渡った／	横切った
H1	H0	H1	H3

6-15-c 彼はこの道を通った。

彼	この	道を	通った
H1	H0	H1	H1

この文で「を」がないと、「彼はこの道を通ったことがある」といった感じで経験の意味が強くなる。

6-16 【感覚1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている。

彼	腹	へってる
H1	H1	H0
彼	お腹を	空かしてる
H1	L0	H0

6-16-b 彼は喉が渴いている。

彼	喉	渴いてる
H1	L0	H0

6-17 【感覚2】 [完全な一項、もしくは0項の感覚述語である。]

6-17-a 私は寒い。

(私)	寒い
L0	H1

6-17-b 今日は寒い。

今日は	寒い
L2	H1

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18-a 私は彼を手伝った／助けた。

私	彼を	手伝った／手伝うた／助けた
L0	H1	H3 H3 H2

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

私	彼が	それ	運ぶん	手伝うた
L0	H1	H0	H3	H3

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

私	その	理由	彼に	聞いた
L0	H0	H0	H1	H1

6-19-b 私はそのことを彼に話した。

私	その	こと	彼に	話した
L0	H0	H1	H1	H1

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った。

私	彼と	会うた
L0	H1	L0

7. 「連用修飾的複文」(語研論集 第20号)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

彼	いつも	新聞	読みながら	飯	食うてる
H1	L3	L0	L0	H1	L0

7-2 (私は) 昨日は九時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

昨日は	九時に	家に	帰って	少し	テレビ	見てから	寝た
H1	H1	H1	H1	H2	L2	H0	H1

7-3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。【継起：理由】

昨日	階段で	転んで	ケガ	して	しもた
H1	H0	H1	H1	H0	H1

7-4 今日父は会社に行って、兄は大学に行った。【異主語】

今日も	父は	会社に	行って	兄は	大学に	行った
L2	H1	L0	H1	H1	H0	H1

7-5 (あの人は) 今日帽子をかぶって歩いていた。【付帯状況】

今日は 帽子を かぶって 歩いた
L2 L0 H1 L4

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。【並行動作】

休みの 日ーにはいつも 本 読んだり テレビ 見たり します
H0 H1 L2 H1 L3 H1 H1 H0

7-7 時間がないから、急いで行こう。【理由・カラ】

時間 ないから 急ご
H0 L3 H0
時間 ないんで 急ご
H0 L2 H0

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。【理由・ノデ】

昨日 頭 痛かったんで いつもより はよ 寝た
H1 L2 H2 L2 L0 H1

「痛かったから」でも違和感はないが、「ないから」と比べると好みではない。話し言葉としては、いずれも「んで」の方が自然。

7-9 あの人は本を買いに行った。【趨向／移動の目的】

あの 人 本 買いに 行った
H0 H1 H1 H0 H1

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。【目的・意図】

外が よう 見えるように 窓 開けた
L2 H1 L4 L0 H1

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

ここでは 夏ん なったら よう 雨 降ります
L2 H1 L3 H1 L0 L0
ここでは 夏ん なんと よう 雨 降ります
L2 H1 L0 H1 L0 L0

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

窓 開けたら 冷たい 風 入って 来た
L0 H1 H2 H0 L0 H1
窓 開けると 冷たい 風 入って 来た
L0 H0 H2 H0 L0 H1

7-13 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

坂	上ったら	海	見えた
H1	H1	L0	L2
坂	上ると	海	見えた
H1	H0	L0	L2

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】

あした	雨	降ったら	私	そこに	行かへん
H0	L0	L3	L0	L2	H1

条件形は恒常／確定／仮定に関わらず、「たら」で言うのが自然である。仮定で「と」を用いるのは不自然に感じる。

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

もっと	はよ	起きたら	よかったなあ
H1	L0	L2	H1+F
もっと	はよ	起きれば	よかったなあ
H1	L0	L2	H1+F

7-16 あんなところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

あんな	ところ	行かなんだら	よかった
H0	H1	H1	H1
あんな	ところ	行かなけりゃ	よかった
H0	H1	H3	H1

7-17 1に1を足せば、2になる。【一般的真理】

1に	1	足したら	2-に	なる
H1	H1	H1	L0	L0
1に	1を	足せば	2-に	なる
H1	H1	H1	L0	L0

7-18 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

駅に	着いたら	電話	して	くれへんか
H1	L2	H0	H0	H1
駅に	着いたら	電話	して	ください
H1	L2	H0	H0	H2

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。【仮定条件+願望】

日曜ん	なったら	みんなで	公園に	行きたいなあ
H3	L3	L2	H0	H2+F

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。【心配】

あした 雨 降ったら 困るなあ
H0 L0 L3 H0+F

7-21 家に来るなら、電話をしてから来てください。【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

家に 来るんやったら 電話 してから 来て くれ
H1 L2 H0 H0 H0 H1
家に 来るなら 電話 してから 来て ください
H1 L2 H0 H0 H0 H2

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。【予想を伴った条件文】

鳴ったら 教えて
H1 H0

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。【予想を伴わない条件文】

もし 鳴ったら 教えて
H1 H1 H0

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。【相關構文】

働かざるもの 食う べからず
H5 H1 L0 H3
働かない者は 食べる べきではない
H4 H1 L0 H1 L0

7-25 もう少しお金があつたらなあ。【言いさし・願望】

もう ちょい 金 あつたらなあ
H0 H1 H0 L3+F

7-26 これも食べたら？【言いさし・提案】

これも 食べたら
H2 L2+R

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば？【言いさし・つき放し】

好きな ように やったら？
L0 H1 H1+R
好きな ように やれば
L0 H1 H1+R

7-28 このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

この コップ 落としても 割れへん
H0 H1 H1 H1

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。【アクチュアルな逆接】

この リンゴ 高かったのに ちっとも 甘く ない
 H0 H1 H2 L3 L2 L0

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】

彼んちに行つて みたけど 彼 おらへんかった
 H1 H0 H1 H1 H1

7-31 あの人が来るまで、私はここで待っています。【時間的期限[1]】

あの 人が 来るまで 私 ここで 待ってます
 H0 H1 L3 L0 L2 L0

7-32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。【時間的期限[2]】

あの 人が 来るまでに 飯 作っとくよ
 H0 H1 L3 H1 L5

8. 「情報構造と名詞述語文」(語研論集 第21号)

8-1 えっ、A (固有名詞) が来たの? / いや、A じゃなくて B が来たんだ。【対比焦点 (主語)】 (例えば、昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

えー 田中が 来たん? / ちゃう 田中や のうて 山田が 来たんや
 L0 L0 H1+R H1 L3 H1 L0 H1

8-2 誰が来たの? / A が来たよ。【WH 焦点 (主語)・WH 応答焦点 (主語)】

誰が 来たん? / 田中が 来たわ
 H0 H1+R L0 H1

8-3 A のほうが大きいんじゃないの? / いや、A じゃなくて、B のほうが大きいんだよ。【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

田中の ほうが 大きいん ちゃうの?
 L0 H1 H2 H1+R
 / ちゃう 田中や のうて 山田の ほうが 大きいわ
 H0 L3 H1 L0 H1 H2

8-4 (電話で) どうしたの? / うん、今、お客さんが来たんだ。【文焦点 (自動詞文)】

どない したん? / あんなあ 今 お客さん 来てん
 H0 H1 L0+R L0 L0 H1

8-5 あの子供が A を叩いたんだって! / いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。【対比焦点 (目的語)】

あの 子ー 田中 叩いたん?
 H0 H0 L0 H2+R

いや 田中や のうて 山田を 叩いたんや
 H0 L3 H1 L0 H2

8-6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ。【対比焦点（目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

赤い 袋と 青い 袋が あんねやけど どっち 買うん？
 H1 L2 H1 L2 L2 L0 H1
 青い 袋 買うわ
 H1 L2 H1

8-7 Aはどこですか？／Aは朝からどっかへでかけたよ。【述語焦点】（例えば、朝少し遅く起きて来たAの父親が、姿の見えないAについて母親に尋ねている場面で）

田中 どこ 行ったん？
 L0 H0 H1
 田中は 朝から どっか でかけてった
 L0 L2 H1 H4

8-8 （あの子供は）誰を叩いたの？／（あの子供は）自分の弟を叩いたんだ。【WH 焦点（目的語）・WH 応答焦点（目的語）】

誰 叩いたん？
 H0 H2+R
 あの 子の 弟を 叩いたんや
 H0 H1 H0 H2

8-9 （電話で）どうしたの？／うん、Aが（自分の）弟を叩いたんだ。【文焦点（他動詞文）】（例えば、電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話）

どない したん？／うん 田中が 弟を 叩いたんや
 H0 H1 H1 L0 H0 H2

8-10 あのケーキ、どうした？／（ああ、あれは）Aが食べちゃったよ。【目的語主題化、主題（目的語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

あの ケーキ どない したん？／田中が 食べて した
 H0 H1 H0 H1 L0 L0 H1

8-11 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。【分裂文】

私が 昨日 お店から 買って 来たのは この 本や
 L0 H1 L0 H0 H1 H0 H1

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている。【措定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

あの 人 先生や この 学校で もう 20 年 働いてはる
 H0 H1 H1 H0 L0 H0 H2 H0

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。【倒置同定文】

彼の お父さんは あの 人や
 H1 L2 H0 H1

8-14 あの人が彼のお父さんだ。【同定文】

あの 人が 彼の お父さんや
 H0 H1 H1 L2

8-15 あさってってというのはね、明日の次の日のことだよ。【定義文】

あさってって いうんは あしたの 次の 日ーの ことやで
 H4 H2 H0 H0 H1 H1+H

8-16 (何人かが入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。【ウナギ文】

おれ コーヒー
 H0 L3

この形式で、コーヒーの後に「や」をつけるのは、かなり不自然である。私自身は全くもって言えない。

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。【逆行ウナギ文】

コーヒー おれや
 L3 H2

8-18 その新しくて厚い本は(値段が)高い。【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

その 新しくて厚い 本は 高い
 H0 H4 H1 H1 H1

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ! 【意外性 (mirativity)】

あっ 砂糖 無くなってるで
 H0 H1 H0+H

8-20 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ? あっ、そうだ、～君だったな。【思い出し】

午後 誰かに 会う はずやったなあ 誰やったっけ
 L0 L2 L0 H2+F H2
 そや 田中君やったなあ
 H1 L2+F

9. 「情報標示の諸要素」(語研論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

この	土地は	野菜が	よく	育つ	だから	高い	値段で	売れる	やろう
H0	L0	L0	H1	H0	H1	H1	H0	H0	L2

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

私は	頭が	痛い	だから	今日は	休む
L0	H1	H1	H1	L2	H0

9-3 あの人だけ、時間通りに来た。【限定】

あの	人	だけ	時間通りに	来た
H0	H1	H0	H4	H1

9-4 これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

これは	ここでしか	買われへん
H0	L2	H2

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

その	家に	おったんは	子供	ばかりやった
H0	H1	H1	H0	L3

9-6 次回こそ、失敗ないようにしよう。【限定・強調】

次	こそ	失敗	せんとこ
H1	H1	L0	H0

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。【反限定・例示】

疲れたなあ	茶一でも	飲もか
H2+F	L3	L0

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

水さえ	あつたら	数日間は	大丈夫や
H3	L3	L4	H3

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

小さい	子一まで	その	仕事の	手伝い	させられた
H2	H2	H0	H0	H1	H3

9-10 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

私	金なんか	欲し	ないねん
L0	H2	L0	L2

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

自分の 部屋ぐらい 自分で きれいに せーや
L0 H1 L0 H1 H1

9-12 私にもちょうだい。【類似・累加】

私にも ちょうだい
L0 H0

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

お父さん もう 帰って 来たなあ お母さんは
L2 H0 H0 H1+F L2+R

9-14 誰か（が）電話してきたよ。【特定未知（specific unknown）】

誰か 電話して きたで
L2 H0 H1

9-15 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定（irrealis non-specific）】

誰かに 聞いて みよ
L2 H0 L0

9-16 私のいない間に誰か来た？【疑問（question）】

私 おらん 間に 誰か 来た？
L0 H0 H0 L2 H1+R

9-17 誰か来たら、私に教えてください。【条件節内（conditional）】

誰か 来たら 私に 教えて
L2 H1 L0 H0

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。【間接（全部）否定（indirect negation）】

今日は 誰も 来るとは 思わん
L2 L2 L3 H0
今日は 誰も 来んと 思う
L2 L2 H1 H0

9-19 そこには今誰もいないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

そこには 今 誰も おらへんで
L3 L0 L2 H1

9-20 （それは）誰でもできる。【自由選択（free-choice）】

誰でも できる
L3 H0

- 9-21 そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】
 そんなん みんな 知ってるん ちゃうん
 H1 L2 L4 H2

「知ってるんちゃうん」の後に曲線上昇調を加えるのは、かなり不自然である。

- 9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】
 そんなん 誰が 買うねん 誰も 買わへんやろ
 H1 H0 H2 L2 H1
 そんなん 誰が 買うねん 誰も 買わんやろ
 H1 H0 H2 L2 H3

- 9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】
 あんた 英語 うまいなあ
 L0 H0 H1+F

- 9-24 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】
 あんた 退屈そうやなあ
 L0 H4+F

- 9-25 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】
 あしたも 寒いらしいで
 H3 H1

10. 「否定、形容詞と連体修飾複文」(語研論集 第23号)

- 10-1 これは私の本ではない。【名詞述語文/コピュラ文の否定】
 これ 私の 本や ない
 H0 L0 H1 L0

- 10-2 この部屋には椅子がない。【存在文の否定】
 この 部屋には 椅子が ない
 H0 H1 H0 L0
 この 部屋には 椅子が あらへん
 H0 H1 H0 L2

- 10-3 この部屋には一つも椅子がない。【全部否定・モノ】
 この 部屋には 一こも 椅子が ない.
 H0 H1 L3 H0 L0
 この 部屋には 一こも 椅子が あらへん
 H0 H1 L3 H0 L2

10-4 その部屋には誰もいない。【全部否定・ヒト】

その	部屋には	誰も	おらへん
H0	H1	L2	L2
その	部屋には	誰も	おらん
H0	H1	L2	H0
その	部屋には	誰も	いてへん
H0	H1	L2	H2
その	部屋には	誰も	いてない
H0	H1	L2	H2
その	部屋には	誰も	いない
H0	H1	L2	H1

10-5 その本はこの部屋にない。【所在文の否定】

その	本	この	部屋に	ない
H0	H1	H0	H1	L0
その	本	この	部屋に	あらへん
H0	H1	H0	H1	L2

10-6 この犬は大きくない。【形容詞文の否定】

この	犬	大きく	ない
H0	H1	H3	L0.

10-7 この犬はあまり大きくない。【形容詞文の部分否定】

この	犬	あまり	大きく	ない
H0	H1	H0	H3	L0

10-8 この犬はあの犬より大きい。【比較級】

この	犬	あの	犬より	大きい
H0	H1	H0	H1	H2

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。【最上級】

この	犬が	その	犬たちの中で	一番	大きい	
H0	H1	H0	H2	L2	H0	H2

10-10 今日はあの人は来ない。【自動詞文の否定】

今日は	あの	人	けへん
L2	H0	H1	H1

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。【他動詞文の否定】

あの	人	その	本	持って	行かなんだ
H0	H1	H0	H1	L0	H2

あの 人 その 本 持って 行かんかった
H0 H1 H0 H1 L0 H3

10-12 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。【数量の全部否定】

全ての 学生が 参加せへんかった
L2 H0 L4
学生は 全員 参加せへんかった
H0 H0 L4

10-13 全ての学生が参加したわけではない。【数量の部分否定】

全ての 学生が 参加したわけや ない
L2 H0 L4 L2 L0

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。【文の否定】

値段が 高いと いう わけや ない
H0 H1 H0 L2 L0

10-15 走るな！【禁止】

走んな
H3

10-16 大きな声を出すな！【他動詞文の禁止】

大声 出すな
H3 L2

10-17 明日は雨は降らないだろう。【推量の否定】

あしたは 雨 降らへんやろう
H0 L0 L2

10-18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。【目的節の否定】

あの 人に 聞こえんように 小さい 声で 話して くれ
H0 H1 H5 H2 L2 H0 H1

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。【否定のスキープの調節】

私 あんたを怒らせようと思て そう 言うたんや ない
L0 L0 H5 H1 H0 H1 L0

10-20 私が昨日買って来た本はどこ(にある)? 【内の関係の連体修飾節・目的語】

私が 昨日 買って きた 本 どこ?
L0 H1 H0 H1 H1 H0

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？【内の関係の連体修飾節・主語】

その 本 持って 来たん 誰？
 H0 H1 L0 H1 H0

「どこ」「だれ」に対して、曲線上昇調を加えるのはかなり不自然である。一方で、プロミネンスによって、アクセントは変えずに語全体をさらに高くするのは自然である。

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。【内の関係の連体修飾節・場所】

この 部屋が 私たちの仕事を してる 部屋です
 H0 H1 L3 H0 H0 H1

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。【内の関係の連体修飾節・所有者】

足が 一本 折れた あの 椅子 もう 捨てて した
 H1 L0 L2 H0 H0 H0 H0 H1

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。【外の関係の連体修飾節】

ドア 叩いてる 音 聞こえる
 H1 H0 H1 H0

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？【外の関係の連体修飾節】

あの 人が 結婚したと いう 噂は ほんま？
 H0 H1 H5 H0 H0 L0+R

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。【時間節】

私は その 人が 来た 時に 飯 食うてた
 L0 H0 H1 H1 H1 H1 L3

10-27 私はその人が待っている所に行った。【場所節】

私は その 人が 待ってる ところに 行った
 L0 H0 H1 L0 H1 H1

10-28 私はその人が走っていったのを見た。【補文節・視覚】

私は その 人が 走ってったんを 見た
 L0 H0 H1 H4 H1

10-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。【補文節・聴覚】

昨日の 夜 私 彼らが しゃべってるんを 聞いた
 H0 L0 L0 H1 H5 H1

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。【補文節・知識】

私 その 人 昨日 ここに 来たん 知ってる
 L0 H0 H1 H1 L2 H1 L0

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。／ (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

【補文節・直接発話／間接話法】

私は間接話法が言えないので、直接話法のみとなる。書きことばでは理解はできるが、使えない。

彼は 「私は 今日 ここに 来た」と言った
H1 L0 L0 L2 H1 H1

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。【内在節・従主・主主】

私は リンゴが 皿の 上に あったのを 食うた
L0 H1 H0 H0 L3 L0

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。【内在節・従主・主目】

私は ネコが 家に 入って きたのを 捕まえた
L0 H1 H1 L0 H1 L3

執筆者連絡先： ICG01649@nifty.com

原稿受理：2022年8月15日

〈特集「アスペクト」〉

アイヌ語沙流方言のアスペクト Aspect in the Saru dialect of Ainu

吉川 佳見
Yoshimi Yoshikawa

北海道博物館アイヌ民族文化研究センター研究職員 / 東京外国語大学非常勤講師
Researcher, Ainu Culture Research Center, Hokkaido Museum / Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「アスペクト」のアンケートの項目に基づき、アイヌ語沙流方言のデータを与えることを目的とする。

Abstract: This article offers Ainu (Saru dialect) data based on the questionnaire for the special issue “Aspect”.

キーワード: アイヌ語、沙流方言、アスペクト

Keywords: Ainu, Saru dialect, aspect

1. はじめに

アイヌ語は近年の急激な母語話者数の減少により、母語話者に対するアンケート調査がほぼ不可能な状態となっている。そこで本稿では、特集補遺「アスペクト」のアンケートの見出しになるべく近い用例を、公刊済みの文献(辞書含む)から抽出することとした。抽出できなかったものは「不明」と記した。アイヌ語は北海道、樺太、千島などの方言に大別され、さらにそれぞれの地域において細分化されるが、本稿で使用したデータは北海道南西部のアイヌ語沙流方言のもの(および沙流方言だと推測されているもの)である。

アイヌ語は現存する日常語の資料がきわめて少ないため、本稿に掲載したものは日常語の用例と散文説話における用例とが混在している。散文説話では日常語と異なる人称接辞の使い方を¹するが、そのほかについて両者の文法的な差異はほとんど無いとされている。散文説話は登場人物のひとり(多くの場合、物語の主人公)の視点から語られるスタイルで、三人称が主語となる用例をあまり収集できないという事情があるため、本稿では、与えられた見出しが三人称主語である場合でも、一人称主語の用例を採用している箇所がある。また、引用した用例は1950~80年代頃に収集・採録されたと考えられるものが大部分であるが、神保・金澤(1986[1898])のように百数十年以上前のものも含まれる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ たとえば日常語では1人称単数主格人称接辞としてku-を用いるところを、散文説話では(登場人物の自称として)a-または-anという人称接辞を用いる。なお、アイヌ語の人称接辞境界は「=」(半角イコール)記号で示されることがあるが、本稿においては執筆規定に従い、「-」(半角ハイフン)で示す。

引用にあたり、アイヌ語の原典の表記に変更を加えたものがある²。また、日本語訳は原則原典に従ったが、主語などをカッコ書きで補足したものもある。散文説話からの用例については、用例の日本語訳末尾に【説話】と記した。

2. データ

2-1 ~さん（固有名詞）は／あの方は もう来た。

(1) umma tane ek.

馬 今/もう (3-)来る.SG

馬が参りました

(神保・金澤 1986[1898] : 28)

(2) ek a wa.

(3-)来る.SG PAST/PRF/PFV.SG よ

来ました

(神保・金澤 1986[1898] : 82)

アイヌ語は無テンス言語であり、時間関係は時間副詞や文脈によって判断される。アスペクトの意味をあらわす形式や構文はあるが義務的に使用されるものではない。

アイヌ語では動詞の人称標示が義務的である。ゼロ標示の場合、3 人称（または命令文）となる。無テンス言語であるため、「来た」と言う場合は自動詞 ek「来る」をそのままの形で言えば過去を表すことになるが、上記 2 番目の用例のように「ek a wa」という表現もある。a は、出来事が既に完結したことを表す助動詞であるとされている。

2-2 ~さん（固有名詞）は／あの方は もう来ている。

(3) okkaypo soy ta ek wa an ruwe ne.

若者 外 に (3-)来る.SG て (3-)いる.SG こと COP

若い男性が外に来ているのです。【説話】

(アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ C0230UT_35299AP 上田トシさんの民話(7) オタサムの方が交易に行く途中に出会った気の毒な男 (1999))

アイヌ語の多くの方言において、変化の結果継続は「動詞+wa an」という構文で表される。接続助詞 wa は日本語の「～(し)て」にほぼ相当する。an は「ある、いる」を表す存在動詞である。

2-3 ~さん（固有名詞）は／あの方は まだ来っていない。

2-4 ~さん（固有名詞）は／あの方は まだ来ない。

² 表記は北海道ウタリ協会編 (1994) 『アコロ イタク』に準拠した。人称接辞境界の表記については註 1 を参照。

(4) na somo ek

まだ NEG (3-)来る.SG
まだ来ない

(服部編 1964 : 303)

(5) na ek isam

まだ (3-)来る.SG 無い
・まだ来ない (服部編 1964 : 303)
・まだ来ていない (田村 1996 : 246)

(6) ku-kor opere su pop na arpa e-unuhu hotuyekar wa

1SG.NOM~を持つ 少女 鍋 (3-)煮立つ よ (3-)行く.SG 2SG.POSS-母 (3-)~を呼ぶ て

ek. suye³ kusu ne noyne su atte wa

(3-)来る.SG (3-)~を煮る つもり COP ようだ 鍋 (3-)~をかける て

soyne a p ek isam na.

(3-)外へ出る.SG た のに (3-)来る.SG 無い よ

小さい娘よ、鍋が煮えたので行ってお前の母を呼んで来い。何か煮るためらしく鍋をかけて出たのに来ないから。

(萱野 1996 : 132)

(7) na kina ka hetukpa ka somo ki rapok ne a p

まだ 山菜 も (3-)生える.PL も NEG する あいだ COP た もの

まだ山菜も生えていない時期なので【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ C0170KM_34710B_34711AP 川上まつ子さんの民話(ア)
伝染病で生き残った十勝の男の話 (1986))

見出し 2-3 と 2-4 について、動詞の否定は、例文(4)のように否定辞 *somo* を動詞の直前に置くか、例文(7)のように動詞の直後に「(ka) *somo ki*」という形式をつづけるのが通常であり、例文(5)(6)のように動詞の直後に動詞 *isam* 「無い」を置く例はあまり見られない。後述の例文(13)には「*iwak isam* (帰って来ない)」という言い方があり、移動動詞にこうした傾向が見られるのかもしれないが、未調査である。

2-5 ~さん (固有名詞) は/あの人は もう (すぐ) 来る。

(8) ek etokus.

(3-)来る.SG ~しそうだ
来ることになった (来そうだ) ⁴

(萱野 1996 : 145)

助動詞 *etokus* は「もうすぐ~しそうになっている」という意味を表すが、散文説話中では *onne etokus* 「(老

³ 「~を煮る」は沙流方言では通常 *suwe* の形をとるが、原文 (カナ書きで「スイエ」) にあわせて *suye* と表記した。

⁴ この日本語訳のカッコ書きは原典通り。

いて) もう死にそうになる」という用例がほとんどである。

2-6 (あ!) ~さんが来た!

- (9) ek na, ek na, sone he an?
(3-)来る.SG よ (3-)来る.SG よ 本当に Q ある.SG
来た来た、あれがそうだろう

(神保・金澤 1986[1898]: 81)

「発見の夕」に相当するような表現は見当たらない。

2-7 昨日~さんが来たよ。

- (10) numan HIKOKI ani Tokyo wa Sapporo un k-ek.
昨日 飛行機 INS 東京 から 札幌 へ 1SG.NOM-来る.SG
昨日飛行機で(私は)東京から札幌に来た。

(本田 2001: 23)

- (11) k-apkas wa k-ek a p un.
1SG.NOM-歩いて 1SG.NOM-来る.SG PAST/PRF/PFV.SG もの よ
(私は)歩いて来たよ。

(本田 2001: 19)

2-8 昨日~さんは来なかったよ。

- (12) numan somo k-ek wa, “a-en-koypak ruwe somo he an?”
昨日 NEG 1SG.NOM-来る.SG て PASS-1SG.OBJ~をとがめる こと NEG Q ある.SG
sekor ku-yaynu korka tanto k-ek ruwe un.
QUOT 1SG.NOM-思うけれど 今日 1SG.NOM-来る.SG こと よ
きのう(私は)来なかったので、「叱られるのではないかな?」と思ったけれど、今日来たのよ。

(田村 1984: 12)

- (13) a-poho ekimne wa...⁵ a p orano
1POSS-息子 (3-)山仕事に行く て PAST/PRF/PFV.SG もの それから
ne eancikari iwak isam
その夜 (3-)山仕事から帰る 無い
息子は山獵に行ってその夜は帰って来なかったのです【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ C0230UT_35299AP 上田トシさんの民話(ア) オタサム(ア)の男
が交易に行く途中に出会った気の毒な男 (1999))

⁵ wa は言いさし。

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

(14) ku-mimaki ani kapu ku-kar wa k-e a wa.
1POSS-歯 INS 皮 1SG.NOM~を剥く て 1SG.NOM~を食べる PAST/PRF/PFV.SG よ
私の歯で皮をむいて (私はリンゴを) 食べたよ

(田村 1988 : 41)

田村(1988)はこの例文について、「りんごの皮をむくために包丁を持って行って渡そうとしたら、こう言った。もう食べてしまったから包丁はいらない、という気持ち (田村 1988 : 41)」と補足している。

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。
不明。

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです。

(15) onkami a onkami a kor e kor an.
(3-)拝礼する ITER (3-)拝礼する ITER ながら (3-)~を食べる ながら (3-)いる.SG
(男は) 何度も礼拝をしながら (肉を) 食べていました。【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ C0150KM_34626ABP 川上まつ子さんの民話(7) エゾ
マツと魔鳥 (1985))

アイヌ語沙流方言などにおいては、動作の結果継続は「動詞+kor an (複数形は kor oka)」という構文で表される。接続助詞 kor は日本語の「~ながら、~つつ」にほぼ相当し、前後の事象の同時進行を表す。an (複数形 oka) は「ある、いる」を表す存在動詞である。

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた。

(16) apa makke wa an.
戸 (3-)開く て (3-)いる.SG
戸が開いている

(田村 1996 : 376)

2-13 私は毎朝新聞を読む / 読んでいます。

(17) kani anakne kuneywa pisno ipe etok ta ku-yayriterite wa ora
私.PRN TOP 朝 ごとに 食事 ~の前に 1SG.NOM-運動する て それから
ku-ipe.
1SG.NOM-食事する
私は毎朝食事の前に散歩する
(文字通りには、私は毎朝食事の前に運動して食事する)

(本田 2001 : 31)

(18) kuani anakne tunas ku-hopuni ranke.
私.PRN TOP 早い 1SG.NOM-起きる.SG ITER
私はいつも早く起きます

(神保・金澤 1986[1898] : 82)

(19) nen ne yakka sapaha kunnere kor oka.
誰 COP でも 頭 (3-)黒くする ながら いる.PL
だれでも頭を黒くそめている

(田村 1988 : 55)

例(18)の *ranke* は反復や習慣的に繰り返されることを表す際に用いられる助動詞である。例(19)は「近年の習慣として言っている (田村 1988 : 55)」用例であり、*kor an* (複数形 *kor oka*) は「長い時間経過のうちにくり返される習慣的事実の場合にも用いられる (田村 1988 : 55)」。

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

(20) onaha neno an.
父 のような (3-)ある.SG
(彼/彼女は) 父親に似ている

(服部編 1964 : 153)

(21) unuhu koheraye.

母 (3-)~に似ている
(彼/彼女は) 母親に似ている

(萱野 1996 : 245)

例(20)の *nenno* は名詞句に後続して格助詞的に働き、「...に似て、(...と)同じように、そのように、それなりに (田村 1996 : 410)」という意味を表す。また、「*nenno an*」で「~に似ている、~に似たような」という意味を表す。例(21)は他動詞 *koheraye* 「~に似ている」を用いた表現である。

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

(22) teeta anak toan utar turano sinot-as pe ne.
昔 TOP あの 人々 ~と共に 遊ぶ-1PL.NOM.EXCL もの COP
昔はよくあの人達と一緒に遊んだものだ

(本田 2001 : 35)

2-16 私は~に (大きな街の名前など) 行ったことがある。
不明。

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

不明。oasi「～を始める」という動詞が助動詞として機能することがあるが、その場合「～しはじめる」という開始の意味は表さず、「～しようとする」あるいは「～することになっている」という意味を表す。中川(1982)は助動詞 oasi は「<ある事象が将来確実に起こると予想される>ことを表わす(中川 1982:243)」形式であると述べている。

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

(23) taan kur anak siyeye ani ohonno hotke wa an.

この人 TOP 病気 INS 長い間 (3-)寝る て (3-)いる.SG

あの人は長い間寝たきりの生活をしている。⁶

(本田 2001 : 21)

(24) toan kur anakne tan cup etoko un cup orowano siyeye wa

あの人 TOP この月 ~の前 ~にある月 から (3-)病気する て

hotke wa an.

(3-)寝る て (3-)いる.SG

あの人は先月からずっと病気で寝ている。

(本田 2001 : 50)

(25) to epitta nepki kor an.

日 ~じゅう (3-)働く て (3-)いる.SG

(彼は)一日いっぱい(一日じゅう)働いている。⁷

(田村 1996 : 110)

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

(26) e wa inu.

(3-)~を食べる て (3-)聞く

食べてみろ。(命令)⁸

(田村 1988 : 73)

(27) ponno ku-hehewpa wa ku-inkar.

ちょっと 1SG.NOM-覗く て 1SG.NOM-見る

(私は) ちょっと覗いてみる

(服部編 1964 : 301)

⁶ taan は「ここにある/いるこの...、自分のいるすぐ近くの所にある/いる... (田村 1996 : 691)」という意味であるが、ここでは採録者が例示した「あの人は長い間寝たきりの生活をしている」という日本語文に対して、「taan kur ~」と言っている。この例文について本田(2001)は、「「あの人？」と確認してからタアングル taan kur と言っている。この後も toan kur トアングル とタアングル taan kur が混在して出てくる。(本田 2001 : 21)」と註釈を付している。

⁷ この日本語訳のカッコ書きは原典通り。

⁸ 命令表現の場合、人称接辞は三人称と同じくゼロ表示となる。

測を表す接続助詞、humas は「物音がする、音が聞こえる、感じがする」といった意味を表す動詞である。

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

(33) naanipo e=mom.

あやうく 2SG.NOM=流れる
危うく君は流れるところだ。

(萱野 1996 : 339)

(34) naanipo e=pakoat.

あやうく 2SG.NOM=災難に遭う
危うく君は災難に遭うところだった。

(萱野 1996 : 339)

(35) naani Iskar putu un okaypo a-rayke kusu ne aan pe

あやうく 石狩川 河口 ~にいる 若者 PASS-(3-)殺す.SG 予定 COP だった が
危うく石狩川の河口の若者が殺される所でしたが【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ C0150KM_34626ABP 川上まつ子さんの民話(ア) エゾマツと魔鳥 (1985))

(36) arwenkamuy naani a-simaketare aan pe

極悪の神 あやうく PASS-敗れる だった が
極悪の神に危うく負かされる所でしたが【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ C0163KM_34695ABP 川上まつ子さんの民話(ア) イクレスイェとミズナラの神 (1987))

例(33)(34)の naanipo、例(35)(36)の naani は、いずれも「今にも～しそうだ/しそうだった」というような意味を表す副詞である。田村すず子(1996)『アイヌ語沙流方言辞典』には naani 等の見出しはないが、例(35)(36)に見られるように沙流方言でも naani が出現する。また、萱野茂(1996)『萱野茂のアイヌ語辞典』には naanipo のほか naanihonko という形が見られ、いずれも「危うく」という訳語が当てられている。このほか沙流方言と文法的語彙的共通点の多い千歳方言では、naani 「今にも～しそうだ。もう少しで～するところだった。(中川 1995 : 292)」に加え、naanipakno、naanipakpe というバリエーションがある。naani、naanipakno、naanipakpe は同義である (中川 1995 : 292)。

なお、例(35)(36)に見られる aan は、「...したのだった (なあ)(ということがあとからわかった)(田村 1996: 2)」という意味を表す助動詞であり、発話時点より以前の出来事について、「今思えばこうであった」と新たに気付いたことを述べる際になどに用いられる。aan が無い場合でも「今にも～しそうだった」「もう少しで～するところだった」という意味は表されるが、aan が用いられた場合には過去の出来事について述べていることが明確になると考えられる。

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

(37) poronno cikuni rura wa ikir kar wa anu
たくさん 木 (3-)を運ぶ て (ものを積んだ)山 (3-)を作る て (3-)を置く
(兄は) たくさんまきを運んでまきの山を作っておきました【説話】

(国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ C0160KM_34688ABP 川上まつ子さんの民話(ア) 沖の国から逃げてきた陸の国の女 (1987))

(38) ku-ye wa k-anu
1SG.NOM~を言う て 1SG.NOM~を置く
私が言っておいた

(田村 1988 : 73)

接続助詞 wa+他動詞 anu 「~を置く」で、wa anu 「~ておく」という表現がある。

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。
不明。

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に、この袋を買った。
不明。

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。
不明。

略号

1,2,3: 1,2,3 人称, COP: コピュラ, EXCL: 除外, INCL: 包括, INS: 具格, ITER: 反復, NEG: 否定, NOM: 主格, OBJ: 目的格, PASS: 受身, PAST: 過去, PFV: 完結, PL: 複数, POSS: 所有, PRF: 完了(パーフェクト), PRN: 人称代名詞, Q: 疑問, QUOT: 引用, SG: 単数, TOP: 主題

参考文献

- 萱野茂. 1996. 『萱野茂のアイヌ語辞典』三省堂.
神保小虎・金澤庄三郎. 1986[1898]. 『アイヌ語會話字典』(新版) 北海道出版企画センター.
田村すず子. 1984. 『アイヌ語音声資料 1 ーワテケさんとサダモさん』早稲田大学語学教育研究所.
田村すず子. 1988. 「アイヌ語」 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一編 『言語学大辞典』 1, pp.6-94, 三省堂.
田村すず子. 1996. 『アイヌ語沙流方言辞典』草風館.
千葉大学編. 2015. 『アイヌ語の保存・継承に必要なアーカイブ化に関する調査研究事業 第2年次(北海道沙流郡平取町) 調査研究報告書 3/3』千葉大学.
中川裕. 1995. 『アイヌ語千歳方言辞典』草風館.
服部四郎編. 1964. 『アイヌ語方言辞典』岩波書店.
本田優子. 2001. 「川上まつ子アイヌ語文例集」『アイヌ民族博物館研究報告』 7, pp.9-76, アイヌ民族博物館.

「国立アイヌ民族博物館アイヌ語アーカイブ」, <<https://ainugo.nam.go.jp/>>. (2022-12-9 閲覧)

執筆者連絡先 : yoshikawa.yoshimi1@pref.hokkaido.lg.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 9 日

〈特集「否定、形容詞と連体修飾複文」〉

インドネシア語における否定と形容詞、連体修飾 Negation and Attributeive clauses in Indonesian

菅原 宜優
Takamasa Sugawara

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿では、特集のアンケート例文により、インドネシア語における否定と形容詞、連体修飾の状況について例文データを示す。

Abstract: This article provides Indonesian data collected by using the questionnaire “Negation, adjectives, and relative clauses” for the present issue.

キーワード: インドネシア語、否定、形容詞、連体修飾、複文

Keywords: Indonesian, negation, adjective, adnominal modification, complex sentence

1. はじめに

本稿は、特集のアンケート例文により、インドネシア語における否定と形容詞、連体修飾の状況についての例文データを示すものである。コンサルタントである A.H.氏は 1987 年ジョグジャカルタ州生まれのインドネシア語/ジャワ語話者である。日本語のできる方であるため、日本語を媒介言語にして、例文の意味内容を伝える上での自然な表現としてのデータを収集した。調査で得られた例文は、一部ジャワ語の影響を受けて綴りや発音が異なっており、加えて口語的な表現や文例が多く収集されたが、そのようなものについては、筆者による本文中での補足や注釈で都度解説する。特に断りのない限り、例文のグロスや複数の例を提示する際に用いるアルファベットの振り分けは筆者によるものである。本稿による分析や解説の間違ひは、筆者の責任に帰するものである。

2. 例文データ

1. これは私の本ではない。[名詞述語文/コピュラ文の否定]

Ini bukan buku-ku.
this NEG book -1SG

インドネシア語の否定は、否定詞 *bukan* と *tidak*¹を用い、原則として前置否定の語順を取る。名詞述語文/コピュラ文の否定には、否定詞 *bukan* を前置して表す。一方、非コピュラ文の否定には基本的に *tidak* (*nggak*)を用いる。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ アンケート調査で得られた例文では *nggak* という口語的な否定詞が現れたが、原則として *tidak* に相当する。

2. この部屋には椅子がない。[存在文の否定]

Kamar ini nggak ada kursi-nya.
room this NEG exist chair-DEM

存在文の否定には、否定詞 **tidak (nggak)** を前置して表す。

3. この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

Kamar ini sama sekali nggak ada kursi-nya.
room this not.at.all NEG exist chair-DEM

全部否定は、**sama sekali** (全く～ない) という表現を否定詞に共起させて表現する。

4. その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

Kamar ini nggak ada orang-nya.
room this NEG exist human-DEM

直訳すると、「この部屋は人がいない」となる。

5. その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

Buku itu nggak ada di kamar ini.
book that NEG exist in room this

所在文の否定は、**tidak (nggak)** を述部に前置して表す。

6. この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

Anjing ini nggak besar.
dog this NEG big

形容詞文の否定は、**tidak (nggak)** を述部に前置して表す。

7. この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

Anjing ini nggak gitu besar.
dog this NEG like.that big

形容詞文の部分否定は、**tidak gitu**² 「そんなに～ない」を述部に前置して表す。

8. この犬はあの犬より大きい。[比較級]

Anjing ini lebih besar dari anjing itu.
dog this more big from dog that

² 標準インドネシア語における *begitu* の短縮形。会話では、*tidak begitu* に相当する表現として、*nggak gitu* がよく用いられる。

比較級は「lebih + 形容詞相当語」で表し、比較対象は「dari(pada)³ + 比較対象」で表される。

9. この犬がその犬たちの中で一番大きい。[最上級]

Anjing ini yang paling besar di antara anjing-anjing itu.
dog this REL most big in among dog~dog that

最上級は「paling + 形容詞相当語」で表す。

10. 今日はあの人はい来ない。[自動詞文の否定]

Hari ini orang itu nggak dateng⁴.
day this human that NEG come

自動詞文の否定には、否定詞 tidak (nggak)を用いる。

11. あの人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

Orang itu nggak mbawa⁵ pergi buku itu.
human that NEG bring go book that

他動詞文の否定も、自動詞同様に否定詞 tidak (nggak)を用いる。

12. 全ての学生が参加しなかった／学生は全員参加しなかった。[数量の全部否定]

- a. Semua siswa nggak ada yang ikut serta. (全ての学生が参加しなかった)
all student NEG exist REL follow join
- b. Siswa-siswa semuanya nggak ada yang ikut serta. (学生は全員参加しなかった)
student~student all NEG exist REL follow join

a の文では、「全ての学生」が主部に置かれ、以降の述部を tidak (nggak)が否定し、「参加したのはいない」という形を取る。b の文では主部の直後に semuanya (~は皆)を置き、以降の述部否定は a 同様に tidak (nggak)を前置して表現する。

13. 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定]

Nggak semua siswa ikut serta.
NEG all student follow join

例文では、否定詞 tidak (nggak)が semua (全て) という語を否定しており、直訳すると「すべてではない」という否定構造を構成する。

³ 標準インドネシア語では daripada を用いるが、口語では dari もよく用いられる。

⁴ dateng [datəŋ]、標準インドネシア語では datang [datəŋ] 「来る」に相当する。

⁵ mbawa [mbawa]、標準インドネシア語では membawa [məmbawa] 「持ってくる」に相当する。

14. (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。[文の否定]

(Aku nggak beli, tapi) bukan arti-nya harga-nya mahal.
1SG NEG buy but NEG mean-DEM price-DEM expensive

例文において、arti につく nya は「私は買わなかった」という内容を指し、harga につく nya は「買おうとしたもの」を指している。これに則り直訳すると「私は買わなかった。しかし(そのことは)意味が、買おうとしたものの値段が高いという訳ではない」となる。柴田(2002:35)は、bukan の否定対象について、「特定の予断や予測にもとづく質問に対して、相手の予断や予測を否定する『いいえ、そうではありません』には bukan を使う」としている。例文では否定詞 bukan が arti (「値段が高かった」という相手の予測)にかかると、tidak (nggak)は現れなかったと考えられる。

15. 走るな！ [禁止]

Jangan lari-lari!
PROH run~run

禁止は、jangan 「～してはだめだ」を禁止する動作に前置して用いる。これは、他動詞文の禁止も同様である。

16. 大きな声を出すな！ [他動詞文の禁止]

Jangan teriak!
PROH shout

例文を直訳すると「叫ぶな！」となる。アンケート回答では teriak 「叫ぶ」という自動詞が用いられた。コンサルタントが「大きな声を出す」という日本語に対し teriak 「叫ぶ」が意味内容を伝える上で自然な表現であると判断したためと考えられる。なお、命令を含む他動詞文の禁止を表す際、原則として用いる動詞は、接頭辞 meN-、di-を伴わない語形を用いる⁶。

17. 明日は雨は降らないだろう。[推量の否定]

Besok kayak-nya nggak hujan.
tomorrow seem-DEM NEG rain

例文では推量の否定を、推量部分である「雨が降らない」に kayaknya⁷「～のようだ」を前置して表している。

18. あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。[目的節の否定]

Ngomong-nya jangan keras-keras, biar orang nggak denger⁸.
speak-NMLZ PROH loud~loud in.order.to human NEG hear

⁶例: Jangan keluarkan anggota badan. 「体の一部を外に出してはいけない」(keluarkan 「出す」、cf. mengeluarkan 「AV-出す」、dikeluarkan 「UV-出す」)。例文は、Quinn (2001: 812)より引用した。

⁷ やや口語的な表現で、標準インドネシア語では sepertinya / rupanya / kelihatannya 等が用いられる。

⁸ denger [dəŋər]、標準インドネシア語では dengar [dəŋər] 「聞く」に相当する。

目的節の否定は、節内の動作に否定詞 *tidak* を前置して表現する。例文を直訳すると「喋るのはうるさくしないでくれ、人に聞こえないように」となる。

19. 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[否定のスキープの調節]

a. Aku nggak bilang gitu untuk bikin kamu marah.

1SG NEG say like.that to make 2SG angry

b. Aku bilang gitu bukan untuk bikin kamu marah.

1SG say like.that NEG to make 2SG angry

A.H.氏によると、a が原文に近い訳であるが、b のほうが自然に聞こえるそうである。b のニュアンスは、「私がそう言ったのは、あなたを怒らせようと思っているからではない」に近いとのことである。

20. 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

a. Buku yang aku beli kemarin di mana ya?

book REL 1SG buy yesterday in where P

b. Mana buku yang aku beli kemarin?

where book REL 1SG buy yesterday

原則として、インドネシア語の関係節は後置修飾で、*yang* 節によって構成、表現される。A.H.氏によると、a は単純な疑問を表す際の言い方で、b は怒りっぽいニュアンスを含む言い方であるとのことである。

21. その本を持って来た人は誰（か）？ [内の関係の連体修飾節・主語]

Yang membawa buku itu ke sini siapa ya?

REL bring book that to here who P

例文のように、*yang* 節 (*mbawa buku itu*) は主語の位置に置くことができる。

22. この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。[内の関係の連体修飾節・場所]

a. Kamar ini kamar tempat kami bekerja.

room this room place 1PL.INCL work

b. Ini kamar kerja kami.

this room work 1PL.INCL

a の *tempat kami bekerja* という修飾節は、*tempat* 「場所」がいわゆる関係副詞的な用法で現れた例と考えられ、この節が *kamar* 「部屋」を修飾している。A.H.氏によると、b のほうが自然な表現で、「これ（この部屋）は私たちの仕事部屋だ」というニュアンスになるという。

23. 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。[内の関係の連体修飾節・所有者]

Kursi yang satu kaki-nya patah itu sudah aku buang.

chair REL one foot-DEM break that PERF 1SG throw.away

kaki につく nya は kursi 「椅子」を指し、yang 節 “kakinya patah” 「その足が折れている」が連体修飾節として kursi にかかっている。いわゆる二重主語文の関係節化の一例である。

24. ドアを叩いている音が聞こえる。[外の関係の連体修飾節]

Ada suara ketok-ketok⁹ pintu.
exist sound knock-knock door

例文を直訳すると、「ドアのコツコツ（と叩く音）がある（＝聞こえる）」となる。

25. あの人が結婚したという噂は本当（か）？ [外の関係の連体修飾節]

Beneran¹⁰ kata-nya orang-orang kalo¹¹ dia sudah nikah?
true word-DEM human-human if 3SG PERF marry

文全体が特に口語的であり、直訳すると「彼が結婚したのかどうかという人々の言葉は本当か？」となる。

26. 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[時間節]

Aku tadi lagi makan pas dia datang.
1SG a.while.ago still eat just 3SG come

例文では pas 「ちょうど～した時」という語が出現しているが、標準インドネシア語では ketika / waktu / saat 「～の時」等の語が一般的である。pas は本来副詞的な語であるが、会話では例文のように接続詞的に用いて時間節を導く用法が見られる。

27. 私はその人が待っている所に行った。[場所節]

Aku tadi pergi ke tempat dia nunggu¹².
1SG a.while.ago go to place 3SG wait

例文では、場所節は「場所＋節内動作主＋動作」で構成される。

28. 私はその人が走っていったのを見た。[補文節・視覚]

Aku tadi liat¹³ dia lari-lari.
1SG a.while.ago see 3SG run

視覚・聴覚・知識に関する補文節は原則、「知覚動詞＋補文節内の主語＋動作」の語順を取る。

⁹ ketok-ketok [kətoʔ- kətoʔ]、標準インドネシア語では ketuk-ketuk [kətuʔ- kətuʔ] 「コツコツ(擬音)」に相当する。

¹⁰ beneran [bənəran]、標準インドネシア語では benar [bənar] 「本当の、正しい」が用いられる。

¹¹ kalo [kalo]、標準インドネシア語では kalau [kalau] 「もし～なら」に相当する。標準インドネシア語では kalau の代わりに、bahwa 「～ということ」をしばしば用いる。

¹² nunggu [nunɡu]、標準インドネシア語では menunggu [mənuŋɡu] 「待つ」に相当する。

¹³ liat [liatʰ]、標準インドネシア語では lihat [lihatʰ] 「見る」に相当する。

29. 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[補文節・聴覚]

Tadi malem¹⁴ aku denger mereka ngobrol¹⁵.
a.while.ago night 1SG hear 3PL speak

30. 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[補文節・知識]

Aku tau kalo dia ke sini kemarin.
1SG know if 3SG to here yesterday

31. a. (昨日) 彼は彼が昨日ここに来たと言った。/ b. (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。
[補文節・直接発話/間接話法]

a. (Kemarin) dia bilang kalo sempet¹⁶ ke sini hari itu.
yesterday 3SG say if have.a.chance to here day that
b. (Kemarin) dia bilang, “aku tadi ke sini hari ini.
yesterday 3SG say 1SG a.while.ago to here day this

補文節は、原則として伝達/発話動詞に基本語順で後続する。a を直訳すると「(昨日) 彼は今日ここに来れる機会があったと言った (そして実際に来て、今はいない)」となる。

32. 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。[内在節・従主・主目]

Aku tadi makan apel yang ada di atas piring itu.
1SG a.while.ago eat apple REL exist at above dish that

直訳は、「私は少し前にその皿の上にあったリンゴを食べた」となり、yang 節 “ada di atas piring itu” 「その皿の上にある」が apel 「リンゴ」を修飾している。

33. 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

a. Aku tadi nangkep¹⁷ kucing yang nyelonong¹⁸ masuk rumah.
1SG a.while.ago catch cat REL appear.suddenly enter house
b. Aku tadi nangkep kucing pas dia nyelonong masuk rumah.
1SG a.while.ago catch cat just 3SG appear.suddenly enter house

A.H.氏によると、b の文は、猫が入ってきた瞬間に捕まえたことを表現する際の言い方であるという。直訳は「私は猫を、丁度家に入ってきたところで捕まえた」となる。

¹⁴ malem [maləm]、標準インドネシア語では malam [malam] 「夜」に相当する。

¹⁵ 「話す、おしゃべりする」の口語表現である。標準インドネシア語では bercakap-cakap 等が用いられるが、例文では ngobrol が最適な表現である。

¹⁶ sempet [səmpətʰ]、標準インドネシア語では sempat [səmpatʰ] 「～する機会がある」に相当する。A.H.氏によると、“sempet ke sini”で「(少し前) ここに来た (そして、今はいない)」という表現になり、ジョグジャカルタ州特有の言い回しである可能性があるとの内省を頂いた。

¹⁷ nangkep [naŋkəpʰ]、標準インドネシア語では menangkap [mənaŋkapʰ] 「捕まえる」に相当する。

¹⁸ nyelonong [nəlononŋ]、標準インドネシア語では menyelonong [məɲəlononŋ] 「急に現れる」に相当する。

略号・記号

1: first 1 人称

2: second 2 人称

3: third 3 人称

AV: actor voice 行為者ヴォイス

DEM: demonstrative 指示詞

INCL: inclusive (1 人称複数) 包括形

NEG: negative 否定

NMLZ: nominalizer 名詞化

P: particle 小辞

PERF: perfective 完了

PL: plural 複数

PROH: prohibition 禁止

REL: relative 関係詞

SG: singular 単数

UV: undergoer voice 非行為者ヴォイス

参考文献

風間伸次郎. 2017. 「アルタイ型言語における主要部内在型関係節について」, 北方研究教育センター (編) 『北方人文研究』 10: 3-33.

柴田紀男. 2002. 『CD エクスプレス インドネシア語』. 白水社.

Quinn, G. 2001. *The Learner's Dictionary of Today's Indonesian*. St. Leonards, N.S.W.: Allen & Unwin.

執筆者連絡先: sugawara.takamasa.s0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2023 年 3 月 21 日

〈特集「情報構造と名詞述語文」〉

スンバワ語の情報構造と名詞述語文* Information Structure of Sumbawa

塩原 朝子
Asako Shiohara

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿では風間(2016) (語学研究所論集第21号の特集のために作成された質問票) に含まれている「情報構造と名詞述語文」内の調査例文に対応するスンバワ語の文例を提供する。

Abstract: This article provides example sentences of Sumbawa corresponding to ‘the questionnaire for eliciting data on information structure and noun predicate sentences’ included in Kazama (2016) appearing in *Journal of the Institute of Language Research* No.21.

キーワード：インドネシア, スンバワ語, 情報構造, 焦点

Keywords: Indonesia, Sumbawa, information structure, focus

1. はじめに

本稿では風間(2016)による「情報構造と名詞述語文」調査例文に対応するスンバワ語の文例を提供する。これは語学研究所論集第21号(2016)の特集のために作成された質問票である。

第2節で焦点表現に関する文例を、第3節でその他の表現(名詞文, 名詞句内の修飾要素, 意外性と思い出し)に関する文例を提供する。特集アンケートでの例文番号はすみつきかっこ【 】に入れて示す。

スンバワ語はインドネシア共和国のスンバワ島の西部で話されている言語である。系統的にはオーストロネシア語族, マレヨ=ポリネシア語派, バリ=ササクグループに属する。Eberhard, Simons, and Fennig (2022)は1990年のデータに基づいてスンバワ語の話者を30万人と見積もっているが, 2022年時点では話者数はそれより増えていると考えられる。スンバワ語が話されている地域は行政的にはインドネシア西部南西諸島州(Provinsi Nusa Tenggara Barat)の中のスンバワ県(2020年時点での人口約51万人)と西スンバワ県(同約14万人)である。この二つの県ではスンバワ語を話すスンバワ人が80パーセント程度を占めていると推定されること, また現在のところ言語の次世代への継承も行われていることから, この言語の話者は少なく見積もっても40万人程度はいると考えられる。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ表示4.0国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

* 本稿はJSPS科研費19KK0011の助成を受けたものである。スンバワ語の調査にご協力くださったDedy Mulyadi氏、および本稿の草稿に目を通し有益な助言をくださった佐近優太さん、高橋翼さん(ともに東京外国語大学)にこの場を借りて深く御礼申し上げます。

以下に示す文例はスンバワ県 Pungka 村に居住する Dedy Mulyadi 氏（1975 年生まれ）への聞き取りにより得たものである。同氏はスンバワ県東部の Empang 町の生まれであるが、1990 年に県都である Sumbawa Besar 市に移り、その後配偶者の出身地である Pungka 村に移った。この三つの地域はいずれもスンバワ語の中心的地方である Sumbawa Besar 方言に属する。（スンバワ語の方言については Mahsun(1999) とそれに基づいた Shiohara (2013)における記述を参照されたい。）

2. 焦点に関わる表現

2.1 項焦点の文

本稿では Lambrecht (1994: 213)に基づき、「焦点」を「語用論的に構造化されている命題中において、それによって断定(assertion)と前提の違いが生じる意味的部分（The semantic component of a pragmatically structured proposition whereby the assertion differs from the presupposition）と定義する。焦点は節におけるいわゆる項が表す内容に相当する場合もあれば、述部や文全体に相当する場合もある。以下このセクション 2.1 では項焦点の文例を、2.2 では述部焦点の文例を、2.3 では文焦点の文例を提供する。

動詞を述部の主要部とする文において主要項、つまり自動詞文の唯一項(S), 他動詞文の動作主項(A), 動作の対象を表す項(P)が焦点である場合は、それらの項が文頭に現れる疑似分裂文が用いられることが多い。スンバワ語の疑似分裂文は関係詞 *ade* またはその弱形 *de* に後続する名詞節（関係節として機能する）と焦点名詞句によって構成される。（以下の文例ではくだけた会話に用いられることが多い弱形 *de* が用いられている。この形はクリティックであり後続する要素と一つの音声的単位を構成する。）

焦点名詞句は(1)のように名詞節の前に現れても(1)' のように後に現れてもよいが、いずれの場合も焦点を表す下降のイントネーションを取る。

(1) *buku ta de=ka=ku=bəli paŋ toko saɸerap.*
 book this REL=PST=1SG=buy in store yesterday
 「私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。」【8.11】

(1)' *de=ka=ku=bəli paŋ toko saɸerap nan¹ buku ta.*
 REL=PST=1SG=buy in store yesterday that book this
 「私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。」【8.11】

以下この節では S, A, P が焦点である例をそれぞれ挙げる。

2.1.1 S が焦点である場合

この場合、(2)b のように疑似分裂文によって焦点が表されることが多い。

(2) a *ka=datan nya=Amin saɸerap ke?*
 PST=come ART=Amin yesterday Q

¹ ここで名詞句の最後に現れている指示詞 *nan* ‘that’ は文(16)に関して述べたような前方照応の機能を持つと考えられる。(1)はインドネシア語の文 *Buku ini yang dibeli di toko kemarin*「私が昨日お店から買ってきたのはこの本だ。」の翻訳として単独で得られた文であるため、この名詞句の指示物が先行文脈により実際話者に与えられていたわけではないが、翻訳元の文が持つ「本の購入」という含意に基づき名詞句の指示物が既に談話に導入されていることを想定し、前方照応の *nan* を用いたものと思われる。

b *nya=Ahmat* *de=ka=datan*.
ART=Ahmat REL=PST=come

(例えば, 昨日の集まりに珍しくやって来た人についての会話で)

a 「アミンがきたの?」

b 「いや, アフマツトがきたんだ。」【8.1】

(2)b'のように前提を表す部分が先に現れてもよい。また(2)b''や(2)b'''のように擬似分裂文ではなく, 無標の自動詞文を用いてもよい。

(2) b' *de=ka=datan* *nya=Ahmat*.
REL=PST=come ART=Ahmat
「きたのはアフマツトだよ。」【8.1】

b'' *nya=Ahmat* *ka=datan*.
ART=Ahmat PST=come
「アフマツトがきたんだ。」【8.1】

b''' *ka=datan* *nya=Ahmat*.
PST=come ART=Ahmat
「アフマツトがきたんだ。」【8.1】

スンバワ語には形容詞を独立した品詞として認める統語的・形態的基準が存在せず, 性質や状態を表す語は動詞として現れる²。「大きい」を表す *rajo* も動詞であり, その属性を持つものが焦点である場合は, (3)b にみられるように典型的な自動詞と同様の形で分裂文に現れうる。

(3) a *nya=Ahmat* *lebe* *rajo* *ke?*
ART=Ahmat more big Q

b *sioŋ* (*si*), *nya=Amin* *de* *lebe* *rajo*.
NEG AST ART=Amin REL more big

a 「アフマツトのほうが大きいんじゃないの?」

b 「違うよ, 大きいのはアミンの方だよ。」【8.3】

S について尋ねる疑問文は(4)a のように疑似分裂文の形で現れるのが通常である。回答においては b のように焦点を表す S が単独で現れることも多いが, 疑似分裂文が現れる(4)b' も許容される。

² マレー語では形容詞と動詞を区別する根拠として名詞を直接修飾できるか否かという基準があるが, スンバワ語では動詞も名詞を直接修飾することが可能であるためこれを品詞分類の基準として用いることはできない。

- (4) a *sai* *dε=ka=datar?*
 who REL=PST=come
- b *nya=Ahmat.*
 ART=Ahmat
- b' *nya=Ahmat* *dε=ka=datar.*
 ART=Ahmat REL=PST=come

a 「誰が来たの？」

b 「アフマットだよ。」

b' 「来たのはアフマットだよ。」【8-2】

2.1.2 Aが焦点である場合

この場合もSが焦点である場合と同様(5)bのように擬似分裂文が用いられる。焦点を表す要素が文頭に現れることが多いが、(5)b'のように前提を表す部分が先に現れてもよい。

- (5) a *ka=bəli* *lamon nan* *lij* *ina?*
 PST=buy clothes that by mother
- b *nosoka.* *aku* *dε=ka=bəli* (*lamon nan*).
 NEG.AST.PST 1SG REL=PST=buy (clothes that)
- b' *nosoka.* *dε=ka=bəli* (*lamon nan*) *aku.*
 NEG.AST.PST REL=PST=buy (clothes that) 1SG

a 「お母さんが誰がその服を買ったの？」

b 「ちがうよ.私が買ったんだよ。」

b' 「ちがうよ.その服を買ったのは私だよ。」

さらに(5)b''や(5)b'''のように無標の他動詞文を用いてもよい。(5)b''では焦点を表す要素が述部の前に、(5)b'''では述部の後に前置詞句の形で現れているが、そのいずれもが許容される。いずれの場合も焦点を表す *aku* に強勢が置かれる。

- (5) b'' *nosoka.* *aku* *ka=bəli* (*lamon nan*).
 NEG.AST.PST 1SG PST=buy (clothes that)
 「ちがうよ.私とその服を買ったよ。」
- b''' *nosoka.* *ka=bəli* (*lamon nan*) *lij* *aku.*
 NEG.AST.PST PST=buy (clothes that) by 1SG
 「ちがうよ.私とその服を買ったよ。」

ただし, 焦点を表す要素が述部内の人称クリティックとして現れる(5)c のような文がこの文脈で用いられることはない。(この文自体は正しい文であるが, (5)a への返答としては用いられない。)

- (5) c ?nosoka. ka=ku=bəli lamoj nan.
 NEG.AST.PST PST=1SG=buy clothes that
 「ちがうよ.私はその服を買った。」

疑問詞疑問文は(6)a のように疑似分裂文で現れるのが通常である.回答においては(6)b のように A を表す項が単独で現れてもよいし, (6)b' のように疑似分裂文が現れてもよい.A を表す項が単独で現れる場合は談話小辞 *si* が現れることも多い。

- (6) a sai de=ka=bəli lamoj nan?
 who REL=PST=buy clothes that
- b aku (si).
 1SG (AST)
- b' aku de=ka=bəli lamoj nan.
 1SG REL=PST=buy clothes that
a 「誰がその服を買ったの？」
b 「私 (だよ) .」
b' 「その服を買ったのは私だよ。」

2.1.3 P が焦点である場合

- (7) a ka=pukil si=Siti lij tode=nan ke?
 PST=hit ART=Siti by child=that Q
- b nosoka. si=Wati de=ka=pukil.
 NEG.AST.PST ART=Wati REL=PST=hit
- a 「その子はシティを殴ったの？」
b 「違うよ.殴られたのはワティだよ。」【8-5】

この場合も(7)b のように疑似分裂文が用いられるのが普通である.焦点を表す要素が文頭に現れることが多いが, (7)b' のように前提を表す部分が先に現れてもよい。

- (7) b' nosoka. de=ka=pukil lij tode nan si=Wati.
 NEG.AST.PST REL=PST=hit by child that ART=Wati
 「違うよ.殴られたのはワティだよ。」

また疑似分裂文が用いられない文も許容される.焦点を表す要素は(7)b' のように動詞の後に現れてもい

いし、(7)b'''のように動詞の前に現れてもよい。いずれの場合も焦点を表す *si=Wati* 「ワティ」に強勢が置かれる。

(7) b'' *nosoka.* *ka=pukil* *si=Wati* *lij* *tode* *nan.*
 NEG.AST.PST PST=hit ART=Wati by child that
 「違うよ.その子はワティを殴ったよ。」

(7) b''' *nosoka.* *si=Wati* *ka=pukil* *lij* *tode* *nan.*
 NEG.AST.PST ART=Wati REL=PST=hit by child that
 「違うよ.ワティをその子は殴ったよ。」

P について尋ねる疑問詞疑問文は(8)a のように疑似分裂文で現れることが多い。回答においては(8)b のように P が単独で現れるのが通常であり、この場合、*assertion* を表す談話小辞が焦点名詞句の後に現れることが多い。(8)b' のように回答が疑似分裂文の形で現れてもよい。

(8) a *sai* *de=ka=pukil* *lij* *tode=nan?*
 who REL=PST=hit by child=that

b *adi* (si).
 younger.sibling AST

b' *adi* *de=ka=pukil* *lij* *tode=nan.*
 younger.sibling REL=PST=hit by child=that

a 「その子が殴ったのは誰？」

b 「弟/妹だよ。」

b' 「その子が殴ったのは弟/妹だよ。」【8-8】

2.2 述部焦点

述部が焦点である場合は文頭に述部が現れる。前提に含まれる内容を表す項 ((9)b では S, (10)b では P) は現れないことの方が多いが、現れる文も許容される。(9)b では P は文頭に現れているが、述部の後に現れてもよい。

(9) a *me* *paŋ* *ina?*
 which place mother

b (ina) *ka=lis* *tɔnɛ* *jaga.*
 (mother) PST=go.out a.while.ago morning

(例えば、朝少し遅く起きて来た A の父親が、姿の見えない母親について A に尋ねている場面で)

a 「お母さんはどこですか？」

b 「(お母さんは) 朝から出かけたよ。」【8-7】

(10) a *me paŋ tepoŋ tɔŋɛ.*
 where in cake a.while.ago

b *o... (tepoŋ nan) ka mɔ kakan liŋ adi mu.*
 ITJ (cake that) PST INCH eat by younger.sibling 2SG

a 「さっきのケーキどこにある？」

b 「ああ, (そのケーキは) 弟/妹がもう食べちゃったよ。」³ 【8-10】

2.3 文焦点

「どうしたの？」という問いへの返答に代表される文焦点の文は, 存在詞 *ada* 「～がいる/ ある」で関与者(動詞の主要項 S, A, P に相当する要素)を導入する形で現れることもあれば, 述部を文頭に置く通常の動詞文として現れることもある。

(11)と(12)は自動詞文の例である。いずれも問い a の「何があったの」という問いへの答えの文が文焦点を表していると考えられるが, (11)b では S に相当する名詞句が存在詞 *ada* 「～がいる/ ある」に後続して現れている。それに対して(12)b では通常の動詞文が用いられている。

【8-4】 文焦点 (自動詞文)

(11) a *ka=kuda?*
 PST=why
 「何があったの？」

b *ada tamue ka=datay.*
 exist guest PST=come
 「お客さんがきたんです。」(文字通りに訳すと「来たお客さんがいました。」) 【8-4】

(12) a *ka=kuda?*
 PST=why
 「何があったの？」

b *ka=teri tode nan.*
 PST=fall child that
 「子どもが転んだんです。」 【8-4】

³ この文脈で(i)のように A が文頭に現れる文は許容されない。(i)自体は正しい文であるが, (10)a への返答としては用いられない。

(i) ?adi mu kamo kakan.
 younger.sibling 2SG already eat
 「あなたの弟/妹はもう (何かを) 食べました。」

(13)は他動詞文の例である。文焦点を表すのに(13)b と b'では A と P に相当する名詞句がそれぞれ存在詞 *ada* 「～がいる/ ある」に後続して現れている。一方(13)b''では通常の動詞文が用いられている。

- (13) a *ada* *apa* *deta?*
 exist what this
- b *ada* *tau* *ka=pukil* *adi.*
 exist person PST=hit younger.sibling
- b' *ada* *tau* *ka=pukil* *lij* *tau.*
 exist person PST=hit by person
- b'' *ka=soro* *pipis* *lij* *tau.*
 PST=steal money by person

(電話の向こうで子供の泣き声がかきたのを聞いての発話)

- a 「どうしたの? (lit. これは何があった?)」
b 「弟/妹を叩いた人がいたんだ。」
b' 「誰かに (lit. 人に) 殴られた人がいたんだ。」
b'' 「人にお金を盗まれたんだ。」【8-9】

3. 名詞文, 名詞句内の修飾要素, 意外性と思い出し

3.1 名詞文

この言語にはコンピュータが存在しない⁴。名詞句を二つ並列することで措定や同定を表す。

- (14) *diri=nan* *guru* *SMA.*
 person=that teacher high.school
- kamə* *20* *tin* *ɲajar* *paŋ* *səkɔla* *ta.*
already twenty year teach in school this
「あの人は先生だ。この学校でもう 20 年働いている」【8-12】

名詞文における二つの名詞句の語順は自由であり、主題を表す要素が先行する(15)のような語順も、焦点を表す要素が先行する(15)'のような語順も許容される。いずれの場合も焦点を表す要素が下降のイントネーションを取り、それによって情報構造が示される。

⁴ ただし、コンピュータに近い自動詞として *dadi* 「～になる」や *basingin* 「～という名前である」がある。特に *dadi* は「～であった」という過去に成立していた同定を表す場合に用いられる。(現在成立している状況を表す際には用いられない。)

- (ii) *diri* *nan* *ka=dadi* *guru.*
 person that PST=become teacher
 「その人は先生であった。」

- (15) *bapa nya tau ana.*
father 3 person over.there
「彼のお父さんはあの人だ。」【8-13】

- (15)' *tau ana bapak nya.*
person that father 3
「あの人**が**彼のお父さんだ。」【8-14】

ただし, 定義を行う際は(16)のように定義の対象となる主題が先に, 定義を表す部分が後に現れる.主題として扱われる語がすでに先行する発話に現れている場合は前方照応を行う指示詞 *nan* 「それ」が主題を表す名詞句に修飾成分として現れることもある.

- (16) *puan (nan) sasuda nawar.*
the.day.after.tomorrow (that) after tomorrow
「あさってというのは明日の次の日だよ。」【8-15】

日本語のいわゆる「ウナギ文」, つまり動作が省略された文も名詞文として現れうる.(17)は他動詞文の P が焦点である文が名詞文の形で現れている.この場合, 焦点である P は(17)b のように A の前に現れてもよいし(17)b'のように後に現れてもよい.

- (17) a *apa de=mu=pesan?*
what REL=2SG=order
b *kawa aku.*
coffee 1SG
b' *aku kawa.*
1SG coffee
a 「何を頼む？」
b 「コーヒー, 私は」
b' 「私はコーヒー」【8-16】

(18)は他動詞文の A が焦点である文が名詞文として現れている.この場合, 焦点である A は(18)b のように常に P の前に現れる.P が A の前に現れている(18)b'のような文は許容されない.

- (18) a *sai de=ka=pesan kawa?*
who REL=order coffee
b *aku kawa.*
1SG coffee

b'ʔ *kawa* *aku*.
 coffee 1SG

a 「コーヒーを頼んだのは誰？」

b 「私, コーヒーは」

b' (意図された意味) 「コーヒーなら私」【8-17】

3.2 形容詞

2.1 で述べたようにこの言語では他の言語の形容詞に相当するような状態・性質を表す要素は動詞として現れる. そのような語が名詞を修飾する際は *buku tebal* [本 厚い] 「厚い本」のように名詞を直接修飾することもあれば, *buku de tebal* [本 関係詞 厚い] 「厚い本」のように関係詞 *ade/ de* に後続した関係節の形で修飾することもある. いずれの場合も修飾要素は主名詞に後続する. 複数の修飾要素が現れる場合, それらは等位を表す接続詞 *ke* を間に置いて並立する.

(19) *buku* *dε=tebal* *ke* *beru* *nan* *nε* *mahal*.
 book REL=thick and new that ITJ high

(19)' *buku* *tebal* *ke* *beru* *nan* *mega* *mahal*.
 book thick and new that ITJ high

「その新しくて厚い本は (値段が) 高い。」【8-18】

3.3 意外性と思い出し

意外性と思い出しはいずれも副詞 *ampa* によって示される.(20)に意外性を表す例文を, (21)に思い出しを表す例文を挙げる.

(20) *nda* *gula* *ampa*.
 NEG.exist sugar MIR

「(砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!」【8-19】

(21) *o...* *apa* *dε=ka=ku=totan* *saperap* *ta* *ε...* *kelupa ...*
 ITJ what REL=PST=1SG=remember yesterday this ITJ forget

o... *tanya* *ampa* *ya=ku=ketemuŋ* *ke* *nya=Amin* *nawar*.
 ITJ this MIR FUT=1SG=see with ART=Amin tomorrow

「昨日何を思い出そうとしていたんだっけ, 忘れたなあ, ああ私は明日ナザールに会う予定だったんだっけな。」【8-20】

4 今後の課題

本稿では風間(2016)の質問票に従って収集したスンバワ語の例文を提供した. 調査の結果, 同一の文脈

で複数の可能な構文が許容されることがわかったが, それぞれの構文が用いられうる環境について詳しいことはまだわかっていない. 今後の聞き取り調査と自然発話のコーパス分析でその点を明らかにしたい.

略号一覧

-	morpheme boundary	ITJ	interjection
=	clitic boundary	MIR	mirativity
1, 2	first person, second person	NEG	negator
ART	article	PST	past tense
AST	assertion	Q	interrogative
FUT	future	REL	relativizer
INCH	inchoative	SG	singular

参考文献

- 風間伸次郎. 2016 特集「情報構造と名詞述語文」調査例文. 東京外国語大学語研論集第 21 号. 39-44.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World. Twenty-fifth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mahsun. 1999. *Variasi Dialektal Bahasa Sumbawa –Kajian Dialektologi Diakronis (Dialect Variation in Sumbawa –A Study of Diachronic Dialectology)*. Lombok, University of Mataram. MS.
- Shiohara, Asako. 2013. Voice in the Sumbawa Besar Dialect of Sumbawa. *NUSA* 54. 145-158.

執筆者連絡先 : asako@aa.tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 15 日

<特集「受動表現」>

受動表現：タガログ語
Passive expressions: Tagalog

山本 恭裕¹, 八田 美春²
Kyosuke Yamamoto, Miharu Hatta

¹ 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学言語文化学部
The School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は『語研論集』特集14号「受動表現」の調査票に基づき収集した、タガログ語のデータを提示する。

Abstract: This paper provides the Tagalog data collected using the questionnaire “Passive expressions” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 14, 2009.

キーワード：タガログ語, 受動表現

Keywords: Tagalog, passive expressions

1. はじめに

本稿は、『語研論集』第14号(2009)の特集テーマ「受動表現」の調査票に基づくタガログ語の資料収集の結果を報告する。タガログ語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派に分類されている。タガログ語はフィリピン共和国のマニラ首都圏とその周辺のブラカン州、ラグナ州、カヴィテ州などで話されており、母語話者数は3,000万人ほどと推定される(Eberhard et al. 2022)。またフィリピンの国語・公用語でもあるため、ほぼフィリピン全土で話されている。

資料収集の手順は次の通り。まず、2022年11月に八田がタガログ語母語話者1名との面談調査を実施し、調査票にリストされた項目の英語文に対応するタガログ語の表現を引き出し、記録した。山本がその記録をまとめ、形態素ごとに逐語訳がなされた例文に整えて全体的な文書作成を行なった。

次のセクションの記述では、調査票で用いられた項目の順序に従ってデータを並べる。表記法はラテン文字を使用したタガログ語正書法に従う。基本的に国際音声記号と対応しているが、対応していないものは次の通り：‘ng’=[ŋ], ‘g’=[g], ‘r’=[r], ‘y’=[j]。また語頭、語末、母音間の声門閉鎖音は表記されない。母音の長短は区別されず、[a]と[a:]はどちらも‘a’と表記される。属格の[nan]はngと表記される。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. データ

第 2 節で使用する略号と記号は以下の通り : ADJ = adjective, AV = actor voice, CV = conveyance voice, EX = exclusive, EXST = existential, GEN = genitive, LK = linker, LOC = locative, LV = locative voice, NCOMP = non-completive, NOM = nominative, PM = predicate marker, PV = patient voice, P = personal name, RL = realis, SG = singular, 1 = first person, 3 = third person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界, ‘~’ = 重複.

タガログ語には能動態と受動態の交替はなく, 以下の例文においても行為者の降格・斜格標示はみられない.

- (1) a. T<in>ama-an ni=Bob si=Andy.
hit<RL>-LV GEN.P=Bob NOM.P=Andy
b. P<in>alo-ø ni=Bob si=Andy.
spank<RL>-PV GEN.P=Bob NOM.P=Andy
Bob は Andy を叩いた.
- (2) T<in>apak-an ni=Bob ang=paa ni=Andy.
step<RL>-LV GEN.P=Bob NOM=foot GEN.P=Andy
Bob は Andy の足を踏んだ.
- (3) N<in>akaw-an ng=wallet ni=Bob si=Andy.
steal<RL>-LV GEN=wallet GEN.P=Bob NOM.P=Andy
Bob は Andy から財布を盗んだ.
- (4) Um-iyak ang=sanggol kagabi kaya hindi=ako na-ka-tulog.
RL.AV-cry NOM=baby last.night so NEG=1SG.NOM POT.RL-AV-sleep
昨晚赤ちゃんが泣いて, だから私は眠れなかった.
- (5) May=bago=ng gusali=na i-t<in>ayo si=Andy.
EXST=new=LK building=LK CV-build<RL> NOM.P=Andy
Andy には建てた新しいビルがある.
- (6) S<in>a~salita-ø ang=wika=ng Pranses sa=Canada.
NCOMP<RL>~speak-PV NOM=language=LK French LOC=Canada
カナダではフランス語が話されている.
- (7) a. Ang=wallet=ay n<in>akaw-ø ni=Andy.
NOM=wallet=PM steal<RL>-PV GEN.P=Andy
b. n<in>akaw-ø ni=Andy ang=wallet.
steal<RL>-PV GEN.P=Andy NOM=wallet
財布を Andy が盗んだ.
- (8) May=naka-sabit=na larawan sa=dinding.
EXST=ADJ-hang=LK picture LOC=wall

壁に掛かっている写真がある。

(9) Mahal si=Andy ni=Bob.

love NOM.P=Andy GEN.P=Bob

Bob は Andy が好きだ。

(10) Sabi ni=Bob kay=Andy=na “...”.

said GEN.P=Bob LOC.P=Andy=LK

Bob は Andy に「...」と言った。

(10-a, b) T<in>awag-ø ni=Bob si=Andy at nasa=loob=siya ng=kwarto ni=Bob ngayon.

call<RL>-PV GEN.P=Bob NOM.P=Andy and LOC=inside=3SG.NOM GEN=room GEN.P=Bob now

Bob が Andy を呼んで、今彼は Bob の部屋にいる。

参考文献

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

執筆者連絡先：kyoyamamoto@tufs.ac.jp, hatta.miharu.w0@tufs.ac.jp

原稿受理：2022年12月24日

〈特集「アスペクト」〉

アスペクト：タガログ語 Aspect: Tagalog

山本 恭裕¹, 上山 美咲²
Kyosuke Yamamoto, Misaki Ueyama

¹ 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学言語文化学部
The School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は『語研論集』特集15号「アスペクト」の調査票に基づき収集した、タガログ語のデータを提示する。

Abstract: This paper provides the Tagalog data collected using the questionnaire “Aspect” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 15, 2010.

キーワード：タガログ語, アスペクト

Keywords: Tagalog, aspect

1. はじめに

本稿は、『語研論集』第15号(2010)の特集テーマ「アスペクト」の調査票に基づくタガログ語の資料収集の結果を報告する。タガログ語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派に分類されている。タガログ語はフィリピン共和国のマニラ首都圏とその周辺のブラカン州、ラグナ州、カヴィテ州などで話されており、母語話者数は3,000万人ほどと推定される(Eberhard et al. 2022)。またフィリピンの国語・公用語でもあるため、ほぼフィリピン全土で話されている。

資料収集の手順は次の通り。まず、2022年11月に上山がタガログ語母語話者1名との面談調査を実施し、調査票にリストされた項目の英語文に対応するタガログ語の表現を引き出し、記録した。山本がその記録をまとめ、形態素ごとに逐語訳がなされた例文に整えて全体的な文書作成を行なった。

次のセクションの記述では、調査票で用いられた項目の順序に従ってデータを並べる。表記法はラテン文字を使用したタガログ語正書法に従う。基本的に国際音声記号と対応しているが、対応していないものは次の通り：‘ng’=[ŋ], ‘g’=[g], ‘r’=[r], ‘y’=[j]。また語頭、語末、母音間の声門閉鎖音は表記されない。母音の長短は区別されず、[a]と[a:]はどちらも‘a’と表記される。属格の[nan]はngと表記される。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. データ

第 2 節で使用する略号と記号は以下の通り : AV = actor voice, CV = conveyance voice, EX = exclusive, EXST = existential, GEN = genitive, INCH = inchoative, IRR = irrealis, LK = linker, LOC = locative, LV = locative voice, NCOMP = non-completive, NOM = nominative, PROX = proximal, PV = patient voice, P = personal name, RL = realis, SG = singular, 1 = first person, 3 = third person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界, ‘~’ = 重複.

- (1) D<um>ating=na si=Andy.
arrive<RL.AV>=already NOM.P=Andy
Andy はもう到着した.
- (2) Nandito=na si=Andy.
be.here=already NOM.P=Andy
Andy はもうここに (来て) いる.
- (3) Hindi=pa d<um>a~rating si=Andy.
NEG=still NCOMP<RL.AV>~arrive NOM.P=Andy
Andy はまだ到着していない.
- (4) Wala=pa si=Andy.
absent=still NOM.P=Andy
Andy はまだいない.
- (5) Pa-rating=na si=Andy.
INCH-arrive=already NOM.P=Andy
Andy はもう着く.
- (6) a. D<um>ating=na si=Andy!
arrive<RL.AV>=already NOM.P=Andy
b. Nandyan=na si=Andy!
be.there=already NOM.P=Andy
Andy がもう来た!
- (7) D<um>ating kahapon si=Andy.
arrive<RL.AV> yesterday NOM.P=Andy
昨日 Andy が来た.
- (8) Hindi d<um>ating si=Andy kahapon.
NEG arrive<RL.AV> NOM.P=Andy yesterday
昨日 Andy は来なかった.
- (9) K<in>ain-ø=ko=na ang=mansanas=na iyon.
eat<RL>-PV=1 SG.GEN=already NOM=apple=LK NOM.DIST

私はあのリンゴをもう食べた。

- (10) a. Hindi=ko=pa k<in>a~kain-ø ang=mansanas=na iyon.
NEG=1SG.GEN=still NCOMP<RL>~eat-PV NOM=apple=LK NOM.DIST
私はまだあのリンゴを食べていない。
- b. Hindi=ko=pa ka~kain-in ang=mansanas=na iyon.
NEG=1SG.GEN=still NCOMP~eat-IRR.PV NOM=apple=LK NOM.DIST
私はまだあのリンゴを食べない。
- (11) K<in>a~kain-ø=niya ngayon ang=mansanas=na iyon.
NCOMP<RL>~eat-PV=3SG.GEN NOW NOM=apple=LK NOM.DIST
私は今あのリンゴを食べている。
- (12) Bukas ang=bintana.
open NOM=window
窓が開いている／窓が開いていた。
- (13) N-ag-ba~basa=ako ng=dyaryo uma~umaga.
RL-AV-NCOMP~read=1SG.NOM GEN=newspaper every.morning
毎朝私は新聞を読む。
- (14) Kamukha=mo ang=nanay=mo.
look.like=2SG.GEN NOM=apple=2SG.GEN
君のお母さんは君に似ている。
- (15) P<um>a~pasok=ako sa=paaralan araw~araw noong mga=panahon=na iyon.
NCOMP<RL.AV>~enter=1SG.NOM LOC=school every.dayay when.past.LK PL=time=LK NOM.DIST
私はその頃毎日学校に通っていた。
- (16) Na-ka-punta=na=ako sa=New York
POT.RL-AV-go=already=1SG.NOM LOC=New York
私は New York に行ったことがある。
- (17) Sawakas, um-andar=narin ang=bus.
finally RL.AV-start=finally NOM=bus
ついにバスが動き出した。
- (18) Na-tulog=siya buo=ng hapon kahapon.
RL.AV-sleep=3SG.NOM whole=LK afternoon yesterday
昨日彼女は日中ずっと寝た。

- (19) S<in>ubuk-an=ko=ng tikm-an iyon.
try<RL>-LV=1SG.GEN=LK try.tasting-LV NOM.DIST
私はあれを味見してみた。
- (20) a. B<in>igy-an=niya ang=lahat ng=mga iyon.
give<RL>-LV=3SG.GEN NOM=all GEN=PL NOM.DIST
b. I-ib<in>igay=niya ang=mga iyon sa=lahat.
CV-give<RL>=3SG.GEN NOM=PL NOM.DIST LOC=all
彼はそれらをみんなにあげた。
- (21) Tara!
let's.go
行こう！
- (22) Um-i-ikot ang=mundo sa=araw.
RL.AV-NCOMP~turn.around NOM=earth LOC=sun
地球は太陽を回っている。
- (23) Mukha=ng ma-tu~tumba ang=puno=ng iyon.
look.like=LK IRR.AV-CONT~fall.down NOM=tree=LK NOM.DIST
あの木は倒れそうだ。
- (24) Muntikna ako=ng ma-tumba/ma-talisod.
almost 1SG.NOM=LK IRR.AV-fall.down/IRR.AV-stumble
私はもう少しで転ぶところだった。
- (25) May=da~rating=na bisita bukas, kaya bi~bili=ako ng=tinapay.
EXST=NCOMP-arrive.IRR=LK guest tomorrow so NCOMP~buy.IRR.AV=1SG.NOM GEN=bread
明日はゲストがあるので、私はパンを買う。
- (26) Noong p<um>unta=ako sa=Tokyo, b<in>ili-ø=ko ang=bag=na ito.
when.past.LK go<RL.AV>=1SG.NOM LOC=Tokyo buy<RL>-PV=1SG.GEN NOM=bag=LK NOM.PROX
東京に行った時、私はこのバッグを買った。
- (27) B<in>ili-ø=ko ang=bag=na ito noong bago=ako
buy<RL>-PV=1SG.GEN NOM=bag=LK NOM.PROX when.past.LK before=1SG.NOM
p<um>unta sa=Tokyo.
go<RL.AV> LOC=Tokyo
東京に行く前の時に私はこのバッグを買った。

- (28) Alam=ko=na b<in>ili-ø=niya ang=bag=na ito sa=palengke=ng ito.
know=1SG.GEN=LK buy<RL>-PV=3SG.GEN NOM=bag=LK NOM.PROX LOC=market=LK NOM.PROX
私は彼が市場でこのバッグを買ったことを知っている／知っていた。

参考文献

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

執筆者連絡先 : kyoyamamoto@tufs.ac.jp, ueyama.misaki.v0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年12月24日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ヴォイスとその周辺：タガログ語 Voice and related expressions: Tagalog

山本 恭裕¹, 河村朗之大²
Kyosuke Yamamoto, Onoto Kawamura

¹ 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学国際社会学部
The School of International and Area Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は『語研論集』特集17号「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づき収集した、タガログ語のデータを提示する。

Abstract: This paper provides the Tagalog data collected using the questionnaire “Voice and related expressions” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 17, 2012.

キーワード：タガログ語, ヴォイス

Keywords: Tagalog, voice

1. はじめに

本稿は、『語研論集』第17号(2012)の特集テーマ「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づくタガログ語の資料収集の結果を報告する。タガログ語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派に分類されている。タガログ語はフィリピン共和国のマニラ首都圏とその周辺のブラカン州、ラグナ州、カヴィテ州などで話されており、母語話者数は3,000万人ほどと推定される(Eberhard et al. 2022)。またフィリピンの国語・公用語でもあるため、ほぼフィリピン全土で話されている。

資料収集の手順は次の通り。まず、2022年11月に河村がタガログ語母語話者1名(30代、マニラ首都圏出身)との面談調査を実施し、調査票にリストされた項目の英語文に対応するタガログ語の表現を引き出し、記録した。山本がその記録をまとめ、形態素ごとに逐語訳がなされた例文に整えて全体的な文書作成を行なった。

次のセクションの記述では、調査票で用いられた項目の順序に従ってデータを並べる。表記法はラテン文字を使用したタガログ語正書法に従う。基本的に国際音声記号と対応しているが、対応していないものは次の通り：‘ng’=[ŋ], ‘g’=[g], ‘r’=[r], ‘y’=[j]。また語頭、語末、母音間の声門閉鎖音は表記されない。母音の長短は区別されず、[a]と[a:]はどちらも‘a’と表記される。属格の[nan]は‘ng’複数標識の[maŋa]は‘mga’と表記される。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

2. データ

第 2 節で使用する略号と記号は以下の通り : ADJ = adjective, AV = actor voice, CAUS = causative, CV = conveyance voice, EXST = existential, GEN = genitive, IRR = irrealis, LK = linker, LOC = locative, LV = locative voice, NCOMP = non-completive, NOM = nominative, PROX = proximal, PV = patient voice, P = personal noun, POT = potentive, RECP = reciprocal, RL = realis, SG = singular, 1 = first person, 2 = second person, 3 = third person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界, ‘~’ = 重複.

(1-a) B<um>ukas ang=pinto.

open<RL.AV> NOM=door

ドアが開いた.

(1-b) B<in>uks-an=niya ang=pinto.

open<RL>-LV=3SG.GEN NOM=door

彼がドアを開けた.

(1-c) Na-buks-an ang=pinto.

RL.POT-open-LV NOM=door

ドアが開けられた.

(1-d) Na-sira-ø ang=pinto.

RL.POT-break-PV NOM=door

ドアが壊れた.

(2) P<in>a-tayo-ø=ko ang=aking kapatid.

CAUS<RL>-stand-PV=1SG.GEN NOM=1SG.LOC:LK sibling

私は私の弟を立たせた.

(3) P<in>a-kanta-ø=ko ang=aking kapatid=na lalaki ng=isa=ng awit.

CAUS<RL>-sing-PV=1SG.GEN NOM=1SG.LOC:LK sibling=LK man GEN=one=LK song

私は私の弟に歌を歌わせた.

(4-a) a. P<in>a-bili-ø ng=nanay ang=kanya=ng anak ng=tinapay.

CAUS<RL>-buy-PV GEN=mother NOM=3SG.LOC=LK child GEN=bread

b. In-utus-an ng=nanay ang=kanya=ng anak=na b<um>ili ng=tinapay.

RL-order-LV GEN=mother NOM=3SG.LOC=LK child=LK buy<RL.AV> GEN=bread

母は子供にパンを買いに行かせた.

(4-b) P<in>ayag-an ng=nanay ang=kanya=ng anak=na mag-laro.

allow<RL>-LV GEN=mother NOM=3SG.LOC=LK child=LK IRR.AV-play

母は子供に遊びに行かせた.

- (5-a) B<in>ihis-an=ko ang=aking kapatid=na lalaki.
 dress<RL>-PV=1SG.GEN NOM=1SG.LOC:LK sibling=LK man
 私は弟に服を着せた (直接).
- (5-b) I-p<in>a-suot=ko sa=aking kapatid=na lalaki ang=mga=damit.
 CV-CAUS<RL>-wear=1SG.GEN LOC=1SG.LOC:LK sibling=LK man NOM=PL=clothes
 私は弟にその服を着させた (間接).
- (6) I-b<in>igay=ko sa=aking kapatid=na lalaki ang=libro.
 CV-give<RL>=1SG.GEN LOC=1SG.LOC:LK sibling=LK man NOM=book
 私は弟にその本をあげた.
- (7-a) B<in>asa-han=ko ng=libro ang=aking kapatid=na lalaki.
 give<RL>-LV=1SG.GEN GEN=book NOM=1SG.LOC:LK sibling=LK man
 私は弟に本を読んであげた.
- (7-b) B<in>asa-han=ako ng=kuya=ko ng=libro.
 give<RL>-LV=1SG.NOM GEN=elder.brother=1SG.GEN GEN=book
 兄は私に本を読んでくれた.
- (7-c) Nag-pa-gupit=ako sa=aking nanay.
 RL.AV-CAUS-cut.hair=1SG.NOM LOC=1SG.LOC:LK mother
 私は母に髪を切ってもらった.
- (8-a) Na-ligo=ako.
 RL.AV-bathe=1SG.NOM
 私は自分の体を洗った (lit. 私はシャワーをした).
- (8-b) H<in>ugas-an=ko ang=aking mga=kamay.
 wash<RL>-LV=1SG.GEN NOM=1SG.LOC:LK PL=hand
 私は手を洗った.
- (8-c) H<in>ugas-an=niya ang=kanya=ng sarili=ng mga=kamay.
 wash<RL>-LV=3SG.GEN NOM=3SG.LOC=LK oneself=LK PL=hand
 彼は自分の手を洗った.
- (9) B<in>ili-ø=ko ang=libro para=sa=sarili=ko.
 buy<RL>-PV=1SG.GEN NOM=book for=LOC=oneself=1SG.GEN
 自分のために私はその本を買った.

- (10) Nag-suntuk-an=sila.
 RL.AV.RECP-hit-RECP=3PL.NOM
 彼らは殴り合っていた。
- (11) Magkasama=sila=ng p<um>unta sa=lungsod.
 together=3PL.NOM=LK go<RL.AV> LOC=city
 その人たちは一緒に街へ行った。
- (12) Pa-i-iyak-in=ka ng=pelikula.
 CAUS-NCOMP~cry-PV=2SG.NOM GEN=movie
 その映画は泣ける (lit. その映画が君を泣かす)。
- (13-a) B<in>asag-ø=ko ang=itlog.
 break<RL>-PV=1SG.GEN NOM=egg
 私は卵を割った。
- (13-b) Na-basag-ø=ko ang=baso.
 RL.POT-break-PV=1SG.GEN NOM=door
 私はコップを割ってしまった。
- (14-a) Kahapon, um-inom=ako ng=madami=ng kape,
 yesterday RL.AV-drink=1SG.NOM GEN=ADJ:many=LK coffee
 pagkatapos hindi=na=ako na-ka-tulog.
 then NEG=already=1SG.NOM RL.POT-AV-sleep
 きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。
- (14-b) Kahapon, madami=ako=ng trabaho at hindi ma-ka-tulog.
 yesterday ADJ:many=1SG.NOM=LK work and NEG IRR.POT-AV-sleep
 きのう私は仕事がたくさんあって眠れなかった。
- (15) Masakit ang=ulo=ko.
 ADJ:painful NOM=head=1SG.GEN
 私は頭が痛い (lit. 私の頭が痛む)。
- (16) Mayroon=siya=ng mahaba=ng buhok.
 EXST=3SG.NOM=LK ADJ:long=LK hair
 彼女は髪が長い。
- (17-a) T<in>apik-ø=niya ang=kanya=ng balikat.
 pat<RL>-PV=3SG.GEN NOM=3SG.LOC=LK shoulder
 彼は (別の) 彼の肩をたたいた。

- (17-b) H<in>ila-ø=niya ang=kanya=ng braso.
pull<RL>-PV=3SG.GEN NOM=3SG.LOC=LK arm
彼は(別の)彼の腕をつかんだ。
- (18-a) Na-kita-ø=ko=siya=ng d<um>ating.
RL.POT-see-PV=1SG.GEN=3SG.NOM=LK arrive<RL.AV>
私は彼がやって来るのを見た。
- (18-b) Alam=ko=ng da~rating=siya ngayon.
know=1SG.GEN=LK NCOMP~arrive.IRR=3SG.NOM today
私は彼が今日来ることを知っている。
- (19) In-akala-ø=niya=ng mananalo=siya.
RL-assume-PV=3SG.GEN=LK NCOMP.AV:win=3SG.NOM
彼は自分が勝つと思った。
- (20-a) Um-inom=ako ng=konti=ng tubig sa=baso.
RL.AV-drink=1SG.NOM GEN=little=LK water LOC=glass
私はグラスの水を少し飲んだ。
- (20-b) In-inom-ø=ko ang=lahat ng=tubig sa=baso.
RL-drink-PV=1SG.GEN NOM=all GEN=water LOC=glass
私はグラスの水を全部飲んだ。
- (21) Hindi=siya k<um>a~kain ng=karne.
NEG=3SG.NOM NCOMP<RL.AV>~eat GEN=meat
彼は肉を食べない。
- (22-a) Malamig ngayon.
ADJ:cold today
今日は寒い。
- (22-b) G<in>i~ginaw-ø=ako.
NCOMP<RL>~chilly-PV=1SG.NOM
私は寒い。
- (23) Na-gulat=ako=na marami=ng tao.
RL.AV-surprised=1SG.NOM=LK ADJ:many person
人がとても多かったことに私は驚いた。

(24) Nag-si~simula na=ng um-ulan.
RL.AV-NCOMP~start already=LK IRR.AV-rain
雨が降り始めた。

(25) Mabenta ang=libro=ng ito.
ADJ:marketable GEN=book=LK PROX.NOM
この本はよく売れる。

参考文献

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

執筆者連絡先 : kyoyamamoto@tufs.ac.jp, kawamura.onoto.v0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年12月27日

<特集「所有・存在表現」>

所有・存在表現：タガログ語 Expressions of possession and existence: Tagalog

山本 恭裕¹, 伊原 来美²
Kyosuke Yamamoto, Kurumi Ihara

¹ 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学言語文化学部
The School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は『語研論集』特集18号「所有・存在表現」の調査票に基づき収集した、タガログ語のデータを提示する。

Abstract: This paper provides the Tagalog data collected using the questionnaire “Expressions of possession and existence” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 18, 2013.

キーワード：タガログ語, 否定, 形容詞, 関係節

Keywords: Tagalog, negation, adjectives, relative clauses

1. はじめに

本稿は、『語研論集』第18号(2013)の特集テーマ「所有・存在表現」の調査票に基づくタガログ語の資料収集の結果を報告する。タガログ語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派に分類されている。タガログ語はフィリピン共和国のマニラ首都圏とその周辺のブラカン州、ラグナ州、カヴィテ州などで話されており、母語話者数は3,000万人ほどと推定される(Eberhard et al. 2022)。またフィリピンの国語・公用語でもあるため、ほぼフィリピン全土で話されている。

資料収集の手順は次の通り。まず、2022年11月に伊原がタガログ語母語話者1名(40代)との面談調査を実施し、調査票にリストされた項目の英語文に対応するタガログ語の表現を引き出し、記録した。山本がその記録をまとめ、形態素ごとに逐語訳がなされた例文に整えて全体的な文書作成を行なった。

次のセクションの記述では、調査票で用いられた項目の順序に従ってデータを並べる。表記法はラテン文字を使用したタガログ語正書法に従う。基本的に国際音声記号と対応しているが、対応していないものは次の通り：‘ng’=[ŋ], ‘g’=[g], ‘r’=[r], ‘y’=[j]。また語頭、語末、母音間の声門閉鎖音は表記されない。母音の長短は区別されず、[a]と[a:]はどちらも‘a’と表記される。属格の[nan]は‘ng’複数標識の[manja]は‘mga’と表記される。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. データ

第 2 節で使用する略号と記号は以下の通り : ADJ = adjective, AV = actor voice, CV = conveyance voice, EX = exclusive, EXST = existential, GEN = genitive, IMP = imperative, INST = instrument, IRR = irrealis, LK = linker, LOC = locative, MED = medial, NCOMP = non-completive, NEG = negation, NMLZ = nominalization, NOM = nominative, P = personal name, PL = plural, PROX = proximal, Q = question marker, RL = realis, SG = singular, SPEC = specifier, 1 = first person, 3 = third person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界, ‘~’ = 重複.

- (1) a. Asul ang=kanya=ng mga=mata.
blue NOM=3SG.LOC=LK PL=eye
あの人は青い目をしている。
b. Tao=na asul ang=mga=mata
person=LK blue NOM=PL=eye
青い目をした人
- (2) May=ma-haba siya=ng buhok.
EXST=ADJ-long 3SG.NOM=LK hair
あの女は長い髪をしている。
- (3) a. May=bigote=siya.
EXST=mustache=3SG.NOM
あの人には髭がある。
b. Lalaki=na may=bigote
man=LK EXST=mustache
髭の男性
- (4) 該当表現なし
あの人には (見る) 目がある。
- (5) a. Dalawampu=t dalawa=ng taong gulang=siya.
twenty=and two=LK year:LK age=3SG.NOM
あの人は 22 歳だ。
b. Tao=na dalawampu=t dalawa=ng taong gulang
person=LK twenty=and two=LK year:LK age
22 歳の人
- (6) a. Ma-bait=siya.
ADJ-kind=3SG.NOM
あの人は優しい性格だ。
b. Ma-bait=na tao
ADJ-long=LK person
優しい性格の人

- (7) a. Ma-tangkad=siya.
ADJ-tall=3SG.NOM
あの人は背が高い。
b. Ma-tangkad=na tao
ADJ-tall=LK person
背の高い人
- (8) 190cm ang=tangkad=niya.
190cm NOM=tallness=3SG.GEN
あの人は背が 190 センチある。
- (9) a. Parisukat ang=bato.
square NOM=stone
その石は四角い形をしている。
b. Parisukat=na bato
square=LK stone
四角い石
- (10) a. May=talento=siya.
EXST=talent=3SG.NOM
あの人には才能がある。
b. Tao=ng may=talento
person=LK EXST=talent
才能のある人
- (11) a. May=sakit=siya.
EXST=sick=3SG.NOM
あの人は病気だ。
b. May=lagnat=siya.
EXST=fever=3SG.NOM
あの人は熱がある。
c. Maysakit
sick.person
病人
- (12) a. Naka-asul=siya.
ADJ-blue=3SG.NOM
あの人は青い服を着ている。
b. Tao=na naka-asul
person=LK ADJ-blue
青い服を着た人

- (13) a. Naka-salamin=siya.
ADJ-glass=3SG.NOM
あの人はメガネをかけている.
- b. Tao=na naka-salamin
person=LK ADJ-glass
メガネの人
- (14) a. May=asawa=siya.
EXST=spouse=3SG.NOM
あの人には妻がいる.
- b. Lalaki=ng may=asawa
man=LK EXST=spouse
妻のいる男性
- (15) a. May=tatlo=ng anak=siya.
EXST=three=LK child=3SG.NOM
あの人には3人子供がいる.
- b. Lalaki=ng may=tatlo=ng anak
man=LK EXST=three=LK child
三人の子供がいる男性
- c. Buntis
pregnant.person
妊娠している人
- (16) May=walo=ng paa ang=pugita.
EXST=eight=LK foot NOM=octopus
タコには足が8本ある.
- (17) a. May=alcohol ang=inuming iyan.
EXST=alcohol NOM=drink:LK MED
その飲み物にはアルコールが入っている.
- b. Inuming may=alcohol
drink:LK EXST=alcohol
アルコールの入った飲み物
- (18) a. May=pera ang=tao=ng iyan.
EXST=money NOM=person=LK MED
あの人はお金を持っている.
- b. Ma-yamang tao
ADJ-rich:LK person
お金持ちの人

- (19) a. May=aso=ka=ba?
EXST=dog=2SG.NOM=Q
君は犬を飼っている？
- b. Tao=ng may=aso
person=LK EXST=dog
犬を飼っている人
- (20) a. May=pen=ka=ba?
EXST=pen=2SG.NOM=Q
君はペンを持っている？
- b. Tao=ng may=pen
person=LK EXST=pen
ペンを持っている人
- (21) May=pen=siya ng=iba=ng tao.
EXST=pen=3SG.NOM GEN=other=LK person
あの人は誰か別の人のペンを持っている。
- (22) a. Ma-suwerte=siya.
ADJ-lucky=3SG.NOM
あの人は運がいい。
- b. Tao=ng may=suwerte
person=LK EXST=luck
運のある人
- (23) a. Ma-bato dito.
ADJ-stone PROX.LOC
ここは石が多い。
- b. Lugar=na ma-bato
place=LK ADJ-stone
石の多い場所
- (24) a. May=tatlo=ng upuan sa=kuwarto.
EXST=three=LK chair LOC=room
その部屋には椅子が3つある
- b. Kuwarto=na may=tatlo=ng upuan
room=LK EXST=three=LK chair
椅子が3つある部屋
- (25) a. May=kutsara sa=ibabaw ng=lamesa
EXST=spoon LOC=top GEN=table
テーブルの上にスプーンがある。

- b. Lamesa=na may=kutsara sa=ibabaw
 table=LK EXST=spoon LOC=top
 スプーンがあるテーブル
- (26) a. Nasa=ibabaw ng=lamesa ang=kutsara.
 be.at=top GEN=table NOM=spoon
 そのスプーンはテーブルの上にある。
 b. Kutsara sa=ibabaw ng=lamesa
 spoon LOC=top GEN=table
 テーブルの上のスプーン
- (27) a. Saakin ang=peng iyan.
 1SG.LOC NOM=pen:LK MED
 そのペンは私のだ。
 b. Ang=aking pen
 NOM=1SG.LOC:LK pen
 私のペン
- (28) a. May=sunog sa=paaralan=namin kahapon.
 EXST=fire LOC=school=1EX.PL.GEN yesterday
 昨日、学校で火事があった。
 b. May=mga=gagawin=ako bukas.
 EXST=PL=thing.to.do=1SG.NOM tomorrow
 私は明日することがある。
- (29) Hindi=totoo ang=mga=multo.
 NEG=true NOM=PL=ghost
 お化けなんていない。
- (30) Nag-sa~salita ng=Ingles ang=iba pero ang=iba hindi.
 RL.AV-NCOMP~speak GEN=English NOM=other but NOM=other NEG
 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。
- (31) May=mga=mas=ma-galing=pa saaking mag-salita ng=Ingles.
 EXST=PL=more=ADJ-good=else 1SG.LOC:LK IRR.AV-speak GEN=English
 私より英語ができる人はほかにいます。
- (33) a. Ulan sa=taglamig
 rain LOC=winter
 冬の雨

- b. Bahay sa=Tokyo
house LOC=Tokyo
東京の家【場所】
- (34) a. Ang=kanya=ng pag-langoy
NOM=3SG.LOC=LK NMLZ-swim
彼の泳ぎ
b. Ang=tahol ng=aso
NOM=bark GEN=dog
犬の鳴き声
c. Ang=pag-putok ng=bulkan
NOM=NMLZ-explode GEN=volcano
火山の爆発
d. Pagma-maneho ng=kotse
NMLZ-drive GEN=car
車の運転
e. Nobela=ng i-s<in>ulat ni=Andy
novel=LK CV-write<RL> GEN.P=Andy
Andy の小説
- (35) a. Nanay ni=Andy
mother GEN.P=Andy
Andy の母
b. Halika sa=table=ko.
come.IMP LOC=table=1SG.GEN
私のテーブルまで来て.
- (36) a. Talulot ng=rosas.
petal GEN=rose
バラの花びら
b. Kutsilyo=ng pang-hiwa ng=prutas
knife=LK INST-cut gen=fruit
果物のナイフ
c. Eroplano=ng papel
airplane=LK paper
紙の飛行機
d. Larawan ng=rosas
picture GEN=rose
チューリップの絵
e. Amoy ng=bulaklak
smell GEN=flower
花の匂い

- d. Sulat sa=wika=ng Ingles
letter LOC=language=LK English
英文の手紙
- e. Titser ng=wika=ng Hapon
teacher GEN=language=LK Japanese
日本語の先生
- f. Tubig sa=balon
water LOC=water.well
井戸の水
- g. ma=ulan=na araw
ADJ-rain=LK day
雨の日
- (37) a. Ang=nakababata=ko=ng kapatid=na si=Hanako
NOM=younger=1SG.GEN=LK sibling=LK NOM.P=Hanako
妹の花子
- b. Ang=presidente=ng si=Mr. Tanaka
NOM=presidente=LK NOM.P=Mr. Tanaka
社長の田中さん
- (38) Ang=gulong ng=sasakyan ng=tatay ng=kaibigan=ko=ng naka-tira sa=kabila=ng bahay
NOM=tire GEN=car GEN=father GEN=friend=1SG.GEN=LK ADJ-live LOC=opposite=LK house
となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ

参考文献

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

執筆者連絡先 : kyoyamamoto@tufs.ac.jp, ihara.kurumi.w0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 31 日

〈特集「否定, 形容詞と連体修飾複文」〉

否定, 形容詞と連体修飾複文: タガログ語
Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification: Tagalog

山本 恭裕¹, 山本 莉緒²
Kyosuke Yamamoto, Rio Yamamoto

¹ 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学言語文化学部
The School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は『語研論集』特集 23 号「否定, 形容詞と連体修飾複文」の調査票に基づき収集した, タガログ語のデータを提示する.

Abstract: This paper provides the Tagalog data collected using the questionnaire “Negation, adjectives, and complex sentences of adnominal modification” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 23, 2018.

キーワード: タガログ語, 否定, 形容詞, 関係節

Keywords: Tagalog, negation, adjectives, relative clauses

1. はじめに

本稿は、『語研論集』第 23 号 (2018) の特集テーマ「否定, 形容詞と連体修飾複文」の調査票に基づくタガログ語の資料収集の結果を報告する. タガログ語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派に分類されている. タガログ語はフィリピン共和国のマニラ首都圏とその周辺のブラカン州, ラグナ州, カヴィテ州などで話されており, 母語話者数は 3,000 万人ほどと推定される (Eberhard et al. 2022). またフィリピンの国語・公用語でもあるため, ほぼフィリピン全土で話されている.

資料収集の手順は次の通り. まず, 2022 年 11 月に山本莉緒がタガログ語母語話者 1 名 (30 代, パンガシナン州出身) との面談調査を実施し, 調査票にリストされた項目の英語文に対応するタガログ語の表現を引き出し, 記録した. 山本恭裕がその記録をまとめ, 形態素ごとに逐語訳がなされた例文に整えて全体的な文書作成を行なった.

次のセクションの記述では, 調査票で用いられた項目の順序に従ってデータを並べる. 表記法はラテン文字を使用したタガログ語正書法に従う. 基本的に国際音声記号と対応しているが, 対応していないものは次の通り: ‘ng’ = [ŋ], ‘g’ = [g], ‘r’ = [r], ‘y’ = [j]. また語頭, 語末, 母音間の声門閉鎖音は表記されない. 母音の長短は区別されず, [a] と [a:] はどちらも ‘a’ と表記される. 属格の [nan] は ‘ng’ 複数標識の [maŋa] は ‘mga’ と表記される.



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. データ

第 2 節で使用する略号と記号は以下の通り : ADJ = adjective, AV = actor voice, CV = conveyance voice, EX = exclusive, EXST = existential, GEN = genitive, IRR = irrealis, LK = linker, LOC = locative, LV = locative voice, NCOMP = non-completive, NOM = nominative, PL = plural, PROHIB = prohibitive, PROX = proximal, PV = patient voice, POT = potentive, Q = question marker, RECP = reciprocal, RL = realis, SG = singular, 1 = first person, 2 = second person, 3 = third person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界, ‘~’ = 重複.

(1) Hindi=ko=ito libro
NEG=1SG.GEN=PROX.NOM book
これは私の本ではない.

(2) 「この部屋には椅子がない」, (3) 「この部屋には一つも椅子がない」 は同様に表現される.

(2, 3) Wala=ng upuan ang=kuwarto=na ito.
NEG.EXST=LK chair NOM=room=LK PROX
この部屋には椅子が (一つも) ない.

(4) Wala=ng tao sa=kuwarto=na iyon.
NEG.EXST=LK person LOC=room=LK DIST
その部屋には誰もいない.

(5) Wala ang=libro=na iyon sa=kuwarto=na ito.
NEG.EXST NOM=book=LK DIST LOC=room=LK PROX
あの本はこの部屋にはない.

(6) Hindi ma-laki ang=aso=na ito.
NEG ADJ-big NOM=aso=LK PROX
この犬は大きくない.

(7) a. Hindi masyado=ng ma-laki ang=aso=na ito.
NEG very=LK ADJ-big NOM=dog=LK PROX
この犬はあまり大きくない.

b. Hindi ganoon kalaki ang=aso=na ito.
NEG like.that bigness NOM=dog=LK PROX
この犬はあまり大きくない.

(8) Mas=ma-laki ang=aso=na ito kaysa=sa=iyon.
more=ADJ-big NOM=aso=LK PROX than=LOC=MED
この犬はその犬より大きい.

- (9) Pinaka-ma-laki ang=aso=na ito.
most-ADJ-big NOM=aso=LK PROX
この犬が一番大きい。
- (10) Hindi=siya pu~punta ngayong araw.
NEG=3SG.NOM NCOMP~go.IRR today:LK day
今日はあの人は来ない。
- (11) Hindi=niya k<in>uha-ø ang=libro.
NEG=3SG.GEN take<RL>-PV NOM=book
あの人はあの本を持って行かなかった。
- (12) Wala=ng estudyante ang=s<um>ali.
NEG.EXST=LK student NOM=participate<RL.AV>
学生は全員参加しなかった。
- (13) Hindi lahat ng=estudyante ang=s<um>ali.
NEG all GEN=student NOM=participate<RL.AV>
全ての学生が参加したわけではない。
- (14) Hindi=naman sa=mahal ito.
NEG=really LOC=expensive PROX.NOM
これは値段が高いというわけではない。
- (15) Huwag=ka=ng ta~takbo.
PROHIB=2SG.NOM=LK NCOMP~run.IRR
走るな!
- (16) Huwag=ka=ng mag-ingay.
PROHIB=2SG.NOM=LK IRR.AV-make.noise
うるさくするな!
- (17) Hindi u~ulan bukas.
NEG NCOMP~rain.IRR tomorrow
明日は雨は降らないだろう。
- (18) Huwag=ka=ng ma-ingay para=hindi=niya ma-rinig-ø.
PROHIB=2SG.NOM=LK ADJ-noisy for=NEG=3SG.GEN POT.IRR-hear-PV
あの人に聞こえないように, うるさくしないで。

- (19) Hindi=ko s<in>abi-ø iyan para=ma-galit=ka.
 NEG=1SG.GEN say<RL>-PV MED.NOM for=IRR.AV-get.angry=2SG.NOM
 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。
- (20) Saan ang=libro=na b<in>ili-ø=ko kahapon?
 where NOM=book=LK buy<RL>-PV=1SG.GEN yesterday
 私が昨日買って来た本はどこ？
- (21) Sino ang=nag-dala ng=libro=na ito?
 who NOM=RL.AV-bring GEN=book=LK PROX
 その本を持って来た人は誰？
- (22) Ito ang=kuwarto=na p<in>ag-ta~trabahu-han=namin.
 PROX NOM=room=LK LV<RL>-NCOMP~work-LV=1EX.PL.GEN
 この部屋が私たちの仕事をしている部屋だ。
- (23) I-t<in>apon=ko=na ang=upuan=na sira ang=paa.
 CV-throw.away<RL>=1SG.GEN=LK NOM=chair=LK broken NOM=foot
 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。
- (24) May=na-ri~rinig-ø=ako=ng katok sa=pinto.
 EXST=POT.RL-NCOMP~hear-PV=1SG.NOM=LK knock LOC=door
 私はドアを叩いている音が聞こえる。
- (25) Totoo=ba=na i-k<in>asal=na=siya?
 true=Q=already CV-marry<RL>=already=3SG.NOM
 あの人が結婚したというのは本当？
- (26) K<um>a-kain=ako ng=tanghalian nang=d<um>ating=siya.
 NCOMP<RL.AV>~eat=1SG.NOM GEN=lunch when=arrive<RL.AV>=3SG.NOM
 私はその人が来た時にご飯を食べていた。
- (27) P<um>unta=ako sa=kung=saan=siya naroroon.
 go<RL.AV>=1SG.NOM LOC=if=where=3SG.NOM be.there
 私はその人がいる所に行った。
- (28) Na-kita-ø=ko=siya=ng t<um>akbo.
 POT.RL-see-PV=1SG.GEN=3SG.NOM=LK run<RL.AV>
 私はその人が走っていったのを見た。

- (29) Kagabi, na-rinig-ø=ko=sila=ng nag-u~usap.
yesterday POT.RL-hear-PV=1SG.GEN=3PL.NOM=LK RL.AV-NCOMP~talk
昨日の夜, 私は彼らがしゃべっているのを聞いた。
- (30) Alam=ko=ng p<um>unta=siya dito kahapon.
know=1SG.GEN=LK go<RL.AV>=3SG.NOM PROX.LOC yesterday
私はその人が昨日ここに来たことを知っている。
- (31) a. S<in>abi-ø=niya=na p<um>unta=siya dito kahapon.
say<RL>-PV=3SG.GEN=LK go<RL.AV>=3SG.NOM PROX.LOC yesterday
彼は昨日彼がここに来たと言った。
b. S<in>abi-ø=niya kahapon, “P<um>unta=ako dito kahapon”.
say<RL>-PV=3SG.GEN yesterday go<RL.AV>=1SG.NOM PROX.LOC yesterday
昨日彼は, 「私は昨日ここに来た」と言った。
- (32) K<in>ain-ø=ko ang=mansanas=na nasa=plato.
eat<RL>-PV=1SG.GEN NOM=apple=LK be.at=plate
私は皿の上のリンゴを食べた。
- (33) Na-huli-ø=ko ang=pusa=na p<um>a~pasok sa=bahay.
POT.RL-catch-PV=1SG.GEN NOM=cat=LK NCOMP<RL.AV>~enter LOC=house
私は家に入ってきた猫を捕まえた。

参考文献

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

執筆者連絡先: kyoyamamoto@tufs.ac.jp, yamamoto.rio.v0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2022年12月28日

〈特集「他動性」〉

他動性 : Kagayanen 語 Transitivity: Kagayanen

山本 恭裕¹, 竹村 美宥²
Kyosuke Yamamoto, Miyu Takemura

¹ 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学言語文化学部
The School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨 : 本稿は『語研論集』特集 19 号「他動性」の調査票に基づき収集した、カガヤヌン語のデータを提示する。

Abstract: This paper provides the Kagayanen data collected using the questionnaire “Transitivity” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 19, 2014.

キーワード : カガヤヌン語, 他動性

Keywords: Kagayanen, transitivity

1. はじめに

本稿は、『語研論集』第 19 号 (2014) の特集テーマ「他動性」の調査票に基づくカガヤヌン語 (Kagayanen [kagaʝanən]) 資料収集の結果を報告する。カガヤヌン語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派のマノボ諸語の一つに分類されている (Harmon 1977)。フィリピン共和国パラワン州の Cagayancillo (図 1 の右側中央) で主要な言語として話されているほか、話者の移住により、パラワン島東沿岸部、その南のバラバック島、北のコロン島とブスアング島に点在する話者コミュニティにおいても話されている。話者数は 2007 年の時点で 30,000 人と推定されている (Eberhard et al. 2022)。

本資料は 2022 年 8 月から 9 月にかけて執筆者たちが行ったパラワン島でのフィールドワークに基づく。調査票の英語例文を事前にタガログ語に翻訳し、カガヤヌン語母語話者を対象にした面談調査により、タガログ語に対応するカガヤヌン語の表現を聞き出し記録した。面談調査は 2022 年 8 月 24 日に、パラワン州の州都プエルト・プリンセサ市で 2 名のコンサルタントの協力を得て実施した。2 名ともにタガログ語を解するため、面談ではタガログ語を用いた。本言語資料の音声データの録音は、リニア PCM レコーダー (ZOOM H5) とコンデンサーマイク (Audio-Technica AT831b) を使用し、44.1kHz のサンプリングレートで行った。

カガヤヌン語は子音音素として /p b t d k g ʔ s (h) m n ŋ l r w ʃ j/, 母音音素として /i ə u a/ を持つ (Mielke et al. 2010: 206)。無声声門摩擦音 [h] は音韻的には役割が少なく、主に借用語や固有名に現れる。固有語においてはゼロとの自由変異として現れる (e.g., [waig~wahig] ‘water’)。歯間接近音 /ʃ/ は通言語的に非



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・commons 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>



図 1 パラワン州の地図

常に珍しい言語音であり，舌を突き出し，舌端を上前歯に接近させて調音される（この時，舌尖は下前歯か下唇に触れている）。

第 2 節の記述では，調査票の項目の順序に従って資料を提示する．また，必要に応じて例文の解説を付している．各例文では，1 行目に音韻プロセスを経た簡略音声表記，2 行目に形態素ごとに分割した基底の音韻表記，3 行目にグロス，4 行目に自由翻訳をつける．表記は IPA に基づく．また各例文の上に，対応する調査票の例文を示す．

2. データ

第 2 節で使用する略号と記号は以下の通り：ABS = absolutive, ADJ = adjective, ADV = adverb, AV = actor voice, DEF = definite, DIS = distal, EMPH = emphatic, ERG = ergative, EX = exclusive, EXST = existential, GEN = genitive, IRR = irrealis, LNK = linker, LV = locative voice, MED = medial, NEG = negative marker, PV = patient voice, PL = plural, PROX = proximal, RL = realis, RECIP = reciprocal, SG = singular, 1 = first person, 3 = third person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界．

彼はそのハエを殺した．

(1) papataj din laɲaw ja.

pa-pataj=din laɲaw=ja.

RL.PV-kill=3SG.ERG fly=DEF.DIS

彼／彼女はあのハエを殺した．

彼はその箱を壊した.

- (2) pabuʔuŋ din kaʔun ja.
pa-buʔuŋ=din kaʔun=ja
RL.PV-break=3SG.ERG box=DEF.DIS
彼／彼女はあの箱を壊した.

彼はそのスープを温めた.

- (3) paʔinit din sabaw.
pa-init=din sabaw
RL.PV-warm=3SG.ERG soup
彼／彼女はスープを温めた.

彼はそのハエを殺したが, 死ななかった.

- (4) papataj din laŋaw ja, peru ʔuŋa napataj.
pa-pataj=din laŋaw=ja peru ʔuŋa na-pataj
RL.PV-kill=3SG.ERG fly=DEF.DIS but NEG RL.AV-dead
彼／彼女はあのハエを殺したが, 死ななかった.

彼はそのボールを蹴った.

- (5) pasipa din bola ja.
pa-sipa=din bola=ja
RL.PV-kick=3SG.ERG ball=DEF.DIS
彼／彼女はあのボールを蹴った.

彼女は彼の足を蹴った.

- (6) pasipa din tikəd dinja.
pa-sipa=din tikəd=din=ja
RL.PV-kick=3SG.ERG foot=3SG.GEN=DEF.DIS
彼／彼女は彼の足を蹴った.

彼はその人にぶつかった (故意に) .

- (7) pasanŋaʔan din kanənja.
pa-sanŋa-an=din kanən=ja
RL-bump.into-LV=3SG.ERG 3SG.ABS=DEF.DIS
彼／彼女はあの人にぶつかった.

(8) では *potentive* の動詞形式を用いて, 非意図性が表現されている. 知覚を表現する (9)–(13) についても同様である.

彼はその人にぶつかった（うっかり）。

(8) nasangaʔan din.

na-sanga-an=din

RL.POT-bump.into-LV=3SG.ERG

彼／彼女はぶつかってしまった。

(9), (10) では、認識対象の定性に応じて存在文と動詞述語文がそれぞれ使用されている。

あそこに人が数人見える。

(9) maj nakita ʔa na maŋa ʔittaw ʔunsuʔ.

maj=na-kita=ʔa=na maŋa=ʔittaw ʔunsuʔ.

EXST=RL.POT.PV-see=1SG.ABS=LNK PL=person ADV.DIS

私はあそこに数人が見える（lit. 私には見えた人が複数いる）。

彼はその家を見た。

(10) nakita ku baʔaj ja.

na-kita=ku baʔaj=ja

RL.POT.PV-see=1SG.ERG house=DEF.DIS

私はあの家が見えた。

誰かが叫んだのが聞こえた。

(11) namatiʔan ku na maj gasiŋgit.

na-mati-an=ku=na maj=ga-siŋgit

RL.POT-hear-LV=1SG.ERG=LNK EXST=RL.AV-shout

私は誰かが叫んだのが聞こえた。

彼はその音を聞いた。

(12) namatiʔan=din tunug ja.

na-mati-an=din tunug=ja

RL.POT-hear-LV=3SG.ERG sound=DEF.DIS

彼／彼女はあの音が聞こえた。

彼は（なくした）鍵を見つけた。

(13) nakita din jabi ja na narwad.

na-kita=din jabi=ja=na na-rwad

RL.PV-see=3SG.ERG key=DEF.DIS=LNK RL.AV-miss

彼／彼女は無くなったあの鍵を見つけた。

彼は椅子を作った.

- (14) gaʔubra=kanən puŋkuʔan.
ga-ubra=kanən puŋkuʔan
RL.AV-make=3SG.ABS chair
彼／彼女は椅子を作った.

彼はバスを待っている.

- (15) patagaran din basja.
pa-taġar-an=din bas=ja
RL-wait-LV=3SG.ERG bus=DEF.DIS
彼／彼女はあのバスを待っている.

私は彼が来るのを待っていた.

- (16) patagaran ku kanən daw mabut.
pa-taġar-an=ku=kanən daw=m-abut.
RL-wait-LV=1SG.ERG =3SG.ABS if=IRR.AV-reach
私は彼／彼女が到着するのを待っている.

彼は財布を探している.

- (17) paŋita ko pitaka ku ja.
pa-ŋita=ko pitaka=ku=ja
RL.PV-look.for=1SG.ERG wallet=1SG.GEN=DEF.DIS
私は私の財布を探している.

彼はいろいろなことをよく知っている.

- (18) saġad kanən ta tama na bətaŋ.
saġad=kanən ta=tama=na bətaŋ
good=3SG.ABS OBL=many=LNK thing
彼／彼女は多くのことを知っている (lit. 彼は多くのことに長けている).

私はあの人を知っている.

- (19) kaġa ku kanənan.
kaġa=ku=kanən=an.
know.person=1SG.ERG =3SG.ABS=DEF.MED
私はその人を知っている.

彼にはロシア語がわかる.

- (20) maġam kanenan ta ʔambaġ na rusu.
maġam=kanen=an ta=ambaġ=na rusu
know=3SG.ABS=DEF.MED OBL=language=LNK Russian
彼／彼女はロシア語を知っている.

あなたは昨日私が言ったことを覚えている？

- (21) nadəmdəman nu ʔambaḡ ku gabiʔi?
na-dəmdəm-an=nu ʔambaḡ=ku gabiʔi
RL.POT-remember-LV=2SG.ERG word=1SG.GEN yesterday
君は昨日私が言ったことを覚えている？

私は彼の電話番号を忘れてしまった。

- (22) nalipatan ku number din ja.
na-lipāt-an=ku number=din=ja
RL.POT-forget-LV=1SG.ERG number=3SG.GEN
私は彼／彼女の番号を忘れた。

母は子供たちを深く愛していた。

- (23) palaŋga din gid bata din ja.
pa-laŋga=din=gid bata=din=ja
RL.PV-love=3SG.ERG=really child=3sg.gen=DEF.DIS
彼／彼女は子供をととても愛している。

私はバナナが好きだ。

- (24) gusto ku gid sagiŋ ja.
gusto=ku=gid sagiŋ=ja
like=1SG.ERG=really banana=DEF.DIS
私はバナナが好きだ。

私はあの人を嫌いだ。

- (25) diliʔ ku kanənan gusto.
diliʔ=ku=kanənan=an gusto
neg=1SG.ERG=3SG.ABS=DEF.MED like
私は彼／彼女が好きじゃない。

私は靴が欲しい。

- (26) gusto ku sapin.
gusto=ku sapin
want=1SG.ERG shoes
私は靴が欲しい。

今、彼にはお金が要る。

- (27) kinaŋḡan din kuwarta ʔanduni.
kinaŋḡan=din kuwarta ʔanduni
need=3SG.ERG money now
今、彼／彼女にはお金が要る。

母は弟が嘘をついたことに怒っている。

- (28) gagilək nanaj ku ja tak gabula utud ku ja.
ga-gilək nanaj=ku=ja tak=ga-bula utud=ko=ja
RL.AV-get.angry mother=1SG.GEN=DEF.DIS because=RL.AV-lie sibling=1SG.GEN=DEF.DIS
私の兄弟が嘘をついたので、私の母は怒っている。

彼は犬が怖い。

- (29) nادلək ta ʔajan.
na-adlək ta=ʔajan
RL.AV-fear OBL=dog
(彼／彼女は) 犬が怖い。

彼は父親に似ている。

- (30) parjusuḡa danən tataj din.
parjusuḡa=danən tataj=din
similar=3PL.ABS father=3SG.GEN
彼と彼の父は似ている。

海水は塩分を含んでいる。

- (31) masin waigdagat
ma-asin waig+dagat
ADJ-salt water+sea
海水は塩辛い。

私の弟は医者だ。

- (32) doktor ʔutud ku.
doktor ʔutud=ku
doctor sibling=1SG.GEN
私の兄弟は医師だ。

私の弟は医者になった。

- (33) nagiḡ doktor ʔutud ku.
nagiḡ=doktor ʔutud=ku
RL.AV.become=doctor sibling=1SG.GEN
私の兄弟は医師になった。

彼は車の運転ができる。

- (34) naḡam kanən magdrive sakajan.
naḡam=kanən mag-drive sakajan
know=3SG.ABS IRR.AV-drive car
彼／彼女は車を運転できる。

彼は泳げる。

- (35) naḡam kanənan maluʔuj.
naḡam=kanən=an ma-luʔuj
know=3SG.ABS=DEF.MED IRR.AV-swim
彼／彼女は泳げる。

彼は話をするのが上手だ。

- (36) saḡad kanən mambaḡ.
saḡad=kanən m-ambaḡ
good=3SG.ABS IRR.AV-speak
彼／彼女は話すのが上手い。

彼は走るのが苦手だ。

- (37) diliʔ din kaja maḡdḡaḡan ta dasig.
diliʔ=din kaja maḡ-dḡaḡan ta=dasig
NEG=3SG.ERG capable IRR.AV-run OBL=quick
彼は速く走ることができない。

彼は学校に着いた。

- (38) gaḡbut kanən ja ʔaniskuwilahan.
ga-ḡbut=kanən=ja ʔan=iskuwilahan
RL.AV-reach=3SG.ABS=DEF.DIS LOC=school
彼／彼女は学校に着いた。

彼は道を渡った。

- (39) gaḡlaktəd kanən ta lijuḡkalsada.
ga-laktəd=kanən ta=liju+kalsada
RL.AV-walk=3SG.ABS OBL=opposite+street
彼／彼女は反対の通りに渡った。

彼はあの道を通った。

- (40) ʔanən kanən ḡaḡi di.
anən=kanən ḡa-gi di
EXST=3SG.ABS RL.AV-go.through ADV.PROX
彼／彼女はここを通った。

彼はお腹を空かせている。

- (41) nitəm kanənan ʔen
nitəm=kanən=an=ʔen
RL.AV.hangry=3SG.ABS=DEF.MED=already
彼／彼女はもうお腹がすいた。

彼はの喉が渴いている。

- (42) nŋaʔu kanənan ʔen.
nŋaʔu=kanən=an=ʔen
RL.AV.thirsty=3SG.ABS=DEF.MED=already
彼／彼女はもう喉が渴いた。

私は寒い,

- (43) tignawan jakəni,
tignaw-an jakən=i
cold-LV 1SG.ABS=DEF.PROX
私は寒い。

今日は寒い。

- (44) tignaw ʔanduni.
tignaw ʔanduni
cold today
今日は寒い。

私は彼を助けた。

- (45) patabaŋan ku kanən ja.
pa-tabaŋ-an=ku=kanən=ja
RL-help-LV=1SG.ERG=3SG.ABS=DEF.DIS
私は彼／彼女を助けた。

私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

- (46) patabaŋan ku kanən na ʔakuwatən nja.
pa-tabaŋ-an=ku=kanən=na akuwat-ən nja
RL-help-LV=1SG.ERG=3SG.ABS=LNK carry-IRR.PV DIS.ABS
私は彼／彼女があれを運ぶのを手伝った。

私はその理由を彼に訊いた。

- (47) pansaʔan ku kanən daw inu na rason.
pa-ansa-an=ku=kanən daw=inu=na rason
RL-ask-LV=1SG.ERG=3SG.ABS if=what=LNK reason
私は彼／彼女に何故かを尋ねた。

私はそのことを彼に話した。

- (48) paʔisturijaʔan ku kanən parti sa.
pa-isturija-an=ku=kanən parti=sa
RL-narrate-LV=1SG.ERG=3SG.ABS about=OBL.DIS
私は彼／彼女にあのこについて話した。

例文 (49) では、接尾辞 *-aj* により相互行為が表現されている。このとき別個のヴォイス標識は現れていない。

私は彼に会った。

(49) *kitaʔaj kaj*.

kita-aj=kaj

see-RECIP=1PL.EX.ABS

私たちは会った。

参考文献

- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Harmon, Carol W. 1977. *Kagayanen and the Manobo subgroup of Philippine languages*. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa PhD dissertation.
- Mielke, Jeff, Josephine S. Daguman, Hugh J. III Paterson, Kenneth S. Olson, Carol Jean Pebley. 2010. The phonetic status of the (inter)dental approximant. *Journal of the International Phonetic Association* 40(2), 199–215.

執筆者連絡先 : kyoyamamoto@tufs.ac.jp, takemura.miyu.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 10 日

<特集「連用修飾的複文」>

[連用修飾的] 複文 : Kagayanen 語 Clause Combining: Kagayanen

竹村 美宥¹, 山本 恭裕²
Miyu Takemura, Kyosuke Yamamoto

¹ 東京外国語大学言語文化学部
The School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

² 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies

要旨 : 本稿の目的は、特集「連用修飾的複文」(『語学研究所論集』第 20 号, 2015, 東京外国語大学)における 32 個のアンケート項目に対するカガヤヌン語のデータを与えることである。

Abstract: This report aims to provide the Kagayanen data which answers the thirty-two survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 20, 2015, which focuses on the cross-linguistic study of ‘Clause Combining’.

キーワード : カガヤヌン語, 連用修飾的複文

Keywords: Kagayanen, clause combining

1. はじめに

本稿は『語学研究所論集』第 20 号の特集「連用修飾的複文」に関する風間 (2015) のまえがきに提示されているアンケート項目に沿ってカガヤヌン語のデータを提示するものである。

カガヤヌン語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派マノボ諸語に属する。スールー海に位置する Cagayancillo 島で第一言語として使用されている他、パラワン島のプエルト・プリンセサやロハス、バラバック島でも話されている (Harmon 1977)。2007 年時点での推定話者数は 30000 人である (Eberhard et al. 2022)。

本資料は 2022 年 8 月から 9 月にかけて執筆者たちが行ったパラワン島でのフィールドワークに基づく。調査票の英語例文を事前にタガログ語に翻訳し、カガヤヌン語母語話者を対象にした面談調査により、タガログ語に対応するカガヤヌン語の表現を聞き出し記録した。面談調査は 2022 年 8 月 25 日に、パラワン州の州都プエルト・プリンセサ市で 2 名のコンサルタントの協力を得て実施した。2 名ともにタガログ語を解するため、面談ではタガログ語を用いた。

カガヤヌン語は子音音素として /p, b, t, d, k, g, ʔ, s, (h), m, n, ŋ, l, r, w, ʃ, j/ を、母音音素として /i, ə, u, a/ をもつ (Olson et al. 2010)。[h] は借用語や固有名詞で見られるほか、近隣言語の同源語で [h] が現れ得る環境において、ゼロとの変異で見られる (e.g., [waig]~[wahig] ‘water’)。[ʔ] は基底形で母音始まりの単



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

語の表層形において語頭に非音素的に現れる一方、それ以外の環境では音素として現れる (Harmon 1977:13). また、非借用語の語彙目録において [r] は /d/ の異音であり、[r] は母音間で、[d] はそれ以外の環境で相補分布する。しかし、スペイン語などからの借用によって /r/ は音素として語頭や語末、子音間において、[d] は母音間においても観察されるようになっている (Harmon 1977: 13).

第 2 節では、調査票の項目の順序に従って資料を提示する。各例文では、1 行目に音韻プロセスを経た簡略音声表記、2 行目に形態素ごとに分割した基底の音韻表記、3 行目にグロスをつける。表記は IPA に基づく。



図 1 パラワン州の地図

2. データ

本稿で使用する略号と記号は以下の通り：ABS = absolutive, AV = actor voice, ADV = adverb, ADJ = adjective, DEF = definite, DIS = distal, EMPH = emphatic, ERG = ergative, EXST = existential, GEN = genitive, GER = gerund, IRR = irrealis, LNK = linker, LV = locative voice, MED = medial, NEG = negative marker, NMLZ = nominalizer, PV = patient voice, PL = plural, RL = realis, PROX = proximal, SG = singular, 1 = first person, 3 = second person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界

(1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。【同時動作】

Pirmi kanən ʔan gabasa ta djarju mintras gakaʔan.
 pirmi =kanən=ʔan ga-basa ta=djarju mintras ga-kaʔan
 always =3SG.ABS=DEF.MEDRL.AV-read OBL=newspaper while RL.AV-eat

(2) 昨日は 9 時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。【継起的動作・物語的連鎖】

Guli ʔa ʔalas nuwebe gabiʔi, luwag TV, tapus daw manuga.
 ga-uli=ʔa ʔalas nuwebe gabiʔi, luwag TV, tapus daw m-tanuga
 RL.AV-go.home=1SG.ABS o'clock nine yesterday watch TV then and IRR.AV-sleep

- (3) 昨日階段で転んで, 骨折してしまった. 【継起 : 理由】

Nuḷug ʔa gabii naʔan gəddan daw nabali bəkəg ku.
 nuḷug=ʔa gabii naʔan=gəddan daw na-bali bəkəg=ku
 RL.AV-fall=1SG.ABS SPAT.DEF=stairs and RL.PV-break bone=1SG.GEN

- (4) 今日も父は会社に行つて, 兄は大学に行つた. 【異主語】

Giliḷ man trabaʔu ʔamaj ku daw naʔan junibersidad maḷud ku.
 ga-iliḷ=man trabaʔu ʔamaj=ku daw naʔan=junibersidad maḷud=ku
 RL.AV-go=too work father=1SG.GEN and LOC=university sibling=1SG.GEN

- (5) あ的那个人は今日は帽子をかぶつて歩いていた. 【付帯状況】

Gakaḷu kanənan mintras gapanaw ʔanduni.
 ga-kaḷu=kanənan=an mintras ga-panaw ʔanduni
 RL.AV-wear.hat=3SG.ABS=DEF.MED while RL.AV-walk now

- (6) 休みの日にはいつもテレビを見たり, 本を読んだりしています. 【並行動作】

Mintras gapuwaj ʔa, galuwag ʔa ta TV daw gabasa ʔa ta libru.
 mintras ga-puwaj=ʔa, ga-luwag=ʔa ta=TV daw ga-basa=ʔa ta=libru
 always RL.AV-rest=1SG.ABS RL.AV-watch=1SG.ABS OBL=TV and RL.AV-read=1SG.ABS OBL=book

- (7) 時間がないから, 急いで行こう. 【理由・カラ】

ʔuḷa ki ʔən ʔuras, giran taʔ ən.
 ʔuḷa =ki=ʔən ʔuras gir-an=taʔ=ən
 NEG=1PL.INCL.ABS=already time hurry-IRR.LV=1PL.INCL.ERG=already

- (8) 昨日は頭が痛かつたので, 早く寝ました. 【理由・ノデ】

Sakit ʔuḷuku gabiʔi mapun, njan gatanuga=ʔa səlləm=pa.
 sakit ʔuḷu=ku gabiʔi mapun, njan ga-tanuga=ʔa səlləm=pa
 pain head=1SG.GEN yesterday day so RL.AV-sleep=1SG.ABS early=still

- (9) あ的那个人は本を買いに行つた. 【趨向／移動の目的】

Galin kanənan daw gapalit ta libru.
 ga-alin=kanənan=an daw ga-palit ta=libru
 RL.AV-leave=3SG.ABS=DEF.MED for RL.AV-buy OBL=book

- (10) 彼は外がよく見えるように窓を開けた. 【目的・意図】

Paʔablijan din tambuʔan an para makita guwa an.
 pa-ʔabli-an=din tambuʔan=an para ma-kita guwa=an
 RL-open-LV=3SG.ERG window=DEF.MED for IRR.POT.PV-see outside=DEF.MED

- (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。【恒常的条件】

Gaʔuran di daw gadlaw.
ga-ʔuran=di daw ga-adlaw
RL.AV-rain=ADV.DIS if RL.AV-summer

- (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。【確定条件・生起】

Gasəlləd bugnaw=na ʔaŋjin pugja=na abliʔanku tambuʔan an.
ga-səlləd bugnaw=na ʔaŋjin pugja=na abli-an=ku tambuʔan=an
RL.AV-enter cold=LNK wind at.that.time=LNK open-LV=1SG.GEN window=DEF.MED

- (13) 坂を上ると、海が見えた。【確定条件・発見】

Nakita ku dagat an pag naik ku ta bukid.
na-kita=ku dagat=an pag-naik=ku ta=bukid
RL.POT.PV-see=1SG.ERG sea=DEF.MED GER-go.up=1SG.ERG OBL=mountain

- (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。【仮定条件】

Daw muran kisjəm, diliʔa munta djan.
daw m-uran kisjəm diliʔa m-punta=djan
if IRR.AV-rain tomorrow neg=1SG.ABS IRR.AV-go=ADV.MED

- (15) もっと早く起きればよかったなあ。【反実仮想】

Səlləm ʔa mugtaw.
səlləm=ʔa m-bugtaw
early=1SG.ABS IRR.AV-wake.up

- (16) あんのところへ行かなければよかった。【反実仮想・前件否定】

Dili ʔanaŋ munta ʔunsuʔ.
diliʔa=naŋ m-punta=ʔunsuʔ
NEG=1SG.ABS=only RL.AV-go=ADV.DIS

- (17) 1 と 1 を足せば、2 になる。【一般的真理】

Daw gaduma ʔisija ʔisija, magdaruwa danən.
daw ga-duma ʔisija ʔisija mag-daruwa=danən
if RL.AV-be.together one one IRR.AV-two=3PL.ABS

- (18) 駅に着いたら電話をしてください。【仮定条件+働きかけのモダリティ】

ʔumawan ʔa nu jakəni daw mabut ka naʔan istasjun.
ʔumaw-an=ʔa=nu=jakən=i daw m-abut=ka naʔan=istasjun
Call-LV=1SG.ABS=2SG.ERG=1SG.ABS.EMPH=DEF.DIS if IRR.AV-arrive=2SG.ABS LOC=station

- (19) 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ. 【仮定条件+願望】

Ləjag ku munta naʔan park dumiŋgu ʔi.
 ləjag=ku m-punta naʔan=park dumiŋgu=ʔi
 want=1SG.ERG IRR.AV-go LOC=park sunday=DEF.DIS

- (20) 明日雨が降ったら困るなあ. 【心配】

Gaduda ʔa na muran kisiʒəm.
 ga-duda =ʔa=na m-uran kisiʒəm
 RL.AV-worry=1SG.ABS=LNK IRR.AV-rain tomottow

- (21) 家に来るなら, 先に電話をしてください. 【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

Daw miliŋ ka di, mumaw ka ʔanaj.
 daw m-iliŋ=ka=di, m-umaw=ka ʔanaj
 if IRR.AV-go=2SG.ABS=ADV.DIS IRR.AV-call=2SG.ABS first

- (22) (もうすぐベルが鳴るので) ベルが鳴ったら, 教えてください. 【予想を伴った条件文】

Liŋən ʔa nu daw ga-tunug belan.
 liŋən=ʔa=nu daw ga-tunug bel=an
 tell=1SG.ABS=2SG.ERG if RL.AV-ring bell=DEF.MED

- (23) (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もしベルが鳴ったら, 教えてください. 【予想を伴わない条件文】

Liŋən ʔa nu daw gakagi belan.
 liŋən=ʔa=nu daw ga-kagi bel=an
 tell=1SG.ABS=2SG.ERG if RL.AV-ring bell=DEF.MED

- (24) 働かざるもの食うべからず. /働かない者は, 食べるべきではない. 【相関構文】

Diliʔ maʔan daw diliʔ ka mubra.
 diliʔ m-kaʔan daw diliʔ ka m-ubra
 not IRR.AV-eat if NEG 2SG.ABS IRR.AV-work

- (25) もう少しお金があつたらなあ. 【言いさし・願望】

Daw maj kuwarta ʔanaŋ.
 daw maj kuwarta=a=naŋ
 if EXST money=1SG.ABS=only

- (26) これも食べたら? 【言いさし・提案】

Daw ji kaʔanʔən nu man.
 daw ji kaʔan-ʔən=nu=man
 if DEF.DIS.ABS eat-LV=2SG.ERG=also

(27) (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば? 【言いさし・つき放し】

Daw ?anu gustu nu.
daw ?anu gustu=nu
if what want=2SG.ERG

(28) このコップは落としても割れない。【仮定的な逆接】

Dili? mabu?uŋ ji na basu maski muḡug.
dili? ma-bu?uŋ ji=na=basu maski muḡug
NEG IRR.AV-break ADJ.PROX=LNK=glass although IRR.AV-fall

(29) このリンゴは高かったのに、甘くない。【アクチュアルな逆接】

Dili? tam?is yi namansanas bisan mahaḡ.
dili? tam?is yi=na=mansanas bisan mahaḡ
NEG sweet ADJ.PROX=LNK=apple although expensive

(30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。【逆接3】

Giliŋ ?a baḡaj din piru uḡa kanən dja.
ga-iliŋ=?a baḡaj=din piru uḡa kanən=dja
RL.AV-go=1SG.ABS house=3SG.GEN although NEG 3SG.ABS=ADV.DIS

(31) あの人に来るまで、私はここで待っています。【時間的期限[1]】

Tagaran ku kanən njan pag-?abut din.
tagar-an=ku=kanən=njan pag=?abut=din
wait-IRR.LV=1SG.ERG=3SG.ABS=ADJ.MED GER-arrive=3SG.ERG

(32) あの人に来るまでに、食事を準備しておきますよ。【時間的期限[2]】

Magsimpan ?a pagka?an bag?u kanənan mabut.
mag-simpan=?a pag-ka?an bag?u kanən=an m-?abut
IRR.AV-prepare=1SG.ABS NMLZ-eat before 3SG.ABS=DEF.MED IRR.AV-arrive

参考文献

- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- Harmon, Carol. W. 1977. *Kagayanen and the Manobo subgroup of Philippine languages*. Honolulu: University of Hawai'i at Mānoa PhD dissertation.
- Olson, Kenneth S., et al. 2010. The Phonetic Status of the (Inter)Dental Approximant. *Journal of the International Phonetic Association* 40(2): 199–215.

執筆者連絡先 : takemura.miyu.t0@tufs.ac.jp, kyoyamamoto@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年12月10日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ティディム・チン語におけるヴォイスとその周辺 Voice and Related Expressions in Tiddim Chin

大塚 行誠^{1*}, チンガイリャン²
Kosei Otsuka, Cing Ngaih Lian

¹大阪大学大学院人文学研究科
Graduate School of Humanities, Osaka University

²東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿の目的は、特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第17号, 東京外国語大学)で提示された25の質問項目を基に、ヴォイスに関するティディム・チン語のデータを提供し、通言語的研究に寄与することである。

Abstract: This report aims to provide colloquial Tiddim Chin data based on 25 survey questions about voice, which were presented in the special issue of the *Journal of the Institute of Language Research* No. 17 (Tokyo University of Foreign Studies) titled “Voice and related expressions,” to contribute to cross-linguistic study.

キーワード: チン語支, 再帰, 相互, 中動態, 使役

Keywords: Kuki-Chin, reflexive, reciprocal, middle voice, causative

1. はじめに

本稿で扱う言語は、ミャンマー連邦共和国におけるティディム・チン語¹ (ISO 639-3: ctd) である。ティディム・チン語はシナ・チベット語族チベット・ビルマ語派のチン語支²に属する(西田 1989: 995)。ミャンマー連邦共和国北西部のチン州北部とザガイン管区域西部、およびインド共和国北東部のアッサム州、マニプル州南部、ミゾラム州北部を中心に約411,000人の話者がいる(Eberhard et al. 2019: 119, 258)。さらに、近年ではアメリカ合衆国やマレーシア等にもティディム・チン語を母語とする移民のコミュニティがある。

ティディム・チン語にはキリスト教宣教師が考案したラテン文字による正書法がある(藪 2001: 619)。この正書法はティディム・チン語話者の間で広く通用している。しかし、声調の表記が無く、母音の長短が弁別的であるにもかかわらずその長短を厳密に書き分けることもない。本稿ではティディム・チン語の音韻の実態になるべく即した形で言語データを提供する為、現行の正書法による表記に加え、本稿の末尾で簡単に紹介する音素表記でもティディム・チン語を書き表す。以下、正書法による表記を < > で囲んで示し、音素表記は斜体で示す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

*大阪大学大学院人文学研究科外国学専攻・准教授

¹ 英語では “Tiddim Chin” (Henderson 1965), あるいはティディム・チン語の正書法に従って “Tedim Chin” (Zam Ngaih Cing 2017) と表記するのが一般的である。

² クキ・チン語支 (Kuki-Chin) とも呼ばれる。

ティディム・チン語には文語体 (narrative style) と口語体 (colloquial style) という2種類の異なる文体が存在する (Henderson 1965: 2)。物語の語りの部分やフォーマルな文章では文語体を用い、家庭内での日常会話等、カジュアルな場面では口語体を用いるのが一般的である。文語体と口語体は共通の音韻体系と語彙を持つが、人称やモダリティの標示方法等、文法に違いが見られる。本稿では口語体のティディム・チン語を主な考察対象とする。

本調査報告では、ティディム・チン語を母語とする共著者、チンガイリヤン (Cing Ngaih Lian) さんの内省による作例のほか、ティディム・チン語を母語とする調査協力者、パウシアンリアン (Pau Sian Lian) さんへの聞き取り調査で得た例文を挙げる。チンガイリヤンさんは1990年代にヤンゴンで生まれ、現在は東京の大学院に通う女性であり、ビルマ語と日本語の高度な運用能力を持つ。一方、パウシアンリアン (Pau Sian Lian) さんは1980年代にチン州北部のティディム (Tedim) で生まれ、ティディム・チン語話者の多い地域で言語形成期を過ごした男性である。ティディム・チン語のほか、ビルマ語も流暢に話すことができる。以下、チンガイリヤンさんからのコメントはCNL、パウシアンリアンさんからのコメントはPSLと明記して述べる。

2. 調査結果

本節では特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第17号, 東京外国語大学) に掲載されたヴォイスに関する25の質問項目への回答を示す。以下、具体的なティディム・チン語のデータを提示する前に、分析と考察の際に必要な前提知識として、[1] ティディム・チン語の文法概要 (語順と人称標示) と [2] ヴォイスに関連する文法事項 (動詞語幹の交替) について述べておく。

[1] ティディム・チン語の文法概要：語順と人称標示

ティディム・チン語の基本語順は自動詞節の場合SV、他動詞節の場合SOVであり、述部が文末に来るという制約が強い。能格型の格配列を示し、基本的に名詞句に格助詞を後置することで様々な格が標示できるほか、声調交替で格を標示する場合もある (Henderson 1965: 69-71)。

述部において動詞の後に助動詞や助詞といった付属語を置くことで様々なテンス、アスペクト、モダリティを表すことができる。付属語のうち、助動詞は助詞と異なり、1つの語根が2つの語幹形式を持つという点で動詞と同じ形態的特徴を持つ (次の [2] を参照のこと)。

口語体における人称標示には、自立語の人称代名詞、前置型の人称接語、後置型の人称接語、方向接辞の来辞 <hong> *hoŋ*^l- または <ong> *oŋ*^l- を用いる。このうち、前置型の人称接語は名詞句の前に置くと所有者の人称を表し、述語動詞の前に置くと主語の人称を表す。一方、後置型の人称接語は述語動詞の後に置いて主語の人称およびモダリティを表す (Henderson 1965: 108-111)。一人称または二人称の目的語を取る場合、すなわち、発話行為参与者 (speech-act participant) が被動者や受領者、被使役者である場合、来辞 <hong> *hoŋ*^l- または <ong> *oŋ*^l- を動詞の前に義務的に付加する。来辞 <hong> *hoŋ*^l- はフォーマルな場面で用いられる傾向が強い一方、来辞 <ong> *oŋ*^l- はよりカジュアルな場面で用いられる (Otsuka 2022: 201-205)。

[2] ヴォイスに関連する文法事項：動詞語幹の交替

チン語支に属する多くの言語で1つの動詞語根が2つの語幹形式を持つという形態的な特徴が見られる (西田 1989: 999-1003, VanBik 2009: 10-16)。ティディム・チン語の動詞も「形式 I (Form I)」と「形式 II (Form II)」という2つの語幹形式を持つものが多い (Henderson 1965: 72-89)。

主節の述語動詞は通常形式 I で現れることから、形式 I のほうが無標の形式だと言える。一方、有標の形式 II は名詞的な従属節の中で現れるほか、動詞によっては名詞化や他動詞化などの機能も担っている。

る。すなわち、動詞語幹の交替は様々な形態統語的条件によって生じる。本稿のテーマであるヴォイスもこの動詞語幹の交替と関係している。例えば、一部の動詞では動詞語幹の形式Ⅱ自体に他動詞化の機能があり、語幹の形式で動詞の自他対応を示すことがある。表 1 に示した通り、形式Ⅰのほうが自動詞 (intransitive verb) で、形式Ⅱが単一他動詞 (monotransitive verb) という対応のほか、形式Ⅰのほうが単一他動詞で、形式Ⅱが二重他動詞 (ditransitive verb) という対応も見られる。さらに、代行態を表す他動詞化接尾辞 <sak> -sak³ (例 (18), (21), (23) 参照) や随伴を表す他動詞化接尾辞 <pih> -pi³ (例 (20), (22) 参照) をはじめ、いくつかの他動詞化接辞は形式Ⅱの動詞と必ず共起することから、形式Ⅱは項増加にも関わると言える。

表 1 動詞語幹の形式Ⅰと形式Ⅱの対立に見られる自他動詞対

自動詞 (形式Ⅰ)		単一他動詞 (形式Ⅱ)		参照先
<dim> dim ¹	「満ちる」	<dim> dim ³	「満たす」	(Henderson 1965: 83)
単一他動詞 (形式Ⅰ)		二重他動詞 (形式Ⅱ)		参照先
<lam> lam ¹	「稼ぐ」	<lam> lam ³	「稼いでやる」	(Henderson 1965: 83)

本稿のグロスでは動詞語幹の形式を逐一明記し、動詞語幹が形式Ⅰの場合には「¹」という記号を、形式Ⅱの場合には「³」という記号を付け加える。但し、語幹の形式的区別が無い動詞、すなわち不変化形式 (invariant form) である場合には「(inv.)」と記す。

以下、調査の結果を示す。各見出しにおいて [] で囲んで示した日本語の例文の ID は語学研究所提供の調査票に基づくものであり、すべて 4- から ID が始まっている。

[4-1a] 【自動詞と他動詞の対立・自動詞による表現】

(風などで) ドアが開いた。

動作主を表示しない表現では中動態標識 <ki> ki³- が用いられる。中動態標識 <ki> ki³- は項減少や逆使役化に関わる。例えば、例 (1) の他動詞 <hong> hong² 「開ける」に中動態標識 <ki> ki³- を付加すると、自動詞 <kihong> ki³-hong² 「開く」になる。

- (1) <Kong kihong.>
kong² ki³-hong²
door MID-open¹
「ドアが開きました。」

[4-1b] 【自動詞と他動詞の対立・他動詞による表現】

(彼が) ドアを開けた。

例 (2) は他動詞 <hong> hong² 「開ける」を用いた他動詞節である。例 (2) のような他動詞節における主語の人称代名詞は絶対格形 <amah> a'ma²³ 「彼」ではなく、能格形 <amah'n> a'man³ 「彼」を用いる。

- (2) <(Amah'n) kong hong.>
 (a¹man³) koj² hoy²
 3SG.ERG door open¹
 「(彼が) ドアを開けました。」

[4-1c] 【自動詞と他動詞の対立・他動詞の受け身】
 (入り口の) ドアが開けられた。

動作主を表示しない受身文では、例 (1) の自動詞節の場合と同様に、中動態標識 <ki> ki³- を他動詞に付加して表す (例 (3) 参照)。文中の助詞 <ta> ta³ は何らかの新しい事象が生起したことを表す。

- (3) <Kong kihong ta.>
 koj² ki³-hoy² ta³
 door MID-open¹ NSIT
 「ドアが開けられました。」

[4-1d] 【自動詞と他動詞の対立】
 ドアが壊れた。

例 (4) の自動詞 <kisia> ki³-sia¹ 「壊れる」は、中動態標識 <ki> ki³- と動詞 <sia> sia¹ 「悪い」から成る。一方、これに対する他動詞は、動詞 <su> su³ 「磨く、打つ」と動詞 <sia> sia¹ 「悪い」から成る複合動詞 <susia> su³-sia¹ 「壊す」である (例 (5) 参照)。

- (4) <Kong kisia.>
 koj² ki³-sia¹
 door MID-bad¹
 「ドアが壊れました。」

- (5) <Kong susia.>
 koj² su³-sia¹
 door polish¹-bad¹
 「ドアを壊しました。」

[4-2] 【自動詞からの使役】
 私は (自分の) 弟を立たせた。

以下の例 (6) は自動詞からの使役の例であり、例 (7) は他動詞からの使役の例である。使役は原則として形式 I の自動詞に使役接尾辞 <sak> -sak³ を付けて表す。使役者項は能格で標示し、被使役者項、つまり例 (6) の <ka naupa> ka² na:u²pa¹ 「私の弟」は絶対格 (ゼロ格) で標示する。

- (6) <Ke'n ka naupa dingsak.>
ken³ ka² na:u²pa:¹ diŋ²-sak³
 1SG.ERG 1 younger.brother stand¹-CAUS
 「私は私の弟を立たせました。」

[4-3] 【他動詞からの使役】

私は（自分の）弟に歌を歌わせた。

他動詞からの使役も例 (6) の自動詞からの使役の場合と同様, 原則として形式 I の他動詞に使役接尾辞 <sak> -*sak³* を付加して表す (例 (7) 参照)。一般的には被使役者項 (<ka naupa> *ka² na:u²pa:¹* 「私の弟」), 被動者項 (<la> *la:¹* 「歌」) の順序で現れ, どちらも絶対格 (ゼロ格) で標示する。

- (7) <Ke'n ka naupa la sasak.>
ken³ ka² na:u²pa:¹ la:¹ sa³-sak³
 1SG.ERG 1 younger.brother song sing¹-CAUS
 「私は私の弟に歌を歌わせました。」

[4-4a] 【強制使役】

(遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供にパンを買いに行かせた。

以下の例 (8) と (9) にティディム・チン語における強制使役の例を示す。質問項目にある日本語の例文をそのままティディム・チン語に訳すと, 形式 I の動詞に使役接尾辞 <sak> -*sak³* を付加した使役文になる (例 (8) 参照)。例 (8) の他動詞 <lei> *lei:¹* 「買う」に付いている接頭辞 <va> *va³-* は去辞 (andative) であり, 直示的中心 (deictic center) から離れていく方向を表す。さらに, 例 (9) のように他動詞 <sawl> *so:l²* 「遣わせる, 命じる, させる」を用い, 「買うようにさせる」と言う事もあると PSL は述べている。この文は, 例 (8) の典型的な使役文のように他動詞 <lei> *lei:¹* 「買う」の動作主 <a ta> *a³ ta:¹* 「彼女の子供」が能格標示を受けておらず, 迂言的な使役と言える。

- (8) <A nu in a ta pongmoh va leisak.>
a³ nu:¹ in³ a³ ta:¹ poŋ²mou²3 va³-lei¹-sak³
 3 mother ERG 3 child BUR:bread DEIC-buy¹-CAUS
 「彼女の母は彼女の子供にパンを買いに行かせました。」

- (9) <A nu in a ta pongmoh lei dinga sawl.>
a³ nu:¹ in³ a³ ta:¹ poŋ²mou²3 lei¹ di:ŋ¹ a:² so:l²
 3 mother ERG 3 child BUR:bread buy¹ PURP CNJ enjoin¹
 「彼女の母は彼女の子供にパンをかうようにさせました。」

[4-4b] 【許可使役】

(遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。

以下の例 (10) から例 (12) に許可使役の例を示す。例 (10) の場合, 上記の例 (8) の強制使役との間

に文法構造上の違いは見られない。すなわち、質問項目にある許可使役の例文をそのままティディム・チン語に訳すと、形式 I の動詞に使役接尾辞 <sak> -sak³ を付加した使役文になる。なお、例 (10) の <kimawl> ki³-mo:l² 「遊ぶ」は中動態標識 <ki> ki³- を含む自動詞である。

- (10) <A nu in a ta kimawlsak.>
 a³ nu:¹ in³ a³ ta:¹ ki³-mo:l²-sak³
 3 mother ERG 3 child MID-play¹-CAUS
 「彼女の母は彼女の子供を遊ばせました。」

CNL によれば、許可であることをあえて強調する場合には、例 (11) のように他動詞 <phal> p^hal² 「許す」とその目的語にあたる名詞節（例文中の { } で括った部分）を用いて表すか、例 (12) のようにビルマ語からの借用語である名詞 <khuin> xuin³ 「許可」³とその修飾節を用いて表現する。

- (11) <A nu in a ta a kimawl ding phal.>
 a³ nu:¹ in³ { a³ ta:¹ a¹ ki³-mo:l³ di:ŋ¹ } p^hal²
 3 mother ERG 3 child 3 MID-play^{II} PURP allow¹
 「彼女の母は彼女の子供が遊ぶのを許しました。」

- (12) <A nu in a ta kimawl khuin pia.>
 a³ nu:¹ in³ a³ ta:¹ ki³-mo:l³ xuin³ pia¹
 3 mother ERG 3 child MID-play^{II} BUR:permission give¹
 「彼女の母は彼女の子供が遊ぶ許可を与えました。」

[4-5a/b] 【他動詞による表現と自動詞の使役】

私は弟にその服を着させた。

現代日本語における「着せた」と「着させた」の違いはティディム・チン語では特に見られないようである。他動詞 <silh> sil²³ 「着る」に使役接尾辞 <sak> -sak³ を付加して表す。例 (13) の他動詞 <silh> sil²³ 「着る」は形式 I と形式 II の区別を持たない不変化形式だが、形式上の区別がある場合、使役接尾辞は原則的に動詞語幹の形式 I のほうに接続する。さらに、他動詞 <sawl> so:l² 「遣わせる、命じる、させる」を用いて例 (14) のように「着るようにさせる」と表すことも可能であると PSL は指摘している。この文も前述の例 (9) の場合と同じく、他動詞 <silh> sil²³ 「着る」の動作主 <ka naupa> ka² na:u²pa:¹ 「私の弟」が能格標示を受けておらず、迂言的な使役と言えるだろう。

- (13) <Ke'n ka naupa tua puan silhsak.>
 ken³ ka² na:u²pa:¹ tua² puan¹ sil²³-sak³
 1SG.ERG 1 younger.brother DEM clothing wear(inv.)-CAUS
 「私は私の弟にその服を着せました。」

³ ビルマ語の名詞 ခွင့် <ALA-LC 式ローマ字転写: khvañ³ 「許可」からの借用語。

(14) <Ke'n ka naupa tua puan silh dinga sawl.>

ken³ ka² na:u²pa:¹ tua² puan¹ sil²³ di:ŋ¹ a:² so:l²
1SG.ERG 1 younger.brother DEM clothing wear(inv.) PURP CNJ enjoin¹
「私は私の弟にその服を着るようにさせました。」

[4-6] 【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

私は弟にその本をあげた。

やりもらいの表現には他動詞 <pia> *pia¹* 「与える」を用いる。受領者項は通常例 (15) のように被動者項より前に置いて絶対格で標示する。例 (16) のように名詞 <kiang> *kiang²* 「~のもと」(斜格形 <kiang> *kiang³*) を後置する形で表す場合もあると CNL は述べている。

(15) <Ke'n ka naupa tua laibu pia.>

ken³ ka² na:u²pa:¹ tua² la:i³bu:¹ pia¹
1SG.ERG 1 younger.brother DEM book give¹
「私は私の弟にその本をあげました。」

(16) <Ke'n ka naupa' kiang tua laibu pia.>

ken³ ka² na:u²pa:³ kiang³ tua² la:i³bu:¹ pia¹
1SG.ERG 1 younger.brother.OBL nearby.OBL DEM book give¹
「私は私の弟のもとにその本をあげました。」

以下の例 (17) に示す通り, 受領者が話し手(一人称)または聞き手(二人称)である場合, 来辞 <hong> *hoŋ¹*- または <ong> *oŋ¹*- を動詞の前に義務的に付加する。

(17) <Ka naupa in kei tua laibu hong pia.>

ka² na:u²pa:¹ in³ kei¹ tua² la:i³bu:¹ hoŋ¹-pia¹
1 younger.brother ERG 1SG DEM book DEIC-give¹
「私の弟は私にその本をくれました。」

[4-7a] 【やりもらい, (話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

私は弟に本を読んであげた。

例 (18) では, 形式Ⅱの動詞に代行態 (substitutive⁴) を表す他動詞化接尾辞 <sak> *-sak³* を付加することで「~してあげる」という授恩恵の意味を表している。代行態とは主語の指示対象が目的語の指示対象の代わりに動作を行うことを表すものであり, しばしば授恩恵または加害の意味を伴う。形式Ⅱの動詞に他動詞化接尾辞 <sak> *-sak³* を付加することで動詞の取る項は1項増え, その増えた項は動作の被代行者, 受益者, または被害者を表す。代行態を表す他動詞化接尾辞 <sak> *-sak³* は上述の使役接尾辞 <sak> *-sak³* と同形である為, 接尾辞 <sak> *-sak³* が代行態と使役のどちらを表すのかについては, その

⁴ チン語支のライ語における “substitutive” (Peterson 1998: 96-97) に相当するもので, 筆者は「代行態」と訳した。

接尾辞 <sak> -sak³ が接続している動词语幹の形式によって判断しなければならない。すなわち、形式Ⅰの動詞に接尾辞 <sak> -sak³ が付くのであればそれは基本的には使役接尾辞であり、形式Ⅱの動詞に接尾辞 <sak> -sak³ が付くのであればそれは基本的には代行態を表す他動詞化接尾辞である。

チン語支の諸言語の中にはダーイ・チン語の -pe:t/pe (So-Hartmann 2009: 198) 等、本来「与える」という意味を持つ動詞が文法化し、授恩恵の他動詞化接辞として機能しているケースも見られるが、ティディム・チン語ではそのような文法化が見られない。

(18) <Ke'n ka naupa laibu simsak.>

ken³ ka² na:u²pa:¹ la:i³bu:¹ sim³-sak³
 1SG.ERG 1 younger.brother book read^{II}-SUBS

「私は私の弟（の代わり）に本を読んであげました。」

PSL は、他動詞 <sim> sim² 「読む」（無標の形式Ⅰ）の形式Ⅱ <sim> sim³ 「読む」が「読んでやる」という意味を表すこともあると指摘している（例 (19) 参照）。

(19) <Ke'n ka naupa laibu sim.>

ken³ ka² na:u²pa:¹ la:i³bu:¹ sim³
 1SG.ERG 1 younger.brother book read^{II}

「私は私の弟に本を読んであげました。」

日本語の例文を次の例 (20) のように訳すことも可能だと CNL は述べている。形式Ⅱの動詞 <sim> sim³ 「読む」に付加している他動詞化接尾辞 <pih> -pi² は他者を随伴することを表す。形式Ⅱの動詞に随伴を表す他動詞化接尾辞 <pih> -pi² を付加することで動詞の取る項が1項増える。その項は随伴者または付帯する物を表す。

(20) <Ke'n ka naupa laibu simpih.>

ken³ ka² na:u²pa:¹ la:i³bu:¹ sim³-pi²
 1SG.ERG 1 younger.brother book read^{II}-COM

「私は私の弟と共に本を読みました。」

[4-7b] 【やりもらい、（話者から見ての）授恩恵と受恩恵の違い】

兄は私に本を読んでくれた。

先に述べた通り、代行態は授恩恵の意味を持つこともある。例 (21) では、形式Ⅱの動詞 <sim> sim³ 「読む」に代行態を表す他動詞化接尾辞 <sak> -sak³ を付加することで「～してくれる、～してあげる」という授恩恵の意味を表している。代行態の他動詞化接尾辞 <sak> -sak³ の付加で増えた被代行者、受益者、または被害者の項が話し手または聞き手等の発話行為参加者を指す場合、動詞の前に必ず来辞 <hong> hong¹- または <ong> ong¹- を付加する（例 (21) 参照）。

(21) <Ka u in laibu hong simsak.>

*ka*² *u*² *in*³ *la:i³bu:¹* *hoŋ¹-sim³-sak³*
1 elder.sibling ERG book DEIC-read^{II}-SUBS
「私の兄は私に本を読んでもくれました。」

先の例 (20) と同様, 日本語の例文を訳す場合, 随伴を表す他動詞化接尾辞 <pih> *-pi²* を用いて意識することも可能だと CNL は指摘している。形式 II の動詞 <sim> *sim³* 「読む」に他動詞化接尾辞 <pih> *-pi²* を付加すると他者を随伴することを表す (例 (22) 参照)。

(22) <Ka u in laibu hong simpih.>

*ka*² *u*² *in*³ *la:i³bu:¹* *hoŋ¹-sim³-pi²*
1 elder.sibling ERG book DEIC-read^{II}-COM
「私の兄は私と共に本を読みました。」

[4-7c] 【テモラウ】

私は母に髪を切ってもらった。

上記の文もティディム・チン語では代行態を表す他動詞化接尾辞 <sak> *-sak³* を用いて表す。例 (23) のように, 他動詞 <met> *me:t¹* 「切る」 (無標の形式 I) の形式 II <met> *me:t³* 「切る」に代行態を表す他動詞化接尾辞 <sak> *-sak³* を付加すると「(私の代わりに) 切ってくれる」という授恩恵の意味を表す。

(23) <Ka nu in sam hong metsak.>

*ka*³ *nu:¹* *in*³ *sam¹* *hoŋ¹-me:t³-sak³*
1 mother ERG hair DEIC-cut^{II}-SUBS
「私の母は髪を切ってくれました。」

[4-8a] 【再帰】

私は (自分の) 体を洗った。

汚れた身体を洗浄することが目的の場合は例 (24) のような他動詞節を用いて表す。

(24) <Ke'n ka pumpi sil.>

*ken*³ *ka¹* *pum³pi:¹* *sil¹*
1SG.ERG 1 body wash¹
「私は私の体を洗いました。」

一方, 以下の例 (25) に示した通り, 「入浴する」という習慣的な行為は他動詞 <sil> *sil¹* 「洗う」に再帰用法の中動態標識 <ki> *ki³* を付加した形で表す。名詞 <pum> *pum³* 「体」と他動詞 <sil> *sil¹* 「洗う」から成る複合動詞に中動態標識 <ki> *ki³* を付加した例もある (例 (26) 参照)。

(25) <Kei ksil.>
kei^l ki³-sil^l
1SG MID-wash^l
「私は入浴する。」

(26) <Kipumsil ing.>
ki³-pum³-sil^l ij³
MID-body-wash^l 1SG.REAL
「私は入浴して体を洗う。」

[4-8b] 【再帰】
私は手を洗った。

上述の <kisil> *ki³-sil^l* 「入浴する」 (例 (25) 参照) や <kipumsil> *ki³-pum³-sil^l* 「入浴して体を洗う」 (例 (26) 参照) 等の一般的な入浴行為ではなく、例 (24) のように、汚れた身体部位を洗浄することが目的である場合には中動態標識 <ki> *ki³-* を用いずに、他動詞 <sil> *sil^l* 「洗う」単独で表す (例 (27), 例 (28) 参照)。

(27) <Ke'n ka khut sil.>
ken³ ka^l xut³ sil^l
1SG.ERG 1 hand wash^l
「私は私の手を洗いました。」

[4-8c] 【再帰】
彼は手を洗った。

(28) <Amah'n a khut sil.>
a'man³ a^l xut³ sil^l
3SG.ERG 3 hand wash^l
「彼は彼の手を洗いました。」

[4-9] 【自利態】
(自分のために) 私はその本を買った。

動作主が動詞によって表された行為の受益者または受領者と同一指示的であるような再帰を Kemmer (1993) は「間接的な再帰 (indirect reflexive)」と呼んだ (Kemmer 1993: 74)。しかし、ティディム・チン語の中動態標識 <ki> *ki³-* にはそのような間接的な再帰を表すはたらきが無いようである (例 (29) 参照)。

(29) <Kei' adinga ke'n tua laibu lei.>

kei³ a:'di:ŋ¹ a:² ken³ tua² la:i³bu:¹ lei¹
1SG.OBL for CNJ 1SG.ERG DEM book buy¹
「私は自分のためにその本を買いました。」

[4-10] 【相互】

彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。

中動態標識 <ki> *ki³-* には相互の動作（例 (30) 参照）や相互の関係（例 (31) 参照）を表す用法がある。

(30) <(Amau) amau le amau kilai uh.>

(a'ma:u³) a'ma:u³ le² a'ma:u³ ki³-la:i¹ u²
3PL 3PL CNJ 3PL MID-fight¹ PL
「（彼らは）互いに争い合いました。」

(31) <Ka inn le ka sang kinai.>

ka³ in¹ le² ka³ sa:ŋ¹ ki³-na:i¹
1 house CNJ 1 school MID-near¹
「私の家と私の学校は互いに近いです。」

[4-11] 【衆動】

その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。

調査項目の例文のように「その人たち」という動作主が文中で明示されている場合は中動態標識 <ki> *ki³-* を用いることができない（例 (32) 参照）。しかし、動作主を表示しない文であれば中動態標識 <ki> *ki³-* が用いられる（例 (33) 参照）。

(32) <Tua mite khuasung ah pai khawm uh.>

tua² mi:¹ te:¹ xo¹-suŋ² a² pai² xo:m³ u²
DEM human.being PL town-inside LOC go¹ gather¹ PL
「その人たちは街中へ一緒に行きました。」

(33) <COVID natna hanga, inn ah kiom zaw.>

COVID nat³na:² ha:ŋ¹ a:² in¹ a² ki³-om¹ zo:¹
COVID disease reason CNJ house LOC MID-exist¹ more¹
「新型コロナにより（人々は）家にいることが多かった。」

[4-12] 【自発】

その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。

例 (34) は、無生物主語の名詞句 <tua zohsin> *tua² zou²si:n³* 「その映画」が使役者となっており、使役

接尾辞 <sak> *-sak*³ を用いた使役文となっている。直訳すれば、「その映画は私を泣かせる」という意味である。

なお、PSLは「映画」にあたる語の訳として <zohsin> *zou²si:n³* 「映画」のほか、ビルマ語マンダレー方言からの借用語 <datsin> *dat³si:n³* や英語からの借用語 <movie> *mu:²vi:²* も挙げている。

- (34) <Tua zohsin in hong kapsak.>
tua² zou²si:n³ in³ hong¹-kap³-sak³
DEM BUR:movie ERG DEIC-cry¹-CAUS
「その映画は私を泣かせました。」

[4-13a] 【意志／無意志】
私は卵を割った。

例 (35) では、意志をもって卵を割る行為を他動詞 <sukham> *su³xam²* 「割る」と表している。この他動詞 <sukham> *su³xam²* 「割る」は、[4-1d] の例 (5) で示した複合動詞 <susia> *su³sia¹* 「壊す」と同様に、動詞 <su> *su:³* 「磨く、打つ」と何らかの形態素 <kham> *xam²* から成る複合動詞だとも考えられるが、現代ティディム・チン語ではこれ以上の分析が不可能な形態素となっている。

- (35) <Ke'n aktui sukham.>
ken³ a:k²-tu:i² su³xam²
1SG.ERG hen-egg break¹
「私は鶏卵を割りました。」

[4-13b] 【意志／無意志】
（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。

例 (36) に示した通り、無意志の動作を表すには助動詞 <kha> *xa:¹* 「うっかり～する」を用いることが多い。述語動詞は中動態標識 <ki> *ki³-*を伴う自動詞 <kitam> *ki³-tam³* 「割れる」に使役接尾辞 <sak> *-sak³* を付加することで「割れるようにする」という意味を表している。

- (36) <Ke'n hai kitamsak kha.>
ken³ ha:i³ ki³-tam³-sak³ xa:¹
1SG.ERG cup MID-break¹-CAUS by.mistake¹
「私はうっかりコップを割れるようにしてしまいました。」

[4-14a] 【随意の不可能と不随意の不可能】
きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。

以下の例 (37) と例 (38) に示した通り、随意の不可能と不随意の不可能はどちらも可能の助動詞 <thei> *t^hei³* 「～することができる」を用いて表すことができる。

- (37) <Zana kei niangtui tam dawn in, ihmu thei lo.>
za:n² a:² kei¹ niang²tu:i¹ tam¹ do:n² in³ i²mu¹ t^hei³ lou³
 yesterday CNJ 1SG tea much¹ drink¹ CNJ sleep¹ can¹ NEG¹
 「昨日私はお茶を飲みすぎて眠れませんでした。」

[4-14b] 【随意の不可能と不随意の不可能】

きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。

- (38) <Zana kei nasep tam lua in, ihmu thei lo.>
za:n² a:² kei¹ na³sep³ tam¹ lua² in³ i²mu¹ t^hei³ lou³
 yesterday CNJ 1SG work^{II} many¹ too.much¹ CNJ sleep¹ can¹ NEG¹
 「昨日私は仕事がたくさんあって寝られませんでした。」

さらに, CNL は, 日本語の例文をより自然な形で訳すとすれば, 助詞 <man> *man¹* 「～する暇がある」を用いて例 (39) のように翻訳することもできると述べた。

- (39) <Zana kei nasep tam lua in, ihmu man lo.>
za:n² a:² kei¹ na³sep³ tam¹ lua² in³ i²mu¹ man¹ lou³
 yesterday CNJ 1SG work^{II} many¹ too.much¹ CNJ sleep¹ at.leisure NEG¹
 「昨日私は仕事がたくさんあって寝る暇もありませんでした。」

[4-15] 【全体と部分・主体・一時的】

私は頭が痛い。

例 (40) の単文のほか, 他動詞 <sa> *sa:³* 「思う, 感じる」を用いた複文 (例 (41) 参照) で表すことも可能である。

- (40) <Ka lutang na.>
ka³ lu¹tay¹ na:²
 I head painful¹
 「私は頭が痛いです。」
- (41) <Ka lutang na sa ing.>
ka³ lu¹tay¹ na:² sa:³ ij³
 I head painful¹ deem¹ 1SG.REAL
 「私は頭が痛いと感じます。」

[4-16] 【全体と部分・主体・恒常的】

彼女は髪が長い。

以下の例 (42) では, <amah> *a¹ma²* 「彼女」で全体を話題 (topic) として取り上げた後, その一部分である <sam> *sam¹* 「髪」の特徴について述べている。

- (42) <Amah a sam sau.>
a'ma²³ a³ sam¹ sa:u¹
 3SG 3 hair long¹
 「彼女は髪が長いです。」

[4-17a] 【全体と部分・対象・接触／結果状態が瞬間的】
 彼は（別の）彼の肩をたたいた。

以下の例 (43) と例 (44) はどちらも同じ構造を持つ。それぞれの述部の本動詞に付いている接頭辞 <va> *va³-* は直示的中心 (deictic center) から離れていくことを示す去辞 (andative) であり, 別の彼の肩であることを明示している。

- (43) <Amah'n ama' liangko va sat.>
a'man³ a'ma:² lian²kou¹ va³-sa:t¹
 3SG.ERG 3SG.OBL shoulder DEIC-beat¹
 「彼は彼の肩を叩きました。」

[4-17b] 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】
 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。

- (44) <Amah'n ama' khut va len.>
a'man³ a'ma:² xut³ va³-le:n³
 3SG.ERG 3SG.OBL hand DEIC-hold¹
 「彼は彼の手を掴みました。」

[4-18a] 【知覚構文】
 私は彼がやって来るのを見た。

以下の例 (45) と例 (46) はどちらも知覚構文で, 類似した構造を持つ。例 (45) では名詞節 <amah hong pai> *a'ma²³ hon¹-pai³* 「彼がやって来るの」の後に主動詞として他動詞 <mu> *mu:³* 「見る, 見える」を置いている。例 (46) では名詞節 <tuni amah hong pai ding> *tu:³ni:² a'ma²³ hon¹-pai³ di:ŋ¹* 「今日彼が来ること」の後に主動詞として他動詞 <thei> *t'ei³* 「知っている」を置いている。

- (45) <Ke'n amah hong pai pen mu ing.>
ken³ a'ma²³ hon¹-pai³ pe:n² mu:³ iŋ³
 1SG.ERG 3SG DEIC-go^{II} TOP see¹ 1SG.REAL
 「私は彼がやって来るのを見ました。」

[4-18b] 【知覚構文】
 私は彼が今日来ることを知っている。

(46) <Ke'n tuni amah hong pai ding pen thei ing.>

ken³ tu:³ni:² a'ma² hon'-pai³ di:ŋ¹ pe:n² t'ei³ iŋ³
1SG.ERG today 3SG DEIC-go^{II} PURP TOP know^I 1SG.REAL
「私は今日彼が来ることを知っています。」

[4-19] 【引用文中の再帰】

彼は自分（のほう）が勝つと思った。

例 (47) の述語動詞には他動詞 <lamen> *lam'en'* 「望む」に中動態標識 <ki> *ki³-* の付いた語が用いられている。また、2つの同じ人称代名詞を接続助詞 <leh> *le²* 「と」で繋げ、<amah le amah> *a'ma² le² a'ma²* 「彼と彼」とすることで「自分」という再帰的な意味を表す。

(47) <Amah'n amah leh amah zo ding a kilamen.>

a'man³ a'ma² le² a'ma² zou¹ di:ŋ¹ a:² ki³-lam'en'
3SG.ERG 3SG CNJ 3SG win^I PURP CNJ MID-hope^I
「彼は自分が勝つと信じています。」

[4-20a] 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。

部分的に及ぶ動作は <tawm> *to:m²* 「少し」（例 (48) 参照），全体的に及ぶ動作は <avek> *a³vek¹* 「全部」（例 (49) 参照）等の副詞句を用いて表す。

(48) <Ke'n hai sung a tui tawm dawn ing.>

ken³ ha:i³ suŋ² a:² tu:i¹ to:m² do:n² iŋ³
1SG.ERG cup inside CNJ water little^I drink^I 1SG.REAL
「私はコップの中の水を少し飲みました。」

[4-20b] 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

私は（コップの）水を全部飲んだ。

(49) <Ke'n hai sung a tui a vek a dawn ing.>

ken³ ha:i³ suŋ² a:² tu:i¹ a³vek¹ a:² do:n² iŋ³
1SG.ERG cup inside CNJ water all CNJ drink^I 1SG.REAL
「私はコップの中の水を全部飲みました。」

以下の例 (50) では、動詞 <dawn> *do:n²* 「飲む」と動詞 <gai> *gai³* 「（飲食物を）取り入れる」から成る複合動詞を用いて飲む動作が全体に及んでいることを表している。

- (50) <Ke'n hai sung a tui dawn gai ing.>
ken³ ha:i³ suj² a:² tu:i¹ do:n²-gai³ ij³
 1SG.ERG cup inside CNJ water drink¹-consume¹ 1SG.REAL
 「私はコップの中の水を飲み干しました。」

[4-21] 【恒常的な否定文】
 彼は肉を食べない。

恒常的な否定文は一般的な否定文と形式上変わらない（例 (51) 参照）。酒を飲む習慣が無いことを表す場合も同様である（例 (52) 参照）。

- (51) <Amah'n sa ne lo.>
a'man³ sa:¹ ne¹ lou³
 3SG.ERG meat eat¹ NEG¹
 「彼は肉を食べません。」

- (52) <Hua pa pen zu dawn lo.>
hua² pa:¹ pe:n² zu:² do:n² lou³
 DEM male TOP liquor drink¹ NEG¹
 「あの男性はお酒を飲みません。」

[4-22a] 【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】
 今日は寒い。

天気や空の状況に関する動詞は名詞 <khua> *xua²* 「空模様」を項に取る場合が多い。例 (53) の <khua vot> *xua² vot³* 「寒い」以外にも、<khua dam> *xua² dam²* 「寒い」、<khua lum> *xua² lum²* 「暖かい」、<khua mial> *xua² mial¹* 「暗い」、<khua vak> *xua² va:k²* 「明るい」等の表現があり、「天候」という意味の複合名詞 <khuahun> *xo'hun¹* にもこの名詞 <khua> *xua²* 「空模様」が含まれている。

- (53) <Tuni khua vot.>
tu:³ni:² xua² vot³
 today weather cold¹
 「今日は寒いです。」

[4-22b] 【感覚述語・非人称文／斜格主語】
 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。

例 (54) の助詞 <pong> *poj²* は「何だか～である、なんとなく～する」という意味を表し、動詞の表す事象に対してあまり関心や確信が無いことを表す。

- (54) <Kei bel khua vot sa pong ing.>
kei¹ bel³ xua² vot³ sa³ poj² ij³
 1SG CNTR weather cold^I deem^I somehow 1SG.REAL
 「私には、何だか寒く感じました。」

[4-23] 【(感情主体が受動的である) 感情述語】

人がとても多かったことに私は驚いた。

感情表現は他動詞 <sa> *sa:³*「思う, 感じる」と共に用いられることが多い (例 (55) 参照)

- (55) <Mi tampi a om pen lamdang sa ing.>
mi:¹ tam'pi:¹ a¹ om³ pe:n² lam'daŋ¹ sa:³ ij³
 human.being abundantly 3 exist^{II} TOP astonish^I deem^I 1SG.REAL
 「人がたくさんいることに私は驚きを覚えました。」

[4-24] 【現象文・現場での直接体験】

雨が降り始めた。

雨が降ることをティディム・チン語では名詞 <guah> *gua²³*「雨」と動詞 <zu> *zu:³*「(雨が) 降る」(形式 II : <zuk> *zuk³*) で表す。助詞 <ta> *ta:³* の付加によって何らかの新しい事象が生起したことを表すことができる (例 (56) 参照)。また, 中動態標識 <ki> *ki³*- を含む自動詞 <kipan> *ki³-pan³*「始まる」とその主語にあたる名詞節 (文中の { } で括った部分) を用いて表すこともできる (例 (57) 参照)。

- (56) <Guah zu ta.>
gua²³ zu³ ta:³
 rain fall^I NSIT
 「雨が降りました。」

- (57) <Guah zuk kipan ta.>
 { *gua²³ zuk³* } *ki³-pan³ ta:³*
 rain fall^{II} MID-start^I NSIT
 「雨が降り始めました。(逐語訳: 雨が降るのが始まりました。)」

[4-25] 【中間構文】

この本はよく売れる。

「よく～する」という意味を表すには, <peuhmah> *peu²³ma²³*「本当に」や <ziahziah> *zia²³zia²³*「大量に」等の助詞類を用いる。例 (58) と例 (59) はどちらも動作主非表示の文であり, それぞれの動詞には中動態標識 <ki> *ki³*- が付加してある。

(58) <Hih laibu kikhawng peuhmah.>

hiʔ^l la:i³bu:^l ki³-xo:ŋ³ peu²ma²³
DEM book MID-sold.out^l really

「この本は本当に売れます。」

(59) <Hih laibu kilei ziahziah.>

hiʔ^l la:i³bu:^l ki³-lei^l zia²zia²³
DEM book MID-buy^l abundantly

「この本はたくさん買われました。」

3. おわりに

本稿ではヴォイスに関するティディム・チン語のデータを提示した。ティディム・チン語にはヴォイスに関連するものとして、動詞語幹の交替、中動態標識 <ki> ki³-, 使役接尾辞、他動詞化接尾辞がある。今回はティディム・チン語のヴォイスとその周辺について概観したが、今後はそれぞれの文法的な要素について更なる詳細な調査と研究が必要である。

【付録】 本論文における音韻表記

本稿ではティディム・チン語の音韻の実態になるべく即した形で表記する為、正書法による表記のほか、Henderson (1965: 9-28) を参考にしながら筆者が考案した以下の音素表記を用いる。

ティディム・チン語の音節構造は (C1) V (C2) /T と表すことができる（丸括弧で囲んだ要素は非必須要素である）。頭子音 (C1) として現れうる子音音素には /p, t, k, b, d, g, p^h, t^h, s, x [x~k^h], h, c [tɕ], v, z, l, m, n, ŋ^ɸ, 末子音 (C2) として現れうる子音音素には /m, n, l, ŋ, p, t, k, ʔ, l^ʔ [lʔ]/ がある。母音 V の位置に現れうる単独母音には /i, i:, e [e~ɛ], e: [ɛ:], a, a:, o [o~ɔ], o: [ɔ:], u, u:/ があり、長母音は形態統語的条件によつてしばしば短母音化する。短母音音素の /e/ と /o/ は音節の末尾または声門閉鎖の末子音 /ʔ/ の前に現れる場合、それぞれ [ɛ] と [ɔ] という音声で実現する。このほか、V には二重母音 /ia, ua, iu, i:u, ei, e:i [ɛ:i], eu, e:u [ɛ:u], ai, a:i, au, a:u, oi, o:i [ɔ:i], ou, ui, u:i/ や三重母音 /iai, uai, iau, uau/ が現れることもある。声調素には3種類ある。本稿では Henderson (1965: 19-20) の声調に関する記述を参考にし、各音節末に /¹/ 「第1声調」、/²/ 「第2声調」、/³/ 「第3声調」という声調記号を付して表す (Henderson 1965: 19-20)。ティディム・チン語の声調は2種類の音節に分けて述べる必要がある。ここでは (a) 短母音で終わる開音節、(b) 韻が短母音と末子音 /-p, -t, -k/ から成る閉音節、(c) 末子音 /-ʔ/ を含む閉音節という3つのタイプの音節を「短い音節」と呼び、その他の音節を「長い音節」と仮に呼ぶ。単音節のレベルで見ると、原則として長い音節の第1声調は上昇 [1], 第2声調は平板 [H], 第3声調は下降 [N] の音調曲線で現れるが、短い音節の場合には第1声調は高音 [1], 第3声調は低音 [L] で実現する。語や句が連続する場合、連続変調が生じることもあり、1つの声調素が条件によって様々な音調曲線で実現する。例えば、第2声調の長い音節の後に第3声調が続く場合、その第3声調は長い音節の場合高音からの下降 [N], 短い音節の場合高音 [1] のピッチで現れる。また、上昇の音調曲線が連続して現れる場合は後部を高く平らな音調曲線 [1] で発音し、下降の音調曲線が連続して現れる場合は後部を低く平らな音調曲線 [L] で発音する傾向がある。この他にも、第2声調の長い音節が短音節化する場合は第1声調になる等、様々な声調交替やイントネーションが見られるが、詳細は Henderson (1965) の記述を参照されたい。

⁵ 但し、借用語やオノマトペなどでは /ch [tɕ^h], j [dʒ], f/ という子音が現れることもある。

本稿において斜体で示すティディム・チン語の発音表記は全て音素表記である。この付録での説明を除き、本文中では音素表記であることを示す // は省く。

本稿で用いた略語の一覧

1: 1st person, 3: 3rd person, ¹: tone 1, ²: tone 2, ³: tone 3, -: morphological boundary, ¹: form I (verb stem), ^{II}: form II (verb stem), BUR: Burmese loanword, C: consonant, CAUS: causative, CNJ: conjunction, CNL: Cing Ngaih Lian (the co-author's name), CNTR: contrastive, COM: comitative, DEIC: deictic marker, DEM: demonstrative, ERG: ergative, (inv.): invariant form (verb stem alternation), LOC: locative, MID: middle voice, NEG: negative, NSIT: new situation (a term coined by Jenny & San San Hnin Tun (2016: xix, 377-379) in their study on Burmese), O: object, OBL: oblique, PL: plural, PSL: Pau Sian Lian (the main consultant's name), PURP: purposive, REAL: realis modality, S: subject, SG: singular, SUBS: substitutive, T: tone, TOP: topic, V: vowel / verb.

謝辞

本調査に協力して頂いたパウシアンリアン (Pau Sian Lian) 氏と本稿の査読者に心より感謝の意を表す。なお、本研究は、JSPS 科研費 17K13442, 18H03599, 20H01256, 21K00480 の助成を受けている。

参考文献

- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.) (2019) *Ethnologue: Languages of Asia*. Twenty-Second Edition. Dallas: SIL International.
- Henderson, Eugénie J. A. (1965) *Tiddim Chin: A Descriptive Analysis of Two Texts*. (London Oriental Series, 15.) London: Oxford University Press.
- Jenny, Mathias and San San Hnin Tun (2016) *Burmese: A Comprehensive Grammar*. New York: Routledge.
- Kemmer, Suzanne (1993) *The Middle Voice*. Amsterdam: John Benjamins.
- 西田龍雄 (1989) 「チン語支」 亀井孝・河野六郎・千野栄一 (編著) 『言語学大辞典 世界言語編 (中)』 2: 995-1008. 東京: 三省堂.
- Otsuka, Kosei (2022) Directional Prefixes in Tiddim Chin. In: Shintaro Arakawa; and Ikeda Takumi (eds.) *Grammatical phenomena of Sino-Tibetan languages 3: Function of Directional Prefixes*. 197-210. Kyoto: Kyoto University.
- Peterson, David A. (1998) The morphosyntax of transitivization in Lai (Haka Chin). *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 21 (1): 87-153.
- So-Hartmann, Helga (2009) *A descriptive grammar of Daai Chin*. (STEDT Monograph Series #7.) Berkeley: University of California.
- VanBik, Kenneth (2009) *Proto-Kuki-Chin: A Reconstructed Ancestor of the Kuki-Chin Languages*. (STEDT Monograph Series #8). Berkeley: University of California.
- 藪司郎 (2001) 「チン文字」 河野六郎・千野栄一・西田龍雄 (編著) 『言語学大辞典 別巻 世界文字辞典』 619-620. 東京: 三省堂.
- Zam Ngaih Cing (2017) A descriptive grammar of Tedim Chin. Ph.D. Dissertation, North-Eastern Hill University.

執筆者連絡先 : otsuka@lang.osaka-u.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 31 日

〈特集「受動表現」〉

アムド・チベット語における受動表現 Passive Expression in Amdo Tibetan

¹海老原 志穂, ²拉加本
Shiho Ebihara, Lajiaben

¹ 日本学術振興会特別研究員(RPD)・東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
JSPS / The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies
² 国立民族学博物館
National Museum of Ethnology

要旨：本稿の目的は、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における10個のアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータを提供することである。

Abstract: The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of 10 phrases for the special volume of the Journal of the Institute of Language Research 14, which focuses on the cross-linguistic study of 'passive expressions'.

キーワード：受身, ヴォイス, 他動性

Keywords: passive, voice, transitivity

0. はじめに

アムド・チベット語とは、チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である。「チベット語アムド方言」と表記されることもある。本稿で提示するアムド・チベット語の資料は、同言語の母語話者である中国青海省海南チベット族自治州貴南県(チベットの伝統的な地域区分では、アムド地方のマンラ)の牧畜村出身の拉加本(Lajiaben, 1987年生まれ)によるものである。拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け、2011年4月から2022年3月までの間、留学生として日本に滞在していた。そのため、アムド・チベット語の他、中国語、日本語の読解能力をもつ。

本作業は、彼が2022年8月から9月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである。作業にあたっては、語研論集データベースの中国語のデータをアムド・チベット語に翻訳し、口語の発音に則してチベット文字表記を行なった。その際、対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある。人名、地名については、チベットの一般的なものに変更した。また、その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本本人が発音した音声データの録音も行った。チベット諸語では、文字を読み上げる読書音と、普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている。そのため、録音の際には口語音で発音するよう留意した。チベット文字表記は拉加本、チベット文字の転写表記、録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

1. データ

以下、「受動表現」(語研論集 第 14 号)に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する。各例文について、アムド・チベット語の音韻表記, 英語による語釈, チベット文字表記, チベット文字のワイリー転写表記, そして、アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す。

(1) A は B に叩かれた。【直接受身】

a. ts^heraŋ=ŋa dordze=yə ^hteer=t^ha.

PSN=DAT PSN=ERG hit=DE

ཚེང་ང་རྩོལ་གཙུག་ལ།

tshe ring nga rdo rje gis gear tha/

「ツェランをドルジェが叩いた」

b. ts^heraŋ=ŋa dordze=yə ^rdzep=t^ha.

PSN=DAT PSN=ERG hit.PF=DE

ཚེང་ང་རྩོལ་བརྒྱལ་ལ།

tshe ring nga rdo rje gis brgyab tha/

「ツェランをドルジェが打った」

(2) A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身, 体の部分】

ts^heraŋ=ŋə ^hkoŋŋa t^hok=a dordzi ^hpi=taŋ=t^ha.

PSN=GEN foot top=DAT PSN.ERG step.PF=ACMP=DE

ཚེང་གི་རྩོང་ཅི་ཐོག་གི་རྩོལ་བརྒྱལ་ལ།

tshe ring gi rkong ngi thog ga rdo rje spos btang tha/

「ツェランの足の上をドルジェが踏んだ」

(3) A は B に財布を盗まれた。【持ち主の受身, 持ち物】

ts^heraŋ=ŋə ^rgork^hu dordze=yə ^hki=taŋ=t^ha.

PSN=GEN wallet PSN=ERG steal.PF=ACMP=DE

ཚེང་གི་སྒོར་ཁྱུག་རྩོལ་གྱིས་བརྒྱལ་ལ།

tshe ring gi sgor khug rdo rje gis rkus btang tha/

「ツェランの財布をドルジェが盗んだ」

(4) 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

dargon	eaji	ŋi=i,	ti	k ^h u=yə	ta
last.night	child	cry.PF=SEQ	DEM.GEN	reason=ERG	INTJ
ŋa	tsəgezək=ra	^h ŋəl	ma-t ^h əp=t ^h a.		
1SG	a.little=PP	sleep	NEG-able=EV		

འདུང་གི་མེ་ལྷོ་ (མེ་ལྷོ་) 'ལྷོ་ལྷོ་ རྒྱུ་གི་དང་ཅོག་གི་ཟིག་ར་གཉིད་མ་ཐུབ་ཐཱ།

'da' dgong zha ye (zha gzhis) ngus ye/ de'i khu'u gi da nga tsig ge zig ra gnyid ma thub tha/

「昨日の夜, 赤ん坊が泣いて, そのために私は少しも眠れなかった」

- (5) 新しいビルが (A によって) 建てられた. 【モノ主語受身, 一次的】

ts^heraŋ=ŋə k^haŋ^htsak s^homa=zək li=taŋ=t^ha.
 PSN=ERG building new=INDF make=ACMP=DE

ཚེ་རིང་གིས་ཁང་བརྗེས་སོ་མ་ཟིག་ལས་བཏང་ཐཱ།

tshe ring gis khang brtsegs so ma zig las btang tha/

「ツェランが新しいビルを建てた」

- (6) カナダではフランス語が話されている. 【モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合】

ʈoŋt^her te=ni ŋə ts^haŋmi
 city DEM=ABL person all.ERG
 wo^hkel ɕek-kə jok-k^hə.
 Tibetan.language speak[-SUF EXST-EV]PROG.EV

ཁོང་ཁྱིམ་དེ་ནས་ཕྱི་ཚང་མས་བོད་སྐད་བཤད་གི་ཡོད་ལོ།

grong khyer de nas myi tshang mas bod skad bshad gi yod khi/

「その街ではみなチベット語を話している」

- (7) 財布が (A に) 盗まれた. 【モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される】

ʈgork^hu ts^heraŋ=ŋə ^hki=taŋ=t^ha.
 wallet PSN=ERG steal.PF=ACMP=DE

སྐོར་ཁྱུག་ཚེ་རིང་གིས་རྒྱས་བཏང་ཐཱ།

sgor khug tshe ring gis rkus btang tha/

「財布はツェランが盗んだ」

- (8) 壁に絵が掛けられている. 【モノ主語受身, 結果状態の叙述】

caŋ+ŋo rəmo=zək ^hcaŋ=ŋi zek jok-k^hə.
 wall+face picture=INDF hang=SEQ put.PF EXST-EV

གྲང་ངོ་རི་མོ་ཟིག་དཔྱང་ངེ་བཟམ་ཡོད་ལོ།

gyang ngo ri mo zig dpyang nge bzhag yod khi/

「壁に絵が描けてある」

(9) A は B に／から愛されている。【感情述語の受身，特に動作主のマーカ－に注目】

qoma tsheraŋ=ŋa ʼga=go-gə.
 PSN PSN=DAT love[=PROG.EGO-EV]PROG.EV
 ལོ་མ་མཱ་ཚེ་རིང་ང་དགའ་གོ་གི
 sgrol ma/ tshe ring nga dga' go gi
 「ドルマはツェランを愛している」

(10-1) A は B に／から「...」と言われた。【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカ－に注目】

tsheraŋ=ŋa qomi =zi ʼcet=taŋ=tʰa.
 PSN=DAT PSN.ERG =QUOT talk=ACMP=DE
 ཚེ་རིང་ང་སྐྱེ་མས་..... གཟས་བཤད་བཏང་ཐ།
 tshe ring nga sgrol mas gzas bshad btang tha/
 「ツェランにドルマが「...」と言った」

(10-2) A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています。

tsheraŋ qomi wi=i, ta tsheraŋ qomi
 PSN PSN.ERG call.PF=SEQ now PSN PSN.GEN
 kʰoŋŋə naŋ=ŋa ndzo-gə jok-kʰə.
 room inside=DAT go.IPF[-SUF EXST-EV]PROG.EV
 ཚེ་རིང་། སྐྱེ་མས་བོས་ཡེ། ད་ཚེ་རིང་སྐྱེ་མའི་ཁུང་ངའི་ནང་འཁྱེད་ཡོད་ཁི།
 tshe ring/ sgrol mas bos ye/ da tshe ring sgrol ma'i khung ngi nang nga 'gyo gi yod khi/
 「ツェランはドルマが呼んで，今，ツェランはドルマの家に行っています」

(10-3) B さんが A さんと呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています。

qomi tsheraŋ wi=i, ta qoma tsheraŋ=ŋi
 PSN.ERG PSN call.PF=SEQ now PSN PSN=GEN
 kʰoŋŋə naŋ=ŋa ndzo-gə jok-kʰə.
 room inside=DAT go.IPF[-SUF EXST-EV]PROG.EV
 སྐྱེ་མས་ཚེ་རིང་བོས་ཡེ། ད་ཚེ་རིང་སྐྱེ་མའི་ཁུང་ངའི་ནང་འཁྱེད་ཡོད་ཁི།
 sgrol mas tshe ring bos ye/ da tshe ring sgrol ma'i khung ngi nang nga 'gyo gi yod khi/
 「ドルマがツェランを呼んで，ツェランが今ドルマの部屋に行っています」

略号一覧

-	接辞境界 (- の前後いずれかが接辞)
=	接語境界 (= の後が接語)
+	複合境界
[]	複合助動詞句
1	1人称
2	2人称
3	3人称
ABL	起格
ACMP	完遂
DAT	与格
DE	現場観察
DEM	指示代名詞
ERG	能格
EV	観察知
EXST	存在動詞
GEN	属格
INDF	不定助詞
INTJ	間投詞
IPF	未完了形
NEG	否定
PF	完了形
PL	複数
PP	談話標識
PROG	進行・習慣
PROG.EGO	進行・習慣 (定着知)
PROG.EV	進行・習慣 (観察知)
PSN	人名
QUOT	引用
SEQ	継起
SG	単数
SUF	接尾辞

執筆者連絡先 : sebihara@tufs.ac.jp, lajiaben00778@yahoo.co.jp

原稿受理日 : 2023 年 1 月 26 日

〈特集「アスペクト」「モダリティ」〉

カトマンズ・ネパール語のアスペクト・モダリティ Aspect and Modality in Kathmandu Newar

桐生 和幸
Kazuyuki Kiryu

美作大学
Mimasaka University

要旨: 本稿は特集補遺「アスペクト」「モダリティ」についてデータをまとめたものである。

Abstract: This report is a collection of exemplary sentences with respect to the grammatical categories of aspect and modality in Kathmandu Newar.

キーワード: テンス, アスペクト, モダリティ, 使役

Keywords: tense, aspect, modality, causative

1. はじめに

本稿は、風間(2020)に即して、ネパールの首都カトマンズ盆地で話されているカトマンズ・ネパール語のデータを提供するものである。

カトマンズ・ネパール語は、正式には Nepal Bhasa (नेपालभाषा) と言い、日常的には newa: bhæ: (नेवा: भाय्) と呼ばれる。日本語では一般的に「ネパール語」と呼ばれている言語で、カトマンズ盆地のカトマンズ市・パタン市を中心に話されているチベット=ビルマ系の言語である。

本稿で用いるネパール語の表記は、Hale and Shrestha (2006)の表記法に従う。この表記法は、ネパール語を書くのに用いられるデーヴァナーガリー文字の転写に厳密に従うのではなく、ある程度実際の発音を反映させ、特に母音については、2つの母音が融合して発音されるものについては書記上別々の母音であるものでも1つの音素表記とするものである。

ネパール語の母音は、短母音として/a, a, i, u, e [e]/, 長母音としてこれら5つの短母音の長音、および、短母音としては現れないが/æ/, /ɛ/の長音がある。/æ:/と/ɛ:/は、/a/と/ye/, /a/と/ye/が形態的に連続するときに融合して長母音/æ:/, /ɛ:/として現れる。/o/ という音素については、/wə/との間で揺れがあり、書記上使われるデーヴァナーガリー文字では、/o/を表す文字ではなく、/wə/を表す文字が使われるのがふつうである。また、母音は、長短の対立だけでなく、それに加えて鼻音化したものも音素的対立を形成する。

子音は、有声・無声の対立に加え、有気・無気の対立がある子音 /k, kh, g, gh, t, th, d, dh, n, nh, p, ph, b, bh, m, mh, l, lh, r, rh/がある。なお、有声有気音は、実際には無声無気音で後続する母音がつぶやき音化する。例えば, bhə は [bʰə] ではなく, [pə] という発音になる。そのほか、摩擦音 /s [s~ʃ], h/, 破擦音 /c [ts], ch [tʃ], j [dʒ], jh [tʃ~ʃ], 接近音 /y [j], w/ がある。口蓋化子音は ny のように y を用いて表記する。表記上 y が入る文字の実際の発音は, yə の場合, 原則/ye [e]/と発音されるが, 母音が長音の yə: や鼻母音の yə̃ の時は /yə [jə]/と発音される。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ネワール語の形態統語的な特徴の概要を述べる。ネワール語の基本語順は、SV, AOV, GN, AN, RelN で主要部後置型の配列となる。また、ネワール語の名詞の格標示体系は、能格型の A≠S=O であるが、統語的な能格性と言うよりも意味的な能格性の側面が強い。自動詞の主語は、形態的に無標であるのに対して、他動詞の主語は、能格形で現れる。能格形は、長鼻母音が特徴で、語末の母音が長鼻母音となるか、=ā:, =nā:, =sā: などが付く。なお、能格形は、具格形（道具・手段）・奪格（起点）と同形である。他動詞の目的語は、無生物であれば自動詞主語と同じ無標だが、生物の場合は、=(ya)tə という与格表示となる。=ya 自体は属格で、そのあとに名詞化辞=gu/=mhə を取ることもある。その他、=ε:/=le（所格：無生物）、=ke（所格：有生物）がある。なお、名詞の文法範疇としては、生物名詞の場合、単数・複数の区別がみられるが、無生物は基本区別しない。また、数量類別詞が豊富に存在する。

動詞は述部を形成するが、テンス・アスペクト・モダリティ、そして、Conjunct/Disjunct（順接・離接）という人称による屈折語尾を取り、定動詞として表れる。Conjunct form（順接形）は、動詞の表す事態が主語により意志的にコントロールされ得るものであり、かつ、平叙文で主語が1人称、または、疑問文で2人称のとき現れる形で、それ以外は Disjunct form（離接形）が現れる。また、Disjunct form には、アスペクト的に perfective/imperfective の対立が反映される。

ネワール語の動詞は、活用に対する語幹の種類が5つある（Hale 1976, Hale and Shrestha 2006）。第1類は、wən-e「行く」のように/n/で終わるもの。第2類は、ya-ye「する」のように不定形は語幹が母音で終わるが、非未来順接形のとき yan-, 非未来離接形の時 yat-と語幹末に n/t の子音が現れるもの。第3類は、bi-ye「与える」のように不定形は語幹が母音で終わるが、非未来順接形の時に biy-, 非未来離接形の時に bil-と語幹末に y/l の子音が現れるもの。第4類は、cal-e「開く」のように語幹が/l/で終わるもの、第5類は、mhit-e「遊ぶ」のように語幹が/t/で終わるものである。これら語幹には以下の表1のような屈折語尾が付く。

ネワール語のテンスの分類は、過去・非過去という対立とするか、未来・非未来とするかで見解が分かれるが、本稿では未来・非未来の対立を採用する。このテンス対立の基盤は、irrealis/realis の対立があると考えられる。動詞が取る屈折語尾は以下のようである。

表1：ネワール語の動詞の屈折語尾

	Conjunct	Disjunct
Future/Irrealis	-e/-i	-i/-i:
Non-future/Realis	-a	-ə/-ələ (perfective/non-stative)
		V: (imperfective/stative)

離接形には、-ə/-ələ の語尾を取る形と語幹の子音が脱落し母音が長音化する形の2つの形式がある。両者はアスペクト的な違いがあり、perfective/imperfective 的な対立か静的・非静的事態の対立をしめす。また、アスペクトにかかわらず、名詞化された場合は、imperfective の形しか現れない。なので、この形を「非未来中立離接形 (Non-Future Neutral Disjunct form)」と呼び、もう一つを「非未来離接形 (Non-Future Disjunct)」と呼ぶことにする。先行する文献では、非未来中立離接形は、状態を表すことから stative form と呼ばれることもある。以下表2に動作動詞 ya-ye「する」と変化動詞 bhin-e「よくなる」の両方の動詞が取る形を示す。

表2：ネワール語 yaye と bhine の変化形

不定形 (INF)	ya-ye (=yæ:) 「する」	bhin-e 「よくなる」
未来順接形 (FC)	ya-e (=yæ:)	bhin-e
未来離接形 (FD)	ya-i	bhin-i:
非未来順接形 (NFC)	yan-a	bhin-a
非未来離接形 (NFD)	yat-ə	bhin-ə
非未来中立離接形 (NFND)	ya:	bhī:

Aspectに関係する表現は、ネワール語では日本語同様動詞から派生した補助動詞を用いた動詞連続構文で表す。例えば、動作継続を表すには、「いる」という意味の *cwən-e* という動詞を用い、前項動詞は日本語のテ形のような連鎖形 (concatenation form) または不定形で補助動詞に接続する。

ネワール語のModality表現も日本語に劣らず豊富である。主なパターンは、「不定形+補助動詞」、「不定形+名詞+動詞」等がある。

本稿は、パタン市出身の女性話者にアンケート調査を行った結果に基づき、これまでの著者のデータとも合わせながらまとめたものである。本稿で使用するグロスには、Leipzig Glossing Rulesに従うが、そこにはないものとして、表2中に挙げた略号、および、CM:連鎖辞 (concatenation marker), CONT:継続相 (continuous aspect), CP:動詞連続分詞 (conjunctive participle), EMPH:強調 (emphatic), HON:敬体 (honorific), IMPRF:未完了 (imperfect), INTJ:間投詞 (interjection), PLN:地名 (place name) PSN:人名 (personal name), SFP:文末助詞 (sentence final particle) を用いることとする。

2. Aspect

- (1) शाम न्हचः हे वय् धुंकल।

Sham nhəçə: he wɛ: dhũ:-kələ.

PSN already EMPH come.INF PRF-NFD

シャムはもう来た。

- (2) वय्कः न्हचः हे वयाचवने धुंकल।

wɛ:kə: nhəçə: he wəy-a cwən-e dhũ:-kələ.

3SG.HON already EMPH come=CM CONT-INF PRF-NFD

あの人はもう来ている。

- (3) शाम भाजु मवःनि।

Sham bhaju mə-wə:-ni.

PSN HON NEG-come.NFND-IMPRF

シャムさんはまだ来こない・来ていない。

- (4) शाम भाजु अय्न् हे मवःनि।

Sham bhaju ɛ:nə: he mə-wə:-ni.

PSN HON yet EMPH NEG-come.NFND-IMPRF

シャムさんはまだ来ない。

完了・未完了は、それぞれ *dhun-e* という補助動詞、非未来中立離接形の否定形に未完了を表す *-ni* を

つけて表す。(2)の「来ている」という結果状態は, wəy-a cwən-e の部分が表しており, dhū:-kələ が「来てここにいる」という事態が成立したという意味を強めている。

(5) शाम भजु पलखं वइ(गु जुल)।

Sham bhaju pəlkħə: wə-i(=gu jul-ə).
 PSN HON soon come-FD=NMLZ become -NFD
 シャムはもうすぐ来る。

普通に未来形だけで表すこともできるが, カッコ内に追加したように文を名詞化し「なる」という動詞を加えて表すこともできる。この場合は, そういう事態が確定した, というようなニュアンスになる。

(6) का, शाम भजु वल!

ka, Sham bhaju wəl-ə.
 INTJ PSN HON come-NFD
 あ! シャムさんが来た。

非未来形は realis の意味となるので, 発見的な意味でも使うことができる。ネワール語では, 非未来形は, 現在・過去の区別がないため, 存在の「ある・あった」は də-ye の非未来中立離接形 du で表されるが, 発見の時には dət-ə のように非未来離接形で表される。なので, 「お金がある・あった」は dyəba du [money exist.NFND] となるが, 発見の「お金があった!」は, dyəba dət-ə [money exist-NFD] となる。なお, この文は, 「お金ができた。」という意味でも使うことができる。

(7) म्हिगः शाम भजु जिगु छैय् वल/वःगु।

mhigə: Sham bhaju ji=gu chē: wəl-ə/wə:=gu.
 yesterday PSN HON 1SG=NMLZ house.LOC come-NFD/come.NFND=NMLZ
 昨日シャムが私の家に来たよ。

単純に非未来離接形を使うこともできるが, 非未来中立離接形+名詞化辞で表すこともできる。後者は, 実際にそのことが起こったということを強調した表現となる。

(8) a. म्हिगः शाम भजु जिगु छैय् मवः।

mhigə: Sham bhaju ji=gu chē: mə-wə:.
 yesterday PSN HON 1SG=NMLZ house.LOC NEG-come-NFND
 昨日シャムは私の家に来なかったよ。

b. म्हिगः शाम जिगु छैय् मवल का।

mhigə: Sham ji=gu chē: mə-wəl-ə ka.
 yesterday PSN 1SG=NMLZ house.LOC NEG-come-NFD SFP
 昨日シャムは私の家に来なかったよ。

(8a)と(8b)の違いは, 動詞が非未来中立離接形の否定なのか非未来離接形の否定なのかであるが, 前提条件なく, 来たかどうかに対する答えとしては(8a)を用いる。しかし, 来ることが期待されていたが結局来なかったというような場合は, (8b)を用いる (Kiryu 2001, 桐生 2004 参照)。

(9) जि व स्याउ न्हचः हे नया।

jī: wə syau nhəçə: he nəy-a.
1SG.ERG that apple already EMPH eat -NFC
私はそのリンゴをもう食べた。

ここでは、(1)と違い完了の補助動詞 dhun-e がなく、単なる過去を表す形になっているが、ne: dhun-ə [eat.INF PRF-NFC]とすることもできる。こちらの方が完了の意味が強まる。

(10) जि व स्याउ मनयानि।

jī: wə syau mə-nəy-a-ni.
1SG.ERG that apple NEG-eat-NFC-IMPRF
私はまだそのリンゴを食べていない。

「まだない」という未完了の意味では、非未来形の否定に「まだ (ない)」という意味の-ni を最後に付ける。主語が1人称でなければ、非未来中立離接形の否定に -ni をつける。

(11) a. व मनूनं व स्याउ नयाच्वन।

wə mənũ:nə: wə syau nəy-a cwən-ə.
that man=ERG that apple eat-CM CONT-NFD
あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています。

b. व मनूनं व स्याउ नयाच्वंगु दु।

wə mənũ:nə: wə syau nəy-a cwə:ngũ du.
that man=ERG that apple eat-CM CONT-NFND=NMLZ exist.NFND
あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べているところです。

(11a)は、テンス的には非未来なので、「食べている・食べていた」どちらの解釈も可能である。それに対して(11b)は、名詞化構文を用いており、より発話時の状態への焦点化が行われている。動作継続に使う補助動詞は、cwən-e で「いる」という存在動詞である。動作継続の場合、自動詞他動詞に関係なく使うことができる。

(12) a. झ्या चाः।

jhya: ca:.
window open.NFND
窓が開いている・開いていた

b. झ्या चालाच्वन।

jhya: cal-a cwən-ə.
window open-CM CONT-NFD
窓が開いている・開いていた

ネワール語では、結果の状態か否かにかかわらず、限界動詞が表す状態は、(12a)のように動詞の非未来中立形で表される。また、(12b)のように動作の継続に使われる補助動詞を用いて結果状態を表すこともできるが、発見の意味合いが強い。

- (13) a. जि न्हीन्ही पत्रिका ब्वना/ब्वनेगु।
 jī: nhi:nhi: pət̪rika bwən-a/bwən-e=gu.
 1SG.ERG every.day newspaper read-NFC/read-FC=NMLZ
 私は毎日新聞を読む。
- b. वं न्हीन्ही पत्रिका व्व/वनी।
 wā: nhi:nhi: pət̪rika bwā:/bwən-i:.
 1SG.ERG every.day newspaper read-NFND/read-FD
 彼は毎日新聞を読む。

ネワール語で習慣を表す場合、動詞が取る形が人称によって異なる。1 人称主語の場合、非未来順接形または未来順接形+名詞化辞のパターンで表すことができる。両者の違いは習慣とする行為の頻度の違いが関係し、高頻度の習慣行動には、未来順接形+名詞化辞のパターンが好まれ、そうでない場合は非未来順接形が好まれる。また、非 1 人称主語の場合、非未来中立離接形または未来離接形が用いられるが、こちらも頻度の差が関係し、未来形を用いる方が頻度が高い。

- (14) a. छि छिमि मां स्वः।
 chi chi-mi mā: swə:.
 2SG 2SG-GEN mother look.NFND
 あなたはあなたのお母さんに似ている。
- b. जिमि किजा ब्याः याय् धुंकल।
 ji-mi kija bya: yæ: dhũ:-kələ.
 1SG-GEN brother marriage do.INF PRF-NFD
 私の弟は（もう）結婚している。

日本語のテイル形で表される状態は、「似ている」のような性質としての単なる状態、「結婚している」のような結果状態があるが、ネワール語では、(14a)のような単なる状態は非未来中立離接形で表される。また、結果状態は、発見の文脈であれば(12b)のように継続相の補助動詞 cwən-e を使う。しかし、「結婚している」の場合は、継続相の補助動詞は使わず、完了の意味を表す dhun-e を用いる。

- (15) a. जि अबले न्हीन्ही इस्कूलय् वना।
 jī əbəle nhi:nhi: isku:l̪e: wən-a.
 1SG then every.day school=LOC go-NFC
 私はその頃毎日学校に通っていた。
- b. जि अबले न्हीन्ही इस्कूलय् वनाच्वना।
 jī əbəle nhi:nhi: isku:l̪e: wən-a cwən-a.
 1SG then every.day school=LOC go-CM CONT-NFC
 私はその頃毎日学校に通っていた。

過去の習慣を表す場合、1 人称主語では(15a)のように非未来順接形を使うことができる。あるいは、継続相の補助動詞を付けて反復的な意味を出した(15b)のような表現も可能である。

- (16) a. जि पोखराय् वने धुन।
 jī Pɔkhəra=e wən-e dhun-ə.
 1SG PLN=LOC go-INF PRF-NFC
 私はポカラに行ったことがある。

b. जि पोखराय वने नं।

ji Pokhara=e wən-e n̄:
1SG PLN=LOC go-INF get.to.NFND

私はポカラに行ったことがある。

ネパール語で経験を表す場合、日本語のテイルと違い継続形は使えない。(16a)のように完了を表す補助動詞 dhun-e を使うか、(16b)のように「～する機会を持つ」という意味の補助動詞 n̄-ye の非未来中立離接形で表す。

(17) बल्ल बस चल्य जुल।

ballə bās cāl̄: jul-ə.
finally bus movement happen-NFD

やっとバスが走り出した。

始動相「～し始める」は、「動詞+gu suru ju-ye/ya-ye」[V=NMLZ beginning become/do]というパターンが可能である。しかし、(17)の場合は、動詞の非未来形で、始動の意味を包摂しているので、複合形式は使用しない。基本的に非未来形は、事態の変化を示唆するため、肯定形では開始を、逆に、その否定形は事態の停止を表す。なので、cāl̄: m̄-jul-ə [movement NEG-happen-NFD] は、「動かなくなった」という事態変化を表し、「動かなかった」という命題の否定は、cāl̄: m̄-ju:[movement NEG-happen.NFND] と非未来中立離接形の否定になる(桐生(2004)を参照)。

(18) म्हिगः शाम भाजु न्हिच्छिं देना च्वन।

mhigə: Sham bhaju nhicchi: dena cwən-ə.
yesterday PSN HON whole.day sleep CONT-NFD

昨日シャムさんは一日中寝ていた。

長時間の継続の場合でも、同じ継続相の補助動詞 cwən-e を使うことができる。

(19) जि व भतिचा नया स्वया।

ji: wə bhatica n̄y-a sw̄y-a.
1SG.ERG that a.little eat-CM look-NFC

私はそれをちょっと食べてみた。

試行的な意味を表すには、「見る」という意味の動詞を補助動詞として使う。

(20) व मनूनं फलफल सकसित इनाबिल।

wə m̄nu:n̄: phəlphul səkə=sitə in-a bil-ə.
that man=ERG fruit everyone=DAT distribute-CM give-NFD

あの人は果物を分けて与えた。

ネパール語では、目的語の多回性はアスペクトの表現に影響しない。

(21) a. का, (जिपि) वनाछव्य।

ka, jipi: wən-a chwe:.
okay 1PL go-CM send-FC

さあ、(私たち)は行くよ!

b. जि वल।

ji wəl-ə.

1SG come-NFD

今行くよ。(直：私は来た。)

基本, (21a) のようなその場で決めた未来の動作の場合は, 過去を包摂する非未来形は使わないが, 呼ばれたときに(21b)のように返事することが可能である。このパターンは, 決意というより相手の要求に応じるという文脈である。

(22) पृथ्वीनं सूर्यं तःचाः हिलाचवन।

prithbi:=nāḥ surye: t̄a:-ca: hil-a cwən-ə.

earth=ERG sun.LOC big-round turn-CM CONT-NFD

地球は太陽の周りをまわっている。

「人は死ぬ。」のような恒常の真理を表す場合, m̄ənu: si: [man die.FD] のようにその事態が出来事的な場合は, 未来離接形を使うが, (22)のように継続的な状態は, 継続相の補助動詞 cwən-e で表す。

(23) a. हूँ सिमा थथे हे ग्वःतुली थें च्वं।

hū sima thathē: he gwə:tuli: thē: cwā:.

that tree right.now EMPH fall.down-FD like stay.NFND

あの木は今にも倒れそうだ。

b. हूँ सिमा थथे हे ग्वःतुलीन।

hū sima thathē: he gwə:tuli:-nə.

that tree right.now EMPH fall.down-FD-about.to

あの木は今にも倒れてしまいそうだ。

コンサルタントからは, (23a)のような例が出たが, この文は, 将然相というよりはエビデンシャルな意味で「そう見える」, ということ。倒れる可能性が高い場合は, (23b)を用いるが, -nəの方がすでに倒れかけていて, 倒れる直前を指す。

(24) जि झन्डेले दय् त्यंगु।

ji jhāndeḷe dæ: tyā:=gu.

1SG almost fall.down-INF be.about.NFND=NMLZ

私は危うく転ぶところだった。

未実現事態は, tyən-e という補助動詞を用いる。前項動詞は不定形になる。また, 主語は1人称だが, 転ぶという事態が自分が意図的に行うことではないので, 動詞は離接形を取る。

(25) कन्हय् पाहां वय् त्यंगुलिं जि मरि न्याना हया तय्।

kānhē: pahā we: tyā:=gulī: jī: m̄əri nyan-a hāy-a

tomorrow guest come-INF be.going.to.NFND=because 1SG.ERG pastry buy-CM bring-CM

t̄e:.

put.FC

明日客が来るので, パンを買って来ておく。

準備を表すには, 「置く」という意味の動詞を補助動詞として用いる。この形式は, 他動詞の結果残存

も表すので、日本語の「である」構文や「されている」という受動態の意味に対応する場合に使うことができる。ちなみに、日本語では「買ってくる」だが、ネパール語では他動性一致の原則が働き、「買って持ってくる」となる。

(26) जि असनय् वनावलय् थ्व म्हिचा न्याना ।

ji əsən=ɛ: wən-a=bəɛ: thwə mhica nyan-a.
1SG PLN=LOC go-NFC=when this bag buy-NFC
私はアサンに行ったとき、この袋を買った。

(27) जि असनय् वनेन्हयः थ्व म्हिचा न्याना ।

ji əsən=ɛ: wən-e=nhyə: thwə mhica nyan-a.
1SG PLN=LOC go-FC=before this bag buy-NFC
私はアサンに行く前に、この袋を買った。

ネパール語の定動詞の持つ時制は、相対テンスとして機能することはない。(26)では、主節の動詞が非未来形でここでは過去の事態を表していることから、「行くとき」という意味で wən-e=bəɛ: [go-FC=when] のような未来形の表現を使うと、文法的におかしくなる。なので、「行くとき」は(27)のように「行く前に」と明示的に表現するしかない。逆に主節が未来形であれば、bəɛ:節に非未来形を取ることはいできない。

(28) वं बजरय् थ्व म्हिचा न्याना हःगु धयाः जि स्यू ।

wə: bəjər=ɛ: thwə mhica nyan-a hə:=gu dhəya: jī:
3SG.ERG market=LOC this bag buy-CM bring.NFND=NMLZ QUOT 1SG.ERG
syu:
know.NFND
彼が市場でこの袋を買ったことを私は知っていた。

3. モダリティ

(1) ज्या सिधलकि छैय् लिहां वंसां ज्यू ।

jya sidhəl-ə=ki chē: lihā: wə:=sā: jyu:
work finish-NFD=when house.LOC back go.NFND=though be.okay.NFND
仕事が終わったら、帰ってもいいですよ。

「許可」の意味は、日本語と似ていて、譲歩節をとり、「かまわない」という意味の動詞 ji-ye を使う。

(2) a. ध्वगि धुकूगुलिं व नय् मजिल ।

dhwəgi dhū:-ku:=gulī: wə ne: mə-jil-ə.
rotten PRF-NFND=because that eat.INF NEG-be.okay-NFD
腐っているから、それを食べてはいけない。

b. ध्वगि धुकूगुलिं व नय् मते ।

dhwəgi dhū:-ku:=gulī: wə ne: məte.
rotten PRF-NFND=because that eat.INF PROH
腐っているから、それを食べるな。

直接的な禁止は、məte で表される（語源的には te-ye 「問題がない」という意味の動詞の否定命令形だ

が、現代語では禁止のマーカ―としてのみ機能する)。また、(2a)のように、「かまわない」という意味の動詞 *ji-ye* の否定形を使って表すこともできる。ちなみに、(1)でも *ji-ye* を使っているが、形としては状態を表す非未来中立離接形であるのに対し、(2a)は、事態変化を表す *jil-ə* の否定形になっている。これは、もともと食べても構わない状態から、食べてはいけないという否定的状況に変化したということを反映している（否定的状況の成立を表す表現の詳細は、桐生(2004)を参照されたし）。

- (3) a. लिवाय् धुकूगुलि जिपि आः लिहां मवसे मजिल।
 libe: dhū:-ku:=gulī: jipī: a: lihā: mə-wā:-se mə-jil-ə.
 be.late.INF PRF-NFND=because 1SG now back NEG-go-ADV NEG-be.okay-NFD
 遅くなったので、私たちはもう帰らなければならない。
- b. थौं जि यैय् वने मानि।
 thāū: ji yē: wən-e ma-ni.
 today 1SG PLN.LOC go-INF need.NFND-IMPRF
 今日はこれからカトマンズに行かなければならない。

「義務」的な意味は、状況的にそうしなければならない、という場合は、「かまわない」という意味の動詞 *ji-ye* を用いた表現を使用し、日本語の「なければならない」と同じ図式の表現になっている。また、必要性を表す *mal-e* という補助動詞を使い(3b)のような表現も可能だが、こちらは、そうする必要性がある、というニュアンスの義務。

- (4) वा वइगु धाल है। कुसा जोना वंसा ज्यू का।
 wa wə-i=gu dhal-ə hǎ. kusa jwən-a wā:=sa jyū: ka.
 rain come-FD=NMLZ say-NFD HS umbrella hold-CM go.NFND=if be.okay.NFND SFP
 雨が降るそうだよ。君は傘を持って行った方が良い。

推奨の意味を表す場合、「持っていけば問題ない」という条件文と動詞を組み合わせた表現になっている。文末の *ka* は、日本語の「よ」に近い文末助詞。

- (5) बुराबुरि जुलकि मस्तयसं धाःगु खँ न्यने माः।
 bura-buri jul-ə=ki maste:=sā: dha:=gu khā nyen-e
 old.man-old.woman become-NFD=when children=ERG say-NFND=NMLZ words listen-INF
 ma:.
 need.NFND
 歳をとったら、子どもの言うことを聞くべきだ・聞くものだ。
 評価的義務を表すには、「必要だ」という意味の補助動詞 *mal-e* を用いる。

- (6) नय् मास्ति वःगुलिं जितः न्ह्यागुसां नय् माल।
 ne: masti wə:=gulī: ji=tə: nhya=gu=sā: ne: mal-ə.
 eat.INF desire come.NFND=because 1SG=DAT any=NMLZ=even.if eat.INF need-NFD
 お腹がすいたので、何か食べたい。

「～したい」は、「必要だ」という意味の補助動詞 *mal-e* を使うことができる。ちなみに、「お腹がすいた」の部分 *ne: masti wə:* も、*masti wə:* のところだけで「～したい」という意味にもなる。

(7) जि ज्वना बिइ।

jī: jwən-a bi:
1SG.ERG hold-CM give.FC

私が持ちましょう。

自分がやるという意味の表明には、未来順接形を用いる。ちなみに、この未来順接形の文に *la* をつけ諾否疑問文にすると、「持ちましょうか。」という提案になるが、「持ってあげてもいいですか。」という許可を求める表現としても解釈が可能である。

(8) का, नापं न्हिनयसिया जा नय नु।

ka nap̄: nhine:=siya ja nɛ: nu.
okay together daytime=GEN cooked.rice eat.INF HOR

じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

(9) नापं न्हिनयसिया जा नयगु मखु ला?

nap̄: nhine:=siya ja nɛ:=gu mə-khu la?
together daytime=GEN cooked.rice eat.FC=NMLZ NEG-COP.NFND Q

一緒にお昼ご飯食べませんか。

相手に誘いかける表現は、(8)のように未来順接形に *nu* を付けるか、(9)のように動詞を名詞化し後ろに否定のコピュラと疑問マーカを付けることで相手の意向を確認しながら誘う表現になる。コピュラの否定形+疑問マーカは、いわゆる付加疑問文のような機能を果たす。ここでは、未来形動詞が名詞化されていることで、話者は「食べることを確実なものとして見なし、そうよね?と確認することで勧める表現となっている。

(10) a. कन्हय् घ: बांला:सा ज्यू का।

kənhɛ: dyə: bā:la:=sa jyu: ka.
tomorrow god be.beautiful.NFND=if be.okay.NFND SFP

明日、良い天気になればいいなあ。

b. कन्हय् निभा: त्वय् मा।

kənhɛ: nibha: twe: ma.
tomorrow sun shine.INF need.INF

明日天気になれ。

希望を述べる場合は、(10a)のような条件文+「構わない」という意味の補助動詞 *jiye* という複合形式で表すことができる。ちなみに、この表現を相手の行為に用いると、「～してほしい」という依頼文になる。また、祈願の形式として、「必要だ」という意味の *mal-e* の命令形を用いる(10b)のような形式もある。

(11) जि थन पियाचवने। याकनं व कया वा।

jī thənə piy-a cwən-e. yakən̄: wə kəy-a wa.
1SG here wait-CM CONT-FC quickly that take-CM come.IMP

私はここで待ってるね。すぐにそれを持ってきて。

命令は、動詞の命令形を用いる。命令形は、基本的に動詞の語幹と同じになるが、変則的なものとして *wən-e* 「行く」が *hū*, *wə-ye* 「来る」が *wa*, *tə-ye* 「置く」が *ti* となるものがある。

(12) आम कलम छकः पलख काय जिइ ला थें?

am kələm chə-kə: pəlkhə kə: ji: la thē:?
that pen one-time a.while take.INF be.okay.FD Q like
そのペンをちょっと貸していただけませんか。

丁寧な頼む場合、最後に「～ようだ」という様子を表す副詞を付ける。これがなくても許可を求める文として機能する。

(13) व मनु चाइनीज भाय् ब्वने सः/फु।

wə mənʉ: caini:j bhæ: bwən-e sə:/phu.
that man China language read-INF be.able.NFND/can.NFND
あの人は中国語が読めます・読むことができます。

ネパール語では、能力可能を表すのが sa-ye, 状況可能や可能性を表すのが pha-ye (非未来離接形は, pha:ではなく phu になる。)と別れている。また、他動詞でも主語は能格形にならない。

(14) a. मत बुलुगुलिं थन छु च्वयातःगु खः ब्वने मफु।

mətə bulu=gulī: thənə chu cwəy-a tə:=gu khə:
light be.dark.NFND=because here what write-CM put.NFND=NMLZ COP.NFND
bwən-e mə-phu.
read-INF NEG-can.NFND

明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

b. सिइके मदु।

si:-k-e mə-du.
know-CAUS-INF NEG-have.chance.NFND

判別できない。

(14a)のように、状況可能を表す phu を用いることができる。しかし、判読できない、という意味で bwən-e mə-phu の代わりに、(14b)のような表現も可能である。da-ye はここでは「する機会がある」という意味の補助動詞。

(15) सुथय् न्ह्यापां पिहां वंगुलिं इपिं न्हचः हे थ्यन जुइमाः।

suthe: nhyepā: pihā: wə:=gulī: ipī: nhacə: he thyen-ə ju-i
morning early out go.NFND=because 3PL already EMPH arrive-NFD become-INF
ma:
should.NFND

朝早く出発したから彼らはもう着いているはずだ。

ju-i という動詞と必然性を表す補助動詞 mal-e を組み合わせて表現する。

(16) वय्कः कन्हय् शायद वइमखु जुइ।

wə:kə: kənhə: saed wə-i-məkhū ju-i.
3SG.HON tomorrow probably come-FD-NEG become-FD

あの人は、明日来ないだろう。

「だろう」という推量は、定動詞文の後に ju-i 「なる」という動詞の未来離接形を付ける。

- (17) इपि आःतक मवःनि धयागु हे पक्का हे लै बिचय् गारि स्यंगु ला मखु ला?
 ipī: a:-təkə mə-wə:-ni dhəy-a=gu he pəkka he lā
 3PL now-till NEG-come.NFND-IMPRF say-NFC=NMLZ EMPH surely EMPH road
 bice: gari syā:=gu la mə-khu la?
 in.middle car break.down.NFND=NMLZ Q NEG-COP.NFND Q
 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。
 疑念を表す場合、文を名詞化し、その後ろに「ではないか」という意味のコピュラ+疑問詞を置くパターンをとる。ちなみに、このパターンは、(9)の誘いかけと同じ形式で、本来は疑念を表す形式が、間主観的な機能まで拡張したと考えられる。
- (18) (न्हिन्हय् जुयाः वय्कः छैय्) ग्व, दय् नं फु मदय् नं फु।
 (nhinhe: juy-a: wɛ:kə: chē:) gwə, dɛ: nō: phu
 daytime.LOC become-CP 3SG.HON house.LOC INTJ exist.INF too can.NFND
 mə-dɛ: nō: phu.
 NEG-exit.INF too can.NFND
 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。
 「かもしれない」という可能性を表すには、状況可能を表す補助動詞 pha-ye の非未来中立離接形を用いる。
- (19) (कापाः तिया स्वयाबलय्) न्ह्यथि हे धाःसां आकनयाके ज्वर दु थें चवं।
 (kapa: tiy-a swəy-a=bələ:) nhyethi he dha:=sā: akənə=yake
 touch-CM look-NFC=when anyway EMPH say.NFND=though 2SG.HON=LOC
 jwər du thē: cwā:.
 fever exist.NFND like stay.NFND
 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。
 ネワール語では、「ようだ」に当たる表現が thē: cwā: で、視覚・聴覚・触覚・感覚等、実際に話者が自分の感覚情報で推察する場合に使われ、特に感覚内での差異はない。
- (20) (मौसमया खबर अनुसारं) कन्हय् वा वय् फु है।
 (məusam=ya khəbər ənusat̪ə:) kənhe: wa wɛ: phu hā:.
 weather=GEN story according.to tomorrow rain come-INF can.NFND HS
 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。
 ネワール語では、伝聞であることを表す文末助詞 hā: がある。
- (21) छुं जुयाः जिके ध्यबा दत धाःसा हुँ गारि न्यायगु धयां।
 chū: juy-a: ji=ke dhyeba dət-ə dha:sa hū gari nyæ:=gu
 something happen-CP 1SG=LOC money exist-NFND if that car buy.INF=NMLZ
 dhəy-ā:.
 say-NFC.EMPH
 もしお金があったら、その車を買うのに。
 条件を表す接続詞 dha:sa が取る節の主動詞は必ず非未来中立離接形になる。また、「～のに」は、主

節を名詞化しそれに「言う」という動詞をつけて表す。

(22) छुं जुया: आकनं मधा:गु जूसा, जि अन ध्यनीमखु जुइ।

chũ: juy-a: akənə: mə-dha:=gu ju:=sa ji ənə
 something happen-CP 2SG.HON.ERG NEG-say.NFND=NMLZ become.NFND=if 1SG there
 thyen-i:-məkhu ju-i.
 arrive-FD-NEG become-FD

もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

ネワール語での反実仮想は、前件を表す条件節では、動詞は通常通りのテンス形式をとるが、帰結を表す主節では、(22)のように過去の事態に対する反実仮想であっても未来形を用いる。第2節の相対テンスの例のところでも述べたとおり、ネワール語は、相対テンスはなく絶対テンスとなるが、反実仮想の時は主節が未来形となり、これは未来形がもともと *irrealis* のムードを表す形式であることを示していると言える。

(23) वय्कः सहरय् वने मास्ति वय्का च्वन।

wɛ:kə: səhər=e: wən-e masti wɛ:-k-a cwən-ə.
 3SG.HON city=LOC go-INF desire come-CAUS-CM CONT-NFD

あの人は、町へ行きたがっている。

ネワール語は、面白いことに日本語同様、感情感覚の表現の場合、1人称主体とそれ以外とで区別が見られる。日本語で「ほしい」という形容詞を「ほしがる」と動詞化し、他動性が高くなるが、ネワール語では、「～したい」*masti wə-ye* [desire come-INF] という形式の自動詞を使役化し他動性を上げることで3人称の状況を表現する。日本語と形式は異なるが、1人称主体の感情感覚を表す表現より3人称主体の感情感覚を表す表現の方が他動性が高くなるという点で共通している。詳細は (Kiryu 2001, 桐生 2002 を参照)。

(24) जितः नं आम भच्चा त्वकि।

ji=tə: nə: am bhacca twə:-k-i.
 1SG=DAT too that a.little drink-CAUS-IMP

僕にもそれを少し飲ませろ。

1人称に対する命令は、使役形の命令形となり、日本語と基本的には同じ表現パターンとなる。

(25) a. थ्व वय्कःयात ज्वंका छव।

thwə wɛ:kə:=yatə jwə:-k-a chwə.
 this 3SG.HON=DAT hold-CAUS-CM send.IMP

これはあの人に持って行かせろ。

b. थ्व वय्कःयात ज्वंका छवय् नु।

thwə wɛ:kə:=yatə jwə:-k-a chwɛ: nu.
 this 3SG.HON=DAT hold-CAUS-CM send.FC HORT

これはあの人に持って行かせよう。

3人称に対する命令は、直接的なものであれば使役の命令形となる。例えば、「させろ」であれば、*ya-k-i* [do-CAUS-IMP] となる。上の例では「持って行く」という複合動詞の3人称命令となるが、ネワール語では直訳すると「持たせて行かせろ」となる。「持って行く」はネワール語では *jwən-a wən-e* [hold-CM

go-INF] となるが、日本語と異なり、両方の動詞に他動性一致の原則が働き、どちらも使役形になる。

(26) व तेबुल्य् च्वय् च्वंगु मरि अले न।

wə tebul=ɛ: cwe: cwã:=gu məri əle nə.
that table=LOC top.LOC stay.NFND=NMLZ sweet later eat.IMP
そのテーブルの上にあるお菓子は後で食べる。

命令形に時間的な区別はネパール語では見らず、今でも後でも同じ nə「食べる」という命令形になる。

(27) अझ याकनं वय् मा:गु।

əjhə yakənã: wɛ: ma:=gu.
more soon come.INF need.NFND=NMLZ
もっと早くに来るべきだったのに。

後悔的な反実仮想を表す表現は、「～する必要があった。」という表現になる。必要という補助動詞は未来形にはならない。この文の場合、主動詞が ma:=gu となっているように、必要があったことは現実だから。その前の「来る」という動詞は不定形なので、この表現の場合、irrealis という特徴は反実仮想でも現れない。

(28) आकन नं नापं वंसा (मज्यू ला?)

akənə nã: napã: wã:=sa (mə-jyu: la)?
2SG.HON too together go.NFND=if NEG-be.okay.NFND Q
あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

ネパール語でも日本語同様条件を表す=sa の文は、後件を言わずに語用論的に促しの機能を示唆することが可能であるが、言い差しの用法であり、日本語ほど脱従属化は進んでいない。

(29) जि अजा:गु खँ सइ ला?

jī: əja:=gu khã si: la?
1SG.ERG such=NMLZ matter know.FD Q

俺がそんなこと知るか! (直:俺がそんなこと知っているか?)

ネパール語では、動詞が絡む文の場合、反語では諾否疑問文が用いられる。

(30) थ्व दय्कूमह मां खला? मखु, जि दय्कागु का।

thwə de:ku:=mhə mā: khə-la? mə-khu, jī: de:k-a=gu
this make.NFND=NMLZ mother COP-Q NEG-COP.NFDN 1SG.ERG make-NFC=NMLZ
ka.

SFP

これを作ったのは、お母さんだよな?いいえ、私が作ったのよ。

「ではないか」という意味の付加疑問文では、mə-khu la? [NEG-COP.NFND Q] という表現を使うが、話者の確信度の高い、かつ、同意を求める付加疑問文では、khə-la? という形式を使う。これは、本来 khə: la? [COP.NFND Q] 「ですか?」という確認の意味の表現だが、それが音韻的に縮り文化化したものと思われる。発音も、早く発音すると/khəla/ではなく、/həla/ となることが多い。

4. おわりに

以上、本稿ではカトマンズ・ネワール語のアスペクト・モダリティに係る表現を見てきた。ネワール語は、定動詞の活用は日本語と異なるが、複合的なアスペクト・モダリティ表現では日本語の表現パターンに似ているものが多い。特に日本語のテイルに相当する V-CM *cwən-e* は、日本語と同じく動作継続と結果状態を表す点で興味深い (Kiryu 2018)。また、質問票では現れなかったアスペクトやモダリティの表現もある。詳細は、Hale and Shrestha (2006) や桐生 (2002) を参照されたい。なお、本稿を作成するにあたり、Mina Shakya さんにご協力いただいた。深く感謝したい。

参考文献

欧文

Hale, Austin and Kedar P. Shrestha. 2006. Newār (Nepāl Bhāsā), LINCOS EUROPE.

Kiryu, Kazuyuki. 2001. "Types of verbs and functions of the causative Suffix-k in Newar". *Kobe Papers in Linguistics*, 3, 1-9.

Kiryu, Kazuyuki. 2018. "20. Continuous aspects in Japanese, Newar and Meche". In Prashant Pardeshi and Taro Kageyama (eds.) *Handbook of Japanese Contrastive Linguistics*. De Gruyter Mouton, 589-610.

和文

風間伸次郎. 2020. 「英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文」東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』25, 139-171.

桐生和幸. 2001. 「ネワール語のテンス・アスペクトをめぐって」『美作女子大学紀要』34, 45-56.

桐生和幸. 2002. 『ネワール語文法』(ネワール語研修テキスト2). 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

桐生和幸. 2004. 「否定状況への変化を表す表現の対照研究」影山太郎・岸本秀樹編『日本語の分析と言語類型』, 421-436, くろしお出版.

執筆者連絡先 : kiryu@mimasaka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 17 日

<特集「受動表現」>

ヒンディー語の受動表現 Passive Expression in Hindi

小林 颯
Hayato Kobayashi

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集補遺「受動表現」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学) に寄与するものである。本稿の目的は10個のアンケート項目に対するヒンディー語のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Passive Expression in Hindi’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 10 phrases.

キーワード: ヒンディー語, 受動表現

Keywords: Hindi, Passive Expression

1. はじめに

本稿のデータはインドのデリー連邦直轄地出身のヒンディー語母語話者の方(1974年生)にいただいたものである。データは全て対象の日本語に対応する英語文¹をヒンディー語に訳していただく形式で得た。そのため、一部データには英語文の影響が少なからずみられる点に注意されたい。なお、{ } は異なった語彙などを用いた別個の表現をあげたものである。

ヒンディー語の受動表現は主に「完了分詞² + जाना *jānā*³」という文法的手段によって表される。受動態の概要について、以下に古賀・高橋(2006: x x i)の記述を引用する。なお、引用文中のデーヴァナーガリー文字の転写は筆者によるものである。

一般に動作の主体を明示する必要がないとき、あるいは主体を特定することができないときには、受動態が用いられる。他動詞の完了分詞に動詞 **जाना** *jānā* が加えられる。目的語が後置詞 **को** *ko* を従えると、完了分詞と動詞 **जाना** *jānā* の活用形は男性・単数形となる。動作の主体を明示する場合には、行為者は **से** *se* あるいは **के द्वारा** *ke dvārā* などの句によって表現される。

(以上、古賀・高橋(2006: x x i)より引用)



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ 英語文は風間(2020)のものを使用した。

² 動詞語幹に完了を示す接辞を加えて示される。接辞は性・数に応じて次のように活用する: *-ā*(男性・単数), *-e*(男性・複数), *-ī*(女性・単数), *-ī*(女性・複数)。

³ *jānā* は本動詞としては「行く」の意で用いられる。完了分詞は不規則変化で、動詞語幹に *ga-*をとる。

2. 例文の分析

本節では、例文のヒンディー語訳を提示し、分析する。以下、例文中の太字は受動表現が用いられている箇所を示す。

(1) 【直接受身】

「AはBに叩かれた。」

A	B	द्वारा	पीटा	गया |
A	B	dvārā	pīṭ-Ø-ā	ga·y-ā
A	B	～によって	叩く -PRF-M.SG	GO.PRF-M.SG

(2) 【持ち主の受身, 体の部分】

「AはBに足を踏まれた。」

B	द्वारा	A	के	पैर	पर	कदम
B	dvārā	A	k-e	pair	par	kadam
B	～によって	A	～の-M.SG.OBL	足.M.SG.OBL	～上に	足.M.SG.NOM

रखा गया |
 rakh-Ø-ā ga·y-ā
 置く -PRF-M.SG GO.PRF-M.SG

{ B	ने	अपना	पैर	A	के	कदम	पर
B	ne	apn-ā	pair	A	k-e	kadam	par
B	ERG	自分の-M.SG.NOM	足.M.SG.NOM	A	～の-M.SG.OBL	足.M.SG.OBL	～の上に

रखा | }
 rakh-Ø-ā
 置く -PRF-M.SG

{ B	द्वारा	A	के	कदम	पर	पैर
B	dvārā	A	k-e	kadam	par	pair
B	～によって	A	～の-M.SG.OBL	足.M.SG.OBL	～の上に	足.M.SG.NOM

रखा गया | }
 rakh-Ø-ā ga·y-ā
 置く -PRF-M.SG GO.PRF-M.SG

「～で…される」という表現は以下のようなになる.

「AはBに殴られた。」

A	को	B	ने	अपने	बाजू	द्वारा	मारा |
A	ko	B	ne	apn-e	bājū	dvārā	mār-Ø-ā
A	OBJ	B	ERG	自分の-M.SG.OBL	腕.M.SG.OBL	～によって	叩く-PRF-M.SG

上記の文⁴は能動態によって表されたものだが, 受動態を用いて表すと以下のようなになる.

{	A	B	के	बाजू	द्वारा	मारा	गया | }
	A	B	k-e	bājū	dvārā	mār-Ø-ā	ga·y-ā
	A	B	～の-M.SG.OBL	腕.M.SG.OBL	～によって	叩く-PRF-M.SG	GO.PRF-M.SG

(3) 【持ち主の受身, 持ち物】

「AはBに財布を盗まれた。」

A	का	बटुआ	B	द्वारा	चुराया	गया |
A	k-ā	baṭuā	B	dvārā	curā·y-Ø-ā	ga·y-ā
A	～の-M.SG	財布.M.SG.NOM	B	～によって	盗む-PRF-M.SG	GO.PRF-M.SG

{	A	का	अपना	बटुआ	B	द्वारा	चुरा	लिया
	A	k-ā	apn-ā	baṭuā	B	dvārā	curā	li·y-ā
	A	～の-M.SG	自分の-M.SG.NOM	財布.M.SG.NOM	B	～によって	盗む	TAKE.PRF-M.SG
	गया	था | }						
	ga·y-ā	th-ā						
	GO.PRF-M.SG	COP.PST-M.SG						

curā liyā は「語幹 + *lenā*⁵」という形式で, 再帰的な動作や完遂など, 語幹の動詞に様々な意味を加える.

上記の文はいずれも直訳すると「Aの財布がBに盗まれた」となる(後述する(7)も参照されたい). 今回いただいたデータには日本語の「AはBに財布を盗まれた」のような表現はなかった. これは提示した英語文⁶による影響の可能性があり, 日本語に対応する表現の可否を判断するにはさらなる調査が求

⁴ ヒンディー語は分裂能格性をもつ. ヒンディー語では, 完了相のみ能格構文をとり, 他動詞の主語 (Agent) が能格 *ne* をとる.

⁵ *lenā* は本動詞としては「取る」の意で用いられる. 完了分詞は不規則変化で, 動詞語幹に *li-* をとる.

⁶ “A’s wallet was stolen by B.”, “A had his wallet stolen by B.”

められる。

(4) 【自動詞からの間接受身】

「昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。」

पिछली	रात्रि	बच्ची	रोयी	थी,	इसलिए	मैं	बिल्कुल
pichl-ī	rātri	baccī	ro·y-Ø-ī	th-ī	islie	maĩ	bilkul
前の-F.OBL	夜.F.SG.OBL	子ども.F.SG.NOM	泣く-PRF-F.SG	COP.PST-F	それで	1SG.NOM	全く

न	सो	सका |
na	so	sak-Ø-ā
NEG	眠る	POT-PRF-M.SG

今回のデータでは間接受身の文は得られなかったが、こちらの例も先述した通り提示した英語文⁷の影響の可能性はある。

(5) 【モノ主語受身、一回的】

「新しいビルが (A によって) 建てられた。」

एक	नये	भवन	{इमारत}	का	निर्माण	(A द्वारा)
ek	na·y-e	bhavan	imārat	k-ā	nirmāṇ	A dvārā
1	新しい-M.OBL	建物.M.SG.OBL	建物.F.SG.OBL	～の-M.SG	建設.M.SG.NOM	A ～によって

किया	गया |
ki·y-ā	ga·y-ā
する.PRF-M.SG	GO.PRF-M.SG

(6) 【モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合】

「カナダではフランス語が話されている。」

कनाडा	में	फ्रेंच	बोली	जा	रही	है |
kanādā	mē	phrēc	bol-Ø-ī	jā	rah-Ø-ī	h-ai
カナダ	～で	フランス語.F.SG.NOM	話す-PRF-F.SG	GO	PROG-PRF-F.SG	COP.PRS-3SG

⁷ “Last night, the baby cried. So, I couldn’t sleep at all.”

(7) 【モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される】

「財布が (A に) 盗まれた。」

बटुआ	A	द्वारा	चुरा	लिया	गया	था |
batuā	A	dvārā	curā	li·y-ā	ga·y-ā	th-ā
財布.M.SG.NOM	A	～によって	盗む	TAKE.PRF-M.SG	GO.PRF-M.SG	COP.PST-M.SG

(8) 【モノ主語受身, 結果状態の叙述】

「壁に絵が掛けられている。」

दीवार	पर	एक	तस्वीर	टंगी	है |
dīvār	par	ek	tasvīr	ṭāg-Ø-ī	h-ai
壁.F.SG.OBL	～に	1	絵.F.SG.NOM	掛かる-PRF-F.SG	COP.PRS-3SG

{ एक तस्वीर दीवार पर है | }

ek	tasvīr	dīvār	par	h-ai
1	絵.F.SG.NOM	壁.F.SG.OBL	～に	ある.PRS-3SG

{ वहाँ दीवार पर एक तस्वीर है | }

vahā	dīvār	par	ek	tasvīr	h-ai
そこに	壁.F.SG.OBL	～に	1	絵.F.SG.NOM	ある.PRS-3SG

いずれの例でも受動表現は用いられておらず, 全て能動態で示されている. しかしながら, こちらの例は提示した英語文⁸は受動態である. そのため, ヒンディー語においては結果状態の叙述を表すモノ主語受身は文法的でない, あるいは好まれない可能性がある.

(9) 【感情述語の受身, 特に動作主のマーカ―に注目】

「A は B に / から愛されている。」

B	द्वारा	A	को	प्यार	किया	जाता	है |
B	dvārā	A	ko	pyār	ki·y-ā	jā-t-ā	h-ai
B	～によって	A	OBJ	愛情.M.SG.NOM	する.PRF-M.SG	GO-IMPF-M.SG	COP.PRS-3SG

(10) 【伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ―に注目】

「A は B に / から「…」と言われた。」

B	ने	कहा	“…”	A	को
B	ne	kah-Ø-ā		A	ko
B	ERG	言う-PRF-M.SG		A	OBJ

⁸ “?A picture is (being) hung on the wall.”

今回のデータでは伝達動詞の受身の文は得られなかったが、こちらの例も先述した通り提示した英語文⁹の影響の可能性はある。

(10-a) 「AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。」

データなし。

(10-b) 「BさんがAさんを読んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。」

B	को	A	ने	बुलाया	था,	और	अब	A	B	के
B	ko	A	ne	bulā·y-Ø-ā	th-ā	aur	ab	A	B	k-e
B	OBJ	A	ERG	呼ぶ-PRF-M.SG	COP.PST-M.SG	そして	今	A	B	～の-M.OBL

कमरे	में	है |
kamr-e	mē	h-ai
部屋.M-SG.OBL	～に	COP.PRS-3SG

略号一覧

.		機能の兼担
-		接辞境界
.		わたり音挿入
1	1st person	1人称
3	3rd person	3人称
COP	copula	コピュラ
ERG	ergative	能格
F	feminine	女性
IMPF	imperfect	未完了
M	masculine	男性
NEG	negative	否定
NOM	nominative	主格
OBJ	objective	目的格
OBL	oblique	斜格
POT	potential	可能
PRF	perfect	完了
PROG	progressive	進行
PRS	present	現在
PST	past	過去
SG	singular	単数

⁹ “B said ‘...’ to A.”

参考文献

- 風間伸次郎. 2020. 「英語: 特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定, 形容詞と連体修飾複文」」『語学研究所論集』25: 139-171.
- 古賀勝郎・高橋明. 2006. 『ヒンディー語＝日本語辞典』東京: 大修館書店.

執筆者連絡先: kobayashi.hayato.t0@tufs.ac.jp

原稿受理: 2022年12月28日

〈特集「アスペクト」〉

ヒンディー語のアスペクト

Aspect in Hindi

早田 仁知

Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は28個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross linguistic study on ‘Aspect’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 28 phrases.

キーワード: アスペクト, ヒンディー語

Keywords: Aspect, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者1名(1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「アスペクト」(『語研論集』第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は/あの方はもう来た。

एंटी	पहले	से	आया	हुआ	था।
ēṭī	pahl-e	se	ā-ø-yā	hu-ā	th-ā
アンディー.M.SG.NOM	以前の-M.PL.OBL	~から	来る-PF-M.SG	なる.PF-M.SG	~だ.PST-M.SG

2-2 ~さん(固有名詞)は/あの方はもう来ている。

एंटी	पहले	से	आ	चुका	है।
ēṭī	pahl-e	se	ā-ø-yā	cuk-ø-ā	h-ai
アンディー.M.SG.NOM	以前の-M.PL.OBL	~から	来る-PF-M.SG	END-PF-M.SG	~だ.PRS-3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2-3 ~さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ていない。

एंड़ी अभी तक नहीं आया।
ēḍī ab=hī tak nahī ā-∅-yā
アンディー.M.SG.NOM 今=EMP ~まで NEG 来る-PF-M.SG

2-4 ~さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ない。

एंड़ी नहीं आया अभी तक।
ēḍī nahī ā-∅-yā ab=hī tak
アンディー.M.SG.NOM NEG 来る-PF-M.SG 今=EMP ~まで

2-5 ~さん（固有名詞）は／あの人は もう（すぐ）来る。

एंड़ी जल्दी आ जाएगा।
ēḍī jaldī ā jā-e=g-ā
アンディー.M.SG.NOM すぐに 来る GO-SBJV.3SG=FUT-M.SG

2-6 （あ！）～さんが来た！

(ओह!) एंड़ी आ चुका है!
oh ēḍī ā cuk-∅-ā h-ai
ああ アンディー.M.SG.NOM 来る END-PF-M.SG ~だ.PRS-3SG

2-7 昨日～さんが来たよ。

(ओह!) एंड़ी यहाँ है!
oh ēḍī yahā h-ai
ああ アンディー.M.SG.NOM ここ ~だ.PRS-3SG

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

एंड़ी कल नहीं आ गया था।
ēḍī kal nahī ā ga-yā th-ā
アンディー.M.SG.NOM 昨日 NEG 来る GO.PST-M.SG ~だ.PST-M.SG

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

मैंने	वह	सेब	पहले	ही	खा	लिया	है।
māi=ne	vah	seb	pahl-e	hī	khā	li-yā	h-ai
1SG=ERG	その.SG.ABS	リンゴ.M.SG.ABS	以前の-M.SG.OBL	EMP	食べる	TAKE.PF-M.SG	〜だ.PRS-3SG

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。

以下は、I haven't eaten that apple yet. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	वह	सेब	अभी	तक	नहीं	खाया	है। /
māi=ne	vah	seb	ab=hī	tak	nahī	khā-∅-yā	h-ai
1SG=ERG	その.SG.ABS	リンゴ.M.SG.ABS	今=EMP	〜まで	NEG	食べる-PF-M.SG	〜だ.PRS-3SG

以下は、I won't eat that apple. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैं	वह	सेब	नहीं	खाऊंगा।
māi	vah	seb	nahī	khā-ū=g-ā
1SG.NOM	その.SG.NOM	リンゴ.M.SG.NOM	NEG	食べる-SBJV.1SG=FUT-M.SG

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです。

वह	उस	सेब	को	अभी	खा	रहा	है।
vah	us	seb	ko	ab=hī	khā	rah-ā	h-ai
3SG.NOM	その.SG.OBL	リンゴ	OBJ	今=EMP	食べる	PROG-M.SG.	〜だ.PRS-3SG

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた。

以下は、The window is open. / The window was open. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) खिड़की	खुली	है।
kiṛkī	khul-∅-ī	h-ai
窓-F.SG.NOM	開く-PF-F.SG	〜だ.PRS-3SG

ii) खिड़की खुली थी।
 kīrk-ī khul-∅-ī th-ī
 窓-F.SG.NOM 開く -PF-F.SG ~だ.PST-F.SG

以下は、The window is open. / The window was opened. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) खिड़की खोली है।
 kīrk-ī khol-∅-ī h-ai
 窓-F.SG.ABS 開ける -PF-F.SG ~だ.PRS-3SG

iv) खिड़की खोली गई।
 kīrk-ī khol-∅-ī ga-ī
 窓-F.SG.NOM 開ける -PF-F.SG GO.PST-F.SG

以下は、The window has been opened. / The window had been opened. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

v) खिड़की खोल दी गई है।
 kīrk-ī khol dī ga-ī h-ai
 窓-F.SG.NOM 開ける GIVE.PF.F.SG GO.PF-F.SG ~だ.PRS-3SG

vi) खिड़की खोली गई थी।
 kīrk-ī khol ga-ī th-i
 窓-F.SG.NOM 開ける GIVE.PF.F.SG ~だ.PST-F.SG

以下は、The window is left open. / The window was left open. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

vii) खिड़की खुली रहती है।
 kīrk-ī khul-∅-ī rah-t-ī h-ai
 窓-F.SG.NOM 開く -PF-F.SG DUR-IMPF-F.SG ~だ.PRS-3SG

viii)	खिड़की	खुली	रह	गई।
	kiṛk-ī	khul-ø-ī	rah	ga-ī
	窓-F.SG.NOM	開く -PF-F.SG	DUR	GO.PF-F.SG

以下は、The window has been left open. / The window had been left open. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ix)	खिड़की	खुली	छोड़	दी	गई	है।
	kiṛk-ī	khul-ø-ī	choṛ	dī	ga-ī	h-ai
	窓-F.SG.NOM	開く -PF-F.SG	放置する	GIVE.PF-F.SG	GO.PF-F.SG	～だ.PRS-3SG

x)	खिड़की	खुली	रह	गई	थी।
	kiṛk-ī	khul-ø-ī	rah	ga-ī	th-ī
	窓-F.SG.NOM	開く -PF-F.SG	DUR	GO.PF-F.SG	～だ.PST-F.SG

以下は、The window is opening. / The window was opening. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

xi)	खिड़की	खुली	रही	है।
	kiṛk-ī	khul-ø-ī	rah-ø-ī	h-ai
	窓-F.SG.NOM	開く -PF-F.SG	DUR-PF-F.SG	～だ.PRS-3SG

xii)	खिड़की	खुल	रही	थी।
	kiṛk-ī	khul	rah-ī	h-ai
	窓-F.SG.NOM	開く	PROG-F	～だ.PRS-3SG

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

以下は、I read the newspaper every morning now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i)	मैं	हर	सुबह	अखबार	पढ़ता	हूँ।
	māī	har	subah	axbār	paṛh-t-ā	h-ū
	1SG.NOM	毎	朝.M.SG.OBL	新聞.M.SG.NOM	読む-IMPF-M.SG	～だ.PRS-1SG

以下は、?I'm reading the newspaper every morning now. という文を提示したときの、インフォーマント

による訳である。

ii)??	मैं	हर	सुबह	अखबार	पढ़	रहा	हूँ।
	māī	har	subah	axbār	paṛh	rah-ā	h-ū
	1SG.NOM	毎	朝.M.SG.OBL	新聞.M.SG.NOM	読む	PROG-M.SG	～だ.PRS-1SG

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

以下は、You look like your mother. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i)	तुम	अपनी	माता	जी	की	तरह	दिखते	हो।
	tum	apn-ī	mātā	jī	k-ī	tarah	dikh-t-e	h-o
	2PL.NOM	自分の-F	母.F.SG.OBL	さん	～の-F	種類.F.SG.OBL	見える-IMPF-M.PL	～だ.PRS-2PL

以下は、You resemble your mother. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii)	तुम	अपनी	माता	जी	जैसे	हो।
	tum	apn-ī	mātā	jī	jais-e	h-o
	2PL.NOM	自分の-F	母.F.SG.OBL	さん	～のような.REL-M.PL	～だ.PRS-2PL

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

以下は、I used to go to school every day (back then). という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i)	मैं	प्रतिदिन	स्कूल	जाता	था	(तब)।
	māī	prati-din	skūl	jā-t-ā	th-ā	tab
	1SG.NOM	毎-日.M.SG.OBL	学校.M.SG.OBL	行く-IMPF-M.SG	～だ.PST-M.SG	その時

以下は、I went to school every day back then. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii)	मैं	तब	प्रतिदिन	स्कूल	जाता	था।
	māī	tab	prati-din	skūl	jā-t-ā	th-ā
	1SG.NOM	その時	毎-日.M.SG.OBL	学校.M.SG.OBL	行く-IMPF-M.SG	～だ.PST-M.SG

2-16 私は～に (大きな街の名前など) 行ったことがある。

मैं	न्यूयॉर्क	गया	हूँ।
māi	nyūyārk	ga-yā	h-ū
1SG.NOM	ニューヨーク .M.SG.OBL	行く .PF-M.SG	～だ .PRS-1SG

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

以下は、Finally, the bus began moving. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) अन्ततः	बस	ने	चलना	शुरू	किया।
ant-tah	bas	ne	cal-n-ā	śurū	ki-yā
終わり .M.SG-ADVLZ	バス .M.SG.OBL	ERG	進む-INF-M.SG.ABS	開始 .M.SG.ABS	する .PF-M.SG

以下は、Finally, the bus began to move. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) अन्ततः	बस	चलने	लगी।
ant-tah	bas	cal-n-e	lag- o -ī
終わり .M.SG-ADVLZ	バス .M.SG.NOM	進む-INF-M.SG.OBL	INCH-PF-F.SG

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

以下は、She slept all day yesterday. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) कल	वह	सारा	दिन	सोई	थी।
kal	vah	sār-ā	din	so- o -ī	th-ī
昨日	3SG.NOM	全部の-M.SG.NOM	日 .M.SG.NOM	寝る-PF-F.SG	～だ-F.SG

以下は、She was asleep all day yesterday. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वह	कल	सारा	दिन	सो	रही	थी।
kal	vah	sār-ā	din	so	rah-ī	th-ī
昨日	3SG.NOM	全部の-M.SG.NOM	日 .M.SG.NOM	寝る	PROG-F	～だ-F.SG

以下は、She was sleeping (all day) yesterday. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) कल वह सो रही थी (सारा दिन)।
kal vah so rah-ī th-ī sār-ā din
昨日 3SG.NOM 寝る PROG-F ~だ-F.SG 全部の-M.SG.NOM 日.M.SG.NOM

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

मैंने इसे थोड़ा सा
māi=ne ise thoṛ-ā s-ā
1SG=ERG 3SG.PROX.OBJ 少し-M.SG.ABS APPR-M.SG.ABS

खाने की कोशिश की।
khā-n-e k-ī kośiś kī
食べる-INF-M.SG.OBL ~の-F 努力.F.SG.ABS する.PF.F.SG

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

उसने उन्हें सब को दिया।
us=ne unhē sab ko di-yā
3SG.DIST.OBL=ERG 3PL.DIST.OBJ 全員 OBJ 与える.PF-M.SG

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ！

आओ चलते हैं।
ā-o cal-t-e h-āi
来る-2PL.IMP 進む-IMPF-M.PL ~だ.PRS-1PL

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

पृथ्वी सूर्य के चारों और धूमती है।
pṛthv-ī sūry k-e cār-ō aur dhūm-t-ī h-ai
地球-F.SG.NOM 太陽.M.SG.OBL ~の-M.SG.OBL 四-EMP 方向.F.SG.OBL 回る-IMPF-F.SG ~だ.PRS-3SG

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

पेड़	गिरने	वाला	है।
peṛ	gir-n-e	vāl-ā	h-ai
木.M.SG.NOM	落ちる-INF-M.SG.OBL	IMD.FUT-M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

में	लगभग	यात्रा	करने	वाला	था।
māi	lagbhag	yātrā	kar-n-e	vāl-ā	th-ā
1SG.NOM	ほぼ	旅.F.SG.NOM	する-INF-M.SG.OBL	IMD.FUT-M.SG.NOM	～だ.PST-M.SG

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

以下は、We will have guests tomorrow, so I will buy some bread. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) कल	हमारे	साथ	मेहमान	होंगे,
kal	hamar-e	sāth	mehmān	h-ō=g-e
明日	1PL-M.SG.OBL	共同.M.SG.OBL	客.M.PL.NOM	～だ-SBJV.1PL=FUT-M.PL

इसलिए	में	कुछ	ब्रेड	खरीदूँगा।
is=lie	māi	kuch	brəd	kharīd-ū=g-ā
3SG.PROX.OBL=～のため	1SG.NOM	幾つかの.NOM	パン.M.SG.NOM	買う-SBJV.1SG=FUT-M.SG

ii) कल	हमारे	साथ	मेहमान	होंगे,
kal	hamar-e	sāth	mehmān	h-ō=g-e
明日	1PL-M.SG.OBL	共同.M.SG.OBL	客.M.PL.NOM	～だ-SBJV.1PL=FUT-M.PL

इसलिए	में	कुछ	रोटी	खरीदूँगा।
is=lie	māi	kuch	roṭ-ī	kharīd-ū=g-ā
3SG.PROX.OBL=～のため	1SG.NOM	幾つかの.NOM	ローティー.F.SG.NOM	買う-SBJV.1SG=FUT-M.SG

以下は、Did you (remember to) buy some bread? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) क्या आप कुछ ब्रेड खरीदी।
 kyā āp kuch breḍ kharīd-ḍ-ī
 Q 2PL.HON.NOM 幾つかの.NOM パン.M.SG.NOM 買う-PF-F.SG

ii) क्या आप कुछ रोटी खरीदी।
 kyā āp kuch roṭī kharīd-ḍ-ī
 Q 2PL.HON.NOM 幾つかの.NOM ローター.F.SG.NOM 買う-PF-F.SG

iii) क्या आपको कुछ रोटी
 kyā āp=ko kuch roṭī
 Q 2PL.HON.OBL=OBJ 幾つかの.NOM ローター.F.SG.NOM

खरीदना याद था।
 kharīd-n-ā yād th-ā
 買う-INF-M.SG.NOM 記憶.M.SG.NOM ~だ.PST-M.SG

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

मैंने यह बैग तब खरीदा
 māī yah baig tab kharīd-ḍ-ā
 1SG=ERG 3SG.PROX.ABS 袋.M.SG.ABS その時 買う-PF-M.SG

जब मैं टोक्यो गया था।
 jab māī ṭokyo ga-yā th-ā
 ~とき.REL 1SG.NOM 東京.M.SG.NOM 行く.PF-M.SG ~だ.PST-M.SG

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に、この袋を買った。

以下は、I (had) bought this bag when going to Tokyo. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) जब मैं टोक्यो जा रहा था
 jab māī ṭokyo jā rah-ā th-ā
 ~とき.REL 1SG.NOM 東京.M.SG.NOM 行く PROG-M.SG ~だ.PST-M.SG

तब	यह	बैग	खरीदा	था।
tab	yah	baig	kharīd- _Ø -ā	th-ā
その時	3SG.PROX.NOM	袋.M.SG.NOM	買う-PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

以下は、I (had) bought this bag upon going to Tokyo. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने	यह	बैग
māī	yah	baig
1SG=ERG	3SG.PROX.ABS	袋.M.SG.ABS

टोक्यो	जाते	हुए	खरीदा।
tokyo	jā-t-e	hu-e	kharīd- _Ø -ā
東京.M.SG.OBL	行く-INPF-M.SG.OBL	～だ.PST-M.SG.OBL	買う-PF-M.SG

以下は、I (had) bought this bag before going to Tokyo. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) मैंने	टोक्यो	जाने	से	पहले
māī=ne	tokyo	jā-n-e	se	pahl-e
1SG=ERG	東京.M.SG.OBL	行く-INF-M.SG.OBL	～から	前の-M.SG.OBL

यह	बैग	खरीदा।
yah	baig	kharīd- _Ø -ā
3SG.PROX.ABS	袋.M.SG.ABS	買う-PF-M.SG

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

मैं	जानता	था	कि	उसने	यह	बैग
māī	jān-t-ā	th-ā	ki	us=ne	yah	baig
1SG.NOM	知る-IMPF-M.SG	～だ.PST-M.SG	CMPL	3SG.DIST.OBL=ERG	3SG.PROX.ABS	袋.M.SG.ABS

इस	बाजार	से	खरीदा	है।
is	bājār	se	kharīd- _Ø -ā	h-ai
3SG.PROX.OBL	市場.M.SG.OBL	～から	買う-PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

グロス略号一覧

-	接辞境界	IMPF	未完了
=	接語境界	INCH	起動
+	融合	INF	不定詞
??	やや変	M	男性
1	1人称	NEG	否定
2	2人称	NOM	主格
3	3人称	OBJ	目的格
ABS	絶対格	OBL	斜格
ADVLZ	副詞化	PF	完了
APPR	近似	PL	複数
CMPL	補文標識	PROG	進行
DIST	遠称	PROX	近称
DUR	継続	PRS	現在
EMP	強調	PST	過去
ERG	能格	Q	疑問標識
F	女性	REL	関係
FUT	未来	SBJV	接続法
IMD	暫時	SG	単数
IMP	命令		

参考文献

- 風間伸次郎・山田怜央 (2021) 「28 言語で読む「星の王子さま」」 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明編 (2006) 「ヒンディー語＝日本語辞典」 東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 28 日

〈特集「モダリティ」〉

ヒンディー語のモダリティ Modality in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「モダリティ」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は30個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross linguistic study on ‘Modality’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 30 phrases.

キーワード: モダリティ, ヒンディー語

Keywords: Modality, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者1名(1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「モダリティ」(『語研論集』第16号)

3-1 (その仕事が終わったら)もう帰ってもいいですよ。

【許可】「～してもいい」

以下は、You may go home (when you are done with that work). という文を提示したときの、インフォマントによる訳である。

i) आप	घर	जा	सकते	हैं
āp	ghar	jā	sak-t-e	h-āī
2PL.HON.NOM	家.M.SG.OBL	行く	POL-IMPF-M.SG	～だ.PRS-2PL.HON



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- iii) वह मत खाना।
vah mat khā-n-ā
3SG.DIST.NOM NEG 食べる-INF-M.SG.NOM

以下は、You can not eat that. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

- iv) आप वह नहीं खा सकते।
āp vah nahī khā sak-t-e
2PL.HON.NOM 3SG.DIST.NOM NEG 食べる POT-IMPF-M.PL

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

【義務】「~しなければならない」

以下は、We must go home now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

- i) हमें अब घर जाना चाहिए।
hamē ab ghar ja-n-ā cāh-ie
1PL.OBJ 今 家.M.SG.OBL 行く-INF-M.SG.NOM 欲する-2PL.HON.IMP

以下は、We have to go home now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

- ii) हमें अब घर जाना है।
hamē ab ghar ja-n-ā h-ai
1PL.OBJ 今 家.M.SG.OBL 行く-INF-M.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

【推奨】「~したほうがいい」

以下は、You should take an umbrella. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

- i) आपको एक छाता लेना चाहिए।
āp=ko ek chāt-ā le-n-ā cāh-ie
2PL.HON.OBL=OBJ 一 傘-M.SG.NOM 取る-INF-M.SG.NOM 欲する-2PL.HON.IMP

以下は、You better take an umbrella. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) बेहतर होगा कि आप एक छाता ले लें।
 behtar h-o=g-ā ki āp ek chāt-ā le lē
 より良い ~だ-SBJV.3SG=FUT.M.SG Cmpl 2PL.HON.NOM 一 傘-M.SG.NOM 取る TAKE.SBJV.2PL

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

【評価的義務】「～するべきだ／～するものだ」

i) आप (लोगों) को अपने बच्चों को
 āp log-ō ko apn-e bacc-ō ko
 2PL.HON.NOM 人々-M.PL.OBL OBJ 自分の-M.SG.OBL 子供-M.PL.OBJ OBJ

सुनना चाहिए
 sun-n-ā cāh-ie
 聞く-INF-M.SG.NOM 欲する-2PL.HON.IMP

जब आप बूढ़े हो जाते हैं।
 jab āp būḍh-e ho jā-t-e h-āī
 ~とき.REL 2PL.HON.NOM 年老いた-M.PL.NOM なる GO-IMPf-M.SG ~だ.PRS-2PL.HON

ii) आप (लोगों) को उनको बच्चों को
 āp log-ō ko un=ko bacc-ō ko
 2PL.HON.NOM 人々-M.PL.OBL OBJ 3PL.DIST.OBL=OBJ 子供-M.PL.OBJ OBJ

सुनना चाहिए
 sun-n-ā cāh-ie
 聞く-INF-M.SG.NOM 欲する-2PL.HON.IMP

जब वे बूढ़े हो जाते हैं।
 jab ve būḍh-e ho jā-t-e h-āī
 ~とき.REL 3PL.NOM 年老いた-M.PL.NOM なる GO-IMPf-M.SG ~だ.PRS-2PL.HON

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

【希望】「～したい」

मुझे भूख लगी है,
mujhe bhūkh lag-~~ī~~ h-ai
1SG.OBL 空腹.F.SG.NOM 生じる-PF-F.SG ~だ.PRS-3SG

इसलिए मैं कुछ खाना चाहता हूँ।
is=lie māī kuch khān-ā cāh-t-ā h-ū
3SG.PROX.OBL=~のため 1SG.NOM 何らかの.NOM 食べ物-M.SG.NOM 欲する-IMPF-M.SG. ~だ.PRS-1SG

3-7 私が持ちましょう。
【意志】「(私が) ~しよう」

मैं वह लूँगा।
māī vah lū=g-ā
1SG.NOM 3SG.DIST.NOM 取る.SBJV.1SG=FUT-M.SG

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。
【勧誘】「(私たちが) ~しよう」

चलो साथ खाना खाते हैं।
cal-o sāth khān-ā khā-t-e h-ai
進む-2PL.IMP 一緒に 食べ物-M.SG.NOM 食べる-IMPF-M.PL ~だ.PRS-1PL

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？
【相手の意向が不明な場合の勧誘】「~しませんか」

以下は、Shall we eat lunch together? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) क्या हम दोपहर का भोजन
kyā ham do+pahr k-ā bhojan
Q 1PL.NOM 昼.F.SG.OBL ~の-M.SG.NOM 料理.M.SG.NOM

साथ मैं करें?
sāth mē kar-ē
共同.M.SG.OBL ~で する-SBJV.1PL

ii) क्या हम दोपहर का भोजन
 kyā ham do+pahr k-ā bhojan
 Q 1PL.NOM 昼.F.SG.OBL ~の-M.SG.NOM 料理.M.SG.NOM

साथ में करेंगे?
 sāth mẽ kar-ẽ=g-e
 共同.M.SG.OBL ~で する-SBJV.1PL=FUT.M.PL

以下は、Do you want to eat lunch together? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) क्या आप दोपहर का भोजन
 kyā āp do+pahr k-ā bhojan
 Q 2PL.HON.NOM 昼.F.SG.OBL ~の-M.SG.NOM 料理.M.SG.NOM

साथ खाना चाहते हैं?
 sāth khā-n-ā cāh-t-e h-āĩ
 一緒に 食べる-INF-M.PL 欲する-IMPF-M.PL ~だ.PRS-2PL.HON

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。
 【希望】「～といいなあ／～してほしいなあ」

में कामना करता हूँ
 mēi kāmna kar-t-ā h-ũ
 1SG.NOM 願い.F.SG.NOM する-IMPF-M.SG. ~だ.PRS-1SG

कल धूप होगी।
 kal dhūp h-o=g-ĩ
 明日 日光.F.SG.NOM ~だ-SBJV.3SG=FUT.F

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。
 【命令】「～しろ」

(में यहाँ इन्तजार करूंगा)
māī yahāī intjār kar-ū=g-ā
1SG.NOM ここ 待機.M.SG.NOM する-SBJV.1SG=FUT.M.SG

इसे तुरन्त यहाँ लाओ।
ise turant yahāī lā-o
3SG.PROX.OBJ すぐ ここ 持つてくる-2PL.IMP

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか?
【懇願】「～していただけませんか？」

i) क्या आप मुझे पेन उधार
kyā āp mujhe pen udhār
Q 2PL.HON.NOM 1SG.OBJ ペン.M.SG.NOM 貸し.M.SG.NOM

दे सकेंगे?
de sak-ē=g-e
与える POT-SBJV.2PL.HON=FUT.M.PL

ii) क्या आप मुझे पेन उधार
kyā āp mujhe pen udhār
Q 2PL.HON.NOM 1SG.OBJ ペン.M.SG.NOM 貸し.M.SG.NOM

दे देंगे?
de dē=g-e
与える 与える-SBJV.2PL.HON=FUT.M.PL

iii) क्या आप मुझे पेन उधार
kyā āp mujhe pen udhār
Q 2PL.HON.NOM 1SG.OBJ ペン.M.SG.NOM 貸し.M.SG.NOM

दे सकते हैं?
de sak-t-e h-āī
与える POT-IMPF-M.PL ~だ.PRS-2PL.HON

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

【能力可能】「～できる」

वह	चीनी	भाषा	पढ़	सकता	है।
vah	ciñ	bhāṣā	paṛh	sak-t-ā	h-ai
3SG.DIST.NOM	中国の	言語.F.SG.NOM	読む	POT-IMPF-M.SG	～だ.PRS-3SG

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

【状況可能】「～できる」

यहाँ	जो	लिखा	है	उसे	में	नहीं	पढ़	सकता
yahā	jo	likh-ā	h-ai	use	māi	nahī	paṛh	sak-t-ā
ここ	REL.ABS	書く-PF-M.SG	～だ.PRS-3SG	3SG.DIST.OBJ	1SG.NOM	NEG	読む	POT-IMPF-M.SG

क्योंकि	रोशनी	बहुत	कम	है।
kyōki	rośn-ī	bahut	kam	h-ai
なぜなら	明かり.F.SG.NOM	とても	少ない	～だ.PRS-3SG

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

【確信】「～はずだ」

以下は、They should have arrived by now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) उन्हें	अब तक	आ	जाना	चाहिए	था।
unhē	ab tak	ā	jā-n-ā	cāh-ie	th-ā
3PL.DIST.OBL	今 ~まで	来る	GO-INF-M.SG.NOM	欲する-2PL.HON.IMP	～だ.PST-M.SG

以下は、They must have arrived by now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वे	अब तक	आ	गये	होंगे।
ve	ab tak	ā	ga-ye	h-ō=g-e
3PL.DIST.NOM	今 ~まで	来る	GO.PF-M.PL	～だ-SBJV.3PL=FUT.M.PL

iii) वे अब तक आ चुके होंगे।
ve ab tak ā cuk-∅-e h-ō=g-e
3PL.DIST.NOM 今 ~まで 来る END-PF-M.PL ~だ-SBJV.3PL=FUT.M.PL

以下は、They probably have arrived by now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iv) वे संभवतः अब तक आ चुके होंगे।
ve sābhav-tah ab tak ā cuk-∅-e h-ō=g-e
3PL.DIST.NOM 可能な-ADVLZ 今 ~まで 来る END-PF-M.PL ~だ-SBJV.3PL=FUT-M.PL

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

【推量】「~だろう」

以下は、He probably will not come tommorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) वह संभवतः कल नहीं आएगा।
vah sābhav-tah kal nahī ā-e=g-ā
3PL.DIST.NOM 可能な-ADVLZ 明日 NEG 来る-SBJV.3PL=FUT-M.PL

以下は、He would come tommorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वह कल आएगा।
vah kal ā-e=g-ā
3PL.DIST.NOM 明日 来る-SBJV.3PL=FUT-M.PL

以下は、??He would not come tommorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) वह कल नहीं आएगा।
vah kal nahī ā-e=g-ā
3PL.DIST.NOM 明日 NEG 来る-SBJV.3PL=FUT-M.PL

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

【疑念】「~のではないか」

वे अभी तक नहीं आये,
 ve ab=hī tak nahī ā-ø-ye
 3PL.DIST.NOM 今=EMP ~まで NEG 来る-PF-M.PL

उनकी कार खराब हुई होगी।
 un=k-ī kār kharāb hu-ī h-o=g-ī
 3PL.DIST.OBL=~-の-F 車.F.SG.NOM 故障した なる.PF-F.SG ~だ-SBJV.3SG=FUT-F.SG

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。
 【可能性】「~かもしれない」

मैं नहीं जानता... वह वहाँ हो सकता है,
 māī nahī jān-t-ā vah vahā ho sak-t-ā h-ai
 1SG.NOM NEG 知る-IMPF-M.SG 3SG.DIST.NOM そこ ある POT-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG

नहीं भी हो सकता।
 nahī bhī ho sak-t-ā
 NEG ~も ある POT-IMPF-M.SG

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。
 【視覚／聴覚以外の感覚による判断】「~ようだ」

ऐसा लगता है कि
 ais-ā lag-t-ā h-ai ki
 このような-M.SG.NOM 思われる-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG CMPL

आपको बुखार है।
 āp=ko bukhār h-ai
 2PL.HON.OBL=OBJ 熱.M.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。
 【伝聞】「~そうだ」

以下は、It's going to rain tommorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) कल बारिश होने वाली है।
kal bāriś ho-n-e vāl-ī h-ai
明日 雨.F.SG.NOM なる-INF-M.SG.OBL IMD.FUT-F.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

以下は、I heard it's going to rain tomorrow. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने सुना है कि
māī=ne sun-∅-ā h-ai ki
1SG=ERG 聞く-PF-M.SG ~だ.PRS-3SG CMPL

कल बारिश होने वाली है।
kal bāriś ho-n-e vāl-ī h-ai
明日 雨.F.SG.NOM なる-INF-M.SG.OBL IMD.FUT-F.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。

【反実仮想】「~だったら~するのだが」

अगर मेरे पास पैसे होते,
agar mer-e pās pais-e ho-t-e
もし 1SG.GEN-M.SG.OBL 側.M.SG.OBL お金-M.PL.NOM ある-IMPF-M.PL

मैं वह कार खरीद लेता।
māī vah kār kharīd le-t-ā
1SG.NOM あの.NOM 車.F.SG.NOM 買う TAKE-IMPF-M.SG

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

【反実仮想過去】「~だったら~したことだろう」

यदि तुमने मुझे नहीं बताया होता,
yadi tum=ne mujhe nahī batā-∅-yā ho-t-ā
もし 2PL.OBL=ERG 1SG.OBJ NEG 伝える-PF-M.SG ある-IMPF-M.SG

तो मैं वहाँ नहीं पहुँचता।
 to mǎi vahā nahī pahūc-t-ā
 PART 1SG.NOM そこ NEG 到着する-IMPF-M.SG

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。
 【3人称の主体による希望】「～したがっている」

以下は、He's wanting to go to the city. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) वह शहर को जाना चाहता है।
 vah śahar ko ja-n-ā cāh-t-ā h-ai
 3SG.DIST.NOM 街.M.SG.OBL OBJ 行く-INF-M.SG.NOM 欲する-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG

以下は、He wants to go to the city. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वह शहर जाना चाहता है।
 vah śahar ja-n-ā cāh-t-ā h-ai
 3SG.DIST.NOM 街.M.SG.OBL 行く-INF-M.SG.NOM 欲する-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。
 【1人称命令】「(私に) ~させろ」

मुझे वह थोड़ा सा पीने दी।
 mujhe vah thoṛ-ā s-ā pī-n-e dī
 1SG.OBJ 3SG.NOM 少し-M.SG.NOM APPR-M.SG.NOM 飲む-INF-M.SG.OBL GIVE.IMP.F.SG

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。
 【3人称命令】「(彼に) ~させろ」

以下は、Have him bring that. / Let's have him bring that. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) वह उसे लाया है।
 vah use la-~~o~~-yā h-ai
 3SG.DIST.NOM 3SG.DIST.OBJ 持つてくる-PF-M.SG ~だ.PRS-3SG

ii)उसे	वह	लाने	दो।
use	vah	la-n-e	do
3SG.DIST.OBJ	3SG.DIST.NOM	持ってくる-INF-M.SG.OBL	GIVE.2PL.IMP

以下は、Make him bring that. / Let's make him bring that. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) उसे	वह	लाने	दो।
use	vah	la-n-e	do
3SG.DIST.OBJ	3SG.DIST.NOM	持ってくる-INF-M.SG.OBL	GIVE.2PL.IMP

ii)लाने	दो	उसे	वह।
la-n-e	do	use	vah
持ってくる-INF-M.SG.OBL	GIVE.2PL.IMP	3SG.DIST.OBJ	3SG.DIST.NOM

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

【遠未来命令形】「(あとで) ~しろ」

मेज	पर	रखे	नाश्ते	को	बाद	में	खाओ
mej	par	rakh- o -e	nāšt-e	ko	bād	mē	khā-o
テーブル.F.SG.OBL	~に	置く-PF-M.SG.OBL	軽食-M.SG.OBL	OBJ	後.M.SG.OBL	~で	食べる-2PL.IMP

3-27 もっと早く来ればよかった。

【反実仮想】「~だったら~するのだが」

यदि	सिर्फ	मैं	पहले	आ	गया	होता।
yadi	sirf	māī	pahl-e	ā	ga-yā	ho-t-ā
もし	ただ	1SG.NOM	前の-M.SG.OBL	来る	GO.PF-M.SG	ある-IMPF-M.SG

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ?

【脱従属化】「~したら (どうか)」

以下は、What if you go together? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) यदि तुम साथ चले तो क्या?

yadi tum sāth cal-e to kya
もし 2PL.NOM 一緒に 進む-SBJV.2PL PART Q

以下は、Why don't you go together? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) तुम साथ क्यों नहीं जाते?

tum sāth kyō nahī ja-t-e
2PL.NOM 一緒に なぜ NEG 行く-IMPF-M.PL

3-29 オレがそんなこと知るか!

【(疑問詞を含まない) 反語】「～か!」

में कैसे जान सकूँगा

māi kais-e jān sak-ū̃=g-ā
1SG.NOM どのように-M.SG.OBL 知る POT-SBJV.1SG=FUT-M.SG

(उसके बारे में)!

us=k-e bare mē
3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.OBL 関連.M.SG.NOM ～で

3-30 これを作った (料理した) のは、お母さんだよな? / いいえ、私が作ったのよ。

【付加疑問】「～よね!」

以下は、Your mother made this, didn't she? / No, I made it. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) तुम्हारी माता जी ने यह बताया है,

tumhār-ī mātā jī ne yah batā-∅-yā h-ai
2PL.GEN-F 母.F.SG.OBL さん ERG 3SG.PROX.ABS 伝える-PF-M.SG ～だ.PRS-3SG

क्या उसने नहीं? / नहीं, इसे मैंने बनाया है।

kyā us=ne nahī nahī ise māi=ne batā-∅-yā h-ai
Q 3SG.DIST.OBL=ERG NEG NEG 3SG.PROX.OBJ 1SG=ERG 伝える-PF-M.SG ～だ.PRS-3SG

以下は、It's your mother who made this, isn't it? / No, it's me. という文を提示したときの、インフォーマ

ントによる訳である。

ii) यह	तुम्हारी	माता	जी	है,
yah	tumhār-ī	mātā	jī	h-ai
3SG.PROX.NOM	2PL.GEN-F	母.F.SG.OBL	さん	～だ.PR-3SG

जिसने	यह	बनाया,
jis=ne	yah	batā- o -yā
REL.SG.OBL=ERG	3SG.PROX.ABS	伝える-PF-M.SG

क्या	वह	नहीं	है? /	नहीं	यह	में	हूँ।
kyā	vah	nahī	h-ai	nahī	yah	māi	h-ū
Q	3SG.DIST.NOM	NEG	～だ.PR-3SG	NEG	3SG.DIST.NOM	1SG.NOM	～だ.PR-1SG

グロス略号一覧

-	接辞境界	IMPF	未完了
=	接語境界	INF	不定詞
+	融合	M	男性
1	1 人称	NEG	否定
2	2 人称	NOM	主格
3	3 人称	OBJ	目的格
ABS	絶対格	OBL	斜格
ADV LZ	副詞化	PART	小辞
APPR	近似	PF	完了
CMPL	補文標識	PL	複数
DIST	遠称	POT	可能
EMP	強調	PROG	進行
ERG	能格	PROX	近称
F	女性	PRS	現在
FUT	未来	PST	過去
GEN	属格	Q	疑問標識
HON	尊敬	REL	関係
IMD	暫時	SBJV	接続法
IMP	命令	SG	単数

参考文献

- 風間伸次郎・山田怜央 (2021) 「28 言語で読む「星の王子さま」」 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明編 (2006) 「ヒンディー語＝日本語辞典」 東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 28 日

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ヒンディー語のヴォイスとその周辺 Voice and related expressions in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は40個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross linguistic study on ‘Voice and related expressions’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 40 phrases.

キーワード: ヴォイス, ヒンディー語

Keywords: Voice, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者1名(1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「ヴォイスとその周辺」(『語研論集』第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。 【自動詞と他動詞の対立】

दरवाजा	खुला	है।
darwāj-ā	khu- o -ā	h-ai
ドア-M.SG.NOM	開く-PF-M.SG	〜だ.PRS-3SG

4-1-b (彼が) ドアを開けた。 【自動詞と他動詞の対立】

उसने	दरवाजा	खोला।
us=ne	darwāj-ā	khol- o -ā
3SG.DIST.OBL=ERG	ドア-M.SG.ABS	開ける-PF-M.SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。 【自動詞と他動詞の対立】

दरवाजा	खोला	गया।
darwāj-ā	khol- o -ā	ga-yā
ドア-M.SG.NOM	開ける-PF-M.SG	GO.PF-M.SG

4-1-d ドアが壊れた。 【自動詞と他動詞の対立】

दरवाजा	टूट	गया।
darwāj-ā	tūt	ga-yā
ドア-M.SG.NOM	壊れる-PF-M.SG	GO.PF-M.SG

4-2 私は(自分の) 弟を立たせた。 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

以下は、I made my brother stand up. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	अपने	भाई	को खड़ा	किया।
māī=ne	apn-e	bhāī	ko khar-a	ki-yā
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	OBJ 立っている-M.SG.ABS	する.PF-M.SG

以下は、I had my brother stand up. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने	अपने	भाई	को खड़ा	किया	था ।
māī=ne	apn-e	bhāī	ko khar-a	ki-yā	th-ā
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	OBJ 立っている-M.SG.ABS	する.PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

4-3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた。 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

以下は、I made my brother sing a song. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	अपने	भाई	को गाना	गाया ।
māī=ne	apn-e	bhāī	ko gān-ā	gā- o -yā
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	OBJ 歌-M.SG.ABS	歌う-PF-M.SG

ii) मैंने अपने भाई को गाना गाने को कहा।
māĩ=ne apn-e bhāĩ ko gān-ā ga-n-e ko kah-∅-ā
1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ 歌-M.SG.ABS 歌う-INF-M.SG.OBL OBJ 言う-PF-M.SG

以下は、I had my brother sing a song. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) मैंने अपने भाई को गाना गाया था।
māĩ=ne apn-e bhāĩ ko gān-ā gā-∅-yā th-ā
1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ 歌-M.SG.ABS 歌う-PF-M.SG ~だ.PST-M.SG

iv) मैंने अपने भाई को
māĩ=ne apn-e bhāĩ ko
1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ

गाना गाने को कहा था।
gān-ā ga-n-e ko kah-∅-ā th-ā
歌-M.SG.ABS 歌う-INF-M.SG.OBL OBJ 言う-PF-M.SG ~だ.PST-M.SG

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。 【強制使役と許可使役】

i) माँ ने अपने बच्चे से कुछ ब्रेड
māĩ ne apn-e bacc-e se kuch breḍ
母.F.SG.NOM ERG 自分の-M.SG.OBL 子供-M.SG.OBL ~に 何かの.ABS パン.M.SG.ABS

खरीदने को जाने दिया।
kharĩd-n-e ko jā-n-e di-yā
買う-INF-M.SG.OBL OBJ 行く-INF-M.SG.OBL GIVE.PF-M.SG

ii) माँ ने अपने बच्चे से कुछ रोटी
māĩ ne apn-e bacc-e se kuch rotī
母.F.SG.NOM ERG 自分の-M.SG.OBL 子供-M.SG.OBL ~に 何かの.ABS ローティー.F.SG.ABS

खरीदने को जाने दिया।
 kharīd-n-e ko jā-n-e di-yā
 買う-INF-M.SG.OBL OBJ 行く-INF-M.SG.OBL GIVE.PF-M.SG

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。 【強制使役と許可使役】

माँ ने अपने बच्चे को
 māñ ne apn-e bacc-e ko
 母.F.SG.NOM ERG 自分の-M.SG.OBL 子供-M.SG.OBL OBJ

खेलने जाने दिया।
 khel-n-e jā-n-e di-yā
 遊ぶ-INF-M.SG.OBL 行く-INF-M.SG.OBL GIVE.PF-M.SG

4-5-a 私は弟に服を着せた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

मैंने अपने भाई को कपड़े पहनाए।
 māñ=ne apn-e bhāi ko kapṛ-e pahna-ø-e
 1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ 布-M.PL.ABS 着せる-PF-M.SG

4-5-b 私は弟にその服を着させた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

मैंने अपने भाई को कपड़े पहनाकर
 māñ=ne apn-e bhāi ko kapṛ-e pahna-kar
 1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ 布-M.PL.ABS 着せる-SEQ

तैयार किया।
 taiyār ki-yā
 準備のできている する.PF-M.SG

4-6 私は弟にその本をあげた。 【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
 【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

मैंने	अपने	भाई	को	पुस्तक	दी।
māī=ne	apn-e	bhāī	ko	pustak	dī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	OBJ	本.F.SG.ABS	与える.PF.F.SG

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

i) मैंने	अपने	भाई	की
māī=ne	apn-e	bhāī	k-ī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	～の-F

एक	किताब	पढ़ी।
ek	kitāb	parh- ^o -ī
一	本.F.SG.ABS	読む-PF-F.SG

ii) मैंने	अपने	भाई	की
māī=ne	apn-e	bhāī	k-ī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	～の-F

एक	पुस्तक	पढ़ी।
ek	kitāb	parh- ^o -ī
一	本.F.SG.ABS	読む-PF-F.SG

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

i) मेरे	भाई	ने	मुझे	एक	किताब	पढ़ी।
mer-e	bhāī	ne	mujhe	ek	kitāb	parh- ^o -ī
1SG.GEN-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	ERG	1SG.OBJ	一	本.F.SG.ABS	読む-PF-F.SG

ii) मेरे	भाई	ने	मुझे	एक	पुस्तक	पढ़ी।
mer-e	bhāī	ne	mujhe	ek	pustak	parh- ^o -ī
1SG.GEN-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	ERG	1SG.OBJ	一	本.F.SG.ABS	読む-PF-F.SG

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。 【テモラウ】

मैंने	अपनी	माँ	से	अपने	बाल	कटवाए।
māi=ne	apn-ī	mā	se	apn-e	bāl	kaṭvā-∅-e
1SG=ERG	自分の-F	母.F.SG.OBL	～に	自分の-M.PL.ABS	髪.M.PL.ABS	切らせる-PF-M.PF

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。 【再帰】

以下は、I washed my body. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	अपना	शरीर	धोया।
māi=ne	apn-ā	śarīr	dho-∅-yā
1SG=ERG	自分の-M.SG.ABS	体.M.SG.ABS	洗う-PF-M.SG

以下は、I bathed. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैं	नहाया।
māi	nahā-∅-yā
1SG.NOM	入浴する-PF-M.SG

4-8-b 私は手を洗った。 【再帰】

i) मैंने	अपने	हाथ	धो	लिए।
māi=ne	apn-e	hāth	dho	li-e
1SG=ERG	自分の-M.PL.ABS	手.M.PL.ABS	洗う	TAKE.PF-M.PL

ii) मैंने	अपने	हाथ	धोए।
māi=ne	apn-e	hāth	dho-∅-e
1SG=ERG	自分の-M.PL.ABS	手.M.PL.ABS	洗う-PF-M.PL

4-8-c 彼は手を洗った。 【再帰】

i) उसने	अपने	हाथ	धो	लिए।
us=ne	apn-e	hāth	dho	li-e
3SG.DIST=ERG	自分の-M.PL.ABS	手.M.PL.ABS	洗う	TAKE.PF-M.PL

ii) उसने	अपने	हाथ	धोए।
us=ne	apn-e	hāth	dho- _Ø -e
3SG.DIST=ERG	自分の-M.PL.ABS	手.M.PL.ABS	洗う-PF-M.PL

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。 【自利態】

以下は、I bought myself the book. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	स्वयं	पुस्तक	खरीदी।
māī=ne	svayā	pustak	kharīd- _Ø -ī
1SG=ERG	自ら	本.F.SG.ABS	買う-PF-F.SG

以下は、I bought me the book. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने	अपने	लिए	पुस्तक	खरीदी।
māī=ne	apn-e	lie	pustak	kharīd- _Ø -ī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	～のために	本.F.SG.ABS	買う-PF-F.SG

iii) मैंने	अपने	लिए	पुस्तक	खरीद	ली।
māī=ne	apn-e	lie	pustak	kharīd	lī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	～のために	本.F.SG.ABS	買う	TAKE.PF.F.SG

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた。 【相互】

वे	एक दूसरे	को	मार	रहे	थे।
ve	ek dūsre	ko	mār	rah-e	th-e
3PL.DIST.NOM	一 他の-M.SG.OBL	OBJ	殴る	PROG-M.PL	～だ.PST-M.PL

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。 【衆動】

वे	(सब) शहर	को	इकठ्ठे	गये।
ve	sab śahar	ko	ikaṭhṭh-e	ga-ye
3PL.DIST.NOM	全員 街.M.SG.OBL	OBJ	集まった-M.SG.OBL	行く.PF-M.PL

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 【自発】

i) फिल्म आपको रुलाती हैं।
 philm āp=ko rulā-t-ī h-āī
 映画.F.SG.NOM 2PL.HON.OBL=OBJ 泣かせる-IMPF-F.SG ~だ.PRS-3PL

ii) पिक्चर आपको रुलाती हैं।
 pikcar āp=ko rulā-t-ī h-āī
 映画.F.SG.NOM 2PL.HON.OBL=OBJ 泣かせる-IMPF-F.SG ~だ.PRS-3PL

4-13-a 私は卵を割った。 【意志／無意志】

i) मैंने अंडा तोड़कर खोला।
 māī=ne āḍ-ā toḍ=kar khol-ø-ā
 1SG=ERG 卵-M.SG.ABS 壊す=SEQ 開ける-PF-M.SG

ii) मैंने अंडा फोड़कर खोला।
 māī=ne āḍ-ā phoḍ=kar khol-ø-ā
 1SG=ERG 卵-M.SG.ABS 割る=SEQ 開ける-PF-M.SG

4-13-b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。 【意志／無意志】

以下は、I broke the glass. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने शीशा तोड़ा (दिया)।
 māī=ne śīs-ā toḍ-ø-ā di-yā
 1SG=ERG ガラス-M.SG.ABS 壊す-PF-M.SG 与える.PF-M.SG

以下は、I (accidentally) broke the glass. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने (दुर्घटनावश) शीशा तोड़ दिया।
 māī=ne durghaṭnā-vaś śīs-ā toḍ di-yā
 1SG=ERG 事故.F.SG.~のため.ADV LZ ガラス-M.SG.ABS 壊す GIVE.PF-M.SG

4-14-a きノウ私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

कल, मैंने बहुत अधिक काफी पी
kal māī=ne bahut adhik kāfī pī
昨日 1SG=ERG とても 多い コーヒー.F.SG.ABS 飲む.PF.F.SG

और सो न सका।
aur so na sak-∅-ā
そして 寝る NEG POT-PF-M.SG

4-14-b きノウ私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

कल, मेरे पास बहुत अधिक काम था
kal mer-e pās bahut adhik kām th-ā
昨日 1SG.GEN-M.SG.OBL 側.M.SG.OBL とても 多い 仕事 ~だ.PST-M.SG

और मैं सो न सका।
aur māī so na sak-∅-ā
そして 1SG.NOM 寝る NEG POT-PF-M.SG

4-15 私は頭が痛い。 【全体と部分・主体・一時的】

以下は、I have a headache. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मेरे सिर में दर्द है।
mer-e sir mẽ dard h-ai
1SG.GEN-M.SG.OBL 頭.M.SG.OBL ~に 痛み.M.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

以下は、My head hurts. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मेरा सिर दुखता है।
mer-ā sir dukh-t-ā h-ai
1SG.GEN-M.SG.NOM 頭.M.SG.NOM 痛い-IMPF-M.SG ~だ.PRS-M.3SG

iii) मेरा	सिर	दर्द	होता	है।
mer-ā	sir	dard	ho-t-a	h-ai
1SG.GEN-M.SG.NOM	頭.M.SG.NOM	痛み.M.SG.NOM	ある-IMPF-M.SG	～だ.PRS-3SG

4-16 彼女は髪が長い。 【全体と部分・主体・恒常的】

以下は、She has long hair. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) उसके	पास	लम्बे	बाल	हैं।
us=k-e	pās	lamb-e	bāl	h-āī
3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.OBL	側.M.SG.OBL	長い-M.PL.NOM	髪.M.PL.NOM	～だ.PRS-3PL

以下は、Her hair is long. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) उसके	बाल	लम्बे	हैं।
us=k-e	bāl	lamb-e	h-āī
3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.OBL	髪.M.PL.NOM	長い-M.PL.NOM	～だ.PRS-3PL

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

उसने	उसका	कंधा	थपथपाया।
us=ne	us=k-ā	kādh-ā	thapthapā-ø-yā
3SG.DIST.OBL=ERG	3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.ABS	肩-M.SG.ABS	たたく-PF-M.SG

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

उसने	उसका	हाथ	पकड़ा।
us=ne	us=k-ā	hāth	pakḍ-ø-ā
3SG.DIST.OBL=ERG	3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.ABS	手.M.SG.ABS	つかむ-PF-M.SG

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。 【知覚構文】

मैंने	उसे	आते	देखा।
māī=ne	use	ā-t-e	dekh-ø-ā
1SG=ERG	3SG.DIST.OBJ	来る-IMPF-M.SG.OBL	見る-PF-M.SG

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。 【知覚構文】

मैं	जानता	हूँ	वह	आज	आएगा।
māi	jān-t-ā	h-ū	vah	āj	ā-e=g-ā
1SG.NOM	知る-IMPF-M.SG	〜だ.PRS-1SG	3SG.DIST.NOM	今日	来る-SBJV.3SG=FUT-M.SG

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 【引用文中の再帰】

उसने	सोचा	कि	वह	(स्वयं) जीत	जाएगा।
us=ne	soc-∅-ā	ki	vah	svayā jīt	jā-e=g-ā
3SG.DIST.OBL=ERG	思う-PF-M.SG	CMPL	3SG.DIST.NOM	自ら 勝つ	GO-SBJV=FUT.M.SG

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

मैंने	गिलास	में	से	कुछ	पानी	पीया।
māi=ne	gilās	mē	se	kuch	pānī	pi-yā
1SG=ERG	コップ.M.SG.OBL	〜に	〜から	幾らかの.ABS	水.M.SG.ABS	飲む-PF-M.SG

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

मैंने	गिलास	में	से	सारा	पानी	पीया।
māi=ne	gilās	mē	se	sār-ā	pānī	pī-∅-yā
1SG=ERG	グラス.M.SG.OBL	〜に	〜から	全部の-M.SG.ABS	水.M.SG.ABS	飲む-PL-M.SG

4-21 彼は肉を食べない。 【恒常的な否定文】

以下は、He doesn't eat meat. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) वह माँस नहीं खाता।
vah māś nahī khā-t-ā
3SG.NOM 肉.M.SG.NOM NEG 食べる-IMPF-M.SG

以下は、He won't eat meat. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वह माँस नहीं खाएगा।
 vah māś nahī khā-e=g-ā
 3SG.NOM 肉.M.SG.NOM NEG 食べる-SBJV.3SG=FUT-M.SG

4-22-a 今日は寒い。 【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

i) आज ठंड है।
 āj ṭhaṇḍ h-ai
 今日 寒さ.F.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

ii) आज ठंडी है।
 āj ṭhaṇḍ-ī h-ai
 今日 寒さ.F.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。 【感覚述語・非人称文／斜格主語】

मुझे ठंड महसूस होती है।
 mujhe ṭhaṇḍ mahsūs ho-t-ī h-ai
 1SG.OBJ 寒さ.F.SG.NOM 感じられた なる-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。 【(感情主体が受動的である) 感情述語】

मैं आश्चर्य चकित (हैरान) था कि
 mī āścary cakit hairān th-ā ki
 1SG.NOM 驚き.M.SG.NOM 驚いた 当惑した ~だ.PST=M.SG CMPL

वहाँ कई लोग थे।
 vahā kī log th-e
 そこ いくつかの 人々 ~だ.PST-M.PL

4-24 雨が降り始めた。 【現象文・現場での直接体験】

以下は、It started to rain. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) बारिश शुरू हो गई।
bāris̄ śurū ho ga-ī
雨.F.SG.NOM 開始.M.SG.NOM なる GO.PF-F.SG

ii) वर्षा शुरू हो गई।
varṣā śurū ho ga-ī
雨.F.SG.NOM 開始.M.SG.NOM なる GO.PF-F.SG

以下は、It started raining. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) वर्षा होने लगी।
varṣā ho-n-e lag-∅-ī
雨.F.SG.NOM なる-INF-M.SG.OBL INCH-PF-F.SG

iv) बारिश होने लगी।
bāris̄ ho-n-e lag-∅-ī
雨.F.SG.NOM なる-INF-M.SG.OBL INCH-PF-F.SG

以下は、Rain started to fall. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

v) बारिश गिरने लगी।
bāris̄ gir-n-e lag-∅-ī
雨.F.SG.NOM 落ちる-INF-M.SG.OBL INCH-PF-F.SG

4-25 この本はよく売れる。 【中間構文】

यह किताब अच्छी बिकती है।
yah kitāb acch-ī bik-t-ī h-ai
この.SG.NOM 本.F.SG.NOM 良い.F.SG.OBL 売れる-IMP-F.SG ~だ.PRS-F.3SG

グロス略号一覧

-	接辞境界	INF	不定詞
=	接語境界	M	男性
+	融合	NEG	否定
1	1 人称	NOM	主格
2	2 人称	OBJ	目的格
3	3 人称	OBL	斜格
ABS	絶対格	PF	完了
APPR	近似	PL	複数
CMPL	補文標識	POT	可能
DIST	遠称	PROG	進行
EMP	強調	PROX	近称
ERG	能格	PRS	現在
F	女性	PST	過去
FUT	未来	Q	疑問標識
GEN	属格	REL	関係
HON	尊敬	SBJV	接続法
IMD	暫時	SEQ	継起
IMP	命令	SG	単数
IMPF	未完了		

参考文献

- 風間伸次郎・山田怜央 (2021) 「28 言語で読む「星の王子さま」」. 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明編 (2006) 「ヒンディー語＝日本語辞典」東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 28 日

<特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他>

語学研究所論集 特集：トラパネク（メパー）語¹
Special issues: Tlapanec (Mè'pàà) of la Ciénega del Sauce, Guerrero

¹内原 洋人, ²Oscar Cornelio Tiburcio
Hiroto Uchihara, Oscar Cornelio Tiburcio

¹ 東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies
² 社会人類学高等研究所(メキシコ)先住民言語学学科
Lingüística Indoamericana, Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social

要旨：本稿は語学研究所論集特集号14号から23号までの質問票を、メキシコ・ゲレロ州で話されるトラパネク（メパー）語のシエネガ・デル・サウセ方言に翻訳したものである。

Abstract: This paper contains the translations of the questionnaires in the *Special Issues* from number 14 to number 23 of the *Journal of the Institute of Language Research* into the Ciénega del Sauce variety of Tlapanec (Mè'pàà) spoken in the state of Guerrero, Mexico.

Keywords: Tlapanec (Mè'pàà), phonology, morphology, syntax.

Tlapanec is an indigenous language of Mexico spoken in the eastern part of Guerrero, which belongs to the Otomanguan language stock. Together with the dormant language Subtiaba, Tlapanec comprises the Tlapanec-Subtiaba language family that belongs to the Tlapanec-Manguan which in turn is part of the Western Otomanguan (Rensch 1976: 77; Kaufman 1988; Campbell 1997: 158).

- Otomanguan
 - Eastern Otomanguan
 - Western Otomanguan
 - Tlapanec-Manguan
 - Tlapanecan-Subtiaba
 - Su(b)tiaba (Nicaragua)
 - Tlapaneco/mè'phàà (Guerrero, Mexico)

Figure 1. Otomanguan language family (Kaufman 1988; Campbell 1997)



The copyright for this paper is held by the author(s) and is offered under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC-BY). <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>

¹This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number 22K19988, ‘A cross-dialectal study of Tlapanec verb morphology’, awarded to Hiroto Uchihara.

According to INEGI (2015), Tlapanec has 134,148 speakers older than the age of three, in 407 localities in 15 municipalities in the eastern part of the state of Guerrero, Mexico. The catalogue of the Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2008: 62) reports that there are at least nine major varieties of Tlapanec.



Figure 2: a view of Ciénega del Sauce (2019, by Oscar Cornelio)

The community of Ciénega del Sauce (Figures 2, 3) is in the municipality of Ayutla de los Libres in the state of Guerrero, which has 646 Tlapanec speakers.

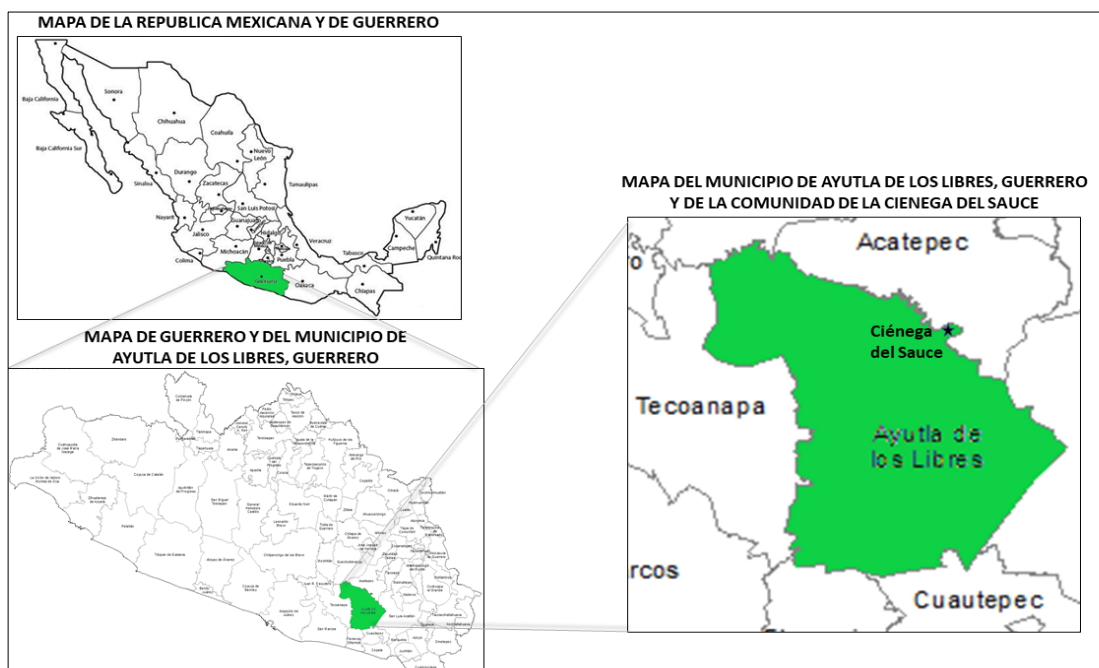


Figure 3: The geographical location of the community of Ciénega del Sauce (Cornelio 2022).

Linguistic characteristics of Tlapanec

Tlapanec is a tonal language and has three levels of tones: low, mid and high. Nasality and vowel length are contrastive on the final vowel of the prosodic word. In addition, a vowel can be simple or glottalized in the final foot of the prosodic word. See Suárez (1983), Carrasco (2006b), Marlett & Weathers (2012, 2018), Cline (2013), Cornelio (2022), for the general description of the phonological system. The accent is assigned to the final syllable of the prosodic word (Cornelio 2022).

Morphologically, Tlapanec is a head-marking and agglutinative language where the stems combine with various prefixes and suffixes, with a hint of fusion. The language is full of mismatches between form and function: portmanteaux morphemes, suppletion and multiple exponence. This makes it challenging to segment forms morphologically, as can be illustrated in the examples in this text. For instance, the verb *nà-hkà* ‘he goes’ encodes its 3SG agent not only by the prefix tone but also by the stem alternant *-hkà*. That both the prefix tone and the stem alternant encode the agent category is evident from the other conjugated forms of this verb: *na-hká* ‘I go’, *na-dʒù?* ‘you go’, *na-hkwa* ‘we / y’all go’, *na-gúún* ‘they go’.

As we will see in Ch. 6, Tlapanec has a semantically based alignment system where the sole argument of an intransitive verb can be encoded in the same way as a transitive subject or a transitive object according to the agentivity. The agent is encoded by a set of prefix and/or by stem alternation while the patient is encoded by two sets of suffixes.

The basic word order is VSO or VOS, and when the subject argument is focalized the order can be SVO (Suárez 1983; Navarro 2013; Duncan 2017; Duncan & Torrence 2020). In the variety in question we can clearly see the preference for the VOS, rather than VSO, order.

The orthographic conventions follow Carrasco’s (2006a), with some modifications: (i) the glotal stop is represented by <ʔ>, instead of an apostrophe; (ii) the glotal fricative is represented by <h>, instead of <j>; (iii) the palatal nasal is represented by <ny>, instead of <ñ>; (iv) the low tone is represented by grave accent as in <à> instead of underlining it <a>. The consonantal phonemes are listed in the Table 1, with the orthographic representations in <>.

Table 1: Consonantal phonemes in Tlapanec (la Ciénega del Sauce variety)

	BILABIAL	ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	PALATAL	VELAR	GLOTTAL
PLOSIVES	p b ^m b	t d ⁿ d			k g ⁿ g	
AFFRICATES			tʃ <ch> dʒ <dx> ⁿ dʒ <ndx>			
FRICATIVES		s	ʃ <x>			h
NASALS	m	n				
LIQUIDS		r, l				
APPROXIMANTS				j <y>	w	

Following Carrasco’s (2006a) conventions, a long vowel is represented by two vowels as in *fiáà* ‘he exists’, and the vocal nasality is represented by *n*, as in *fúwán* ‘dog’. The three levels of tones, low, mid and high are represented as follows: low (à), mid (a), high (á). The variety in question is characterized by contour tones on non-final syllables, which probably came from the spreading of the tone on the final syllable (Cline 2013; Cornelio 2022: 74). Such

non-final high-low contour is represented with the circumflex accent (\hat{a}), while high-mid contour as a sequence of high and low tones ($\acute{a}a$).

In the following example sentences, the first line represents the surface forms, the second line the segmentation in the phonological representation, and the glosses in the third. The list of abbreviation employed in this third line is provided at the end of this paper. Productive phonological processes are applied to the forms in the second line to produce the forms in the first line. In this secondline the underlying mid tone (\bar{a}) and an underspecified tone (a) are distinguished, which realize as a mid tone on the surface unless tone processes are applied (Cline 2013; Uchihara & Tiburcio 2020). The floating tones are represented by a superscript, such as a^L . The symbol V represents an abstract vowel the quality of which cannot be identified since a suffix is always attached. The following juncture symbols are employed to indicate various types of morpheme boundaries: affixes (-), compounds (+) and clitics (=).

語研論集 特集例文 第14号「受動表現」(Passive)

- Passive, or agent defocusing, can be expressed either by lexical anticausative forms as in 1-1, 1-5, 1-7; 3rd person plural agent forms as in 1-2, 1-6, 1-7; or with the passive prefix *hwa-* attached to a transitive verb as in 4-1b.

1-1 ペドロはフアンに叩かれた。 【直接受身】

Pedro fue golpeado por Juan.
nigaúun? Hwáàn ni?ni Pédrú?
ni-gaw(V)n?-uū Hwáàn ni-?-ni Pédrú?
CMP-be.hit-3SG.B Juan CMP-3SG-do Pedro

1-2 私は足を地下鉄で踏まれた。 【持ち主の受身、体の部分】

Me pisaron el pie en el metro.
ni?fuhmbii rahkú? náa métrú
ni-fuhmbii rāhk(V)-u? náa métru
CMP:3PL-step.on foot-1SG.B LOC metro

1-3 私は泥棒にバッグを盗まれた／泥棒が私からバッグを盗んだ。 【持ち主の受身、持ち物】

El ladrón me ha robado el bolso.
{ni?ni kúwá? / ni?ni kóó?} morryó? kù?wá?
{ni-?-ni kúwá? / ni-?-ni kúwá?-u?} mūrrāā-yu?² kù?wá?
{CMP-3SG-do stolen / CMP-3SG-do stolen-1SG.B} bag-1SG.B thief

1-4 タベ私は赤ん坊に泣かれて、ほとんど眠れなかった。 【自動詞からの間接受身】

Anoche me lloró el bebé, y apenas pude dormir.
nibiyà? ká?yú? adà bru?un, ra?kún nindoo nigú
ni-(?-)biyà? ká?y(V)-u? ādà brū?ūn, rā?kún ni-ndā-uū ni-gú
CMP-3SG-cry responsible-1SG.B baby night barely CMP-want-3SG.B CMP:1SG-sleep:1SG

1-5 新しいビルがその建築業者によってこの地区に建てられた。 【モノ主語受身、一回的】

En este barrio fue construido un nuevo edificio por la constructora.
náa fwahen ríge nigúma mbá gu?wá nufi? ni?ni bùu nuni gu?wá
náa fwāhēn ríge ni-gumā mbá gū?wá nufi? ni-?-ni bùu nu^L-ni gu?wá
LOC village DEM.PROX.INAN CMP-be.done one house new CMP-3SG-do REL.AN INCMP:3PL-do house

1-6 カナダではフランス語が話されている。 【モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合】

² The set B suffix has palatalizes the stem-final consonant when it is an animate noun or a loanword (Wichmann 1995; Cline 2013: 60).

En Canadá se habla el francés.
náa *Canadá* nuti³ *francés*
náā *Canadá* nu^L-ti *francés*
LOC Canada INCOMP:3PL-speak French

nuti *francés* náa *Canadá*
nu^L-ti *francés* náā *Canadá*
INCOMP:3PL-speak French LOC Canada

1-7 バッグは (泥棒により) 盗まれた。 【モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される】

Ha sido robado el bolso (por el ladrón).
nigùma kú(?)wá? murráa (kù?wá? nihkà kayóo)
ni-gùmā kú(?)wa? mūrrāā kù?wá? ni-hkà ka-yá-uū
CMP-be.done stolen bag thief CMP:3SG-go:3SG STAT:3SG-carry-3SG.D

1-8 壁に絵が掛けられている。 【モノ主語受身、結果状態の叙述】

El cuadro está puesto en la pared.
gí?ma fti?kuu náa jùn?
Ø-gí?mā fti?k(̄)-uū náa jùn?
STAT-attach picture-3SG.B LOC wall

1-9 A は B に／から愛されている。 【感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目】

Isabel es querida por todos.
jügwiin?⁴ nandúún kuyáá txábé
jügw(íi)?-iĩn na-nd(ā)-uún kuy(á)-aā txábé
all-3PL.C INCOMP-want-3PL.B STAT:3PL-be.family-3SG.C Isabel

1-10 A は B に／から「...」と言われた。 【伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目】

B (le) ha dicho a A que...
ni?túun dí=...
ni-?-t(á)n-uū dí=
CMP-3SG-tell-3SG.B COMPL=

³ Floating low tone on the 3PL prefix does not dock to monosyllabic stems (Uchihara & Tiburcio Cano 2020: 823).

⁴ From the underlying tones we expect a high-mid contour tone, instead of the attested high-low tone. It is possible that the high-mid and high-low falling tones are neutralized when the vowel is glottalized.

語研論集 特集例文 第15号「アスペクト」(Aspect)

- Tlapanec encodes tense/aspect/mode with a set of verbal prefixes, which also encodes polarity (affirmative/negative) fusionally. The agent person categories are also encoded by tone and the vowel quality on the prefixes (Uchihara & Tiburcio Cano 2020). The following are the TAM prefixes found here: completive *ni-* (2-1, 2-2, 2-6b, 2-7, 2-9, 2-10, 2-16, 2-17, 2-18, 2-19, 2-20, 2-26, 2-27, 2-28), incompletive *na-/nu-* (2-5, 2-6a, 2-11, 2-13, 2-15, 2-22, 2-28), potential *ma-/mu-* (2-21, 2-23a, 2-24, 2-25), progressive⁵ *e-* (2-10c), propositive *ga-/gu-* (2-23b, 2-23c, 2-25), stative (various allomorphs, 2-12, 2-14), negative completive *ta-* (2-3b, 2-4, 2-8, 2-10b), negative incompletive *se-* (2-3a, 2-10a, 2-27b), negative potential *fa-/fu-* (2-10d). See the sentences below for the functions of each of these TAM categories.

2-1 ミゲルは もう来た。

Miguel ya ha llegado.

niʔkànúu Miguel

ni-ʔkànú-: Miguel

CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER Miguel

2-2 ミゲルは もう来ている。

Miguel ya llegó.

niʔkànúu=má Miguel

ni-ʔkànú-:=má Miguel

CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER=already Miguel

2-3 ミゲルは まだ来ていない。

a. Miguel no ha llegado todavía.

ʃòó séʔkànúu Miguel

ʃòó sé-ʔkànú-: Miguel

yet NEG.INCMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER Miguel

b. Miguel no llegó todavía.

ʃòó táʔkànúu Miguel

ʃòó tá-ʔkànú-: Miguel

yet NEG.CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER Miguel

c. Miguel no está aquí todavía.

ʃòó dawàà Miguel gii

ʃòó Ø-daw(à)-aā Miguel gii

yet STAT-not.exist:AN-3SG.C Miguel DEM.LOC.PROX

⁵ The function of the progressive prefix is not well understood yet. It is more likely that its distribution is conditioned syntactically (when there is a preverbal element) rather than semantically.

2-4 ミゲルは まだ来ない。

Miguel no llega todavía.

ʃòó séʔkàà *Miguel*

ʃòó sé-ʔkà-: *Miguel*

yet NEG.INCMP:3SG-come:3SG-ITER Miguel

2-5 ミゲルは もう (すぐ) 来る。

Miguel ya llega.

nàʔkàà=amá *Miguel*

nà-ʔkà-:=amá *Miguel*

INCMP:3SG-come:3SG-ITER=already Miguel

‘ya viene miguel’

2-6 (あ!) ミゲルが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

a. ¡Ha llegado Miguel!/ ¡Llega Miguel!

¡nàʔkànúu(=amá) *Miguel!*

nà-ʔkànú-:=amá *Miguel*

INCMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER=already Miguel

b. ¡Ya llegó Miguel!/ ¡Llegó Miguel!

¡niʔkànúu(=amá) *Miguel!*

nì-ʔkànú-:=amá *Miguel*

CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER Miguel

2-7 昨日ミゲルが来たよ。

Ayer vino Miguel.

nìʔkà *Miguel* rìʃi

nì-ʔkà *Miguel* rìʃi

CMP:3SG-come:3SG Miguel yesterday

2-8 昨日ミゲルは来なかったよ。

Ayer no vino Miguel.

táʔkà *Miguel* rìʃi

tá-ʔkà *Miguel* rìʃi

NEG.CMP:3SG-come:3SG Miguel yesterday

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

a. Ya he comido esa manzana.

niku=amá *manzana* rúʔkwi

ni-ku=amá *manzana* rúʔkwī

CMP:1SG-eat:1SG=already apple DEM.MED.INAN

b. Ya comí esa manzana.

námbóʔ=má niku *manzana* rúʔkwi

na-mbá-uʔ=má ni-ku *manzana* rúʔkwī

INCOMP-finish-1SG.B=already CMP:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。

a. Todavía no he comido esa manzana.

ʃòó=má tíku *manzana* rúʔkwe

ʃòó=má tí-ku *manzana* rúʔkwē

yet=already NEG.CMP:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

b. Todavía no como esa manzana.

ʃòó séku *manzana* rúʔkwe

ʃòó sé-ku *manzana* rúʔkwē

yet NEG.INCOMP:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

c. ʃòó nàngwá eku *manzana* rúʔkwe

ʃòó nàngwá e-ku *manzana* rúʔkwē

yet NEG PROG:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

d. Todavía no comeré esa manzana.

ʃáku=má níʔʃòò *manzana* rúʔkwe

ʃá-ku=má níʔʃòò *manzana* rúʔkwē

NEG.POT:1SG-eat:1SG=already soon apple DEM.MED.INAN

e. ʃòó ʃáku *manzana* rúʔkwe

ʃòó ʃá-ku *manzana* rúʔkwē

yet NEG.POT:1SG-eat:1SG apple DEM.MED.INAN

2-11 ミゲルは今（ちょうど）そのリンゴを食べています / 食べているところです。

Miguel está comiendo esa manzana.

nàʔkù *manzana* rúʔkwe *Miguel*

nà-ʔkù *manzana* rúʔkwē *Miguel*

INCOMP:3SG-eat:3SG apple DEM.MED.INAN *Miguel*

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた。

La ventana está abierta. / La ventana estaba abierta.

{pàʔta/ kábàʔta} *ventana*⁶

{pàʔta/ kà-bàʔta} *ventana*

{STAT.open/ STAT-open} window

⁶ Alternatively, *iduu guʔwá* ‘eye of the house’.

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

Leo periódicos todas las mañanas.

nàgúfnúu iyi? fúgwíí? mi?ʔǎ

nà-gúfnuū iyi? fúgwii? mi?ʔǎ

INCOMP:1SG-read:1SG paper all morning

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

a. Te pareces a tu madre.

fóo kaʔnii rùdáa? kaʔnii

fóo ka-ʔ-ni-iī rùd(ǎ)-aā? ka-ʔ-n(i)-ii

how STAT-3SG-do-3SG.C mother-2SG.B STAT-3SG-do-2SG.C

Lit. ‘Eres como tu mamá’

b. fóo inuu rùdáa? kayuu? inaa?

fóo ín(ū)-uū rùd(ǎ)-aā? ka-y(a)?-uū ín(ū)-aā?

how face-3SG.B mother-2SG.B STAT-see-3SG.B face-2SG.B

Lit. ‘Tienes toda la cara de tu mamá’

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

En aquel entonces, iba a la escuela todos los días.

nákí fúʔkwí, nahkáa? gáni gáhmàà fúgwíí? biʔi

nákí fúʔkwī, na-hká-:? gá-ni+gáhmàà fúgwíí? bīʔi

long.time.ago DEM.MOD.MED INCOMP:1SG-go:1SG -ITER PROP:1SG-study all day

2-16 私は東京に行ったことがある。

He estado en Tokio./ Estuve en Tokio.

niʔtáá(=má) náa *Tokio*

ni-ʔtáá=má náā *Tokio*

CMP:1SG-exist:AN:SG:1SG=already LOC Tokio

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

a. Finalmente el autobús empezó a andar.

ahndu dúu nindoo nihrigòò ʃkràʔdiin

āhndū dúu ni-ndā-uū ni-hrigà-uū ʃkràʔdiin

until when CMP-want-3SG.B CMP-wander-3SG.B car

b. Finalmente arrancó el autobús.

ahndu dí=nindoo nikamàà ʃkràʔdiin

āhndū dí=ni-ndā-uū ni-kamā-: ʃkràʔdiin

until COMPL=CMP-want-3SG.B CMP-get.turned.on-ITER car

b. Hasta que prendieron o arrancó
ahndu dí=nihwaskámáa *autobús*
āhndū dí=ni-hwa-skáma-: *autobús*
until COMPL=CMP-PASS-turn.on-ITER bus

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。
Ayer ella durmió todo el día. / Ayer ella estuvo durmiendo todo el día.
ikaa ni?gu mbá bi?i (kayuu?) ri?i
ĩkāā ni-?-gū mbá bi?i kāyūū? ri?i
3SG CMP-3SG-sleep:3SG one day whole yesterday

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。
Intenté comer un poco.
nini mi?ku táan
ni-ni mi-?ku táan
CMP:1SG-do POT:1SG-eat:1SG little

2-20 彼はそれをみんなに分け与えた。
Él se lo repartió a todos. / Él lo dividió entre todos.
ikaa (ni?wi?tàà) ni?fnúún fúgwíin?
ĩkāā ni-(?)-rwi?tàà ni-(?)-fn(á)-uún fúgw(ií)?-iīn
3SG CMP-3SG-divide CMP-3SG-give-3PL.B all-3PL.C

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ！
¡Volvamos!
mâtàngaán? {=lú / =fù }
mā-tang(ā)-aán? {=lú / =fù }
POT-return-1PL {=1PL.IN / =1PL.EX}

2-22 地球は太陽の周りを回っている。
La tierra gira alrededor del sol.
nagatwá?áan kùbà? náa àhkà?
na-gatwá?(a)n-aā kùbà? náa àhkà?
INCMPL-turn-3SG.C earth LOC sun

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。
a. Ese árbol está a punto de caerse.
(yá=)inu (kayuu?) màgàh?i i?è rú?kwe
yá=īnū kāyūū? ma-gah?(V)-i i?è rú?kwē
already=face whole POT-fall-3SG.C tree DEM.MED.INAN

b. En cualquier día va a caer ese árbol
 ahndu náá biʔi gágàhʃii ijè rúʔkwe
 āhndū náá bīʔi gá-gahʃ(ǂ)-ī ijè rúʔkwē
 until where day PROP-fall-3SG.C tree DEM.MED.INAN

c. En cualquier momento o menos esperado caerá ese árbol
 Ahndu ndàà sùmà gágàhʃii ijè rúʔkwe
 āhndū Ø-ndàà sùmà gá-gahʃ(ǂ)-ī ijè rúʔkwē
 until STAT-not.exist:INAN carefulness PROP-fall-3SG.C tree DEM.MED.INAN

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。
 Por poco me caigo. / Casi me caigo.
 gítáán (kayuuʔ) màʃprígùùn
 gítaan kāyūūʔ mà-ʃpríg(à)-uún
 almost whole POT-fall-1SG.C

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。
 Voy a comprar pan porque mañana tengo un invitado.
 màsi páàn numuu (dí=)gáhsí màʔkà mbáa gáʔyoʔ
 mà-si páàn nūmūū dí=gáhsí mà-ʔkà mb(á)-āā gá-ʔ-ya-uʔ
 POT:1SG-buy bread because COMPL=tomorrow POT:3SG-come:3SG one-3SG.C PROP-3SG-ver-1SG.B

2-26 (私は) 東京に行ったとき、この袋を買った。
 Compré esta bolsa cuando fui a Tokio.
 nìsi murráa ríge náki nihká *Tokio*
 nì-si murráa ríge náki ni-hká *Tokio*
 CMP:1SG-buy bag DEM.PROX.INAN long.time.ago CMP:1SG-go:1SG Tokyo

2-27 (私は) 東京に行く時／行く前に、この袋を買った。⁷
 a. Compré esta bolsa cuando iba a Tokio.
 nìsi murráa ríge náki nahká *Tokio*.
 nì-si murráa ríge náki na-hká *Tokio*
 CMP:1SG-buy bag DEM.PROX.INAN long.time.ago INCOMP:1SG-go:1SG Tokyo

b. Compré esta bolsa antes de ir a Tokio.
 nìsi murráa ríge náki jòó séhká *Tokio*
 nì-si murráa ríge náki jòó sé-hká *Tokio*
 CMP:1SG-buy bag DEM.PROX.INAN long.time.ago yet NEG.INCOMP:1SG-go:1SG Tokyo

⁷ Tlapanec lacks in the subordinators ‘before’ or ‘after’, as in many other indigenous languages in the Americas (see Bohnermeyer 1998), and thus employs other strategies to encode the sequential relation.

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

Yo sabía que él había comprado esta bolsa en el mercado.

(kù=)dàyòò=má (ikúún) dí=ikaa ni?si murráa ríge náa jwáá

kù=dà-yà-uū=má ikúún dí=ikāā ni-?-sì mūrrāā ríge náā jwáá

1SG=INCOMP:1SG-know-1SG.D=already 1SG COMPL=3SG CMP-3SG-buy bag DEM.PROX.INAN LOC market

語研論集 特集例文 第16号「モダリティ」(Modality)

- Modality is expressed by the same set of verbal prefixes discussed in the previous section, especially the following: potential *ma-/mu-* (3-1, 3-2, 3-3, 3-5, 3-6, 3-7b, 3-9, 3-10b, 3-21, 3-25), imperative *a-* (3-4a, 3-7a, 3-11, 3-24, 3-25), propositive *ga-/gu-* (3-10a, 3-26, 3-28), exhortative *ga-/gu-*⁸ (3-8, 3-9a).
- Other modal categories are expressed by auxiliary verbs or particles in combination with one of the TAM prefixes: *-ndō* ‘can’ with POT (3-2a, 3-12); *-hmā* ‘can’ (ability) with INCMP or POT (3-13); *-?ngà* ‘can’ (situation) with PROP (3-14); *-mànylʔn* ‘know’ with INCMP (3-13a); *-gí?māā* ‘must’ with POT (3-2b, 3-3, 3-5); *-?yo?* ‘be necessary’ with POT (3-3, 3-5, 3-15a); *-gí?da* ‘have (to)’ with POT (3-5); *-nda* ‘want’ with PROP or POT (3-6, 3-9b, 3-12, 3-23); *-gú?tun* ‘wait’ with POT (3-10b); *nákú* ‘hopefully’ with PROP (3-10a); *mà?ni mbáa* or *mà?ni=má* ‘probably’ with POT, CMP or STAT (3-16, 3-17a, 3-18); *-?kūūn* ‘appear’ with INCMP, POT (3-19, 3-20).

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。 【許可】「～してもいい」

Puedes volver a tu casa (una vez que hayas terminado ese trabajo).

màndo=má mi dxù? gu?wáa?má dí=námbáa? nyahun? rú?kwe

mà-ndō=má mi-dxù?:- gū?wá-aā?má dí=na-mbá-aā? yahūn?⁹ rú?kwē

POT-can=already POT:2SG-come:2SG-ITER house-2SG.B=already COMPL=INCMP-finish-2SG.B work
DEM.MED.INAN

3-2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。 【禁止】「～するな」

a. No puedes comer eso.

ǰándo mi?su rú?kwe

ǰá-ndō mi-?sū rú?kwē

NEG.POT-can POT:2SG-eat:2SG DEM.MED.INAN

b. No debes comer eso.

rgi?maa mi?su rú?kwe

r(a)-gí?māā mi?sū rú?kwē

NEG.STAT-must POT:2SG-eat:2SG DEM.MED.INAN

c. No comas eso.

ǰásu rú?kwe

ǰásū rú?kwē

NEG.POT:2SG-eat:2SG DEM.MED.INAN

⁸ Propositive and exhortative prefixes are distinguished by tones.

⁹ The surface *ny* is the result of nasalization of /y/ before a nasalized vowel (Marlett & Weathers 2012).

3-3 (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。【義務】「~しなければならない」

{Tenemos que/ Debemos} regresar a casa.

{kaʔyoo / giʔmaa} màtàngaánʔ=lú guʔwáá

{ka-ʔyoʔ-uū/ Ø-giʔmāā} mà-tang(ā)-aánʔ=lú gūʔwá-:

{STAT-be.necessary-3SG.B/ STAT-must} POT-return-1PL=1PL.IN house-LOC

3-4 (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。【推奨】「~したほうがいい」

a. Deberías llevar un paraguas contigo.

ayádxúʔ dí=màtàwàànʔ gàhmàà

a-yá+dxuʔ dí=ma-taw(à)n-aāʔ gàhm(Ṽ)-aāʔ(?)

IMPT.SG-carry+go:2SG COMPL=POT-wrap.up-2SG.B with-2SG.B

b. Es mejor que lleves un paraguas contigo.

itàán míhnyánʔ má=dayá dí=màtàwàànʔ gàhmàà

itàán mi-hyánʔ má=da-yá dí=ma-taw(à)n-aāʔ gàhm(Ṽ)-aāʔ(?)

more ADJ-good if=INCOMP-carry:2SG COMPL=POT-wrap.up-2SG.B with-2SG.B

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。【評価的義務】「~するべきだ
 ／~するものだ」

{Uno debe/ Hay que} escuchar lo que dicen los hijos cuando uno envejece.

{giʔmaa/ kaʔyoo/ giʔdoo} mùʔdxuun=lú dí=nuʔi èhnyà=lú dúù gáʔnyááʔ=lú

{Ø-giʔmāā /ka-ʔyoʔ-uū/ Ø-giʔdā-uū} mùʔ-dxūūn=lú dí=nuʔ-ti èhyàn=lú dúù gáʔ-ni-ááʔ=lú

{STAT-must/ STAT-be.necessary-3SG.B/ STAT:3SG-have:3SG-3SG.D} POT:1PL.IN-listen=1PL.IN

COMPL=INCOMP:3PL-tell boy:PL=1PL.IN when PROP-become.old-1PL=1PL.IN

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。【希望】「~したい」

Tengo hambre. Quiero comer algo.

nàʔkidxùʔ. nandoʔ giʔku dí=miʔku

na-ʔkidx(Ṽ)-uʔ na-ndā-uʔ gi-ʔkū dí=mi-ʔkū

INCOMP-be.hungry-1SG.B INCOMP-want-1SG.B PROP:1SG-eat:1SG COMPL=POT:1SG-eat:1SG

3-7 私が持ちましょう。【意志】「(私が) ~しよう」

a. Déjame que te lo tenga.

atasínyáánʔ màgúʔdáán

a-ta-síy(a)nʔ-aán mà-gúʔd(ā)-aán

IMPT.SG-2SG-leave:2SG-2SG.C POT:1SG-have:1SG-2SG.C

b. Yo te lo tengo (yo lo llevo por tí).

bàyà ikúún

bà-yá ikúún

POT:1SG-carry 1SG

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。 【勧誘】「(私たちが) ~しよう」

a. Almorcemos juntos.

gùpi?su=lú mbóó

gù-pi?sū=lú mbóó

EXHORT:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN together

b. Vamos a almorzar juntos. / Vayamos a almorzar juntos.

((g)ù?gwà) {pí?su=lú / gúpi?su=lú} mbóó

(gù-?gwà) {Ø^H-pi?su=lú / gú-pi?su=lú} mbóó

(EXHORT:1PL-go:1PL) {PROG:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN / PROP:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN} together

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか? 【相手の意向が不明な場合の勧誘】「~しませんか」

a. ¿Vamos a almorzar juntos?

{mùpi?su=lú / gùpi?su=lú} mbóó=rá?

{mù-pi?sū=lú / gù-pi?su=lú} mbóó=rá?

{POT:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN / EXHORT:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN} together=Q

b. ¿Quieres que almorcemos juntos?

nandaa? mùpi?su=lú mbóó=rá?

na-nd(ā)-aā? mù-pi?sū=lú mbóó=rá?

INCOMP-want-2SG.B POT:1PL-have.meal:1PL=1PL.IN together=Q

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。 【希望】「～と
いいなあ／～してほしいなあ」

Ojalá que / Espero que haga buen tiempo mañana.

a. náku(=lá) má=símáá (wáa) gá?ni gáhsíi

náku(=lá) má=símaa (wáā) gá-?ni gáhsii

hopefully(=REC) if=beautiful (more.or.less) PROP-3SG-do tomorrow

b. gú?túun màhsi símáá gáhsíi

Ø-gú?t(u)n-uū mà-hsī símaa gáhsii

STAT:1SG-wait:1SG-3SG.B POT-dawn beautiful tomorrow

‘Espero que mañana amanezca (limpio el cielo)’

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。 【命令】「～しろ」

(Te espero aquí.) Tráemelo ya / inmediatamente

(màgú?táan gii) ayà=lá hǎá? {naǎi=lá / jūgwi=má}

(mà-gú?t(ú)n-aā? gii) a-yà=lá Ø-hǎ-:? {na-ǎi=lá / jūgwi=má}

(POT:1SG-wait:1SG-2SG.B DEM.LOC.PROX) IMPT.SG-come=REC STAT-carry:2SG-ITER {INCOMP-be.in.hurry=REC /
now=already}

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？ 【懇願】「～していただけませんか？」

¿Me puedes prestar / prestarías ese bolígrafo?

(màndo) màràʃnàtíʔnyuʔ lápi rúʔkwi=ráʔ

(mà-ndō) mà-ra-ʃnàtíʔny(ā)-uʔ lápi rúʔkwī=ráʔ

(POT-can) POT-2SG-loan-1SG.B pencil DEM.MED.INAN=Q

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。 【能力可能】「～できる」

a. Esa persona (sabe / puede) leer chino.

(nàmànyuun / nahmaa) nàgùʃnuu txínú ʃàbù bùʔkwi

(na-mày(V̄)n-uū / na-hm(ā)-aā) nà-(ʔ)-guʃnū txínu.ʃàbù bùʔkwi

(INCMP-know-3SG.B / INCMP-can-3SG.C) INCMP-3SG-read:3SG Chinese person DEM.MED.AN

b. Esa persona es capaz de leer chino.

ʃàbù bùʔkwi nahmaa=má màgùʃnuu txínú

ʃàbù bùʔkwi na-hm(ā)-aā=má mà-(ʔ)-guʃnū txínu

person DEM.MED.AN INCMP-can-3SG.C=already POT-3SG-read:3SG Chinese

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。 【状況可能】「～できる」

No puedo leer que dice aquí porque la luz es muy tenue.

séʔngòʔ gágùʃnúu bàyòò dí=eʔtí gii numuu dí=mihmbaaʔ gwényúuʔ aguʔ

sé-ʔngà-uʔ gá-guʃnūu bà-ya-uū dí=e-ʔ-tí gii nūmūu dí=mihmbāāʔ gwéyuūnʔ āgūʔ

NEG.INCMP:1SG-can-1SG.B PROP:1SG-read:1SG POT:1SG-see-1SG.D COMPL=PROG-3SG-tell DEM.LOC.PROX

because COMPL=low INT fire

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。 【確信】
「～はずだ」

a. Ellos deben haber llegado ya.

yáa kaʔyoo=má magwáʔnúu (ikiin)

yáa ka-ʔyoʔ-uū=má ma-gwaʔnú-: (íkīn)

already STAT-be.necessary-3SG.B=already POT:3PL-arrive.here:3PL-ITER (3PL)

b. Ellos tienen que haber llegado ya.

yáa nigwáʔnúu=má ikiin hʃèen

yáa ni-gwaʔnúu=má íkīn hʃèen

already CMP:3PL-arrive.here:3PL-ITER 3PL maybe

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。 【推量】「～だろう」

Probablemente no vendrá mañana.

màʔni mbáa ʃáʔkà gáhsí

mà-ʔ-ni mbá-aā.ʃá-ʔkà gáhsí

POT-3SG-do one-3SG.C NEG.POT:3SG-come:3SG tomorrow

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。 【疑念】「～のではないか」

a. Debe haberseles averiado el carro para que no hayan venido todavía.

màʔni mbáa niʔúu {àhùúnʔ / ʃkràʔdiin} kahngóo ʃòó ségwáʔnú

mà-ʔ-ni mb(á)-aā ni-ʔúū {àh(wà)nʔ-uún / ʃkràʔdiin} kàhngóó ʃòó sé-gwáʔnú

POT-3SG-do one-3SG.C CMP-be.damaged {metal-3PL.B/ car} thus yet NEG.INCMP:3PL-arrive.here:3PL

b. Tiene que haberseles averiado el carro para que no hayan venido todavía.

niʔúu {àhùúnʔ / ʃkràʔdiin} eʔkuun, kahngóo ʃòó ségwáʔnú

ni-ʔúū {àh(wà)nʔ-uún / ʃkràʔdiin} e-ʔkuun kàhngóó ʃòó sé-gwáʔnú

CMP-be.damaged {metal-3PL.B/ car} PROG-appear thus yet NEG.INCMP:3PL-arrive.here:3PL

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。 【可能性】
「～かもしれない」

No sé. Puede estar; puede no estar. / Quizás esté; quizás no.

syángwá=rú. màʔni=má ʃtáa {u= / má=} dawàà {hmbùʔ / hùʔ}

syángwa=rú mà-ʔ-ni=má Ø-ʃtáā {u= / má=} Ø-daw(à)-aā {hmbùʔ / hùʔ}

who.knows=maybe POT-3SG-do=already STAT-exist:AN:SG:3SG {or= / if=} STAT-not.exist:AN-3SG.C possibly

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。 【視覚／聴覚以外の感覚による判断】
「～ようだ」

Parece que tienes fiebre.

nagigáán eʔkuun

na-gig(ā)-aán e-ʔkuun

INCMPL-get.heated-2SG.C PROG-appear

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。 【伝聞】「～そうだ」

a. Parece que va a llover.

màhʃnúu ruʔwa eʔkuun

mà-(ʔ)-hʃn(á)-uū rŭʔwā e-ʔkuun

POT-3SG-hit-3SG.D rain PROG-appear

b. Mañana va a llover. / Mañana llovería.

(syángwá=má) màhʃnúu ruʔwa gáhsíí

(syángwa=má) mà-(ʔ)-hʃn(á)-uū rŭʔwā gáhsíí

(who.knows=already) POT-3SG-hit-3SG.D rain tomorrow

c. Escuché/oí que mañana va a llover.

nìdxuun dí=màhʃnúu ruʔwa gáhsíí

nì-dxūūn dí=mà-(ʔ)-hʃn(á)-uū rŭʔwā gáhsíí

CMP:1SG-listen COMPL=POT-3SG-hit-3SG.D rain tomorrow

3-21 もしお金があつたら、あの車を買うんだけれどなあ。 【反実仮想】「～だったら～するのだが」

Si tuviera dinero, compraría ese carro.

màsii jkrà?diin bù?kwi=má dí=gó?dóo búhkàà

mà-si-ii jkrà?diin bù?kwi=má dí=Ø-gó?dá-uū búhkàà

POT:1SG-buy-3SG.C car DEM.MED.AN¹⁰=already COMPL=STAT-have:1SG-1SG.D money

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。 【反実仮想過去】「～だったら～したことだろう」

Si no me hubieras enseñado, no podría haber llegado allí.

ahndu tá?gánúú à?kwi, má=rà?kàá ikáán nirasngó?

āhndū tá-?ganú-: à?kwi, má=rà?kàā ikáán ni-ra-sngá-u?

until NEG.CMP:1SG-arrive.there:1SG-ITER DEM.LOC.MED if=NEG.FOC 2SG CMP-2SG-teach-1SG.B

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。 【3人称の主体による希望】「～したがる」

Quiere ir a la ciudad.

nandoo gá?ga náa gubíi? (ikaa)

na-ndā-uū gá-?gā náā gūbí-: ? ikāā

INCMP-want-3SG.B PROP:3SG-go:3SG LOC stranger-LOC 3SG

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。 【1人称命令】「(私に) ~させろ」

Déjame tomar un poco de eso.

atasinyúún? màgàn? táan rú?kwi

a-ta-siy(á)n?-uún mà-gàn? táān rú?kwī

IMPT.SG-2SG-leave:2SG-1SG.C POT:1SG-drink:1SG little DEM.MED.INAN

3-25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。 【3人称命令】「(彼に) ~させろ」

(Haz) que él lo lleve.

àtāni dí=mà?ga kayóo ikaa

a-ta-ni dí=mà-?gā ka-yá-uū ikāā

IMPT.SG-2SG-do COMPL=POT:3SG-go:3SG STAT-carry-3SG.B 3SG

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。 【遠未来命令形】「(あとで) ~しろ」

Come el dulce sobre la mesa más tarde.

gí?su dúlsé dí=grígu náa inuu jāhpa {brátó/ wákí} wāa

gí-?sū dúlse dí=Ø-grígū náā īn(ā)-uū jāhpā {brátó/ wākí} wāā

PROP:2SG-eat:2SG candy COMPL=STAT-place.on LOC face-3SG.B table {in.a.moment/ later} more.or.less

¹⁰ Vehicles, including 'car', can be treated either as animate or inanimate. Here, it is treated as animate and thus triggers the agreement in the verb with the 3SG.C suffix *-ii*, and the demonstrative is animate.

3-27 もっと早く来ればよかった。 【反実仮想】「～だったら～するのだが」

Debería / Tendría que haber venido más temprano.

a. miʔʔã wáa niʔká=nu

mi-ʔʔã wáã ni^H-ʔka=nū

ADJ-early more.or.less CMP:1SG-come:1SG=regret

b. miʔʔã wáa endoo màʔká (eʔkuun èyòò)

mi-ʔʔã wáã e-ndā-uū mà-ʔká (e-ʔkuun è-ya-uū)

ADJ-early more.or.less PROG-want-3SG.B POT:1SG-come:1SG (PROG-appear PROG:1SG-see-1SG.D)

c. Habría venido más temprano (si hubiera sabido que...).

miʔʔã wáã niʔká má=dí=diyòò

mi-ʔʔã wáã ni-ʔká má=dí=di-ya-uū

ADJ-early more.or.less CMP:1SG-come:1SG if=COMPL=CMP:1SG-see-1SG.D

3-28 あなたも一緒に行ったら (どうですか) ? 【脱従属化】「～したら (どうか)」

Y ¿si vamos juntos (qué te parece)?

dí=gáʔnyuu má=dí=mùʔgwà mbóó tayáá=rá?

dí=gá-ʔ-ni-uū má=dí=mù-ʔgwà mbóó Ø-ta-ya-aá=rá?

COMPL=PROP-3SG-do-3SG.B if=COMPL=POT:1PL-go:1PL together PROG-2SG-see-2SG.D=Q

3-29 オレがそんなこと知るか! 【(疑問詞を含まない) 反語】「～か!」

¿Qué sé yo?

dí=lá=èyòò ikúún

dí=lá=è-ya-uū ikúún

COMPL=Q=PROG:1SG-know-1SG.D 1SG

3-30 これを作った (料理した) のは、お母さんだよ。 / いいえ、私が作ったのよ。 【付加疑問】「～よね!」

Esto lo cocinó tu mamá ¿verdad? No, lo hice yo.

rùdáa? niʔni míhnyúun ríge geén? nàngwá, ikúún {nìni / nìni míhnyúun}

rùd(V)-aãʔ ni-ʔ-ni mi-hy(á)n-uū ríge gēén nàngwá ikúún {nì-ni / nì-ni mi-hy(á)n-uū}

mother-2SG.B CMP-3SG-do POT-cook-3SG.B DEM.PROX.INAN right no 1SG {CMP:1SG-do / CMP:1SG-do POT-cook-3SG.B}

語研論集 特集例文 第17号「ヴォイスとその周辺」(Voice)

- Some Tlapanec verbs come in pairs of intransitive and transitive forms, as can be seen in 4-1. Anticausative forms (4-1a) are distinguished from passive forms which employ the prefix *hwa-* with the transitive forms (4-1b). Causation is expressed by a periphrastic expression employing the verb *-ni* 'do' (or others such as *-ni(?)yán/-siyán* 'leave/let') along with the intransitive forms of the verbs (4-2, 4-3). Direct transitive and causative are distinguished (4-5).

4-1a (風などで) ドアが開いた。 【自動詞と他動詞の対立】

La puerta se abrió (con el viento).

nìbà?too rahun gàhmàà ginyán?

nì-bà?tā-uū rāhūn gāhm(V̄)-aā giyán?

CMP-be.opened-3SG.D door with-3SG.C wind

4-1b (入り口の) ドアが開けられた。 【自動詞と他動詞の対立】

La puerta fue abierta (por X).

nìhwàrbà?too rahun (nì?ni X)

nì-hwa-rbà?tā-uū rāhūn (nì-?ni)

CMP-PASS-open-3SG.D door (CMP-3SG-do)

4-2 私は (自分の) 弟を立たせた。 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

a. Hice levantarse a mi hermano (mayor).

nìni dí=màtùhǰù dxáhu?

nì-ni dí=ma-tuhǰ(V̄)-uū dxáh(V̄)-u?

CMP:1SG-do COMPL=POT-get.up-3SG.B older.sibling-1SG.B

b. Hice despertar a mi hermano

nìni dí=bàhwì dxáhu?

nì-ni dí=bà-hwy(V̄)-ī dxáh(V̄)-u?

CMP:1SG-do COMPL=POT-wake.up-3SG.B older.sibling-1SG.B

c. {Lo / Le / La} hice levantarse.

nìni dí=màtùhǰì

nì-ni dí=ma-tuhǰ(V̄)-uū:

CMP:1SG-do COMPL=POT-get.up-3SG.B-ITER

4-3 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた。 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

a. Hice cantar una canción a mi hermano.

nìni dí=mà?ni mbá hmúú dxáhu?

nì-ni dí=mà-?-ni mbá hmúú dxáh(V̄)-u?

CMP:1SG-do COMPL=POT-3SG-do one song older.sibling-1SG.B

b. Hice que mi hermano cantara una canción.

nìni dí=dxáhu? mà?ni mbá hmúú

nì-ni dí=dxáh(Ṽ)-u? mà-?-ni mbá hmúú

CMP: 1SG-do COMPL=older.sibling-1SG.B POT-3SG-do one song

4-4a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。 【強制使役と許可使役】

a. La madre hizo ir a comprar pan a su hijo aunque quiere jugar.

niku?maa mà?ga gá?si bupu a?dyóo a?gú nikii, skahndu nandoo gá?siin adà

ni-ku?m(ā)-aā mà-?gā gá-?-sì bupū ā?dá-yuū ā?gú+ni-k(i)-iī, skāhndū na-ndā-uū gá-?-sīn adā

CMP:3SG-send:3SG-3SG.C POT:3SG-go:3SG PROP-3SG-buy bread son-3SG.B woman+CMP-mature-3SG.C although
INCMP-want-3SG.B PROP-3SG-play son

b. La madre lo hizo ir a comprar pan

a?gú nikii ni?ni dí=mà?ga gá?si bupu

ā?gú+ni-k(i)-iī ni-?-ni dí=mà-?ga gá-?-sī bupū

woman+CMP-mature-3SG.C CMP-3SG-do COMPL=POT-go:3SG PROP-3SG-buy bread

4-4b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。 【強制使役と許可使役】

a. Deje salir a jugar a mi hijo.

nìni?nyúun mà?ga gá?siin a?dyó?

nì-ni?y(á)n-uū mà-?gā gá-?-sīn ā?dá-yu?

CMP: 1SG-leave: 1SG-3SG.B POT-go:3SG PROP-3SG-play son-1SG.B

b. Deje que mi hijo saliera a jugar. / Lo deje salir a jugar.

nìni?nyúun màgāhnúu gá?siin (a?dyó?)

nì-ni?y(á)n-uū mà-(?)-gāhn(Ṽ)-uū gá-?-sīn (ā?dá-yu?)

CMP: 1SG-leave: 1SG-3SG.B POT-3SG-go.out-3SG.B PROP-3SG-play (son-1SG.B)

4-5a 私は弟に服を着せた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

Vestí a mi hermano.

nìswà?ààn ftínyúun dxáhu?

nì-swa?ān-aā ftīn-yuū dxáh(Ṽ)-u?

CMP: 1SG-dress-3SG.C clothes-3SG.B older.sibling-1SG.B

4-5b 私は弟にその服を着させた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

Hice vestirse a mi hermano. / Lo (Le) hice vestirse.

nìni dí=magúwáan? ftínyúun (dxáhu?)

nì-ni dí=ma-guw(Ṽ)n?-aā ftīn-yuū (dxáh(Ṽ)-u?)

CMP: 1SG-do COMPL=POT-wear:3SG-3SG.C clothes-3SG.B (older.sibling-1SG.B)

4-6 私は弟にその本をあげた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Le di el libro a mi hermano.

nihjfnùù iyi? dxáhu?

nì-hjfn(á)-uū iyi? dxáh(Ṽ)-u?

CMP:1SG-give-3SG.B paper older.brother-1SG.B

4-7a 私は弟に本を読んであげた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Le léi el libro a mi hermano.

nigúfnúu iyi? náa inuu dxáhu? numuu ba?yoo dí=e?tí

nì-gúfnúu iyi? náā īn(ā)-uū dxáh(Ṽ)-u? nūmūū ba-?-ya-uū dí=e-?-tí

CMP:1SG-read:1SG paper LOC face-3SG.B older.sibling-1SG.B because POT-3SG-see-3SG.D COMPL=PROG-3SG-tell

4-7b 兄は私に本を読んでくれた。【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

Mi hermano me leyó el libro.

nigúfnúu iyi? náa inu? dxáhu? numuu bàyòò dí=e?tí

nì-gúfnúu iyi? náā īn(ā)-u? dxáh(Ṽ)-u? nūmūū bà-ya-uū dí=e-?-tí

CMP:3SG-read:3SG paper LOC face-1SG.B older.sibling-1SG.B because POT:1SG-see-1SG.D COMPL=PROG-3SG-tell

4-7c 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

Mi madre me cortó el pelo.

nì?dà tásyún? rùdú?

nì-?-dà tásuūn-yu? rùd(Ṽ)-u?

CMP-3SG-shave hair-1SG.B mother-1SG.B

4-8a 私は(自分の)手を洗った。【再帰】

Me lavo las manos

nàhnyáa nyaún?

nà-hyán-: yaw(ú)n?-u?

INCMP:1SG-wash-ITER hand-1SG.B

4-8b 彼は手を洗った。【再帰】

Se lava las manos.

na?hnyáa nyaúun?

na-hyán-: yaw(ú)n?-uū

INCMP:3SG-wash-ITER hand-3SG.B

4-9 彼らは（／その人たちは）（互いに）殴り合っていた。 【相互】

Ellos se pegaron.

nɪʃ(i)mihná (ikiin)

ni-ʃi+mihná (íkīn)

CMP:3PL-hit?¹¹+REFL (3PL)

4-10 その人たちは（みんな一緒に）街へ行った。 【衆動】

Ellos fueron *juntos* al pueblo.

{mbóó nigúún / nigúún mbóó} náa ʃwāhēn

{mbóó ni-gúún / ni-gúún mbóó} náa ʃwāhēn

{together CMP-go:3PL / CMP-go:3PL together} LOC village

4-11 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 【自発】

Se le saltaron las lágrimas.

nigáhnūu iyoo? iduu dúu diyòò *película* rígi

ni-(?)-gáhn(Ṽ)-uū īyā?-uū īd(ū)-uū dúu di-ya-uū *película* rígi

CMP-3SG-go.out-3SG.B water-3SG.B eye-3SG.B when CMP:1SG-see-1SG.D movie DEM.PROX.INAN

4-12a 私は卵を割った。 【意志／無意志】

Casqué un huevo

nirwità mbá ʃndú

ni-rwità mbá ʃndú

CMP:1SG-split one egg

4-12b（うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。 【意志／無意志】

Se me rompió el vaso.

nigwi?tá ká(?)yú? (mbá) básó

ni-gwi?tá ká?y(V)-u? (mbá) básó

CMP-be.split responsible-1SG.B (one) vase

4-13a きのう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

Anoche tomé tanto café que no pude pegar ojo.

nigàn? gwényúun iyoo? rutá rɪʃi dí=ahndu tándoo màrrògoo idu?

ni-gàn? gwéyúūn iya?-uū rutá rɪʃi dí=āhndū tá-ndā-uū mà-rrogwā-uū īd(ū)-u?

CMP:1SG-drink:1SG INT water-3SG.B charcoal yesterday COMPL=until NEG.CMP-want-3SG.B POT:1SG-close-1SG.D eye-1SG.B

4-13b きのう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

¹¹ The verb root *-ʃi*, without the reflexive, is not attested.

Ayer tuve tanto trabajo que no pude pegar ojo.

nigó?dóo gwényúun nyahun? rífi dí=ahndu tá?ngòò màrrògoo idu?

nì-gó?dā-uū gwéyúun yahūn? rífi dí= āhndū tá-?ngà-uū mà-rrogwā-uū īd(ū)-u?

CMP:1SG-have:1SG-1SG.D INT work yesterday COMPL=until NEG.CMP-can-3SG.B POT:1SG-close-1SG.D eye-1SG.B

4-14 私は頭が痛い。 【全体と部分・主体・一時的】

Me duele la cabeza.

nà?kù edxù?

na-?kù edi-ù?

INCMP-hurt head-1SG.B

4-15 彼女は髪が長い。 【全体と部分・主体・恒常的】

La chica tiene el pelo largo.

bihwà tásyúun dxá?gú

bihwà tásuūn-yuū dxá?gu

long hair-3SG.B girl

4-16 彼は（別の）彼の肩をたたいた。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

a. Él le dio golpecitos en el hombro.

nikóbóo wáa ka?nii péfjoo

ni-(?)-kóba-uū wáa kā-?ni-īī péfja-uū

CMP-3SG-slap:3SG-3SG.D little STAT-3SG-do-3SG.C shoulder-3SG.B

b. Él lo golpeó en el hombro (en la cabeza).

ikaa nihfnúu {náa péfjoo / náa edxùu}

īkāā ni-(?)-hfná-uū {náā péfja-uū / náā edi-uū}

3SG CMP-3SG-hit-3SG.B {LOC shoulder-3SG.B / LOC head-3SG.B}

4-17 私は彼がやって来るのを見た。 【知覚構文】

Vi venir al señor. / Lo vi venir.

diyòò ni?kà (jābù)

dī-ya-uū ni-?kà (jābù)

CMP:1SG-see-3SG.B CMP-come:3SG (person)

4-18 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 【引用文中の再帰】

Él pensó que (él) ganaría. / Él pensó que él mismo ganaría.

ikaá(=má) gá?ngòò kùmùu

īkāā(=má) gá-?ngà-uū Ø-kum(à)-uū

3SG(=already) PROP-win-3SG.B PROG-think-3SG.B

4-19a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

Bebí (de esa) agua.

nigàn? iya? (rú?kwe)

ni-gàn? iyā? (rú?kwē)

CMP-drink: 1SG water (DEM.MED.INAN)

4-19b 私は（コップの）水を全部飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

Bebí el agua.

nigàn? iya?

ni-gàn? iyā?

CMP-drink: 1SG water

4-20 その女の子は肉を食べない。 【恒常的な否定文】

La chica no come carne.

{nàngwá è?kù / sé?kù} juwi? dxá?gú

{nàngwá e-?kù / sé-?kù} jūwī? dxá?gu

{no PROG:3SG-eat:3SG / NEG.INCMP:3SG-eat:3SG} meat girl

語研論集 特集例文 第18号「所有・存在表現」(Possession, existence)

- Permanent possession is expressed by juxtaposition of the possessee and the possessor, in this order (5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-5, 5-6, 5-7, 5-8).
- Property concepts are expressed by verbs or adjectives (5-10, 5-11, 5-12); see Morales (2019) for more on adjectives.
- The verb 'have' is employed in other types of possession (5-14, 5-15b, 5-17, 5-18, 5-19, 5-20a, 5-21, 5-22). The comitative preposition *gàhmV̄*- is also employed (5-14b, 5-19b, 5-20b, 5-22).
- Existence is expressed by the existential verbs which supplete for polarity, animacy and number (5-23, 5-24a, 5-28, 5-29, 5-30, 5-31, 5-32, 5-33b): *ríga* (AFF INAN), *ftaa* (AFF AN SG) *kúwa* (AFF AN PL), *ndàà* (NEG INAN), *dawà* (NEG AN). Various positional verbs are employed to describe not only positions but also existence (5-24, 5-25, 5-26).
- The genitive is expressed either with the set B of the pronominal suffixes directly attached to the possessed nouns (5-27b, 5-35a, 5-36a, 5-36b, 5-36d, 5-36e, 5-37a) or with the possessive base *dríga*, to which the set B of the pronominal suffixes are attached (5-27a).

5-1a あの人は青い目をしている。青い目の人・目が青い人 【一体的（譲渡不可能的）な、恒常的な所有(1)】

Esa chica tiene los ojos azules.
mi?nyuun iduu dxá?gú bù?kwì
mi-?yūūn īd(ū)-uū dxá?gu bù?kwì
ADJ-blue eye-3SG.B girl DEM.MED.AN

5-1b 青い目の人・目が青い人

la chica de los ojos azules
dxá?gú bù=mi?nyuun iduu
dxá?gu bù=mi-?yūūn īd(ū)-uū
girl REL.AN=ADJ-blue eye-3SG.B

5-2a あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている長い髪の人・髪の長い女 【一体的な、恒常的な所有(2)】

Esa chica tiene el pelo largo.
bihwà tásyūun dxá?gú bù?kwì
bihwà tás(uū)n-yuū dxá?gu bù?kwì
long hair-3SG.B girl DEM.MED.AN

5-2b 長い髪の人・髪の長い人

la chica del pelo largo
dxá?gú bù=bihwà tásyūun
dxá?gu bù=bihwà tás(uū)n-yuū
girl REL.AN long hair-3SG.B

5-3a あの人には髭がある。【非普通所有物】

Ese hombre tiene barba.

stauun? j̄abù bù?kwì

stāwūn?-uū j̄abù bù?kwì

beard-3SG.B person DEM.MED.AN

5-3b 髭の男

el hombre de la barba

j̄abù bù=stauun?

j̄abù bù=stāwūn?-uū

person REL.AN beard-3SG.B

5-4a あの人には（見る）目がある。【慣用句的表現】

Él tiene ojo para ver.

mihnyán iduu j̄abù bù?kwè

mi-hyán īd(ū)-uū j̄abù bù?kwè

ADJ-good eye-3SG.B person DEM.MED.AN

5-4b 見る目のある人

una persona con {ojo / vista}

mbáa j̄abù {gāhmàà / gí?doo} iduu

mb(á)-aā j̄abù {gāhm(V̄)-aā / Ø-gí?dā-uū} īd(ū)-uū

one-3SG.C person {COM-3SG.C / STAT-have:3SG-3SG.D} eye-3SG.B

5-5a あの人は22歳だ。【側面語のある表現(1)】

Él tiene 22 años.

mbá skínyun? ihmà siguu? ikaa

mbá skíyun? ihmà sīg(ū)?-uū ikāā

one twenty two year-3SG.B 3SG

5-5b 22歳の人

una persona {de / con} 22 años

mbáa j̄abù {bù=gí?doo / gāhmàà} mbá skínyun? ihmà siguu?

mb(á)-aā j̄abù {bù=Ø-gí?dā-uū / gāhm(V̄)-aā} mbá skíyun? ihmà sīg(ū)?-uū

one-3SG.C person {REL.AN=STAT-have:3SG-3SG.D / COM-3SG.C} one twenty two year-3SG.B

5-6a あの人は優しい性格だ。【側面語のある表現(2)】

Es {dulce / cariñoso / suave / tierno}

a. mihnyán? àhkyùùn

mi-hyán? àhk(ù)n-yuū

ADJ-good heart-3SG.B

‘es de buen corazón’

b. jàbù babaa?
jàbù bāb(ā)?-āā
person soft-3SG.C
'es tranquilo'

c. ràjkuhndii
rà-jkuhnd(ī)-īī
NEG.STAT-problematic-3SG.C
'no es problemático'

5-6b 優しい性格の人
una persona de carácter {dulce / cariñoso / suave / tierno}
mbáa jàbù {míhnyán? àhkyùùn/ babaa?/ ràjkuhndii}
mbá-āā jàbù mi-hyán? àhk(ùù)n-yuū bāb(ā)?-āā rà-jkuhnd(ī)-īī
one-3SG.C person ADJ-good heart-3SG.B person soft-3SG.C NEG.STAT-problematic-3SG.C

5-7a あの人は背が高い。 【側面語のある表現(3)】
Es alto.
mbà?ii
mbà?-īī
tall-3SG.C

5-7b 背の高い人
una persona {alta / alta de estatura}
mbáa jàbù bà?ii
mb(á)-āā jàbù bà?-īī
one-3SG.C person tall-3SG.C

5-8 あの人は背が190センチもある。 【側面語のある表現(4)、属性数量詞構文】
a. Tiene no menos que 190 centímetros de estatura.
gí?doo àhmà ftawáán? dí=sídán? e?kuun
Ø-gí?dā-uū àhmà ftāwáán? dí=sídán? e-?kuun
EST-have:3SG-3SG.D two meter COMPL=tall PROG-appear

b. Mide no menos que 190 centímetros.
mbà?ii jóo àhmà ftawáán? wáa e?kuun
mbà?-īī jóō àhmà ftāwáán? wāā e-?kuun
tall-3SG.C as two meter more.or.less PROG-appear

5-9a その石は四角い形をしている。 【側面語のある表現(5)】

a. La piedra es cuadrada.

skínúu isí

skínúū īsí

square stone

b. La piedra no es redonda.

nàngwá núhndú isí

nàngwá núhndu īsí

not round stone

c. La piedra tiene forma cuadrada.

ǰoo skínúu isí kaʔnii

ǰōō skínúū īsí ka-ʔ-ni-īī

as square stone STAT-3SG-do-3SG.C

5-9b 四角い、(形の) 石

una piedra cuadrada

mbá isí skínúu

mbá īsí skínúū

one stone square

5-10a あの人には才能がある。 【属性】

a. Tiene talento.

nàmányuun

na-màý(ā)n-uū

INCMP-know-3SG.B

b. Es talentoso.

bipii

bīp(ī)-īī

light-3SG.C

‘es ligero’

c. Es una persona de gran talento/ que sabe muy bien’

mbáa ǰábù daʔyoo míhnyánʔ

mb(á)-aā ǰábù da-ʔ-yā-uū mi-hyánʔ

one-3SG.C person INCMP-3SG-know-3SG.D ADJ-good

5-10b 才能のある人

una persona {de / con} talento
mbáa fǎbù (bù=){bipii / nàmànyuun}
mb(á)-aā fǎbù (bù=){bīp(ī)-īī / na-mày(a)n-uū}
one-3SG.C person (REL.AN){light-3SG.C / INCOMP-know-3SG.B}

5-11a あの人は病気だ。 【一時的属性】

Está enfermo.
nandokányúun
na-ndōkáy(V)n-uū
INCOMP-be.sick-3SG.B

5-11b あの人は熱がある。

a. Tiene fiebre.
nagigaa
na-gig(ā)-aā
INCOMP-heat.up-3SG.C

b. Está con fiebre

mihkaa
mi-hk(ā)-aā
ADJ-hot-3SG.C

c. Le duele la cabeza

nà?kù edxùù
na-?kù edi-uū
INCOMP-hurt head-3SG.B

5-11c 病気の人

una persona enferma
mbáa fǎbù (bùù) nandokányúun
mb(á)-aā fǎbù bùù na-ndōkáy(V)n-uū
one-3SG.C person REL.AN INCOMP-be.sick-3SG.B

5-12a あの人は青い服を着ている。 【衣服等(1)】

Lleva un vestido azul. / {Tiene / Lleva} puesto un vestido azul.
{kayá / kúúùn} mbá fíín mi?nyuun
{ka-yá / Ø-kúw(ù)n-uū} mbá fíín mi-?yūūn
{STAT-carry:3SG / STAT-wear:3SG-3SG.B} one clothes ADJ-blue

5-12b 青い服の男

a. un hombre de azul

mbáa fàbiyà mi?nyiin

mb(á)-aā fàbiyà mi-?y(ūū)n-ī

one-3SG.C man ADJ-blue-3SG.C

b. un hombre vestido {en / de} azul

mbáa fàbiyà (bùù) mi?nyuun fínyúun

mb(á)-aā fàbiyà (bùù) mi-?yūūn fíñn-yuū

one-3SG.C man (REL.AN) ADJ-blue clothes-3SG.B

5-13a あの人にはメガネをかけている。 【衣服等(2)】

{Lleva / Tiene} puestas unas gafas.

{trà?à / kayá/ gí?doo/ gídá?} niwan? iduu

{Ø-trà?à / ka-yá / Ø-gí?dā-uū / Ø-gídá?} nīwān? īd(ū)-uū

{STAT-place:PL// STAT-carry:3SG / STAT-have:3SG-3SG.D / STAT -be.placed:SG} mirror eye-3SG.B

5-13b メガネの男

un hombre {de / con} gafas

mbáa fàbiyà bù={kayá/ gí?doo} niwan? iduu

mbá-aā fàbiyà bù={ka-yá Ø-gí?dā-uū} nīwān? īdū-uū

one-3SG.C man REL.AN {STAT-carry:3SG / STAT-have:3SG-3SG.D} mirror eye-3SG.B

5-14a あの人には妻がいる。 【親族の所有(1)】

a. Está casado.

gahmaa

ga-hm(ā)-aā

STAT-be.married-3SG.C

b. Tiene mujer.

gí?daa à?gyùù

Ø-gí?d(ā)-aā à?g(ù)-yuū

STAT-have:3SG-3SG.C woman-3SG.B

5-14b 既婚の人・妻のいる人

a. un hombre casado

mbáa fàbiyà gahmaa

mb(á)-aā fàbiyà ga-hm(ā)-aā

one-3SG.C man STAT-be.married-3SG.C

b. un hombre con mujer y niños

mbáa jàbiyà gáhmàà à?gù gáhmíi èhiin
mb(á)-aā jàbiyà gáhm(V)-aā à?gù gáhmýí-īn èhìn-ī
one-3SG.C man COM-3SG.C woman COM:PL-3PL.C son:PL-3SG.B

5-15a あの人には3人子供がいる。 【親族の所有(2)】

La mujer tiene tres hijos.
ahsíin èhiin à?gù
ahs(ú)-īn èh(i)n-ī à?gù
three-3PL.C son:PL-3SG.B woman

5-15b 3人の子持ちの人・あの人の3人の子供

a. La mujer que tiene tres hijos
à?gù (bù) gí?diin ahsíin èhiin.
à?gù (bù) Ø-gí?d(ā)-īn ahs(ú)-īn èh(i)n-ī
woman (REL.AN) STAT-have:3SG-3PL.C three-3PL.C son:PL-3SG.B

b. Los tres hijos de la mujer

mbá ahsíin èhiin à?gù
mbá ahs(ú)-iin èh(i)n-ī à?gù
one three-3PL.C son:PL-3SG.B woman

5-15c 妊娠している女性

una mujer embarazada
mbáa à?gù gákii
mb(á)-aā à?gù gák(V)-ī
one-3SG.C woman pregnant-3SG.C

5-16 タコには足が8本ある。 【普遍的な事実】

{Un / El} pulpo tiene ocho tentáculos.
mbáa jùhkúhya? bù=miginyun? nyaúun?
mbá-aā jùhkú+hyā? bù=mīgīyūn? yāw(V)n?-uū
one-3SG.C animal+wet REL.AN=eight hand-3SG.B

5-17a その飲み物にはアルコールが入っている。 【ともに無生物、含有物】

La bebida {tiene / lleva} alcohol.
mbá iya? gí?doo {likóo dí=gàki/ dí=màhngààn}
mbá iya? Ø-gí?dā-uū {likóo dí=gàki/ dí=mà-hng(à)-aán}
one wáter STAT-have:3SG -3SG.D {liquor / COMPL=strong / COMPL=POT-get.drunk-2SG.C}

5-17b アルコール入りの飲み物

a. una bebida alcohólica

mbá iyaʔ mǎhngààn

mbá ŷyāʔ mǎ-hng(ǎ)-aán

one water POT-get.drunk-2SG.C

b. una bebida con alcohol

mbá iyaʔ gíʔdoo líkóo

mbá ŷyāʔ Ø-gíʔdā-uū líkóō

one water STAT-have:3SG-3SG.D liquor

5-18a あの人はお金を持っている。 【もっとも一般的な所有、やや恒常的】

Tiene dinero. / Es rico.

gíʔdoo (búhkàà)

Ø-gíʔdā-uū (búhkàà)

STAT-have:3SG-3SG.D (money)

5-18b お金持ちの人

a. una persona rica

mbáa fǎbù gíʔdoo

mb(á)-aā fǎbù Ø-gíʔdā-uū

one-3SG.C person STAT-have:3SG-3SG.D

b. una persona {con / de} dinero

mbáa fǎbù {gǎhmàà / gíʔdoo} búhkàà

mb(á)-aā fǎbù {gǎhm(V)-aā / Ø-gíʔdā-uū} búhkàà

one-3SG.C person {COM-3SG.C / STAT-have:3SG-3SG.D} money

5-19a おまえのところには犬がいるか？ 【所有、やや恒常的、所有物は有生・家畜】

a. ¿Tienes {perro / un perro} en casa?

f-taʔdaa (mbáa) fǔwánʔ guʔwáa=ráʔ

f-ta-ʔd(ǎ)-aā (mb(á)-aā) fǔwánʔ gūʔwá-:=ráʔ

STAT-2SG-have:2SG-3SG.C (one-3SG.C) dog house-LOC=Q

b. ¿Tienes perros en casa?

f-taʔdiin fǔwánʔ guʔwáa=ráʔ

f-ta-ʔd(ǎ)-iīn fǔwánʔ gūʔwá-:=ráʔ

STAT-2SG-have:2SG-3PL.C dog house-LOC=Q

c. ¿Hay {perro / un perro} en (tu) casa?
 ʃtáa (mbáa) ʃùwán? gu?wáa=rá?
 Ø-ʃtáa (mb(á)-aā) ʃùwán? gū?wá-:=rá?
 STAT-exist:AN:SG:3SG (one-3SG.C) dog house-LOC=Q

d. ¿Hay perros en tu casa?
 kúwíin ʃùwán? gu?wáa=rá?
 Ø-kúw(a)-iin ʃùwán? gu?wá-:=rá?
 STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP dog house-LOC=Q

5-19b 犬のいる人
 una persona con {perro / un perro}
 mbáa ʃàbù gàhmàà (mbáa) ʃùwán?
 mb(á)-aā ʃàbù gàhm(V̄)-aā (mb(á)-aā) ʃùwán?
 one-3SG.C person COM-3SG.C (one-3SG.C) dog

5-20a おまえは（自分の）ペンを持っているか？【一時的携帯物・自分のもの】
 ¿Tienes {pluma / una pluma / tu pluma}?
 ʃta?dáá (mbá) {ʃína? / ʃinaa?}=rá?
 ʃtā-ʔd(a)-aá (mbá) {ʃīnā? / ʃīn(ā)?-aā?}=rá?
 STAT:2SG-have:2SG-2SG.D (one) {feather / feather-2SG.B}=Q

5-20b ペンを持っている人
 una persona con pluma
 mbáa ʃàbù gàhmàà ʃína?
 mb(á)-aā ʃàbù gàhm(V̄)-aā ʃīnā?
 one-3SG.C person COM-3SG.C feather

5-21 あの人（誰か別の人の）ペンを持っている。【一時的携帯物・他人のもの】
 a. Ella tiene su pluma. / Ella o él tiene su pluma de otra persona
 (ikaa) gí?doo ʃīnuu? (imbàà ʃàbù)
 (īkāā) Ø-gí?dā-uū ʃīn(ā)?-uū (imb(à)-aā ʃàbù)
 (3SG) STAT:3SG-have:3SG-3SG.D feather-3SG.B (other-3SG.C person)

b. Ella tiene una pluma de otra persona. / Ella o él tiene una pluma que es de otra persona.
 ikaa gí?doo mbá ʃína? drígóo imbàà ʃàbù
 īkāā Ø-gí?dā-uū mbá ʃīnā? drīga-uū imb(à)-aā ʃàbù
 3SG STAT:3SG-have:3SG-3SG.D one feather possession-3SG.B other-3SG.C person

5-22a あの人は運がいい。 【抽象的・一時的所有物】

a. Tiene suerte.

gí?doo swérté

Ø-gí?dā-uū swérte

STAT:3SG-have:3SG-3SG.D luck

b. Es afortunado.

nadxuu àhkyùùn

na-dx(Ṽ)-uū àhk(ùù)n-yuū

INCOMP-be.happy-3SG.B heart-3SG.B

Lit. 'se alegre su corazón (porque todo lo ve facil)'

5-22b 幸運な人

una persona afortunada / una persona {con / de} buena suerte

mbáa fàbù (gàhmàà / bùù) míhnyán? swértýúu

mb(á)-aā fàbù (gàhm(Ṽ)-aā / bùù) mi-hyán? swérte-uū

one-3SG.C person (COM-3SG.C / REL.AN) ADJ-good luck-3SG.B

5-23a ここは石が多い。 【恒常的存在>状態/性質】

Aquí hay muchas piedras.

rígá ba?á isí gii

Ø-ríga bā?ā īsī gii

STAT-exist:INAN many stone DEM.LOC.PROX

5-23b 石の多い土地

un lugar {con / de} muchas piedras

mbá lugáa náa ríga ba?á isí

mbá lūgāā náā Ø-ríga bā?ā īsī

one place LOC STAT-exist:INAN many stone

5-24a その部屋には椅子が3つある。 【非恒常的存在と数量】

a. En la habitación hay tres sillas.

rígá ahsú jilé náa gu?wá

Ø-ríga āhsú jīle náā gū?wá

STAT-exist:INAN three chair LOC house

b. La habitación tiene tres sillas.

gí?doo ahsú jilé gu?wá

Ø-gí?dā-uū āhsú jīle gū?wá

STAT:3SG-have:3SG-3SG.D three chair house

5-24b 3 つ椅子のある部屋

{una / la} habitación con tres sillas / {una / la} habitación donde hay tres sillas

mbá guʔwá (náa) ríga ahsú jilé

mbá gūʔwá (náā) Ø-ríga āhsú jile

one house (LOC) STAT-exist:INAN three chair

5-25a テーブルの上にスプーンがある。 【存在・存在が新情報】

Hay una cuchara(s) {en / sobre} la mesa.

a. Hay una cuchara en la mesa

kaʔmáʔ mbá ʔǎlá náa jǎhpa

ka-ʔmáʔ mbá ʔǎla náā jǎhpā

STAT-lie.on:SG one spoon LOC table

b. Hay cucharas en la mesa.

kutámáʔ ʔǎlá náa jǎhpa

kū-támaʔ ʔǎla náā jǎhpā

STAT-lie.on:PL spoon LOC table

5-25b スプーンのあるテーブル

a. La mesa donde hay una cuchara / La mesa que tiene una cuchara

náa jǎhpa dí=kaʔmáʔ mbá ʔǎlá

nāā jǎhpā dí=Ø-kaʔmáʔ mbá ʔǎla

LOC table COMPL=STAT-lie.on:SG one spoon

b. La mesa donde hay cucharas / En la mesa que tienen cucharas

náa jǎhpa dí=kūtámáʔ ʔǎlá

nāā jǎhpā dí=Ø-kūtámáʔ ʔǎla

LOC table COMPL=STAT-lie.on:PL spoon

5-26a そのスプーンはテーブルの上にある。 【所在・場所が新情報】

La cuchara está {en / sobre} la mesa.

nāā jǎhpā kaʔmáʔ ʔǎlá

nāā jǎhpā Ø-kaʔmaʔ ʔǎla

LOC table STAT-lie.on:SG spoon

5-26b テーブルにあるスプーン

La cuchara que está {en / sobre} la mesa

ikaa ʔǎlá dí=kaʔmáʔ náa jǎhpa

īkāā ʔǎla dí=Ø-kaʔmáʔ náā jǎhpā

3SG spoon COMPL=STAT-lie.on:SG LOC spoon

5-27a そのペンは私のだ。・そのペンはペドロのだ。 【所有物、属格のプロトタイプ】

a. La pluma es mía.

{ʃinaʔ drígóʔ / ʃinuʔ} ikúún

{ʃināʔ dríga-uʔ / ʃin(āʔ)-uʔ} ikúún

{feather possession-1SG.B / feather-1SG.B} 1SG

b. La pluma es de Pedro.

{ʃinaʔ drígóo / ʃinuuʔ} Pédrúʔ

{ʃināʔ dríga-uū / ʃin(āʔ)-uū} Pédrúʔ

{feather possession-3SG.B / feather-3SG.B} Pedro

5-27b 私のペン・ペドロのペン

a. mi pluma

ʃinuʔ

ʃin(āʔ)-uʔ

feather-1SG.B

b. la pluma de Pedro

ʃinuuʔ Pédrúʔ

ʃin(āʔ)-uū Pédrúʔ

feather-3SG.B Pedro

5-28a 昨日、学校で火事があった。 【できごとの生起】

Ayer {hubo / ocurrió} un incendio en la escuela.

nika guʔwá kisngáa riʃi

ni-kā gūʔwá ki-sng(á)-aā riʃi

CMP-be.burnt house NOM-teach-3SG.C yesterday

5-28b 私は明日用事があります。

Mañana tengo algo que hacer.

riɡá dí=màni gáhsíi

Ø-riɡa dí=mà-ni gáhsíi

STAT-exist:INAN COMPL=POT:3SG-do tomorrow

5-29 (この世には) お化けなんていない。 【実在文】

(En este mundo) no hay fantasmas.

dawiin siʔyoo numbaaʔ riɡè

Ø-daw(à)-iīn siʔyōō nūmbāāʔ riɡè

STAT-not.exist:AN-3PL.C ghost world DEM.PROX.INAN

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。 【絶対存在文(1)】

a. Allí hay personas que hablan inglés y otras que no lo hablan.

kúwíin fàbù bù nùti *inglés* fúku=má kúwíin bù sèti mangaa.

Ø-kúw(a)-iin fàbù bù nu^L-ti *inglés* fúkū=má Ø-kúw(a)-iin bù sé^L-ti māngāā.

STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP person REL.AN INCOMP:3PL-tell English likewise=already STAT-exist:PL-IMP REL.AN
 NEG.INCOMP:3PL-tell also

b. Hay personas que hablan otras lenguas, así como hay los que hablan solo una.

kúwíin fàbù bù nùti è?wá? hngáā fúku=má mangaa kúwíin bù mbínií eti.

Ø-kúw(a)-iin fàbù bù nu^L-ti è?wá? hngāā fúkū=má māngāā Ø-kúw(a)-iin bù mbínií e^L-ti

STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP person REL.AN INCOMP:3PL-tell other language likewise=already also STAT-exist:PL-IMP
 REL.AN just.one PROG:3PL-tell

c. Allí hay unos que hablan inglés y otros que no.

{à?kù / à?kwi} {gíin / kúwíin / hndrigíin} bù=nùti *inglés* gāhmyúú bù=sèti

{à?kù / à?kwi} {Ø-g(íi)?-iin / Ø-kúw(a)-iin / h-ndrig(à)-iin} bù=nu^L-ti *inglés* gāhmy(V)-uú bù=sé^L-ti

DEM.LOC.MED {STAT-sit:SG-3PL.C / STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP / STAT-sit:PL-3PL.C} REL.AN=CMP:3PL-tell English
 COM:PL-3PL.B REL.AN=NEG.INCOMP:3PL-tell

Lit. 'Allí {están sentado / viven / parados} los que hablan inglés con los que no lo hablan'

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。 【絶対存在文(2)】

Hay {otros / más} que hablan inglés mejor que yo.

kúwíin {è?wíin? / fòó} bù nùti míhnyán? *inglés* kifóó dí=ikúún

Ø-kúw(a)-iin {è?w(á)n?-iin / fòó} bù nu^L-ti mí-hyán? *inglés* ki-fóó dí=ikúún

STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP {other-3PL.C / more} REL.AN INCOMP:3PL-tell ADJ-good English NOM-as COMPL=1SG

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。 【抽象的なことの所有・発話内効力のある文】

Tengo un favor que pedirte.

rígá mbá pényú dí=mándá?àà?

Ø-ríga mbá pényu dí=mà-nda?à-aā?

STAT-exist:INAN one favor COMPL=POT:1SG-ask.for-2SG.B

5-33a 冬の雨 【時間】

la lluvia de invierno / la lluvia en invierno

ru?wa ru?pu

rū?wā rū?pū

rain dry.season

ruʔwa dí=naɦfnúu ruʔpu
 rŭʔwā dí=na-(?)-ɦfn(á)-uŭ rŭʔpŭū
 rain COMPL=INCMP-3SG-hit-3SG.B dry.season
 Lit. ‘lluvia que cae en temporada seca’¹²

5-33b 東京の家 【場所】

a. la casa de Tokio

goʔoo tókyó

gŭʔwá-uŭ tókyo

house-3SG.B Tokyo

Lit. ‘su casa de Tokio’

b. La casa que hay en Tokio

guʔwá dí=rígá náa tókyó

gŭʔwá dí=Ø-ríga náā tókyo

house COMPL=STAT-exist:INAN LOC Tokyo

5-34a 彼の泳ぎ

su modo de nadar

ʃoo nàhkà kúʔuun náa iyaʔ

ʃoo nà-hkà Ø-kwaʔ(Ŵ)n-uŭ náā iyāʔ

how INCMP:3SG-go:3SG PROG-walk.in.bottom-3SG.B LOC water

Lit. ‘como anda en el agua (él)’

5-34b 犬の鳴き声

(el) {ladrido / ladrar} de un perro

ʃoo nadxaʔwá mbáa ʃuwánʔ

ʃoo nà-dxaʔwá mb(á)-aā ʃuwánʔ

how INCMP-3SG-yell one-3SG.C dog

5-34c 火山の爆発 【B が行為を示す名詞である場合の主体】

(la) erupción de un volcán

ʃoo mídá mbá {kúba / volcán}

ʃoo Ø-mída mbá {kúba / volcán}

how PROG-explode one {mountain / volcano}

¹² In the Tlapanec region the season is divided into the dry (*ruʔpu*) and rainy seasons (*biʔi ruʔwa*), instead of spring, summer, fall and winter.

5-34d 車の運転 【同じく客体／対象】

(la) conducción de un coche

ʃóo mi dxù? ʃáa? mbá ʃkrà?diin

ʃóō mi-dxù? ʃã-? mbá ʃkrà?diin

how POT:2SG-come:2SG STAT:carry:2SG-ITER one car

Lit. 'como conducir un carro'

5-35a X さん（固有名詞）のお母さん 【親族】

la madre de X

rùdúu X

rùd(ú)-uū X

mother-3SG.B

5-35b 机の横に／机の前に／*机に（来て！） 【場所名詞】

¡Ven {al lado de / delante de} la mesa!

Ayà náa {níhnyúun / inuu} ʃàhpa

A-yà náā {níhy(V)n-uū / ín(ū)-uū} ʃàhpā

IMPT.SG-come:2SG LOC {side-3SG.B / face-3SG.B} table

5-35c あの人の次 【時間的關係】

después de esa persona

sùdùù ʃàbù bù?kwi

sùd(ṽ)-uū ʃàbù bù?kwi

back-3SG.B person DEM.MED.AN

5-36a バラの花びら 【種別】

los pétalos de una rosa

inúu ri?i

in(á)-uū ri?i

leaf-3SG.B flower

5-36b 果物のナイフ 【用途】

cuchillo para frutas

ʃílyúu {ʃndú taun / ʃndú gà?}

ʃíl(u)-yuū {ʃndú tawun / ʃndú gà?}

knife-3SG.B {egg sweet / egg sour}

5-36c 紙の飛行機 【材料・材質】

avión de papel

byúun iyi?

byúūn iyi?

plane paper

5-36d チューリップの絵 【内容】

cuadro de unos tulipanes

ʃiʔkuu tikwaʔ riʔi (*tulipan*)

ʃiʔk(V)-uū tikwāʔ riʔi (*tulipan*)

picture-3SG.B some flower tulip

5-36e 花の匂い 【産出物】

olor {a / de} flores

{ndataun / ntaun / xùùʔ} riʔi

{ndataun / ntaun / x(i)ʔ-uū} riʔi

{that.smells.sweet / that.smells.sweet / smell-3SG.B} flower

5-36f 英文の手紙 【表現形式(?)】

carta en inglés

iyiʔ (ʃkúhndúuʔ) *inglés*

iyiʔ (Ø-(?)-ʃkúhnd(V)ʔ-uū) *inglés*

paper (PROG-3SG-write-3SG.D) English

5-36g 日本語の先生 【職種】

profesor de japonés

ʃābù naʔsngáa *japonés*

ʃābù na-ʔ-sng(á)-aā *japonés*

person INCOMP-3SG-teach-3SG.C Japanese

5-36h 井戸の水 【取得源】

agua {de / del} pozo

iyāʔ púsú

īyāʔ púsú

water well

5-36i 雨の日 【状況】

día de lluvia

bīʔi ruʔwa

bīʔi rūʔwā

day rain

5-37a 妹の花子 【同格】

mi hermana (menor) Hanako

giʔtyòʔ *Hanako*

giʔtyà-uʔ *Hanako*

younger.sibling-1SG.B Hanako

5-37b 社長の田中さん 【同格】

el presidente Tanaka

túnga *Tanaka*

túngā *Tanaka*

president Tanaka

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。） 【属格の連続使用】

Los neumáticos del coche del vecino de al lado (se le pincharon de repente ayer)

ndàà drígá jìgè nimídá rahkúu jkràʔdyùùn jàbù bùù jtaá mihngiiʔ giì

Ø-ndàà dríga jìgè ni-mída rāhk(V)-uū jkràʔd(iin)-uū jàbù bùù Ø-jtaā mi-hng(i)ʔ-iī giì

STAT-not.exist:INAN possession that.way CMP-explode foot-3SG.B car-3SG.B person REL.AN STAT-exist:AN:SG:3SG ADJ-close-3SG.C DEM.LOC.PROX

語研論集 特集例文 第19号「他動性」(Transitivity)

- Tlapanec exhibits a semantically based alignment (Suárez 1983; Carrasco 2006b; Wichmann 2009; Navarro 2012; Duncan 2017; Tiburcio 2017; Uchihara & Tiburcio 2020, among others). The agent is encoded by a set of pronominal prefixes and/or stem suppletion, while patient is encoded by two sets of pronominal suffixes (set B and set C).
- Thus, with intransitive verbs the sole argument can be encoded either by the prefixes (and/or stem suppletion) or the set B or C suffixes. Generally, the prefix encodes the agent (6-2c, 6-15a) while the suffixes encode the non-agentive subject (6-2d, 6-3a, 6-6b, 6-7b, 6-8b, 6-9, 6-10a, 6-10b, 6-13, 6-15b, 6-15c, 6-16a, 6-16b, 6-17a).
- With transitive verbs, the subject is encoded by the prefixes and/or stem alternation (6-3d, 6-4a, 6-5a, 6-5c, 6-6b, 6-18a, 6-19, 6-20).
 - When the verb is lower in transitivity, the set D suffix that encodes the subject argument is also employed, in addition to the pronominal prefixes and/or stem alternation that encode the agent (6-2a, 6-3b, 6-5b, 6-6a, 6-6c).
 - An animate object argument is encoded by the set C or set B pronominal suffixes. In general, set C encodes the object that is more affected (6-1a, 6-2b, 6-6b), while set B encodes the object that is less affected (6-5b, 6-18, 6-19, 6-20).
 - Inanimate object is not encoded in the verb (6-1b, 6-1c).

6-1 【直接影響・変化】

6-1a 彼はそのハエを殺した。

Él mató la mosca.

(ikaa) niʃiyáà àhùn

(íkāā) ni-(ʔ)-ʃiy(à)-aā àhùn

(3SG) CMP-3SG-kill:SG-3SG.C fly

6-1b 彼はその箱を壊した。

Él rompió la caja.

(ikaa) niʃpiʔta èhnà

(íkāā) ni-(ʔ)-ʃpiʔta èhnà

(3SG) CMP-3SG-break box

6-1c 彼はそのスープを温めた。

Él calentó la sopa.

(ikaa) nisígáa sópá

(íkāā) ni-(ʔ)-sígáa sópá

(3SG) CMP-3SG-heat soup

6-2 【直接影響・無変化】

6-2a 彼はそのボールを蹴った。

Él pegó {golpeó / pateó} el balón. / Él le dio una patada al balón.

(ikaa) {nihfnúu / nikanpró?oo} *pelota*

(īkāā) {ni-(?)-hfn(á)-uū / ni-(?)-kānprá?ā-uū} *pelota*

(3SG) {CMP-3SG-hit-3SG.D / CMP-3SG-kick-3SG.D} ball

6-2b 彼女は彼の足を蹴った

a. Ella le dio [pegó] una patada en el pie. / Ella le pateó

(ikaa) nikanprá?aa (ikaa)

(īkāā) ni-(?)-kānprá?(ā)-aā (īkāā)

(3SG) CMP-3SG-kick-3SG.C (3SG)

b. Ella le {dio / pegó} una patada en el pie. / Ella le pateó el pie.

(ikaa) {nikanpró?oo / nihfnúu} rahkúu (ikaa)

(īkāā) {ni-(?)-kānprá?ā-uū / ni-(?)-hfn(á)-uū} rāhk(ú)-uū (īkāā)

(3SG) {CMP-3SG-kick-3SG.D CMP-3SG-hit-3SG.D} foot-3SG.B (3SG)

6-2c 彼はその人にぶつかった（故意に）。

a. Él {se tiró / se lanzó / se arrojó} contra el chico.

(ikaa) nidāminā? náa dxáhuu

(īkāā) ni-(?)-dā(?) + minā? náa dxáh(ū?) - uū

3SG CMP-3SG-throw.out+REFL LOC older.brother-3SG.B

Lit. 'él se tiró donde su hermano/compañero'

b. Lo empujó a él

nirmāhwààn?

ni-(?)-rmahgw(à)n?-aā

CMP-3SG-push-3SG.C

6-2d 彼はその人とぶつかった（うっかり）。

a. Él se chocó {con / contra} el chico.

(ikaa) niʃkumaa gāhmāà dxáhuu

(īkāā) ni-ʃkum(ā)-aā gāhm(Ṽ)-aā dxáh(ū?) - uū

(3SG) CMP-bump.into-3SG.C COM-3SG.C older.brother-3SG.B

Lit. 'él chocó contra su hermano/compañero'

b. Se topó (de frente) a su {hermano / compañero}.

nīsihnuu dxáhuu

ni-(?)-sihn(Ṽ)-uū dxáh(ū?) - uū

CMP-3SG-crush.into-3SG.D older.brother-3SG.B

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3a あそこに人が数人見える。

Se ven algunas personas ahí.

naʔkwiinʔ tikwiin ʃàbù àʔkwi

na-ʔkw(yV)ʔ-iĩn tĩkw(āʔ)-iĩn ʃàbù àʔkwi

INCMP-appear-3PL.C some-3PL.C person DEM.LOC.MED

6-3b 私はその家を見た。

Él {vio / miró} la casa.

(ikaa) diʔyoo guʔwá

(ĩkãã) di-ʔ-yã-uũ gũʔwá

(3SG) CMP-3SG-see-3SG.D house

6-3c 誰かが叫んだのが聞こえた。

Se oyó gritar a alguien.

niwáán dxaʔwá mbáa {ʃàbù / ʃũhkúʔ}

ni-wáán Ø-(ʔ)-dxaʔwá mb(á)-aã {ʃàbù / ʃũhkúʔ}

CMP-be.heard PROG-3SG-shout one-3SG.C {person / animal}

6-3d 彼はその音を聞いた。

Él escuchó el sonido.

(ikaa) niʔdxuun

(ĩkãã) ni-ʔ-dxũũn

(3SG) CMP-3SG-hear

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4a 彼は(なくした)カギを見つけた。

Él encontró la llave.

(ikaa) diʔyàà yábé

(ĩkãã) di-ʔ-yàà yábe

(3SG) CMP-3SG-find key

6-4b 彼は椅子を作った。

Él hizo la silla.

(ikaa) niʔni ʃilé

(ĩkãã) ni-ʔ-ni ʃile

(3SG) CMP-3SG-do chair

6-5 【追及】

6-5a 彼はバスを待っている。

Él está esperando el autobús.

(ikaa) gíʔtùũn ʃkràʔdiin

(ĩkãã) Ø-gíʔt(ù)n-uũ ʃkràʔdiin

(3SG) STAT-wait:3SG-3SG.D car

6-5b 私は彼が来るのを待っていた。

a. Yo le estaba esperando.

ikúún {r(a)gú?tuún / gú?tuún}

ĩkúún {ra-gú?t(ù)n-uū / Ø-gú?t(ù)n-uū}

1SG {SIM:1SG-wait:1SG-3SG.B / STAT:1SG-wait:1SG-3SG.B}

b. Yo estaba esperando a que viniera.

{gú?tuún / kú?tuún} (mà?kà)

Ø-gú?t(ù)n-uū (mà-?kà)

STAT:1SG-wait:1SG-3SG.B / POT-come:3SG

6-5c 彼は財布を探している。

Él está buscando la cartera.

dayáa ftóo búhkàà

da-(?)-(?)y(á)-: ftá-uū búhkàà

INCMP-3SG-look.for-ITER skin-3SG.B money

6-6 【知識 1】

6-6a 彼はいろんなことをよく知っている。

Él lo sabe de todo.

(ikaa) da?yoo fúgwíi?

(ĩkãā) da-?-ya-uū fúgwíi?

(3SG) INCMP-3SG-know-3SG.D all

6-6b 私はあの人を知っている。

Yo le conozco.

(ikúún) nàni?nii

ĩkúún nà-ni?n(i)-iĩ

1SG INCMP:1SG-be.acquainted.with-3SG.C

6-6c 彼はロシア語ができる。

a. Él sabe español.

(ikaa) da?yoo ftílóo

(ĩkãā) da-?-ya-uū ftíloō

(3SG) INCMP-3SG-know-3SG.D Spanish

b. él conoce el español

(ikaa) nàmànyuun ftílóo

(ĩkãā) na-mày(Ṽ)n-uū ftíloō

(3SG) INCMP-know-3SG.B Spanish

6-7 【知識 2】

6-7a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

¿Se acuerda usted de lo que le dije ayer?

narmá?áan àhkyààn dí=nitààn? rìjì=rá?

na-rmá?(á)n-aā àhk(ùù)n-yaā dí=ni-t(á)n-aā? rìjì=rá?

INCMP-occur-3SG.C heart-2SG.B COMPL=CMP:1SG-tell-2SG.B yesterday=Q

6-7b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

Se me ha olvidado su número de teléfono.

nigumu? kífnuu àhwààn?

ni-gum(̄V)-u? kífnū àhw(à)n?-aā

CMP-forget-1SG.B number metal-2SG.B

Lit. 'se me olvidó el conteo de tu metal'

6-8 【感情 1】

6-8a 母は子供たちを深く愛していた。

La madre {amaba / quería} profundamente a sus hijos.

a. nandoo ka?nyúún èhìin a?gú-nikìi

na-ndā-uū ka-?-y(á)-uún èh(i)n-ī a?gú+ni-ki-ī

INCMP-want-3SG.B STAT-3SG-be.family-3PL.B boy:PL-3SG.B woman+CMP-mature-3SG.C

Lit. 'la madre quiere a sus hijos'

b. gāhwìin èhìin e?ni a?gú-nikìi

Ø-gahw(à)-īīm èh(i)n-ī e-?-ni a?gú+niki-ī

STAT-protect-3PL.C boy:PL-3SG.B PROG-3SG-do woman+CMP-mature-3SG.C

Lit. 'la madre protege a sus hijos'

6-8b 私はバナナが好きだ。

Me gustan los plátanos.

nàinigù? fyáma

nà-nigw(à)-u? fyámā

INCMP-like-1SG.B banana

6-8c 私はあの人が嫌いだ。

Odio a ese hombre.

a. síyó? gáyóo fābiyà bù?kwì

sí-ya-u? gá-yá-uū fābiyà bù?kwì

NEG.INCMP-want-1SG.B PROP:1SG-see-3SG.B man DEM.MED.AN

Lit. 'No quiero ver a ese hombre'

b. nasngányùn? e?ni fābiyà bù?kwi
na-sngáy(Ŵ)n-u? e-?-ni fābiyà bù?kwi
INCMP-irritate-1SG.B PROG-3SG-do man DEM.MED.AN
Lit. 'Me da coraje con ese hombre.'

c. nando? gáfiyáa fābiyà bù?kwi
na-ndā-u? gá-fi(y)a-aā fābiyà bù?kwi
INCMP-want-1SG.B PROP-kill:SG-3SG.C man DEM.MED.AN
Lit. 'Quiero matar a ese hombre'

6-9 【感情 2】

6-9a 私は靴が欲しい。

Quiero unos zapatos.

nando? fāda
na-ndā-u? fādā
INCMP-want-1SG sandal

6-9b 今、彼にはお金が要る。

Ahora mismo necesita dinero.

nandoo búhkàà fūgwi
na-ndā-uū búhkàà fūgwi
INCMP-want-3SG.B money now

6-10 【感情 3】

6-10a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

Mi madre está enfadada porque mi hermano ha mentado.

{naki?náa / nasngányùn} rùdú? numuu dí=ni?ni {ftuhtaa / nduwa?} dxáhu?
{na-ki?n(á)-aā / na-sngáy(Ŵ)n-uū} rùd(ú)-u? numuu dí=ni-?-ni {ftuhtaa / nduwa?} dxáh(ū)-u?
{INCMP-be.angry-3SG.C / INCMP-be.irritated-3SG.B} mother-1SG.B because COMPL=CMP-3SG-do {rumor / lie}
older.brother-1SG.B

6-10b 彼は犬が怖い。

Él teme a los perros. / Él les tiene miedo a los perros.

namínyúun èni fūwán?
na-miy(Ŵ)n-uū e^L-ni fūwán?
INCMP-fear-3SG.B PROG:3PL-do dog

6-11 【関係 1】

6-11a 彼は父親に似ている。

Él se parece a su padre.

ʃoo anùù kaʔnii (ikaa)

ʃōō ān(à)-uū ka-ʔ-n(i)-īī (īkāā)

as father-3SG.B STAT-3SG-do-3SG.C (3SG)

6-11b 海水は塩分を含んでいる。

El agua de mar contiene sal.

iya-lamáa giʔdoo idú

īyāʔ+lāmāā Ø-giʔdāʔ-uū idú

water+sea STAT-have:3SG-3SG.D salt

6-12 【関係 2】

6-12a 私の弟は医者だ。

Mi hermano es médico.

ʃābù bùù naʔni tana nyahuunʔ dxáhuʔ

ʃābù bùù na-ʔ-ni tana yah(ū)nʔ-uū dxáh(ū)-uʔ

person REL.AN INCMP-3SG-do medicine work-3SG.B older.brother-1SG.B

6-12b 私の弟は医者になった。

Mi hermano se hizo médico.

niʔni nyahuunʔ ʃābù bùù naʔni tana dxáhuʔ

ni-ʔ-ni yah(ū)nʔ-uū ʃābù bùù na-ʔ-ni tana dxáh(ū)-uʔ

CMP-3SG-do work-3SG.B person REL.AN INCMP-3SG-do medicine older.brother-1SG.B

6-13 【能力 1】

6-13a 彼は車の運転ができる。

Él sabe conducir.

(ikaa) nāmānyuun nāhkà kayóo ʃkràʔdiin

īkāā na-màý(ā)n-uū nà-hkà ka-yá-uū ʃkràʔdiin

3SG INCMP-know-3SG.B INCMP-go:3SG STAT-carry-3SG.B car

6-13b 彼は泳げる。

Él sabe nadar.

(ikaa) nāmānyuun nāhkà kúʔúun náa iyaʔ

īkāā na-màý(ā)n-uū nà-hkà Ø-kwaʔán-uū náā īyāʔ

3SG INCMP-know-3SG.B INCMP-go:3SG PROG-walk.in.bottom-3SG.B LOC water

6-14 【能力 2】

6-14a 彼は話をするのが上手だ。

Él habla bien. / Se le da bien hablar.

nàmànyuun naʔtí mihnyánʔ

na-mày(ā)n-uū na-ʔ-tí mi-hyánʔ

INCMP-know-3SG.B INCMP-3SG-speak ADJ-good

6-14b 彼は走るのが苦手だ。

No se le da bien correr.

{séhmaa / séʔngòò / nàngwá ehmaa} gágáyúu mihnyánʔ

{sé-hm(ā)-aā / sé-ʔngà-uū / nàngwá e-hm(ā)-aā} gá-(ʔ)-gáy(u)-uū mi-hyánʔ

{NEG.INCMP-can-3SG.C / NEG.INCMP-can-3SG.B / not PROG-can-3SG.C} PROP-3SG-run-3SG.B ADJ-good

6-15 【移動】

6-15a 彼は学校に着いた。

Él llegó a la escuela.

(ikaa) nihkánúu náa guʔwá kiʔsngáa

(íkāā) ni-hkánú-: náā gūʔwá kiʔ-sng(á)-aā

(3SG) CMP-arrive.there:3SG-ITER LOC house NOM-teach-3SG.C

6-15b 彼は道を渡った／横切った。

Él cruzó la calle.

(ikaa) nikidaa (náa) (káyé / kambàà) ìmbà ridoo

(íkāā) nī-kid(ā)-aā (náā) (káyé / kām̀bàà) ìmbà rīdōō

(3SG) CMP-cross-3SG.C (LOC) (street / road) other terrain

6-15c 彼はこの道を通った。

a. Él pasó por aquella calle.

(íkāā) ninóhngóo (náa) káyé {dí=nyúʔúún / rúʔkwē}

(íkāā) ni-nóhnga-uū (náā) káyé {dí=nyúʔúún / rúʔkwē}

(3SG) CMP-pass-3SG.B (LOC) street {COMPL=DEM.LOC.DIST / DEM.MED.INAN}

b. En aquella calle pasó.

náa káyé {dí=nyúʔúún / rúʔkwē} ninóhngóo

náā káyé {dí=nyúʔúún / rúʔkwē} ni-nóhnga-uū

LOC street {COMPL=DEM.LOC.DIST / DEM.MED.INAN} CMP-pass-3SG.B

6-16 【感覚1】

6-16a 彼はお腹を空かしている。

Él tiene hambre.

(ikaa) nàʃkidxùù

(íkāā) na-ʃkidx(Ṽ)-uū

(3SG) INCMP-be.hungry-3SG.B

6-16b 彼は喉が渴いている。

Él tiene sed.

(ikaa) nahndáuu?

(īkāā) na-hndaw(á)?-uū

(3SG) INCMP-be.thirsty-3SG.B

6-17 【感覚 2】

6-17a 私は寒い。

Tengo frío.

nakrámu?

na-krám(V̇)-u?

INCMP-feel.cold-1SG.B

6-17b 今日は寒い。

Hoy hace frío.

mangúwán jǔgwi

ma-ngúwan jǔgwi

ADJ-cold today

6-18 【(社会的) 相互行為 1】

6-18a 私は彼を手伝った／助けた。

Yo le ayudé.

(ikúún) nimbáyúu

(īkúún) ni-mbáy(V)-uū

(1SG) CMP:1SG-help-3SG.B

6-18b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

Yo le ayudé a llevarlo.

(ikúún) nimbáyúu nihká kàyò?

(īkúún) ni-mbáy(V)-uū ni-hká kà-yá-u?

(1SG) CMP:1SG-help-3SG.B CMP:3SG-go:3SG STAT:1SG-carry-1SG.B

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19a 私はその理由を彼に聞いた。

Yo le pregunté {por qué / la razón}.

ikúún niràhǔù dǐhka

īkúún ni-rah(i)-uū dǐhkā

1SG CMP:1SG-ask-3SG.B why

6-19b 私はそのことを彼に話した。

Yo se lo conté. / Yo le hablé de eso.

ikúún nìtùùn (rú?kwe)

ĩkúún nì-t(á)n-uū (rú?kwē)

1SG CMP:1SG-tell-3SG.B (DEM.MED.INAN)

6-20 【再帰・相互】

私は彼と会った。

Yo le vi.

ikúún diyòò

ĩkúún dì-ya-uū

1SG CMP:1SG-see-3SG.B

語研論集 特集例文 第20号「連用修飾的複文」(Adverbial clauses)

- Various subordinators are employed for subordination: complementizer *dí=* (7-7, 7-17b, 7-19b, 7-21, 7-23, 7-26a), *dúù* ‘when’ (7-1, 7-3b, 7-11, 7-12, 7-13, 7-18a, 7-30), *numuu* ‘because, so that’ (7-10), *fú?kū=má* ‘then’ (7-4, 7-6), *má=* ‘if’ (7-14, 7-15, 7-16, 7-17b, 7-18b, 7-20, 7-22, 7-23, 7-25, 7-26a, 7-27), *ahndu* ‘until’ (7-29), including a loan subordinator (from Spanish) *komo* (7-3c, 7-8).
- In other cases, no subordinators are employed and the relation between the two clauses are only inferred from the context (7-2, 7-3a, 7-5, 7-7).

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。 【同時動作】

Él siempre come mientras lee el periódico.

a. *ikaa dúù nàkwí?su nàgùfnuu iyi?*

íkāā dúù nà-kwí?sū nà-gùfnūū iyi?

3SG when INCOMP:3SG-have.meal:3SG INCOMP:3SG-read:3SG paper

Lit. ‘él cuando come lee periódico’

b. *ikaa nàgùfnuu iyi? dúù nàkwí?su*

íkāā nà-gùfnūū iyi? dúù nà-kwí?sū

3SG INCOMP:3SG-read:3SG paper when INCOMP:3SG-have.meal:3SG

Lit. ‘él lee periódico cuando come’

7-2 (私は)昨日は時に家に帰って、少しテレビを見て(から)、寝ました。 【継起的動作・物語的連鎖】

Ayer volví a casa a las diez, vi la televisión un rato y me acosté.

gùwà? èhkà iduu àhkà? bru?un rìfi ni?kāa? náa go?ó?, diyòò brúma telebisíyúun dáwáá nibò? nigú?

gùwà? è-hkà ʔd(ū)-uū àhkà? brū?ūn rìfi ni-?ká:-? náā gū?wá-u?, di-ya-uū brúmā tēlēbīsíyúūn dáwáá ni-bá-u? ni-gú?

ten PROG:3SG-go:3SG eye-3SG.B sun night yesterday CMP:1SG-come:1SG-ITER LOC house-1SG CMP:1SG-see-1SG.D a.while television later CMP:1SG-lie.down-1SG.B CMP:1SG-sleep:1SG

7-3 (私は)昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 【継起：理由】

a. Ayer me caí por la escalera y me {hice daño / lastimé}.

rìfi niʃprígúún náa escalera ikí nìni gaún?minà?

rìfi ni-ʃpríg(a)-uún náā escalera íkí nì-ni Ø-gaw(ǂ)n-u?+minà?

yesterday CMP-fall-1SG.C LOC stairs DEM.LOC.MED CMP:1SG-do PROG-be.damaged-1SG.B+REFL

b. Me golpeé ayer cuando me caí de la escalera.

nigaún? rìfi dúù niʃprígúún náa escalera

ni-gaw(ǂ)n-u? rìfi dúù ni-ʃpríg(a)-uún náā escalera

CMP-be.damaged-1SG.B yesterday when CMP-fall-1SG.C LOC stairs

c. Como me caí en la escalera ayer, me hice daño.

komo niʃprígúún ríʃi náa escalera ikí nini gaún?minà?

komo ni-ʃpríg(a)-uún ríʃi náa escalera ikí ni-ni Ø-gaw(√)n-u?+minà?

since CMP-fall-1SG.C yesterday LOC stairs DEM.LOC.MED CMP:1SG-do PROG-be.damaged-1SG.B+REFL

7-4 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。 【異主語】

Hoy como siempre mi padre fue a la oficina, y mi hermano (fue) a la universidad.

ʃóo=má ʃúgwíi? biʔi anù? nàhkà gányahunʔ, ʃúʔku=má dxáhuʔ nàhkàà gáʔni+gàhmàà (náa guʔwá kiʔsngáa tiku)

ʃóo=má ʃúgwíi? biʔi ān(à)-uʔ na-hkà gá-yahunʔ, ʃúʔkū=má dxáh(ū)-uʔ na-hkà-: gá-ʔ-ni+gàhmàà (náa gūʔwá kiʔ-sng(á)-āā tīkū)

as=already all day father-1SG.B INCOMP:3SG-go:3SG PROP-3SG-work therefore=already older.brother-1SG.B INCOMP:3SG-go:3SG-ITER PROP-3SG-study (LOC house NOM-teach-3SG.C some)

7-5 (あの人は) 今日帽子をかぶつて歩いてた。 【付帯状況】

(Él) andaba hoy con el sombrero puesto.

kríguuʔ ʃtédè hrigòò (biʔi) ʃúgwí

kríg(ā)ʔ-uū ʃtédè Ø-hrigà-uū (biʔi) ʃúgwí

STAT:wear.in.head-3SG.B hat PROG-walk.around-3SG.B (day) now

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 【並行動作】

En las vacaciones leo libros y veo la televisión.

dúù nàngwá èni+gàhmàà nàgúʃnúu iyiʔ ʃúʔku=má dàyòò telebisyúun mangaa

dúù nàngwá è-ni+gàhmàà nà^H-guʃnuū iyiʔ ʃúʔkū=má dà-ya-uū tēlēbīsyúūn māngāā

when not PROG:1SG-study INCOMP:1SG-read:1SG paper therefore=already INCOMP:1SG-see-1SG.D also

7-7 時間がないから、急いで行こう。 【理由・カラ】

Como no tenemos tiempo, démonos prisa.

dùʔyáá dí=sépáánʔ=lú, gíʔmaa màʔʃā=lú

dùʔ-y(á)-áá dí=sé-p(V)-áánʔ=lú, Ø-gíʔmāā mà-ʔʃā=lú

INCOMP:1PL.IN-see-PL.D COMPL=NEG.INCOMP-have.time-1PL.C=1PL.IN STAT-must POT-hurry-1PL.B=1PL.IN

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 【理由・ノデ】

Como me dolía mucho la cabeza ayer, me acosté más temprano (que de costumbre).

komo gaki=má niʔkù edxùʔ ríʃi=ráʔ, miʔʃáá=má nibòʔ nigú=rúʔ

komo gāki=má ni-ʔkù edi-uʔ ríʃi=ráʔ, mi-ʔʃáá=má ni-bà-uʔ ni-gú=rúʔ

since strong=already CMP-hurt head-1SG.B yesterday=Q ADJ-early=already CMP:1SG-lie.down-1SG.B CMP:1SG-sleep:1SG=maybe

7-9 あの人は本を買いに行った。 【趨向／移動の目的】

(Él) {fue / ha ido} a comprar libros.

ikaa nihkà gá?si iyi?

íkāā ni-hkà gá-?-si iyi?

3SG CMP:3SG-go:3SG PROP-3SG-buy paper

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。 【目的・意図】

(Él) abrió la ventana para ver bien {fuera / el exterior}.

ikaa nirbá?too niwan? numuu {mà?kuun / màkùhmaa} (míhnyán?) reʃàà

íkāā ni-(?)-rbá?tā-uū nīwān? nūmūū {mà-?kūūn / mà-kuhm(ā)-aā} (mi-hyán?) rēʃàà

3SG CMP-3SG-open-3SG.D mirror because {POT-appear / POT-appear:PL-3SG.C} (ADJ-good) patio

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。 【恒常的条件】

Aquí cuando llega el verano llueve mucho.¹³

a. gii dúu na?ni bi?i ru?wa nahfnúu gwényúu ru?wa

gii dúu na-?-ni bī?ī rū?wā na-(?)-hfn(á)-uū gwényúū rū?wā

DEM.LOC.PROX when INCOMP-3SG-do day rain INCOMP-3SG-hit-3SG.D INT rain

b. nahfnúu gwényúu ru?wa gii dúu na?ni bi?i ru?wa

na-(?)-hfn(á)-uū gwényúū rū?wā gii dúu na-?-ni bī?ī rū?wā

INCOMP-3SG-hit-3SG.D INT rain DEM.LOC.PROX when INCOMP-3SG-do day rain

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 【確定条件・生起】

Cuando abrí la ventana, entró aire frío.

dúu nirbá?too niwan?, ahndu gwé?si ginyáá? nitò?òò

dúu ni-rbá?tā-uū nīwān?, āhndū gwé?si ginyáá? ni-ta?à-uū

when CMP:1SG-open-3SG.D mirror until cold wind CMP-enter-3SG.B

7-13 坂を上ると、海が見えた。 【確定条件・発見】 (12)と同様の確定条件だが、主節が「発見」の事態となっているものである。

Cuando subí la cuesta, pude ver el mar.

dúu nìsimu? náa {sídán? / inuu}, ni?ngò? diyòò iya-lamáa

dúu nì-sim(ā)-u? náa {sídán? / īn(ū)-uū} ni-?ngà-u? dì-ya-uū īyā?-lāmáa

when CMP:1SG-go.up-1SG.B LOC {high face-3SG.B} CMP-can-1SG.B CMP:1SG-see-1SG.D water+ocean

¹³ In the mè'phàa region there are only two seasons, the rainy season (*bi?i ru?wa*) and the dry season (*ru?pu*). Thus, here 'summer' is translated as 'rainy season'.

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 【假定条件】

Si llueve mañana, no voy allí.

má=nahjnúu ru?wa gáhsíi, já?gá à?kwi

má=na-(?)-hjn(á)-uū rū?wā gáhsíi, já-?ga à?kwi

if=INCMP-3SG-hit-3SG.D rain tomorrow NEG.POT:1SG-go:1SG DEM.LOC.MED

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。 【反実仮想】

¡Ojalá me hubiera levantado más temprano!

nákú=lá má=mì?jã wāā ni?hũ?nu

náku=lá má=mì-?jã wāā ni-tuhj(Ṽ)-u?nū

hopefully=REC if=ADJ-early something CMP-raise-1SG.B=regret

7-16 あんなところへ行かなければよかった。 【反実仮想・前件否定】

No debía haber ido allí.

tá?gá má=(à?kwi)=nu

tá-?ga má=(à?kwi)=nū

NEG.CMP:1SG-go:1SG if=(DEM.LOC.MED)=regret

7-17 1に1を足せば、2になる。 【一般的真理】

a. Uno y uno son dos.

mbá gāhmāā imbā (nahjńāā) àhmā

mbá gāhm(Ṽ)-aā imbā (na-(?)-hjn(á)-aā) àhmā

one COM-3SG.C other (INCMP-3SG-give-3SG.C) two

b. Si sumas uno a uno, tienes dos.

má=dí=nàtrùwāā mbá gāhmāā imbā, nahjńāā àhmā

má=dí=na-t-rùwāā mbá gāhm(Ṽ)-aā imbā na-(?)-hjn(á)-aā àhmā

if=COMPL=INCMP-2SG-gather one COM-3SG.C other INCMP-3SG-give-3SG.C two

7-18 駅に着いたら電話をしてください。 【假定条件+働きかけのモダリティ】

Quando llegues a la estación, llámame.

a. gáràtāró?o? dúu gídxú?nú náā wáhun jkrà?diin

gá^L-ra-tará?ā-u? dúu gí-dxú?nú náā Ø-wáhūn jkrà?diin

PROP-2SG-call-1SG.B when PROP-arrive.there:2SG LOC STAT-stop:3PL car

Lit. 'me marcas cuando llegues donde se encuentran/están los carros'

b. gáràtāró?o? má=nídxú?nú

gá^L-ra-tará?ā-u? má=ni-dxú?nú

PROP-2SG-call-1SG.B if=CMP-arrive.there:2SG

Lit. 'Me marcas cuando llegues.'

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 【仮定条件+願望】

a. Querriamos ir juntos al parque el domingo.

mù?gwà=lú mbóó náa *parke* bi?i hwan

mù-?gwà=lú mbá-uu náa *parke* bī?i hwān

POT:1PL.IN-go:1PL=1PL.IN together LOC park day seven

b. Me gustaría ir al parque todos los domingos.

nàniǵù? dí=mù?gwà=lú fúgyáán?=lú náa *parke* bi?i hwan

na-niǵ(wà)-u? dí=mù-?gwà=lú fúgw(íi)?-án=lú náa *parke* bī?i hwān

INCMP-like-1SG.B COMPL=POT:1PL-go:1PL=1PL.IN all-1PL.C=1PL.IN LOC park day seven

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。 【心配】

¡Ojalá no llueva mañana!

nákú=lá má=fáhǵnúu ru?wa gáhsíi=bù

náku=lá má=fá-(?)-hǵn(á)-uū rū?wā gáhsíi=bù

hopefully=REC if=NEG.POT-3SG-hit-3SG.B rain tomorrow=then

7-21 家に来るなら、電話をしてから来てください。 【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

Si vienes a casa, llámame antes.

gáràtáro?o? bapáá=má dí=nàdxà? gu?wáá

gá^L-ra-tará?ā-u? bapáá=má dí=na-dxà? gu?wá-:

PROP-2SG-call-1SG.B before=already COMPL=INCMP-come:2SG house-LOC

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。 【予想を伴った条件文】

Cuando suene el timbre, avísame.

má=nawáán *timbre* màràtùn?

má=na-wáán *timbre* mà-ra-t(á)n-u?

if=INCMP-ring bell POT-2SG-tell-1SG.B

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。 【予想を伴わない条件文】

Si suena el timbre, avísame.

gáràtùn?, má=dí=nawáán *timbre*

gá^L-ra-t(á)n-u?, má=dí=na-wáán *timbre*

PROP-2SG-tell-1SG.B if=COMPL=INCMP-ring bell

7-24 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。 【相關構文】

a. Quien no trabaja, no come.

sékwi?su, bùù sényahun?

sé-kwi?sū, bùù sé-yahūn?

NEG.INCMP-have.meal:3SG REL.AN NEG.INCMP:3SG-work

b. Los que no trabajan, no comen.

sépi?su, bùù sényàhun?

sé-pī?sū bùù sé^L-yahūn?

NEG.INCMP:3PL-have.meal:3PL REL.AN NEG.INCMP:3PL-work

7-25 もう少しお金があつたらなあ。 【言いさし・願望】

a. Si tuviera un poquito más de dinero.

má=gó?dóo jòó itáan búhkàà=nu

má=Ø-gó?da-uū jòó itáan búhkàà=nū

if=STAT-have:1SG-1SG.D more little.bit money=regret

b. ¡Ojalá tuviera un poquito más de dinero!

nákú=lá má=jòó gó?dóo itáan búhkàà=nu

náku=lá má=jòó Ø-gó?da-uū itáan búhkàà=nū

hopefully=REC if= more STAT-have:1SG-1SG.D little.bit money=regret

7-26 これも食べたら? 【言いさし・提案】

a. ¿Qué tal si comes esto también?

díí gá?nyuu má=dí=mi?su ríge mangaa=rá?

díí gá-?-ni-uū má=dí=mi-?sū ríge māngāā=rá?

what PROP-3SG-do-3SG.B if=COMPL=POT-eat:2SG DEM.PROX.INAN also=Q

b. ¿Por qué no comes esto también?

díhka sésu ríge mangaa=rá?

díhkā sé-sū ríge māngāā=rá?

why NEG.INCMP-eat:2SG DEM.PROX.INAN also=Q

7-27 (やりたいなら自分の)好きなようにやれば? 【言いさし・つき放し】

Si quieres, puedes hacerlo como quieras.

má=nandaa?, atani jòo má=e?ni àhkyàan?

má=na-nd(ā)-aā?, a-ta-ni jòo má=e-?-ni àhk(ù)n-yaā?

if=INCMPT-want-2SG.B IMPT.SG-2SG-do as if=PROG-3SG-do heart-2SG.B

7-28 このコップは落としても割れない。 【仮定的な逆接】

a. Este vaso, aunque se caiga, no se rompe.

básó ríge skahndu gàjprígú, ségwí?tá

básó ríge skāhndū gà-jprígu, sé-gwí?ta

vase DEM.PROX.INAN although DESID-fall NEG.INCMP-break

b. Este vaso, si se cae, no se rompe.

básó ríge má=gàjprígú, jǎgwíʔtá

báso ríge má=gà-jprígu jǎ-gwíʔta

vase DEM.PROX.INAN if=DESID-fall NEG.POT-break

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。 【アクチュアルな逆接】

Esta manzana era cara, pero no es dulce.

numuu *manzana* ríge, ahndu nàngwá taun

nūmūū *manzana* ríge, āhndū nàngwá tāwūn

expensive apple DEM.PROX.INAN until not sweet

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。 【逆接3】

Fui a verle a su casa, pero no estaba.

nihká gáyóò goʔóo, dawàà dúù nihkánú

ni-hká gá^L-yá-uū guʔwá-uū, Ø-daw(à)-aā dúù ni-hkánu

CMP:1SG-go:1SG PROP:1SG-see-3SG.B house-3SG.B STAT-not.exist:AN-3SG.C when CMP:1SG-arrive.there:1SG

語研論集 特集例文 第21号「情報構造と名詞述語文」
(Information structure and nominal predicates)

- The basic word order in Tlapanec is VSO or VOS (Suárez 1983; Navarro 2013; Duncan 2017; Duncan & Torrence 2020), with the preference for the VOS order in the Ciénega del Sauce variety. The focused NP is fronted, whether subject (8-1, 8-2, 8-3, 8-9, 8-10) or object (8-8).
- The basic VOS order is found with the sentence focus (8-4) and contrastive focus (8-5, 8-6).
- Since Tlapanec encodes the arguments with the verbal prefixes and suffixes, topic NP can be omitted (8-7, 8-10, 8-12).
- In identificational sentences the the order is SVC (8-13, 8-14).

8-1 えっ、一郎が来たの？／いや、一郎じゃなくて次郎が来たんだ。 【対比焦点（主語）】

¿Eh? ¿Vino Ichiro? –No, es Jiro el que vino, no Ichiro.

¿Áán? ¿ni?kà Ichiro? –nàngwá, Jiro ni?kà, rà?káa Ichiro

áán ni-?kà Ichiro nàngwá Jiro ni-?kà rà?káa Ichiro

INTERJ CMP:3SG-come:3SG Ichiro NEG Jiro CMP:3SG-come:3SG NEG.FOC Ichiro

8-2 誰が来たの？／一郎が来たよ。 【WH 焦点（主語）・WH 応答焦点（主語）】

¿Quién ha venido? –(Ha venido) Ichiro.

¿sáa ni?kà? –(ni?kà) Ichiro

sáa ni-?kà (ni-?kà) Ichiro

who CMP:3SG-come:3SG (CMP:3SG-come:3SG) Ichiro

8-3 一郎のほうが大きいんじゃないの？／いや、一郎じゃなくて、次郎のほうが大きいんだよ。

【YesNo 疑問・形容詞述語応答焦点】

¿No es Ichiro más alto? –No, Jiro es más alto.

¿rà?káa Ichiro bà?ii máá? –nàngwá, Jiro bà?ii máá.

rà?káa Ichiro bà?-ī máá nàngwá Jiro bà?-ī máá

NEG.FOC Ichiro tall-3SG.C more not Jiro tall-3SG.C more

8-4 （電話で）どうしたの？／うん、今、お客さんが来たんだ。 【文焦点（自動詞文）】

¿Qué pasa? –Nada, que ha venido un cliente.

¿dí=ríga? –nàngwá=má, ni?kà mbáa klyénté¹⁴.

dí=Ø-ríga nàngwá=má, ni-?kà mb(á)-aā klyénte

COMPL=STAT-exist:INAN no=already CMP:3SG-come:3SG one-3SG.C client

¹⁴ Or *mbáa bùù nà?kà gá?si* [one-3SG.C REL.AN INCOMP-come:3SG PROP-3SG-buy] ‘someone who comes to buy’.

8-5 あの子供が A を叩いたんだって!/?/いや、A じゃなくて、B を叩いたんだよ。 【対比焦点（目的語）】

¿Que ese niño ha pegado a Ichiro? –No, a Ichiro no; ha sido a Jiro (al que ha pegado).

¿dí=adà bù?kwi nihfnúu (ikaa) *Ichiro*? –nàngwá, rà?káa *Ichiro*; ikaa *Jiro* (bùu nigaúun?)

dí=adà bù?kwi ni-(?)-hfn(á)-uū (íkāā) *Ichiro* nàngwá rà?káa *Ichiro* íkāā *Jiro* (bùu ni-gaw(V)n?-uū)

COMPL=boy DEM.MED.AN CMP-3SG-hit-3SG.B (3SG) *Ichiro* not NEG.FOC *Ichiro* 3SG *Jiro* (REL.AN CMP-be.damaged-3SG.B)

8-6 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの?/(私は) 青い袋を買うよ。 【対比焦点（目的語、特に「どっち」という対比的な疑問語の場合）】

Hay una bolsa roja y otra azul; ¿cuál vas a comprar? –Voy a comprar la azul.

rígá mbá murráa manyàn? imbà mi?nyuun; ¿ká?ni dí=gárasi? –màsi dí=mi?nyuun

Ø-ríga mbá murráa ma-yàn? imbà mi-?yuun ká?nī dí=gá^L-ra-si mà-si dí=mi-?yuun

STAT-exist:INAN one bag ADJ-red other ADJ-blue which COMPL=PROP-2SG-buy POT:1SG-buy COMPL=ADJ-blue

8-7 A はどこですか?/A は朝からどっかへでかけたよ。 【述語焦点】

¿Dónde está Ichiro? –Ha salido a algún sitio esta mañana.

¿náá nihkà *Ichiro*? –rígá náa nihkà mi?fā fúgwi

náa ni-hkà *Ichiro* Ø-ríga náa ni-hkà mi-?fā fúgwi

where CMP:3SG-go:3SG *Ichiro* STAT-exist:INAN LOC CMP:3SG-go:3SG ADJ-early today

8-8 (あの子供は) 誰を叩いたの?/(あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。 【WH 焦点（目的語）・WH 応答焦点（目的語）】

¿A quién ha pegado? –(Ha pegado) a su propio hermano.

¿sáá nihfnúu? - dxáhuu=má nihfnúu

sáa ni-(?)-hfn(á)-uū dxáh(ū)-uū=má ni-(?)-hfn(á)-uū

who CMP-3SG-hit-3SG.B older.brother-3SG.B=already CMP-3SG-hit-3SG.B

8-9 (電話で) どうした(の)?/うん、一郎が(自分の) 弟を叩いたんだ。 【文焦点（他動詞文）】

¿Qué ha pasado? –Que Ichiro ha pegado a su propio hermano.

¿díí nirígá? –dí=*Ichiro* nihfnúu dxáhuu=mí?

díí ni-ríga dí=*Ichiro* ni-(?)-hfn(á)-uū dxáh(ū)-uū=mí?

what CMP-exist:INAN COMPL=*Ichiro* CMP-3SG-hit-3SG.B older.brother-3SG.B=REP

8-10 あのケーキ、どうした?/(ああ、あれは) 一郎が食べちゃったよ。 【目的語主題化、主題（目的語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

¿Qué ha pasado con ese pastel? –Ah, que Ichiro se lo ha comido.

¿náá nihkà *pastel* rú?kwi? –aan, *Ichiro* ni?kù=mí?

náa ni-hkà *pastel* rú?kwī aan *Ichiro* ni-?kù=mí?

where CMP:3SG-go:3SG cake DEM.MED.AN INTERJ *Ichiro* CMP:3SG-eat:3SG=REP

8-11 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。 【分裂文】

Este libro es el que compré ayer en la tienda.

iyi? rìgè dí=nìsi rìfì náa ʃtùhwà

iyi? rìgè dí=nì-si rìfì náa Ø-ʃtùhwà

paper DEM.PROX.INAN COMPL=CMP:1SG-buy yesterday LOC PROG-be.sold

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう3年働いている。 【指定文 主題（名詞述語文の主語）の継続性 いわゆる pro-drop 言語の可能性】

Ese hombre es profesor. Lleva ya tres años trabajando en esta escuela.

ʃàbiyà bù?kwè nyahuun? ʃàbù naʔsngáa. niʔni=má ahsú siguʔ ʃtáa (náa) nyahunʔ

ʃàbiyà bù?kwè Ø-(ʔ)-yah(ū)nʔ-uū ʃàbù na-ʔ-sngá-aā ni-ʔ-ni=má ahsú sīgūʔ ʃtáā (náa) Ø-(ʔ)-yahūnʔ

man DEM.MED.AN STAT:COP-3SG.B person INCOMP-3SG-teach-3SG.C CMP-3SG-do=already three year EST-existir:AN:SG:3SG (LOC) PROG-3SG-work

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。 【倒置同定文】

Su padre es ese hombre.

anùù nyahuun? ʃàbiyà bù?kwè

ān(à)-uū yah(Ṽ)nʔ-uū ʃàbiyà bù?kwè

father-3SG.B STAT:COP-3SG.B man DEM.MED.AN

8-14 あの人が彼のお父さんだ。 【同定文】

Ese hombre es su padre.

ʃàbiyà bù?kwè nyahuun? anùù

ʃàbiyà bù?kwè yah(Ṽ)nʔ-uū ān(à)-uū

man DEM.MED.AN STAT:COP-3SG.B father-3SG.B

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。 【定義文】

Pasado mañana significa (es) el día después de mañana.

nawiin endoo gáʔtí dí=biʔi dí=màʔkà má=ninóhngoo má=gáhsíi

nawiin e-ndā-uū gá-ʔ-ti dí=biʔi dí=mà-ʔkà má=ni-nóhnga-uū má=gáhsíi

day.after.tomorrow PROG-want-3SG.B PROP-3SG-tell COMPL=day COMPL=POT:3SG-go:3SG if=CMP-pass-3SG.B if=tomorrow

8-16 何人かですに入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。 【ウナギ文】

Para mí, un café. / Yo, un café.

ikúún (nandoʔ), mbá kahwée

īkúún (na-ndā-uʔ) mbá káhwēē

1SG (INCOMP-want-1SG.B) one coffee

Lit. 'yo quiero un café'

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか? との問いに] コーヒーは私だ。 【逆行ウナギ文】

a. Para mí.

ikúún

ĩkúún

1SG

b. El café es mío.

drígó? kahwée

dríga-u? kãhwéẽ

possession-1SG.B coffee

c. Yo pedí café.

ikúún nindà?à kahwée

ĩkúún ni-nda?à kãhwéẽ

1SG CMP:1SG-order coffee

8-18 その新しくて厚い本は（値段が）高い。 【形容詞述語文 修飾・並列・述語】

Ese libro nuevo y grueso es caro.

ikaa ìyi? nũjĩ? dí=midù rú?kwe pá=numuu

ĩkãã ìyi? nũjĩ? dí=mi-dù rú?kwẽ pá=nũmũũ

3SG paper new COMPL=ADJ-thick DEM.MED.INAN then=expensive

8-19 （砂糖入れを開けて）あっ、砂糖が無くなっているよ！ 【意外性（mirativity）】

¡Ah, se ha acabado el azúcar!

¡aan, {nĩmbá / niwãmbá} sũká

aan {ni-mbá / ni-wãmbá} sũka

INTERJ {CMP-be.done / CMP-be.done} sugar

8-20 午後、誰かに会うはずだったなあ。誰だったっけ？ あっ、そうだ、田中君だったな。 【思
い出し】

Por la tarde tenía que ver a alguien... ¿Quién era? ¡Ah, sí! Era Tanaka.

ʃtãã sãã bàyòò wákí?...¿sãã nyahuun?? ¡aan, ikaa Tanaka!

Ø-ʃtãã sãã bà-ya-uũ wãkí? sãã yah(ũ)n?-uũ ããn ìkãã Tanaka.

STAT-exist:AN:SG:3SG who POT:1SG-see-3SG.B afternoon who STAT:COP-3SG.B INTERJ 3SG Tanaka

語研論集 特集例文 第22号「情報標示の諸要素」(Information marking)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

Las verduras crecen muy bien en esta tierra. Por eso se venden a un precio alto.

misaan? ekii yà?ù náa kùbà rìgè. ikaa hngóo numuu wáa

mi-sāān? e-kii yà?wù náā kùbà rìgè ikāā hngāā-uū nūmūū wāā

ADJ-beautiful PROG-mature grass LOC earth DEM.PROX.INAN 3SG word-3SG.B expensive more.or.less

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Me duele la cabeza así que hoy faltaré.

nà?kù edxù?, jã?gāa jũgwì

na-?kù edi-ù? jã-?gā-: jũgwì

INCOMP-hurt head-1SG.B NEG.POT:1SG-go:1SG-ITER today

9-3 あの人だけ、時間通りに来た。【限定】

Sólo él vino a tiempo.

mbòò ikaa bapaá ni?kàà

mbòò ikāā bāpā-: ni-?kà-:

only 3SG before-LOC CMP:3SG-come:3SG-ITER

9-4 これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

Esto sólo se puede comprar aquí.

mbòò gii jũhwà rìgè

mbòò gii Ø-jũhwà rìgè

only DEM.LOC.PROX PROG-be.sold DEM.PROX.INAN

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

Sólo había niños en esa casa.

mbòò èhiin kúwiin náa gu?wá rú?kwe

mbòò èh(i)n-ī Ø-kúw(a)-iin náā gū?wá rú?kwē

only boy:PL-3SG.B STAT:3PL-exist:AN:PL-IMP LOC house DEM.MED.INAN

9-6 次回こそ、失敗しないようにしよう。【限定・強調】

La próxima vez, no falles.

ìmbà mi?sùù, {jãgawààn=lá / jãgumaa?=lá}

ìmbà mi?sùù {jã-gaw(V)n-aán=lá / jã-gum(V)-aā?=lá}

other occasion {NEG.POT-err-2SG.C=REC / NEG.POT-forget-2SG.B=REC}

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。 【反限定・例示】

¿Yaestás cansado no? Tomemos un té u otra cosa.

nagáán?=má=rá?? gu?wan mbá téé ùù ahndu díí=má=bù?

na-ga?-aán=má=rá? gu?-wan mbá téé ùù āhndū díí=má=bù?

INCMP-be.tired-2SG.C=already=Q EXHORT:1PL-drink:PL one tea or until what=ya=then

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。 【極端・意外】

a. Con sólo tener agua no tendremos problemas por varios días.

báhnđi=má iya? gámbáyá=lú {bàyùù / bā?ā bī?ī}

báhnđī=má īyā? gá-mbáya=lú {bàyùù / ba?a bi?i}

complete=already water PROP:3SG-help=1PL.IN {long.time / many day}

b. Si sólo tuvieramos agua no tendríamos problemas por varios días.

skahndu=lá iya? wáa gwá?dáá=nu, numuu mambáyá=lú gwátá bi?i wáa

skāhndū=lá īyā? wāa Ø-gwá?d(ā)-áá=nū nūmūū ma-mbáya=lú gwátá bī?ī wāa

even.if=REC water more.or.less STAT-have:PL-PL.D=regret because POT:3SG-help=1PL.IN how.many day more.or.less

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。 【極端・意外】

a. Hasta niños pequeños tuvieron que ayudar con esa tarea.

ahndu èhiin síhkiin niyámbáá náa nyahun? rú?kwe

āhndū èh(i)n-īī síhk(ā)-īīn nī^l-yambáá náā yahun? rú?kwē

until boy:PL-3SG.B small:PL-3PL.C CMP:3PL-collaborate LOC work DEM.MED.INAN

b. Incluso niños pequeños tuvieron que ayudar con esa tarea.

skahndu èhiin síhkiin nyahúún? niyámbáá mangii

skāhndū èh(i)-īīn síhk(ā)-īīn yah(u)n?-uún nī^l-yambáá māng(āā)-īīn

even.though boy:PL-3PL.B small:PL-3PL.C work-3PL.B CMP:3PL-collaborate also-3PL.C

9-10 私はお金なんか欲しくない。 【反極端・低評価】

No quiero dinero.

síyó? búhkàà

sí-ya-u? búhkàà

NEG.INCMP-want-1SG.B money

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。 【反極端・最低限】

a. Aunque sea limpia tu propio cuarto.

skà?wii skahndu gu?wáa?=nu

Ø-skà?wii skāhndū gū?w(á)-aā?=nū

PROG-clean although house-2SG.B=regret

b. A lo mínimo limpia tu propio cuarto.
(skahndu) mbòò gu?wáa? wáa skà?wii=nu
(skāhndū) mbòò gū?w(á)-aā? wáa Ø-skà?wii=nū
(although) only house-2SG.B more.or.less PROG-clean=regret

9-12 私にもちょうだい。 【類似・累加】

Dame(lo) a mí también.
arahfnú? mangúún
a-ra-hfn(á)-u? mang(aa)-uún
IMPT.SG-2SG-give-1SG.B also-1SG.C

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？ 【反類似・対比（疑問）】

Papá ya regresó a casa. Y ¿qué tal mamá?
ni?kánúu=má gu?wáa anù?. rùdú?=rá??
ni-?kánú-:=má gū?wá-: ān(à)-u? rùd(Ŷ)=u?=?rá?
CMP'3SG-arrive.here:3SG-ITER=already house-LOC father-1SG.B mother=1SG.B=Q

9-14 誰か（が）電話してきたよ。 【特定未知（specific unknown）】

Alguien llamó.
ftáa sáa ni?tará?a
Ø-ftáa sáa ni-?-tará?a
STAT-exist:AN:SG:3SG who CMP-3SG-call

9-15 誰かに聞いてみよう。 【非現実不特定（irrealis non-specific）】

Preguntémosle a alguien.
mùrahfi=lú mbáa
mù-rahfi=lú mb(á)-aā
POT:1PL.IN-ask=1PL.IN one-3SG.C

9-16 私のいない間に誰か来た？ 【疑問（question）】

¿Vino alguien mientras yo no estaba?
ftáa sáa ni?kà dí=bi?i dauùn=rá?
Ø-ftáa sáa ni-?kà dí=bī?i Ø-daw(à)-uún=rá?
STAT-exist:AN:SG:3SG who CMP'3SG-come:3SG COMPL=day EST-not.exist:AN-1SG.C=Q

9-17 誰か来たら、私に教えてください。 【条件節内（conditional）】

Si viene alguien házmelo saber.
gáràtùn? sáa gá?ka
gá^l-ra-t(á)n-u? sáa gá-?ka
PROP-2SG-tell-1SG who PROP'3SG-come:3SG

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。 【間接（全部）否定（indirect negation）】

No creo que venga nadie hoy.

nimbáa fǎʔka fǔgwì eʔkuun

nimb(á)-aā fǎ-ʔka fǔgwì e-ʔkūn

nothing-3SG.C NEG.POT'3SG-come:3SG today PROG-appear

9-19 そこには今誰もいないよ。 【直接（全部）否定（direct negation）】

a. No hay nadie ahí ahora.

nimbáa (dawàà) àʔkwi fǔgwì

nimb(á)-aā (Ø-daw(à)-aā) àʔkwi fǔgwì

nothing-3SG.C (STAT-not.exist:AN-3SG.C) DEM.LOC.MED today

b. No hay alguien

dawàà nimbáa

Ø-daw(à)-aā nimb(á)-aā

STAT-not.exist:AN-3SG.C nothing-3SG.C

9-20 （それは）誰でもできる。 【自由選択（free-choice）】

Cualquiera puede (hacer eso).

ahndu sáa=má màʔngòò màʔni rúʔkwi

āhndū sáa=má mà-ʔngà-uū mà-ʔ-ni rúʔkwī

until who=already POT-can-3SG.B POT-3SG-do DEM.MED.INAN

9-21 そんなこと（は）、みんな知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

a. ¡Todos lo saben!

duyáá fǔgwīn?

du^L-y(a)-áá fǔgw(íí)?-īn

INCMP:3PL-know-PL.D all-3PL.C

b. ¡Todo el mundo lo sabe!

fǔgwíí? numbaa? eʔyoo

fǔgwíí? nūmbāā? e-ʔ-ya-uū

all world PROG-3SG-know-3SG.D

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか! 【反語】

¿Quién compraría esa cosa? ¡Nadie (lo compraría)!

¿sáa=lá gáʔsi rúʔku=ráʔʔ? nimbáa (dawàà sáa gáʔsi)!

sáa=lá gá-ʔ-si rúʔkū=ráʔ nimb(á)-aā (Ø-dāw(à)-aā sáa gá-ʔ-si)

who=REC PROP-3SG-buy DEM.MED.INAN=Q nothing-3SG.C (STAT-not.exist:AN-3SG.C who PROP-3SG-buy)

9-23 君は英語がうまいね。 【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

Tu inglés es muy bueno.

mihnyán? ratá *inglés*

mi-hyán? Ø-ra-tá *inglés*

ADJ-good PROG-2SG-speak English

9-24 君は退屈そうだね。 【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

Parece que estás aburrido.

{naskaa? / siskaa?} e?kuun

{na-sk(ā)-aā? / sisk(ā)-aā?} e-?kūūn

{INCOMP-be.bored-2SG.B / boredom-2SG.B} PROG-appear

9-25 明日も寒いらしいよ。 【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

Parece que mañana también hará frío.

mà?ni mangúwán gáhsíí e?kuun

mà-?-ni ma-ngúwan gáhsíí e-?kūūn

POT-3SG-do POT-be.cold tomorrow PROG-appear

(negation, adjectives and relative clause)

- The negative focus marker *rà?káa* is employed for the negation of nominal predication (10-1), sentential negation (10-14), and to control the scope of negation (10-13a, 10-19).
- Existential negation is expressed by negative existential verbs that supplete for animacy: inanimate *ndàà* (10-2, 10-3, 10-5) and animate *ndawà* (10-4).
- The negative particle *nàngwá* is employed for negation of adjectival predication (10-6, 10-7).
- Verbal negation is expressed by the TAM prefixes which encode polarity fusionally along with the TAM and the agent person categories (10-10, 10-11, 10-12b, 10-12d, 10-13c, 10-13d, 10-15, 10-16, 10-17, 10-18). Alternatively, verbal negation can also be expressed with the negative particle *nàngwá* with the verbs in the affirmative forms (10-12a, 10-12c, 10-13b).
- Relativization is encoded by the complementizer *dí=* when the head is inanimate (10-20, 10-23, 10-32), by the animate relativizer *bùu* when the head is animate (10-33), or without any relativizer (10-22).
- Adverbial clauses are expressed by subordinators: *dúu* ‘when’ (10-26), *náa* ‘where’ (10-27), complementizer *dí=* (10-25, 10-28, 10-30, 10-31), or without any subordinator (10-29).

10-1 これは私の本ではない。 【名詞述語文／コピュラ文の否定】

Este no es mi libro.

rà?káa iyù? ikúún ríge

rà?káa iyí?-u? ikúún ríge

NEG.FOC paper-1SG.B 1SG DEM.PROX.INAN

10-2 この部屋には椅子がない。 【存在文の否定】

No hay sillas en esta sala.

ndàà filé (náa sálá) gii

Ø-ndàà file náa sálá gii

STAT-not.exist:INAN chair LOC room DEM.LOC.PROX

10-3 この部屋には一つも椅子がない。 【全部否定・モノ】

a. No hay ni una silla en esta sala.

ndàà nimbá filé náa sálá gii

Ø-ndàà nimbá file náa sálá gii

STAT-not.exist:INAN nothing chair LOC room DEM.LOC.PROX

b. No hay ninguna silla en esta sala.

báhkúún=má ndàà kayuu? filé náa sálá gii

báhkúún=má Ø-ndàà kayV?-uū file náa sálá gii

outright=already STAT-not.exist:INAN entire-3SG.B chair LOC room DEM.LOC.PROX

10-4 その部屋には誰もいない。 【全部否定・ヒト】

a. No hay nadie en esa sala.

dawàà nimbáa náa sálá rú?kwe

Ø-dāw(à)-aā nimb(á)-aā náa sála rú?kwē

STAT-not.exist:AN-3SG.C nothing-3SG.C LOC room DEM.MED.INAN

b. En esa sala no hay nadie.

náa sálá rú?kwe dawàà nimbáa

nāa sála rú?kwē Ø-dāw(à)-aā nimb(á)-aā

LOC room DEM.MED.INAN STAT-not.exist:AN-3SG.C nothing-3SG.C

10-5 その本はこの部屋にない。 【所在文の否定】

Ese libro no está en esta sala.

ndàà iyi? rú?kwe náa sálá ríge

Ø-ndàà iyi? rú?kwē náa sála ríge

STAT-not.exist:INAN paper DEM.MED.INAN LOC room DEM.PROX.INAN

10-6 この犬は大きくない。 【形容詞文の否定】

Este perro no es grande.

nàngwá mbàà jùwán? bigi

nàngwá mb(à)-aā jùwán? bigi

NEG big:SG-3SG.C dog DEM.PROX.AN

10-7 この犬はあまり大きくない。 【形容詞文の部分否定】

a. Este perro no es muy grande.

nàngwá mbàà gwényúu? jùwán? bigi

nàngwá mb(à)-aā gwényuu? jùwán? bigi

NEG big:SG-3SG.C INT dog DEM.PROX.AN

b. Este perro no es tan grande.

nàngwá mbàà jùwán? bigi=tàn

nàngwá mb(à)-aā jùwán? bigi=tàn

NEG big:SG-3SG.C dog DEM.PROX.AN=that.much

10-8 この犬はあの犬より大きい。 【比較級】

Este perro es más grande que aquel.

itáan mbàà jùwán? bigi kífóo dí=bù?kwè

ītáan mb(à)-aā jùwán? bigi kīfōō dí=bù?kwè

more big:SG-3SG.C dog DEM.PROX.AN as COMPL=DEM.MED.AN

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。 【最上級】

Este perro es el más grande entre todos esos perros.

ítáán mbàà jùwán? bigì kífóo dí=e?wíin

ĩtáán mb(à)-aā jùwán? bigì kífóo dí=e?w(á?)-ĩm

more big:3SG-3SG.C dog DEM.PROX.AN as COMPL=other-3PL.C

10-10 今日はあの人はい来ない。 【自動詞文の否定】

Él no viene hoy.

ǰá?kà ikaa jùgwì

ǰá-?kà ìkāā jùgwì

NEG.POT:3SG-come:3SG 3SG today

10-11 あの人はその本を持って行かなかった。 【他動詞文の否定】

Él no se llevó el libro.

tá?ga kayóo iyì? ikaa

tá-?gā ka-yá-uū iyì? ìkāā

NEG.CMP:3SG-go:3SG STAT:3SG-carry:3SG-3SG.D paper 3SG

10-12 全ての学生が参加しなかった。 / 学生は全員参加しなかった。 【数量の全部否定】

a. No asistió ni un estudiante.

nàngwá ni?kàà mbáa wáa {á?dá skwélá¹⁵/ adà gá?ni+gáhmàà}

nàngwá ni-?kà-: mb(à)-aā wáa {á?dá skwéla / adà gá-?ni+gáhmàà}

NEG CMP:3SG-come:3SG-ITER one-3SG.C more.or.less {boy school / boy PROP-3SG-study}

b. No asistió ningún estudiante.

nimbáa (á?dá skwélá) tá?kàà (gá?ni+gáhmàà)

nĩmb(á)-aā (á?dá skwéla) tá-?kà-: (gá-?ni+gáhmàà)

nothing-3SG.C (boy school) NEG.CMP:3SG-come:3SG-ITER (PROP-3SG-study)

c. No asistió ninguno de los estudiantes.

nàngwá ni?kàà nimbáa wáa dí=fùgwíin? (ehíin skwélá)

nàngwá ni-?kà-: nĩmb(á)-aā wáa dí=fùgw(íi)?-ĩm (èh(i)-íin skwéla)

NEG CMP:3SG-come:3SG-ITER nothing-3SG.C more.or.less COMPL=all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school)

d. Ninguno de los estudiantes asistió.

nimbáa dí=fùgwíin? (ehíin skwélá) tá?kàà

nĩmb(á)-aā dí=fùgw(íi)?-ĩm (èh(in)-íin skwéla) tá-?kà-:

nothing-3SG.C COMPL=all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school) NEG.CMP:3SG-come:3SG-ITER

¹⁵ Or *adà gu?wá ki?sngáa* [boy:SG house NOM-teach-3SG.C] ‘boys of the school’.

10-13 全ての学生が参加したわけではない。 【数量の部分否定】

a. No es que todos los estudiantes hayan asistido.

rà?kàa jùgwíin? (ehíin skwélá) níkúwíin.

rà?kàa jùgw(íi)?-íin (èh(in)-íin skwéla) ní-kúw(a)-íin

NEG.FOC all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school) CMP:3PL-exist:AN:PL-IMP

b. No significa que todos los estudiantes hayan asistido.

nàngwá eyoo gá?tí dí=jùgwíin? (ehíin skwélá) táguwáán?

nàngwá e-yā-uū gá?-tí dí=jùgw(íi)?-íin (èh(in)-íin skwéla) tá-gūwáán?

NEG PROG-want-3SG.B PROP-3SG-tell COMPL=all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school) NEG.CMP:3PL-come:3PL

c. No asistieron todos los estudiantes.

táguwáán? jùgwíin? (ehíin skwélá)

tá-gūwáán? jùgw(íi)?-íin (èh(in)-íin skwéla)

NEG.CMP:3PL-come:3PL all-3PL.C (boy:PL-3PL.B school)

d. Todos los estudiantes no asistieron.

jùgwíin? (ehíin skwélá) táguwáán?

jùgw(íi)?-íin (èh(in)-íin skwéla) tá-gūwáán?

all-3PL.C (boy:PL school) NEG.CMP:3PL-come:3PL

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。 【文の否定】

(Yo no lo compré, pero) {no es que estuviera caro / tampoco es que estuviera caro.}

(nàngwá nìsi) rà?kàa mu=numuu (gwényúun?)

(nàngwá nì-sì) rà?kàa mū=nūmū (gwéyuūn?)

(NEG CMP:1SG-buy) NEG.FOC because=expensive (INT)

10-15 走るな！ 【禁止】

¡No corras!

¡fátàgàyáa?

¡ǎ^l-ta-gay(ú)-aā?

NEG.POT-2SG-run-2SG.B

10-16 大きな声を出すな！ 【他動詞文の禁止】

a. ¡No alces la voz!

¡fáràtà fígu (gwényúun?)!

¡ǎ^l-ra-ta fígu (gwéyuūn?)

NEG.POT-2SG-tell loud (INT)

b. ¡No te lleves el libro!

ʃádxúʔ ʃáaʔ iyiʔ

ʃá-dxúʔ ʃá-ʔ iyiʔ

NEG.POT-go:2SG STAT.carry:2SG -ITER paper

10-17 明日は雨は降らないだろう。 【推量の否定】

a. Probablemente no llueve mañana.

(màʔni má=)ʃáhʃnúu ruʔwa gáhsíí

(mà-ʔ-ni má=)ʃá-(ʔ)-hʃn(á)-uū rŭʔwā gáhsíí

(POT-3SG-do if=)NEG.POT-3SG-hit-3SG.B rain tomorrow

b. Es probable que mañana no llueva.

ʃáhʃnúu ruʔwa gáhsíí eʔkuun

ʃá-(ʔ)-hʃn(á)-uū rŭʔwā gáhsíí e-ʔkūūn

NEG.POT-3SG-hit-3SG.B rain tomorrow PROG-appear

10-18 あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。 【目的節の否定】

Habla en voz baja para que él no nos oiga.

manyuun gáràtà numuu ʃáʔdxuun ikaa

māyūūn gá^L-ra-ta nūmūū ʃá-ʔ-dxūūn īkāā

slowly PROP-2SG-tell because NEG.POT-3SG-hear 3SG

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。 【否定のスキープの調節】

a. No es que te lo dijera porque quisiera ofenderte.

ràʔkáa má=màtàànʔ, numuu nandoʔ màtàhmáán

ràʔkáa má=mà-t(á)n-aāʔ nūmūū na-ndā-uʔ mà-tahm(V)-aán

NEG.FOC if=POT:1SG-tell-2SG.B because INCOMP-want-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

b. No es que te lo dijera no porque quisiera ofenderte.

ràʔkáa numuu màtàànʔ, ràʔkáa numuu nandoʔ màtàhmáán

ràʔkáā nūmūū mà-tán-aāʔ ràʔkáā nūmūū na-ndā-uʔ mà-tahm(V)-aán

NEG.FOC because POT:1SG-tell-2SG.B NEG.FOC because INCOMP-want-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

c. No te lo dije porque quisiera ofenderte.

tátàànʔ numuu dí=naʔni àhkyùnʔ màtàhmáán

tá^L-t(á)n-aāʔ nūmūū dí=na-ʔ-ni àhk(ùù)n-yuʔ mà-tahm(V)-aán

NEG.CMP:1SG-tell-2SG.B because COMPL=INCOMP-3SG-do heart-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

d. Te lo dije no porque quisiera ofenderte.

nitàànʔ, ràʔkáa numuu nandoʔ màtàhmáán

nì-t(á)n-aāʔ ràʔkáā nūmūū na-ndā-uʔ mà-tahm(V)-aán

CMP:1SG-tell-2SG.B NEG.FOC because INCOMP-want-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

e. No te lo dije porque quería ofenderte.

tátààn? numuu dí=nindo? màtàhmáán

tá^l-t(á)n-aā? nūmūū dí=ni-ndā-u? mà-tahm(V)-áán

NEG.CMP:1SG-tell-2SG.B because COMPL=CMP-want-1SG.B POT:1SG-speak.ill-2SG.C

10-20 私が昨日買ってきた本はどこ（にある）？ 【内の関係の連体修飾節・目的語】

¿Dónde está el libro que ayer compré?

náá nihkà iyi? dí=nisi rífi(=rá?)

náá ni-hkà iyi? dí=ni-sì rífi(=rá?)

where CMP:3SG-go:3SG paper COMPL=CMP:1SG-buy yesterday(=Q)

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？ 【内の関係の連体修飾節・主語】

¿Quién fue el que trajo ese libro?

sáá nihkà kayóo iyi? rú?kwe=rá?

sáá ni-hkà ka-yá-uū iyi? rú?kwē=rá?

who CMP:3SG-go:3SG STAT:3SG-carry:3SG-3SG.D paper DEM.MED.INAN=Q

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。 【内の関係の連体修飾節・場所】

Esta es la sala {en la que / donde} trabajamos.

náa (aúun) gu?wá ríge nyàhun?=lú

náā (ā(wV)n-uū) gū?wá ríge Ø^l-yahūn?=lú

LOC (stomach-3SG.B) house DEM.PROX.INAN PROG:1PL-work=1PL.IN

Lit. 'Adentro de esta casa trabajamos'

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。 【内の関係の連体修飾節・所有者】

a. Ya boté esa silla de cuyas patas una estaba rota.

ikúún nidà? jilé rú?kwe dí=gí?doo rahkúu, mbá nimiga?

īkúún ni-dà? jīle rú?kwē dí=Ø-gí?dā-uū rāhk(V)-uū mbá ni-migā?

1SG CMP:1SG-toss chair DEM.MED.INAN COMPL=STAT-have:3SG-3SG.B foot-3SG.B one CMP-be.broken:SG

Lit. 'yo tiré esa silla que tenía patas y uno estaba roto'

b. Ya boté esa silla que tenía una pata rota.

ikúún nidà? jilé rú?kwe dí=nimiga? (mbá) rahkúu

īkúún ni-dà? jīle rú?kwē dí=ni-migā? (mbá) rāhk(V)-uū

1SG CMP:1SG-toss chair DEM.MED.INAN COMPL=CMP-be.broken:SG (one) foot-3SG.B

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。 【外の関係の連体修飾節】

Se oye un sonido de alguien llamando a la puerta.

ʃtáa sáá nawán eʔtí náa rahun

Ø-ʃtáa sáá na-wán e-ʔ-tí náa rāhūn

STAT-exist:AN:SG:3SG who INCOMP-sound PROG-3SG-speak LOC door

Lit. 'hay alguien que está hablando en la puerta'

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？ 【外の関係の連体修飾節】

¿Es cierto el rumor de que él se casó?

gahkuun=ráʔ, dí=ikaa ninigúun=h(m)anʔ

gāhkūun=ráʔ dí=īkāā ni-(ʔ)-nigúun=h(m)ānʔ

true=Q COMPL=3SG CMP-3SG-get.married=confirmation

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。 【時間節】

Cuando él llegó, yo estaba comiendo.

nàkwíʔsu ikúún, dúù niʔkànúu ikaa

nà-kwíʔsū īkúún dúù ni-ʔkànú-: īkāā

INCOMP:1SG-have.meal:1SG 1SG when CMP:3SG-arrive.here:3SG-ITER 3SG

10-27 私はその人が待っている所に行った。 【場所節】

(Yo) fui al lugar donde él me estaba esperando.

nihká náa gíʔtùnʔ

ni-hká náā Ø-gíʔt(ù)n-uʔ

CMP:1SG-go:1SG LOC PROG-wait:3SG-1SG.B

10-28 私はその人が走っていったのを見た。 【補文節・視覚】

(Yo) vi que él se fue corriendo.

dìyòò (dí=ikaa) nihká ragáyúu

dì-ya-uū (dí=īkāā) ni-hká ra-(ʔ)-gayV-uū

CMP:1SG-see-1SG.D (COMPL=3SG) CMP:3SG-go:3SG SIM-3SG-run-3SG.D

10-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。 【補文節・聴覚】

Anoche oí que ellos estaban hablando.

nìdxuun etí (mihná) (ikiin) bruʔun rìʃi

nì-dxūun e^L-tí (mīhná) (īkīin) brūʔūn rìʃi

CMP:1SG-listen PROG:3PL-tell REFL night yesterday

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。 【補文節・知識】

Sé que ayer él vino aquí.

dàyòò dí=ikaa niʔkà rìʃi

dà-ya-uū dí=īkāā ni-ʔkà rìʃi

INCOMP:1SG-see-1SG.D COMPL=3SG CMP:3SG-come:3SG yesterday

10-31 (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。 / (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。
【補文節・直接発話 / 間接話法】

a. Ayer él me dijo que en ese mismo día ya había estado aquí.

ikaa ni?tún? rɨʃi dí=ni?kà=má gii biʔi rú?kwɨ

ĩkãã ni-ʔ-t(á)n-uʔ rɨʃi dí=ni-ʔkà=má gii biʔi rú?kwĩ

3SG CMP-3SG-tell-1SG.B yesterday COMPL=CMP:3SG-come:3SG=already DEM.LOC.PROX day DEM.MED.INAN

b. Ayer él me dijo: “Hoy ya estuve aquí”.

ikaa ni?tún? rɨʃi “dí=ni?kà=má gii biʔi rígeʔ”

ĩkãã ni-ʔ-t(á)n-uʔ rɨʃi dí=ni-ʔkà=má gii biʔi rígeʔ

3SG CMP-3SG-tell-1SG yesterday COMPL=CMP:3SG-come:3SG=already DEM.LOC.PROX day DEM.PROX.INAN

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。 【内在節・従主・主目】

(Yo) comí la manzana que había en ese plato.

niku mansána dí=kahti náa fúbá rú?kwe

ni-ku mansána dí=kã-hfĩ náã fúba rú?kwẽ

CMP:1SG-eat:1SG apple COMPL=EST-be.put.inside:SG LOC plate DEM.MED.INAN

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。 【内在節・従主・主目】

(Yo) atrapé el gato que se entró en casa.

nìgátúwíin míʃunʔ bùù nitòʔòò guʔwáá

nì-gatúwíin míʃunʔ bùù ni-taʔà-uũ gũʔwá-

CMP:1SG-catch:1SG cat REL.AN CMP-enter-3SG.B house-LOC

略号一覧

ADJ: adjective	FOC: focus	PL: plural
AN: animate	IMP: implicit	POT: potential
B: set B (dative, possessive) pronominal suffix	IMPT: imperative	PROG: progressive
C: set C (absolutive) pronominal suffix	IN: inclusive	PROP: propositive
CMP: completive	INAN: inanimate	PROX: proximate
COM: comitative	INCOMP: incomplete	Q: interrogative
COMPL: complementizer	INT: intensifier	REFL: reflexive
COP: copula	INTERJ: interjection	REL: relative
D: set D (negative) pronominal suffix	ITER: iterative	REP: reportative
DEM: demonstrative	LOC: locative	SG: singular
DESID: desiderative	MED: medial	SIM: simultative
DIST: distal	NEG: negative	STAT: stative
EX: exclusive	NOM: nominalizer	
EXHORT: exhortative	PASS: passive	

参照文献

- Bohnenmeyer, J. 1998. *Time Relations in Discourse. Evidence from a comparative approach to Yukatek Maya*. Ph.D dissertation, Tilburg University.
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006a. *Xtángoo Xú Mi tháán Ajngáa Me'phaa: Normas para la Escritura de la Lengua Me'phaa*. México, Mexico City: INALI.
- Carrasco Zúñiga, Abad. 2006b. *Los procesos morfofonológicos de la lengua mè'phàà*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian Languages. The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Cline, Kevin. 2013. *The Tone System of Acatepec Me'phaa*. MA thesis, University of North Dakota. Grand Forks, North Dakota.
- Cornelio Tiburcio, Oscar. 2022. *El acento y la estructura prosódica en el mè'phàà de la Ciénega del Sauce, Guerrero*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City.
- Duncan, Phillip. 2017. *The role of argument structure in Me'phaa verbal agreement*. Ph.D. dissertation, University of Kansas. Lawrence, Kansas.
- Duncan, Phillip and Harold Torrence. 2020. Headless relative clauses in Iliatenco Me'phaa. In Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala Maldonado, eds, *Headless relative clauses in the Mesoamerican languages*, 177–220. Oxford: Oxford University Press.
- INALI [Instituto Nacional de Lenguas Indígenas]. 2008. *Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México son sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. Diario oficial de la federación, 14 de enero de 2008. Mexico City.

- INEGI [Instituto Nacional de Estadística y Geografía]. 2015. *Hablantes de la lengua tlapaneca (mè'phàà) del Estado de Guerrero. Población. Hablantes de lengua indígena* (inegi.org.mx)
- Kaufman, Terrence. 1988 *Otomangean tense/aspect/mood, voice, and nominalization markers*. Ms.
- Marlett, Stephen y Weathers, Mark. 2012 *Mè'phàà (Tlapanec)*. Ms.
- Marlett, Stephen y Weathers, Mark. 2018 The sounds of Mè'hàà (Tlapanec): A new assessment. *SIL-Mexico Electronic Working Papers* 25. <https://mexico.sil.org/>.
- Morales Melo, Leticia. 2019. *Los adjetivos en el mè'pàà de Teocuitlapa, Guerrero*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City
- Navarro Solano, Abad. 2012. *El patrón de alineamiento en el me'phaa de Malinaltepec, Guerrero*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City.
- Rensch, Calvin. 1976. *Comparative Otomangean Phonology*. Universidad de Indiana, Bloomington.
- Suárez, Jorge. 1983. *La Lengua Tlapaneca de Malinaltepec*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México
- Tiburcio Cano, Gregorio. 2017. *La flexión verbal del mè'phàà de Zilacayotitlán*. MA thesis, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Mexico City.
- Uchihara, Hiroto y Gregorio Tiburcio. 2020. A phonological account of Tlapanec (Mè'phàà) tonal alternation. *Journal of Linguistics* 56.4: 807-863.
- Wichmann, Søren. 1995. *Description and typology of some grammatical categories in Azoyú Tlapanec*. Copenhagen: University of Copenhagen
- Wichmann, Søren. 2009. Case Relations in Tlapanec, a Head-Marking Language. In A. Malchukov y A. Spencer, eds., *The Oxford handbook of Case*, 797-807. Oxford: Oxford University Press.

執筆連絡先：hiroto.uchihara@tufs.ac.jp（内原洋人）, osca1992@hotmail.es（Oscar Cornelio Tiburcio）
原稿受理：2022年12月9日

〈特集「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」他〉

チナンテク語オスマシン方言形態統語論の諸相：
語学研究所調査票に基づいて

**Aspects of Ozumacín Chinantec morphosyntax :
Based on Institute of Language Research questionnaires**

中本 舜¹, ロベルト＝カルロス・パチェコ＝アングロ²
Shun Nakamoto, Roberto Carlos Pacheco Angulo

¹メキシコ国立自治大学メソアメリカ研究科博士課程

Doctorado en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México

²オアハカ「ベニート・ファレス」自治大学先住民語翻訳・通訳修士課程

Maestría en Traducción e Interpretación de Lenguas Indígenas, Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca

要旨：本稿は東京外国語大学語学研究所論集 14 号から 23 号において用いられた調査票の例文をチナンテク語オスマシン方言に訳したものである。チナンテク語オスマシン方言の例文には形態素分析、形態素毎の訳、および文レベルの和訳が付されている。また、序論として、言語使用状況、系統分類、および音韻・文法の概説を加えた。

Abstract: This article presents translations of the questionnaires for volumes 14 to 23 of *Journal of the Institute of Language Researches*, Tokyo University of Foreign Studies, into Ozumacín Chinantec. Ozumacín Chinantec sentences are accompanied by morphemic analysis, morpheme-by-morpheme translation, as well as sentence-level translation into Japanese. The article also includes a brief introduction to the sociolinguistic background, the geneological classification, as well as an outline of phonology and grammar.

キーワード：チナンテク語オスマシン方言、形態統語論

Keywords: Ozumacín Chinantec, morphosyntax

1. チナンテク語オスマシン方言

オトマング語族チナンテク語派は総称して「チナンテク語」と呼ばれるが、実際には相互意思疎通の不可能な 10 以上の言語ないし方言からなり (cf. Rensch 1989)、そのうちの 하나가オスマシン村周辺と近隣のモンテ・ティンタ村で話される方言群にあたる。本稿では中でもサン・ペドロ・オスマシン村とその周辺で話されるオスマシン方言を扱う。オスマシン方言はメキシコ合衆国南部オアハカ州北東部サン・ペドロ・オスマシン村を中心に近隣のアヨツィンテペク村、サンティアゴ・プログレソ村、モンテマリオ村、およびエル・エストゥディアンテ集落を中心に約 6000 人の話者を持つ言語で、アヨツィンテペク村以外では全年齢の話者を有する。農業と牛の牧畜を生業とするほか、アメリカ合衆国への移民



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

による送金に大きく頼っている。エル・エストゥディアンテ集落では隣接するバジェ・ナショナル方言との併用が見られ、サンティアゴ・プログレソ村では隣接するコマルテペク方言を多少理解する。北サポテク語リンコン方言の話者との通商や通婚は盛んだが、局地的二言語使用は広域有力言語のスペイン語に押されて衰退しつつある。メキシコ国内やアメリカ合衆国への移民により、若年人口の多くはスペイン語や英語との二言語・三言語話者である。

本稿は 2022 年 10 月から 12 月にわたる共著者間の合同調査に基づく。第一著者は 2022 年 5 月以降オスマシンにのべ 3 ヶ月半程度の滞在を行っており、第二著者は母語話者の翻訳家・通訳者である。先行研究として夏季言語協会の言語学者によるテキスト (Krotzer 1970; Rupp & Rupp 1994)、新約聖書の翻訳、文法スケッチつき語彙集 (Rupp 2012) が存在するが、母音長や声調の転写が本稿と一貫しないため用いない。なお、調査票の回答はスペイン語を媒介言語として行い、固有名や文化固有の語彙は適宜変更し、スペイン語にない文法事項はその都度別個の調査を行った。

チナンテク語オスマシン方言の音韻目録は以下の通り：23 子音/p t k i k kʷ ? b d [d ~ dz] gʲ g gʷ s h t e dz m n ɲ ŋ [r ~ r̄] l j w/、10 母音音色/a æ e i i ə o o u y/と口・鼻母音/V Ṽ/、母音長/V Vː/、発声/V Vʔ/の対立にくわえ、音節ごとに 12 声調/1 2 3 4 5 13 24 35 21 31 41 51/のうち 1 つが指定される (/1/が最低調、/5/が最高調で、数字連続は曲声調)。コーダを持たない短母音には平声調/1 2 3 4 5/しか起こらないが、長母音および/m/ないし/j/を音節末にもつ短母音には平声調/1 2 3 4/に加え曲声調も起こる。また、きしみ声の長母音には曲声調の分布に関する制限があり、/13 24 35 31 41/のみ生起する。在来語の音節構造は((hʔ)C)V(C)で、音節頭の子音連続は声門子音/hʔ/と鼻音・接近音/m n ɲ ŋ l j w/に限られ、音節末子音は句や複合語由来の表現、借用語、ないし 1 人称単数・包括標識 -n か 3 人称有生標識 -j によるものに限られる。在来語の強勢は語末音節にあり、複合語の非最終要素など非強勢音節では音韻対立が大幅に少なくなり、複合語の非最終要素では対立の中和による音韻交替が起こる。また、2 音節の弱強格からなる韻律脚の初頭音節では、前後の子音次第で母音の消失が起こるが、母音消失の有無は発話速度にもよるため、例文に反映されているものとされていないものがある。

なお、基底の語彙の声調は声調プロセスや声調からなる形態素の付加によりそのまま実現しないことが多い。声調規則は変調を除いてすべて順行的で、浮遊声調/5/の結合 (/ʔ/)として基底形に表現する)、上昇調の分配、高声調間の低声調の引き上げ、形態音韻論的ダウンステップ (基底形で/*と表現し、ダウンステップのリセットは/%と表現する)、ダウンステップによる/13/と/31/の交替、基底の声調/3/の声調/1/への拡張、上昇調/13/および/24/の遅延、上昇調連続の回避、その他の変調規則などがある。声調規則については初出時にその都度解説を加えた。

形態法は、有生性、譲渡不可能名詞と動作者動詞の人称・数、動詞アスペクトなどが語根と不規則な融合を見せることを除けば、接頭辞と複合による膠着的なものである。語根は大部分が 1 音節からなる。動詞はヴォイス、随伴移動、時制・アスペクト・モード、極性、従属節化にかかわる最大 6 つの接頭辞と、人称・数、焦点標示、副詞的意味などを表す後接語を持つ。名詞語彙は無生名詞と有生名詞に分類され、数詞、形容詞、照応詞、名詞化標識、所有語、自動詞唯一項および他動詞被動者項において有生性一致を示す。また、大多数の名詞は述語と一体になった慣用表現を除いて語根のみで現れることはまずなく、複合語以外は「類別詞」と呼ばれる意味が一般的ないし希薄な接頭辞を伴って現れる。代表的なものは以下の通り：sa²⁻-, tea²⁻-, tei²⁻-, ja²⁻-, mi²⁻-, na²⁻ ~ na³⁻-, wa²⁻ ~ wa³⁻- (cf. Rupp 2012:234)。

統語論的に、基本語順は VSO (動詞・他動詞主語・他動詞目的語) で、被所有物-所有者など VO 言語の類型論的相関を持つ (cf. Dryer 2007)。名詞句が格標示を欠き、所有関係や述語中心項が拘束代名詞 (含語幹交替) によって標示される点で、主要部標示的言語といえる (cf. Nichols 1986)。中心項名詞句は一般的に省略可能だが、人称・数後接語は独立形代名詞ないし名詞句と相補分布にある。チナンテク語オスマシン方言の統語論的分析において欠かせないのが母音延長をとまなう声調形態素=ː! と形態統

語論的に引き起こされるダウンステップの分布である。声調形態素=:1 は主に以下の 4 つの環境に現れる。すなわち、(i)焦点化や主題化などによる基本語順からの逸脱がある場合、(ii)与格項の前、(iii)動詞連続や従属化が起こる場合、それから(iv)後接語の直前である。後接語直前では声調/1/が付加されない場合もある。ダウンステップは声調の中和を引き起こす音韻形態論的現象で、(i)諾否疑問文標識 *tei*³ の直後、(ii)反実仮想 *hwa*³ の直後、(iii)完了形 *ma*²-や *go*:²⁴=「たぶん」など特定のアスペクト・モード形式をとった動詞の直後、(iv)焦点化や主題化などによる述語前構成素の後、(v)一部の動詞連続の境界、(vi)名詞化標識の直前、ない場合は先行詞の直後、(vii)副詞的後接語の直後、(viii)述語後の与格句・場所句・時間句などの前、(ix)述語の等位接続境界の後などの形態統語論的環境のうち、最初に出てくるものとともに一度のみ起こる。その他、上記の条件外で、(x)借用語の語境界に起こる。ダウンステップが一度しか起こらない範囲は、(i)休止の後、(ii)逆接語の後、(iii)直接引用の開始時によって限定される。母音延長とダウンステップの分布を適切に記述するにはさらなる調査を要する。

2. 調査票と例文の提示について

本稿は 10 の調査票に回答するもので、調査票ごとに対応する文法事項があり、それぞれの調査票は 30 前後の例文からなる。本稿内の例文は調査票番号と例文番号で特定される。たとえば、調査票 3 の例文 30 は(3-30)である。調査票の例文が(4-4-a), (4-4-b)などと分かれている場合もある。また、調査票の同じ例文に二通り以上の回答をした場合は(2-21-i), (2-21-ii), (2-21-iii)などと記した。

それぞれの例文への回答は 6 行で提示され、以下の要素を含む：(1)調査票の日本語文、(2)チナンテク語オスマシン方言訳、(3)チナンテク語例文の形態素分析、(4)チナンテク語例文の形態素毎の訳、(5)チナンテク語例文の日本語への直訳、(6)チナンテク語例文のスペイン語への意識。例文によってはその後解説を含む。解説は、例文からではわかりにくいチナンテク語オスマシン方言の音韻・文法的一般的な特徴や、調査票の意図に沿った非文などを必要に応じて提示するために用いる。

形態素分析および形態素毎の訳に関しては、以下の方針をとった。

類別詞は、*mi*²-が丸いもの、*sa*²-と *tei*²-と *tea*²-が動物、*ja*²-が抽象的なもの、*na*³- ~ *na*²-が細長いものや薄いもの、*wa*³- ~ *wa*²- が自然現象、液体、空間、食器と食事など、と大まかな特徴はあるが、これらの特徴で説明しきれぬわけではなく、また一致などにかかわらない点で名詞語彙の問題なので、一律に CLF-と略号を振る。

無生・有生の別がある語は形態的に有標な有生形を形態素毎の訳で示すが、有生形は語幹の母音と声調と発声を変えることによって得られ、基底形を措定するのが困難であるため、融合した形態素として提示する。有生形は:AN と表示する。

動詞の時制・アスペクト・モードは接頭辞と語幹交替の組み合わせで表され、本稿で「～形」と呼ぶものになる。たとえば、否定命令接頭辞 *ta*¹-と命令語幹の組み合わせで禁止形となり、過去接頭辞 *ga*²-と完結語幹の組み合わせで過去形となる。しかし、接頭辞と語幹が一对一対応の関係にないため、接頭辞は分析し、語幹交替は融合した形態素とし、両者に略号をつけた。語幹交替の略号は未完了語幹が IPFV:、完結語幹が P:、未然語幹が POT:、命令語幹が IMP:である。語幹交替の略号がない場合、語幹交替を起こさない状態動詞である。個々の時制・アスペクト・モード形については随時解説を加えた。

動作的動詞の人称・数は非常に不規則な語幹交替と後接語によって多重に標示されるが、語幹交替は動作的動詞のみに起こり、また語幹交替と後接語で標示する素性が違うので、両者を形態素毎の訳に反映させた。人称語幹は:1S, :2, :3, :1P とし、1 人称単数・包括複数の後接語は=1SG/IN とし、1 人称単数・包括複数から 3 人称に対する行為を表す融合後接語は=1>3 とする。

母音延長とダウンステップの機能は分析途上なので、形態素として分析するが機能に基づいた略号は与えず、それぞれ=LG、DS=と略号を付した。

上記以外は基本的にライプツィヒグロスの略号を用いる。ライプツィヒグロスにあるものを含め、略号一覧は本稿最後に載せた。

3. 調査票への回答

調査票 1 (第 14 号「受動表現」)

1-1-i A は B に叩かれた。(直接受身)

'hwã:²⁴ ga¹'kwa:² ki[?]³ 'pe:²
hwã:²⁴ †=ga²-kwa:³ ki[?]⁴ pe:³
ファン DS=PST-P:与える:3 GEN/DAT:3 ペドロ
「ファンはペドロを叩いた」
'Juan le pegó a Pedro'

1-1-ii A は B に叩かれた。(直接受身)

'pe:³ ga¹'kwa:² 'hwã:¹³ 'kij[?]³
pe:³ †=ga²-kwa:³ hwã:²⁴ ki[?]⁴=j
ペドロ DS=PST-P:与える:3 ファン GEN/DAT:3=3AN
「ペドロはファンが彼を叩いた」
'a Pedro, Juan le pegó'

解説：チナンテク語オスマシン方言に直接受身は存在しない。ただし、(1-2), (1-3), (1-7)等にある通り、非人称受身は存在する。また、受身と似た情報構造の操作として(1-1-ii)のように主題化することはできるが好まれず、(1-10-ii)にある通り、複文における主題の継続のためにそのような情報構造の操作が好まれるということもない。

なお、(1-1-i)で主語の焦点化によって、(1-1-ii)では主題化によって基本語順 VSO を逸脱しており、ga²-kwa:³「彼は与えた」以降の声調はすべてダウンステップ (†=と表示する) により一つずつ下がって実現していることに注意されたい。ダウンステップにより、/5 4 3 2/はそれぞれ/4 3 2 1/と交替し、/3 5 2 4/は/2 4 1 3/と、/5 1 4 1 3 1/は/4 1 3 1 2 1/と交替する。地声の/1 1 3 2 1/およびきしみ声の/1 1 3 3 1/はそれ以上交替せず、ダウンステップ後の声調と中和しうる。ダウンステップの効果は特定の韻律ドメインを過ぎるとリセットされ、また語彙的な声調が現れる (%と表示する)。

1-2-i A は B に足を踏まれた。(持ち主の受身、体の部分)

ga²'?ej⁴ ma²'tin⁴¹ ne[?]¹ 'trẽ:¹³
ga²-?e⁴=j ma²-ti⁴=n=¹ ne[?]¹ trẽ:¹³
PST-P:踏む:3=3AN CLF-足:1S=1SG/IN=LG 中で 電車
「電車の中で (誰かが) 私の足を踏んだ」
'me pisaron el pie en el tren'

1-2-ii A は B に足を踏まれた。(持ち主の受身、体の部分)

ga²'?e:¹³ hwer⁵te¹ ma²'tin⁴¹ ne[?]¹ 'trẽ:¹³
ga²-?e:¹³ hwer⁵te¹ ma²-ti⁴=n=¹ ne[?]¹ trẽ:¹³
PST-PFV:踏まれる とても CLF-足:1S=1SG/IN=LG 中で 電車

「電車の中で私の足がとても踏まれた」

‘mi pie fue pisado mucho en el tren’

解説：チナンテク語オスマシン方言では(1-2-i)のように不特定の主語を持つ他動詞文を作ることができる。一方で、持ち主を中心項とするいわゆる外部所有構文を持たない。身体部位と一部の親族名称は形態論的に特殊な所有者標示をするが、統語論的には他の 3 人称目的語と同様に扱われる。なお、「踏む」など一部の動詞は声調の補充法による非人称形が存在し、スペイン語からの借用語である強意の副詞 *hwer^ste¹* を使えば(1-2-ii)のような文を作ることができるが、天日で乾かす作物が踏まれて汚れてしまう、ブドウが踏まれることでワインができる、など結果状態への含意がない限り、使われにくい。

1-3 A は B に財布を盗まれた。(持ち主の受身、持ち物)

da²ʔǝ:¹ ga¹ʔi:³ lo¹mteil²pi² kin²

da²+ʔǝ:¹ *ga¹-ʔi:⁴ lo:²+mo²teil³+pi² kin³
 人+泥棒 DS=PST-P:盗む:3 皮+バッグ+小さい GEN/DAT1SG

「泥棒は私のバッグを盗んだ」

‘el ratero robó mi bolso’

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

dzo:²ʔlo:²⁴ ga²ʔo² hwer^ste¹ sa²gi:⁴¹, e²hã:¹ sa²ga²la:⁴¹ ma¹g^win¹³ k^we:⁴¹

dzo:²+ʔlo:²⁴ ga²-ʔo² hwer^ste¹ sa²-gi:⁴¹ e²hã:¹ sa²-ga²-la⁴=:¹ *ma²-g^wi²⁴⁽⁵⁾=n k^we:¹
 昨日+夜 PST-P:泣く:3 ととも CLF-子 それで NEG-PST-P:なる=LG DS=PRF-P:眠る:1S=1SG/IN よく

「昨夜赤ん坊がとても泣いたので、よく眠れなかった」

‘anoche lloró mucho el bebé, por eso no pude dormir bien’

解説：チナンテク語オスマシン方言に間接受身はなく、与格相当の代名詞でもそのような状況を表すことはできない。

チナンテク語オスマシン方言で基底の声調/24 3/を持つ形態素の一部には浮遊声調/(5/)があり、以下の規則に従って順行的に結合する：(i)指示詞 *la¹*、*na¹*、*ʔe³*には結合しない；(ii)次の強勢音節より前に強勢音節より高い声調を持つ音節がある場合、それに結合する；(iii)それ以外の場合、次の強勢音節に結合する；(iv)発話末等でそれ以降に強勢音節がない場合、次の音節と結合する。基底の声調/24 3/を持つ形態素のうち浮遊声調/5/を持たない形態素はどれか、どのような声調が浮遊声調を受け取れるのか、どのような韻律的条件下で浮遊声調結合が阻止されるのか、などの詳細は調査中である。浮遊声調の結合の結果、基底の声調が/1/からはじまる場合/51/に、それ以外では/5/となる。(1-4)の最終語である *k^we:¹* 「よく」は浮遊声調/5/を受け取って/51/となるはずだが、ダウンステップのために/41/として実現する。

1-5 新しいビルが (A によって) 建てられた。(モノ主語受身、一回的)

he²hwi:³¹ la¹ ga¹la:³¹ kō:¹ sa¹ʔne:¹³hy², ga²hme:³ da:² ga¹na³

he²hwi:³¹ la¹ *ga²-la⁴=:¹ kō:² sa²-ʔne:<sup>24(5)+hy:² %ga²-hme:³ da²=:¹ *ga²-i²na⁴
 村 ここ DS=PST-P:なる=LG 一 CLF-家+大きい PST-P:する:3 人=LG DS=PST-P:来る:3:PL</sup>

「この村に大きな建物ができた。(よそから) 来た人がやった」

‘en este pueblo se hizo un edificio grande, lo hicieron las personas que vinieron’

解説：名詞＋形容詞の複合語は、強勢が一つになるが、名詞最終音節の声門化子音や長母音などの音韻的対立は保持される。また、hy:ʔ²「大きい」が表層で短母音になるのは、声調と母音長の分布に制約があり声調/5/が短母音としか共起しないためである。

1-6 カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合)

mo²'hu:³ 'ʔlɔʔ⁴ 'da¹ 'hu:³ sa³'no:⁴¹

mo²hu:³(⁵) ʔ=ʔlɔʔ² da² hu:³⁵ sa²no:⁴¹
ヨベゴ DS=IPFV:話す:3 人 言葉 サポテク

「(隣村の) ヨベゴでは人がサポテク語を話す」

‘en Yovego la gente habla zapoteco’

解説：チナンテク語オスマシン方言の人称動詞に対応する非人称動詞があるかどうかは語彙によって異なり、「話す」の非人称動詞「話される」は存在しない。

hu:³⁵「言葉」にある声調/35/は、声調/5/を次の強勢音節に渡すと/4/として実現するという特徴があるが、この例ではダウンステップにより/3/として実現する。sa²no:⁴¹「サポテク (民族名)」の最終音節は浮遊声調の結合により/51/となるはずだが、ダウンステップにより/41/として実現する。

次末音節が/3/として実現するのは、声調引き上げの規則による。声調引き上げは、強勢のある/4/か/5/の間に低めの声調である/1/か/2/が起こるとき、一旦下がって上がる声調連続を避けるため、中間の声調を/4/に引き上げる声調規則である。(1-6)では、さらにダウンステップが適用されて/3/として実現する。

1-7 財布が (A に) 盗まれた。(モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される)

ma²'ʔi:²¹ lo²mteil³ piʔ³ kijʔ³, ma²'hme:³ da²'ʔɔ:¹

ma²-ʔi:²¹ ʔ=lo:²+mo²teil³+piʔ⁴ kiʔ⁴=j %ma²-hme:³ da²+ʔɔ:¹
PRF-P:盗まれる DS=皮+バッグ+小さい GEN/DAT3=3AN PRF-P:する:3 人+泥棒

「彼 (女) のバッグが盗まれた。やったのは泥棒だ」

‘su bolso fue robado, lo hizo el ratero’

1-8 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身、結果状態の叙述)

na²'ʔi:³ 'kʷa:³dro³ doʔ² na²'ʔja:ʔ³¹

na²-ʔi:³ kʷa:³dro³ doʔ² na²-ʔja:ʔ³¹
STAT-ぶら下がっている 絵 上に CLF-壁

「壁に絵が掛かっている」

‘el cuadro está colgado en la pared’

解説：接頭辞 na²-は状態述語の一部に現れ、語根が動作動詞の場合とそうでない場合がある。語根が動作動詞の場合、結果状態を表す。

1-9-i AはBに／から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

'ʔnæ:³ hwer⁵te¹ i¹'be:² ki³ la¹hõ:²¹

ʔnæ:³ hwer⁵te¹ *ʔja²+be:³ ki³ la¹hõ:²¹
 好かれる ととも DS=女+イサベル GEN/DAT3 全て:AN

「イサベルは皆からとても好かれている」

'Isabel es muy querida por todos'

1-9-ii AはBに／から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

'ʔnæ:⁴¹ 'da¹ hwer⁴te¹ i¹'be:²

ʔnæ:⁴¹ *da² hwer⁵te¹ ʔja²+be:³
 好く:3=LG DS=人 ととも 女+イサベル

「人はイサベルをととも好く」

'la gente quiere a Isabel'

解説：他動詞「好く」は(1-9-i)にあるとおりに対応する自動詞「好かれる」をもつが、他動詞を使う(1-9-ii)のほうが好まれる。

ʔja²be:³「イサベル」の第1音節は非最終音節(=非強勢音節)にあることにより声門閉鎖を失い、母音削除によって/a/を失い、/j/の母音化によってi²be:³となる。

1-10 AはBに／から「...」と言われた。(伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

'teũ:²⁴ ma⁴'si² tei²'be:³ e²...

teũ:²⁴ ma²-si² tei:²+be:³ e²
 シュン PRF-P:言う:3 子+ベト NMLZ

「シュンはベトに...と言った」

'Shun le dijo a Beto que...'

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。

'tei:²be:³ ga²'tõ:⁴¹ ki³ 'teũ:¹³, e²hã:¹ teũ:²⁴ je:³ 'kwa:²rto² kij³

tei:²+be:³ ga²-tõ:⁴¹ *ki³ teũ:²⁴ %e²hã:¹ teũ:²⁴ je:³
 *kwa:³rto³ ki³=j

子+ベト PST-P:呼ぶ:3=LG DS=GEN/DAT3 シュン それで シュン PST:行ってくる:3
 DS=部屋 GEN/DAT3=3AN

「ベトはシュンを呼び、シュンは彼の部屋に行った」

'Beto le llamó a Shun y Shun fue a su cuarto'

解説：移動動詞のアスペクト標示はその他の動詞と違う振る舞いを見せる。(2-1)など参照。

1-10-b BさんがAさんを読んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。

解説：チナンテク語オスマシン方言は直接受身を欠き、主題の継続のために情報構造の操作をするということはない。よって、(1-10-a)と(1-10-b)は区別できない。

調査票 2 (第 15 号「アスペクト」)

2-1-i ~さん (固有名詞) は/あの人 は もう 来た。

ma²hã:ʔ³ mi³ge:¹³

ma²hã:ʔ³ mi¹ge:¹³

PRF-P:拠点に来る:3 ミゲル

「ミゲルはもう来た/来ている」

‘Miguel ya vino’

2-1-ii ~さん (固有名詞) は/あの人 は もう 来た。

hãʔ⁴ mi¹ge:¹³

hãʔ⁴ mi¹ge:¹³

PST:拠点に来る:3 ミゲル

「ミゲルはもう来た」

‘Miguel ya vino’

解説：チナンテク語オスマシン方言には完了形（接頭辞 ma²-を伴うもの）と過去形（移動動詞以外で接頭辞 ga²-を伴うもの）があり、移動動詞以外では完了形と過去形が同じ語幹に別の接頭辞をつけることで区別されるが、移動動詞でのみ語幹交替によってさらに区別される。主節においては、完了形は参照時まで影響が及ぶ事象のほか、近過去にたいして一般に使われる。従属節において接頭辞 ga²-を伴う形は必ずしも過去を示さないので、過去形というのは不適切かもしれないが、暫定的にそう呼んでおく。

なお、チナンテク語オスマシン方言の単純直示移動動詞は 4 系列あり、「行く」「来る」（話者の現在位置へ近づくか、そこから遠ざかるか）のほか、移動する人が自らの出身地や自宅、あるいは学校など習慣的に行く場所を目的地とするかしないかによって区別される。目的地を指定する動詞が形態論的に有標で、鼻母音ときしみ声を持つ。この 4 つに加えて、「行って帰ってくる」を表す動詞がある。チナンテク語の移動動詞一般については Westley & Merrifield (1990)も参照のこと。例文(2-1)の「来る」は「話者のいる出身地・自宅に移動する」であるため、話者は出身地ないし自宅にいて、話者とミゲルは同郷ないし同居家族であることが示唆される。形態素訳では「拠点に行く」「拠点に来る」と訳す。

(2-1-i)の 3 音節目では、/1/を置き換えるように前音節の/3/が拡張している。基底形/3/の声調はダウンステップの有無に応じて[3]ないし[2]として実現するが、この声調は次の規則に従って基底ないしダウンステップによって生じた後続の/1/を置き換える：(i)一部借用語の/3/は指示詞には拡張しない；(ii)/1/をもつ指示詞がある場合、長母音なら下降調/31/ないし/21/を作り、短母音ならば母音を延長して下降調/31/ないし/21/を作り、それ以降拡張しない；(iii)指示詞に遮られない/1/連続をもつ最後の音節が非文末ならば、/3/や/2/に置き換わる；(iv)指示詞に遮られない/1/連続をもつ最後の音節が文末で、長母音ならば、下降調/31/ないし/21/となる；(v)指示詞に遮られない/1/連続をもつ最後の母音が文末で、短母音の場合、拡張しない。(i)における借用語の/3/がどのような語の場合拡張しないのかは調査中である。

2-2 ~さん (固有名詞) は/あの人 は もう 来ている。

解説：(2-1-i)と同様。過去形は使えない。

2-3 ～さん（固有名詞）は／あの方は まだ来ていない。

sa²ma²'hã:ʔ³ i³'be:²

sa²-ma²-hã:ʔ³ *=²ʔja²+be:³

NEG-PRF-拠点に来る:3 DS=女+イサベル

「イサベルはまだ来ていない」

'Isabel no ha venido todavía'

解説：ʔja²be:³「イサベル」の1音節目の声調は、ダウンステップにより/1/となる。しかし、基底形の声調/3/が後続の声調/1/にたいし拡張するので、/3/として実現する。

2-4 ～さん（固有名詞）は／あの方は まだ来ない。

tei²'tca:² i³'hãʔ³ i¹'be:²

tei²-tca:² *=⁴i⁴ hãʔ⁴ ʔja²+be:³

NEG:EXT-EXT DS=NMLZ:AN PST:拠点に来る:3 女+イサベル

「イサベルはまだ来ない」

'Isabel no viene todavía'

解説：チナンテク語オスマシン方言には他方言と共通する焦点標識=ba³のほか、名詞化標識 e² ~ i²に由来し声調の異なる e⁴ ~ i⁴という形があり、この方言に特徴的である。関係化された述語と同様に人称・数の後接語を欠き、有生性による交替を起こす。過去形の肯定形では(2-5-i)のように「まさに」という含意を持つ。

2-5-i ～さん（固有名詞）は／あの方は もう（すぐ）来る。

i⁴ mi¹'ge:¹³ 'hãʔ³

i⁴ mi¹'ge:¹³ *=⁴hãʔ⁴

NMLZ:AN ミゲル DS=PST:拠点に来る:3

「ミゲルはもう来る」

'Miguel ya viene'

2-5-ii ～さん（固有名詞）は／あの方は もう（すぐ）来る。

'ti:⁴ 'hãʔ³ mi¹'ge:¹³

ti:⁴ *=⁴hãʔ⁴ mi¹'ge:¹³

ほぼ DS=PST:拠点に来る:3 ミゲル

「ミゲルはもう来る」

'Miguel ya viene'

2-6 （あ！）～さんが来た！ [その人が来るのに気づいた場面での発話]

'hãʔ⁴ mi¹'ge:¹³

hãʔ⁴ mi¹'ge:¹³

PST:拠点に来る:3 ミゲル

「ミゲルが来た」

'¡vino Miguel!'

2-7 昨日～さんが来たよ。

'dzo:² 'hã?³ mi¹'ge:¹³

dzo:² †=hã?⁴ mi¹'ge:¹³

昨日 DS=PST:拠点に来る:3 ミゲル

「昨日ミゲルが来た」

'ayer vino Miguel'

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

sa²'hã?⁴ mi¹'ge:¹³ 'dzo:¹

sa²-hã?⁴ mi¹'ge:¹³ †dzo:²

NEG-PST:拠点に来る:3 ミゲル DS=昨日

「昨日ミゲルは来なかった」

'ayer no vino Miguel'

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

ma²'kun?⁵ mi²⁴'msa:n² na²¹

ma²-ku?⁵=n †=mi:²⁴+man²sa:n³ na¹

PRF-P:食べる:1S=1SG/IN DS=玉+りんご その

「私はりんごをもう食べた」

'ya comí esa manzana'

解説：チナンテク語オスマシン方言は以下 4 系統の指示詞を持つ：la¹（話者の近く），na¹（聞き手の近く），jo³（両者から遠い），hã:²?e³（発話場面にない場合；無生／有生の補充法を起こす）。(2-9)では声調/3/が後続の/1/に拡張するが、単音節語では/1/を保って下降調を作る。下降調は長母音にのみ表れるため、母音延長が起きる。

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。

sa²ma²'kun?⁵ mi²⁴'msa:n³ na:³¹

sa²-ma²-ku?⁵=n †=mi:²⁴+man²sa:n³ na¹

NEG-PRF-P:食べる:1S=1SG/IN DS=玉+りんご その

「私はそのりんごをもう食べた」

'ya comí la manzana'

2-11 あの人は今（ちょうど）そのリンゴを食べています／食べているところです。

'ku:² mi¹'ge:¹³ mi²⁴'m'sa:n³ na:³¹

ku:² mi¹'ge:¹³ mi:²⁴+man²sa:n³ na¹

IPFV:食べる:3 ミゲル 玉+りんご その

「ミゲルはそのりんごを食べている」

'Miguel esa manzana'

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

na²'na:³ o³t'ki:⁴¹

na²-na:³ o:³+ta²ki:⁴¹

STAT-IPFV:開く 口+窓?

「窓が開いている／窓が開いていた」

'la ventana está abierta / la ventana estaba abierta'

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

'ʔə:n²¹ pe²'rjo³di³ko³ la¹hə:²¹ 'ti:^{ʔ2}

ʔə:²¹=n pe²'rjo³di³ko³ †=la¹hə:²¹ ti:^{ʔ3}
 IPFV:読む:1S=1SG/IN 新聞 DS=全て 朝に

「私は毎朝新聞を読む」

'leo periódicos todas las mañanas'

2-14 あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

'lā:^{ʔ4} la¹ 'lā:³ 'mkĩǎ:^{ʔ13}

lā:⁴=ʔ †=la¹ lā:⁴ ma:¹³+kĩǎ:^{ʔ4}
 COP:AN=2SG DS=～のよう COP:AN 母+GEN/DAT2SG:AN

'eres como es tu mamá'

解説：チナンテク語オスマシン方言では状態動詞と動作動詞との間に語根レベルの区別があり、一方から他方を得るためには派生ないし補充法を用いる。状態述語には内部屈折によるアスペクト・モードの区別がなく、過去習慣 ma³-など少数の時制接辞が使われうるのみである。

上昇調の遅延実現という声調規則がある。ma:¹³+kĩǎ:^{ʔ4}「あなたのお母さん」における/13.4/はダウンステップにより/13.3/となるはずだが、上昇調の遅延実現によって/1.13/となる。さらに、この語では語根と所有代名詞が複合して後部に強勢があり、非強勢音節の母音削除によって第2音節の/13/のみが実現する。上昇調の遅延実現は(3-18)において基底の/24.4/が表層で/2.24/として実現したり、(7-2)において/2.4.4/がダウンステップを経て/1.1.13/として実現する例にも見られる。

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

mi²'hā:⁵¹ ma³'dan^{ʔ2} 'sk^wel² la¹hə:²¹ 'hmi:²

mi²'hā:⁵¹ ma³-dā^{ʔ2}=n †=sa²k^wel³ la¹hə:²¹ hmi:³

当時 PSTHAB-IPFV:拠点に行く:1S=1SG/IN DS=学校 全て 日

「当時私は毎日学校に行っていた」

'en aquel entonces yo iba a la escuela todos los días'

解説：過去習慣接頭辞 ma³-は動作動詞の未完了語幹ないし状態述語と組み合わせられて過去習慣形を表す。完了接頭辞 ma²-は接頭辞の分節音こそ同じだが、声調が異なるほか、完結語幹と組み合わせられるという点によって区別される。

2-16 私は～に（大きな街の名前など）行ったことがある。

ma²'jen⁴ to²'ki⁰²

ma²-je⁴=n †=to³'ki⁰³

PRF-P:行ってくる:1S=1SG/IN DS=東京

「私は東京に行ったことがある」

'he ido a Tokio'

2-17 やつとバスは走り出した／走り始めた。

a¹sta¹ 'hã:¹ga² ga²'lø:³ 'ŋø:³ pa¹'sa:²he²

a¹sta¹ hã:²ga² ga²-lø:³ ŋø³=:¹ †=pa²sa:³he³

～になって あと PST-P:始まる IPFV:歩く=LG DS=バス

「やつとバスが走り出した」

'finalmente empezó a correr el autobús'

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

la¹'tã:³ 'hmi:³ 'dzo:² ga¹'g^wi:² i²'jo²

la¹tã:³ hmi:³ dzo:² †=ga²-g^wi:³ i²+jo³

ずっと 日 昨日 DS=PST-P:眠る:3 NMLZ:AN+あの

「昨日じゅうずっとあの人は寝ていた」

'ella durmió todo el día de ayer'

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

ga²'kun?⁵ kō²j'pi?⁴ e²'na¹

ga²-ku?⁵=n kō:²+ja²-pi?⁴ e²+na¹

PST-P:食べる:1S=1SG/IN 一+CLF-小さい NMLZ+それ

「それを少し食べた」

'probé un poco de eso'

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

i²jo:³ ga¹'k^wə?³ la¹hō:²

i²+jo³=:¹ †=ga²-k^wə?⁴ la¹hō:²

NMLZ:AN+あれ=FOC DS=PST-P:～に与える:3 全て:AN

「彼は皆に分け与えた」

'él se lo repartió a todos'

解説：「～に与える」という動詞は(9-12)にもあるが、k^wa:¹³「与える」という動詞をきしみ声に変えて母音の音色を変えることで得られる。母音をきしみ声に変えることで受益者や被害者がいることを表す動詞のペアは20-30程度あるとみられる。

2-21-i さあ、(私たちは) 行くよ！

ma:n¹³

ma:¹³=n

EXH:行く=1SG/IN

「行こう」

‘vamos / vámonos (inclusivo)’

2-21-ii さあ、(私たちは) 行くよ！

ma²nø:n²⁴

ma²-nø:²⁴⁽⁵⁾=n

EXH-POT:行く:1P=1SG/IN

「行こう」

‘vamos / vámonos (inclusivo)’

2-21-iii さあ、(私たちは) 行くよ！

da²'nø:²⁴ 'hnæ?³

da²-nø:²⁴⁽⁵⁾ †=hnæ?³

IPFV/POT-POT:行く:1P DS=PROLEX

「行くよ (除外形)」

‘vamos / nos vamos (exclusivo)’

解説：チナンテク語オスマシン方言には包括形・除外形の区別があり、(2-21-i, ii)は包括形、(2-21-iii)は除外形である。

チナンテク語では移動動詞とそれ以外でアスペクト・モード標示の接頭辞が異なることがよくある。オスマシン方言の勧誘表現では、一般の動詞は、(3-8, 3-25, 9-7, 9-15)にあるように希求接頭辞 wa²-~wa³-を用いるが、移動動詞は、(2-21-i)にあるように特別な勧誘形をもちいるか、(2-21-ii)にあるようにおそらくこれを元にした勧誘接頭辞を伴った未然語幹を用いて勧誘形を作る。(2-22-iii)の 1 人称複数除外形は勧誘形ではない。(2-22-iii)にあるように、移動動詞と非人称動詞の一部には未完了形・未然形に共通の接頭辞 da²-が用いられ、この状況で使われるのは未然語幹である。

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

'ʔwa:⁴¹ da¹'hẽ:³ la¹'ku:²la¹'hĩ:³ wa¹'ʔjo:³¹

ʔwa⁴=:¹ †=da²-hẽ:⁴ la¹'ku:³la¹'hĩ:⁴ wa²-ʔjo:⁴¹

地=LG DS=IPFV/POT-IPFV:回る まわり CLF-太陽

「地球は太陽のまわりを回る」

‘la tierra gira alrededor del sol’

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

na²'ʔma:⁴¹ na¹ 'ti:³ 'tø?¹

na²-ʔma:⁴¹ na¹ †=ti:⁴ tø?²

CLF-木 その DS=ほぼ POT:倒れる

「その木はまさに倒れそうだ」

‘ese árbol está a punto de caerse’

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

'mi:ʔ²ga³ sa¹ma¹'tānʔ²

'mi:ʔ²=ga³ ʰ=sa²-ma²-tāʔ³=n

少し=もっと DS=NEG-PRF-P:倒れる=1SG/IN

「私はもう少しで倒れるところだった」

‘por poco me caigo’

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

'lan¹³ i²'ji:ʔ¹³ kiʔ⁴ 'ʔø⁴, 'hæ:²¹ 'hã:² 'da² kin³¹

la¹³=n ja²-ji:ʔ¹³ kiʔ⁴ ʔø⁴ hæ:²¹ hã:² da² kin³¹

POT:買う:1S=1SG/IN CLF-パン GEN/DAT3 明日 POT:来る:3 一:AN 人 GEN/DAT1SG

「私は明日のパンを買う。私に人が来る」

‘compraré el pan de mañana, va a venir gente a mí’

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

ga²lan⁴ sa²'tu:ʔ³¹ la¹ hmi² 'je:n² ma¹'lo:⁴¹

ga²-la⁴=n sa²-tu:ʔ³¹ la¹ ʰ=hmi³ je:³(⁵)=n ma²lo:¹³

PST-P:買う:1S=1SG/IN CLF-袋 これ DS=～の時 PST:行ってくる:1S=1SG/IN トウステペク

「トウステペク (地名) に行った時この袋を買った」

‘compré esta bolsa cuando fui a Tuxtepec’

解説：例文最終音節の/41/は、準最終音節を飛び越して起こった浮遊声調/5/が最終音節に結合することによって/51/となり、ダウンステップによって/41/として実現する。

2-27 (私は) ～に (街とか市場とか) 行く時／行く前に、この袋を買った。

'ʔnø:⁴¹ ga³ ma²'nin⁵¹ ma²'lo:³¹ ga¹lan³ sa¹'tu:ʔ³¹ la¹

ʔnø:⁴¹=ga³ ma²-ni¹³=n ʰ=ma²lo:¹³ ga²-la⁴=n sa²-tu:ʔ³¹ la¹

欲する=もっと PFV-POT:行く:1S=1SG/IN DS=トウステペク PST-買う:1S=1SG/IN CLF-袋 これ

「トウステペク (地名) に行く前にこの袋を買った」

‘compré esta bolsa antes de ir a Tuxtepec’

解説：語彙的な声調/13/には、ダウンステップの直後ないしダウンステップと任意の数の/1/の後に現れると、/31/と交替するという規則があり、複数語を跨いで起こることもある。(3-6, 5-2, 5-3, 5-8, 5-28-b)などにも類例が観察される。これが起こっていない例もあるようだが、どの環境で起こらないのかは調査不足である。なお、(2-27)における ma²lo:¹³「トウステペク」の第2音節は、2つ目のダウンステップが直後の声調/1/を飛び越して声調/13/を見つけることで適用されている。このように、非強勢音節の低い声調は声調規則において無視される。

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

'hnæ³ ma'man⁴ i'jo:²¹ ga'la³ sa'tu:³¹ la¹ he²ʔmo:²

hnæ³⁽⁵⁾ +ma³-ma²¹=n i²+jo³=¹ ga²-la⁴ sa²-tu:³¹ la¹ he³+ʔmo:²

PRO1SG DS=PSTHAB-知る:1S=1SG/IN NMLZ:AN+あれ=LG PST-P:買う:3 CLF-袋 これ ~の所+市場

「私は彼が市場でこのふくろを買ったのを知っていた」

'yo sabía que él había comprado esta bolsa en el mercado'

調査票3 (第16号「モダリティ」)

3-1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

'le³ g^wã²⁵ 'kɛ² ka²'mla:³¹ 'ta:² kɛ²

le³⁽⁵⁾ g^wã:^{2=?} +kɛ² ka³ma²-la⁴=:¹ ta:³ kɛ²

POT:なる POT:拠点に行く:2=2SG DS=GEN/DAT2SG ~次第-P:なる=LG 仕事 GEN/DAT2SG

「あなたの仕事が終わる次第あなたはあなたの家に帰っていい」

'puedes irte en cuanto se acabe tu trabajo'

解説：チナンテク語の所有代名詞は単独で使われ強勢を伴って「~の家」を意味する。(3-1)の最初に現れる kɛ²は「あなたの家」を指し、次に現れる kɛ²は「あなたの」を示す。

3-2-i (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。

sa²'le³ 'ku²⁵ e²'na¹

sa²-le³ ku²⁵=? e²+na¹

NEG-POT:なる POT:食べる:2=2SG NMLZ+その

「それを食べてはいけない」

'no puedes comer eso'

3-2-ii (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。

ta¹'ku:²⁴ e²'na¹

ta¹-ku:²⁴ e²+na¹

NEG:IMP-IMP:食べる NMLZ+その

「それを食べるな」

'no comas eso'

解説：語用論的には(3-2-i)の可能述語の否定と未然語幹による「食べてはいけない」と(3-2-ii)の禁止接頭辞と命令語幹による禁止形「食べるな」が同じような役割を果たすことができる。

3-3-i (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

hme:²¹ 'bi:⁴ da¹'nøn² 'hnæn⁴¹

hme:²¹ bi:⁴ +da²-nø:³⁽⁵⁾=n hnæn¹³

IPFV:する 義務 DS=IPFV/POT-POT:拠点に行く:1P=1SG/IN GEN/DAT1IN

「私たちは私たちの家に帰らなければならない」

‘tenemos que regresar a nuestra casa’

3-3-ii (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

hme:²¹ 'bi:⁴ da¹ 'nø:² hnæ?² 'kiæ³ hnæ:²?'¹³

hme:²¹ bi:⁴ *da²-nø:³ hnæ?³ kiæ⁴ hnæ:²?'¹³
IPFV:する 義務 DS=IPFV/POT-POT:拠点に行く:1P PRO1EX GEN/DAT1EX

「私たちは私たちの家に帰らなければならない」

‘tenemos que regresar a nuestra casa’

3-4-i (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

e²'la:²⁴ sa¹'kã:²?¹³ ?ma¹'?i:²?¹³ 'go?³

e²'la:²⁴ *sa²-kã:²⁴? ?ma²+?i:²⁴ go⁴=?
なぜ DS=NEG-POT:持つ:2=2SG 木+陰 POT:行く:2=2SG

「なぜ行くときに傘を持っていかないのか」

‘¿por qué no llevas paraguas al ir?’

3-4-ii (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

'dzu:⁴¹ hwa² 'kã:²?¹³ ?ma¹'?i:²?¹³ he² 'go?³

dzu⁴=:¹ *hwa³ kã:²⁴? ?ma²+?i:²⁴ he³ go⁴=?
良い=LG DS=IRR1 POT:持つ:2=2SG 木+陰 ~の所 POT:行く:2=2SG

「あなたの行くところに傘を持っていったほうがいい」

‘es mejor que lleves paraguas donde vayas’

解説：語用論的には(3-4i)のほうが普通だが、(3-4ii)のように訳すこともできる。

3-5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

ka³ma²'giũ:²?¹ da¹, hme:²¹ 'bi:³¹ 'nu:³ e:¹ na¹ 'hæ?² 'hõ:²?'²

ka³ma²-giũ:²?¹ *da² hme:²¹ bi:⁴=¹ nu:⁴=^j e²+e² na¹ hæ?³ hõ:³=^j
~次第-老いた DS=人 IPFV:する 義務=LG POT:聞く:3=3AN 何+NMLZ そこ IPFV:言う 子=3AN

「人は歳をとったら子が何を言うか聞くべきだ」

‘hay que escuchar lo que dicen los hijos cuando uno envejece’

3-6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい。

'k'ion?¹ wa²'?e:²⁴, 'non⁴ 'ku:n?³¹ 'kõ:¹ e¹ 'ku:n?³¹

k'õ?¹=n wa²-?e:²⁴ ?no⁴=n *ku:²?¹³=n k'õ:²
*=e² ku:²?¹³=n

空腹だ:¹S=1SG/IN CLF-トルティージ 欲す:¹S=1SG/IN DS=POT:食べる:¹S=1SG/IN 一
DS=NMLZ POT:食べる:¹S=1SG/IN

「お腹が空いた。なにか食べたい」

‘tengo hambre, quiero comer algo’

解説：「私は空腹だ」は単独では使われない状態述語 *k'ionʔ¹* と主食の *wa²ʔe:²⁴* 「トルティージャ」(熟したトウモロコシに石灰を入れて茹でて挽いた生地をのばして焼く薄いパンのようなもの) とが複雑述語を作ることによって表される。

不定名詞「何か」「誰か」は名詞化した述語を繰り返すことによって同族主語・同族目的語を作って脱焦点化することによって表される。(3-6)では直訳すると「食べるものを食べたい」となる。同様の構文は(9-14, 9-15, 9-16, 9-17)にも観察される。

2 度目に起こる *ku:ʔ¹³=n* 「私は食べるだろう」は、それ以上ダウンステップが観察されないにもかかわらず、/13/と/31/が交替する。ダウンステップが一度しか起こらないのに対し、ダウンステップ環境で起こるこの声調交替は2度以上観察される。本稿ではこのように観察できる場合にのみ2度目以降のダウンステップを表示する。

3-7 私が持ちましょう。

'hnæ³ 'kã:n³¹
hnæ³ ʔ=kã:¹³=n
 PRO1SG DS=POT:持つ:1S=1SG/IN
 「私が持とう」
 'yo lo cargaré'

3-8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう。

ne:³ hã:¹, wa² ki:nʔ³ wa² ʔe:²⁴
ne:³ hã:¹ wa²-ki:ʔ³=n wa² ʔe:²⁴
 じゃあ OPT-POT:食べる:1P=1SG/IN トルティージャ
 「じゃあ食べましょう」
 'vamos (incl.) a comer entonces'

解説：「私たちはごはんを食べる」ないし「食事をする」という述語は、*ki:nʔ³* 「私たちは食べる」と主食の *wa²ʔe:²⁴* 「トルティージャ」を組み合わされて表現される。これは、近隣のサポテク語やポポロカ語などにもみられる。「空腹だ」を表す複雑述語の使われる(3-6)も参照のこと。

3-9 一緒に昼ご飯を食べませんか？

tei³ 'ki:nʔ² wa¹ ʔe:¹³ ko¹ hõʔ²
tei³ ʔ=ki:ʔ³=n wa² ʔe:²⁴ ko¹ hõʔ³
 Q DS=POT:食べる:1P=1SG/IN トルティージャ 一緒に
 「いっしょに食べませんか」
 '¿vamos (incl.) a comer juntos?'

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

'dzu:⁴¹ hwa² ʔjo:²¹ ʔø³
dzu⁴¹:¹ ʔ=hwa³ ʔjo:² ʔø⁴
 良い=LG DS=IRR1 晴れている 明日
 「明日天気が良ければいいな」
 'ojalá que haga buen tiempo mañana'

3-11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

i²'kã:⁵¹ga³hy:ʔ³¹

i²'kã:⁵¹=ga³hy:ʔ³¹

IMP:持ってくる=すぐに

「すぐに持ってこい」

'tráemelo ya'

3-12 そのペンをちょっと貸していただけませんか？

tei³ sa¹'le² mi¹'ʔæʔ³ hnæ² 'ta:²ga²hy:ʔ² la²'pjse:r² na:²¹

tei³	‡=sa²-le³	mi¹'ʔæʔ³	hnæ³	ta:³ga²hy:ʔ¹	la²pi²'se:r³	na¹
Q	DS=NEG-POT:なる		POT:貸す:2=2SG	PRO1SG	少しだけ	ペン
						それ

「そのペンをちょっと貸していただけませんか」

'¿no podrás prestarme tantito ese lapicero?'

3-13 あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。

'da:² na¹ 'liʔ² 'ʔə³ hu²'hmi:²

da²=:na¹ ‡=liʔ³ ʔə⁴ hu³'hmi:³

人=それ DS=知る:3 POT:読む:3 チナンテク語

「その人はチナンテク語が読める」

'esa persona sabe leer en chinanteco'

解説：教育言語はスペイン語のみなので、チナンテク語の読み書きができる人は少ない。

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

sa²'hnæ:³¹ e¹ 'hæʔ² he²la:²¹, 'ʔwã:⁴ hwer⁵te¹ wa²'he:⁴¹ la¹

sa²-hnæ:³=¹	‡=e²	hæʔ³	he³+la¹%	ʔwã:⁴	hwer⁵te¹	wa²-he:⁴¹	la¹
NEG-見える	DS=NMLZ	IPFV:言う:3	～の所+これ	弱い	とても	CLF-光	これ

「ここで何を言っているのか見えない、この光はとても暗い」

'no se ve lo que dice aquí, la luz es muy tenue'

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

i²ʔe³ ma¹'i¹'næ:j³ 'ʔo:r² la:²¹

i²+ʔe³ ‡=ma²-i²næ:⁴=j ʔo:³ra³ la¹

NMLZ:AN+それ DS=PRF-P:着く:PL=3QN 時 この

「彼らは今頃もう着いているはずだ」

'ellos ya han de haber llegado a estas horas'

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

go:²⁴ sa⁴'hæj⁵ 'ʔø³

go:²⁴(⁵)=sa²-hæ:²¹=j ‡=ʔø⁴

たぶん=NEG-POT:来る:3=3AN DS=明日

「たぶん明日は来ないだろう」

‘probablemente no vendrá mañana’

解説：浮遊声調/(5)は次の語の最終音節に結合し、その前の音節は/24.2.5/のように比較的高い声調の間に低い声調が来ることを避けるために/4/に引き上げられている。浮遊声調の結合が非強勢音節を無視してその先に適用される例である。

3-17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

go:²⁴ ma⁴ ʔē:⁴¹ 'ka:r² kij^{ʔ3}, e¹hā:¹ sa¹ma¹i¹'næ:^{j3}

go:²⁴=ma²-ʔē⁴=:¹ †=ka:r³ ki^{ʔ4}=j e²hā:¹ sa²-ma²-i²'næ:⁴=j

たぶん=PRF-P:壊れる DS=車 GEN/DAT:3=3AN それで NEG-PRF-P:来る:PL=3AN

「たぶん車が壊れたので彼らはまだ来ていない」

‘tal vez se haya descompuesto su carro, por eso no han venido’

3-18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない。

sa²'man²¹, go:² 'gæj²⁴ ʔo¹ sa¹'gæj³

sa²-ma²¹=n go:²⁴=gæ⁴=j †=ʔo² sa²-gæ⁴=j

NEG-知る:1S=1SG/IN たぶん=座っている:3=3AN DS=あるいは NEG-座っている:3=3AN

「さあ、いるかもしれないしいないかもしれない」

‘no sé, quizás esté, quizá no’

解説：選言的接続詞「あるいは」は、スペイン語からの借用語ʔo²によって表され、ダウンステップを伴う。

3-19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

go:²⁴ 'ʔæ:³ wa¹'dzi:² k'æ^{ʔ3}

go:^{24(5)}}=ʔæ:³ †=wa²-dzi:³ k'æ^{ʔ4}

たぶん=中にある DS=CLF-熱 GEN/DAT2SG

「どうもあなたは熱があるようだ」

‘parece que tienes fiebre’

3-20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

ma²'ʔlə^{ʔ3} na²'lu:², 'hæ:²¹ wa¹'hma:¹³ 'ʔø³

ma²-ʔlə^{ʔ3} na²-lu:² †=hæ:²¹ wa²-hma:²⁴ ʔø⁴

PRF-P:話す:3 CLF-音のする機械 DS=POT:来る CLF-雨 明日

「ラジオで聞いたが、明日は雨が降るらしい」

‘escuché en la radio, va a llover mañana’

3-21 もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。

hwa³ 'tea:³¹ 'ku:² kin⁴, 'lan¹³ 'ka:r² na:²¹

hwa³ †=tea:² ku:^{3(5)}} kin³¹ la¹³=n ka:r³ na¹

IRR1 DS=EXT 金 GEN/DAT1SG POT:買う:1S=1SG/IN 車 その

「もしお金があったらあの車を買うんだけどなあ」

3-22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

hwa³ sa¹ma¹'ʔe:ʔ³¹ hnæ², sa²ma²'dzo:n² he¹'hjo³

hwa³ †=sa²-ma²-ʔe:ʔ³¹=ʔ hnæ³ sa²-ma²-dzo:ʔ³=n he²hjo⁴

IRR1 DS=NEG-PRF-P:教える:2=2SG PRO1SG NEG-PRF-P:着く:1S=1SG/IN あそこ

「もしあなたが教えてくれなかったら私はあそこにたどり着けなかったでしょう」

'si no me hubieras enseñado, no habría llegado ahí'

3-23 (あの人は) 街へ行きたがっている。

'ʔnø:j⁴ 'do:j² go¹³læ:ʔ¹

ʔnø:⁴j †=do:³=j go:¹³+læ:ʔ¹

欲する:3=3AN DS=POT:行く:3=3AN 故郷+非先住民

「町へ行きたがっている」

'quiere ir a la ciudad'

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。

'kwa:¹³ 'ʔi:n¹³ 'mi:ʔ¹ e¹'jo²

kwa:¹³ †=ʔi:²⁴=n mi:ʔ² e²+jo³

IMP:与える DS=POT:飲む:1S=1SG/IN 少し NMLZ+あれ

「僕にもそれを少し飲ませろ」

3-25-i これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

wa³'kë:j²

wa³-kë:²=j

OPT-IPFV:持って行く:3=3AN

「あの人に持っていかせろ」

'que lo lleve'

3-25-ii これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

wa²'kã:j²⁴

wa²-kã:²⁴=j

OPT-POT:持って行く:3=3AN

「あの人に持っていかせろ」

'que lo lleve'

解説：希求形は語幹の声調と異化を起こす接頭辞 wa²- ~ wa³-を伴い、未完了語幹(3-25a)と未然語幹(3-25b)のどちらも使うことができる。両者に意味の違いはないように見受けられる。

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

hã¹ku:ʔ² mi¹³du:s² 'kie:¹ nə²me:s²¹

hã¹-¹ku:ʔ³=? mi:²⁴+du:s³ kie:² nə:³+me:s²

FUTIMP-IPFV:食べる:2=2SG 玉+菓子 横たわる 顔+机

「テーブルの上のお菓子はあとで食べなさい」

‘come el dulce que está sobre la mesa (más tarde)’

解説：遅延命令形は接頭辞 hã¹- を未完了語幹に付加して作られる。

「テーブルの上」は「テーブルの顔」と表現される。「顔」にあたる部分が単独で発話できず、「机」が通常の na³me:s² と異なり類別詞を欠いた形であることから、「テーブルの顔」は音韻的に複合語であることが示唆される。「テーブルの上」がそのほかに前置詞などを用いることなく斜格句ないし副詞的機能を果たしているのが「顔」の文法化によるものなのか、あるいはこの言語に一般にみられる空間・時間表現の統語論的多義性によるものなのかを定かにするには、さらなる分析を要する。

3-27 もっと早く来ればよかった。

hwa³ ma¹ha:n² 'tē:⁴¹

hwa³ ¹=ma²-ha:³(⁵)=n tē:²¹

IRR1 DS=PRF-P:来る:1S=1SG/IN 時間通りに

「もっと早くくればよかった」

‘debí haber venido más temprano’

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

e²la:²⁴ sa¹go:ʔ¹³ kiã:ʔ² 'hne:²

e²la:²⁴ ¹=sa²-go⁴=? kiã:ʔ³ hne:²

なぜ DS=NEG-POT:行く:2=2SG COM PRO1IN

「あなたも私たちと一緒にいったらどうですか」

‘¿por qué no vas con nosotros?’

解説：チナンテク語オスマシン方言では2人称に対して「私たちと一緒に」という場面で1人称除外形ではなく1人称包括形が使われる。

3-29 オレがそんなこと知るか！

tei³ 'man⁴ e¹na¹

tei³(⁵) ¹=ma²¹=n e²+na¹

Q DS=知る:1S=1SG/IN NMLZ+それ

「私がそんなこと知るか」

‘¿que yo sé eso?’

3-30 これを作った（料理した）のは、お母さんだよ？／いいえ、私が作ったのよ。

e⁴ ga¹ hme:² m'kiæ:ʔ¹³ la¹ læ:² —ha²ʔã⁴, ga²hme:⁴ hnæ:³ba² na:²¹

e⁴ *ga²-hme:³ ma:¹³+kiæ:ʔ⁴ la¹ læ:^{3%} ha²ʔã⁴
 ga²-hme:⁴ hnæ³=!⁴ba³ na¹
 NMLZDS=PST-P:する:3 母+GEN/DAT2SG:AN この TAGQ いいえ
 PST-P:する:1S PRO1SG=LG=DS=FOC その

「これを作ったのはあなたのお母さんだよ—いいえ、作ったのは私だ」

‘tu mamá lo hizo, ¿verdad? —no, yo lo hice’

調査票 4（第 17 号「ヴォイスとその周辺」）

4-1-a（風などで）ドアが開いた。【自動詞と他動詞の対立】

kiæ:ʔ³ wa³ dze:² ma² na:² wa² ʔa:ʔ³

kiæ:ʔ³ wa³-dze:² ma²-na:² wa²-ʔa:ʔ³
 COM CLF-風 PRF-P:開く CLF-扉

「風でドアが開いた」

‘se abrió la puerta con el aire’

4-1-b（彼が）ドアを開けた。【自動詞と他動詞の対立】

ga² næ:j³ wa² ʔa:ʔ³

ga²-næ:³=j wa²-ʔa:ʔ³
 PST-P:開ける:3=3AN CLF-扉

「（彼が）ドアを開けた」

‘abrió la puerta’

4-1-c（入り口の）ドアが開けられた。【自動詞と他動詞の対立】

解説：チナンテク語オスマシン方言に直接受身はない。調査票 1 を参照のこと。

4-2 私は（自分の）弟を立たせた。【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

ma² hmen⁴ ma¹ no:j¹

ma²-hme:⁴=n *ma²-no:²=j
 PRF-P:する:1S=1SG/IN=LG DS=PRF-P:立つ:3=3AN

「私は彼を立たせた」

‘le hice levantarse’

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌わせた。【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

ga² hmen⁴ ga¹ ʔæ:j² kō:¹ sũ:¹³

ga²-hme:⁴=n *ga²-ʔæ:³=j kō:² sũ:²⁴
 PST-P:する:1S=1SG/IN=LG DS=PST-P:歌う:3=3AN 一 歌

「私は彼に歌を一つ歌わせた」

‘le hice cantar una canción’

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。 【強制使役と許可使役】

ga²hme:³ 'bi:⁴ 'teo:j²⁴ 'je:j² na²'læj³¹ i¹'ni:ʔ¹³

ga²-hme:³ bi:⁴ teo:²⁴=j ⁺=je:³=j na²-læ⁴¹=j
ja²-ni:ʔ¹³

PST-P:する:3 義務 母:3=3AN DS=PST:行ってくる:3 PST:AND-買う:3=3AN
CLF-パン

「母は子にパンを買いに行かせた」

‘la mamá mandó a su hijo comprar pan’

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。 【強制使役と許可使役】

ga²'k^waj² 'hwə:²⁴ 'je:² sa¹'gi̯:³¹ ki̯:³ na¹'ko:²

ga²-k^wa²=j hwə:²⁴ ⁺=je:³ sa²-gi̯:⁴¹ ki̯:³=j na²-ko:³

PST-P:与える:3=3AN 許可 DS=PST:行ってくる:3 CLF-子 GEN/DAT3:AN PST:AND-P:遊ぶ:3

「子に遊びに行く許可を与えた」

‘dejó salir a jugar a su hijo’

4-5-a 私は弟に服を着せた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

ga²'k^{i̯}:n^{ʔ13} tei¹'õ:n^{ʔ13} sa²'ʔmi^{ʔ2} kij^{ʔ3}

ga²-k^{i̯}:ʔ¹³=n tei:^{ʔ2}+õ:^{ʔ13}=n sa²-ʔmi^{ʔ2} ⁺=ki^{ʔ4}=j

PST-P:着せる:1S=1SG/IN 子+キョウダイ=1SG/IN CLF-服 DS=GEN/DAT:3=3AN

「私は弟に服を着せた」

‘vestí a mi hermano’

4-5-b 私は弟にその服を着させた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

ga²hmen⁴¹ 'bi:⁴ ga¹'kõ:ʔ² tei²'õ:n^{ʔ13} sa¹'kõ:j²¹

ga²-hme⁴¹=n bi:⁴ ⁺=ga²-kõ:^{ʔ3} tei:^{ʔ2}+õ:^{ʔ13}=n sa²-kõ:³¹=j

PST-P:する:1S=1SG/IN 義務 DS=PST-P:着る 子+キョウダイ=1SG/IN CLF-服:3=3AN

「私は弟に彼の服を着させた」

‘hice vestirse a mi hermano’

解説：(1-2)では非人称動詞について指摘したが、自他交替は子音・母音長・発声の類似から語彙的に関連していることがわかるものの不規則であるということが多い。

4-6 私は弟にその本をあげた。 【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

ga²'k^wən²¹ tei²'õ:n^{ʔ13} mo²'he:⁴¹ kij^{ʔ3}

ga²-k^wə²¹=n tei:^{ʔ2}+õ:^{ʔ13}=n mo²+he:⁴¹ ⁺=ki^{ʔ4}=j

PST-P:あげる:1S=1SG/IN 子+キョウダイ=1SG/IN 葉+紙 DS=GEN/DAT:3=3AN

「私は弟に(その)本をあげた」

‘le di el libro a mi hermano’

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

ga²'ʔən⁴ mo⁴'he:⁴¹ la¹ ki^{ʔ3} tei¹'õ:n^{ʔ13}

ga²-ʔə⁴=n mo²+he:⁴¹ la¹ *=⁴ki^{ʔ4} tei:^{ʔ2}+õ:^{ʔ13}=n
 PST-P:読む:1P=1SG/IN 葉+紙 この DS=GEN/DAT3 子+キョウダイ=1SG/IN

「私は弟にこの本を読んだ」

'leí este libro a mi hermano'

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】

ga²'ʔə:³ tei:²'õ:n^{ʔ13} 'li:³bro³ la¹ kin²¹

ga²-ʔə:³ tei:^{ʔ2}+õ:^{ʔ13}=n li:³bro³ la¹ *=⁴kin³¹
 PST-P:読む:3 子+キョウダイ=1SG/IN 本 この DS=GEN/DAT1SG

「兄は私にこの本を読んだ」

'mi hermano me leyó este libro'

4-7-c-i 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

ga²'ti:³ 'si:³ mi²'dzen⁴

ga²-ti:³ si:³ mi²-dze⁴=n
 PST-P:剃る:3 ナルシソ CLF-頭:1S=1SG/IN

「ナルシソ (人名) は私の頭を剃った」

'Narciso me rasuró'

4-7-c-ii 私は母に髪を切ってもらった。【テモラウ】

ga²'tin⁴ mi²'dzen⁴ kiã:^{ʔ3} si:³

ga²-ti:³=n mi²-dze⁴=n kiã:^{ʔ3} si:³
 PST-P:剃る:1S=1SG/IN CLF-頭:1S=1SG/IN COM ナルシソ

「私はナルシソ (人名) と私の頭を剃った」

'me rasuré con Narciso'

解説：髪を切る人を主語とする(4-7-c-i)のほうが普通だが、(4-7-c-ii)のように、切られる髪を持ち主を主語にして髪を切る人を具共格でいうことができる。

4-8-a 私は (自分の) 体を洗った。【再帰】

ma²'lon^{ʔ4}

ma²-lo^{ʔ4}=n

PRF-P:体を洗う:1S=1SG/IN

「私は体を洗った」

'me bañé'

4-8-b 私は手を洗った。 【再帰】
 ma²'ginʔ⁴ ma²'gon³¹
 ma²-giʔ⁴=n ma²-go³¹=n
 PRF-P:洗う:1S=1SG/IN CLF-手:1S=1SG/IN
 「私は手を洗った」
 'me lavé las manos'

4-8-c 彼は手を洗った。 【再帰】
 ma²'gijʔ⁴ ma²'gooj²
 ma²-giʔ⁴=j ma²-goo²=j
 PRF-P:洗う:3=3AN CLF-手:3=3AN
 「彼は手を洗った」
 'se lavó las manos'

解説：チナンテク語には(6-2-c)にあるように特殊な形の再帰代名詞があるが、(4-8-a)の「体を洗う」は語彙的な動詞があり、(4-8-b, c)の「手」など身体部位は統語的にその他の目的語と同じ振る舞いをみせるため、再帰代名詞が出てこない。

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。 【自利態】
 ga²'lan⁴ 'li:³bro³ la:³¹ kin²¹
 ga²-la⁴=n li:³bro³ la¹ †=kin³¹
 PST-P:買う:1S=1SG/IN 本 この DS=GEN/DAT1SG
 「私は私にこの本を買った」
 'me compré este libro'

4-10 彼らは(／その人たちは)(互いに)殴り合っていた。 【相互】
 ga²'k'waj³¹ kiʔ³ 'õ:jʔ¹³
 ga²-k'wa³¹=j †=kiʔ⁴ õ:jʔ¹³=j
 PST-P:与える:3=3AN DS=GEN/DAT3 キョウダイ=3AN
 「彼らは互いに殴り合った」
 'ellos se pegaron (entre ellos)'

解説：属与格は述語の格枠組みの一部で、相互は人称・数により屈折するõ:jʔ¹³「キョウダイ」によってあらわされる。親族名称によって相互を表すのはマサテク語やサポテク語などにも見られる。

4-11 その人たちは(みんな一緒に)街へ行った。 【衆動】
 na²'næ:j²⁴ ko¹'hõʔ³ na¹'k'wĩ:ʔ³¹
 na²'næ:²⁴=j ko¹'hõʔ³ †=na²'k'wĩ:ʔ³¹
 PST:行く:PL=3AN 一緒に DS=オアハカ
 「その人たちはみんなオアハカ(地名)に行った」
 'fueron juntos a Oaxaca'

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 【自発】

'tũ³ la¹ wa²hmi:⁴¹ mi²nən⁴ 'wa:² ga¹'nu:n³ 'su:¹³ hã:¹

tũ³ la¹ wa²-hmi:⁴¹ mi²-nə⁴=n *⁺=wa:³ ga²-nu:⁴=n su:²⁴
hã:¹

IPFV:落ちる ~さえ CLF-水 CLF-目:1S=1SG/IN DS=COND2 PST-聞く:1S=1SG/IN 曲
その

「その曲を聴くと私の涙が落ちる」

'se me salen lágrimas al escuchar esa canción'

4-13-a 私は卵を割った。 【意志／無意志】

ga²'hø:n¹³ ko²'mi:²⁴ mi⁴'hli:⁴¹

ga²-hø:¹³=n kō:²+mi:²⁴ mi²-hli:⁴¹

PST-P:割る:1S=1SG/IN 一+玉 CLF-卵

「私は卵を一つ割った」

4-13-b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。 【意志／無意志】

ga²'hø:³ 'kō:² o³'ba:s²

ga²-hø:³ kō:² wa³-ba:s²

PST-P:壊れる 一 CLF-コップ

「コップがひとつ割れた」

解説：チナンテク語オスマシン方言では「割れてしまった」ないしスペイン語 'se le rompió' 「彼（のため）に割れた」のようなコンパクトな表現はできず、he³ 'gi:j³ kia³ wĩ:² ga¹ 'hø:² 'kō:¹ wa² wĩ:¹ 「（彼が）食器を洗っていたところ皿が一枚割れた」のような言い方にならざるをえない。

4-14-a きょう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

sa²ga²'la:⁴¹ ma¹'gwi:n¹³ 'ny:¹ ki²? ga¹'?in³ tei¹'mi:² hmi¹'di:²¹

sa²-ga²-la⁴=:¹ *⁺=ma²-gwi:²⁴=n ny:² ki²? ga²-?i:²⁴=n

tei²'mi:² hmi²'di:³¹

NEG-PST-P:なる=LG DS=PRF-P:眠る:1S=1SG/IN 深夜 ~故に PST-P:飲む:1S=1SG/IN

たくさん コーヒー

「コーヒーをたくさん飲んだので昨夜は眠れなかった」

'no pude dormir anoche porque tomé mucho café'

4-14-b きょう私は仕事がたくさんあって（たくさんあったので）眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

sa²ga²'la:⁴¹ ma¹'gwi:n¹³ 'ny:¹ ki²? ma²'tea:³¹ tei¹'mi:² 'ta:² kin⁴

sa²-ga²-la⁴=:¹ *⁺=ma²-gwi:²⁴=n ny:² ki²? ma³-tea:⁴¹ tei¹'mi:²

ta:^{3(5)}} kin³¹

NEG-PST-P:なる=LG DS=PRF-P:眠る:1S=1SG/IN 深夜 ~故に PSTHAB-EXT たくさん
仕事 GEN/DAT1SG

「たくさん仕事があったので昨夜は眠れなかった」

‘no pude dormir anoche porque tenía mucho trabajo’

4-15 私は頭が痛い。 【全体と部分・主体・一時的】

‘hĩ:21 mi2’ dzen4

hĩ:21 mi2-dze4=n

痛い CLF-頭:1S=1SG/IN

「私は頭が痛い」

‘me duele la cabeza’

4-16 彼女は髪が長い。 【全体と部分・主体・恒常的】

‘hã:13 mi4’ dze:3 tei2’ ʔja:31 na:21

hã:13 mi2-dze:3 tei:ʔ2+ʔja:31 na1

長い CLF-頭:3 子+女 その

「その女の子は髪が長い」

‘la chica tiene el pelo largo’

解説：他の声調規則を適用した後に起こる/31/と/51/の次の形態素が非強勢音節にある声調/1/の場合、長母音や指示詞の場合/21/として実現し、短母音の/1/は/2/に置き換えられる。これは、声調/31/と/51/がそれぞれ[312], [512]ともいえる音声的な下降上昇調であることによるのではないかと考えられる。(4-16)のような指示詞の場合、指示詞の母音が延長し、下降声調/21/が実現するのは、/3/の拡張と同様である。

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

i2’jo:31 ga1’ hno:3 ka2’ kio:j21

ʔ2+jo3=:1 *ga2-hno:4 ka3kio:2=j

NMLZ:AN+その DS=PST-P:平手で叩く 後ろ:3=3AN

「彼は彼の肩を叩いた」

‘le dio golpes en el hombro’

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

ga2’ sōjʔ4 sa2’ kio:j2

ga2-sōjʔ4=j sa2-kio:2=j

PST-P:つかむ:3=3AN CLF-腕:3=3AN

「彼は彼の腕をつかんだ」

‘le agarró en el brazo’

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。 【知覚構文】

ga2’ hã:n4 ‘ha:j3

ga2-hã:4=n *ha:4=j

PST-見る:AN:1S=1SG/IN DS=来る:3=3AN

「私は彼がやって来るのを見た」

‘vi que vino’

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。 【知覚構文】

'man²¹ 'hæ:j²¹ 'na³

ma²¹=n *hæ:21=j na⁴

知る:1S=1SG/IN DS=POT:来る:3=3AN 今日

「私は彼が今日来ることを知っている」

‘sé que va a venir hoy’

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 【引用文中の再帰】

ga²'hme:j³ i²'dø:41 'lij²

ga²-hme:3=j ja²-dø:41 li²=j

PST-する:3=3AN CLF-考え POT:勝つ:3=3AN

「彼は勝つと思った」

‘él pensó que ganaría’

解説：チナンテク語オスマシン方言は、有生性によるものを除けば、文法的な標識のみで2種類の3人称を区別することはできない。

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

ga²'ʔin²⁴ wa²'hmi:41

ga²-ʔi:24=n wa²-hmi:41

PST-P:飲む:1S=1SG/IN CLF-水

「私は水を飲んだ」

‘tomé agua / tomé el agua’

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

解説：上と同様。

4-21 彼は肉を食べない。 【恒常的な否定文】

tei²'ʔja:31 na:21 sa¹'ku:22 wa¹'ŋo:13

tei:2+ʔja:31 na¹ *sa²-ku:23 wa²-ŋo:24

子+女 その DS=NEG-IPFV:食べる:3 CLF-肉

「その女の子は肉を食べない」

‘esa chica no come carne’

4-22-a 今日寒い。 【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

調査票例文重複のため、(6-17-b)を参照のこと。

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。 【感覚述語・非人称文／斜格主語】

調査票例文重複のため、(6-17-a)を参照のこと。

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。 【(感情主体が受動的である)感情述語】

ga²'nəʔ⁴ba³ dən⁴¹ hmi² ga¹'hõn⁴ 'hwə̃² da¹ 'tã:ʔ²
 ga²-nəʔ⁴=ba³⁽⁵⁾ †=də²¹=n=1 hmi³⁽⁵⁾ ga²-hã:ʔ²¹=n
 hwə̃³ da² tã:ʔ³
 PST-P:驚く=LG DS=驚く:1S=1SG/IN=LG ~の時 PST-P:見る:AN:1S=1SG/IN
 たくさん 人 中にいる:AN
 「人がたくさんいたことに私は驚いた」
 'me sorprendió que había mucha gente'

4-24 雨が降り始めた。 【現象文・現場での直接体験】

ga²'lə:ʔ³ 'ʔi:ʔ³ w'hma:²⁴
 ga²-lə:ʔ³ ʔi:ʔ³ wa²-hma:²⁴
 PST-P:始まる ぶら下がっている CLF-雨
 「雨が降り始めた」
 'empezó a llover'

4-25 この本はよく売れる。 【中間構文】

da²'ʔni:³¹ hwer⁵te¹ hmi¹'dzi:²
 da²-ʔni:³¹ hwer⁵te¹ †=hmi:²+dzi:³
 IPFV-売れる とても DS=水+熱い
 「アグワルディエンテ（黒糖焼酎）がよく売れる」
 'se vende mucho el aguardiente'

調査票 5 (第 18 号「所有・存在表現」)

5-1-a あの人は青い目をしている

tei²'ʔja:³¹ na:²¹ 'su:l² mi²'nə:j²
 tei:^{ʔ2}+ʔja:³¹ na¹ †=su:l³ mi²-nə:³=j
 子+女 その DS=青い CLF-目:3=3AN
 「その女の子は目が青い」
 'esa chica tiene ojos azules'

5-1-b 青い目の人・目が青い人

tei²'ʔja:³¹ 'su:l² mi²'nə:²
 tei:^{ʔ2}+ʔja:³¹ †=su:l³ mi²-nə:³
 子+女 DS=青い CLF-目:3
 「目が青い女の子」

‘la chica de los ojos azules / chica de ojos azules’

解説：チナンテク語オスマシン方言では先行詞となる名詞がある場合名詞化標識²を使わないことが多いが、正確な分布はさらなる分析を要する。(5-1-b)では身体部位に三人称有生拘束代名詞=j がついていないことから、譲渡不可能名詞である mi²no:³「～の目」の所有者項が抜き出された先行詞 tei²?ja:³¹「女の子」によって飽和していると分析できる。

5-2-a あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしている

tei²?ja:³¹ na:²¹ hã:³¹ wa²hju:³¹ mi¹dze:j²
tei:²+?ja:³¹ na¹ *hã:¹³ wa²-hju:⁴¹ mi⁴-dze:³=j
子+女 その DS=長い CLF-毛 CLF-頭:3=3AN
「その女の子は髪が長い」

‘la chica tiene el pelo largo’

5-2-b 長い髪の女・髪の長い女

tei²?ja:³¹ hã:³¹ wa²hju:³¹ mi²dze:²
tei:²+?ja:³¹ *hã:¹³ wa²-hju:⁴¹ mi²-dze:³
子+女 DS=長い CLF-毛 CLF-頭:3
「髪の長い女の子」

‘la chica del cabello largo / chica de cabello largo’

5-3-a-i ある人には髭がある

da²jny:² na¹ dze:³¹ wa¹hju:³¹ wa²?o:j²
da²+jny:² na¹ *dze:¹³ wa²-hju:⁴¹ wa²-?o:³=j
人+男 その DS=植っている CLF-毛 CLF-口:3=3AN
「その男は口の毛が植っている」

‘ese hombre tiene barba’

5-3-a-ii ある人には髭がある

da²jny:² na¹ teo:²⁴ wa³hju:³¹ wa²?o:j²
da²+jny:² na¹ *teo:³⁵ wa²-hju:⁴¹ wa²-?o:³=j
人+男 その DS=付いている CLF-毛 CLF-口:3=3AN
「その男は口の毛が付いている」

‘ese hombre tiene barba’

5-3-b 髭の男

da²jny:² hju:¹ wa¹?o:²
da²+jny:² *hju:² wa²-?o:³
人+男 DS=毛 CLF-口:3
「口の毛の男」

‘el hombre de la barba / hombre con barba’

5-4-a あの人には（見る）目がある

i²'na¹ her¹ 'ʔwa:² mi¹'dze:j²

i²+na¹ *+her² ʔwa:³ mi²-dze:³=j
 NMLZ:AN+その DS=とても 柔らかい CLF-頭:3=3AN

「その人はとても賢い (lit. 頭が柔らかい)」

'él es muy inteligente'

5-4-b 見る目のある人

da²'ʔwa:³ mi¹'dze:²

da²+ʔwa:³ *+=mi²-dze:³
 人+柔らかい DS=CLF-頭:3

「賢い (lit. 頭が柔らかい) 人」

'la persona inteligente / persona inteligente'

5-5-a あの人は22歳だ

i²'jo:³ 'ʔã:² gi¹'tõ³ hi¹'je:¹

i²+jo³=:¹ *+=ʔã:³ gi²tõ⁴ hi²je:¹
 NMLZ:AN+あの=LG DS=持つ 二十二 年

「あの人は22歳だ」

'él tiene 22 años'

5-5-b 22歳の人

i² 'ʔã:³ gi²'tõ⁴ hi²'je:¹

i² ʔã:³ gi²tõ⁴ hi²je:¹
 NMLZ:AN 持つ 二十二 年

「22歳の人 (など有生物)」

'el que tiene 22 años / quien tenga 22 años'

5-6-a あの人は優しい性格だ

'ʔwã:³ i²'jo³

ʔwã:³ i²+jo³
 柔らかい:AN NMLZ:AN+あの

「あの人は優しい」

'él es amable'

5-6-b 優しい性格の人

da² 'ʔwã:³

da²+ʔwã:³

人+柔らかい:AN

「優しい人」

'la persona amable / persona amable'

5-7-a-i あの人は背が高い

'hõ:jʔ²⁴

hõ:ʔ²⁴=j

背が高い:AN=3AN

「あの人は背が高い」

'es alto'

5-7-a-ii あの人は背が高い

'kiæ:j²

kiæ:²=j

背が高い:AN=3AN

「あの人は背が高い」

'es alto'

5-7-b 背の高い人

da²'kiæ:²

da²+kiæ:²

人+背が高い:AN

「背が高い人」

'la persona alta / persona alta'

解説：(5-4-b, 5-6-b)と同様、先行詞が da²「人」と短い場合はアクセントがひとまとまりになる。また、(5-7-a-i)に対応する da²'hõ:ʔ²⁴は「上司」を意味する語で、同じ形態素を使って構成的に「背が高い人」を表すことができないことから、名詞と形容詞は複合語を作るものと考えられる。

5-8 あの人は背が190センチもある。

'da:² na¹ 'hõ:³¹ 'sje²to²no²'ben¹ta¹

da²=:na¹ †=hõ:¹³ sje³to³+†no²'ben³ta³

人=その DS=長い 百+九十

「その人は190センチの長さだ」

'mide no menos que uno noventa / mide no menos que ciento noventa centímetros'

解説：チナンテク語オスマシン方言の借用語は声調規則の適用がいくつかの点で固有語と異なる。ダウンステップに関していえば、複数の借用語からなる句を借用する場合には、借用語間の語境界で再びダウンステップが起こる。

5-9-a その石は四角い形をしている。／四角い(形の)石

'kë:ʔ¹³ tei²'kũ:³ la:³¹

kë:ʔ¹³ tei²-kũ:³ la¹

四角い CLF-石 これ

「この石は四角い」

'esta piedra es cuadrada'

5-9-b その石は四角い形をしている。／四角い（形の）石

tei²'kũ:³ 'kiẽ:²ʔ⁴

tei²-kũ:³⁽⁵⁾ kiẽ:²ʔ¹³

CLF-石 四角い

「四角い石」

'la piedra cuadrada / piedra cuadrada'

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人

'liʔ³ 'da² na¹

liʔ³ da² na¹

知る:3 人 それ

「その人はできる人だ」

'él sabe / él es hábil'

5-11-a あの人は病気だ

'da:jʔ³

da:²ʔ³=j

病気の=3AN

「彼は病気だ」

'está enfermo'

5-11-b あの人は熱がある

'ʔæ:³ wa³ 'dzi:² kijʔ³

ʔæ:³ wa³-dzi:² *kiʔ⁴=j

中にある CLF-熱 GEN/DAT3=3AN

「あの人は熱がある」

'tiene calentura'

5-11-c 病気の人

da²'da:²ʔ³

da²+da:²ʔ³

人+病気の

「病気の人」

'la persona enferma / persona enferma'

5-12-a あの人は青い服を着ている

'kiẽ:²ʔ³ sa²ʔmiʔ³ 'su:¹ʔ²

kiẽ:²ʔ³=j sa²-ʔmiʔ³ *su:¹ʔ³

着ている:3=3AN CLF-服 DS=青い

「青い服を着ている」

'trae puesto ropa azul'

5-12-b 青い服の男

ĩ² 'kĩ:ʔ³ sa²'ʔmiʔ³ 'su:l²

ĩ² kĩa:ʔ³ sa²-ʔmiʔ³ †su:l³

NMLZ:AN 着ている:3 CLF-服 青い

「青い服を着ている人」

'el que trae puesto ropa azul / quien traiga puesto ropa azul'

5-13-a あの人はメガネをかけている

'ʔæ:³ wa²'ʔu:⁴¹ mi¹'nə:j²

ʔæ:³ wa²-ʔu:⁴¹ †=mi²-nə:³=j

中にある CLF-メガネ DS=CLF-目:3=3AN

「メガネをかけている」

'lleva lentes'

5-13-b メガネの男

ĩ² 'ʔæ:³ wa²'ʔu:⁴¹ mi¹'nə:j²

ĩ² ʔæ:³ wa²-ʔu:⁴¹ †=mi²-nə:³=j

NMLZ:AN 中にある CLF-メガネ DS=CLF-目:3=3AN

「メガネをかけている人」

'el que lleva lentes / quien lleve lentes'

解説：他の例にも当てはまるが、da²'jny:ʔ²「男」などの名詞を先行詞にする表現もちろん可能で、その場合名詞化標識は省略可能である。つまり、da²'jny:ʔ² 'ʔæ:³ wa²'ʔu:⁴¹ mi¹'nə:j² と da²'jny:ʔ² ĩ² 'ʔæ:³ wa²'ʔu:⁴¹ mi¹'nə:j² も可能である。

5-14-a あの人には妻がいる

'teã:² 'mēj³

teã:² mēj³=j

EXT:AN 妻:3=3AN

「あの人には妻がいる」

5-14-b-i 既婚の人

hã:² da²'jny:ʔ² na¹'hě:¹³ go:³¹

hã:² da²+jny:ʔ² †=na²-hě:²⁴ go:²

一:AN 人+男 DS=STAT-IPFV:結婚する 結婚する:3

「既婚の人」

'la persona casada / persona casada'

解説：「結婚する」は単独では使われない非人称動詞 hě:²⁴ と類別詞のつかない go:²「手」からなる複雑述語で、「手」の部分に人称が表示される。

5-14-b-ii 妻のいる人

da² 'teã:² 'mëj³

da² teã:² më³=j

人 EXT:AN 妻:3=3AN

「妻のいる人」

‘la persona con esposa / persona con esposa’

5-15-a あの人には3人子供がいる

sa²'ʔja:³¹ na:²¹ 'teã:¹ 'ũ:² sa¹'gĩy:³¹ kij^ʔ³

sa²-ʔja:³¹ na¹ †=teã:² ũ:³ sa²-gĩy:⁴¹ ki^ʔ⁴=j

CLF-女 その DS=EXT:AN 二:AN CLF-子 GEN/DAT3=3AN

「その女には3人の子がいる」

‘esa mujer tiene tres hijos’

5-15-b 3人の子持ちの人

sa²'ʔja:³¹ 'teã:²¹ 'ũ:² sa¹'gĩy:³¹ kij^ʔ³

sa²-ʔja:³¹ †=teã:² ũ:³ sa²-gĩy:⁴¹ ki^ʔ⁴

CLF-女 DS=EXT:AN 二:AN CLF-子 GEN/DAT3

「3人の子がいる女」

‘la mujer con tres hijos / mujer con tres hijos’

5-15-c あの人の3人の子供

(la¹hã:²¹) 'ũ:³ s'gĩy:⁴¹ 'teã:¹ ki^ʔ³ s'ʔja:³¹ na:²¹ (ma¹n'næ:^{j13} ma¹n'ko:^{j21})

la¹hã:²¹ ũ:³ sa²-gĩy:⁴¹ †=teã:² ki^ʔ⁴ sa²-ʔja:³¹ na¹

ma²na²-næ:²⁴=j ma²na²-ko:²¹=j

全て:AN 二:AN CLF-子 DS=EXT:AN GEN/DAT3 CLF -女 その

PFV:AND-P:行く:PL=3AN PFV:AND-遊ぶ=3AN

「その女のもつ3人の子 (はみな遊びに行った)」

‘(los) tres hijos que esa mujer tiene (fueron a jugar)’

5-15-d 妊娠している女性

'hã:² sa²'ʔja:³¹ 'kiã:²¹ sa¹'gĩy:³¹

hã:² sa²-ʔja:³¹ †=kiã:²¹ sa²-gĩy:⁴¹

一:AN CLF-女 DS=持っている:AN:3

CLF-子

「妊娠している女性」

‘una mujer embarazada’

5-16 タコには足が8本ある。

sa²'tea^ʔ 'tea:¹ 'gia:³¹ sa¹'kio:^{j1}

sa²-tea^ʔ †=tea:² gia⁴=:¹ sa²-kio:²=j

CLF-蟹 DS=EXT 十 CLF-腕:3=3AN

「蟹には腕が10本ある」

‘el cangrejo tiene diez brazos’

5-17-a その飲み物にはアルコールが入っている

kiæ:ʔ³ ta²'je:⁵¹ wa²'hmi:⁴¹ na¹

kiæ:ʔ³ ta²'je:⁵¹ wa²'hmi:⁴¹ na¹

COM CLF-砂糖 CLF-水 その

「その水には砂糖が入っている」

‘esa agua tiene azúcar’

5-17-b アルコール入りの飲み物

wa²'hmi:⁴¹ kiæ:ʔ³ ta²'je:⁵¹

wa²'hmi:⁴¹ kiæ:ʔ³ ta²'je:⁵¹

CLF-水 COM CLF-砂糖

「砂糖入りの水」

‘agua con azúcar’

5-18-a あの人はお金を持っている

'da:² na¹ 'tea:² 'ku:³ kijʔ⁴

da²=:na¹ tea:² ku:³ kiʔ⁴=j

人=その EXT 金 GEN/DAT3=3AN

「その人には金がある」

5-18-b お金持ちの人

da:² 'tea:² 'ku:³ kiʔ⁴

da²=: tea:² ku:³ kiʔ⁴

人=LG EXT 金 GEN/DAT3

「金持ち」

5-19-a おまえのところには犬がいるか？

tei³ 'teeʔ⁴ sa³'di:³¹ 'kiæʔ³

tei³(⁵) †=teeʔ⁴ sa²-di:⁴¹ kiæʔ⁴

Q DS=立っている:AN CLF-犬 GEN/DAT2SG

「おまえの家に犬が立っているか」

‘¿hay perro en tu casa?’

5-19-b 犬のいる人

da:² 'teeʔ⁴ sa³'di:³¹ kiʔ³

da²=: teeʔ⁴ †=sa²-di:⁴¹ kiʔ⁴

人=LG 立っている:AN DS=CLF-犬 GEN/DAT3

「犬のいる人」

‘persona con perro’

5-20-a おまえは（自分の）ペンを持っているか？

tei³ 'teõ:ʔ³ la¹ 'pjse:r²

tei³ ⁺=teõ:ʔ⁴=ʔ la²pi²se:ʔ³ro³

Q DS=持っている:2=2SG ペン

「ペン持ってるか」

‘¿tienes lapicero?’

5-20-b ペンを持っている人

hã:² da² 'teõ:ʔ² la¹ 'pj'se:r²

hã:² da² teõ:ʔ² ⁺=la²pi²se:ʔ³ro³

一:AN 人 持っている:3 DS=ペン

「ペンを持っている人」

‘una persona que tiene lapicero’

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持っている。

i² 'na¹ 'teõ:ʔ² la² 'pj'se:r³ kiʔ⁴ 'hɲæʔ² 'da¹

ĩ²na¹ teõ:ʔ² la²pi²se:ʔ³ro³ kiʔ⁴ ⁺=hɲæʔ³ da²

NMLZ:AN+その 持っている:3 ペン GEN/DAT3 DS=別の:AN 人

「その人は別の人のペンを持っている」

‘él tiene un lapicero de otra persona’

5-22-a あの人は運がいい

'tea:² 'be:³ kijʔ⁴

tea:² be:³ kiʔ⁴=j

EXT 力 GEN/DAT3=3an

「力強い」

‘es fuerte / es sano’

5-22-b 幸運な人

ĩ² 'tea:¹ 'be:² kijʔ³

ĩ² ⁺=tea:² be:³ kiʔ⁴=j

NMLZ:AN DS=EXT 力 GEN/DAT3=3AN

「力強い人」

‘es fuerte / es sano’

5-23-a ここは石が多い

he³ 'la:³¹ 'tea:¹ tei¹ 'mi:ʔ¹ tei¹ 'kũ:²

he³+la¹ ⁺=tea:² tei²mi:ʔ² tei²-kũ:³

～の所+これ DS=EXT たくさん CLF-石

「ここは石がたくさんある」

‘aquí hay muchas piedras’

5-23-b 石の多い土地

kō:² he:² 'tea:⁴¹ tei¹'mi:^{ʔ1} tei¹'kū:²

kō:² †=he³⁽⁵⁾ tea:² tei²mi:^{ʔ2} tei²-kū:³
 一 DS=～の所 EXT たくさん CLF-石

「石がたくさんあるところ」

'un lugar donde hay muchas piedras'

5-24-a その部屋には椅子が3つある

'ʔnə³ ʔma²'si:³ 'tæ:^{ʔ3} 'kwar²to²

ʔnə³ ʔma²+si:³ tæ:^{ʔ3} kwar²to²
 三 木+椅子 中にある:PL 部屋

「3つの椅子が部屋の中にある」

'hay tres sillas en el cuarto'

5-24-b 3つ椅子のある部屋

'kō:² 'kwar³to³ 'tæ:^{ʔ3} 'ʔnə¹ ʔma¹'si:²

kō:² kwar³to³ tæ:^{ʔ3} †=ʔnə² ʔma²+si:³
 一 部屋 中にある:PL DS=三 木+椅子

「3つの椅子が中にある部屋」

'cuarto con tres sillas'

5-25-a テーブルの上にスプーンがある

'tæ:^{ʔ3} ki²'di:³ nə³'me:^{s2}

tæ:^{ʔ3} ki²-di:³ nə:³+me:^{s2}
 中にある:PL CLF-スプーン 顔+机

「テーブルの上にスプーンがある」

'hay cucharas sobre la mesa'

5-25-b スプーンのあるテーブル

na³'me:^{s2} he³ 'tæ:^{ʔ3} ki³'di:²

na³-me:^{s2} he³ tæ:^{ʔ3} †=ki²-di:³
 CLF-机 ～の所 中にある:PL DS=CLF-スプーン

「スプーンのあるテーブル」

'la mesa donde están las cucharas'

5-26-a そのスプーンはテーブルの上にある

ki²'di:³ 'kie:² nə³'nme:^{s2}

ki²-di:³ kie:² nə:³+na³-me:^{s2}
 CLF-スプーン 横たわる:PL 顔+CLF-机

「スプーンは机の上にある」

'las cucharas están sobre la mesa'

5-26-b テーブルにあるスプーン

ki² di:³ e² 'kie:²¹ nə² nme:s¹
 ki²-di:³ e² kie:²⁼¹ *₌nə:³+na³-me:s²
 CLF-スプーン NMLZ 横たわる:PL DS=顔+CLF-机
 「机の上にあるスプーン」
 'las cucharas que están sobre la mesa'

5-27-a-i そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。

e² 'kin³¹ la¹ 'pjse:r² na¹
 e²+kin³¹ *₌la²pi²se:³ro³ na¹
 NMLZ+GEN/DAT1SG DS=ペン その
 「そのペンは私のだ」
 'la pluma es mía'

5-27-a-ii そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。

la²'pjse:r³ na:³¹ ki³ 'pe:²
 la²pi²se:³ro³ na¹ *₌ki?⁴ pe:³
 ペン それ DS=GEN/DAT3 ペドロ
 「そのペンはペドロのだ」
 'la pluma es de Pedro'

解説：(5-27-a-i)はさらに名詞化した「私のもの」による名詞述語で、(5-27-a-ii)は「そのペン」を主題化して「ペドロの」をそのまま名詞述語にしたものである。

5-27-b-i 私のペン・太郎のペン

la²'pjse:r³ kin³¹
 la²'pjse:r³ kin³¹
 ペン GEN/DAT1SG
 「私のペン」

5-27-b-ii 私のペン・太郎のペン

la²'pjse:r³ ki?⁴ 'pe:³
 la²'pjse:r³ ki?⁴ pe:³
 ペン GEN/DAT3 ペドロ
 「ペドロのペン」

5-28-a 昨日、学校で火事があった

'dzo:² ga²'ko:² 'sk^wel²
 dzo:² ga²-ko:² *₌sa²k^wel³
 昨日 PST-燃える DS=学校
 「昨日学校が燃えた」「昨日学校で（何かが）燃えた」
 'ayer hubo incendio en la escuela'

解説：チナンテク語オスマシン方言の場所や時間を表す名詞句は明示することなく項名詞句とも斜格句ともなりうる点で、統語論的に多義である。またこの言語は無生の名詞句を明示する必要がない。その結果、(5-28-a)のような表現は「学校が燃えた」と「学校で（何か）燃えた」と二通りの解釈が可能である。

5-28-b 私は明日用事があります

ʔø:⁴¹ 'tea:¹ kō:¹ e¹ 'hme:n³¹
 ʔø^{4=:}1 †=tea:² kō:² e² hme:n¹³⁼ⁿ
 明日=LG DS=EXT 一 NMLZ POT:する:1S=1SG/IN
 「明日私は一つやることがある」
 'mañana tengo algo que hacer'

5-29 (この世には) お化けなんていない。

tei²'teã:² sa²'ny:⁵¹ 'teã:²¹ hmi¹'gyi:⁴¹ la¹
 tei²-teã:² sa²-ny:⁵¹ †=teã:² hmi²gyi:⁵¹ la¹
 NEG:EXT-EXT:AN CLF-妖怪 DS=EXT:AN 世界 この
 「この世には妖怪などいない」
 'en este mundo no hay chaneques'

解説：チナンテク語オスマシン方言の存在文の否定は二箇所に表示される。最初の表出は存在詞の接頭辞 tei²-ないし sa²-で、次の表出は存在文の唯一項名詞句のあとに繰り返される存在詞である。

5-30 (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる。

he³'hna:³¹ 'tã:² da¹ 'ʔlɔ² hu:³da⁴'nu:¹, he²'dzã² sa²'ʔlɔ² 'hu:³ ha:⁴¹
 he³h+na¹ †=tã:² da² ʔlɔ² hu:³⁵+da²nu:¹⁰ he²dzã²
 sa²-ʔlɔ² DS=hu:³⁵ ha:¹
 ~の辺り+それ 中にある:AN:PL 人 IPFV:話す:3 言葉+米国人 いくらか:AN
 NEG-IPFV:話す:3 言葉 その
 「そこには英語を話す人がいて、いくらかはその言語を話さない」
 'allá hay unos que hablan inglés y otros que no'

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もっと）います。

'teã:²ga³ i² 'ʔlɔ² hu:⁴da⁵'nu:¹ 'kō:²ga³ 'hnæ²
 teã:²=ga³ i² ʔlɔ² hu:³⁵+da²nu:¹ kō:²=ga³ †=hnæ³
 EXT:AN=もっと NMLZ:AN IPFV:話す:3 言葉+米国人 一=もっと DS=PRO1SG
 「私よりもっと英語が話す人はまだいます」
 'hay más gente que hablan inglés mejor que yo'

5-32 ちょっとあなたにお願いがあります。

'ɲin⁴ko¹dza:¹kʲæ?³
 ɲi⁴=n *ko²dza:² kʲæ?⁴
 POT:頼む:1S=1SG/IN DS=お願い GEN/DAT2SG
 「一つあなたにお願いがあります」
 'te pido un favor'

5-33-a 冬の雨【時間】

wa²'hma:²⁴ki?⁴'hĩ:²'gy:³
 wa²-hma:²⁴ ki?⁴ hĩ:² gy:³
 CLF-雨 GEN/DAT3 時季 寒い
 「寒い季節の雨」
 'la lluvia de la temporada fría'

5-33-b-i 東京の家【場所】

sa²'ɲne:²⁴ki?³ma¹'lo:³¹
 sa²-ɲne:²⁴ *ki?³ ma²'lo:¹³
 CLF-家 DS=GEN/DAT3 トウステペク
 「トウステペクの家（町の象徴、町役場など）」
 'la casa de Tuxtepec'

5-33-b-ii 東京の家【場所】

sa²'ɲne:²⁴tei?⁴ma¹'lo:³¹
 sa²-ɲne:²⁴ *tei?⁵ ma²'lo:¹³
 CLF-家 DS=建っている トウステペク
 「トウステペクに建っている家」
 'la casa que está en Tuxtepec'

5-34-a 彼の泳ぎ

la¹'gi:³o²'hmi:⁴¹
 la¹ gi:³=j wa²-hmi:⁴¹
 ~のよう IPFV:壊す:3=3AN CLF-水
 「彼が泳ぐようす」
 'su modo de nadar / como nada él'

5-34-b 犬の鳴き声

la¹'he:³sa²'di:⁴¹
 la¹ he:³ sa²-di:⁴¹
 ~のよう IPFV:吠える:3 CLF-犬
 「犬が吠えるようす」
 'ladrido de un perro'

5-34-c 火山の爆発【Bが行為を示す名詞である場合の主体】

la¹ 'ni:² kō:² bol²kā:¹³

la¹ ni:² kō:² bol²kā:¹³

～のよう IPFV:爆発する 一 火山

「火山が爆発するようす」

‘erupción de un volcán’

5-34-d 車の運転【同じく客体／対象】

la¹ 'ko:j³ 'ko:te³

la¹ ko:?³=j ko:³tee³

～のよう IPFV:触る:3=3AN 車

「(誰かが)車を運転するようす」

‘conducción de un coche’

5-34-e ～の小説【Aの生産物であるB】

'li:³bro³ ki?⁴ 'hwā:²⁴ 'rul²hwo:²

li:³bro³ ki?⁴ hwan²⁴ *=³rul³hwo³

本 GEN/DAT3 フアン DS=ルルフォ

「フアン・ルルフォの(書いた)本」

‘libro (de la autoría) de Juan Rulfo’

5-35a Xさん(固有名詞)のお母さん【親族】

teo:²⁴ 'pe:²

teo:²⁴ *=³pe:³

母:3 DS=ペドロ

「ペドロのお母さん」

‘la mamá de Pedro’

5-35-b 机の横に／机の前に／*机に(来て!)【場所名詞】

'ja:² 'ko:³ na³ me:s²

ja:² ko:³ na³-me:s²

IMP:来る 横 CLF-机

「机のわきに来て」

‘¡ven al lado de la mesa!’

5-35-c あの人の次【時間的關係】

tei²'nə:³ 'da² na¹

tei²-nə:³ da² na¹

CLF-顔 人 その

「その人の次」

‘después de esa persona’

5-36-a バラの花びら【種別】

'mo:²⁴ wa⁴ le⁴

mo:²⁴ wa²-le⁴

葉 CLF-花

「花びら」

'pétalos de flor'

5-36-b 果物のナイフ【用途】

i²'tu:¹³ ty⁵ mi²⁴' n²ma:⁴¹

ja²-tu:¹³ ty²¹ mi:²⁴+na²-²ma:⁴¹

CLF-刃 IPFV:切る 玉+CLF-木

「果物を切るナイフ」

'cuchillo para frutas'

5-36-c 紙の飛行機【材料・材質】

?a²'bjō:¹³ ki?⁴ mo²'he:⁴¹

?a²'bjō:¹³ ki?⁴ mo²-he:⁴¹

飛行機 GEN/DAT3 CLF-紙

「紙の飛行機」

'avión de papel'

5-36-d チューリップの絵【内容】

wa²'?u:⁴¹ ki?⁴ wa²le⁴' gÿ:²

wa²-?u:⁴¹ ki?⁴ wa²-le⁴+gÿ:²

CLF-絵 GEN/DAT3 CLF-花+赤

「チューリップの絵」

'cuadro de unos tulipanes'

5-36-e 花の匂い【産出物】

'hy:²⁴ wa⁴ le⁴

hy:²⁴ wa²-le⁴

いい匂い CLF-花

「花の匂い」

'olor a flores'

5-36-f 英文の手紙【表現形式(?)】

日本語の先生【職種】 井戸の水【取得源】 [「～の果物」のような産地でも良い]

雨の日【状況】

'kō:² g^wa⁴mo²'he:⁴¹ na²'si:² hu:³da⁴'nu:¹

kō:² g^wa⁴+mo²-he:⁴¹ na²-si:² *⁺=hu:³⁵+da²nu:¹

一 耳+CLF-紙 STAT-書く:3 DS=言葉+米国人

「英語で書かれた一枚の手紙」

‘una carta en inglés’

5-36-g 日本語の先生【職種】

ta²’hoʔ⁴ kiǎ:³ hu:³da⁴’nu:¹

ta²’hoʔ⁴ kiǎ:³ †=hu:³⁵+da²’nu:¹

先生 GEN/DAT3:AN DS=言葉+米国人

「英語の先生」

‘profesor de inglés’

5-36-h 井戸の水【取得源】

’hmi:² m’to:²

hmi:² mi²-to:²

水 CLF-穴

「井戸の水」

‘agua del pozo’

5-36-i 雨の日【状況】

hmi:³’ʔi:³ wa²’hma:²⁴

hmi:³+ʔi:³ wa²-hma:²⁴

日+ぶら下がっている CLF-雨

「雨のぶら下がっている日」

‘día de lluvia’

5-37-a 妹の花子【同格】

tei:²ʔja:³¹’ø:nʔ¹³ i²’ka⁴

tei:²ʔja:³¹+ø:nʔ¹³=n ʔja²+ka⁴

子+女+キョウダイ=1SG/IN 女+カルメン

「私の妹カルメン」

‘mi hermana Carmen’

5-37-b 社長の田中さん【同格】

da²’ta:³ ma³’e:l³ ’lu:n²

da²+ta:³ ma²e:l³ †=lu:n³

人+仕事 イスマエル DS=ルナ

「町長イスマエル・ルナ」

‘el presidente Ismael Luna’

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ（が昨日突然パンクしたんだって。）【属格の連続使用】

mi²⁴’ja:n³ kiʔ⁴ ’hmi:² da¹gja:³ ’ko:¹ na¹

mi²⁴+ja:n³ kiʔ⁴ hmi:² †=da²+gja:⁴ ko:² na¹

玉+タイヤ GEN/DAT3 父:3 DS=人+近く 横 その

「その横の隣人のお父さんのタイヤ」

‘la llanta del papá del vecino de al lado’

調査票 6 (第 19 号「他動性」)

6-1 【直接影響・変化】

6-1-a 彼はそのハエを殺した。

i²jo:³¹ ma¹hŋəʔ³ tei³hə:²

i²+jo³=:¹ †=ma²-hŋəʔ⁴ tei²-hə:³

NMLZ:AN+あの=LG DS=PRF-P:殺す:3

CLF-ハエ

「彼は(その)ハエを殺した」

‘él mató la mosca’

6-1-b 彼はその箱を壊した。

i²jo:³¹ ma¹gi:⁴ sa¹kʷæʔ² na¹

i²+jo³=:¹ ma²-gi:⁴ †=sa²-kʷæʔ³ na¹

NMLZ:AN+あの=LG PRF-P:壊す:3

DS=CLF-箱

その

「彼はその箱を壊した」

‘él rompió la caja’

6-1-c 彼はそのスープを温めた。

i²jo:³¹ ma²dzi:⁴ hmiʔ⁵

i²+jo³=:¹ ma²-gi:⁴ †=hmiʔ⁵

NMLZ:AN+あの=LG PRF-P:壊す:3

DS=スープ

「彼はスープを温めた」

‘él calentó el caldo’

6-1-d-i 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。

i²jo:³¹ ga¹hŋəʔ³ sa³hy:² pe¹ sa¹ga¹hũ:³

i²+jo³=:¹ †=ga²-hŋəʔ⁴ sa²-hy:³ pe² sa²-ga²-hũ:⁴=j

NMLZ:AN+あの=LG DS=PST-P:殺す

CLF-アルマジロ

しかし

NEG-PST-P:死ぬ=3AN

「彼はアルマジロを殺したが、死ななかつた」

‘él mató el armadillo pero no murió’

6-1-d-ii 彼はそのハエを殺したが、死ななかつた。

i²jo:³¹ ga¹hŋəʔ³ tei¹mi:² pe¹ sa¹ga¹hũ:³

i²+jo³=:¹ †=ga²-hŋəʔ⁴ tei²-mi:² pe² sa²-ga²-hũ:⁴=j

NMLZ:AN+あの=LG DS=PST-P:殺す

CLF-蟻

しかし

NEG-PST-死ぬ=3AN

「彼は蟻を殺したが、死にきらなかつた」

‘él mató hormigas pero no murieron (todas)’

解説：事態の打ち消しは可能である。(6-1-d-i)の場合は、狩りなどにおけるアルマジロの個体を念頭に置いたもので、(6-1-d-ii)はアリが多数いるアリの巣のアリを殺しきれなかった場合にも使える。(6-1-d-i), (6-1-d-ii)の両者ともに両方の動詞を完了形と入れかえることができる。なお、チナンテク語では姿勢動詞や移動動詞に数による補充法があるほかは、三人称の単複の区別がない。

6-2 【直接影響・無変化】

6-2-a 彼はそのボールを蹴った。

i²'jo:³1 ma¹'ʔe:² mi¹³pe¹lot²
 i²+jo³=:1 †=ma²-ʔe:³ mi²⁴+pe²lot³

NMLZ:AN+あの=LG DS=PRF-P:蹴る:3 玉+ボール

「彼は(その)ボールを蹴った」

'él pateó la pelota'

6-2-b 彼女は彼の足を蹴った。

i²'jo:³1 ma¹'ʔe:² ma¹'ti:^j2
 i²+jo³=:1 †=ma²-ʔe:³ ma²-ti:³=j

NMLZ:AN+あの=LG DS=PRF-蹴る:3 CLF-足:3=3AN

「彼は彼の足を蹴った」

'él le pateó en el pie'

6-2-c 彼はその人にぶつかった(故意に)。

ma²dzi²'ju:^j4 ʔni:^j2 kiã:^ʔ i¹'jo²
 ma²-dzi²'ju:⁴=j †=ʔni:³=j kiã:^ʔ3 i²+jo³

PRF-P:ぶつかる:3=3AN DS=REFL3=3AN COM NMLZ:AN+あの

「彼はわざと彼にぶつかった」

'él se tiró contra él'

6-2-d 彼はその人とぶつかった(うっかり)。

ma²dzi²'ju:^j4 kiã:^ʔ2 i¹'jo²
 ma²-dzi²'ju:⁴=j †=kiã:^ʔ3 i²+jo³

PRF-P:ぶつかる:3=3AN DS=COM NMLZ:AN+あの

「彼は彼にぶつかった」

'él se chocó con él'

6-3 【知覚 2A vs. 2B】

6-3-a あそこに人が数人見える。

hnæ³ he¹'dzã^ʔ3 'da¹ he²'hna:²1
 hnæ³ †=he²'dzã^ʔ4 da² he³'h+na¹

見える DS=いくらか:AN 人 ~の辺り+その

「あそこに人が数人見える」

'se ven algunas personas ahí'

6-3-b 私はその家を見た。

ga²'hə:n⁴ sa²'ʔne:²⁴ na¹
 ga²-hə:⁴=n sa²-ʔne:²⁴ na¹
 PST-P:見る:1S=1SG/IN CLF-家 その
 「私はその家を見た」
 'vi esa casa'

6-3-c 誰かが叫んだのが聞こえた。

ga²l'nyʔ³ ga¹'ʔoʔ² 'hã:¹ 'da¹
 ga²-la²-nyʔ³ *ga²-ʔoʔ³ hã:² da²
 PST-INCH-聞こえる DS=PST-叫ぶ:3 一:AN 人
 「一人叫ぶのが聞こえた」
 'se oyó gritar a alguien'

6-3-d 彼はその音を聞いた。

i²'jo:³¹ ga¹'nu:³ ga¹'ʔi:²
 i²+jo³=:¹ *ga²-nu:⁴ ga²-ʔi:³
 NMLZ:AN+その=LG DS=PST-P:聞く:3 PST-P:鳴る
 「彼は鳴ったのを聞いた」
 'escuchó que sonó'

6-4 【(知覚 2A) 発見・獲得・生産など】

6-4-a 彼は(なくした)カギを見つけた。

ga²'hnəj⁵ ho¹'je:¹³
 ga²-hnəj⁵=j *ho²+je:²⁴
 PST-P:見つける:3=3AN DS=?+鉄
 「鍵を見つけた」
 'encontró la llave'

6-4-b 彼は椅子を作った。

ga²'hme:j³ ʔma¹'si:²
 ga²-hme:³=j *ʔma²+si:³
 PST-P:する:3=3AN DS=木+椅子
 「椅子を作った」
 'él hizo la silla'

6-5 【追及】

6-5-a 彼はバスを待っている。

i²'jo:³¹ 'teeʔ⁴ 'hõ:² pa¹'sa:²he²
 i²+jo³=:¹ *teeʔ⁵ hõ:³ pa²sa:³he³
 NMLZ:AN+その=LG DS=立っている:3 IPFV:待つ:3 バス

「彼はバスを待っている」

‘él está esperando el autobús’

6-5-b 私は彼が来るのを待っていた。

‘hnæ:³ ma³’teenʔ⁴ ma²’hǎ:³ hniʔ²

hnæ:³ ma³-tceʔ⁴=n

ma²-hǎ:³=hniʔ²

PRO1SG PSTHAB-立っている:1S=1SG/IN

PRF-P:待つ:AN:1S=1>3

「私は彼が来るのを待っていた」

‘yo estaba esperando a él’

6-5-c 彼は財布を探している。

i²’jo:³¹ ‘tceʔ⁴ ‘?no:ʔ² lo¹’ku:² kijʔ³

i²+jo³=:¹

‘=tceʔ⁵

?no:ʔ³

lo:²+ku:³ kiʔ⁴=j

NMLZ:AN+その=LG DS=立っている:AN:3

IPFV:探す:3

皮+金 GEN/DAT3=3AN

「彼は彼の財布を探している」

‘él está buscando su cartera’

解説 : (6-5a, b, c)にあるように、チナンテク語オスマシン方言では姿勢動詞「立っている」「座っている」「横たわっている」が動作動詞の前に現れて継続中の動作を表す文法化を起こしつつある。

6-6 【知識 1】

6-6-a-i 彼はいろんなことをよく知っている

i²’jo:³¹ ‘kiy:ʔ² la¹’hə:²¹

i²+jo³=:¹

‘=kiy:ʔ³

la¹’hə:²¹

NMLZ:AN+その=LG DS=知る:3

全て

「彼は物事を何でも知っている (知識がある)」

‘él conoce muchas cosas’

6-6-a-ii 彼はいろんなことをよく知っている

i²’jo:³¹ ‘liʔ² la¹’hə:²¹

i²+jo³=:¹

‘=liʔ³

la¹’hə:²¹

NMLZ:AN+その=LG DS=知る:3

全て

「彼は何でもできる (技がある)」

‘él sabe de todo’

6-6-a-iii 彼はいろんなことをよく知っている

i²’jo:³¹ ‘tã:¹ mo¹’he:³¹

i²+jo³=:¹

‘=tã:²

mo²+he:⁴¹

NMLZ:AN+その=LG DS=知る:3

葉+紙

「彼は物知りだ (学んだことを知っている)」

‘él es sabio’

6-6-b 私はあの人を知っている。

'kũ:²¹ hni?²

kũ:²¹=hni?²

知る:AN:1S=1>3

「私は（その人）を知っている」

'lo conozco'

6-6-c 彼はロシア語ができる。

'lij?² hu:⁴ sa⁴ no:⁵¹

li?²=j hu:³⁵ sa²-no:⁴¹

知る:3 言葉 CLF-サポテク

「彼はサポテク語ができる」

'él sabe zapoteco'

6-7 【知識 2】

6-7-a あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

tei³ 'da:² ?o?¹ e¹ ga¹ 'hwən?³ ?ne¹ 'dzo:¹

tei³ *da:³ ?o?²=? e² ga²-hwə?⁴=n ?ne² dzo:²

Q DS=覚えている 覚えている=2SG NMLZ PST-P~に言う:1S=1SG/IN PRO2SG 昨日

「あなたは昨日私があなたに言ったことを覚えていますか」

6-7-b 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

ga² ga:² dən²¹ 'ʔwə?² ki?³ na³ lu:³¹ kij?³

ga²-ga:² dən²¹ *ʔwə?³ ki?⁴ na²-lu:² ki?⁴=j

PST-P:忘れる 忘れる:1S DS=字 GEN/DAT3 CLF-音のする機械 GEN/DAT3=3AN

「私は彼の電話番号を忘れてしまった」

'se me olvidó su número de teléfono'

解説：チナンテク語において「覚えている」「忘れる」など多くの感覚・心情述語は、非人称動詞と心臓ないし肝臓を指す dən²¹ (1SG)/ʔo?² (2SG)/da:⁴ (3)からなる複雑述語で表される。身体部位の部分は、元の語義の通りに使われ内臓を指す場合と違い、強勢を持たない。

6-8 【感情 1】

6-8-a 母は子供たちを深く愛していた。

'teo:²⁴ e²¹ ma² ʔnæ:¹³ hwer⁴ te¹ 'hõ:²

teo:²⁴=j e²¹ *ma³-ʔnæ:²⁴=j hwer⁵ te¹ hõ:³=j

母:3=3AN その DS=PSTHAB-愛する:3=3AN ととも 子:3=3AN

「母は子どもたちをととも愛していた」

'la madre quería mucho a sus hijos'

6-8-b 私はバナナが好きだ。

'ti:ʔ⁴ dən²¹ na²'to:⁴¹

ti:ʔ⁴ dən²¹ na²-to:⁴¹

好く 好く:1s CLF-バナナ

「私はバナナが好きだ」

'me gustan los plátanos'

6-8-c-i 私はあの人が嫌いだ。

la¹'ʔæ:nʔ³ 'da:² na¹

la¹-ʔæ:ʔ³=n da²=na¹

IPFV:INVOL-嫌う:AN=1SG 人=その

「私はその人が嫌いだ」

'odio a esa persona'

6-8-c-ii 私はあの人が嫌いだ。

la¹'ʔø:nʔ³ kiʔ⁴

la¹-ʔø:ʔ³=n kiʔ⁴=j

IPFV:INVOL-嫌う=1SG/IN GEN/DAT3=3AN

「私はその人が嫌いだ」

'odio a esa persona'

解説：チナンテク語オスマシン方言で人を嫌う場合、動詞の有生目的語形 la¹'ʔæ:ʔ³ を使って嫌う相手を直接目的語に取ることもできるが、無生目的語形 la¹'ʔø:ʔ³ (inan.) と属与格代名詞を使って嫌う相手を表すこともできる。ソチアパン方言 (Foris 1993)、ウシラ方言 (Skinner & Skinner 2000) やララナ方言 (フィールドノート) など他のチナンテク語方言では有生性標示の有無が人称階層に影響され分裂能格性を示し、その他にもコマルテペク方言など (Anderson 2018) 人称階層の影響する現象があるが、オスマシン方言のこの交替においては、両者の間に人称階層などによる使い分けや意味の違いは見受けられない。

なお、非意図接頭辞 la¹-は gwĩ:²¹「眠る」から la¹gwĩ:¹⁴「眠い」を派生するなど、非意図的な状態や動作を表す動詞を派生し、この接頭辞を取れるものには少なくとも 30-40 程度の動詞があると見られる。

6-9 【感情 2】

6-9-a 私は靴が欲しい。

ʔnon⁴ sa¹'mi:³¹

ʔno⁴=n †=sa²-mi:⁴¹

欲す:1s=1SG/IN DS=CLF-靴

「私は靴が欲しい」

'quiero unos zapatos'

6-9-b 今、彼にはお金が要る。

'na:⁴ga³hy:ʔ³¹ 'ʔnø:j³ 'ku:²

na⁴=ga³hy:ʔ³¹ *='ʔnø:⁴=j ku:³

今=すぐに DS=欲する:3=3AN 金

「今すぐ彼は金が欲しい」

'ahora mismo necesita dinero'

6-10 【感情 3】

6-10-a (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

'ʔæ:²⁴ ma⁴ 'kian⁴ kiʔ³ ma¹ 'hu:³ tei¹ 'ø:nʔ¹³

ʔæ:²⁴ ma¹³+kia⁴=n *='kiʔ⁴ ma²-hu:⁴ tei:^{ʔ2}+ø:^{ʔ13}=n

怒っている:3 母+GEN/DAT1SG:AN=1SG/IN DS=～故に PRF-P:嘘をつく:3 子+キョウダイ=1SG/IN

「母は弟が嘘をついたのに怒っている」

'mi mamá está enojada porque mi hermano mintió'

6-10-b-i 彼は犬が怖い。

la¹ 'ʔnəj⁴ sa² 'di:⁴¹

la¹-ʔnəj⁴=j sa²-di:⁴¹

INVOL-怖い:AN=3AN CLF-犬

「彼は犬が怖い」

'tiene miedo a los perros'

6-10-b-ii 彼は犬が怖い。

'gəj^{ʔ2} sa² 'di:⁴¹

gəj^{ʔ2}=j sa²-di:⁴¹

恐れる:AN=3AN CLF-犬

「彼は犬を恐れる」

'tiene miedo a los perros'

6-11 【関係 1】

6-11-a 彼は父親に似ている。

'lā:^{j4} la¹ 'lā:³ 'hmi:^{j1}

lā:⁴=j la¹ *='lā:⁴ hmi:²=j

COP:AN=3AN のよう DS=COP:AN 父:3=3AN

「彼は父親に似ている」

'se parece a su papá'

6-11-b 海水は塩分を含んでいる。

hmi:²'pe:^{ʔ13} k'æ:^{ʔ2} wa²'pe:²¹

hmi:²+pe:^{ʔ13} *='k'æ:^{ʔ3} wa²-pe:²

水+海 DS=COM CLF-塩

「海は塩入りだ」

‘el agua del mar contiene sal’

6-12 【関係2】

6-12-a 私の弟は医者だ。

tei²’ø:n²1³ ’lã:3 tə²’mø:2

tei:ʔ²+ø:nʔ¹³ *lã:4 tə³+mø:3
子+キョウダイ DS=COP:AN 知る人+薬

「私の弟は医者だ」

‘mi hermano es médico’

6-12-b 私の弟は医者になった。

tei²’ø:n²1³ ma¹’lã:3 tə²’mø:2

tei:ʔ²+ø:nʔ¹³ *ma²-lã:4 tə³+mø:3
子+キョウダイ DS=PRF:P:なる:AN 知る人+薬

「私の弟は医者になった」

‘mi hermano se hizo médico’

解説：チナンテク語オスマシン方言ではコピュラ la⁴ (inan.)/lã:4 (an.)にアスペクト接頭辞をつけた形が状態変化を表す「なる」として使われる。他の非動作者の動詞と同様、未完了形では接頭辞 da²が使われる。ララナ方言などではコピュラと「なる」は語幹交替による派生関係にあると見られるが共時的に不透明である。

6-13 【能力1】

6-13-a 彼は車の運転ができる。

’lijʔ² ’kojʔ⁴ ’ka:r³

liʔ²=j koʔ⁴=j ka:r³
知る=3AN POT:触る:3=3AN 車

「彼は車の運転ができる」

‘sabe manejar carro’

6-13-b 彼は泳げる。

’lijʔ² ’gi:j⁴ wa²’hmi:4¹

liʔ²=j gi:4=j wa²-hmi:4¹
知る=3AN POT:壊す:3=3AN CLF-水

「彼は泳げる」

‘sabe nadar’

6-14 【能力2】

6-14-a 彼は話をするのが上手だ。

’lijʔ² ’dza:j⁴ ’hu:2⁴

liʔ²=j dza:4=j *hu:3⁵
知る=3AN POT:置く:3=3AN DS=言葉

「彼は話をすることを知っている」

‘se le da bien hablar’

6-14-b 彼は走るのが苦手だ。

sa²’lijʔ² ʔliːj⁴

sa²-liʔ²=j ʔliː⁴=j

NEG-知る=3AN POT:走る:3=3AN

「彼は走ることを知らない」

‘no se le da bien correr’

6-15 【移動】

6-15-a-i 彼は学校に着いた。

ma²’haːj³ sa³’kʷel²

ma²-haː³=j sa³kʷel²

PRF-P:来る:3=3AN 学校

「(その学校に通わない人が) 学校に着いた」

‘vino a la escuela’

6-15-a-ii 彼は学校に着いた。

ma²’hãːj³ sa³’kʷel²

ma²-hãː³=j sa³kʷel²

PRF-P:拠点に来る:3=3AN 学校

「(その学校に通う人が) 学校に着いた」

‘vino a la escuela’

6-15-b 彼は道を渡った／横切った。

ma²’kʷãjʔ⁴ tei²’hwəː³

ma²-kʷãjʔ⁴=j tei²-hwəː³

PRF-P:与える:3=3AN CLF-道

「彼は道を渡った」

‘cruzó el camino’

6-15-c 彼はこの道を通った。

ma²’ŋəːj³ tei²’hwəː³

ma²-ŋəː³=j tei²-hwəː³

PRF-P:通る:3=3AN CLF-道

「彼は道を通った」

‘pasó por el camino’

6-16 【感覚1】

6-16-a 彼はお腹を空かしている。

'kǝjʔ¹ wa²ʔe:²⁴

kǝjʔ¹=j wa²-ʔe:²⁴

空腹だ:3=3AN CLF-トルティージャ

「彼はお腹を空かしている」

'tiene hambre'

6-16-b 彼は喉が渴いている。

li²ki:² dǝ:j⁴ wa²hmi:⁴¹

li²ki:² dǝ:⁴=j wa²-hmi:⁴¹

喉が渴いている 喉が渴いている:3=3AN CLF-水

「彼は喉が渴いている」

'tiene sed'

6-17 【感覚2】 [完全な一項、もしくは0項の感覚述語である。]

6-17-a 私は寒い。

'gjinʔ²

gjin:²ʔ=n

寒がる:1s=1SG/IN

「私は寒い」

'tengo frío'

6-17-b 今日は寒い。

'gjin:²¹ 'na³

gjin:²=¹ †=na⁴

寒い=LG DS=今日

「今日は寒い」

'hoy hace frío'

6-18 【(社会的) 相互行為1】

6-18-a 私は彼を手伝った/助けた。

hnæ³ ga²'hmen³ be² kijʔ³

hnæ³ †=ga³-hme⁴=n be³ kiʔ³=j

PRO1SG DS=PST-P:する:1s=1SG/IN 力 GEN/DAT3=3AN

「私は彼を手伝った」

'yo le ayudé'

6-18-b 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

hnæ³ ga²'hmen³ be² kijʔ³ nakōn⁴¹

hnæ³ †=ga³-hme⁴=n be³ kiʔ³=j na²-kō⁴¹=n

PRO1SG DS=PST-P:する:1s=1SG/IN 力 GEN/DAT3=3AN IPFV:AND-持つていく:1s=1SG/IN

「私は彼を手伝った」

‘yo le ayudé a llevarlo’

6-19 【(社会的) 相互行為 2 (言語行動)】

6-19-a 私はその理由を彼に聞いた。

ga²’ŋin¹³ ‘hu:⁴ kij² e¹’la:¹³

ga²-ŋi¹³=n hu:³⁵ †=ki²?⁴=j e²la:²⁴

PST-P:尋ねる:1S=1SG/IN 言葉 DS=GEN/DAT3=3AN なぜ

「なぜかを彼に訊いた」

‘le pregunté por qué’

6-19-b-i 私はそのことを彼に話した。

’hnæ:³ ga¹’hwi²?³ hni?¹

hnæ³=: †=ga²-hwi²?⁴=hni?²

PRO1SG=LG DS=PST-P:～に言う:1S=1>3

「私は彼に言った」「私は彼に伝えた」

‘se lo avisé’

6-19-b-ii 私はそのことを彼に話した。

’hnæ:³ ga¹’kon²?³ hu:²⁴ kiã:²

hnæ³=: †=ga²-ko²?⁴=n hu:³⁵ kiã:²?³=j

PRO1SG=LG DS=PST-P:触る:1S=1SG/IN 言葉 COM=3AN

「私は彼にたれ込んだ」

‘le pasé el chisme’

6-20 【再帰・相互】

6-20-a 私は彼と会った。

ga²’hã:²¹ hni?²

ga²-hã:²¹=hni?²

PST-P:見る:AN:1S=1>3

「私は彼と会った」

‘yo lo vi’

調査票 7 (第 20 号「連用修飾的構文」)

7-1 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

la¹hã:²¹ ‘hĩ:² e² ‘ku:j²?⁴¹ ‘?ã:² pe¹’rjo²di²ko²

la¹hã:²¹ hĩ:² e² ku:²?⁴=j=:¹ †=?ã:³=j pe²rjo³di³ko³

全て 機会 NMLZ IPFV:食べる:3=3AN=LG DS=IPFV:読む:3=3AN

新聞

「食べるたびに新聞を読んでいる」

‘cada que come lee periódico’

7-2 (私は) 昨日は～時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。

'dzo:² 'han³ 'kin³¹ kō² ʔi² 'gia:²⁴, ga² hən⁴ na² lu:², hã:² ga³ ga¹ gwin⁴ kin²¹
dzo:² hã³=n kin³¹ kō² ʔi⁴ gia:⁴
ga²-hə⁴=n na²-lu:² hã:² ga³⁽⁵⁾ +=ga²-gwi:²¹=n kin³¹
今日=LG PST:拠点に来る:1S=1SG/IN GEN/DAT1SG ~時 十
PST-P:見る:1S=1SG/IN CLF-音のする機械 その後 DS=PST-P:眠る:1S=1SG/IN GEN/DAT1SG
「昨日は10時に家に帰って、テレビを見て、寝た」
'ayer regresé a casa a las diez, vi la televisión y me acosté'

7-3 (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。

'dzo:² ga¹ tan² giy³ sa¹ ta¹, ga² la:⁴¹ 'mi:² do:² kin⁴
dzo:² +=ga²-tã³=n giy³ sa²-ta²⁰% ga²-la⁴=:¹ +=mi:² do:³⁽⁵⁾ kin³¹
昨日 DS=PST-P:倒れる:AN=1SG 上 CLF-階段 PST-P:なる=LG DS=少し 傷 GEN/DAT1SG
「昨日階段で転んで、少し私にケガができた」
'ayer me caí en la escalera, me lastimé'

7-4 今日父は会社に行って、兄は大学に行った。

ma² 'je:³ t'kian⁴ ma¹ n hme:² 'ta:² ka² læ² ʔ¹, ta² kō¹ hī:²¹³ tei¹ 'ø:n²¹³ ma¹ 'je:² s'kwe²
ma²-je:³ tæ:¹³+kian²¹ ma² na²-hme:³ ta:³ ka² læ² ʔ¹ ta² kō¹ hī:²¹³
+=tei:²+ø:²¹³=n ma²-je:³ sa² kwe²
PRF-P:行ってくる:3 父+POS1SG:AN PRF-P:する:3 仕事 また その間
DS=子+キョウダイ=1SG/IN PRF-P:行ってくる:3 学校
「父はまた仕事に行った。その間兄は学校へ行った。」
'el papá fue al trabajo como siempre, mientras que el hermano fue a la escuela'

7-5 (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。

ga² 'ŋij³ 'dze:¹³ ko³ tea:² ʔ³¹
ga²-ŋij³=j dze:¹³=j ko² tea:² ʔ¹
PST-P:歩く:3=3AN かぶっている:3=3AN 帽子
「帽子をかぶって歩いていた」
'anduvo con el sombrero puesto'

7-6 (私は) 休みの日にはいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

hmi³ 'ten² ʔ³ dən⁴, 'ʔən²¹ mo¹ 'he:³¹ kiæ:² ʔ³ 'hə:n² na² lu:² kin²¹
hmi³ te² ʔ³⁽⁵⁾=n dən²¹ ʔən²¹=n mo²+he:⁴¹ kiæ:² ʔ³
+=hə:³=n na²-lu:² kin³¹
～の時 IPFV:休む:1S=1SG/IN 休む:1S IPFV:読む:1S=1SG/IN 葉+紙 COM
DS=IPFV:見る:1S=1SG/IN CLF-音のする機械 GEN/DAT1SG
「私は休む時には本を読んだりテレビを見たりしています」
'cuando estoy descanso leo libros y veo la televisión'

7-7 時間がないから、急いで行こう。

ʔnu:ʔ⁴ həʔ² sa¹ hã:² hne:²¹

ʔnu:ʔ⁴ ʔ=həʔ³ sa²-hã:³ hne:²

IMP:急ぐ DS=なぜなら NEG-暇だ PRO1INCL

「急げ、なぜなら私たちは暇ではないからだ」

‘apúrate que no tenemos tiempo’

7-8 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

kiʔ⁴ ma³ hĩ:⁴ hwer⁵te¹ mi¹ dzen³ dzo:¹ ga¹ g^{wĩ}n²¹ tẽ:²¹

kiʔ⁴ ma³-hĩ:⁴ hwer⁵te¹ ʔ=mi²-dze⁴=n dzo:² ga²-g^{wĩ}:²¹=n

tẽ:²¹

故に PSTHAB-痛い とても DS=CLF-頭:1S=1SG/IN 昨日 PST-P:眠る:1S=1SG/IN

早い

「昨日は頭が痛かったので早く寝た」

‘como me dolía mucho la cabeza ayer, dormí temprano’

7-9 あの人本を買いに行った。

ʔne:j³ na² læj³¹ mo² he:⁴¹ li:³bro³

ʔne:³j na²-la³=j mo²+he:⁴¹ li:³bro³

PST:行ってくる:3=3AN

PST:AND-買う:3=3AN

葉+紙

本

「本を買いに行った」

‘fue a comprar libros’

7-10 (彼は) 外がよく見えるように窓を開けた。

ga² nã:² j² o³ t⁴¹ ki:⁴¹ ma³ l¹ hnã:² ka² ʔne:¹³

ga²-nã:²=j o:³+ta²ki:⁴¹ ma³ ʔ=la²-hnã:³ ka²+ʔne:²⁴

PST-P:開ける:3=3AN 口+窓

～のため DS=POT:INCH-見える

横+家

「外がよく見えるように窓を開けた」

‘abrió la puerta para que se viera bien afuera’

7-11 ここでは夏になると、よく雨が降ります。

ʔi:² hwer⁵te¹ wa² hma:²⁴ si:² hu:³njo³

ʔi:² hwer⁵te¹ wa²-hma:²⁴ si:² hu:³njo³

ipfv:ぶら下がる

とても

clf-雨

月

6月

「6月になるとよく雨が降る」

‘llueve mucho en el mes de junio’

7-12 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

hmi³ ga² na:² o² tki:³¹ ga¹ ʔe:⁴¹ wa¹ dze:² giy²

hmi³ ga²-na:² ʔ=o:³+ta³ki:⁴¹ ga²-ʔe:⁵=¹ wa²-dze:³+giy²³

～の時 PST-P:開く

DS=口+窓

PST-P:入る=LG

CLF-風+冷たい

「窓が開くと冷たい風が入ってきた」

‘al abrir la ventana, entró el aire frío’

7-13 坂を上ると、海が見えた。

hmi³ ga²win⁴¹ dze³mo[?] ga¹hnæ:² hmi²je:[?]1³

hmi³ ga²-wi⁴¹=n dze³+mo[?] ga²-la²-hnæ:³ hmi:²+je:[?]1³
～の時 PST-P:上る:1S=1SG/IN 頂+山 PST-INCH-見える 水+海

「山頂に登った時海が見えるようになった」

‘cuando subí la cuesta, pude ver el mar’

7-14 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

tei²ma²ʔi:³ wa²hma:²⁴ʔø⁴, sa¹nin¹³

tei²ma² ʔi:³ wa²-hma:²⁴ ʔø⁴ †=sa²-ni²⁴=n
COND1 ぶら下がっている CLF-雨 明日 DS=NEG-POT:行く:1S=1SG/IN

「明日雨が降ったら私は行かない」

‘si llueve mañana, no voy’

7-15 もっと早く起きればよかったなあ。

hwa³ ma¹non³ti:[?]2

hwa³ †=ma²-no⁴=n ti:[?]3
IRR1 DS=PRF-P:起きる:1S=1SG/IN 朝に

「朝早くに起きていればなあ」

‘ojalá me hubiera levantado temprano’

7-16 あんなところへ行かなければよかった。

hwa³ sa¹ma¹jen³ko³te:²

hwa³ †=sa²-ma²-je⁴=n ko²te:³
IRR1 DS=NEG-PRF-P:行ってくる:1S=1SG/IN ～の方がいい

「私は行かないほうがよかった」

‘yo no debía haber ido’

7-17-i 1に1を足せば、2になる。

ʔkō:² kiæ:[?]3 ʔhjo[?]2 ʔkwa:²¹ tō³

kō:² kiæ:[?]3 †=hjo[?]3 ʔkwa:²¹ tō⁴
一 COM DS=別の IPFV:与える:3 二

「1がもう1つと2を与える」

‘uno más uno, dos’, ‘si sumas uno a uno, tienes dos’

7-17-ii 1に1を足せば、2になる。

ʔtō:⁴¹ kiæ:[?]3 ʔnə:²¹ ʔkwa:²¹ ʔna²

tō:^{4=:}1 kiæ:[?]3 ʔnə:^{2=:}1 ʔkwa:²¹ †=ʔna³
二=LG COM 三=LG IPFV:与える:3 DS=五

「2が3と5を与える」

‘dos más tres, cinco’, ‘si sumas dos a tres, tienes cinco’

7-18 駅に着いたら電話をしてください。

ka³ma²ˈdzoʔ⁴ he² ˈtɛiʔ⁴ ter¹mi¹ˈnal², hã¹ˈtoʔ³ hu:³ kin⁴

ka³ma²-dzo⁴=? he³ †=tɛiʔ⁵ ter²mi²ˈnal³ hã¹-toʔ³=? hu:³⁵
kin³¹

～次第-PFV:着く:2=2SG ～の所 DS=立っている ターミナル FUTIMP-IPFV:入れる:2=2SG 言葉
GEN/DAT1sg

「ターミナルに着き次第私に電話してください」

‘cuando llegues a la terminal, llámame’

7-19 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

ˈʔnon⁴ ˈnin¹ tɛi¹ˈhma:¹³ kiã:^{ʔ2} laˈhõ:⁴ ʔnæʔ¹ hmi³ do¹ˈmin²go²

ʔno⁴=n †=ni²⁴=n tɛi²hma:²⁴ kiã:^{ʔ3(5)} laˈhõ:²¹ ʔnæʔ² hmi:^{4+do²min³go³}

欲す:1S=1SG/IN DS=POT:行く:1S=1SG/IN 小川 COM 全て:AN PRO2PL 日+日曜

「日曜日にはあなたたち皆と小川に行きたい」

‘me gustaría ir con ustedes al arroyo’

解説：nin²⁴「私は行くだろう」に見られるように、基底の/24.2.24/連続で最初の/24/が/2/と中和する。とりあえず上昇調連続の回避と呼んでおく。

7-20 明日雨が降ったら困るなあ。

ˈdzu:⁴¹ hwa² sa¹ˈhæ:⁴¹ wa¹ˈhma:¹³ ʔø³

dzu⁴=:1 †=hwa³⁽⁵⁾ sa²-hæ:²¹⁼¹ wa²-hma:²⁴ ʔø⁴

良い=LG DS=IRR1 NEG-来る=LG CLF-雨 明日

「明日雨が降らないといい」

‘ojalá no llueva mañana’

7-21 家に来るなら、電話をしてから来てください。

hã¹ˈhme:^{ʔ31} hu:⁴ ˈhã:³ tɛi²ma² ˈje:^{ʔ31} kin⁴

hã¹-hme:³¹=? hu:⁴ hã:³ tɛi²ma² je:^{ʔ13}=? kin³¹

FUTIMP-IPFV:する:2=2SG 言葉 前もって COND1 POT:来る:2=2SG GEN/DAT1SG

「もし私の家に来るなら、前もって知らせろ」

‘si vienes a mi casa, llámame antes’

7-22 (もうすぐベルが鳴るので) 鳴ったら、教えてください。

wa:³ ga¹ˈʔi:² na²ˈlu:²¹ kin²¹ hã¹ˈhme:^{ʔ31} hu:⁴ kin⁵

wa:³ †=ga²-ʔi:³ na²-lu:² kin³¹0% hã¹-hme:³¹=? hu:³⁵

kin³¹

COND2 DS=PST-P:鳴る CLF-音のする機械 GEN/DAT1SG FUTIMP-IPFV:する:2=2SG 言葉

GEN/DAT1SG

「私の電気機器が鳴ったら知らせてください」

‘cuando suene el timbre, avísame’

7-23 (もしかしたらベルが鳴るかもしれないので) もし鳴ったら、教えてください。

tei²ma² ga¹ʔi:² na²lu:² kin², hã¹hme:²31 hu:³⁵

tei²ma² †=ga²-ʔi:³ na²-lu:² kin³¹ hã¹-hme:³¹=ʔ hu:³⁵
COND1 DS=PST-P:鳴る CLF-音のする機械 GEN/DAT1SG FUTIMP-IPFV:する:2=2SG 言葉

「もし私の電気機器が鳴ったら知らせてください」

‘si suena el timbre, avísame’

7-24-i 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

ʔ² sa²hme:²¹ ʔa:² sa¹ku:j²1

ʔ² sa²-hme:²¹ †=ta:³ sa²-ku:²2=j
NMLZ:AN NEG-IPFV:する:3 仕事 NEG-IPFV:食べる:3=3AN

「働かない者は食べない」

‘quien no trabaja, no come’

7-24-ii 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

hwi²5 ʔ² sa²hme:⁴¹ ʔa:² sa¹ku:j²2

hwi²5 ʔ² sa²-hme:⁴⁼¹ †=ta:³ sa²-ku:²3=j
怠け者 NMLZ:AN NEG-POT:する:3=LG DS=仕事 NEG-POT:食べる:3=3AN

「働かない怠け者は食べない」

‘flojo que no trabaje, no comerá’

解説：(7-24-i)のような一般言明もできるが、未然形を使った(7-24-ii)が常用句である。

7-25 もう少しお金があったらなあ。

dzu:⁴¹ hwar³ ʔea:²ga³ mi:²31 ʔku:² kin⁴

dzu⁴⁼¹ hwar³ ʔea:²=ga³ mi:² †=ku:³⁽⁵⁾ kin³¹
良い=LG IRR2 EXT=もっと 少し DS=金 GEN/DAT1SG

「もう少しお金を持っていればなあ」

‘ojalá tuviera un poquito más de dinero’

7-26 これも食べたら？

e² ʔle:³¹ tei¹ma¹ ʔku²4 e²la¹

e² ʔle³⁼¹ tei²ma² ku²5=ʔ e²+la¹
何 POT:なる=LG COND1 POT:食べる:2=2SG NMLZ+この

「これを食べたら何が起こる？」

‘¿qué tal si comes esto?’

解説：(7-26)は疑問文の形をとった勧誘、つまり修辞疑問文である。「何が起こる」の部分は省略できない。

7-27 (やりたいなら自分の) 好きなようにやれば?

'hme:³ al³ 'ʔno:ʔ¹
 hme:³ a³la¹ †=ʔno:²=ʔ
 IMP:する どのように DS=欲す:2=2SG
 「好きなようにしろ」

解説：命令形しか使うことができず、口調を和らげるためには語彙を変えて、'hme:³ al³¹ 'laʔ² 「おまえの考えるようにしろ」などと言う。

7-28 このコップは落としても割れない。

ma²kie:¹ ga²toʔ³ wa³ba:s² la¹ sa¹da¹hø:²
 ma²kie:¹ ga²toʔ³ wa³ba:s² la¹ †=sa²-da²-hø:³
 ...しても PST-落ちる CLF-コップ この DS=NEG-IPFV/POT-IPFV:割れる
 「このコップは落ちてでも割れない」
 'este vaso, aunque se caiga, no se rompe'

7-29 このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

mi²⁴m'sa:n³ la:³¹ ma¹kã:² 'ʔmoʔ³ pe¹ ni¹mi:ʔ² sa¹ø:²
 mi²⁴+man²sa:n³ la¹ †=ma²-kã:³ ʔmoʔ⁴% pe¹ ni¹+mi:ʔ² sa¹-ø:²
 玉+りんご この DS=PRF-P:値段がする 高価な でも ...もない+少し NEG-甘い
 「このりんごは高かったのに、少しも甘くない」
 'esta manzana costó caro y no está dulce para nada'

解説：接頭辞 ni¹-は否定極性語を作り、述語に否定辞を要求する。否定辞は動詞の場合 sa²-で、形容詞の場合は sa¹-である。sa¹-は存在辞の否定のうちの一つでもある。

7-30 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

'je:n³ 'kijʔ⁴ tei²teã:² ma²gja:j²⁴
 je:³=n kiʔ⁴=j tei²-teã:² ma²-gja:²⁴=j
 PST:行ってくる:1S=1SG/IN GEN/DAT3=3AN NEG:EXT-EXT:AN PRF-P:座っている:3
 「彼の家に行ったが、いなかった」
 'fui a su casa pero no estaba'

7-31 あの人が来るまで、私はここで待っています。

【時間的期限[1]】

'hø:n³ he³la:³¹ la¹hĩ:ʔ³ hæ:⁴ da¹ʔe²
 hø:³=n he³+la¹ la¹hĩ:ʔ²⁴ †=hæ:²¹ da²+ʔe³
 POT:待つ:1S=1SG/IN ~の所+この ~まで DS=POT:来る:3 人+その
 「その人が来るまで私はここで待つ」
 'esperaré aquí hasta que venga esa persona'

7-32 あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

【時間的期限[2]】

ma²na²'la:⁴¹ o²'ma:³ kin⁵ hã:¹ga³ 'hæ:⁴ da¹'?e²

ma²-na²-la⁴=:¹ wa²+ma:²⁴⁽⁵⁾ kin³¹ hã:¹ga³⁽⁵⁾ *hæ:²¹ da²+?e³
PRF-STAT-P:なる=LG CLF-料理 GEN/DAT1SG あと POT:来る:3 人+その

「その人が来るまでに私の食事はできている」

'tendré hecha la comida antes de que venga esa persona'

調査票 8 (第 21 号「情報構造と名詞述語文」)

8-1-a えっ、A (固有名詞) が来たの？

m:²⁴, tei³ 'ha:²⁴ 'pe:²

m:²⁴ tei³ *ha⁴ pe:³

え Q DS=PST:来る:3 ペドロ

「え、ペドロが来たの」

'eh, ¿vino Pedro?'

解説：(8-1-a)の3音節目が声調/24/になる理由は調査中である。

8-1-b いや、A じゃなくて B が来たんだ。

ha²?ã⁴, 'hwã:²⁴ba³ e¹ 'ha:²⁴, hã¹ 'pe:³ e²

ha²?ã⁴ hwã:²⁴=ba³ *e² ha⁴% hã¹ pe:³ e²

いや フアン=FOC DS=NMLZ PST:来る:3 NEG:COP ペドロ NMLZ

「いや、フアンが来たんだ、ペドロじゃない」

'no, es Juan el que vino, no Pedro'

8-2-a 誰が来たの？

ĩ² ma²'ha:³

ĩ² ma²-ha:³

誰 PRF-P:来る:3

「誰が来たの」

'¿quién vino?'

8-2-b A が来たよ。

'pe:³ba³

pe:³=ba³

ペドロ=FOC

「ペドロだ」

'es Pedro'

解説：回答は'pe:³だけでもじゅうぶんである。

8-3-a Aのほうが大きじゃないの？

tei³ sa¹ hō:²⁴ ga² 'pe:²

tei³ †=sa¹-hō?⁵=ga³ pe:³

Q DS=NEG-大きい:AN=もっと ペドロ

「ペドロのほうが大きいの」

‘¿no es Pedro más alto?’

8-3-b いや、Aじゃなくて、Bのほうが大きだよ。

ha²?ā⁴, hō?⁵ ga³ 'hwā:²⁴

ha²?ā⁴ hō?⁵=ga³ hwā:²⁴

いや 大きい:AN=もっと ファン

「いや、ファンのほうが大きい」

‘no, Juan es más alto’

8-4-a (電話で) どうしたの？

e:² la⁴?

e² e² la⁴

何 NMLZ COP

「どうしたの」

‘¿qué es?’

8-4-b うん、今、お客さんが来たんだ。

ni¹ kō:², hā:² 'da:² ba³ na¹ ma¹ 'ha:²

ni¹+kō:² hā:² da²=:ba³ na¹ †=ma²-ha:³

も...ない+一 一:AN 人=FOC そこ DS=PRF-P:来る:3

「なんでもない、そこに人が来たんだ」

‘—nada, vino una persona’

8-5-a あの子供が A を叩いたんだって!?

tei³ sa³ 'tei:⁴¹ na¹ ma¹ 'kwa:² ki?³ 'pe:²

tei³ sa²-tei:³¹ †na¹ ma²-kwa:³ ki?⁴ pe:³

Q CLF-子 その PRF-P:与える GEN/DAT3 ペドロ

「その子がペドロを叩いたとか」

‘¿que ese niño le pegó a Pedro?’

8-5-b いや、Aじゃなくて、Bを叩いたんだよ。

ha²?ā⁴, hā¹ ki?⁴ 'pe:³, ki?⁴ 'hwā:¹³ ba³

ha²?ā⁴ hā¹ ki?⁴ pe:³ ki?⁴ hwā:¹³=ba³

いや NEG:COP GEN/DAT2 ペドロ GEN/DAT3 ファン=FOC

「いや、ペドロじゃなくてファンを叩いたんだよ」

‘no, a Pedro no, fue a Juan’

8-6-a 赤い袋と青い袋があるけど、どっちを買うの？／（私は）青い袋を買うよ。

'tea:2 sa2tu:ʔ31'gĩy:2, tea:1 e1 'su:l2 ka2læʔ1, e:2 'laʔ4

tea:2 sa2-tu:ʔ31+gĩy:2 *tea:2 e1 su:l2 ka2læʔ1% e2 e2 la4=?
EXT CLF-袋+赤い DS=EXT NMLZ 青い また 何 NMLZ POT:買う:2=2SG

「赤い袋と青い袋がある。どちらを買うのか」

'hay una bolsa roja y otra azul, ¿cuál vas a comprar?'

8-6-b （私は）青い袋を買うよ。

'ʔnon41 e1 'su:l2

ʔno4=n=1 e2 su:l3

欲す:1S=1SG/IN=LG NMLZ 青い

「青いのが欲しい」

'quiero el azul'

8-7-a Aはどこですか？

'na:24 'pe:3

na:24 pe:3

どこにある ペドロ

「ペドロはどこにいる」

'dónde está Pedro'

解説：チナンテク語には疑問詞「どこ」とは別に「どこにある／どこにいる」を訊くための特別な形がある方言が複数ある。オスマシン方言では na:24 がそれにあたる。

8-7-b Aは朝からどっかへでかけたよ。

ma2'ŋo:j3 'kō:2 he3 ma3'ŋo:j2 'ʔmi:2 'ti:ʔ2

ma2-ŋo:3=j kō:2 he3 *ma2-ŋo:3=j ʔmi:3 ti:ʔ3

PRF-P:行く:3=3AN 一 ~の所 DS=PRF-P:行く:3=3AN 少し前 朝に

「今朝どこかに行った」

'se fue a algún lugar desde temprano'

解説：(3-6)で「何か」について言及したのと同様、不定語は述語を繰り返して名詞化することによって得られるが、「どこか」のように場所句を名詞化する場合は he3「ところ」が使われ、「行くところに行った」と直訳される。

8-8-a （あの子供は）誰を叩いたの？

ʔ kiʔ4 ma1'kwa:j2?

ʔ kiʔ4 *ma2-kwa:3=j

誰 GEN/DAT3 DS=PRF-P:与える:3=3AN

「誰を叩いたの」

'¿a quién le pegó?'

8-8-b (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ。

ma²'k^wa:j³¹ ki² tei¹'õ:j¹³

ma²-k^wa:³=j¹

↑=ki²

tei:²+õ:²=j¹³

PRF-与える:3=3AN=LG

DS=GEN/DAT3

子+キョウダイ=3AN

「彼の弟を叩いた」

'le pegó a su hermano'

8-9-a (電話で) どうしたの？

e:² ma²'la⁴

e² e²

ma²-la⁴

何

NMLZ

PRF-P:なる

「どうした」

'qué pasó'

8-9 うん、Aが(自分の)弟を叩いたんだ。

ma²'k^wa:j³¹ 'pe:² ki² tei¹'õ:j¹³

ma²-k^wa:³=j¹

↑=pe:³

ki²

tei:²+õ:²=j¹³

PRF-P:与える:3=3AN=LG

DS=ペドロ

GEN/DAT3 子+キョウダイ=3AN

「ペドロが彼の弟を叩いた」

'Pedro le pegó a su hermano'

8-10-a あのケーキ、どうした？

'na:²⁴ pas⁵'tel³ hã:³¹

na:²⁴

pas²'tel³

hã:¹

どこにある

ケーキ

あの

「あのケーキはどこにある」

'qué pasó con el pastel'

8-10-b (ああ、あれは) Aが食べちゃったよ。

ga²'ku:² pe:³ hã:³¹

ga²-ku:²

pe:³

hã:¹

PST-P:食べる:3

ペドロ

あの

「ペドロがあれを食べた」

'Pedro se lo comió'

8-11 私が昨日お店から買って来たのはこの本だ。

'li:³bro³ la¹ ga¹'lan³ 'me²hi²ko² mi¹'hã:⁴¹

li:³bro³

la¹

↑=ga²-la⁴=n

me³hi³ko³

mi²'hã:⁵¹

本

この

DS=PST-P:買う:1S=1SG/IN

メキシコシティ 以前

「この本が私が以前メキシコシティで買った本だ」

'este libro es el que compré el otro día en la Ciudad de México'

8-12 あの人は先生だ。この学校でもう年働いている。

ta²'hoʔ⁴ba³ na:³¹; ma²'ʔja:²¹ 'ʔnə² 'je:² 'hme:j²¹ 'ta:² sa²'kwe² la:²¹

ta²'hoʔ⁴=ba³ na¹ ma²-ʔja:²¹ ʔnə² je:¹ hme:²¹=j †=ta:³ sa²'kwe³

la¹

教師=FOC その PRF-経る 三 年 IPFV:する:3=3AN DS=仕事 学校

この

「その人は先生で、この学校で働いて3年になる」

‘ese es profesor; lleva ya tres años trabajando en esta escuela’

8-13 彼のお父さんは、あの人だ。

da²'ny:^{ʔ2} na¹ 'hmi:j¹

da²+ny:^{ʔ2} na¹ †=hmi:²=j

人+男 その DS=父:3=3AN

「彼の父はその男だ」

‘su padre es ese hombre’

8-14 あの人が彼のお父さんだ。

'hmi:j² da²'ny:^{ʔ2} na¹

hmi:²=j da²+ny:^{ʔ2} na¹

父:3=3AN 人+男 その

「その男が彼のお父さんだ」

‘ese hombre es su padre’

8-15 あさってっていうのはね、明日の次の日のことだよ。

'ʔju:⁴ ʔnə⁴'hæʔ³ 'ʔə³ na¹'də:²ga² ko¹'hmi:²

'ʔju:⁴ ʔnə:⁴+hæʔ³ †=ʔə⁴ na²-də:³=ga³ kō:²+hmi:³

あさって 欲す+IPFV:言う:3 DS=明日 STAT-加わる=もっと 一+日

「あさってというのは明日にさらに1日加えたもののことをいう」

8-16 何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ。

kin³¹ 'kō:² hmi²'di:³¹

kin³¹ kō:² hmi²'di:³¹

GEN/DAT1sg 一 コーヒー

「コーヒーは私にだ」

‘para mí, un café’

解説: ‘hnæ³ 'ʔnon⁴ hmi²'di:³¹ 「私はコーヒーが欲しい」のほうが普通である。

8-17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ。

kõ:² hmi²di:³¹ kin⁴
 kõ:² hmi²di:³¹ *=³¹kin³¹
 ー コーヒー DS=GEN/DAT|SG
 「私にはコーヒー1つだ」
 'un café es para mí'

8-18 その新しくて厚い本は(値段が)高い。

'ʔmoʔ⁴ li:³bro³ 'ʔmø² e¹ 'bũ:^ʔ na¹
 'ʔmoʔ⁴ li:³bro³ *=³ʔmø³ e² bũ:^ʔ na¹
 高価だ 本 DS=新しい NMLZ 太い その
 「その新しくて厚い本は高い」
 'ese libro nuevo y grueso es caro'

8-19 (砂糖入れを開けて) あっ、砂糖が無くなっているよ!

tei³ 'kü:^ʔ ma²' da:⁴¹ ta¹'je:⁴¹
 tei³ *=⁴kü:⁴? %ma²-da⁴=:¹ *=⁵¹ta²-je:⁵¹
 Q DS=知る:2=2SG PRF-P:終わる=LG DS=CLF-砂糖
 「知ってるか、砂糖が無くなっている」
 '¡ah, se ha acabado el azúcar!'

8-20-a 午後、誰かに会うはずだったなあ。

'na:⁴¹ ta¹ga¹'ny:¹ 'don¹³ na³'hən⁴ hã:¹ da¹...
 na⁴=:¹ *=²ta²ga²ny:² do²⁴=n na²-hã⁵=n hã:² da²%
 今日=LG DS=午後 POT:行く:1S=1SG/IN POT:AND-POT:見る:AN:1S=1SG/IN 一:AN 人
 「今日の午後、誰かに会いに行く」
 'hoy en la tardé iba a ver a alguien'

8-20-b 誰だったっけ? あっ、そうだ、田中君だったな。

...ĩ² læ:³ ma²da:³ 'døn²¹ 'lan²¹ ta²'na:³ka³
 ĩ² læ:³ ma²-da:³ døn²¹ lã²¹=n ta²'na:³ka³
 誰 TAGQ PRF-P:覚えている 覚えている:1S 思う:1S=1SG/IN 田中
 「誰だ、思い出した、田中だと思う」
 '¿quién era?, ah sí, era Tanaka'

調査票 9 (第 22 号「情報標示の諸要素」)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

həʔ³ 'ʔwa:⁴ la¹ 'kwa:²¹ wa¹'kwi:⁴¹, da²'ʔni:³¹ 'ʔmoʔ³

həʔ³ ʔwa⁴=:la¹ †=kwa:³=¹ wa²-kwi:⁵¹% da²-ʔni:³¹ †=ʔmoʔ⁴

なぜなら土地はこの DS=IPFV:与える:3=LG CLF-トウモロコシ IPFV:POT-POT:売れる DS=高価だ

「この土地はトウモロコシがよくできるので、高く売れるだろう」

'como en esta tierra se da el maíz, se vendería caro'

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。

'hĩ:²¹ mi²'dzen⁴ e²hã:¹ 'ʔlænʔ² 'na³

hĩ:²¹ mi²-dze⁴=n e²hã:¹ ʔlænʔ²=n †na⁴

痛い CLF-頭:1S=1SG/IN だから POT:欠かす:1S=1SG/IN DS=今日

「私は頭が痛い。だから今日は休む」

'me duele la cabeza así que hoy faltaré'

9-3 あの人だけ、時間通りに来た。

ma¹ i²'jo:³¹ba² 'ha:²⁴ 'ʔo:r² kijʔ³

ma¹ i²+jo³=:†=ba³ ha⁴ ʔo:r³ kiʔ⁴=j

だけ NMLZ:AN+あの=LG=DS=FOC PST:来る:3 時間 GEN/DAT3=3AN

「あの人だけ時間通りに来た」

'solo él vino a tiempo'

9-4 これはここでしか買えない。

ma¹ he³'hla:³¹ba² 'tea:⁴¹ e¹'la¹

ma¹ he³h+la¹=ba³(⁵) †=tea:² e²+la¹

だけ ~の辺り+この=FOC DS=EXT NMLZ+この

「これはこの辺りにしかない」

'esto solo se consigue por acá'

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。

sa²tei:ʔ³¹ 'piʔ⁴ hmaʔ³ ma²'tã:ʔ² sa¹'ʔne:¹³ hã:¹

sa²-tei:ʔ³¹+piʔ⁴ †=hmaʔ⁴ ma³-tã:ʔ³ sa²-ʔne:²⁴ hã:²

CLF-子+小さい DS=ばかり PSTHAB-中にいる:AN:PL CLF-家 その

「その家にいたのは小さい子ばかりだった」

'había puros chicos en esa casa'

9-6 次回こそ、失敗しないようにしよう。

'hjoʔ³ 'hĩ:ʔ³ sa³'ʔe:n¹³

hjoʔ³ hĩ:ʔ³ †=sa²-ʔe:²⁴=n

別の 機会 DS=NEG-POT:失敗する:1S=1SG

「別の機会には私は失敗しないだろう」

‘para la siguiente ocasión no fallaré’

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。

ma²?wã² læ³, wa²?i:n² ?kõ² hmi² dzi² ?o¹ e¹ ?ti:² ?o²

ma²?wã²? læ³ wa²?i:²=n kõ² hmi²+dzi² ?=o¹ e² ti:²
 ?o²=?

PRF-P:疲れる=2SG TAGQ OPT-POT:飲む:1P=1SG/IN 一 水+苦い DS=または NMLZ 好きだ
 好きだ:2=2SG

「疲れたでしょう、ビールかあなたが好きなものを飲もう」

‘te cansaste, ¿verdad? vamos a tomar cerveza o lo que quieras’

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。

tei²ma² ?tea:² wa² hmi:⁴ li¹ be:² dõ³ hne:² tei¹ mi:² ?hmi:³

tei²ma² tea:² wa²-hmi:⁴ li²-be:³ dõ⁴ hne:³ tei²mi:² hmi:⁴

COND1 EXT CLF-水 POT:INCH-耐える 耐える:1P PRO1IN 多く 日

「水があれば私たちは何日も耐えられる」

‘con solo tener agua aguantaremos por varios días’

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。

la¹kẽ:² tei² pi² ga¹ hme:² be² ma:² ga¹ la:³ ta:² hã:²

la¹kẽ:² tei:²+pi² ?=ga²-hme:³ be³ ma³-ga²-la⁴=:1 ta:³ hã:²

までも 子+小さい DS=PST-P:する:3 力 ~のために-PST-P:なる=LG 仕事 その

「その仕事になされるために小さい子供まで手伝った」

‘hasta niños pequeños ayudaron para que se hiciera ese trabajo’

9-10 私はお金なんか欲しくない。

ku³?li?⁵ba³ na:³ sa¹?non³

ku:³+?li?⁵=ba³ na¹ ?=sa²-?no⁴=n

金+悪い=FOC その DS=NEG-欲す:1S=1SG/IN

「そんな金なんかいらぬ」

‘no quiero pinche dinero’

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。

hwar³ mi:² ?k^war²to² kã²? ?ja:²

hwar³ ?=mi:² k^war³to³ kã²? ?ja:²=?

IRR2 DS=少し 部屋 GEN/DAT2sg POT:掃く :2=2SG

「あなたの部屋ぐらいあなたが掃くんです」

‘barre aunque sea solo tu cuarto’

9-12 私にもちょうだい。

'kʷə:ʔ¹³ hnæ² ka²læʔ¹

kʷə:ʔ¹³ †=hnæ³ ka²læʔ¹

IMP:～に与える DS=PRO1SG また

「私にもちょうだい」「私にもう一度ちょうだい」

‘dame a mí también’, ‘dame otra vez’

解説：チナンテク語オスマシン方言の ka²læʔ¹ は「また」と「もう一度」の二つの語義があり、(9-12)は「私にもう一度ちょうだい」とも解釈されうる。そのためか、語用論的には hnæ³ sa¹ma¹tən²「私はもらっていない」というほうが普通である。

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？

ma²'hã:ʔ³ 'pa:²⁴, 'na:¹³ba³ 'ma:⁵¹

ma²-hã:ʔ³ pa:²⁴ na:¹³=ba³ ma:¹³

PRF-P:拠点に来る:3 お父さん どこにいる=FOC お母さん

「お父さんは帰ってきた。お母さんはどこ」

‘papá ya regresó; ¿mamá?’

9-14 誰か(が)電話してきたよ。

ma²'to:ʔ² i¹ ma¹'to:ʔ¹ hu:²⁴ kjaeʔ³

ma²-to:ʔ² †=i² ma²-to:ʔ² hu:³⁵ kjaeʔ⁴

PRF-P:入れる:3 DS=NMLZ:AN PRF-P:入れる:3 言葉 GEN/DAT2SG

「誰かがあなたに電話した」

‘alguien te marcó’

9-15 誰かに聞いてみよう。

wa²'ʔi:⁴¹ tei¹'ʔi:¹ wa¹'ŋin³ hu:⁴ kiʔ³

wa²'ʔi:⁴¹ tei¹'ʔi:¹ wa²-ŋi⁴=n hu:³⁵ †=kiʔ⁴

誰か OPT-POT:尋ねる:1P=1SG/IN 言葉 DS=GEN/DAT3

「誰かに聞いてみよう」

‘preguntémosle a alguien’

9-16 私のいない間に誰か来た？

tei³ ma³'ha:² i² ma¹'ha:² ta¹hĩ:ʔ¹³ sa¹'gian²

tei³ †=ma²-ha:³ i² ma²-ha:³ ta¹hĩ:ʔ²⁴

sa²-gia³=n

Q DS=PRF-来る:3 NMLZ:AN PRF-P:来る:3 ～の間

DS=NEG-座っている:1S=1SG/IN

「私のいない間に誰か来たか」

‘¿vino alguien mientras yo no estaba?’

9-17 誰か来たら、私に教えてください。

tei²ma² 'ha⁴ i¹ 'ha³, 'hme[?] hu:³ kin⁴¹

tei²ma² ha⁴ †=² ha⁴ hme⁵=? hu:³⁵
kin³¹

COND1 PST:来る:3 DS=NMLZ:AN PST:来る:3 POT:する:2=2SG 言葉
GEN/DAT1SG

「誰か来たら私に伝えてください」

‘si viene alguien házmelo saber’

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。

'lān²¹ ni¹ 'hā:² sa¹ 'hæ:²¹ na³

lā²¹=n ni¹-hā:² †=sa²-hæ:²¹ na⁴

IPFV:思う:1S=1SG/IN...もない+-:AN DS=NEG-POT:来る:3 今日

「今日は誰も来ないと思う」

‘creo que no viene nadie hoy’

9-19 そこには今誰もいないよ。

ni¹ 'hā:² sa¹ 'teā:¹ he² 'hna:³¹ 'na:³ ga² hy:[?] 31

ni¹+hā:² sa²-teā:² he³ h+na¹ na⁴=:ga³ hy:[?] 31

...もない+-:AN NEG-EXT:AN ~の辺り+それ 今=すぐに

「そこには今だれもいない」

‘no hay nadie ahí ahora’

9-20 (それは) 誰でもできる。

wa² 'ŋi:⁴¹ tei¹ 'ŋi:¹ le² 'hme:³

wa² ŋi:⁴¹ tei[?] ŋi:¹ †=le³ hme:⁴

誰でも DS=POT:なる POT:する:3

「誰でもできる」

‘cualquiera puede’

9-21 そんなこと (は)、みんな知っているんじゃないか!?

da² 'hwi:² 'ŋe:¹

da²+hwi:² †=ŋe:²

人+村 DS=知る:3

「村じゅうが知っている」

‘todo el mundo sabe’

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけじゃないか!

ŋ² 'la:⁴ e² 'na¹, ni¹ 'hā:²

ŋ² la:⁴ e²+na¹ ni¹+hā:²

NMLZ:AN POT:買う:3 NMLZ+その ...もない+-:AN

「そんなもの誰が買うんだ、誰も（買うわけがない）」
 ‘quién compraría eso, nadie’

9-23 君は英語がうまいね。

‘wǝ:ʔ³ hu:⁴ da⁵ nu:¹ kiæʔ³
 wǝ:ʔ³ hu:³⁵+da²nu:¹ *kiæʔ⁴
 優れている 言葉+米国人 DS=GEN/DAT2SG
 「あなたの英語は優れている」
 ‘tu inglés es bueno’

9-24 君は退屈そうだね。

‘hnæ:³ ma¹ meʔ³ ʔoʔ¹
 hnæ:³ ma²-la²-meʔ⁴ ʔo²-ʔ
 見える PRF-INCH-飽きる 飽きる:2-2SG
 「君は飽きたように見える」
 ‘parece que estás aburrido’

9-25 明日も寒いらしいよ。

‘li:³ li³ giy:² ka²læʔ¹ ʔø³
 li:³ *li²-giy:³ ka²læʔ¹ ʔø⁴
 ~みたいだ DS=POT:INCH-寒い また 明日
 「明日も寒くなるみたいだ」
 ‘parece que mañana también hará frío’

調査票 10 (第 23 号「否定、形容詞と連体修飾複文」)

10-1 これは私の本ではない。

hǎ¹ mo² he:⁴¹ li:³ bro³ kin³¹ e² la¹
 hǎ¹ mo²+he:⁴¹ li:³ bro³ kin³¹ e²+la¹
 NEG:COP 葉+紙 本 GEN/DAT1SG NMLZ+この
 「これは私の本ではない」
 ‘este no es mi libro’

10-2 この部屋には椅子がない。

sa¹ tea:² ʔma² si:³ tea:³¹ tæ:ʔ² dzaʔ³ la¹
 sa¹ tea:² ʔma²+si:³ *tea:² tæ:ʔ³ dzaʔ⁴ la¹
 NEG-EXT 木+椅子 DS=EXT 中にある:PL 部屋 この
 「この部屋には椅子がない」
 ‘no hay sillas en este cuarto’

10-3 この部屋には一つも椅子がない。

ni¹'kõ:² ?ma²'si:³ sa³'tea:¹ 'tæ:² 'dza?³ la¹
 ni¹+kõ:² ?ma²+si:³ †=sa¹-tea:² tæ:² dza?⁴ la¹
 ... もない+- 木+椅子 DS=NEG-EXT 中にある:PL 部屋 この
 「この部屋には一つも椅子がない」
 'no hay ni una silla en este cuarto'

10-4 その部屋には誰もいない。

ni¹'hã:² sa¹'tea:¹ 'tã:² 'dza?³ na¹
 ni¹+hã:² †=sa¹-teã:² tã:² dza?⁴ na¹
 ... もない+-:AN DS=NEG-EXT:AN 中にある:AN:PL 部屋 この
 「この部屋には誰もいない」
 'no hay nadie en este cuarto'

10-5 その本はこの部屋にない。

mo²'he:⁴¹ 'li:³bro³ na¹ sa¹'kie:¹ 'dza?³ la¹
 mo²+he:⁴¹ li:³bro³ na¹ †=sa²-kie:² dza?⁴ la¹
 葉+紙 本 その DS=NEG-横たわる 部屋 この
 「その本はこの部屋にない」
 'ese libro no está en este cuarto'

10-6 この犬は大きくない。

sa¹'hõ:²⁴ sa⁴'di:⁴¹ la¹
 sa¹-hõ?⁵ sa²-di:⁴¹ la¹
 NEG-大きい:AN CLF-犬 この
 「この犬は大きくない」
 'este perro no es grande'

10-7 この犬はあまり大きくない。

sa²'di:⁴¹ la¹ sa¹'hõ:²⁴ hwer⁴te¹
 sa²-di:⁴¹ la¹ †=sa¹-hõ?⁵ hwer⁵te¹
 CLF-犬 この DS=NEG-大きい:AN とても
 「この犬はあまり大きくない」
 'este perro no es muy grande'

10-8 この犬はあの犬より大きい。

'hõ?⁵ga³ sa²'di:⁴¹ la¹ la¹'kõ:² i²'jo³
 hõ?⁵=ga³ sa²-di:⁴¹ la¹ la¹kõ:² i²+jo³
 大きい:AN=もっと CLF-犬 この より NMLZ:AN+あの
 「この犬はあの犬より大きい」

10-9 この犬がその犬たちの中で一番大きい。

sa²'di:⁴¹ la¹ ma¹ i¹ 'hõ:²⁴ ki²?³ he² la¹'hõ:⁴ sa¹'di:³¹ i¹ 'tã:² na²¹
 sa²-di:⁴¹ la¹ ma¹ ⁺=i² hõ²?⁵ ki²?⁴ he³⁽⁵⁾ la¹'hõ:²¹ sa²-di:⁴¹
 i² tã:²?³ na¹
 CLF-犬 この だけ DS=NMLZ:AN 大きい:AN GEN/DAT3 ~の所 全て:AN CLF-犬
 NMLZ:AN 中にある:AN:PL その
 「この犬がその中にある全ての犬のうちで一番大きい」
 'este perro es el más grande entre todos los perros que están ahí'

10-10 今日はその人は来ない。

i²'jo:³¹ sa¹'hæ:²¹ 'na³
 i²+jo³=:¹ ⁺=sa²-hæ:²¹ na⁴
 NMLZ:AN+あの=LG DS=NEG-POT:来る:3 今日
 「今日はその人は来ない」
 'él no viene hoy'

10-11 あ的那个人はその本を持って行かなかった。

i²'jo:³¹ sa¹'ma¹'kã:⁴¹ 'li:²bro² kij²?³
 i²+jo³=:¹ sa²-ma²-kã:⁵¹ li:³bro³ ki²?³=j
 NMLZ+あの=LG NEG-PRF-P:持っていく:3 本 GEN/DAT3=3AN
 「あ的那个人はその本を持って行かなかった」
 'él no se llevó el libro'

10-12-i 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。

sa²ma²'je:²?³ ni¹'hã:¹ tei:²?¹ sa¹'k^wel²
 sa²-ma²-je:²?³ ⁺=ni¹+hã:² tei:²?²+sa²k^wel³
 NEG-PRF-P:拠点に行く:3 DS=... もない+-:AN 子+学校
 「学生は一人も（授業や学校での行事に）参加しなかった」
 'ni un estudiante asistió'

10-12-i 全ての学生が参加しなかった。／学生は全員参加しなかった。

sa²ma²'je:³ ni¹'hã:¹ tei:²?¹ sa¹'k^wel²
 sa²-ma²-je:³ ⁺=ni¹+hã:² tei:²?²+sa²k^wel³
 NEG-PRF-P:行ってくる:3 DS=... もない+-:AN 子+学校
 「学生は一人も（学校以外での行事に）参加しなかった」
 'ni un estudiante asistió'

10-13 全ての学生が参加したわけではない。

hã¹ la¹'hõ:²¹ tei:²?² sa²'k^wel³ sa¹'ma¹'na¹'næ:²
 hã¹ la¹'hõ:²¹ tei:²?²+sa²'k^wel³ ⁺=sa²-ma²-na²'næ:³
 NEG:COP 全て:AN 子+学校 DS=NEG-PRF-P:行く:PL:3

「全ての学生が参加したわけではない」

‘no todos los estudiantes asistieron’

10-14 (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高いというわけではない。

hã¹ e² sa¹ʔmo² na¹

hã¹ e² sa¹-ʔmo² na¹
 NEG:COP NMLZ NEG-高価だ それ

「それは高いわけではない」

‘no es que esté caro’

10-15 走るな！

ta¹ʔĩ³

ta¹-ʔĩ³

NEG:IMP-IMP:走る

「走るな」

‘no corras’

10-16 大きな声を出すな！

ta¹ʔlɔ:ʔ¹³ kĩ:⁴¹

ta¹-ʔlɔ:ʔ⁴ kĩ:²¹

NEG:IMP-IMP:話す うるさい

「大声で話すな」

‘no hables fuerte’

10-17 明日は雨は降らないだろう。

sa²hæ:²¹ wa²hma:²⁴ ʔø⁴

sa²-hæ:²¹ wa²-hma:²⁴ ʔø⁴

NEG-POT:来る CLF-雨 明日

「明日は雨が降らないだろう」

‘no lloverá mañana’

10-18 あの人の聞こえないように、小さな声で話してくれ。

ʔlɔ:ʔ³ ʔwa:² ma²sa¹ nu:^{j3}

ʔlɔ:ʔ³ ʔ=ʔwa:³ ma³-sa²-nu:^{4=j}

IMP:話す DS=柔らかい ~のために-NEG-POT:聞く :3=3AN

「聞こえないように小声で話してくれ」

‘habla en voz baja para que no nos oiga’

10-19 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。

sa²ma²hwɔn²⁴ ʔne:² ma²nu:^{ʔ13} wi:²

sa²-ma²-hwɔn²⁴=n ʔne² ʔ=ma³-nu:^{24=?} wi:³

NEG-PRF-P:言う :1S=1SG/IN PRO2SG DS=~のために-POT:聞く :2=2SG 厳しい

「私があなを怒らせるために言っていない」

‘no te lo dije para que te ofendieras’

10-20 私が昨日買った本はどこ（にある）？

'na:²⁴ 'li:³bro³ e¹ ga¹'lan³ 'dzo:¹

na:²⁴ li:³bro³ ⁺=e² ga²-la⁴=n dzo:²

どこにある 本 DS=NMLZ PST=買う:1S=1SG/IN 昨日

「私が昨日買った本はどこにある」

‘¿dónde está el libro que compré ayer?’

10-21 その本を持って来た人は誰（か）？

ĩ² ma²'kiẽ:⁴¹ mo²'he:⁴¹ 'li:³bro³ na¹

ĩ² ma²-kiẽ:⁴¹ mo²+he:⁴¹ li:³bro³ na¹

NMLZ:AN PRF-P:持ってくる 葉+紙 本 その

「その本を持って来たのは誰か」

‘¿quién trajo ese libro?’

10-22 この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。

e²'la:¹ 'dza?⁴ he⁴ 'hme:⁴¹ hnæ?² 'ta:²

e²+la¹=: dza?⁴ ⁺=he³⁽⁵⁾ hme:¹ hnæ?³ ta:³

NMLZ+この=LG 部屋 DS=～の所 IPFV:する:1P PRO1EX 仕事

「私たちが仕事をしている部屋はこれです」

‘este es el cuarto donde trabajamos’

10-23 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。

ma²'ben⁴ ?ma²'si:³ na:³¹ na¹'hø:² ma¹'ti:²

ma²-be⁴=n ?ma²+si:³ na¹ na²-hø:³ ma²-ti:³

PRF-捨てる:1S=1SG/IN 木+椅子 その STAT-折れる CLF-足:3

「足が一本折れたその椅子はもう捨てた」

‘ya tiré la silla con una pata rota’

10-24 ドアを叩いている音が聞こえる。

'ʔi:³ e³ 'tə:² 'hã:²ĩ¹ 'tə:² o²'ʔa:¹

ʔi:³ ⁺=e² tə:³ hã:² ĩ² tə:³ o:³+ʔa:²

IPFV:鳴る DS=NMLZ IPFV:呼ぶ:3 一:AN NMLZ:AN IPFV:呼ぶ:3 口+扉

「誰かがドアを呼ぶのが鳴る」

‘se oye que alguien está llamando a la puerta’

10-25 あの人が結婚したという噂は本当（か）？

tei³ doo³ hu:²⁴ 'ʔi:² e¹ ga¹'hẽ:² go:¹ i¹'jo²

tei³ doo³ ⁺=hu:³⁵+ʔi:³ e² ga²-hẽ:³ go:² i²+jo³

Q 本当 DS=言葉+ぶら下がっている NMLZ PST-結婚する 結婚する:3 NMLZ+あの

「あの人が結婚したという噂は本当か」

‘¿es cierto el rumor de que él se casó?’

10-26 私はその人が来た時にご飯を食べていた。

hmi² 'hã² i² ?e³, 'hnæ³ m'gian³ 'kun²

hmi² hã² i²+?e³ hnæ³ ma²-gia³=n ku²=n

～の時 PST:拠点に来る:3 NMLZ+その PRO1SG PRF:座っている:1S=1SG/IN IPFV:食べる:1S=1SG/IN

「私はその人が帰ってきたときに食べていた」

‘yo estaba comiendo cuando él regresó’

10-27 私はその人が待っている所に行った。

'hnæ³ 'je:n³ he:³ ma³'hã:³¹ i¹'?e:²¹ hnæ²

hnæ³ je:³=n he³ ma³-hã:³¹ †=i²+?e³=:1

hnæ³

PRO1SG PST:行ってくる:1S=1SG/IN ～の所 PSTHAB-待つ:AN:3SG DS=NMLZ:AN+あの:AN=LG

DS=PRO1SG

「私はその人が私を待っている所に行ってきた」

‘fui a donde él me estaba esperando’

10-28 私はその人が走っていったのを見た。

'hnæ³ ga²'hã:³¹hni² 'ŋaj² 'ʔli²¹

hnæ³ ga²-hã:³¹hni² ŋaj²=j ʔli²¹=j

PRO1SG PST-P:見る:AN:1S=1>3 PST:拠点に行く:3=3AN IPFV:走る:3=3AN

‘lo vi irse corriendo’

10-29 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。

dzo²'ʔlo:²⁴ ga¹'nun⁴ 'ʔləj²

dzo²'ʔlo:²⁴ †=ga²-nu⁵=n ʔləj²=j

昨夜 DS=PST-P:聞く:1S=1SG/IN IPFV:話す:3=3AN

「昨夜私は彼らが話しているのを聞いた」

‘anoche los oí hablando’

10-30 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。

'man²¹ 'dzo:² 'ha:⁴ i²'?e³ he³'la:³¹

ma²¹=n dzo:² ha:⁴ i²+?e³ he³+la¹

知る:1S=1SG/IN 昨日 PST:来る:3 NMLZ:AN+その:AN ～の所+この

「私はその人が昨日ここに来たことを知っている」

‘sé que ayer vino aquí’

10-31-a (昨日) 彼は彼が今日ここに来たと言った。

'dzo:² i²'ʔe:³¹ ga¹'si^{ʔ3} hnæ² 'haj³ he²'la:²¹ 'dzo:¹

dzo:² i²+ʔe:³=:¹ *⁺=ga²-si^{ʔ4} hnæ³ ha⁴=j he³+la¹ dzo:²

昨日 NMLZ+その:AN=LG DS=PST-に言う PRO1SG PST:来る:3=3AN ~の所+これ 昨日

「昨日彼は昨日ここに来たと言った」

'ayer él me dijo que había venido aquí ayer mismo'

10-31-b (昨日) 彼は、「私は今日ここに来た」と言った。

'dzo:² i²'ʔe:³¹ ga¹'si^{ʔ3} hnæ², «'na⁴ ma²ha:n² he²'la:²¹»

dzo:² i²+ʔe:³=:¹ *⁺=ga²-si^{ʔ4} hnæ³% na⁴ ma²-ha:²=n he³+la¹

昨日 NMLZ+その:AN=LG DS=PST-P:に言う PRO1SG 今日 PRF-P:来る:1S=1SG/IN ~の所+これ

「昨日彼は『私は今日ここに来た』と言った」

'ayer él me dijo: «hoy vine aquí»'

10-32 私はリンゴが (あの) 皿の上にあったのを食べた。

'hnæ³ ga¹'kun^{ʔ4} mi¹³m'sa:n² e² ma²'ʔæ:² ne^{ʔ4} wa²'wĩ:² na¹

hnæ³ *⁺=ga²-ku^{ʔ5}=n mi²⁴+man²sa:n³ e² ma³-ʔæ:³⁽⁵⁾

ne^{ʔ1} wa³-wĩ:² na¹

PRO1SG DS=PST-P:食べる:1S=1SG/IN 玉+りんご NMLZ PSTHAB-中にある

中に CLF-皿 その

「私はりんごがその皿の上にあったのを食べた」

'yo comí la manzana que había en ese plato'

解説: *'hnæ³ ga¹'kun^{ʔ4} e¹ mi¹³m'sa:n² ma²'ʔæ:³ ne^{ʔ4} wa²'wĩ:²¹ na¹ は非文法的である。

10-33 私はネコが家に入ってきたのを捕まえた。

'hnæ:³ ga²sân^{ʔ31} 'tei^{ʔ4} i²'mi:³ i¹ ga¹'ʔe:³ tei¹'ne^{ʔ3}

hnæ:³=: ga²-sân^{ʔ31}=n tei^{ʔ4}-ʔi²mi:³ *⁺=i² ga²-ʔe:⁴ tei²'ne^{ʔ4}

PRO1sg=LG PST-P:捕まえる:1S=1SG/IN CLF-猫 DS=NMLZ:AN PST-P:入る:3 家の中

「私は家に入った猫を捕まえた」

'yo agarré el gato que se metió en la casa'

解説: *'hnæ:³ ga²sân^{ʔ31} i¹'tei^{ʔ3} i¹'mi:² ga¹'ʔe:³ tei¹'ne^{ʔ3} は非文法的である。

略号一覧

1P	1人称複数語幹
1S	1人称単数語幹
1SG/IN	1人称単数・複数包括後接語
1>3	1人称動作者と3人称被動者
2	2人称語幹
2SG	2人称単数後接語
3	3人称語幹
3AN	3人称有生後接語

AN	有生
AND	行って～する
CLF	類別詞
COM	共格（～と）
COND1	条件法 1
COND2	条件法 2
COP	コピュラ
DS	ダウンステップ
EX	（1 人称複数）除外形
EXH	勧誘
EXT	存在述語
FOC	焦点
FUTIMP	遅延命令
GEN/DAT	属与格
IMP	命令
IN	（1 人称複数）包括形
INCH	起動相
INVOL	非意図
IPFV	未完了語幹
IRR1	仮定法 1
IRR2	仮定法 2
LG	母音延長
NEG	否定
NMLZ	名詞化
OPT	希求法
PL	複数
POT	未然語幹
PRF	完了接頭辞
PRO	独立形代名詞
PST	過去接頭辞
PSTHAB	過去習慣接頭辞
Q	諾否疑問文
SG	単数
STAT	状態アスペクト
TAGQ	付け足し諾否疑問文

参考文献

- Anderson, Judith Lynn. 2018. *Gramática del chinanteco de Comaltepec, Oaxaca*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- Dryer, Matthew S. 2007. Word order. In Timothy Shopen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 61–131.

- Foris, David P. 1993. A grammar of Sochiapan Chinantec. Doctoral dissertation, University of Auckland.
- Krotzer, Evelyn L. 1970. How the mother of cotton was stolen. *Tlalocan* 6(3):213-215.
- Nichols, Johanna. 1986. Head-marking and dependent-marking grammar. *Language*, 62(1): 56–119.
- Rensch, Calvin R. 1989. *An Etymological Dictionary of the Chinantec Languages: Studies in Chinantec languages 1*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Rupp, James. 2012. *Diccionario chinanteco para Ayotzintepec, Ozumacín y Progreso*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- Rupp, James E. and Nadine Rupp. 1994. *Ozumacín Chinantec texts: Folklore texts in Mexican indigenous languages 2*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Skinner, Leonard E. and Marlene B. Skinner. 2000. *Diccionario chinanteco de San Felipe Usila, Oaxaca*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- Westley, David O and William R. Merrifield. 1990. Moving and arriving in the Chinantla. In William R. Merrifield and Calvin R. Rensch (eds.) *Syllables, tone and verb paradigms: Studies in Chinantec languages 4*. Dallas: Summer Institute of Linguistics. pp. 107–130.

執筆者連絡先 : shun@nakamoto-family.org

原稿受理 : 2022年12月22日

〈特集「受動表現」〉

ベンバ語の受動表現*
Passive expressions in Bemba (Bantu M42)

品川 大輔¹, Subila Chilupula²
Daisuke Shinagawa, Subila Chilupula

¹東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

²東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、語研論集 14 号 (2009) 所収の調査票にもとづいて収集したベンバ語 (バントゥ系；ザンビア・コッパーベルト州) の受動表現に関する記述的資料を提供するものである。

Abstract: This article provides descriptive data on various passive constructions in Bemba, a Bantu language spoken in Copperbelt province in Zambia, collected through the questionnaire “Passive expressions” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 14, 2009.

Keywords: Bemba, Bantu, passive

1-1 A は B に叩かれた。(直接受身)

- a) *Búpe acímwá kuli Mwápe*
bupe a-aci-um-w-a kuli mwape
Bupe SM₁-PST.N-beat-PASS-FV PP.LOC Mwape
‘Bupe was beaten by Mwape.’
*Bupe acumwa ku Mwape.

As in many Eastern Bantu languages, grammatical passive is expressed through verbal derivation by the suffix *-w*, which originates in the reconstructed Proto-Bantu suffix **-ó* (cf. Meeussen 1969: 92). The locative preposition *kuli*, which can be glossed as ‘towards’, ‘at (the place of)’, ‘by’ etc depending on the context, has to be used to introduce a human agent (*Mwape* in the above example). If an agent is non-human, the prefix *ku-*, which is directly attached to the agent noun, should be used instead.



The copyright for this paper is held by the author(s) and is offered under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC-BY). <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>

* All examples are provided in a four-line format. The first line is a modified orthographic description with surface vowel length and tone marking added. This means that these additional annotations may be inconsistent and should not be regarded as phonological representations. The second line provides a morphological description with a gloss of each morpheme given in the third line. The fourth line shows the English translation of each sentence.

- b) *Búpe acísúmwá kú mbwa*
 bupe a-aci-sum-w-a ku-N-bwa
 Bupe SM₁-PST.N-bite-PASS-FV 17-9-dog
 ‘Bupe was bitten by a dog.’
 *Bupe acisumwa kuli mbwa.

In many cases, passive in Bemba can also be expressed without passive morphology. Instead, this language even prefers to use the construction with an impersonal class 2 (i.e., the plural class of human nouns) subject. This construction is often referred to as ‘*ba*-passive’ in the literature of Bantu linguistics (cf. Schadeberg and Bostoen 2019: 187).

- c) *Búpe bacímú má kuli Mwápe*
 bupe ba-aci-mu-um-a kuli mwape
 Bupe SM₂-PST.N-OM₁-beat-FV PP.LOC Mwape
 ‘Bupe was beaten by Mwape. (Lit.: TOP[Bupe_i] they beat him_i to Mwape.)’

1-2 A は B に足を踏まれた。(持ち主の受身、体の部分)

- a) *Búpe acinyántwa palukásá kuli Mwápe*
 bupe a-aci-nyant-w-a pa-lu-kasa kuli mwape
 Bupe SM₁-PST.N-trample-PASS-FV 16-11-foot PP.LOC Mwape
 ‘Bupe was stepped on the foot by Mwape.’

The body part that is stepped on (i.e., *ulukasa* ‘foot’) in (1-2-a) is expressed as a locative noun which is marked by an extra locative noun class (cl. 16) prefix, *pa-*. Body parts can also be passivised as illustrated in (1-2-b).

- b) *ulúkásá lwá kwá Búpe lwacinyántwá kuli Mwápe*
 u-lu-kasalu-a=ku-a bupe
 AUG-11-foot PP_{X11}-GEN=PP_{X17}-GEN Bupe
 lu-aci-nyant-w-a kuli mwape
 SM₁₁-PST.N-trample-PASS-FV PP.LOC Mwape
 ‘Bupe’s foot was stepped on by Mwape.’

The same situation can also be expressed through *ba*-passive as in (1-2-c).

- c) *Búpe bacímúnyánta palúkásá kuli Mwápe*
 bupe ba-aci-mu-nyant-a pa-lu-kasa kuli mwape
 Bupe SM₂-PST.N-OM₁-trample-FV 16-11-foot PP.LOC Mwape
 ‘Bupe was stepped on the foot by Mwape.’

1-3 AはBに財布を盗まれた。(持ち主の受身、持ち物)

- a) *Búpe náabamwíbilá icikwámá kúlí Mwápe*
 bupe naa=ba-mu-ib-il-a i-ci-kwama kuli mwape
 Bupe PRS.PERF=SM₂-OM₁-steal-APPL-FV AUG-7-wallet PP.LOC Mwape
 ‘Bupe’s wallet has been stolen by Mwape. (Lit.: TOP[Bupe_i], they stole the wallet from him_i to Mwape.)’

Seemingly, it may not be natural at least in this context to passivise a possessee that is a subject of being stolen. Instead, the situation is expressed by the *ba*-passive construction with an applicative verb *ibila* ‘steal from, rob (s.o.) of’. It is also to be noted that the example (1-3-a) is in the present perfect form with the proclitic *náa=*, which is probably associated with the aspectual connotation of resultant state. However, as shown in the previous examples (1-1-b, 1-2-c), *ba*-passive is also structurally compatible with (aspectually unmarked) near past tense.

- b) *Búpe bacimwíbilá ichikwámá kúlí Mwápe*
 bupe ba-aci-mu-ib-il-a i-ci-kwama kuli mwape
 Bupe SM₂-PST.N-OM₁-steal-APPL-FV AUG-7-wallet PP.LOC Mwape
 ‘Bupe’s wallet was stolen by Mwape. (Lit.: TOP[Bupe_i], they stole the wallet from him_i to Mwape.)’

1-4 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

- a) *Umwána ácilíla sána ubushíku, nsháacilálá nangu panóno*
 u-mu-ana a-aci-lil-a sana u-bu-shiku
 AUG-1-child SM₁-PST.N-cry-FV very_much AUG-14-night
 N-sha-aci-lal-a nangu pa-nono
 SM_{1SG}-NEG-PST.N-sleep-FV even 16-small
 ‘Last night I was disturbed by the child’s crying and I couldn’t sleep at all.’

Passivization of intransitive verbs in general seems to be ungrammatical in Bemba, i.e., **N-aci-lil-w-a kuli umwana* ‘(lit.) I was cried by a/the child.’

1-5 新しいビルが (Aによって) 建てられた。(モノ主語受身、一回的)

- a) *Icikúlwa icípya cáalikúlwa kúlí Mwápe*
 i-ci-kulwa i-ci-pya ci-alii-kul-w-a
 AUG-7-building AUG-7-new SM₇-PST.R-build-PASS-FV
 kuli mwape
 PP.LOC Mwape
 ‘A new building was built by Mwape.’

Non-human subjects can be passivised in Bemba regardless of whether the verb denotes a single occurrence of an event (1-5-a) or a persistent state (without referring to a specific agent) as illustrated below in (1-6-a).

1-6 カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合)

- a) *Icifulénci ciláńdwá kukánada*
 i-ci-fulenci ci-Ø-land-w-a ku-kanada
 AUG-7-French SM7-CJ.PRS-speak-PASS-FV 17-Canada
 ‘French is spoken in Canada.’

If the location is not specified in the above sentence, the verb can be in Disjoint (DJ) form which is marked by the prefix *la-* in the TAM slot of the verbal template (between SM and OM positions). DJ, as suggested by the term, is usually defined as a verbal form that does not take any post-verbal constituent and may or may not be associated with predicate-centered focus (for further information on DJ and its structural counterpart called Conjoint (CJ) in Bantu, see Güldemann 2003, Van der Wal and Hyman 2017).

- b) *Icifulénci cilalándwa*
 i-ci-fulenci ci-la-land-w-a
 AUG-7-French SM7-DJ-speak-PASS-FV
 ‘French is spoken.’
 **Icifulenci cilalandwa kukanada.*

1-7 財布が (A に) 盗まれた。(モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される)

- a) *Náabanjibilá icikwámá cańdí kuli Mwápe*
 naa=ba-N-ib-il-a i-ci-kwama ci-andi
 PRS.PERF=SM2-OM1SG-steal-APPL-FV AUG-7-wallet 7-POSS.1SG
 kuli mwape
 PP.LOC Mwape
 ‘My wallet has been stolen by Mwape.’
 ?? *Icikama candi naacibilwa*

*ba-*passive is also used to express a situation where a specific affectee is assumed. In (1-7-a) the affectee is the first person singular referent as a possessor of the wallet, which is expressed through the possessive pronoun *cańdí*. Interestingly, passivization by the suffix *-w* of this sentence seems to be grammatically unacceptable. Further investigation is needed to clarify the structural and/or semantic constraints on the well-formedness of each of the two passive constructions.

1-8 壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身、結果状態の叙述)

- a) *Icipíkica náacikobékwa pacibumba*
 i-ci-píkica naa=ci-kob-ik-w-a pa-ci-bumba
 AUG-7-picture PRS.PERF=SM7-hook-NEUT-PASS-FV 16-7-wall
 ‘The picture is hanging on the wall. (Lit.: The picture has been hung on the wall.)’

As shown in (1-3-a), aspectual resultant state can be expressed through the present perfect proclitic *náa=*, which is structurally compatible with morphological passive marked by *-w*. In Bemba, there seems to be a specific group of verb roots which cannot be directly attached to by the passive *-w* (i.e., **-kob-w-a* in this case). In such verb roots, the passive *-w* should always be accompanied by the neuter (or middle voice) marker *-ik*. This type of ‘compound suffixes’, or ‘suffixal phrasemes’ in Bostoen and Guérois (forthc.), are widely attested in many other Bantu languages.

1-9 AはBに／から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

- a) *Búpe áalitémwíkwá kuli Mwápe*
 bupe a-ali-temw-ik-w-a kuli mwape
 Bupe SM₁-PRS.STAT-love-NEUT-PASS-FV PP.LOC Mwape
 ‘Bupe is loved by Mwape.’

Passivization of emotional verbs like ‘love’ is one of the most typical cases where *ba*-passive is used as illustrated in (1-9-b).

- b) *Búpe báalimutémwá kuli Mwápe*
 bupe ba-ali-mu-temw-a kuli mwape
 Bupe SM₂-PRS.STAT-OM₁-love-FV PP.LOC Mwape
 ‘Bupe is loved by Mwape.’

1-10 AはBに／から「…」と言われた。(伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

- a) *Búpe ááliébékwá kuli Mwápe*
 bupe a-alii-eb-ik-w-a kuli mwape
 Bupe SM₁-PST.R-tell-NEUT-PASS-FV PP.LOC Mwape
 ‘Bupe was told by Mwape.’

There seems no clear formal distinction between the agentive marker which is used with communicative verbs like ‘tell’ and that used with other verbs in the morphological passive construction. The same applies to the *ba*-passive as illustrated in (1-10-b).

- b) *Búpe bááliimwébá ukúsámfyá mbalé kuli Mwápe*
 bupe ba-alii-mu-eb-a u-ku-samfy-a N-bale
 Bupe SM₂-PST.R-OM₁-tell-FV AUG-15-wash-FV 10-plate
 kuli mwape
 PP.LOC Mwape
 ‘Bupe was told to wash plates by Mwape.’

1-10-a AさんはBさんに呼ばれて、今Bさんの部屋に行っています。

a) *Ba Búpe báácibétá kuli Ba Mwapé nómbá baléya ku cípińdá caa Ba Mwápe*

ba_i-bupe ba-aci-ba_i-it-a kuli ba-mwape

2-Bupe_i SM₂-PST.N-OM_{2i}-call-FV by 2-Mwape

nomba ba-le-i-a ku-ci-pinda ci-a ba-mwape

now SM₂-PROG-go_towards-FV 17-7-room 7-GEN 2-Mwape

‘Mr Bupe was called by Mr Mwape, now he is going to Mr Mwape’s room.’

In (1-10-a) the passive meaning ‘Mr. Bupe was called by Mr. Mwape’ is expressed through *ba*-passive, where the object marker *ba-* in *báácibétá* agrees with the pre-verbal topic NP *Ba Búpe*. This object concord is not realised in (1-10-b), where the passive relation of Mr. Bupe being called by Mr. Mwape is not entailed. It is also to be noted that the class 2 prefix *ba-* attached to proper nouns *Bupe* and *Mwape* is used as an honorific title functionally equivalent to ‘Mr./Ms.’ Thus there arises a mismatch between the morphological status (i.e., class 2 as a plural class of human nouns) and the number of the referent which is singular (i.e., Mr. Bupe or Mr. Mwape). The mismatch, however, does not bring confusion in the system of grammatical agreement where the verb consistently agrees with the morphological property of argument NPs. Thus in this case *Ba Búpe* and *Ba Mwapé* are parsed as class 2 nouns as evidenced in (1-10-a) and (1-10-b).

1-10-b BさんがAさんと呼んで、Aさんは今Bさんの部屋に行っています。

a) *Ba Búpe bááciítá Bâ Mwapé nómbá Bâ Mwapé baléya ku cípińdá caa Bâ Búpe*

ba_i-bupe ba_i-aci-it-a ba-mwape nomba

2-Bupe_i SM_{2i}-PST.N-call-FV 2-Mwape now?

ba-mwape ba-le-i-a ku-ci-pinda ca ba-bupe

2-Mwape SM₂-PROG-go_towards-FV 17-7-room 7-GEN 2-Bupe

‘Mr Bupe has called Mr Mwape and now Mr Mwape is going to Mr Bupe’s room.’

Abbreviations

1, 2, 3, ...: Noun class numbers

1sg, 2pl, ...: Person and Number

APPL: Applicative

AUG: Augment (initial vowel prefixed to a noun class prefix)

CJ: Conjoint (the form obligatorily followed by a post-verbal constituent)

FV: Final Vowel (default inflectional suffix of a finite verb)

GEN: Genitive (also referred to as ‘Associative’ in Bantu linguistics)

PP.LOC: Locative preposition

NEUT: Neuter (neutro-passive) voice

OM_n: Object Marker (agreement property is shown by the subscript n)

PASS: Passive

PERF: Perfect

PROG: Progressive

PRS: Present

PST.N: Near Past

PST.R: Remote Past

SM_n: Subject Marker (agreement property is shown by the subscript n)

Reference

- Bostoen, Koen, and Rozenn Guérois. forthcoming. Reconstructing suffixal phrasemes in Bantu verbal derivation. In Bostoen, Koen, Gilles-Maurice de Schryver, Rozenn Guérois, and Sara Pacchiarott (eds.) *On reconstructing Proto-Bantu grammar*. Berlin: Language Science Press.
- Güldemann, Tom. 2003. Present progressive vis-à-vis predication focus in Bantu: A verbal category between semantics and pragmatics. *Studies in Language* 27:2 (2003), 323–360.
- Meeussen, Achille E. 1967. Bantu grammatical reconstructions. *Africana Linguistica* 3. pp. 79–121.
- Schadeberg, Thilo C. and Koen Bostoen. 2019. Word formation. In Van de Velde, Mark, Koen Bostoen, Derek Nurse, and Gerard Philippson (eds.) *The Bantu languages, 2nd edition*. London: Routledge. pp. 172–203.
- Van der Wal, Jenneke and Larry M. Hyman (eds.) 2017. *The conjoint/disjoint alternation in Bantu*. Berlin: DeGruyter Mouton.

執筆者連絡先 : ds@aa.tufs.ac.jp, chilupula.subila.u0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 15 日

<特集「アスペクト」>

ベンバ語のアスペクト*
Aspect in Bemba (Bantu M42)

品川 大輔¹, Subila Chilupula²
Daisuke Shinagawa, Subila Chilupula

¹東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies

²東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は、語研論集15号(2010)所収の調査票にもとづいて収集したベンバ語(バントゥ系；ザンビア・コッパーベルト州)のアスペクト表現に関する記述的資料を提供するものである。

Abstract: This article provides descriptive data on various aspect forms in Bemba, a Bantu language spoken in Copperbelt province in Zambia, collected through the questionnaire “Aspect” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 15, 2010.

Keywords: Bemba, Bantu, aspect

2-1 ~さん(固有名詞)は/あの人(は)もう来た。

[自動詞の不完結相。まだ~しない、もう~した、はもつとも基本的な対立で、動詞における表示でテンスのない言語はあっても、この対立のない言語はない(!?)という]

a) *Búpe nááisa (kále)*

bupe naa=a-is-a kale
Bupe PRS.PERF=SM₁-come-FV already
'Bupe has already come.'

As illustrated in (2-1-a), the aspectual concept of perfect can be expressed by the verbal proclitic *náa=*. The adverbial *kale* can be used to explicitly express the completion of the event. The same construction can be used with different types of verbs including non-volitional verbs (2-1-c).



The copyright for this paper is held by the author(s) and is offered under a Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC-BY). <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.en>

* All examples are provided in a four-line format. The first line is a modified orthographic description with surface vowel length and tone marking added. This means that these additional annotations may be inconsistent and should not be regarded as phonological representations. The second line provides a morphological description with a gloss of each morpheme given in the third line. The fourth line shows the English translation of each sentence.

b) *Ulyá úmíntú nááisa (kále)*

u-lyá u-muntu naa=a-is-a kale
 PPx₁-DEM.D aug-1.person PRS.PERF=SM₁-come-FV already
 ‘That person has already come.’

c) *Búpe náabuuka (kále)*

bupe naa=a-buuk-a kale
 Bupe PRS.PERF=SM₁-wake_up-FV already
 ‘Bupe has already woken up.’

2-2 ~さん（固有名詞）は／あの人はもう来ている。

[上の(2-1)と同じ表現になる言語は、その旨のみ記していただければ幸いです。]

a) *Búpe nááisa (kále)* [= (2-1-a)]

The proclitic *náa=* implies the connotation of ‘resultant state’, i.e., the same morphological form can be used for both aspectual categories, i.e., ‘anteriority’ as shown in 2-1 and ‘stativity’ as in 2-2.

2-3 ~さん（固有名詞）は／あの人はまだ来っていない。

[自動詞の完結相。主語が不要な言語では主語の部分は無くともよいです。移動動詞ではアスペクトの例文を得るのに不都合がある言語では、他の動詞でもよいです。「起きる」、「乗る」などの例文が考えられます（ただ「起きる」だと制御不能の動詞となる言語もあるでしょうし、「乗る」だと場所の名詞項が必要になるかもしれません）。(2-1)～(2-7)はなるべく同じ動詞で統一されていることが望ましいです。ただやむを得ない場合は、(2-1)～(2-4)と(2-5)～(2-7)が別の動詞になったりしてもかまいません。]

a) *Búpe taláisa*

bupe ta-a-laa-is-a
 Bupe NEG-SM₁-TA-come-FV
 ‘Bupe hasn’t come yet.’

b) *Búpe talaabúuka*

bupe ta-a-laa-buuk-a
 Bupe NEG-SM₁-TA-wake_up-FV
 ‘Bupe hasn’t woken up yet.’

The negation of the finite main verb is achieved through the prefix *ta-*, which precedes the subject marker, except for the 1st person singular subject which has a designated negative subject marker, *shi-*.

2-4 ~さん (固有名詞) は/あの人は まだ来ない。

[上の(2-3)と同じ表現になる言語は、その旨のみ記していただければ幸いです。上の(2-3)とは意志性などに関して対立を示す言語の場合には、それについて教えて下さい。]

a) *Búpe taláisa* [= (2-3-a)]

Morphosyntactic distinction between 2-3 and 2-4 in this language has not been identified.

2-5 ~さん (固有名詞) は/あの人は もう (すぐ) 来る。

[中国語など、このようなケースで一種の完結相 (モダリティかもしれないが) を使える言語がある。]

a) *Búpe alaaísa* (*nómbalíne*)

bupe a-ala-a-is-a nombaline

Bupe SM_I-FUT-come-FV soon

‘Bupe will come soon.’

b) *Búpe aláabíuka* (*nómbalíne*)

bupe a-ala-a-buuk-a nombaline

Bupe SM_I-FUT-wake_up-FV soon

‘Bupe will wake up soon.’

Near future is marked by the TAM marker *alaa-*, which is contrastive with the present progressive form *aléebuuka*, with the TA prefix *lée-*, as well as with the present habitual *álabuuka* with the TA prefix *la-* (for further description, see 2-13).

2-6 (あ!) ~さんが来た! [その人が来るのに気づいた場面での発話]

[いわゆる日本語学でいう「発見のタ」。このようなケースで「過去形」が使える言語は少なくともアジアにはいくつかある、できれば来ることを予想していた場合と予想していなかった場合の両方が聞けるとよい。]

a) *A! Búpe aisa!*

a bupe a-Ø-is-a

INTERJ Bupe SM_I-CJ.PRS-come-FV

‘Oh! Bupe has come.’

b) *A! Búpe abíuka!*

a bupe a-Ø-buuk-a

INTERJ Bupe SM_I-CJ.PRS-wake_up-FV

‘Oh! Bupe has woken up.’

It should be pointed out that this type of presentational sentences, where focus is not assigned on a specific constituent,

can be expressed by a conjoint present form. In Bemba, the conjoint form of the present tense is marked by \emptyset - (cf. Nurse 2008). Conjoint (CJ) is generally defined as a verb form, which does not take a post-verbal element to which a constituent focus may be assigned.

2-7 昨日～さんが来たよ。

[(2-1) の例文と対比するのに、単純な過去形の例が必要なため。「起きる」などの動詞を使った場合には「さっき～さんは起きたよ」のように副詞等を若干変えてもかまいません。]

a) *Búpe ááliisa mailo*

bupe a-alii-is-a mailo
 Búpe SM₁-PST.R-come-FV the_day_before/after
 ‘Bupe came yesterday.’

b) *Búpe ááliibiúuka mailo*

bupe a-alii-buk-a mailo
 Búpe SM₁-PST.R-wake_up-FV the_day_before/after
 ‘Bupe woke up yesterday.’

According to Nurse (2008), four contrastive simple past forms can be distinguished in the TA system of Bemba. These sentences are in the simple past tense marked by the TA prefix *alii-*, which is contrastive with the prefix *áci-* that indicates more recent past.

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

[まだ来ていない、との対比。否定を示す要素において、アスペクトの違いが現れる言語（中国語など）があるため。日本語でも(2-1)との対比で問題となる文である。]

a) *Búpe taláisa* [= (2-3-a)]

bupe ta-a-laa-is-a
 Búpe NEG-SM₁-TA-come-FV
 ‘Bupe hasn’t come yet.’

The same TA form observed in (2-3-a) is used in this context. The negation of an expectation can be expressed in the near past tense marked by the prefix *áci-* as illustrated in (2-8-b).

b) *Búpe táciisa*

bupe ta-a-aci-is-a
 Búpe NEG-SM₁-PST.N-come-FV
 ‘S/he (probably was expected to but) didn’t come.’

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

[自動詞／他動詞の別で完結相／未完結相が異なってくる言語があるため。こちらは他動詞の例。「リンゴ」の部分は別の名詞でもけっこうです。不規則動詞である、とか文化的な理由がある、などの理由で「食べる」という動詞では例文が採りづらい言語の場合には、「本を読む」などでもけっこうです。その際には、(2-10)、(2-11)も同じ動詞で統一して下さい。] 完了形などに限って能格型になる言語があります(ヒンディーなど)。行為者を明示することができない言語もあると思いますが、その場合行為者は無くてけっこうです。]

a) *Nindya (kále) ubo ubwali*

N-N-li-a kale ubo u-bu-ali
SM₁ISG-ANT-eat-FV already DEM.HP₁₄ AUG-14-nshima
'I have already eaten that nshima.'

In this sentence, the aspectual perfect, or probably more precisely 'anteriority', seems to be expressed by the TA prefix *N-*, which is semantically contrastive with the clitic *náa=*.

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。／私はあのリンゴをまだ食べない。

[他動詞の未完結相の否定の場合です。スラッシュの前後で表現が変わってくる言語の場合は、それについても教えて下さい。]

a) *Nshilaalyá ubo ubwali*

Nshi-laa-li-a ubo u-bu-ali
SM₁ISG.NEG-TA-eat-FV DEM.HP₁₄ AUG-14-nshima
'I haven't yet eaten that nshima.'

While it is confirmed that there is a functional contrast between *N-* and *náa=*, both of which must be associated with aspectual perfect, the distinction seems to be neutralized in the context of negation which is marked by *laa-* in both cases (cf. 2-3).

2-11 あの人は今(ちょうど)そのリンゴを食べています／食べているところです。

[進行形はあるか? 現在形と同じか? 基本的に単に現在形で示すが、もしさらに現在進行であることを明示する形式がある場合には、ぜひその例もあげてください。日本語の「(～て) いる」のように補助動詞を使う場合にはその動詞の元の意味(単独で使った場合の意味)も教えて下さい。]

a) *Ulya umuntu aléelya ubwali ubo*

ulya u-muntu a-lee-li-a u-bu-ali ubo
DEM.D₁ AUG-1.person SM₁-PROG-eat-FV AUG-14-nshima DEM.HP₁₄
'That person is eating that nshima.'

Progressive is expressed by the TA prefix *lée-*, which is morphologically differentiated from the present tense marker, which is \emptyset - in CJ forms and *la-* in disjoint (DJ) forms.

2-12 窓が開いている／窓が開いていた。

[限界動詞による結果状態の継続。進行形がある言語では、進行形と同じか？ 「窓が開けてある」のような、行為者の存在を含意した構文がさらに別があれば、それについてもぜひ記してください。]

- a) *Iciíbi náaciísuka*
 i-ci-ibi naa=ci-i-suk-a
 AUG-7-door PRS.PERF=SM7-TA-be_open-FV
 ‘The door is open.’

The aspectual resultant state can morphologically be expressed by the verbal proclitic *náa=*, tentatively labeled as present perfect, which is contrastive with the (present) progressive form marked by the TA prefix *lée-* (cf. 2-11-a). It is also to be noted that there seems to be an additional vowel prefix, which may be identified as *i-* based on the following example, inserted in the preverbal TAM slot. The function, however, is still unclear.

- b) *Akánwá náakeésuka*
 a-ka-nwa naa=ka-i-suk-a
 AUG-12-mouth PRS.PERF=SM12-TA-be_open-FV
 ‘The mouth is open.’

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

[習慣を示すアスペクト的形式。もし新聞やそれを読むことが一般的でない言語や文化などの場合、「散歩をする」とか「水汲みに行く」などでもよい。]

- a) *Ndabelenga icítábó (lyónsé) úlúceélo*
 N-la-beleng-a i-ci-tabo lyonse u-lu-celo
 SM_{1SG}-DJ.PRS-read-FV AUG-7-book every AUG-11-morning
 ‘I read a book every morning.’

- b) *Ndatapa áménshi (lyónsé) úlúceélo*
 N-la-tap-a a-ma-inshi lyonse u-lu-celo
 SM_{1SG}-DJ.PRS-fetch-FV AUG-6-water every AUG-11-morning
 ‘I fetch water every morning.’

Habitual aspect can be expressed by DJ present marker *la-* as in the above examples (see also Kula 2017). More precisely, present habitual seems to be part of the semantic area that can be encoded by the TA marker *la-* and the morphosyntactic template of DJ in this language. Note, however, that DJ in Bemba does not always follow the general restriction that it should not be followed by any post verbal constituent.

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

[現在形や進行形が使えるか? 朝鮮語などでは過去形になる。この文では形容詞や分詞、名詞による表現になってしまって、動詞のアスペクトに関する例文が得られない、という言語の場合、「彼女は結婚している」などの文でもよい。それでも動詞によるアスペクト的な形式が得られない言語の場合、その形容詞や分詞、名詞による表現を書きいただければありがたいです (その事実も貴重なので) 。]

a) *Walípálá báamayó bóobe*

u-ali-pal-a ba-mayo ba-obe
SM_{2SG}-PRS.STAT-look_like-FV2-mother 2-POSS.2SG
'You look like your mother.'

b) *Áalyuupwa*

a-ali-up-w-a
SM₁-PRS.STAT-marry-PASS-FV
'She is married.'

The TA marker *ali-*, which tonally and segmentally contrasts with the remote past marker *alii-*, is used to express the stative aspect in the present tense.

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

[英語の *used to* のような形があるか。]

a) *Nalééyá kusukúlu cíla bushiku*

N-alee-i-a ku-sukulu cíla bu-shiku
SM_{1SG}-HAB.PST-go_towards-FV 17-school every 14-day
'I used to go to school every day.'

Habitual past is seemingly expressed by the prefixal form *aléé-*, which might be decomposed into multiple morphemes.

2-16 私は〜に (大きな街の名前など) 行ったことがある。

[経験について。進行形のある言語では、ここでそれが使えるかも訊きたい。]

a) *Nalíyápo ku Lusaka*

N-ali-i-a=po ku-lusaka
SM_{1SG}-PRS.STAT-go_towards-FV=ENCL₁₆ 17-Lusaka
'I have been to Lusaka before.'

Experience (of visiting a place) can be expressed by the present stative form of the verb 'go_towards' with the locative

class 16 enclitic =*po*, which can also be used with different types of verbs to express aspectual/modal concept of ‘experience’.

- b) N-ali-mona=*po*
SM_{1SG}-PRS.STAT-see=*ENCL*₁₆
‘I’ve seen before.’

Along with the class 17 enclitic =*ko*, these locative clitics show a wide range of functionality, which is partly shown in the following examples.

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

[開始的なアスペクト表現。]

- a) *Básu yambá ukwenda*
basu i-Ø-amb-a u-ku-end-a
9.bus SM₉-CJ.PRS-start-FV AUG-INF-go_away-FV
‘The bus has started to move.’

Inchoative aspect can be expressed through the unmarked CJ form of the verb *-amba* ‘start’, which is used as an auxiliary verb followed by an infinitive verb.

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

[長時間の継続。]

- a) *Mailo áaleeléeefye*
mailo a-a-lal-ile fye
the_day_before/after SM₁-PST-sleep-STAT just
‘She just slept all day yesterday.’

Aspectual stativity in the past tense can be expressed by the suffix *-ile*, which may tentatively be labeled as a stative marker. Aspectual duration in the past can also be expressed by the past progressive form which is marked by the prefixal form *alee-*, which may be decomposed into *a-* (Past of imperfective?) followed by *lée-* (Progressive).

- b) *Mailo ááléeláláfye*
mailo a-a-lee-lal-a fye
the_day_before/after SM₁-PST-PROG-sleep-FV just
‘She was just sleeping all day yesterday.’

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

[試行的なアスペクト表現。]

a) *Naliéshá úkulyáko ico*

N-alii-esh-a u-ku-li-a=ko ico
SM₁SG-PST.R-try-FV AUG-INF-eat-FV=ENCL₁₇ DEM.HA₇
'I tried to eat that.'

In (2-19-a) the locative enclitic =*ko* seems to express an adnominal notion of 'a little'. Interestingly the same morpheme can also be used as part of honorific expression to express 'humbleness' as in *Njeleléni=ko* 'please, forgive me [humblest]' (cf. *Njeleléni* 'forgive me [humble: to a singular addressee or neutral: to plural addressees]' *Njelelé* 'forgive me [neutral: to a singular addressee]').

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

[多くの（間接）目的語に対する多回的なアスペクト表現。]

a) *Ulyá úmúntú aalípeláko ifi kuli bonsé*

ulya u-muntu a-alii-pel-a=ko ifi
DEM.D₁ AUG-1.person SM₁-PST.R-give=ENCL₁₇ DEM.CD₈
kuli ba-onse
PP.LOC 2-all
'Did that person share these with everyone?'

The locative clitic *ko=* can also be part of a way of expressing pluractionality, e.g. distributing something to different persons, as illustrated in (2-20-a). The clitic, in this context means 'some' and this usage is more frequently attested in question sentences. This sentence can be paraphrased by using the verb *-akanya* 'to share', which, however, is usually not followed by the clitic =*ko*.

b) *Ulyá úmúntú aalíákánya ifi na bonsé*

ulya u-muntu a-alii-akani-a ifi na ba-onse
DEM.D₁ AUG-1.person SM₁-PST.R-share-FV DEM.CD₈ with 2-all
'Did that person share these with everyone?'

2-21 さあ、（私たちは）行くよ！

[このような表現で、「過去形」を使う言語がある]

a) *Tuléeyeni*

tu-lee-i-e=ni
SM₁PL-TA-go_towards-SBJV=PLADD
'Let's go!'

This type of sentence can be expressed in the subjunctive mood, which is marked by the inflectional suffix *-e*, which is traced back to the Proto Bantu **-é*. In (2-21-a), the subjunctive verb is used with the enclitic =*ni* that indicates the plurality of addressees. Subjunctive forms (of the 1st person plural subject) without the clitic tend to be used as interrogative sentences.

- b) *Tubelenge*
 tu-beleng-e
 SM₁PL-read-SBJV
 ‘Shall we read?’

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

[いわゆる「恒常的な真理」の表現]

- a) *Ákásubá kálashingúluka icaalo*
 a-ka-suba ka-la-shinguluk-a i-ci.alo
 AUG-12-sun SM₁₂- DJ.PRS-turn-FV AUG -7.earth
 ‘The sun evolves around the Earth.’

This type of sentence can be expressed through the habitual form, which is marked by the present DJ prefix *la-* (2-13). The habitual form constitutes a near tonal minimal pair with the future form marked by the TA prefix *aláa-* as illustrated in (2-22-b) and (2-22-c).

- b) *Balashingúluka*
 ba-la-shinguluk-a
 SM₂-DJ.PRS-turn-FV
 ‘They turn around.’
- c) *Báláashingúluka*
 ba-alaa-shinguluk-a
 SM₂-FUT-turn-FV
 ‘They will turn around’

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

[いわゆる将然相]

- a) *Icó icímúti cááláaponá*
 ico i-ci-muti ci-alaa-pon-a
 DEM.HP₇ AUG-7-tree SM₇-FUT-fall-FV
 ‘That tree is about to fall.’

The prospective aspect can be expressed by the TA prefix *aláa-*, which is one of the future tense markers that indicates the nearest future.

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

[未実現の事態]

- a) *Nga naacipóná*
nga N-aci-pon-a
if SM_{1SG}-PST.N-fall-FV
'I almost fell.'

The particle *nga*, which is a conditional marker, can be used to express an event which is/was almost unintentionally happening. The situation may also be expressed through the auxiliary use of the verb *-fwaya* 'want'.

- b) *Nacifwáaya úkupona*
N-aci-fway-a u-ku-pon-a
SM_{1SG}-PST.N-TA-want-FV AUG-INF-fall-FV
'I was about to fall.'

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

[準備。「～ておく」のような補助動詞、もしくはそれに相当するものがあるかどうか]

- a) *Nfúilé náashítá umukaáte kailí máilo abeni bakesa*
N-fwil-e N-a-shit-a u-mu-kate
SM_{1SG}-have_to-SBJV SM_{1SG}-TA-buy-FV AUG-3-bread
kaili mailo a-ba-eni ba-ka-is-a
because the_day_before/after AUG-2-guest SM₂-ITV-come-FV
'I have to buy bread because a guest is coming tomorrow.'

The situation where one prepares something beforehand can be expressed by using the form SM-*fwile*, which is almost equivalent to 'S have/has to'. Forms lexically correspond to 'teoku' in Japanese has not been identified.

2-26 (私は) ～に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

- a) *Nashitílé ícólá ící ninshí náile kú máliketi*
N-a-shit-i-ile i-ci-ola ici
SM_{1SG}-PST-buy-APPL-STAT AUG-7-bag DEM.CD7
ninshi N-a-i-ile ku-maliketi
when SM_{1SG}-PST-go_towards-STAT 17-9.market
'I bought this bag when I went to the market.'

The temporal adverbial clause, or the 'when' clause, is introduced by the adverbial *ninshi*. A similar expression without specification of the subject can be achieved by an infinitive that is affixed by the locative class 16 prefix *pa-* as illustrated in (2-27-a), where *pakuya* is literally translated as 'while/when going'.

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った。

- a) *Nashitiilé ícolá ící pakúya kú máliketi*
N-a-shit-i-ile i-ci-ola ici
SM_{1SG}-PST-buy-APPL-STAT AUG-7-bag DEM.CD₇
pa-ku-i-a ku-maliketi
16-INF-go_towards -FV 17-9.market
'I bought this bag when I was going to the market.'

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

[上記の3つの例文は時制の一致や相対テンスの有無を知るためのもの]

- a) *Naliishibé ati áshitiilé ícola ící kú máliketi*
N-alii-shib-ile ati a-a-shit-ile i-ci-ola ici
SM_{1SG}-PST.R-know-STAT COMP SM₁-TA-buy-STAT AUG-7-bag DEM.CD₇
ku-maliketi
17-9.market
'I knew that he bought this bag at the market.'

The verb in the temporal clause in (2-26-a) *naile* is inflected by the same tense marker *-ile* used in the main clause. On the other hand, the complement clause in (2-28-a) does not show a tense agreement with the main clause verb, which is TA-marked by the prefix *alii-* and the inflectional suffix *-ile*.

Abbreviations

- 1, 2, 3, ...: Noun class numbers
- 1sg, 2pl, ...: Person and Number
- ANT: Anterior
- AUG: AUGment (initial vowel prefixed to a noun class prefix)
- CJ: Conjoint (a verbal form obligatorily followed by a post-verbal constituent)
- COMP: Complementiser
- DEM.CD: Demonstrative (Counter-Distal)
- DEM.D: Demonstrative (Distal)
- DEM.HP: Demonstrative (Hearer-Proximate)
- DJ: Disjoint (a verbal form usually not followed by a post-verbal constituent)
- EXT: Existential
- FV: Final Vowel (default inflectional suffix of the finite verb)
- HAB: Habitual
- INC: Inchoative
- INF: Infinitive
- INTERJ: Interjective
- ITV: Itive
- PP.LOC: Locative preposition

NEG: Negative marker
OM_n: Object Marker (agreement property is shown by the subscript)
PASS: Passive
PERF: Perfect
PLADD: Plural addressees
POSS: Possessive pronoun
PROG: Progressive
PRS: Present
PST.R: Remote Past
PST.N: Near Past
SBJV: Subjunctive
SM_n: Subject Marker (agreement property is shown by the subscript)
STAT: Stative
TA: Tense and/or Aspect marker with unidentifiable meaning

Reference

- Nurse, Derek. 2008. *Tense and aspect in Bantu*. Oxford: Oxford University Press.
Kula, Nancy C. 2017. The conjoint/disjoint alternation and phonological phrasing in Bemba. In Van der Wal, Jenneke and Larry M. Hyman (eds.) *The conjoint/disjoint alternation in Bantu*. Berlin: De Gruyter Mouton.

執筆者連絡先 : ds@aa.tufs.ac.jp, chilupula.subila.u0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 15 日

<特集「アスペクト」>

アカン語のアスペクト Aspect in Akan

古閑 恭子¹, ダニエル・アーチャンポン²
Kyoko Koga, Daniel Acheampong

¹ 高知大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Kochi University
² 株式会社晃立
Koritsu Inc.

要旨: 本稿はアカン語のアスペクトに関する資料を提示する。データ収集には『語研論集』第25号の英語版調査票(2.「アスペクト」)を使用した。

Abstract: This article provides Akan data collected by using the questionnaire 'Aspect' designed by Shinjiro Kazama.

キーワード: アカン語、アスペクト

Keywords: Akan, aspect

1. はじめに

アカン語はガーナ共和国に話されるニジェール・コンゴ語族クワ語派に属する言語である。アサンテ、アクアペム、ファンテ、アノマボ・ファンテ、アブラ・ファンテ、アチェム、アゴナ、アセン、ダンチラ、クワウ、ゴムア、アハフォ各方言に下位分類される(Eberhard, Simons, and Fennig 2020)。ここで対象とするのはアサンテ方言である。データ収集は、『語研論集』第25号の英語版調査票を使用し(2.「アスペクト」)、アーチャンポン(男性・33歳、アシャンティ州マンポン出身)が、各例文に相当する、あるいは類似、関連するアカン語文を言って古閑が記録する形で行った。必要に応じて、具体的用法や使用場面など、アーチャンポンによる説明も記載した。

2. 資料

- (1) Kofi á-ba deda.
Kofi PRF-come already
コフィはもう来ている。
- (2) Kofi ba-a deda.
Kofi come-PST already
コフィはもう来た。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- (3) Kofi á-⁺nyá á-ba deda.
 Kofi PRF-get PRF-come already
 コフィはもう来た。

完結相「もう～した」は a-動詞語根（完了形）で表す。完了形は動作の完了とともに結果状態も含意する。(1)はコフィが現在もそこにいることを含意する。一方(2)のように **deda**「もう」と動詞語根-V（語根末母音のコピー）（過去形）でも表されるが、この文では単に起こった事態が述べられているだけで、現在もそこにいることは含意されない。（他は来ていないが）コフィは来た、などのニュアンスがある。動詞の前に **nyá**「得る」を置くと、行為達成が含意される。(3)は例えばコフィが来ると約束して来て来た、といったニュアンスになる。

- (4) Kofi m-ma-ayɛ.
 Kofi NEG-come-PST
 コフィはまだ来ていない／来ない。

- (5) Kofi á-m-má.
 Kofi PRF-NEG-come
 コフィは来なかった。

- (6) Kofi ñ-nyá m-ma-ayɛ.
 Kofi NEG-get NEG-come-PST
 コフィはまだ来れていない。

未完結相「まだ～していない」は過去形の否定で表される(4)。従来の研究ではこれが「否定完了形」とされる。なお、「否定過去形」が形としては完了形の否定になる(5)。これはアカン語の属するヴォルタ・コモエ諸語が持つパラドックスとされる(Boadi 2008: 25)。なお、完了形の否定(5)は「まだ～していない」の意味では用いない。(6)のように動詞の前に **nyá**「得る」の否定形を置くと行為未達成が示される。

- (7) Kofi bé-bá na é=ñ-kyé.
 Kofi FUT-come CONJ INAN.SUB=NEG-delay.FUT
 コフィはもうすぐ来る[lit. コフィが来るが長くかからない]。

- (8) é=ñ-kyé na Kofi á-⁺bá.
 INAN.SUB=NEG-delay.FUT CONJ Kofi CONS-come
 コフィはもうすぐ来る[lit. 長くかからずコフィが来る]。

- (9) Kofi i-bɛ-bá.
 Kofi PROG-VENT-come
 コフィはもうすぐ来る。

「もうすぐ～する」は「長くかからない」を用いた重文で表す。**bá**「来る」は(7)では **bé**-動詞語根（未

来形)、(8)では á-動詞語根 (順続形¹) である。(7)、(8)では主体の意志はわからない。(9)は主体の意志が関わる。(9)のように進行辞と来辞の組み合わせで近い未来を表す。

- (10) (Oo) Kofi á-⁺bá.
oh Kofi PRF-come
あ、コフィが来た!

気づいた場面での発話では完了形を用いる。なお来ることを予想していた場合と予想していなかった場合の区別は特にならない。

- (11) Kofi ba-a nnó⁺rá.
Kofi come-PST yesterday
昨日コフィが来た。

(11)は単純な過去形である。

- (12) nnó⁺rá Kofi á-⁺m-má.
yesterday Kofi PRF-NEG-come
昨日コフィは来なかった。

「～しなかった」は完了形の否定で表す。従来の研究では「否定過去形」とされる。

- (13) me=a-dí amángo=nó deda.
1SG.SUB-PRF-eat mango=DEF already
私はあのマンゴをもう食べた。

- (14) mi=di-i amángo=nó deda.
1SG.SUB=eat-PST mango=DEF already
私はあのマンゴをもう食べた。

- (15) me=a-nyá á-⁺dí amángo=nó deda.
1SG.SUB=PRF-get PRF-eat mango=DEF already
私はあのマンゴをもう食べてしまった。

他動詞の完結相「もう～した」も自動詞の完結相(1)と同じく a-動詞語根 (完了形) で表す。(13)はマンゴがなくなったことが含意される。(14)のように deda「もう」と動詞語根-V (語根末母音のコピー) (過去形) でも表されるが、この文では単に起こった事態が述べられているだけで、マンゴがなくなったという含意はない。動詞の前に nyá「得る」を置く形でも表される(15)。(15)は、食べてはいけないことを知らずマンゴを食べてしまった、のようなニュアンスがある。

¹ 動詞が連続するとき、2つ目以降は基本的に最初の動詞と同じ活用形になるが、進行形と未来形では2つ目以降が á-動詞語根になる。á-は serializing prefix (Forson 1990)、serial marker (Osam 1994)、consecutive prefix (Dolphyne 1987, Osam 2008)、infinitive (Boadi 2008)などとされる。本稿では「順続形 consecutive」とする。

(16) mi=n-ní-i amángo=nó.
1SG.SUB=NEG-eat-PST mango=DEF
私はあのマンゴをまだ食べていない。

(17) me=n-nyá n-ni-i amángo=nó.
1SG.SUB=NEG-get NEG-eat-PST mango=DEF
私はあのリンゴをまだ食べられていない。

他動詞の未完結相「まだ～していない」も自動詞の未完結相(4)と同じく過去形の否定で表す。(16)は単に行為が完結していないことを表す。一方 nyá「得る」を用いた(17)はいずれ食べるという意志が感じられる。

(18) mí=ñ-ní amángo=nó seeséi.
1SG.SUB=NEG-eat.FUT mango=DEF now
私はあのマンゴを今はまだ食べない。

否定未来形(18)は意志でまだ食べないことを表す。

(19) o=o-dí amángo=nó seeséi=ára.
3SG.SUB=PROG-eat mango=DEF now=just
彼は今（ちょうど）そのマンゴを食べています／食べているところです。

進行中の動作は V-動詞語根（V は主語末尾母音のコピー）（進行形）で表す。

(20) mpómá=nó á-⁺búé.
window=DEF PRF-open
窓が開いている。

(21) ye=a-búé mpómá=nó
2PL.SUB=PRF-open window=DEF
（誰かが開けて）窓が開いている。

完了形は結果状態を含意する。自動詞完了形(20)は窓がひとりでに開いたか誰かが開けたかは分からない。一方、他動詞完了形(21)は行為者の存在が含意される。なお、アカン語では動詞の多くは同形で自動詞にも他動詞にも使える。またアカン語には受動文がない。

(22) ná mpómá=nó á-⁺búé.
then window=DEF PRF-open
窓が開いていた。

- (23) ná ye=a-búé mpómá=nó.
then 1PL.SUB=PRF-open window=DEF
(誰かが開けて) 窓が開いていた。

結果状態の過去は過去を表す小辞 ná と完了形の組み合わせで表す。(22), (23)はそれぞれ(20), (21)の過去形。

- (24) me=kàn koowáák' rataá anópá=bíará.
1SG.SUB=read.HAB newspaper morning=every
私は毎朝新聞を読む。

- (25) nansá=yí me=kàn koowáák' rataá anópá=bíará.
these.days=this 1SG.SUB=read.HAB newspaper morning=every
このところ毎朝新聞を読んでいる。

習慣アスペクトは声調のみ(1音節動詞は高、ただし音節末鼻音があり後続語がある場合は高低。2音節動詞は低高)で表す(習慣形)。長い習慣と最近の習慣の違いは時の副詞句によって表される。

- (26) wó=se wó=maamé.
2SG.SUB=resemble.STA 2SG.POSS=mother
あなたは(あなたの)お母さんに似ている。

- (27) ɔ=hɛ ataadéé.
3SG.SUB=wear.STA clothes
彼は服を着ている。(現前の状態)

- (28) ɔ=a-hyé ataadéé.
3SG.SUB=PRF-wear clothes
彼は服を着ている。(結果状態)

状態を表す活用形(状態形)がある(低声調のみで表す)。数は少ないが、se「似ている」、wɔ「持っている」、nim「知っている」など状態形以外の活用形がない動詞がある(語彙的状态動詞(26))。一方、わずかであるが hɛ「着る」、kita「(手に)持つ」、da「横になる」、gyina「立ち止まる」など、保持や姿勢変化を表す変化動詞で、他の活用形と併せて状態形を持つものがある。これらの状態形は現前の静的な状態を表し(27)、動作結果としての状態を表す完了形(20), (21), (28)と区別されるようである。(27)状態形は、例えば服を着ていないと思っていたが実は着ていることに気づいた時の発話、(28)完了形は、例えば風呂から上がった人についての発話である。

- (29) ná me=kó sukúu dabiára.
then 1SG.SUB=go.HAB school everyday
私はその頃毎日学校に通っていた。

- (30) me=kɔ-ɔ sukúu dabiára.
 1SG.SUB=go-PST school everyday
 (最近) 毎日学校に通っていた。

過去の習慣的動作は習慣形と過去を表す小辞 ná の組み合わせによって表す(29)。(30)のように過去形で短期間(数日、数週間、数ヶ月)の習慣を表すことができる。

- (31) me=a-kó Kumásé pen.
 1SG.SUB=PRF-go Kumasi before
 私はクマンに行ったことがある。

経験を表すには完了形を用いる。

- (32) awíyé=nó bóos=nó hyɛ-ɛ/fri-i aséé tu-i.
 end=DEF bus=DEF set-PST/depart-PST bottom depart-PST
 やっとバスは走り出した／走り始めた。

開始的なアスペクトは動詞句「始める」を用いて表す。

- (33) ennó⁺rá ɔ=da-a da=mú=nó nyináá.
 yesterday 3SG.SUB=sleep-PST day=in=DEF all
 昨日彼女は一日中寝ていた。

- (34) ennó⁺rá ná ɔ=da saára.
 yesterday then 3SG.SUB=sleep.STA like.that
 昨日彼女は(今みたいに)寝ていた。

(33)のように長時間の継続を過去形で表すこともできるが、単に過去の出来事として表現するのみで長時間継続の意味はもっぱら時の副詞句に依存する。(34)のように状態形と ná の組み合わせで長時間継続を表すこともできる。この場合は「一日中」など期間を表す要素を用いることはできない。

- (35) me=bɔ-ɔ mmódén kã-ã me=anó.
 1SG.SUB=hit-PST zeal touch-PST 1SG.POSS=mouth
 私はそれをちょっと食べてみた。

- (36) me=yere-e me=hó kã-ã me=anó.
 1SG.SUB=stretch-PST 1SG.POSS=self touch-PST 1SG.POSS=mouth
 私はそれをちょっと食べてみた。

- (37) mi=miá-a me=aní kã-ã me=anó.
 1SG.SUB=grab-PST 1SG.POSS=eye touch-PST 1SG.POSS=mouth
 私はそれをちょっと食べてみた。

試行的なアスペクトは「試す」に相当する動詞句で表す。

- (38) ɔ=kyekyé ma-a obiárá bi.
3SG=share.RED give-PST everyone some
彼はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

- (39) ɔ=kyé ma-a obiárá bi.
3SG.SUB=share give-PST everyone some
彼はそれ(ら)をみんなに与えた。

反復的アスペクトを表すには、動詞の重複形を用いる。(38)が等しく配分されたことを含意するのに対して、重複形でない(39)は等しく配分されたことは含意しない。

- (40) yé=ń-kó (ntém)!
1PL.SUB=OPT-go quickly
さあ、(私たちは)行くよ!

勧誘と同じ希求形で表す。差し迫った未来の動作を表す特別な形式はない。

- (41) ewíásé twá owíá=hǒ hyiá.
earth pass.HAB sun=body meet.HAB
地球は太陽の周りを回っている。

恒常的な真理は習慣形で表す。

- (42) edúá=nó o-be-tú.
tree=DEF PROG-VENT-fall
あの木は倒れそうだ。

- (43) edúá=nó o-yé á-be-tú.
tree=DEF PROG-do CONS-VENT-fall
あの木はすぐ倒れそうだ。

- (44) edúá=nó o-yé á-⁺tú.
tree=DEF PROG-do CONS-fall
あの木は今にも倒れそうだ。

アカン語には近い未来を表す活用形(近未来形)があり、進行辞-来辞-動詞語根で表す(42)。より差し迫った事態には yé「する」の進行形を用いる。(44)が最も差し迫った感じがする。(42)~(44)とも発話者の確認・判断が伴う。

(45) ná me=e-yé á-⁺tú á-⁺hwé.
 then 1SG.SUB=PROG-do CONS-fall CONS-fall
 (私は) あやうく転びかけた。

(46) anká me=e-yé á-⁺tú á-⁺hwé.
 imaginarily 1SG.SUB=PROG-do CONS-fall CONS-fall
 (私は) あやうく転ぶところだった。

(47) ná me=e-be-tú á-⁺hwé.
 then 1SG.SUB=PROG-VENT-fall CONS-fall
 (私は) あやうく転ぶところだった。

「危うく～するところだった」はyé「する」の進行形とná(過去を表す小辞)またはanká(非現実を表す小辞)の組み合わせで表す。(46)では転倒のプロセスは始まっていないが、(45)では転倒のプロセスが進行している。(47)のように近未来形とnáの組み合わせでも表される(転倒のプロセスは含まれない)。

(48) ye=bé-nyá ohó⁺hóó kyéná éntí me=bé-tó páanoó.
 1PL.SUB=FUT-get guest tomorrow therefore 1SG.SUB=FUT-buy bread
 明日客が来るので、パンを買っておく[lit. 買う]。

「～ておく」のようなアスペクトを表す形式はない。

(49) saá kotokúó=yí me=tó-e abéré a me=kó-ó Kumásé (nó).
 just purse=DEM 1SG.SUB=buy-PST time REL 1SG.SUB=go-PST Kumasi INAN
 (私は) クマシに行ったとき、この袋を買った。

(50) saá kotokúó=yí me=tó-e ansáa na me=kó-ó Kumásé (nó).
 just purse=DEM 1SG.SUB=buy-PST before CONJ 1SG.SUB=go-PST Kumasi INAN
 (私は) クマシに行く前に、この袋を買った。

(49), (50)では主節、従属節とも過去形である。

(51) ná mi=nim sé ó=tó-ó saá kotokúó=yí wó dwá=yí=mú.
 then 1SG.SUB=know.STA COMP 3SG.SUB=buy-PST just purse=DEM in market=DEM=in
 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

(52) ná mi=nim sé ó=bé-tó kotokúó=yí wó dwá=yí=mú.
 then 1SG.SUB=know.STA COMP 3SG.SUB=FUT-buy purse=DEM in market=DEM=in
 (私は) 彼が市場でこの袋を買うのを知っていた。

- (53) ná mi=nim sé ɔ=tó kotokúó wɔ dwá=yí=mú.
then 1SG.SUB=know.STA COMP 3SG.SUB=buy.HAB purse in market=DEM=in
私は彼が市場でかつて袋を買っていた / (いつも) 袋を買うのを知っていた。

主節の過去より以前の出来事も過去形で表される(51)。主節の過去よりも以後の出来事は(52)のように未来形で表される。(53)のように従属節が習慣形だと、「(かつて) ~していた / (定期的に) ~することを知っていた」の意味になる。

略号

1	1 人称	NEG	否定
2	2 人称	OBJ	目的接語
3	3 人称	OPT	希求
COMP	補文標識	PL	複数
CONJ	接続詞	POSS	所有接語
CONS	順続	PRF	完了
COP	コピュラ	PROG	進行
DEF	定	PST	過去
DEM	指示	RED	重複
EMPH	強調	REL	関係詞
FOC	焦点	SG	単数
FUT	未来	STA	状態
HAB	習慣	SUB	主語接語
IMP	命令	VENT	来辞
INAN	無生物		

参考文献

- Boadi, L.A. (2008) Tense, Aspect and Mood in Akan. In Ameka, F.K. and M.E.K. Dakubu (eds.) *Aspect and Modality in Kwa Languages*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp.9-68.
- Dolphyne, F. (1988) *The Akan (Twi-Fante) Language, Its Sound Systems and Tonal Structure*, Accra: Ghana Universities Press.
- Eberhard, D.M., G.F. Simons, and C.D. Fennig (2020) *Ethnologue: Languages of Africa and Europe, Twenty-third edition*, Dallas, Texas: SIL International.
- Forson, B. (1990) On the morphology of Akan serial constructions, In Hutchison, J.P. and V. Manfredi (eds.) *Current Approaches to African Linguistics*, vol. 7, Dordrecht: Foris Publications, pp.63–66.
- Osam, E. K. (1994) From serial verbs to prepositions and the road between, *Sprachtypologie und Universalien forschung*, 47, 1, pp.16–36.
- Osam, E.K. (2008) Akan as an Aspectual Language, In Ameka, F.K. and M.E.K. Dakubu (eds.) *Aspect and Modality in Kwa Languages*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp.69-90.

執筆者連絡先 : koga@kochi-u.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 10 日

<特集「モダリティ」>

アカン語のモダリティ Modality in Akan

古閑恭子¹, ダニエル・アーチャンポン²
Kyoko Koga, Daniel Acheampong

¹ 高知大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Kochi University
² 株式会社晃立
Koritsu Inc.

要旨: 本稿はアカン語のモダリティに関する資料を提示する。データ収集には『語研論集』第25号の英語版調査票(3.「モダリティ」)を使用した。

Abstract: This article provides Akan data collected by using the questionnaire ‘Modality’ designed by Shinjiro Kazama.

キーワード: アカン語、モダリティ

Keywords: Akan, modality

1. はじめに

アカン語はガーナ共和国に話されるニジェール・コンゴ語族クワ語派に属する言語である。アサンテ、アクアペム、ファンテ、アノマボ・ファンテ、アブラ・ファンテ、アチェム、アゴナ、アセン、ダンチラ、クワウ、ゴムア、アハフォ各方言に下位分類される(Eberhard, Simons, and Fennig 2020)。ここで対象とするのはアサンテ方言である。データ収集は、『語研論集』第25号の英語版調査票を使用し(3.「モダリティ」)、アーチャンポン(男性・33歳、アシャンティ州マンポン出身)が、各例文に相当する、あるいは類似、関連するアカン語文を言って古閑が記録する形で行った。必要に応じて、具体的用法や使用場面など、アーチャンポンによる説明も記載した。

2. 資料

- (1) wú=wié adwúmá=nó a wú=bé-⁺túmí á-⁺kó fié.
2SG.SUB=finish.HAB work=DEF REL 2SG.SUB=FUT-be.able CONS-go house
その仕事が終わったら、もう帰ってもいいですよ。
- (2) wú=wié adwúmá=nó a wú=tumí kó ⁺fié.
2SG.SUB=finish.HAB work=DEF REL 2SG.SUB=be.able.HAB go.HAB house
その仕事が終わったら、もう帰ってもいいですよ。

許可「～してもいい」は tumi「できる」を使った可能表現で表す。未来形の(1)は指示的(もう帰りなさいよ)で、習慣形の(2)がより許可を表す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

- (3) ε=n-sé/wó sé †wú=dí.
 INAN.SUB=NEG-proper.STA/be.in.STA COMP 2SG.SUB=eat.HAB
 それを食べてはいけない。

- (4) wú=ñ-tumí ñ-ní.
 2SG.SUB=NEG-be.able.HAB/FUT NEG-eat.HAB/FUT
 それを食べてはいけない。

「～してはいけない」は「ふさわしくない」を使って複文で表す(3)。あるいは(4)のように tumi 「できる」の否定形で表す。未来形か習慣形かで禁止の度合いが違って来るが、主語接語が2人称単数の場合、否定習慣形と否定未来形は形式も声調も同じであるため、ニュアンスの違いは文脈に依存する。

- (5) ñ-ní.
 NEG-eat.IMP
 それを食べるな。

- (6) mèn-ní.
 NEG-eat.IMP
 それを食べるな。

「～するな」は命令形の否定で表す。否定辞を mèn- にするとより強い禁止になる。

- (7) ε=sε/wó sé ye=kó.
 INAN.SUB=proper.STA/be.in.STA COMP 2PL.SUB=go.HAB
 私たちはもう帰らなければならない。

義務「～しなければならない」は「ふさわしい」を用いた複文で表す。

- (8) ε=a-gyé †sé wó=fá akatawía.
 INAN.SUB=PRF-get COMP 2SG.SUB=take.HAB umbrella
 傘を持って出かけたほうがいいよ。

- (9) wú=bé-†tumí á-fa akatawía.
 2SG.SUB=FUT-be.able CONS-take umbrella
 (できれば) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

- (10) wú=tumí fá akatawía.
 2SG.SUB=be.able.HAB take umbrella
 傘を持って出かけたほうがいいよ。

推奨「～したほうがいい」は gyé 「取る」(完了形)を用いて複文で表す(8)。より控えめな推奨として

tumi「できる」を用いて可能表現で表すこともできる。(9) (未来形) と(10) (習慣形) の違いは実現可能性の度合いの違いである。(9)は相手が傘を持っているかどうか発話者はわからないが、(10)は相手が傘を持っていることを発話者が知っていることを含意する。

- (11) ε=se/wɔ sé wú=tié wo=mmá
INAN.SUB=proper.STA/be.in.STA COMP 2SG.SUB=listen.HAB 2SG.POSS=children
abéré a wó=á-nyíní.
time REL 2SG.SUB=PRF-grow
歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ。

評価的義務を表す特別な形式はない。義務(7)と同じ形式。

- (12) ekóm de=me ntí me=pe sé mi=dí biibí.
hunger take.STA=1SG.OBJ CONJ 1SG.SUB=like.STA COMP 1SG.SUB=eat.HAB something
お腹が空いたので、(私は) 何か食べたい。

「～したい」は pe「好む」を用いて複文で表す。

- (13) me=bé-fá.
1SG.SUB=FUT-take
私が持ちましょう。

意志「(私が) ～しよう」は1人称未来形で表す。

- (14) (ma) yé=ń-nídí m-mó mú.
(give) 1PL.SUB=OPT-eat OPT-unite in
一緒に昼ご飯を食べましょう。

勧誘「(私たちが) ～しよう」は N-動詞語根 (希求形) で表す。

- (15) ye=bé-⁺túmí á-didí á-⁺bó mú?
1PL.SUB=FUT-be.able CONS-eat CONS-unite in
一緒に昼ご飯を食べませんか?

- (16) ye=tumí didí bó mú?
1PL.SUB=be.able.HAB eat.HAB unite.HAB in
一緒に昼ご飯を食べませんか?

「～しませんか」に相当する婉曲的な勧誘は、tumi「できる」を使って表す。(15) (未来形) と(16) (習慣形) の違いは実現可能性の度合いの違いである。(16)は食べ物があることが含意されるが、(15)は食べ物存在は必ずしも含意されない。

(17) mi=nya-a sé owiá bé-bó okyéná.
 1SG.SUB=get-PST COMP sun FUT-shine tomorrow
 明日、良い天気になるといいなあ。

(18) mi=nya-a anká owiá bé-bó okyéná.
 1SG.SUB=get-PST imaginarily sun FUT-shine tomorrow
 明日、良い天気になるといいなあ。

制御不可能な事態の実現への望み「～といいなあ」は、nyá「得る」(過去形)を用いて複文で表す。補文マーカー sé の代わりに非現実を表す小辞 anká を置いて表すこともできる。

(19) me=e-twèn wə há, fa b'ra há ntém.
 1SG.SUB=PROG-wait in here take.IMP come.IMP here quickly
 (私はここで待っている) すぐにそれを持って来なさい。

2人称単数命令は声調のみで表される。なお、ba「来る」は命令形でのみ他の活用形と異なる語根 bra になる。

(20) wú=bé-⁺túmí de tweré⁺dúá=nó á-⁺fém=mé?
 2SG.SUB=FUT-be.able take pen=DEF CONS-lend=1SG.OBJ
 そのペンをちょっと貸していただけませんか?

(21) wú=tumí de tweré⁺dúá=nó fém=mé?
 2SG.SUB=be.able.HAB take pen=DEF lend.HAB=1SG.OBJ
 そのペンをちょっと貸していただけませんか?

懇願「～していただけませんか」は tumi「できる」を使って表す。(20)(未来形)と(21)(習慣形)の違いは実現可能性の度合いの違いである。(20)は相手がペンを持っているかどうかわからないが、(21)は相手がペンを持っていると発話者が知っていることを含意する。

(22) wó=m-fá tweré⁺dúá=nó m-fém=me?
 2SG.SUB=NEG-take.HAB/FUT pen=DEF NEG-lend.HAB/FUT=1SG.OBJ
 そのペンをちょっと貸していただけませんか?

(23) fa tweré⁺dúá=nó fém=me ε?
 take.IMP pen=DEF lend.IMP=1SG.OBJ EMPH
 そのペンをちょっと貸してくれない?

懇願の程度はやや低くなるが、(22)のように否定形で表すこともできる。未来形か習慣形かで実現可能性の度合いが違って来るが、主語接語が2人称単数の場合、否定習慣形と否定未来形は形式も声調も同じであるため、ニュアンスの違いは文脈に依存する。懇願の程度はさらに低くなるが、(23)のように

命令形と願望の小辞 ε の組み合わせで表すこともできる。

- (24) o=tumí kàn Twii.
3SG.SUB=be.able.HAB read.HAB Twi
あの人はチュイ語が読めます。

- (25) o=bé-⁺tumí á-⁺kán Twii.
3SG.SUB=FUT-be.able CONS-read Twi
あの人はチュイ語が読めます／読めるでしょう。

可能は tumi 「できる」 で表す。tumi を習慣形にするか未来形にするかでニュアンスが異なってくる。状況可能、能力可能の違いというより実現可能性、確信の程度による違いである。(24) (習慣形) は能力可能だけでなく必ず読めると発話者が確信していることを含意する。(25) 未来形では確信がないことが含意される。

- (26) mí=n-tumí n-kán saá nkyeréyé=yí é=fri sé
1SG.SUB=NEG-be.able.FUT NEG-read just writing=DEM INAN.SUB=come.from.STA COMP
kané⁺á=nó áno yε mmerε.
light=DEF mouth COP soft
明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

- (27) mi=n-tumí n-kán saá nkyeréyé=yí é=fri
1SG.SUB=NEG-be.able.HAB NEG-read.HAB just writing=DEM INAN.SUB=come.from.STA
sé kané⁺á=nó áno yε mmerε.
COMP light=DEF mouth COP soft
明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

(26), (27) の違い (未来形 : 習慣形) も確信があるかどうかに関わっている。(27) は (手元に本があるなど) 実際に読めないことが確かな場合、(26) はまだ確かでない。

- (28) ε=se/wɔ sé (anká) wón=á-be-dú seeséi.
INAN.SUB=proper.STA/be.in.STA COMP imaginarily 3PL.SUB=PRF-VENT-arrive now
彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

- (29) ε=se(/*wɔ)=wɔn sé (*anká) wón=á-be-dú.
INAN.SUB=proper.STA=3PL.OBJ COMP 3PL.SUB=PRF-VENT-arrive
彼らはもう着いているはずだ／もう着いたに違いない。

確信「～はずだ」は (評価的) 義務(7), (11) と同じ形式を用いる。(28) に対して(29) では事態実現を「彼ら」が制御することを表す。(28) は anká があると確信度が低くなる。(29) では anká を用いることができない。

(30) é=e bí a ó=m-má ɔkyéná.
 INAN.SUB=COP one CONJ 3SG.SUB=NEG-come.FUT tomorrow
 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

(31) seseé/daméré/gyama ó=m-má ɔkyéná.
 maybe 3SG.SUB=FUT-NEG-come tomorrow
 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう。

推量「～だろう」は「もしかしたら」に相当する条件節もしくは seseé, daméré, gyama (この順で確信度が強くなる) のような副詞と未来形によって表す。

(32) wɔ=n-nyá m-ma-e, ése wɔn=káa=nó á-⁺séé.
 3PL.SUB=NEG-get NEG-come-PST certainly 3PL.POSS=car=DEF PRF-spoil
 彼らはまだ来ない、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

疑念「～のではないか」「(きっと) ～したんだ」は ése のような副詞と完了形で表す。

(33) mi=n-ním. é=e bí a ɔ=wɔ=hó
 1SG.SUB=NEG-know.STA INAN.SUB=COP one CONJ 3SG.SUB=be.in.STA=there
 anáá ɔ=n-ní=hó.
 or 3SG.SUB=NEG-be.in.STA=there
 さあ、彼はいるかもしれないし、いないかもしれない。

(34) mi=n-ním. seseé/daméré/gyama ɔ=wɔ=hó
 1SG.SUB=NEG-know.STA maybe 3SG.SUB=be.in.STA=there
 anáá ɔ=n-ní=hó.
 or 3SG.SUB=NEG-be.in.STA=there
 さあ、彼はいるかもしれないし、いないかもしれない。

可能性「～かもしれない」は推量(30), (31)と同じく「もしかしたら」に相当する条件節もしくは副詞 seseé, daméré, gyama などを用いる。

(35) ε=a-yé sé wo=hó ye hye.
 INAN.SUB=PRF-COP COMP 2SG.POSS=body COP hot
 どうもあなたは熱があるようだ。

(36) ε=yé=me sé wo=hó ye hye.
 INAN.SUB=COP=1SG.OBJ COMP 2SG.POSS=body COP hot
 どうもあなたは(私のみたところ)熱があるようだ。

視覚／聴覚以外の感覚による判断「～ようだ」は無生物主語のコピュラ文で表す。(35)「一般的判断」

に対し(36)のように目的語をとると「私の判断では」となる。

- (37) (ewíém[†]nímdéfóó sé) osúó bé-tó [†]kyéná.
weatherforecast say.HAB rain FUT-fall tomorrow
(天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

伝聞「～そうだ」に相当する特別な形式はない。未来形で表す。

- (38) (sɛ) me=wɔ siká a anká me=bé-tó saá káa=nó.
COMP 1SG.SUB=have.STA money CONJ imaginarily 1SG.SUB=FUT-buy just car=DEF
もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。

反実仮想「～だったら～するのだが」は条件節と非現実を表す小辞 *anká* の組み合わせによって表す。主節は未来形。

- (39) se wó=á-ń-ká ń-kyéré=me a anká
COMP 2SG.SUB=PRF-NEG-say NEG-teach=1SG.OBJ CONJ imaginarily
me=a-n-kɔ=hó.
1SG.SUB=PRF-NEG-go=there
もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

反実仮想過去「～だったら～したことだろう」は条件節を用い、主節は過去形（過去形の否定は形の上では否定完了形。「アカン語のアスペクト」参照）で表す。非現実を表す小辞 *anká* が必須である。

- (40) ɔ=pe sé ɔ=kó [†]kúró késee=mú.
3SG.SUB=like.STA COMP 3SG.SUB=HAB.go town big=in
(あの人は) 街へ行きたがっている (行きたい)。

- (41) ɔ=ɔ-pé sé ɔ=bé-kó [†]kúró késee=mú.
3SG.SUB=PROG-like COMP 3SG.SUB=FUT-go town big=in
(あの人は) 街へ行きたがっている。

3人称の主体による希望も1人称による希望(12)と同じく *pe* 「好む」を用いて表す。(41)のように進行形は一時的な希望を表す。

- (42) (ma) mé=ń-nóm kak'rá.
give.IMP 1SG.SUB=OPT-drink small
僕にもそれを少し飲ませろ。

1人称命令「(私に) ～させろ」は希求形で表す。

(43) (ma) ó=m-fá=nó m-mrá.
 give.IMP 3SG.SUB=OPT-take=INAN.OBJ OPT-come
 これはあの人に持って行かせる。

(44) hyé/hwé má ó=m-fá=nó m-mrá.
 set.IMP/look.IMP give.IMP 3SG.SUB=OPT-take=INAN.OBJ OPT-come
 これはあの人に持って行かせる。

3人称命令「(彼に)～させろ」は許可命令(43)と使役命令(44)が区別される。許可命令は1人称命令(42)と同じく希求形で表す。使役命令では希求形と hyé「置く」または hwé「見る」の命令形の組み合わせで表す。「見る」を用いるのは実際に見て確かめる場合。

(45) di kwadú=nó á⁺kyíré.
 eat.IMP banana=DEF later
 そのバナナは後で食べなさい。

命令形に近未来／遠未来の区別はない。(19)と同じ形式。

(46) (sε) ánká me=ba-a ntém áa.
 COMP imaginarily 1SG.SUB=come-PST quickly CONJ
 私がもっと早く来ていれば。

反実仮想(過去)は条件節を用いる(38),(39)が、主節がなくとも文が成立する(脱従属化)。非現実を表す小辞 ánká が必須である。

(47) á⁺dén na mó=n-kó m-mo=m?
 why FOC 2PL.SUB=NEG-go.FUT NEG-unite.FUT=in
 あなたも一緒に行ったら(どうですか) [lit. なぜ一緒に行かないのか]?

(48) mó=kó bó=mú ε?
 2PL.SUB=go.HAB unite.HAB=in EMPH
 あなたも一緒に行ったら(どうですか)?

「～したら(どうか)」は、疑問詞 á⁺dén「なぜ」を用い、「なぜ～しないのか?」のように言う(47)。または、文末に願望、提案の小辞 ε をつける(48)。条件節は使わない(条件節にすると、「～すればどうなることか」(わかっている)、のような意味になる)。

(49) me=bé-yé/sí dén na me=a-hú?
 1SG.SUB=FUT-do/set what CONJ 1SG.SUB=CONS-see
 オレがそんなこと知るか[lit. 知るのに何をするのか]!

- (50) mé=ń-nyé déń na me=a-hú?
1SG.SUB=OPT-do what CONJ 1SG.SUB=CONS-see
どうして私にわかるでしょうか[lit. 知るために何をしましょうか]。

反語的表現「～か!」には疑問詞 déń「何」を用い、「～するのに何をするのか」のように言う。疑問詞を含まない文は使えない。yéよりも síが強い。(50)は丁寧な言い方である。

- (51) wó=maamé na ε=yé-eyé, anáá?
2SG.POSS=mother FOC 3SG.SUB=make-PST or
--- daabí ε=yé mé á.
no INAN.SUB=COP 1SG EMPH
これを作った(料理した)のは、お母さんだよね?/いいえ、私が作ったのよ。

付加疑問文には英語の or に相当する語を文末に置く。

略号

1	1 人称	INAN	無生物
2	2 人称	NEG	否定
3	3 人称	OBJ	目的接語
COMP	補文標識	OPT	希求
CONJ	接続詞	PL	複数
CONS	順続	POSS	所有接語
COP	コピュラ	PRF	完了
DEF	定	PROG	進行
DEM	指示	PST	過去
EMPH	強調	REL	関係詞
FOC	焦点	SG	単数
FUT	未来	STA	状態
HAB	習慣	SUB	主語接語
IMP	命令	VENT	来辞

参考文献

Eberhard, D.M., G.F. Simons, and C.D. Fennig (2020) *Ethnologue: Languages of Africa and Europe, Twenty-third edition*, Dallas, Texas: SIL International.

執筆者連絡先 : koga@kochi-u.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 10 日

<特集「受動表現」>

アフリカーンス語における受動表現 Passive expressions in Afrikaans

山藤 颯
Akira Sando

東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、アフリカーンス語における受動表現に関するデータを、風間(2020)の「受動表現」の英語版調査票を用いて収集し、分析した結果を提示する。

Abstract: This article presents the results of my preliminary research on Afrikaans passive expressions, using Kazama's (2020) questionnaire on passive expressions.

キーワード: アフリカーンス語、ゲルマン語、受動表現

Keywords: Afrikaans, Germanic, Passive

1. はじめに

アフリカーンス語はドイツ語・オランダ語のような西ゲルマン語群に属する言語である。アフリカーンス語の基本的な受動の表現は助動詞 *word* と過去分詞を組み合わせるものとなる。アフリカーンス語は過去形の語彙が数語しか残っていないため、受動の現在・過去・未来で用いる助動詞がそれぞれ異なる。現在形の受動表現であれば助動詞に *word* 「(～に) なる」が、過去形であれば *is / was* (英: *am, are, is / was, were*) が、未来形であれば *sal* (英: *shall*) と *word* が用いられる。また、アフリカーンス語の助動詞・動詞は人称変化しない。過去分詞は、接頭辞に *be-, ver-* をもつ非分離動詞や *-eer* で終わる動詞以外は全て接頭辞 *ge-* をつけるのみである¹。アフリカーンス語はドイツ語やオランダ語と同様の西ゲルマン語群であるため、基本的な語順のルールはそれらの言語と同じと考えてよい。すなわち、主文の平叙文では、助動詞を第2位に置き、それと結びつく本動詞の過去分詞は文末に置かれる。ドイツ語と異なる点は、現在完了形などで文末に置かれる過去分詞のさらに後に前置詞句が移動する枠外配置が頻繁に起こることである。この枠外配置は、アフリカーンス語の他にアフリカーンス語の元となっているオランダ語でも同様に頻繁に起こる現象である。

今回は言語形成期を南アフリカ共和国で過ごし、アフリカーンス語と英語のバイリンガルである20代の男性を対象に面談聞き取り調査を行った。調査の方法としては、風間(2020)の英語の文章を見せたうえでアフリカーンス語に訳してもらった形である。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

¹ *-eer* で終わる動詞は、ドイツ語の *-ieren* で終わる動詞と解釈すればよいが、ドイツ語と異なり、*-eer* で終わる動詞の場合過去分詞で *ge-* の接頭辞が付く場合もある。

例: *Ek het Afrikaans (ge)studeer.* (私はアフリカーンス語を勉強した)

2. 言語データ

(1) A は B に叩かれた。(直接受け身)

- a. *Bob het Andy ge-slaan.*
Bob have.AUX Andy PTCP-hit
(Bob は Andy を叩いた)
- b. *Andy is deur Bob ge-slaan.*
Andy be.AUX by.PREP Bob PTCP-hit
(Andy は Bob によって叩かれた)
- c. ? *Andy is ge-slaan deur Bob.*
Andy be.AUX PTCP-hit by.PREP Bob
(Andy は Bob によって叩かれた)
- d. *Andy is ge-slaan.*
Andy be.AUX PTCP-hit
(Andy は叩かれた)

(1a)が能動文であり、(1b-d)が受動文となる。アフリカーンス語の助動詞はどの人称・数であっても変わらないため、能動文の過去形は *het* 過去分詞で表し、受動文の過去形は *is* 過去分詞となる。(1b)のような受動文が基本的な形となり、*is geslaan* (*slaan* の過去分詞) で過去の受動文を表し、動作主は *deur Bob* のように *deur* を用いた前置詞句で表す。動作主の位置に関しては、(1b)のように過去分詞の前に置く形では許容されるが、(1c)のように過去分詞の直後に置く形では不自然であるとのことである。また、アフリカーンス語の受動文では(1d)のように動作主を省略することも可能である。アフリカーンス語母語話者によると、(1d)のような動作主を省略した形のほうがより自然であるとの回答を得た。

(2) A は B に足を踏まれた。(持ち主の受け身、身体部位)

- a. *Bob het op Andy se voet ge-stap.*
Bob have.AUX on.PREP Andy POSS foot PTCP-step
(Bob は Andy の足を踏んだ)
- b. *Andy se voet is op ge-stap deur Bob.*
Andy POSS foot be.AUX on.PREP PTCP-step by.PREP Bob
(Andy の足は Bob によって踏まれた)
- c. *Andy se voet is op ge-stap.*
Andy POSS foot be.AUX on.PREP PTCP-step
(Andy の足は踏まれた)
- d. *Daar is op Andy se voet ge-stap.*
there be.AUX on.PREP Andy POSS foot PTCP-step
(Andy の足は踏まれた)

(2a)が能動文であり、受動文が(2b-d)となる。(2b-d)では、主語が *Andy* ではなく *Andy se voet* 「Andy の足」となり、受動文となる。(1b)では動作主が過去分詞の前に置かれるほうが自然であったが、(2b)の場合は動作主が過去分詞の直後に置かれる形のほうが自然であると回答を得た。また、(1c)と同様に、動作主である *deur Bob* を省略する(2c-d)の表現も可能である。(2b-c)は基本的な受動文であり、行為者が想定

される場合に用いられる。一方、(2d)で用いられているものは、*daar is* 過去分詞（現在形であれば *daar word* 過去分詞）で受動文を表す。(2d)のような *daar* 受動文は基本的な受動文である *word* 過去分詞のものとは異なる使い方がされ、主に動作主が不明な場合に用いられる。

(3)A は B に財布を盗まれた。(持ち主の受け身、持ち物)

- a. *Bob het Andy se beursie ge-steel.*
 Bob have.AUX Andy POSS wallet PTCP-steal
 (Bob は Andy の財布を盗んだ)
- b. *Andy se beursie is deur Bob ge-steel.*
 Andy POSS wallet be.AUX by.PREP Bob PTCP-steal
 (Andy の財布は Bob によって盗まれた)
- c. *Andy se beursie is ge-steel.*
 Andy POSS wallet be.AUX PTCP-steal
 (Andy の財布は盗まれた)
- d. **Daar is Andy se beursie ge-steel.*
 there be.AUX Andy POSS wallet PTCP-steal
 (Andy の財布は盗まれた)

(3a)が能動文、(3b-d)が受動文となる。主語は(2)の *Andy se voet* 「Andy の足」のように *se* を用いて *Andy se beursie* 「Andy の財布」と表現する。(2)と同様で、身体部位・持ち物問わずアフリカーンス語は受動文で表現することが可能である。(3d)のような *daar* 受動文はこの場合非文となる。

(4)昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。(自動詞からの間接受身)

- a. *Gister-aand het die baba heel aand ge-huil en toe kon ek niks slaap nie.*
 yesterday-night have.AUX the baby all night PTCP-cry and then could I nothing.NEG sleep.INF not.NEG
 (昨日の夜、赤ん坊は一日中泣き、そしてそれから私は全く眠ることができなかった)
- b. *Ek is wakker ge-hou deur die baba se ge-huil.*
 I be.AUX awake PTCP-hold by.PREP the baby POSS PTCP-cry
 (私は赤ん坊の泣き声によって起こされていた)

「泣く」の意味である *huil* を用いた迷惑受け身はアフリカーンス語ではできず、(4a)のように能動文となり、*het gehuil* 「泣いた」となる。もし受動文で表すのであれば、(4b)のようになる。*Ek is wakker gehou* で、「起きている状態を保たされた (*is gehou*)」となり、動作主は赤ん坊の泣き声 (*deur die baba se gehuil*) が現れる。

(5)新しいビルが (A によって) 建てられた。(モノ主語受身、一回的)

- a. *Die nuwe huis is deur bouers ge-bou.*
 the new house be.AUX by.PREP builders PTCP-build
 (新しい家が大工によって建てられた)

- b. *Daar is 'n bank ge-bou.*
 there be.AUX a bank PTCP-build
 (銀行が建てられた)

一回的なモノ主語受け身の文はアフリカーンス語において、2種類の受動文で表される。基本的な受動の表現である(5a)は(2)、(3)と同様に動作主が想定できる場合に表現される。(5b)のように、動作主が不明な場合は *daar* 受動文が用いられる。

(6)カナダではフランス語が話されている。(モノ主語受身、恒常的。動作主が問題にならない場合)

- a. *Waar word Frans ge-praat? - Frans word in Kanada gepraat.*
 where become.AUX French PTCP-speak French become.AUX in Canada PTCP-speak
 (どこでフランス語が話されているのですか?-フランス語はカナダで話されていますよ)

- b. *Watter taal word in Suid-Afrika ge-praat?*
 which language become.AUX in South-Africa PTCP-speak
 - *Daar word Afrikaans in Suid-Afrika ge-praat.*
 there become.AUX Afrikaans in South-Africa PTCP-speak
 (どの言語が南アフリカで話されているのですか? -アフリカーンス語が南アフリカで話されていますよ)

動作主が問題にならない場合は、2種類の受動文の表現が見られる。この2種類の受動文は文の焦点がどこにあるかで使い分ける。(6a)の基本的な受動文の場合は疑問文で *waar* (英: *where*) が用いられるような、場所が焦点となっている場合に用いられる。(6b)の *daar* 受動文は疑問文で *watter taal* (英: *which language*) が用いられるような、言語について焦点が当たっている場合に用いられる。

(7)財布が (A に) 盗まれた。(モノ主語受身、モノ主語の背後に被影響者が想定される)

- a. *Die beursie is deur Andy ge-steel.*
 the wallet be.AUX by.PREP Andy PTCP-steal
 (財布が Andy によって盗まれた)
- b. *Die beursie is ge-steel.*
 the wallet be.AUX PTCP-steal
 (財布が盗まれた)
- c. **Daar is die beursie ge-steel.*
 there be.AUX the wallet PTCP-steal
 (財布が盗まれた)
- d. *Daar is 'n beursie ge-steel.*
 there be.AUX a wallet PTCP-steal
 (財布が盗まれた)
- e. *Daar is iets ge-steel.*
 there be.AUX something PTCP-steal
 (何か盗まれた)

(7a)のように盗んだと想定できる相手がいる場合は、基本的な受動文が用いられる。また、(7b)のよう

に、動作主が省略される形も問題なく使われる。(7c-e)は動作主が不明な場合に用いられる *daar* 受動文である。この場合、(7c)のように目的語に定冠詞がついた具体物 *die beursie* (英: the wallet) が現れると非文となる。その一方で、(7d)のように不定冠詞付きの名詞 *'n beursie* (英: a wallet) や(7e) *iets* (英: something) が来るのであれば *daar* 受動文は自然な表現となる。

(8)壁に絵が掛けられている。(モノ主語受身、結果状態の叙述)

- a. **Die skildery word ge-hang aan die muur.*
 the picture become.AUX PTCP-hang on.PREP the wall
 (壁に絵が掛けられている)
- b. *Die skildery hang aan die muur.*
 the picture hangs on.PREP the wall
 (壁に絵が掛かっている)

モノ主語受け身、結果状態の叙述の場合は、アフリカーンス語では受動文を用いることができないため、(8a)のような受動文で表すことはできず、(8b)のような能動文となる。

(9)A は B に／から愛されている。(感情述語の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

- a. *Andy word deur Bob ge-haat.*
 Andy become.AUX by.PREP Bob PTCP-hate
 (Andy は Bob に憎まれている)
- b. *Bob love Andy.*
 Bob loves Andy
 (Bob は Andy を愛している)
- c. **Andy word deur Bob ge-love.*
 Andy become.AUX by.PREP Bob PTCP-love
 (Andy は Bob に愛されている)

(9a)のように、感情述語の受け身はアフリカーンス語の基本的な受動文で可能である²。また、アフリカーンス語では英語の借用語が多く見られるため、(9b)のような能動文の例もみられる。(9b)はアフリカーンス語で許容される一方で、(9c)の受動文の形では絶対に言わないとの回答を得られた。母語話者の認識としては、(9b)のような借用語を使ったものは極めてラフな言い方であり、受動文にする場合は少なくとも書き言葉的な認識であるため、受動文(9c)との相性が悪いとのことであった。

(10)A は B に／から「...」と言われた。(伝達動詞の受身、特に動作主のマーカ―に注目)

- a. *Bob het vir Andy ge-sê dat Afrikaans moeilik is.*
 Bob have.AUX to Andy PTCP-say that Afrikaans difficult is.
 (Bob は Andy にアフリカーンス語は難しいと言った)
- b. **Andy is deur Bob ge-sê dat Afrikaans moeilik is.*
 Andy be.AUX by.PREP Bob PTCP-say that Afrikaans difficult is.

² 「愛する」という動詞はアフリカーンス語は2語 (*hou van*) で表すため、今回は1語で表すことができる *haat* 「憎む」を用いて調査を行った。

(Andy は Bob にアフリカーンス語は難しいと言われた)

- c. *Daar is vir Andy ge-sê dat Afrikaans moeilik is.*
there be.AUX to Andy PTCP-say that Afrikaans difficult is.
(Andy はアフリカーンス語は難しいと言われた)

(10a)が能動文で、それを受動文としたものが(10b-c)である。アフリカーンス語では(10b)のような基本的な受動文の場合非文となる。その一方で、(10c)のような *daar* 受動文では表現が可能となる。ただし、(10c)では動作主を表す *deur* を用いると非文となる。

(11)A さんは B さんに呼ばれて、今 B さんの部屋に行っています。

- a. *Bob het vir Andy in<ge>roep, so hy is nou in Bob se kantoor.*
Bob have.AUX to Andy call in<PTCP> so he is now in Bob POSS room
(Bob は Andy を呼び、そして彼(Andy)は今 Bob の部屋にいます)
- b. *Andy is deur Bob in<ge>roep, en is nou in Bob se kantoor.*
Andy is.AUX by.PREP Bob call in<PTCP> and is now in Bob POSS room
(Andy は Bob に呼ばれ、そして今は Bob の部屋にいます)
- c. **Daar is vir Andy in<ge>roep, en is nou in Bob se kantoor.*
there is.AUX to Andy call in<PTCP> and is now in Bob POSS room
(Andy が呼ばれ、そして今は Bob の部屋にいます)

(11a)が能動文で、(11b-c)がその受動文となる。「～に呼ばれた」を受動で表す場合、(11b)のように基本的な受動文で表現することが可能である。(10c)で用いられた「～と言われた」の場合では、基本的な受動文は許容されず、*daar* 受動文のみでしか表すことができなかった。しかし、「～に呼ばれた」の場合は、基本的な受動文が許容される一方で、(11c)のような *daar* 受動文は非文であるとの回答を得た。

略号一覧

<>	接中辞	AUX	助動詞	INF	不定詞
POSS	所有	PREP	所有	PTCP	分詞

参考文献

風間伸次郎 (2020) 『英語：特集補遺データ「受動表現」「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」「他動性」「連用修飾複文」「情報構造と名詞述語文」「情報構造の諸要素」「否定、形容詞と連体修飾複文』 『語学研究論集(Journal of the Institute of Language Research)』 25. 139-171.

執筆者連絡先 : aki.sando@gmail.com

原稿受理 : 2022 年 12 月 10 日

《執筆者一覧》

Hiroko Saito	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
吉枝聡子	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
山田洋平	東京外国語大学世界言語社会教育センター
長渡陽一	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
黄慧	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
風間伸次郎	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
劉少華	中国人民大学国学院, 東京外国語大学アジア・アフリカ 言語文化研究所
成田節	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
喜多田敏嵩	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
堀江舞柚	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
吉成奏慧	東京外国語大学言語文化学部
森田耕司	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
菅井健太	北海道大学大学院文学研究院
チャラコヴァ マリア	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
児島康宏	東京外国語大学非常勤講師
張盛開	静岡大学人文社会科学部
張睿思	静岡大学人文社会科学部
趙天鍼	静岡大学人文社会科学研究科
江畑冬生	新潟大学人文学部
新田志穂	東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
福盛貴弘	大東文化大学外国語学部
吉川佳見	北海道博物館アイヌ民族文化研究センター
菅原宜優	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
塩原朝子	東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
山本恭裕	東京外国語大学世界言語社会教育センター
八田美春	東京外国語大学言語文化学部
上山美咲	東京外国語大学言語文化学部
河村朗之大	東京外国語大学国際社会学部
伊原来美	東京外国語大学言語文化学部
山本莉緒	東京外国語大学言語文化学部

竹村美宥	東京外国語大学言語文化学部
大塚行誠	大阪大学大学院人文学研究科
チンガイリャン	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
海老原志穂	日本学術振興会特別研究員(RPD), 東京外国語大学 アジア・アフリカ言語文化研究所
拉加本	国立民族学博物館
桐生和幸	美作大学生活科学部
小林颯	東京外国語大学言語文化学部
早田仁知	東京外国語大学言語文化学部
内原洋人	東京外国語大学大学院総合国際学研究院
Oscar Cornelio Tiburcio	社会人類学高等研究所(メキシコ)先住民言語学学科
中本舜	メキシコ国立自治大学メソアメリカ研究科博士課程
ロベルト＝カルロス・パチェコ＝アングロ	オアハカ「ベニート・フアレス」自治大学 先住民語翻訳・通訳修士課程
品川大輔	東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所
Subila Chilupula	東京外国語大学大学院総合国際学研究科
古閑恭子	高知大学人文社会科学部
ダニエル・アーチャンポン	株式会社晃立
山藤頭	東京外国語大学大学院総合国際学研究院

<掲載順>

本誌は、2022年度研究AO研究プロジェクト
「『語学研究所論集』特集データの拡充と啓蒙」の助成を受けている。

語学研究所論集 第27号
Journal of the Institute of Language Research No.27

2023年3月31日発行

《編集スタッフ》

加藤晴子 内原洋人 野元裕樹 水沼修
風間伸次郎(特集担当)

発行 東京外国語大学 語学研究所

〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1

電話 042-330-5407

Web <http://www.tufs.ac.jp/common/fs/ilr/index.html>

e-mail ilr419@tufs.ac.jp

Journal of the Institute of Language Research, No. 27 (March 31, 2023)

The Institute of Language Research

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1 Asahicho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534, Japan

Copyright by The Institute of Language Research,

Tokyo University of Foreign Studies

Printed in Japan

Journal
of
the Institute of Language Research

27

2022

The Institute of Language Research
Tokyo University of Foreign Studies